Digitized by Google

FONDO PIZZOFALCONE

NAZIONALE
B. Prov.
V
459
NAPOLI
VITT. EM. III

BIBLIOTECA PROVINCIALE
Armadio XX
26-2-32
Palchetto
Num.° d' ordine 26 e 32

Digitized by Google

113
6
39

L. Prov
V
1,39

Digitized by Google

Digitized by Google

SAINTE BIBLE,

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT.

TOME TROISIEME.

Digitized by Google

Digitized by Google

6/3558

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT,

AVEC UN COMMENTAIRE LITTERAL

INSERÉ DANS LA TRADUCTION FRANÇOISE.

Par le R. P. De Carrieres, Prêtre de l'Oratoire de Jesus.

1806

TOME TROISIEME,

Qui contient

TOBIE, JUDITH, ESTHER, JOB, LES PSEAUMES, LES PROVERBES, L'ECCLESIASTE, LE CANTIQUE DES CANTIQUES ET LA SAGESSE.

A PARIS,

Chez { HUART ET MOREAU, fils, Libraires de la Reine & de Monseigneur le Dauphin, rue S. Jacques.
DESAINT ET SAILLANT, rue S. Jean de Beauvais.
DURAND, rue S. Jacques.

M. D C C. L.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Digitized by Google

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

TOBIE étoit de la tribu & de la ville de Nephthali, qui eſt dans la haute Galilée. Il fut emmené captif à Ninive par Salmanaſar Roi des Aſſyriens. Comme il avoit ſervi Dieu dès ſa plus tendre jeuneſſe, il lui demeura fidele dans ſa captivité. Dieu, pour récompenſer cette fidélité, lui fit trouver grace devant Salmanaſar. Ce Prince lui donna une grande liberté, & lui fit des préſens conſidérables. Tobie ne s'en ſervit que pour ſoulager ſes freres, & pour multiplier ſes bonnes œuvres.

Dieu, pour augmenter ſa gloire en augmentant ſes mérites, le fit paſſer par les plus rudes épreuves. Il permit qu'il fût dépouillé de ſes biens, qu'il devînt aveugle, & qu'il fût expoſé aux inſultes de ſa femme, de ſes parens & de ſes amis. Mais rien ne put ébranler la conſtance de ce vrai Iſraélite. Il demeura toûjours fidele à Dieu, & ſi exact obſervateur de ſa loi, qu'il craignoit même juſqu'aux moindres apparences de péché.

Dieu auſſi ſe hâta de récompenſer une vertu ſi ferme & ſi ſolide. Il envoya un ange qui lui procura tous les biens qu'il pouvoit déſirer; & il le remplit de l'eſprit de prophétie, qui lui fit prédire la délivrance des Juifs, la converſion des Gentils, l'établiſſement de l'Egliſe, & la gloire de la Jeruſalem céleſte. C'eſt ce qu'on voit dans ce Livre, qui eſt un des plus touchans & des plus inſtructifs de l'Ecriture.

Les Juifs ne le mettent point au rang des Livres ſaints; & les Héretiques de ces derniers tems le regardent comme une parabole, ou un pieux roman qui n'eſt point l'ouvrage du ſaint Eſprit. Mais l'Egliſe, dès le troiſieme ſiecle, l'a reçû comme un Livre canonique, & le Concile de Trente l'a mis au rang des Livres ſaints.

Digitized by Google

Il paroît, par le texte Grec, que c'eſt Tobie le pere qui l'a écrit lui-même, ſelon que l'ange le lui avoit ordonné. Le jeune Tobie y ajoûta apparemment ce qui regardoit la mort de ſon pere, comme la ſienne fut auſſi écrite par quelqu'un de ſes enfans.

On croit que ce fut en langue Chaldaïque, qui étoit celle du pays où ils étoient captifs. Saint Jerôme aſſure l'avoir traduit de cette langue en latin. C'eſt cette traduction que nous avons aujourd'hui. Le ſtyle en eſt aſſez clair & aſſez ſuivi. Le texte Grec, dont les anciens ſe ſont ſervis, eſt plus étendu : ce qui a fait croire à quelques-uns que cette hiſtoire avoit été écrite en deux manieres ; l'une plus étendue, telle qu'elle eſt dans le Grec ; & l'autre plus abrégée, comme nous l'avons dans le latin.

TOBIE.

Digitized by Google

Tobie ensevelit les morts.

TOBIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. Origine de Tobie. Sa fidélité à garder la loi de Dieu, avant sa captivité, & durant sa captivité.

L'AN DU MONDE 3283. AVANT J. C. 721.

DE L'AGE DE TOBIE 44.

1. TOBIE *étoit de* la tribu & de la ville de Nephthali, qui eſt dans la haute Galilée, au-deſſus de Naaſſon, derriere le chemin qui mene vers l'occident, ayant à ſa gauche la ville de Sepliet.

2. *Il* fut emmené captif *en Aſſyrie* du tems de Salmanaſar Roi des Aſſyriens; & dans ſa captivité même, il n'abandonna point la voie de la vérité : *mais il obſerva exactement tout ce qui étoit preſcrit par la loi du Seigneur;*

3. en ſorte qu'il diſtribuoit tous les jours ce qu'il pouvoit avoir, à ceux de ſa nation, à ſes freres qui étoient captifs avec lui.

4. *Avant cette captivité*, & lorſqu'il étoit *encore dans ſon pays, quoiqu'il fût* le plus jeune

1. TOBIAS ex tribu & civitate Nephthali (quæ eſt in ſuperioribus Galilææ ſupra Naaſſon, poſt viam quæ ducit ad Occidentem, in ſiniſtro habens civitatem Sephet)

2. cùm captus eſſet in diebus Salmanaſar regis Aſſyriorum, in captivitate tamen poſitus, viam veritatis non deſeruit,

3. ita ut omnia quæ habere poterat, quotidie concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4. Cumque eſſet junior omnibus in tribu Nephthali,

nihil tamen puerile geſſit in opere.

de tous ceux de la tribu de Nephthali, il ne faiſoit rien paroître dans *toutes* ſes actions qui tînt de l'enfance.

5. Denique cùm irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Iſrael, hic ſolus fugiebat conſortia omnium,

5. Enfin quoique tous allaſſent *adorer* les veaux que Jeroboam Roi d'Iſraël avoit faits, il fuyoit ſeul la compagnie de tous *les autres*.

6. ſed pergebat in Jeruſalem ad templum Domini, & ibi adorabat Dominum Deum Iſrael, omnia primitiva ſua, & decimas ſuas fideliter offerens,

6. Et il alloit à Jeruſalem au temple du Seigneur, où il adoroit le Seigneur le Dieu d'Iſraël, offrant fidelement *tous les ans* les prémices & les dixmes de tous ſes biens.

7. ita ut in tertio anno proſelytis & advenis miniſtraret omnem decimationem.

7. Et la troiſieme année, il diſtribuoit aux Proſélytes & aux étrangers *ce qu'il avoit mis à part de* toute ſa dixme.

§. II. *Tobie, fidele à Dieu dans ſa jeuneſſe, lui demeure fidele dans un âge plus avancé. Il ſe marie ſelon la loi du Seigneur, & éleve ſon fils dans la crainte de Dieu.*

8. Hæc & his ſimilia ſecundùm legem Dei puerulus obſervabat.

8. Il obſervoit ces choſes, & d'autres ſemblables, conformément à la loi de Dieu, lorſqu'il n'étoit encore qu'un enfant.

9. Cùm verò factus eſſet vir, accepit uxorem Annam de tribu ſua, genuitque ex ea filium, nomen ſuum imponens ei,

9. Mais lorſqu'il fut devenu homme, il épouſa une femme de ſa tribu nommée Anne, & il en eut un fils auquel il donna ſon nom.

10. quem ab infantia timere Deum docuit, & abſtinere ab omni peccato.

10. Et il lui apprit dès ſon enfance à craindre Dieu, & à s'abſtenir de tout péché.

11. Igitur, cùm per captivitatem deveniſſet cum uxore ſua & filio in civitatem Ninivem cum omni tribu ſua,

11. Lors donc qu'ayant été emmené captif avec ſa femme, ſon fils *âgé alors d'environ quatre ans*, & toute ſa tribu, il fut arrivé dans la ville de Ninive,

12. (cùm omnes ederent ex cibis Gentilium) iſte cuſtodivit animam ſuam, & numquam contaminatus eſt in eſcis eorum.

12. quoique tous *les autres* mangeaſſent des viandes des Gentils *défendues par la loi du Seigneur*, il conſerva néanmoins ſon ame *pure*, & il ne ſe ſouilla jamais de leurs viandes.

§. III. *Dieu récompenſe la fidélité de Tobie. Il lui fait trouver grace auprès de Salmanaſar, qui lui donne la liberté d'aller par-tout, & de faire tout ce qu'il voudroit. Il ne ſe ſert de cette liberté que pour conſoler ſes freres & les aſſiſter. Il prête dix talens à Gabelus.*

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde ſuo, dedit illi Deus gratiam

13. Et parce qu'il ſe ſouvint de Dieu de tout ſon cœur, Dieu *auſſi ne l'abandonna point;*

Digitized by Google

mais il lui fit trouver grace devant le Roi *Salmanaſar*,

in conſpectu Salmanaſar regis,

14. qui lui donna pouvoir d'aller par-tout où il voudroit, & la liberté de faire ce qu'il lui plairoit. *Tobie crut ne devoir ſe ſervir de cette liberté que pour la gloire de Dieu, & pour le ſalut de ſes freres.*

14. & dedit illi poteſtatem quocumque vellet ire, habens libertatem quæcumque facere voluiſſet.

15. Il alloit donc trouver tous ceux qui étoient captifs, & leur donnoit des avis ſalutaires.

15. Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captivitate, & monita ſalutis dabat eis.

16. Il vint un jour à Ragès ville des Medes, ayant dix talens d'argent, qui venoient des dons qu'il avoit reçûs du Roi.

16. Cùm autem veniſſet in Rages civitatem Medorum, & ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuiſſet decem talenta argenti:

17. Et parmi le grand nombre de ceux de ſa race, voyant que Gabelus, qui étoit de ſa tribu, étoit *fort* pauvre, il lui donna ſous ſon ſeing cette ſomme d'argent.

17. & cùm in multa turba generis ſui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu ejus, ſub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

§. IV. *Salmanaſar étant mort, ſon fils Sennacherib perſécute les Juifs. Cette perſécution ne fait que ranimer le zele de Tobie. Il eſt dépoüillé de tous ſes biens, & condamné à mort par ce Prince, qui eſt tué lui-même par ſes propres enfans. Tobie recouvre ſa liberté & ſes biens.*

L'an du monde 3287.

18. Mais après beaucoup de tems, le Roi Salmanaſar étant mort, Sennacherib ſon fils, qui régna après, ayant *conçû* une grande haine contre les enfans d'Iſraël, *commença à les perſécuter.*

18. Poſt multum verò temporis, mortuo Salmanaſar rege, cùm regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, & filios Iſrael exoſos haberet in conſpectu ſuo:

19. Tobie, *durant cette perſécution*, alloit tous les jours viſiter tous ceux de ſa parenté, les conſoloit, & diſtribuoit de ſon bien à chacun d'eux ſelon ſon pouvoir.

19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem ſuam, & conſolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus ſuis:

20. Il nourriſſoit ceux qui avoient faim, revêtoit ceux qui étoient nuds, & avoit grand ſoin d'enſevelir ceux qui étoient morts, ou qui avoient été tués, *& dont les corps étoient demeurés ſans ſépulture.*

20. eſurientes alebat, nudiſque veſtimenta præbebat, & mortuis atque occiſis ſepulturam ſollicitus exhibebat.

21. Depuis le Roi Sennacherib s'étant enfui de la Judée, à cauſe de la plaie dont Dieu

21. Denique cùm reverſus eſſet rex Sennacherib, fu-

Digitized by Google

giens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blaſphemiam ſuam, & iratus multos occideret ex filiis Iſrael, Tobias ſepeliebat corpora eorum.

l'avoit frappé pour ſes blaſphèmes, & étant retourné *en ſon pays* dans une grande colere contre les enfans d'Iſraël, il en fit tuer pluſieurs, dont Tobie enſeveliſſoit les corps.

22. At ubi nuntiatum eſt regi, juſſit eum occidi, & tulit omnem ſubſtantiam ejus.

22. Ce qui ayant été rapporté au Roi, il commanda qu'on le tuât, & il lui ôta tout ſon bien.

23. Tobias verò cum filio ſuo & cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

23. Mais Tobie étant dépoüillé de tout, s'enfuit avec ſon fils & ſa femme; & il trouva moyen de ſe cacher, parce qu'il étoit aimé de pluſieurs, *même d'entre les Aſſyriens.*

24. Poſt dies verò quadraginta-quinque occiderunt regem filii ipſius,

24. Quarante-cinq jours après *la défaite de l'armée des Aſſyriens par l'ange du Seigneur*, le Roi fut tué par *deux de* ſes fils *dans le temple de ſon Dieu. Aſaraddon ſon troiſieme fils régna en ſa place.*

25. & reverſus eſt Tobias in domum ſuam, omniſque facultas ejus reſtituta eſt ei.

25. Et Tobie, *à la priere de ſon neveu, que ce Prince avoit élevé à la premiere dignité de ſon royaume*, revint dans ſa maiſon; & on lui rendit tout *ce qui reſtoit de* ſon bien.

CHAPITRE II.

§. I. *Tobie fait un feſtin en un jour de fête du Seigneur. Il y invite ceux de ſa tribu qui ont la crainte de Dieu. Il quitte ce repas pour aller enſevelir les morts. Il n'eſt point ébranlé par la crainte du Roi, ni par les remontrances de ſes proches.*

1. Poſt hæc verò, cùm eſſet dies feſtus Domini, & factum eſſet prandium bonum in domo Tobiæ,

1. APrès ce cette-là, un jour de fête du Seigneur étant arrivé, (*c'étoit la fête de la Pentecôte*), Tobie fit apprêter un grand repas dans ſa maiſon;

2. dixit filio ſuo: Vade, & adduc aliquos de tribu noſtra, timentes Deum, ut epulentur nobiſcum.

2. & *il* dit à ſon fils: Allez; & amenez ici quelques-uns de notre tribu qui craignent Dieu, afin qu'ils mangent avec nous.

3. Cumque abiiſſet, reverſus nuntiavit ei, unum ex filiis Iſrael jugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accubitu ſuo, relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus:

3. Son fils y alla; & étant retourné *auprès de ſon pere*, il lui dit qu'il y avoit dans la rue le corps d'un des enfans d'Iſraël qui avoit été tué. Tobie ſe leva auſſi-tôt de table, & laiſſant là le dîner, il vint au corps *du mort*, avant que d'avoir rien mangé:

Digitized by Google

4. Et l'enlevant, il l'emporta ſecretement dans ſa maiſon, afin de l'enſevelir ſûrement lorſque le ſoleil ſeroit couché.

4. tollenſque illud portavit ad domum ſuam occultè, ut, dum ſol occubuiſſet, cautè ſepeliret eum.

5. Et ayant caché le corps, il commença à manger avec larmes & tremblement,

5. Cumque occultaſſet corpus, manducavit panem cum luctu & tremore,

6. repaſſant dans ſon eſprit cette parole que le Seigneur avoit dite par le prophete Amos: Vos jours de fête ſe changeront en *des jours de* pleurs & de larmes.

6. memorans illum ſermonem, quem dixit Dominus per Amos Prophetam: Dies feſti veſtri convertentur in lamentationem & luctum.

7. Et lorſque le ſoleil fut couché, il alla l'enſevelir.

7. Cùm verò ſol occubuiſſet, abiit, & ſepelivit eum.

8. Or tous ſes proches le blâmoient, en *lui* diſant: On a déja commandé qu'on vous fît mourir pour ce ſujet, & vous avez eu bien de la peine à ſauver votre vie; & après cela, vous enſeveliſſez encore les morts?

8. Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei cauſâ interfici juſſus es, & vix effugiſti mortis imperium, & iterùm ſepelis mortuos?

9. Mais Tobie craignant plus Dieu que le Roi, emportoit les corps de ceux qui avoient été tués, les cachoit dans ſa maiſon, & les enſeveliſſoit au milieu de la nuit.

9. Sed Tobias plus timens Deum, quàm regem, rapiebat corpora occiſorum, & occultabat in domo ſua, & mediis noctibus ſepeliebat ea.

§. II. *Tobie, fatigué à enſevelir les morts, ſe couche au pied d'une muraille. Il lui tombe ſur les yeux de la fiente d'hirondelle, qui le rend aveugle. Uſage qu'il fait de cette épreuve.*

L'AN DU MONDE 3295.

10. Il arriva un jour que, s'étant laſſé à enſevelir les morts, il revint en ſa maiſon. *Cependant il n'oſa y entrer, de peur de communiquer à ceux qui y étoient, l'impureté qu'il avoit contractée en touchant ces corps morts: ainſi étant demeuré dans ſa cour,* & s'étant couché au pié d'une muraille, il s'endormit, *ayant le viſage découvert.*

10. Contigit autem ut quadam die fatigatus à ſepultura, veniens in domum ſuam, jactaſſet ſe juxta parietem, & obdormiſſet,

11. Et pendant qu'il dormoit *ainſi expoſé à l'air*, il tomba, d'un nid d'hirondelle, de la fiente chaude ſur ſes yeux; ce qui le rendit aveugle. *Il avoit alors cinquante-ſix ans.*

11. & ex nido hirundinum dormienti illi calida ſtercora inciderent ſuper oculos ejus, fieretque cæcus.

12. Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que ſa patience ſervît d'exemple à la poſtérité, comme celle du ſaint homme

12. Hanc autem tentationem ideò permiſit Dominus evenire illi, ut poſteris daretur exemplum patiendæ

ejus, ſicut & ſancti Job.

Job: *en effet cet accident ſervit à faire éclater davantage la vertu de Tobie.*

13. Nam cùm ab infantia ſua ſemper Deum timuerit, & mandata ejus cuſtodierit, non eſt contriſtatus contra Deum, quòd plaga cæcitatis evenerit ei;

13. car ayant toûjours craint Dieu dès ſon enfance, & ayant gardé *tous* ſes commandemens, il ne s'attriſta *&* *ne murmura* point contre Dieu de ce qu'il l'avoit affligé par cet aveuglement.

14. ſed immobilis in Dei timore permanſit, agens gratias Deo omnibus diebus vitæ ſuæ.

14. Mais il demeura *ferme &* immobile dans la crainte du Seigneur, rendant graces à Dieu tous les jours de ſa vie, *malgré les railleries & les reproches de ſes parens & de ſes amis.*

§. III. *Les parens & la femme de Tobie inſultent à ſes maux & à ſa piété, ſans qu'il en ſoit ébranlé.*

15. Nam ſicut beato Job inſultabant reges, ita iſti parentes & cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

15. *Car* comme des Rois inſultoient au bienheureux Job, ainſi ſes parens & ſes alliés ſe railloient de ſa maniere de vie, en lui diſant:

16. Ubi eſt ſpes tua, pro qua eleemoſynas & ſepulturas faciebas?

16. Où eſt *le fruit de* votre eſpérance, pour laquelle vous faiſiez tant d'aumónes, & vous enſeveliſſiez les morts? *La perte de vos yeux eſt la récompenſe que vous avez eue de vos bonnes œuvres.*

17. Tobias verò increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

17. Mais Tobie les reprenant, leur diſoit: Ne parlez point de la ſorte;

18. quoniam filii ſanctorum ſumus, & vitam illam expectamus, quam Deus daturus eſt his qui fidem ſuam nunquam mutant ab eo.

18. car nous ſommes enfans des ſaints, *& nous ne bornons pas nos eſpérances à la vie préſente; mais* nous attendons cette vie que Dieu doit donner à ceux qui ne violent jamais la fidélité qu'ils lui ont promiſe.

19. Anna verò uxor ejus ibat ad opus textrinum quotidie, & de labore manuum ſuarum victum quem conſequi poterat, deferebat.

19. Pour ce qui eſt d'Anne ſa femme, elle alloit tous les jours faire de la toile, & apportoit du travail de ſes mains ce qu'elle pouvoit gagner pour vivre.

20. Unde factum eſt, ut hordum caprarum accipiens detuliſſet domi:

20. Il arriva donc qu'ayant reçû un jour un chevreau, *outre le prix ordinaire de ſon travail*, elle l'apporta à la maiſon.

21. cujus cùm vocem balantis vir ejus audiſſet, dixit: Videte ne forte furtivus ſit, reddite eum dominis ſuis,

21. Et ſon mari l'ayant entendu crier, dit *à ſa femme:* Prenez garde que ce chevreau n'ait été dérobé: rendez-le à ceux à qui il eſt,

Digitized by Google

parce qu'il ne nous eſt pas permis de manger, ou de toucher à quelque choſe qui ait été dérobé.

quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22. Alors ſa femme lui répondit en colere: Il eſt aiſé de voir, *par la miſere où vous vous trouvez*, combien toutes vos eſpérances étoient vaines, & à quoi ſe ſont terminées toutes vos aumônes.

22. Ad hæc uxor ejus irata reſpondit: Manifeſtè vana facta eſt ſpes tua, & eleemoſynæ tuæ modò apparuerunt.

23. C'eſt ainſi que ſa femme lui inſultoit: & elle lui faiſoit *ſouvent* les mêmes reproches.

23. Atque his & aliis hujuſcemodi verbis exprobrabat ei.

CHAPITRE III.

§. I. Tobie affligé a recours à Dieu. Il ſe reconnoît coupable devant lui, & il le prie avec larmes de le retirer du monde.

1. ALors Tobie jettant un profond ſoupir, commença à prier avec larmes, en diſant:

1. Tunc Tobias ingemuit, & cœpit orare cum lacrymis,

2. Seigneur, vous êtes juſte; tous vos jugemens ſont pleins d'équité, & toutes vos voies ne ſont que miſéricorde, vérité & juſtice, *puiſque vous ne nous châtiez qu'afin de pouvoir nous pardonner, accomplir en nous vos promeſſes, & nous purifier de nos péchés.*

2. dicens: Juſtus es Domine, & omnia judicia tua juſta ſunt, & omnes viæ tuæ, miſericordia, & veritas, & judicium.

3. Souvenez-vous *donc*, *Seigneur*, maintenant de moi, *ſelon votre parole, & ſelon votre bonté;* ne prenez point vengeance de mes péchés; & ne rappellez point en votre mémoire mes offenſes, ni celles de mes parens.

3. Et nunc Domine memor eſto mei, & ne vindictam ſumas de peccatis meis, neque reminiſcaris delicta mea, vel parentum meorum.

4. *Car* nous n'avons point obéi à vos préceptes: c'eſt pourquoi vous nous avez abandonnés au pillage, à la captivité & à la mort, & vous nous avez rendus la fable & le joüet de toutes les nations, parmi leſquelles vous nous avez diſperſés.

4. Quoniam non obedivimus præceptis tuis, ideò traditi ſumus in direptionem, & captivitatem, & mortem, & in fabulam, & in improperium omnibus nationibus, in quibus diſperſiſti nos.

5. Seigneur, vos jugemens *ſur nous* ſont grands *& terribles*, parce que nous ne nous ſommes point conduits ſelon vos préceptes, & que nous n'avons point marché ſincerement en votre préſence.

5. Et nunc Domine magna judicia tua, quia non egimus ſecundùm præcepta tua, & non ambulavimus ſinceriter coram te.

6. Et maintenant, Seigneur, traitez-moi

6. Et nunc Domine ſecun-

Digitized by Google

dùm voluntatem tuam fac mecum, & præcipe in pace recipi ſpiritum meum: expedit enim mihi mori magis quàm vivere.

ſelon votre volonté, & commandez que mon ame ſoit reçûe en paix, parce qu'*en l'état où je ſuis*, il m'eſt plus avantageux de mourir, que de vivre *plus long-tems ſur la terre.*

§. II. *Sara inſultée par une ſervante de ſon pere, qui l'appelloit meurtriere de ſes maris, ſe retire, jeûne, & prie Dieu de la délivrer de cet opprobre.*

7. Eadem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, & ipſa audiret improperium ab una ex ancillis patris ſui,

7. En ce même jour, il arriva que Sara fille de Raguel, *qui demeuroit* à Ragès ville des Medes *différente de celle où demeuroit Gabelus*, fut touchée d'un reproche que lui fit une des ſervantes de ſon pere.

8. quoniam tradita fuerat ſeptem viris, & dæmonium nomine Aſmodæus occiderat eos, mox ut ingreſſi fuiſſent ad eam.

8. Elle avoit *déja* épouſé ſept hommes *l'un après l'autre;* & un démon nommé Aſmodée les avoit tués auſſi-tôt qu'ils s'étoient approchés d'elle, *& dès qu'ils étoient entrés dans la chambre nuptiale.*

9. Ergo cùm pro culpa ſua increparet puellam, reſpondit ei dicens: Ampliùs ex te non videamus filium aut filiam ſuper terram, interfectrix virorum tuorum.

9. Comme donc elle reprenoit cette ſervante pour quelque faute qu'elle avoit faite, elle lui répondit: Que jamais nous ne voyions de toi, ni fils, ni fille ſur la terre, meurtriere de tes maris.

10. Numquid & occidere me vis, ſicut jam occidiſti ſeptem viros? Ad hanc vocem perrexit in ſuperius cubiculum domus ſuæ: & tribus diebus, & tribus noctibus non manducavit, neque bibit:

10. Ne veux-tu pas me tuer auſſi, comme tu as déja tué ſept maris? A cette parole, Sara monta dans une chambre qui étoit au plus haut de la maiſon, où elle demeura trois jours & trois nuits, ſans boire & ſans manger, *afin de toucher le Seigneur par cette pénitence.*

11. ſed in oratione perſiſtens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab iſto improperio liberaret eam.

11. Et perſévérant dans la priere, elle demandoit à Dieu avec larmes qu'il la délivrât de cet opprobre, *& qu'il la préſervât des malédictions qu'on venoit de prononcer contr'elle.*

12. Factum eſt autem die tertia, dum compleret orationem, benedicens Dominum.

12. Le troiſieme jour, achevant ſa priere, & béniſſant le Seigneur, elle dit, *avec une foi vive & une confiance parfaite.*

§. III. *Sara prie le Seigneur de la délivrer de l'opprobre qu'elle ſouffre, ou de la retirer du monde.*

13. dixit: Benedictum eſt nomen tuum, Deus patrum noſtrorum: qui cùm iratus

13. Que votre nom ſoit béni, ô Dieu de nos peres, qui faites miſéricorde, après vous

Digitized by Google

être mis en colere, & qui dans le tems de l'affliction pardonnez les péchés à ceux qui vous invoquent.

fueris, misericordiam facies, & in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te.

14. Seigneur, je tourne vers vous mon visage, & j'arrête mes yeux sur vous, *pour implorer votre secours.*

14. Ad te Domine faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15. Je vous demande, Seigneur, que vous me délivriez de ce reproche, auquel je me vois exposée, ou que vous me retiriez de dessus la terre.

15. Peto Domine ut de vinculo improperii hujus absolvas me, aut certè desuper terram eripias me.

16. Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais desiré un mari, & que j'ai conservé mon ame pure de tous les mauvais desirs.

16. Tu scis Domine, quia nunquam concupivi virum, & mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Je ne me suis jamais mêlée avec ceux qui aiment *à danser &* à se divertir, & je n'ai jamais eu aucun commerce avec les personnes qui se conduisent avec légéreté.

17. Nunquam cum ludentibus miscui me: neque cum his qui in levitate ambulant, participem me præbui.

18. Que si j'ai consenti à recevoir un mari, je l'ai fait dans votre crainte, & non pour suivre ma passion.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensi suscipere.

19. Et, ou j'ai été indigne de ceux que l'on m'a donnés, ou peut-être n'étoient-ils pas dignes de moi, parce que vous m'avez peut-être réservée pour un autre époux.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20. Car il n'est point au pouvoir de l'homme de pénétrer dans vos conseils.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Mais quiconque vous rend le culte qui vous est dû, se tient assuré que, si vous l'éprouvez pendant sa vie, il sera enfin couronné; si vous l'affligez, il sera délivré; & si vous le châtiez, il pourra obtenir miséricorde.

21. Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quòd vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: & si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22. Car vous ne prenez point plaisir à *voir durer* ce qui nous afflige: mais, après la tempête, vous rendez le calme; & après les larmes & les soupirs, vous nous comblez de joie. *C'est dans la vûe de cette vérité, qu'au milieu des maux qui m'affligent, je m'écrie avec une parfaite confiance:*

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: & post lacrymationem & fletum, exultationem infundis.

23. O Dieu d'Israël, que votre nom soit béni dans tous les siecles.

23. Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in sæcula.

Digitized by Google

§. IV. *Dieu exauce les prieres de Tobie & de Sara, & leur envoie l'ange Raphaël.*

24. In illo tempore exauditæ ſunt preces amborum in conſpectu gloriæ ſummi Dei:

24. Ces deux prieres de Tobie & de Sara furent exaucées en même-tems, devant la gloire du Dieu ſouverain.

25. & miſſus eſt Angelus Domini ſanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore ſunt orationes in conſpectu Domini recitatæ.

25. Et Raphaël le ſaint ange du Seigneur, fut envoyé *comme un médecin céleſte, ſelon la ſignification de ſon nom*, pour guérir en même-tems ces deux perſonnes, dont les prieres avoient été en même-tems préſentées au Seigneur.

CHAPITRE IV.

§. I. *Tobie croyant mourir, comme il l'avoit demandé à Dieu, donne d'excellens avis à ſon fils, & lui recommande particulierement l'aumône.*

L'an du monde 3299.

1. Igitur cùm Tobias putaret orationem ſuam exaudiri ut mori potuiſſet, vocavit ad ſe Tobiam filium ſuum,

1. TObie croyant donc que Dieu exauceroit la priere qu'il lui avoit faite de pouvoir mourir, appella à lui ſon fils Tobie *âgé alors d'environ vingt ans.*

2. dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, & ea in corde tuo, quaſi fundamentum conſtrue.

2. Et il lui dit: Mon fils, écoutez les paroles de ma bouche, & mettez-les dans votre cœur, comme un fondement *ſolide, qui vous affermiſſe dans la crainte du Seigneur.*

3. Cùm acceperit Deus animam meam, corpus meum ſepeli: & honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus:

3. Lorſque Dieu aura reçu mon ame, enſeveliſſez mon corps; & honorez votre mere tous les jours de ſa vie.

4. memor enim eſſe debes, quæ & quanta pericula paſſa ſit propter te in utero ſuo.

4. Car vous devez vous ſouvenir de ce qu'elle a ſouffert, & à combien de perils elle a été expoſée, lorſqu'elle vous portoit en ſon ſein.

5. Cùm autem & ipſa compleverit tempus vitæ ſuæ, ſepelias eam circa me.

5. Et quand elle aura auſſi elle-même achevé le tems de ſa vie, enſeveliſſez-la auprès de moi.

6. Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: & cave ne aliquando peccato conſentias, & prætermittas præcepta Domini Dei noſtri.

6. Ayez Dieu dans votre eſprit tous les jours de votre vie; & gardez-vous de conſentir jamais à aucun péché, & de violer les préceptes du Seigneur notre Dieu.

7. Faites

Digitized by Google

7. Faites l'aumône de votre bien, & ne détournez votre visage d'aucun pauvre ; car de cette sorte le Seigneur ne détournera point non plus son visage de dessus vous.

7. Ex substantia tua fac eleemosynam, & noli avertere faciem tuam ab ullo paupere : ita enim fiet ut nec à te avertatur facies Domini.

8. Soyez charitable en la maniere que vous le pourrez.

8. Quo modo potueris, ita esto misericors.

9. Si vous avez beaucoup de bien, donnez beaucoup ; si vous en avez peu, ayez soin de donner de bon cœur de ce peu même *que vous aurez.*

9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue : si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

10. Car vous vous amasserez *ainsi* un grand thrésor, & une grande récompense pour le jour de la nécessité, *où vous serez obligé de paroître devant Dieu ;*

10. Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis,

11. parce que l'aumône délivre de tout péché & de la mort *éternelle* ; & elle ne laissera point tomber l'ame dans les ténebres *de l'enfer.*

11. Quoniam eleemosyna ab omni peccato & à morte liberat, & non patietur animam ire in tenebras.

12. *Mais* l'aumône sera le sujet d'une grande confiance devant le Dieu suprème pour tous ceux qui l'auront faite.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

§. II. *Tobie recommande à son fils l'amour de la pureté, de la justice, de la charité, de la sagesse & de la piété.*

13. Veillez *aussi* sur vous, mon fils, pour vous garder de toute impureté : &, hors votre femme seule, *n'en voyez aucune autre.* Evitez tout ce qui peut tendre au crime.

13. Attende tibi fili mi ab omni fornicatione, & præter uxorem tuam numquam patiaris crimen scire.

14. Ne souffrez jamais que l'orgueil domine, ou dans vos pensées, ou dans vos paroles : car c'est par l'orgueil *que le péché est entré dans le monde, &* que tous les maux ont commencé *de régner sur la terre.*

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas : in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

15. Lorsqu'un homme aura travaillé pour vous, payez-lui aussi-tôt ce qui lui est dû pour son travail ; & que la récompense du mercenaire ne demeure jamais chez vous.

15. Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, & merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

16. Prenez garde de ne faire jamais à un autre ce que vous seriez fâché qu'on vous fît.

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

17. Mangez votre pain avec les pauvres

17. Panem tuum cum esu-

Digitized by Google

rientibus & egenis comede, & de veſtimentis tuis nudos tege.

& avec ceux qui ont faim ; & couvrez de vos vêtemens ceux qui ſont nuds.

18. Panem tuum & vinum tuum ſuper ſepulturam juſti conſtitue, & noli ex eo manducare & bibere cum peccatoribus.

18. Mettez votre pain & votre vin, *non* ſur le tombeau *des impies, auxquels cette œuvre de charité ſeroit inutile ; mais ſur celui* du juſte *qui aura le bonheur d'en profiter. Ayez ſoin auſſi d'en faire part à ceux qui craignent le Seigneur ;* & gardez-vous d'en manger & d'en boire avec les pécheurs.

19. Conſilium ſemper à ſapiente perquire.

19. Demandez toûjours conſeil à un homme ſage.

20. Omni tempore benedic Deum : & pete ab eo, ut vias tuas dirigat, & omnia conſilia tua in ipſo permaneant.

20. Béniſſez Dieu en tout tems ; & demandez-lui qu'il conduiſe & rende droites vos voies ; & ne faites fond que ſur lui pour tous vos deſſeins, *que lui ſeul peut faire réuſſir.*

§. III. *Tobie avertit ſon fils qu'il a prêté dix talens à Gabelus. Il l'exhorte à aller les retirer.*

21. Indico etiam tibi fili mi dediſſe me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus eſſes, Gabelo, in Rages civitate Medorum, & chirographum ejus apud me habeo :

21. Je vous avertis auſſi, mon fils, que, lorſque vous n'étiez qu'un petit enfant, j'ai donné dix talens d'argent à Gabelus, *qui demeure* dans la ville de Ragès au pays des Medes ; & que j'ai ſa promeſſe entre ſes mains.

22. & ideo perquire quo modo ad eum pervenias, & recipias ab eo ſuprà memoratum pondus argenti, & reſtituas ei chirographum ſuum.

22. C'eſt pourquoi faites vos diligences pour l'aller trouver, & pour retirer de lui cette ſomme d'argent, & lui rendre ſon obligation : *c'eſt tout le bien que je puis vous laiſſer.*

23. Noli timere fili mi : pauperem quidem vitam gerimus, ſed multa bona habebimus ſi timuerimus Deum, & receſſerimus ab omni peccato, & fecerimus bene.

23. *Cependant* ne craignez point, mon fils. Il eſt vrai que nous ſommes pauvres : mais nous aurons beaucoup de bien, ſi nous craignons Dieu, ſi nous nous retirons de tout péché, & ſi nous faiſons de bonnes œuvres.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

§. I. *Le jeune Tobie ne connoiſſant point Gabelus, ni la ville de Ragès où il demeuroit, va par l'ordre de ſon pere chercher quelqu'un pour l'accompagner dans ce voyage.*

1. ALors *le jeune* Tobie répondit à ſon pere, & lui dit : Mon pere, je ferai tout ce que vous m'avez commandé.

1. Tunc reſpondit Tobias patri ſuo, & dixit : Omnia quæcumque præcepiſti mihi faciam, pater.

2. Mais je ne ſai comment je pourrai retirer cet argent *que vous doit Gabelus*. Cet homme ne me connoît point, & je ne le connois point auſſi. Comment me ferai-je connoître à lui? Je ne ſai pas même le chemin par où l'on peut aller en ce pays-là.

2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram ignoro; ille me neſcit, & ego eum ignoro, quod ſignum dabo ei? Sed neque viam per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3. Alors ſon pere lui répondit : *Pour ce qui eſt de vous faire connoître à lui, cela ne fera pas de difficulté; car* j'ai ſon obligation entre les mains; & auſſi-tôt que vous la lui ferez voir, il vous rendra *cet argent.*

3. Tunc pater ſuus reſpondit illi, & dixit : Chirographum quidem illius penes me habeo, quod dum illi oſtenderis, ſtatim reſtituet.

4. *A l'égard du voyage, il eſt vrai que cela peut vous embarraſſer :* mais allez chercher préſentement quelque homme fidele, qui puiſſe aller avec vous, en le payant de ſa peine, afin que vous receviez cet argent pendant que je vis.

4. Sed perge nunc, & inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum ſalvâ mercede ſuâ; ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

§. II. *Tobie trouve un ange ſous la figure d'un voyageur, qui offre de le conduire chez Gabelus. Il en avertit ſon pere, qui envoie prier ce jeune homme d'entrer chez lui.*

5. Tobie étant ſorti enſuite, trouva un jeune homme fort bien fait, qui étoit ceint, & comme prêt à marcher.

5. Tunc egreſſus Tobias, invenit juvenem ſplendidum, ſtantem præcinctum, & quaſi paratum ad ambulandum.

6. Et ne ſachant pas que ce fût un ange de Dieu, il le ſalua, & *lui* dit : D'où êtes vous, *mon* bon jeune homme?

6. Et ignorans quòd Angelus Dei eſſet, ſalutavit eum, & dixit : Unde te habemus bone juvenis?

7. Il lui répondit : Je ſuis un des enfans d'Iſraël. Tobie lui dit : Savez-vous bien le chemin qui conduit au pays des Medes?

7. At ille reſpondit : Ex filiis Iſrael. Et Tobias dixit ei : Noſti viam quæ ducit in regionem Medorum?

8. L'ange lui répondit : Je le ſai; j'ai fait

8. Cui reſpondit : Novi:

Digitized by Google

& omnia itinera ejus frequenter ambulavi, & mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis.

souvent tous ces chemins; & j'ai demeuré chez Gabelus notre frere, qui demeure en la ville de Ragès au pays des Medes, qui est située sur la montagne d'Ecbatanes.

9. Cui Tobias ait: Sustine me obsecro, donec hæc ipsa * nuntiem patri meo.

9. Tobie lui répliqua: Je vous supplie d'attendre ici un peu, jusqu'à ce que j'aye rapporté à mon pere ce que vous venez de me dire.

10. Tunc ingressus Tobias, indicavit universa hæc patri suo. Super quæ admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

10. Alors Tobie étant rentré, rapporta tout ceci à son pere, lequel admirant cette rencontre, lui ordonna de prier ce jeune homme d'entrer.

§. III. *L'ange salue Tobie, & l'assure que le tems de sa guérison est proche. Tobie lui demande le nom de sa famille. L'ange se dit fils du grand Ananias, & promet de ramener le jeune Tobie en bonne santé.*

11. Ingressus itaque salutavit eum, & dixit: Gaudium tibi sit semper.

11. Etant donc entré, il salua Tobie, & *lui* dit: Que la joie soit toûjours avec vous.

12. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, & lumen cœli non video?

12. Tobie *lui* répondit: Quelle joie puis-je avoir, moi qui suis toûjours dans les ténebres, & qui ne vois point la lumiere du ciel?

13. Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut à Deo cureris.

13. Le jeune homme lui répondit: Ayez bon courage; le tems approche auquel Dieu vous doit guérir.

14. Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? & cùm redieris, restituam tibi mercedem tuam.

14. Alors Tobie lui dit: Pourrez-vous mener mon fils chez Gabelus en la ville de Ragès au pays des Medes? Et quand vous serez de retour, je vous donnerai ce qui vous sera dû pour votre peine.

15. Et dixit ei Angelus: Ego ducam & reducam eum ad te.

15. L'ange lui dit: Je le menerai, & vous le ramenerai.

16. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?

16. Tobie lui repartit: Dites-moi, je vous prie, de quelle famille, ou de quelle tribu êtes-vous?

17. Cui Raphael Angelus dixit: Genus quæris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo est?

17. L'ange Raphaël lui répondit: Est-ce la famille du mercenaire qui doit conduire votre fils, ou le mercenaire lui-même que vous cherchez? *Il vous importe peu de savoir de quelle famille je suis, pourvû que je fasse exactement ce que vous desirez de moi.*

Digitized by Google

18. Mais, de peur que je ne vous donne de l'inquiétude, Je ſuis Azarias, fils du grann Ananias. *C'étoit celui dont l'ange avoit pris la figure; & ce nom d'Azarias qui ſignifie ſecours de Dieu, exprimoit parfaitement ce qu'il venoit faire à l'égard de Tobie.*

18. Sed ne forte ſollicitum te reddam, Ego ſum Azarias Ananiæ magni filius.

19. Tobie lui répondit: Vous êtes d'une race illuſtre. Mais je vous ſupplie de ne vous point fâcher, ſi j'ai deſirai de connoître votre race.

19. Et Tobias reſpondit: Ex magno genere es tu. Sed peto ne iraſcaris quòd voluerim cognoſcere genus tuum.

20. L'ange lui dit: Je menerai votre fils en bonne ſanté; & je vous le ramenerai de même.

20. Dixit autem illi Angelus: Ego ſanum ducam, & ſanum tibi reducam filium tuum.

21. Tobie lui répondit: Que votre voyage ſoit heureux; que Dieu ſoit avec vous dans votre chemin; & que ſon ange vous accompagne *toûjours.*

21. Reſpondens autem Tobias ait: Bene ambulétis, & ſit Deus in itinere veſtro, & Angelus ejus comitetur vobiſcum.

22. Alors ayant préparé tout ce qu'ils devoient porter dans leur voyage, Tobie dit adieu à ſon pere & à ſa mere; ils ſe mirent tous deux en chemin.

22. Tunc paratis omnibus quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale patri ſuo & matri ſuæ, & ambulaverunt ambo ſimul.

§. IV. *La mere du jeune Tobie s'afflige du départ de ſon fils, & ſe met à pleurer. Tobie la conſole, & elle ſe taît.*

23. Auſſi-tôt qu'ils furent partis, ſa mere commença à pleurer, & à dire: Vous nous avez ôté le bâton de notre vieilleſſe, & vous l'avez éloigné de nous.

23. Cumque profecti eſſent, cœpit mater ejus flere, & dicere: Baculum ſenectutis noſtræ tuliſti, & tranſmiſiſti à nobis.

24. Plût à Dieu que cet argent, pour lequel vous l'avez envoyé, n'eût jamais été.

24. Numquam fuiſſet ipſa pecunia, pro qua miſiſti eum.

25. Le peu que nous avions nous ſuffiſoit pour croire que ce nous étoit une aſſez grande richeſſe que de voir notre fils *avec nous.*

25. Sufficiebat enim nobis paupertas noſtra, ut divitias computaremus hoc, quòd videbamus filium noſtrum.

26. Tobie lui répondit: Ne pleurez point; notre fils arrivera là ſain & fauf; & il reviendra auſſi vers nous dans une parfaite ſanté: & vous le verrrez de vos yeux.

26. Dixitque ei Tobias: Noli flere, ſalvus perveniet filius noſter, & ſalvus revertetur ad nos, & oculi tui videbunt illum.

27. Car je crois que le bon ange de Dieu l'accompagne, & qu'il regle tout ce qui le regarde; & qu'ainſi il reviendra vers nous plein de joie.

27. Credo enim quòd Angelus Dei bonus comitetur ei, & bene diſponat omnia, quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

Digitized by Google

28. Ad hanc vocem ceſſavit mater ejus flere, & tacuit.

28. A cette parole, ſa mere ceſſa de pleurer, & elle ſe tut.

CHAPITRE VI.

§. I. *Tobie part & s'arrête la premiere nuit en un lieu proche le fleuve du Tigre. Il y prend un poiſſon qui vouloit le dévorer ; & en garde, par l'ordre de l'ange, le cœur, le fiel, & le foie, pour en faire des remedes très-utiles.*

La mesme année 3299.

1. Profectus eſt autem Tobias, & canis ſecutus eſt eum, & manſit prima manſione juxta fluvium Tigris.

1. TObie ſe mit donc en chemin, ſuivi du chien *de la maiſon ;* & il demeura la premiere nuit dans un lieu proche du fleuve du Tigre.

2. Et exivit ut lavaret pedes ſuos, & ecce piſcis immanis exivit ad devorandum eum.

2. Etant allé laver ſes pieds, un très-grand poiſſon ſortit *de l'eau*, pur le dévorer:

3. Quem expaveſcens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invadit me.

3. Ce qui l'ayant rempli de frayeur, il jetta un grand cri, en diſant *à l'ange :* Seigneur, il ſe va jetter ſur moi.

4. Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam ejus, & trahe eum ad te. Quod cùm feciſſet, attraxit eum in ſiccum, & palpitare cœpit ante pedes ejus.

4. L'ange lui dit: Prenez-le par les oüies, & entraînez-le à vous. Ce qu'ayant fait, il le tira à terre ; & *le poiſſon* commença à faire quelques mouvemens, & à ſe débattre à ſes pieds ; *après quoi il mourut.*

5. Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piſcem, & cor ejus, & fel, & jecur repone tibi : ſunt enim hæc neceſſaria ad medicamenta utiliter.

5. Alors l'ange lui dit : Vuidez les entrailles de ce poiſſon, & prenez-en le cœur, le fiel, & le foie, parce qu'ils *vous* ſeront néceſſaires, pour en faire des remedes très-utiles.

6. Quod cum feciſſet, aſſavit carnes ejus, & ſecum tulerunt in via : cetera ſalierunt, quæ ſufficerent eis, quouſque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

6. Ce qu'ayant fait, il fit *auſſi* rôtir *une partie de* ſa chair, qu'ils emporterent avec eux. Ils ſalerent le reſte, qui leur devoit ſuffire juſqu'à ce qu'ils arrivaſſent à Ragès, au pays des Medes.

7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, & dixit ei: Obſecro te Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt iſta, quæ de piſce ſervare juſſiſti ?

7. Alors Tobie s'adreſſant à l'ange, lui dit : Mon frere Azarias, je vous ſupplie de me dire quels ſont les remedes que l'on peut tirer de ce que vous avez voulu que nous gardaſſions de ce poiſſon.

8. Et reſpondens Angelus, dixit ei : Cordis ejus particulam ſi ſuper carbones ponas, fumus ejus extricat om-

8. L'ange lui répondit : Si vous mettez un morceau du cœur ſur les charbons, la fumée qui en ſort, chaſſe *par la vertu de Dieu* toute

Digitized by Google

sorte de démons, soit d'un homme, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne s'en approchent plus.

ne genus dæmoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultrà non accedat ad eos.

9. Le fiel est bon pour oindre les yeux où il y a quelque taie, & il les guérit. *Ils continuerent ensuite leur voyage.*

9. Et fel valet ad ungendos oculos, in quibus fuerit albugo, & sanabuntur.

§. II. *L'ange conseille à Tobie d'aller loger chez Raguel pere de Sara, & de lui demander sa fille en mariage. Tobie lui représente que le démon a tué sept maris qu'elle avoit épousés, & qu'il craint d'avoir le même sort. L'ange lui apprend ce qu'il doit faire pour éviter ce malheur.*

10. Et, *lorsqu'ils furent arrivés à Ragès*, Tobie, *qui ne faisoit rien sans consulter l'ange qui l'accompagnoit*, lui dit: Où voulez-vous que nous logions?

10. Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?

11. L'ange lui répondit: Il y a ici un homme qui s'appelle Raguel, qui est de vos proches & de votre tribu: il a une fille nommée Sara, qui est unique, n'ayant ni fils, ni fille, hors elle seule.

11. Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, & hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.

12. Tout son bien vous doit venir: *&, selon la loi*, il faut que vous épousiez cette fille, *comme étant son plus proche parent.*

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, & oportet eam te accipere conjugem.

13. Demandez-la donc à son pere; & il vous la donnera en mariage.

13. Pete ergo eam à patre ejus, & dabit tibi eam in uxorem.

14. Tobie lui répondit: J'ai oüi dire qu'elle avoit déja épousé sept maris, & qu'ils sont tous morts; & on m'a dit aussi qu'un démon les avoit tués.

14. Tunc respondit Tobias, & dixit: Audio, quia tradita est septem viris, & mortui sunt: sed & hoc audivi, quia dæmonium occidit illos.

15. Je crains donc que la même chose ne m'arrive aussi, & que, comme je suis fils unique, je ne cause à mon pere & à ma mere une affliction capable de conduire leur vieillesse jusqu'au tombeau.

15. Timeo ergo, ne forte & mihi hæc eveniant: & cùm sim unicus parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. L'ange Raphaël lui repartit: Ecoutez-moi; & je vous apprendrai qui sont ceux sur qui le démon a du pouvoir.

16. Tunc Angelus Raphael dixit ei: Audi me, & ostendam tibi qui sunt quibus prævalere potest dæmonium.

17. Lorsque des personnes s'engagent dans le mariage, de maniere qu'ils bannissent Dieu de leur cœur & de leur esprit, & qu'ils ne

17. Hi namque qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum à se & à sua mente excludant, & suæ libidini ita va-

Digitized by Google

ent, ſicut equus & mulus, quibus non eſt intellectus: habet poteſtatem dæmonium ſuper eos.

penſent qu'à ſatisfaire leur brutalité, comme les chevaux & les mulets qui ſont ſans raiſon, le démon a pouvoir ſur eux.

18. Tu autem cùm acceperis eam ingreſſus cubiculum, per tres dies continens eſto ab ea, & nihil aliud, niſi orationibus vacabis cum ea.

18. Mais, pour vous, après que vous aurez épouſé cette fille, étant entré dans la chambre, vivez avec elle en continence pendant trois jours, & ne penſez à autre choſe qu'à prier Dieu avec elle.

19. Ipſa autem nocte, incenſo jecore piſcis, fugabitur dæmonium:

19. Cette même nuit, mettez dans le feu le foie du poiſſon; & il fera fuir le démon.

20. ſecunda verò nocte in copulatione ſanctorum patriarcharum admitteris.

20. La ſeconde nuit, vous ſerez aſſocié aux *mérites & à la vertu des* ſaints patriarches.

21. Tertia autem nocte, benedictionem conſequêris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.

21. Et la troiſieme nuit, vous recevrez la bénédiction *de Dieu*, afin qu'il naiſſe de vous deux des enfans dans une parfaite ſanté.

22. Tranſacta autem tertia nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam libidine ductus, ut in ſemine Abrahæ benedictionem in filiis conſequaris.

22. La troiſieme nuit étant paſſée, vous prendrez cette fille dans la crainte du Seigneur, & dans le deſir d'avoir des enfans, plutôt que par un mouvement de paſſion, afin que vous ayez part à la bénédiction de Dieu, ayant des enfans de la race d'Abraham, *qui ſoient les imitateurs de la foi & de la piété de ce patriarche.*

CHAPITRE VII.

§. I. *Tobie eſt bien reçû de Raguel, qui, reconnoiſſant en lui les traits de ſon pere, lui demande d'où il eſt. L'ange lui déclare qu'il eſt fils de Tobie: & Raguel l'embraſſe avec larmes. Sa femme & ſa fille ſe mettent auſſi à pleurer.*

LA MESME ANNE'E 3299.

1. Ingreſſi ſunt autem ad Raguelem, & ſuſcepit eos Raguel cum gaudio.

1. ILs entrerent enſuite chez Raguel, qui les reçut avec joie, *quoiqu'ils ne ſe fuſſent point fait connoître.*

2. Intuenſque Tobiam Raguel, dixit Annæ uxori ſuæ: Quàm ſimilis eſt juvenis iſte conſobrino meo!

2. Et lorſque Raguel eût jetté les yeux ſur Tobie, il dit à Anne ſa femme: Que ce jeune homme reſſemble à mon couſin *Tobie!*

3. Et cùm hæc dixiſſet, ait: Unde eſtis juvenes fratres noſtri? At illi dixerunt. Ex tribu Nephthali ſumus, ex captivitate Ninive.

3. Après cela, il *leur* dit: D'où êtes-vous, nos jeunes freres? Ils lui répondirent: Nous ſommes de la tribu de Nephthali, du nombre des captifs de Ninive.

4. Raguel

Digitized by Google

4. Raguel leur dit : Connoiſſez-vous mon frere Tobie ? Ils lui repartirent : Nous le connoiſſons.

4. Dixitque illis Raguel : Noſtis Tobiam fratrem meum ? Qui dixerunt : Novimus.

5. Et comme Raguel diſoit beaucoup de biens de Tobie, l'ange lui dit : Tobie, dont vous nous demandez des nouvelles, eſt le pere de ce jeune homme.

5. Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem : Tobias, de quo interrogas, pater iſtius eſt.

6. Raguel s'avançant auſſi-tôt, vint le baiſer avec larmes ; & pleurant ſur ſon cou,

6. Et miſit ſe Raguel, & cum lacrymis oſculatus eſt eum, & plorans ſupra collum ejus,

7. il *lui* dit : Mon fils, que Dieu vous béniſſe ; car vous êtes fils d'un homme de bien, d'un homme très-vertueux.

7. dixit : Benedictio ſit tibi fili mi, quia boni & optimi viri filius es.

8. En même-tems, Anne ſa femme & Sara leur fille commencerent auſſi à pleurer *de joie, en voyant ce jeune homme ſi bien né, & de triſteſſe, en apprenant l'état où étoit ſon pere.*

8. Et anna uxor ejus, & Sara ipſorum filia, lacrymatæ ſunt.

§. II. *Raguel fait préparer un feſtin pour Tobie, qui lui demande ſa fille. Raguel eſt ſaiſi de frayeur à cette propoſition. L'ange le raſſure : & ils célebrent le mariage.*

9. Après ces entretiens, Raguel commanda qu'on tuât un mouton, & qu'on préparât le feſtin. Et comme il les prioit de ſe mettre à table,

9. Poſtquam autem locuti ſunt, præcepit Raguel occidi arietem, & parari convivium. Cumque hortaretur eos diſcumbere ad prandium,

10. Tobie *lui* dit : Je ne mangerai & ne boirai point ici d'aujourd'hui, que vous ne m'ayez accordé ma demande, & que vous ne me promettiez de me donner *pour femme* Sara votre fille.

10. Tobias dixit : Hic ego hodie non manducabo neque bibam, niſi priùs petitionem meam confirmes, & promittas mihi dare Saram filiam tuam.

11. Raguel, à ces paroles, fut ſaiſi de frayeur, ſachant ce qui étoit arrivé à ces ſept maris qui s'étoient approchés d'elle ; & il commença à appréhender que la même choſe n'arrivât à celui-ci. Etant donc dans cette incertitude, & ne répondant rien à la demande qu'on lui faiſoit,

11. Quo audito verbo Raguel, expavit, ſciens quid evenerit illis ſeptem viris, qui ingreſſi ſunt ad eam : & timere cœpit ne forte & huic ſimiliter contingeret : & cùm mutaret, & non daret petenti ullum reſponſum,

12. l'ange lui dit : Ne craignez point de donner votre fille à ce jeune homme, parce qu'il craint Dieu, & que votre fille lui eſt dûe pour épouſe : & c'eſt pour cela que nul

12. dixit ei Angelus ; Noli timere dare eam iſti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua : propterea alius non potuit habere illam.

Digitized by Google

autre n'a pû l'avoir *pour femme.*

13. Tunc dixit Raguel : Non dubito quòd Deus preces & lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

13. Raguel *lui* répondit : Je ne doute point que mes prieres & mes larmes ne ſoient venues en la préſence de Dieu, & qu'il ne les ait exaucées.

14. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suæ secundùm legem Moysi: & nunc noli dubium gerere quòd tibi eam tradam.

14. Et je crois qu'il a permis que vous ſoyez venus nous voir, afin que cette fille épouſât une perſonne de ſa parenté, ſelon la loi de Moyſe. Ainſi ne doutez point que je ne vous donne ma fille, *comme vous le deſirez.*

15. Et apprehendens dexteram filiæ suæ, dextræ Tobiæ tradidit, dicens : Deus Abraham & Deus Isaac, & Deus Jacob vobiscum sit, & ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

15. Et prenant la main droite de ſa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, & *lui* dit : Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob ſoit avec vous ; que lui-même vous uniſſe ; & qu'il accompliſſe ſa bénédiction en vous.

16. Et acceptâ chartâ, fecerunt conscriptionem conjugii.

16. Et ayant pris du papier, ils dreſſerent le contrat de mariage.

17. Et post hæc epulati sunt, benedicentes Deum.

17. Après cela, ils firent le feſtin, en béniſſant Dieu *de ce mariage qu'il paroiſſoit avoir lui-même ordonné.*

18. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, & præcepit ei, ut præpararet alterum cubiculum.

18. Raguel appella Anne ſa femme, & lui ordonna de préparer une autre chambre *que celle où Sara avoit couché lorſque ces ſept maris avoient été tués.*

19. Et introduxit illuc Saram filiam suam, & lacrymata est.

19. *Ce qu'ayant exécuté*, elle y mena Sara ſa fille, qui ſe mit à pleurer, *dans le ſouvenir de ce malheur, & dans la crainte que la même choſe n'arrivât à celui qu'elle venoit d'épouſer.*

20. Dixitque ei : Forti animo esto filia mea : Dominus cœli det tibi gaudium pro tædio quod perpessa es,

20. Et elle lui dit : Ma fille, ayez bon courage. Que le Seigneur du ciel vous comble de joie, après tant d'afflictions que vous ayez eues.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

§. I. *Tobie & Sara paſſent la premiere nuit de leurs nôces en prieres.*

La mesme annee 3299.

1. APrès qu'ils eurent ſoupé, ils firent entrer le jeune Tobie au lieu où elle étoit ;

2. lequel ſe ſouvenant de ce que l'ange lui avoit dit, tira de ſon ſac une partie du foie *& du cœur du poiſſon qu'il avoit tué*, & la mit ſur des charbons ardens, *afin que la fumée, par la vertu que Dieu lui donnoit, ôtât au démon le pouvoir de leur nuire.*

3. Alors l'ange Raphaël prit le démon, & alla le lier dans le déſert de la haute Egypte, *où il le fit reſter par l'ordre de Dieu.*

4. Tobie enſuite exhorta la fille *qu'il avoit priſe pour femme*, & lui dit : Sara, levez-vous ; & prions Dieu aujourd'hui, & demain & après demain ; parce que durant ces trois nuits nous devons nous unir à Dieu *par la priere :* & après la troiſieme nuit, nous vivrons dans notre mariage.

5. Car nous ſommes enfans des ſaints ; & nous ne devons pas nous marier comme les payens, qui ne connoiſſent point Dieu.

6. S'étant donc levés tous deux, ils prioient Dieu avec grande inſtance, afin qu'il lui plût de les conſerver en ſanté.

7. Et Tobie dit *ces paroles :* Seigneur, Dieu de nos peres, que le ciel & la terre, la mer, les fontaines & les fleuves, avec toutes vos créatures qu'ils renferment, vous béniſſent.

8. Vous avez fait Adam d'un peu de terre & de boue, & vous lui avez donné Eve pour *femme, afin que, par* ſon ſecours, *il eût des enfans qui ſe multipliaſſent ſur la terre, & qui y rendiſſent gloire à votre nom.*

9. Et maintenant, Seigneur, vous ſavez

1. Poſtquam verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias ſermonum Angeli, protulit de caſſidili ſuo partem jecoris, poſuitque eam ſuper carbones vivos.

3. Tunc Raphael Angelus apprehendit dæmonium, & religavit illud in deſerto ſuperioris Ægypti.

4. Tunc hortatus eſt virginem Tobias, dixitque ei : Sara, exurge, & deprecemur Deum hodie, & cras, & ſecundum cras ; quia his tribus noctibus Deo jungimur : tertia autem tranſacta nocte, in noſtro erimus conjugio.

5. Filii quippe ſanctorum ſumus, & non poſſumus ita conjungi, ſicut gentes quæ ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, inſtanter orabant ambo ſimul, ut ſanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias : Domine Deus patrum noſtrorum, benedicant te cœli & terræ, mareque & fontes, & flumina, & omnes creaturæ tuæ quæ in eis ſunt.

8. Tu feciſti Adam de limo terræ, dediſtique ei adjutorium Hevam.

9. Et nunc Domine tu ſcis,

quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in sæcula sæculorum.

que ce n'eſt point pour ſatisfaire ma paſſion, que je prens ma ſœur pour être ma femme, mais dans le ſeul deſir de laiſſer des enfans, par leſquels votre nom ſoit béni dans tous les ſiecles.

10. Dixit quoque Sara: Miserere nobis Domine, miserere nobis, & consenescamus ambo pariter sani.

10. Sara dit auſſi *à Dieu*: Faites-nous miſéricorde, Seigneur; faites-nous miſéricorde: & que nous puiſſions vivre enſemble juſqu'à la vieilleſſe dans une parfaite ſanté.

§. II. *Raguel fait faire une foſſe pour y enterrer Tobie. Il apprend qu'il eſt en parfaite ſanté, auſſi-bien que Sara. Il en bénit le Seigneur. Il donne la moitié de ſon bien à ſon gendre, & lui aſſure l'autre moitié après ſa mort.*

11. Et factum est circa pullorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, & abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

11. Vers le *premier* chant du coq, Raguel commanda qu'on fît venir ſes ſerviteurs: & ils s'en allerent avec lui, pour faire une foſſe.

12. Dicebat enim: Ne forte simili modo evenerit ei, quo & ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

12. Car il diſoit: Il ſera peut-être arrivé à celui-ci la même choſe qu'à ces ſept hommes qui ont été avec elle.

13. Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

13. Et ayant préparé la foſſe, Raguel étant retourné vers ſa femme, lui dit:

14. Mitte unam ex ancillis tuis, & videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.

14. Envoyez une de vos ſervantes pour voir s'il eſt mort, afin que je l'enſeveliſſe avant qu'il faſſe jour.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos & incolumes, secum pariter dormientes.

15. Sa femme envoya une de ſes ſervantes, qui, étant entrée dans la chambre, les trouva tous deux dans une parfaite ſanté, qui dormoient dans le même lit, *où ils ſe repoſoient, après avoir long-tems prié.*

16. Et reversa, nuntiavit bonum nuntium: & benedixerunt Dominum, Raguel videlicet & Anna uxor ejus,

16. Et étant retournée, elle leur rapporta cette bonne nouvelle. Alors Raguel & Anne ſa femme bénirent le Seigneur.

17. & dixerunt: Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

17. & *lui* dirent: Nous vous béniſſons, Seigneur Dieu d'Iſraël, parce que ce que nous avions penſé ne *nous* eſt point arrivé.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, & eclusisti à nobis inimicum persequentem nos.

18. Car vous nous avez fait miſéricorde; vous avez chaſſé loin de nous l'ennemi qui nous perſécutoit;

19. Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine

19. & vous avez eu pitié de deux enfans uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous bé-

Digitized by Google

hiſſent de plus en plus, & qu'ils vous offrent le ſacrifice de la loüange qu'ils vous doivent, pour la ſanté qu'ils ont reçûe de vous, afin que toutes les nations connoiſſent que, dans toute la terre, il n'y a point d'autre Dieu que vous.

pleniùs benedicere te: & ſacrificium tibi laudis tuæ & ſuæ ſanitatis offerre, ut cognoſcat univerſitas gentium, quia tu es Deus ſolus in univerſa terra.

20. Raguel auſſi-tôt commanda à ſes ſerviteurs de remplir avant le jour la foſſe qu'ils avoient faite.

20. Statimque præcepit ſervis ſuis Raguel, ut replerent foſſam quam fecerant, priuſquam eluceſceret.

21. Il ordonna auſſi à ſa femme de préparer un feſtin & tous les vivres néceſſaires à ceux qui doivent faire un voyage.

21. Uxori autem ſuæ dixit ut inſtrueret convivium, & præpararet omnia, quæ in cibos erant iter agentibus neceſſaria.

22. Il fit tuer deux vaches graſſes, & quatre moutons, pour traiter tous ſes voiſins & ſes amis.

22. Duas quoque pingues vaccas, & quatuor arietes occidi fecit, & parari epulas omnibus vicinis ſuis, cunctiſque amicis.

23. Raguel conjura enſuite Tobie de demeurer avec lui pendant deux ſemaines.

23. Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud ſe.

24. Il lui donna la moitié de tout ce qu'il poſſédoit; & déclara, par un écrit, que l'autre moitié qui reſtoit reviendroit à Tobie après ſa mort.

24. De omnibus autem quæ poſſidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiæ, & fecit ſcripturam, ut pars dimidia, quæ ſupererat poſt obitum eorum, Tobiæ dominio deveniret.

CHAPITRE IX.

L'ange, à la priere du jeune Tobie, va trouver Gabelus, reçoit de lui l'argent qu'il devoit, & l'amene avec lui aux nôces du jeune Tobie.

La meſme année 3299.

1. ALors Tobie appella l'ange qu'il croyoit un homme, & lui dit: Mon frere Azarias, je vous prie de *vouloir bien* écouter ce que j'ai à vous dire.

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad ſe, quem quidem hominem exiſtimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auſcultes verba mea.

2. Quand je me donnerois à vous pour être votre eſclave, je ne pourrois pas reconnoître dignement tous les ſoins que vous avez pris de moi.

2. Si meipſum tradam tibi ſervum, non ero condignus providentiæ tuæ.

3. J'ai néanmoins encore une priere à vous faire: *C'eſt* que vous preniez des montures & l'équipage néceſſaire, & que vous alliez trou-

3. Tamen obſecro te, ut aſſumas tibi animalia & ſervitia, & vadas ad Gabelum in Rages civitatem Me-

Digitized by Google

dorum, reddaſque ei chirographum ſuum, & recipias ab eo pecuniam, & roges eum venire ad nuptias meas.

ver Gabelus en la ville de Ragès au pays des Medes, pour lui rendre ſon obligation, en recevant de lui l'argent *qu'il nous doit*, & pour le prier de venir à mes nôces.

4. Scis enim ipſe quoniam numerat pater meus dies: & ſi tardavero una die plus, contriſtatur anima ejus.

4. Car vous ſavez bien que mon pere compte *maintenant* les jours; & que, ſi je tarde un jour de plus, ſon ame ſera accablée d'ennui.

5. Et certè vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum ſpernere non poſſum.

5. Vous voyez auſſi de quelle maniere Raguel m'a conjuré *de demeurer ici*; & que je ne puis réſiſter à des inſtances ſi preſſantes.

6. Tunc Raphael aſſumens quatuor ex ſervis Raguelis, & duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: & inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum ſuum, & recepit ab eo omnem pecuniam.

6. Raphaël prit donc quatre ſerviteurs de Raguel & deux chameaux, & s'en alla en la ville de Ragès au pays des Medes, où ayant trouvé Gabelus, il lui rendit ſon obligation, & reçut de lui tout l'argent *qu'il devoit*.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiæ, omnia quæ geſta ſunt: fecitque eum ſecum venire ad nuptias.

7. Il lui raconta auſſi tout ce qui étoit arrivé au jeune Tobie; & il le fit venir avec lui aux nôces.

8. Cumque ingreſſus eſſet domum Raguelis, invenit Tobiam diſcumbentem: & exiliens, oſculati ſunt ſe invicem: & flevit Gabelus, benedixitque Deum,

8. Gabelus étant entré dans la maiſon de Raguel, trouva Tobie à table, qui ſe leva *auſſi-tôt*. Ils s'entre-ſaluerent, en ſe baiſant; & Gabelus pleura & bénit Dieu, en diſant:

9. & dixit: Benedicat te Deus Iſrael, quia filius es optimi viri, & juſti, & timentis Deum, & eleemoſynas facientis:

9. Que le Dieu d'Iſraël vous béniſſe, parce que vous êtes fils d'un homme très-vertueux, d'un homme juſte qui craint Dieu, & qui fait beaucoup d'aumônes.

10. & dicatur benedictio ſuper uxorem tuam, & ſuper parentes veſtros:

10. Que la bénédiction ſe répande auſſi ſur votre femme, & ſur votre pere & votre mere.

11. & videatis filios veſtros, & filios filiorum veſtrorum, uſque in tertiam & quartam generationem: & ſit ſemen veſtrum benedictum à Deo Iſrael, qui regnat in ſæcula ſæculorum.

11. Puiſſiez-vous voir vos fils & les fils de vos fils juſqu'à la troiſieme & quatrieme génération: & que votre race ſoit bénie du Dieu d'Iſraël, qui regne dans les ſiecles des ſiecles.

12. Cumque omnes dixiſſent Amen, acceſſerunt ad convivium: ſed & cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

12. Et tous ayant répondu, Amen, ils ſe mirent à table. Mais, dans le feſtin même des nôces, ils ſe conduiſirent avec la crainte du Seigneur, *demeurant dans les bornes de la tempérance & de la piété.*

Digitized by Google

CHAPITRE X.

§. I. *Le pere & la mere du jeune Tobie ſont dans une grande inquiétude de ſa longue abſence : ſa mere ſur-tout ne s'en peut conſoler.*

1. MAis *le jeune* Tobie différant *ainſi* à revenir, à cauſe de ſes nôces, ſon pere étoit en peine *de lui*, & diſoit : D'où peut venir ce retardement de mon fils ? & qui peut le retenir là *ſi long-tems ?*

1. Cum verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, ſollicitus erat pater ejus Tobias, dicens : Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus eſt ibi ?

2. Ne ſeroit-ce point que Gabelus ſeroit mort ? & qu'il ne ſe trouveroit perſonne pour lui rendre cet argent ?

2. Putaſne Gabelus mortuus eſt, & nemo reddet illi pecuniam ?

3. Il ſe laiſſa donc aller à une profonde triſteſſe, & Anne ſa femme avec lui : & ils ſe mirent enſemble à pleurer de ce que leur fils n'étoit point revenu au jour marqué.

3. Cœpit autem contriſtari nimis ipſe, & Anna uxor ejus cum eo : & cœperunt ambo ſimul flere, eò quòd die ſtatuto minimè reverteretur filius eorum ad eos.

4. Mais ſur-tout ſa mere verſoit des larmes ſans ſe pouvoir conſoler, en diſant : Ah, mon fils ! mon fils ! pourquoi vous avons-nous envoyé ſi loin, *vous qui étiez* la lumiere de nos yeux, le bâton de notre vieilleſſe, le ſoulagement de notre vie, & l'eſpérance de notre poſtérité ?

4. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat : Heu heu me fili mi, ut quid te miſimus peregrinari, lumen oculorum noſtrorum, baculum ſenectutis noſtræ, ſolatium vitæ noſtræ, ſpem poſteritatis noſtræ ?

5. Nous ne devions pas vous éloigner de nous, puiſque vous ſeul nous teniez lieu de toutes choſes.

5. Omnia ſimul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis.

6. Mais Tobie lui diſoit : Ceſſez, *je vous prie*, de parler ainſi ; ne vous troublez point ; notre fils ſe porte bien ; cet homme avec qui nous l'avons envoyé, eſt très-fidele ; *& il ne manquera pas d'en avoir un grand ſoin.*

6. Cui dicebat Tobias : Tace, & noli turbari, ſanus eſt filius noſter : ſatis fidelis eſt vir ille, cum quo miſimus eum.

7. Rien néanmoins ne la pouvoit conſoler : mais, ſortant tous les jours de ſa maiſon, elle regardoit de tous côtés, & alloit dans tous les chemins par leſquels elle eſpéroit qu'il pourroit revenir, pour tâcher à le découvrir de loin quand il reviendroit.

7. Illa autem nullo modo conſolari poterat, ſed quotidie exiliens circumſpiciebat, & circuibat vias omnes, per quas ſpes remeandi videbatur, ut procul videret eum, ſi fieri poſſet, venientem.

Digitized by Google

§. II. *Raguel fait de nouvelles inſtances au jeune Tobie pour le faire reſter chez lui : mais ne pouvant l'y faire conſentir, il met entre ſes mains la moitié de ſon bien avec ſa fille, à laquelle il donne d'excellens avis.*

8. At verò Raguel dicebat adgenerum ſuum: Mane hic, & ego mittam nuntium ſalutis de te ad Tobiam patrem tuum.

8. Cependant Raguel diſoit à ſon gendre : Demeurez-ici ; & j'envoyerai à Tobie votre pere des nouvelles de votre ſanté.

9. Cui Tobias ait : Ego novi, quia pater meus & mater mea modò dies computant, & cruciatur ſpiritus eorum in ipſis.

9. Tobie lui répondit : Je ſai que maintenant mon pere & ma mere comptent les jours, & qu'ils ſont accablés d'inquiétude & de chagrin.

10. Cumque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, & ille eum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, & dimidiam partem omnis ſubſtantiæ ſuæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, & in vaccis, & in pecunia multa : & ſalvum atque gaudentem dimiſit eum à ſe,

10. Raguel ayant fait encore au *jeune* Tobie de grandes inſtances *pour demeurer*, auxquelles il ne ſe voulut jamais rendre, il lui mit *ſa fille* Sara entre les mains, & la moitié de tout ce qu'il poſſédoit en ſerviteurs, en ſervantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, & en une grande quantité d'argent, & il le laiſſa aller plein de ſanté & de joie,

11. dicens : Angelus Domini ſanctus ſit in itinere veſtro, perducatque vos incolumes, & inveniatis omnia rectè circa parentes veſtros, & videant oculi mei filios veſtros priuſquam moriar.

11. en lui diſant : Que le ſaint ange du Seigneur ſoit en votre chemin ; & qu'il vous conduiſe juſques chez vous ſans aucun péril : & puiſſiez-vous trouver votre pere & votre mere en une parfaite ſanté ; & que mes yeux puiſſent voir vos enfans avant que je meure.

12. Et apprehendentes parentes filiam ſuam, oſculati ſunt eam, & dimiſerunt ire :

12. Alors le pere & la mere prenant leur fille, la baiſerent, & la laiſſerent aller,

13. monentes eam honorare ſoceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, & ſeipſam irreprehenſibilem exhibere.

13. l'avertiſſant d'honorer ſon beau-pere & ſa belle-mere, d'aimer ſon mari, de régler ſa famille, de gouverner ſa maiſon, & de ſe conſerver irrépréhenſible en toutes choſes, *renfermant en ce peu de mots tout ce qu'elle devoit faire pour remplir parfaitement les devoirs de ſon état.*

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

§. I. *Après onze jours de marche, le jeune Tobie prend le devant avec l'ange. Sa mere l'apperçoit de loin, & court l'annoncer à ſon mari, qui va au-devant de ſon fils.*

La meſme année 3299.

1. S'Etant donc mis en chemin pour s'en retourner, ils arriverent, l'onzieme jour à Charan, que l'on rencontre en chemin, en allant, *de la ville où demeuroit Raguel*, à Ninive.

1. Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quæ eſt in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Et l'ange dit *au jeune Tobie :* Mon frere Tobie, vous ſavez l'état où vous avez laiſſé votre pere, *& l'inquiétude que doit lui donner votre retardement.*

2. Dixitque Angelus: Tobia frater, ſcis quemadmodum reliquiſti patrem tuum.

3. Si vous le jugez donc à propos, allons devant, & que vos domeſtiques ſuivent lentement avec votre femme & *toutes* vos bêtes.

3. Si placet itaque tibi; præcedamus, & lento gradu ſequantur iter noſtrum familiæ, ſimul cum conjuge tua, & cum animalibus.

4. S'étant réſolus d'aller de la ſorte, Raphaël dit à Tobie: Portez avec vous du fiel du poiſſon; car vous en aurez beſoin. Tobie prit ce fiel, & ils continuerent leur chemin.

4. Cumque hoc placuiſſet ut irent, dixit Raphael ad Tobiam : Tolle tecum ex felle piſcis, erit enim neceſſarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, & abierunt.

5. Anne cependant alloit tous les jours s'aſſeoir proche le chemin ſur le haut d'une montagne, d'où elle pouvoit découvrir de loin.

5. Anna autem ſedebat ſecus viam quotidie in ſupercilio montis, unde reſpicere poterat de longinquo.

6. Et comme elle regardoit de-là ſi ſon fils ne venoit point, elle l'apperçut de bien loin. Elle le reconnut auſſi-tôt, & elle courut en porter la nouvelle à ſon mari, & lui dit: Voilà votre fils qui vient.

6. Et dum ex eodem loco ſpecularetur adventum ejus, vidit à longe, & illicò agnovit venientem filium ſuum : currenſque nuntiavit viro ſuo, dicens : Ecce venit filius tuus.

7. Raphaël en même-tems, dit à Tobie : Auſſi-tôt que vous ſerez entré dans votre maiſon, adorez le Seigneur votre Dieu : &, en lui rendant graces, approchez-vous de votre pere, & lui donnez le baiſer.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam : At ubi introieris domum tuam, ſtatim adora Dominum Deum tuum : & gratias agens ei : accede ad patrem tuum, & oſculare eum.

8. Et auſſi-tôt frottez-lui les yeux avec ce fiel de poiſſon que vous portez avec vous;

8. Statimque lini ſuper oculos ejus ex felle iſto piſ-

Digitized by Google

cis, quod portas tecum : scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, & videbit pater tuus lumen cœli, & in aspectu tuo gaudebit.

car assurez-vous qu'en même-tems les yeux de votre pere s'ouvriront, & il verra la lumiere du ciel, & sera comblé de joie en vous voyant.

9. Tunc præcucurrit canis, qui simul fuerat in via : & quasi nuntius adveniens, blandimento suæ caudæ gaudebat.

9. Alors le chien, qui les avoit suivis durant le chemin, courut devant eux ; & comme s'il eût porté la nouvelle *de leur venue*, il sembloit *en* témoigner sa joie par le mouvement de sa queue, & par ses caresses.

10. Et consurgens cæcus pater ejus, cœpit offendens pedibus currere : & data manu puero, occurrit obviam filio suo.

10. Le pere de Tobie, *tout* aveugle *qu'il étoit*, se leva & se mit à courir, en tâtant le chemin avec les pieds ; & donnant la main à un serviteur, il alla au-devant de son fils :

11. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, & cœperunt ambo flere præ gaudio.

11. Et en l'accueillant, il l'embrassa ; & sa mere en fit de même : & ils commencerent *tous* deux à pleurer de joie.

12. Cumque adorassent Deum, & gratias egissent, consederunt.

12. Puis, ayant adoré Dieu, & lui ayant rendu graces, ils s'assirent.

§. II. *Le jeune Tobie rend la vûe à son pere. Ils en rendent gloire à Dieu. Sara arrive avec sa famille. Ils font festin pendant sept jours.*

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

13. Alors *le jeune* Tobie prenant du fiel de poisson, en frotta les yeux de son pere.

14. Et sustinuit quasi dimidiam ferè horam : & cœpit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

14. Et après qu'il eut attendu environ une demi-heure, une petite peau blanche, semblable à celle d'un œuf, commença à sortir de ses yeux.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

15. Tobie *son fils* la prenant, la tira des yeux de son pere ; & aussi-tôt il recouvra la vûe.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, & uxor ejus, & omnes qui sciebant eum.

16. Et ils commencerent à rendre gloire à Dieu, lui & sa femme, & tous ceux qui le connoissoient.

17. Dicebatque Tobias : Benedico te, Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, & tu salvasti me : & ecce ego video Tobiam filium meum.

17. Tobie disoit : Je vous bénis, Seigneur Dieu d'Israël, de ce que vous m'avez châtié, & que vous m'avez guéri ; & je vois maintenant de mes yeux mon fils Tobie.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, & omnis familia sana, & pecora, & cameli, & pecunia multa uxoris : sed &

18. Sara la femme de son fils arriva aussi sept jours après avec toute sa famille, en une parfaite santé, ayant avec elle ses troupeaux & ses chameaux, une grande somme

Digitized by Google

d'argent de ſon mariage, & celui même que Gabelus avoit rendu.

19. Et *Tobie* raconta à ſon pere & à ſa mere tous les bienfaits dont Dieu les avoit comblés par cet homme qui l'avoit conduit.

20. Achior & Nabath, couſins de Tobie, vinrent enſuite pleins de joie, ſe conjoüir avec lui de tous les biens que Dieu lui avoit faits.

21. Et tous firent feſtin durant ſept jours, avec de grandes réjoüiſſances, *& dans la crainte de Dieu.*

illa pecunia, quam receperat à Gabelo:

19. & narravit parentibus ſuis omnia beneficia Dei, quæ feciſſet circa eum per hominem qui eum duxerat.

20. Veneruntque Achior & Nabath conſobrini Tobiæ, gaudentes ad Tobiam, & congratulantes ei de omnibus bonis, quæ circa illum oſtenderat Deus.

21. Et per ſeptem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gaviſi ſunt.

CHAPITRE XII.

§. I. *Tobie & ſon fils voulant récompenſer l'ange, lui offrent la moitié de tout le bien qu'ils avoient rapporté de leur voyage.*

La meſme année 3299.

1. ALors Tobie ayant appellé ſon fils, lui dit: Que pouvons-nous donner à ce ſaint homme qui a été avec vous.

2. Tobie lui répondit: *Mon* pere, quelle récompenſe pouvons-nous lui donner, qui ait quelque proportion avec les biens dont il nous a comblés?

3. Il m'a mené & ramené dans une parfaite ſanté; il a été lui-même recevoir l'argent de Gabelus; il m'a fait avoir la femme *que j'ai épouſée*; il a éloigné d'elle le démon; il a rempli de joie ſon pere & ſa mere; il m'a délivré du poiſſon qui m'alloit dévorer; il vous a fait voir à vous-même la lumiere du ciel; & c'eſt par lui que nous nous trouvons remplis de toutes ſortes de biens. Que pouvons-nous donc lui donner, qui égale tout ce qu'il a fait pour nous?

4. Mais je vous prie, mon pere, de le ſupplier de vouloir bien accepter la moitié de

1. Tunc vocavit ad ſe Tobias filium ſuum, dixitque ei: Quid poſſumus dare viro iſti ſancto, qui venit tecum?

2. Reſpondens Tobias, dixit patri ſuo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit eſſe beneficiis ejus?

3. Me duxit & reduxit ſanum, pecuniam à Gabelo ipſe recepit, uxorem ipſe me habere fecit, & dæmonium ab ea ipſe compeſcuit, gaudium parentibus ejus fecit, meipſum à devoratione piſcis eripuit, te quoque videre fecit lumen cœli, & bonis omnibus per eum repleti ſumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare?

4. Sed peto te, pater mi, ut roges eum, ſi forte dignabitur medietatem de omni-

Digitized by Google

bus quæ allata sunt, sibi assumere.

tout le bien que nous avons apporté.

5. Et vocantes eum, pater scilicet & filius, tulerunt eum in partem: & rogare cœperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, quæ attulerant, acceptam habere.

5. Tobie le pere & son fils le firent venir ensuite; & l'ayant pris à part, ils le conjurerent de vouloir bien recevoir la moitié de tout ce qu'ils avoient apporté.

§. II. *L'ange se découvre à Tobie. Il lui déclare que ses prieres, ses jeûnes, & ses aumônes ont engagé Dieu à l'envoyer pour le guérir; & pour délivrer du démon Sara femme de son fils.*

6. Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum cœli, & coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

6. L'ange alors leur parla ainsi en secret: Béniſſez le Dieu du ciel, & rendez-lui gloire devant. tous les hommes, parce qu'il a fait *éclater* sur vous sa miséricorde, *comme je vais vous le montrer.*

7. Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare & confiteri honorificum est.

7. Car il est bon de tenir caché le secret d'un Roi, *de peur qu'en découvrant ses desseins, on n'en risque le succès:* mais il y a de l'honneur à découvrir & à publier les œuvres de Dieu, *qui s'exécutent toûjours selon sa volonté.*

8. Bona est oratio cum jejunio & eleemosyna magis quàm thesauros auri recondere:

8. *Ainsi je vous déclare que* la priere accompagnée du jeûne & de l'aumône, vaut mieux que tous les thrésors & tout l'or qu'on peut amasser.

9. Quoniam eleemosyna à morte liberat, & ipsa est, quæ purgat peccata, & facit invenire misericordiam & vitam æternam.

9. Car l'aumône délivre de la mort; & c'est elle qui efface les péchés, & qui fait trouver la miséricorde & la vie éternelle.

10. Qui autem faciunt peccatum, & iniquitatem, hostes sunt animæ suæ.

10. **Mais** ceux qui commettent le péché & l'iniquité sont ennemis de leurs ames, *que le péché fait mourir.*

11. Manifesto ergo vobis veritatem, & non abscondam à vobis occultum sermonem.

11. Je vais donc vous découvrir la vérité: & je ne vous cacherai point une chose qui est secrete.

12. Quando orabas cum lacrymis, & sepeliebas mortuos, & derelinquebas prandium tuum, & mortuos abscondebas per diem in domo tua, & nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

12. Lorsque vous priïez *Dieu* avec larmes, & que vous ensevelissiez les morts, que vous quittiez pour cela votre dîner, & que vous cachiez les morts dans votre maison durant le jour, pour les ensevelir durant la nuit, j'ai présenté vos prieres au Seigneur, *qui les a reçûes favorablement.*

Digitized by Google

13. Et parce que vous étiez agréable à Dieu, il a été néceſſaire que la tentation vous éprouvât.

13. Et quia acceptus eras Deo, neceſſe fuit ut tentatio probaret te.

14. Maintenant donc le Seigneur m'a envoyé pour vous guérir, & pour délivrer du démon Sara la femme de votre fils.

14. Et nunc miſit me Dominus ut curarem te, & Saram uxorem filii tui à dæmonio liberarem.

15. Car je ſuis l'ange Raphaël, l'un des ſept qui ſommes *toûjours* préſens devant le Seigneur, *prêts à exécuter ſes ordres.*

15. Ego enim ſum Raphael Angelus, unus ex ſeptem, qui aſtamus ante Dominum.

§. III. *Tobie & ſon fils ſont ſaiſis de frayeur, en ſe voyant avec un ange. Cet eſprit céleſte les raſſure, les exhorte à publier les merveilles de Dieu, & diſparoît de devant eux.*

16. A ces paroles, ils furent troublés; & étant ſaiſis de frayeur, ils tomberent le viſage contre terre.

16. Cumque hæc audiſſent, turbati ſunt, & trementes ceciderunt ſuper terram in faciem ſuam.

17. Et l'ange leur dit: La paix ſoit avec vous; ne craignez point.

17. Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

18. Car lorſque j'étois avec vous, j'y étois par la volonté de Dieu, *& par un effet de ſon amour pour vous.* Béniſſez-le *donc*, & chantez ſes loüanges.

18. Etenim cùm eſſem vobiſcum, per voluntatem Dei eram: ipſum benedicite, & cantate illi.

19. Il vous a paru que je bûvois & que je mangeois avec vous: mais pour moi, je me nourris d'une viande inviſible, & d'un breuvage qui ne peut être vû des hommes.

19. Videbar quidem vobiſcum manducare, & bibere: ſed ego cibo inviſibili, & potu, qui ab hominibus videri non poteſt, utor.

20. Il eſt donc tems que je retourne vers celui qui m'a envoyé; & pour vous, béniſſez Dieu, & publiez toutes ſes merveilles.

20. Tempus eſt ergo ut revertar ad eum, qui me miſit: vos autem benedicite Deum, & narrate omnia mirabilia ejus.

21. Après ces paroles, il diſparut de devant eux, & ils ne purent plus le voir.

21. Et cùm hæc dixiſſet, ab aſpectu eorum ablatus eſt, & ultrà eum videre non potuerunt.

22. Alors s'étant proſternés le viſage contre terre pendant trois heures, ils bénirent Dieu, & s'étant levés, ils raconterent les merveilles qu'il avoit faites *en leur faveur, & les écrivirent dans un livre pour en laiſſer la mémoire à la poſtérité, comme l'ange le leur avoit ordonné.*

22. Tunc proſtrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: & exurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Tobie pénétré de reconnoiſſance, chante un cantique de loüanges à la gloire du Seigneur. Il prédit l'établiſſement de l'Egliſe, & la converſion des Gentils, ſous la figure du rétabliſſement de Jeruſalem.

La mesme annee 3299.

1. Aperiens autem Tobias ſenior os ſuum, benedixit Dominum, & dixit: Magnus es Domine in æternum, & in omnia ſæcula regnum tuum:

1. ALors le vieux Tobie ouvrant la bouche, bénit le Seigneur, & il dit: Seigneur, vous êtes grand dans l'éternité; & votre regne s'étend dans tous les ſiecles. *Vous n'avez ni commencement, ni fin; & vous êtes vous-même le commencement & la fin de toutes choſes.*

2. Quoniam tu flagellas & ſalvas: deducis ad inferos, & reducis: & non eſt qui effugiat manum tuam.

2. Vous châtiez & vous ſauvez; vous conduiſez *les hommes* juſqu'au tombeau, & vous les en ramenez; & nul ne ſe peut ſouſtraire à votre puiſſante main.

3. Confitemini Domino filii Iſrael, & in conſpectu gentium laudate eum:

3. Rendez graces au Seigneur, enfans d'Iſraël, & loüez-le devant les nations, *comme vous y êtes obligés, pour répondre aux deſſeins qu'il a ſur vous.*

4. quoniam ideo diſperſit vos inter gentes, quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, & faciatis ſcire eos, quia non eſt alius Deus omnipotens præter eum.

4. Car il vous a *ainſi* diſperſés parmi les peuples qui ne le connoiſſent point, afin que vous publiiés ſes merveilles, & que vous leur appreniez qu'il n'y en a point d'autre que lui qui ſoit le Dieu Tout-puiſſant.

5. Ipſe caſtigavit nos propter iniquitates noſtras: & ipſe ſalvabit nos propter miſericordiam ſuam.

5. C'eſt lui qui nous a châtiés, à cauſe de nos iniquités; & c'eſt lui qui nous ſauvera, pour *ſignaler* ſa miſéricorde.

6. Aſpicite ergo quæ fecit nobiſcum, & cum timore & tremore confitemini illi: regemque ſæculorum exaltate in operibus veſtris.

6. Conſidérez donc la maniere dont il nous a traités; & béniſſez-le avec crainte & avec tremblement; & rendez hommage par vos œuvres au Roi de tous les ſiecles, *qui eſt juſte & plein de bonté.*

7. Ego autem in terra captivitatis meæ confitebor illi: quoniam oſtendit majeſtatem ſuam in gentem peccatricem.

7. Pour moi, je le bénirai dans cette terre où je ſuis captif, parce qu'il a fait éclater ſa majeſté *ſur moi, & que je vois par avance qu'il la fera un jour éclater ſur* une nation *qu'il a livrée à ſes ennemis, parce qu'elle étoit* criminelle, *& qu'il délivrera de leurs mains dès qu'elle ſe ſera convertie.*

Digitized by Google

8. Vous donc, pécheurs, convertiſſez-vous; faites des œuvres de juſtice devant Dieu, & croyez *avec une ferme confiance* qu'il vous fera miſéricorde.

8. Convertimini itaque peccatores, & facite juſtitiam coram Deo, credentes quòd faciat vobiſcum miſericordiam ſuam.

9. Pour moi, je me réjoüirai en lui; & *connoiſſant ſa puiſſance & ſa bonté*, il ſera la joie de mon ame.

9. Ego autem, & anima mea in eo lætabimur.

10. Béniſſez *auſſi* le Seigneur, vous tous qui êtes ſes élûs; réjoüiſſez-vous *en lui* tous les jours, & rendez-lui des actions de graces *pour tous les biens dont il vous a comblés.*

10. Benedicite Dominum omnes electi ejus: agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

11. Jeruſalem, cité de Dieu, le Seigneur t'a châtiée à cauſe des œuvres de tes mains.

11. Jeruſalem civitas Dei, caſtigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.

12. Rends graces au Seigneur pour les biens qu'il t'a faits; & bénis le Dieu des ſiecles, afin qu'il rétabliſſe en toi ſon tabernacle, *qu'il* rappelle en toi tous les captifs *qui ſont ſortis de ton ſein*, & que tu ſois comblée de joie dans tous les ſiecles des ſiecles, *après qu'il t'aura purifiée de tes péchés.*

12. Confitere Domino in bonis tuis, & benedic Deum ſæculorum, ut reædificet in te tabernaculum ſuum, & revocet ad te omnes captivos, & gaudeas in omnia ſæcula ſæculorum.

13. *Alors* tu brilleras d'une lumiere éclatante, & tu ſeras adorée *de tous les peuples juſqu'*aux extrémités de la terre.

13. Luce ſplendida fulgebis: & omnes fines terræ adorabunt te.

14. Les nations viendront à toi des climats les plus reculés; & t'apportant des préſens, elles adoreront en toi le Seigneur, & conſidereront ta terre, comme une terre *vraiment* ſainte.

14. Nationes ex longinquo ad te venient: & munera deferentes, adorabunt in te Dominum, & terram tuam in ſanctificationem habebunt.

15. Car elles invoqueront le grand nom au milieu de toi.

15. Nomen enim magnum invocabunt in te.

16. Ceux qui te mépriſent ſeront maudits *de Dieu.* Ceux qui te noirciront par leurs blaſphèmes ſeront condamnés; & ceux qui t'édifieront ſeront bénis *du ciel.*

16. Maledicti erunt qui contempſerint te, & condemnati erunt omnes qui blaſphemaverint te, benedicti que erunt qui ædificaverint te.

17. Pour toi, tu te réjoüiras dans tes enfans, parce que le Seigneur les bénira tous, & qu'ils ſe réuniront tous en lui.

17. Tu autem lætaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, & congregabuntur ad Dominum.

18. Heureux ſont tous ceux qui t'aiment, & qui mettent leur joie dans ta paix!

18. Beati omnes qui diligunt te, & qui gaudent ſuper pace tua.

19. O mon ame, bénis le Seigneur, parce *que je vois dès-à-préſent qu'on dira un jour*

19. Anima mea benedic Dominum, quoniam libe-

Digitized by Google

ravit Jeruſalem civitatem ſuam à cunctis tribulationibus ejus, Dominus Deus noſter.

avec vérité, qu'il a délivré ſa ville de Jeruſalem de tous les maux dont elle étoit affligée, lui qui eſt le Seigneur notre Dieu.

20. Beatus ero, ſi fuerint reliquiæ ſeminis mei ad videndam claritatem Jeruſalem.

20. Je ſerai heureux s'il reſte encore quelqu'un de ma race pour voir la lumiere & la ſplendeur *dont éclatera alors la ville* de Jeruſalem.

21. Portæ Jeruſalem ex ſapphiro & ſmaragdo ædificabuntur: & ex lapide pretioſo omnis circuitus murorum ejus.

21. *Car* les portes de Jeruſalem ſeront *alors* bâties de ſaphirs & d'émeraudes ; & toute l'enceinte de ſes murailles *ſera* de pierres précieuſes.

22. Ex lapide candido & mundo omnes plateæ ejus ſternentur: & per vicos ejus alleluia cantabitur.

22. Toutes ſes places publiques ſeront pavées de pierres d'une blancheur & d'une beauté *ſinguliere ;* & l'on chantera le long de ſes rues : Alleluia.

23. Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, & ſit regnum ejus in ſæcula ſæculorum ſuper eam. Amen.

23. Que le Seigneur qui l'a élevée à ce comble de gloire, ſoit béni *à jamais*, & qu'il regne en elle dans la ſuite de tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Tobie étant âgé de cent deux ans, & ſe ſentant proche de la mort, fait venir ſon fils & ſes petits-fils, les exhorte à vivre toûjours dans la crainte de Dieu, & prédit la ruine de Ninive, & le rétabliſſement de Jeruſalem.*

L'an du monde 3341. Avant J. C. 663.

1. Et conſummati ſunt ſermones Tobiæ. Et poſtquam illuminatus eſt Tobias, vixit annis quadraginta duobus, & vidit filios nepotum ſuorum.

1. AInſi finirent les paroles de Tobie ; & depuis qu'il eut recouvré la vûe, il vécut quarante-deux ans, & il vit les enfans *de ſes enfans, & même ceux* de ſes petits-fils.

2. Completis itaque annis centum duobus, ſepultus eſt honorificè in Ninive.

2. Après avoir vécu cent deux ans, *il mourut*, & il fut enſeveli honorablement dans *la ville de* Ninive.

3. Quinquaginta namque & ſex annorum lumen oculorum, amiſit, ſexagenarius verò recepit.

3. Il avoit cinquante-ſix ans lorſqu'il perdit la vûe ; & il la recouvra à ſoixante.

4. Reliquum verò vitæ ſuæ in gaudio fuit, & cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace.

4. Tout le reſte de ſa vie ſe paſſa dans la joie ; & ayant beaucoup avancé dans la crainte de Dieu, il mourut en paix.

5. Lorſque

Digitized by Google

5. Lorſque l'heure de ſa mort fut venue, il appella Tobie ſon fils, & ſept jeunes enfans qu'il avoit, qui étoient ſes petits-fils, & il leur dit :

5. In hora autem mortis ſuæ vocavit ad ſe Tobiam filium ſuum, & ſeptem juvenes filios ejus nepotes ſuos, dixitque eis :

6. La ruine de Ninive eſt proche : car il faut que la parole de Dieu ſoit accomplie ; & *alors* nos freres, qui auront été diſperſés hors de la terre d'Iſraël, y retourneront.

6. Propè erit interitus Ninive : non enim excidit verbum Domini : & fratres noſtri, qui diſperſi ſunt à terra Iſrael, revertentur ad eam.

7. Tout le pays *d'Iſraël*, qui a été déſert, ſera repeuplé ; & la maiſon de Dieu, qui a été brûlée, ſera rebâtie de nouveau, & tous ceux qui craignent Dieu y reviendront.

7. Omnis autem deſerta terra ejus replebitur, & domus Dei, quæ in ea incenſa eſt, iterùm reædificabitur, ibique revertentur omnes timentes Deum,

8. Les nations abandonneront leurs idoles ; elles viendront à Jeruſalem, & elles y demeureront ;

8. & relinquent gentes idola ſua, & venient in Jeruſalem, & inhabitabunt in ea,

9. & tous les Rois de la terre y ſeront dans la joie, en adorant le Roi d'Iſraël.

9. & gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem Iſrael.

10. Mes enfans, écoutez donc votre pere ; Servez le Seigneur dans la vérité, & travaillez à faire ce qui lui eſt agréable.

10. Audite ergo filii mei patrem veſtrum : Servite Domino in veritate, & inquirite ut faciatis quæ placita ſunt illi :

11. Recommandez avec ſoin à vos enfans de faire des œuvres de juſtice & des aumônes, de ſe ſouvenir de Dieu, & de le bénir en tout tems dans la vérité & de toutes leurs forces.

11. & filiis veſtris mandate ut faciant juſtitias & eleemoſynas, ut ſint memores Dei, & benedicant eum in omni tempore in veritate, & in tota virtute ſua.

12. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans ; & ne demeurez point ici ; mais, auſſitôt que vous aurez enſeveli votre mere auprès de moi dans un même ſépulcre, ne penſez plus qu'à vous hâter de ſortir d'ici.

12. Nunc ergo filii audite me, & nolite manere hic ; ſed quacumque die ſepelieritis matrem veſtram circa me in uno ſepulchro, ex eo dirigite greſſus veſtros ut exeatis hinc ;

13. Car je vois que l'iniquité de cette ville la fera périr.

13. video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.

§. II. *Le jeune Tobie, après la mort de ſa mere, quitte Ninive, comme ſon pere le lui avoit recommandé, & retourne chez ſon beau-pere. Il voit les enfans de ſes enfans juſqu'à la cinquieme génération & meurt âgé de quatre-vingts-dix-neuf ans.*

14. Après donc que la mere du *jeune* Tobie fut morte, il ſortit de Ninive avec ſa femme, ſes enfans, & les enfans de ſes enfans ; & il retourna chez ſon beau-pere & ſa belle-mere.

14. Factum eſt autem poſt obitum matris ſuæ, Tobias abſceſſit ex Ninive cum uxore ſua, & filiis, & filiorum filiis, & reverſus eſt ad ſoceros ſuos.

Digitized by Google

15. Invenitque eos incolumes in senectute bona: & curam eorum gessit, & ipse clausit oculos eorum: & omnem hereditatem domûs Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

15. Il les trouva encore en santé dans une heureuse vieillesse; il eut soin d'eux, leur ferma les yeux: il recueillit toute la succession de la maison de Raguel; & il vit les enfans de ses enfans jusqu'à la cinquieme génération.

16. Et completis annis nonaginta-novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

16. Après avoir vécu quatre-vingts-dix-neuf ans, *il mourut* dans la crainte du Seigneur; & ses enfans l'ensevelirent avec joie, *étant persuadés que Dieu couronneroit dans le ciel la vie sainte qu'il avoit menée sur la terre.*

17. Omnis autem cognatio ejus, & omnis generatio ejus in bona vita, & in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo quàm hominibus, & cunctis habitantibus in terra.

17. Tous ses alliés & tous ses enfans persévérerent avec tant de fidélité dans la bonne vie, *dont il leur avoit donné l'exemple*, & dans une conduite sainte, qu'ils furent aimés de Dieu & des hommes, & de tous ceux qui étoient dans le pays.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

LEs Juifs ne mettent point le Livre de Judith au rang des Livres ſaints, non plus que celui de Tobie, & les hérétiques de ces derniers tems le regardent auſſi comme une hiſtoire faite à plaiſir, qui n'eſt point l'ouvrage du ſaint Eſprit; mais l'Egliſe l'a mis depuis long-tems dans le canon des ſaintes Ecritures; &, ſelon ſaint Jerôme, le Concile de Nicée l'avoit reconnu pour un Livre inſpiré de Dieu.

Ce Pere dit l'avoir traduit du Chaldaïque; ce qui a fait croire qu'il avoit été écrit en cette langue. On ne ſait point qui en eſt l'auteur. Quelques-uns l'attribuent au grand-prêtre Eliacim, qui paroît avoir eu la principale autorité dans la Judée, lorſqu'Holoferne vint aſſiéger Béthulie.

On croit que cet Eliacim eſt celui qui fut établi pontife en la place de Sobna, dépoſé pour ſes crimes, ſelon qu'Iſaïe (1) l'avoit prédit. Il ſe trouva revêtu de cette dignité ſous le regne de Manaſſés Roi de Juda. Ainſi on place cet événement durant la captivité de ce Prince, ou peu après ſon retour dans la Judée. Car il fut livré à ſes ennemis en punition de ſes péchés, & il mérita par ſa pénitence de remonter ſur le thrône dont il avoit été chaſſé.

Quant à la ville de Béthulie qu'Holoferne vint attaquer, quelques-uns (2) ont cru que c'étoit Bethel dans la tribu de Simeon. Mais d'autres (3) croyent avec plus de raiſon que c'eſt Bethléem dans la tribu de Zabulon.

On croit auſſi, que le Roi des Aſſyriens, qui eſt appellé ici Nabuchodonoſor, eſt Saoſduchin ſucceſſeur d'Aſſaradon fils de Sennacherib, qui défit Arphaxad Roi des

(1) *Iſaïe* 22. 17. (2) *Joſué* 19. 4. (3) *Ibid.* 15.

Digitized by Google

Medes, que les uns prennent pour Dejocès fondateur d'Ecbatanes, & que d'autres croyent avoir été Phraortès ſon fils, dont le vrai nom Aphranartès a plus de rapport avec celui d'Arphaxad que l'Ecriture lui donne.

A l'égard de Judith, on trouvera l'hiſtoire de ſa naiſſance, de ſa vie & de ſa mort dans la ſuite de ce Livre ; & quoiqu'on ne puiſſe regarder le moyen dont elle ſe ſervit pour délivrer ſa ville de l'ennemi qui l'aſſiégeoit, comme un exemple qu'on doive ſuivre, on verra néanmoins éclater en elle pluſieurs vertus qu'on peut imiter : ſon amour pour la retraite, ſon application à la priere, au jeûne, à la pénitence, ſon zele pour le ſalut de ſon peuple, ſon attachement à la loi de Dieu, ſon courage & ſa confiance dans le Seigneur, ſon déſintéreſſement & ſa reconnoiſſance.

Enfin, ſi l'on eſt choqué des diſcours qu'elle tient à Holoferne, où il paroît qu'il y ait au moins beaucoup d'équivoques, on doit ſe ſouvenir qu'il ne faut pas aiſément condamner les perſonnes dont le ſaint Eſprit a fait lui-même l'éloge : & ces exemples doivent même ſervir à nous humilier, puiſqu'ils nous font voir que les actions des ſaints n'ont pas été toutes ſaintes ; & qu'en faiſant l'œuvre de Dieu, ils y ont laiſſé entrer beaucoup de la foibleſſe de l'homme.

Digitized by Google

JUDITH.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. Arphaxad Roi des Medes ayant vaincu pluſieurs nations, & ſe croyant lui-même invincible, eſt défait par Nabuchodonoſor Roi des Aſſyriens.

L'AN DU MONDE 3347. AVANT J. C. 657.

1. ARPHAXAD Roi des Medes, ayant aſſujetti à ſon empire un grand nombre de nations, bâtit de pierres *de tailles quarrées* une ville très-forte, qu'il appella Ecbatanes.

1. ARPHAXAD itaque rex Medorum, ſubjugaverat multas gentes imperio ſuo, & ipſe ædificavit civitatem potentiſſimam, quam appellavit Ecbatanis,

2. Il y faire des murailles de ſoixante & dix coudées de large, & de trente coudées de haut, & des tours qui avoient cent coudées de hauteur.

2. ex lapidibus quadratis & ſectis: fecit muros ejus in latitudinem cubitorum ſeptuaginta, & in altitudinem cubitorum triginta, turres verò ejus poſuit in altitudinem cubitorum centum.

3. Les tours étoient quarrées; & chaque côté de la tour avoit vingt pieds de largeur; & il en fit faire les portes de la même hauteur que les tours.

3. Per quadrum verò earum latus utrumque vicenorum pedum ſpatio tendebatur, poſuitque portas ejus in altitudinem turrium:

4. Après cela, il ſe glorifioit *de ſa puiſſance*, comme étant invincible par la force de ſon armée, & par la multitude de ſes chariots *de guerre.*

4. & gloriabatur quaſi potens in potentia exercitûs ſui, & in gloria quadrigarum ſuarum.

5. Mais Nabuchodonoſor Roi des Aſſyriens, qui régnoit dans la ville de Ninive, fit la guerre la douzieme année de ſon regne à Arphaxad, & le vainquit, *& le prit priſonnier dans une bataille qui ſe donna*

5. Anno igitur duodecimo regni ſui, Nabuchodonoſor rex Aſſyriorum, qui regnabat in Ninive civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, & obtinuit eum

6. dans la grande plaine de Ragaü, près de l'Euphrate, du Tygre & de Jadaſon dans

6. in campo magno, qui appellatur Ragaü, circa Eu-

Digitized by Google

phraten, & Tigrin, & Jadason, in campo Erioch regis Elicorum.

la campagne d'Erioch, Roi des Eliciens.

§. II. *Nabuchodonoſor enflé de ſa victoire ſur le Roi des Medes, veut étendre ſon empire plus loin. Il envoie vers diverſes nations, qui refuſent toutes de ſe ſoûmettre à lui.*

7. Tunc exaltatum eſt regnum Nabuchodonoſor, & cor ejus elevatum eſt: & miſit ad omnes, qui habitabant in Cilicia, & Damaſco, & Libano:

7. Alors le regne de Nabuchodonoſor devint floriſſant: ſon cœur s'en éleva; & il envoya à tous ceux qui habitoient dans la Cilicie, à Damas, ſur le mont Liban,

8. & ad gentes quæ ſunt in Carmelo, & Cedar, & inhabitantes Galilæam in campo magno Eſdrelon,

8. & aux peuples qui ſont dans le Carmel, en Cedar, & à ceux qui habitent dans la Galilée & dans la grande campagne d'Eſdrelon,

9. & ad omnes qui erant in Samaria, & trans flumen Jordanem uſque ad Jeruſalem, & omnem terram Jeſſe, quouſque perveniatur ad terminos Æthiopiæ.

9. à tous ceux encore qui étoient en Samarie, & au-delà du fleuve du Jourdain juſqu'à Jeruſalem, & dans toute la terre de Jeſſé, *ou plutôt de Geſſen dans la baſſe Egypte*, juſqu'aux confins de l'Ethiopie.

10. Ad hos omnes miſit nuntios Nabuchodonoſor rex Aſſyriorum:

10. Nabuchodonoſor Roi des Aſſyriens envoya des ambaſſadeurs à tous ces peuples, *pour les obliger de ſe ſoûmettre à lui.*

11. qui omnes uno animo contradixerunt, & remiſerunt eos vacuos, & ſine honore abjecerunt.

11. *Mais* tous, d'un commun accord, refuſerent ce qu'il demandoit, renvoyerent ceux qui étoient venus de ſa part, ſans qu'ils pûſſent rien obtenir, & les traiterent avec mépris.

12. Tunc indignatus Nabuchodonoſor rex adverſus omnem terram illam, juravit per thronum & regnum ſuum, quòd defenderet ſe de omnibus regionibus his.

12. Alors le Roi Nabuchodonoſor entra dans une grande indignation contre tous ces peuples; & il jura par ſon thrône qu'il ſe vengeroit de toutes ces nations, *& du mépris qu'elles avoient fait de ſa puiſſance.*

Digitized by Google

CHAPITRE II.

§. I. *Nabuchodonoſor aſſemble ſon conſeil, & communique à ſes généraux le deſſein qu'il a de s'aſſujettir toute la terre. Il charge de l'exécution Holoferne général de ſes troupes, qui aſſemble une armée prodigieuſe, des proviſions ſans nombre & des ſommes immenſes.*

L'an du monde 3348.

1. *Ainſi* l'an treizieme du regne de Nabuchodonoſor, le vingt-deuxieme du premier mois, on tint conſeil dans le palais de Nabuchodonoſor Roi des Aſſyriens, ſur le deſſein qu'il avoit de ſe venger *des nations qui avoient mépriſé ſa puiſſance, & qui avoient refuſé de s'y ſoûmettre.*

1. Anno tertio-decimo Nabuchodonoſor regis, vigeſima & ſecunda die menſis primi, factum eſt verbum in domo Nabuchodonoſor regis Aſſyriorum, ut defenderet ſe.

2. Il aſſembla les plus anciens *de ſon royaume, les premiers & les plus grands de ſa cour*, tous ſes généraux & ſes officiers de guerre; & il leur communiqua le ſecret de ſon deſſein.

2. Vocavitque omnes majores natu, omneſque duces, & bellatores ſuos, & habuit cum eis myſterium conſilii ſui:

3. Il leur dit que ſa penſée étoit d'aſſujettir à ſon empire toute la terre.

3. dixitque cogitationem ſuam in eo eſſe, ut omnem terram ſuo ſubjugaret imperio.

4. Ce qui ayant été approuvé de tous, le Roi Nabuchodonoſor fit venir Holoferne général de ſes troupes,

4. Quod dictum cùm placuiſſet omnibus, vocavit Nabuchodonoſor rex Holofernem principem militiæ ſuæ,

5. & lui dit: Allez attaquer tous les royaumes d'occident, & principalement ceux qui ont mépriſé mon commandement, *& qui ont refuſé de ſe ſoûmettre à mon empire.*

5. & dixit ei: Egredere adverſus omne regnum Occidentis, & contra eos præcipuè, qui contempſerunt imperium meum.

6. Votre œil n'épargnera aucun royaume, & vous m'aſſujettirez toutes les villes fortes.

6. Non parcet oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam ſubjugabis mihi.

7. Alors Holoferne fit venir les chefs & les officiers des troupes des Aſſyriens; & pour ſe mettre en campagne, ſelon l'ordre qu'il en avoit reçû du Roi, il choiſit ſix vingts mille hommes de pied, & douze mille archers à cheval.

7. Tunc Holofernes vocavit duces, & magiſtratus virtutis Aſſyriorum: & dinumeravit viros in expeditionem, ſicut præcepit ei rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, & equitum ſagittariorum duodecim millia.

8. Il fit marcher devant lui tout ſon ba-

8. Omnemque expeditio-

Digitized by Google

nem ſuam fecit præire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quæ exercitibus ſufficerent copioſè, boum quoque armenta, gregeſque ovium, quorum non erat numerus.

gage, où il y avoit une multitude innombrable de chameaux, avec toutes les proviſions dont l'armée pouvoit avoir beſoin, & des troupeaux de bœufs & de moutons qui étoient ſans nombre.

9. Frumentum ex omni Syria in tranſitu ſuo parari conſtituit.

9. Il commanda que dans toute *la partie de* la Syrie *qui s'étoit ſoûmiſe à lui*, l'on préparât du bled, *qu'il pût prendre* lorſqu'il paſſeroit.

10. Aurum verò & argentum, de domo regis aſſumpſit multum nimis.

10. Il prit auſſi de la maiſon du Roi des ſommes immenſes d'or & d'argent.

11. Et profectus eſt ipſe, & omnis exercitus, cum quadrigis, & equitibus, & ſagittariis, qui cooperuerunt faciem terræ, ſicut locuſtæ.

11. Et il partit, lui & toutes ſes troupes; avec ſes chariots, ſa cavalerie & ſes archers, qui couvrirent *toute* la face de la terre, comme des *nuées de* ſauterelles.

§. II. *Holoferne prend la ville de Mélothe, paſſe l'Euphrate, s'aſſujettit la Méſopotamie, pille les richeſſes de Madian, ruine la Syrie, & répand par-tout la terreur de ſes armes.*

12. Cumque pertranſiſſet fines Aſſyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui ſunt à ſiniſtro Ciliciæ, aſcenditque omnia caſtella eorum, & obtinuit omnem munitionem.

12. Il paſſa au-delà des confins de l'Aſſyrie; il vint aux grandes montagnes d'Angé qui ſont à gauche de la Cilicie; il entra dans tous les châteaux, & il ſe rendit maître de toutes les places fortes;

13. Effregit autem civitatem opinatiſſimam Melothi, prædavitque omnes filios Tharſis, & filios Iſmael, qui erant contra faciem deſerti, & ad auſtrum terræ Cellon.

13. il prit d'aſſaut la célebre ville de Melothe, *ou Melite, capitale de la Melitine dans la Cappadoce;* il pilla tous les habitans de Tharſis, & les enfans d'Iſmaël, qui étoient à la tête du déſert de *l'Arabie*, & au midi de la terre de Cellon;

14. Et tranſivit Euphraten, & venit in Meſopotamiam: & fregit omnes civitates excelſas, quæ erant ibi, à torrente Mambre uſquequò perveniatur ad mare:

14. il paſſa l'Euphrate, & vint en Méſopotamie; il força toutes les grandes villes qui étoient là, depuis le torrent de Mambré, juſqu'à la mer *de Tiberiade;*

15. & occupavit terminos ejus, à Cilicia uſque ad fines Japhet, qui ſunt ad auſtrum.

15. & il ſe rendit maître du pays depuis la Cilicie, juſqu'au confins de Japhet qui ſont au midi;

16. Abduxitque omnes filios Madian, & prædavit omnem locupletationem eorum, omneſque reſiſtentes ſibi occidit in ore gladii.

16. il emmena avec lui tous les enfans de Madian, pilla toutes leurs richeſſes, & fit paſſer au fil de l'épée tous ceux qui lui réſiſtoient;

17. Il

Digitized by Google

17. il deſcendit enſuite dans les champs de Damas au tems de la moiſſon; il brûla tous les bleds, & fit couper tous les arbres & toutes les vignes.

17. Et poſt hæc deſcendit in campos Damaſci in diebus meſſis, & ſuccendit omnia ſata, omneſque arbores & vineas fecit incidi:

18. Et la terreur de ſes armes ſe répandit ſur tous les habitans de la terre.

18. & cecidit timor illius ſuper omnes inhabitantes terram.

CHAPITRE III.

Tous les Rois & tous les Princes de la Syrie, de la Libye & de la Cilicie ſe ſoumettent à Holoferne, & tâchent enfin d'adoucir ſa fierté. Il détruit leurs villes, & ruine les bois conſacrés à leurs idoles, ſelon l'ordre de Nabuchodonoſor, qui veut que ces peuples ne reconnoiſſent point d'autre Dieu que lui.

1. ALors les Rois & les Princes de toutes les villes & de toutes les provinces de la Syrie, de Méſopotamie, de la Syrie Sobal, de la Libye & de la Cilicie, envoyerent leurs ambaſſadeurs vers Holoferne, pour lui dire:

1. Tunc miſerunt legatos ſuos, univerſarum urbium ac provinciarum reges ac principes, Syriæ ſcilicet, Meſopotamiæ, & Syriæ Sobal, & Libyæ, atque Ciliciæ, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:

2. Ceſſez de faire éclater votre colere contre nous. Car il vaut mieux que nous vivions en ſervant le grand Roi Nabuchodonoſor, & que nous vous ſoyons ſoumis, que de nous voir expoſés à périr malheureuſement, ſoit par la mort, ou par la miſere de la ſervitude.

2. Deſinat indignatio tua circa nos: Melius eſt enim ut viventes ſerviamus Nabuchodonoſor regi magno, & ſubditi ſimus tibi quàm morientes cum interitu noſtro ipſi ſervitutis noſtræ damna patiamur.

3. Toutes nos villes & toutes nos terres, toutes nos montagnes, nos collines, nos champs, nos troupeaux de bœufs, de moutons & de chevres, tous nos chevaux, nos chameaux, toutes nos richeſſes & nos familles, ſont en votre pouvoir.

3. Omnis civitas noſtra, omniſque poſſeſſio, omnes montes, & colles, & campi, & armenta boum, gregeſque ovium, & caprarum, equorumque & camelorum, & univerſæ facultates noſtræ, atque familiæ, in conſpectu tuo ſunt:

4. Que tout ce que nous avons dépende de vous.

4. ſint omnia noſtra ſub lege tua.

5. Nous ſerons vos eſclaves, nous & nos enfans.

5. Nos, & filii noſtri, ſervi tui ſumus.

6. Venez être pour nous un maître pacifique; & tirez de nous tous les ſervices qu'il vous plaira.

6. Veni nobis pacificus dominus, & utere ſervitio noſtro, ſicut placuerit tibi.

7. Il deſcendit enſuite des montagnes avec ſa cavalerie & de grandes troupes; *il entra*

7. Tunc deſcendit de montibus cum equitibus in virtu-

Digitized by Google

te magna,& obtinuit omnem civitatem, & omnem inhabitantem terram.

dans la Phenicie ; il ſe rendit maître de toutes les villes & de tous les peuples du pays ;

8. De univerſis autem urbibus aſſumpſit ſibi auxiliarios viros fortes, & electos ad bellum.

8. & il prit de toutes les villes pour troupes auxiliaires les hommes les plus braves & les plus propres pour la guerre.

9. Tantuſque metus provinciis illis incubuit, ut univerſarum urbium habitatores principes, & honorati, ſimul cum populis, exirent obviam venienti,

9. Toutes ces provinces furent ſaiſies d'une telle frayeur, que les Princes & les perſonnes les plus honorables de toutes les villes ſortoient au-devant de lui, avec tous les peuples,

10. excipientes eum cum coronis & lampadibus, ducentes choros in tympanis & tibiis.

10. & le recevoient avec des couronnes & des lampes, en danſant au ſon des tambours & des flûtes, *comme pour ſe réjoüir de ſes victoires.*

11. Nec iſta tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt:

11. Et néanmoins, quoiqu'ils fiſſent toutes ces choſes, ils ne purent adoucir la fierté de ſon cœur :

12. nam & civitates eorum deſtruxit, & lucos eorum excidit.

12. car il ne laiſſa pas de détruire leurs villes, & de couper par le pied leurs bois *ſacrés*,

13. Præceperat enim illi Nabuchodonoſor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipſe ſolus diceretur Deus ab his nationibus, quæ potuiſſent Holofernis potentiâ ſubjugari.

13. parce que le Roi Nabuchodonoſor lui avoit commandé d'exterminer tous les dieux de la terre, afin qu'il fût ſeul appellé Dieu par toutes les nations qu'Holoferne auroit pû aſſujettir à ſa puiſſance.

14. Pertranſiens autem Syriam Sobal, & omnem Apameam, omnemque Meſopotamiam, venit ad Idumæos in terram Gabaa,

14. Il traverſa enſuite la Syrie Sobal, toute l'Apamée & toute la Méſopotamie, & vint au pays d'Idumée en la terre de Gabaa.

15. accepitque civitates eorum, & ſedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit univerſum exercitum virtutis ſuæ.

15. Et toutes les villes ſe rendirent à lui ; & il demeura là trente jours, pendant leſquels il commanda qu'on raſſemblât toutes les troupes de ſon armée.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

§. I. *L'approche d'Holoferne remplit d'effroi les Iſraélites. Ils ſe préparent à ſoutenir cette guerre, & prennent les meſures néceſſaires pour empêcher cet ennemi d'entrer dans leur pays.*

1. LEs enfans d'Iſraël, qui demeuroient dans la terre de Juda, ayant donc appris toutes ces choſes, craignirent beaucoup de tomber ſous la puiſſance d'Holoferne, *qui n'épargnoit pas même les villes, ni les temples de ceux qui ſe rendoient à lui.*

1. Tunc audientes hæc filii Iſrael, qui habitabant in terra Juda, timuerunt valde à facie ejus.

2. La crainte & la frayeur ſaiſit leurs eſprits; *&* ils *trembloient*, appréhendant qu'il ne fît à Jeruſalem & au temple du Seigneur ce qu'il avoit fait aux autres villes & aux autres temples.

2. Tremor & horror invaſit ſenſus eorum, ne hoc faceret Jeruſalem & templo Domini, quod fecerat ceteris civitatibus & templis earum.

3. C'eſt pourquoi, *dès qu'ils ſurent qu'il approchoit, ils* envoyerent dans toute *la frontiere de* Samarie juſqu'à Jericho, & ſe ſaiſirent de tous les hauts des montagnes.

3. Et miſerunt in omnem Samariam per circuitum uſque Jericho, & præoccuparunt omnes vertices montium:

4. Et ils environnerent les bourgs de murailles, & amaſſerent des bleds pour ſe préparer à ſoutenir cette guerre.

4. & muris circumdederunt vicos ſuos, & congregaverunt frumenta in præparationem pugnæ.

5. Le grand-prêtre Eliachim, *qui gouvernoit alors le peuple Juif ſous l'autorité de Manaſſés Roi de Juda*, écrivit auſſi à tous ceux qui demeuroient vers Eſdrelon, vis-à-vis de la grande plaine qui eſt près de Dothaïn, & à tous ceux qui étoient ſur le paſſage,

5. Sacerdos etiam Eliachim, ſcripſit ad univerſos qui erant contra Eſdrelon, quæ eſt contra faciem campi magni juxta Dothain, & univerſos, per quos viæ tranſitus eſſe poterat,

6. afin qu'ils ſe ſaiſiſſent des montagnes par où on pouvoit aller à Jeruſalem, & qu'ils miſſent des corps-de-garde dans les défilés par où on pourroit paſſer entre les montagnes.

6. ut obtinerent aſcenſus montium, per quos via eſſe poterat ad Jeruſalem, & illic cuſtodirent ubi anguſtum iter eſſe poterat inter montes.

7. Et les enfans d'Iſraël exécuterent cet ordre qui leur avoit été donné par Eliachim grand-prêtre du Seigneur.

7. Et fecerunt filii Iſrael, ſecundùm quod conſtituerat eis ſacerdos Domini Eliachim.

Digitized by Google

§. II. *Les enfans d'Iſraël crient vers le Seigneur dans les jeûnes & les prieres, & perſeverent dans ces ſaints exercices par les exhortations du grand-prêtre Eliachim, qui parcourt pour cela tout le pays.*

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum inſtantiâ magnâ, & humiliaverunt animas ſuas in jejuniis, & orationibus, ipſi & mulieres eorum.

8. Tout le peuple enſuite cria vers le Seigneur avec grande inſtance; & ils humilierent leurs ames dans les jeûnes & les prieres, eux & leurs femmes.

9. Et induerunt ſe Sacerdotes ciliciis, & infantes proſtraverunt contra faciem templi Domini, & altare Domini operuerunt cilicio:

9. Les Prêtres ſe revêtirent de cilices: & on proſterna les enfans devant le temple du Seigneur: & ils couvrirent d'un cilice l'autel *même* du Seigneur.

10. & clamaverunt ad Dominum Deum Iſrael unanimiter, ne darentur in prædam infantes eorum, & uxores eorum in diverſionem, & civitates eorum in exterminium, & ſancta eorum in pollutionem, & fierent opprobrium Gentibus.

10. Puis ils crierent tous d'un même cœur & d'un même eſprit vers le Seigneur le Dieu d'Iſraël, afin qu'il ne permît pas que leurs enfans fuſſent donnés en proie, leurs femmes enlevées & diſperſées, leurs villes détruites, leur ſanctuaire profané, ni qu'eux-mêmes devinſſent l'opprobre des nations.

11. Tunc Eliachim, ſacerdos Domini magnus, circuivit omnem Iſrael, allocutuſque eſt eos,

11. Alors Eliachim le grand-prêtre du Seigneur alla dans tout le pays d'Iſraël; & il parla au peuple,

12. dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces veſtras, ſi manentes permanſeritis in jejuniis, & orationibus in conſpectu Domini.

12. en *lui* diſant: Sachez que le Seigneur vous exaucera, ſi vous perſévérez toûjours dans le jeûne & dans la priere devant le Seigneur.

13. Memores eſtote Moyſi ſervi Domini, qui Amalec confidentem in virtute ſua, & in potentia ſua, & in exercitu ſuo, & in clypeis ſuis, & in curribus ſuis, & in equitibus ſuis, non ferro pugnando, ſed precibus ſanctis orando dejecit:

13. Souvenez-vous de Moyſe ſerviteur de Dieu, qui vainquit Amalec qui s'appuyoit ſur ſa force & ſur ſa puiſſance, ſur ſon armée, ſur ſes boucliers, ſur ſes chariots & ſur ſes chevaux, en les combattant, non avec le fer, mais avec l'ardeur & la ſincérité de ſa priere.

14. ſic erunt univerſi hoſtes Iſrael, ſi perſeveraveritis in hoc opere, quod cœpiſtis.

14. C'eſt ainſi que ſeront *traités* tous les ennemis d'Iſraël, ſi vous perſévérez dans cette œuvre *ſainte* que vous avez commencée.

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conſpectu Domini,

15. Le peuple étant donc touché de cette exhortation, prioit le Seigneur, & demeuroit toûjours devant Dieu.

16. ita ut etiam hi, qui oſ-

16. En ſorte que ceux-mêmes qui offroient

Digitized by Google

des holocauſtes au Seigneur, lui préſentoient les victimes étant revêtus de cilices, & ayant la tête couverte de cendre.

ferebant Domino holocauſta, præcincti ciliciis offerrent ſacrificia Domino, & erat cinis ſuper capita eorum.

17. Et tous prioient Dieu de tout leur cœur, qu'il lui plût viſiter ſon peuple d'Iſraël, *& de le défendre de ſes ennemis.*

17. Et ex toto corde ſuo omnes orabant Deum, ut viſitaret populum ſuum Iſrael.

CHAPITRE V.

§. I. *Holoferne apprend que les Iſraélites oſent penſer à lui réſiſter. Il entre en fureur, & demande aux Princes des Moabites & des Ammonites quelles étoient les forces des enfans d'Iſraël.*

1. ON donna avis à Holoferne général de l'armée des Aſſyriens que les enfans d'Iſraël ſe préparoient *à lui* réſiſter, & qu'ils avoient fermé les paſſages des montagnes.

1. Nuntiatumque eſt Holoferni principi militiæ Aſſyriorum, quòd filii Iſrael præparassent ſe ad reſiſtendum, ac montium itinera concluſiſſent,

2. Ce qui l'ayant tranſporté de colere & tout embraſé de fureur, il fit venir les Princes de Moab, & les chefs des Ammonites *qui s'étoient rendus à lui*,

2. & furore nimio exarſit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab & duces Ammon,

3. & leur dit: Dites-moi qui eſt ce peuple *préſomptueux* qui occupe les montagnes, *& qui prétend réſiſter à ma puiſſance.* Quelles ſont leurs villes; & quelle eſt la force & le nombre *de ces villes?* quelle eſt auſſi la puiſſance de ce peuple, leur multitude, & le général qui commande leur armée?

3. & dixit eis: Dicite mihi quis ſit populus iſte, qui montana obſidet: aut quæ, & quales, & quantæ ſint civitates eorum: quæ etiam ſit virtus eorum, aut quæ ſit multitudo eorum: vel quis rex militiæ illorum:

4. Et pourquoi ils ſont les ſeuls entre tous les peuples d'orient qui nous ont mépriſés, & qui ne ſont point venus au-devant de nous, pour nous recevoir dans un eſprit de paix?

4. & quare pr[illegible] omnibus, qui habitant in Oriente, iſti contempſerunt nos, & non exierunt obviam nobis, ut ſuſciperent nos cum pace?

§. II. *Achior chef des Ammonites fait un récit abrégé de l'origine des Juifs & des merveilles que Dieu a opérées en leur faveur. Il déclare que, s'ils n'ont point irrité leur Dieu, ils ſeront invincibles.*

5. Alors Achior chef des enfans d'Ammon lui répondit: Seigneur, s'il vous plaît de m'écouter, je vous dirai la vérité touchant ce peuple qui habite dans les montagnes; & nulle parole fauſſe ne ſortira de ma bouche.

5. Tunc Achior dux omnium filiorum Ammon reſpondens, ait: Si digneris audire, domine, me, dicam veritatem in conſpectu tuo, de populo iſto qui in montanis habitat, & non egredietur verbum falſum ex ore meo.

Digitized by Google

6. Populus iſte ex progenie Chaldæorum eſt :

6. Ce peuple eſt de la race des Chaldéens, *ſortis, en la perſonne d'Abraham leur chef, de la ville de Hur conſidérable dans la Chaldée.*

7. hic primùm in Meſopotamia habitavit, quoniam noluerunt ſequi deos patrum ſuorum, qui erant in terra Chaldæorum.

7. Il habita premierement en Méſopotamie, parce qu'ils ne vouloient pas ſuivre les dieux de leurs peres qui demeuroient dans le pays des Chaldéens.

8. Deſerentes itaque ceremonias patrum ſuorum, quæ in multitudine deorum erant,

8. Ayant donc abandonné les cérémonies de leurs ancêtres qui adoroient pluſieurs dieux,

9. unum Deum cœli coluerunt, qui & præcepit eis ut exirent inde, & habitarent in Charan. Cumque operuiſſet omnem terram fames, deſcenderunt in Ægyptum, illicque per quadringentos annos ſic multiplicati ſunt, ut dinumerari eorum non poſſet exercitus.

9. ils adorerent un ſeul Dieu *qui eſt le Dieu* du ciel, qui leur commanda de ſortir de ce pays-là, & *d'aller* demeurer à Charan, *afin de paſſer enſuite dans la terre de Chanaan ; ce qu'ils firent.* Mais une grande famine étant ſurvenue dans tout le pays, ils deſcendirent en Egypte, où ils ſe multiplierent de telle ſorte pendant l'eſpace de quatre cens ans, que leur armée étoit innombrable.

10. Cumque gravaret eos rex Ægypti, atque in ædificationibus urbium ſuarum in luto & latere ſubjugaſſet eos, clamaverunt ad Dominum ſuum, & percuſſit totam terram Ægypti plagis variis.

10. Alors le Roi d'Egypte les traitant avec dureté, & les accablant de travail en des ouvrages de terre & de brique, qu'il les obligeoit de faire pour bâtir ſes villes, ils crierent à leur Dieu, qui frappa de différentes plaies toute la terre d'Egypte.

11. Cumque ejeciſſent eos Ægyptii à ſe, & ceſſaſſet plaga ab eis, & iterùm eos vellent capere, & ad ſuum ſervitium revocare,

11. Les Egyptiens les chaſſerent donc de leur pays, *les preſſant d'en ſortir pour aller ſacrifier à leur Dieu, comme ils l'avoient eux-mêmes demandé ;* & ils ſe délivrerent *ainſi* de ces plaies. Mais ayant voulu s'en rendre maîtres de nouveau, & les *ayant pourſuivis pour les* remettre ſous leur eſclavage,

12. fugientibus his Deus cœli mare aperuit, ita ut hinc inde aquæ quaſi murus ſolidarentur, & iſti pede ſicco fundum maris perambulando tranſirent.

12. le Dieu du ciel leur ouvrit la mer *rouge* lorſqu'ils fuyoient ; & les eaux s'étant affermies de côté & d'autre, & *ayant fait* comme une *double* muraille, ils paſſerent à pied ſec, au travers du fond de la mer.

13. In quo loco dum innumerabilis exercitus Ægyptiorum eos perſequeretur, ita aquis cooperti ſunt, ut non remaneret vel unus, qui

13. Et l'armée des Egyptiens, qui étoit innombrable, les ayant pourſuivis dans ce *même* lieu, elle fut tellement enſevelie dans les eaux, qu'il n'en demeura pas un ſeul,

Digitized by Google

de qui leur poſtérité pût apprendre un *ſi grand* événement.

14. Après qu'ils furent ſortis de la mer rouge, ils camperent dans les déſerts de la montagne de Sina, dans leſquels perſonne n'avoit jamais pû habiter, & où nul homme n'avoit jamais pû demeurer.

15. Là les fontaines qui étoient ameres devinrent douces pour eux, afin qu'ils en pûſſent boire; & durant l'eſpace de quarante ans, ils reçurent du ciel la nourriture qui leur étoit néceſſaire.

16. Par-tout où ils entroient ſans arc & ſans fleche, ſans bouclier & ſans épée, leur Dieu combattoit pour eux, & il demeuroit *toûjours* vainqueur.

17. Il ne s'eſt *jamais* trouvé perſonne qui ait ſurmonté ce peuple, ſinon lorſqu'il s'eſt retiré du ſervice du Seigneur ſon Dieu.

18. Car toutes les fois qu'ils ont adoré un autre Dieu que le leur, ils ont été abandonnés pour être pillés, tués & couverts d'opprobres.

19. Et toutes les fois qu'ils ſe ſont repentis d'avoir abandonné le culte de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force pour ſe défendre *& pour vaincre leurs ennemis.*

20. C'eſt ainſi qu'ils ont vaincu les Rois des Chananéens, des Jébuſéens, des Phéréſéens, des Ethéens, des Hévéens, des Amorrhéens, & les plus puiſſans d'Heſebon; & qu'ils poſſedent maintenant leurs terres & toutes leurs villes.

21. Et ils ont été heureux tant qu'ils n'ont point péché contre leur Dieu, parce que leur Dieu hait l'iniquité.

22. Auſſi il y a quelques années, que s'étant retirés de la voie que leur Dieu leur avoit marquée pour y marcher, ils ont été

ſactum poſteris nuntiaret.

14. Egreſſi verò mare rubrum, deſerta ſina montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit.

15. Illic fontes amari obdulcati ſunt eis ad bibendum, & per annos quadraginta annonam de cœlo conſecuti ſunt.

16. Ubicumque ingreſſi ſunt ſine arcu & ſagitta, & abſque ſcuto & gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, & vicit.

17. Et non fuit qui inſultaret populo iſti, niſi quando receſſit à cultu Domini Dei ſui.

18. Quotieſcumque autem præter ipſum Deum ſuum, alterum coluerunt, dati ſunt in prædam & in gladium, & in opprobrium.

19. Quotieſcumque autem pœnituerunt ſe receſſiſſe à cultura Dei ſui, dedit eis Deus cœli virtutem reſiſtendi.

20. Denique Chananæum regem, & Jebuſæum, & Pherezæum, & Hethæum, & Hevæum, & Amorrhæum, & omnes potentes in Heſebon proſtraverunt & terras eorum, & civitates eorum ipſi poſſederunt:

21. & uſque dum non peccarent in conſpectu Dei ſui, erant cum illis bona, Deus enim illorum odit iniquitatem.

22. Nam & ante hos annos cùm receſſiſſent à via, quam dederat illis Deus, ut ambularent in ea, extermi-

Digitized by Google

naci ſunt prælîs à multis nationibus, & plurimi eorum captivi abducti ſunt in terram non ſuam.

taillés en pieces par diverſes nations; & pluſieurs d'entr'eux ont été emmenés captifs dans une terre étrangere.

23. Nuper autem reverſi ad Dominum Deum ſuum, & diſperſione qua diſperſi fuerant, adunati ſunt, & aſcenderunt montana hæc omnia, & iterum poſſident Jeruſalem, ubi ſunt ſancta eorum.

23. Mais depuis peu, étant retournés vers le Seigneur leur Dieu, ils ſe ſont réunis après cette diſperſion; ils ont repeuplé ces montagnes; & ils poſſedent de nouveau Jeruſalem, où eſt leur temple.

24. Nunc ergo mi domine, perquire ſi eſt aliqua iniquitas eorum in conſpectu Dei eorum: aſcendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, & ſubjugati erunt ſub jugo potentiæ tuæ.

24. Maintenant donc, mon Seigneur, informez-vous ſi ce peuple a commis quelque faute contre ſon Dieu: &, ſi *cela eſt*, allons les attaquer, parce que leur Dieu vous les livrera, & ils ſeront aſſujettis à votre puiſſance.

25. Si verò non eſt offenſio populi hujus coram Deo ſuo, non poterimus reſiſtere illis: quoniam Deus eorum defendet illos: & erimus in opprobrium univerſæ terræ.

25. Mais ſi ce peuple n'a point offenſé ſon Dieu, nous ne pourrons leur réſiſter, parce que leur Dieu prendra leur défenſe, & nous deviendrons l'opprobre de toute la terre.

§. III. *Les chefs de l'armée d'Holoferne irrités du diſcours d'Achior, veulent le faire mourir.*

26. Et factum eſt, cùm ceſſaſſet loqui Achior verba hæc, irati ſunt omnes magnates Holofernis, & cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum:

26. Achior ayant ceſſé de parler, tous les grands *du camp* d'Holoferne furent émus de colere contre lui, & penſoient à le tuer, ſe diſant l'un à l'autre:

27. Quis eſt iſte, qui filios Iſrael poſſe dicat reſiſtere regi Nabuchodonoſor, & exercitibus ejus, homines inermes, & ſine virtute, & ſine peritia artis pugnæ?

27. Qui eſt celui-ci, qui oſe dire que les enfans d'Iſraël puiſſent réſiſter au Roi Nabuchodonoſor & à toutes ſes troupes, eux qui ſont ſans armes & ſans force, & qui ne ſavent ce que c'eſt que l'art de combattre?

28. Ut ergo agnoſcat Achior quoniam fallit nos aſcendamus in montana: & cùm capti fuerint potentes eorum, tunc cum eiſdem gladio tranſverberabitur:

28. Pour faire donc voir à Achior qu'il nous trompe, allons à ces montagnes; & lorſque nous aurons pris les plus forts d'entr'eux, nous le paſſerons avec eux au fil de l'épée,

29. ut ſciat omnis gens, quoniam Nabuchodonoſor deus terræ eſt, & præter ipſum alius non eſt.

29. afin que toutes nations ſachent que Nabuchodonoſor eſt le dieu de la terre, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

§. I. *Holoferne, tranſporté de fureur, déclare à Achior qu'il veut l'enſevelir dans la ruine des Juifs, & l'envoie pour cela à Bethulie. Ses gens ne pouvant approcher de la ville, le laiſſent lié à un arbre.*

1. LOrſqu'ils eurent ceſſé de parler, Holoferne tranſporté de fureur, dit à Achior :

1. Factum eſt autem cùm ceſſaſſent loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior :

2. Parce que vous avez fait le prophete, en nous diſant que le Dieu d'Iſraël ſera le défenſeur de ſon peuple, pour vous faire voir qu'il n'y a point de dieu que Nabuchodonoſor,

2. Quoniam prophetaſti nobis dicens, quòd gens Iſrael defendatur à Deo ſuo, ut oſtendam tibi quoniam non eſt Deus, niſi Nabuchodonoſor :

3. lorſque nous les aurons tous tués comme un ſeul homme, vous tomberez vous-même ſous le fer des Aſſyriens, & tout le peuple d'Iſraël périra avec vous.

3. cùm percuſſerimus eos omnes, ſicut hominem unum, tunc & ipſe cum illis Aſſyriorum gladio interibis, & omnis Iſrael tecum perditione diſperiet :

4. Vous connoîtrez ainſi que Nabuchodonoſor eſt le Seigneur de toute la terre : & alors mes ſoldats vous paſſeront au fil de l'épée ; & vous tomberez percé de coups, parmi les morts & les bleſſés *du peuple* d'Iſraël : & vous n'en échapperez pas ; mais vous périrez avec eux.

4. & probabis quoniam Nabuchodonoſor dominus ſit univerſæ terræ : tuncque gladius militiæ meæ tranſiet per latera tua, & confixus cades inter vulneratos Iſrael, & non reſpirabis ultrà, donec exterminetis cum illis.

5. Que ſi vous croyez que votre prophétie ſoit véritable, que votre viſage ne s'abatte point ; & qu'on n'y voye plus cette pâleur dont il eſt couvert, ſi vous vous imaginez que ce que je dis ne peut s'accomplir.

5. Porrò autem ſi prophetiam tuam veram exiſtimas, non concidat vultus tuus ; & pallor, qui faciem tuam obtinet, abſcedat à te, ſi verba mea hæc putas impleri non poſſe.

6. Et pour vous *mieux* perſuader que vous tomberez avec eux dans ce malheur, vous ſerez joint dès-à-préſent à ce peuple, afin que, lorſque nos armes leur feront ſouffrir la juſte peine qu'ils ont méritée, vous ſoyez auſſi vous-même puni avec eux.

6. Ut autem noveris quia ſimul cum illis hæc experieris, ecce ex hac hora illorum populo ſociaberis, ut dum dignas mei gladii pœnas exceperint, ipſe ſimul ultioni ſubjaceas.

7. Alors Holoferne commanda à ſes gens de prendre Achior, de le mener vers Bethulie, & de le mettre entre les mains des enfans d'Iſraël.

7. Tunc Holofernes præcepit ſervis ſuis ut comprehenderent Achior, & perducerent eum in Bethuliam, & traderent eum in manus filiorum Iſrael.

Digitized by Google

8. Et accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per campestria: sed cùm appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9. Illi autem divertentes à latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus & pedibus, & sic vinctum restibus dimiserunt eum, & reversi sunt ad dominum suum.

8. Les gens d'Holoferne s'étant saisis de lui, s'en allerent le long de la campagne; mais étant près des montagnes, les frondeurs *de la ville* sortirent contr'eux.

9. Et eux, en se détournant, & côtoyant la montagne, lierent Achior à un arbre par les pieds & par les mains; & l'ayant ainsi attaché avec des cordes, ils le laisserent là, & retournerent vers leur maître.

§. II. *Les Israélites sortis de Bethulie délient Achior, & le menent dans la ville, où il raconte ce qu'il a dit à Holoferne & le traitement qu'on lui a fait.*

10. Porrò filii Israel descendentes de Bethulia, venerunt ad eum: Quem solventes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium populi illum statuentes, percunctati sunt quid rerum esset, quòd illum vinctum Assyrii reliquissent.

10. Or les Israélites étant descendus de Bethulie, vinrent au lieu où il étoit. Ils le délierent, & le conduisirent dans la ville; & l'ayant amené au milieu du peuple, ils lui demanderent pourquoi les Assyriens l'avoient laissé lié *de la sorte*.

11. In diebus illis erant illic principes, Ozias filius Micha de tribu Simeon, & Charmi, qui & Gothoniel.

11. En ce tems-là, Ozias fils de Micha de la tribu de Simeon, & Charmi qui s'appelloit aussi Gothoniel, étoient les chefs *qui commandoient* dans le pays.

12. In medio itaque seniorum, & in conspectu omnium, Achior dixit omnia quæ locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus: & qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum,

12. Et Achior étant au milieu des anciens, & en présence de tout le peuple, raconta ce qu'il avoit répondu aux demandes d'Holoferne; comme les gens d'Holoferne l'avoient voulu tuer, pour avoir parlé de la sorte;

13. & quemadmodum ipse Holofernes iratus jusserit eum Israelitis hac de causa tradi: ut, dum vicerit filios Israel, tunc & ipsum Achior diversis jubeat interire suppliciis, propter hoc quòd dixisset: Deus cœli defensor eorum est.

13. & comme Holoferne même étant dans une grande colere *contre lui*, avoit commandé qu'on le mît entre les mains des Israélites, afin qu'après qu'il auroit vaincu les enfans d'Israël, il fît aussi mourir Achior de divers supplices, parce qu'il avoit osé dire que le Dieu du ciel étoit leur défenseur.

§. III. *Les Israélites, touchés des discours d'Achior, ont recours à Dieu avec une nouvelle ferveur. Ils consolent Achior, & lui promettent le secours du Seigneur.*

14. Cumque Achior universa hæc exposuisset, omnis populus cecidit in faciem, a-

14. Achior ayant rapporté toutes ces choses, tout le peuple se prosterna le visage

Digitized by Google

contre terre, en adorant le Seigneur; & mêlant enſemble leurs cris & leurs pleurs, ils offrirent conjointement & d'un même cœur leur priere à Dieu,

dorantes Dominum, & communi lamentatione & fletu unanimes preces ſuas Domino effuderunt,

15. en *lui* diſant: Seigneur Dieu du ciel & de la terre, jettez les yeux ſur leur orgueil, & conſidérez notre abaiſſement, & l'état où ſont réduits ceux que vous avez ſanctifiés, *en leur donnant votre loi ſainte, & les choiſiſſant pour être votre peuple bien-aimé.* Faites voir que vous n'abandonnez point ceux qui préſument de votre bonté, & que vous humiliez ceux qui préſument d'eux-mêmes, & ſe glorifient de leurs propres forces.

15. dicentes: Domine Deus cœli & terræ, intuere ſuperbiam eorum, & reſpice ad noſtram humilitatem, & faciem ſanctorum tuorum attende, & oſtende quoniam non derelinquis præſumentes de te: & præſumentes de ſe, & de ſua virtute gloriantes, humilias.

16. Après ces pleurs de toute l'aſſemblée, le peuple étant demeuré en priere durant tout le jour, ils conſolerent Achior,

16. Finito itaque fletu, & per totam diem oratione populorum completa, conſolati ſunt Achior,

17. en diſant: Le Dieu de nos peres, dont vous avez relevé la puiſſance, vous en récompenſera, & vous fera cette grace de voir vous-même la perte de ceux *qui ont voulu vous faire périr.*

17. dicentes: Deus patrum noſtrorum, cujus tu virtutem prædicaſti, ipſe tibi hanc dabit viciſſitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18. Et lorſque le Seigneur notre Dieu aura mis ainſi ſes ſerviteurs en liberté, qu'il ſoit auſſi votre Dieu au milieu de nous, afin que, ſelon qu'il vous plaira, vous viviez avec nous, vous & tous ceux qui vous appartiennent.

18. Cùm verò Dominus Deus noſter dederit hanc libertatem ſervis ſuis, ſit & tecum Deus in medio noſtri: ut ſicut placuerit tibi, ita cum tuis omnibus converſeris nobiſcum.

19. L'aſſemblée étant finie, Ozias le reçut en ſa maiſon, & lui donna un grand ſoupper.

19. Tunc Ozias, finito conſilio, ſuſcepit eum in domum ſuam, & fecit ei cœnam magnam.

20. Et y ayant invité tous les anciens, après avoir paſſé en jeûne tout le jour, ils prirent enſemble leur nourriture.

20. Et vocatis omnibus presbyteris, ſimul expleto jejunio refecerunt.

21. On fit aſſembler enſuite tout le peuple, qui paſſa la nuit en prieres dans le lieu où il s'étoit aſſemblé, demandant au Dieu d'Iſraël qu'il lui plût de venir à leur ſecours.

21. Poſteà verò convocatus eſt omnis populus, & per totam noctem intra eccleſiam oraverunt, petentes auxilium à Deo Iſrael.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

§. I. *Holoferne aſſiege Bethulie avec une armée prodigieuſe. Les Iſraélites s'efforcent d'attirer ſur eux la bénédiction du Seigneur par les humiliations & les prieres. Holoferne fait couper l'aqueduc & garder les fontaines qui fourniſſent de l'eau à Bethulie. Il réduit par la ſoif les habitans à la derniere extrémité.*

1. Holofernes autem altera die præcepit exercitibus ſuis, ut aſcenderent contra Bethuliam.

1. LE lendemain, Holoferne commanda à toutes ſes troupes de marcher contre Bethulie.

2. Erant autem pedites bellatorum centum viginti millia, & equites viginti-duo millia, præter præparationes virorum illorum, quos occupaverat captivitas, & abducti fuerant de provinciis & urbibus univerſæ juventutis.

2. Son armée étoit de ſix vingt mille hommes de pied, & de vingt-deux mille hommes de cavalerie, ſans compter ceux qu'il avoit pris dans ſa marche, & les jeunes hommes qu'il avoit choiſis & amenés des provinces & des villes dont il s'étoit rendu maître.

3. Omnes paraverunt ſe pariter ad pugnam contra filios Iſrael, & venerunt per erepidinem montis uſque ad apicem, qui reſpicit ſuper Dothain, à loco qui dicitur Belma, uſque ad Chelmon qui eſt contra Eſdrelon.

3. Ils ſe mirent tous en état de combattre les Iſraélites; & ils vinrent le long de la montagne, juſqu'au ſommet qui regarde Dothaïn, depuis le lieu appellé Belma, juſqu'à Chelmon, qui eſt vis-à-vis Eſdrelon.

4. Filii autem Iſrael ut viderunt multitudinem illorum, proſtraverunt ſe ſuper terram, mittentes cinerem ſuper capita ſua, unanimes orantes ut Deus Iſrael miſericordiam ſuam oſtenderet ſuper populum ſuum.

4. Les Iſraélites voyant cette multitude *innombrable*, ſe proſternerent en terre; & ſe couvrant la tête de cendre, ils prierent d'un même cœur le Dieu d'Iſraël, afin qu'il lui plût de faire éclater ſa miſéricorde ſur ſon peuple.

5. Et aſſumentes arma ſua bellica, ſederunt per loca, quæ ad anguſti itineris tramitem dirigunt inter montoſa, & erant cuſtodientes ea tota die & nocte.

5. Et prenant leurs armes, ils ſe mirent dans les lieux où il y avoit de petits ſentiers & des défilés qui ſervoient de chemin entre les montagnes, & ils y faiſoient la garde pendant tout le jour & toute la nuit.

6. Porrò Holofernes, dum circuit per gyrum, reperit quòd fons qui influebat, aquæductum illorum à parte auſtrali extra civitatem dirigeret: & incidi præcepit aquæductum illorum.

6. Holoferne faiſant tout le tour de la montagne, trouva que la fontaine dont les eaux couloient *dans la ville*, avoit du côté du midi un aqueduc qui étoit hors des murailles; & il commanda qu'on coupât l'aqueduc.

7. Erant tamen non longè

7. Il y avoit néanmoins des fontaines qui

Digitized by Google

n'étoient pas loin des murs de la ville, où l'on voyoit *les assiégés* aller puiser un peu d'eau à la hâte & en se cachant, pour soulager plutôt leur soif, que pour l'appaiser.

à muris fontes, ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potiùs quàm ad potandum.

8. Sur quoi les Ammonites & les Moabites étant venus trouver Holoferne, lui dirent : Les Israélites n'esperent ni en leurs lances, ni en leurs fleches; mais les montagnes les défendent : & ces collines escarpées, & ces précipices qui les environnent font toute leur force.

8. Sed filii Ammon & Moab accesserunt ad Holofernem, dicentes : Filii Israel, non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, & muniunt illos colles in præcipitio constituti.

9. Si vous voulez donc les vaincre sans combat, mettez des gardes à toutes les fontaines, pour les empêcher d'y puiser de l'eau; & vous les ferez périr sans *tirer* l'épée : ou, se lassant *de souffrir la soif*, ils rendront leur ville qu'ils croyent imprenable, parce qu'elle est sur le haut d'une montagne.

9. Ut ergo sine congressione pugnæ possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, & sine gladio interficies eos, vel certè fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

10. Ce conseil plut à Holoferne & à ses officiers ; & il commanda qu'on mît cent hommes en garde au tour de chaque fontaine.

10. Et placuerunt verba hæc coram Holoferne, & coram satellitibus ejus, & constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

11. Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les citernes & les réservoirs d'eau qui étoient dans la ville de Bethulie furent mis à sec ; & il ne restoit pas dans toute la ville de quoi donner suffisamment à boire un seul jour aux habitans : Car on distribuoit chaque jour au peuple l'eau par mesure.

11. Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisternæ, & collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotidie.

§. II. *Les habitans de Bethulie prient Ozias de livrer la ville à Holoferne, & de leur faire trouver en sa fureur une mort qui les délivre promptement de celle que la soif leur fait souffrir. Ozias leur promet de se rendre, si Dieu ne les assiste dans cinq jours.*

12. Alors les hommes, les femmes, les jeunes gens, & les petits enfans vinrent en foule trouver Ozias, & lui dirent tous d'une voix :

12. Tunc ad Oziam congregati omnes viri feminæque, juvenes & parvuli, omnes simul una voce

13. Que Dieu soit juge entre vous & nous: car c'est vous qui nous avez attiré ces maux,

13. dixerunt : Judicet Deus inter nos & te, quo-

Digitized by Google

niam fecisti in nos mala, nolens loqui pacifice cum Assyriis, & propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum.

n'ayant pas voulu parler de paix avec les Assyriens; & c'est pour cela que Dieu nous a livrés entre leurs mains.

14. Et ideo non est qui adjuvet, cùm prosternamur ante oculos eorum in siti, & perditione magna.

14. Ainsi nous demeurerons sans secours, & la soif nous fait périr malheureusement devant leurs yeux.

15. Et nunc congregate universos qui in civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes populo Holofernis.

15. C'est pourquoi assemblez maintenant tous ceux qui sont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement au peuple d'Holoferne.

16. Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quàm moriamur, & simus opprobrium omni carni, cùm viderimus uxores nostras, & infantes nostros, mori ante oculos nostros.

16. Car il vaut mieux, qu'étant captifs, nous vivions au moins & béniſſions le Seigneur, que de mourir *maintenant*, & être en opprobre à tous les hommes, en voyant nos femmes & nos enfans périr ainsi devant nos yeux.

17. Contestamur hodie cœlum & terram, & Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundùm peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militiæ Holofernis, & fit finis noster brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.

17. Nous vous conjurons aujourd'hui devant le ciel & la terre, & devant le Dieu de nos peres, qui se venge de nous selon la grandeur de nos péchés, de livrer incessamment la ville entre les mains d'Holoferne, & de nous faire trouver une mort prompte par l'épée, au lieu de cette longue mort que la soif qui nous brûle nous fait souffrir.

18. Et cùm hæc dixissent, factus est fletus & ululatus magnus in ecclesia ab omnibus, & per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

18. Après qu'ils lui eurent parlé de la sorte, il se fit de grands cris & de grandes lamentations dans toute l'assemblée; & tous d'une voix pendant plusieurs heures, crierent à Dieu, en disant:

19. Peccavimus cum patribus nostris, injustè egimus, iniquitatem fecimus.

19. Nous avons péché avec nos peres; nous avons agi injustement; nous avons commis l'iniquité.

20. Tu, quia pius es, miserere nostri, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras, & noli tradere confitentes te, populo qui ignorat te,

20. Ayez pitié de nous, parce que vous êtes bon; ou vengez nos crimes, en nous châtiant vous-même; & n'abandonnez pas ceux qui vous béniſſent à un peuple qui ne vous connoît point,

21. ut non dicant inter Gentes: Ubi est Deus eorum?

21. afin qu'on ne dise pas parmi les nations; Où est leur Dieu?

22. Et cùm fatigati his clamoribus, & his fletibus lassati siluissent,

22. Après s'être lassés à force de crier & de pleurer, ils se turent.

Digitized by Google

23. Alors Ozias se leva, ayant le visage tout trempé de ses larmes, & il *leur* dit : Ayez bon courage, mes freres ; & attendons *encore* pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur.

23. exurgens Ozias infusus lacrymis, dixit : Æquo animo estote fratres, & hos quinque dies expectemus à Domino misericordiam.

24. Peut-être qu'il appaisera sa colere, & qu'il fera éclater la gloire de son nom.

24. Forsitan enim indignationem suam abscindet, & dabit gloriam nomini suo.

25. Que si, ces cinq jours étant passés, il ne nous vient point de secours, nous ferons ce que vous nous avez proposé.

25. Si autem transactis quinque diebus non venerit adjutorium, faciemus hæc verba quæ locuti estis.

CHAPITRE VIII.

§. I. Généalogie de Judith. Mort de son mari. Sa retraite, ses jeûnes, sa pénitence, sa piété & ses richesses.

1. CEs paroles d'Ozias furent rapportées à Judith, veuve, qui étoit fille de Merari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Elaï, fils de Jamnor, fils de Gedeon, fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de Melchia, fils d'Enan, fils de Nathania, fils de Salathiel, fils de Simeon, fils *d'Israël & frere* de Ruben.

1. Et factum est, cùm audisset hæc verba Judith vidua, quæ erat filia Merari, filii Idox, filii Joseph, filii Oziæ, filii Elai, filii Jamnor, filii Gedeon, filii Raphaim, filii Achitob, filii Melchiæ, filii Enan, filii Nathaniæ, filii Salathiel, filii Simeon, filii Ruben :

2. Son mari s'appelloit Manassé, qui mourut au tems de la moisson des orges.

2. & vir ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeaceæ :

3. Car lorsqu'il faisoit travailler ceux qui lioient les gerbes dans un champ, l'ardeur *du soleil* lui donna sur la tête ; & il mourut dans Bethulie, ville de sa naissance, où il fut enseveli avec ses peres.

3. instabat enim super alligantes manipulos in campo, & venit æstus super caput ejus, & mortuus est in Bethulia civitate sua, & sepultus est illic cum patribus suis.

4. Il y avoit déja trois ans & demi que Judith étoit demeurée veuve.

4. Erat autem Judith relicta ejus vidua jam annis tribus, & mensibus sex.

5. Elle s'étoit fait au haut de sa maison une chambre secrete, où elle demeuroit enfermée avec les filles qui la servoient.

5. Et in superioribus domus suæ fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur,

6. Et ayant un cilice sur ses reins, elle jeûnoit tous les jours de sa vie, hors les jours de sabbat, les premiers jours du mois, & les fêtes de la maison d'Israël.

6. & habens super lumbos suos cilicium, jejunabat omnibus diebus vitæ suæ, præter sabbata, & neomenias, & festa domus Israel.

7. Elle étoit parfaitement belle ; & son

7. Erat autem eleganti as-

Digitized by Google

pectu nimis, cui vir ſuus reliquerat divitias multas, & familiam copioſam, ac poſſeſſiones armentis boum & gregibus ovium plenas.

mari lui avoit laiſſé de grandes richeſſes, uñ grand nombre de ſerviteurs, & des héritages où elle avoit de nombreux troupeaux de bœufs & de moutons.

8. Et erat hæc in omnibus famoſiſſima, quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

8. Elle étoit très-eſtimée de tout le monde, parce qu'elle avoit une grande crainte du Seigneur; & il n'y avoit perſonne qui dît la moindre parole à ſon déſavantage.

§. II. *Judith envoie querir les anciens d'Iſraël: Elle leur reproche d'avoir preſcrit à Dieu le terme de ſa miſéricorde: Elle les exhorte à en faire pénitence, & à attendre avec patience le ſecours du Seigneur.*

9. Hæc itaque cùm audiſſet, quoniam Ozias promiſiſſet quòd tranſacto quinto die traderet civitatem, miſit ad presbyteros Chabri & Charmi.

9. Ayant donc appris qu'Ozias avoit promis de livrer la ville dans cinq jours, elle envoya querir Chabri & Charmi, anciens du peuple,

10. Et venerunt ad illam, & dixit illis: Quod eſt hoc verbum, in quo conſenſit Ozias, ut tradat civitatem Aſſyriis, ſi intra quinque dies non venerit vobis adjutorium?

10. qui la vinrent trouver; & elle leur dit: Comment donc Ozias a-t-il conſenti de livrer la ville aux Aſſyriens, s'il ne vous venoit du ſecours dans cinq jours?

11. Et qui eſtis vos, qui tentatis Dominum?

11. Et qui êtes vous, vous autres, pour tenter *ainſi* le Seigneur?

12. Non eſt iſte ſermo, qui miſericordiam provocet, ſed potiùs qui iram excitet, & furorem accendat.

12. Ce n'eſt pas là le moyen d'attirer ſa miſéricorde; mais plutôt d'exciter ſa colere, & d'allumer ſa fureur.

13. Poſuiſtis vos tempus miſerationis Domini, & in arbitrium veſtrum, diem conſtituiſtis ei.

13. Vous avez preſcrit à Dieu le terme de ſa miſéricorde, ſelon qu'il vous a plû; & vous lui *en* avez marqué le jour.

14. Sed quia patiens Dominus eſt, in hoc ipſo pœniteamus, & indulgentiam ejus fuſis lacrymis poſtulemus:

14. Mais parce que le Seigneur eſt patient, faiſons pénitence de cette faute même, & implorons ſa miſéricorde avec beaucoup de larmes.

15. non enim quaſi homo, ſic Deus comminabitur, neque ſicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur.

15. Car Dieu ne menace point comme un homme, & il ne s'enflamme point de colere comme les enfans des hommes.

16. Et ideò humiliemus illi animas noſtras, & in ſpiritu conſituti humiliato, ſervientes illi,

16. C'eſt pourquoi humilions nos ames devant lui; reconnoiſſons que nous ſommes ſes eſclaves; demeurons dans un eſprit d'abaiſſement:

17. dicamus flentes Domi-

17. Et prions le Seigneur avec larmes de nous

Digitized by Google

nous faire ſentir en la maniere qu'il lui plaira les effets de ſa miſéricorde, afin que, comme l'orgueil de nos ennemis nous a remplis de trouble & de crainte, notre humilité auſſi devienne pour nous un ſujet de gloire.

no, ut ſecundùm voluntatem ſuam ſic faciat nobiſcum miſericordiam ſuam: ut ſicut conturbatum eſt cor noſtrum in ſuperbia eorum, ita etiam de noſtra humilitate gloriemur:

18. Car nous n'avons point ſuivi les péchés de nos peres qui ont abandonné leur Dieu, & qui ont adoré des dieux étrangers,

18. quoniam non ſumus ſecuti peccata patrum noſtrorum, qui dereliquerunt Deum ſuum, & adoraverunt deos alienos,

19. & qui, par ce crime, ont mérité d'être abandonnés à leurs ennemis, qui les ont tués, pillés, & couverts de confuſion. Mais pour nous, nous ne connoiſſons point d'autre Dieu que le nôtre.

19. pro quo ſcelere dati ſunt in gladium, & in rapinam, & in confuſionem inimicis ſuis: nos autem alterum Deum neſcimus præter ipſum.

20. Attendons *donc* avec une humble ſoûmiſſion ſes conſolations; & il nous vengera des afflictions que nos ennemis altérés de notre ſang nous font ſouffrir; il humiliera toutes les nations qui s'élevent contre nous, & les couvrira de honte, *en ſe déclarant notre* Seigneur & notre Dieu.

20. Expectemus humiles conſolationem ejus, & exquiret ſanguinem noſtrum de afflictionibus inimicorum noſtrorum, & humiliabit omnes Gentes, quæcumque inſurgunt contra nos; & faciet illas ſine honore Dominus Deus noſter.

21. Et maintenant, mes freres, comme vous êtes les anciens du peuple de Dieu, & que leur ame & leur vie dépend de vous, parlez-leur d'une maniere qui leur releve le cœur, en les faiſant ſouvenir que nos peres ont été tentés, afin que l'on connût s'ils ſervoient Dieu véritablement.

21. Et nunc fratres, quoniam vos eſtis presbyteri in populo Dei, & ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium veſtrum corda eorum erigite, ut memores ſint, quia tentati ſunt patres noſtri ut probarentur, ſi verè colerent Deum ſuum.

22. Ils doivent ſe ſouvenir qu'Abraham notre pere a été tenté, & qu'ayant été éprouvé par beaucoup de peines & d'afflictions, il eſt devenu l'ami de Dieu, *par la patience & la ſoûmiſſion avec laquelle il les a ſouffertes.*

22. Memores eſſe debent, quomodo pater noſter Abraham tentatus eſt, & per multas tribulationes probatus Dei amicus effectus eſt.

23. C'eſt ainſi qu'Iſaac, que Jacob, que Moyſe, & que tous ceux qui ont plu à Dieu, ont paſſé par pluſieurs afflictions, & ſont toûjours demeurés fideles.

23. Sic Iſaac, ſic Jacob, ſic Moyſes, & omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes tranſierunt fideles.

24. Pour ceux qui n'ont pas reçû ces épreuves dans la crainte du Seigneur, qui ont témoigné leur impatience, & ont irrité le

24. Illi autem, qui tentationes non ſuſceperunt cum timore Domini, & impatientiam ſuam & improperium

Digitized by Google

murmurationis ſuæ contra Dominum protulerunt,

Seigneur, par leurs reproches & par leurs murmures,

25. exterminati ſunt ab exterminatore, & à ſerpentibus perierunt.

25. ils ont été exterminés par *l'ange* exterminateur; & ont péri par les *morſures des* ſerpens.

26. Et nos ergo non ulciſcamur nos pro his quæ patimur,

26. C'eſt pourquoi ne témoignons point d'impatience dans ces maux que nous ſouffrons:

27. ſed reputantes peccatis noſtris hæc ipſa ſupplicia minora eſſe, flagella Domini, quibus quaſi ſervi corripimur, ad emendationem, & non ad perditionem noſtram eveniſſe credamus.

27. Mais conſidérons que ces ſupplices-mêmes ſont *encore beaucoup* moindres que nos péchés; croyons que ces fléaux, dont Dieu nous châtie comme ſes ſerviteurs, nous ſont envoyés pour nous corriger, & non pour nous perdre.

§. III. *Ozias & les anciens d'Iſraël reconnoiſſent la vérité des paroles de Judith. & ſe recommandent à ſes prieres. Elle les prie auſſi de recommander au Seigneur le deſſein qu'elle a formé pour le ſalut de ſon peuple.*

28. Et dixerunt illi Ozias & presbyteri: Omnia quæ locuta es, vera ſunt, & non eſt in ſermonibus tuis ulla reprehenſio.

28. Ozias & les anciens lui répondirent: Tout ce que vous *nous* avez dit eſt véritable; & il n'y a rien à reprendre dans vos paroles.

29. Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier ſancta es, & timens Deum:

29. Nous vous ſupplions donc de prier pour nous, parce que vous êtes une femme ſainte & qui craignez Dieu.

30. & dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei eſſe cognoſcitis:

30. Judith leur répondit: comme vous reconnoiſſez que ce que je vous ai pû dire, eſt de Dieu,

31. ita quod facere diſpoſui, probate ſi ex Deo eſt, & orate ut firmum faciat Deus conſilium meum.

31. éprouvez auſſi ſi ce que j'ai réſolu de faire, vient de lui; & priez-le, afin qu'il affermiſſe le deſſein que j'ai.

32. Stabitis vos ad portam noctè iſta, & ego exeam cum ancilla mea: & orate, ut ſicut dixiſtis, in diebus quinque reſpiciat Dominus populum ſuum Iſrael.

32. Vous vous tiendrez cette nuit à la porte *de la ville;* & je ſortirai avec ma ſervante. Et priez le Seigneur, afin que, comme vous avez dit, il regarde *favorablement* ſon peuple dans ces cinq jours.

33. Vos autem nolo ut ſcrutemini actum meum, & uſque dum renuntiem vobis, nihil aliud fiat, niſi oratio pro me ad Dominum Deum noſtrum.

33. Je ne veux point que vous vous mettiez en peine de ſavoir ce que j'ai deſſein de faire; & juſqu'à ce que je vienne moi-même vous dire de mes nouvelles, qu'on ne faſſe autre choſe que prier le Seigneur notre Dieu pour moi.

Digitized by Google

34. Ozias Prince de Juda lui répondit: Allez en paix; & que le Seigneur soit avec vous, pour se venger de nos ennemis. Et l'ayant quittée, ils s'en allerent.

34. Et dixit ad eam Ozias princeps Juda: Vade in pace, & Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostrorum. Et revertentes abierunt.

CHAPITRE IX.

Priere de Judith, pour demander à Dieu qu'il la fortifie dans son entreprise.

1. APrès qu'ils furent partis, Judith entra dans son oratoire; & se revêtant d'un cilice, elle se mit de la cendre sur la tête, & se prosternant devant le Seigneur, elle crioit vers lui, en disant:

1. Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum; & induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum: & prosternens se Domino, clamabat ad Dominum, dicens:

2. Seigneur Dieu de mon pere Simeon, qui lui avez mis l'épée entre les mains, pour *punir les méchans, lors même qu'il ne pensoit qu'à* se venger des étrangers qui, transportés d'une passion impure *pour Dina sa sœur*, avoient violé *en sa personne* une vierge, & l'avoient couverte de confusion, en lui faisant outrage,

2. Domine Deus patris mei Simeon, qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores extiterunt in coinquinatione sua, & denudaverunt femur virginis in confusionem:

3. qui avez exposé leurs femmes en proie, qui avez rendu leurs filles captives, & qui avez donné toutes leurs dépouilles en partage à vos serviteurs qui ont brûlé de zele pour vous, assistez, je vous prie, Seigneur mon Dieu, cette veuve *désolée qui met toute sa confiance en vous.*

3. & dedisti mulieres illorum in prædam, & filias illorum in captivitatem, & omnem prædam in divisionem servis tuis, qui zelaverunt zelum tuum: subveni, quæso te Domine Deus meus, mihi viduæ.

4. Car c'est vous qui avez fait ces anciennes *merveilles*, & qui avez résolu d'exécuter vos différens desseins chacun dans son tems: & il ne s'est fait que ce que vous avez voulu.

4. Tu enim fecisti priora, & illa post illa cogitasti: & hoc factum est quod ipse voluisti.

5. Toutes vos voies sont préparées *de toute éternité*; & vous avez établi vos jugemens dans *l'ordre* de votre providence, *que rien ne fait changer.*

5. Omnes enim viæ tuæ paratæ sunt, & tua judicia in tua providentia posuisti.

6. Jettez les yeux maintenant sur le camp des Assyriens, comme vous daignâtes les jetter sur le camp des Egyptiens, lorsque leurs

6. Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Ægyptiorum videre dignatus es, quando post servos

Digitized by Google

tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, & in equitatu suo, & in multitudine bellatorum.

troupes armées poursuivoient vos serviteurs, se fiant en leurs chariots, leur cavalerie, & la multitude de leurs soldats.

7. Sed aspexisti super castra eorum, & tenebræ fatigaverunt eos.

7. Vous ne fites que jetter un regard sur leur camp, & ils furent *si* fatigués par les ténebres *dont vous les envelopâtes, qu'ils ne purent en sortir.*

8. Tenuit pedes eorum abyssus, & aquæ operuerunt eos.

8. Leurs pieds se trouverent *aussi* arrêtés au fond de la mer, *où ils oserent entrer pour poursuivre votre peuple ;* & ils furent submergés dans les eaux *qui, après s'être retirées pour ouvrir un passage aux Israélites, se refermerent pour faire périr les Egyptiens.*

9. Sic fiant & isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, & in curribus suis, & in contis, & in scutis, & in sagittis suis, & in lanceis gloriantur,

9. Seigneur, que ceux-ci périssent de même, eux qui s'appuient sur leur grande multitude, & qui se glorifient dans leurs chariots, dans leurs dards, dans leurs boucliers, dans leurs fleches, & dans leurs lances,

10. & nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio, & Dominus nomen est tibi.

10. & qui ne savent pas que c'est vous qui êtes notre Dieu, vous qui écrasez, *quand il vous plaît*, les armées *les plus puissantes, comme vous l'avez fait* dès le commencement *des siecles ;* & que votre nom est le Seigneur.

11. Erige brachium tuum sicut ab initio, & allide virtutem illorum in virtute tua; cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua, & polluere tabernaculum nominis tui, & dejicere gladio suo cornu altaris tui.

11. Elevez en haut votre bras, comme vous avez fait autrefois ; brisez leur force par votre force ; que votre colere fasse tomber *devant vous* ceux qui se promettent de violer votre sanctuaire, de déshonorer le tabernacle de votre nom, & de renverser avec leur épée la majesté de votre autel.

12. Fac Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur :

12. Faites, Seigneur, que *la tête de* ce superbe soit coupée de sa propre épée ;

13. capiatur laqueo oculorum suorum in me, & percuties eum ex labiis charitatis meæ.

13. Qu'il soit pris par ses propres yeux, comme par un piége, en me regardant : & frappez-le par l'agrément des paroles qui sortiront de ma bouche.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum ; & virtutem, ut evertam illum.

14. *Mais en même-tems*, donnez-moi assez de constance dans le cœur pour le mépriser, & assez de force pour le perdre.

15. Erit enim hoc memoriale nominis tui, cùm manus feminæ dejeceris eum.

15. Ce sera un monument glorieux pour votre nom, qu'il périsse par la main d'une femme.

Digitized by Google

16. Car votre puiſſance, Seigneur, n'eſt point dans la multitude *des hommes ;* vous ne vous plaiſez point dans la force des chevaux ; & dès le commencement *du monde*, les ſuperbes ne vous ont point plû ; mais vous avez toûjours agréé les prieres de ceux qui ſont humbles & doux.

16. Non enim in multitudine eſt virtus tua Domine, neque in equorum viribus voluntas tua eſt, nec ſuperbi ab initio placuerunt tibi : ſed humilium & manſuetorum ſemper tibi placuit deprecatio.

17. Dieu des cieux, créateur des eaux, Seigneur de toute créature, exaucez-moi ; exaucez celle qui a recours à vous dans ſa miſere, & qui préſume de votre miſéricorde.

17. Deus cœlorum, creator aquarum, & Dominus totius creaturæ, exaudi me miſeram deprecantem, & de tua miſericordia præſumentem.

18. Souvenez-vous, Seigneur, de votre alliance ; mettez *vous-même* les paroles dans ma bouche ; & fortifiez la réſolution de mon cœur, afin que votre maiſon demeure toûjours dans la ſainteté qui lui eſt propre ; *qu'elle ne ſoit point prophanée par vos ennemis*,

18. Memento Domine teſtamenti tui, & da verbum in ore meo, & in corde meo conſilium corrobora, ut domus tua in ſanctificatione tua permaneat :

19. & que toutes les nations connoiſſent que c'eſt vous qui êtes Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que vous.

19. & omnes Gentes agnoſcant, quia tu es Deus, & non eſt alius præter te.

CHAPITRE X.

§. I. *Judith, après avoir fait ſa priere, quitte ſon cilice, ſe pare de ſes plus beaux habits & de ſes plus riches ornemens. Dieu releve ſa beauté par un nouvel eclat.*

1. JUdith ayant ceſſé de crier au Seigneur, ſe leva du lieu où elle étoit proſternée contre terre devant le Seigneur :

1. Factum eſt autem cùm ceſſaſſet clamare ad Dominum, ſurrexit de loco, in quo jacuerat proſtrata ad Dominum.

2. & ayant appellé ſa ſervante, elle deſcendit dans ſa maiſon, elle ôta ſon cilice, elle quitta ſes habits de veuve,

2. Vocavitque abram ſuam, & deſcendens in domum ſuam abſtulit à ſe cilicium, & exuit ſe veſtimentis viduitatis ſuæ,

3. elle ſe lava le corps, l'oignit d'un parfum précieux, friſa ſes cheveux, & ſe mit une coëffure magnifique ſur la tête, ſe revêtit des habits *qu'elle avoit accoutumé de porter au tems* de ſa joie, prit une chauſſure très-riche, des bracelets, des lis *d'or*, des pendans d'oreilles, des bagues, ſe para enfin de tous ſes ornemens.

3. & lavit corpus ſuum, & unxit ſe myro optimo, & diſcriminavit crinem capitis ſui, & impoſuit mitram ſuper caput ſuum, & induit ſe veſtimentis jucunditatis ſuæ, induitque ſandalia pedibus ſuis, aſſumpſitque dextraliola, & lilia, & inaures, & annulos, & omnibus ornamentis ſuis ornavit ſe.

Digitized by Google

4. Cui etiam Dominus contulit ſplendorem : quoniam omnis iſta compoſitio, non ex libidine, ſed ex virtute pendebat : ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

4. Dieu même lui ajouta encore un *nouvel* éclat, parce que tout cet ajuſtement n'avoit pour principe aucun mauvais deſir, mais la vertu *ſeule, & le deſſein de venger Dieu, & de ſauver ſon peuple.* Ainſi le Seigneur lui augmenta encore ſa beauté, afin de la faire paroître aux yeux de tous avec un luſtre incomparable.

5. Impoſuit itaque abræ ſuæ aſcopream vini, & vas olei, & polentam, & palathas, & panes, & caſeum, & profecta eſt.

5. *Pour ne point ſe ſouiller par les viandes des Gentils*, elle donna à ſa ſervante à porter un petit vaiſſeau, où il y avoit du vin, un vaſe d'huile, de la farine, des figues ſeches, du pain & du fromage, & partit ainſi.

6. Cumque veniſſent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam & preſbyteros civitatis.

6. Etant arrivée avec ſa ſervante à la porte de la ville, elle trouva Ozias, & les anciens de la ville, qui l'attendoient.

7. Qui cùm vidiſſent eam, ſtupentes mirati ſunt nimis pulchritudinem ejus.

7. Ils furent dans le dernier étonnement en la voyant; & ils ne pouvoient aſſez admirer ſon *extraordinaire* beauté.

8. Nihil tamen interrogantes eam, dimiſerunt tranſire, dicentes : Deus patrum noſtrorum det tibi gratiam, & omne conſilium tui cordis ſua virtute corroboret, ut glorietur ſuper te Jeruſalem, & ſit nomen tuum in numero ſanctorum & juſtorum.

8. Ils ne lui firent néanmoins aucune demande; mais ils la laiſſerent paſſer, en *lui* diſant : Que le Dieu de vos peres vous donne ſa grace; & qu'il affermiſſe par ſa force toutes les réſolutions de votre cœur, afin que Jeruſalem ſe glorifie en vous, & que votre nom ſoit au nombre des ſaints & des juſtes.

9. Et dixerunt hi qui illic erant, omnes una voce : Fiat, fiat.

9. Et ceux qui étoient préſens répondirent tous d'une voix : Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

§. II. *Judith ſort de Bethulie, en priant le Seigneur. Elle eſt rencontrée par les gardes des Aſſyriens, & conduite à Holoferne, qui eſt épris de ſa beauté.*

10. Judith verò orans Dominum, tranſivit portas ipſa & abra ejus.

10. Cependant Judith priant Dieu paſſa les portes, elle & ſa ſervante.

11. Factum eſt autem, cùm deſcenderet montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Aſſyriorum, & tenuerunt eam, dicentes : Unde venis? aut quò vadis?

11. Comme elle deſcendoit de la montagne vers le point du jour, les gardes avancées des Aſſyriens la rencontrerent, & la prirent, en lui diſant : D'où venez-vous? & où allez-vous?

12. Quæ reſpondit : Filia ſum Hebræorum, ideo ego

12. Elle *leur* répondit : Je ſuis une des filles des Hébreux; je m'en ſuis enfuie d'avec eux,

Digitized by Google

ayant reconnu que vous devez prendre & piller leur ville, parce qu'ils vous ont mépriſés, & qu'ils n'ont pas voulu ſe rendre à vous volontairement, afin que vous leur fiſſiez miſéricorde.

fugi à facie eorum, quoniam futurum agnovi, quòd dentur vobis in deprædationem, pro eo quòd contemnentes vos, noluerunt ultrò tradere ſeipſos, ut invenirent miſericordiam in conſpectu veſtro.

13. C'eſt pourquoi j'ai dit en moi-même: Je m'en irai trouver le Prince Holoferne, pour lui découvrir leurs ſecrets, & pour lui donner un moyen de les prendre ſans perdre un ſeul homme de ſon armée; *comme il ſera aiſé de faire dans l'état où ils ſont réduits.*

13. Hac de cauſa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem principis Holofernis, ut indicem illi ſecreta illorum, & oſtendam illi quo aditu poſſit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu ejus,

14. Ces ſoldats ayant entendu ces paroles, conſidéroient ſon viſage; & leurs yeux étoient tout ſurpris, tant ils admiroient ſa *rare* beauté.

14. & cùm audiſſent viri illi verba ejus, conſiderabant faciem ejus, & erat in oculis eorum ſtupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.

15. Et ils lui dirent: Vous avez ſauvé votre vie, en prenant cette réſolution de venir trouver notre Prince.

15. Et dixerunt ad eam: Conſervaſti animam tuam, eò quòd tale reperiſti conſilium ut deſcenderes ad dominum noſtrum.

16. Et vous devez vous aſſurer que, lorſque vous paroîtrez devant lui, il vous traitera *parfaitement* bien, & que vous lui gagnerez le cœur. Ils la menerent donc à la tente d'Holoferne, & lui firent ſavoir qu'elle étoit là.

16. Hoc autem ſcias, quoniam cùm ſteteris in conſpectu ejus, bene tibi faciet, & eris gratiſſima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annuntiantes eam.

17. Elle entra enſuite; & ayant paru devant Holoferne, il fut auſſi-tôt pris par les yeux.

17. Cumque intraſſet ante faciem ejus, ſtatim captus eſt in ſuis oculis Holofernes:

18. Ses officiers lui dirent: Qui pourroit mépriſer le peuple des Hébreux, qui ont des femmes ſi belles? Ne méritent-elles pas bien que, pour les avoir, nous leur faſſions la guerre?

18. dixeruntque ad eum ſatellites ejus: Quis contemnat populum Hebræorum, & qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his meritò pugnare contra eos debeamus?

19. Et Judith voyant Holoferne aſſis ſous ſon pavillon, qui étoit de pourpre *en broderie* d'or, *relevé* d'émeraudes & de pierres précieuſes,

19. Videns itaque Judith Holofernem ſedentem in conopeo, quod erat ex purpura, & auro, & ſmaragdo, & lapidibus pretioſis intextum:

20. après avoir jetté les yeux ſur ſon viſage, elle ſe proſterna en terre, & l'adora; & les gens d'Holoferne la releverent, par le commandement de leur maître.

20. & cùm in faciem ejus intendiſſet, adoravit eum, proſternens ſe ſuper terram. Et elevaverunt eam ſervi Holofernis, jubente domino ſuo.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

§. I. *Judith, à la priere d'Holoferne, lui raconte les motifs qui l'ont portée à le venir trouver. Elle promet de le rendre maître de Jeruſalem & de tout le pays.*

1. Tunc Holofernes dixit ei: Æquo animo eſto, & noli pavere in corde tuo: quoniam ego numquam nocui viro, qui voluit ſervire Nabuchodonoſor regi.

1. ALors Holoferne lui dit: Ayez bon courage; banniſſez de votre cœur toute crainte, parce que je n'ai jamais fait de mal à qui que ce ſoit qui ait voulu ſervir le Roi Nabuchonoſor.

2. Populus autem tuus, ſi non contempſiſſet me, non levaſſem lanceam meam ſuper eum.

2. Que ſi votre peuple ne m'avoit point mépriſé, je n'aurois point tourné mes armes contre lui.

3. Nunc autem dic mihi, qua ex cauſa receſſiſti ab illis, & placuit tibi ut venires ad nos?

3. Mais dites-moi d'où vient que vous les avez quittés, & que vous vous êtes réſolue de venir vers nous.

4. Et dixit illi Judith: Sume verba ancillæ tuæ, quoniam ſi ſecutus fueris verba ancillæ tuæ, perfectam rem faciet Dominus tecum.

4. Judith lui répondit: Recevez en bonne part les conſeils de votre ſervante, parce que, ſi vous ſuivez les avis que votre ſervante a à vous donner, Dieu achevera d'accomplir à votre égard ce qu'il a réſolu.

5. Vivit autem Nabuchodonoſor rex terræ, & vivit virtus ejus, quæ eſt in te ad correptionem omnium animarum errantium: quoniam non ſolùm homines ſerviunt illi per te, ſed & beſtiæ agri obtemperant illi.

5. Vive Nabuchodonoſor Roi de la terre, & ſa puiſſance qui eſt en vous, pour châtier toutes les ames qui ſe ſont égarées, *en lui réſiſtant*; car, non-ſeulement vous lui aſſerviſſez les hommes; mais les bêtes mêmes des champs lui ſont aſſujetties.

6. Nuntiatur enim animi tui induſtria univerſis gentibus, & indicatum eſt omni ſæculo, quoniam tu ſolus bonus & potens es in omni regno ejus, & diſciplina tua omnibus provinciis prædicatur.

6. La ſageſſe de votre eſprit s'eſt rendue célebre dans toutes les nations; tout le monde publie que vous êtes le ſeul dont la puiſſance & la capacité éclate dans tout ſon royaume, & on ne parle dans tous les pays que de votre habileté dans la guerre.

7. Nec hoc latet, quod locutus eſt Achior; nec illud ignoratur, quod ei juſſeris evenire.

7. On ſait auſſi ce qu'a dit Achior, & on n'ignore pas de quelle maniere vous avez voulu qu'il fût traité.

8. Conſtat enim, Deum noſtrum ſic peccatis offenſum, ut mandaverit per prophetas ſuos ad populum,

8. Car il eſt certain que notre Dieu eſt tellement irrité par les péchés de ſon peuple, qu'il lui a fait dire par ſes prophetes qu'il le livreroit

Digitized by Google

livreroit *à ſes ennemis*, à cauſe de ſes offenſes.

quòd tradat eum pro peccatis ſuis.

9. Et parce que les Iſraëlites ſavent qu'ils ont offenſé leur Dieu, la terreur de vos armes les a ſaiſis.

9. Et quoniam ſciunt ſe offendiſſe Deum ſuum Iſrael, tremor tuus ſuper ipſos eſt.

10. Ils ſont de plus déſolés par la famine; & la ſoif dont ils ſont brûlés les fait déja paroître comme morts.

10. Inſuper etiam fames invaſit eos, & ab ariditate aquæ jam inter mortuos computantur.

11. Ils ont même réſolu entr'eux de tuer leurs beſtiaux, pour boire leur ſang; *ce qui eſt défendu par leur loi.*

11. Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora ſua, & bibant ſanguinem eorum:

12. Et ayant du froment, du vin & de l'huile, qui ſont conſacrés au Seigneur leur Dieu, & auxquels Dieu leur a défendu de toucher, ils ſont réſolus de les employer à leur uſage; & ils veulent conſumer des choſes auxquelles il ne leur eſt pas même permis de porter la main. Puis donc qu'ils ſe conduiſent de cette ſorte, il eſt certain *que leur Dieu les abandonnera, &* qu'ils périront.

12. & ſancta Domini Dei ſui, quæ præcepit Deus non contingi, in frumento, vino & oleo, hæc cogitaverunt impendere, & volunt conſumere quæ nec manibus deberent contingere: ergo quoniam hæc faciunt, certum eſt quod in perditionem dabuntur.

13. Ce que votre ſervante connoiſſant, elle s'eſt enfuie d'avec eux; & le Seigneur m'a envoyée vous découvrir toutes ces choſes.

13. Quod ego ancilla tua cognoſcens, fugi ab illis, & miſit me Dominus hæc ipſa nuntiare tibi.

14. Car votre ſervante adore *toûjours* ſon Dieu, même à préſent qu'elle eſt avec vous. Et je ſortirai, & je prierai le Seigneur.

14. Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: & exiet ancilla tua, & orabo Deum.

15. Et il me dira quand il doit leur rendre ce qui leur eſt dû pour leurs péchés; & je viendrai vous le dire. Je vous menerai alors au milieu *de Béthulie, & même au milieu* de Jeruſalem. Et tout le peuple d'Iſraël ſera devant vous comme des brebis qui ſont ſans paſteur; & il ne ſe trouvera pas ſeulement un chien qui aboie contre vous,

15. Et dicet mihi quando eis reddat peccatum ſuum, & veniens nuntiabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jeruſalem, & habebis omnem populum Iſrael, ſicut oves quibus non eſt paſtor, & non latrabit vel unus canis contra te:

16. parce que tout ceci m'a été révélé par la providence de Dieu,

16. quoniam hæc mihi dicta ſunt per providentiam Dei.

17. lequel étant en colère contr'eux, m'a envoyée vers vous, pour vous annoncer ces choſes.

17. Et quoniam iratus eſt illis Deus, hæc ipſa miſſa ſum nuntiare tibi.

Digitized by Google

§. II. *Holoferne eſt charmé du diſcours de Judith. Il promet d'adorer ſon Dieu, & de la faire grande dans la maiſon de Nabuchodonoſor.*

18. Placuerunt autem omnia verba hæc coram Holoferne, & coram pueris ejus, & mirabantur ſapientiam ejus, & dicebant alter ad alterum :

18. Tout ce diſcours plut *extrémement* à Holoferne & à *tous* ſes gens. Ils admiroient la ſageſſe de Judith ; & ils ſe diſoient l'un à l'autre :

19. Non eſt talis mulier ſuper terram in aſpectu, in pulchritudine, & in ſenſu verborum.

19. Il n'y a point dans toute la terre une femme ſemblable à celle-ci, ſoit pour l'air & la beauté du viſage, ou pour le ſens & la ſageſſe des paroles.

20. Et dixit ad illam Holofernes : Benefecit Deus, qui miſit te ante populum, ut des illum tu in manibus noſtris :

20. Alors Holoferne lui répondit : Dieu nous a favoriſés, de vous envoyer *ainſi* devant ceux de votre nation, pour nous les livrer entre les mains.

21. & quoniam bona eſt promiſſio tua, ſi fecerit mihi hoc Deus tuus, erit & Deus meus, & tu in domo Nabuchodonoſor magna eris, & nomen tuum nominabitur in univerſa terra.

21. Et parce que vos promeſſes ſont très-avantageuſes, ſi votre Dieu fait cela pour moi, il ſera auſſi mon Dieu, vous ſerez grande dans la maiſon de Nabuchodonoſor, & votre nom deviendra illuſtre dans toute la terre.

CHAPITRE XII.

§. I. *Judith fait trouver bon à Holoferne qu'elle ne mange que de ce qu'elle avoit apporté avec elle. Elle obtient permiſſion de ſortir avant le jour pour adorer ſon Dieu.*

1. Tunc juſſit eam introire ubi repoſiti erant theſauri ejus, & juſſit illic manere eam, & conſtituit quid daretur illi de convivio ſuo.

1. Alors il commanda qu'on la fît entrer au lieu où étoient ſes thréſors, & qu'elle y demeurât ; & il ordonna ce qu'on lui donneroit de ſa table.

2. Cui reſpondit Judith, & dixit : Nunc non potero manducare ex his quæ mihi præcipis tribui, ne veniat ſuper me offenſio : ex his autem quæ mihi detuli, manducabo.

2. Judith lui répondit : Je ne pourrai pas manger maintenant des choſes que vous commandez qu'on me donne, de peur d'attirer l'indignation *de Dieu* ſur moi : mais je mangerai de ce que j'ai apporté avec moi.

3. Cui Holofernes ait : Si defecerint tibi iſta, quæ tecum detulisti, quid faciemus tibi ?

3. Holoferne lui repartit : Si ce que vous avez apporté avec vous vient à vous manquer, que pourrons-nous vous faire ?

4. Et dixit Judith : Vivit

4. Judith lui répliqua : Je jure par votre

Digitized by

ſalut, mon ſeigneur, qu'avant que votre ſervante ait conſumé tout ce qu'elle a apporté, Dieu fera par ma main ce que j'ai penſé. Enſuite ſes ſerviteurs la firent entrer dans la tente où il leur avoit donné ordre *de la mener.*

anima tua, domine meus, quoniam non expendet omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea hæc quæ cogitavi. Et introxerunt illam ſervi ejus in tabernaculum, quod præceperat.

5. Elle demanda, en y entrant, qu'on lui permît de ſortir la nuit & avant le jour, pour aller faire ſa priere, & invoquer le Seigneur.

5. Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte & ante lucem egrediendi foras ad orationem, & deprecandi Dominum.

6. Et Holoferne commanda aux huiſſiers de ſa chambre de la laiſſer entrer & ſortir, ſelon qu'elle le voudroit, durant trois jours, pour adorer ſon Dieu.

6. Et præcepit cubiculariis ſuis, ut ſicut placeret illi exiret & introiret ad adorandum Deum ſuum, per triduum:

7. Elle ſortit donc durant les nuits, *pour aller* dans la vallée de Bethulie; & elle ſe lavoit dans une fontaine.

7. Et exibat noctibus in vallem Bethuliæ, & baptizabat ſe in fonte aquæ.

8. Et en remontant, elle prioit le Seigneur le Dieu d'Iſraël, afin qu'il la conduiſît dans le deſſein qu'elle avoit prémédité pour la délivrance de ſon peuple.

8. Et ut aſcendebat, orabat Dominum Deum Iſrael, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi ſui.

9. Puis rentrant dans ſa tente, elle y demeuroit pure juſqu'à ce qu'elle prît ſa nourriture vers le ſoir.

9. Et introiens, munda manebat in tabernaculo, uſque dum acciperet eſcam ſuam in veſpere.

§. II. *Quatre jours après l'arrivée de Judith, Holoferne fait un feſtin à ceux de ſa maiſon. Il y convie Judith; & ravi de la voir, il boit avec excès.*

10. Quatre jours après, Holoferne fit un feſtin à ceux de ſa maiſon; & il dit à Vagao un de ſes eunuques: Allez, & perſuadez à cette femme du peuple Hebreu qu'elle conſente d'elle-même à venir habiter avec moi.

10. Et factum eſt, in quarto die Holofernes fecit cœnam ſervis ſuis, & dixit ad Vagao eunuchum ſuum: Vade, & ſuade Hebræam illam, ut ſponte conſentiat habitare mecum.

11. Car les Aſſyriens croyent qu'il eſt honteux à un homme qu'une femme ſe moque de lui, & qu'elle trouve moyen de ſe tirer d'avec lui, ſans conſentir à ce qu'il deſire d'elle.

11. Fœdum eſt enim apud Aſſyrios, ſi femina irrideat virum, agendo ut immunis ab eo tranſeat.

12. Alors Vagao alla trouver Judith, & *lui* dit: Pourquoi cette bonne fille craindroit-elle d'entrer chez mon ſeigneur, pour être honorée de lui, pour manger avec lui,

12. Tunc introivit Vagao ad Judith, & dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus,

Digitized by Google

ut manducet cum eo, & bibat vinum in jucunditate.

pour boire du vin, & ſe réjoüir ?

13. Cui Judith reſpondit: Quæ ego ſum, ut contradicam domino meo ?

13. Judith lui répondit : Qui ſuis-je moi, pour m'oppoſer à la volonté de mon Seigneur.

14. Omne quod erit ante oculos ejus bonum & optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitæ meæ.

14. *Et feignant de ne prendre que pour une pure civilité ce qu'on lui diſoit de la part d'Holoferne, elle repartit avec la même civilité :* Je ferai tout ce qu'il trouvera bon, & qui lui paroîtra le meilleur ; car ce qui lui ſera agréable ſera auſſi le plus grand bien qui puiſſe jamais m'arriver en toute ma vie.

15. Et ſurrexit, & ornavit ſe veſtimento ſuo, & ingreſſa ſtetit ante faciem ejus.

15. Elle ſe leva enſuite, & elle ſe para de tous ſes ornemens ; & étant entrée *dans ſa tente*, elle parut devant lui.

16. Cor autem Holoſernis concuſſum eſt : erat enim ardens in concupiſcentia ejus.

16. Holoferne en la voyant, fut frappé au cœur, parce qu'il brûloit de paſſion pour elle.

17. Et dixit ad eam Holofernes : Bibe nunc, & accumbe in jucunditate, quoniam inveniſti gratiam coram me.

17. Et il lui dit : Bûvez maintenant, & mangez avec joie, parce que vous avez trouvé grace devant moi.

18. Et dixit Judith : Bibam domine, quoniam magnificata eſt anima mea hodie præ omnibus diebus meis.

18. Judith lui répliqua : Je boirai, *mon* ſeigneur, parce que mon ame reçoit aujourd'hui la plus grande gloire qu'elle ait reçûe dans toute ſa vie.

19. Et accepit, & manducavit, & bibit coram ipſo, ea quæ paraverat illi ancilla ejus.

19. Elle prit enſuite ce que ſa ſervante lui avoit préparé, & mangea & but devant lui.

20. Et jucundus factus eſt Holofernes ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum numquam biberat in vita ſua.

20. Et Holoferne fut *tellement* tranſporté de joie en la voyant, *qu'*il but du vin plus qu'il n'en avoit bû dans toute ſa vie.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Judith ſe trouve ſeule dans la chambre d'Holoferne. Elle invoque le Seigneur devant le lit où il étoit couché, & lui coupe la tête.*

1. Ut autem ſerò factum eſt, feſtinaverunt ſervi illius ad hoſpitia ſua, & concluſit Vagao oſtia cubiculi, & abiit.

1. LE ſoir étant venu, ſes ſerviteurs ſe hâterent de ſe retirer chacun chez ſoi ; & Vagao ferma les portes de la chambre, & s'en alla.

2. Erant autem omnes fatigati à vino :

2. Tous étoient aſſoupis du vin *qu'ils avoient bû*.

Digitized by Google

3. Et Judith étoit ſeule dans la chambre.

3. eratque Judith ſola in cubiculo.

4. Holoferne étoit couché dans ſon lit, tout accablé de ſommeil par l'excès du vin *qu'il avoit bû.*

4. Porrò Holofernes jacebat in lecto, nimis ebrietate ſopitus.

5. Et Judith commanda à ſa ſervante de ſe tenir dehors devant *la porte de* la chambre, & d'y faire le guet.

5. Dixitque Judith puellæ ſuæ, ut ſtaret foris ante cubiculum, & obſervaret.

6. Et pour elle, elle étoit devant le lit, priant avec larmes; & remuant les levres en ſilence,

6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, & labiorum motu in ſilentio,

7. elle dit: Seigneur Dieu d'Iſraël, fortifiez-moi, & rendez-vous favorable en ce moment à ce que ma main va faire, afin que vous releviez, ſelon votre promeſſe, votre ville de Jeruſalem, & que j'acheve ce que j'ai cru qui ſe pourroit faire par votre aſſiſtance.

7. dicens: Confirma me Domine Deus Iſrael, & reſpice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, ſicut promiſiſti, Jeruſalem civitatem tuam erigas: & hoc, quod credens per te poſſe fieri cogitavi, perficiam.

8. Ayant parlé de la ſorte, elle s'approcha de la colonne qui étoit au chevet de ſon lit, & délia ſon ſabre qui y étoit attaché.

8. Et cùm hæc dixiſſet, acceſſit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, & pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exolvit.

9. Puis l'ayant tiré du fourreau, elle prit Holoferne par les cheveux de ſa tête, & dit: Seigneur *mon* Dieu, fortifiez-moi à cette heure.

9. Cumque evaginaſſet illum, apprehendit comam capitis ejus, & ait: Confirma me Domine Deus in hac hora.

10. Elle lui frappa enſuite ſur le cou par deux fois, lui coupa la tête; & ayant tiré un rideau du lit hors des colomnes, elle jetta par terre ſon corps mort.

10. Et percuſſit bis in cervicem ejus, & abſcidit caput ejus, & abſtulit conopeum ejus à columnis, & evolvit corpus ejus truncum,

11. Elle ſortit peu après, & donna à ſa ſervante la tête d'Holoferne, lui commandant de la mettre dans ſon ſac.

11. Et poſt puſillum exivit, & tradidit caput Holofernis ancillæ ſuæ, & juſſit ut mitteret illud in peram ſuam.

12. Puis elles ſortirent *toutes* deux, ſelon leur coutume, comme pour aller prier. Et étant paſſées au-delà du camp, elles tournerent le long de la vallée, & arriverent à la porte de la ville.

12. Et exierunt duæ, ſecundùm conſuetudinem ſuam, quaſi ad orationem, & tranſierunt caſtra, & gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

Digitized by Google

§. II. *Judith ſe fait ouvrir les portes de Bethulie. Toute la ville s'aſſemble autour d'elle. Elle leur raconte ce qui s'eſt paſſé. Elle leur montre la tête d'Holoferne. & les exhorte à loüer le Seigneur.*

13. Et dixit Judith à longe cuſtodibus murorum : Aperite portas, quoniam nobiſcum eſt Deus, qui fecit virtutem in Iſrael.

13. Alors Judith dit de loin à ceux qui faiſoient garde ſur les murailles : Ouvrez les portes, parce que Dieu eſt avec nous, & qu'il a ſignalé ſa puiſſance dans Iſraël.

14. Et factum eſt, cùm audiſſent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

14. Les gardes ayant entendu ſa voix, appellerent les anciens de la ville.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, à minimo uſque ad maximum : quoniam ſperabant eam jam non eſſe venturam.

15. Et tous coururent à elle, depuis le plus petit juſqu'au plus grand, parce qu'ils ne s'attendoient plus qu'elle dût revenir.

16. Et accendentes luminaria congyraverunt circa eam univerſi : illa autem aſcendens in eminentiorem locum, juſſit fieri ſilentium. Cunque omnes tacuiſſent,

16. Ils allumerent des flambeaux, & s'aſſemblerent tous autour d'elle. Et pour Judith, montant ſur un lieu plus élevé, elle commanda qu'on fît ſilence. Et tous s'étant tus, elle dit :

17. dixit Judith : Laudate Dominum Deum noſtrum, qui non deſeruit ſperantes in ſe :

17. Loüez le Seigneur notre Dieu, qui n'a point abandonné ceux qui eſpéroient en lui,

18. & in me ancilla ſua adimplevit miſericordiam ſuam, quam promiſit domui Iſrael : & interfecit in manu mea hoſtem populi ſui hac nocte.

18. qui a accompli par ſa ſervante la miſéricorde qu'il avoit promiſe à la maiſon d'Iſraël, & qui a tué cette nuit par ma main l'ennemi de ſon peuple.

19. Et proferens de pera caput Holofernis, oſtendit illis, dicens : Ecce caput Holofernis principis militiæ Aſſyriorum, & ecce conopeum illius, in quo recumbebat in ebrietate ſua, ubi per manum feminæ percuſſit illum Dominus Deus noſter.

19. Puis, tirant de ſon ſac la tête d'Holoferne, elle la leur montra, & leur dit : Voici la tête d'Holoferne général de l'armée des Aſſyriens ; & voici un rideau du pavillon dans lequel il étoit couché étant yvre, & où le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la main d'une femme.

20. Vivit autem ipſe Dominus, quoniam cuſtodivit me Angelus ejus, & hinc euntem, & ibi commorantem, & inde huc revertentem, & non permiſit me Dominus ancillam ſuam coinquinari : ſed ſine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria ſua,

20. Le Dieu vivant m'eſt témoin que ſon ange m'a gardée, ſoit lorſque je ſuis ſortie de cette ville, & tant que je ſuis demeurée là, ou lorſque je ſuis revenue ici ; & que le Seigneur n'a point permis que ſa ſervante fût ſouillée ; mais qu'il m'a fait revenir auprès de vous ſans aucune tache de péché, comblée

Digitized by Google

de joie de le voir demeurer vainqueur, moi ſauvée, & vous délivrés.

in evaſione mea, & in liberatione veſtra.

21. Rendez-lui tous vos actions de graces, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiecles.

21. Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

§. III. *Tous adorent le Seigneur, & béniſſent Judith. Ozias lui donne de grandes loüanges, auxquelles le peuple applaudit.*

22. Alors tous adorant le Seigneur, dirent à Judith: Le Seigneur vous a bénie; *il vous a ſoutenue* de ſa force; & il a renverſé par vous tous nos ennemis.

22. Univerſi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute ſua, quia per te ad nihilum redegit inimicos noſtros.

23. Ozias Prince du peuple d'Iſraël dit auſſi à Judith: Vous êtes celle que le Seigneur, le Dieu très-haut, a bénie plus que toutes les femmes *qui ſont* ſur la terre.

23. Porrò Ozias princeps populi Iſrael, dixit ad eam: Benedicta es tu filia à Domino Deo excelſo præ omnibus mulieribus ſuper terram.

24. Béni ſoit le Seigneur, qui a créé le ciel & la terre, qui a conduit votre main pour trancher la tête au chef de nos ennemis.

24. Benedictus Dominus, qui creavit cœlum & terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum noſtrorum:

25. Car il a rendu aujourd'hui votre nom ſi célebre, que les hommes ſe ſouvenant éternellement de la puiſſance du Seigneur, ne ceſſeront jamais de vous loüer, parce que vous n'avez pas feint d'expoſer votre vie, en voyant l'extrême affliction où votre peuple ſe trouvoit réduit; mais vous vous êtes préſentée devant Dieu, pour empêcher ſa ruine.

25. quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus non pepercisti animæ tuæ, propter anguſtias & tribulationem generis tui, ſed ſubveniſti ruinæ ante conſpectum Dei noſtri.

26. Et tout le peuple répondit: Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

§. IV. *Achior s'évanoüit, en voyant la tête d'Holoferne. Il ſe jette aux pieds de Judith, & prédit que Dieu ſera pour jamais glorifié en elle.*

27. On fit venir enſuite Achior. Et Judith lui dit *ces paroles*: Le Dieu d'Iſraël, à qui vous avez rendu témoignage, *en déclarant* qu'il a le pouvoir de ſe venger de ſes ennemis, a coupé lui-même *cette nuit* par ma main la tête *du chef* de tous les infideles.

27. Porrò Achior vocatus venit, & dixit ei Judith: Deus Iſrael, cui tu teſtimonium dediſti quòd ulciſcatur ſe de inimicis ſuis, ipſe caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.

28. Et pour vous faire voir que cela eſt

28. Et ut probes quia ita

Digitized by Google

est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiæ suæ Deum Israel contempsit, & tibi interitum minabatur, dicens : Cùm captus fuerit populus Israel, gladio perforari præcipiam latera tua.

vrai, voici la tête d'Holoferne, qui, dans l'insolence de son orgueil, mépriſoit le Dieu d'Israël, & qui menaçoit de vous faire mourir, en disant: Lorsque j'aurai vaincu le peuple d'Israël, je vous ferai passer l'épée au travers du corps.

29. Videns autem Achior caput Holofernis, angustiatus præ pavore, cecidit in faciem suam super terram, & æstuavit anima ejus.

29. Achior voyant la tête d'Holoferne, fut saisi d'une si grande frayeur, qu'il tomba le visage contre terre, & s'évanoüit.

30. Posteà verò quàm resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes ejus, & adoravit eam, & dixit:

30. Etant ensuite revenu à lui, il se jetta aux pieds de Judith, & l'adora, en lui disant:

31. Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quæ audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.

31. Vous êtes bénie de votre Dieu dans toute la maison de Jacob, parce que le Dieu d'Israël sera *pour jamais* glorifié en vous, parmi tous les peuples qui entendront parler de votre nom.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Judith fait pendre la tête d'Holoferne sur les murs de Bethulie, & ordonne aux habitans de sortir comme pour combattre les Assyriens. Achior embrasse la religion des Juifs.*

1. Dixit autem Judith ad omnem populum : Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros :

1. ALors Judith dit à tout le peuple : Ecoutez-moi, mes freres : Pendez cette tête au haut de nos murailles.

2. & erit, cùm exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, & exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

2. Et aussi-tôt que le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes ; & sortez tous avec grand bruit, non pour descendre jusqu'aux ennemis, mais comme vous disposant à les attaquer.

3. Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

3. Alors il faudra nécessairement que les gardes avancées fuient, & s'en aillent éveiller leur général, *afin qu'il donne les ordres* pour le combat.

4. Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, & invenirent eum truncum in suo sanguine voluratum, decidet super eos timor,

4. Et lorsque leurs chefs auront couru à la tente d'Holoferne, & qu'ils n'y auront trouvé qu'un corps sans tête nageant dans son sang, la frayeur les saisira *tous*.

5. Et

Digitized by Google

3. Et lorſque vous les verrez fuir, allez hardiment après eux, parce que le Seigneur vous les livrera, pour les fouler ſous vos pieds.

5. Cumque cognoveritis fugere eos, ite poſt illos ſecuri, quoniam Dominus conteret eos ſub pedibus veſtris.

6. Alors Achior voyant ce que la toute-puiſſance de Dieu avoit fait en faveur d'Iſraël, abandonna les ſuperſtitions payennes, crut en Dieu, ſe circoncit, & fut incorporé au peuple d'Iſraël, comme toute ſa race l'eſt encore aujourd'hui.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Iſrael, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, & circumcidit carnem præputii ſui, & appoſitus eſt ad populum Iſrael, & omnis ſucceſſio generis ejus uſque in hodiernum diem.

7. Auſſi-tôt donc que le jour parut, ceux de Bethulie pendirent au haut de leurs murs la tête d'Holoferne, & chacun ayant pris ſes armes, ils ſortirent tous, en faiſant un grand bruit, & jettant de grands cris.

7. Mox autem ut ortus eſt dies, ſuſpenderunt ſuper muros caput Holofernis, acceptique unuſquiſque vir arma ſua, & egreſſi ſunt cum grandi ſtrepitu & ululatu.

§. II. *Les Aſſyriens vont pour éveiller Holoferne, & le trouvent mort. Ils ſont ſaiſis d'une frayeur extrême, & tout leur camp retentit de cris effroyables.*

8. Les ſentinelles les voyant *venir*, coururent à la tente d'Holoferne.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9. Ceux qui étoient dans la tente vinrent à la porte de ſa chambre; & ils tâchoient, en y faiſant quelque bruit, d'interrompre ſon ſommeil, afin qu'Holoferne fût plutôt éveillé par ce bruit confus qu'il entendoit, que par quelqu'un de ſes gens.

9. Porrò hi qui in tabernaculo erant, venientes, & ante ingreſſum cubiculi perſtrepentes, excitandi gratiâ, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, ſed à ſonantibus Holofernes evigilaret.

10. Car nul n'oſoit, ni frapper à la porte, ni entrer dans la chambre du général des Aſſyriens.

10. Nullus enim audebat cubiculum virtutis Aſſyriorum pulſando aut intrando aperire.

11. Mais les chefs, les colonels, & les principaux officiers de l'armée d'Aſſyrie étant venus à ſa tente, ils dirent aux officiers de ſa chambre:

11. Sed cùm veniſſent ejus duces ac tribuni, & univerſi majores exercitus regis Aſſyriorum, dixerunt cubiculariis:

12. Entrez, & éveillez-le, parce que ces rats ſont ſortis de leurs trous, & ont eu la hardieſſe de nous défier au combat.

12. Intrate, & excitate illum, quoniam egreſſi mures de cavernis ſuis, auſi ſunt provocare nos ad prælium.

13. Alors Vagao étant entré dans la chambre, ſe tint devant ſon pavillon, & il frappa des mains, s'imaginant qu'il dormoit avec Judith.

13. Tunc ingreſſus Vagao cubiculum ejus, ſtetit ante cortinam, & plauſum fecit manibus ſuis: ſuſpicabatur enim illum cum Judith dormire.

14. Mais prêtant l'oreille, & n'entendant aucun bruit, tel qu'en peut faire un homme

14. Sed cùm nullum motum jacentis ſenſu auriun

Digitized by Google

caperet, accessit proximans ad cortinam, & elevans eam, videnſque cadaver abſque capite Holofernis in ſuo ſanguine tabefactum jacere ſuper terram, exclamavit voce magna cum fletu, & ſcidit veſtimenta ſua.

qui dort, il s'approcha plus près du rideau; & le levant, il vit le corps mort d'Holoferne étendu par terre ſans tête, & tout couvert de ſon ſang. Auſſi-tôt il jetta un grand cri avec larmes, & il déchira ſes vêtemens.

15. Et ingreſſus tabernaculum Judith, non invenit eam, & exiliit foras ad populum,

15. Puis étant allé à la tente de Judith; & ne l'ayant point trouvée, il ſortit devant le peuple, & leur dit:

16. & dixit: Una mulier Hebræa fecit confuſionem in domo regis Nabuchodonoſor: ecce enim Holofernes jacet in terra, & caput ejus non eſt in illo.

16. Une ſeule femme du peuple Hébreu a mis la confuſion dans la maiſon du Roi Nabuchodonoſor. Car voici Holoferne étendu par terre, & ſa tête n'eſt plus avec ſon corps.

17. Quod cùm audiſſent principes virtutis Aſſyriorum ſciderunt omnes veſtimenta ſua, & intolerabilis timor & tremor cecidit ſuper eos, & turbati ſunt animi eorum valde.

17. Les chefs de l'armée des Aſſyriens ayant entendu ces paroles, déchirerent tous leurs vêtemens. Ils furent ſurpris d'une crainte & d'un frayeur extrême; le trouble ſaiſit leurs eſprits.

18. Et factus eſt clamor incomparabilis in medio caſtrorum eorum.

18. Et tout le camp retentit de cris effroyables.

CHAPITRE XV.

§. I. *Les Aſſyriens conſternés fuient de tous côtés. Ils ſont pourſuivis par les Iſraélites, qui taillent en pieces tout ce qu'ils rencontrent, & qui s'enrichiſſent de leurs dépoüilles.*

1. Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audiſſet, fugit mens & conſilium ab eis, & ſolo tremore & metu agitati, fugæ præſidium ſumunt,

1. LA nouvelle qu'Holoferne avoit eu la tête coupée, s'étant répandue dans toute l'armée *des Aſſyriens*, ils ſe trouverent tout conſternés, ſans ſavoir quel conſeil prendre; & pouſſés par la ſeule frayeur dont ils étoient ſaiſis, ils ne penſoient qu'à chercher leur ſalut dans la fuite;

2. ita ut nullus loqueretur cum proximo ſuo, ſed inclinato capite, relictis omnibus, evadere feſtinabant Hebræos, quos armatos ſuper ſe venire audiebant, fugientes per vias camporum & ſemitas collium.

2. de ſorte que nul ne parloit à ſon compagnon; mais tous baiſſant la tête & quittant tout, ſe hâtoient de ſe ſauver *des mains* des Hébreux, qu'ils entendoient venir pour fondre ſur eux les armes à la main: & ils fuyoient çà & là par les chemins de la campagne & par les ſentiers des collines.

Digitized by Google

3. Les Iſraélites les voyant donc fuir *de la ſorte*, les pourſuivirent, & deſcendirent *de la montagne*, ſonnant des trompettes, & jettant de grands cris après eux.

3. Videntes itaque filii Iſrael fugientes, ſecuti ſunt illos. Deſcenderuntque clangentes tubis, & ululantes poſt ipſos.

4. Et comme les Aſſyriens ne marchoient point en corps, mais que chacun ſe hâtoit de fuir où il pouvoit, & que les Iſraélites au contraire les pourſuivoient tous enſemble & en bon ordre, ils tailloient en pieces tout ce qu'ils rencontroient.

4. Et quoniam Aſſyrii non adunati, in fugam ibant præcipites: filii autem Iſrael uno agmine perſequentes, debilitabant omnes quos invenire potuiſſent.

5. En même-tems, Ozias envoya porter cette nouvelle dans toutes les villes & dans toutes les provinces *du peuple* d'Iſraël, *afin qu'elles envoyaſſent après les Aſſyriens.*

5. Miſit itaque Ozias nuntios per omnes civitates & regiones Iſrael.

6. Ainſi chaque ville & chaque province ayant choiſi les plus braves d'entre ſes jeunes gens, leur fit prendre les armes, & les envoya après les Aſſyriens. Ils les pourſuivirent juſqu'aux extrémités des confins de leur pays, paſſant au fil de l'épée tout ce qu'ils trouvoient.

6. Omnis itaque regio, omniſque urbs, electam juventutem armatam miſit poſt eos, & perſecuti ſunt eos in ore gladii, quouſque pervenirent ad extremitatem finium ſuorum.

7. Cependant ceux qui étoient reſtés à Bethulie entrerent dans le camp des Aſſyriens, d'où ils remporterent tout le butin que les Aſſyriens avoient laiſſé dans leur fuite, & ils en revinrent tout chargés.

7. Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingreſſi ſunt caſtra Aſſyriorum, & prædam, quam fugientes Aſſyrii reliquerant, abſtulerunt, & onuſti ſunt valde.

8. Mais ceux qui, après avoir battu & pourſuivi les ennemis, revinrent à Bethulie, emmenerent avec eux tout ce qui avoit été aux Aſſyriens, les troupeaux, les beſtiaux, & toutes les richeſſes de leur bagage & de leur équipage, qui étoient ſans nombre; en ſorte que tous s'enrichirent, depuis le plus petit juſqu'au plus grand.

8. Hi verò qui victores reverſi ſunt ad Bethuliam, omnia quæ erant illorum attulerunt ſecum, ita ut non eſſet numerus in pecoribus, & jumentis, & univerſis mobilibus eorum, ut à minimo uſque ad maximum omnes divites fierent de prædationibus eorum.

§. II. *Le grand pontife venu de Jeruſalem pour voir Judith, la bénit & lui donne de grandes loüanges. Tout le peuple l'applaudit, & donne à Judith tout ce qui avoit appartenu à Holoferne.*

9. Joacim grand pontife vint en même-tems de Jeruſalem à Bethulie avec tous les anciens, pour voir Judith,

9. Joacim autem ſummus pontifex, de Jeruſalem venit in Bethuliam cum univerſis presbyteris ſuis, ut videret Judith.

Digitized by Google

10. Quæ cùm exiſſet ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jeruſalem, tu lætitia Iſrael, tu honorificentia populi noſtri:

10. laquelle ſortit au-devant de lui. Et ils la bénirent tout d'une voix, en lui diſant: Vous êtes la gloire de Jeruſalem; vous êtes la joie d'Iſraël; vous êtes l'honneur de notre peuple.

11. quia feciſti viriliter, & confortatum eſt cor tuum, eò quòd caſtitatem amaveris, & poſt virum tuum, alterum neſcieris: ideo & manus Domini confortavit te: & ideo eris benedicta in æternum.

11. Car vous avez agi avec un courage mâle; & votre cœur s'eſt affermi, parce que vous avez aimé la chaſteté, & qu'après avoir perdu votre mari, vous n'avez point voulu en épouſer d'autre. C'eſt pour cela que la main du Seigneur vous a fortifiée, & que vous ſerez bénie éternellement.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat,

12. Tout le peuple répondit: Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

13. Per dies autem triginta, vix collecta ſunt ſpolia Aſſyriorum à populo Iſrael.

13. Trente jours ſuffirent à peine au peuple d'Iſraël pour recueillir toutes les dépoüilles des Aſſyriens.

14. Porrò autem univerſa, quæ Holofernis peculiaria fuiſſe probata ſunt, dederunt Judith in auro, & argento, & veſtibus, & gemmis, & omni ſupellectili, & tradita ſunt omnia illi à populo.

14. Et tout ce qu'on put reconnoître qu'Holoferne avoit poſſédé en or, en argent, en habillemens, en pierreries, & en toutes ſortes de meubles, fut donné à Judith par *tout* le peuple.

15. Et omnes populi gaudebant, cum mulieribus, & virginibus, & juvenibus, in organis & citharis.

15. Et tous les hommes, les femmes, les jeunes filles, & les jeunes gens étoient dans des tranſports de joie qu'ils témoignoient par le ſon des harpes & des *autres* inſtrumens de muſique.

CHAPITRE XVI.

§. I. *Cantique de Judith, pour remercier Dieu de cette victoire.*

1. Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens:

1. ALors Judith chanta ce cantique au Seigneur; &, *parlant au nom de la Judée, elle* dit:

2. Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi pſalmum novum, exaltate, & invocate nomen ejus.

2. Chantez à la gloire du Seigneur au ſon des tambours & au bruit des timbales: chantez avec de ſaints accords un nouveau cantique; glorifiez & invoquez ſon nom.

3. Dominus conterens bella, Dominus nomen eſt illi.

3. *Loüez* le Seigneur qui met les armées en poudre. Le Seigneur eſt le nom qui lui appartient.

Digitized by Google

4. Il a mis ſon camp au milieu de ſon peuple, pour nous délivrer de la main de tous nos ennemis.

4. Qui poſuit caſtra ſua in medio populi ſui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum noſtrorum.

5. Le chef d'Aſſyrie eſt venu du côté des montagnes, du côté de l'aquilon, avec une multitude & une force extraordinaire; ſes troupes ſans nombre ont rempli les torrens; & ſa cavalerie a couvert les vallées.

5. Venit Aſſur ex montibus ab Aquilone in multitudine fortitudinis ſuæ: cujus multitudo obturavit torrentes, & equi eorum cooperuerunt valles.

6. Il avoit juré de brûler mes terres, de paſſer mes jeunes gens au fil de l'épée, de donner en proie mes petits enfans, & de rendre mes filles captives.

6. Dixit ſe incenſurum fines meos, & juvenes meos occiſurum gladio, infantes meos dare in prædam, & virgines in captivitatem.

7. Mais le Seigneur tout-puiſſant l'a frappé; il a livré leur général entre les mains d'une femme; & c'eſt par elle qu'il lui a ôté la vie.

7. Dominus autem omnipotens nocuit eum, & tradidit eum in manus feminæ, & confodit eum.

8. Car ce ne ſont point les jeunes hommes qui ont renverſé celui qui étoit puiſſant parmi eux; ce ne ſont ni les Titans ni les géans d'une hauteur démeſurée, qui ſe ſoient oppoſés à lui; mais c'eſt Judith fille de Merari qui l'a détruit par la beauté de ſon viſage.

8. Non enim cecidit potens eorum à juvenibus, nec filii Titan percuſſerunt eum, nec excelſi gigantes oppoſuerunt ſe illi, ſed Judith filia Merari in ſpecie faciei ſuæ diſſolvit eum.

9. Elle a quitté ſes habits de veuve, & s'eſt parée de ſes habits de joie, pour relever les eſpérances des enfans d'Iſraël.

9. Exuit enim ſe veſtimento viduitatis, & induit ſe veſtimento lætitiæ in exultatione filiorum Iſrael.

10. Elle a mis ſur ſon viſage une huile d'une excellente odeur; elle a ajuſté ſes cheveux, & les a couverts d'un ornement ſuperbe; elle s'eſt parée d'une robe toute neuve pour le tromper *par ſes charmes.*

10. Unxit faciem ſuam unguento, & colligavit cincinnos ſuos mirrhâ: accepit ſtolam novam ad decipiendum illum.

11. L'éclat de ſa chauſſure l'a ébloui; ſa beauté a rendu ſon ame captive; & elle lui a coupé la tête avec ſon *propre* ſabre.

11. Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

12. Les Perſes ont été épouvantés de ſa conſtance, & les Medes de ſa hardieſſe.

12. Horruerunt Perſæ conſtantiam ejus, & Medi audaciam ejus.

13. Alors le camp des Aſſyriens a été rempli de hurlemens, quand nos pauvres citoyens mourant de ſoif ont commencé à paroître.

13. Tunc ululaverunt caſtra Aſſyriorum, quando apparuerunt humiles mei, areſcentes in ſiti.

14. Les enfans des jeunes femmes les ont percés de coups, & les ont tués *ſans peine*,

14. Filii puellarum compunxerunt eos, & ſicut pueros fugientes occiderunt eos;

Digitized by Google

perierunt in prælio à facie Domini Dei mei.

comme de petits garçons *qui n'ont point de force, ou de jeunes eſclaves* qui s'enfuient, & *qui n'oſent réſiſter.* Ils ont péri dans le combat en la préſence du Seigneur notre Dieu.

15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo noſtro.

15. Chantons une hymne au Seigneur, chantons une hymne nouvelle à la loüange de notre Dieu.

16. Adonai Domine magnus es tu, & præclarus in virtute tua, & quem ſuperare nemo poteſt.

16. Seigneur, vous êtes grand: vous vous ſignalez par votre puiſſance; & nul ne peut *jamais* vous ſurmonter.

17. Tibi ſerviat omnis creatura tua: quia dixiſti, & facta ſunt: miſiſti ſpiritum tuum, & creata ſunt, & non eſt qui reſiſtat voci tuæ.

17. Que toutes vos créatures vous obéiſſent: parce que vous avez parlé, & elles ont été faites; vous avez envoyé votre eſprit, & elles ont été créées; & nul ne réſiſte à votre voix.

18. Montes à fundamentis movebuntur cum aquis: petræ, ſicut cera, liqueſcent ante faciem tuam.

18. Les montagnes ſeront ébranlées juſqu'aux fondemens avec les eaux *qu'elles renferment;* les pierres ſe fondront comme la cire devant votre face.

19. Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

19. Mais ceux qui vous craignent, Seigneur, ſeront très-grands devant vous en toutes choſes.

20. Væ genti inſurgenti ſuper genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die judicii viſitabit illos.

20. Malheur à la nation qui s'élevera contre mon peuple: car le Seigneur tout-puiſſant ſe vangera d'elle, & il la viſitera au jour du jugement.

21. Dabit enim ignem, & vermes in carnes eorum, ut urantur, & ſentiant uſque in ſempiternum.

21. Il répandra dans leur chair le feu & les vers, afin qu'ils brûlent & qu'ils *ſe* ſentent *déchirer* éternellement.

22. Et factum eſt poſt hæc, omnis populus poſt victoriam venit in Jeruſalem adorare Dominum: & mox ut purificati ſunt, obtulerunt omnes holocauſta, & vota, & repromiſſiones ſuas.

22. Après cette victoire, tout le peuple vint à Jeruſalem pour adorer le Seigneur; & s'étant purifiés, ils lui offrirent tous leurs holocauſtes, & *s'acquitterent de* leurs promeſſes.

§. II. *Judith conſacre à Dieu toutes les armes d'Holoferne qu'on lui avoit données. Les Juifs célebrent cette victoire durant trois mois. Ils en font une fête perpétuelle. Judith, après avoir vécu cent cinq ans, meurt, & eſt pleurée de tout le peuple pendant ſept jours.*

23. Porrò Judith, univerſa vaſa bellica Holofernis,

23. Or Judith ayant pris toutes les armes d'Holoferne que le peuple lui avoit don-

Digitized by Google

nées ; & le rideau de ſon lit qu'elle avoit emporté elle-même, les offrit au Seigneur comme un anathème d'oubli, *& un monument qui conſervât à la poſtérité la mémoire d'un ſi grand bienfait.*

quæ dedit illi populus, & conopeum, quod ipſa ſuſtulerat de cubili ipſius, obtulit in anathema oblivionis.

24. Tout le peuple fut dans la réjoüiſſance à la vûe des lieux ſaints *que Dieu avoit préſervés de la fureur de l'impie Holoferne :* & la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith pendant trois mois.

24. Erat autem populus jucundus ſecundùm faciem ſanctorum, & per tres menſes gaudium hujus victoriæ celebratum eſt cum Judith.

25. Chacun retourna enſuite en ſa maiſon. Et Judith devint célebre dans Bethulie, & la perſonne la plus conſidérée de tout Iſraël.

25. Poſt dies autem illos unuſquiſque rediit in domum ſuam, & Judith magna facta eſt in Bethulia, & præclarior erat univerſæ terræ Iſrael.

26. Car la chaſteté *en elle* étoit jointe à ſa vertu; & depuis la mort de Manaſſé ſon mari, elle ne connut point d'homme tout le reſte de ſa vie.

26. Erat etiam virtuti caſtitas adjuncta, ita ut non cognoſceret virum omnibus diebus vitæ ſuæ, ex quo defunctus eſt Manaſſes vir ejus.

27. Les jours de fête, elle paroiſſoit en public avec une grande gloire.

27. Erat autem diebus feſtis procedens cum magna gloria.

28. Et après avoir demeuré cent cinq ans dans la maiſon de ſon mari, & avoir donné la liberté à ſa ſervante, elle mourut, & fut enterrée dans Bethulie avec ſon mari.

28. Manſit autem in domo viri ſui annos centum quinque, & dimiſit abram ſuam liberam, & defuncta eſt ac ſepulta cum viro ſuo in Bethulia.

29. Et tout le peuple la pleura pendant ſept jours.

29. Luxitque illam omnis populus diebus ſeptem.

30. Tant qu'elle vécut, & pluſieurs années après ſa mort, il ne ſe trouva perſonne qui troublât Iſraël.

30. In omnibus autem ſpatio vitæ ejus non fuit qui perturbaret Iſrael, & poſt mortem ejus annis multis.

31. Or le jour de cette victoire a été mis par les Hébreux au rang des ſaints jours ; & depuis ce tems-là juſqu'aujourd'hui, il eſt honoré comme un jour de fête parmi les Juifs.

31. Dies autem victoriæ hujus feſtivitatis, ab Hebræis in numero ſanctorum dierum accipitur, & colitur à Judæis ex illo tempore uſque in præſentem diem.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

LEs ſept derniers chapitres du Livre d'Eſther ne ſont point dans l'Hebreu ; on n'y trouve que les neuf premiers. Ce ſont auſſi les ſeuls que les hérétiques de ces derniers tems reçoivent comme canoniques ; mais l'Egliſe met le Livre tout entier au rang des Livres ſaints.

Quelques auteurs ont cru qu'il y avoit eu en Hébreu deux éditions différentes de ce Livre ; l'une plus courte, telle qu'elle eſt aujourd'hui ; & l'autre plus étendue, qu'on a perdue depuis, & ſur laquelle a été faite la traduction greque qui s'eſt conſervée, & que ſaint Jerôme a cru être celle des Septante.

On voit par ce Livre même, que Mardochée en eſt l'auteur. Il écrivit ce qui s'étoit paſſé dans cette occaſion, pour en conſerver la mémoire à la poſtérité la plus reculée, afin qu'on admirât dans tous les ſiecles la ſage conduite de la divine providence, qui ſait faire ſervir les démarches ambitieuſes des ſuperbes à leur propre abaiſſement, & à l'élévation des petits & des humbles qu'ils veulent opprimer.

Le Roi Aſſuerus, ſous le regne duquel arriva cette hiſtoire, eſt, ſelon le ſentiment le mieux autoriſé, Darius fils d'Hiſtaſpès, qui commença à régner huit ans après la mort de Cyrus.

A l'égard d'Eſther & de Mardochée, comme ce Livre contient leur hiſtoire, on n'en fera point ici l'abrégé ; on dira ſeulement qu'on voit éclater en eux, avant le Chriſtianiſme, des ſentimens vraiment chrétiens ; & que Dieu les faiſoit paroître au milieu d'une cour enſevelie dans les ténebres du paganiſme, commes des aſtres brillans, qui répandoient par avance la lumiere de l'Evangile, & qui pratiquoient la doctrine de J. C. avant qu'il l'eût prêchée ſur la terre.

Digitized by Google

ESTHER.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Grandeur d'Assuerus. Il fait un festin magnifique. Description de ce festin.*

L'AN DU MONDE 3485. AVANT J. C. 519.

1. AU tems d'Assuerus, qui a régné depuis les Indes jusqu'à l'Ethiopie, sur cent vingt-sept provinces, *arriva l'histoire que je vais raconter.*

1. IN diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiam, super centum viginti septem provincias.

2. Lorsqu'il s'assit sur le thrône, *& qu'il prit possession* de son royaume, Suse étoit la *ville qu'il choisit pour être la* capitale de son empire.

2. Quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit.

3. La troisieme année de son regne, il fit un festin magnifique à tous les princes *de sa cour*, à tous ses officiers, aux plus braves d'entre les Perses, aux premiers d'entre les Medes, & aux gouverneurs des provinces, étant lui-même présent.

3. Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus, & pueris suis, fortissimis Persarum, & Medorum inclytis, & præfectis provinciarum coram se,

4. *Il fit cette dépense* pour faire éclater la gloire & les richesses de son empire, & pour montrer la grandeur de sa puissance. *Ce festin dura* long-tems, ayant été continué pendant cent quatre-vingts jours.

4. ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentiæ suæ, multo tempore, centum videlicet & octoginta diebus.

5. Et vers le tems que ce festin finissoit, le Roi invita tout le peuple qui se trouva dans Suse, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Il commanda qu'on préparât un festin pendant sept jours dans le vestibule de son jardin, & du bois qui avoit été planté de

5. Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, à maximo usque ad minimum: & jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, & nemoris, quod regio cul-

Digitized by Google

tu & manu consitum erat.

la main des Rois avec une magnificence royale.

6. Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris, & carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis, atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, & columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei & argentei, super pavimentum smaragdino & pariostratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat.

6. On avoit tendu de tous côtés des tapisseries de fin lin, de couleur de bleu céleste, & d'hyacinte, qui étoient soutenues par des cordons de fin lin teints en écarlate, qui étoient passés dans des anneaux d'ivoire, & attachés à des colomnes de marbre. Des lits d'or & d'argent, *sur lesquels on se mettoit pour manger*, étoient rangés en ordre sur un pavé de porphyre & de marbre blanc, qui étoit embelli de plusieurs figures avec une admirable variété.

7. Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, & aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentiâ regiâ dignum erat, abundans, & præcipuum ponebatur.

7. Ceux qui avoient été invités *à ce festin* bûvoient en des vases d'or; & les viandes étoient servies dans des bassins tous différens les uns des autres. On y présentoit aussi du plus excellent vin, & en grande abondance, comme il étoit digne de la magnificence royale.

8. Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

8. Nul ne contraignoit à boire ceux qui ne le vouloient pas : mais le Roi avoit ordonné que l'un des grands de sa cour fût assis à chaque table, afin que chacun prît ce qu'il lui plairoit *avec une entiere liberté.*

§. II. *La Reine Vasthi régale les femmes de sa cour. Assuerus l'envoie querir. Elle refuse de venir. Il la répudie par un édit qu'il fait publier dans toutes les provinces de son empire.*

9. Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum, in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat.

9. La Reine Vasthi fit aussi un festin aux femmes dans le palais où le Roi Assuerus avoit accoutumé de demeurer.

10. Itaque die septimo, cùm rex esset hilarior, & post nimiam potationem incaluisset mero, præcepit Maümam, & Bazatha, & Harbona, & Bagatha, & Abgatha, & Zethar, & Charcas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant,

10. Le septieme jour, lorsque le Roi étoit plus gai *qu'à l'ordinaire*, & dans la chaleur du vin qu'il avoit bû avec excès, il commanda à Maüman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zethar, & Charchas, qui étoient les sept eunuques officiers *ordinaires* du Roi Assuerus,

11. ut introducerent reginam Vasthi coram rege, po-

11. de faire venir devant le Roi la Reine Vasthi, avec le diadème en tête, pour faire

Digitized by Google

voir ſa beauté à tous ſes peuples, & aux premieres perſonnes *de ſa cour*, parce qu'elle étoit extrèmement belle.

fito ſuper caput ejus diademate, ut oſtenderet cunctis populis & principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12. Mais *Vaſthi conſidérant cette démarche comme indigne de ſa qualité & de ſon honneur*, elle refuſa *d'obéir*, & dédaigna de venir, ſelon le commandement que le Roi lui en avoit fait faire par ſes eunuques. Aſſuerus entra donc en colere *de ce refus de la Reine;* & étant tranſporté de fureur *contre elle*,

12. Quæ renuit, & ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempſit. Unde iratus rex, & nimio furore ſuccenſus,

13. il conſulta les ſages qui étoient toûjours près de ſa perſonne, ſelon la coûtume ordinaire à tous les Rois; par le conſeil deſquels il faiſoit toutes choſes, parce qu'ils ſavoient les lois & les ordonnances anciennes *du pays*.

13. interrogavit ſapientes, qui ex more regio ſemper ei aderant, & illorum faciebat cuncta conſilio, ſcientium leges ac jura majorum,

14. Or *entre ces ſages*, les premiers & les plus proches *du Roi* étoient Charſena, Sethar, Admatha, Tharſis, Marès, Marſana & Mamuchan, qui étoient les ſept principaux ſeigneurs des Perſes & des Medes, qui ne perdoient jamais le Roi de vûe, & qui avoient accoutumé de s'aſſeoir les premiers après lui.

14. (erant autem primi & proximi, Charſena, & Sethar, & Admatha, & Tharſis, & Mares, & Marſana, & Mamuchan, ſeptem duces Perſarum atque Medorum, qui videbant faciem regis, & primi poſt eum reſidere ſoliti erant)

15. *Le Roi leur demanda donc* quelle peine méritoit la Reine Vaſthi, qui n'avoit point obéi au commandement que le Roi lui avoit fait faire par ſes eunuques.

15. cui ſententiæ Vaſthi regina ſubjacere, quæ Aſſueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluiſſet:

16. Mamuchan répondit en préſence du Roi & des premiers de ſa cour: La Reine Vaſthi n'a pas ſeulement offenſé le Roi, mais encore tous les peuples, & tous les grands ſeigneurs qui ſont dans toutes les provinces du Roi Aſſuerus.

16. reſponditque Mamuchan, audiente rege, atque principibus: Non ſolùm regem læſit regina Vaſthi, ſed & omnes populos, & principes, qui ſunt in cunctis provinciis regis Aſſueri.

17. Car cette conduite de la Reine étant ſûe de toutes les femmes, leur apprendra à mépriſer leurs maris, en diſant: Le Roi Aſſuerus a commandé à la Reine Vaſthi de venir ſe préſenter devant lui, & elle n'a point voulu *lui obéir*.

17. Egredietur enim ſermo reginæ ad omnes mulieres, ut contemnant viros ſuos, & dicant: Rex Aſſuerus juſſit ut regina Vaſthi intraret ad eum, & illa noluit.

Digitized by Google

18. Atque hoc exemplo omnes principum conjuges Perſarum atque Medorum, parvipendent imperia maritorum: unde regis juſta eſt indignatio.

18. Et à ſon imitation les femmes de tous les grands ſeigneurs des Perſes & des Medes mépriſeront les commandemens de leurs maris. Ainſi la colere du Roi eſt *très*-juſte.

19. Si tibi placet, egrediatur edictum à facie tua, & ſcribatur juxta legem Perſarum atque Medorum, quam præteriri illicitum eſt, ut nequaquam ultrà Vaſthi ingrediatur ad regem, ſed regnum illius, altera quæ melior eſt illa, accipiat.

19. Si vous l'agréez donc, qu'il ſe faſſe un édit par votre ordre, & qu'il ſoit écrit, ſelon la loi des Perſes & des Medes qu'il n'eſt pas permis de violer, que la Reine Vaſthi ne ſe préſentera plus devant le Roi; mais que ſa couronne ſoit donnée à une autre qui en ſoit plus digne qu'elle.

20. Et hoc in omne (quod latiſſimum eſt) provinciarum tuarum divulgetur imperium, & cunctæ uxores tam majorum, quam minorum, deferant maritis ſuis honorem.

20. Et que cet édit ſoit publié dans toute l'étendue des provinces de votre empire, afin que toutes les femmes, tant des grands que des petits, rendent à leurs maris l'honneur *qu'elles leur doivent*.

21. Placuit conſilium ejus regi, & principibus: fecitque rex juxta conſilium Mamuchan,

21. Le conſeil de Mamuchan plut au Roi & aux grands *de ſa cour:* & pour exécuter ce qu'il lui avoit conſeillé,

22. & miſit epiſtolas ad univerſas provincias regni ſui, ut quæque gens audire & legere poterat, diverſis linguis & litteris, eſſe viros principes ac majores in domibus ſuis: & hoc per cunctos populos divulgari.

22. il envoya des lettres à toutes les provinces de ſon royaume, en diverſes langues, ſelon qu'elles pouvoient être lûes & entendues par les peuples différens de ſon royaume, afin que les maris euſſent tout pouvoir & toute autorité chacun dans ſa maiſon, & que cet édit fût publié parmi tous les peuples.

CHAPITRE II.

§. I. *Le Roi Aſſuerus ſe reſſouvient de Vaſthi. Ses ſerviteurs, pour la lui faire oublier, lui conſeillent de faire venir devant lui les plus belles filles de ſon royaume.*

1. His ita geſtis, poſtquam regis Aſſueri indignatio deferbuerat, recordatus eſt Vaſthi, & quæ feciſſet, vel quæ paſſa eſſet:

1. CEs choſes s'étant paſſées de la ſorte, lorſque la colere du Roi Aſſuerus fut adoucie, il ſe reſſouvint de Vaſthi, & de ce qu'elle avoit fait, & de ce qu'elle avoit ſouffert; *& il parut avoir envie de la rappeller auprès de lui.*

Digitized by Google

2. Alors les ſerviteurs & les officiers du Roi, *craignant qu'il ne la reprît*, lui dirent: Qu'on cherche pour le Roi des filles qui ſoient vierges & belles:

2. dixeruntque pueri regis, ac miniſtri ejus: Quærantur regi puellæ virgines ac ſpecioſæ,

3. & qu'on envoie dans toutes les provinces des gens qui conſiderent les plus belles d'entre les jeunes filles qui ſont vierges, pour les amener dans la ville de Suſe, & les mettre dans le palais des femmes, ſous la conduite de l'eunuque Egée, qui a ſoin de garder les femmes du Roi: là on leur donnera tout ce qui eſt néceſſaire, tant pour leur parure, que pour les autres beſoins.

3. & mittantur qui conſiderent per univerſas provincias puellas ſpecioſas & virgines: & adducant eas ad civitatem Suſan, & tradant eas in domum feminarum ſub manu Egei eunuchi, qui eſt præpoſitus & cuſtos mulierum regiarum: & accipiant mundum muliebrem, & cetera ad uſus neceſſaria.

4. Et celle qui plaira davantage aux yeux du Roi ſera Reine à la place de Vaſthi. Cet avis plut au Roi; & il leur commanda de faire ce qu'ils lui avoient conſeillé.

4. Et quæcumque inter omnes oculis regis placuerit, ipſa regnet pro Vaſthi. Placuit ſermo regi: & ita, ut ſuggeſſerant, juſſit fieri.

5. Il y avoit *alors* dans la ville de Suſe un homme Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Seméi, fils de Cis, de la race de Jemini,

5. Erat vir Judæus in Suſan civitate, vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei, filii Cis, de ſtirpe Jemini,

6. qui avoit été transféré de Jeruſalem au tems que Nabuchodonoſor Roi de Babylone y avoit fait amener Jechonias Roi de Juda.

6. qui tranſlatus fuerat de Jeruſalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonoſor rex Babylonis tranſtulerat,

7. Il avoit élevé auprès de lui la fille de ſon frere, *nommée* Ediſſe, qui s'appelloit autrement Eſther. Elle avoit perdu ſon pere & ſa mere. Elle étoit parfaitement belle; & elle avoit tout-à-fait bonne grace. Son pere & ſa mere étant morts, Mardochée l'avoit adoptée pour ſa fille.

7. qui fuit nutritius filiæ fratris ſui Ediſſæ, quæ altero nomine vocabatur Eſther: & utrumque parentem amiſerat: pulchra nimis, & decora facie. Mortuiſque patre ejus ac matre, Mardochæus ſibi eam adoptavit in filiam.

§. II. *Eſther eſt amenée au Roi Aſſuerus avec pluſieurs autres filles très-belles. Elle lui plaît plus que toutes les autres; & il l'épouſe avec grande ſolemnité.*

8. Cette ordonnance du Roi ayant donc été publiée par-tout, lorſqu'on amenoit à Suſe pluſieurs filles très-belles, & qu'on les mettoit entre les mains de l'eunuque Egée, on lui amena auſſi Eſther entre les autres,

8. Cumque percrebruiſſet regis imperium, & juxta mandatum illius multæ pulchræ virgines adducerentur Suſan, & Egeo traderentur eunucho, Eſther quoque inter ceteras puellas ei tradita eſt,

Digitized by Google

ut ſervaretur in numero feminarum.

afin qu'elle fût gardée avec les femmes *deſtinées pour le Roi.*

9. Quæ placuit ei, & invenit gratiam in conſpectu illius. Et præcepit eunucho, ut acceleraret mundum muliebrem, & traderet ei partes ſuas, & ſeptem puellas ſpecioſiſſimas de domo regis, & tam ipſam quàm pedisequas ejus ornaret atque excoleret.

9. Eſther plut *à Egée*, & trouva grace devant lui. C'eſt pourquoi il commanda à un *autre* eunuque de ſe hâter de lui préparer tous ſes ornemens, & de lui donner tout ce qui devoit lui appartenir *ſelon ſon rang*, avec ſept filles parfaitement belles de la maiſon du Roi *pour la ſervir;* & d'avoir grand ſoin de tout ce qui pouvoit contribuer à la parer & à l'embellir, elle & ſes filles, *afin qu'elle pût plaire au Roi.*

10. Quæ noluit indicare ei populum & patriam ſuam: Mardochæus enim præceperat ei, ut de hac re omninò reticeret:

10. Eſther ne voulut point lui dire de quel pays & de quelle nation elle étoit, parce que Mardochée lui avoit ordonné de tenir cela très-ſecret, *de peur que ce ne fût un obſtacle à ſon établiſſement.*

11. qui deambulabat quotidie ante veſtibulum domus, in qua electæ virgines ſervabantur, curam agens ſalutis Eſther, & ſcire volens quid ei accideret.

11. Il ſe promenoit tous les jours devant le veſtibule de la maiſon où étoient gardées les vierges choiſies, ſe mettant en peine de l'état d'Eſther, & voulant ſavoir ce qui lui arriveroit, *& ſi elle trouveroit grace auprès du Roi.*

12. Cùm autem veniſſet tempus ſingularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad cultum muliebrem pertinebant, menſis duodecimus vertebatur: ita dumtaxat, ut ſex menſibus oleo ungerentur mirrhyno, & alius ſex quibuſdam pigmentis, & aromatibus uterentur.

12. Lorſque le tems de ces filles étoit venu, elles étoient préſentées au Roi, en leur rang, après avoir fait tout ce qui étoit néceſſaire pour ſe parer, & ſe rendre plus agréables pendant l'eſpace de douze mois, ſe ſervant pour cela, pendant les ſix *premiers* mois, d'une onction d'huile de myrrhe, & pendant les ſix autres, de parfums & d'aromates *exquis.*

13. Ingredienteſque ad regem, quidquid poſtulaſſent ad ornatum pertinens, accipiebant, & ut eis placuerat, compoſitæ de triclinio feminarum ad regis cubiculum tranſibant.

13. Lorſqu'elles alloient trouver le Roi, on leur donnoit tout ce qu'elles demandoient pour ſe parer; & elles paſſoient de la chambre des femmes à celle du Roi, avec tous les ornemens qu'elles avoient déſirés.

14. Et quæ intraverat veſpere, egrediebatur mane, atque inde in ſecundas ædes deducebatur, quæ ſub manu Suſagazi eunuchi erant, qui

14. Celle qui étoit entrée au ſoir en ſortoit le matin, & elle étoit conduite de-là dans un autre apartement, où demeuroient les concubines du Roi, dont Suſagazi eunu-

Digitized by Google

que avoit ſoin; & elle ne pouvoit plus de nouveau ſe préſenter devant le Roi, à moins que lui-même ne le voulût, & qu'il ne l'eût commandé expreſſément, en la nommant par ſon nom.

concubinis regis præſidebat: nec habebat poteſtatem ad regem ultrà redeundi, niſi voluiſſet rex, & eam venire juſſiſſet ex nomine.

15. Après donc qu'il ſe fut paſſé du tems, le jour vint auquel Eſther fille d'Abihaïl frere de Mardochée, & que Mardochée avoit adoptée pour ſa fille, devoit être préſentée au Roi en ſon rang. Elle ne demanda rien pour ſe parer; mais Egée eunuque, qui avoit le ſoin de ces filles, lui donna pour cela tout ce qu'il voulut. Car elle étoit parfaitement bien faite, & ſon incroyable beauté la rendoit aimable & agréable à tous ceux qui la voyoient, *ſans qu'elle eût beſoin d'employer pour cela aucuns ornemens étrangers.*

15. Evoluto autem tempore per ordinem, inſtabat dies, quo Eſther filia Abihail fratris Mardochæi, quam ſibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quæ non quæſivit muliebrem cultum, ſed quæcumque voluit eunuchus cuſtos virginum, hæc ei ad ornatum dedit. Erat enim formoſa valde, & incredibili pulchritudine, omnium oculis gratioſa & amabilis videbatur.

16. Elle fut donc menée à la chambre du Roi Aſſuerus, au dixieme mois appellé Tebeth, la ſeptieme année de ſon regne.

16. Ducta eſt itaque ad cubiculum regis Aſſueri menſe decimo, qui vocatur Tebeth, ſeptimo anno regni ejus.

L'an du monde 3490.

17. Le Roi l'aima plus que toutes ſes *autres* femmes, & elle s'acquit dans ſon cœur & dans ſon eſprit une conſidération plus grande que toutes les autres. Il lui mit ſur la tête le diadème royal, & il la fit Reine à la place de Vaſthi.

17. Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam & miſericordiam coram eo ſuper omnes mulieres, & poſuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vaſthi.

18. Et le Roi commanda qu'on fît un feſtin très-magnifique à tous les grands de ſa cour, & à tous ſes ſerviteurs, pour le mariage & les nôces d'Eſther. Il ſoulagea les peuples de toutes les provinces, *en diminuant les impôts*, & il fit des dons dignes de la magnificence d'un *ſi grand* Prince.

18. Et juſſit convivium præparari permagnificum cunctis principibus, & ſervis ſuis, pro conjunctione & nuptiis Eſther. Et dedit requiem univerſis provinciis, ac dona largitus eſt juxta magnificentiam principalem.

19. Et tant qu'on chercha des filles pour le ſecond *mariage du Roi*, & qu'on les aſſembloit en un même lieu, Mardochée demeura toûjours à la porte du Roi, *étant en peine de ce qui arriveroit à ſa niece.*

19. Cumque ſecundo quærerentur virgines & congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis:

Digitized by Google

§. III. *Eſther obſerve tout ce que Mardochée ſon oncle lui ordonne. Des eunuques conſpirent contre la vie du Roi. Mardochée découvre la conſpiration ; & on les fait mourir.*

20. necdum prodiderat Eſther patriam, & populum ſuum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, obſervabat Eſther: & ita cuncta faciebat, ut eo tempore ſolita erat, quo eam parvulam nutriebat.

20. Eſther n'avoit encore découvert, ni ſon pays, ni ſon peuple, ſelon l'ordre que Mardochée lui en avoit donné. Car Eſther obſervoit tout ce qu'il lui ordonnoit, & elle faiſoit toutes choſes en ce tems-là *par ſon avis*, de même que lorſqu'il la nourriſſoit auprès de lui, étant encore toute petite.

21. Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati ſunt Bagathan & Thares, duo eunuchi regis, qui janitores erant, & in primo palatii limine præſidebant: voluerunt que inſurgere in regem, & occidere eum.

21. Lors donc que Mardochée demeuroit à la porte du Roi, Bagathan & Tharès, deux de ſes eunuques, qui commandoient à la premiere entrée du palais, ayant conçû quelque mécontentement contre le Roi, entreprirent d'attenter ſur ſa perſonne, & de le tuer.

22. Quod Mardochæum non latuit, ſtatimque nuntiavit reginæ Eſther; & illa regi, ex nomine Mardochæi, qui ad ſe rem detulerat.

22. Mais Mardochée ayant découvert leur deſſein, en avertit auſſi-tôt la Reine Eſther. La Reine en avertit le Roi, au nom de Mardochée, dont elle avoit reçû l'avis.

23. Quæſitum eſt, & inventum: & appenſus eſt uterque eorum in patibulo. Mandatumque eſt hiſtoriis, & annalibus traditum coram rege.

23. On en fit *auſſi-tôt* les recherches; & l'avis ayant été trouvé véritable, *de l'avcu même de ces eunuques*, l'un & l'autre fut pendu: Et tout ceci fut écrit dans les hiſtoires, & marqué dans les annales, par ordre du Roi.

CHAPITRE III.

§. I. *Le Roi Aſſuerus éleve Aman au-deſſus de tous les Princes de ſon empire. Mardochée eſt le ſeul qui refuſe de fléchir le genoux devant lui. Aman, pour ſe venger, prend la réſolution de perdre tous les Juifs.*

1. Poſt hæc rex Aſſuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de ſtirpe Agag: & poſuit ſolium ejus ſuper omnes principes, quos habebat.

1. APrès cela, le Roi Aſſuerus éleva *en honneur* Aman fils d'Amadath, qui étoit de la race d'Agag *Roi des Amalécites ennemis déclarés des Juifs*; & le thrône ſur lequel il le fit aſſeoir étoit au-deſſus *de celui* de tous les Princes qu'il avoit *près de ſa perſonne*.

2. Cunctique ſervi regis, qui in foribus palatii verſa-

2. Et tous les ſerviteurs du Roi qui étoient à la porte du palais fléchiſſoient les genoux devant

Digitized by Google

devant Aman, & l'adoroient, parce que l'Empereur le leur avoit commandé. Il n'y avoit que Mardochée qui ne fléchiſſoit point les genoux devant lui, & *qui* ne l'adoroit point, *parce qu'il auroit cru déplaire à Dieu, à qui ſeul il devoit rendre cet honneur.*

bantur, flectebant genua, & adorabant Aman : ſic enim præceperat eis imperator ; ſolus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum.

3. Et les ſerviteurs du Roi qui commandoient à la porte du palais, *au rang deſquels étoit auſſi Mardochée*, lui dirent : Pourquoi n'obéiſſez-vous point au commandement du Roi comme tous les autres?

3. Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præſidebant : Cur præter ceteros non obſervas mandatum regis?

4. Et après lui avoir dit cela fort ſouvent, voyant qu'il ne vouloit point les écouter, ils en avertirent Aman, voulant ſavoir s'il demeureroit toûjours dans cette réſolution, parce qu'il leur avoit dit qu'il étoit Juif, *& que, ſelon la loi des Juifs, il ne lui étoit pas permis de rendre cet honneur à un autre qu'à Dieu.*

4. Cumque hoc crebrius dicerent, & ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, ſcire cupientes utrum perſeveraret in ſententia : dixerat enim eis ſe eſſe Judæum.

5. Aman ayant reçû cet avis, & ayant reconnu par expérience que Mardochée ne fléchiſſoit point les genoux devant lui, & ne l'adoroit point, entra dans une grande colere, *& réſolut de lui en faire reſſentir les effets.*

5. Quod cùm audiſſet Aman, & experimento probaſſet quòd Mardochæus non flecteret ſibi genu, nec ſe adoraret, iratus eſt valde,

6. Mais il compta pour rien de ſe venger ſeulement de Mardochée. Et ayant ſû qu'il étoit Juif, *& qu'en cela il ne faiſoit que ſuivre la loi qui étoit impoſée à tout ce peuple*, il aima mieux entreprendre de perdre toute la nation des Juifs qui étoient dans le royaume d'Aſſuerus.

6. & pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus ſuas : audierat enim quòd eſſet gentis Judææ; magisque voluit omnem Judæorum, qui erant in regno Aſſueri, perdere nationem.

7. *Ainſi* la douzieme année du regne d'Aſſuerus, au premier mois appellé Niſan, le ſort qui s'appelle en Hébreu Phur fut jetté dans l'urne devant Aman, *pour ſavoir*, en quel mois & en quel jour on devoit *faire* tuer toute la nation Juive, & le ſort tomba ſur le douzieme mois appellé Adar.

7. Menſe primo (cujus vocabulum eſt Niſan) anno duodecimo regni Aſſueri, miſſa eſt ſors in urnam, quæ Hebraicè dicitur phur, coram Aman, quo die & quo menſe gens Judæorum deberet interfici : & exivit menſis duodecimus, qui vocatur Adar.

Digitized by Google

L'AN DU MONDE 3494.

§. II. *Aman propoſe au Roi d'exterminer tous les Juifs. Il lui offre pour cela dix mille talens. Aſſuerus refuſe ſon argent, & lui abandonne les Juifs. Aman envoie dans toutes les provinces ordre de les faire tous périr.*

8. Dixitque Aman regi Aſſuero: Eſt populus per omnes provincias regni tui diſperſus, & à ſe mutuò ſeparatus, novis utens legibus & ceremoniis, inſuper & regis ſcita contemnens. Et optimè noſti quòd non expediat regno tuo ut inſoleſcat per licentiam,

8. Alors Aman dit au Roi Aſſuerus: il y a un peuple diſperſé par toutes les provinces de votre royaume, gens qui ſont ſéparés les uns des autres, qui ont des lois & des cérémonies *toutes ſingulieres & toutes* nouvelles, & qui de plus mépriſent les ordonnances du Roi. Et vous ſavez fort bien qu'il eſt de l'intérêt de votre royaume, de ne ſouffrir pas que la licence *& l'impunité des crimes de ce peuple* le rende encore plus inſolent.

9. Si tibi placet, decerne ut pereat, & decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ.

9. Ordonnez donc, s'il vous plaît, qu'il périſſe; & je payerai aux tréſoriers de votre épargne dix mille talens, *pour la dédommager des tributs qu'on tire de ce peuple.*

10. Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu ſua, & dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hoſti Judæorum,

10. Alors le Roi tira de ſon doigt l'anneau dont il avoit accoutumé de ſe ſervir, & le donna à Aman fils d'Amadath de la race d'Agag ennemi des Juifs, *pour marque qu'il lui donnoit toute ſon autorité;*

11. dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum ſit; de populo age quod tibi placet.

11. & lui dit: Gardez pour vous l'argent que vous m'offrez; & pour ce qui eſt de ce peuple, faites-en ce que vous voudrez.

12. Vocatique ſunt ſcribæ regis menſe primo Niſan, tertia-decima die ejuſdem menſis; & ſcriptum eſt, ut juſſerat Aman, ad omnes ſatrapas regis, & judices provinciarum, diverſarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, & audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Aſſueri: & litteræ ſignatæ ipſius annulo,

12. *Ainſi* au premier mois *appellé* Niſan, le treizieme jour du même mois, on fit venir les ſecretaires du Roi, & l'on écrivit au nom du Roi Aſſuerus en la maniere qu'Aman l'avoit commandé, à tous les Satrapes du Roi, aux Juges des provinces & des diverſes nations *qui compoſoient l'empire des Perſes*, en autant de langues différentes qu'il étoit néceſſaire pour pouvoir être lûes & entendues de chaque peuple: & les lettres furent ſcellées de l'anneau du Roi, *pour les rendre plus authentiques*,

13. miſſæ ſunt per curſores regis ad univerſas provin-

13. & envoyées par les courriers du Roi, dans toutes les provinces, afin qu'on tuât &

Digitized by Google

qu'on exterminât tous les Juifs, depuis les plus jeunes juſqu'aux plus vieux, juſqu'aux femmes & aux petits enfans, en un même jour, c'eſt-à-dire, le treizieme jour du douzieme mois appellé Adar, & qu'on pillât tous leurs biens.

cias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, à puero uſque ad ſenem, parvulos & mulieres, uno die, hoc eſt tertio-decimo menſis duodecimi, quo vocatur Adar, & bona eorum diriperent.

14. C'eſt ce que contenoient ces lettres *du Roi, qui furent portées en même-tems par tout ſon royaume*, afin que toutes les provinces ſuſſent *ſon intention*, & qu'elles ſe tînſſent prêtes pour ce même jour.

14. Summa autem epiſtolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ ſcirent, & pararent ſe ad prædictam diem.

15. Les courriers envoyés par le Roi alloient en grande hâte de tous côtés, pour exécuter ſes ordres. Auſſi-tôt cet édit fut affiché dans Suſe, dans le même tems que le Roi & Aman faiſoient feſtin; & tous les Juifs qui étoient dans la ville fondoient en larmes.

15. Feſtinabant curſores, qui miſſi erant, regis imperium expiere. Statimque in Suſan pependit edictum, rege & Aman celebrante convivium, & cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

CHAPITRE IV.

§. I. *Mardochée déchire ſes vêtemens, & fait éclater ſa douleur juſqu'à la porte du palais. Eſther lui envoie des habits pour le mettre en état d'y entrer. Il les refuſe. Elle lui renvoie un eunuque, pour apprendre de lui la cauſe de ſa douleur.*

1. MArdochée ayant appris ceci, déchira ſes vêtemens, ſe revêtit d'un ſac, & ſe couvrit la tête de cendres: & jettant de grands cris au milieu de la place de la ville, il faiſoit éclater l'amertume de ſon cœur.

1. Quæ cùm audiſſet Mardochæus, ſcidit veſtimenta ſua, & indutus eſt ſacco; ſpargens cinerem capiti: & in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, oſtendens amaritudinem animi ſui,

2. Il vint donc, en ſe lamentant, *depuis la porte du palais du Roi*, juſqu'à la porte du palais *de la Reine*: car il n'étoit pas permis d'entrer revêtu d'un ſac dans le palais du Roi, *ni dans le palais de la Reine.*

2. & hoc ejulatu uſque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum ſacco aulam regis intrare.

3. Dans toutes les provinces & les villes, & dans tous les lieux où ce cruel édit du Roi avoit été envoyé, les Juifs faiſoient paroître une extrême affliction, par les jeûnes, les cris & les larmes, pluſieurs ſe ſervant de ſac & de cendre au lieu de lit.

3. In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, & fletus, ſacco & cinere multis pro ſtrato utentibus.

4. Ingreſſæ autem ſunt puellæ Eſther & eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens conſternata eſt: & veſtem miſit, ut ablato ſacco induerent eum: quam accipere noluit.

4. En même-tems les filles d'Eſther & ſes eunuques, vinrent lui apporter la nouvelle *de l'affliction de Mardochée:* & elle fut toute conſternée, en l'apprenant: elle envoya un habit *à Mardochée*, afin qu'il le mît, au lieu du ſac dont il étoit revêtu, *& qu'il pût venir l'informer du ſujet de ſa douleur*. Mais il ne voulut point le recevoir.

5. Accitoque Athach eunucho, quem rex miniſtrum ei dederat, præcepit ei, ut iret ad Mardochæum, & diſceret ab eo cur hoc faceret.

5. Elle appella donc Athach eunuque, que le Roi lui avoit donné pour la ſervir, & lui commanda d'aller trouver Mardochée, & de ſavoir de lui pourquoi il faiſoit *tout* cela.

6. Egreſſuſque Athach, ivit ad Mardochæum, ſtantem in platea civitatis, ante oſtium palatii:

6. Athach alla auſſi-tôt vers Mardochée, qui étoit dans la place de la ville devant la porte du palais.

§. II. *Mardochée découvre à la Reine tout ce qu'Aman avoit fait contre les Juifs. & lui envoie une copie de l'édit qui avoit été publié contre eux. Eſther fait repréſenter à Mardochée qu'elle ne peut parler au Roi, ſans s'expoſer viſiblement à périr.*

7. qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quo modo Aman promiſiſſet, ut in theſauros regis pro Judæorum nece inferret argentum,

7. Et Mardochée lui découvrit tout ce qui étoit arrivé, & de quelle ſorte Aman avoit promis de mettre beaucoup d'argent dans les tréſors du Roi pour le maſſacre des Juifs.

8. exemplar quoque edicti, quod pendebat in Suſan, dedit ei, ut reginæ oſtenderet, & moneret eam, ut intraret ad regem, & deprecaretur eum pro populo ſuo.

8. Il lui donna auſſi une copie de l'édit qui étoit affiché dans Suſe, pour la faire voir à la Reine, & pour l'avertir d'aller trouver le Roi, afin d'intercéder pour ſon peuple.

9. Regreſſus Athach, nuntiavit Eſther omnia quæ Mardochæus dixerat.

9. Athach étant retourné, rapporta à Eſther tout ce que Mardochée lui avoit dit.

10. Quæ reſpondit ei, & juſſit ut diceret Mardochæo:

10. Eſther, pour réponſe, lui ordonna de dire *ceci* à Mardochée:

11. Omnes ſervi regis, & eunuchæ, quæ ſub ditione ejus ſunt, norunt provinciæ, quod ſive vir, ſive mulier, non vocatus, interius atrium regis intraverit, abſque ulla cunctatione ſtatim interficiatur: niſi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro ſigno clementiæ, atque ita poſſit vivere. Ego igitur quo modo ad regem intrare potero, quæ triginta jam die-

11. Tous les ſerviteurs du Roi, & toutes les provinces de ſon empire ſavent que, *ſelon la loi inviolable des Perſes*, qui que ce ſoit, homme ou femme, qui entre dans la ſalle intérieure *de l'appartement* du Roi, ſans y avoir été appellé *par ſon ordre*, eſt mis à mort infailliblement à la même heure, à moins que le Roi n'étende vers lui ſon ſceptre d'or, pour une marque de clémence, & qu'il

Digitized by Google

lui ſauve ainſi la vie. Comment donc puis-je maintenant aller trouver le Roi, puiſqu'il y a déja trente jours qu'il ne m'a point fait appeller ?

bus non ſum vocata ad eum?

§. III. *Mardochée envoie dire à Eſther, que, ſi elle refuſe d'expoſer ſa vie pour le ſalut de ſon peuple, Dieu la fera elle-même périr. Eſther touchée de ſes remontrances, demande que tous les Juifs paſſent avec elle trois jours dans les jeûnes & les prieres, & promet d'aller enſuite trouver Aſſuerus au péril de ſa vie.*

12. Mardochée ayant entendu cette réponſe,

12. Quod cùm audiſſet Mardochæus,

13. envoya encore dire *ceci* à Eſther : Ne croyez pas qu'à cauſe que vous êtes dans la maiſon du Roi, vous pourriez ſeule ſauver votre vie, ſi tous les Juifs périſſoient : *Aman ſaura bien vous envelopper dans leur ruine.*

13. rurſum mandavit Eſther, dicens : Ne putes quòd animam tuam tantùm liberes, quia in domo regis es præ cunctis Judæis :

14. Car ſi vous demeurez maintenant dans le ſilence, Dieu trouvera quelqu'autre moyen pour délivrer les Juifs ; & vous périrez, vous & la maiſon de votre pere ; *Dieu le permettant ainſi pour vous punir d'avoir ſi mal répondu aux deſſeins qu'il a eus ſur vous.* Et qui ſait, *en effet*, ſi ce n'eſt point pour cela même que vous avez été élevée à la dignité royale, afin d'être en état d'agir dans une occaſion comme celle-ci ?

14. ſi enim nunc ſilueris ; per aliam occaſionem liberabuntur Judæi : & tu, & domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum idcircò ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris ?

15. Eſther envoya faire cette réponſe à Mardochée :

15. Rurſumque Eſther hæc Mardochæo verba mandavit :

16. Allez ; aſſemblez tous les Juifs que vous trouverez dans Suſe ; & priez tous pour moi : paſſez trois jours & trois nuits ſans manger, ni boire : & je jeûnerai de même avec les filles qui me ſervent. Et après cela j'irai trouver le Roi, contre la loi qui le défend, & ſans y être appellée, en m'abandonnant au péril & à la mort.

16. Vade, & congrega omnes Judæos, quos in Suſan repereris, & orate pro me. Non comedatis, & non bibatis tribus diebus, & tribus noctibus : & ego cum ancillis meis ſimiliter jejunabo, & tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradenſque me morti & periculo.

17. Mardochée alla auſſi-tôt exécuter ce qu'Eſther lui avoit ordonné.

17. Ivit itaque Mardochæus & fecit omnia quæ ei Eſther præceperat.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

§. I. *Eſther va trouver Aſſuerus, & en eſt très-bien reçûe. Elle le prie de venir au feſtin qu'elle lui a préparé, & d'y amener Aman avec lui. Le Roi étant venu ſouper chez la Reine, elle l'invite à un autre feſtin pour le lendemain, & le prie d'y amener encore Aman avec lui.*

LA MESME ANNÉE 3495.

1. Die autem tertio induta eſt Eſther regalibus veſtimentis, & ſtetit in atrio domus regiæ, quod erat interius, contra baſilicam regis: at ille ſedebat ſuper ſolium ſuum in conſiſtorio palatii contra oſtium domus.

1. LE troiſieme jour, Eſther *quitta ſes habits de deuil qu'elle avoit pris dans ſa douleur*, ſe vêtit de ſes habits royaux; & s'étant rendue à l'appartement du Roi, elle s'arrêta dans la ſalle la plus proche de la chambre de Sa Majeſté. Il étoit aſſis ſur ſon thrône, dans l'alcove de ſa chambre, tout vis-à-vis de la porte même de ſa chambre.

2. Cumque vidiſſet Eſther reginam ſtantem, placuit oculis ejus, & extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quæ accedens, oſculata eſt ſummitatem virgæ ejus.

2. Et ayant vû paroître la Reine Eſther, *il fut ému de colere, de ce qu'elle étoit venue ſans être appellée: mais ſon cœur ayant été attendri à la vûe de la foibleſſe où la crainte la fit tomber, il changea de diſpoſition à ſon égard;* elle plut à ſes yeux; & il étendit vers elle le ſceptre d'or qu'il avoit à la main. Eſther s'approchant, baiſa le bout du ſceptre d'or.

3. Dixitque ad eam rex: Quid vis Eſther regina? quæ eſt petitio tua? etiam ſi dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.

3. Et le Roi lui dit: Que voulez-vous, Reine Eſther? que demandez-vous? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerois.

4. At illa reſpondit: Si regi placet, obſecro ut venias ad me hodie, & Aman tecum, ad convivium quod paravi.

4. Eſther lui répondit: Je ſupplie le Roi de venir aujourd'hui, s'il lui plaît, au feſtin que je lui ai préparé, & Aman avec lui.

5. Statimque rex: Vocate, inquit, citò Aman, ut Eſther obediat voluntati. Venerunt itaque rex & Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

5. Qu'on appelle Aman, dit le Roi auſſitôt, afin qu'il obéiſſe à la volonté de la Reine. Le Roi & Aman vinrent donc au feſtin que la Reine leur avoit préparé.

6. Dixitque ei rex, poſtquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? & pro qua re poſtulas? etiam ſi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

6. Et le Roi lui dit, après avoir bû beaucoup de vin: Que deſirez-vous que je vous donne? & que *me* demandez-vous? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerois,

Digitized by Google

7. Eſther lui répondit : La demande & la priere que j'ai à faire, eſt

8. que, ſi j'ai trouvé grace devant le Roi, & qu'il lui plaiſe de m'accorder ce que je demande, & de faire ce que je deſire, le Roi vienne *encore*, & Aman *avec lui*, au feſtin que je leur ai préparé : Et demain je déclareral au Roi ce que je ſouhaite.

7. Cui reſpondit Eſther : Petitio mea, & preces ſunt iſtæ :

8. Si inveni in conſpectu regis gratiam, & ſi regi placet ut det mihi quod poſtulo, & meam implet petitionem : veniat rex & Aman ad convivium quod paravi eis, & cras aperiam regi voluntatem meam.

§. II. *Aman, irrité de ce que Mardochée ne lui rendoit pas le même honneur que les autres ſerviteurs du Roi, aſſemble ſes amis ; & par leur conſeil fait dreſſer une potence, dans le deſſein de ſupplier le Roi le lendemain d'y faire pendre Mardochée.*

9. Aman ſortit donc ce jour-là fort content & plein de joie; & ayant vû que Mardochée, qui étoit aſſis devant la porte du palais, non-ſeulement ne s'étoit pas levé pour lui faire honneur, mais ne s'étoit pas même remué de la place où il étoit, en conçut une grande indignation;

9. Egreſſus eſt itaque illo die Aman lætus & alacer. Cumque vidiſſet Mardochæum ſedentem ante fores palatii, & non ſolùm non aſſurrexiſſe ſibi, ſed nec motum quidem de loco ſeſſionis ſuæ, indignatus eſt valde:

10. & diſſimulatâ irâ, reverſus in domum ſuam, convocavit ad ſe amicos ſuos, & Zares uxorem ſuam :

10. & diſſimulant la colere *où il étoit*, il retourna chez lui, & fit aſſembler ſes amis, avec ſa femme Zarès.

11. Et après leur avoir repréſenté quelle étoit la grandeur de ſes richeſſes, le grand nombre de ſes enfans, & cette haute gloire où le Roi l'avoit élevé au-deſſus de tous les grands de ſa cour & de tous ſes officiers,

11. & expoſuit illis magnitudinem divitiarum ſuarum, filiorumque turbam, & quantâ eum glorià ſuper omnes principes & ſervos ſuos rex elevaſſet.

12. il ajoûta : La Reine Eſther n'en a point auſſi invité d'autres que moi pour être du feſtin qu'elle a fait au Roi ; & je dois encore demain dîner chez elle avec le Roi :

12. Et poſt hæc ait : Regina quoque Eſther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me : apud quam etiam cras cum rege pranſurus ſum.

13. Mais, quoique j'aie tous ces avantages, je croirai n'avoir rien, tant que je verrai le Juif Mardochée demeurer aſſis devant la porte du palais du Roi.

13. Et cùm hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quandiu videro Mardochæum Judæum ſedentem ante fores regias.

14. Zarès ſa femme, & tous ſes amis lui répondirent : Commandez qu'on dreſſe une potence fort élevée, qui ait cinquante coudées de haut, *afin qu'elle ſoit vûe de toute la ville* ; & dites au Roi *demain* au matin qu'il

14. Reſponderuntque ei, Zares uxor ejus, & ceteri amici : Jube parari excelſam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, & dic mane regi ut appendatur ſuper eam Mardochæus, &

Digitized by Google

sic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei consilium, & jussit excelsam parari crucem.

y fasse pendre Mardochée : & vous irez ainsi plein de joie au festin avec le Roi. Ce conseil lui plut; & il commanda qu'on préparât cette haute potence.

CHAPITRE VI.

§. I. *Assuerus, ne pouvant dormir, se fait lire l'histoire de son regne. Il y trouve la conspiration découverte par Mardochée, qui n'en a eu nulle récompense. Le Roi consulte Aman sur la maniere dont il pourroit honorer celui qu'il voudroit honorer.*

1. Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias & annales priorum temporum. Quæ cùm illo præsente legerentur,

1. LE Roi, *par un ordre particulier de la Providence*, passa cette nuit-là sans dormir; & il commanda qu'on lui apportât les histoires & les annales des années précédentes *de son regne*. Et lorsqu'on les lisoit devant lui,

2. ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quo modo nuntiasset Mardochæus insidias Bagathan & Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.

2. on tomba sur l'endroit où il étoit écrit de quelle sorte Mardochée avoit donné avis de la conspiration de Bagathan & de Tharès eunuques, qui avoient voulu assassiner le Roi Assuerus.

3. Quod cùm audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit.

3. Ce que le Roi ayant entendu, il dit: Quel honneur & quelle récompense Mardochée a-t-il reçû pour cette fidélité qu'il m'a témoignée? Ses serviteurs, & ses officiers lui dirent: Il n'en a reçû aucune récompense *qui soit proportionnée à ce service*.

4. Statimque rex: Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiæ intraverat, ut suggereret regi, & juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum.

4. Le Roi ajoûta en même-tems: Qui est-là dans l'antichambre? Or Aman, *selon le privilége que lui donnoit sa charge & sa qualité de favori*, étoit entré dans l'antichambre la plus proche de la chambre du Roi, pour le prier de commander que Mardochée fût attaché à la potence qu'il lui avoit préparée.

5. Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur.

5. Ses officiers lui répondirent: Aman est dans l'antichambre. Le Roi dit: Qu'il entre.

6. Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, & reputans

6. Aman étant entré, le Roi lui dit: Que doit-on faire pour honorer un homme que le Roi desire de combler d'honneur? Aman pensant en lui-même, & s'imaginant que le Roi

Digitized by Google

Roi n'en vouloit point honorer d'autre que lui,

quòd nullum alium rex, niſi ſe, vellet honorare,

§. II. *Aman marque au Roi la maniere dont on peut honorer celui qu'il veut honorer. Le Roi lui ordonne de rendre cet honneur à Mardochée. Aman, après avoir exécuté les ordres du Roi, ſe retire chez lui tout conſterné.*

7. lui répondit: Il faut que l'homme que le Roi veut honorer

7. reſpondit: Homo, quem rex honorare cupit,

8. ſoit vêtu des habits royaux; qu'il ſoit monté ſur le même cheval que le Roi a coûtume de monter; qu'il ait ſur ſa tête le diadème royal;

8. debet indui veſtibus regiis, & imponi ſuper equum, qui de ſella regis eſt, & accipere regium diadema ſuper caput ſuum,

9. & que le premier des Princes & des grands de la cour du Roi tienne ſon cheval *par les rênes;* & que, marchant *devant lui* par la place de la ville, il crie: c'eſt ainſi que ſera honoré celui qu'il plaira au Roi d'honorer.

9. & primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, & per plateam civitatis incedens clamet, & dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare.

10. Le Roi lui répondit: Hâtez-vous *donc;* prenez une robe & un cheval; & tout ce que vous avez dit, faites-le à Mardochée Juif qui eſt devant la porte du palais. Prenez bien garde de ne rien oublier de tout ce que vous venez de dire.

10. Dixitque ei rex: Feſtina, & ſumpta ſtola & equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui ſedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas.

11. Aman prit donc une robe *royale* & un cheval. Et ayant revêtu Mardochée de la robe dans la place de la ville, & lui ayant fait monter le cheval, il marchoit devant lui, & crioit: C'eſt ainſi que mérite d'être honoré celui qu'il plaira au Roi d'honorer.

11. Tulit itaque Aman ſtolam & equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, & impoſitum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus eſt, quemcumque rex voluerit honorare.

12. Mardochée vint auſſi-tôt à la porte du palais. Et Aman s'en retourna chez lui en grande hâte tout affligé, & ayant la tête couverte, *pour n'être vû de perſonne.*

12. Reverſuſque eſt Mardochæus ad januam palatii: & Aman feſtinavit ire in domum ſuam, lugens & operto capite:

13. Il raconta à Zarès ſa femme & à ſes amis tout ce qui lui étoit arrivé. Et les ſages dont il prenoit conſeil, & ſa femme, lui répondirent: Si ce Mardochée, devant lequel vous avez commencé de tomber, eſt de la race des Juifs, vous ne pourrez lui réſiſter; mais vous tomberez devant lui.

13. narravitque Zaresuxori ſuæ, & amicis, omnia quæ eveniſſent ſibi. Cui reſpondérunt ſapientes quos habebat in conſilio, & uxor ejus: Si de ſemine Judæorum eſt Mardochæus, ante quem cadere cœpiſti, non poteris ei reſiſtere, ſed cades in conſpectu ejus.

Digitized by Google

14. Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, & citò eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

14. Lorſqu'ils *lui* parloient encore, les eunuques du Roi ſurvinrent, & l'obligerent de venir auſſi-tôt au feſtin que la Reine avoit préparé.

CHAPITRE VII.

Le Roi vient avec Aman manger chez la Reine Eſther. Elle lui demande ſa propre vie & celle de ſon peuple. Elle lui découvre la cruauté d'Aman. Le Roi ordonne qu'il ſoit pendu à la potence qu'il avoit fait dreſſer pour Mardochée.

La meſme annee 3495.

1. Intravit itaque rex & Aman, ut biberent cum regina.

1. LE Roi vint donc, & Aman *avec lui*, pour boire avec la Reine.

2. Dixitque ei rex etiam ſecunda die, poſtquam vino incaluerat: Quæ eſt petitio tua Eſther ut detur tibi? & quid vis fieri? etiam ſi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.

2. Et le Roi, dans la chaleur du vin, lui dit encore ce ſecond jour: Que me demandez vous, Eſther? & que deſirez-vous que je faſſe? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerois.

3. Ad quem illa reſpondit: Si inveni gratiam in oculis tuis ô rex, & ſi tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, & populum meum, pro quo obtecro.

3. Eſther lui répondit: O Roi, ſi j'ai trouvé grace devant vos yeux, je vous conjure de m'accorder, s'il vous plaît, ma propre vie, & celle de mon peuple, pour lequel j'implore votre clémence.

4. Traditi enim ſumus ego & populus meus, ut conteramur, jugulemur, & pereamus. Atque utinam in ſervos & famulas venderemur: eſſet tolerabile malum, & gemens tacerem: nunc autem hoſtis noſter eſt, cujus crudelitas redundat in regem.

4. Car nous avons été livrés, moi & mon peuple, pour être foulés aux pieds, pour être égorgés & exterminés. Et plût à Dieu qu'on nous vendît au moins, & hommes & femmes, comme des eſclaves: ce mal ſeroit ſupportable; & je me contenterois de gémir dans le ſilence. Mais maintenant nous avons un ennemi dont la cruauté retombe ſur le Roi même, *qu'il veut priver d'un peuple nombreux dont il a éprouvé la fidélité.*

5. Reſponderuſque rex Aſſuerus ait: Quis eſt iſte, & cujus potentiæ, ut hæc audeat facere?

5. Le Roi Aſſuerus lui répondit: Qui eſt celui-là? & qui eſt aſſez puiſſant pour oſer faire ce *que vous dites.*

6. Dixitque Eſther: Hoſtis & inimicus noſter peſſimus iſte eſt Aman. Quod ille audiens, illicò obſtupuit,

6. Eſther lui répondit: C'eſt cet Aman *que vous voyez*, qui eſt notre cruel adverſaire & notre ennemi mortel. Aman entendant ceci,

Digitized by Google

demeura tout interdit, ne pouvant ſupporter les regards, ni du Roi, ni de la Reine.

vultum regis ac reginæ ferre non ſuſtinens.

7. Le Roi en même-tems ſe leva tout en colere; & étant ſorti du lieu du feſtin, il entra dans un jardin planté d'arbres, *qui joignoit l'appartement de la Reine.* Aman ſe leva auſſi *de table, & ſe jetta à genoux*, pour ſupplier la Reine Eſther de lui ſauver la vie, parce qu'il avoit bien vû que le Roi étoit réſolu de le perdre.

7. Rex autem iratus ſurrexit, & de loco convivii intravit in hortum arboribus conſitum. Aman quoque ſurrexit ut rogaret Eſther reginam pro anima ſua; intellexit enim à rege ſibi paratum malum.

8. Aſſuerus étant revenu du jardin planté d'arbres, & étant rentré dans le lieu du feſtin, trouva qu'Aman s'étoit jetté ſur le lit où étoit Eſther, & il dit: Comment! il veut même faire violence à la Reine, en ma préſence & dans ma maiſon? A peine cette parole étoit ſortie de la bouche du Roi, qu'on couvrit le viſage à Aman, *comme à un criminel condamné à mort.*

8. Qui cùm reverſus eſſet de horto nemoribus conſito, & intraſſet convivii locum, reperit Aman ſuper lectulum corruiſſe, in quo jacebat Eſther, & ait: Etiam reginam vult opprimere, me præſente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, & ſtatim operuerunt faciem ejus.

9. Alors Harbona, l'un des eunuques qui ſervoient d'ordinaire le Roi, lui dit: il y a une potence de cinquante coudées de haut dans la maiſon d'Aman, qu'il avoit fait préparer pour Mardochée qui a donné un avis très-ſalutaire au Roi. Le Roi dit: Qu'Aman y ſoit pendu *tout à cette heure.*

9. Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui ſtabant in miniſterio regis: En lignum, quod paraverat Mardochæo, qui locutus eſt pro rege, ſtat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo.

10. Il fut donc pendu à la potence qu'il avoit préparée à Mardochée. Et la colere du Roi s'appaiſa.

10. Suſpenſus eſt itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo: & regis ira quievit.

CHAPITRE VIII.

§. I. *Aſſuerus donne à Eſther les biens d'Aman, & éleve Mardochée en ſa place. Eſther demande au Roi la révocation de l'édit contre les Juifs.*

La mesme année 3495.

1. LE même jour, le Roi Aſſuerus donna à la Reine Eſther la maiſon d'Aman ennemi des Juifs: & Mardochée fut préſenté au Roi *comme un parent de la Reine*; car Eſther avoit avoüé qu'il étoit ſon oncle.

1. Die illo dedit rex Aſſuerus Eſther reginæ domum Aman adverſarii Judæorum: & Mardochæus ingreſſus eſt ante faciem regis. Confeſſa eſt enim ei Eſther quòd eſſet patruus ſuus:

Digitized by Google

2. tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi jusserat, & tradidit Mardochæo; Esther autem constituit Mardochæum super domum suam.

2. Et le Roi commandant qu' on reprit son anneau qu'Aman avoit eu, le donna à Mardochée, *pour le revêtir de la même autorité.* Esther fit aussi Mardochée intendant de sa maison *& de tous les biens d'Aman, dont le Roi lui avoit donné la confiscation.*

3. Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque, & locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, & machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judæos, juberet irritas fieri.

3. Esther n'étant pas encore contente; alla se jetter aux piés du Roi, & le conjura avec larmes d'arrêter les mauvais effets de l'entrepriſe pleine de malice qu'Aman fils d'Agag avoit formée pour perdre les Juifs.

4. At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiæ monstrabatur: illaque consurgens stetit ante eum,

4. Le Roi lui tendit son sceptre d'or, pour lui donner, selon la coutume, des marques de sa bonté. Et la Reine se levant, & se tenant en sa présence,

5. & ait: Si placet regi, & si inveni gratiam in oculis ejus, & deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres Aman litteræ insidiatoris & hostis Judæorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire præceperat, corrigantur.

5. *lui* dit: S'il plaît au Roi, si j'ai trouvé grace devant ses yeux, & que ma priere ne lui paroisse pas contraire *à ses intentions*, je le conjure *de vouloir ordonner* que les premieres lettres d'Aman, ennemi des Juifs, qui ne cherchoit qu'à les perdre, par lesquelles il avoit commandé qu'on les exterminât dans toutes les provinces du royaume, soient révoquées par de nouvelles lettres *du Roi.*

6. Quomodo enim potero sustinere necem & interfectionem populi mei?

6. Car comment pourrois-je souffrir la mort & le carnage de tout mon peuple.

§. II. *Assuerus donne ordre à Mardochée d'expédier des lettres en faveur des Juifs, & de les envoyer dans toutes les provinces.*

7. Respondítque rex Assuerus Esther reginæ, & Mardochæo Judæo: Domum Aman concessi Esther, & ipsum jussi affigi cruci, quia nutus est manum mittere in Judæos.

7. Le Roi Assuerus répondit à la Reine Esther & à Mardochée Juif: J'ai donné à Esther la maison d'Aman; & j'ai commandé qu'il fût attaché à une croix, parce qu'il avoit osé entreprendre de perdre les Juifs.

8. Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Hæc enim consuetudo erat, ut epistolis, quæ ex regis nomine mittebantur, & illius annulo sig-

8. Ecrivez donc aux Juifs au nom du Roi comme vous le jugerez à propos, & scellez les lettres de mon anneau, *afin que tout ce qu'elles contiendront soit exécuté sans aucune opposition;* car c'étoit la coutume, que nul

Digitized by Google

n'oſoit s'oppoſer aux lettres qui étoient envoyées au nom du Roi, & cachetées de ſon anneau.

natæ erant; nemo auderet contradicere.

9. On fit donc venir auſſi-tôt les ſecrétaires & les écrivains du Roi. Et comme c'étoit alors le troiſieme mois appellé Siban, le vingt-troiſieme de ce même mois, les lettres *du Roi* furent conçûes en la maniere que Mardochée voulut, & adreſſées aux Juifs, aux grands ſeigneurs, aux gouverneurs & aux juges qui commandoient aux cent vingt-ſept provinces du royaume, depuis les Indes juſqu'en Ethiopie; & elles furent écrites en diverſes langues, ſelon la diverſité des provinces, des peuples & des Juifs, afin qu'elles puſſent être lûes & entendues de tout le monde.

9. Accitiſque ſcribis & librariis regis (erat autem tempus tertii menſis, qui appellatur Siban) vigeſima & tertia die illius, ſcriptæ ſunt epiſtolæ, ut Mardochæus voluerat, ad Judæos, & ad principes, procuratoreſque & judices, qui centum vigentiſeptem provinciis ab India uſque ad Æthiopiam præſidebant; provinciæ atque provinciæ, populo & populo, juxta linguas & litteras ſuas, & Judæis, prout legere poterant, & audire.

10. Ces lettres que l'on envoyoit au nom du Roi furent cachetées de ſon anneau, & portées par les courriers, afin que, courant en toute diligence par toutes les provinces, ils prévinſſent les anciennes lettres par ces nouvelles, *& en arrêtaſſent l'éxécution.*

10. Ipſæque epiſtolæ, quæ regis nomine mittebantur, annulo ipſius obſignatæ ſunt, & miſſæ per veredarios: qui per omnes provincias diſcurrentes, veteres litteras novis nuntiis prævenirent.

11. Le Roi leur commanda en même-tems d'aller trouver les Juifs en chaque ville, & de leur ordonner de s'aſſembler tous, & de ſe tenir prêts pour défendre leur vie, pour tuer & exterminer leurs ennemis, avec leurs femmes, leurs enfans & toutes leurs maiſons, & de piller leurs dépouilles, *comme Aman avoit voulu faire à leur égard.*

11. Quibus imperavit rex; ut convenirent Judæos per ſingulas civitates, & in unum præciperent congregari, ut ſtarent pro animabus ſuis, & omnes inimicos ſuos, cum conjugibus ac liberis & univerſis domibus, interficerent atque delerent, & ſpolia eorum diriperent.

12. Et on marqua à toutes les provinces un même jour pour la vengeance *que les Juifs devoient prendre de leurs ennemis*, ſavoir, le treizieme jour du douzieme mois, *appellé* Adar.

12. Et conſtituta eſt per omnes provincias una ultionis dies, id eſt, tertia-decima menſis duodecimi Adar,

13. La ſubſtance de cette lettre du Roi étoit: Qu'on fit ſavoir dans toutes les provinces & à tous les peuples qui étoient ſoûmis à l'empire du Roi Aſſuerus, que les Juifs étoient prêts de ſe venger de leurs ennemis, *& que le Roi leur en donnoit le pouvoir.*

13. Summaque epiſtolæ hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Aſſueri ſubjacebant imperio, notum fieret, paratos eſſe Judæos ad capiendam vindictam de hoſtibus ſuis.

Digitized by Google

14. Egreſſique ſunt veredarii celeres nuntia perferentes, & edictum regis pependit in Suſan.

14. Les courriers partirent auſſi-tôt en grande hâte, portant cette lettre: & l'édit *du Roi* fut affiché dans Suſe.

§. III. *L'élévation de Mardochée remplit de joie toute la ville de Suſe & toutes les provinces. Les Juifs ſont comblés de gloire, & pluſieurs Gentils embraſſent leur religion & leurs cérémonies.*

15. Mardochæus autem, de palatio & de conſpectu regis egrediens, fulgebat veſtibus regiis, hyacinthinis videlicet & aëreis, coronam auream portans in capite, & amictus ſerico pallio atque purpureo. Omniſque civitas exultavit, atque lætata eſt.

15. Mardochée ſortant du palais & d'avec le Roi, parut dans un grand éclat, portant une robe royale de couleur d hyacinthe & de bleu céleſte, ayant une couronne d'or ſur la tête, & un manteau de ſoie de pourpre. Toute la ville fut tranſportée de joie, *en le voyant ainſi comblé de gloire.*

16. Judæis autem nova lux oriri viſa eſt, gaudium, honor, & tripudium.

16. Et quant aux Juifs, il leur ſembla qu'une nouvelle lumiere ſe levoit ſur eux, à cauſe de cet honneur, de ces congratulations & de ces réjoüiſſances publiques.

17. Apud omnes populos, urbes atque provincias, quocumque regis juſſa veniebant, mira exultatio, epulæ atque convivia, & feſtus dies: in tantum ut plures alterius gentis & ſectæ, eorum religioni & ceremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaſerat.

17. Parmi toutes les nations, les provinces & les villes où l'ordonnance du Roi étoit portée, ils étoient dans une joie extraordinaire. Ils faiſoient des feſtins & des jours de fêtes: juſques-là, que pluſieurs des autres nations, & qui étoient d'une autre religion qu'eux, embraſſerent leur religion & leurs cérémonies. Car le nom du peuple Juif avoit rempli tous les eſprits d'une très-grande terreur.

CHAPITRE IX.

§. I. *Le treizieme jour du douzieme mois, les Juifs, par ordre du Roi, tuent dans Suſe & dans les provinces tous ceux qui avoient conſpiré leur perte.*

L'an du monde 3496. Avant J. C. 508.

1. Igitur duodecimi menſis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertia-decima die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, & hoſtes eorum inhiabant ſanguini, verſa vice Judæi ſupe-

1. Ainſi le treizieme jour du douzieme mois, que nous avons déja dit auparavant ſe nommer Adar, lorſqu'*en exécution du premier édit*, on ſe préparoit à tuer tous les Juifs, & que ceux qui étoient leurs ennemis aſpiroient

Digitized by Google

à ſe repaître de leur ſang, les Juifs au contraire, *étant ſoûtenus par les Officiers du Roi*, commencerent à être les plus forts, & à ſe venger de leurs adverſaires.

riores eſſe cœperunt, & ſe de adverſariis vindicare.

2. Ils s'aſſemblerent dans toutes les villes, *tous* les bourgs & *tous* les *autres* lieux, pour attaquer leurs perſécuteurs & leurs ennemis: & nul n'oſoit leur réſiſter, parce que la crainte de leur puiſſance avoit ſaiſi généralement tous les peuples.

2. Congregatique ſunt per ſingulas civitates, oppida & loca, ut extenderent manum contra inimicos & perſecutores ſuos. Nulluſque auſus eſt reſiſtere, eo quòd omnes populos magnitudinis eorum fortitudo penetrarat.

3. Car les Juges des provinces, les gouverneurs & les intendans, & tous ceux qui avoient quelque dignité dans tous les lieux, & qui préſidoient ſur les ouvrages, relevoient la gloire des Juifs, par la crainte qu'ils avoient de Mardochée,

3. Nam & provinciarum judices, & duces, & procuratores, omniſque dignitas quæ ſingulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochæi:

4. qu'ils ſavoient être grand-maître du palais, & avoir beaucoup de pouvoir. Sa réputation croiſſoit auſſi de jour en jour; & tout le monde parloit de lui *avec de grands éloges*.

4. quem principem eſſe palatii, & plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus creſcebat quotidie, & per cunctorum ora volitabat.

5. Les Juifs firent donc un grand carnage de leurs ennemis; & en les maſſacrant, ils leur rendirent le mal qu'ils s'étoient préparés à leur faire.

5. Itaque percuſſerunt Judæi inimicos ſuos plagâ magnâ, & occiderunt eos, reddentes eis quod ſibi paraverant facere:

6. Juſques-là que, dans Suſe même, ils tuerent cinq cens hommes, ſans compter les fils d'Aman fils d'Agag ennemis des Juifs, dont voici les noms:

6. in tantum ut etiam in Suſan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hoſtis Judæorum: quorum iſta ſunt nomina:

7. Pharſandatha, Delphon, Eſphatha,

7. Pharſandatha, & Delphon, Eſphatha,

8. Phoratha, Adalia, Aridatha,

8. & Phoratha, & Adalia, & Aridatha,

9. Phermeſta, Ariſaï, Aridaï, & Jezatha.

9. & Phermeſta, & Ariſai, & Aridai, & Jezatha.

10. Les ayant tués, ils ne voulurent toucher à rien de ce qui avoit été à eux, *pour faire voir que ce n'étoit point la cupidité, mais le zele de la juſtice qui les avoit fait agir.*

10. Quos cùm occidiſſent, prædas de ſubſtantiis eorum tangere noluerunt.

11. On rapporta auſſi-tôt au Roi le nombre de ceux qui avoient été tués dans Suſe.

11. Statimque numerus eorum, qui occiſi erant in Suſan, ad regem relatus eſt.

Digitized by Google

§. II. *Assuerus ayant ſû le nombre de ceux que les Juifs avoient tué dans Suſe ; demande à Eſther ſi elle veut quelque choſe de plus. La Reine le prie de permettre aux Juifs de faire encore la même choſe le lendemain ; ce que le Roi lui accorde.*

12. Qui dixit reginæ : In urbe Suſan interfecerunt Judæi quingentos viros, & alios decem filios Aman : quantam putas eos exercere cædem in univerſis provinciis ? Quid ultrà poſtulas, & quid vis ut fieri jubeam ?

12. Et il dit à la Reine : Les Juifs ont tué cinq cens hommes dans la ville de Suze, outre les dix fils d'Aman. Combien grand croyez-vous que doit être le carnage qu'ils font dans toutes les provinces ? Que me demandez-vous davantage ? & que voulez-vous que j'ordonne encore ?

13. Cui illa reſpondit : Si regi placet, detur poteſtas Judæis, ut ſicut fecerunt hodie in Suſan, ſic & cras faciant, & decem filii Aman in patibulis ſuſpendantur.

13. La Reine lui répondit : *Je ſupplie le Roi d'ordonner*, s'il lui plait, que les Juifs ayent le pouvoir de faire encore demain dans Suſe ce qu'ils ont fait aujourd'hui, & que les dix fils d'Aman ſoient pendus.

14. Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Suſan pependit edictum, & decem filii Aman ſuſpenſi ſunt.

14. Le Roi commanda que cela fût fait ; & auſſi-tôt l'édit fut affiché dans Suſe, & les dix fils d'Aman furent pendus.

15. Congregatis Judæis quarta-decima die menſis Adar, interfecti ſunt in Suſan trecenti viri : nec eorum ab illis direpta ſubſtantia eſt.

15. Les Juifs s'aſſemblerent *donc encore* le quatorzieme jour du mois d'Adar, & ils tuerent trois cens hommes dans Suſe, ſans vouloir rien prendre de leur bien.

16. Sed & per omnes provincias, quæ ditioni regis ſubjacebant, pro animabus ſuis ſteterunt Judæi, interfectis hoſtibus ac perſecutoribus ſuis : in tantum ut ſeptuaginta-quinque millia occiſorum implerentur, & nullus de ſubſtantiis earum quidquam contingeret.

16. Les Juifs ſe tinrent auſſi prêts pour la défenſe de leur vie dans toutes les provinces qui étoient ſoûmiſes à l'empire du Roi ; & ils tuerent leurs ennemis & leurs perſécuteurs en ſi grand nombre, que ſoixante & quinze mille hommes furent enveloppés dans ce carnage, ſans qu'aucun *des Juifs* touchât à leur bien.

17. Dies autem tertius decimus menſis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, & quarta-decima die cædere deſierunt. Quem conſtituerunt eſſe ſolemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.

17. Ils commencerent tous à tuer *leurs ennemis* le treizieme jour du mois d'Adar, & ils ceſſerent au quatorzieme. Ils firent de ce jour une fête ſolemnelle ; qu'ils ordonnerent qui ſeroit célébrée dans tous les ſiecles ſuivans avec joie & par des feſtins.

18. At hi qui in urbe Suſan cædem exercuerant, tertio-decimo & quarto decimo die ejuſdem menſis in cæde

18. Mais ceux qui étoient dans la ville de Suſe avoient fait le carnage pendant le treizieme & le quatorzieme jour de ce mois, & n'avoient

Digitized by Google

n'avoient ceſſé qu'au quinzieme. C'eſt pourquoi ils le choiſirent pour en faire une fête ſolemnelle, *qu'ils célébroient par* des feſtins & des réjoüiſſances *publiques*.

verſati ſunt : quinto-decimo autem die percutere deſierunt. Et idcircò eumdem diem conſtituerunt ſolemnem epularum atque lætitiæ.

§. III. *Les Juifs établiſſent une fête perpétuelle pour célébrer la mémoire de leur délivrance, de la ruine d'Aman, & de l'élévation de Mardochée.*

19. Les Juifs qui demeuroient dans les bourgs ſans murailles & dans les villages, choiſirent le quatorzieme jour du mois d'Adar, pour être un jour de feſtin, dans lequel ils font une grande réjoüiſſance, & s'envoient les uns aux autres quelque choſe de ce qui a été ſervi dans leurs feſtins.

19. Hi verò Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartum-decimum diem menſis Adar conviviorum & gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, & mittant ſibi mutuò partes epularum & ciborum.

20. Mardochée eut donc ſoin d'écrire toutes ces choſes ; & *en ayant fait un livre*, il l'envoya aux Juifs qui demeuroient dans toutes les provinces du Roi, ſoit dans les plus proches ou dans les plus éloignées,

20. Scripſit itaque Mardochæus omnia hæc, & litteris comprehenſa miſit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino poſitis, quàm procul,

21. afin que le quatorzieme & le quinzieme jour du mois d'Adar leur fuſſent des jours de fêtes, qu'ils célébraſſent tous les ans à perpétuité par des honneurs ſolemnels,

21. ut quartam-decimam & quintam-decimam diem menſis Adar pro feſtis ſuſciperent, & revertente ſemper anno ſolemni celebrarent honore ;

22. parce que ce fut en ces jours-là que les Juifs ſe vengerent de leurs ennemis, que leur deuil & leur triſteſſe fut changée en une réjoüiſſance *publique. C'eſt pourquoi il voulut* que ces jours fuſſent des jours de feſtin & de joie, qu'ils s'envoyaſſent les uns aux autres des mets de leur table, & qu'ils y fiſſent aux pauvres de petits préſens.

22. quia in ipſis diebus ſe ulti ſunt Judæi de inimicis ſuis, & luctus atque triſtitia in hilaritatem gaudiumque converſa ſunt, eſſentque dies illi epularum atque lætitiæ, & mitterent ſibi invicem ciborum partes, & pauperibus munuſcula largirentur.

23. Les Juifs établirent donc une fête ſolemnelle, conformément à ce qu'ils avoient commencé de faire en ce tems-là, ſelon l'ordre que Mardochée leur en avoit donné par ſes lettres.

23. Suſceperuntque Judæi in ſolemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cœperant, & quæ Mardochæus litteris facienda mandaverat.

24. Car Aman fils d'Amadath, de la race d'Agag, ennemi déclaré des Juifs, avoit formé le deſſein de les perdre, de les tuer, & de les exterminer ; & il avoit jetté *pour cela* le phur, c'eſt-à-dire, le ſort, en notre langue.

24. Aman enim, filius Amadathi ſtirpis Agag, hoſtis & adverſarius Judæorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleret: & miſit phur, quod noſtra lingua vertitur in ſortem.

Digitized by Google

25. Et posteà ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut conatus ejus, litteris regis irriti fierent: & malum, quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique & ipsum & filios ejus affixerunt cruci,

25. Mais Esther alla ensuite trouver le Roi: elle le supplia de prévenir le mauvais dessein d'Aman par une *nouvelle* lettre, & de faire retomber sur sa tête le mal qu'il avoit résolu de faire aux Juifs. En effet, le Roi fit pendre Aman à une croix, aussi-bien que tous ses fils.

26. atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium: eò quòd phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quæ gesta sunt, epistolæ, id est libri hujus, volumine continentur:

26. C'est pourquoi, depuis ce tems-là, ces jours ont été appellés les jours de Phurim, c'est-à-dire, *les jours* des sorts, parce que le phur, c'est-à-dire, le sort, avoit été jetté dans l'urne. Et cette lettre, ou plutôt ce livre de Mardochée, contient tout ce qui se passa alors.

27. quæque sustinuerunt, & quæ deinceps immutata sunt, susceperunt Judæi super se & semen suum, & super cuncto, qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, & certa expetunt tempora annis sibi jugiter succedentibus.

27. Les Juifs *donc*, en mémoire de ce qui avoit été arrêté contr'eux, & de ce grand changement qui étoit arrivé ensuite, s'obligerent, eux & leurs enfans, & tous ceux qui voudroient se joindre à leur religion, d'en faire en ces deux jours une fête solemnelle, sans que personne s'en pût dispenser, selon qu'il est marqué dans cet écrit, & ce qui s'observe exactement chaque année aux jours destinés à cette fête.

28. Isti sunt dies, quos nulla umquam delebit oblivio: & per singulas generationes cunctæ in toto orbe provinciæ celebrabunt: nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur à Judæis, & ab eorum progenie, quæ his ceremoniis obligata est.

28. Ce sont ces jours qui ne seront jamais effacés de la mémoire des hommes, & que toutes les provinces d'âge en âge célebreront par toute la terre. Et il n'y a point de ville en laquelle les jours de Phurim, c'est-à-dire, *les jours* des sorts, ne soient pas observés par les Juifs & par leurs enfans, qui sont obligés de pratiquer ces cérémonies.

29. Scripseruntque Esther regina filia Abihail & Mardochæus Judæus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum:

29. *Car* la Reine Esther fille d'Abihaïl, & Mardochée Juif, *après avoir écrit aux Juifs de célébrer cette fête la premiere année de leur délivrance*, écrivirent encore une seconde lettre, afin qu'on eût tout le soin possible de faire de ce jour une fête solemnelle dans toute la postérité.

30. & miserunt ad omnes Judæos, qui in centum viginti-septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, & susciperent veritatem,

30. Et ils envoyerent à tous les Juifs qui demeuroient dans les cent vingt-sept provinces du Roi Assuerus, afin qu'ils eussent la paix, & qu'ils reçûssent la vérité,

Digitized by Google

31. en obſervant *exactement* ces jours *ſolemnels* des ſorts, & les célébrant en leurs tems avec grande joie. Les Juifs s'engagerent donc, ſelon que Mardochée & Eſther l'avoient ordonné, à obſerver eux & toute leur poſtérité ces jours ſolemnels du ſort, en jeûnant & en adreſſant leurs cris à Dieu,

31. obſervantes dies ſortium, & ſuo tempore cum gaudio celebrarent: ſicut conſtituerant Mardochæus & Eſther, & illi obſervanda ſuſceperunt à ſe, & à ſemine ſuo, jejunia & clamores, & ſortium dies,

32. & *à recevoir* tout ce qui eſt contenu dans ce livre, qui porte le nom d'Eſther.

32. & omnia quæ libri hujus, qui vocatur Eſther, hiſtoriâ continentur.

CHAPITRE X.

Grandeur du Roi Aſſuerus. Puiſſance de Mardochée. Viſion qu'il avoit eue en ſonge. Explication de cette viſion.

1. LE Roi Aſſuerus *qui, dès le commencement de ſon regne commandoit à cent vingt-ſept provinces, étendant encore ſes conquêtes,* ſe rendit toute la terre & toutes les iſles de la mer tributaires.

1. Rex verò Aſſuerus, omnem terram & cunctas maris inſulas fecit tributarias.

2. Et on trouve écrit dans le livre des Perſes & des Medes quelle a été ſa puiſſance & ſon empire; & le haut point de grandeur auquel il avoit élevé Mardochée,

2. Cujus fortitudo & imperium, & dignitas atque ſublimitas, qua exaltavit Mardochæum, ſcripta ſunt in libris Medorum, atque Perſarum:

3. & de quelle ſorte Mardochée, Juif de nation, devint la ſeconde perſonne dans l'empire du Roi Aſſuerus; comme il fut grand parmi les Juifs, & aimé généralement de tous ſes freres; ne cherchant qu'à faire du bien à ſa nation, & ne parlant *au Roi Aſſuerus* que pour procurer la paix, & la proſpérité de ſon peuple.

3. & quomodo Mardochæus Judaici generis ſecundus à rege Aſſuero fuerit: & magnus apud Judæos, & acceptabilis plebi fratrum ſuorum, quærens bona populo ſuo, & loquens ea quæ ad pacem ſeminis ſui pertinerent.

* J'ai traduit fidelement juſqu'ici ce qui ſe trouve dans le texte Hebreu: mais ce qui ſuit, je l'ai trouvé écrit dans l'édition vulgate, où il eſt contenu en langue Greque & en caractere Grec. Cependant il y avoit après la fin du livre le petit chapitre qui ſuit, que nous avons marqué, ſelon notre coutume, d'un *Obelus*, ÷ c'eſt-à-dire, une petite broche.

Quæ habentur in Hebræo, plena fide expreſſi. Hæc autem quæ ſequuntur ſcripta reperi in editione vulgata, quæ Græcorum lingua & literis continentur: & interim poſui finem libri hoc capitulum ſere-batur: quod juxta conſuetudinem noſtram obelo, id eſt veru, prænotavimus.

* Ces paroles ſont de S. Jerôme; & la Vulgate dont il parle, eſt l'ancienne, qui étoit la plus commune de ſon tems.

Digitized by Google

4. Dixitque Mardochæus: A Deo facta sunt ista.

4. Alors Mardochée *faisant réflexion sur tout ce qui étoit arrivé*, dit: C'est Dieu qui a fait *toutes* ces choses; *& il les avoit révélees par avance.*

5. Recordatus sum somnii, quod videram, hæc eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit.

5. *Car* je me souviens d'une vision que j'avois eue en songe, qui marquoit tout ce qui étoit arrivé, & qui a été accomplie jusqu'à la moindre circonstance.

6. Parvus fons, qui crevit in fluvium, & in lucem solemque conversus est, & in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, & voluit esse reginam.

6. *Je vis* une petite fontaine qui s'accrut, & devint un fleuve: elle se changea ensuite en une lumiere & en un soleil, & elle se répandit en une grande abondance d'eaux. *Cette petite fontaine* est Esther, que le Roi épousa, & il voulut qu'elle fut Reine.

7. Duo autem dracones: ego sum, & Aman.

7. Les deux dragons *que je vis*, c'est moi-même & Aman.

8. Gentes, quæ convenerant, hi sunt, qui conati sunt delere nomen Judæorum.

8. Les peuples qui s'assemblerent, sont ceux qui ont tâché d'exterminer *de dessus la terre* le nom des Juifs.

9. Gens autem mea, Israel est, quæ clamavit ad Dominum, & salvum fecit Dominus populum suum: liberavitque nos ab omnibus malis, & fecit signa magna atque portenta inter Gentes:

9. Israël est mon peuple, qui cria *alors* au Seigneur; & le Seigneur sauva son peuple. Il nous délivra de tous nos maux. Il fit des miracles & de grands prodiges parmi les nations.

10. & duas sortes esse præcepit, unam populi Dei, & alteram cunctarum Gentium.

10. Et il ordonna qu'il y eût deux sorts, l'un du peuple de Dieu, & l'autre de toutes les nations.

11. Venitque utraque sors in statutum ex illo jam tempore diem coram Deo universis gentibus:

11. Et ce double sort vint paroître devant Dieu, au jour marqué dès ce tems-là à toutes les nations.

12. & recordatus est Dominus populi sui, ac misertus est hereditatis suæ.

12. Le Seigneur se ressouvint de son peuple, & il eut compassion de son héritage.

13. Et observabuntur dies isti in mense Adar, quartadecima & quinta-decima die ejusdem mensis, cum omni studio & gaudio in unum cœtum populi congregati, in cunctas deinceps generationes populi Israel.

13. Ces jours seront distingués entre tous ceux du mois d'Adar, *c'est-à-dire*, le quatorzieme & le quinzieme jour du même mois. Tout le peuple s'assemblera pour cela avec un zele tout particulier, & avec grande joie; & cette fête sera célébrée par le peuple d'Israël dans la suite de tous les âges.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Songe de Mardochée.

L'AN DU MONDE 3827.

1. LA quatrieme année du regne de Ptolemée *Philometor* & de Cleopatre *ſon épouſe, tous deux très-affectionnés aux Juifs*, Doſithée, qui ſe diſoit Prêtre & de la race de Levi, & Ptolemée ſon fils apporterent *à Alexandrie* cette épître de phurim, qu'ils diſoient avoir été traduite dans Jeruſalem par Lyſimaque fils de Ptolemée.

1. Anno quarto, regnantibus Ptolemæo & Cleopatra, attulerunt, Doſitheus, qui ſe Sacerdotem & Levitici generis ferebat, & Ptolemæus filius ejus, hanc epiſtolam phurim, quam dixerunt interpretatum eſſe Lyſimachum Ptolemæi filium in Jeruſalem.

Ce qui ſuit (juſqu'au verſet 6 du chapitre 12) fait le commencement de ce livre dans l'édition vulgate, mais il ne ſe trouve point dans l'Hebreu, ni dans aucun *autre* interprete.

Hoc quoque principium erat in editione vulgata, quod nec in Hebræo, nec apud ullum fertur interpretum.

L'AN DU MONDE 3484.

2. La ſeconde année du regne du très-grand Artaxercès, *nommé auſſi Aſſuerus*, le premier jour du mois de Niſan, Mardochée fils de Jaïr, fils de Seméi, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, eut une viſion en ſonge.

2. Anno ſecundo, regnante Artaxerxe maximo, prima die menſis Niſan, vidit ſomnium Mardochæus filius Jairi, filii Semei, filii Cis, de tribu Benjamin.

3. C'étoit un Juif qui demeuroit dans la ville de Suſe, & qui *dans la ſuite* devint un homme puiſſant, & des premiers de la cour du Roi.

3. Homo Judæus, qui habitabat in urbe Suſis, vir magnus & inter primos aulæ regiæ.

4. Il étoit du nombre des captifs que Nabuchodonoſor Roi de Babylone avoit tranſférés de Jeruſalem avec Jechonias Roi de Juda.

4. Erat autem de eo numero captivorum, quos tranſtulerat Nabuchodonoſor rex Babylonis de Jeruſalem cum Jechonia rege Juda:

5. Voici la viſion qu'il eut en ſonge. Il lui ſembloit qu'il entendoit des voix, de grands bruits & des tonnerres, & que la terre trembloit & étoit dans de grands troubles.

5. & hoc ejus ſomnium fuit: Apparuerunt voces, & tumultus, & tonitrua, & terræ motus, & conturbatio ſuper terram:

6. Et en même tems, il vit paroître deux grands dragons prêts à combattre l'un contre l'autre.

6. & ecce duo dracones magni, paratique contra ſe in prælium.

7. Toutes les nations s'émurent aux cris

7. Ad quorum clamorem

Digitized by Google

cunctæ concitatæ ſunt nationes, ut pugnarent contra gentem juſtorum.

qu'ils jetterent, & elles ſe diſpoſerent à combattre contre la nation des Juſtes.

8. Fuitque dies illa tenebrarum & diſcriminis, tribulationis & anguſtiæ, & ingens formido ſuper terram.

8. Ce jour fut un jour de ténebres, de périls, d'affliction, d'angoiſſes, & d'une grande épouvante ſur la terre.

9. Conturbataque eſt gens juſtorum timentium mala ſua, & præparata ad mortem.

9. La nation des juſtes, dans la crainte des maux qui lui étoient préparés, étoient dans un étrange trouble, ſe regardant comme deſtinée à la mort.

10. Clamaveruntque ad Deum: & illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, & in aquas plurimas redundavit.

10. Ils pouſſerent leurs cris vers Dieu; & au bruit de ces cris, une petite fontaine devint un grand fleuve, & répandit une grande abondance d'eaux.

11. Lux & ſol ortus eſt, & humiles exaltati ſunt, & devoraverunt inclytos.

11. La lumiere parut, & le ſoleil ſe leva; & ceux qui étoient dans l'humiliation, furent élevés, & ils dévorerent ceux qui paroiſſoient tout-puiſſans.

12. Quod cùm vidiſſet Mardochæus, & ſurrexiſſet de ſtrato, cogitabat quid Deus facere vellet: & fixum habebat in animo ſcire cupiens quid ſignificaret ſomnium.

12. Mardochée ayant eu cette viſion *en ſonge*, & étant ſorti du lit, penſoit en lui-même à ce que Dieu vouloit faire. Cette viſion lui demeura fortement imprimée dans l'eſprit, ayant grande envie de ſavoir ce que ce ſonge lui pouvoit marquer.

CHAPITRE XII.

Mardochée étant à la cour du Roi Aſſuerus, découvre une conſpiration que deux des Eunuques de ce Prince avoient faite contre lui.

1. Morabatur autem eo tempore in aula regis, cum Bagatha & Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii.

1. MArdochée étoit alors à la cour du Roi *Aſſuerus*, avec Bagatha & Thara eunuques du Roi, qui étoient les gardes de la porte du palais;

2. Cumque intellexiſſet cogitationes eorum, & curas diligentiùs pervidiſſet, didicit quòd conarentur in regem Arraxerxem manus mittere, & nuntiavit ſuper eo regi.

2. & ayant eu connoiſſance de leurs deſſeins, & reconnu par une exacte recherche ce qu'ils machinoient, il découvrit qu'ils avoient entrepris ſur la vie du Roi Artaxercès; & il en donna avis au Roi.

3. Qui de utroque habita quæſtione, confeſſos juſſit duci ad mortem,

3. Le Roi commanda qu'on leur fît leur procès: & après qu'ils eurent confeſſé leur crime, il les fit mener au ſupplice.

Digitized by Google

4. Le Roi fit écrire en des mémoires ce qui s'étoit paſſé *alors :* & Mardochée le mit auſſi par écrit, pour en conſerver la mémoire.

4. Rex autem quod geſtum erat ſcripſit in commentariis : ſed & Mardochæus rei memoriam litteris tradidit.

5. Le Roi lui commanda de demeurer dans ſon palais, & il lui fit des préſens pour l'avis qu'il lui avoit donné. *Ces préſens furent ſi peu de choſe, qu'ils ne furent point écrits dans les mémoires du Roi.*

5. Præcepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus.

6. Mais Aman fils d'Amadath Bugée avoit été élevé par le Roi en grande gloire ; & il voulut perdre Mardochée & ſon peuple, à cauſe *qu'il avoit découvert la conſpiration* de ces deux eunuques *qu'il aimoit, &* qui avoient été tués *en punition de leur crime.*

6. Aman verò filius Amadathi bugæus erat glorioſiſſimus coram rege, & voluit nocere Mardochæo & populo ejus, pro duobus eunuchis regis qui fuerant interfecti.

Juſqu'ici l'avant-propos. Ce qui ſuit étoit mis à l'endroit du livre où eſt écrit :

Hucuſque proœmium. Quæ ſequuntur, in eo loco poſita erant, ubi ſcriptum eſt in volumine.

Et ils pillerent leurs biens ou leurs richeſſes.

Et diripuerunt bona, vel ſubſtantias eorum.

Ce que nous avons trouvé dans la ſeule édition vulgate.

Quæ in ſola vulgata editione reperimus.

Or la teneur de la lettre *qu'Aman écrivit contre les Juifs* étoit telle.

Epiſtolæ autem hoc exemplar fuit.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Copie de la Lettre qu'Aman envoya aux Gouverneurs des provinces, pour faire mourir tous les Juifs.*

Ce qui ſuit, juſqu'au verſet 7, ne ſe trouve que dans l'édition vulgate, ch. 3.

1. LE grand Roi Artaxercès, *qui regne* depuis les Indes juſqu'en Ethiopie, aux cent vingt-ſept provinces, aux princes, & aux ſeigneurs ſoûmis à ſon empire, Salut.

1. Rex maximus Artaxerxes ab India uſque Æthiopiam, centum viginti-ſeptem provinciarum principibus & ducibus, qui ejus imperio ſubjecti ſunt, ſalutem.

2. Quoique je commandaſſe à tant de nations, & que j'euſſe ſoûmis tout l'univers à mon empire, je n'ai pas voulu abuſer de la grandeur de ma puiſſance ; mais j'ai gouverné mes ſujets avec clémence & avec douceur,

2. Cùm plurimis gentibus imperarem, & univerſum orbem meæ ditioni ſubjugaſſem, volui nequaquam abuti potentiæ magnitudine, ſed clementia & lenitate gu-

Digitized by Google

bernare ſubjectos, ut abſque ullo terrore vitam ſilentio tranſigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur.

afin que, paſſant leur vie doucement & ſans aucune crainte, ils joüiſſent de la paix qui eſt *ſi* ſouhaitée de tous les hommes.

3. Quærente autem me à conſiliariis meis, quomodo poſſet hoc impleri, unus qui ſapientia & fide ceteros præcellebat, & erat poſt regem ſecundus, Aman nomine,

3. Et ayant demandé à ceux de mon conſeil de quelle maniere je pourrois accomplir ce deſſein, l'un *d'entre eux*, nommé Aman, élevé par ſa ſageſſe & par ſa fidélité au-deſſus des autres, & le ſecond après le Roi,

4. indicavit mihi in toto orbe terrarum populum eſſe diſperſum, qui novis uteretur legibus, & contra omnium gentium conſuetudinem faciens, regum juſſa contemneret, & univerſarum concordiam nationum ſua diſſenſione violaret.

4. nous a donné avis qu'il y a un peuple diſperſé dans toute la terre, qui ſe conduit par de nouvelles lois, & qui, s'oppoſant aux coutumes des autres nations, mépriſe les commandemens des Rois, & trouble par la contrariété de ſes ſentimens, la paix *&* l'union de tous les peuples *du monde.*

5. Quod cùm didiciſſemus, videntes unam gentem rebellem adverſus omne hominum genus perverſis uti legibus, noſtriſque juſſionibus contraire, & turbare ſubjectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam,

5. Ce qu'ayant appris, & voyant qu'une ſeule nation ſe révolte contre toutes les autres, ſuit des lois injuſtes, combat nos ordonnances, & trouble la paix des provinces qui nous ſont ſoûmiſes,

6. juſſimus, ut quoſcumque Aman, qui omnibus provinciis præpoſitus eſt, & ſecundus à rege, & quem patris loco colimus, monſtraverit, cum conjugibus ac liberis deleantur ab inimicis ſuis, nulluſque eorum miſereatur, quarta-decima die duodecimi menſis Adar anni præſentis:

6. nous avons ordonné que tous ceux qu'Aman, qui a l'intendance ſur toutes les provinces, qui eſt le ſecond après le Roi, & que nous honorons comme notre pere, aura fait voir *être de ce peuple*, ſoient tués par leurs ennemis, avec leurs femmes & leurs enfans, le quatorzieme jour d'Adar, douzieme mois de cette année, ſans que perſonne en ait aucune compaſſion,

7. ut nefarii homines uno die ad inferos deſcendentes, reddant imperio noſtro pacem, quam turbaverant.

7. afin que ces ſcélérats deſcendans tous en un même jour dans le tombeau, rendent à notre empire la paix qu'ils avoient troublée.

Hucuſque exemplar epiſtolæ. Quæ ſequuntur, poſt eum locum ſcripta reperi, ubi legitur.

Jusqu'ici la teneur de la Lettre. Ce qui ſuit, je l'ai trouvé écrit après l'endroit où on lit:

Pergenſque Mardochæus, fecit omnia quæ ei mandaverat Eſther.

Et Mardochée s'en allant, fit tout ce qu'Eſther lui avoit marqué.

Nec tamen habentur in Hebraico, & apud nullum penitus feruntur interpretum.

Toutefois il ne ſe trouve point dans l'Hebreu, & on n'en voit rien non plus dans aucun des Interpretes.

§. II.

Digitized by Google

§. II. *Priere de Mardochée pour la délivrance des Juifs. Ils offrent auſſi leurs vœux au Seigneur.*

Ce qui ſuit, juſqu'à la fin du chapitre 14, ne ſe trouve que dans l'édition vulgate, ch. 5.

8. Mardochée alla prier le Seigneur, ſe ſouvenant de toutes les œuvres merveilleuſes qu'il avoit faites :

8. Mardochæus autem deprecatus eſt Dominum, memor omnium operum ejus,

9. Et il *lui* dit : Seigneur, Seigneur, Roi tout-puiſſant, toutes choſes ſont ſoumiſes à votre pouvoir, & nul ne peut réſiſter à votre volonté. *Si donc* vous avez réſolu de ſauver Iſraël, *vous le ſauverez très-aiſément.*

9. & dixit : Domine, Domine rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta ſunt poſita, & non eſt qui poſſit tuæ reſiſtere voluntati, ſi decreveris ſalvare Iſrael.

10. *Car* vous avez fait le ciel & la terre, & toutes les créatures qui ſont ſous le ciel.

10. Tu feciſti cœlum & terram, & quidquid cœli ambitu continetur.

11. *Et* vous êtes le Seigneur de toutes choſes ; & nul ne peut réſiſter à votre *ſouveraine* majeſté.

11. Dominus omnium es, nec eſt qui reſiſtat majeſtati tuæ.

12. Tout vous eſt connu ; & vous ſavez que, quand je n'ai point adoré le ſuperbe Aman, ce n'a été, ni par orgueil, ni par mépris, ni par un ſecret deſir de gloire ;

12. Cuncta noſti, & ſcis, quia non pro ſuperbia & contumelia, & aliqua gloriæ cupiditate, fecerim hoc, ut non adorarem Aman ſuperbiſſimum,

13. car j'aurois été diſpoſé à baiſer avec joie les traces-mêmes de ſes piés, pour le ſalut d'Iſraël.

13. (libenter enim pro ſalute Iſrael etiam veſtigia pedum ejus deoſculari paratus eſſem) :

14. Mais j'ai eu peur de transférer à un homme l'honneur qui n'eſt dû qu'à mon Dieu, & d'adorer un autre que mon Dieu.

14. ſed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, & ne quemquam adoratem, excepto Deo meo.

15. Maintenant donc, ô Seigneur Roi *des Rois*, ô Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre peuple, parce que nos ennemis ont réſolu de nous perdre, & d'exterminer votre héritage.

15. Et nunc Domine rex Deus Abraham, miſerere populi, quia volunt nos inimici noſtri perdere, & hereditatem tuam delere,

16. Ne mépriſez pas ce peuple que vous vous êtes rendu propre, que vous avez racheté de l'Egypte pour être à vous.

16. Ne deſpicias partem tuam, quam redemiſti tibi de Ægypto,

17. Exaucez ma priere ; ſoyez favorable à une nation dont vous avez fait votre partage. Changez, Seigneur, nos larmes en joie, afin que nous employions la vie que vous nous conſerverez à loüer votre *ſaint* nom ; & ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent.

17. Exaudi deprecationem meam, & propitius eſto ſorti & funiculo tuo, & converte luctum noſtrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum, Domine, & ne claudas ora te canentium.

Digitized by Google

18. Omnis quoque Iſrael pari mente & obſecratione clamavit ad Dominum, eò quòd eis certa mors impenderet.

18. Tout Iſraël cria au Seigneur, & lui adreſſa ſes prieres dans un même eſprit, parce qu'ils ſe voyoient à la veille d'une mort certaine.

CHAPITRE XIV.

Pénitence d'Eſther. Priere qu'elle fait au Seigneur avant d'aller trouver le Roi Aſſuerus.

1. Eſther quoque regina confugit ad Dominum, pavens periculum quod imminebat.

1. LA Reine Eſther eut auſſi recours au Seigneur, épouvantée du péril qui étoit *ſi* proche.

2. Cumque depoſuiſſet veſtes regias, fletibus & luctui apta indumenta ſuſcepit, & pro unguentis variis, cinere & ſtercore implevit caput, & corpus ſuum humiliavit jejuniis: omniaque loca, in quibus antea lætari conſueverat, crinium laceratione complevit.

2. Et ayant quitté tous ſes habits de Reine, elle en prit de conformes à ſon affliction & à ſes larmes; & au lieu de tous ſes divers parfums, elle ſe couvrit la tête de cendres & d'ordures; elle affligea ſon corps par les jeûnes; & s'arrachant les cheveux, elle en remplit tous les lieux où elle avoit accoûtumé de ſe réjoüir auparavant.

3. Et deprecabatur Dominum Deum Iſrael, dicens: Domine mi, qui rex noſter es ſolus, adjuva me ſolitariam, & cujus præter te nullus eſt auxiliator alius.

3. Elle fit enſuite cette priere au Seigneur le Dieu d'Iſraël, & *lui* dit: Mon Seigneur, qui êtes ſeul notre Roi, aſſiſtez-moi dans l'abandon où je ſuis, puiſque vous êtes le ſeul qui me puiſſiez ſecourir.

4. Periculum meum in manibus meis eſt.

4. Le péril où je me trouve eſt préſent & inévitable.

5. Audivi à patre meo, quòd tu Domine tuliſſes Iſrael de cunctis Gentibus, & patres noſtros ex omnibus retrò majoribus ſuis, ut poſſideres hereditatem ſempiternam, feciſtique eis ſicut locutus es.

5. J'ai ſû de mon pere, ô Seigneur, que vous aviez pris Iſraël d'entre toutes les nations, & *que vous aviez choiſi* nos peres, en les ſéparant de tous leurs ancêtres qui les avoient devancés, pour vous établir parmi eux un héritage éternel: & vous leur avez fait tout *le bien* que vous leur aviez promis.

6. Peccavimus in conſpectu tuo, & idcirco tradidiſti nos in manus inimicorum noſtrorum:

6. Nous avons péché devant vous, & c'eſt pour cela que vous nous avez livrés entre les mains de nos ennemis, *comme nous l'avions mérité;*

7. coluimus enim deos eorum. Juſtus es Domine:

7. car nous avons adoré leurs dieux. Vous êtes juſte, Seigneur, *de nous avoir rendu leurs eſclaves.*

Digitized by Google

8. Et maintenant ils ne ſe contentent pas de nous opprimer par une dure ſervitude; mais attribuant la force de leurs bras à la puiſſance de leurs idoles,

8. & nunc non eis ſufficit, quòd duriſſimâ nos opprimunt ſervitute, ſed robur manuum ſuarum, idolorum potentiæ deputantes,

9. ils veulent renverſer vos promeſſes, exterminer votre héritage, fermer la bouche à ceux qui vous louent, & éteindre la gloire de votre temple & de votre autel;

9. volunt tua mutare promiſſa, & delere hereditatem tuam, & claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam templi & altaris tui,

10. pour ouvrir la bouche des nations, pour *faire* loüer la puiſſance de leurs idoles, & pour relever à jamais un Roi de chair *& de ſang*.

10. ut aperiant ora Gentium, & laudent idolorum fortitudinem, & prædicent carnalem regem in ſempiternum.

11. Seigneur, n'abandonnez pas votre ſceptre à ceux qui ne ſont rien, de peur qu'ils ne ſe rient de notre ruine: mais faites retomber ſur eux leurs *mauvais* deſſeins, & perdez celui qui a commencé à nous faire reſſentir les effets de ſa cruauté.

11. Ne tradas Domine ſceptrum tuum his, qui non ſunt, ne rideant ad ruinam noſtram: ſed converte conſilium eorum ſuper eos, & eum qui in nos cœpit ſævire, diſperde.

12. Souvenez-vous *de nous*, Seigneur; montrez-vous à nous dans le tems de notre affliction; & donnez-moi de la fermeté & de l'aſſurance, ô Seigneur Roi des Dieux, & de toute puiſſance *qui eſt dans le monde.*

12. Memento Domine, & oſtende te nobis in tempore tribulationis noſtræ, & da mihi fiduciam Domine rex deorum, & univerſæ poteſtatis.

13. Mettez dans ma bouche des paroles *ſages &* convenables, *afin que je paroiſſe ſans danger* en la préſence du *Roi que la colere rend furieux comme un* lion; & transférez ſon cœur, *de l'affection qu'il a pour Aman*, à la haine *de cet homme qui eſt* notre ennemi, afin qu'il périſſe lui-même avec tous ceux qui conſpirent avec lui.

13. Tribue ſermonem compoſitum in ore meo in conſpectu leonis, & transfer cor illius in odium hoſtis noſtri, ut & ipſe pereat, & ceteri qui ei conſentiunt.

14. Délivrez-nous par votre puiſſante main: & aſſiſtez-moi, Seigneur, vous qui êtes mon unique ſecours, vous qui connoiſſez toutes choſes,

14. Nos autem libera manu tua, & adjuva me, nullum aliud auxilium habentem, niſi te, Domine, qui habes omnium ſcientiam,

15. & qui ſavez que je hais la gloire des injuſtes, & que je déteſte le lit des incirconcis & de tout étranger.

15. & noſti quia oderim gloriam iniquorum, & deteſter cubile incircumciſorum, & omnis alienigenæ.

16. Vous ſavez la néceſſité où je me trouve, & qu'aux jours que je parois dans la magnificence & dans l'éclat, j'ai en abomi-

16. Tu ſcis neceſſitatem meam, quòd abominer ſignum ſuperbiæ & gloriæ meæ, quod eſt ſuper caput meum

in diebus ostentationis meæ, & detester illud quasi pannum menstruatæ, & non portem in diebus silentii mei,

nation la marque superbe de ma gloire que je porte sur ma tête, & que je la déteste comme un linge souillé & qui fait horreur; que je ne la porte point dans les jours de mon silence, *lorsque je ne suis point obligée de paroître en public;*

17. & quod non comederim in mensa Aman, nec mihi placuerit convivium regis, & non biberim vinum libaminum:

17. & que je n'ai point mangé à la table d'Aman, ni pris plaisir au festin du Roi; que je n'ai point bû de vin offert sur l'autel des idoles;

18. & nunquam lætata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum usque in præsentem diem, nisi in te, Domine Deus Abraham.

18. & que, depuis le tems que j'ai été amenée en ce palais jusqu'aujourd'hui, jamais votre servante ne s'est réjoüie qu'en vous seul, ô Seigneur Dieu d'Abraham.

19. Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, & libera nos de manu iniquorum, & erue me à timore meo.

19. O Dieu puissant au-dessus de tous, écoutez la voix de ceux qui n'ont aucune espérance qu'en vous seul. Sauvez-nous de la main des méchans, & délivrez-moi de ce que je crains.

CHAPITRE XV.

§. I. *Ce que Mardochée manda à Esther lorsqu'il eut appris l'édit qu'Aman avoit fait donner contre les Juifs.*

Hæc quoque addita reperi in editione vulgata.

J'ai trouvé aussi dans l'édition vulgate l'addition qui suit. *S. Jerôme.*

Les trois premiers versets de ce chapitre se trouvent dans le quatrieme chapitre de l'ancienne vulgate.

1. Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardochæus) ut ingrederetur ad regem: & rogaret pro populo suo & pro patria sua.

1. IL manda à Esther, (* c'est-à-dire, sans doute, Mardochée,) d'aller trouver le Roi, & de le prier pour son peuple & son pays.

2. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus à rege locutus est contra nos in mortem:

2. Souvenez-vous, lui dit-il, des jours de votre abaissement, & de quelle sorte vous avez été nourrie sous ma main, parce qu'Aman, qui est le second après le Roi, lui a parlé contre nous pour nous perdre.

3. & tu invoca Dominum, & loquere regi pro nobis, & libera nos de morte.

3. Invoquez donc le Seigneur; parlez pour nous au Roi; & délivrez-nous de la mort.

Necnon & ista quæ subdita sunt.

J'y ai trouvé pareillement ce qui suit. *S. Jerôme.*

* Cette parenthese est de S. Jerôme.

Digitized by Google

§. II. *Ce qui ſe paſſa lorſque la Reine Eſther alla trouver le Roi Aſſuerus.*

Ce qui ſuit, depuis ce quatrieme verſet juſqu'à la fin du Livre, ſe trouve au chapitre V. de l'édition vulgate.

4. Le troiſieme jour, Eſther quitta les habits *de deuil* dont elle s'étoit revêtue, ſe para de ſes plus riches ornemens.

5. Rèlevée par cet éclat de la magnificence royale, après avoir invoqué Dieu, qui eſt le conducteur & le ſauveur de tous, elle prit deux de ſes filles de chambre,

6. ſur l'une deſquelles elle s'appuyoit, comme ayant peine à ſe ſoutenir, à cauſe de ſon extrême délicateſſe.

7. L'autre ſuivoit ſa maîtreſſe, lui portant la robe, qui traînoit à terre.

8. Elle cependant, avec avec un teint vermeil, & des yeux pleins d'agrémens & d'éclat, cachoit la triſteſſe de ſon ame, qui étoit toute ſaiſie de frayeur.

9. Et ayant paſſé de ſuite toutes les portes, elle ſe préſenta devant le Roi au lieu où il étoit aſſis ſur ſon thrône avec une magnificence royale, étant tout brillant d'or & de pierres précieuſes; & il étoit terrible à voir.

10. Auſſi-tôt qu'il eut levé la tête, *& qu'il l'eut apperçûe*, la fureur dont il étoit ſaiſi paroiſſant dans ſes yeux étincellans, la Reine tomba *comme évanoüie*; & la couleur de ſon teint ſe changeant en pâleur, elle laiſſa tomber ſa tête ſur la fille qui la ſoûtenoit.

11. En même-tems, Dieu changea le cœur du Roi, & lui inſpira de la douceur. Il ſe leva tout d'un coup de ſon thrône, craignant *pour Eſther*; & la ſoûtenant entre ſes bras juſqu'à ce qu'elle fût revenue à elle, il la careſſoit, en lui diſant:

12. Qu'avez-vous, Eſther? Je ſuis votre frere; ne craignez point.

4. Die autem tertio depoſuit veſtimenta ornatûs ſui, & circumdata eſt gloria ſua.

5. Cumque regio fulgeret habitu, & invocaſſet omnium rectorem & ſalvatorem Deum, aſſumpſit duas famulas,

6. & ſuper unam quidem innitebatur, quaſi præ deliciis & nimia teneritudine corpus ſuum ferre non ſuſtinens:

7. altera autem famularum, ſequebatur dominam, defluentia in humum indumenta ſuſtentans.

8. Ipſa autem roſeo colore vultum perfuſa, & gratis ac nitentibus oculis, triſtem celabat animum, & nimio timore contractum.

9. Ingreſſa igitur cuncta per ordinem oſtia, ſtetit contra regem, ubi ille reſidebat ſuper ſolium regni ſui, indutus veſtibus regiis, auroque fulgens, & pretioſis lapidibus, eratque terribilis aſpectu.

10. Cumque elevaſſet faciem, & ardentibus oculis furorem pectoris indicaſſet, regina corruit, & in pallorem colore mutato, laſſum ſuper ancillulam reclinavit caput.

11. Convertitque Deus ſpiritum regis in manſuetudinem, & feſtinus ac metuens exiſtivit de ſolio, & ſuſtentans eam ulnis ſuis, donec rediret ad ſe, his verbis blandiebatur:

12. Quid habes Eſther? Ego ſum frater tuus, noli metuere.

Digitized by Google

13. Non morieris: non enim pro te, ſed pro omnibus hæc lex conſtituta eſt.

13. Vous ne mourrez point. Car cette loi n'a pas été faite pour vous, mais pour tous *les autres.*

14. Accede igitur, & tange ſceptrum.

14. Approchez-vous donc, & touchez mon ſceptre.

15. Cumque illo reticeret, tulit auream virgam, & poſuit ſuper collum ejus, & oſculatus eſt eam, & ait: Cur mihi non loqueris?

15. Et voyant qu'elle demeuroit toûjours dans le ſilence, il prit ſon ſceptre d'or; & le lui ayant mis ſur le cou, il la baiſa, & lui dit: Pourquoi ne me parlez-vous point?

16. Quæ reſpondit: Vidi te domine quaſi Angelum Dei, & conturbatum eſt cor meum præ timore gloriæ tuæ.

16. Eſther lui répondit, vous m'avez paru comme un ange de Dieu; & mon cœur a été troublé par la crainte de votre gloire.

17. Valde enim mirabilis es Domine, & facies tua plena eſt gratiarum.

17. Car, Seigneur, vous êtes admirable, & votre viſage eſt plein de graces.

18. Cumque loqueretur, rurſus corruit, & penè exanimata eſt.

18. En diſant ces paroles, elle retomba encore, & elle penſa s'évanoüir.

19. Rex autem turbabatur, & omnes miniſtri ejus conſolabantur eam.

19. Le Roi en étoit tout troublé; & ſes officiers la conſoloient.

CHAPITRE XVI.

Exemplar epiſtolæ regis Artaxerxis, quam pro Judæis ad totas regni ſui provincias miſit: quod & ipſum in Hebraico volumine non habetur.

Copie de la Lettre que le Roi Artaxercès envoya en faveur des Juifs dans toutes les provinces de ſon royaume; laquelle Lettre ne ſe trouve point non plus dans le texte Hebreu. *S. Jerôme.*

1. Rex magnus Artaxerxes ab India uſque Æthiopiam, centum viginti ſeptem provinciarum ducibus ac principibus, qui noſtræ juſſioni obediunt, ſalutem dicit.

1. LE grand Roi Artaxercès, *qui regne* depuis les Indes juſqu'en Ethiopie, aux chefs & aux gouverneurs de cent vingt-ſept provinces qui ſont ſoûmiſes à notre empire, Salut:

2. Multi bonitate principum, & honore qui in eos collatus eſt, abuſi ſunt in ſuperbiam:

2. Pluſieurs abuſans de la bonté des Princes, & de l'honneur qu'ils en ont reçû, en ſont devenus ſuperbes *& Inſolens:*

3. & non ſolùm ſubjectos regibus nituntur opprimere, ſed datam ſibi gloriam non ferentes, in ipſos, qui dederunt, moliuntur inſidias.

3. Et non-ſeulement ils tâchent d'opprimer les ſujets des Rois; mais ne pouvant porter avec modération la gloire dont ils ont été comblés, ils font des entrepriſes contre ceux-mêmes dont ils l'ont reçûe.

4. Nec contenti ſunt gra-

4. Ils ne ſe contentent pas de méconnoître

les graces qu'on leur a faites, & de violer dans eux-mêmes les droits de l'humanité *naturelle*: mais ils s'imaginent même qu'ils pourront ſe ſouſtraire à la juſtice de Dieu qui voit tout.

tias non agere beneficii, & humanitatis in ſe jura violare, ſed Dei quoque cuncta cernentis arbitrantur ſe poſſe fugere ſententiam,

5. Leur folie a paſſé à un tel point, que, s'élevant contre ceux qui s'acquittent de leur charge avec une grande fidélité, & qui ſe conduiſent de telle ſorte, qu'ils méritent d'être loüés de tout le monde, ils tâchent de les perdre par leurs menſonges & leurs artifices,

5. & in tantum veſaniæ proruperunt, ut eos qui credita ſibi officia diligenter obſervant, & ita cuncta agunt ut omnium laude digni ſint, mendaciorum cuniculis conentur ſubvertere,

6. en ſurprenant par leurs déguiſemens & par leur adreſſe, la bonté des Princes, que leur ſincérité naturelle porte à juger favorablement de celle des autres.

6. dum aures principum ſimplices, & ex ſua natura alios æſtimantes, callida fraude decipiunt.

7. Ceci ſe voit clairement par les anciennes hiſtoires; & on voit encore tous les jours combien les bonnes inclinations des Princes ſont ſouvent altérées par de faux rapports.

7. Quæ res & ex veteribus probatur hiſtoriis, & ex his quæ geruntur quotidie, quo modo malis quorumdam ſuggeſtionibus regum ſtudia depraventur.

8. C'eſt pourquoi nous devons pourvoir à la paix de toutes les provinces, *& empêcher qu'elle ne ſoit troublée par les artifices des méchans.*

8. Unde providendum eſt paci omnium provinciarum.

9. Que ſi, *dans ce deſſein*, nous ordonnons des choſes *qui paroiſſent* différentes *de celles que nous avions ordonnées auparavant*, vous ne devez pas croire que cela vienne de la légereté de notre eſprit; mais plutôt, que c'eſt la vûe du bien public qui nous oblige de former nos ordonnances ſelon la diverſité des tems & la néceſſité de nos affaires.

9. Nec putare debetis, ſi diverſa jubeamus, ex animi noſtri venire levitate, ſed pro qualitate & neceſſitate temporum, ut reipublicæ poſcit utilitas, ferre ſententiam.

10. Ce qui ſuit vous fera mieux connoître ce que nous diſons. Nous avions reçû avec bonté auprès de nous, Aman fils d'Amadath étranger, Macédonien d'inclination & d'origine, qui n'avoit rien de commun avec le ſang des Perſes, & qui a voulu deshonorer notre clémence par ſa cruauté.

10. Et ut manifeſtiùs, quod dicimus, intelligatis; Aman filius Amadathi, & animo & gente Macedo, alienuſque à Perſarum ſanguine, & pietatem noſtram ſua crudelitate commaculans, peregrinus à nobis ſuſceptus eſt;

11. Et après que nous lui avons donné tant de marques de notre bienveillance, juſqu'à le faire appeller notre pere, & à le faire ado-

11. & tantam in ſe expertus humanitatem, ut pater noſter vocaretur, & adoraretur ab omnibus poſt regem

Digitized by Google

secundus:

rer de tous *nos sujets* comme le second après le Roi,

12. qui in tantum arrogantiæ tumorem sublatus est, ut regno privare nos niteretur & spiritu.

12. il s'est élevé à un tel excès d'insolence, qu'il avoit entrepris de nous faire perdre la couronne avec la vie.

13. Nam Mardochæum, cujus fide & beneficiis vivimus, & consortem regni nostri Esther, cum omni gente sua, novis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem:

13. Car il avoit fait dessein, par une malignité inoüie & toute nouvelle, de perdre Mardochée, par la fidélité & les bons services duquel nous vivons, & Esther notre épouse & la compagne de notre royauté, avec tout son peuple;

14. hoc cogitans, ut illis interfectis, insidiaretur nostræ solitudini, & regnum Persarum transferret in Macedonas.

14. afin qu'après les avoir tués, & nous avoir ôté ce secours, il nous pût surprendre nous-mêmes, & faire passer aux Macédoniens l'empire des Perses.

15. Nos autem, à pessimo mortalium Judæos neci destinatos, in nulla penitus culpa reperimus, sed è contrario justis utentes legibus,

15. Mais nous avons reconnu que les Juifs, qui étoient destinés à la mort par cet homme déteſtable, n'étoient coupables d'aucune faute; mais qu'au contraire, ils se conduisent par des lois *très*-justes,

16. & filios altissimi & maximi, semperque viventis Dei, cujus beneficio & patribus nostris & nobis regnum est traditum, & usque hodie custoditur,

16. & qu'ils sont les enfans du Dieu très-haut, très-puissant & éternel, par la grace duquel ce royaume a été donné à nos peres & à nous-mêmes, & se conserve encore aujourd'hui *entre nos mains*.

17. Unde eas litteras, quas sub nomine nostro ille direxerat, sciatis esse irritas.

17. C'est pourquoi nous vous déclarons que les lettres qu'il vous avoit envoyées *contre eux* en votre nom, sont nulles, & de nulle valeur;

18. Pro quo scelere ante portas hujus urbis, id est, Susan, & ipse qui machinatus est, & omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, sed Deo reddente ei quod meruit.

18. & qu'à cause de ce crime qu'il a commis, il a été pendu avec tous ses proches, devant la porte de la ville de Suse; Dieu lui-même, & non pas nous, lui ayant fait souffrir la peine qu'il a méritée.

19. Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judæis uti legibus suis.

19. *Nous ordonnons* que cet édit, que nous vous envoyons, soit affiché dans toutes les villes, afin qu'il soit permis aux Juifs de garder leurs lois.

20. Quibus debetis esse adminiculo, ut eos, qui se ad

20. Et vous aurez soin de leur donner du secours, afin qu'ils puissent tuer ceux qui se préparoient

Digitized by Google

préparoient à les perdre, le treizieme jour du douzieme mois appellé Adar.

necem eorum paraverant, poſſint interficere tertia-decima die menſis duodecimi, qui vocatur Adar.

21. Car le Dieu tout-puiſſant leur a fait de ce jour un jour de joie, au lieu qu'il leur devoit être un jour de deuil & de larmes.

21. Hanc enim diem, Deus omnipotens, mœroris & luctus, eis vertit in gaudium.

22. C'eſt pourquoi nous voulons que vous mettiez auſſi ce jour au rang des jours de fêtes, & que vous le célébriez avec toute ſorte de réjoüiſſance, afin que l'on ſache à l'avenir,

22. Unde & vos, inter ceteros feſtos dies, hanc habetote diem, & celebrate eam cum omni lætitia, ut & in poſterum cognoſcatur,

23. que tous ceux qui rendent une prompte obéiſſance aux Perſes ſont récompenſés comme leur fidélité le mérite, & que ceux qui conſpirent contre le royaume, reçoivent une mort digne de leurs crimes.

23. omnes qui fideliter Perſis obediunt, dignam pro fide recipere mercedem: qui autem inſidiantur regno eorum, perire pro ſcelere.

24. Que s'il ſe trouve quelque province ou quelque ville qui ne veuille point prendre part à cette fête ſolemnelle, nous voulons qu'elle périſſe par le fer & par le feu; & qu'elle ſoit tellement détruite, qu'elle demeure inacceſſible pour jamais, non-ſeulement aux hommes, mais aux bêtes, afin qu'elle ſerve d'exemple du châtiment qui eſt dû à ceux qui déſobéiſſent *aux Rois* & *qui* mépriſent *leurs commandemens.*

24. Omnis autem provincia & civitas, quæ noluerit ſolemnitatis hujus eſſe particeps, gladio & igne pereat, & ſic deleatur, ut non ſolùm hominibus, ſed etiam beſtiis invia ſit in ſempiternum, pro exemplo contemptus, & inobedientiæ.

AVERTISSEMENT.

LE Livre de Job a toûjours été reçû dans l'Egliſe comme un Livre canonique. Quelques-uns ont oſé avancer que ce n'étoit qu'une parabole ; mais les noms propres de Job, de ſes amis & de ſon pays, qui y ſont rapportés, le dénombrement exact de ſes fils, de ſes filles & de ſes troupeaux, ſont des particularités trop circonſtanciées pour une parabole.

D'ailleurs, ſi l'on conſidere que, dans Ezechiel, (1) Dieu parle de Job comme d'un homme juſte qu'il a aſſocié à Noé & à Daniel ; que le ſaint Eſprit (2) propoſe l'exemple de ſa patience à toute la poſtérité, comme celui de Tobie ; que ſaint Jacques (3) le repréſente comme un modele de conſtance, en le joignant à Jeſus-Chriſt, dont il a été la figure ; & qu'après ſa mort, l'Ecriture (4) lui donne le titre de Saint ; on ne pourra douter que Job n'ait été un homme très-réel, dont la vertu éprouvée par toute la fureur & les artifices du démon a été la honte de cet ange ſuperbe, le triomphe de la grace de Dieu, & le modele le plus parfait de la patience chrétienne.

On ne ſait pas préciſément par qui l'hiſtoire des combats & des victoires de cet homme juſte a été écrite. Quelques-uns l'ont attribuée à Iſaïe ou à quelqu'autre prophete ; d'autres ont cru que Moyſe en avoit été le premier auteur : mais le ſentiment le plus commun & le plus vraiſſemblable, eſt que Job écrivit lui-même ſon hiſtoire, après avoir été rétabli dans ſa premiere gran-

(1) *Ezech. vj.* 14. (2) *Tobie ij.* 12. (3) *Jacques v.* 11.
(4) *Tobie ij.* 12.

Digitized by Google

deur, & que Moyſe la traduiſit enſuite de l'Arabe en Hébreu, pour conſoler ſon peuple dans les maux qu'il ſouffroit de la part des Egyptiens, ou pour le porter à la patience par l'exemple de celle de Job.

Ainſi on croit que ce Livre a été compoſé pendant que les Iſraélites étoient en Egypte. Il paroît au moins que Job vivoit vers ce tems-là, c'eſt-à-dire, avant la loi & les prophetes, puiſqu'il n'en eſt pas dit un ſeul mot dans tout ſon Livre. De plus, on y voit qu'il offroit des ſacrifices pour ſes enfans, & qu'il en offroit pour ſes amis par l'ordre de Dieu même; ce qui ne fut permis qu'aux Lévites depuis l'établiſſement du ſacerdoce Lévitique, au lieu qu'auparavant chaque pere de famille avoit ce pouvoir, comme il paroît par l'exemple d'Abel, (1) de Caïn, de Noé, &c.

Saint Jerôme fait deſcendre Job du frere d'Abraham nommé Nachor, (2) dont le fils aîné s'appelloit Hus. Mais il y a plus d'apparence qu'il tiroit ſon origine d'un des deſcendans d'Eſaü nommé Hus, (3) qui avoit donné ſon nom à la terre que Job habitoit; car cette terre étoit ſituée dans l'Idumée, où la poſtérité d'Eſaü s'étoit établie, comme on voit par ces paroles de Jeremie (4): *Gaude & lætare, filia Edom, quæ habitas in terrâ Hus*, & par ce que nous apprend le même prophete (5), que Theman, qui étoit le pays d'Eliphas l'un des amis de Job, appartenoit à l'Idumée.

Pluſieurs expreſſions de ce Livre donnent lieu de croire que Job étoit le Roi ou le ſouverain de ſon pays. Peut-être que Dieu l'avoit élevé à cette haute dignité pour rendre ſa chûte plus ſenſible, & pour faire paroître avec plus d'éclat ſa vertu & ſa patience.

(1) *Geneſ. iv.* 3. & *iv.* 8. 20. (2) *Geneſ. xj.* 20. *xxij.* 21.
(3) *Geneſ. xxxvj.* 28. (4) *Lament. iv.* 21. (5) *Jerem. xlix.* 7.

Digitized by Google

On a peine d'abord à accorder cette patience de Job avec les malédictions qu'il prononce. Mais le témoignage que Dieu lui rend qu'il n'a point péché par les levres, ne permet pas de douter de ſa fidélité. Et de plus, Job inſinue lui-même en pluſieurs endroits, que ſes impréca-tions n'ont point été l'effet de ſon impatience, mais les ſignes de ſa douleur, qui, étant exceſſive, n'avoit pû être repréſentée que par ces expreſſions outrées.

Auſſi les amis de ce ſaint homme voyant les maux ex-trêmes dont il étoit accablé, crurent qu'il avoit commis quelques grands crimes qui lui avoient attiré ces grands châtimens; car ils ne pouvoient comprendre que, ſous un Dieu juſte, on pût être ſi malheureux, ſans être ex-traordinairement coupable. Ainſi ils exhortoient Job à confeſſer ſes péchés, & à recourir à la miſéricorde de Dieu, par une converſion ſincere & par une pénitence véritable.

Mais Job qui ne trouvoit de ſoulagement à ſes dou-leurs que dans le témoignage que lui rendoit ſa con-ſcience d'avoir toûjours eu la crainte de Dieu devant les yeux, d'avoir aimé & pratiqué la juſtice, & d'avoir mené une vie irrépréhenſible, ſoûtenoit que ſes maux n'étoient point la peine de ſes péchés, mais une ſuite naturelle de la condition préſente de l'homme; & il s'efforçoit de montrer qu'on ne pouvoit conclurre qu'il fût méchant parce qu'il étoit affligé, puiſque les bons & les méchans ſont également ſujets aux maux de cette vie, qui n'eſt qu'une guerre continuelle.

Tel fut le ſujet de la diſpute que Job eut avec ſes amis. Dieu la termina en faveur de cet homme juſte, déclarant à ſes amis qu'ils n'avoient point parlé devant lui dans la droiture de la vérité comme ſon ſerviteur Job, & les obligeant de s'adreſſer à ce ſerviteur fidele, pour obtenir

Digitized by Google

par ſes prieres le pardon de leur témérité & de leur folie.

Voilà ce qui fait la matiere de ce Livre, qui eſt ſans contredit un des plus difficiles de l'Ecriture, étant plein de métaphores & d'expreſſions poëtiques qui le rendent très-obſcur.

On a ſuivi dans l'explication qu'on en donne les mêmes regles qu'on a obſervées en expliquant les autres Livres ſaints. On a conſervé la traduction du texte dans ſon entier; on y a inſéré de courtes explications, qui en découvrent le ſens & la liaiſon; on a joint, autant qu'il a été poſſible, le ſens de l'Hébreu à celui de la Vulgate; on a partagé les chapitres par ſections, pour marquer les matieres qui y ſont traitées, & pour les retrouver.

Enfin l'on s'eſt appliqué à ne rien dire qui ne fût autoriſé par de bons interpretes. Pineda, Vatable, Codure & la Synopſe, ſont ceux auxquels on s'eſt particulierement attaché.

Digitized by Google

JOB.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Origine de Job. Sa vertu, ſa piété, ſes richeſſes. Union entre ſes enfans. Soin qu'il avoit d'offrir pour eux des ſacrifices au Seigneur.*

1. VIR erat in terra Hus, nomine Job, & erat vir ille ſimplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo:

1. PENDANT *que les Iſraélites étoient affligés en Egypte*, il y avoit au pays de Hus, *ſitué dans l'Idumée ſur les confins de l'Arabie*, un homme qui s'appelloit Job. Cet homme étoit ſimple & droit, *faiſant le bien*, & s'éloignant du mal, *& de tout ce qui en avoit la moindre apparence.*

2. natique ſunt ei ſeptem filii, & tres filiæ.

2. *Sa piété & ſa juſtice avoient été récompenſées par les biens immenſes dont Dieu l'avoit comblé.* Il avoit ſept fils & trois filles.

3. Et fuit poſſeſſio ejus, ſeptem millia ovium, & tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, & quingentæ aſinæ, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes Orientales.

3. Il poſſédoit ſept mille moutons, trois mille chameaux, cinq cens paires de bœufs & cinq cens ânesſes; il avoit de plus un très-grand nombre de domeſtiques; & *ainſi* il étoit grand *& illuſtre* parmi tous les orientaux, *qu'il ſurpaſſoit par ſa piété & par ſes richeſſes.*

4. Et ibant filii ejus, & faciebant convivium per domos, unuſquiſque in die ſuo. Et mittentes vocabant tres ſorores ſuas ut comederent & biberent cum eis.

4. *Une paix & une union parfaite régnoient dans ſa famille.* Ses enfans alloient les uns chez les autres, & ils ſe traitoient chacun à leur tour. Ils envoyerent prier leurs trois ſœurs de venir manger & boire avec eux; *& elles ne faiſoient aucune difficulté d'y aller, la diſſolution & les excès étant bannis de ces feſtins, qui ne ſervoient qu'à entretenir entr'eux l'union & la charité.*

Digitized by Google

5. Lorſque ce cercle de jours de feſtin étoit achevé, Job envoyoit querir ſes enfans, & il les purifioit *par des cérémonies inſtituées à cet effet;* & *après les avoir ainſi préparés au ſacrifice*, ſe levant de grand matin, il offroit des holocauſtes pour chacun d'eux. Car, *quoiqu'il ne vît rien de mauvais dans toute leur conduite*, il diſoit en lui-même: Peut-être que mes enfans auront commis quelque péché *ſecret*, & qu'ils auront offenſé Dieu dans leur cœur. C'eſt ainſi que Job ſe conduiſoit tous les jours *de ſa vie, ayant un ſoin conſtant & uniforme de ſe tenir invariablement uni à Dieu par une exacte piété, & d'y unir ſes enfans par des ſacrifices réitérés.*

5. Cumque in orbem tranſiſſent dies convivii, mittebat ad eos Job, & ſanctificabat illos, conſurgenſque diluculo offerebat holocauſta pro ſingulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei, & benedixerint Deo in cordibus ſuis. Sic faciebat Job cunctis diebus.

§. II. *Dieu loüe la vertu de Job devant ſes Anges. Il permet au démon de le tenter. Il lui donne pouvoir ſur ſes biens. Il lui défend de toucher à ſa perſonne.*

6. Or, *pendant que Job rempliſſoit ſi parfaitement les devoirs d'un bon pere de famille & d'un fidele ſerviteur de Dieu, les anges, qui ſont particulierement* les enfans de Dieu, *étant ſes plus vives images & ſes plus parfaites créatures,* s'étant un jour préſentés devant le Seigneur, *pour lui rendre compte des ordres qu'il leur avoit donnés, & pour en recevoir de nouveaux*, Satan *leur adverſaire* ſe trouva auſſi parmi eux, *pour lui demander permiſſion de tenter les hommes & de les ſéduire.*

6. Quadam autem die, cùm veniſſent filii Dei ut aſſiſterent coram Domino, adfuit inter eos etiam ſatan.

7. Le Seigneur *qui prenoit une extrême complaiſance dans la fidélité de Job, & qui vouloit s'en ſervir pour confondre l'orgueil & la malice du démon*, lui dit: D'où viens-tu? Il lui répondit: J'ai fait le tour de la terre, & je l'ai parcourue toute entiere, *trouvant par-tout des hommes très-ſoûmis à mes ordres, & très-empreſſés à faire ma volonté.*

7. Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui reſpondens, ait: Circuivi terram, & perambulavi eam.

8. Le Seigneur ajoûta: *Mais* n'as-tu point conſidéré mon ſerviteur Job? Certainement il n'a point d'égal ſur la terre; c'eſt un homme ſimple & droit *de cœur, éloigné de tout*

8. Dixitque Dominus ad eum: Numquid conſideraſti ſervum meum Job, quòd non ſit ei ſimilis in terra, homo ſimplex, & rectus, ac

Digitized by Google

timens Deum, & recedens à malo?

déguiſement & de toute injuſtice, qui craint Dieu, & ſe retire du mal.

9. Cui reſpondens ſatan, ait: Numquid Job fruſtrà timet Deum?

9. Satan lui répondit: Eſt-ce en vain que Job craint Dieu? *& n'eſt-il pas bien payé de ſes ſervices?*

10. Nonne tu vallaſti eum, ac domum ejus, univerſamque ſubſtantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixiſti, & poſſeſſio ejus crevit in terra?

10. N'avez-vous pas environné de tous côtés, comme d'un *puiſſant* rempart, ſa perſonne, ſa maiſon & tout ſon bien? *Ne les avez-vous pas mis à couvert de tout ce qui pourroit leur nuire?* N'avez-vous pas béni les œuvres de ſes mains? & tout ce qu'il poſſede ſur la terre ne s'y multiplie-t-il pas de plus en plus? *Eſt-il donc ſurprenant qu'un homme que vous traitez ainſi vous ſoit fidele?*

11. Sed extende paululùm manum tuam, & tange cuncta quæ poſſidet, niſi in faciem benedixerit tibi.

11. Mais, *par grace*, étendez un peu votre main, & frappez tout ce qui eſt à lui; & vous verrez s'il ne vous maudira pas en face, *& s'il ſera toûjours cet homme juſte & craignant Dieu que vous vantez tant.*

12. Dixit ergo Dominus ad ſatan: Ecce, univerſa quæ habet in manu tua ſunt: tantùm in eum ne extendas manum tuam. Egreſſuſque eſt ſatan à facie Domini.

12. Le Seigneur, *qui vouloit confondre l'orgueil du démon, & lui faire ſentir quelle étoit la force d'un homme ſoûtenu par ſa grace*, répondit à Satan: Va, tout ce qu'il a eſt en ton pouvoir: mais je te défends d'étendre la main ſur lui, *ni de toucher à ſa perſonne.* Et Satan ſortit auſſi-tôt de devant le Seigneur, *ravi de la permiſſion qu'il en avoit reçûe, & plein d'impatience d'en profiter.*

§. III. *Le démon dépouille Job de tous ſes biens. Il fait mourir ſes enfans. Mais il ne peut lui faire perdre la patience, ni la ſoûmiſſion à la volonté de Dieu.*

13. Cùm autem quadam die filii & filiæ ejus comederent & biberent vinum in domo fratris ſui primogeniti,

13. Or *il ne tarda pas long-tems à en uſer; car* un jour que les fils & les filles de Job mangeoient & bûvoient *enſemble* dans la maiſon de leur frere aîné,

14. nuntius venit ad Job, qui diceret: Boves arabant, & aſinæ paſcebantur juxta eos,

24. un homme vint dire tout d'un coup à Job: Lorſque vos bœufs labouroient, & que vos ânesſes paiſſoient auprès,

15. & irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, & pueros percuſſerunt gladio, & evaſi ego ſolus ut nuntiarem tibi.

15. les Sabéens ſont venus fondre tout d'un coup, ont tout enlevé, ont paſſé vos gens au fil de l'épée; & je me ſuis ſauvé ſeul, pour

Digitized by Google

pour vous en venir dire la nouvelle.

16. Cet homme parloit encore, lorſqu'un ſecond vint dire à Job : Le feu du ciel eſt tombé ſur vos moutons, & ſur ceux qui les gardoient, & il a tout réduit en cendres ; & je me ſuis ſauvé ſeul, pour vous en dire la nouvelle.

16. Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter, & dixit : Ignis Dei cecidit è cœlo, & tactas oves pueroſque conſumpſit, & effugi ego ſolus ut nuntiarem tibi.

17. Il n'avoit pas achevé de parler, lorſqu'un troiſieme vint dire à Job : Les Chaldéens, *étant ſortis à cheval de leur pays pour faire des courſes*, ſe ſont diviſés en trois bandes *commandées chacune par ſon chef*, & ils ſe ſont jettés ſur vos chameaux ; ils les ont enlevés, ont tué tous vos gens *qui les gardoient* ; & je me ſuis ſauvé ſeul, pour vous en venir dire la nouvelle.

17. Sed & illo adhuc loquente, venit alius, & dixit : Chaldæi fecerunt tres turmas, & invaſerunt camelos, & tulerunt eos, necnon & pueros percuſſerunt gladio, & ego fugi ſolus ut nuntiarem tibi.

18. Cet homme parloit encore, quand un quatrieme ſe préſenta devant Job, & lui dit : Lorſque vos fils & vos filles mangeoient & bûvoient dans la maiſon de leur frere aîné,

18. Adhuc loquebatur ille, & ecce alius intravit, & dixit : Filiis tuis & filiabus veſcentibus & bibentibus vinum in domo fratris ſui primogeniti,

19. un vent impétueux s'étant levé tout d'un coup du côté du déſert, a ébranlé les quatre coins de la maiſon ; & l'ayant fait tomber ſur vos enfans, ils ont été accablés ſous ſes ruines, & ils ſont tous morts. Je me ſuis échappé ſeul, pour vous en venir dire la nouvelle.

19. repente ventus vehemens irruit à regione deſerti, & concuſſit quatuor angulos domûs, quæ corruens oppreſſit liberos tuos, & mortui ſunt, & effugi ego ſolus ut nuntiarem tibi.

20. Alors Job ſe leva *de deſſus ſon thrône*. Il déchira ſes vêtemens, & s'étant raſé la tête, il ſe jetta par terre : & *au lieu de s'emporter en des murmures & des malédictions contre le Seigneur, ainſi que le démon ſe l'étoit promis*, il adora *Dieu*.

20. Tunc ſurrexit Job, & ſcidit veſtimenta ſua, & tonſo capite corruens in terram, adoravit,

21. Et *montrant la terre où il devoit rentrer par la mort, il* dit : Je ſuis ſorti nud du ventre de ma mere ; & je retournerai là nud. Le Seigneur m'avoit *tout* donné, le Seigneur m'a *tout* ôté : il n'eſt arrivé que ce qu'il lui a plû. Que le nom du Seigneur ſoit béni.

21, & dixit : Nudus egreſſus ſum de utero matris meæ, & nudus revertar illuc : Dominus dedit, Dominus abſtulit : ſicut Domino placuit, ita factum eſt : ſit nomen Domini benedictum.

22. *Ainſi*, dans tous ces *malheurs ſi affligeans & ſi extrêmes*, Job ne pécha point par

22. In omnibus his non peccavit Job labiis ſuis, neque

Digitized by Google

stultum quid contra Deum locutus est.

ſes levres, & il ne dit rien contre Dieu, qui fût indiſcret; *mais il confondit le démon par ſa douceur, ſa patience & ſa ſoûmiſſion à la divine volonté, & il vengea le Seigneur des inſultes de cet eſprit ſuperbe.*

CHAPITRE II.

§. I. *Dieu abandonne au démon la chair de Job. Il lui défend d'attenter à ſa vie. Job eſt couvert d'un ulcere effroyable. Il conſerve la patience. Il reprend ſa femme. Il demeure fidele & ſoûmis à Dieu.*

1. Factum eſt autem, cùm quadam die veniſſent filii Dei, & ſtarent coram Domino, veniſſet quoque ſatan inter eos, & ſtaret in conſpectu ejus,

1. OR les *mêmes* enfans de Dieu s'étant *encore* un jour préſentés devant le Seigneur, & Satan s'étant auſſi trouvé parmi eux,

2. ut diceret Dominus ad ſatan: Unde venis? Qui reſpondens ait: Circuivi terram, & perambulavi eam.

2. le Seigneur lui dit: D'où viens-tu? Il lui répondit: J'ai fait le tour de la terre *à mon ordinaire*, & je l'ai parcourue toute entiere, *cherchant toûjours quelqu'un à dévorer.*

3. Et dixit Dominus ad ſatan: Numquid conſideraſti ſervum meum Job, quòd non ſit ei ſimilis in terra, vir ſimplex & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo, & adhuc retinens innocentiam? Tu autem commoviſti me adverſus eum, ut affligerem eum fruſtrà.

3. Le Seigneur lui dit encore: N'as-tu point conſidéré mon ſerviteur Job, qui n'a point d'égal ſur la terre, qui eſt un homme ſimple & droit *de cœur*, qui craint Dieu, & ſe retire du mal, & qui ſe conſerve encore dans l'innocence, quoique tu m'ayes porté à m'élever contre lui, pour l'affliger ſans qu'il l'eût mérité, *& ſans que ſa fidélité en ait été ébranlée?*

4. Cui reſpondens ſatan, ait: Pellem pro pelle, & cuncta quæ habet homo, dabit pro anima ſua:

4. Satan lui répondit: *Ce n'eſt pas une grande merveille de voir Job demeurer conſtant dans des maux qui ne touchent point ſa perſonne.* L'homme donnera toûjours *la* peau *d'autrui* pour *conſerver ſa propre* peau, & il abandonnera *volontiers* tout ce qu'il poſſede pour ſauver ſa vie.

5. alioquin mitte manum tuam, & tange os ejus & carnem, & tunc videbis quòd in faciem benedicat tibi.

5. Mais étendez votre main, & frappez ſes os & ſa chair; & alors vous verrez s'il ne vous maudira pas en face.

6. Dixit ergo Dominus ad

6. Le Seigneur dit à Satan: Va, il eſt en

Digitized by Google

ta main. *Je t'abandonne ſa chair ;* mais ne touche point à ſa vie.

ſatan : Ecce in manu tua eſt, verumtamen animam illius ſerva.

7. Satan étant donc ſorti de devant le Seigneur, frappa Job d'un ulcere malin, *qui le couvroit* depuis la plante des pieds juſqu'au ſommet de la tête.

7. Egreſſus igitur ſatan à facie Domini, percuſſit Job ulcere peſſimo, à planta pedis uſque ad verticem ejus :

8. Et Job s'étant aſſis ſur un fumier, ôtoit avec un morceau d'un pot de terre la pourriture qui ſortoit de ſes ulceres.

8. qui teſtâ ſaniem radebat, ſedens in ſterquilinio.

9. Alors ſa femme, *que le démon avoit réſervée comme un inſtrument très-propre à perdre cet homme juſte*, lui vint dire ? Quoi ? vous demeurez encore dans votre *ſtupide* ſimplicité ? Maudiſſez Dieu *au moins à préſent ;* & mourez, *ſi vous pouvez obtenir par vos malédictions une mort qui vous délivre des maux dont toutes vos bénédictions n'ont pû vous garantir.*

9. Dixit autem illi uxor ſua : Adhuc tu permanes in ſimplicitate tua ? benedic Deo & morere.

10. Job lui répondit : Vous parlez comme une femme qui n'a point de ſens. Si nous avons reçû les biens de la main du Seigneur, pourquoi n'en recevrons-nous pas auſſi les maux ? *Ainſi*, dans toutes ces choſes, Job ne pécha point par ſes levres ; *& la violence de ſes douleurs, les inſultes de ſa femme, la fureur du démon, ne purent lui arracher une parole d'impatience ou de murmure : mais il demeura toûjours dans la ſoûmiſſion, le reſpect & la fidélité qu'il devoit à Dieu.*

10. Qui ait ad illam : Quaſi una de ſtultis mulieribus locuta es ; ſi bona ſuſcepimus de manu Dei, mala quare non ſuſcipiamus ? In omnibus his non peccavit Job labiis ſuis.

§. II. *Trois amis de Job venus pour le conſoler, ſont ſi touchés de l'excès de ſa miſere, qu'ils demeurent ſept jours ſans lui parler.*

11. Cependant trois *princes* amis de Job ayant appris tous les maux qui lui étoient arrivés, partirent chacun de leurs états pour le venir trouver ; Eliphas de Theman, Baldad de Suh, & Sophar de Naamath. *Ils arriverent tous trois en même-tems ;* car ils s'étoient donnés jour pour le venir voir enſemble, & le conſoler.

11. Igitur audientes tres amici Job omne malum, quod accidiſſet ei, venerunt ſinguli de loco ſuo, Eliphaz Themanites, & Baldad Suhites, & Sophar Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes viſitarent eum, & conſolarentur.

12. Lors donc que de loin ils eurent levé les yeux *pour le conſidérer*, ils ne le reconnurent

12. Cumque elevaſſent procul oculos ſuos, non cog-

Digitized by Google

noverunt eum, & exclamantes ploraverunt, ſciſſiſque veſtibus ſparſerunt pulverem ſuper caput ſuum in cœlum.

point, *tant il étoit défiguré*; & ayant jetté un grand cri *à la vûe des maux dont il étoit accablé*, ils commencerent à pleurer; *&, ſelon l'uſage de leur tems & de leur pays*, ils déchirerent leurs vêtemens; ils jetterent de la pouſſiere en l'air pour la faire retomber ſur leur tête, *montrant par ces ſignes extérieurs la douleur intérieure dont ils ſe ſentoient pénétrés, & la part qu'ils prenoient aux maux dont ils voyoient que Job étoit affligé.*

13. Et ſederunt cum eo in terra ſeptem diebus & ſeptem noctibus, & nemo loquebatur ei, verbum: videbant enim dolorem eſſe vehementem.

13. Ils demeurerent aſſis avec lui ſur la terre durant ſept jours & durant ſept nuits: & *pendant tout ce tems*, nul d'eux ne lui dit aucune parole *de conſolation*, parce qu'ils voyoient que ſa douleur étoit exceſſive, *& trop violente pour être adoucie par de ſimples paroles.*

CHAPITRE III.

§. I. *Job rompt le ſilence, & maudit le jour de ſa naiſſance, non par impatience, mais pour faire connoître l'excès de ſes maux, & la violence de ſes douleurs.*

1. Poſt hæc aperuit Job os ſuum, & maledixit diei ſuo,

1. APrès ces *ſept jours*, Job, *qui étoit auſſi demeuré dans un profond ſilence*, ouvrit *enfin* la bouche; & *voulant faire connoître la violence de ſes douleurs par la force de ſes plaintes*, il maudit le jour de ſa naiſſance,

2. & locutus eſt.

2. & il parla de cette ſorte:

3. Pereat dies in qua natus ſum, & nox in qua dictum eſt: Conceptus eſt homo.

3. Que le jour auquel je ſuis né périſſe; *qu'il ſoit effacé du nombre des jours heureux*; & *que* la nuit en laquelle il a été dit *de moi*: Un homme eſt conçû; *ne ſoit plus miſe au nombre des nuits favorables.*

4. Dies ille vertatur in tenebras, non requirat eum Deus deſuper, & non illuſtretur lumine.

4. Que ce jour ſe change en ténebres; que Dieu du haut du ciel ne le regarde non plus que s'il n'avoit jamais été; qu'il ne ſoit plus éclairé de la lumiere;

5. Obſcurent eum tenebræ, & umbra mortis; occupet eum caligo, & involvatur amaritudine.

5. qu'il ſoit couvert de ténebres & de l'ombre *même* de la mort; qu'une ſombre obſcurité l'environne, & qu'il ſoit plongé dans l'amertume.

Digitized by Google

6. *Pour* cette nuit, qu'un tourbillon ténébreux la poſſede, *& la faſſe diſparoître de telle ſorte* qu'elle ne ſoit plus comptée parmi les jours de l'année, ni miſe au nombre des mois.

6. Noctem illam tenebroſus turbo poſſideat, non computetur in diebus anni, nec numeretur in menſibus.

7. Que cette nuit ſoit *triſte &* ſolitaire; *que chacun retiré chez ſoi la paſſe dans un morne ſilence;* & qu'elle ne ſoit *jamais jugée* digne de *recevoir la* loüange *qu'on donne aux nuits heureuſes, ni d'entendre les cris de joie de ceux qui ſe divertiſſent.*

7. Sit nox illa ſolitaria; nec laude digna;

8. Qu'elle ſoit maudite *& miſe au nombre des nuits fatales,* par ceux *qui marquent &* qui maudiſſent le jour *qu'ils croyent devoir être malheureux,* & qui ſont *toûjours* prêts de ſuſciter Leviathan, *ou le démon, afin de le conſulter, & de découvrir par lui ce jour qui leur eſt caché.*

8. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati ſunt ſuſcitare Leviathan;

9. Que les étoiles *qui devroient éclairer cette nuit* ſoient obſcurcies par la noirceur; qu'elle attende la lumiere, & qu'elle ne la voye point; & que l'aurore, lorſqu'elle commence à paroître, ne ſe leve point pour elle.

9. obtenebrentur ſtellæ caligine ejus: expectet lucem & non videat, nec ortum ſurgentis auroræ:

§. II. *Job ſouhaiteroit qu'une mort anticipée l'eût mis à couvert des maux qu'il ſouffre. Vanité des grandeurs humaines. La mort rend tous les homme égaux.*

10. *Que tous ces maux arrivent à cette nuit,* parce qu'elle n'a point fermé le ventre qui m'a porté, & qu'elle n'a point détourné de moi, *par une mort anticipée,* les maux *dont je me vois acccablé.*

10. quia non concluſit oſtia ventris qui portavit me, nec abſtulit mala ab oculis meis.

11. *En effet,* pourquoi ne ſuis-je point mort dans le ſein de ma mere? pourquoi n'ai-je point ceſſé de vivre auſſi-tôt que j'en ſuis ſorti?

11. Quare non in vulva mortuus ſum, egreſſus ex utero non ſtatim perii?

12. Pourquoi celle qui m'a reçû *en naiſſant,* m'a-t-elle tenu ſur ſes genoux? pourquoi ai-je été nourri du lait de la mammelle?

12. Quare exceptus genibus? cur lactatus uberibus?

13. Car *ſi j'avois été privé de ces ſecours,* je dormirois maintenant dans le ſilence *de la mort;* & je me repoſerois dans mon ſommeil,

13. Nunc enim dormiens ſilerem, & ſomno meo requieſcerem;

Digitized by Google

14. cum regibus & conſulibus terræ, qui ædificant ſibi ſolitudines:

14. avec les rois & les conſuls de la terre, qui, *durant leur vie*, ſe bâtiſſent *à force d'argent* des *palais magnifiques dans des lieux qui n'étoient auparavant que d'affreuſes* ſolitudes.

15. aut cum principibus, qui poſſident aurum, & replent domos ſuas argento:

15. *Je dormirois, dis-je, avec ces princes*, ou avec les princes qui poſſedent l'or *en abondance*, & qui rempliſſent leur maiſon d'argent.

16. aut ſicut abortivum abſconditum non ſubſiſterem, vel qui concepti non viderunt lucem.

16. Ou *bien* je n'aurois point paru dans le monde, non plus qu'un fruit avorté dans le ſein de ſa mere, ou que ceux qui, ayant été conçus, n'ont point vû le jour. *Mais qu'y aurois-je perdu? à quoi m'a ſervi tout l'éclat avec lequel j'y ai paru? & à quoi cette grandeur & cette puiſſance qui environne les grands du monde, leur ſert-elle lorſqu'ils ſont dans le tombeau?*

17. Ibi impii ceſſaverunt à tumultu, & ibi requieverunt feſſi robore.

17. C'eſt-là que les impies ont ceſſé d'exciter des tumultes: & ces conquérans, *qui ont troublé toute la terre pendant leur vie*, ſont *enfin obligés de ſe tenir* en repos.

18. Et quondam vincti pariter ſine moleſtia, non audierunt vocem exactoris.

18. C'eſt-là que ceux qui étoient autrefois enchaînés enſemble, ne ſouffrent plus aucun mal, & qu'ils n'entendent plus la voix *menaçante* de ceux qui exigeoient d'eux *des travaux inſupportables*.

19. Parvus & magnus ibi ſunt, & ſervus liber à domino ſuo.

19. Là les grands & les petits ſe trouvent égaux; là l'eſclave eſt affranchi de *la domination de* ſon maître.

20. Quare miſero data eſt lux, & vita his qui in amaritudine animæ ſunt?

20. *Pourquoi donc cette mort qui m'auroit été ſi avantageuſe m'a-t-elle été refuſée?* Pourquoi la lumiere a-t-elle été donnée à un miſérable *comme moi?* & *pourquoi* la vie *eſt-elle accordée* à ceux qui ſont *comme moi* dans l'amertume du cœur;

21. qui expectant mortem, & non venit, quaſi effodientes theſaurum:

21. qui attendent *comme je fais* la mort *avec impatience*, & la mort ne vient point; *qui la cherchent avec plus d'ardeur* que s'ils creuſoient dans la terre pour trouver un thréſor;

Digitized by Google

22. & qui ſont ravis de joie lorſqu'ils ont *enfin* trouvé le tombeau ?

22. gaudentque vehementer cum invenerint ſepulchrum.

§. III. *Job ignore la cauſe des maux qu'il ſouffre, & ne reconnoît rien en lui qui puiſſe les lui avoir attirés.*

23. *Pourquoi encore une fois la vie a-t-elle été donnée* à un homme *comme moi*, qui marche dans une route qui lui eſt inconnue, & que Dieu a environné de ténebres, *qui ſouffre des tourmens qu'il n'avoit jamais éprouvés, dont il ignore la cauſe, la durée & la fin, & dont il ne voit point le moyen de ſe délivrer ?*

23. Viro cujus abſcondita eſt via, & circumdedit eum Deus tenebris ?

24. *C'eſt là véritablement l'état où je me trouve.* Je ſoupire avant que de manger ; & les cris que je fais ſont comme le bruit d'un débordement de grandes eaux,

24. Antequam comedam ſuſpiro : & tanquam inundantes aquæ, ſic rugitus meus :

25. parce que ce qui faiſoit le ſujet de ma crainte m'eſt arrivé, & que les maux que j'appréhendois ſont tombés ſur moi, *ſans que j'en puiſſe découvrir la cauſe, ni le remede.*

25. quia timor, quem timebam, evenit mihi : & quod verebar accidit.

26. *Car enfin* n'ai-je pas conſervé la retenue *&* la patience *dans le gouvernement de mon peuple, & dans les maux qui me ſont arrivés ?* n'ai-je pas gardé le ſilence *dans les injures que j'ai reçûes, & dans les pertes que j'ai faites ?* ne ſuis-je pas demeuré en repos *dans ces occaſions, au lieu de m'abandonner à l'impatience & aux murmures ?* Et cependant la colere *de Dieu* eſt tombée ſur moi.

26. Nonne diſſimulavi ? nonne ſilui ? nonne quievi ? & venit ſuper me indignatio.

CHAPITRE IV.

§. I. *Eliphas s'irrite des plaintes de Job. Il regarde le témoignage qu'il rend de ſon innocence comme injurieux à la juſtice de Dieu qui l'afflige. Il lui reproche ſon trouble & ſon peu de fermeté.*

1. ALors Eliphas de Theman prenant la parole, dit à Job :

1. Reſpondens autem Eliphaz Themanites, dixit :

2. Vous trouverez peut-être mauvais ſi nous vous parlons : mais qui pourroit retenir ſes paroles, *dans une occaſion où il s'agit*

2. Si cœperimus loqui tibi, forſitan moleſtè accipies, ſed conceptum ſermonem tenere quis poterit ?

Digitized by Google

de juſtifier Dieu des blaſphèmes que vous proférez contre lui, & de vous apprendre à avoir de plus juſtes ſentimens de cet être infiniment parfait? Je vous parlerai donc; & je le ferai avec d'autant plus de liberté que vous m'en avez autrefois donné l'exemple.

3. Ecce docuiſti multos, & manus laſſas roboraſti:

3. *Car* n'eſt-ce pas vous qui en avez autrefois inſtruit pluſieurs, & qui avez ſoûtenu les mains laſſes & affoiblies?

4. vacillantes confirmaverunt ſermones tui, & genua tremientia confortaſti:

4. Vos paroles ont *ſouvent* affermi ceux qui étoient ébranlés; & vous avez *ſouvent* fortifié les genoux tremblans *de ceux qui étoient prêts à tomber.*

5. nunc autem venit ſuper te plaga, & defeciſti; tetigit te, & conturbatus es.

5. Cependant la plaie de Dieu vient aujourd'hui ſur vous, & vous perdez courage; il vous frappe, & vous êtes dans le trouble; *vous vous abandonnez aux plaintes & aux murmures contre le Seigneur, & vous accuſez même ſa juſtice de vous punir ſans que vous l'ayez mérité.*

6. Ubi eſt timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, & perfectio viarum tuarum?

6. Où eſt *donc* cette crainte *de Dieu?* où eſt cette force, cette patience & cette perfection qui a paru dans toutes vos voies?

7. Recordare obſecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti ſunt?

7. Conſidérez, je vous prie, ſi jamais, *ſous ce Dieu juſte*, un innocent eſt péri; ou, ſi ceux qui avoient le cœur droit, ont été exterminés.

8. Quin potiùs vide eos qui operantur iniquitatem, & ſeminant dolores, & metunt eos,

8. Ne voyons-nous pas au contraire que ceux qui travaillent tant à faire des injuſtices, qui ſément les maux *en formant de mauvais deſſeins*, & qui les recueillent *en les exécutant*,

9. flante Deo periiſſe, & ſpiritu iræ ejus eſſe conſumptos:

9. ſont renverſés tout d'un coup par le ſouffle de Dieu, & ſont emportés par le tourbillon de ſa colere?

10. rugitus leonis, & vox leænæ, & dentes catulorum leonum contriti ſunt,

10. *Ainſi* le rugiſſement *terrible* du lion, & la voix *effrayante* de la lionne ont été étouffés, les dents *cruelles* des lionceaux ont été briſées.

11. Tigris periit, eò quòd non haberet prædam, & ca-

11. Le tigre eſt mort, parce qu'il n'avoit point de proie, & les petits du lion ont été diſſipés.

Digitized by Google

diſſipés. *Ainſi périſſent la fureur, la force & la puiſſance des méchans: & leurs enfans ſeront exterminés par la juſtice de Dieu, en punition de leurs crimes. Vous ne devez pas douter que ce ne ſoient auſſi vos péchés qui vous ont attiré les maux que vous ſouffrez. S'ils ne vous ſont pas connus, ces péchés, ne vous croyez pas pour cela juſte & innocent devant Dieu.*

tuli leonis diſſipati ſunt.

§. II. *Viſion d'Eliphas. Toutes les créatures comparées au Créateur ſont pleines d'imperfections. Ainſi Job ne doit pas ſe croire innocent devant Dieu.*

12. *Car* une parole m'a été dite en ſecret, & j'en ai entendu à peine les foibles ſons qui ſe déroboient à mon oreille.

12. Porrò ad me dictum eſt verbum abſconditum, & quaſi furtivè ſuſcepit auris mea venas ſuſurri ejus.

13. Dans l'horreur d'une viſion de nuit, *& dans le tumulte de ces penſées confuſes qui agitent l'eſprit* lorſque le ſommeil aſſoupit davantage *tous* les *ſens des* hommes;

13. In horrore viſionis nocturnæ, quando ſolet ſopor occupare homines,

14. je fus *donc alors* ſaiſi de crainte & de tremblement, & la frayeur pénétra juſques dans mes os:

14. pavor tenuit me, & tremor, & omnia oſſa mea perterrita ſunt:

15. Un eſprit vint ſe préſenter devant moi; & les cheveux m'en dreſſerent à la tête.

15. & cùm ſpiritus me præſente tranſiret, inhorruerunt pili carnis meæ.

16. Je vis quelqu'un dont je ne connoiſſois point le viſage; un ſpectre parut devant mes yeux; & j'entendis une voix foible comme un petit ſouffle, *qui me dit:*

16. Stetit quidam, cujus non agnoſcebam vultum, imago coram oculis meis, & vocem quaſi auræ lenis audivi.

17. Un homme oſera-t-il ſe dire juſte, en ſe comparant à Dieu? & *un mortel* ſera-t-il *aſſez inſolent pour ſe croire* plus *capable de juger s'il eſt* pur, que celui qui l'a créé?

17. Numquid homo, Dei comparatione juſtificabitur, aut factore ſuo purior erit vir?

18. Ceux-mêmes qui ſervoient Dieu *dans le ciel* n'ont pas été ſtables *en ſa préſence;* & il a trouvé du déreglement juſques dans ſes anges.

18. Ecce qui ſerviunt ei, non ſunt ſtabiles, & in angelis ſuis reperit pravitatem:

19. Ceux donc qui habitent dans des maiſons de boue, qui n'ont qu'un fondement de terre, ne ſeront-ils pas beaucoup plutôt *trouvés coupables par ſa lumiere, &* conſumés *par ſa juſtice*, comme s'ils étoient rongés des vers?

19. quantò magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, conſumentur velut à tinea?

20. De mane uſque ad veſperam ſuccidentur; & quia nullus intelligit, in æternum peribunt.

20. *Oüi, ſi Dieu les examine avec rigueur; & s'il les juge ſans miſéricorde*, ils ſeront exterminés du ſoir au matin; & parce que nul *d'eux* n'a de l'intelligence *pour concevoir la ſévérité de cette juſtice infinie*, ils périront pour jamais.

21. Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, & non in ſapientia.

21. Ceux-mêmes qui ſeront reſtés de leur race ſeront emportés; & ils mourront, parce qu'ils n'ont point eu la ſageſſe *en partage, & qu'ils n'ont point compris, que, pour joüir d'une conſtante proſpérité, il faut avoir une juſtice véritable, & que Dieu n'afflige que ceux qui l'ont mérité.*

CHAPITRE V.

§. I. *Suite du diſcours d'Eliphas. Dieu punit les méchans. Il renverſe leur fortune. Il les laiſſe en proie à la fureur de leurs ennemis. Il les accable de maux.*

1. Voca ergo, ſi eſt qui tibi reſpondeat, & ad aliquem ſanctorum converteris.

1. SI *vous voulez me conteſter cette vérité*; appellez donc *à votre ſecours*, s'il y a quelqu'un qui vous réponde, & *qui ſoit de votre ſentiment.* Tournez-vous vers *les juſtes, & voyez s'il y a* quelqu'un des ſaints *que Dieu ait traité comme vous.*

2. Verè ſtultum interficit iracundia, & parvulum occidit invidia.

2. Certes la colere *de Dieu ne* fait mourir *que* l'inſenſé; & l'envie *ou plutôt la fureur du Seigneur ne* tue *que* les petits *eſprits qui l'ont mérité; mais auſſi elle les extermine ſans miſéricorde.*

3. Ego vidi ſtultum firma radice, & maledixi pulchritudini ejus ſtatim.

3. *C'eſt pourquoi* j'ai vû l'inſenſé *qui paroiſſoit* affermi par de profondes racines; & j'ai dans l'inſtant donné ma malédiction à *tout* ſon *vain* éclat, *étant aſſuré qu'il ſeroit bien-tôt diſſipé, que ſa proſpérité ne paſſeroit point à ſes enfans.*

4. Longè ſient filii ejus à ſalute, & conterentur in porta, & non erit qui eruat.

4. *Car* ſes enfans, bien loin de trouver leur ſalut *dans les richeſſes de leur pere*, ſeront foulés aux piés à la porte *de la ville, où ils ſeront cités en jugement pour reſtituer les biens qu'il leur avoit injuſtement amaſſés;* & il ne ſe

Digitized by Google

trouvera perſonne pour *défendre leur cauſe ; ni pour* les délivrer *des mains de leurs ennemis, tant ils ſeront abandonnés de Dieu, & haïs des hommes.*

5. *Et ainſi* celui qui mouroit de faim mangera le blé de cet *inſenſé* ; l'homme armé s'en emparera comme de ſa proie ; & ceux qui ſéchoient de ſoif boiront ſes richeſſes.

5. Cujus meſſem famelicus comedet, & ipſum rapiet armatus, & bibent ſitientes divitias ejus.

6. *Or tout cela n'arrive point par haſard, ni par un effet de la fragilité des choſes humaines qui ſont ſujettes à ces révolutions : car* rien ne ſe fait dans le monde *ſans ſujet & ſans une* cauſe *ſupérieure qui regle tous les évenemens ;* & ce n'eſt point de la terre que naiſſent les maux *qui nous arrivent ; ils nous viennent du ciel, d'où ils nous ſont envoyés par un Dieu infiniment ſaint & infiniment juſte, qui ne nous châtie que ſelon que nous l'avons mérité.*

6. Nihil in terra ſine cauſa fit, & de humo non oritur dolor.

7. *C'eſt par ſon ordre que* l'homme *pécheur* eſt né pour le travail *& pour la douleur*, comme l'oiſeau pour voler.

7. Homo naſcitur ad laborem, & avis ad volatum.

§. II. *Eliphas exhorte Job à recourir à Dieu dans ſes peines. Le Seigneur eſt grand, juſte & plein de bonté. Il punit les méchans ; mais il ſauve ceux qui ont recours à lui, & qui mettent en lui toute leur confiance.*

8. C'eſt pourquoi, *dans toutes mes peines*, j'adreſſerai mes prieres au Seigneur ; & *bien loin de m'emporter comme vous en des malédictions, & d'accuſer ſa divine providence de me punir ſans l'avoir mérité*, je parlerai *avec confiance & humilité* à *ce* Dieu *qui nous fait ſentir par-tout les effets de ſa puiſſance, de ſa juſtice & de ſa bonté.*

8. Quam ob rem ego deprecabor Dominum, & ad Deum ponam eloquium meum :

9. *Car c'eſt lui* qui fait des choſes grandes & impénétrables *à l'eſprit humain*, des choſes miraculeuſes, & qui ſont ſans nombre :

9. qui facit magna & inſcrutabilia & mirabilia abſque numero :

10. *C'eſt lui* qui répand la pluie ſur la face de la terre, & qui arroſe d'eaux tout l'univers,

10. qui dat pluviam ſuper faciem terræ, & irrigat aquis univerſa :

11. qui éleve ceux qui étoient abbaiſſés, qui conſole & guérit ceux qui étoient dans les larmes,

11. Qui ponit humiles in ſublime, & mœrentes erigit ſoſpitate :

Digitized by Google

12. qui diſſipat cogitationes malignorum ne poſſint implere manus eorum quod cœperant:

12. qui diſſipe les penſées *artificieuſes* des méchans, & qui les empêche d'achever ce qu'ils avoient commencé,

13. qui apprehendit ſapientes in aſtutia eorum, & conſilium pravorum diſſipat:

13. qui ſurprend les *faux* ſages dans leur propre fineſſe, *comme dans un filet*, & qui renverſe les deſſeins *les mieux concertés* des injuſtes;

14. per diem incurrent tenebras, & quaſi in nocte ſic palpabunt in meridie.

14. *de ſorte qu'*au milieu du jour ils trouveront les ténebres, & ils marcheront à tâton en plein midi, comme s'ils étoient dans une *profonde* nuit.

15. Porrò ſalvum faciet egenum à gladio oris eorum, & de manu violenti pauperem.

15. Mais il ſauvera le pauvre des traits de leurs langues, & de la violence de leurs mains.

16. Et erit egeno ſpes, iniquitas autem contrahet os ſuum.

16. Et *ainſi* le pauvre, *qui aura mis ſa confiance dans le Seigneur*, ne ſera point trompé dans ſon eſpérance; & *au contraire*, l'iniquité, *qui ſe ſera appuyée ſur elle-même*, demeurera muette, *étant couverte de confuſion & de honte.*

§. III. *Eliphas repréſente à Job le bonheur de ceux que Dieu corrige lui-même. Il l'exhorte à recevoir ſes châtimens avec reconnoiſſance & humilité; & il l'aſſure que, s'il entre dans ſes ſentimens, Dieu le protégera, le ſauvera, & le comblera de félicité.*

17. Beatus homo, qui corripitur à Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes:

17. *D'où il faut conclurre, qu'*heureux eſt l'homme que Dieu corrige lui-même, *& qu'il n'abandonne point aux égaremens de ſon eſprit & à la corruption de ſon cœur, mais qu'il s'efforce de ramener à la piété & à la juſtice.* Ne rejettez donc point le châtiment du Seigneur;

18. quia ipſe vulnerat, & medetur: percutit, & manus ejus ſanabunt.

18. car s'il fait du mal, il donne *auſſi* le remede; & ſi ſa main bleſſe, ſa main auſſi guérit.

19. In ſex tribulationibus liberabit te, & in ſeptima non tanget te malum.

19. *De ſorte qu'*après vous avoir affligé ſix fois, il vous délivrera; & à la ſeptieme, *ne trouvant plus rien en vous à punir ou à corriger*, il ne permettra pas que le *même* mal vous touche.

20. In fame eruet te de

20. *Au contraire* il vous ſauvera de la mort

Digitized by Google

pendant la famine, & de l'épée pendant la guerre.

morte, & in bello de manu gladii.

21. Il vous mettra à couvert des traits de la langue perçante *de vos ennemis ;* & ſi l'affliction ſurvient, vous ne l'appréhenderez point.

21. A flagello linguæ abſcondêris, & non timebis calamitatem cùm venerit.

22. Vous rirez au milieu de la déſolation & de la famine, *dont tous les autres ſeront affligés ;* & vous ne craindrez point les bêtes de la terre ; *elles n'auront rien de cruel pour vous.*

22. In vaſtitate & fame ridebis, & beſtias terræ non formidabis.

23. Mais les pierres *mêmes* des champs ſeront d'accord avec vous ; *celles que vous rencontrerez en votre chemin ne vous bleſſeront point ;* & *celles qui marquent les limites de vos terres ne ſortiront point de leur place ;* les bêtes ſauvages ſeront douces pour vous, *& ne vous feront aucun mal.*

23. Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, & beſtiæ terræ pacificæ erunt tibi.

24. Vous verrez la paix *& l'abondance* régner dans votre maiſon ; & le ſoin que vous prendrez de *l'avancement de* votre famille ſera ſuivi d'un heureux ſuccès.

24. Et ſcies quòd pacem habeat tabernaculum tuum, & viſitans ſpeciem tuam, non peccabis.

25. Vous verrez auſſi votre race ſe multiplier, & votre poſtérité *croître* comme l'herbe de la terre.

25. Scies quoque quoniam multiplex erit ſemen tuum, & progenies tua quaſi herba terræ.

26. *Enfin*, plein *de jours & de* richeſſes, vous entrerez dans le ſépulcre, comme un monceau de blé qui eſt ſerré en ſon tems, *& dans ſa parfaite maturité.*

26. Ingredieris in abundantia ſepulchrum, ſicut infertur acervus tritici in tempore ſuo.

27. Ce que nous venons de *vous* dire eſt très-recherché & très-véritable, écoutez-le donc, & le repaſſez dans votre eſprit, *afin de le retenir, & d'en faire votre profit.*

27. Ecce, hoc, ut inveſtigavimus, ita eſt : quod auditum, mente pertracta.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

§. I. *Job ſoûtient ſon innocence. Nulle proportion entre ſes péchés & les maux qu'il ſouffre. Excès de ſes douleurs.*

1. Reſpondens autem Job, dixit :

1. JOb *ayant écouté avec une extrême patience tout ce diſcours d'Eliphas, lui* répondit en ces termes :

2. Utinam appenderentur peccata mea, quibus iram merui : & calamitas, quam patior, in ſtatera.

2. Plût à Dieu que les péchés par leſquels j'ai mérité la colere *de Dieu*, & les maux que je ſouffre, fuſſent mis les uns avec les autres dans une balance ! *Vous verriez alors que ce n'eſt point pour me punir que Dieu m'afflige, puiſqu'il n'y a nulle proportion entre les fautes que j'ai commiſes & les maux que je ſouffre.*

3. Quaſi arena maris hæc gravior appareret : unde & verba mea dolore ſunt plena :

3. *En effet, ſi on les peſoit enſemble, comme je viens de dire,* ceux-ci ſurpaſſeroient les autres de toute la peſanteur du ſable de la mer. C'eſt pourquoi mes paroles ſont pleines de douleur, *parce que mes maux ſont exceſſifs & ſans meſure.*

4. quia ſagittæ Domini in me ſunt, quarum indignatio ebibit ſpiritum meum, & terrores Domini militant contra me.

4. Car *toutes* les fleches du Seigneur ont été tirées contre moi ; *elles me percent de toutes parts ;* leur indignation, *ou plutôt leur malignité, s'inſinuant dans mes veines,* épuiſe *tous* mes eſprits, *& me jette dans le dernier abattement ; & outre ces maux,* les terreurs *que j'ai* du Seigneur *m'aſſiegent de tous côtés, &* combattent contre moi *pour me renverſer : c'eſt ce que vous devriez déja avoir reconnu ; car la grandeur de mes plaintes devoit vous faire comprendre l'excès de mes maux.*

5. Numquid rugiet onager cùm habuerit herbam ? aut mugiet bos cùm ante præſepe plenum ſteterit ?

5. *En effet,* l'âne ſauvage crie-t-il lorſqu'il a de l'herbe ? ou le bœuf fait-il entendre ſes mugiſſemens lorſqu'il eſt devant une auge pleine *de fourage ? Ainſi vous deviez croire que je ne me ſerois pas plaint ſi fortement, ſi je n'avois ſouffert des douleurs extrêmes.*

6. Aut poterit comedi in-

6. *Pour en avoir quelqu'idée, faites réflexion*

Digitized by Google

à ceci : Peut-on manger d'une viande fade, qui n'eſt point aſſaiſonnée avec le ſel ? ou quelqu'un peut-il goûter ce qui fait mourir celui qui en goûte ?

fulſum, quod non eſt ſale conditum ? aut poteſt aliquis guſtare, quod guſtatum affert mortem ?

7. *Cependant c'eſt l'état où je ſuis ; &* dans l'extrémité où je me trouve, je me nourris maintenant de ce que *j'avois* auparavant *en horreur, & que* je n'oſois toucher.

7. Quæ priùs nolebat tangere anima mea, nunc præ anguſtia, cibi mei ſunt.

§. II. *Job ſouhaite de mourir, de peur de perdre la patience.*

8. Plaiſe *donc* au Seigneur que ce que je demande ſoit accompli, qu'il m'accorde ce que j'attends *avec tant d'ardeur ;*

8. Quis det ut veniat petitio mea : & quod expecto, tribuat mihi Deus ?

9. *ſavoir*, qu'ayant commencé à me réduire en poudre, il acheve ; qu'il ne retienne plus ſa main *qu'il a élevée ſur moi ; mais qu'il déploye ſon bras, &* qu'il me retranche *juſqu'à la racine.*

9. Et qui cœpit, ipſe me conterat : ſolvat manum ſuam, & ſuccidat me ?

10. Et que, dans ces douleurs extrèmes dont il m'accablera ſans m'épargner, il me reſte au moins cette conſolation, que je ne contrediſe jamais en rien aux ordonnances de celui qui eſt *infiniment* ſaint : *c'eſt ce qui me fait ſouhaiter de mourir bien-tôt.*

10. Et hæc mihi ſit conſolatio, ut affligens me dolore, non parcat, nec contradicam ſermonibus Sancti.

11. Car quelle eſt ma force, pour pouvoir me ſoûtenir *long tems dans mes maux* ? ou quelle eſt *la* fin *de* ma *vie*, pour me conſerver *juſques-là* dans la patience ?

11. Quæ eſt enim fortitudo mea ut ſuſtineam ? aut quis finis meus, ut patienter agam ?

12. Ma force n'eſt point la force des pierres, & ma chair n'eſt pas de bronze.

12. Nec fortitudo lapidum, fortitudo mea, nec caro mea ænea eſt.

13. Je ne trouve en moi aucun ſecours *contre mes maux ;* & *bien loin de recevoir quelque ſoulagement des étrangers*, mes propres amis m'ont abandonné ; *en cela ils ne ſont pas exempts de péché.*

13. Ecce, non eſt auxilium mihi in me, & neceſſarii quoque mei receſſerunt à me.

§. III. *Reproches que Job fait à ſes amis. Maux dont il les menace de la part de Dieu.*

14. *Car* celui qui, voyant ſouffrir ſon ami, n'en a point compaſſion, *manque à la charité qu'il doit à ſon prochain, &* abandonne la crainte de Dieu.

14. Qui tollit ab amico ſuo miſericordiam, timorem Domini derelinquit.

Digitized by Google

15. Fratres mei prætergressi sunt me, sicut torrens qui raptim transit in convallibus.

15. *C'est cependant ce qu'ont fait* mes propres freres : *Ils ont eu si peur de prendre part à mes maux, qu'ils* ont passé devant moi comme un torrent qui coule avec rapidité dans les vallées.

16. Qui timent pruinam, irruet super eos nix.

16. *Mais il arrive souvent que* ceux qui craignent la gelée sont accablés par la neige : *ainsi que mes faux amis prennent garde à eux.*

17. Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt : & ut incaluerit, solventur de loco suo.

17. *Ils auront peut-être le même sort que ces torrens qu'ils imitent :* dans le tems qu'ils commenceront à s'écouler *& à décheoir*, ils périront *entierement ;* & lorsque la chaleur *de l'adversité* viendra, ils tomberont du lieu où ils étoient, *comme une neige fondue qui s'écoule & disparoît en un moment.*

18. Involutæ sunt semitæ gressuum eorum : ambulabunt in vacuum, & peribunt.

18. *Ces faux amis semblables encore à ces torrens impétueux*, vont par des sentiers embarrassés, *usant de détours & d'artifices ;* ils marchent sur le vuide, *ne s'appuyant que sur le déguisement & le mensonge ;* & *ainsi* ils périront.

19. Considerate semitas Thema, itineræ Saba, & expectate paulisper.

19. *Pour vous convaincre de ce déguisement de mes faux amis & de leur peu de sincérité dans les protestations d'amitié qu'ils me faisoient autrefois*, considérez les sentiers de Theman, les chemins de Saba ; & attendez un peu *pour voir si ceux de ces provinces qui se disoient mes amis, viendront maintenant me consoler.*

20. Confusi sunt, quia speravi : venerunt quoque usque ad me, & pudore cooperti sunt.

20. Ils sont confus, *& n'osent paroître devant moi*, parce *qu'ils ne veulent pas me donner les secours* que j'ai espéré *recevoir de leur amitié. Quelques-uns d'eux néanmoins* sont venus jusqu'à moi ; & ils ont été couverts de confusion, *en me voyant dans un besoin si pressant d'un secours qu'ils ne vouloient pas me donner. N'est-ce pas là la disposition où vous vous trouvez aussi vous-mêmes ?*

21. Nunc venistis : & modò videntes plagam meam timetis.

21. *En effet*, vous ne faites que de venir ; & aussi-tôt que vous voyez la plaie dont j'ai été frappé, vous *en avez horreur, vous* craignez *que je ne vous sois à charge ; & pour vous dispenser*

Digitized by Google

diſpenſer de m'aſſiſter, vous m'accuſez d'être un impie & un hypocrite, que Dieu punit pour ſes péchés.

22. *Mais dites-moi, je vous prie, ſur quoi votre crainte eſt-elle fondée?* Vous ai-je dit: Apportez-moi quelque choſe, ou donnez-moi *une partie* de votre bien,

22. Numquid dixi: Afferte mihi, & de ſubſtantia veſtra donate mihi?

23. ou délivrez-moi de la main de celui qui m'afflige, & tirez-moi de la puiſſance des forts *qui ſe ſont élevés contre moi? Si j'en ai uſé ainſi, montrez-le moi; & je me corrigerai:*

23. Vel, liberate me de manu hoſtis, & de manu robuſtorum eruite me?

24. *& ſi j'ai dit quelque parole mal-à-propos*, enſeignez-*le* moi, & je me tairai; & ſi j'ai ignoré quelque choſe, inſtruiſez-moi, *& je me ferai un plaiſir de profiter de vos leçons: mais je ne crois pas que vous m'ayez vû tomber en aucune de ces fautes.*

24. Docete me, & ego tacebo: & ſi quid forte ignoravi, inſtruite me.

§. IV. *Injuſtice des amis de Job. Ils l'accuſent d'être un pécheur, ſans ſavoir qu'il ait commis aucun péché.*

25. Pourquoi *donc* formez-vous des médiſances contre des paroles de vérité *que j'ai prononcées dans mes plaintes? & pourquoi dites-vous que je ſuis coupable*, puiſque nul d'entre vous ne me peut reprendre avec juſtice *d'aucun péché?*

25. Quare detraxiſtis ſermonibus veritatis, cùm è vobis nullus ſit qui poſſit arguere me?

26. Vous n'étudiez dans vos diſcours qu'à trouver des moyens d'accuſer les autres; & vous ne faites que parler en l'air, *en ſoûtenant, ſans aucune preuve, que je ſuis un hypocrite que Dieu punit pour ſes crimes.*

26. Ad increpandum tantùm eloquia concinnatis, & in ventum verba profertis.

27. *Voilà comme* vous vous jettez ſur *un homme ſemblable à* un orphelin *qui eſt privé de tout ſecours*; & vous vous efforcez de perdre entierement votre ami, *en le jettant dans le déſeſpoir, au lieu de le conſoler & de le ſoûtenir. Que penſez-vous de cette conduite?*

27. Super pupillum irruitis, & ſubvertere nitimini amicum veſtrum.

28. Cependant achevez ce que vous avez commencé; *continuez vos diſcours contre un innocent affligé; mais en même-tems*, prêtez l'oreille *à mes raiſons*, & voyez ſi je ments

28. Verumtamen quod cœpiſtis, explete: præbete aurem, & videte an mentiar.

Digitized by Google

dans ce que je dis pour me juſtifier.

29. Reſpondete obſecro abſque contentione : & loquentes id quod juſtum eſt, judicate.

29. Répondez-*moi*, je vous prie, ſans contention ; & en parlant *dans cette diſpute*, jugez des choſes ſelon la juſtice, *ſans prévention, ſans paſſion.*

30. Et non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis ſtultitia perſonabit.

30. *Et ſi vous voulez bien en uſer ainſi, j'eſpere que* vous ne trouverez point d'iniquité ſur ma langue, ni de folie dans ma bouche, *& que vous reconnoîtrez que mes maux ne ſont point la punition de mes péchés, mais le ſort ordinaire de la condition humaine.*

CHAPITRE VII.

§. I. *Job continue ſa juſtification. Les maux qu'il ſouffre ne ſont point la punition de ſes péchés, mais l'effet de la condition humaine. Grandeur de ſes maux.*

1. Militia eſt vita hominis ſuper terram : & ſicut dies mercenarii, dies ejus.

1. CAr la vie de l'homme ſur la terre eſt une guerre continuelle ; & ſes jours ſont comme les jours d'un mercenaire, *qui ſe paſſent tout entiers dans la peine & le travail. Tels ſont auſſi les miens.*

2. Sicut ſervus deſiderat umbram, & ſicut mercenarius præſtolatur finem operis ſui :

2. Comme *donc* un eſclave *fatigué* ſoûpire après l'ombre *pour ſe repoſer*, & comme un mercenaire attend *avec impatience* la fin de ſon ouvrage,

3. ſic & ego habui menſes vacuos, & noctes laborioſas enumeravi mihi.

3. ainſi ſe paſſent en ma vie des mois vuides *de toute ſatisfaction*, & des nuits pleines de travail *&* de douleurs, *qui me font toûjours deſirer un avenir, où j'eſpere trouver un repos que je ne rencontre jamais.*

4. Si dormiero, dicam : Quando conſurgam ? & rurſum expectabo veſperam, & replebor doloribus uſque ad tenebras.

4. *Car* ſi je m'endors, *ou plutôt ſi je me couche pour dormir*, je dis auſſi-tôt *dans les douleurs que je reſſens :* Quand me leverai-je ? Et étant levé, *ne trouvant point de ſoulagement*, j'attends le ſoir *avec impatience ; & le ſoir ne m'étant pas plus favorable*, je ſuis rempli de douleurs juſqu'*à ce que la lumiere du jour ait ſuccédé* aux ténebres *de la nuit.*

5. Induta eſt caro mea putredine & ſordibus pulveris, cutis mea aruit, & contracta eſt.

5. Ma chair eſt couverte de pourriture & d'une ſale pouſſiere ; ma peau eſt toute ſeche & toute retirée.

Digitized by Google

6. Mes jours *heureux* ont été retranchés plus vîte que le fil de la toile n'eſt coupé par le tiſſerand ; ils ſe ſont écoulés, ſans *me laiſſer* aucune eſpérance *de les revoir jamais.*

6. Dies mei velociùs tranſierunt quàm à texente tela ſuccciditur, & conſumpti ſunt abſque ulla ſpe.

§. II. *Job repréſente au Seigneur ſa foibleſſe & ſa miſéricorde. Il s'efforce de le toucher de compaſſion, & d'attirer ſur ſoi ſa miſéricorde.*

7. Souvenez-vous, *Seigneur*, que ma vie n'eſt qu'un ſouffle ; & que, *dans les maux dont vous m'accablez*, je ne vois aucun retour pour un tems favorable.

7. Memento quia ventus eſt vita mea, & non revertetur oculus meus ut videat bona.

8. Celui qui m'a vû juſqu'à cette heure ne me verra *bien-tôt* plus, *parce que* vous avez arrêté ſur moi votre œil *ſévere ;* & *ainſi* je ne pourrai ſubſiſter *devant vous, je périrai entierement.*

8. Nec aſpiciet me viſus hominis : oculi tui in me, & non ſubſiſtam.

9. *Car* comme une nuée ſe diſſipe & paſſe, ſans qu'il en reſte de trace, ainſi celui qui deſcend ſous la terre, ne remontera plus *pour l'habiter de nouveau.*

9. Sicut conſumitur nubes, & pertranſit : ſic qui deſcenderit ad inferos, non aſcendet.

10. Il ne reviendra plus jamais dans ſa maiſon ; & le lieu où il étoit *dans le monde* ne le reconnoîtra plus.

10. Nec revertetur ultrà in domum ſuam, neque cognoſcet eum ampliùs locus ejus.

11. C'eſt pourquoi, *n'ayant plus qu'un moment à me plaindre*, je ne retiendrai pas ma langue plus long-tems ; je parlerai dans l'affliction de mon eſprit, je m'entretiendrai dans l'amertume de mon cœur ;

11. Quapropter & ego non parcam ori meo, loquar in tribulatione ſpiritus mei : confabulabor cum amaritudine animæ meæ.

12. *& je dirai au Seigneur :* Suis-je une mer *en furie, un monſtre indomptable*, ou une baleine *dangereuſe*, pour avoir été enfermé par vous *dans les maux qui m'environnent*, comme dans une priſon *cruelle ? Et pour m'empêcher de ravager la terre, & de dévorer les hommes, falloit-il m'accabler de douleurs ſi violentes & continuelles ?*

12. Numquid mare ego ſum, aut cetus, quia circumdediſti me carcere ?

13. *Car* ſi je dis en moi-même : Mon lit me conſolera ; & m'entretenant avec mes penſées, je me repoſerai ſur ma couche ;

13. Si dixero : Conſolabitur me lectulus meus, & relevabor loquens mecum in ſtrato meo :

14. *dès que j'eſpere y prendre quelque repos, & m'abandonner au ſommeil*, vous me tour-

14. terrebis me per ſomnia, & per viſiones horrore concuties.

Digitized by Google

mentez par des ſonges *épouvantables*, & vous me troublez par d'horribles viſions.

§. III. *Job préféreroit une mort honteuſe & violente à la vie douloureuſe qu'il mene.*

15. Quamobrem elegit ſuſpendium anima mea, & mortem oſſa mea.

15. C'eſt pourquoi je choiſirois plutôt de mourir d'une mort *honteuſe &* violente; & il vaudroit mieux *pour moi* que mes os fuſſent *tout d'un coup* réduits en poudre, *que de ſouffrir plus long-tems des maux ſi extrêmes, & qui me conduiſent infailliblement à la mort.*

16. Deſperavi, nequaquam ultrà jam vivam: parce mihi, nihil enim ſunt dies mei.

16. *Car* j'ai perdu toute eſpérance de pouvoir vivre davantage. Epargnez-moi *donc*, *Seigneur*, puiſque mes jours ne ſont qu'un néant *devant vous.*

17. Quid eſt homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum?

17. *En effet*, qu'eſt-ce que l'homme, pour mériter que vous le regardiez comme quelque choſe de grand *& de puiſſant*, *dont la défaite puiſſe vous être glorieuſe?* & pourquoi daignez-vous appliquer votre cœur ſur lui, *& lui donner des marques de votre amour, ſi vous voulez enſuite en faire l'objet de votre colere, & le traiter comme votre ennemi?*

18. Viſitas eum diluculo, & ſubitò probas illum:

18. Vous le viſitez le matin, *en le comblant de biens au commencement de ſa vie;* & auſſitôt vous le mettez à l'épreuve, *en l'accablant de maux.*

19. uſquequò non parcis mihi, nec dimittis me ut glutiam ſalivam meam?

19. *N'eſt-ce pas ainſi que vous en avez uſé avec moi?* Juſqu'à quand, *Seigneur*, différerez-vous de m'épargner & de me donner quelque relâche, afin que je puiſſe un peu reſpirer?

20. Peccavi, quid faciam tibi, ô cuſtos hominum? quare poſuiſti me contrarium tibi, & factus ſum mihimetipſi gravis?

20. *Je confeſſe que* j'ai péché; *mais* que ferai-je pour vous *appaiſer*, ô Sauveur des hommes? *Vous connoiſſez ma foibleſſe & mon impuiſſance.* Pourquoi *donc*, *vous qui ne voulez point la perte de l'homme*, m'avez-vous mis en bute à tous vos traits, & dans un état où je ſuis à charge à moi-même, *me trouvant accablé de maux que je ne puis ſupporter?*

21. Cur non tollis pecca-

21. Pourquoi, *après m'avoir puni avec tant*

Digitized by Google

de ſévérité, n'ôtez-vous point *encore* mon péché, & ne me pardonnez-vous point mon iniquité? Je vais m'endormir dans la pouſſiere *du tombeau*; & *ma mort eſt ſi proche, que* ſi vous me cherchez *demain dès le grand* matin, *pour me donner quelque ſoulagement*, je ne ſerai plus *au monde pour la recevoir.*

tum meum, & quare non aufers iniquitatem meam? ecce, nunc in pulvere dormiam: & ſi mane me quæſieris, non ſubſiſtam.

CHAPITRE VIII.

§. I. *Baldad prend la parole. Il veut prouver que les malheurs de Job ſont la peine de ſes péchés. Il l'exhorte à les confeſſer. Il lui en fait eſpérer le pardon, s'il a recours à la miſéricorde de Dieu.*

1. A Lors Baldad de Suh prenant la parole, dit *à Job:*

1. Reſpondens autèm Baldad Suhites, dixit:

2. Juſqu'à quand direz-vous toutes ces choſes? & votre bouche proférera-t-elle des paroles qui ſont comme un vent impétueux, *par lequel vous vous efforcez de renverſer la juſtice de Dieu, la fidélité de vos amis, & la vérité qu'ils vous diſent, lorſqu'ils vous aſſurent que Dieu ne vous a envoyé ces maux que parce que vous les aviez mérités par vos péchés; & que, ſi vous recourez à lui pour lui en demander pardon, il vous l'accordera, & vous rendra votre premiere félicité?*

2. Uſquequò loquêris talia, & ſpiritus multiplex ſermones oris tui?

3. *En effet*, Dieu eſt-il injuſte dans ſes jugemens? & le Tout-puiſſant renverſe-t-il ſa juſtice *pour punir l'innocent, & rejetter le pécheur contrit & humilié? Non ſans doute.*

3. Numquid Deus ſupplantat judicium? aut Omnipotens ſubvertit quod juſtum eſt?

4. Si *donc* vos enfans *ont été exterminés, c'eſt qu'ils* ont péché contre lui; & *ainſi* il les a livrés à *tous les maux qui leur ſont arrivés, pour les punir de* leurs paſſions injuſtes, *auxquelles ils s'étoient abandonnés.*

4. Etiam ſi filii tui peccaverunt ei, & dimiſit eos in manu iniquitatis ſuæ:

5. Mais, pour vous *qui êtes encore en vie & en état de vous convertir*, ſi vous vous empreſſez d'aller à Dieu, & de conjurer par vos prieres le Tout-puiſſant *de vous pardonner*,

5. tu tamen ſi diluculo conſurrexeris ad Deum, & Omnipotentem fueris deprecatus:

6. ſi vous marchez *devant lui avec un cœur*

6. & mundus & rectus in-

Digitized by Google

ceſſeris, ſtatim evigilabit ad te, & pacatum reddet habitaculum juſtitiæ tuæ:

pur & droit, il ſe levera auſſi-tôt pour vous ſecourir, & il récompenſera votre juſtice par la paix qu'il fera régner dans votre maiſon, *au lieu du trouble qui y eſt arrivé.*

7. in tantum, ut ſi priora tua fuerint parva, & noviſſima tua multiplicentur nimis.

7. Il augmentera *même* de telle ſorte tout ce que vous avez eu *autrefois de grandeur, de puiſſance & de richeſſes*, que votre premier état ne paroîtra rien en comparaiſon du ſecond.

8. Interroga enim generationem priſtinam, & diligenter inveſtiga patrum memoriam;

8. *Si vous ne voulez pas nous en croire*, interrogez les races paſſées, conſultez avec ſoin les hiſtoires de nos peres, *elles vous convaincront mieux que nous de la certitude de cette vérité.*

9. (Heſterni quippe ſumus, & ignoramus quoniam ſicut umbra dies noſtri ſunt ſuper terram.)

9. Car *pour nous*, nous ne ſommes que d'hier au monde, & nous ignorons *beaucoup de choſes*, parce que nos jours s'écoulent ſur la terre comme l'ombre, *& que la brieveté de notre vie ne nous donne pas le tems de les apprendre.*

10. Et ipſi docebunt te: loquentur tibi, & de corde ſuo proferent eloquia.

10. Mais *pour nos ancêtres*, ils vous enſeigneront *ce que je vous dis, comme le ſachant par une longue expérience;* ils vous parleront *ſincerement;* & ils vous découvriront *ſur ce ſujet* les ſentimens de leur cœur *ſans aucun déguiſement; ils vous apprendront que les plus puiſſans & les plus riches ne peuvent ſubſiſter long-tems ſans une véritable juſtice & une ſolide piété.*

§. II. *Baldad traite la vertu de Job d'hypocriſie. Il l'accuſe de n'avoir ſervi Dieu que par un intérêt temporel. Il l'exhorte à changer de conduite, & à ſe convertir.*

11. Numquid virere poteſt ſcirpus abſque humore? aut creſcere carectum ſine aqua?

11. *En effet*, le jonc peut-il verdir ſans l'humidité? ou peut-il croître ſans eau?

12. Cùm adhuc ſit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas areſcit;

12. Lorſqu'il ne fait que fleurir, *& qu'il eſt encore dans ſa premiere vigueur*, ſans même qu'on le cueille, *ſi l'humidité lui manque*, il ſeche plutôt que toutes les autres herbes, *quoiqu'il ſoit plus grand qu'elles toutes.*

13. ſic viæ omnium qui obliviſcuntur Deum, & ſpes hypocritæ peribit.

13. Telle eſt la voie de tous ceux qui oublient Dieu; & c'eſt ainſi que périra l'eſpé-

Digitized by Google

rance de l'hypocrite. *Il pourra être quelque tems dans la proſpérité, & cacher ſous le voile d'une piété apparente la malignité qui eſt au fond de ſon cœur;*

14. *mais enfin* il ſera forcé de condamner lui-même ſa folie *de s'être appuyé ſur autre choſe que ſur une vertu ſincere & une piété véritable;* & toute ſa confiance *qu'il avoit miſe dans ſa grandeur, ſa puiſſance & ſes richeſſes, ſe diſſipera* comme des toiles d'araignées.

14. Non ei placebit vecordia ſua, & ſicut tela aranearum fiducia ejus.

15. Il ſe voudra appuyer ſur ſa maiſon, & elle n'aura point de fermeté; il fera ſes efforts pour la ſoûtenir, & elle ne ſubſiſtera point; *elle tombera, & il périra avec elle.*

15. Innitetur ſuper domum ſuam, & non ſtabit: fulciet eam, & non conſurget.

16. *Car* il eſt *durant la proſpérité* comme une plante qui paroît verte avant que le ſoleil ſe leve, & qui pouſſe ſa tige auſſi-tôt qu'il eſt levé.

16. Humectus videtur antequam veniat ſol, & in ortu ſuo germen ejus egredietur.

17. Ses racines ſe multiplient *dans l'abondance de ſes richeſſes, comme celles de cette plante* dans un tas de pierres; & *il demeure inébranlable au milieu de ſes thréſors, comme* elle demeure *ferme* au milieu des cailloux.

17. Super acervum petrarum radices ejus denſabuntur, & inter lapides commorabitur.

18. *Mais comme il arrivera à cette plante qui n'a point pouſſé ſes racines dans une terre graſſe & humide, que, ſi le ſoleil la frappe dans ſa chaleur, ou,* ſi on l'arrache de ſa place, *elle ſe deſſéchera ſi parfaitement, que* le lieu où elle étoit la renoncera, & lui dira: Je ne vous ai jamais connue; *de même lorſque la chaleur de l'adverſité viendra à frapper l'hypocrite qui n'eſt point enraciné dans la charité, ſa fauſſe piété diſparoîtra à l'inſtant, & ſa ruine ſera ſi grande, que ſa mémoire ſera entierement effacée de deſſus la terre.*

18. Si abſorbuerit eum de loco ſuo, negabit eum, & dicet: Non novi te.

19. Car *comme c'eſt* un des plaiſirs *du ſoleil matériel dans le tems* de ſa courſe, *de détruire ſes ouvrages*, afin que la terre en produiſe d'autres *par le ſecours de ſa chaleur, & d'entretenir ainſi la beauté du monde par des pro-*

19. Hæc eſt enim lætitia viæ ejus, ut rurſum de terra alii germinentur.

Digitized by Google

ductions toûjours nouvelles ; c'eſt auſſi un des plaiſirs du ſoleil de juſtice de renverſer les méchans que ſa main avoit élevés, afin que d'autres prennent leur place, & de faire admirer la conduite de ſa providence dans ſes révolutions continuelles.

20. Deus non projiciet ſimplicem, nec porriget manum malignis :

20. Mais ſi Dieu *renverſe ainſi l'hypocrite, il* ne rejettera point *de la ſorte* celui qui eſt ſimple ; & il ne tendra point la main aux méchans *qui voudroient l'opprimer.*

21. donec impleatur riſu os tuum, & labia tua jubilo.

21. *Ayez donc recours à ce Dieu ſi grand, ſi juſte & ſi puiſſant ; & ne ceſſez point de l'invoquer*, juſqu'à ce qu'*ayant recouvré votre premiere proſpérité*, votre bouche ſoit remplie *de cantiques* de joie, & vos levres de chants d'allégreſſe.

22. Qui oderunt te, induentur confuſione : & tabernaculum impiorum non ſubſiſtet.

22. *Alors* ceux qui vous haïſſoient, *& qui ſe réjoüiſſoient de vos malheurs*, ſeront couverts de confuſion ; & la maiſon des impies, *qui ont contribué à votre ruine*, ne ſubſiſtera plus.

CHAPITRE IX.

§. I. *Job avoue qu'il n'y a point d'homme juſte, ſi on le compare avec Dieu. Il décrit la ſageſſe & la puiſſance de cet être ſouverain.*

1. Et reſpondens Job, ait :

1. JOb répondit enſuite *à Baldad*, & *lui* dit :

2. Verè ſcio quòd ita ſit, & quòd non juſtificetur homo compoſitus Deo.

2. Je ſai véritablement que cela eſt ainſi, & que l'homme, ſi on le compare avec Dieu, ne ſera point juſte.

3. Si voluerit contendere eum eo, non poterit ei reſpondere unum pro mille.

3. Et que s'il veut diſputer contre Dieu, il ne pourra lui répondre ſur une ſeule choſe de mille *que Dieu pourra lui objecter. Ce ſeroit donc une grande témérité à moi de vouloir conteſter avec Dieu, & d'oſer l'accuſer d'injuſtice ou d'erreur.*

4. Sapiens corde eſt, & fortis robore : quis reſtitit ei, & pacem habuit ?

4. *En effet*, Dieu eſt ſage & Tout-puiſſant. Qui lui a réſiſté *avec opiniâtreté*, & eſt demeuré en paix ?

5. Qui tranſtulit montes,

5. C'eſt lui qui tranſporte les montagnes ; &

Digitized by Google

& ceux qu'il renverſe *avec elles* dans ſa fureur ne s'en apperçoivent pas; *ils ne peuvent prévoir ces effets de la colere du Seigneur, ni les éviter.*

& neſcierunt hi quos ſubvertit in furore ſuo.

6. C'eſt lui qui remue la terre de ſa place *par des tremblemens extraordinaires*, & *qui fait que* ſes colonnes ſont ébranlées *par des ſecouſſes violentes.*

6. Qui commovet terram de loco ſuo, & columnæ ejus concutiuntur.

7. C'eſt lui qui commande au ſoleil; & le ſoleil ne ſe leve point: il tient les étoiles enfermées comme ſous le ſceau, *& elles ne paroiſſent que par ſes ordres.*

7. Qui præcipit ſoli, & non oritur: & ſtellas claudit quaſi ſub ſignaculo.

8. C'eſt lui qui a formé ſeul la vaſte étenduë des cieux, & qui marche ſur les flots *les plus élevés* de la mer.

8. Qui extendit cœlos ſolus, & graditur ſuper fluctus maris.

9. C'eſt lui qui a créé les étoiles de l'ours, de l'orion, des hyades, & celles qui ſont plus proches du midi.

9. Qui facit Arcturum, & Orionа, & Hyadas, & interiora auſtri.

10. C'eſt lui qui fait des choſes grandes, des choſes incompréhenſibles, & des choſes miraculeuſes qui ſont ſans nombre.

10. Qui facit magna, & incomprehenſibilia, & mirabilia, quorum non eſt numerus.

§. II. *Opérations de Dieu imperceptibles. L'homme ne peut lui réſiſter, ni lui demander raiſon de ſa conduite. Il diſpoſe de ſes créatures comme il lui plaît.*

11. S'il vient à moi, je ne le verrai point; & s'il s'en va, je ne m'en appercevrai point, *ſes démarches & ſes opérations étant imperceptibles, & infiniment au-deſſus de la portée de mon eſprit.*

11. Si venerit ad me, non videbo eum: ſi abierit, non intelligam.

12. S'il interroge tout d'un coup, qui pourra lui répondre? ou, *s'il lui plaît d'éprouver quelqu'un par les afflictions ou les maladies,* qui pourra lui dire: Pourquoi faites-vous ainſi?

12. Si repente interroget; quis reſpondebit ei? vel quis dicere poteſt: Cur ita facis?

13. Nul ne peut réſiſter à ſa colere, parce qu'il eſt Dieu; & ceux-mêmes qui portent *& qui gouvernent* le monde, fléchiſſent ſous lui.

13. Deus, cujus iræ nemo reſiſtere poteſt, & ſub quo curvantur qui portant orbem.

14. Que ſuis-je donc moi, pour lui répondre, & pour oſer lui parler?

14. Quantus ergo ſum ego, ut reſpondeam ei, & loquar verbis meis cum eo?

15. Quand même il y auroit en moi quel-

15. Qui etiam ſi habuero

Digitized by Google

quippiam juſtum, non reſpondebo, ſed meum judicem deprecabor.

que trace de juſtice, je ne répondrois point, *s'il vouloit me la conteſter*; mais je *le* conjurerois *comme* mon juge de me pardonner *les péchés qu'il verroit en moi, & qui me ſeroient cachés.*

16. Et cùm invocantem exaudierit me, non credo quòd audierit vocem meam.

16. Et lorſqu'il auroit exaucé ma priere, je ne croirois pas qu'il eût entendu ma voix, *tant je me ſens indigne de l'attention d'un Dieu ſi ſaint & ſi élevé, & je ne compterois pas de n'avoir plus rien à craindre de ſa colere.*

17. In turbine enim conteret me, & multiplicabit vulnera mea etiam ſine cauſa.

17. Car il me briſera *quand il lui plaira*, *comme* d'un coup de foudre, & il multipliera mes plaies, ſans *même que j'en ſache la* raiſon.

18. Non concedit requieſcere ſpiritum meum, & implet me amaritudinibus.

18. *C'eſt ce qu'il fait dès-à-préſent*; il ne me laiſſe pas ſeulement reſpirer, & il remplit mon ame d'amertume, *par les douleurs extrèmes dont il m'afflige continuellement, ſans que j'en ſache la cauſe, ni le remede.*

19. Si fortitudo quæritur, robuſtiſſimus eſt: ſi æquitas judicii, nemo audet pro me teſtimonium dicere.

19. *Car* ſi l'on implore *contre lui le ſecours de* quelque puiſſance, *il eſt tout-puiſſant & au-deſſus de toute autre puiſſance*; *&* ſi, *dans les maux qu'il fait ſouffrir*, l'on en appelle à la juſtice d'un juge, il n'y a perſonne qui osât *défendre ma cauſe, ni* rendre témoignage en ma faveur *contre lui.*

20. Si juſtificare me voluero, os meum condemnabit me: ſi innocentem oſtendero, pravum me comprobabit.

20. *Enfin*, ſi j'entreprends *moi-même* de me juſtifier, ma propre bouche me condamnera *de folie*; *&* ſi je veux montrer que je ſuis innocent, il me convaincra *lui-même* d'être coupable, *ſans que je puiſſe le contredire.*

21. Etiam ſi implex fuero, hoc ipſum ignorabit anima mea, & tædebit me vitæ meæ.

21. *Car* quand même je ſerois *juſte &* ſimple, cela ſeroit inconnu au fond de mon cœur *à tout autre qu'à lui*; & *pour moi qui n'ai pas ſa lumiere*, je ne penſerois à ma vie qu'avec regret, *craignant toûjours qu'elle ne fût criminelle à ſes yeux pénétrans.*

§. III. *Dieu afflige en ce monde le juſte comme l'impie; & c'eſt par cette raiſon que Job innocent eſt accablé de maux.*

22. Unum eſt quod locutus ſum, & innocentem & impium ipſe conſumit.

22. *Je n'ai donc pas prétendu être innocent devant Dieu: mais* tout ce que j'ai dit ſe ré-

Digitized by Google

duit à ce principe: Dieu afflige *durant cette vie* le juſte comme l'impie: *& par conſéquent on a tort de croire que je ſuis coupable, parce que je ſuis affligé.*

23. *Et toutes les imprécations que j'ai faites ſe réduiſent auſſi à demander à Dieu que*, s'il *me* frappe de plaies, *comme je reconnois qu'il le peut toûjours faire très-juſtement*, il *me* tue tout d'un coup *pour ne pas m'expoſer à l'impatience & au murmure;* & qu'il ne ſe rie pas des peines des innocens, *comme s'il ſe faiſoit un plaiſir de les voir long-tems ſouffrir. Que trouvez-vous de blâmable dans ces ſentimens?*

23. Si flagellat, occidat ſemel, & non de pœnis innocentum rideat.

24. *Mais, pour vous convaincre que Dieu n'a point d'égard à la juſtice ni à l'impiété des hommes dans la diſtribution des biens & des maux de ce monde, conſidérez, je vous prie, que ſouvent* la terre eſt livrée entre les mains de l'impie, qui, *par les préſens que ſes richeſſes lui donnent le moyen de faire*, couvre *comme* d'un voile les yeux de ſes juges *pour les empêcher de voir, & de punir les violences injuſtes par leſquelles il opprime la veuve & l'orphelin, & ravit le bien des pauvres.* Que ſi *vous prétendez que* ce n'eſt pas Dieu *qui donne ces biens, & qui permet ces maux*, qui eſt-ce donc? *Mais c'eſt lui-même qui met les biens de ce monde entre les mains des impies, par un effet terrible de ſa juſtice irritée, & qui accable de maux les juſtes, par un effet admirable de ſa miſéricorde infinie.*

24. Terra data eſt in manus impii, vultum judicum ejus operit; quòd ſi non ille eſt, quis ergo eſt?

25. *C'eſt auſſi par un ſecret impénétrable de ſa ſageſſe, que* les jours *heureux* de ma vie ont paſſé plus vîte qu'un homme qui court *à perte d'haleine;* ils ſe ſont évanoüis, & ils n'ont vû aucun bien *ſolide & véritable.*

25. Dies mei velociores fuerunt curſore: fugerunt, & non viderunt bonum.

26. *Car* ils ont paſſé avec la même vîteſſe que des vaiſſeaux *legers* qui *ont le vent favorable, & qui* portent du fruit *qui les charge peu, & dont ils appréhendent la perte. Ils ont, dis-je, paſſé avec la même rapidité* qu'un aigle

26. Pertranſierunt quaſi naves poma portantes, ſicut aquila volans ad eſcam.

Digitized by Google

qui fond ſur ſa proie. *Et cependant, dans ces maux ſi ſubits & ſi imprévûs qui m'ont enlevé tout mon bonneur, on ne veut pas qu'il me ſoit permis de me plaindre, & de dire que je ne me les ſuis point attirés par mes péchés.*

§. IV. *Le témoignage que Job rend de ſon innocence eſt la ſeule conſolation qui lui reſte. Crainte de Dieu dans laquelle il a vécu. La lumiere de Dieu découvre des taches dans la vie la plus pure.*

27. Cùm dixero: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, & dolore torqueor.

27. Que ſi, *pour m'accommoder à la foibleſſe de ces eſprits qui ſe ſcandaliſent de mes plaintes,* je dis *en moi-même:* Je ne parlerai plus *pour me juſtifier, ni pour me plaindre,* je ſens que mon viſage ſe change auſſi-tôt, & que la douleur, *qui* me déchire *au-dedans, s'irrite & ſe montre au-dehors: ainſi mon ſilence augmente mes maux, parce qu'il me prive de l'unique conſolation qui me reſte, qui eſt de m'entretenir de mon innocence.*

28. Verebar omnia opera mea, ſciens quòd non parceres delinquenti.

28. *Vous ſavez, Seigneur, combien elle eſt véritable; vous ſavez que j'avois ſi peur de vous déplaire, que* je tremblois à chaque action que je faiſois, ſachant que vous ne pardonnez pas à celui qui peché.

29. Si autem & ſic impius ſum, quare frustrà laboravi?

29. Que ſi après cela je ſuis, *comme on le dit,* un impie *que vous puniſſez pour ſes crimes,* pourquoi aurois-je travaillé en vain, *en prenant tant de ſoin d'éviter les moindres péchés, & de me purifier de ceux dans leſquels je craignois d'être tombé?*

30. Si lotus fuero quaſi aquis nivis, & fulſerint velut mundiſſimæ manus meæ:

30. *Il eſt vrai que,* quand j'aurois été lavé dans de l'eau de néige, & que la blancheur de mes mains ébloüiroit les yeux par ſon éclat,

31. tamen ſordidus intinges me, & abominabuntur me veſtimenta mea.

31. *votre lumiere, Seigneur,* me feroit paroître à moi-même tout couvert d'ordures; & mes vêtemens, *entrant dans les ſentimens de votre juſtice,* m'auroient en horreur. *Ce n'eſt donc pas contre un Dieu ſi ſaint, ſi puiſſant & ſi éclairé que je prétends ſoûtenir mon innocence.*

32. Neque enim viro qui

32. Car *ſi j'entreprends de diſputer contre lui,*

Digitized by Google

je n'aurai pas à répondre à un homme ſemblable à moi, ni à conteſter avec lui comme avec mon égal.

similis mei eſt, reſpondebo: nec qui mecum in judicio ex æquo poſſit audiri.

33. *Et de plus, dans ce différend que j'aurois avec mon Dieu,* il n'y a perſonne qui puiſſe reprendre *ou corriger celles des* deux parties *qui ſe trouvera avoir tort,* ni mettre la main entr'elles deux *pour les accommoder. Il ne me reſte donc, dans les douleurs exceſſives dont il plaît à Dieu de m'accabler, qu'à gémir en ſilence des maux que je ſouffre, n'oſant pas même dire que je les ſouffre, ſans les avoir mérités.*

33. Non eſt qui utrumque valeat arguere, & ponere manum ſuam in ambobus.

34. *Mais* qu'il retire ſa verge de deſſus moi, & que ſa terreur ne m'épouvante point;

34. Auferat à me virgam ſuam, & pavor ejus non me terreat.

35. & alors je parlerai ſans l'appréhender, *je lui montrerai mon innocence que je n'ai pas maintenant la force de lui repréſenter;* car je ne puis pas répondre étant plein de crainte.

35. Loquar, & non timebo eum: neque enim poſſum metuens reſpondere.

CHAPITRE X.

§. I. *Job continue ſes plaintes. Il implore la bonté & la Juſtice de Dieu, qui connoît ſon innocence.*

1. MA vie *même* m'eſt devenue ennuyeuſe. *Cependant quelque raiſon que j'aie de me taire,* je m'abandonnerai aux plaintes contre moi-même, je parlerai dans l'amertume de mon ame *contre mes propres intérêts.*

1. Tædet animam meam vitæ meæ, dimittam adverſum me eloquium meum, loquar in amaritudine animæ meæ.

2. Je dirai à Dieu : Ne me condamnez pas *ainſi ſans que j'en ſache la raiſon;* faites-moi connoître pourquoi vous me traitez de la ſorte.

2. Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita judices.

3. Pourriez-vous vous plaire, *ô mon Dieu,* à me livrer à la calomnie, & à m'accabler *comme un méchant,* moi qui ſuis l'ouvrage de vos mains? pourriez-vous favoriſer les mauvais deſſeins des impies, *qui m'accuſent d'être un hypocrite que vous puniſſez pour ſes crimes?*

3. Numquid bonum tibi videtur, ſi calumnieris me, & opprimas me opus manuum tuarum, & conſilium impiorum adjuves?

4. Avez-vous *comme eux* des yeux de chair, *qui ne peuvent voir mon innocence au fond de*

4. Numquid oculi carnei tibi ſunt: aut ſicut videt homo, & tu videbis?

Digitized by Google

mon cœur? & regardez-vous les choſes *ſeulement par le dehors*, comme un homme les regarde, *vous qui ſondez les cœurs & les reins?*

*5. Numquid ſicut dies hominis dies tui, & anni tui ſicut humana ſunt tempora,

5. Vos jours ſont-ils ſemblables aux jours de l'homme, & vos années ſont-elles comme ſes années,

6. ut quæras iniquitatem meam, & peccatum meum ſcruteris?

6. pour vous informer de mon iniquité, *comme ſi elle vous étoit inconnue*, & faire une exacte recherche de mon péché, *comme s'il vous étoit caché?*

7. Et ſcias quia nihil impium fecerim, cùm ſit nemo qui de manu tua poſſit eruere.

7. Et pour ſavoir que je n'ai rien fait d'impie, *aviez-vous beſoin de me donner la queſtion par tant de tourmens, moi qui ne puis me cacher à votre lumiere, ni me ſouſtraire à votre puiſſance*, n'y ayant perſonne qui puiſſe me tirer de vos mains?

§. II. *Job prie le Seigneur d'épargner en lui un ouvrage qu'il a formé avec tant de ſageſſe & de bonté.*

8. Manus tuæ fecerunt me, & plaſmaverunt me totum in circuitu: & ſic repente præcipitas me?

8. *Car, Seigneur,* ce ſont vos mains qui m'ont formé; ce ſont elles qui ont arrangé toutes les parties de mon corps; & voudriez-vous après cela m'abîmer en un moment?

9. Memento quæſo quòd ſicut lutum feceris me, & in pulverem reduces me.

9. Souvenez-vous, je vous prie, que vous m'avez fait comme un vaſe d'argile; & me réduiriez-vous *ſi-tôt* en poudre, *moi qui ſuis votre ouvrage, que vous avez formé avec tant de ſageſſe & de bonté?*

10. Nonne ſicut lac mulſiſti me, & ſicut caſeum me coagulaſti?

10. *Car* ne m'avez-vous pas fait d'abord comme un lait qui ſe caille, comme un lait qui s'épaiſſit & qui ſe durcit?

11. Pelle & carnibus veſtiſti me: oſſibus & nervis compegiſti me;

11. Vous m'avez *enſuite* revêtu de peau & de chair; vous m'avez affermi *& ſoûtenu* par des os & par des nerfs.

12. vitam & miſericordiam tribuiſti mihi, & viſitatio tua cuſtodivit ſpiritum meum.

12. Vous m'avez donné la vie & comblé de bienfaits; & le ſecours continuel que j'ai reçu de vous a conſervé mon ame *dans l'union que vous avez voulu qu'elle eût avec mon corps.*

13. Licèt hæc celes in corde tuo, tamen ſcio quia univerſorum memineris.

13. Quoique vous teniez toutes ces choſes cachées en vous-même, *& qu'il ſemble, par la maniere dont vous me traitez, que vous les*

Digitized by Google

ayez oubliées, je ſai néanmoins que vous vous ſouvenez de tout ce que vous avez fait *en ma faveur, & que vous n'avez point oublié les bontés que vous avez eues pour moi.*

14. Si *donc* j'ai péché, & ſi, *par un effet de cette même bonté*, vous m'avez épargné ſur l'heure, pourquoi ne permettez-vous pas que je ſois *à préſent* purifié de mon iniquité? *& pourquoi recherchez-vous maintenant des péchez que vous m'avez pardonnés?*

14. Si peccavi, & ad horam pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris?

§. III. *Job ne prétend point ſe juſtifier devant Dieu. Il ſe plaint de ce qu'il l'a mis au monde pour y mener une vie ſi miſérable. Il lui demande un peu de relâche avant la mort.*

15. Si j'ai été méchant, malheur à moi; *je dois être puni:* mais ſi je ſuis juſte, *je dois être récompenſé. Cependant* je ne leverai point la tête *pour me plaindre*, étant accablé, *comme je le ſuis*, d'affliction & de miſere.

15. Et ſi impius fuero, væ mihi eſt: & ſi juſtus, non levabo caput, ſaturatus afflictione & miſeria.

16. *Car ſi j'entreprends de me juſtifier devant vous*, vous vous ſaiſirez de moi, à cauſe de mon orgueil, comme une lionne *ſe ſaiſit de ſa proie*; & *bien loin d'avoir égard à mes juſtes plaintes*, vous me tourmenterez de nouveau d'une maniere terrible.

16. Et propter ſuperbiam quaſi leænam capies me, reverſuſque mirabiliter me crucias.

17. *Si j'entre en jugement avec vous*, vous produiſez contre moi des témoins *qui m'accuſent de pluſieurs crimes*, vous multipliez ſur moi *les effets de* votre colere; & je ſuis aſſiégé des maux, comme d'une armée *qui m'environneroit de tous côtés.*

17. Inſtauras teſtes tuos contra me, & multiplicas iram tuam adverſum me, & pœnæ militant in me.

18. Pourquoi m'avez-vous tiré du ventre de ma mere, *pour m'accabler de tant de maux?* Plût à Dieu que je fuſſe mort *dans ſon ſein*, & que perſonne ne m'eût jamais vû.

18. Quare de vulva eduxisti me? qui utinam conſumptus eſſem ne oculus me videret.

19. J'aurois été comme n'ayant point été, n'ayant fait que paſſer du ſein de ma mere dans le tombeau.

19. Fuiſſem quaſi non eſſem, de utero tranſlatus ad tumulum.

20. *Mais puiſque la mort n'a point ainſi prévenu les maux dont je ſuis accablé, au moins* le peu de jours qui me reſtent *à vivre* ne fini-

20. Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo me, ut plangam paululùm dolorem meum;

Digitized by Google

ront-ils point bien-tôt? *L'excès de mes douleurs m'assure qu'ils ne peuvent durer long-tems.* Donnez-moi donc, *Seigneur,* quelque relâche afin que je puisse un peu respirer dans ma douleur,

21. antequam vadam & non revertar, ad terram tenebrosam, & opertam mortis caligine:

22. terram miseriæ & tenebrarum, ubi umbra mortis, & nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

21. avant que j'aille, sans *espérance* d'aucun retour, en cette terre ténébreuse, qui est couverte de l'obscurité de la nuit;

22. cette terre de misere & de ténebres, où habite l'ombre de la mort, où tout est sans ordre, & dans une éternelle horreur.

CHAPITRE XI.

§. I. *Sophar parle à Job d'une maniere outrageante. Il lui reproche sa présomption & son orgueil, qui lui persuadent qu'il est innocent. Il décrit la grandeur de Dieu.*

1. Respondens autem Sophar Naamathites, dixit:

1. SOphar de Nahamath parla ensuite de cette sorte:

2. Numquid qui multa loquitur, non & audiet? aut vir verbosus justificabitur?

2. Celui donc qui parle beaucoup n'écoutera-t-il pas aussi *à son tour?* & suffira-t-il à un homme d'être un grand parleur pour paroître juste, *& pour avoir gagné sa cause?*

3. Tibi soli tacebunt homines? & cùm ceteros irrideris, à nullo confutaberis?

3. Pensez-vous que tous les hommes doivent se taire pour vous *laisser parler* seul? & croyez-vous qu'après vous être moqué des autres, *& avoir mépriſé leurs sentimens & leurs conseils*, il n'y aura personne qui vous confonde, *& qui fasse voir la fausseté de vos raisonnemens? C'est apparemment l'égarement où vous jette la bonne opinion que vous avez de vous-même;*

4. Dixisti enim: Purus est sermo meus, & mundus sum in conspectu tuo.

4. car vous avez dit *à Dieu:* Mes paroles *& mes actions* sont pures, & je suis sans tache devant vos yeux.

5. Atque utinam Deus loqueretur tecum, & aperiret labia sua tibi,

5. Qu'il seroit à souhaiter, *pour confondre un langage si plein d'orgueil & de vanité;* que Dieu parlât lui-même avec vous, & qu'il ouvrît sa bouche,

6. ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, & quod multi-

6. pour vous découvrir les secrets de sa sagesse, & la multitude des préceptes de sa loi,

Digitized by Google

loi, *pour vous faire voir le double feuillet de ſes comptes, où eſt écrit ce que vous avez déja payé à ſa juſtice, & ce que vous lui devez encore!* Vous comprendriez alors qu'il exige beaucoup moins de vous que ne mérite votre iniquité. *Je veux croire qu'elle vous eſt cachée, & que vous ignorez les raiſons que Dieu a de vous châtier avec tant de ſévérité.*

plex eſſet lex ejus, & intelligeres quòd multò minora exigaris ab eo, quàm meretur iniquitas tua.

7. *Mais* prétendez-vous ſonder *tout* ce qui eſt caché en Dieu, & connoître parfaitement le Tout-puiſſant?

7. Forſitan veſtigia Dei comprehendes, & uſque ad perfectum Omnipotentem reperies?

8. Il eſt plus élevé que le ciel. Que ferez-vous *pour l'atteindre?* Il eſt plus profond que l'enfer. Comment *pénetrerez-vous juſqu'à lui, pour* le connoître?

8. Excelſior cœlo eſt, & quid facies? profundior inferno, & unde cognoſces?

9. La longueur de la terre & la largeur de la mer *nous étonnent:* mais il s'étend au-delà de l'une & de l'autre. *Comment donc vous flattez-vous de le connoître aſſez, pour vous aſſurer que ſa juſtice ne doit rien trouver en vous à reprendre ni à corriger?*

9. Longior terrâ menſurâ ejus, & latior mari.

§. II. *Dieu eſt le maître de ſes créatures. Il en diſpoſe comme il lui plaît, ſans qu'on puiſſe l'en empêcher.*

10. *Mais de plus, n'eſt-il pas le maître de ſes créatures?* S'il renverſe tout *ce qu'il a établi*, s'il confond tout enſemble *ce qu'il avoit rangé par ordre, & s'il fait rentrer toutes les choſes créées dans le cahos dont il les avoit fait ſortir*, qui pourra s'oppoſer à lui? *Qui pourra donc auſſi l'empêcher de renverſer celui qu'il avoit élevé, & d'accabler de maux celui qu'il avoit comblé de biens? Il agit en tout avec une ſouveraine puiſſance, une entiere ſageſſe, une parfaite juſtice.*

10. Si ſubverterit omnia, vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei?

11. Car il connoît la vanité des hommes. Et leur iniquité étant préſente à ſes yeux, ne la conſidere-t-il pas attentivement? *& n'en voit-il pas toute l'étendue?*

11. Ipſe enim novit hominum vanitatem, & videns iniquitatem, nonne conſiderat?

12. *Cependant* l'homme vain s'éleve en des ſentimens d'orgueil, & il ſe croit né libre

12. Vir vanus in ſuperbiam erigitur, & tanquam

Digitized by Google

pullum onagri se liberum natum putat.

comme le petit de l'âne sauvage. *Il s'imagine que Dieu ne peut sans injustice l'assujettir à ses loix, & lui faire porter son joug. Je ne sai si ce sont là vos sentimens.*

13. Tu autem firmasti cor tuum, & expandisti ad eum manus tuas.

13. Mais pour vous *au moins*, vous avez endurci votre cœur contre les châtimens de Dieu; & *après avoir murmuré contre sa justice*, vous élevez *cependant* vos mains vers lui, *pour attirer sur vous sa misericorde. Ce n'est pas là le moyen de l'obtenir.*

§. III. *Sophar exhorte Job à se convertir. Il lui fait espérer que Dieu le rétablira dans son premier éclat, & qu'il l'honorera de sa puissante protection.*

14. Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris à te, & non manserit in tabernaculo tuo injustitia:

14. *Si au contraire profitant des maux dont Dieu vous afflige*, vous banniſſez l'iniquité de vos œuvres, & si l'injustice ne demeure point dans votre maison, *& encore moins dans votre cœur*,

15. tunc levare poteris faciem tuam absque macula, & eris stabilis, & non timebis.

15. vous pourrez alors élever *avec confiance* votre visage *vers Dieu, comme étant* sans tache; *vous en serez écouté*, vous serez stable *par son secours*, & vous ne craindrez plus *de tomber dans les maux dont vous êtes accablé*:

16. Miseriæ quoque oblivisceris, & quasi aquarum quæ præterierunt, recordaberis.

16. vous oublierez même la misere *où vous aurez été; & les grands biens dont vous serez comblé, feront qu'*elle passera dans votre souvenir, comme un *torrent d'*eau qui s'est écoulé.

17. Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam, & cùm te consumptum putaveris, oriéris ut lucifer.

17. Lorsque votre vie semblera être dans son couchant, vous paroîtrez comme le soleil dans l'éclat de son midi; & lorsque vous vous croirez perdu, vous vous leverez *brillant* comme l'étoile du matin.

18. Et habebis fiduciam, proposità tibi spe: & defossis securus dormies.

18. L'espérance qui vous sera proposée, vous remplira de confiance; & vous dormirez en une entiere assurance, étant *par la protection de Dieu, comme* environné de profonds fossés, *qui vous mettront à couvert des insultes de vos ennemis.*

19. Requiescet, & non erit qui te exterreat: & de-

19. *Ainsi* vous joüirez d'un repos que personne ne pourra troubler; & *votre puissance*

Digitized by Google

ſera ſi grande, que pluſieurs *grands* vous ſupplieront de les regarder favorablement. *Tel ſera votre ſort, & celui de tous les juſtes.*

precabuntur faciem tuam plurimi.

20. Mais les yeux des méchans ſeront couverts de ténebres; ils périront, ſans qu'il leur reſte aucun moyen d'échapper; & *la mort, qui eſt* l'abomination *& l'horreur* de l'ame, deviendra *l'unique objet de* leur eſpérance.

20. Oculi autem impiorum deficient, & effugium peribit ab eis, & ſpes illorum abominatio animæ.

CHAPITRE XII.

§. I. *Job répond à Sophar. Il lui reproche ſon arrogance, & il lui déclare que tout ce qu'il vient de dire de la grandeur de Dieu eſt ſi connu dans le monde, que les bêtes mêmes pourroient le lui enſeigner.*

1. JOb répondit *à Sophar*, & *lui* dit:

1. Reſpondens autem Job, dixit:

2. N'y a-t-il donc que vous *autres* qui ſoyez hommes? *La raiſon eſt-elle toute renfermée en vous?* & la ſageſſe mourra-t'elle avec vous? *Non ſans doute.*

2. Ergo vos eſtis ſoli homines, & vobiſcum morietur ſapientia?

3. J'ai du ſens auſſi-bien que vous, & je ne vous ſuis point inférieur *en connoiſſances & en lumieres. Ce n'eſt pas beaucoup dire;* car qui eſt celui qui ignore ce que vous ſavez? *Je puis même vous apprendre ce que vous ne ſavez pas;*

3. Et mihi eſt cor, ſicut & vobis, nec inferior veſtri ſum: quis enim hæc quæ noſtis, ignorat?

4. *que* celui qui devient comme moi l'objet des railleries de ſon ami, invoquera Dieu, & Dieu l'exaucera: car on ſe moque *à préſent* de la ſimplicité du juſte, *qui eſt accablé de miſeres; on lui inſulte comme à un impie.*

4. Qui deridetur ab amico ſuo ſicut ego, invocabit Deum & exaudiet eum: deridetur enim juſti ſimplicitas.

5. *C'eſt* une lampe que les riches regardent avec mépris: *mais cette lampe,* qui *eſt maintenant dans l'obſcurité,* eſt prête *à luire* au tems *que Dieu a* marqué; *car Dieu fera paroître en ſon tems la droiture de mon cœur, l'innocence de ma vie, la pureté de mes ſentimens, la vérité de mes paroles. Il fera voir qu'il n'eſt pas vrai que tous ceux qui ſouffrent ſoient coupables, ni que tous ceux qui ſont dans la proſpérité ſoient juſtes & innocens.*

5. Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus ſtatutum.

Digitized by Google

6. Abundant tabernacula prædonum, & audacter provocant Deum, cùm ipſe dederit omnia in manus eorum.

6. *En effet, on voit tous les jours que* les maiſons des voleurs publics ſont dans l'abondance, & *qu'*ils s'élevent audacieuſement contre Dieu, quoique ce ſoit lui qui leur ait mis entre les mains tout *ce qu'ils poſſedent. C'eſt ce que je vous ai déja dit, & c'eſt à quoi il ne vous a pas plû de faire attention. Mais vous épuiſez toute votre ſageſſe, & vous employez toute votre éloquence à me prouver que Dieu eſt le maître de toutes choſes, & qu'il diſpoſe de tout avec une autorité ſouveraine, une ſageſſe & une juſtice infinie, comme ſi quelqu'un pouvoit en douter.*

7. Nimirum interroga jumenta, & docebunt te: & volatilia cœli, & indicabunt tibi.

7. Interrogez les animaux, & ils vous enſeigneront *la même vérité:* conſultez les oiſeaux du ciel, & ils feront *ſur cela* vos maîtres.

8. Loquere terræ, & reſpondebit tibi: & narrabunt piſces maris.

8. Parlez à la terre; & elle vous répondra *la même choſe;* & les poiſſons de la mer vous *en* inſtruiront *auſſi, ſi vous voulez les interroger.*

9. Quis ignorat quòd omnia hæc manus Domini fecerit?

9. *Car* qui ignore que c'eſt la puiſſance de Dieu qui a fait toutes ces choſes?

§. II. *Deſcription de la grandeur & de la puiſſance de Dieu. Il eſt le maître de ce qu'il y a de plus grand dans le monde, & il en diſpoſe comme il lui plaît.*

10. In cujus manu anima omnis viventis, & ſpiritus univerſæ carnis hominis.

10. *que c'eſt* lui qui tient dans ſa main l'ame de tout ce qui a vie, & tous les eſprits qui animent la chair des hommes? *C'eſt ce que toutes les créatures nous annoncent, & ce que notre eſprit doit aiſément concevoir.*

11. Nonne auris verba dijudicat, & fauces comedentis, ſaporem?

11. *Car* l'oreille ne juge-t-elle pas des paroles, & le palais de ce qui a du goût?

12. In antiquis eſt ſapientia, & in multo tempore prudentia.

12. La ſageſſe eſt *de même* dans les vieillards, *pour leur faire comprendre cette vérité;* & la prudence, *qui* eſt *le fruit* de la longue vie, *leur eſt donnée,*

13. Apud ipſum eſt ſapientia & fortitudo, ipſe habet conſilium & intelligentiam.

13. *pour leur faire connoître que* la ſageſſe & la puiſſance *ſouveraine* eſt en Dieu, *que* c'eſt lui qui poſſede *eſſentiellement* le conſeil & l'intelligence;

14. Si deſtruxerit, nemo

14. *de ſorte que,* s'il détruit, nul ne pourra

Digitized by Google

édifier; s'il tient un homme enfermé, nul ne lui pourra ouvrir;

15. s'il retient les eaux, tout deviendra ſec; & s'il les lâche, elles inonderont la terre, *& en changeront toute la face.*

16. La force & la ſageſſe réſident en lui; il connoît, & celui qui trompe, & celui qui eſt trompé.

17. Il fait tomber ceux qui donnent conſeil *aux autres* en des penſées extravagantes, dont la fin eſt malheureuſe; & il frappe d'étourdiſſement les juges, *en les privant de ſa lumiere.*

18. Il ôte le baudrier aux Rois, *en les dépoüillant de leur autorité;* & il ceint leurs reins d'une corde, *en les réduiſant à la condition des eſclaves.*

19. Il fait que les pontifes ſont privés de leur gloire, & que les grands tombent par terre, *& perdent leur dignité.*

20. Il fait changer de langage à ceux qui aimoient la vérité, *en les abandonnant à leurs propres ténebres;* & il retire la ſcience des vieillards, *en ceſſant de les éclairer & de les inſtruire.*

21. Il fait tomber les princes dans le mépris & la confuſion, & il releve ceux qui avoient été *long-tems* opprimés.

22. Il découvre ce qui étoit caché dans de profondes ténebres, & il produit au jour l'ombre *même* de la mort.

23. Il multiplie les nations; & *après les avoir élevées au plus haut point de grandeur & de puiſſance*, il les perd *enſuite;* & il les rétablit *de nouveau*, après la ruine.

24. Il change, *comme il lui plaît*, le cœur des princes qui ſont établis ſur les peuples de la terre; il les trompe, *en les livrant à leur ſens réprouvé;* & il les fait marcher inutilement par des routes égarées, *en les abandonnant à la vérité de leurs conſeils.*

25. *Ainſi n'étant plus conduits par ſa ſageſſe,*

eſt qui ædificet: ſi incluſerit hominem, nullus eſt qui aperiat.

15. Si continuerit aquas, omnia ſiccabuntur: & ſi emiſerit eas, ſubvertent terram.

16. Apud ipſum eſt fortitudo & ſapientia: ipſe novit & decipientem, & eum qui decipitur.

17. Adducit conſiliarios in ſtultum finem, & judices in ſtuporem.

18. Balteum regum diſſolvit, & præcingit funes renes eorum.

19. Ducit ſacerdotes inglorios, & optimates ſupplantat:

20. commutans labium veracium, & doctrinam ſenum auferens.

21. Effundit deſpectionem ſuper principes, eos qui oppreſſi fuerant, relevans.

22. Qui revelat profunda de tenebris, & producit in lucem umbram mortis.

23. Qui multiplicat gentes & perdit eas, & ſubverſas in integrum reſtituit.

24. Qui immutat cor principum populi terræ, & decipit eos ut fruſtrà incedant per invium:

25. palpabunt quaſi in te-

Digitized by Google

nebris, & non in luce, & errare eos faciet quasi ebrios.

ils marchent à tâtons parmi les ténebres, au lieu de marcher dans la lumiere du jour: & il les fera chanceler à chaque pas, comme un homme qui eſt ivre.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Job continue de montrer la fauſſeté des raiſonnemens de ſes amis, qui le croyoient coupable, parce qu'il étoit affligé.*

1. Ecce omnia hæc vidit oculus meus, & audivit auris mea, & intellexi ſingula.

1. J'Ai vû de mes yeux toutes ces choſes, je les ai entendues de mes oreilles, & je les ai toutes compriſes.

2. Secundùm ſcientiam veſtram & ego novi: nec inferior veſtri ſum.

2. *Ainſi* ce que vous ſavez *de la ſageſſe & de la juſtice de Dieu* ne m'eſt point inconnu; & je ne vous ſuis point inférieur *dans la ſcience de ſa grandeur & de ſa puiſſance.*

3. Sed tamen ad Omnipotentem loquar, & diſputare cum Deo cupio:

3. Mais *quelque grand qu'il ſoit*, je veux néanmoins parler au Tout-puiſſant; & *quoique je ne ſois que cendre & pouſſiere*, je deſire m'entretenir avec Dieu,

4. priùs vos oſtendens fabricatores mendacii, & cultores perverſorum dogmatum.

4. en faiſant voir auparavant que vous êtes des fabricateurs de menſonges, & des défenſeurs d'une doctrine corrompue.

5. Atque utinam taceretis, ut putaremini eſſe ſapientes.

5. Et plût à Dieu que, *pendant que je découvrirai vos égaremens*, vous demeuraſſiez dans le ſilence, afin que vous puſſiez paſſer pour *des perſonnes* ſages, *qui étant dans l'erreur, ont un deſir ſincere de connoître la vérité, & de ſe détromper.*

6. Audite ergo correptionem meam, & judicium labiorum meorum attendite.

6. Ecoutez donc les réprimandes que j'ai à vous faire; prêtez l'oreille au jugement que mes levres prononceront *contre celui que vous avez porté de moi & des maux dont vous me voyez accablé.*

7. Numquid Deus indiget veſtro mendacio, ut pro illo loquamini dolos?

7. *Pourquoi, ſans aucun fondement, les avez-vous attribués à mes péchés?* Dieu a-t-il beſoin de votre menſonge, *pour ſoûtenir ſa vérité?* a-t-il beſoin que vous inventiez des fauſſetés, pour le défendre, *& pour juſtifier ſa conduite?*

Digitized by Google

8. Eſt-ce que vous prétendez favoriſer Dieu, & *vous rendre agréable à ſes yeux, lorſque* vous vous efforcez de défendre ſa juſtice, *en offenſant ſa vérité?*

8. Numquid faciem ejus accipitis, & pro Deo judicare nitimini?

9. Dieu prendra-t-il plaiſir *à ce déguiſement*, lui à qui rien n'eſt caché? ou ſe laiſſera-t-il ſurprendre, comme un homme, à vos *flatteuſes* tromperies? *Non ſans doute.*

9. Aut placebit ei quem celare nihil poteſt? aut decipietur ut homo veſtris fraudulentiis?

10. *Mais* lui-même vous condamnera, parce que vous entreprenez de défendre ſes intérêts par des raiſons qui vous ſont entierement cachées; *& qu'au lieu d'adorer ſes jugemens, qui vous ſont inconnus, vous avez la témérité de les vouloir pénétrer.*

10. Ipſe vos arguet, quoniam in abſcondito faciem ejus accipitis.

§. II. *Job menace ſes amis de pluſieurs maux. Il s'affermit lui-même dans la confiance en Dieu.*

11. *Vous donc, qui êtes ſi hardis à rendre raiſon de la conduite de Dieu,* auſſi-tôt qu'il fera paroître ſa colere, il vous épouvantera, & il vous accablera par la terreur de ſon nom.

11. Statim ut ſe commoverit, turbabit vos: & terror ejus irruet ſuper vos.

12. Votre mémoire ſera ſemblable à la cendre *que le moindre vent diſſipe*, & vos têtes *ſuperbes* ne ſeront plus que comme de la boue.

12. Memoria veſtra comparabitur cineri, & redigentur in lutum cervices veſtræ.

13. *Peut-être que ce diſcours vous choque & vous impatiente: mais* demeurez *encore* un peu dans le ſilence, *je vous en conjure*, afin que je diſe tout ce que mon eſprit me ſuggerera.

13. Tacete pauliſper, ut loquar quodcumque mihi mens ſuggellerit.

14. Pourquoi déchiré-je ma chair avec mes dents *dans l'excès de mes douleurs?* & pourquoi eſt-ce que je porte ma vie entre mes mains, *comme une choſe que je voudrois perdre? Eſt-ce par déſeſpoir que j'en uſe ainſi? Non.*

14. Quare lacero carnes meas dentibus meis, & animam meam porto in manibus meis?

15. *Car* quand Dieu me tueroit, je ne laiſſerois pas d'eſpérer en lui. Ainſi j'expoſerai *hardiment* mes voies en ſa préſence;

15. Etiam ſi occiderit me, in ipſo ſperabo: verumtamen vias meas in conſpectu ejus arguam.

16. & il ſera lui-même mon Sauveur. *C'eſt ce que je ne ferois pas, ſi j'étois un hypocrite, comme vous oſez l'aſſurer;* car aucun hypocrite n'oſera paroître devant ſes yeux.

16. Et ipſe erit ſalvator meus; non enim veniet in conſpectu ejus omnis hypocrita.

17. Rendez-vous *donc* attentifs à mes pa-

17. Audite ſermonem

Digitized by Google

meum, & ænigmata percipite auribus veſtris.

roles, prêtez l'oreille aux vérités cachées que je vais vous dire.

18. Si fuero judicatus, ſcio quòd juſtus inveniar.

18. Si ma cauſe étoit jugée *ſelon les regles de la juſtice ordinaire*, je ſai que je ſerois reconnu innocent.

19. Quis eſt qui judicetur mecum? veniat: quare tacens conſumor?

19. Qui eſt celui qui veut entrer avec moi en jugement, *pour me conteſter cette vérité?* Qu'il vienne, *& je la ſoutiendrai; car* pourquoi me laiſſerai-je conſumer, ſans avoir parlé *pour ma défenſe?*

§. III. *Job prie Dieu de lui permettre de ſoûtenir devant lui ſon innocence. Il lui repréſente ſa foibleſſe, ſa miſere & la briéveté de ſa vie.*

20. Duo tantùm ne facias mihi, & tunc à facie tua non abſcondar;

20. *Seigneur*, je vous demande ſeulement deux choſes; & après cela, je ne me cacherai point de devant votre face, *je ne craindrez point de paroître devant vous, pour ſoûtenir mon innocence.*

21. manum tuam longè fac à me, & formido tua non me terreat.

21. *Premierement*, retirez votre main de deſſus moi, *& ceſſez de m'affliger. Secondement*, ne m'éprouvez point par la terreur de votre puiſſance.

22. Voca me, & ego reſpondebo tibi: aut certè loquar, & tu reſponde mihi.

22. *Quand vous m'aurez accordé ces deux choſes*, appellez-moi, & je vous répondrai; ou bien ſouffrez que je vous parle moi-même, & répondez-moi.

23. Quantas habeo iniquitates & peccata, ſcelera mea & delicta oſtende mihi.

23. Combien ai-je *commis* d'iniquités & de péchés? Faites-moi voir mes crimes & mes offenſes, *pour leſquelles vous me traitez avec tant de ſévérité.*

24. Cur faciem tuam abſcondis, & arbitraris me inimicum tuum?

24. Pourquoi me cachez-vous votre viſage? & pourquoi me croyez-vous votre ennemi, *& me traitez-vous comme tel?*

25. Contra folium*, quod vento rapitur, oſtendis potentiam tuam, & ſtipulam ſiccam perſequeris:

25. *Y a-t-il de la gloire pour vous à combattre contre moi?* Vous faites *dans cette occaſion* éclater votre puiſſance contre une feuille que le vent emporte, & vous pourſuivez une paille ſeche.

26. ſcribis enim contra me amaritudines, & conſumere me vis peccatis adoleſcentiæ meæ.

26. Car vous donnez contre moi des arrêts très-ſéveres; & *ne trouvant point de crimes dans ma vie préſente*, vous voulez me conſumer

Digitized by Google

consumer pour les péchés de ma jeuneſſe.

27. Vous m'avez mis les piés dans les ceps, vous avez obſervé tous mes ſentiers, & vous avez conſidéré avec ſoin toutes les traces de mes pas, *comme ſi vous aviez beſoin de ces précautions pour découvrir mes crimes, pour vous aſſurer de ma perſonne, & pour trouver le moyen de me faire périr,*

27. Poſuiſti in nervo pedem meum, & obſervaſti omnes ſemitas meas, & veſtigia pedum meorum conſideraſti:

28. moi qui ne ſerai que pourriture *dans un moment*, & qui deviendrai *au premier jour* comme un vêtement mangé des vers.

28. qui quaſi putredo conſumendus ſum, & quaſi veſtimentum, quod comeditur à tinea.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Job fait une deſcription de la briéveté de la vie de l'homme, & des miſeres dont elle eſt remplie.*

1. CAr l'homme né de la femme vit très-peu de tems; & *même, pendant cette vie qui dure ſi peu*, il eſt rempli de beaucoup de miſeres *& d'inquiétudes, qui l'agitent & qui le troublent ſans ceſſe.*

1. Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miſeriis.

2. Il naît comme une fleur qui n'eſt pas plutôt écloſe *qu'on la cueille, &* qu'elle eſt foulée aux piés; il fuit, *& diſparoît* comme l'ombre, & il ne demeure jamais en un même état.

2. Qui quaſi flos egreditur & conteritur, & fugit velut umbra, & numquam in eodem ſtatu permanet.

3. Et vous croyez, *Seigneur*, qu'il ſoit digne de vous d'ouvrir *ſeulement* les yeux ſur lui, *pour examiner ſa conduite;* & de le faire entrer en jugement avec vous, *pour vous informer de ſes œuvres? Elles ne ſeront que corruption ſans vous.*

3. Et dignum ducis ſuper hujuſcemodi aperire oculos tuos, & adducere eum tecum in judicium?

4. *Car* qui peut rendre pur celui qui eſt né d'un ſang impur? N'eſt-ce pas vous ſeul qui le pouvez, *Seigneur, vous qui êtes la pureté eſſentielle & la ſource de toute pureté? Pardonnez donc à l'homme les fautes où la corruption de ſa naiſſance criminelle l'a fait tomber; & que la briéveté de ſes jours vous touche de pitié.*

4. Quis poteſt facere mundum de immundo conceptum ſemine? nonne tu qui ſolus es?

Digitized by Google

5. Breves dies hominis ſunt, numerus menſium ejus apud te eſt : conſtituiſti terminos ejus, qui prætériri non poterunt.

5. *Car* les jours de l'homme ſont courts, le nombre de ſes mois *& de ſes années* eſt entre vos mains, vous avez marqué les bornes de ſa vie qu'il ne peut paſſer.

6. Recede paululùm ab eo, ut quieſcat, donec optata veniat, ſicut mercenarii dies ejus.

6. Retirez-vous *donc* un peu de lui; *ceſſez au moins durant quelques momens de le faire ſouffrir*, afin qu'il ait quelque repos, juſqu'à ce qu'il trouve, comme le mercenaire, la fin deſirée de tous ſes travaux *dans la mort qui le ſéparera pour toûjours des biens & des maux de cette vie.*

§. II. *L'homme mort une fois ne revient plus ſur la terre.*

7. Lignum habet ſpem : ſi præciſum fuerit, rurſum vireſcit, & rami ejus pullulant.

7. *Car il n'en eſt pas de l'homme comme des arbres.* Un arbre n'eſt point ſans eſpérance *de retour ;* ſi on le coupe une fois, il reverdit enſuite, & *quelque tems après* ſes branches pouſſent *tout de nouveau.*

8. Si ſenuerit in terra radix ejus, & in pulvere emortuus fuerit truncus illius :

8. Quand ſa racine ſeroit vieillie dans la terre, quand ſon tronc deſſéché ſeroit mort dans la pouſſiere,

9. ad odorem aquæ germinabit, & faciet comam quaſi cùm primùm plantatum eſt :

9. il ne laiſſera pas de pouſſer auſſi-tôt qu'il aura ſenti l'eau, & il ſe couvrira de branches & de rameaux touffus, comme lorſqu'il a été planté.

10. homo verò cùm mortuus fuerit, & nudatus atque conſumptus, ubi quæſo eſt ?

10. Mais quand l'homme eſt mort *une fois, que ſon corps* ſéparé *de ſon eſprit* eſt conſumé *& réduit en cendres, dites-moi*, je vous prie, que devient-il ?

11. Quomodo ſi recedant aquæ de mari, & fluvius vacuefactus areſcat :

11. De même que ſi les eaux ſe retiroient de la mer, à l'inſtant *tous* les fleuves ſe ſécheroient *ſans eſpérance de retour ;*

12. ſic homo cùm dormierit, non reſurget, donec atteratur cœlum ; non evigilabit, nec conſurget de ſomno ſuo.

12. ainſi quand l'homme eſt mort *une fois*, il ne reſſuſcitera point, juſqu'à ce que le ciel ſoit conſumé *&* détruit ; il ne ſe réveillera point de ce *dur* ſommeil, *juſqu'à la conſommation des ſiecles & au renouvellement univerſel.*

Digitized by Google

§. III. *Job desire la mort comme la fin de ses maux, & il espere une heureuse résurrection.*

13. *C'est pourquoi cette mort fait tant d'horreur à tous les hommes : mais pour moi, dans l'état où je suis, elle est l'objet de mes vœux & de mes desirs.* Qui *donc, ô mon Dieu*, me pourra procurer cette grace, que vous me cachiez dans le tombeau, & que vous m'y mettiez à couvert *des maux que je souffre*, jusqu'à ce que votre fureur soit passée, & que vous me marquiez un tems auquel vous vous souviendrez de moi, *pour me rendre la vie ?*

13. Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, & abscondas me, donec pertranseat furor tuus, & constituas mihi tempus, in quo recorderis mei ?

14. *Mais*, l'homme étant mort *une fois*, pourroit-il bien vivre de nouveau ? *Oüi sans doute, il vivra : & c'est ce qui fait que*, dans cette guerre où je me trouve maintenant, j'attends tous les jours *avec impatience* que mon changement arrive, *& que la mort mette ce corps corruptible en état d'être revêtu de l'incorruptibilité, & ce corps mortel en état d'être revêtu de l'immortalité.*

14. Putasne mortuus homo rursum vivat ? cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immutatio mea.

15. *Alors, Seigneur*, vous m'apellerez *par le ministere de vos anges*, & je vous répondrai ; vous tendrez la main droite à l'ouvrage de vos mains, *& il sortira de la poussiere où la mort l'avoit réduit.*

15. Vocabis me, & ego respondebo tibi : operi manuum tuarum porriges dexteram.

16. Il est vrai que vous avez compté tous mes pas, *& que je devrois craindre l'examen que vous ferez en ce jour de toutes mes démarches :* mais *j'espere en votre miséricorde, ô mon souverain Seigneur :* pardonnez-moi mes péchés.

16. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.

17. Vous avez mis mes offenses en réserve *dans les thrésors de votre justice*, comme dans un sac cacheté ; *ce qui devroit me remplir de crainte :* mais vous avez guéri mon iniquité *par les maux que vous m'avez envoyés ; c'est ce qui me remplit de confiance en votre divine bonté.*

17. Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed curasti iniquitatem meam.

§. IV. *Les montagnes & les rochers ſe détruiſent peu à peu : ainſi l'homme vieillit & diſparoît tout d'un coup.*

18. Mons cadens defluit, & ſaxum transfertur de loco ſuo.

18. *Comme* une montagne ſe détruit en tombant *par morceaux*, & *comme* un rocher eſt *enfin* arraché de ſa place,

19. Lapides excavant aquæ, & alluvione paulatim terra conſumitur : & hominem ergo ſimiliter perdes.

19. *comme* les eaux cavent les pierres, & *comme* l'eau qui bat contre la terre, la conſume peu à peu ; ainſi vous perdez l'homme *inſenſiblement, & il diſparoît tout d'un coup.*

20. Roboraſti eum paululùm ut in perpetuum tranſiret : immutabis faciem ejus, & emittes eum.

20. Vous l'avez affermi pour un peu de tems, afin qu'il paſsât *enſuite* pour jamais ; vous changerez ſon viſage *par la vieilleſſe*, & *enfin* vous le ferez ſortir *de ce monde par la mort.*

21. Sive nobiles fuerint filii ejus, ſive ignobiles, non intelliget.

21. Que ſes enfans y ſoient dans l'éclat ou l'ignominie ; *il y ſera inſenſible ; &* il ne connoîtra ni l'un ni l'autre, *qu'autant qu'il vous plaira le lui manifeſter.*

22. Attamen caro ejus dum vivet dolebit, & anima illius ſuper ſemetipſo lugebit.

22. Sa chair, pendant qu'il vivra, ſera dans la douleur, & ſon ame déplorera elle-même ſon *triſte* état. *Qu'eſt-ce donc que l'homme ? & quelle eſt la grandeur de ſa miſere ?*

CHAPITRE XV.

§. I. *Eliphas accuſe Job de blaſphème, parce qu'il a dit que Dieu afflige l'innocent comme le coupable.*

1. Reſpondens autem Eliphaz Themanites, dixit :

1. APrès cela, Eliphas de Théman répondit *à Job*, & *lui* dit :

2. Numquid ſapiens reſpondebit quaſi in ventum loquens, & implebit ardore ſtomachum ſuum ?

2. Le ſage doit-il dans ſes réponſes parler comme en l'air, & remplir ſon cœur d'une chaleur *inconſidérée ? c'eſt cependant ce que vous faites.*

3. Arguis verbis eum qui non eſt æqualis tibi, & loqueris quod tibi non expedit.

3. *Car* vous accuſez dans vos diſcours celui *qui eſt infiniment au-deſſus de vous, &* qui n'a point d'égal, & vous parlez d'une maniere qui ne peut vous être que *très*-deſavantageuſe, *puiſque vous ſoûtenez que Dieu afflige également & le juſte & le coupable.*

Digitized by Google

4. *Or en faiſant cet outrage à ſa providence & à ſa juſtice*, vous avez détruit, autant qu'il eſt en votre pouvoir, la crainte de Dieu, & vous avez banni *de deſſus la terre* toutes les prieres qu'on devoit lui offrir.

4. Quantum in te eſt, evacuaſti timorem, & tuliſti preces coram Deo.

5. *Vous vous êtes porté à cet excès de folie*, parce que votre iniquité a inſtruit votre bouche; & *ainſi* vous imitez les diſcours des blaſphémateurs.

5. Docuit enim iniquitas tua os tuum, & imitaris linguam blaſphemantium.

6. *De ſorte que* ce ſeront vos propres paroles qui vous condamneront, & non pas moi; & ce ſeront vos levres qui répondront, *& qui rendront témoignage* contre vous.

6. Condemnabit te os tuum, & non ego: & labia tua reſpondebunt tibi.

7. Etes-vous le premier homme qui a été créé, *pour vous croire plus habile que tous les autres?* & avez-vous été formé avant les collines, *pour vous attribuer une expérience que les autres n'ont pas?*

7. Numquid primus homo tu natus es, & ante colles formatus?

8. Etes-vous entré dans le conſeil de Dieu, *pour en pénétrer les ſecrets?* & ſa ſageſſe ſera-t-elle inférieure à la vôtre?

8. Numquid conſilium Dei audiſti, & inferior te erit ejus ſapientia?

9. Que ſavez-vous que nous ignorions? & quelle lumiere avez-vous que nous n'ayons pas?

9. Quid noſti quod ignoremus? quid intelligis quod neſciamus?

10. Il y a parmi nous des hommes vénérables par leur grand âge & par leur *extrême* vieilleſſe, & il y en a de plus anciens que vos peres. *Comment donc oſez-vous vous élever au-deſſus de nous? Vous vous abandonnez au déſeſpoir dans vos maux, comme s'ils étoient ſans remede.*

10. Et ſenes & antiqui ſunt in nobis, multò vetuſtiores quàm patres tui.

11. Seroit-il difficile à Dieu de vous conſoler, *ſi vous l'en priïez comme il faut?* Mais *bien loin de cela*, vous l'en empêchez par *l'emportement de* vos paroles; *& au lieu de vous humilier ſous la main de celui qui vous châtie, & de confeſſer humblement vos péchés, vous ne penſez qu'à ſoûtenir votre innocence, & à défendre votre prétendue juſtice aux dépens même de celle de Dieu.*

11. Numquid grande eſt ut conſoletur te Deus? ſed verba tua prava hoc prohibent.

12. Pourquoi votre cœur conçoit-il de ſi

12. Quid te elevat cor

Digitized by Google

tuum, & quasi magna cogitans, attonitos habes oculos?

hauts sentimens de lui-même ? & pourquoi l'égarement de vos yeux témoigne-t-il l'orgueil de vos penſées ?

13. Quid tumet contra Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones?

13. Pourquoi votre eſprit s'enfle-t-il contre Dieu, juſqu'à proférer de ſi étranges diſcours ?

14. Quid est homo, ut immaculatus sit, & ut justus appareat natus de muliere?

14. Qu'eſt-ce que l'homme, pour être ſans tache *devant Dieu*, & pour paroître juſte, étant né d'une femme *criminelle, qui, en lui communiquant la vie, lui a communiqué le péché ?*

15. Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis, & cœli non sunt mundi in conspectu ejus.

15. Ses ſaints mêmes ſont ſujets au changement, & *les anges qui ſont dans* les cieux ne ſont pas purs devant Dieu.

16. Quantò magis abominabilis & inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?

16. Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, *& qui tombe en une infinité de fautes ſans même s'en appercevoir*, eſt-il abominable & inutile *devant lui?*

§. II. *Eliphas tache de montrer que les méchans ſont ſans ceſſe tourmentés en cette vie, qu'ils s'abandonnent au deſeſpoir, & qu'ils périſſent entierement.*

17. Ostendam tibi, audi me: quod vidi narrabo tibi.

17. Ecoutez-moi *donc ;* & je vous dirai *ce que je penſe*, je vous rapporterai ce que j'ai vû ;

18. Sapientes confitentur, & non abscondunt patres suos.

18. *car* les ſages publient *volontiers* ce qu'ils ſavent, & ils ne cachent point *ce qu'ils ont reçû de* leurs peres.

19. Quibus solis data est terra, & non transivit alienus per eos.

19. *Ceux de qui je tiens ce que je veux vous dire ſont ceux* à qui ſeuls cette terre a été donnée, & qui l'ont défendue des courſes des étrangers.

20. Cunctis diebus suis impius superbit, & numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.

20. *Voici donc ce que ces hommes ſi ſages & ſi puiſſans m'ont appris :* L'impie croît en orgueil de jour en jour ; & le nombre des années de ſa tyrannie, *qui* eſt incertain, *eſt pour lui une ſource d'inquiétudes qui le tourmentent cruellement ;*

21. Sonitus terroris semper in auribus illius: & cùm pax sit, ille semper insidias suspicatur.

21. *car* ſon oreille eſt toûjours frappée des bruits effrayans *qu'il croit entendre au milieu du plus profond ſilence ;* & durant la *plus grande* paix, il ſe figure qu'on forme contre lui de mauvais deſſeins.

Digitized by Google

22. Quand il eſt dans la nuit, il n'eſpere plus le retour de la lumiere; il ne voit, *ce ſemble*, de tous côtés que des épées nues *prêtes à le percer.*

22. Non credit quòd reverti poſſit de tenebris ad lucem, circumſpectans undique gladium.

23. Lorſqu'il ſe remue pour chercher du pain, *& qu'il ſe met à table pour prendre quelque nourriture, il s'imagine que les viandes ſont empoiſonnées*, & il ſe croit prêt d'être accablé par le jour de ténebres, *& de trouver la mort dans les choſes mêmes qui lui ſont néceſſaires pour la conſervation de ſa vie.*

23. Cùm ſe moverit ad quærendum panem, novit quòd paratus ſit in manu ejus tenebrarum dies.

24. *Enfin la vûe de* l'adverſité l'épouvante *au milieu de ſa proſpérité*; & les malheurs *qu'il ſe figure* l'aſſiégent *& le troublent*, comme un Roi qui ſe prépare à donner une bataille, *& qui voit ſa vie & ſa couronne entre les mains de la fortune & de ſes ſoldats.*

24. Terrebit eum tribulatio, & anguſtia vallabit eum, ſicut regem qui præparatur ad prælium.

25. *Or toutes ces inquiétudes agitent l'impie*, parce qu'il a porté ſa main contre Dieu, & *qu'*il s'eſt cru aſſez fort pour combattre le Tout-puiſſant.

25. Tetendit enim adverſus Deum manum ſuam, & contra Omnipotentem roboratus eſt.

26. *Ainſi* il a couru contre lui la tête levée, il s'eſt armé d'un orgueil inflexible, *comme d'un bouclier épais.*

26. Cucurrit adverſus eum erecto collo, & pingui cervice armatus eſt.

27. La graiſſe *d'une funeſte proſpérité* a couvert tout ſon viſage, & elle lui pend de tous côtés; *elle le remplit d'orgueil & de vanité.*

27. Operuit faciem ejus craſſitudo, & de lateribus ejus arvina dependet.

28. *Auſſi pour le punir, Dieu a appeſanti ſa main ſur lui; de ſorte qu'*il a fait ſa demeure dans des villes déſolées *par ſes ennemis*, dans des maiſons déſertes qui ne ſont plus que des monceaux *de pierres.*

28. Habitavit in civitatibus deſolatis, & in domibus deſertis, quæ in tumulos ſunt redactæ.

29. *Ainſi* il ne s'enrichira point *de ſes violences; ou s'il s'enrichit*, ſon bien ſe diſſipera en peu de tems, & il ne pouſſera point de racine ſur la terre.

29. Non ditabitur, nec perſeverabit ſubſtantia ejus, nec mittet in terra radicem ſuam.

30. Il ne ſortira point des ténebres *qui l'environnent. S'il étend* ſes branches, la flamme *de la colere de Dieu* les brûlera, un *ſeul* ſouffle de ſa bouche l'emportera.

30. Non recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet flamma, & auferetur ſpiritu oris ſui.

31. *Et pour comble de malheur*, il ne croira

31. Non credet fruſtrà ea

rore deceptus, quòd aliquo pretio redimendus ſit.

point, dans la vaine erreur qui le poſſede, qu'il puiſſe être racheté d'aucun prix.

32. Antequam dies ejus impleantur, peribit: & manus ejus arefcent.

32. *Ainſi le déſeſpoir l'empêchant de recourir à Dieu, & de chercher dans l'humiliation de la pénitence un remede certain à ſes maux*, il périra avant que ſes jours ſoient accomplis; & ſes mains, *qui ont refuſé de s'ouvrir pour racheter ſes péchés par ſes aumônes*, ſe ſecheront *avant le tems.*

33. Lædetur quaſi vinea in primo flore botrus ejus, & quaſi oliva projiciens florem ſuum.

33. Il ſera flétri comme la vigne tendre qui *eſt battue par la grêle, lorſqu'elle* ne commençoit qu'à fleurir, & comme l'olivier qui laiſſe tomber ſa fleur, *ſans laiſſer l'eſpérance de produire aucuns fruits. Tel ſera le ſort de l'hypocrite.*

34. Congregatio enim hypocritæ ſterilis, & ignis devorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt.

34. Car tout ce qu'amaſſe l'hypocrite ſera ſans fruit; & le feu dévorera les maiſons de ceux qui aiment à recevoir des préſens, *& qui vendent la juſtice.*

35. Concepit dolorem, & peperit iniquitatem, & uterus ejus præparat dolos.

35. Il conçoit la douleur, *cet hypocrite, en concevant de mauvais deſſeins;* & il enfante l'iniquité, *en les exécutant;* & ſon cœur s'occupe *ſans ceſſe* à inventer de nouveaux piéges, *pour nuire aux autres. Mais enfin ſes ruſes ſe tournant contre leur auteur par un juſte jugement de Dieu, le perdent ſans reſſource.*

CHAPITRE XVI.

§. I. *Job reproche à ſes amis la vanité & la dureté de leurs diſcours. Il déclare qu'il ſe conduiroit bien autrement qu'eux, s'ils étoient affligés comme lui. Il décrit la grandeur de ſes maux.*

1. Reſpondens autem Job, dixit:

1. JOb répondit *à Eliphas*, & *lui* dit:

2. Audivi frequenter talia, conſolatores oneroſi omnes vos eſtis.

2. J'ai entendu ſouvent de pareils diſcours, *qui ne tendoient qu'à inſulter à mes maux, & à me jetter dans le déſeſpoir.* Vous êtes tous des conſolateurs importuns.

3. Numquid habebunt finem verba ventoſa? aut aliquid tibi moleſtum eſt ſi loquaris?

3. Ces diſcours en l'air ne finiront-ils jamais? & qu'y a-t-il de plus aiſé que de parler *de la ſorte?* 4. Je

Digitized by Google

4. Je pourrois auſſi moi-même parler comme vous ; *mais je ſerois très-fâché de vous imiter en ce point :* & plût à Dieu que votre ame fût au même état que la mienne ; *vous verriez alors combien ma conduite ſeroit differente de la vôtre.*

4. Poteram & ego ſimilia veſtri loqui : atque utinam eſſet anima veſtra pro anima mea ;

5. Car je vous conſolerois par mes diſcours, & je témoignerois, *par la triſteſſe qui regneroit* ſur mon viſage, ce que je reſſentirois pour vous *au fond de mon cœur.*

5. conſolarer & ego vos ſermonibus, & moverem caput meum ſuper vos :

6. Je vous fortifierois par mes paroles ; & *bien loin de vous accabler par mes reproches injurieux*, je vous épargnerois dans tout ce qui ſortiroit de ma bouche ; *& la conſolation que je vous donnerois vous empêcheroit de ſuccomber ſous vos maux.*

6. roborarem vos ore meo : & moverem labia mea, quaſi parcens vobis.

7. Mais *les choſes ne ſont point dans cet état.* Que ferai-je *donc* ? Si je parle, ma douleur ne s'appaiſera point ; & ſi je demeure dans le ſilence, elle ne me quittera point.

7. Sed quid agam ? Si locutus fuero, non quieſcet dolor meus ? & ſi tacuero, non recedet à me.

8. Car ma douleur me preſſe & m'accable maintenant, & tous les membres de mon corps ſont réduits à rien.

8. Nunc autem oppreſſit me dolor meus, & in nihilum redacti ſunt omnes artus mei.

9. Les rides qui paroiſſent ſur ma peau rendent témoignage de l'extrémité où je ſuis ; &, *ce qui met le comble à ma douleur*, un homme *qui ſe diſoit mon ami, & de qui j'attendois quelque conſolation*, s'éleve en même-tems contre moi, pour me contredire, & me réſiſter en face, par de faux diſcours, *& par des calomnies atroces qu'il répand contre mon innocence.*

9. Rugæ meæ teſtimonium dicunt contra me, & ſuſcitatur falſiloquus adverſus faciem meam contradicens mihi.

10. Il s'eſt armé contre moi de toute ſa fureur ; il a grincé les dents en me menaçant ; *& cet homme devenu* mon ennemi, m'a enviſagé avec un regard terrible. *Telle a été la conduite de mes amis,*

10. Collegit furorem ſuum in me, & comminans mihi, infremuit contra me dentibus ſuis : hoſtis meus terribilibus oculis me intuitus eſt.

11. *Ils étoient venus pour me conſoler, &* ils ont ouvert leur bouche contre moi ; & en me couvrant d'opprobres, ils m'ont *comme* frappé ſur la joue, & ils ſe ſont raſſaſiés *avec plai-*

11. Aperuerunt ſuper me ora ſua, & exprobrantes percuſſerunt maxillam meam, ſatiati ſunt pœnis meis.

Digitized by Google

ſir du triſte ſpectacle de mes peines.

12. Concluſit me Deus apud iniquum, & manibus impiorum me tradidit.

12. *C'eſt ainſi que* Dieu m'a tenu lié ſous la puiſſance de l'injuſte, *qu'*il m'a livré entre les mains des impies.

13. Ego ille quondam opulentus, repente contritus ſum: tenuit cervicem meam, confregit me, & poſuit me ſibi quaſi in ſignum.

13. J'ai été tout d'un coup réduit en poudre, moi qui étois autrefois ſi puiſſant. Le Seigneur m'a fait plier le cou *ſous ſon joug*, il m'a briſé *ſous ſa main*, & il m'a mis comme en butte *à tous ſes traits.*

14. Circumdedit me lanceis ſuis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, & effudit in terra viſcera mea.

14. Il m'a environné *des pointes* de ſes lances, il m'en a percé les reins de toutes parts, il ne m'a point épargné, & il a répandu mes entrailles ſur la terre.

15. Concidit me vulnere ſuper vulnus, irruit in me quaſi gigas.

15. Il m'a déchiré, il m'a fait plaie ſur plaie, il eſt venu fondre ſur moi comme un géant.

16. Saccum conſui ſuper cutem meam, & operui cinere carnem meam.

16. J'ai étendu un ſac ſur ma peau, & j'ai couvert ma tête de cendres, *pour tâcher de flechir ſa colere par ces actions de pénitence.*

17. Facies mea intumuit à fletu, & palpebræ meæ caligaverunt.

17. Mon viſage s'eſt bouffi à force de pleurer, & mes paupieres ſont couvertes de ténebres, *ſans qu'il ait été touché de mes pleurs, ni de ma miſere.*

§. II. *Job ſoûtient ſon innocence, & a recours à Dieu qui en eſt témoin.*

18. Hæc paſſus ſum abſque iniquitate manus meæ, cùm haberem mundas ad Deum preces.

18. J'ai ſouffert tout cela ſans que ma main fût ſouillée par l'iniquité, *& ces maux ſont venus fondre ſur moi*, lorſque j'offrois à Dieu des prieres pures *& ſinceres.*

19. Terra ne operias ſanguinem meum, neque inveniat in te locum latendi clamor meus.

19. Terre, ne couvre point mon ſang, *n'empêche point ſa voix de s'élever juſqu'au ciel;* & que mes cris ne ſe trouvent point étouffés dans ton ſein.

20. Ecce enim in cœlo teſtis meus, & conſcius meus in excelſis.

20. Car *le* témoin *de* mon *innocence* eſt dans le ciel, & celui qui connoît le fond de mon cœur, réſide en ces lieux ſublimes. *C'eſt à lui que j'adreſſe mes plaintes, & c'eſt de lui ſeul que j'attends tout mon ſecours.*

21. Verboſi amici mei: ad Deum ſtillat oculus meus.

21. *Car* mes amis ſe répandent en paroles *contre moi:* mais mon œil fond en larmes devant *mon* Dieu.

22. Atque utinam ſic ju-

22. Que je ſouhaiterois qu'un homme pût

Digitized by Goo

ſe juſtifier devant Dieu, comme il ſe peut juſtifier devant un homme comme lui! *Je ſuis aſſuré que mon innocence ſeroit reconnue; car on ne ſauroit me convaincre d'aucun des crimes dont on m'accuſe. Mais parce que j'ai à me juſtifier devant Dieu, dont la ſainteté eſt infinie, & dont la pureté ſouveraine peut découvrir des taches dans mon innocence même, je ſuis rempli d'une crainte d'autant plus grande, que je me vois ſur le point d'aller paroître devant lui.*

dicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega ſuo.

23. Car mes années coulent & paſſent vîte, & je marche par un ſentier par lequel je ne reviendrai jamais.

23. Ecce enim breves anni tranſeunt, & ſemitam, per quam non revertar, ambulo.

CHAPITRE XVII.

§. I. *Job repréſente l'excès de ſes maux. Il témoigne qu'il n'attend plus que la mort. Il implore le ſecours de Dieu, & il déplore le ſort de ſes amis infideles.*

1. *En effet*, toutes mes forces ſont épuiſées, mes jours ont été abrégés, & il ne me reſte plus *rien à eſpérer* que le tombeau.

1. Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, & ſolum mihi ſupereſt ſepulchrum.

2. Je n'ai point péché; & *cependant* mon œil ne voit rien que de triſte & d'affligeant; *je ſuis environné de gens qui m'inſultent, & mon œil voit ſans ceſſe ce qu'ils font pour m'aigrir.*

2. Non peccavi, & in amaritudinibus moratur oculus meus.

3. Délivrez-moi, Seigneur, *de ces maux;* & *s'il ne vous plaît pas encore de les faire ceſſer,* mettez-moi auprès de vous; *honorez-moi de votre divine protection:* & après cela, que la main de qui que ce ſoit s'arme contre moi.

3. Libera me Domine, & pone me juxta te, & cujuſvis manus pugnet contra me.

4. Vous avez éloigné l'intelligence du cœur de ceux *qui me calomnient & qui me perſécutent:* c'eſt pourquoi ils ne ſeront point élevés *en ce jour où vous rendrez à chacun ſelon ſes œuvres.*

4. Cor eorum longè feciſti à diſciplina, propterea non exaltabuntur.

5. *Celui-ci ſe flatte de remporter par ſes diſcours une entiere victoire ſur moi,* il promet *déja* le butin à ſes compagnons: mais *bien loin d'avoir cette vaine ſatisfaction,* les yeux de ſes enfans tomberont dans la défaillance, *en voyant la défaite de leur pere.*

5. Prædam pollicetur ſociis, & oculi filiorum ejus deficient.

Digitized by Google

6. Posuit me quasi in proverbium vulgi, & exemplum sum coram eis.

6. Il m'a rendu *par ſes calomnies* la fable du peuple ; & je ſuis *devenu* devant leurs yeux comme un exemple *de la juſtice de Dieu ſur les méchans.*

7. Caligavit ab indignatione oculus meus, & membra mea quasi in nihilum redacta sunt.

7. L'indignation *que j'ai de cette conduite de mes faux amis* m'obſcurcit les yeux, & *elle me jette dans un tel abattement, que* les membres de mon corps ſont *ſans aucune force, &* comme réduits à rien.

8. Stupebunt justi super hoc, & innocens contra hypocritam suscitabitur.

8. Les juſtes ſeront épouvantés de cet état *où je ſuis*, & *des calomnies qu'on répand contre moi : mais bien loin d'y ajoûter foi*, l'innocent s'élevera contre l'hypocrite, *ou le faux ami qui en eſt l'auteur.*

9. Et tenebit justus viam suam, & mundis manibus addet fortitudinem.

9. Et le juſte demeurera toûjours ferme dans ſa voie ; & celui qui a les mains pures, *au lieu de s'affoiblir en voyant ce que je ſouffre injuſtement*, en deviendra plus fort, *& s'en tiendra plus fortement attaché à Dieu, qui eſt l'auteur de ma patience & de ma fidélité, & qui en ſera un jour le prix & la récompenſe.*

§. II. *Job exhorte ſes amis à revenir des préventions qu'ils ont contre lui. Il ne deſire plus de fortune au monde, mais ſeulement le repos que lui procurera la mort.*

10. Igitur omnes vos convertimini, & venite, & non inveniam in vobis ullum sapientem.

10. Revenez donc tous *auſſi de vos préventions*, & convertiſſez-vous, *je vous en prie. Ecoutez ſans paſſion ce que j'ai à vous dire ;* & je vous ferai voir qu'il ne ſe trouve point de ſage parmi vous, *puiſque nul d'entre vous ne peut comprendre qu'on ſoit affligé ſans être coupable, ni qu'il y ait d'autres biens que ceux de ce monde pour récompenſer les juſtes. Vous vous trompez. Ces biens terreſtres, que vous me promettez, ne peuvent plus être l'objet de mon eſpérance.*

11. Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatæ sunt, torquentes cor meum.

11. Mes jours *heureux* ſe ſont écoulés ; & toutes les penſées *de grandeur & de fortune* que j'avois *alors*, ayant été renverſées, ne ſervent *plus* qu'à me déchirer le cœur *par leur triſte ſouvenir.*

Digitized by Google

12. Elles ont changé *pour moi* la nuit en jour, *par les insomnies qu'elles m'ont causées; & elles ont fait que toutes les nuits*, j'attends *avec impatience* la lumiere *du jour qui paroît* après les ténebres, *& que je n'espere plus d'autres biens que ceux que me procurera la mort.*

12. Noctem verterunt in diem, & rursum post tenebras spero lucem.

13. Quand *j'en espererois d'autres, & que* j'attendrois *avec patience le rétablissement de ma fortune, cette espérance seroit vaine & inutile, puisque* le tombeau sera *dans peu* ma maison. Et *ainsi* je me suis préparé *par avance* mon lit dans les ténebres, *j'ai cherché mon repos dans l'ombre de la mort: & dans cette vûe, j'ai commencé à lier amitié avec ceux qui m'y doivent accompagner.*

13. Si sustinuero, infernus domus mea est, & in tenebris stravi lectulum meum.

14. J'ai dit à la pourriture: Vous êtes mon pere; & aux vers: Vous êtes ma mere & ma sœur.

14. Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, & soror mea, vermibus.

15. Où est donc maintenant toute mon attente? & qui est celui qui considere ma patience, *ou qui fait attention aux maux que je souffre?*

15. Ubi est ergo nunc præstolatio mea, & patientiam meam quis considerat?

16. *Je m'attends si peu à les voir finir en ce monde, que mon unique consolation est d'espérer que* tout ce que j'ai, descendra *avec moi* dans la profondeur du tombeau, *& que là se termineront mes malheurs.* Croyez-vous qu'au moins en ce lieu je puisse avoir du repos? *& ne pensez-vous pas que la justice de Dieu viendra encore m'y tourmenter?*

16. In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne saltem ibi erit requies mihi?

CHAPITRE XVIII.

Baldad s'efforce de montrer que les souffrances de Job sont une preuve de son injustice. Il décrit les maux dont sont affligés les méchans.

1. BAldad de Suh répondit *à Job*, & *lui* dit:

1. Respondens autem Baldad Suhites, dixit:

2. Jusqu'à quand vous répandrez-vous en tant de paroles *inutiles*? Comprenez *ce que nous vous disons*, ayant *d'y répondre*; & après

2. Usquè ad quem finem verba jactabitis? intelligite priùs, & sic loquamur.

Digitized by Google

cela nous vous parlerons, *& nous nous entretiendrons volontiers avec vous.*

3. Quare reputati ſumus ut jumenta, & ſorduimus coram vobis?

3. *Mais* pourquoi paſſons-nous dans votre eſprit pour des animaux ſans raiſon? & pourquoi n'avez-vous que du mépris pour nous?

4. Qui perdis animam tuam in furore tuo, numquid propter te derelinquetur terra, & transferentur rupes de loco ſuo?

4. Si vous êtes réſolu de perdre votre ame dans votre fureur, *par la témérité avec laquelle vous oſez accuſer Dieu d'injuſtice, plutôt que de vous reconnoître coupable*, la terre ſera-t-elle abandonnée, à cauſe de vous? & les rochers ſeront-ils tranſportés hors de leur place? *Dieu, pour s'accommoder à vos raiſonnemens, renverſera-t-il l'ordre de ſa divine providence qu'il a établi dès le commencement du monde, & qu'il a toûjours gardé invariablement?*

5. Nonne lux impii extinguetur, nec ſplendebit flamma ignis ejus?

5. *Or, ſelon cet ordre immuable*, la lumiere de l'impie ne s'éteindra-t-elle pas plutôt *que celle du juſte?* & la flamme qui ſort de ſon feu ne ſera-t-elle pas ſans éclat?

6. Lux obtenebreſcet in tabernaculo illius, & lucerna, quæ ſuper eum eſt, extinguetur.

6. La clarté qui luiſoit dans ſa maiſon ſera obſcurcie; la lampe qui éclairoit au-deſſus de lui perdra ſa lumiere; *ſa gloire s'évanoüira & ſe diſſipera entierement.*

7. Arctabuntur greſſus virtutis ejus, & præcipitabit eum conſilium ſuum.

7. Avec toute ſa force, il ne marchera qu'à l'étroit & avec peine; & *ſe trouvant privé de ſageſſe*, ſes conſeils le feront tomber dans le précipice.

8. Immiſit enim in rete pedes ſuos, & in maculis ejus ambulat.

8. Car il a engagé ſes piés dans les rets *qu'il avoit tendus aux autres*, & il marche au milieu du filet *qu'il leur avoit dreſſé.*

9. Tenebitur planta illius laqueo, & exardeſcet contra eum ſitis.

9. Son pié ſera pris dans ce filet *même*; & la ſoif *de celui qui eſt altéré de ſon ſang, ſera ſatisfaite: il ſe jettera ſur lui*, & le dévorera.

10. Aſcondita eſt in terra pedica ejus, & decipula illius ſuper ſemitam.

10. Le piége qu'on lui a préparé *à lui-même* eſt caché ſous la terre *qu'il foule aux piés*; & on lui tend un appas le long du ſentier *par lequel il marche.*

11. Undique terrebunt eum formidines, & involvent pedes ejus.

11. *Ainſi* les terreurs l'aſſiégeront de toutes parts, & l'envelopperont dans ſes démarches; *elles embarraſſeront ſes piés, & le feront tomber.*

Digitized by Google

12. La faim *qu'il ſouffrira* changera ſa force en langueur, & ſon eſtomac n'ayant point de nourriture, deviendra tout foible.

12. Attenuetur fame robur ejus, & inedia invadat coſtas illius.

13. La mort la plus terrible dévorera l'éclat de ſon teint, & elle conſumera toute la force de ſes bras.

13. Devoret pulchritudinem cutis ejus, conſumat brachia illius primogenita mors.

14. Les choſes où il mettoit ſa confiance ſeront arrachées de ſa maiſon; *ſes enfans périront;* & la mort le foulera aux piés, comme *feroit* un Roi *qui le domineroit cruellement.*

14. Avellatur de tabernaculo ſuo fiducia ejus, & calcet ſuper eum, quaſi rex interitus.

15. *Alors* les compagnons de celui qui n'eſt plus *au monde* habiteront dans ſa maiſon, *ils ſeront les premiers à la piller;* & on y répandra le ſoufre, *pour la purifier des ſouillures qu'elle a contractées par les crimes de l'impie qui y a demeuré.*

15. Habitent in tabernaculo illius ſocii ejus, qui non eſt, aſpergatur in tabernaculo ejus ſulphur.

16. Ses racines qui tendoient en bas, ſe ſecheront: ſes branches, qui montoient en haut, ſeront retranchées.

16. Deorſum radices ejus ſiccentur, ſurſum autem arteratur meſſis ejus.

17. *De ſorte que* ſa mémoire périra *entierement* de deſſus la terre; & on ne parlera plus de ſon nom dans les places publiques.

17. Memoria illius pereat de terra, & non celebretur nomen ejus in plateis.

18. On le précipitera de la lumiere dans les ténebres, & il ſera tranſporté hors de ce monde.

18. Expellet eum de luce in tenebras, & de orbe transferet eum.

19. Sa race ne ſubſiſtera plus, il n'aura point de poſtérité parmi ſon peuple, & il ne reſtera rien *de ſa famille* dans ſon pays.

19. Non erit ſemen ejus, neque progenies in populo ſuo, nec ullæ reliquiæ in regionibus ejus.

20. Ceux qui viendront après lui ſeront étonnés de ſa perte, & ceux qui ſeront de ſon tems en ſeront ſaiſis d'horreur.

20. In die ejus ſtupebunt noviſſimi, & primos invadet horror.

21. Telle ſera la *ruine de la* maiſon de l'injuſte, & la fin de celui qui ignore Dieu.

21. Hæc ſunt ergo tabernacula iniqui, & iſte locus ejus qui ignorat Deum.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

§. I. *Job ſe plaint de la dureté & de l'injuſtice de ſes amis.*

1. Reſpondens autem Job, dixit :

1. ALors Job répondit *à Baldad*, & *lui* dit :

2. Uſquequò affligitis animam meam, & atteritis me ſermonibus ?

2. Juſqu'à quand affligerez-vous mon ame, & me tourmenterez-vous par vos diſcours ?

3. En, decies confunditis me, & non erubeſcitis opprimentes me.

3. Voilà déja dix fois que vous voulez me confondre *comme un impie*, & que vous ne rougiſſez point de m'accabler *d'injures*.

4. Nempe, etſi ignoravi, mecum erit ignorantia mea.

4. *Je ne ſai quel intérêt vous avez à me perſuader que je ſuis un méchant ; car* quand je ſerois dans l'ignorance *ſur ce point*, mon ignorance ne regarde que moi ſeul ; *elle ne fait tort à perſonne qu'à moi.*

5. At vos contra me erigimini, & arguitis me opprobriis meis.

5. Mais *cependant, comme ſi l'innocence où je crois être étoit une injure pour vous*, vous vous élevez contre moi, & vous prétendez que l'état où je ſuis réduit, eſt une preuve que je ſuis coupable.

6. Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, & flagellis ſuis me cinxerit.

6. Comprenez au moins maintenant, *par ce que je vous ai dit de l'uniformité de la conduite de Dieu ſur les bons & ſur les méchans durant cette vie, & par le témoignage que je vous rends de mon innocence*, que ce n'eſt point par un jugement de *cette* juſtice, *par laquelle le Seigneur rend à chacun ſelon ſes œuvres*, que Dieu m'a affligé, & qu'il m'a frappé de ſes plaies, *puiſque je ne me ſens coupable d'aucun des crimes dont vous m'accuſez.*

7. Ecce clamabo vim patiens, & nemo audiet ; vociferabor, & non eſt qui judicet.

7. *Cependant* ſi je crie dans la violence *des maux* que je ſouffre, on ne m'écoutera point ; ſi j'éleve ma voix *pour me plaindre*, on ne me rendra point juſtice, & *on croira toûjours que je ne ſouffre que ce que j'ai mérité.*

§. II.

Digitized by Google

§. II. *Job repréſente l'état déplorable où il eſt réduit.*

8. *C'eſt ainſi que* le Seigneur a fermé de toutes parts le ſentier *pénible & douloureux* par lequel il me fait marcher: & je ne puis plus paſſer *pour en ſortir ;* car il a répandu des ténebres *épaiſſes* dans le chemin étroit où il m'a fait entrer.

8. Semitam meam circumſepſit, & tranſire non poſſum, & in calle meo tenebras poſuit.

9. Il m'a dépouillé de ma gloire, & il m'a ôté la couronne de deſſus la tête.

9. Spoliavit me gloriâ meâ, & abſtulit coronam de capite meo.

10. Il m'a détruit de tous côtés, & je péris; & il m'a ôté toute eſpérance *de retour*, comme à un arbre qui eſt arraché.

10. Deſtruxit me undique, & pereo, & quaſi evulſæ arbori abſtulit ſpem meam.

11. Sa fureur s'eſt allumée contre moi, & il m'a traité comme ſon ennemi.

11. Iratus eſt contra me furor ejus, & ſic me habuit quaſi hoſtem ſuum.

12. Il eſt venu accompagné de ſes ſoldats; *ils ont applani le terrein*, ils ſe ſont fait un chemin *pour paſſer* au travers de moi; & *après avoir dreſſé leurs batteries*, ils ont aſſiégé ma tente de toutes parts.

12. Simul venerunt latrones ejus, & fecerunt ſibi viam per me, & obſederunt in gyro tabernaculum meum.

13. Il a écarté mes freres loin de moi; & mes amis m'ont fui, comme ceux qui m'étoient les plus étrangers.

13. Fratres meos longè fecit à me, & noti mei quaſi alieni receſſerunt à me.

14. Mes proches m'ont abandonné, & ceux qui me connoiſſoient *plus particulierement* m'ont oublié.

14. Dereliquerunt me propinqui mei: & qui me noverant, obliti ſunt mei.

15. Ceux qui demeuroient dans ma maiſon, & mes *propres* ſervantes, m'ont regardé comme un inconnu, & je leur ai paru comme un étranger.

15. Inquilini domus mex, & ancillæ meæ, ſicut alienum habuerunt me, & quaſi peregrinus fui in oculis eorum.

16. J'ai appellé mon ſerviteur, & il ne m'a point répondu, *lors même que* je le priois, en lui parlant de ma propre bouche.

16. Servum meum vocavi, & non reſpondit, ore proprio deprecabar illum.

17. Ma femme a eu horreur de mon haleine; & j'uſois de prieres envers les enfans qui ſont ſortis de mon ſein.

17. Halitum meum exhorruit uxor mea, & orabam filios uteri mei.

18. Les inſenſés même me mépriſoient; & je ne les avois pas plutôt quittés, qu'ils médiſoient de moi *entr'eux, & qu'ils m'accuſoient d'être un impie.*

18. Stulti quoque deſpiciebant me, & cum ab eis receſſiſſem, detrahebant mihi.

19. Ceux du conſeil deſquels je me ſer-

19. Abominati ſunt me

Digitized by Google

quondam conſiliarii mei : & quem maxime diligebam, adverſatus eſt me.

vois autrefois m'ont eu en exécration, & celui que jaimois le plus s'eſt déclaré mon ennemi.

20. Pelli meæ, conſumptis carnibus, adhæſit os meum, & derelicta ſunt tantummodò labia circa dentes meos.

20. *Outre tous ces maux qui ſont comme hors de moi*, mes chairs ont été réduites à rien, mes os ſe ſont collés à ma peau ; & il ne me reſte que les levres autour des dents.

§. III. *Job ne peut exciter la compaſſion de ſes amis, ni les perſuader de ſon innocence. Il demande que ſes paroles ſoient tranſmiſes à la poſtérité plus équitable. Il eſpere reſſuſciter dans ſa chair, & voir ſon Sauveur.*

21. Miſeremini mei, miſeremini mei, ſaltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.

21. Ayez pitié de moi, vous au moins qui êtes mes amis, ayez pitié de moi ; & puiſque la main du Seigneur m'a frappé *d'une telle plaie, ne l'augmentez pas par vos reproches & par vos calomnies.*

22. Quare perſequimini me ſicut Deus, & carnibus meis ſaturamini ?

22. Pourquoi me perſécutez-vous, comme *ſi vous aviez la lumiere, la juſtice, & l'autorité de* Dieu *même ?* & *pourquoi* vous plaiſez-vous à vous raſſaſier de ma chair, *en me mordant & me déchirant par vos paroles ?*

23. Quis mihi tribuat ut ſcribantur ſermones mei ? quis mihi det ut exarentur in libro,

23. *O Dieu, puiſque ceux qui ſont témoins de mes maux ne veulent point recevoir le témoignage que je leur rends de mon innocence*, qui m'accordera que mes paroles ſont écrites ? qui me donnera qu'elles ſoient tracées dans un livre,

24. ſtylo ferreo, & plumbi lamina, vel celte ſculpantur in ſilice ?

24. qu'elles ſoient gravées ſur une lame de plomb avec une plume de fer, ou ſur la pierre avec le ciſeau, *afin que la poſtérité plus équitable y apprenne que, dans mes douleurs les plus exceſſives, je n'ai point perdu la patience, & ne me ſuis point abandonné au déſeſpoir ; mais que ſi la grandeur de mes maux m'a ôté l'eſpérance des biens de la vie préſente, la fermeté de ma foi m'a toûjours conſervé celle des biens de l'éternité ?*

25. Scio enim quòd Redemptor meus vivit, & in noviſſimo die de terra ſurrecturus ſum ;

25. Car je ſai que mon Rédempteur eſt vivant, & que je reſſuſciterai au dernier jour ; *je ſortirai* de la terre *dans laquelle je ſuis ſur le point d'entrer.*

Digitized by Google

26. Et *alors* je ſerai revêtu de nouveau de ma peau, & je verrai mon Dieu dans ma *propre* chair.

26. & rurſum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum.

27. Je le verrai, *dis-je*, moi-même, & non un autre; & je le contemplerai de mes propres yeux; *ce qui me remplira de joie & de félicité.* C'eſt là l'eſpérance que j'ai, & qui repoſera toûjours dans mon ſein; *& c'eſt là auſſi ce que je veux laiſſer à la poſtérité, qui me rendra juſtice, étant inſtruite de la vérité.*

27. Quem viſurus ſum ego ipſe, & oculi mei conſpecturi ſunt, & non alius: repoſita eſt hæc ſpes mea in ſinu meo.

28. Pourquoi donc, *vous autres qui êtes témoins de ces diſpoſitions de mon cœur, & qui m'entendez prononcer ces paroles qui vous découvrent mes plus vifs ſentimens, pourquoi* dites-vous: Perſécutons-le *comme un impie & un hypocrite*, & cherchons en lui des prétextes pour le décrier; *faiſons paſſer ſes plaintes pour des murmures, ſes paroles pour des blaſphèmes, & ſes maux pour des preuves de ſon iniquité? Voilà ce que vous avez dit, & ce que vous avez fait contre un juſte affligé.*

28. Quare ergo nunc dicitis: Perſequamur eum, & radicem verbi inveniamus contra eum?

29. Fuyez donc de devant l'épée qui vous menace, parce qu'il y a une épée vengereſſe de l'iniquité, *qui eſt prête de vous percer*; & ſachez qu'il y a un juge *au-deſſus des hommes, qui rendra juſtice à l'innocent opprimé.*

29. Fugite ergo à facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius eſt: & ſcitote eſſe judicium.

CHAPITRE XX.

§. I. *Sophar paroît touché de ce que Job vient de dire; mais il ne peut comprendre que Dieu eût voulu l'affliger s'il eût été innocent.*

1. SOphar de Naamath répondit enſuite *à Job, & lui dit:*

1. Reſpondens autem Sophar Naamathites, dixit:

2. C'eſt pour cela même qu'il me vient penſées ſur penſées, & que mon eſprit eſt diverſement agité, *ne pouvant accorder les maux que vous ſouffrez & votre prétendue innocence, avec la juſtice infinie de ce juſte Juge, qui rend à chacun ce qu'il a mérité. Me trouvant donc dans cette perplexité,*

2. Idcircò cogitationes meæ variæ ſuccedunt ſibi, & mens in diverſa rapitur.

Digitized by Google

3. Doctrinam, quâ me arguis, audiam, & spiritus intelligentiæ meæ respondebit mihi.

3. j'écouterai *tranquillement* les reproches que vous me faites, & *me dépouillant de tout ressentiment & de toute passion, ce sera uniquement* l'esprit d'intelligence qui est en moi, *qui* répondra pour moi.

4. Hoc scio à principio, ex quo positus est homo super terram,

4. *Or* ce que je sai *par le secours de cet esprit que Dieu m'a donné, &* ce qui a été toûjours également vrai depuis que l'homme a été créé sur la terre,

5. quòd laus impiorum brevis sit, & gaudium hypocritæ ad instar puncti.

5. c'est que la gloire des impies est bientôt passée, & que la joie de l'hypocrite n'est que d'un moment.

6. Si ascenderit usque ad cœlum superbia ejus, & caput ejus nubes tetigerit:

6. *En effet*, quand son orgueil s'éleveroit jusqu'au ciel, & que sa tête toucheroit les nues;

7. quasi sterquilinium in fine perdetur: & qui eum viderant, dicent: Ubi est?

7. il périra à la fin, *& il sera rejetté* comme un fumier; & ceux qui l'avoient vû *dans sa grandeur passée* diront: Où est-il?

§. II. *Description effroyable de la peine des hypocrites.*

8. Velut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna.

8. *Car* il s'évanoüira comme un songe, & il disparoîtra comme un phantôme que l'on voit durant la nuit.

9. Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultrà intuebitur eum locus suus.

9. L'œil qui l'avoit vû ne le verra plus; & le lieu où il étoit né ne le connoîtra plus.

10. Filii ejus atterentur egestate, & manus illius reddent ei dolorem suum.

10. Ses enfans seront accablés de pauvreté; & *son iniquité retombant sur lui*, ses propres mains lui rendront le mal qu'il a fait aux autres.

11. Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiæ ejus, & cum eo in pulvere dormient.

11. Les déreglemens de sa jeunesse pénétreront jusques dans ses os, & se reposeront avec lui dans la poussiere *du tombeau, où ils le précipiteront infailliblement.*

12. Cùm enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua sua.

12. Car lorsque le mal est doux à sa bouche, il le cache sous sa langue, *comme une viande délicieuse qu'il veut goûter à loisir.*

13. Parcet illi, & non derelinquet illud, & celabit in gutture suo.

13. Il ménage cette viande, il ne cesse point de la goûter, & il la retient dans son palais, *pour faire durer plus long tems le plaisir qu'il trouve à la manger.*

Digitized by Google

14. *Mais enfin*, le pain *du péché qu'il mange avec tant de goût & de ſatisfaction, ſe corrompra* dans ſon eſtomac, & ſera changé dans ſes entrailles en un fiel d'aſpic.

14. Panis ejus in utero illius vertetur in fel aſpidum intrinſecus.

15. *Alors* il rejettera les richeſſes qu'il avoit dévorées; & Dieu les arrachera par force de ſon eſtomac.

15. Divitias, quas devoravit, evomet, & de ventre illius extrahet eas Deus,

16. *Ainſi* il ſucera *en quelque ſorte* la tête des aſpics *& le venin qui y eſt renfermé, en amaſſant des richeſſes par des voies injuſtes*; & la langue de la vipere, *dont il ſe nourrira alors*, le tuera *à la fin.*

16. Caput aſpidum ſuget; & occidet eum lingua viperæ.

17. *Il viendra un jour où* il ne verra point *couler ſur lui* les ruiſſeaux du fleuve *dont Dieu enivre ſes ſaints*, ni les torrens de miel & de lait *qu'il répand ſur les juſtes.*

17. (Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis, & butyri.)

18. *Mais* il ſouffrira les peines des maux qu'il a faits, ſans en être conſumé; & l'excès de ſes tourmens égalera celui de ſes crimes.

18. Luet quæ fecit omnia; nec tamen conſumetur: juxta multitudinem adinventionum ſuarum, ſic & ſuſtinebit.

19. Car il a dépouillé les pauvres, & il les a foulés aux piés. Il leur a ravi leurs maiſons qu'il n'avoit point fait bâtir.

19. Quoniam confringens nudavit pauperes, domum rapuit, & non ædificavit eam.

20. Mais ſon ventre n'en a point été raſſaſié: & après qu'il a obtenu ce qu'il avoit tant deſiré, il n'en a pû joüir.

20. Nec eſt ſatiatus venter ejus: & cùm habuerit quæ concupierat, poſſidere non poterit.

21. Quand il a mangé, il n'a rien laiſſé *pour les pauvres:* c'eſt pour cela qu'il ne lui demeurera rien de tous ſes biens.

21. Non remanſit de cibo ejus, & propterea nihil permanebit de bonis ejus.

22. Après qu'il ſe ſera bien ſoûlé, il ſe trouvera dans des étouffemens qui le déchireront, & les douleurs l'accableront de toutes parts.

22. Cùm ſatiatus fuerit, arctabitur, æſtuabit, & omnis dolor irruet ſuper eum.

23. Après qu'il aura pris plaiſir à remplir ſon eſtomac de viandes, Dieu l'attaquera dans ſa fureur, & fera pleuvoir ſur lui ſes traits & ſes foudres.

23. Utinam impleatur venter ejus ut emittat in eum iram furoris ſui, & pluat ſuper illum bellum ſuum.

24. S'il fuit d'un côté les pointes de fer, il tombera *de l'autre* ſur un arc d'airain.

24. Fugiet arma ferrea, & irruet in arcum æreum.

25. L'épée tirée du fourreau, l'épée foudroyante le percera cruellement, & *ſera toute*

25. Eductus, & egrediens de vagina ſua: & fulgurans in amaritudine ſua: vadent

Digitized by Google

& venient ſuper eum horribiles.

teinte de ſon fiel : des *ſpectres* horribles paſſeront & repaſſeront ſur lui, *& le rempliront des plus vives frayeurs.*

26. Omnes tenebræ abſconditæ ſunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non ſuccenditur, afflictus relictus in tabernaculo ſuo.

26. Les ténebres les plus épaiſſes ſont cachées dans le ſecret de ſon ame, *& l'aveuglent entierement.* Il ſera dévoré par un feu qui ne s'allume point, *& qui ne s'eteint jamais ; & abandonné de Dieu & des hommes*, il ſera laiſſé dans ſa tente, *pénétré* d'affliction *& de déſeſpoir.*

27. Revelabunt cœli iniquitatem ejus, & terra conſurget adverſus eum.

27. Les cieux réveleront ſon iniquité *par les ſoins qu'ils prendront de la punir*, & la terre *ſouillée de ſes crimes* s'élevera contre lui.

28. Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei.

28. *Ses biens ſeront mis au pillage ; &* les enfans de ſa maiſon ſeront expoſés à la violence *de leurs ennemis.* Ils ſeront retranchés *du monde* au jour de la fureur de Dieu.

29. Hæc eſt pars hominis impii à Deo, & hereditas verborum ejus à Domino.

29. C'eſt là le partage que Dieu réſerve à l'impie, & le *malheureux* héritage qu'il recevra du Seigneur, pour *la récompenſe de* ſes paroles *pleines de blaſphèmes.*

CHAPITRE XXI.

§. I. *Job avoue que la conduite que Dieu tient ſur lui eſt étonnante. Il en tremble lui-même ; mais il ſoûtient qu'elle ne prouve point qu'il ſoit coupable.*

1. Reſpondens autem Job, dixit :

1. JOb répondit enſuite *à Sophar, & à ſes autres amis qui approuvoient ſon diſcours*, & *il leur* dit :

2. Audite quæſo ſermones meos, & agite pœnitentiam.

2. Ecoutez, je vous prie, mes paroles, & changez de conduite, *en ceſſant de m'interrompre. L'attention que je vous demande me tiendra lieu de toutes vos conſolations.*

3. Suſtinete me, & ego loquar ; & poſt mea, ſi videbitur, verba ridete.

3. Souffrez *donc* que je parle *pour ma juſtification :* & après cela, moquez-vous, ſi vous voulez, de ce que je dis.

4. Numquid contra hominem diſputatio mea eſt, ut meritò non debeam contriſtari ?

4. Eſt-ce avec un homme que j'ai à diſputer, pour que je n'aye pas lieu de m'affliger ? *& puis-je, ſans être ſaiſi de douleur, me voir obligé de ſoûtenir qu'un Dieu infiniment juſte*

Digitized by Google

m'accable de maux ſans que je l'aye mérité ?

5. *Cependant* jettez les yeux ſur moi, *conſidérez attentivement la pureté de ma vie paſſée & ma miſére préſente, comparez ma fidélité à ſervir Dieu avec les maux dont il m'afflige ;* & vous ſerez frappés d'étonnement, & vous mettrez le doigt ſur votre bouche, *vous condamnant vous-mêmes au ſilence, de peur de parler indiſcretement ſur une conduite ſi impénétrable.*

5. Attendite me, & obſtupeſcite, & ſuperponite digitum ori veſtro :

6. Pour moi, quand je me ſouviens *de l'état où j'ai été, & que j'enviſage celui où je me vois à préſent*, j'en ſuis épouvanté, & j'en tremble de tout le corps, *ne pouvant comprendre comment un Dieu ſi juſte peut me faire ſouffrir des tourmens ſi horribles, ſans que je l'aye mérité.*

6. & ego quando recordatus fuero, pertimeſco, & concutit carnem meam tremor.

§. II. *Job décrit la félicité des méchans durant cette vie.*

7. *Je dis en moi-même : S'il eſt vrai que Dieu répande ſes biens ſur les juſtes, & qu'il accable de maux les méchans*, pourquoi donc *pluſieurs d'entre* les impies vivent-ils *ſi heureuſement pendant que je ſuis accablé de maux ?* Pourquoi ſont-ils *ſi* élevés, & *ſi* remplis de richeſſes, *pendant que je ſuis ſi humilié & ſi plein de miſéres ?*

7. Quare ergo impii vivunt, ſublevati ſunt, confortatique divitiis ?

8. Ils voyent leur race fleurir & ſe conſerver devant leurs yeux ; ils ſont environnés d'une multitude de parens & de leurs petits enfans.

8. Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba & nepotum in conſpectu eorum.

9. Leurs maiſons joüiſſent d'une profonde paix, & la verge de Dieu ne les touche point.

9. Domus eorum ſecuræ ſunt & pacatæ, & non eſt virga Dei ſuper illos.

10. Leurs vaches conçoivent & conſervent leur fruit ; elles s'en déchargent, ſans avorter jamais.

10. Bos eorum concepit, & non abortivit : vacca peperit, & non eſt privata fœtu ſuo.

11. On voit ſortir *par bandes*, comme des troupeaux, leurs enfans *de leurs maiſons*, qui danſent *&* ſautent, en ſe joüant.

11. Egrediuntur quaſi greges parvuli eorum, & infantes eorum exultant luſibus.

12. Ils ont la harpe & les timbales à la main, & ils ſe divertiſſent au ſon des inſtrumens de muſique.

12. Tenent tympanum, & cytharam, & gaudent ad ſonitum organi.

Digitized by Google

13. Ducunt in bonis dies ſuos, & in puncto ad inferna deſcendunt.

13. Ils paſſent leurs jours dans les plaiſirs; & en un moment ils deſcendent dans le tombeau, *ſans éprouver aucun de ces maux qui précedent ordinairement la mort, & qui ſont ſouvent plus fâcheux que la mort même.*

14. Qui dixerunt Deo: Recede à nobis, & ſcientiam viarum tuarum nolumus.

14. *Cependant* ils ont dit à Dieu *durant les jours de leur proſpérité;* Retirez-vous de nous; nous ne voulons point connoître, *ni ſuivre* vos voies.

15. Quis eſt Omnipotens ut ſerviamus ei? & quid nobis prodeſt ſi oraverimus illum?

15. Qui eſt le Tout-puiſſant, pour nous obliger à le ſervir? & quel eſt le bien qui nous reviendra quand nous le prierons?

§. III. *Job n'envie point la proſpérité des méchans. Dieu les ſouffre durant cette vie; mais il les punit ſéverement après leur mort.*

16. Verumtamen quia non ſunt in manu eorum bona ſua, conſilium impiorum longe ſit à me.

16. Mais *la proſpérité de ces méchans ne me porte point à vouloir les imiter. Au contraire, je ſouhaite* que les penſées de ces impies ſoient bien loin de moi, puiſque les biens dont ils joüiſſent, *& qui leur enflent le cœur*, ne ſont point en leur puiſſance, *mais en celle de Dieu qui les leur ôte toûjours quand il lui plaît, & ſouvent lorſqu'ils y penſent le moins.*

17. Quoties lucerna impiorum extinguetur, & ſuperveniet eis inundatio, & dolores dividet furoris ſui?

17. *Car* combien de fois voyons-nous que la lumiere des impies s'éteint *tout d'un coup par une mort ſubite & imprévûe!* & *alors* il leur ſurvient un déluge *de maux*, *Dieu les* accable de douleurs, & il leur diſtribue les effets de ſa fureur.

18. Erunt ſicut paleæ ante faciem venti, & ſicut favilla quam turbo diſpergit.

18. Ils deviennent comme la paille que le vent diſſipe, & comme la pouſſiere qui eſt enlevée par un tourbillon.

19. Deus ſervabit filiis illius dolorem patris: & cùm reddiderit, tunc ſciet.

19. *Leur ſupplice même ne ſe termine pas à eux:* Dieu fera porter aux enfans la peine *dûe aux crimes* du pere; & lorſqu'il lui rendra *ainſi ce qu'il mérite*, alors il comprendra *qu'il y a une ſouveraine juſtice, qui rendra à chacun ſelon ſes œuvres.*

20. Videbunt oculi ejus interfectionem ſuam, & de furore Omnipotentis bibet.

20. *Or c'eſt par une conduite admirable de cette juſtice infinie que l'impie* verra de ſes propres yeux ſa ruine entiere, & *qu'*il boira *lui-même*

Digitized by Google

même de la fureur du Tout-puiſſant.

21. Car que lui importeroit après ſa mort ce que deviendroit ſa maiſon, *ſi alors il ne ſouffroit rien lui-même ?* Et quand Dieu retrancheroit par la moitié le nombre des années *de* ſes *enfans, comment ſauroit-il que c'eſt pour le punir de ſes crimes, s'il n'en étoit inſtruit par ſes propres tourmens ? En effet, on en voit tous les jours de très-innocens qui meurent très-jeunes.*

21. Quid enim ad eum pertinet de domo ſua poſt ſe? & ſi numerus menſium ejus dimidietur?

22. *Cependant qui croira que Dieu ſe trompe, en les faiſant mourir de la ſorte ? &* qui entreprendra d'enſeigner à Dieu quelque choſe, lui qui eſt le juge des *plus* grands, *des plus ſages & des plus puiſſans du monde ? Contentons-nous donc d'adorer les jugemens du Seigneur, reconnoiſſant qu'ils ſont infiniment juſtes, ſaints & impénétrables.*

22. Numquid Deum docebit quiſpiam ſcientiam, qui excelſos judicat?

23. *Car* tel homme, *par exemple, qui eſt un impie*, meurt étant *juſqu'à la fin de ſa vie* fort de corps, ſain, riche, heureux,

23. Iſte moritur robuſtus & ſanus, dives & felix.

24. dont les entrailles ſont chargées de graiſſe, & les os *pleins & comme* arroſés de moelle.

24. Viſcera ejus plena ſunt adipe, & medullis oſſa illius irrigantur:

25. Un autre, *au contraire, qui eſt juſte & innocent*, meurt *après avoir paſſé ſa vie* dans l'amertume de ſon ame, ſans joüir d'aucun bien; *& ſans goûter aucun plaiſir.*

25. alius verò moritur in amaritudine animæ abſque ullis opibus;

26. Et néanmoins ils dormiront tous deux *également* dans la pouſſiere *du tombeau*, & ils ſeront tous deux *également* mangés des vers, *ſans que nous voyions la différence que Dieu met entr'eux.*

26. & tamen ſimul in pulvere dormient, & vermes operient eos.

27. Je connois bien vos penſées, & les jugemens injuſtes que vous faites de moi, *lorſque vous m'entendez parler de la ſorte.*

27. Certè novi cogitationes veſtras, & ſententias contra me iniquas.

28. Car vous dites *en vous-mêmes : S'il eſt vrai que Dieu laiſſe ainſi les méchans joüir en ce monde d'une vie heureuſe, & qu'il ne mette pas de différence entr'eux & les juſtes*, qu'eſt donc devenue la maiſon de ce prince ? *Pour-*

28. Dicitis enim: Ubi eſt domus principis? & ubi tabernacula impiorum?

Digitized by Google

quoi a-t-elle été renverſée ? & où ſont maintenant les tentes des *enfans* impies *qu'il avoit mis au monde ? D'où vient qu'elles ne ſubſiſtent plus, ſinon parce qu'ils étoient des méchans que Dieu a fait périr ? Vous triomphez par ce raiſonnement, & vous croyez m'avoir confondu.*

29. Interrogate quemlibet de viatoribus, & hæc eadem illum intelligere cognoſcetis.

29. *Mais* conſultez le premier que vous trouverez dans votre chemin, & vous verrez qu'il connoît *cette même vérité ; vous verrez qu'il vous dira comme moi,*

30. Quia in diem perditionis ſervatur malus, & ad diem furoris ducetur.

30. que le méchant eſt réſervé pour le moment où il doit périr, & que Dieu le conduira *dans une parfaite proſpérité* juſqu'au jour où il doit répandre ſur lui ſa fureur.

31. Quis arguet coram eo viam ejus ? & quæ fecit, quis reddet illi ?

31. *En effet, qui troublera durant cette vie le bonheur de l'impie ?* Qui le reprendra en ſa préſence de ſes voies *injuſtes ?* & qui lui rendra le mal qu'il a fait ? *Bien loin que quelqu'un ait cette hardieſſe pendant ſa vie, on le reſpectera même après ſa mort.*

32. Ipſe ad ſepulchra ducetur, & in congerie mortuorum vigilabit.

32. *Car* on le conduira *ſolemnellement* au tombeau ; & *ſes flateurs publieront qu'il y* veillera ſur l'aſſemblée des morts, *& qu'il eſt paſſé chez eux pour avoir l'empire ſur eux.*

33. Dulcis fuit glareis Cocyti, & poſt ſe omnem hominem trahet, & ante ſe innumerabiles.

33. Sa préſence a été agréable ſur le rivage du Cocyte, *par la magnificence du tombeau ſuperbe qu'il s'y eſt fait élever, & par la majeſté de la pompe funebre qui l'y a accompagné ; car* un nombre innombrable de perſonnes marchoient devant lui *dans cette cérémonie,* & il étoit ſuivi d'une multitude d'hommes infinie *qui honoroient ſon corps ſur la terre, pendant que ſon ame brûloit dans les enfers.*

34. Quomodo igitur conſolamini me fruſtrà, cùm reſponſio veſtra repugnare offenſa ſit veritati ?

34. Comment donc voulez-vous me donner une *auſſi* vaine conſolation *qu'eſt celle de me croire du nombre de ces impies, & d'être perſuadé que Dieu ne m'afflige que pour me punir de mes péchés,* puiſque j'ai fait voir que ce que vous dites *pour le prouver* eſt contraire à la vérité.

Digitized by Google

CHAPITRE XXII.

§. I. *Eliphas ſe répand en injures & en calomnies contre Job. Il l'accuſe de pluſieurs crimes.*

1. ELiphas de Theman prenant la parole, dit *à Job :*

1. Reſpondens autem Eliphaz Themanites, dixit :

2. L'homme peut-il être comparé à Dieu, quand même il auroit une ſcience conſommée ? *Comment donc oſez vous vous flatter de pénétrer les ſecrets de ſa divine providence ? & comment vous promettez-vous qu'il s'intéreſſera dans votre défenſe ?*

2. Numquid Deo poteſt comparari homo, etiam cùm perfectæ fuerit ſcientiæ ?

3. Que ſert à Dieu que vous ſoyez juſte ? ou que lui donnerez-vous, quand votre conduite ſera ſans tache ?

3. Quid prodeſt Deo ſi juſtus fueris ? aut quid ei confers, ſi immaculata fuerit via tua ?

4. Vous craindra-t-il, lorſqu'il vous accuſera *comme coupable ?* & lorſqu'il viendra pour vous juger, *appréhendera-t-il que vous ne l'accuſiez lui-même d'erreur ou d'injuſtice ?*

4. Numquid timens arguet te, & veniet tecum in judicium,

5. Et ne trouvera-t-il pas plutôt en vous des déreglemens très-grands, & une infinité d'actions injuſtes, *qui juſtifieront pleinement la conduite qu'il tient ſur vous ?*

5. & non propter malitiam tuam plurimam, & infinitas iniquitates tuas ?

6. *Car apparemment* vous avez enlevé *ou retenu* ſans raiſon des gages à vos freres *qui en avoient beſoin* ; & vous avez dépouillé de leurs vêtemens ceux qui étoient *pauvres, vous les avez renvoyés* nuds.

6. Abſtuliſti enim pignus fratrum tuorum ſine cauſa, & nudos ſpoliaſti veſtibus.

7. Vous avez refuſé de l'eau à celui qui étoit abattu de laſſitude, & du pain à celui qui ſouffroit la faim.

7. Aquam laſſo non dediſti, & eſurienti ſubtraxiſti panem.

8. Vous vous êtes mis en poſſeſſion de la terre *de votre voiſin* par la force de votre bras ; & vous vous la conſerviez, comme étant le plus puiſſant *& le plus fort.*

8. In fortitudine brachii tui poſſidebas terram, & potentiſſimus obtinebas eam.

9. Vous avez renvoyé la veuve *les mains* vuides, *ſans vouloir la ſecourir* ; & vous avez détruit l'appui des orphelins, *au lieu de les ſoûtenir.*

9. Viduas dimiſiſti vacuas, & lacertos pupillorum comminuiſti.

Digitized by Google

10. Propterea circumdatus es laqueis, & conturbat te formido subita.

10. C'eſt pour cela que vous vous trouvez *aujourd'hui* environné de piéges, & frappé tout d'un coup de trouble & de crainte.

11. Et tuebas te tenebras non videbis, & impetu aquarum inundantium non oppelleris ?

11. Et *cela vous eſt d'autant plus ſenſible, que* vous vous imaginiez *alors* ne devoir point tomber dans les ténebres *de l'affliction*, ni être accablé par *les maux qui ſont venus fondre ſur vous, comme* un impétueux débordement d'eaux. *Et même à preſent, vous oſez ſoûtenir que Dieu ne vous les a point envoyés pour vous punir de vos péchés.*

§. II. *Blaſphèmes qu'Eliphas impute à Job.*

12. An non cogitas quòd Deus excelſior cœlo ſit, & ſuper ſtellarum verticem ſublimetur ?

12. Vous penſez ſans doute que Dieu eſt plus élevé que le ciel, & qu'il eſt beaucoup au-deſſus des aſtres.

13. Et dicis : Quid enim novit Deus ? & quaſi per caliginem judicat.

13. Et vous dites *en vous-même* : Que peut connoître Dieu *de ſi loin ?* Il juge *des choſes qui ſe paſſent ſur la terre*, comme au travers d'un voile.

14. Nubes latibulum ejus, nec noſtra conſiderat, & circa cardines cœli perambulat.

14. Il eſt environné d'un nuage *qui lui en dérobe la vûe ;* il ne conſidere point ce qui ſe paſſe parmi nous ; il ſe promene dans le ciel d'un pole à l'autre ; *& il ne s'occupe point de ce qui ſe fait ſur la terre.*

15. Numquid ſemitam ſæculorum cuſtodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui ?

15. Voulez-vous *donc* ſuivre *ainſi* la route des ſiecles *paſſés*, & *marcher ſur* les traces de ces impies,

16. qui ſublati ſunt ante tempus ſuum, & fluvius ſubvertit fundamentum eorum :

16. qui ont été emportés par une mort précipitée, & que le déluge a renverſés juſqu'aux fondemens ;

17. qui dicebant Deo : Recede à nobis : & quaſi nihil poſſet facere Omnipotens, æſtimabant eum :

17. qui diſoient à Dieu, Retirez-vous de nous ; & qui s'imaginoient que le Tout-puiſſant ne pouvoit rien *contr'eux*,

18. cùm ille impleſſet domos eorum bonis : quorum ſententia procul ſit à me.

18. quoique ce fût lui qui eût comblé leurs maiſons de biens ? Que ces penſées *des impies* ſoient bien loin de moi.

19. Videbunt juſti, & lætabuntur, & innocens ſubſannabit eos.

19. Les juſtes les verront *périr*, & ils s'en réjoüiront ; & l'innocent leur inſultera, *comme Noé & les ſiens inſulterent aux incrédules qui périrent dans le déluge.*

Digitized by Google

20. *En effet*, ce qu'ils avoient élevé *de plus fort* n'a-t-il pas été détruit *alors par la puiſſance de ce Dieu qu'ils croyoient ſi impuiſſant?* & le feu *de ſa colere* n'en a-t-il pas dévoré les reſtes *dans l'embraſement de Sodome.*

20. Nonne ſucciſa eſt erectio eorum, & reliquias eorum devoravit ignis?

§. III. *Eliphas exhorte Job à entrer dans des ſentimens de pénitence. Il lui promet le rétabliſſement de ſa fortune, & une abondance de toutes ſortes de biens.*

21. Soûmettez-vous donc à Dieu, *au lieu de vous révolter contre lui, comme ces impies;* & demeurez en paix *dans les maux qu'il vous envoie: ne vous laiſſez point aller à l'impatience, ni au murmure: mais entrez dans les ſentimens d'une vraie pénitence;* & vous vous trouverez comblé de biens.

21. Acquieſce igitur ei, & habeto pacem, & per hæc habebis fructus optimos.

22. Reçevez la loi de ſa bouche, & gravez ſes paroles dans votre cœur.

22. Suſcipe ex ore illius legem, & pone ſermones ejus in corde tuo.

23. Si vous retournez *ainſi* au Tout-puiſſant, vous ſerez rétabli de nouveau, & vous bannirez de votre maiſon l'iniquité, *& tous les maux qu'elle y a cauſés.*

23. Si reverſus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis, & longè facies iniquitatem à tabernaculo tuo.

24. Il vous donnera, au lieu de la terre, le rocher, & au lieu de la pierre, des torrens d'or, *c'eſt-à-dire, qu'il vous donnera des richeſſes beaucoup plus grandes que celles que vous avez poſſédées, & qu'il rendra votre fortune infiniment plus ſolide.*

24. Dabit pro terra ſilicem, & pro ſilice torrentes aureos.

25. *Car* le Tout-puiſſant ſe déclarera contre vos ennemis; & *il groſſira tellement vos thréſors, que* vous aurez des monceaux d'argent.

25. Eritque Omnipotens contra hoſtes tuos, & argentum coacervabitur tibi.

26. *Alors* vous trouverez vos délices dans le Tout-puiſſant, & vous éleverez *avec une entiere confiance* votre viſage vers Dieu.

26. Tunc ſuper Omnipotentem deliciis afflues, & elevabis ad Deum faciem tuam.

27. Vous le prierez; & *comme il vous accordera ce que vous lui demanderez*, vous vous acquiterez *avec joie* de vos vœux, *& lui offrirez avec plaiſir ce que vous lui aviez promis.*

27. Rogabis eum, & exaudiet te, & vota tua reddes.

28. Vous formerez des deſſeins, & ils vous réuſſiront; & la lumiere brillera dans les voies par leſquelles vous marcherez.

28. Decernes rem, & veniet tibi, & in viis tuis ſplendebit lumen.

Digitized by Google

29. Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria : & qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur.

29. Car celui qui aura été humilié ſera dans la gloire ; & celui qui, *dans la honte & la douleur de ſes péchés*, aura abbaiſſé ſes yeux *vers la terre, ſe croyant indigne de regarder le ciel*, ſera ſauvé *par ſa pénitence*,

30. Salvabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum.

30. *comme* l'innocent ſera ſauvé *par ſa juſtice ;* car *l'innocent* ſera ſauvé, parce que ſes mains auront été pures ; *& le pécheur parce que les ſiennes auront été purifiées.*

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Job ſouhaite de pouvoir aller ſoûtenir ſa cauſe devant Dieu. Il eſpere qu'il la gagneroit, mais Dieu eſt inviſible & inacceſſible pour lui.*

1. Responsens autem Job, ait :

1. JOb parla enſuite de cette ſorte *à ſes amis, &* il *leur* dit :

2. Nunc quoque in amaritudine est sermo meus, & manus plagæ meæ aggravata est super gemitum meum.

2. *Vos diſcours injurieux ſont cauſe que* mes paroles ſont encore pleines d'amertume ; & *cependant, quelque grandes que ſoient mes plaintes*, la violence de ma plaie, *que vous irritez encore par vos accuſations injuſtes*, eſt beaucoup au-deſſus de mes gémiſſemens & de mes ſoûpirs.

3. Quis mihi tribuat ut cognoscam & inveniam illum, & veniam usque ad solium ejus ?

3. Que je ſouhaiterois de ſavoir comment je pourrois aller trouver Dieu, & m'aller préſenter à lui juſqu'à ſon thróne !

4. Ponam coram eo judicium, & os meum replebo increpationibus,

4. Je propoſerois *alors* ma cauſe devant lui ; je remplirois ma bouche des preuves *de mon innocence*,

5. ut sciam verba quæ mihi respondeat, & intelligam quid loquatur mihi.

5. afin que je fuſſe ce qu'il me répondroit, & que je compriſſe ce qu'il me pourroit dire, *pour juſtifier la conduite ſévere qu'il tient ſur moi.*

6. Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole me premat.

6. Je ne voudrois point qu'il me combattît de toute ſa force, ni qu'il m'accablât par le poids de ſa grandeur :

7. Proponat æquitatem contra me, & perveniat ad victoriam judicium meum.

7. *mais je ſouhaiterois que, laiſſant à part l'autorité ſouveraine* qu'il *a ſur toutes ſes créatures, il ne* propoſât contre moi *que* l'équité *&* la juſtice : & *alors* j'eſpérerois gagner ma cauſe devant un tel juge.

Digitized by Google

8. Mais què ferai-je *pour obtenir ce que je deſire? & comment pourrai-je m'aller préſenter devant Dieu?* Si je vais en orient, il ne paroît point; ſi je vais en occident, je ne l'apperçois point.

8. Si ad Orientem iero, non apparet: ſi ad Occidentem, non intelligam eum.

9. Si je me tourne à gauche, je ne puis l'atteindre; ſi je vais à droite, je ne le verrai point; *car étant par-tout, il eſt par-tout inviſible à mes yeux.*

9. Si ad ſiniſtram, quid agam? non apprehendam eum: ſi me vertam ad dexteram, non videbo illum.

10. Mais pour lui, il connoît la voie par laquelle je marche, *il ſait combien elle eſt pure;* & *cependant* il m'éprouve comme l'or qui paſſe par le feu. *Ce n'eſt pas ſans donte pour me punir de mes péchés.*

10. Ipſe verò ſcit viam meam, & probavit me quaſi aurum, quod per ignem tranſit.

§. II. *Fidélité de Job à obſerver la loi de Dieu, preuve de ſon innocence. Grandeur de Dieu. Pouvoir abſolu qu'il a ſur toutes ſes créatures.*

11. *Car* mon pié a ſuivi ſes traces, j'ai gardé *exactement* ſa voie, & je ne m'en ſuis point détourné.

11. Veſtigia ejus ſecutus eſt pes meus, viam ejus cuſtodivi, & non declinavi ex ea.

12. Je ne me ſuis point écarté des commandemens qui ſont ſortis de ſes levres, & j'ai caché dans mon ſein les paroles de ſa bouche; *de ſorte que j'ai ſuivi par avance les conſeils que vous venez de me donner. Cependant Dieu m'accable de maux: & pourquoi?*

12. A mandatis labiorum ejus non receſſi, & in ſinu meo abſcondi verba oris ejus.

13. Parce qu'il eſt *celui qui eſt, & que lui* ſeul *ſubſiſte par lui-même; ainſi* nul ne peut empêcher que ce qu'il a réſolu ne s'exécute, & il fait abſolument tout ce qu'il lui plaît.

13. Ipſe enim ſolus eſt; & nemo avertere poteſt cogitationem ejus: & anima ejus quodcumque voluit, hoc fecit.

14. Quand *donc* il aura accompli ſur moi ce qu'il avoit ordonné, il lui reſte encore un grand nombre d'autres moyens ſemblables *de m'affliger & de m'éprouver, ſans que perſonne puiſſe s'y oppoſer.*

14. Cùm expleverit in me voluntatem ſuam, & alia multa ſimilia præſto ſunt ei.

15. C'eſt pourquoi le trouble me ſaiſit en ſa préſence; & lorſque je le conſidere, je ſuis agité de crainte.

15. Et idcircò à facie ejus turbatus ſum, & conſiderans eum, timore ſollicitor.

16. *Car* Dieu a amolli mon cœur, *il lui a ôté toute ſa force,* & le Tout-puiſſant m'a jetté dans le trouble *& dans l'abbattement.*

16. Deus mollivit cor meum, & Omnipotens conturbavit me.

Digitized by Google

17. Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

17. En effet, *je tombe en défaillance, lorſque je conſidere que* les ténebres qui m'environnent n'ont pû *juſqu'à préſent* me donner la mort; & *que* l'obſcurité *des afflictions où je ſuis* n'a point *encore* couvert mon viſage, *en me précipitant dans le tombeau. Ainſi je crains qu'une plus longue vie ne m'aſſujettiſſe à de plus cruels tourmens, dont la fin & la récompenſe demeureront enſevelies dans les ténebres que l'eſprit de l'homme ne ſauroit pénétrer : c'eſt ce qui m'afflige véritablement.*

CHAPITRE XXIV.

Jugement caché aux hommes. Les méchans ne ſont pas toûjours punis en ce monde. Dieu réſerve à un autre tems à punir les crimes qu'ils commettent impunément durant leur vie.

1. Ab Omnipotente non ſunt abſcondita tempora: qui autem noverunt eum, ignorant dies illius.

1. CAr, *puiſque* les tems *où Dieu récompenſera la patience des juſtes, & où il punira les crimes des méchans,* ne ſont point cachés au Tout-puiſſant, *pourquoi faut-il que* ceux qui le connoiſſent, *qui l'aiment & qui le ſervent,* ignorent ſes jours, *où il rendra à chacun ſelon ſes œuvres? Rien ne ſeroit plus propre qu'une telle connoiſſance, à ſoûtenir les juſtes dans les maux qu'ils ſouffrent ſans l'avoir mérité, & à les conſoler des crimes qu'ils voyent commettre aux méchans avec une impunité dont on ne peut diſconvenir.*

2. Alii terminos tranſtulerunt, diripuerunt greges, & paverunt eos,

2. *En effet,* les uns paſſent au-delà des limites de leurs terres, *s'emparent de celles des autres,* raviſſent leurs troupeaux, & les menent dans leurs pâturages, *comme s'ils en étoient les maîtres.*

3. Aſinum pupillorum abegerunt, & abſtulerunt pro pignore bovem viduæ.

3. Ils ſaiſiſſent l'âne des pupilles, & ils emmenent pour gage le bœuf de la veuve, *qui faiſoit toute ſa ſubſiſtance.*

4. Subverterunt pauperum viam, & oppreſſerunt pariter manſuetos terræ,

4. Ils renverſent la voie des pauvres, *ils les contraignent de prendre des routes détournées pour éviter de tomber entre leurs mains,* & ils

oppriment

Digitized by Google

oppriment tous ceux qui ſont doux *& humbles* ſur la terre, *ils les obligent de ſe cacher, pour ſe derober à leur fureur.*

5. D'autres *ſont dans le monde*, comme des ânes ſauvages dans le déſert; ils vont *au butin comme* à leur ouvrage; ils cherchent leur proie dès le matin, pour donner de quoi vivre à leurs enfans.

5. Alii quaſi onagri in deſerto egrediuntur ad opus ſuum: vigilantes ad prædam, præparant panem liberis.

6. Ils moiſſonnent le champ qui n'eſt point à eux, & ils vendangent la vigne de celui qu'ils ont opprimé par violence.

6. Agrum non ſuum demetunt: & vineam ejus, quem vi oppreſſerint, vindemiant.

7. Ils renvoient les hommes tous nuds, *après les avoir dépouillés;* & ils ôtent les habits à ceux *mêmes* qui n'ont pas de quoi ſe couvrir pendant le froid;

7. Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non eſt operimentum in frigore;

8. qui, *demeurant ainſi expoſés aux injures de l'air*, ſont percés par les pluies *qui tombent du haut* des montagnes, *ſous leſquelles ils ſont obligés de ſe retirer;* & qui, ſe trouvant ſans vêtemens, embraſſent les pierres *pour couvrir leur nudité.*

8. quos imbres montium rigant: & non habentes velamen, amplexantur lapides.

9. Ils raviſſent le bien des pupilles par force, & ils dépouillent le pauvre peuple.

9. Vim fecerunt deprædantes pupillos, & vulgum pauperem ſpoliaverunt.

10. Ils arrachent juſqu'à quelque peu d'épis à ceux qui ſont nuds, qui vont ſans habits, & qui meurent de faim.

10. Nudis & incedentibus abſque veſtitu, & eſurientibus tulerunt ſpicas.

11. Ils ſe repoſent ſur le midi au milieu des tas de *fruits qu'ils ont enlevés à* ceux qui, après avoir foulé le vin dans leurs preſſoirs, ſont *néanmoins* dans la ſoif, *étant privés du fruit de leurs travaux.*

11. Inter acervos eorum meridiati ſunt, qui calcatis torcularibus ſitiunt.

12. Ils font ſoûpirer les hommes dans les villes *par leur tyrannie; &* les ames bleſſées *par leurs violences* pouſſent leurs cris *au ciel.* Et *cependant* Dieu ne laiſſe-*t-il* point ces déſordres impunis? *Perd-il d'abord ces méchans? Non ſans doute.*

12. De civitatibus fecerunt viros gemere, & anima vulneratorum clamavit, & Deus inultum abire non patitur.

13. Ils ont été rebelles à la lumiere; ils n'ont point connu les voies de Dieu; & *après s'en être écartés par malice*, ils ne ſont point revenus *par la pénitence* dans ſes ſentiers.

13. Ipſi fuerunt rebelles lumini, neſcierunt vias ejus, nec reverſi ſunt per ſemitas ejus.

Néanmoins Dieu les ſouffre juſqu'à la fin de leur vie,

14. Mane primo conſurgit homicida, interficit egenum & pauperem: per noctem verò erit quaſi fur.

14. Le meurtrier ſe leve dès le matin; il tue le foible & le pauvre *pendant le jour;* & durant la nuit, il dérobe comme un larron.

15. Oculus adulteri obſervat caliginem, dicens: Non me videbit oculus: & operiet vultum ſuum.

15. L'œil de l'adultere épie l'obſcurité *de la nuit;* il dit: Perſonne ne me verra; & il couvre ſon viſage, *pour n'être pas connu.*

16. Perfodit in tenebris domos, ſicut in die condixerant ſibi, & ignoraverunt lucem.

16. Il perce les maiſons dans les ténebres, *pour aller trouver la complice de ſes crimes* à l'heure qu'ils s'étoient donnée pendant le jour: & ils n'ont point connu, *ni aimé* la lumiere.

17. Si ſubitò apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis: & ſic in tenebris quaſi in luce ambulant.

17. Si l'aurore paroît tout d'un coup, ils croyent que c'eſt l'ombre de la mort, *tant ils ont peur d'être découverts & ſurpris; ainſi ils ſe retirent avant qu'elle paroiſſe,* & ils marchent dans les ténebres, comme *les autres* dans la lumiere.

18. Levis eſt ſuper faciem aquæ: maledicta ſit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vinearum.

18. *La crainte qu'a cet adultere d'être entendu en marchant, fait qu'*il eſt plus léger que la ſurface de l'eau. *Mais* qu'il ſoit maudit ſur la terre; qu'il ne marche point par le chemin de la vigne; *qu'il ſoit obligé de ſuivre des routes détournées, pour ſe dérober à la fureur des hommes qu'il a outragés.*

19. Ad nimium calorem tranſeat ab aquis nivium, & uſque ad inferos peccatum illius.

19. *Que ſa vie ne ſoit qu'un cercle de maux;* qu'il paſſe, des eaux *froides* de la neige, à une chaleur exceſſive; & *enfin* que *les peines dûes à* ſon péché le conduiſent juſqu'au tombeau.

20. Obliviſcatur ejus miſericordia: dulcedo illius vermes: non ſit in recordatione, ſed conteratur quaſi lignum infructuoſum.

20. Que la miſéricorde *divine* le mette *alors* en oubli; que les vers ſoient ſa douceur *&* ſes délices, *ou plutôt qu'il devienne lui-même leur plus agréable nourriture;* qu'on ne ſe ſouvienne point de lui *ſur la terre*, mais qu'il ſoit arraché comme un arbre qui ne porte point de fruit.

21. Pavit enim ſterilem, quæ non parit, & viduæ bene non fecit.

21. Car il a nourri celle qui étoit ſtérile, & qui n'enfantoit point *à cauſe de ſes impudicités;* & *dans le tems même qu'il employoit des*

Digitized by Google

ſommes exceſſives à entretenir ces femmes perdues, il n'a point fait de bien à la veuve *affligée.*

22. Il a fait tomber les *plus* forts par la grandeur de ſa puiſſance; &, *pour le punir* lorſqu'il ſera le plus ferme, il ne s'aſſurera point de ſa vie.

22. Detraxit fortes in fortitudine ſua: & cùm ſteterit, non credet vitæ ſuæ.

23. *Car* Dieu lui a donné du tems pour faire pénitence, & il en a abuſé pour devenir *encore plus* ſuperbe: auſſi les yeux de Dieu ſont ſur ſes voies, *il connoît toutes ſes démarches, & il perdra dans peu cet impie & tous ceux qui l'imitent.*

23. Dedit ei Deus locum pœnitentiæ, & ille abutitur eo in ſuperbiam: oculi autem ejus ſunt in viis illius.

24. Ils s'élevent pour un moment, *ces impies;* & après cela ils ne ſubſiſtent plus; ils ſeront humiliés *& arriveront à leur fin* comme toutes *les autres* choſes; *alors* ils ſeront emportés & retranchés *des premiers*, comme le haut des épis, *qu'on coupe d'abord pour en avoir le grain. Juſques-là ils paroîtront dans une entiere proſpérité.*

24. Elevati ſunt ad modicum, & non ſubſiſtent, & humiliabuntur ſicut omnia, & auferentur, & ſicut ſummitates ſpicarum conterentur.

25. Que ſi cela n'eſt pas ainſi, *qu'on me le faſſe voir: mais* qui pourra me convaincre de menſonge *dans ce que je dis*, & accuſer mes paroles devant Dieu, *comme étant contraires à ſa vérité, à ſa juſtice, & à la conduite admirable de ſa divine providence?*

25. Quòd ſi non eſt ita, quis me poteſt arguere eſſe mentitum, & ponere ante Deum verba mea?

CHAPITRE XXV.

Baldad repréſente à Job la grandeur de Dieu & la baſſeſſe de l'homme, pour le convaincre qu'il ne doit pas ſe croire pur & innocent aux yeux du Seigneur.

1. BAldad de Suh parla enſuite *à Job* en ces termes.

1. Reſpondens autem Baldad Suhites, dixit:

2. Celui-là *ſeul* eſt puiſſant & redoutable, qui fait régner la paix dans ſes hauts lieux, *& qui entretient cette harmonie & cet ordre admirable qui paroît dans les mouvemens des cieux.*

2. Poteſtas & terror apud eum eſt, qui facit concordiam in ſublimibus ſuis.

3. Peut-on compter le nombre de ſes *étoiles, qui ſont comme ſes* ſoldats, *ni meſurer l'étendue*

3. Numquid eſt numerus militum ejus? & ſuper quem

Digitized by Google

non surget lumen illius?

de ſon empire? & ſur quoi ſa lumiere ne s'éleve-t-elle point?

4. Numquid juſtificari poteſt homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere?

4. L'homme *donc* peut-il être juſtifié, étant comparé à Dieu *qui opere ces merveilles? & celui qui* eſt né d'une femme *impure* paroîtra-t-il pur *devant lui?*

5. Ecce luna etiam non ſplendet, & ſtellæ non ſunt mundæ in conſpectu ejus:

5. La lune même ne brille pas *en ſa préſence*, & les étoiles ne ſont pas pures devant ſes yeux.

6. quantò magis homo putredo, & filius hominis vermis?

6. Combien moins le ſera un homme qui n'eſt que pourriture, & le fils de l'homme qui n'eſt qu'un ver *de terre?*

CHAPITRE XXVI.

§. I. *Job répond à Baldad en ſe moquant de lui. Il lui demande s'il a cru que Dieu eût beſoin de ſon ſecours pour juſtifier ſa conduite.*

1. Reſpondens autem Job, dixit:

1. ALors Job répondit *à Baldad, & lui* dit:

2. Cujus adjutor es? numquid imbecillis? & ſuſtentas brachium ejus, qui non eſt fortis?

2. Qui prétendez-vous aſſiſter *par vos diſcours?* eſt-ce un *homme* foible *qui ne puiſſe ſe défendre lui-même?* ou ſoûtenez-vous celui qui n'a pas le bras *aſſez* fort?

3. Cui dediſti conſilium? forſitan illi, qui non habet ſapientiam, & prudentiam tuam oſtendiſti plurimam.

3. A qui donnez-vous conſeil? eſt-ce à celui qui n'a pas *aſſez* de ſageſſe? & voulez-vous *ainſi* ſignaler votre prudence, *en relevant par des termes pompeux la grandeur & la puiſſance de Dieu?*

4. Quem docere voluiſti? nonne eum, qui fecit ſpiramentum?

4. Qui entreprenez-vous d'enſeigner? n'eſt-ce pas celui qui a créé les ames & les eſprits, *& qui étant la lumiere véritable & la ſageſſe éternelle, leur a donné tout ce qu'ils ont de ſageſſe & de lumiere?*

§. II. *Deſcription de la grandeur & de la puiſſance de Dieu.*

5. Ecce gigantes gemunt ſub aquis, & qui habitant cum eis.

5. *Sa puiſſance eſt ſi grande, que* les géans même, & ceux qui habitent avec eux, gémiſſent *dans les abîmes où il les tient renfermés* ſous les eaux.

6. Nudus eſt infernus co-

6. *Sa lumiere eſt ſi pénétrante, que* l'enfer eſt

Digitized by Google

nud *&* *découvert* devant ſes yeux, & l'abîme *le plus profond* n'a point de voile pour ſe couvrir *devant lui.*

ram illo, & nullum eſt operimentum perditioni.

7. C'eſt lui qui fait repoſer le *pôle du* ſeptentrion ſur le vuide, & qui ſuſpend la terre ſur le néant.

7. Qui extendit Aquilonem ſuper vacuum, & appendit terram ſuper nihilum.

8. C'eſt lui qui lie les eaux dans les nuées *comme dans un ſac*, afin qu'elles ne fondent pas tout-à-la fois ſur la terre, *mais qu'elles y tombent goutte à goutte.*

8. Qui ligat aquas in nubibus ſuis, ut non erumpant pariter deorſum.

9. *C'eſt lui qui ſoûtient les cieux*, qui empêche que ſon thrône *qu'il y a établi* ne paroiſſe à découvert, & qui répand au-devant les nuages qu'il a formés.

9. Qui tenet vultum ſolii ſui, & expandit ſuper illud nebulam ſuam.

10. *C'eſt lui* qui a marqué, *comme avec le compas*, les bornes *qu'il a preſcrites* aux eaux *de la mer*, *afin qu'elles y demeurent*, tant que durera la lumiere & les ténebres.

10. Terminum circumdedit aquis, uſque dum finiantur lux & tenebræ.

11. Les *montagnes*, *qui paroiſſent comme les* colomnes du ciel, frémiſſent *devant lui*, & il les fait trembler au moindre clin d'œil.

11. Columnæ cœli contremiſcunt, & pavent ad nutum ejus.

12. Sa puiſſance a raſſemblé les mers en un inſtant, & ſa ſageſſe a dompté l'orgueil *de cet élément ſuperbe.*

12. In fortitudine illius repente maria congregata ſunt, & prudentia ejus percuſſit ſuperbum.

13. Son eſprit a orné les cieux *d'une infinité d'étoiles ;* & l'adreſſe de ſa main *puiſſante* a fait paroître *dans l'arrangement de celles qui forment la voie lactée*, *la figure d'*un ſerpent plein de replis.

13. Spiritus ejus ornavit cœlos : & obſtetricante manu ejus, eductus eſt coluber tortuoſus.

14. Ce que nous venons de dire n'eſt qu'une petite partie de ſes œuvres. Que ſi ce que nous avons entendu *de ſa puiſſance* eſt ſeulement comme une goutte en comparaiſon de ce que l'on en peut dire, qui pourra ſoûtenir l'éclat du tonnere de ſa grandeur ?

14. Ecce, hæc ex parte dicta ſunt viarum ejus : & cùm vix parvam ſtillam ſermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri ?

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII.

§. I. *Job perſiſte à défendre ſon innocence & à rejetter les calomnies de ſes amis.*

1. Addidit quoque Job, aſſumens parabolam ſuam, & dixit:

1. JOb prenant encore la parole, & uſant du même diſcours figuré, continua en ces termes:

2. Vivit Deus, qui abſtulit judicium meum; & Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam.

2. Je prens à témoin le Dieu vivant, qui m'a ôté tout moyen de juſtifier mon innocence, & le Tout-puiſſant, qui a rempli mon ame d'amertume,

3. Quia donec ſupereſt halitus in me, & ſpiritus Dei in naribus meis,

3. que tant que j'aurai un ſouffle *de vie*, & que Dieu me laiſſera l'air que je reſpire,

4. non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium.

4. mes levres ne prononceront rien d'injuſte, & ma langue ne dira point de menſonge.

5. Abſit à me ut juſtos vos eſſe judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea.

5. *Ainſi* Dieu me garde de vous croire équitables *dans les jugemens déſavantageux que vous portez de moi.* Tant que je vivrai, je ne me déſiſterai point *de la défenſe* de mon innocence.

6. Juſtificationem meam, quam cœpi tenere, non deſeram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea.

6. Je n'abandonnerai point la juſtification que j'ai commencé à faire de ma conduite; car mon cœur ne me reproche rien dans toute ma vie *de tous les crimes dont je ſuis ſoupçonné.*

7. Sit ut impius, inimicus meus: & adverſarius meus quaſi iniquus.

7. Que *celui donc qui ſe déclare* mon ennemi paſſe lui-même pour un impie; & que celui qui me combat *comme un méchant ſoit regardé* comme un injuſte, *puiſqu'ils m'accuſent l'un & l'autre d'une hypocriſie dont je ſuis très-éloigné.*

§. II. *Deſcription du ſort malheureux de l'hypocrite. Maux dont il ſera accablé.*

8. Quæ eſt enim ſpes hypocritæ ſi avarè rapiat, & non liberet Deus animam ejus?

8. Car quelle eſt l'eſpérance de l'hypocrite, s'il ravit *le bien d'autrui* par ſon avarice, & que Dieu ne délivre pas ſon ame *de cette honteuſe paſſion?*

9. Numquid Deus audiet clamorem ejus cùm venerit ſuper eum auguſtia?

9. Dieu entendra-t-il ſes cris, lorſque l'affliction viendra fondre ſur lui?

Digitized by Google

10. Ou pourra-t-il trouver ſa joie dans le Tout-puiſſant, & invoquer Dieu en tout tems? *Non ſans doute.*

10. aut poterit in Omnipotente delectari, & invocare Deum omni tempore?

11. *Mais* je vous enſeignerai, avec le ſecours de Dieu, *quel ſera le ſort de l'hypocrite*; je ne vous cacherai point ce qui eſt renfermé dans le Tout-puiſſant, *touchant la fin malheureuſe qu'il lui deſtine.*

11. Docebo vos per manum Dei quæ Omnipotens habeat, nec abſcondam.

12. Mais vous le ſavez déja tous; *vous ſavez qu'après l'avoir laiſſé joüir d'une trompeuſe félicité durant cette vie, il le précipitera dans une véritable miſere après ſa mort:* Pourquoi donc vous répandez-vous en de vains diſcours, *pour me prouver, contre votre propre lumiere, que Dieu ne laiſſe point proſpérer les méchans, & qu'il les punit toûjours dès cette vie?*

12. Ecce, vos omnes noſtis, & quid ſine cauſa vana loquimini?

13. *Je ſai auſſi-bien que vous que* voici le partage de l'homme impie devant Dieu, & l'héritage que le Tout-puiſſant réſerve pour les violens.

13. Hæc eſt pars hominis impii apud Deum, & hereditas violentorum, quam ab Omnipotente ſuſcipient.

14. Quand ſes enfans ſeroient en grand nombre, ils paſſeront tous au fil de l'épée, & ſes petits enfans ne ſeront point raſſaſiés de pain; *ſes biens injuſtement acquis ne paſſeront point juſqu'à eux.*

14. Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, & nepotes ejus non ſaturabuntur pane.

15. Ceux qui reſteront de ſa race ſeront enſevelis dans ſa ruine, *ils périront avec lui*, & leurs veuves ne les pleureront point.

15. Qui reliqui fuerint ex eo, ſepelientur in interitu, & viduæ illius non plorabunt.

16. S'il fait un monceau d'argent comme de terre, s'il amaſſe des habits comme *il feroit* de la boue,

16. Si comportaverit quaſi terram argentum, & ſicut lutum præparaverit veſtimenta:

17. il les préparera à la vérité, *il aura le plaiſir de les accumuler*; mais le juſte s'en revêtira, & l'innocent partagera ſon argent.

17. præparabit quidem, ſed juſtus veſtietur illis; & argentum innocens dividet.

18. *Ainſi* il s'eſt bâti, comme le ver *à ſoie*, une maiſon *pour les autres*; & il s'eſt fait, comme le gardien *d'une vigne*, une cabanne *qu'il ne poſſedera pas long-tems.*

18. Ædificavit ſicut tinea domum ſuam, & ſicut cuſtos fecit umbraculum.

19. *Car* lorſque le riche s'endormira *du ſommeil de la mort*, il n'emportera rien avec lui; il ouvrira les yeux, *lorſqu'on le réveillera au*

19. Dives cùm dormierit, nihil ſecum auferet: aperiet oculos ſuos, & nihil inveniet.

Digitized by Google

jour de la réſurrection, & il ne trouvera rien *alors entre ſes mains.*

20. Apprehendet eum quaſi aqua inopia, nocte opprimet eum tempeſtas.

20. Il ſera ſurpris de la pauvreté, comme d'une *inondation d'*eau; il ſera accablé de la tempête au milieu d'une nuit *profonde.*

21. Tollet eum ventus urens, & auferet, & velut turbo rapiet eum de loco ſuo:

21. Un vent brûlant le ſaiſira & l'emportera, il l'enlevera de ſa place, comme un tourbillon *enleve une paille.*

22. & mittet ſuper eum, & non parcet: de manu ejus fugiens fugiet.

22. *Dieu* envoyera ſur lui *plaie ſur plaie*, & il ne l'épargnera point: Il fera tout ſon poſſible pour s'enfuir de ſes mains; *mais ſes efforts ſeront inutiles.*

23. Stringet ſuper eum manus ſuas, & ſibilabit ſuper illum, intuens locum ejus.

23. *Alors* celui qui verra le lieu d'où il eſt tombé frappera des mains *dans la joie qu'il aura de ſa perte*, & il ſifflera, en lui inſultant. *Tels ſont les maux que les impies ſouffrent après leur mort: mais pendant leur vie, ils ſont pour l'ordinaire comblés de biens, au lieu que les juſtes ſont accablés de miſeres: & cela par une conduite de la ſageſſe de Dieu, qui eſt impénétrable à la raiſon de l'homme, ſi habile d'ailleurs à découvrir les choſes les plus cachées.*

CHAPITRE XXVIII.

§. I. *Découvertes que l'homme a faites. Difficultés qu'il a trouvé l'art de ſurmonter.*

1. Habet argentum venarum ſuarum principia: & auro locus eſt, in quo conflatur.

1. *Car c'eſt cette raiſon qui a appris à l'homme que* l'argent a un principe *& une ſource* de ſes veines *dans les entrailles de la terre*; & *que* l'or, *qui ſe fond*, a un lieu *particulier* où il ſe forme;

2. Ferrum de terra tollitur: & lapis ſolutus calore, in æs vertitur.

2. *que* le fer ſe tire de la terre; & *que* la pierre étant fondue par la chaleur *d'un feu ardent*, ſe change en airain.

3. Tempus poſuit tenebris, & univerſorum finem ipſe conſiderat, lapidem quoque caliginis, & umbram mortis.

3. *L'homme a découvert ces choſes, &* il a borné le tems des ténebres, *où ces métaux étoient enſevelis depuis le commencement du monde:* il conſidere lui-même la fin *&* les *propriétés* de toutes choſes; *il ſait les faire ſervir à ſa néceſſité, à ſa commodité, ou à ſa vanité;*

Digitized by Google

nité; & la pierre *précieuſe* enſevelie dans l'obſcurité *des rochers* & dans *le ſein de la terre, comme dans* l'ombre de la mort, *ne peut être cachée à ſes yeux.*

4. Le torrent *immenſe de la mer, qui* diviſe d'avec le peuple voyageur, ceux *des pays éloignés*, que le pié de l'homme pauvre a oubliés, *ou plutôt qu'il n'a jamais connus*, étant hors de la voie *par laquelle il peut marcher (ſon extrême pauvreté ne lui permettant pas d'entreprendre de ſi longs voyages); cette mer, dis-je, n'a pû être une barrière pour les riches, que leur avarice a portés juſqu'aux extrémités du monde, dans le deſir de gagner.*

4. Dividit torrens à populo peregrinante, eos quos oblitus eſt pes egentis hominis, & invios.

5. La terre, d'où le pain naiſſoit comme de ſon lieu *naturel*, a été renverſée par le feu *que cette même avarice a allumé pour en faire ſortir les métaux qui y étoient cachés*,

5. Terra, de qua oriebatur panis in loco ſuo, igni ſubverſa eſt.

6. *ou pour en tirer* le ſaphir *qui* ſe trouve dans ſes pierres, & l'or de ſes mottes.

6. Locus ſapphiri lapides ejus, & glebæ illius aurum.

7. *Enfin l'induſtrie de l'homme l'a porté dans des lieux dont* l'oiſeau a ignoré la route, & *que* l'œil du vautour n'a point vûs.

7. Semitam ignoravit avis, nec intuitus eſt eam oculus vulturis.

8. Les enfans des marchands, *ou plutôt les bêtes farouches*, n'y ont point marché; & la lionne n'y a point paſſé: *mais pour l'homme, il a ſu y pénétrer.*

8. Non calcaverunt eam filii inſtitorum, nec pertranſivit per eam leæna.

9. Il a étendu ſa main contre les rochers, *pour les briſer*; il a renverſé les montagnes juſques dans leurs racines.

9. Ad ſilicem extendit manum ſuam, ſubvertit à radicibus montes.

10. Il a ouvert les pierres, pour en faire ſortir les ruiſſeaux; & ſon œil a vû tout ce qu'il y a *de rare &* de précieux *dans la nature.*

10. In petris rivos excidit, & omne pretioſum vidit oculus ejus.

11. Il a pénétré juſqu'au fond des fleuves, & il a produit au jour les choſes *les plus* ſecretes.

11. Profunda quoque fluviorum ſcrutatus eſt, & abſcondita in lucem produxit.

§. II. *La ſageſſe inconnue à l'homme. Son excellence, ſa nature, ſes propriétés.*

12. Mais la ſageſſe, où ſe trouve-t-elle? & quel eſt le lieu de l'intelligence?

12. Sapientia verò ubi invenitur? & quis eſt locus intelligentiæ?

13. L'homme n'en connoît point le prix,

13. Neſcit homo pretium

Digitized by Google

ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium.

& elle ne se trouve point en la terre de ceux qui vivent dans les délices.

14. Abyssus dicit: Non est in me: & mare loquitur: Non est mecum.

14. L'abîme dit, Elle n'est point en moi; & la mer, Elle n'est point avec moi.

15. Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus.

15. Elle ne se donne point pour l'or le plus pur, & elle ne s'achette point au poids de l'argent.

16. Non conferetur tinctis Indiæ coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel sapphiro.

16. On ne la mettra point en comparaison avec *l'or d'Ophir, ni avec* les marchandises des Indes, dont les couleurs sont les plus vives, ni avec la sardonique la plus précieuse, ni avec le saphir *le plus excellent.*

17. Non adæquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri:

17. On ne lui égalera point l'or, ni le cristal; & on ne la donnera point en échange pour des vases d'or.

18. excelsa & eminentia non memorabuntur comparatione ejus: trahitur autem sapientia de occultis.

18. Ce qu'il y a *de plus* grand & de *plus* élevé ne sera pas seulement nommé auprès d'elle: mais la sagesse a une secrete origine *qui la rend infiniment plus précieuse que les perles;*

19. Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tinctura mundissimæ componetur.

19. *de sorte qu'*on ne la comparera point avec le topaze de l'Ethiopie, ni avec les teintures les plus éclatantes, *ni même avec l'or le plus pur.*

20. Unde ergo sapientia venit? & quis est locus intelligentiæ?

20. *Mais, me direz-vous*, d'où vient donc la sagesse? & où l'intelligence se trouve-t-elle?

21. Abscondita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque cœli latet.

21. Elle est cachée aux yeux de tous ceux qui vivent *sur la terre;* elle est inconnue aux oiseaux même du ciel; *& les anges qui y habitent ne la peuvent comprendre.*

22. Perditio & mors dixerunt: Auribus nostris audivimus famam ejus.

22. *L'ange superbe & l'homme rebelle que le péché a précipités dans* la perdition & *dans* la mort, ont dit: Nous avons *autrefois* oüi parler d'elle; *Mais maintenant elle est cachée pour nous.*

23. Deus intelligit viam ejus, & ipse novit locum illius.

23. C'est Dieu *seul* qui comprend quelle est sa voie, c'est lui qui connoît le lieu où elle habite, *& le chemin qui y conduit.*

24. Ipse enim fines mundi intuetur, & omnia quæ sub cœlo sunt, respicit.

24. Car il voit le monde d'une extrémité à l'autre, & il considere tout ce qui se passe sous le ciel.

Digitized by Google

25. C'eſt lui qui a donné du poids *& de la force* aux vents, & c'eſt lui qui a peſé & meſuré l'eau.

25. Qui fecit ventis pondus, & aquas appendit in menſura.

26. Lorſqu'il preſcrivoit une loi aux pluies, lorſqu'il marquoit un chemin aux foudres & aux tempêtes, *la ſageſſe l'accompagnoit, réglant toutes ces choſes avec lui.*

26. Quando ponebat pluviis legem, & viam procellis ſonantibus:

27. *Car* c'eſt alors qu'il l'a vûe, *comme l'idée ſur laquelle il vouloit créer toutes choſes;* qui l'a découverte *aux anges & aux hommes, comme le modele de toute perfection;* qu'il l'a préparée, *pour être en eux le principe de toutes lumieres, de toutes graces & de toute ſainteté;* & qu'il l'a recherchée *& conſultée, comme l'art divin par lequel il devoit opérer toutes ces merveilles.*

27. tunc vidit illam, & enarravit, & præparavit, & inveſtigavit:

28. Et il a dit à l'homme, *pour la lui faire connoître:* La *ſouveraine* ſageſſe eſt de craindre le Seigneur; & *la vraie* intelligence eſt de ſe retirer du mal.

28. & dixit homini: Ecce timor Domini, ipſa eſt ſapientia: & recedere à malo, intelligentia.

CHAPITRE XXIX.

§. I. *Job repréſente ſa félicité paſſée, l'attention qu'on donnoit à ſes paroles, le reſpect qu'on avoit pour lui.*

1. JOb *vit bien que ſes diſcours faiſoient peu d'impreſſion ſur le cœur de ſes amis, & que la miſere extrême où il étoit réduit en étoit la principale cauſe. C'eſt pourquoi*, prenant la parole, *il* continua ſon diſcours figuré, & dit:

1. Addidit quoque Job; aſſumens parabolam ſuam, & dixit:

2. Qui m'accordera d'être comme j'ai été autrefois, comme j'étois dans ces jours *heureux* où Dieu prenoit *lui-même* ſoin de me garder *avec tout ce que je poſſédois;*

2. Quis mihi tribuat, ut ſim juxta menſes priſtinos, ſecundùm dies quibus Deus cuſtodiebat me?

3. lorſque ſa lampe luiſoit ſur ma tête, *pour m'éclairer & me conduire*, & que je marchois *en aſſûrance* dans les ténebres à *la lueur de* ſa lumiere;

3. quando ſplendebat lucerna ejus ſuper caput meum, & ad lumen ejus ambulabam in tenebris:

4. comme j'étois aux jours de ma jeuneſſe,

4. ſicut fui in diebus ado-

Digitized by Google

lescentiæ meæ, quando secreto Deus erat in tabernaculo meo :

lorſque Dieu habitoit en ſecret dans ma maiſon ;

5. quando erat Omnipotens mecum, & in circuitu meo pueri mei :

5. lorſque le Tout-puiſſant étoit avec moi; & *que, béniſſant* toute ma famille, *j'avois le plaiſir de la voir* autour de moi *empreſſée à me ſervir & me plaire ;*

6. quando lavabam pedes meos butyro, & petra fundebat mihi rivos olei :

6. lorſque, *pour ainſi dire*, je lavois mes piés dans le beure, *à cauſe de la multitude de mes troupeaux ;* & que *mes oliviers plantés dans les lieux pierreux étoient ſi chargés de fruits, qu'on pouvoit dire en quelque ſorte que* la pierre répandoit pour moi des ruiſſeaux d'huile ;

7. quando procedebam ad portam civitatis, & in platea parabant cathedram mihi?

7. lorſque j'allois *prendre ma place* à la porte de la ville, *où l'on rendoit la juſtice*, & que l'on me préparoit un ſiége *élevé* dans la place publique ?

8. Videbant me juvenes, & abſcondebantur : & ſenes assurgentes ſtabant.

8. Les jeunes gens me voyant, ſe retiroient *par reſpect ;* & les vieillards ſe levant, ſe tenoient debout.

9. Principes ceſſabant loqui, & digitum ſuperponebant ori ſuo.

9. Les princes ceſſoient de parler, ils mettoient le doigt ſur leur bouche.

10. Vocem ſuam cohibebant duces, & lingua eorum guttur ſuo adhærebat.

10. Les grands *tout d'un coup* s'impoſoient ſilence, & leur langue demeuroit *comme* attachée à leur palais.

11. Auris audiens beatificabat me, & oculus videns teſtimonium reddebat mihi,

11. L'oreille qui m'écoutoit me publioit bienheureux, *admirant la ſageſſe qui étoit en moi ;* & l'œil qui me voyoit me rendoit témoignage, *en publiant*

§. II. *Juſtice de Job. Sa piété, ſa charité, ſes bonnes œuvres.*

12. eo quòd liberaſſem pauperem vociferantem, & pupillum, cui non eſſet adjutor.

12. que j'avois délivré le pauvre qui crioit, & l'orphelin qui n'avoit perſonne pour le ſecourir.

13. Benedictio perituri ſuper me veniebat, & cor viduæ conſolatus ſum.

13. Celui qui étoit prêt de périr me combloit de bénédictions ; *parce que je l'aſſiſtois dans ſon beſoin ;* & je rempliſſois de conſolation le cœur de la veuve, *par la juſtice que je lui rendois.*

14. Juſtitia indutus ſum : & veſtivi me, ſicut veſtimento & diademate, judicio meo.

14. *Car* je me ſuis *toûjours* revêtu de la juſtice ; & l'équité *que j'ai gardée dans mes jugemens*, m'a ſervi comme d'un vêtement royal

Digitized by Google

& d'un diadème : *Je l'ai regardée comme mon plus bel ornement.*

15. J'ai été l'œil de l'aveugle, & le pié du boiteux.

15. Oculus fui cæco, & pes claudo.

16. J'étois le pere des pauvres ; & *de peur d'être ſurpris par les artifices des riches qui cherchoient à les opprimer*, je m'inſtruiſois avec un extrême ſoin des affaires que je ne ſavois pas.

16. Pater eram pauperum : & cauſam quam neſciebam, diligentiſſimè inveſtigabam.

17. Je briſois les mâchoires de l'injuſte, *de quelque condition qu'il fût, dès que je le connoiſſois ;* & je lui arrachois ſa proie d'entre les dents, *ſans craindre ſa colere.*

17. Conterebam molas iniqui, & de dentibus illius auferebam prædam.

18. Je diſois *alors, avec une confiance que ma juſtice & mon innocence m'aſſûroient être bien fondée :* Je mourrai *en paix* dans le petit nid que je me ſuis fait ; & je multiplierai mes jours comme le palmier, *& mes années comme les grains de ſable de la mer.*

18. Dicebamque : In nidulo meo moriar, & ſicut palma multiplicabo dies.

19. Je ſuis comme un arbre dont la racine s'étend le long des eaux ; & la roſée ſe repoſera ſur mes branches, *pour les nourrir & les faire croître.*

19. Radix mea aperta eſt ſecus aquas, & ros morabitur in meſſione mea.

20. Ma gloire ſe renouvellera de jour en jour, mon arc ſe fortifiera dans ma main, *par la force qu'elle acquerra de plus en plus,*

20. Gloria mea ſemper innovabitur, & arcus meus in manu mea inſtaurabitur.

21. *Dans ce tems de proſpérité,* ceux qui m'écoutoient attendoient que j'euſſe parlé, & ils recevoient mon avis avec un ſilence plein de reſpect.

21. Qui me audiebant, expectabant ſententiam, & intenti tacebant ad conſilium meum.

22. Ils n'oſoient rien ajoûter à mes paroles, & elles tomboient ſur eux comme les gouttes de la roſée *qu'on reçoit avec plaiſir.*

22. Verbis meis addere nihil audebant, & ſuper illos ſtillabat eloquium meum.

23. Ils me ſouhaitoient, comme *la campagne ſeche attend* l'eau du ciel ; & leur bouche s'ouvroit *pour m'entendre*, comme *la terre s'ouvre* aux pluies de l'arriere ſaiſon.

23. Expectabant me ſicut pluviam, & os ſuum aperiebant quaſi ad imbrem ſerotinum.

24. Si je riois quelquefois avec eux, *ils s'en trouvoient ſi honorés, & en reſſentoient tant de joie, qu'en le voyant même*, ils ne pouvoient pas le croire ; & *comme, dans ces petites familiarités, je conſervois toûjours une gravité*

24. Si quando ridebam ad eos, non credebant, & lux vultus mei non cadebat in terram.

Digitized by Google

ſérieuſe, la lumiere de mon viſage ne tomboit point à terre, *la grandeur ſouveraine ne perdoit rien de l'éclat de ſa majeſté, & ils ne perdoient rien eux-mêmes du reſpect qu'ils me devoient.*

25. Si voluiſſem ire ad eos, ſedebam primus: cumque ſederem quaſi rex circumſtante exercitu, eram tamen mœrentium conſolator.

25. Si je voulois aller parmi eux, *& me trouver à leurs aſſemblées,* je prenois ma place au-deſſus de tous; & lorſque j'étois aſſis comme un Roi au milieu des gardes qui m'environnoient, je ne laiſſois pas d'être le conſolateur des affligés : *parce que, dans la grandeur, je tempérois l'éclat de la majeſté ſouveraine par une condeſcendance pleine de bonté; comme, dans la familiarité, je ſoûtenois le caractere de la royauté par une ſérieuſe gravité. Voilà ce que j'ai été, & comme l'on m'a honoré.*

CHAPITRE XXX.

§. I. *Changement arrivé dans la fortune de Job. Il eſt paſſé tout d'un coup de la plus grande proſpérité à la plus grande extrémité.*

1. Nunc autem derident me juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei:

1. MAis maintenant je ſuis mépriſé par des perſonnes plus jeunes que moi, dont je n'aurois pas daigné *autrefois* mettre les peres avec les chiens de mon troupeau,

2. quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, & vitâ ipsâ putabantur indigni:

2. dont la force *&* le travail des mains étoient moins que rien à mon égard, *ne me paroiſſant pas dignes d'être employés dans ma maiſon,* & qui étoient même regardés comme indignes de la vie, *n'ayant ni la prudence, ni la ſageſſe, qui rendent la vieilleſſe recommandable;*

3. egeſtate & fame ſteriles, qui rodebant in ſolitudine, ſqualentes calamitate & miſeria;

3. des gens tout ſecs de faim & de pauvreté, qui alloient *chercher ce qu'ils pourroient* ronger dans un déſert, dont l'affliction & la miſere avoient défiguré le viſage;

4. & mandebant herbas, & arborum cortices, & radix juniperorum erat cibus eorum;

4. qui mangeoient l'herbe & les écorces des arbres, & qui ſe nourriſſoient des racines de genievres;

Digitized by Google

5. qui alloient ravir ces choſes dans le fond des vallées; & qui, en ayant trouvé quelqu'une, y accouroient avec de grands cris *de joie, tant l'extrémité de leur miſere les rendoit ſenſibles à ces foibles ſoulagemens;*

5. qui de convallibus iſta rapientes, cùm ſingula reperiſſent, ad ea cum clamore currebant.

6. qui habitoient dans les creux des torrens, dans les cavernes de la terre, ou dans les *trous des* rochers;

6. In deſertis habitabant torrentium, & in cavernis terræ, vel ſuper glaream:

7. qui trouvoient même leur joie dans cet état, & qui faiſoient leurs délices d'être *à l'abri* ſous les ronces *&* les épines.

7. qui inter hujuſcemodi lætabantur, & eſſe ſub ſentibus delicias computabant:

8. Ces hommes, *dis-je*, dont les peres ſont des inſenſés, & de la naiſſance la plus baſſe, qui ſont le mépris *&* le rebut de la terre, *ſont ceux qui m'inſultent.*

8. filii ſtultorum & ignobilium, & in terra penitus non parentes.

9. Je ſuis devenu le ſujet de leurs chanſons; je ſuis l'objet de leurs railleries.

9. Nunc in eorum canticum verſus ſum, & factus ſum eis in proverbium.

10. Ils m'ont en horreur, & ils fuient loin de moi; ils ne craignent pas de me cracher au viſage.

10. Abominantur me, & longè fugiunt à me, & faciem meam conſpuere non verentur.

11. Car *Dieu* a ouvert ſon carquois pour me percer de douleur, il a mis un frein à ma bouche, *il m'a arrêté au milieu de ma courſe.*

11. Pharetram enim ſuam aperuit, & afflixit me, & frænum poſuit in os meum.

12. *Il m'a abandonné à la fureur de mes ennemis.* Auſſi-tôt mes maux ſe ſont élevés à côté de moi, *ils m'ont environné de toutes parts; mes ennemis* m'ont renverſé par terre, & ils m'ont foulé aux pieds; *& j'ai été accablé par la violence de leurs coups redoublés*, comme par les flots *réitérés d'une mer en furie.*

12. Ad dexteram orientis calamitates meæ illicò ſurrexerunt: pedes meos ſubverterunt, & oppreſſerunt quaſi fluctibus ſemitis ſuis.

13. Ils ont rompu les chemins par où je marchois, ils m'ont dreſſé des piéges, & ils ont eu *ſur moi* l'avantage; & il ne s'eſt trouvé perſonne pour me ſecourir.

13. Diſſipaverunt itinera mea, inſidiati ſunt mihi, & prævaluerunt, & non fuit qui ferret auxilium.

14. Ils ſe ſont jettés ſur moi comme par la breche d'une muraille, & par une porte ouverte; & ils ſont venus en foule m'accabler de miſeres;

14. Quaſi rupto muro, & apertâ januâ, irruerunt ſuper me, & ad meas miſerias devoluti ſunt.

15. *de ſorte que* j'ai été *tout d'un coup* réduit dans le néant. *Seigneur*, vous avez emporté comme un tourbillon ce qui m'étoit

15. Redactus ſum in nihilum: abſtuliſti quaſi ventus deſiderium meum, & velut nubes pertranſiit ſalus mea.

Digitized by Google

de plus cher; & *ce qui faiſoit le bonheur de* ma vie a paſſé *en un moment*, comme un nuage *qui eſt diſſipé par le vent.*

16. Nunc autem in memetipſo marceſcit anima mea, & poſſident me dies afflictionis.

16. *Ainſi* mon ame eſt maintenant toute languiſſante en moi-même, & je ſuis tout poſſédé des maux qui m'accablent, *& les jours de l'affliction ne m'abandonnent point.*

17. Noctè os meum perforatur doloribus, & qui me comedunt, non dormiunt.

17. *Car* mes douleurs pendant la nuit tranſpercent mes os; & *les vers* qui me dévorent, ne dorment point, *& ne me donnent pas un moment de repos.*

18. In multitudine eorum conſumitur veſtimentum meum, & quaſi capitio tunicæ ſuccinxerunt me.

18. Leur multitude *eſt ſi grande, que, ne trouvant pas dans ma chair de quoi ſe raſſaſier,* ils conſument mon vêtement; &, *pour réparer en quelque ſorte ce dommage qu'ils me cauſent,* ils m'environnent de toutes parts *comme un habit*, & me couvrent comme le capuchon d'une tunique;

19. Comparatus ſum luto, & aſſimilatus ſum favillæ & cineri.

19. *de ſorte que* je ſuis devenu comme de la boue; je ſuis ſemblable à la pouſſiere & à la cendre.

§. II. *Job ſe plaint de ce que Dieu n'écoute point ſes cris, & paroît inſenſible à ſes maux. Il les lui expoſe: &, pour l'attendrir ſur ſa miſere, il lui repréſente la tendreſſe qu'il a eûe lui-même pour les miſerables.*

20. Clamo ad te, & non exaudis me: ſto, & non reſpicis me.

20. *Dans cet état ſi digne de compaſſion*, je crie vers vous, *ô mon Dieu*, & vous ne m'écoutez point; je me tiens devant vous, & vous ne me regardez point.

21. Mutatus es mihi in crudelem, & in duritia manus tuæ adverſaris mihi.

21. *Vous qui étiez autrefois ſi plein de bonté pour moi*, vous êtes changé à mon égard, vous m'êtes devenu cruel, *impitoyable*; & vous employez la dureté de votre main pour me combattre, *au lieu de l'étendre pour me ſecourir.*

22. Elevaſti me, & quaſi ſuper ventum ponens eliſiſti me validè.

22. Vous m'avez élevé *par les biens & les honneurs dont vous m'avez comblé*; & me tenant comme ſuſpendu en l'air, *dans cet état où vous me ſoûteniez*, vous m'avez *laiſſé tomber, & vous m'avez* entierement briſé.

23. Scio quia morti tra-

23. Je ſai que vous me livrerez à la mort, où

Digitized by Google

où eſt marquée la demeure de tous ceux qui vivent, *& où tous les miſérables comme moi trouvent au moins la fin de leurs miſeres.*

des me, ubi conſtituta eſt domus omni viventi.

24. *Mais je ſai auſſi que* vous n'étendez pas *toûjours* votre main ſur eux, juſqu'à les conſumer entierement; car *il arrive ſouvent que*, lorſqu'ils ſont abattus *& humiliés ſous votre main toute-puiſſante qui les a frappés*, vous les ſauvez *par miſéricorde, comme vous les aviez affligés par juſtice. Ne puis-je donc point eſpérer la mêmme grace de votre bonté? & n'aurez-vous point compaſſion de ma miſere, en conſidération de celle que j'ai eue autrefois pour les miſérables?*

24. Verumtamen non ad conſumptionem eorum emittis manum tuam: & ſi corruerint, ipſe ſalvabis.

25. *Car* je pleurois autrefois ſur celui qui étoit affligé, & mon ame étoit compatiſſante envers le pauvre, *n'oubliant rien de tout ce que je pouvois faire pour le ſoulager. Mais que j'ai été trompé dans l'eſpérance que me donnoient ces ſentimens de piété, ces œuvres de charité!*

25. Flebam quondam ſuper eo qui afflictus erat, & compatiebatur anima mea pauperi.

26. J'attendois les biens, & les maux ſont venus *fondre* ſur moi; j'eſpérois la lumiere, & les ténebres m'ont enveloppé.

26. Expectabam bona, & venerunt mihi mala: præſtolabar lucem, & eruperunt tenebræ.

27. Un feu brûle dans mes entrailles, ſans me donner aucun repos; les jours de l'affliction m'ont prévenu, *& m'ont accablé, lorſque je ne m'y attendois pas.*

27. Interiora mea efferbuerunt abſque ulla requie, prævenerunt me dies afflictionis.

28. *Dans les plus vifs ſentimens des maux qui me ſont arrivés*, je marchois tout triſte; mais ſans me laiſſer aller à l'emportement, *ni au murmure*, je me levois *tout d'un coup dans les redoublemens de mes cuiſantes douleurs*, & je pouſſois des cris au milieu du peuple *qui m'environnoit;*

28. Mœrens incedebam, ſine furore; conſurgens, in turba clamabam.

29. *de ſorte que, par mes hurlemens affreux*, j'ai été le frere des dragons & le compagnon des autruches.

29. Frater fui draconum, & ſocius ſtruthionum.

30. *Enfin* ma peau eſt devenue toute noire ſur ma chair, & mes os ſe ſont deſſéchés dans l'ardeur qui me conſume.

30. Cutis mea denigrata eſt ſuper me, & oſſa mea aruerunt præ caumate.

31. Ma harpe s'eſt changée en de triſtes plaintes, & mes inſtrumens de muſique en

31. Verſa eſt in luctum cithara mea, & organum

Digitized by Google

meum in vocem flentium. des voix lugubres ; *& tout cela ſans que je puiſſe avoüer que je l'ai mérité par mes péchés.*

CHAPITRE XXXI.

§. I. *Examen que Job fait de lui-même & de ſes devoirs. Exactitude avec laquelle il s'en eſt acquité. Chaſteté.*

1. Pepigi fœdus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine.

1. *CAR j'ai toûjours eu ſi peur d'offenſer mon Dieu, que* j'ai fait un accord avec mes yeux, pour ne penſer pas ſeulement à *regarder* une vierge ;

2. Quam enim partem haberet in me Deus deſuper, & hereditatem Omnipotens de excelſis ?

2. parce que *je diſois en moi-même : Si j'en uſois autrement, & ſi je m'abandonnois à l'impureté*, quelle union Dieu, *qui eſt la pureté même*, auroit-il avec moi ? & quelle part le Tout-puiſſant *me donneroit-il* à ſon céleſte héritage ?

3. Numquid non perditio eſt iniquo, & alienatio operantibus injuſtitiam ?

3. *Dieu* ne perdra-t-il pas les méchans ? & ne rejettera-t-il pas celui qui commet l'injuſtice ?

4. Nonne ipſe conſiderat vias meas, & cunctos greſſus meos dinumerat ?

4. Ne conſidere-t-il pas mes voies ? & ne compte-il pas toutes mes démarches ?

5. Si ambulavi in vanitate, & feſtinavit in dolo pes meus :

5. Si *donc* j'ai marché dans la vanité *&* le menſonge, & ſi mes piés ſe ſont hâtés pour dreſſer des piéges *aux autres, le Seigneur ne le connoîtra-t-il pas ? & n'en prendra-t-il pas la vengeance.*

6. appendat me in ſtatera juſta, & ſciat Deus ſimplicitatem meam.

6. *Mais* que Dieu peſe mes actions dans une balance juſte, & qu'il connoiſſe *la droiture &* la ſimplicité de mon cœur.

7. Si declinavit greſſus meus de via, & ſi ſecutum eſt oculos meos cor meum, & ſi manibus meis adhæſit macula :

7. *Qu'il examine* ſi mes pas ſe ſont détournés de la voie *de ſes commandemens*, ſi mon cœur a ſuivi *l'attrait de* mes yeux, & ſi quelque ſouillure s'eſt attachée à mes mains.

8. ſeram, & alius comedat : & progenies mea eradicetur.

8. *S'il trouve que cela ſoit ainſi, je veux bien qu'il me puniſſe.* Que je ſeme, & qu'un autre mange *ce que j'aurai ſemé ;* & que ma race ſoit retranchée *de la terre* juſqu'à la racine.

9. Si deceptum eſt cor

9. Si l'égarement d'une femme a ſéduit

Digitized by Google

mon cœur, & ſi j'ai dreſſé des embûches à la porte de mon ami, *pour le deshonorer en ſon abſence*,

meum ſuper muliere, & ſi ad oſtium amici mei inſidiatus ſum:

10. que ma femme ſoit deshonorée par un autre, & qu'elle ſoit expoſée à une proſtitution honteuſe.

10. ſcortum alterius ſit uxor mea, & ſuper illam incurventur alii.

11. Car l'adultere eſt un crime énorme, & une très-grande iniquité, *que les juges doivent punir avec la derniere ſévérité.*

11. Hoc enim nefas eſt, & iniquitas maxima.

12. C'eſt un feu qui dévore juſqu'à une perte entiere, qui extermine juſqu'aux moindres rejettons, *& qui conduit juſqu'à l'enfer.*

12. Ignis eſt uſque ad perditionem devorans, & omnia eradicans genimina.

§. II. *Bonté envers ſes domeſtiques.*

13. Si j'ai dédaigné d'entrer en jugement avec mon ſerviteur & avec ma ſervante, lorſqu'ils diſputoient contre moi; *& ſi j'ai refuſé de leur rendre juſtice, ce ſera auſſi un très-grand malheur pour moi.*

13. Si contempſi ſubire judicium cum ſervo meo, & ancilla mea, cùm diſceptarent adverſum me.

14. Car que ferai-je, quand Dieu ſe levera pour *me* juger? & lorſqu'il *me* redemandera compte *de ma vie*, que lui répondrai-je, *pour me juſtifier?*

14. Quid enim faciam cùm ſurrexerit ad judicandum Deus? & cùm quæſierit, quid reſpondebo illi?

15. Celui qui m'a créé dans le ſein de ma mere n'a-t-il pas auſſi créé celui *qui me ſert?* & n'eſt-ce pas le même *Dieu* qui nous a formés *tous deux?*

15. Numquid non in utero fecit me qui & illum operatus eſt: & formavit me in vulva unus?

§. III. *Charité pour les pauvres.*

16. Si *donc* j'ai refuſé aux pauvres ce qu'ils vouloient *pour ſoulager leur miſere*, & ſi j'ai fait attendre les yeux de la veuve *ſans lui rien donner*:

16. Si negavi, quod volebant, pauperibus, & oculos viduæ expectare feci:

17. ſi j'ai mangé ſeul mon pain, & ſi l'orphelin n'en a pas auſſi mangé *avec moi, comment oſerai-je paroître devant Dieu, qui eſt leur pere, comme le mien? Mais mon cœur a été bien éloigné de cette dureté.*

17. ſi comedi buccellam meam ſolus, & non comedit pupillus ex ea:

18. Car la compaſſion eſt crûe avec moi dès mon enfance, & elle eſt ſortie avec moi du ſein de ma mere.

18. (quia ab infantia mea crevit mecum miſeratio: & de utero matris meæ egreſſa eſt mecum)

Digitized by Google

19. si despexi pereuntem, eò quòd non habuerit indumentum, & absque operimento pauperem :

19. Si j'ai négligé *de secourir* celui qui, n'ayant point d'habit, mouroit *de froid*, & le pauvre qui étoit sans vêtement ;

20. si non benedixerunt mihi latera ejus, & de velleribus ovium mearum calefactus est :

20. si les membres de son corps ne m'ont pas béni, lorsqu'ils ont été échauffés par les toisons de mes brebis, *dont je l'ai revêtu ;*

§. IV. *Amour pour la justice.*

21. si levavi super pupillum manum meam, etiam cùm viderem me in porta superiorem :

21. si j'ai levé la main sur le pupille, lors même que je me voyois le plus fort dans l'assemblée des juges, *& que je pouvois l'opprimer impunément ;*

22. humerus meus à junctura sua cadat, & brachium meum cum suis ossibus confringatur.

22. *je consens, non-seulement que la main coupable périsse, mais* que mon épaule *entiere* tombe, *étant desunie* de sa jointure, & que mon bras se brise avec tous ses os. *Mais j'ai été très-éloigné de commettre ces violences & ces injustices.*

§. V. *Crainte de Dieu. Eloignement de l'idolatrie.*

23. Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, & pondus ejus ferre non potui.

23. Car j'ai toûjours craint Dieu, comme des flots suspendus au-dessus de moi, & je n'ai pû supporter le poids de sa *juste colere.*

24. Si putavi autem robur meum, & obrizo dixi : Fiducia mea :

24. Si j'ai cru que l'or étoit ma force, & si j'ai dit à l'or le plus pur, *Vous êtes* ma confiance ;

25. si lætatus sum super multis divitiis meis, & quia plurima reperit manus mea ;

25. si j'ai mis ma joie dans mes grandes richesses & dans les grands biens que j'ai amassés par mon travail ;

26. si vidi solem cùm fulgeret, & lunam incedentem clarè :

26. si j'ai regardé le soleil dans son plus grand éclat, *pour l'adorer comme un Dieu ;* & si *j'ai rendu le même honneur à* la lune, lorsqu'elle étoit la plus claire ;

27. & lætatum est in abscondito cor meum, & osculatus sum manum meam ore meo ;

27. si mon cœur alors a ressenti une secrete joie, *comme s'il avoit reconnu dans ces astres quelque chose de divin ;* & si j'ai porté ma main à ma bouche pour la baiser *en leur honneur ;*

28. quæ est iniquitas maxima, & negatio contra Deum altissimum :

28. ce qui est le comble de l'iniquité, & un renoncement du Dieu très-haut ;

Digitized by Google

§. VI. *Amour pour ſes ennemis.*

29. ſi je me ſuis réjoüi de la ruine de celui qui me haïſſoit ; ſi j'ai été ravi de ce qu'il étoit tombé dans quelque mal ; *ſi j'ai commis quelqu'un de ces crimes, il eſt juſte que je ſois châtié. Mais j'en ai été très-éloigné :*

29. ſi gaviſus ſum ad ruinam ejus qui me oderat, & exultavi quòd invenilſet eum malum.

30. Car je n'ai point abandonné ma langue au péché, pour faire des imprécations contre celui *qui ne m'aimoit pas.*

30. Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut experterem maledicens animam ejus.

31. Si les gens de ma maiſon, *dans l'affection qu'ils avoient pour moi*, n'ont pas dit, *en parlant de mon ennemi :* Qui nous donnera de ſa chair, afin que nous en ſoyons raſſaſiés, *& que nous vengions ainſi l'injure qu'il a faite à notre maître ? mais bien loin de profiter de cette diſpoſition de mes domeſtiques, pour nuire à perſonne, mon plaiſir étoit de faire du bien à tout le monde.*

31. Si non dixerunt viri tabernaculi mei : Quis det de carnibus ejus ut ſaturemur ?

32. *En effet*, l'étranger n'eſt point demeuré dehors, ma porte a *toûjours* été ouverte au voyageur.

32. Foris non manſit peregrinus, oſtium meum viatori patuit.

§. VII. *Droiture, ſincérité, humilité.*

33. Si j'ai tenu mon péché ſecret, comme les hommes *font d'ordinaire*, & ſi j'ai caché dans mon ſein mon iniquité, *voulant paſſer pour innocent, quoique je fuſſe coupable ;*

33. Si abſcondi quaſi homo peccatum meum, & celavi in ſinu meo iniquitatem meam :

34. ſi la grande multitude *des méchans* m'a épouvanté, *& m'a empêché de faire le bien & de rendre la juſtice ;* ou ſi j'ai été effrayé par le mépris de mes proches ; & ſi, *au lieu de chercher à m'en venger*, je ne ſuis pas au contraire demeuré dans le ſilence ſans ſortir de la porte de ma maiſon, *pour me plaindre de leurs inſultes, ou pour les repouſſer. Je n'ai commis aucune de ces fautes ; & cependant Dieu m'accable de maux.*

34. ſi expavi ad multitudinem nimiam, & deſpectio propinquorum terruit me : & non magis tacui, nec egreſſus ſum oſtium.

35. Qui me donnera *donc* une perſonne qui m'entende, *& qui juge ſi je me les ſuis attirés par mes péchés, comme vous le prétendez ?*

35. Quis mihi tribuat auditorem, ut deſiderium meum audiat Omnipotens : & librum ſcribat ipſe qui judicat,

Digitized by Google

ou qui me conduira devant Dieu, afin que le Tout-puiſſant écoute ce que je deſire *de lui repréſenter pour me juſtifier des crimes dont vous m'accuſez ;* & que celui qui juge *juſtement*, écrive lui-même *dans* un livre *les raiſons que nous avons dites de part & d'autre*,

36. ut in humero meo portem illum, & circumdem illum quaſi coronam mihi?

36. afin que je porte ce livre ſur mon épaule, *expoſé à la vûe de tout le monde*, & que je le mette autour de ma tête comme une couronne?

37. Per ſingulos gradus meos pronuntiabo illum, & quaſi principi offeram eum.

37. A chaque pas que je ferai, j'en prononcerai les paroles *à quiconque voudra les écouter ;* & je le préſenterai *à quiconque voudra le lire*, comme à mon prince; *& je m'en rapporterai à lui comme à mon juge.*

§. VIII. *Juſtice dans la poſſeſſion de ſes terres. Exactitude à en payer la culture.*

38. Si adverſum me terra mea clamat, & cum ipſa ſulci ejus deflent;

38. *J'y ajoûterai ſeulement cette nouvelle preuve de mon innocence : Que* ſi la terre que je poſſede crie contre moi, *comme la poſſédant injuſtement ;* & ſi les ſillons pleurent avec elle *mon injuſte uſurpation ;*

39. ſi fructus ejus comedi abſque pecunia, & animam agricolarum ejus afflixi:

39. ſi j'en ai mangé les fruits, ſans donner d'argent *pour les payer ;* & ſi j'ai affligé le cœur de ceux qui l'ont cultivée, *en retenant le prix de leurs travaux ;*

40. pro frumento oriatur mihi tribulus, & pro hordeo ſpina.

40. *je ſouhaite* qu'elle produiſe pour moi des ronces au lieu de froment, & des épines au lieu d'orge.

Finita ſunt verba Job.

Fin des paroles de Job.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Eliu s'irrite contre Job & contre ſes amis. Il les accuſe d'ignorance & de lâcheté.*

1. Omiſerunt autem tres viri iſti reſpondere Job, eò quòd juſtus ſibi videretur.

1. APrès cela les trois amis de Job ceſſerent de lui répondre, voyant qu'il continuoit à ſe croire juſte, *malgré tout ce qu'ils lui avoient pû dire pour lui perſuader le contraire.*

Digitized by Google

2. Et *alors* Eliu fils de Barachel, de Buz, de la famille de Ram, *qui avoit été préſent à toute cette diſpute*, entra dans une grande colere, & ſe fâcha contre Job, de ce qu'il aſſuroit qu'il étoit juſte devant Dieu.

2. Et iratus, indignatuſque eſt Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram: iratus eſt autem adverſum Job, eò quòd juſtum ſe eſſe diceret coram Deo.

3. Il s'irrita auſſi contre ſes amis, de ce qu'ils n'avoient rien trouvé de raiſonnable pour répondre à Job, mais de ce qu'ils s'étoient contentés de le condamner, *ſans pouvoir le convaincre.*

3. Porrò adverſum amicos ejus indignatus eſt, eò quòd non inveniſſent reſponſionem rationabilem, ſed tantummodo condemnaſſent Job.

4. Eliu attendit donc tant que Job parla, parce qu'il étoit moins âgé que ceux qui lui avoient répondu, *& que, s'ils avoient encore quelque choſe à dire, il ne vouloit pas leur ôter la parole.*

4. Igitur Eliu expectavit Job loquentem: eò quòd ſeniores eſſent qui loquebantur.

5. Mais voyant qu'ils n'avoient pû tous trois répondre *à Job*, il fut tranſporté de colere.

5. Cùm autem vidiſſet quòd tres reſpondere non potuiſſent, iratus eſt vehementer.

6. Et voici la maniere dont Eliu fils de Barachel originaire de Buz leur parla: Je ſuis le plus jeune, & vous êtes *tous* plus vieux *que moi;* c'eſt pourquoi *tant que vous avez parlé, je ſuis demeuré* la tête baiſſée, ſans oſer *ſeulement* dire mon avis, *& je ne croyois pas que cela fût néceſſaire;*

6. Reſpondenſque Eliu filius Barachel Buzites, dixit: Junior ſum tempore, vos autem antiquiores, idcircò demiſſo capite, veritus ſum vobis indicare meam ſententiam.

7. car je m'attendois qu'un âge ſi avancé vous donneroit des paroles *puiſſantes*, & que le grand nombre de vos années *vous* inſtruiroit de la ſageſſe.

7. Sperabam enim quòd ætas prolixior loqueretur, & annorum multitudo doceret ſapientiam.

8. Mais, à ce que je vois, quoique l'eſprit ſoit dans tous les hommes, c'eſt l'inſpiration *particuliere* du Tout-puiſſant, qui donne l'intelligence *& la vraie ſageſſe:*

8. Sed, ut video, Spiritus eſt in hominibus, & inſpiratio Omnipotentis dat intelligentiam.

9. *de ſorte que* ce ne ſont pas *toûjours* ceux qui ont vécu long-tems qui ſont *les plus* ſages; & la lumiere de la juſtice n'eſt pas toûjours le partage de la vieilleſſe, *mais de ceux à qui Dieu la donne,*

9. Non ſunt longævi ſapientes, nec ſenes intelligunt judicium.

Digitized by Google

§. II. *Eliu ſe vante de ſon bon ſens & de ſa ſageſſe.*

10. Ideo dicam : Audite me, oſtendam vobis etiam ego meam ſapientiam.

10. C'eſt pourquoi, *quelque jeune que je ſois*, je dirai *mon avis :* Ecoutez-moi *donc*, & je vous ferai voir quelle eſt ma ſageſſe.

11. Expectavi enim ſermones veſtros, audivi prudentiam veſtram, donec diſceptaremini ſermonibus :

11. J'ai attendu que vous euſſiez achevé de parler ; j'ai voulu voir, tant que vous avez diſputé *contre Job*, *quelle pouvoit être* votre ſageſſe.

12. & donec putabam vos aliquid dicere, conſiderabam : ſed, ut video, non eſt qui poſſit arguere Job, & reſpondere ex vobis ſermonibus ejus.

12. Je me ſuis contenté de vous regarder, tant que j'ai cru que vous diriez quelque choſe : mais, à ce que je vois, nul d'entre vous ne peut convaincre Job, ni répondre à ce qu'il dit.

13. Ne forte dicatis : Invenimus ſapientiam, Deus projecit eum, non homo.

13. Ce ſeroit envain que vous diriez peut-être, *pour vous diſculper* : Nous avons trouvé la *vraie* ſageſſe, *& nous la lui avons enſeignée, lorſque nous lui avons dit que c'eſt* Dieu *qui* l'a rejetté, & non pas un homme ; *& que ce Dieu infiniment juſte n'a pû le traiter ainſi, que parce qu'il l'a mérité : Mais une preuve ſi convainquante de la malignité de Job ne faiſant point d'impreſſion ſur ſon eſprit, nous avons cru qu'il étoit inutile de le preſſer davantage, & que la vraie ſageſſe nous obligeoit de nous taire.*

14. Nihil locutus eſt mihi, & ego non ſecundùm ſermones veſtros reſpondebo illi.

14. *Pour moi, cette raiſon ne m'empêchera point de lui parler ; & comme* ce n'eſt point à moi qu'il a adreſſé la parole, ce ne ſera point auſſi ſelon vos raiſonnemens que je lui répondrai.

15. Extimuerunt, nec reſponderunt ultrà, abſtuleruntque à ſe eloquia.

15. Les voilà intimidés, ils n'ont plus rien à répondre, ils ſe ſont eux-mêmes fermé la bouche.

16. Quoniam igitur expectavi, & non ſunt locuti : ſteterunt, nec ultrà reſponderunt :

16. Puis donc que j'ai attendu, & qu'ils n'ont point parlé, qu'ils demeurent *muets &* ſans réponſe,

17. reſpondebo & ego partem meam, & oſtendam ſcientiam meam.

17. je parlerai auſſi à mon tour, & je ferai voir *quelle eſt* ma ſcience.

18. Plenus ſum enim ſermonibus, & coarctat me ſpiritus uteri mei.

18. Car je ſuis rempli des choſes que j'ai à dire ; & mon eſprit eſt comme en travail, voulant

Digitized by Google

voulant enfanter toutes les penſées qu'il a conçûes.

19. Mon eſtomac *en* eſt *rempli* comme *d'*un vin nouveau qui n'a point d'air, qui rompt les vaiſſeaux neufs *où on le renferme.*

19. En venter meus quaſi muſtum abſque ſpiraculo, quod lagunculas novas diſrumpit.

20. Je parlerai donc pour reſpirer un peu; j'ouvrirai mes levres, & je répondrai *aux diſcours qui vous réduiſent au ſilence.*

20. Loquar, & reſpirabo paululùm: aperiam labia mea, & reſpondebo.

21. Je n'aurai aucun égard à la perſonne de l'homme, *ni à la dignité: mais je parlerai à Job ſans déguiſement & ſans flaterie;* & je n'égalerai point l'homme à Dieu, *en lui donnant des titres honorables qui ne conviennent qu'à cette ſuprême majeſté.*

21. Non accipiam perſonam viri, & Deum homini non æquabo.

22. Car je ne ſai point combien de tems je ſubſiſterai *ſur la terre;* & *j'ignore* ſi celui qui m'a créé ne m'ôtera point bientôt *du monde, pour me faire rendre compte du mal que j'y aurai fait, ou de celui que j'y aurai laiſſé faire, par foibleſſe, ou par lâcheté.*

22. Neſcio enim quàm diu ſubſiſtam, & ſi poſt modicum tollat me Factor meus.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. *Eliu reprend Job d'avoir dit qu'il étoit ſans péché.*

1. ECoutez donc, Job, mes paroles, & ſoyez attentif à tous mes diſcours.

1. Audi igitur Job eloquia mea, & omnes ſermones meos auſculta.

2. J'ai ouvert ma bouche, afin que ma langue vous faſſe entendre diſtinctement les paroles qu'elle aura formées,

2. Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.

3. Mes diſcours ſortiront de la ſimplicité de mon cœur, & mes levres ne prononceront que la pure vérité,

3. Simplici corde meo ſermones mei, & ſententiam puram labia mea loquentur.

4. *Ces promeſſes ne doivent point vous ſurprendre, puiſque* c'eſt l'eſprit de Dieu qui m'a créé, & *que* c'eſt le ſouffle du Tout-puiſſant qui m'a donné la vie.

4. Spiritus Dei fecit me, & ſpiraculum Omnipotentis vivificavit me.

5. Répondez-moi *donc*, ſi vous pouvez, & oppoſez vos raiſons aux miennes. *Vous devez le faire avec une entiere liberté.*

5. Si potes, reſponde mihi, & adverſus faciem meam conſiſte.

Digitized by Google

6. Ecce, & me ſicut & te fecit Deus, & de eodem luto ego quoque formatus ſum.

6. *Car* Dieu eſt mon créateur, comme il eſt le vôtre, & j'ai été formé de la même boue *que vous l'avez été:*

7. Verumtamen miraculum meum non te terreat, & eloquentia mea non ſit tibi gravis.

7. de ſorte que vous ne verrez rien de merveilleux en moi qui vous épouvante, & vous n'y trouverez pas non plus une éloquence qui vous accable.

8. Dixiſti ergo in auribus meis, & vocem verborum tuorum audivi:

8. Vous avez dit devant moi, & je vous ai entendu lorſque vous prononciez ces paroles:

9. Mundus ſum ego, & abſque delicto: immaculatus, & non eſt iniquitas in me.

9. Je ſuis pur & ſans péché; je ſuis ſans tache, & il n'y a point d'iniquité en moi:

10. Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus eſt me inimicum ſibi.

10. *mais* parce que Dieu a trouvé contre moi de *vains* ſujets de plaintes, *& des prétextes de me tourmenter*, c'eſt pourquoi il m'a regardé comme ſon ennemi, *& m'a traité comme tel.*

11. Poſuit in nervo pedes meos, cuſtodivit omnes ſemitas meas.

11. Il a mis mes piés dans les ceps, *pour s'aſſûrer de ma perſonne;* & il a *enſuite* obſervé *& examiné* toutes mes démarches, *pour trouver des crimes où il n'y avoit pas ombre de péché.*

12. Hoc eſt ergo, in quo non es juſtificatus: reſpondebo tibi, quia major ſit Deus homine.

12. C'eſt donc en cela même que vous avez montré que vous n'êtes pas juſte, *que vous vous plaignez de Dieu comme d'un tyran qui cherche à vous accabler, ſans que vous l'ayez mérité. Or, pour confondre un langage ſi impie,* je vous répondrai *ſeulement* que Dieu eſt plus grand que l'homme; *& que les raiſons de ſa conduite, toûjours juſte & toûjours ſainte, ſont un ſecret qui eſt impénétrable à l'eſprit de l'homme, & que Dieu n'eſt point obligé de lui découvrir.*

13. Adverſus eum contendis, quòd non ad omnia verba reſponderit tibi?

13. Diſputerez-vous *donc* contre lui, parce qu'il n'a pas répondu à toutes vos paroles, *& qu'il ne vous a pas rendu compte de la conduite qu'il tient ſur vous.*

Digitized by Google

§. II. *Dieu parle aux hommes en diverſes manieres, pour les inſtruire & les corriger.*

14. Dieu ne parle qu'une fois, & il ne répete point ce qu'il a dit, *parce qu'étant toûjours le même, ſes paroles ſubſiſtent toûjours.*

14. Semel loquitur Deus, & ſecundò id ipſum non repetit.

15. *Il parle* pendant les ſonges, dans les viſions de la nuit, lorſque les hommes ſont accablés de ſommeil, & qu'ils dorment dans leur lit.

15. Per ſomnium in viſione nocturna, quando irruit ſopor ſuper homines, & dormiunt in lectulo:

16. Alors Dieu leur ouvre l'oreille; il les avertit, il les inſtruit de ce qu'ils doivent ſavoir, *& il grave profondément dans leur mémoire les leçons qu'ils leur donne, afin qu'ils les retiennent.*

16. tunc aperit aures virorum, & erudiens eos inſtruit diſciplina,

17. *Or il en uſe ainſi* pour détourner l'homme *du mal* qu'il fait, & pour le délivrer de l'orgueil *qui lui eſt ſi naturel,*

17. ut avertat hominem ab his quæ facit, & liberet eum de ſuperbia:

18. pour tirer ſon ame de la corruption *où elle tend*, & pour ſauver ſa vie de l'épée *qui le menace.*

18. eruens animam ejus à corruptione: & vitam illius, ut non tranſeat in gladium.

19. *Il lui parle* encore *lorſqu'*il le châtie par la douleur *qu'il lui fait ſouffrir* dans ſon lit, & *lorſqu'*il fait ſécher tous ſes os *par les maux qu'il lui envoie.*

19. Increpat quoque per dolorem in lectulo, & omnia oſſa ejus marceſcere facit.

20. Dans cet état, *où Dieu le réduit*, le pain, *qu'il mangeoit avec plaiſir durant ſa ſanté*, devient pour lui *une choſe* abominable; & la nourriture qu'il trouvoit auparavant délicieuſe devient l'averſion de ſon ame.

20. Abominabilis ei fit in vita ſua panis, & animæ illius cibus antè deſiderabilis.

21. Toute ſa chair ſe conſume; & ſes os, qui étoient couverts, paroiſſent nuds.

21. Tabeſcet caro ejus; & oſſa, quæ tecta fuerant, nudabuntur.

22. *Ainſi* il ſe voit prêt de la corruption *du tombeau*, & ſa vie eſt menacée d'une mort prochaine.

22. Appropinquavit corruptioni anima ejus, & vita illius mortiferis.

§. III. *Anges gardiens. Soin qu'ils ont de préſenter à Dieu les bonnes œuvres des hommes, & d'implorer pour eux ſa miſéricorde & ſa bonté.*

23. *Mais ſi cet homme inſtruit par ces châtimens rentre en lui même*, & ſi l'ange choiſi entre mille *pour avoir ſoin de lui* parle pour

23. Si fuerit pro eo Angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis æquitatem:

Digitized by Google

lui, & qu'il annonce *au Seigneur* l'équité de cet homme, *& qu'il lui rende témoignage de la vérité de ſa pénitence & de la ſincérité de ſa converſion.*

24. miſerebitur ejus, & dicet: Libera eum, ut non deſcendat in corruptionem: inveni in quo ei propitier.

24. *Alors Dieu* aura compaſſion de lui, & il dira *à ſes miniſtres:* Délivrez-le *des maux dont il eſt accablé,* afin qu'il ne deſcende point *du tombeau;* j'ai trouvé *dans ſon repentir* lieu de lui faire grace.

25. Conſumpta eſt caro ejus à ſuppliciis, revertatur ad dies adoleſcentiæ ſuæ.

25. Sa chair eſt conſumée par les maux qui ſont la peine *de ſes péchés; & ma juſtice eſt ſatisfaite par ſa pénitence. Je conſens donc maintenant* qu'il retourne aux jours de ſa jeuneſſe, *qu'il recouvre ſa ſanté, ſes biens & ſa gloire.*

26. Deprecabitur Deum, & placabilis ei erit: & videbit faciem ejus in jubilo, & reddet homini juſtitiam ſuam.

26. *En même-tems, l'ange qui avoit parlé en ſa faveur lui inſpirera de recourir à Dieu; & lui, profitant de cette inſpiration ſalutaire,* il priera Dieu de lui pardonner: & Dieu lui ſera favorable; il verra avec un raviſſement de joie ſa face *exempte de cette colere qui la lui rendoit ſi terrible;* & Dieu juſtifiera de nouveau cet homme, *qui, de ſon côté, juſtifiera auſſi Dieu dans la conduite qu'il a tenue ſur lui.*

§. IV. *Heureux effet de l'humilité. L'aveu ſincere des péchés en obtient le pardon*

27. Reſpiciet homines, & dicet: Peccavi, & verè deliqui, &, ut eram dignus, non recepi.

27. *Car bien loin de ſe dire innocent, & d'accuſer, comme vous faites, la juſtice divine de l'avoir puni ſans qu'il l'eût mérité,* en regardant les *autres* hommes, il *leur* dira: J'ai péché, j'ai vraiment offenſé Dieu, & je n'ai point été châtié comme je le méritois.

28. Liberavit animam ſuam ne pergeret in interitum, ſed vivens lucem videret.

28. *Et parce qu'*il *a ainſi confeſſé humblement ſon péché, Dieu* a délivré ſon ame, afin qu'elle ne tombât point dans la mort, & qu'en vivant, elle joüît de la lumiere.

29. Ecce, hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per ſingulos.

30. Ut revocet animas eorum à corruptione, & illuminet luce viventium.

29. Or Dieu fait toutes ces choſes *deux ou* trois fois en chacun *des hommes,*

30. pour rappeller leurs ames de la corruption *de la mort,* & pour les éclairer de la lumiere des vivans: *& il les a opérées en vous,*

Digitized by Google

8 Job. Quel uſage en avez-vous fait? quel avantage en avez-vous tiré?

31. Job, ſoyez *donc maintenant* attentif, & écoutez-moi; ſoyez dans le ſilence pendant que je parle, *& ayez ſoin de profiter de ce que je dis.*

31. Attende Job, & audi me: & tace, dum ego loquor.

32. Que ſi *néanmoins* vous avez quelque choſe à dire *contre des vérités ſi puiſſantes, & qui vous condamnent ſi clairement*, répondez-moi, parlez *hardiment*; car je veux bien vous donner lieu de vous juſtifier.

32. Si autem habes quod loquaris, reſponde mihi, loquere: volo enim, te apparere juſtum.

33. Que *ſi au contraire* vous n'avez rien *à répondre*, écoutez-moi; demeurez dans le ſilence: & je vous enſeignerai la ſageſſe.

33. Quòd ſi non habes, audi me: tace, & docebo te ſapientiam.

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Eliu continue d'inſulter à Job; il l'accuſe d'impiété & de blaſphème.*

1. ELiu continuant encore de parler, prononça ce qui ſuit:

1. Pronuntians itaque Eliu, etiam hæc locutus eſt:

2. Sages *qui êtes ici préſens*, écoutez mes paroles; ſavans *qui m'environnez*, ſoyez attentifs *à ce que je vais dire.*

2. Audite ſapientes verba mea, & eruditi auſcultate me:

3. Car l'oreille juge des diſcours *par l'ouïe*, comme le palais juge des viandes par le goût.

3. auris enim verba probat, & guttur eſcas guſtu dijudicat.

4. Arrêtons enſemble ce qui eſt ſelon la juſtice; voyons entre nous ce qui doit être regardé comme le meilleur, *ou de ce que Job a dit, ou de ce que nous diſons nous-mêmes.*

4. Judicium eligamus nobis, & inter nos videamus quid ſit melius.

5. Car Job a dit: Je ſuis juſte; & Dieu, *en m'affligeant*, ne me traite pas ſelon l'équité.

5. Quia dixit Job: Juſtus ſum, & Deus ſubvertit judicium meum.

6. Il y a de la fauſſeté *& de l'abus* dans le jugement qu'on exerce contre moi. Je ſuis percé par des fleches très-cuiſantes, ſans que j'aye péché.

6. In judicando enim me, mendacium eſt: violenta ſagitta mea abſque ullo peccato.

7. *Que penſez-vous de ſes diſcours?* Où trouvera-t-on un homme ſemblable à Job, qui inſulte *à Dieu* avec une impiété qu'il avale comme l'eau, *ſans aucun remords*,

7. Quis eſt vir ut eſt Job, qui bibit ſubſannationem quaſi aquam:

Digitized by Google

8. qui graditur cum operantibus iniquitatem, & ambulat cum viris impiis?

8. qui marche avec ceux qui commettent l'iniquité, & qui ſe joint avec les impies, *entrant dans leurs ſentimens, & ſuivant leurs maximes?*

9. Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam ſi cucurrerit cum eo.

9. Car il a dit: L'homme *ne retirera aucun avantage de ſa juſtice: il* ne ſera point agréable à Dieu, *ni à couvert des effets de ſa colere*, quand même il auroit couru dans ſa voie, & *qu'il auroit marché à grands pas dans l'obſervation exacte de ſes commandemens.*

§. II. *Eliu s'efforce de montrer que Dieu eſt juſte, & qu'il n'afflige que les méchans.*

10. Idco viri cordati audite me: Abſit à Deo impietas, & ab Omnipotente iniquitas:

10. Vous donc qui avez du ſens & de la ſageſſe, écoutez-moi; *écoutez ce que j'ai à dire contre un tel blaſphème:* L'impiété eſt infiniment éloignée de Dieu, & l'injuſtice du Tout-puiſſant.

11. opus enim hominis reddet ei, & juxta vias ſingulorum reſtituet eis.

11. Car il rendra à l'homme ſelon ſes œuvres, & il traitera chacun ſelon le mérite de ſa vie.

12. Verè enim Deus non condemnabit fruſtrà, nec Omnipotens ſubvertet judicium.

12. Certainement Dieu ne condamne point ſans ſujet, & le Tout-puiſſant ne renverſe point la juſtice, *en traitant l'innocent comme le coupable.*

13. Quem conſtituit alium ſuper terram? aût quem poſuit ſuper orbem, quem fabricatus eſt?

13. En a-t-il donc mis un autre en ſa place ſur la terre, *qui ait commis cette injuſtice à votre égard?* & qui eſt celui qu'il a établi pour gouverner *au lieu de lui* le monde qu'il a créé, *pour qu'il vous ait traité de la ſorte? Il n'y a ſans doute perſonne à qui Dieu ait donné cette commiſſion: ainſi c'eſt lui-même qui gouverne le monde; c'eſt lui-même par conſéquent, qui vous afflige, & qui ne le fait que ſelon les regles de la juſtice, tempérée par ſa miſéricorde.*

14. Si direxerit ad eum cor ſuum, ſpiritum illius & flatum ad ſe trahet:

14. *S'il en uſoit autrement dans le gouvernement du monde, &* s'il le regardoit dans ſa rigueur, *ſans conſulter ſa bonté*, il attireroit à ſoi *dans l'inſtant* l'eſprit qui l'anime.

15. deficiet omnis caro ſimul, & homo in cinerem revertetur.

15. Toute chair périroit en même-tems, & tous les hommes retourneroient en cendre.

Digitized by Google

16. Si vous avez donc de l'intelligence, écoutez ce que l'on *vous* dit, & ſoyez attentif à mes paroles.

16. Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, & auſculta vocem eloquii mei.

17. Peut-on guérir celui qui n'aime point la juſtice ? *Vous me répondrez ſans doute que non.* Et comment *donc, vous qui voulez être délivré de vos maux*, condamnez-vous avec tant de hardieſſe celui qui eſt *ſouverainement* juſte ? *Vous commettez en cela une injuſtice qui éloigne votre guériſon, & que Dieu punira très-certainement, ſans que rien puiſſe l'en empêcher.*

17. Numquid qui non amat judicium, ſanari poteſt ? & quomodo tu eum, qui juſtus eſt, in tantum condemnas ?

18. *Car c'eſt* lui qui, *par ſes prophetes & par ſes miniſtres*, dit *ſans crainte* à un Roi *qui eſt perverti*, Vous êtes un apoſtat. *C'eſt lui* qui appelle impies les grands, *lorſqu'ils le ſont ;*

18. Qui dicit regi, apoſtata : qui vocat duces impios:

19. qui n'a point d'égard à la perſonne des princes ; qui n'a point connu, *ni favoriſé* le tyran, lorſqu'il diſputoit contre le pauvre : *mais qui a rendu juſtice à l'un & à l'autre, ſans avoir égard à leur différente condition*, parce *que c'eſt lui qui a fait tous les hommes*, qu'ils ſont tous l'ouvrage de ſes mains, *& qu'il détruira quand il voudra les plus grands & les plus puiſſans d'entr'eux.*

19. qui non accipit perſonas principum : nec cognovit tyrannum, cùm diſceptaret contra pauperem : opus enim manuum ejus ſunt univerſi.

20. Ils mourront tout d'un coup, *lorſqu'il lui plaira ;* & au milieu de la nuit, les peuples *laſſés de leur tyrannie* ſe ſoûleveront *contre eux.* Ils paſſeront *au palais du tyran ;* & *le trouvant ſans gardes & ſans défenſe*, ils *lui* ôteront *la vie à la faveur des ténebres, de ſorte que* le *prince* violent *qui les opprimoit périra*, ſans *qu'on voye* la main *qui l'aura frappé.*

20. Subitò morientur, & in media nocte turbabuntur populi, & pertranſibunt, & auferent violentum abſque manu.

§. III. *Dieu examine la conduite des hommes. Rien n'échappe à ſa lumiere. Il rend à chacun ſelon ſes œuvres.*

21. *Cela arrive ainſi*, parce que les yeux de Dieu ſont ſur les voies des hommes, & il conſidere toutes leurs démarches.

21. Oculi enim ejus ſuper vias hominum, & omnes greſſus eorum conſiderat.

22. *Car* il n'y a point de ténebres, il n'y a point d'ombres de la mort qui puiſſent dé-

22. Non ſunt tenebræ, & non eſt umbra mortis, ut abſ-

Digitized by

condantur ibi qui operantur iniquitatem.

rober à ſes yeux ceux qui commettent l'iniquité; *de ſorte qu'ils ne peuvent éviter les juſtes châtimens que méritent leurs péchés : & quand ſa juſtice a prononcé l'arrêt de leur condamnation, ils ne peuvent plus le faire révoquer.*

23. Neque enim ultrà in hominis poteſtate eſt, ut veniat ad Deum in judicium.

23. Car *alors*, il n'eſt plus au pouvoir de l'homme de venir en jugement devant Dieu, *pour lui demander raiſon de ſa conduite.*

24. Conteret multos, & innumerabiles, & ſtare faciet alios pro eis.

24. *Mais* il en examinera une multitude innombrable, & il en établira d'autres en leur place, *ſans qu'on puiſſe l'accuſer d'aucune injuſtice.*

25. Novit enim opera eorum : & idcirco inducet noctem, & conterentur.

25. Car il connoît leurs œuvres, *il ſait qu'elles ſont mauvaiſes;* & c'eſt pour cela qu'il répandra ſur eux une nuit *obſcure*, & qu'il les briſera.

26. Quaſi impios percuſſit eos in loco videntium :

26. Il les frappera *de ſes plaies*, comme des impies, à la vûe de tout le monde,

27. qui quaſi de induſtria receſſerunt ab eo, & omnes vias ejus intelligere noluerunt,

27. eux qui ont fait un deſſein formé de ſe retirer de lui, & qui n'ont pas voulu comprendre ſes voies,

28. ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, & audiret vocem pauperum.

28. afin qu'*étant moins inſtruits*, ils fiſſent *avec moins de remords* monter juſqu'à lui les cris de l'indigent *accablé par leur injuſtice*, & *qu'ils craignifſent moins* qu'il entendît la voix des pauvres *opprimés par leurs violences. Si donc Dieu extermine ces méchans, & qu'il en établiſſe d'autres en leur place, qui pourra y trouver à redire?*

29. Ipſo enim concedente pacem, quis eſt qui condemnet? ex quo abſconderit vultum, quis eſt qui contempletur eum & ſuper gentes & ſuper omnes homines?

29. Car, s'il donne la paix, qui eſt celui qui *le* condamnera? & s'il cache une fois ſon viſage *dans ſa colere*, qui pourra le contempler? & *qui oſera le regarder, pour y lire les raiſons de ſa conduite* ſur toutes les nations *en général*, & ſur tous les hommes *en particulier?*

30. Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.

30. C'eſt lui qui fait régner l'homme hypocrite à cauſe des péchés du peuple. *Enfin il n'agit jamais que par une raiſon ſouveraine & une juſtice infinie.*

§. IV.

Digitized by Google

§. IV. *Eliu après s'être humilié en apparence, s'éleve avec fureur contre Job, & prie Dieu de ne le point épargner.*

31. Puis donc que j'ai parlé de Dieu, je ne vous empêcherai point *de parler* auſſi *à votre tour : Je vous prie même de le faire avec une entiere liberté.*

31. Quia ergo ego locutus ſum ad Deum, te quoque non prohibebo.

32. Si je ſuis tombé dans quelque erreur, enſeignez-*le*-moi, *je vous en conjure ; &* ſi ce que j'ai dit n'eſt pas ſelon la juſtice, *je vous promets que* je ne dirai rien davantage. *Vous avez intérêt de me le montrer.*

32. Si erravi, tu doce me : ſi iniquitatem locutus ſum, ultrà non addam.

33. *Car* Dieu ne vous redemandera-t-il point compte de ce que je puis avoir dit contre la juſtice, qui vous a déplû ? *C'eſt vous en effet qui en êtes cauſe*, puiſque c'eſt vous qui avez commencé à parler, & non pas moi. Si *donc* vous ſavez quelque choſe de meilleur *que ce que j'ai dit*, parlez *vous-même ;*

33. Numquid à te Deus expetit eam, quia diſplicuit tibi? tu enim cœpiſti loqui, & non ego : quòd ſi quid noſti melius, loquere.

34. *ou plutôt*, que des perſonnes intelligentes me parlent, & qu'un homme ſage m'écoute :

34. Viri intelligentes loquantur mihi, & vir ſapiens audiat me.

35. Car pour Job, il a parlé inconſidérément, & il ne paroît point de ſageſſe dans ſes diſcours.

35. Job autem ſtultè locutus eſt, & verba illius non ſonant diſciplinam.

36. *C'eſt pourquoi*, mon Pere *& mon Dieu*, que Job ſoit éprouvé *par les ſouffrances* juſqu'à la fin *de ſa vie :* ne ceſſez point *de frapper* un homme injuſte *& ſuperbe*,

36. Pater mi, probetur Job uſque ad finem : ne deſinas ab homine iniquitatis.

37. parce qu'il ajoûte le blaſphème à ſes péchés. Qu'il ſoit cependant preſſé de nouveau par nos raiſons, *qu'il ſoit convaincu d'être un hypocrite ;* & qu'après cela, il appelle, *s'il le veut*, Dieu en jugement par ſes diſcours, *& qu'il aille défendre contre lui ſa prétendue juſtice, qu'il ne peut ſoûtenir devant des hommes comme nous.*

37. Quia addit ſuper peccata ſua blaſphemiam, inter nos interim conſtringatur : & tunc ad judicium provocet ſermonibus ſuis Deum.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

§. I. *Eliu impute pluſieurs blaſphèmes à Job. Il montre que Dieu ne tire aucun avantage de la piété des hommes, & qu'il ne ſouffre rien de leurs injuſtices.*

1. Igitur Eliu hæc rurſum locutus eſt:

1. ELiu dit encore ce qui ſuit:

2. Numquid æqua tibi videtur tua cogitatio, ut dicere: Juſtior ſum Deo?

2. Croyez-vous, *Job*, avoir eu une penſée raiſonnable, en diſant: Je ſuis plus juſte que Dieu?

3. Dixiſti enim: Non tibi placet quod rectum eſt: vel quid tibi proderit, ſi ego peccavero?

3. Car vous avez dit, *en lui parlant*: Ce qui eſt juſte ne vous plaît point; ou quel avantage retirez-vous ſi je peche, *ou ſi je ne peche pas? L'un & l'autre vous eſt indifférent, puiſque vous traitez indifféremment le juſte & le coupable. Voilà le blaſphème que vous avez proféré, & que je ne puis ſupporter.*

4. Itaque ego reſpondebo ſermonibus tuis, & amicis tuis tecum.

4. Je répondrai donc à vos diſcours, & *j'adreſſerai la parole* à vos amis, auſſi-bien qu'à vous, *puiſqu'ils ſemblent les approuver par leur ſilence.*

5. Suſpice cœlum, & intuere, & contemplare æthera quòd altior te ſit.

5. *Je dirai d'abord comme vous:* Levez les yeux au ciel, voyez & contemplez combien les cieux ſont plus hauts que vous.

6. Si peccaveris, quid ei nocebis? & ſi multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum?

6. Si *donc* vous péchez, en quoi nuirez-vous à Dieu *qui eſt infiniment plus élevé que tous les cieux?* & ſi vos iniquités ſe multiplient, que ferez-vous *en cela* contre lui?

7. Porrò ſi juſtè egeris, quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet?

7. Que ſi *au contraire* vous êtes juſte, que donnerez-vous à Dieu? ou que recevra-t-il *en cela* de votre main?

§. I. *C'eſt aux hommes mêmes que l'impiété eſt nuiſible, & que la piété eſt utile. Bonté de Dieu envers eux.*

8. Homini, qui ſimilis tui eſt, nocebit impietas tua: & filium hominis adjuvabit juſtitia tua.

8. *Voilà ce que je dirai avec vous; mais j'ajoûterai dans le même-tems que* votre impiété peut nuire à un homme ſemblable à vous; & *que* votre juſtice peut ſervir à celui qui eſt *comme vous* enfant de l'homme; *& qu'ainſi Dieu qui prend ſoin des hommes, parce qu'ils*

Digitized by Google

portent ſon image & ſa reſſemblance, ne manquera pas de récompenſer le bien, & de punir le mal que vous leur ferez.

9. *Car* ils crieront, à cauſe de la multitude des calomniateurs, *qui leur ôteront leur réputation;* & ils ſe répandront en pleurs, à cauſe de la domination violente des tyrans *qui les opprimeront.*

9. Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: & ejulabunt propter vim brachii tyrannorum.

10. Et *Dieu, attentif à leurs cris, les délivrera. S'il ne le fait pas toûjours, c'eſt qu'il arrive ſouvent que* nul *de ces malheureux* ne *penſe à recourir à lui, & ne* dit: Où eſt le Dieu qui m'a créé, qui fait chanter pendant la nuit des cantiques *d'actions de graces à ceux qu'il a délivrés,*

10. Et non dixit: Ubi eſt Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte?

11. *le Dieu* qui nous rend *tous* plus éclairés que les animaux de la terre, plus inſtruits que les oiſeaux du ciel? *Ainſi oubliant dans leurs maux ce Dieu ſi grand, ſi bon & ſi puiſſant,*

11. Qui docet nos ſuper jumenta terræ, & ſuper volucres cœli erudit nos.

12. ils crieront alors, & il ne les exaucera point, à cauſe de l'orgueil des méchans, *qu'il verra régner dans leur cœur, & qui empêchera ſa juſtice d'accorder à leurs maux les ſecours que ſa miſéricorde voudroit leur donner.*

12. Ibi clamabunt, & non exaudiet propter ſuperbiam malorum.

12. Dieu n'écoutera donc pas en vain *les cris de ceux qui ſont affligés;* & *bien loin d'y être inſenſible,* le Seigneur conſiderera avec attention la cauſe de chacun *d'eux. Il examinera leurs diſpoſitions intérieures, & il les traitera ſelon leurs mérites.*

13. Non ergo fruſtrà audiet Deus, & Omnipotens cauſas ſingulorum intuebitur.

14. Ainſi lorſque vous avez dit, *en parlant de Dieu,* Il ne conſidere point *ce qui ſe paſſe ſur la terre;* jugez vous-même en ſa préſence *ce qu'il doit faire pour punir un tel blaſphème;* & *néanmoins ne vous abandonnez pas au déſeſpoir; mais vous convertiſſant au Seigneur,* attendez-le *avec une entiere confiance: il ne manquera pas de vous faire ſentir les effets de ſa bonté.*

14. Etiam cùm dixeris: Non conſiderat: judicare coram illo, & expecta eum.

15. Car il n'exerce pas maintenant *toute*

15. Nunc enim non infert

Digitized by Google

furorem ſuum, nec ulciſcitur ſcelus valde.

ſa fureur *contre les méchans*, & il ne punit pas *à préſent* les crimes dans *toute* ſa ſévérité; *mais il châtie les pécheurs dans ſa miſéricorde, pour les convertir & les ſauver.*

16. Ergo Job fruſtrà aperit os ſuum, & abſque ſcientia verba multiplicat.

16. C'eſt donc envain que Job ouvre ſa bouche *pour accuſer Dieu d'ignorance, d'injuſtice & de dureté*; & *c'eſt en vain* qu'il ſe répand en beaucoup de paroles, ſans ſcience *& ſans connoiſſance de la conduite de Dieu, qui eſt toûjours ſage, toûjours juſte, toûjours ſainte & toûjours pleine de miſéricorde & de bonté.*

CHAPITRE XXXVI.

§. I. Eliu continue de montrer que Dieu eſt juſte, & qu'il n'afflige que l'homme pécheur.

1. Addens quoque Eliu, hæc locutus eſt:

1. ELiu continuant encore ſon diſcours, *dit à Job:*

2. Suſtine me paululum, & indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.

2. Ecoutez-moi un peu, & je vous découvrirai *ce que je penſe*; car j'ai encore à parler pour *défendre la cauſe de* Dieu.

3. Repetam ſcientiam meam à principio, & operatorem meum probabo juſtum.

3. Je reprendrai mon diſcours dès le commencement, & je prouverai *invinciblement* que mon créateur eſt juſte.

4. Verè enim abſque mendacio ſermones mei, & perfecta ſcientia probabitur tibi.

4. Car il eſt certain qu'il n'y a point de menſonge dans mes diſcours; & vous ſerez *vous-même* convaincu qu'ils enferment une parfaite ſcience.

5. Deus potentes non abjicit, cùm & ipſe ſit potens.

5. *Je dis donc d'abord que* Dieu ne rejette point les puiſſans *par crainte, ou par envie*, étant puiſſant lui-même, *& au-deſſus de toutes les puiſſances.*

6. Sed non ſalvat impios, & judicium pauperibus tribuit.

6. Mais *auſſi* il ne ſauve point les impies, *quelque grands qu'ils puiſſent être*; & il fait juſtice aux pauvres, *ſans avoir égard à la grandeur, ni à la puiſſance de ceux qui les oppriment.*

7. Non auferet à juſto oculos ſuos, & reges in ſolio collocat in perpetuum, & illi eriguntur.

7. *Ainſi* il ne retirera point les yeux de deſſus le juſte *de quelque condition qu'il ſoit:* & les Rois *qui ſont juſtes*, il les établit ſur le thrône pour toûjours; & il les conſerve dans

Digitized by Google

leur élévation, *tant qu'ils ſe conſervent eux-mêmes dans ſa crainte & dans ſa juſtice.*

8. Que ſi quelques-uns ſont dans les chaînes, & reſſerrés par les liens de la pauvreté,

8. Et ſi fuerint in catenis, & vinciantur funibus paupertatis:

9. Dieu leur découvrira leurs œuvres & leurs crimes, *pour leſquels ils ſouffrent ces maux, & il leur fera voir que c'eſt* parce qu'ils ont été violens.

9. indicabit eis opera eorum, & ſcelera eorum, quia violenti fuerunt.

10. Il leur ouvrira auſſi l'oreille, pour les reprendre *avec fruit;* & il leur parlera, afin qu'ils reviennent de leur iniquité.

10. Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat: & loquetur, ut revertantur ab iniquitate.

11. S'ils l'écoutent & s'ils obſervent *ce qu'il leur dit*, ils paſſeront tous leurs jours en joie, & leurs années en gloire.

11. Si audierint & obſervaverint, complebunt dies ſuos in bono, & annos ſuos in gloria:

12. Mais s'ils ne l'écoutent point, ils paſſeront par *le tranchant de* l'épée, & ils périront dans leur folie.

12. ſi autem non audierint, tranſibunt per gladium, & conſumentur in ſtultitia.

13. *C'eſt ainſi que* ceux qui ſont diſſimulés & doubles de cœur attirent ſur eux la colere de Dieu. Et *ces hypocrites* ne crieront point *vers lui*, lorſqu'il les aura liés *de chaînes & accablés de maux: ils ne s'efforceront point d'attirer ſur eux ſa miſéricorde par une humble confeſſion de leurs crimes; mais ils irriteront de plus en plus ſa colere par leurs emportemens & leurs murmures.*

13. Simulatores & callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cùm vincti fuerint.

14. *Ainſi* leur ame mourra d'une mort précipitée, & leur vie aura le même ſort que celle des efféminés *& des exécrables qui meurent tout jeunes.*

14. Morietur in tempeſtate anima eorum, & vita eorum, inter effeminatos.

15. *Mais ſi Dieu laiſſe ainſi périr le prince hypocrite dans les maux qu'il lui envoie*, il tirera *au contraire* le pauvre *ſimple & droit de cœur* des maux qui l'accablent; & il lui ouvrira l'oreille au jour de l'affliction, *pour le rendre docile à ſes inſtructions, & pour lui faire entendre quelque parole de conſolation.*

15. Eripiet de anguſtia ſua pauperem, & revelabit in tribulatione aurem ejus.

Digitized by Google

§. II. *Eliu exhorte Job à entrer dans des ſentimens de pénitence, & il lui promet toute ſorte de bonheur.*

16. Igitur ſalvabit te de ore anguſto latiſſimè, & non habente fundamentum ſubter ſe: requies autem menſæ tuæ erit plena pinguedine.

16. *Si donc, ô Job, vous êtes du nombre de ces pauvres affligés, & que Dieu voye dans votre cœur cette droiture & cette ſimplicité*, après vous avoir ſauvé de l'abime étroit & ſans fond *des maux où vous êtes plongé*, il vous mettra fort au large; & vous vous repoſerez à votre table, qui ſera pleine de viandes très-délicieuſes *& très-ſuculentes.*

17. Cauſa tua quaſi impii judicata eſt, cauſam judiciumque recipies.

17. *Juſqu'à préſent* votre cauſe a été jugée comme celle d'un impie, *& vous avez été traité comme tel:* mais *profitez de mes avis, confeſſez vos péchez, humiliez-vous ſous la main de Dieu, implorez ſon ſecours, implorez ſa miſéricorde: par-là* vous gagnerez votre cauſe, & l'on vous rendra la juſtice *que vous demandez; l'on vous rétablira dans votre puiſſance & dans votre autorité. Mais prenez garde d'en abuſer.*

18. Non te ergo ſuperet ira, ut aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te.

18. Que la colere donc ne vous ſurmonte point, pour vous porter à opprimer l'innocent; & que la multitude des dons ne vous détourne point *de la droite voie, & ne vous empêche point de juger ſelon la juſtice.*

19. Depone magnitudinem tuam abſque tribulatione: & omnes robuſtos fortitudine.

19. Abbaiſſez votre grandeur, ſans *que* l'affliction *vous y porte; abbaiſſez auſſi* ceux *qui vous approchent &* qui abuſent de l'excès de leur puiſſance.

20. Ne protrahas noctem, ut aſcendant populi pro eis.

20. N'allongez point votre nuit, *en prolongeant le tems de votre ſommeil: mais levez-vous de bonne heure*, afin que les peuples puiſſent monter *juſqu'à vous dès le grand matin*, pour *défendre devant vous* leurs *intérêts contre les puiſſans qui les oppriment.*

21. Cave ne declines ad iniquitatem: hanc enim cœpiſti ſequi poſt miſeri[illegible]

21. *Enfin*, prenez garde de ne vous point laiſſer aller à l'iniquité; car vous avez commencé de la ſuivre, après que vous êtes tombé dans la miſere, *en accuſant Dieu de vous avoir accablé de maux, ſans que vous l'euſſiez mérité par vos péchés.*

Digitized by Google

§. III. *Elius représente à Job la grandeur & la ſageſſe de Dieu, qui éclatent dans ſes ouvrages, & dans le pouvoir abſolu qu'il a ſur toutes ſes créatures.*

22. Ne voyez-vous pas que Dieu eſt *infiniment* élevé dans ſa puiſſance; que nul de ceux qui ont impoſé des lois *aux hommes* ne lui eſt ſemblable *en ſageſſe, en juſtice & en ſainteté?*

22. Ecce, Deus excelſus in fortitudine ſua, & nullus ei ſimilis in legiſlatoribus.

23. Qui pourra *donc* approfondir ſes voies, *pour découvrir les raiſons de ſa conduite?* ou qui pourra lui dire: Vous avez fait une injuſtice, *en agiſſant de la ſorte?*

23. Quis poterit ſcrutari vias ejus? aut quis poteſt ei dicere: Operatus es iniquitatem?

24. Souvenez-vous que vous ne connoiſſez point *parfaitement* ſes ouvrages, dont *néanmoins* les hommes *ſavans* ont parlé dans leurs cantiques: *mais tout ce qu'ils en ont dit, ne peut donner qu'une foible idée de ſa grandeur & de ſa puiſſance.*

24. Memento quòd ignores opus ejus, de quo cecinerunt viri.

25. *Il les a peintes dans ſes créatures, où* tous les hommes le voyent, *comme dans un tableau expoſé à leurs yeux.* Mais chacun *ne* le regarde *ainſi que* de loin, *& n'acquiert par elles qu'une connoiſſance très-imparfaite de ſon être infini.*

25. Omnes homines vident eum, unuſquiſque intuetur procul.

26. En effet, Dieu eſt grand; il paſſe toute notre ſcience; & ſes années ſont innombrables.

26. Ecce, Deus magnus vincens ſcientiam noſtram: numerus annorum ejus inæſtimabilis:

27. *C'eſt lui* qui, après avoir élevé en l'air juſques aux moindres gouttes de la pluie, répand enſuite les eaux du ciel comme des torrens,

27. qui aufert ſtillas pluviæ, & effundit imbres ad inſtar gurgitum:

28. qui fondent des nuées *avec impétuoſité*, & qui couvrent *& inondent* toute la face de la terre *déſolée par la ſechereſſe.*

28. qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta deſuper.

29. *C'eſt lui* qui étend les nuées quand il lui plaît, pour s'en ſervir comme d'un pavillon;

29. Si voluerit extendere nubes quaſi tentorium ſuum,

30. qui fait briller au-deſſus *d'elles* ſa lumiere *avec tant d'éclat qu'*elle pénetre même juſqu'au fond de la mer;

30. & fulgurare lumine ſuo deſuper, cardines quoque maris operiet.

31. *qui exerce par ces nuées ſes différens ju-*

31. Per hæc enim judicat

Digitized by Google

populos, & dat escas multis mortalibus.

gemens sur les hommes; car c'est par elles qu'il juge, *& qu'il châtie* les peuples, *en empêchant qu'elles ne répandent sur eux les eaux qu'elles renferment ;* & *c'est par elles qu'*il distribue la nourriture à un grand nombre de mortels, *en leur envoyant, par ces mêmes nuées, des pluies heureuses qui rendent leurs terres fertiles, & leurs récoltes abondantes.*

32. In manibus abscondit lucem, & præcipit ei ut rursus adveniat.

32. Il cache *durant la nuit* la lumiere *du soleil comme* dans ses mains, & il lui commande ensuite de paroître de nouveau.

33. Annuntiat de ea amico suo, quòd possessio ejus sit, & ad eam possit ascendere.

33. *Et lorsqu'elle paroît, l'ami* annonce *avec joie* sa venue à son ami; *il l'avertit* que la lumiere est son partage, & qu'il peut s'élever jusqu'à elle, *& la posséder, sans craindre de s'attirer la haine ou l'envie de personne, parce que la lumiere du soleil est un bien commun, dont tout le monde peut joüir, sans faire de malheureux, ni de jaloux.*

CHAPITRE XXXVII.

§. I. *Eliu continue de représenter la grandeur, la sagesse, la puissance de Dieu, qui éclatent dans l'ordre du monde.*

1. Super hoc expavit cor meum, & emotum est de loco suo.

1. *TOut ce que je viens de dire n'est qu'une foible peinture de la grandeur & de la puissance de Dieu : &* c'est pour cela que mon cœur est saisi d'effroi, & qu'il sort comme hors de lui-même, *dans la terreur que lui imprime cette suprême majesté.*

2. Audite auditionem in terrore vocis ejus, & sonum de ore illius procedentem.

2. *Pour vous pénétrer vous-même, ô Job, de cette crainte salutaire,* écoutez avec une profonde attention sa voix terrible, & les sons *épouvantables* qui sortent de sa bouche, *& qui se font entendre par l'éclat de son tonnerre.*

3. Subter omnes cœlos ipse considerat, & lumen illius super terminos terræ.

3. Il considere lui-même *tout ce qui se passe* sous le ciel, & il répand sa lumiere jusqu'aux extrémités de la terre, *en faisant briller ses éclairs depuis un bout jusqu'à l'autre.*

4. Post eum rugiet soni-

4. *Quand l'éclair aura paru,* un grand bruit s'élevera

Digitized by Google

s'élevera après lui, il tonnera par la voix de sa grandeur; & après *même* qu'on aura entendu sa voix, on ne pourra la comprendre, *ni savoir comment elle se forme, ni ce qu'elle exprime.*

tus, tonabit voce magnitudinis suæ; & non investigabitur, cùm audita fuerit vox ejus.

5. Dieu se rendra *ainsi* admirable par la voix de son tonnerre. C'est lui qui fait des choses grandes & impénetrables *à l'esprit humain*,

5. Tonabit Deus in voce sua mirabiliter, qui facit magna & inscrutabilia:

6. qui commande à la neige de descendre sur la terre, & *qui fait tomber* les pluies *abondantes* de l'hyver, & les eaux impétueuses des grands orages.

6. qui præcipit nivi ut descendat in terram, & hyemis pluviis, & imbri fortitudinis suæ:

7. *C'est lui* qui, *durant les orages*, met comme un sceau sur la main de tous les hommes, afin *qu'ils cessent de travailler à la terre, &* qu'ils reconnoissent tous *que* leurs œuvres *ne se font que par l'ordre du Seigneur.*

7. qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua.

8. *C'est par ce même ordre que* la bête rentrera *alors* dans sa tanniere, & *qu'*elle demeurera dans sa caverne,

8. Ingredietur bestia latibulum, & in antro suo morabitur.

9. *que* la tempête sortira des lieux les plus cachés *du midi*, & le froid des vents d'aquilon.

9. Ab interioribus egredietur tempestas, & ab Arcturo frigus.

10. La glace se forme au souffle de Dieu; & *le même souffle la faisant fondre*, les eaux se répandent ensuite dans une grande abondance.

10. Flante Deo concrescit gelu, & rursum latissimæ funduntur aquæ.

11. Le froment desire les *eaux qui tombent des* nuées: & les nuées répandent leur lumiere, *en répandant des pluies accompagnées d'éclairs.*

11. Frumentum desiderat nubes, & nubes spargunt lumen suum:

12. Elles éclairent *ainsi* de toutes parts sur la face de la terre, *portant les pluies* par tout où elles sont conduites par la volonté de celui qui les gouverne, & selon les ordres qu'elles ont reçus de lui,

12. quæ lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum:

13. soit dans une tribu *étrangere, où il est inconnu*, soit dans une terre qui soit à lui, soit en quelque lieu que ce puisse être, où il veut répandre sa miséricorde, & où il leur aura commandé de se trouver.

13. sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocumque loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri.

Digitized by Google

§. II. *Les œuvres de Dieu ſont incompréhenſibles. On n'en doit parler qu'avec crainte & tremblement.*

14. Auſculta hæc, Job: ſta, & conſidera mirabilia Dei.

14. Job, écoutez ceci avec attention; arrêtez-vous, & conſiderez les merveilles de Dieu.

15. Numquid ſcis quando præceperit Deus pluviis, ut oſtenderent lucem nubium ejus?

15. Savez-vous quand Dieu a commandé aux pluies de faire paroître *dans l'arc-en-ciel* la lumiere de ſes nuées?

16. Numquid noſti ſemitas nubium magnas, & perfectas ſcientias?

16. Connoiſſez-vous les grandes routes de ces *mêmes* nuées, & la parfaite ſcience *de celui qui les conduit?*

17. Nonne veſtimenta tua calida ſunt, cùm perflata fuerit terra Auſtro?

17. Vos vêtemens ne ſont-ils pas échauffés, lorſque le vent du midi ſouffle ſur la terre? *Vous ne ſauriez nous en dire la raiſon. Comment donc oſez-vous vous promettre de pénétrer les ſecrets de la conduite de Dieu?*

18. Tu forſitan cum eo fabricatus es cœlos, qui ſolidiſſimi quaſi ære fuſi ſunt.

18. Vous avez peut-être formé avec lui les cieux, qui ſont auſſi ſolides que s'ils étoient d'airain, *& auſſi tranſparens que le plus beau cryſtal.*

19. Oſtende nobis quid dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris.

19. *Si cela eſt ainſi*, faites-nous voir ce que nous lui dirons; car pour nous autres, nous ſommes enveloppés de ténebres.

20. Quis narrabit ei quæ loquor? etiam ſi locutus fuerit homo, devorabitur.

20. *Ainſi* qui *de nous* pourra lui rendre raiſon des choſes que je viens de dire, *& lui faire voir qu'il pénetre dans ces ſecrets de la nature, qu'il en connoît les cauſes & les différens effets? Je ſuis très-aſſuré* que ſi quelqu'homme entreprenoit d'en parler, il ſeroit *comme* abſorbé, *par la grandeur du ſujet, & qu'il ſe trouveroit dans l'impuiſſance d'expliquer comment ſe font les changemens des tems & des ſaiſons qui arrivent tous les jours, & dont les hommes ſont les témoins.*

21. At nunc non vident lucem: ſubitò aër cogetur in nubes, & ventus tranſiens fugabit eas.

21. Car tantôt ils ne voient point la lumiere, *parce que* l'air s'épaiſſit tout d'un coup en nuées; & *un moment après*, un vent qui paſſe les diſſipera:

22. Ab Aquilone aurum venit, & ad Deum formidoloſa laudatio.

22. *de ſorte qu'en un inſtant, l'air qui étoit obſcur devient pur & brillant comme* l'or, *par le*

Digitized by Google

ſouffle du vent qui vient du côté de l'aquilon.

Et *ainſi, en conſidérant toutes ces merveilles, qui nous donnent une ſi haute idée de celui qui en eſt l'auteur, on demeurera d'accord que* la loüange *même* que l'on donne à Dieu doit être accompagnée de tremblement;

23. *car* nous ne pouvons le comprendre d'une maniere digne de lui. *En effet*, il eſt *infiniment* grand par ſa puiſſance, par ſon jugement, & par ſa juſtice; & il eſt véritablement ineffable *dans toutes ſes perfections divines.*

23. Dignè eum invenire non poſſumus: magnus fortitúdine, & judicio, & juſtitia, & enarrari non poteſt.

24. C'eſt pourquoi les hommes *raiſonnables* le craindront; & nul de ceux qui ſe croyent ſages n'oſera enviſager ſa grandeur *qu'avec un ſaint tremblement & un reſpect plein de frayeur.*

24. Ideò timebunt eum viri, & non audebunt contemplari omnes qui ſibi videntur eſſe ſapientes.

CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Le Seigneur reprend Job de ſes diſcours inconſidérés. Il l'interroge ſur les œuvres de Dieu. Il lui fait voir, par l'impuiſſance où il ſe trouve d'en rendre raiſon, combien il eſt incapable de comprendre ſa puiſſance, ni ſa ſageſſe divine.*

1. ALors le Seigneur parla à Job du milieu d'un tourbillon, & *lui* dit:

1. Reſpondens autem Dominus Job de turbine, dixit:

2. Qui eſt celui-là qui mêle des ſentences *judicieuſes & véritables* avec des diſcours inconſidérés & ignorans, *& qui obſcurcit des vérités claires & évidentes par des raiſonnemens indiſcrets & imprudens?*

2. Quis eſt iſte involvens ſententias ſermonibus imperitis?

3. *Vous avez ſouhaité de diſputer avec moi:* ceignez *donc* vos reins comme un homme *de cœur; préparez-vous au combat.* Je vous interrogerai, & vous me répondrez.

3. Accinge ſicut vir lumbos tuos: interrogabo te, & reſponde mihi.

§. II. *Création de la terre & des aſtres.*

4. Où étiez-vous quand je jettois les fondemens de la terre? Dites-le moi, ſi vous avez de l'intelligence.

4. Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ? indica mihi ſi habes intelligentiam.

5. Savez-vous qui en a réglé toutes les

5. Quis poſuit menſuras

Digitized by Google

ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?

mesures, ou qui a tendu sur elle le cordeau, *pour en tracer le dessein, & pour la mettre de niveau?*

6. Super quo bases illius solidatæ sunt? aut quis demisit lapidem angularem ejus,

6. *Nous direz-vous* sur quoi ses bases sont affermies, ou qui en a posé la pierre angulaire?

7. cùm me laudarent simul astra matutina, & jubilarent omnes filii Dei?

7. *Où étiez-vous aussi* lorsque les astres du matin *& les étoiles brillantes* me loüoient toutes ensemble *de l'être que je leur avois donné*, & que tous les enfans de Dieu étoient transportés de joie, *dans la vûe de mes ouvrages, qui portent si sensiblement les caracteres de ma grandeur & de ma puissance, de ma sagesse & de ma bonté?*

§. III. *Bornes mises à la mer.*

8. Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens:

8. *Savez-vous* qui a mis des digues à la mer, pour la tenir enfermée, lorsqu'elle se débordoit, en sortant *de mes mains*, comme du sein *de sa mere*,

9. cùm ponerem nubem vestimentum ejus, & caligine illud quasi pannis infantiæ obvolverem?

9. lorsque pour vêtement je la couvrois d'un nuage, & que je l'enveloppois d'obscurité, comme *on enveloppe* de bandelettes les *petits* enfans?

10. Circumdedi illud terminis meis, & posui vectem, & ostia;

10. Je l'ai resserrée dans les bornes que je lui ai marquées; j'y ai mis des portes & des barrieres *qu'elle ne force jamais;*

11. & dixi: Usque huc venies, & non procedes amplius, & hic confringes tumentes fluctus tuos.

11. je lui ai dit: Vous viendrez jusques-là, & vous ne passerez pas plus loin; & vous briserez ici l'orgueil de vos flots.

§. IV. *Obéissance des étoiles. Puissance de Dieu sur les méchans.*

12. Numquid post ortum tuum præcepisti diluculo, & ostendisti auroræ locum suum?

12. Est-ce vous qui, depuis que vous êtes au monde, avez donné ordre à l'étoile du matin *d'annoncer l'approche du jour*, & qui avez montré à l'aurore le lieu où elle doit naître?

13. & tenuisti concutiens extrema terræ, & excussisti impios ex ea?

13. Est-ce vous qui, tenant *en votre main* les extrémités de la terre, *comme on tiendroit un manteau dont on voudroit secoüer la poussiere*, l'avez ébranlée, & en avez secoüé *& rejetté* les impies?

Digitized by Google

14. *N'eſt-ce pas moi au contraire qui exerce ces jugemens ſur la terre? & n'eſt-ce pas par mes ordres qu'après avoir été dépeuplée de la ſorte*, elle ſera rétablie *de nouveau ſans aucune difficulté*, comme *l'on réimprime ſans peine* ſur la terre molle un cachet *qui en eſt effacé?* Et *ainſi* elle ſera *pour moi cette terre avec tous les méchans qui l'habitent*, comme un vêtement *que je changerai quand je voudrai.*

14. Reſtituetur ut luum ſignaculum, & ſtabit ſicut veſtimentum;

15. *Car* la lumiere des impies leur ſera ôtée *quand il me plaira;* & leur bras, *quelque* élevé *qu'il ſoit*, ſera briſé, *ſans qu'ils faſſent la moindre réſiſtance, & ſans que j'y trouve la moindre difficulté.*

15. auferetur ab impiis lux ſua, & brachium excelſum confringetur.

§. V. *Ignorance de l'homme.*

16. Etes-vous entré juſqu'au fond de la mer? & avez-vous marché dans les extrémités de l'abîme?

16. Numquid ingreſſus es profunda maris, & in noviſſimis abyſſi deambulaſti?

17. Les portes de la mort vous ont-elles été ouvertes? les avez-vous vûes, ces portes noires & ténébreuſes?

17. Numquid apertæ ſunt tibi portæ mortis, & oſtia tenebroſa vidiſti?

18. Avez-vous conſidéré toute l'étendue de la terre? Déclarez-moi toutes ces choſes, ſi vous en avez la connoiſſance.

18. Numquid conſideraſti latitudinem terræ? indica mihi, ſi noſti omnia:

19. *Dites-moi* où habite la lumiere, & & quel eſt le lieu des ténebres,

19. in qua via lux habitet, & tenebrarum quis locus ſit:

20. afin que vous conduiſiez *ces lumieres & ces ténebres*, chacune en ſon propre lieu, ayant connu le chemin & les routes de leur demeure.

20. ut ducas unumquodque ad terminos ſuos, & intelligas ſemitas domus ejus.

21. *Quand j'ai créé le monde* ſaviez-vous alors que vous deviez naître? & connoiſſiez-vous le nombre de vos jours?

21. Sciebas tunc quòd naſciturus eſſes? & numerum dierum tuorum noveras?

22. Etes-vous entré dans la connoiſſance des tréſors de la neige? où avez-vous vû les tréſors de la grêle,

22. Numquid ingreſſus es theſauros nivis, aut theſauros grandinis aſpexiſti?

23. que j'ai préparés pour le tems *auquel j'ai réſolu* de *perdre* l'ennemi, pour le jour de la guerre & du combat, *où je veux le faire périr?*

23. Quæ præparavi in tempus hoſtis, in diem pugnæ & belli?

Digitized by Google

24. Per quam viam ſpargitur lux, dividitur æſtus ſuper terram?

24. *Savez-vous* par quelle voie la lumiere deſcend *du ciel?* & *comment* la chaleur ſe répand ſur la terre?

25. Quis dedit vehementiſſimo imbri curſum, & viam ſonantis tonitrui;

25. Qui a donné cours aux pluies impétueuſes, & un paſſage au bruit éclatant du tonnere, *& aux éclairs qui l'accompagnent,*

26. ut plueret ſuper terram abſque homine in deſerto, ubi nullus mortalium commoratur,

26. pour faire pleuvoir dans une terre *qui eſt* ſans homme, *c'eſt-à-dire*, dans un déſert, où perſonne ne demeure,

27. ut impleret inviam & deſolatam, & produceret herbas virentes?

27. pour inonder des champs affreux & inhabités, & pour y produire des herbes vertes?

28. Quis eſt pluviæ pater? vel quis genuit ſtillas roris?

28. *Dites-moi* qui eſt le pere de la pluie, & qui a produit les gouttes de la roſée.

29. De cujus utero egreſſa eſt glacies? & gelu de cœlo quis genuit?

29. Du ſein de qui la glace eſt-elle ſortie? & qui a produit dans l'air la gelée,

30. In ſimilitudinem lapidis aquæ durantur, & ſuperficies abyſſi conſtringitur.

30. *par laquelle* les eaux ſe durciſſent comme la pierre, & la ſurface de l'abîme ſe preſſe, & devient ſolide *comme du fer?*

§. VI. *Impuiſſance de l'homme.*

31. Numquid conjungere valebis micantes ſtellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris diſſipare?

31. Pourrez-vous joindre *& lier* enſemble les étoiles brillantes des Pleïades, *pour les empêcher de ramener les douceurs du printems?* & *pourrez-vous* détourner l'Ourſe de ſon cours, *afin qu'elle ne ramene plus les rigueurs de l'hyver?*

32. Numquid producis Luciferum in tempore ſuo, & veſperum ſuper filios terræ conſurgere facies?

32. Eſt-ce vous qui faites paroître en ſon tems ſur les enfans des hommes l'étoile du matin, ou qui faites lever *enſuite* l'étoile du ſoir?

33. Numquid noſti ordinem cœli, & pones rationem ejus in terra?

33. Savez-vous l'ordre & les mouvemens du ciel? & en rendrez-vous bien la raiſon, *vous qui êtes* ſur la terre? *Etes-vous l'auteur du pouvoir qu'il a ſur elle par ſes diverſes influences?*

34. Numquid elevabis in nebula vocem tuam, & impetus aquarum operiet te?

34. Eleverez-vous votre voix juſqu'aux nuées, pour *leur ordonner de* faire fondre leurs eaux ſur vous avec abondance?

35. Numquid mittes fulgura, & ibunt, & revertentia dicent tibi: Adſumus?

35. Commanderez-vous aux tonnerres? & partiront-ils dans l'inſtant? & en revenant enſuite, vous diront-ils: *Nous avons exécuté*

Digitized by Google

vos ordres; nous voici *prêts à les recevoir de nouveau.*

36. Qui a mis la ſageſſe dans le cœur de l'homme? ou qui a donné au coq l'intelligence *qui lui fait marquer les heures differentes de la nuit?*

36. Quis poſuit in viſceribus hominis ſapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam?

37. Qui racontera toute la conduite des cieux? ou qui pourra faire ceſſer toute l'harmonie du ciel, *en troublant l'ordre ſi admirable des planetes, ou en arrêtant les mouvemens ſi réguliers qu'elles ſuivent invariablement?*

37. Quis enarrabit cœlorum rationem, & concentum cœli quis dormire faciet.

38. Lorſque la pouſſiere, *ſortant du néant,* ſe répandoit ſur la terre, & que les mottes ſe formoient & ſe durciſſoient, *où étiez-vous? & quelle part aviez-vous à ces merveilles? & même à préſent quel eſt votre pouvoir? & juſqu'où s'étend-t'il?*

38. Quando fundebatur pulvis in terra, & glebæ compingebantur?

39. Prendrez-vous la proie pour la lionne? & en raſſaſierez-vous la faim de ſes petits,

40. lorſqu'ils ſont couchés dans leurs antres, & qu'ils épient *les paſſans* dans leurs cavernes?

39. Numquid capies leænæ prædam, & animam catulorum ejus implebis,

40. quando cubant in antris, & in ſpecubus inſidiantur?

41. Qui prépare au corbeau ſa nourriture, lorſque ſes petits étant vagabonds, crient à Dieu, parce qu'ils n'ont rien à manger? *Eſt-ce vous?*

41. Quis præparat cŏrvo eſcam ſuam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eò quòd non habeant cibos?

CHAPITRE XXXIX.

§. I. *Dieu continue d'interroger Job ſur la nature & les propriétés de pluſieurs animaux. Des chevres ſauvages & des biches.*

1. SAvez-vous le tems auquel les chevres ſauvages enfantent dans les rochers? ou avez-vous obſervé l'enfantement des biches?

1. Numquid noſti tempus partus ibicum in petris, vel parturientes cervas obſervaſti?

2. Avez-vous compté les mois qu'elles portent leur fruit? & ſavez-vous le tems auquel elles s'en déchargent?

2. Dinumeraſti menſes conceptus earum, & ſciſti tempus partûs earum?

3. Elles ſe courbent, pour faire ſortir leur fan; & elles le mettent au jour, en jettant des cris & des hûrlemens.

3. Incurvantur ad fœtum, & pariunt, & rugitus emittunt.

Digitized by Google

4. Separantur filii earum, & pergunt ad pastum : egrediuntur, & non revertuntur ad eas.

4. Leurs petits *se fortifient ensuite, & devenus grands, ils* se séparent d'elles, pour aller *eux-mêmes* chercher leur nourriture ; & étant sortis, ils ne reviennent plus à elles.

§. II. *De l'âne sauvage.*

5. Quis dimisit onagrum liberum, & vincula ejus quis solvit ?

5. Qui a laissé aller libre l'âne sauvage ? & qui lui a rompu ses liens, *& l'a délivré du joug que l'homme impose aux autres animaux ?*

6. Cui dedi in solitudine domum, & tabernacula ejus in terra salsuginis.

6. Je lui ai donné une maison dans la solitude, & des lieux de retraite dans une terre stérile.

7. Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit.

7. Il méprise *toutes* les assemblées des villes ; il n'entend point la voix d'un maître dur & impérieux, *qui exige de lui un travail insupportable.*

8. Circumspicit montes pascuæ suæ, & virentia quæque perquirit.

8. Il regarde de tous côtés les montagnes où il trouvera ses pâturages, & il cherche par-tout des herbages verts.

§. III. *Du Rhinocerot.*

9. Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad præsepe tuum ?

9. Le Rhinocerot, *qui paroît si propre au travail, à cause de sa grande force,* voudra-t-il bien vous servir ? & demeurera-t-il à votre étable ?

10. Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo ? aut confringet glebas vallium post te ?

10. Lierez-vous le Rhinocerot aux traits *de votre charrue*, afin qu'il laboure, & qu'il rompe après vous les mottes des vallons ?

11. Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, & derelinques ei labores tuos ?

11. Aurez-vous confiance en sa grande force ? & lui laisserez-vous *le soin de* vos travaux ? *Oserez-vous l'employer à labourer vos terres ?*

12. Numquid credès illi quòd sementem reddat tibi, & aream tuam congreget ?

12. *Et* croirez-vous qu'il vous rendra ce que vous aurez semé, & qu'il remplira votre aire *de blé ? Si donc le bœuf, qui n'est pas moins fort que lui, vous rend ces bons offices, & s'il vous obéit avec tant de douceur, pourquoi le fait-il, sinon parce que je l'ai ainsi ordonné ?*

§. IV.

Digitized by Google

§. IV. *De l'Autruche.*

13. La plume de l'Autruche eſt ſemblable à celle de la Cigogne & de l'Epervier. *Cependant elle ne s'en ſert point, comme eux, pour échauffer ſes œufs, & faire éclorre ſes petits.*

13. Penna ſtruthionis ſimilis eſt pennis herodii, & accipitris.

14. Lors *donc* qu'elle abandonne ſes œufs ſur la terre, ſera-ce vous qui les échaufferez dans la pouſſiere *où elle les laiſſe?*

14. Quando derelinquit ova ſua in terra, tu forſitan in pulvere calefacies ea,

15. Elle oublie qu'on les foulera *peut-être* aux piés, ou que les bêtes ſauvages les écraſeront.

15. Obliviſcitur quòd pes conculcet ea, aut beſtia agri conterat.

16. Elle eſt dure & inſenſible à ſes petits, comme s'ils n'étoient point à elle: elle a rendu ſon travail inutile, *en les abandonnant* ſans y être forcée par aucune crainte,

16. Duratur ad filios ſuos quaſi non ſint ſui, fruſtrà laboravit nullo timore cogente.

17. *mais ſeulement* parce que Dieu *en ceci* l'a privée de ſageſſe, & ne lui a point donné l'intelligence *qu'il donne aux autres oiſeaux. Ce n'eſt pas, dis-je, par la crainte des chaſſeurs ou des bêtes ſauvages qu'elle en uſe de la ſorte:*

17. Privavit enim eam Deus ſapientiâ, nec dedit illi intelligentiam.

18. *car* à la premiere occaſion, *elle court*, élevant ſes ailes *avec une viteſſe extraordinaire; de ſorte qu'*elle ſe moque *tout enſemble*, & *de la viteſſe* du cheval, *& de l'adreſſe* de celui qui eſt deſſus.

18. Cùm tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet equum & aſcenſorem ejus.

§. V. *Du Cheval.*

19. Eſt-ce vous qui donnerez au cheval ſa force *qui eſt ſi grande*, qui lui ferez pouſſer ſes henniſſemens *qu'on entend de ſi loin*,

19. Numquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum?

20. ou qui le ferez bondir comme les ſauterelles, *avec une légereté ſurprenante?* Le ſouffle ſi fier de ſes narines répand la terreur.

20. Numquid ſuſcitabis eum quaſi locuſtas? gloria narium ejus terror.

21. Il frappe du pied la terre; il s'élance avec audace; il court *avec ardeur* au-devant des hommes armés.

21. Terram ungula fodit, exultat audacter; in occurſum pergit armatis.

22. Il ne peut être touché de la peur; le tranchant des épées ne l'arrête point.

22. Contemnit pavorem, nec cedit gladio.

23. Les fleches ſifflent autour de lui; le

23. Super ipſum ſonabit

Digitized by Google

pharetra, vibrabit haſta & clypeus.

fer des lances & des dards le frappe de ſes éclairs *ſans l'étonner.*

24. Fervens & fremens ſorbet terram, nec reputat tubæ ſonare clangorem.

24. Il écume, il frémit, *& ſemble vouloir* manger la terre; il eſt intrépide au bruit des trompettes.

25. Ubi audierit buccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & ululatum exercitûs.

25. Lorſque l'on ſonne la charge, il dit, Allons. Il ſent de loin l'approche des troupes; *il entend* la voix des capitaines qui encouragent les ſoldats, & les cris confus d'une armée *prête à combattre.*

§. VI. *De l'Epervier & de l'Aigle.*

26. Numquid per ſapientiam tuam plumeſcit accipiter, expandens alas ſuas ad Auſtrum?

26. Eſt-ce par votre ſageſſe que l'Epervier ſe couvre *tous les ans* de *nouvelles* plumes, *& qu'il fait tomber les anciennes*, en étendant ſes ailes vers le midi, *durant les chaleurs de la canicule?*

27. Numquid ad præceptum tuum elevabitur aquila, & in arduis ponet nidum ſuum?

27. L'Aigle à votre commandement s'élevera-t-elle en haut? & fera-t-elle *par votre ordre* ſon nid dans les lieux les plus élevés?

28. In petris manet, & in præruptis ſilicibus commoratur, atque inacceſſis rupibus.

28. Elle demeure dans des pierres, dans des montagnes eſcarpées, & dans des rochers inacceſſibles.

29. Inde contemplatur eſcam, & de longe oculi ejus proſpiciunt.

29. Elle contemple de-là ſa proie, & ſes yeux *perçans la* découvrent de loin.

30. Pulli ejus lambent ſanguinem: & ubicumque cadaver fuerit, ſtatim adeſt.

30. Ses petits ſucent le ſang *des bêtes qu'elle leur apporte;* & en quelque lieu que paroiſſe un corps mort, elle fond deſſus.

§. VII. *Le Seigneur preſſe Job de lui répondre. Job confeſſe qu'il a parlé indiſcretement, & ſe condamne au ſilence.*

31. Et adjecit Dominus, & locutus eſt ad Job:

31. Le Seigneur parla de nouveau à Job, *& lui dit: Vous ne répondez rien à toutes ces queſtions que je vous fais.*

32. Numquid qui contendit cum Deo, tam facilè conquieſcit? utique qui arguit Deum, debet reſpondere ei.

32. Celui qui diſpute contre Dieu ſe réduit-il ſi facilement au ſilence? Certainement quiconque reprend Dieu, doit *être en état de* lui répondre.

33. Reſpondens autem Job Domino, dixit:

33. Job répondant au Seigneur, *lui* dit:

34. Qui leviter locutus ſum, reſpondere quid poſ-

34. Puiſque, *dans le tems où je croyois avoir votre approbation*, j'ai parlé avec *trop de lé-*

Digitized

gereté, *ſelon le témoignage que vous rendez vous-même à mes paroles*, comment pourrai-je répondre *maintenant que vous me condamnez?* Je n'ai *plus* qu'à mettre ma main ſur ma bouche.

ſum? manum meam ponam ſuper os meum.

35. *Car* j'ai dit une choſe que je ſouhaiterois n'avoir pas dite, & une autre encore *dont je me repens*; & je n'y ajoûterai rien davantage; *mais je garderai un profond & reſpectueux ſilence, & je m'anéantirai devant vous.*

35. Unum locutus ſum, quod utinam non dixiſſem; & alterum, quibus ultrà non addam.

CHAPITRE XL.

§. I. *Dieu continue d'interroger Job, & de lui faire ſentir ſa propre foibleſſe.*

1. LE Seigneur parlant *encore* à Job du milieu d'un tourbillon, *lui dit:*

1. Reſpondens autem Dominus Job de turbine, dixit:

2. Ceignez vos reins comme un homme *courageux; préparez-vous;* je vous interrogerai, & répondez-moi.

2. Accinge ſicut vir lumbos tuos: interrogabo te, & indica mihi.

3. *Lorſque vous prenez tant de ſoin de montrer que vous êtes juſte, & que vous ſouffrez ſans l'avoir mérité*, eſt-ce que vous prétendez détruire l'équité de mes jugemens, & me condamner *moi-même*, pour vous juſtifier?

3. Numquid irritum faciès judicium meum: & condemnabis me, ut tu juſtificeris?

4. Avez-vous *donc* comme Dieu un bras *tout-puiſſant, pour oſer combattre contre lui?* & votre voix tonne-t-elle comme la ſienne, *pour faire entendre la juſtice de votre cauſe dans tout l'univers?*

4. Et ſi habès brachium ſicut Deus, & ſi voce ſimili tonas?

5. *Si vous avez une telle puiſſance, ſortez de deſſus le fumier où vous êtes couché*, revêtez-vous d'éclat & de beauté, montez ſur un thrône ſublime, ſoyez plein de gloire, & parez-vous des vêtemens *les plus* magnifiques.

5. Circumda tibi decorem, & in ſublime erigere, & eſto glorioſus, & ſpecioſis induere veſtibus.

6. Diſſipez les ſuperbes dans votre fureur, & humiliez les inſolens par *un ſeul de* vos regards.

6. Diſperge ſuperbos in furore tuo, & reſpiciens omnem arrogantem humilia.

7. Jettez les yeux ſur les orgueilleux, & confondez-les, briſez & foulez aux piés les impies dans le lieu même où ils s'élevent.

7. Reſpice cunctos ſuperbos, & confunde eos, & contere impios in loco ſuo.

Digitized by Google

8. Abſconde eos in pulvere ſimul, & facies eorum demerge in foveam :

8. Cachez-les *tous* enſemble dans la pouſſiere *du tombeau*, enſeveliſſez leurs viſages, & les jettez dans la foſſe *qui eſt au fond de la terre.*

9. & ego confitebor quòd ſalvare te poſſit dextera tua.

9. Et alors je confeſſerai que votre droite a le pouvoir de vous ſauver. *Mais, pour connoître ſi votre ſageſſe & votre puiſſance eſt égale à la mienne, il faut comparer vos ouvrages avec les miens.*

§. II. *Deſcription de Behemoth ou de l'Elephant.*

10. Ecce, Behemoth, quem feci tecum, fœnum quaſi bos comedet :

10. Conſidérez *donc* Behemoth *ou l'Eléphant* que j'ai créé avec vous *dès le commencement du monde, & que j'ai placé comme vous ſur la terre. C'eſt par un effet particulier de ma providence que cet animal ſi grand & ſi puiſſant ne ſe nourrira point de la chair des autres animaux, mais qu'*il mangera le foin comme le bœuf, *& il s'accoutumera à vivre parmi les hommes.*

11. fortitudo ejus in lumbis ejus, & virtus illius in umbilico ventris ejus.

11. Sa force eſt dans ſes reins, *& elle eſt ſi grande, que, dans la guerre, il porte des tours remplies de ſoldats.* Sa vigueur eſt *particuliérement* dans le nombril de ſon ventre.

12. Stringit caudam ſuam quaſi cedrum, nervi teſticulorum ejus perplexi ſunt.

12. Sa queue ſe ſerre & s'éleve comme un cedre ; les nerfs de cette partie qui ſert à la conſervation de l'eſpece, ſont entrelacés l'un dans l'autre *d'une maniere qui lui donne une force extraordinaire.*

13. Oſſa ejus velut fiſtulæ æris, cartilago illius quaſi laminæ ferreæ.

13. Ses os ſont comme des tuyaux d'airain ; ſes cartilages ſont comme des lames, *ou comme des barres* de fer.

14. Ipſe eſt principium viarum Dei, qui fecit eum, applicabit gladium ejus.

14. Il eſt le commencement des voies de Dieu, *le plus grand & le plus fort des animaux qu'il a mis ſur la terre. Cependant* celui qui l'a fait appliquera *ſelon ſa volonté & conduira, comme il lui plaira, les dents & la trompe de cet animal, qui ſont comme* ſon épée ; *& il ne s'en ſervira que par la permiſſion & ſelon les ordres de celui qui l'a créé.*

15. Huic montes herbas ferunt : omnes beſtiæ agri ludent ibi.

15. Les montagnes lui produiſent des herbages *dont il ſe nourrit ; &* c'eſt là que toutes

Digitized by Google

les bêtes des champs viendront ſe joüer *avec lui, ſans qu'il leur faſſe aucun mal.*

16. Il ſort ſous l'ombre, dans le ſecret des roſeaux & dans des lieux humides.

17. Les ombres *des arbres touffus qui y croiſſent* protegent ſon *corps en le couvrant de leur* ombre; *&* les ſaules *qui s'élevent ſur le bord* du torrent l'environnent, *& le défendent des ardeurs du ſoleil.*

18. *S'il boit*, il abſorbera le fleuve *où il boira*, & il croira que c'eſt peu encore; il ſe promet même que le Jourdain viendra couler dans ſa gueule, *pour remplir ſon ventre, & le déſaltérer.*

19. *Cependant malgré cette grandeur & cette force*, on le prendra par *l'appas qu'on lui mettra devant* les yeux, comme un poiſſon ſe prend à l'amorce; & on lui percera les narines avec des pieux, *pour s'en rendre maître, & le conduire où l'on voudra. Or je vous demande maintenant ſi votre ſageſſe a rien fait de ſemblable. Répondez-moi auſſi un peu ſur votre force.*

16. Sub umbra dormit in ſecreto calami, & in locis humentibus.

17. Protegunt umbræ umbram ejus, circumdabunt eum ſalices torrentis.

18. Ecce, abſorbebit fluvium, & non mirabitur: & habet fiduciam quòd influat Jordanis in os ejus.

19. In oculis ejus quaſi hamo capiet eum, & in ſudibus perforabit nares ejus.

§. III. *Deſcription de Leviathan ou de la Baleine.*

20. Pourrez-vous enlever *de la mer* Leviathan *ou la Baleine* avec l'hameçon, & lier ſa langue avec une corde?

21. Lui mettrez-vous un cercle au nez? & lui percerez-vous la mâchoire, pour *y paſſer* un anneau, *afin de vous rendre maître de ce monſtre marin?*

22. Le réduirez-vous à vous faire d'inſtantes prieres, & à vous dire des paroles douces *pour obtenir de vous la liberté que vous lui aurez ôtée?*

23. Fera-t-il un pacte avec vous, *comme avec un ſouverain?* & le recevrez-vous comme un eſclave éternel *qui ne paſſera jamais vos ordres?*

24. Vous joüerez-vous de lui comme d'un oiſeau? & le lierez-vous *dans quelque coin de votre maiſon*, pour *ſervir de joüet à* vos ſervantes?

20. An extrahere poteris Leviathan hamo, & funé ligabis linguam ejus?

21. Numquid pones circulum in naribus ejus, aut armilla perforabis maxillam ejus?

22. Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?

23. Numquid feriet tecum pactum, & accipies eum ſervum ſempiternum?

24. Numquid illudes ei quaſi avi, aut ligabis eum ancillis tuis?

25. Concident eum amici, dividentillum negotiatores?

25. Ferez-vous, *après l'avoir tué*, que vos amis le coupent par pieces, *pour en manger*, & que ceux qui trafiquent le diviſent par morceaux, *pour le porter dans les pays éloignés?*

26. Numquid implebis sagenas pelle ejus, & gurgustium piscium capite illius?

26. Remplirèz-vous de ſa peau les filets des pêcheurs, & de ſa tête le réſervoir des poiſſons? *Non ſans doute; vous n'en diſpoſerez pas ainſi.*

27. Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultrà addas loqui.

27. Mettez votre main ſur lui, *ſi vous l'oſez; mais* ſouvenez-vous de la guerre *que vous aurez à ſoûtenir;* & *ſi vous m'en croyez*, ne parlez plus *d'attaquer ce monſtre que vous ne ſauriez prendre.*

28. Ecce, spes ejus frustrabitur eum, & videntibus cunctis præcipitabitur.

28. *Car celui qui voudra s'en ſaiſir, après bien des efforts*, ſe verra enfin trompé dans ſes eſpérances; & *ce poiſſon furieux* ſe précipitera *dans le fond de la mer* à la vûe de tous *ceux qui le pourſuivront.*

CHAPITRE XLI.

Le Seigneur continue de repréſenter à Job les qualités extraordinaires de la baleine.

1. Non quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo?

1. *POur moi qui connois la force extraordinaire de ce poiſſon monſtrueux*, je ne le ſuſciterai point *contre les hommes* par un eſprit de cruauté. *Je n'ai point beſoin de ſon ſecours pour les perdre quand je le voudrai.* Car qui eſt-ce qui peut *ſeulement* répondre à mon viſage *irrité, & en ſoûtenir les regards terribles.*

2. Quis antè dedit mihi, ut reddam ei? omnia quæ sub cœlo sunt, mea sunt.

2. Qui m'a donné le premier, afin que je lui rende *ce qui lui eſt dû*? Tout ce qui eſt ſous le ciel eſt à moi, *& tout y dépend abſolument de moi.*

3. Non parcam ei, & verbis potentibus, & ad deprecandum compositis.

3. *C'eſt pourquoi quand je voudrai quelque choſe de ce monſtre*, je ne l'épargnerai point, *je ne craindrai point ſa colere, & ne me laiſſerai point fléchir* à la force de ſes paroles, ni à ſes prieres les plus touchantes; *mais je diſpoſerai de lui comme je le ſouhaiterai. Je dé-*

Digitized by Google

couvrirai quel eſt ſon corps, quelle eſt ſa force, & quelle eſt la proportion & la diſpoſition de tous ſes membres. C'eſt ce qu'aucun homme ne pourra faire.

4. *Car* qui découvrira la ſuperficie de ſon vêtement ? *qui levera ſa peau pour voir la ſtructure de ſon corps* ? & qui entrera dans le milieu de ſa gueule *pour en examiner la diſpoſition admirable* ?

4. Quis revelabit faciem indumenti ejus ? & in medium oris ejus quis intrabit ?

5. Qui ouvrira l'entrée de ſes mâchoires, *pour en conſidérer la proportion merveilleuſe* ? La terreur habite au tour de ſes dents.

5. Portas vultus ejus quis aperiet ? per gyrum dentium ejus formido.

6. Son corps eſt ſemblable à des boucliers d'airain fondu ; il eſt couvert d'écailles qui ſe ſerrent, & qui ſe preſſent *avec un art & une juſteſſe admirable.*

6. Corpus illius quaſi ſcuta fuſilia, compactum ſquamis ſe prementibus.

7. L'une eſt jointe à l'autre, ſans que le moindre ſouffle paſſe entre deux.

7. Una uni conjungitur, & ne ſpiraculum quidem incedit per eas :

8. Elles s'attachent enſemble, & elles s'entretiennent, ſans que jamais elles ſe ſéparent.

8. una alteri adhærebit, & tenentes ſe nequaquam ſeparabuntur.

9. Lorſqu'il éternue, il jette des éclats de feu, & ſes yeux *étincellent* comme la lumiere du point du jour.

9. Sternutatio ejus ſplendor ignis, & oculi ejus, ut palpebræ diluculi.

10. Il ſort de ſa gueule des lampes, *qui brûlent* comme des torches ardentes.

10. De ore ejus lampades procedunt, ſicut tedæ ignis accenſæ.

11. Une fumée ſe répand de ſes narines ; comme d'un pot qui bout ſur un braſier.

11. De naribus ejus procedit fumus, ſicut ollæ ſuccenſæ atquæ ferventis.

12. Son haleine allume des charbons de feu ; & la flamme ſort *du fond* de ſa gueule.

12. Halitus ejus prunas ardere facit, & flamma de ore ejus egreditur.

13. La force eſt dans ſon cou ; & la famine marche devant ſa face.

13. In collo ejus morabitur fortitudo, & faciem ejus præcedit egeſtas.

14. Les membres de ſon corps ſont liés *étroitement* l'un à l'autre : les foudres tomberont ſur lui, ſans qu'il *en ſoit ébranlé, ni qu'il* s'en remue d'un côté, ni d'autre.

14. Membra carnium ejus cohærentia ſibi : mittet contra eum fulmina, & ad locum alium non ferentur.

15. Son cœur s'endurcira comme la pierre, & ſe reſſerrera comme l'enclume ſur laquelle on bat ſans ceſſe.

15. Cor ejus indurabitur tanquam lapis, & ſtringetur quaſi malleatoris incus.

16. Lorſqu'il ſera élevé *au-deſſus des eaux, & qu'il paroîtra en furie*, les anges, *c'eſt-à-*

16. Cùm ſublatus fuerit, timebunt angeli, & territi purgabuntur.

Digitized by Google

dire, les hommes les plus forts & les plus hardis, craindront; & dans leur frayeur, ils se purifieront *de leurs péchés, & se prépareront à aller paroître devant Dieu.*

17. Cùm apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta, neque thorax:

17. Si *on le veut* percer de l'épée, *ni l'épée*, ni les dards, ni les cuirasses ne pourront subsister *devant lui;*

18. reputabit enim quasi paleas ferrum, & quasi lignum putridum, æs.

18. car il mépriſera le fer comme la paille, & l'airain comme un bois pourri.

19. Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides fundæ.

19. L'archer *le plus adroit* ne le mettra point en fuite *avec les fleches les plus perçantes*: les pierres de la fronde ſont pour lui de la paille ſeche.

20. Quasi stipulam æstimabit malleum, & deridebit vibrantem hastam.

20. Le marteau n'eſt encore pour lui qu'une paille légere; & il ſe rira des dards lancés contre lui.

21. Sub ipso erunt radii solis, & sternet sibi aurum quasi lutum.

21. *Il s'élevera ſi fort au-deſſus des eaux, que* les rayons du ſoleil ſeront ſous lui; & il marchera *au fond de la mer* ſur l'or comme ſur la boue; *il ſe repoſera ſur les pointes des rochers, ſans en recevoir la moindre incommodité.*

22. Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, & ponet quasi cùm unguenta bulliunt.

22. Il fera *par l'impétuoſité de ſon ſouffle* bouillir le fond de la mer, comme *l'eau d'*un pot; & il la fera paroître comme *un vaiſſeau plein* d'onguens qui s'élevent par l'ardeur du feu.

23. Post eum lucebit semita, æstimabit abyssum quasi senescentem.

23. La lumiere brillera ſur ſes traces; il verra l'abîme blanchir *d'écume* après lui.

24. Non est super terram potestas, quæ comparetur ei, qui factus est ut nullum timeret.

24. *Enfin* il n'y a point de puiſſance ſur la terre qui lui puiſſe être comparée, puiſqu'il a été créé pour ne rien craindre *que celui qui lui a donné l'être & la vie.*

25. Omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbiæ.

25. *En effet*, il voit *fort au-deſſus de lui* tout ce qu'il y a de grand & de ſublime *parmi les animaux;* & c'eſt lui qui eſt le Roi de tous les enfans d'orgueil, *& le maître des bêtes les plus féroces & les plus cruelles.*

CHAPITRE

CHAPITRE XLII.

§. I. *Job confeſſe de nouveau ſa faute, & s'humilie devant Dieu. Dieu le juſtifie & condamne ſes amis.*

1. JOb répondit *enfin* au Seigneur, & *lui* dit;

1. Reſpondens autem Job Domino dixit:

2. Je ſai que vous pouvez toutes choſes, & qu'il n'y a point de penſée qui vous ſoit cachée.

2. Scio quia omnia potes, & nulla te latet cogitatio.

3. Qui eſt *donc* celui-là qui, par un effet de ſon ignorance, prétend dérober *à Dieu* le conſeil *& la ſageſſe, & cacher ſes fautes à ſes yeux? Pour moi, Seigneur, je n'ai point cette folle penſée:* c'eſt pourquoi *j'avoue ſincerement que* j'ai parlé indiſcretement, & de choſes qui ſurpaſſoient ſans comparaiſon toute *la lumiere de* ma ſcience.

3. Quis eſt iſte, qui celat conſilium abſque ſcientia; ideo inſipienter locutus ſum, & quæ ultra modum excederent ſcientiam meam.

4. *Mais* écoutez-moi *à préſent;* & je parlerai *avec plus de jugement;* je vous interrogerai *ſur la cauſe de mes peines;* répondez-moi, *je vous prie, ſelon votre bonté.*

4. Audi, & ego loquar: interrogabo te, & reſponde mihi.

5. Mon oreille *auparavant* avoit oüi *parler de* vous, *& je vous connoiſſois ſur le rapport des autres;* mais maintenant je vous vois de mes propres yeux, *& je vous connois par moi-même.*

5. Auditu auris audivi te; nunc autem oculus meus videt te.

6. C'eſt pourquoi je m'accuſe *auſſi* moi-même, *je me reconnois coupable d'avoir parlé de vous ſi indiſcretement,* & je fais pénitence *de cette faute, en m'abaiſſant devant vous juſques* dans la pouſſiere & dans la cendre.

6. Idcirco ipſe me reprehendo, & ago pœnitentiam in favilla & cinere.

7. Le Seigneur ayant parlé à Job de cette ſorte, *& ayant entendu ſa réponſe pleine d'humilité,* dit à Eliphaz de Theman: Ma fureur s'eſt allumée contre vous, & contre vos deux amis, parce que vous n'avez point parlé devant moi dans la droiture *de la vérité,* comme Job mon Serviteur.

7. Poſtquam autem locutus eſt Dominus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus eſt furor meus in te, & in duos amicos tuos, quoniam non eſtis locuti coram me rectum, ſicut ſervus meus Job.

8. Prenez donc ſept taureaux & ſept béliers; & allez à mon ſerviteur Job; & offrez-

8. Sumite ergo vobis ſeptem tauros, & ſeptem arietes, & ite ad ſervum meum

Digitized by Google

Job, & offerte holocaustum pro vobis: Job autem servus meus orabit pro vobis: faciem ejus suscipiam ut non vobis imputetur stultitia; neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job.

les *par ſes mains* pour vous en holocauſte. Job mon ſerviteur priera pour vous; je le regarderai & je l'écouterai favorablement, afin que cette imprudence *que vous avez commiſe, en accuſant un homme affligé d'être coupable ſans en avoir aucune preuve*, ne vous ſoit point imputée, *comme vous le mériteriez*, parce que vous n'avez point parlé *dans la vérité*, comme mon ſerviteur Job.

9. Abierunt ergo, Eliphaz Themanites, & Baldad Suhites, & Sophar Naamathites, & fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, & suscepit Dominus faciem Job.

9. Eliphaz de Theman, Baldad de Suh & Sophar de Naamath s'en allerent donc, & firent ce que le Seigneur leur avoit dit: & le Seigneur écouta *favorablement la priere que* Job *fit pour eux.*

§. II. *Le Seigneur pardonne à Job, & lui rend au double tout ce qu'il avoit perdu. Job meurt plein de jours & comblé de biens.*

10. Dominus quoque conversus est ad pœnitentiam Job, cùm oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quæcumque fuerant Job, duplicia.

10. Le Seigneur auſſi ſe laiſſa fléchir à la pénitence de Job; & lorſqu'il le prioit pour ſes amis, *il le tira de l'eſpece de captivité où il étoit à cauſe de ſes maux*; & il lui rendit au double tout ce qu'il poſſédoit auparavant.

11. Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, & universæ sorores suæ, & cuncti qui noverant eum priùs, & comederunt cum eo panem in domo ejus: & moverunt super eum caput, & consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: & dederunt ei unusquisque ovem unam, & inaurem auream unam.

11. *Voici le moyen dont Dieu ſe ſervit pour rétablir Job dans ſa premiere grandeur. Il fit que* tous ſes freres & toutes ſes ſœurs, *c'eſt-à-dire, ſes parens & ſes parentes*, & tous ceux qui l'avoient connu dans ſon premier état, le vinrent trouver, & mangerent avec lui dans ſa maiſon. Ils furent touchés de compaſſion pour lui; & ils le conſolerent de toutes les afflictions que le Seigneur lui avoit envoyées, & ils lui donnerent chacun *une piece d'argent ſur laquelle étoit empreinte la figure* d'une brebis, & un pendant d'oreille d'or.

12. Dominus autem benedixit novissimis Job magis quàm principio ejus. Et facta sunt ei quatuor-decim millia ovium, & sex millia camelorum, & mille juga boum, & mille asinæ.

12. Mais le Seigneur bénit *lui-même* Job dans ſon dernier état encore plus que dans le premier; & il eut quatorze mille brebis, ſix mille chameaux, mille paires de bœufs, & mille ânesſes; *ce qui étoit le double de ce qu'il en avoit auparavant.*

13. Et fuerunt ei septem filii, & tres filiæ.

13. Il eut auſſi ſept fils & trois filles.

Digitized by Google

14. Il appella la premiere Die, *parce qu'elle étoit belle comme le jour ;* la ſeconde, Caſſie, *parce qu'elle étoit plus agréable que les plus doux parfums ;* & la troiſieme, Cornuſtibie, *à cauſe de l'éclat de ſon teint, qui ſurpaſſoit celui des plus belles fleurs ; marquant ainſi, par les noms différens de ſes filles, les caracteres de leur beauté, qui n'avoit rien d'égal ſur la terre.*

14. Et vocavit nomen unius Diem, & nomen ſecundæ Caſſiam, & nomen teruæ Cornuſtibii.

15. Car il ne ſe trouva point dans tout le reſte du monde, de femmes auſſi belles que ces filles de Job. Et leur pere leur donna leur part dans ſon héritage comme à leurs freres.

15. Non ſunt autem inventæ mulieres ſpecioſæ ſicut filiæ Job in univerſa terra: deditque eis pater ſuus hereditatem inter fratres earum.

16. Job vécut après cela cent quarante ans. Il vit ſes fils, & les enfans de ſes fils, juſqu'à la quatrieme génération; & il mourut fort âgé & plein de jours.

16. Vixit autem Job poſt hæc, centum quadraginta annis, & vidit filios ſuos, & filios filiorum ſuorum uſque ad quartam generationem, & mortuus eſt ſenex & plenus dierum.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

LEs Pſeaumes ne ſont pas ſeulement une des principales parties de l'Ecriture ; ils en ſont un excellent abrégé.

On y trouve le merveilleux des Livres hiſtoriques, le ſublime des Prophetes, & ce qu'il y a de plus touchant & de plus inſtructif dans les livres de morale.

Auſſi l'Egliſe a-t-elle une vénération ſinguliere pour ces divins Cantiques. Elle les emploie dans ſon Office, pour rendre à Dieu la loüange qui lui eſt dûe : elle les met dans la bouche de ſes miniſtres & de ſes enfans, comme les armes les plus propres à repouſſer les traits enflammés de l'eſprit de malice, & comme les paroles les plus capables de fléchir la colere de Dieu, & d'attirer ſur eux ſa miſéricorde.

En effet, ce ſont les effuſions de l'Eſprit ſaint, qui parloit par la bouche de David, & qui parle encore par la bouche de ceux qui les récitent avec la même foi & la même piété que ce prophete : Ce ſont les gémiſſemens ineffables de cet Eſprit divin, qui ſont toûjours exaucés, parce qu'ils ſont toûjours conformes à la divine volonté.

Ainſi les Chrétiens, dans l'ignorance où ils ſont des choſes qu'ils doivent demander à Dieu, & dans l'impuiſſance où ils ſe trouvent de les demander comme il faut, ne ſauroient mieux faire que de recourir à ces divins Cantiques, perſuadés que, lorſqu'ils rempliſſent leur bouche & leur cœur de ces ſaintes prieres, ils parlent à Dieu le langage de Dieu, & qu'ils ont ſon eſprit pour garant des choſes qu'ils oſent lui demander.

On ne ſauroit donc trop exhorter les fideles à faire des

Digitized by Google

Pſeaumes la matiere ordinaire de leurs prieres, & le ſujet continuel de leurs méditations.

C'eſt pour leur inſpirer l'amour & le goût d'un exercice ſi ſaint & ſi utile, que, dans tous les tems, ceux qui ont eu du zele pour le ſalut des ames ont travaillé à donner aux fideles l'intelligence de ces divins Cantiques. C'eſt auſſi par le même motif qu'on a entrepris ce Commentaire ſur les Pſeaumes que l'on donne ici. On y a obſervé les mêmes regles qu'on a ſuivies ſur les autres Livres de l'Ecriture.

On y a conſervé la traduction du texte dans tout ſon entier; on y a inſéré de courtes explications, qui, en donnant de la ſuite & de la liaiſon au Pſeaume, en découvrent le ſens, & en applaniſſent les difficultés.

On a diſtingué ces additions par des caracteres différens, afin qu'on pût lire la verſion ſans ces liaiſons qui y ſont ajoûtées, & qu'ainſi on pût aiſément juger de leur juſteſſe & de leur vérité.

On a tiré, autant qu'on l'a pû, ces additions de différens endroits de l'Ecriture, afin de ne ſuppléer à la parole de Dieu que par la parole de Dieu même.

On s'eſt appliqué à ramener par ces liaiſons la Vulgate au ſens de l'Hébreu, ou à préſenter en même-tems, & le ſens de l'Hébreu, & celui de la Vulgate.

Enfin on s'eſt étudié à ne rien dire qui ne fût autoriſé par de bons interpretes. Vatable, Genebrard, Bellarmin & de Muis, ſont ceux auxquels on s'eſt particulierement attaché.

Digitized by Google

PSEAUMES
DE DAVID.

PSEAUME PREMIER.

Ce Pſeaume eſt comme la Préface du Pſeautier. Le Prophete y repréſente que le bonheur de l'homme en cette vie conſiſte à s'éloigner des maximes & des mœurs des impies, & à s'attacher conſtamment à la loi de Dieu.

1. BEATUS vir, qui non abiit in conſilio impiorum, & in via peccatorum non ſtetit, & in cathedra peſtilentiæ non ſedit:

1. HEUREUX l'homme qui ne s'eſt point laiſſé aller au conſeil des impies, qui ne s'eſt point arrêté dans la voie des pécheurs, & qui ne s'eſt point aſſis dans la chaire contagieuſe *des libertins qui ſe moquent des choſes de Dieu:*

2. ſed in lege Domini voluntas ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

2. mais qui *au contraire* met *toute* ſon affection dans la loi du Seigneur, & qui médite jour & nuit cette loi *ſainte.*

3. Et erit tanquam lignum, quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum, quod fructum ſuum dabit in tempore ſuo:

3. *Heureux, dis-je, cet homme;* car il ſera comme un arbre planté proche le courant des eaux, qui donnera ſon fruit dans ſon tems;

4. & folium ejus non defluet: & omnia quæcumque faciet proſperabuntur.

4. & ſa feuille ne tombera point; & toutes les choſes qu'il fera auront un heureux ſuccès.

5. Non ſic impii, non ſic: ſed tanquam pulvis, quem projicit ventus à facie terræ.

5. Il n'en eſt pas ainſi des impies, il n'en eſt pas ainſi: mais ils ſont comme la pouſſiere que le vent diſperſe de deſſus la face de la terre; *ils n'ont, ni conſtance, ni ſolidité; & ils ne produiſent les fruits d'aucunes œuvres utiles pour le ſalut.*

6. Ideò non reſurgent im-

6. C'eſt pourquoi les impies ne reſſuſ-

citeront point *pour la gloire* au *jour du* jugement ; & les pécheurs *alors n'auront point de place* dans l'assemblée des justes.

pii in judicio : neque peccatores in consilio justorum.

7. Car le Seigneur connoît *& approuve* la voie des justes ; *mais il hait* & *condamne* la voie des impies : *& ainsi elle* périra.

7. Quoniam novit Dominus viam justorum : & iter impiorum peribit.

PSEAUME II.

En vain les Rois & les peuples de la terre s'opposent à l'établissement du regne de Jesus-Christ. Le Prophete les exhorte de se soûmettre à lui. Ce Pseaume n'a point de titre, non plus que le précédent.

1. POurquoi les nations se sont-elles soulevées avec un grand bruit ? & *pourquoi* les peuples ont-ils formé de vains projets ?

1. Quare fremuerunt Gentes, & populi meditati sunt inania ?

2. Les Rois de la terre se sont assemblés, & les princes se sont joints ensemble contre le Seigneur, & contre son Christ.

2. Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum, adversùs Dominum, & adversùs Christum ejus.

3. Rompons, *ont-ils dit*, leurs liens, & rejettons *loin* de nous leur joug *& leur domination.*

3. Dirumpamus vincula eorum : & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

4. *Mais* celui qui habite dans les cieux se rira d'eux ; le Seigneur se moquera d'eux *& de leurs vains projets.*

4. Qui habitat in cœlis irridebit eos : & Dominus subsannabit eos.

5. Alors il leur parlera dans sa colere, & il les remplira de trouble dans sa fureur.

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, & in furore suo conturbabit eos.

6. Pour moi, *je vois leurs mouvemens sans en être ému, & j'attends en paix l'accomplissement des promesses du Seigneur. Car lorsque* j'ai été établi Roi par lui sur Sion sa sainte montagne, afin que j'annonce ses préceptes *à son peuple, & que je le conduise dans les voies de sa justice,*

6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

7. Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon fils : je vous ai engendrai aujourd'hui.

7. Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

8. Demandez-moi ; & je vous donnerai les nations pour votre héritage, & j'étendrai votre possession jusqu'aux extrémités de la terre.

8. Postula à me, & dabo tibi Gentes hereditatem tuam, & possessionem tuam terminos terræ.

9. Vous les gouvernerez avec une verge de fer ; &, *si elles vous résistent*, vous les bri-

9. Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas figuli confringes eos.

Digitized by Google

ſerez comme un vaſe *d'argile qui ſort des mains* du potier. *Or ces promeſſes d'un Dieu tout-puiſſant ne manqueront pas de s'accomplir.*

10. Et nunc reges intelligite : Erudimini qui judicatis terram.

10. Vous donc maintenant, ô Rois, ouvrez votre cœur à l'intelligence; inſtruiſez-vous, vous qui jugez la terre; *ne penſez plus à vous oppoſer aux deſſeins de Dieu.*

11. Servite Domino in timore : & exultate ei cum tremore.

11. *Au contraire*, ſervez dans la crainte le Seigneur *qui m'a choiſi pour régner ſur vous*, & réjoüiſſez-vous en lui avec *un ſaint* tremblement.

12. Apprehendite diſciplinam, nequando iraſcatur Dominus, & pereatis de via juſta.

12, Embraſſez étroitement la diſcipline & *la loi qu'il vous impoſe ; recevez le Roi qu'il vous donne & qu'il chérit comme ſon fils*, de peur qu'enfin le Seigneur ne ſe mette en colere, & que vous ne périſſiez, *étant* hors de la voie *de l'obéiſſance, qui eſt la voie* de la juſtice, *par laquelle vous devez marcher.*

13. Cùm exarſerit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo.

13. *Car* lorſque ſa colere ſe ſera embraſée, *ce qui arrivera* dans peu, heureux ceux qui mettent en lui *toute* leur confiance, & *qui ne trouvent de paix & de bonheur que dans la ſoûmiſſion à ſa volonté ; mais malheur à ceux qui lui auront réſiſté.*

PSEAUME III.

Pſeaume de David, lorſqu'il fuyoit devant ſon fils Abſalon.

David ſe ſoûtient contre la crainte qu'on veut lui donner de ſes ennemis, par le ſouvenir des ſecours qu'il a reçûs de Dieu, & par l'eſpérance qu'il a d'en recevoir de nouveaux de ſa bonté.

1. Domine quid multiplicati ſunt qui tribulant me? multi inſurgunt adverſum me.

1. SEigneur, pourquoi le nombre de ceux qui me perſécutent s'eſt-il ſi fort augmenté? Une multitude *d'ennemis* s'élevent contre moi.

2. Multi dicunt animæ meæ : Non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.

2. Pluſieurs diſent à mon ame : Elle n'a point de ſalut à eſpérer de ſon Dieu.

3. Tu autem Domine ſuſceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum.

3. Mais *leurs diſcours ne me feront point perdre la confiance que j'ai en* vous, Seigneur; *car je ſai que* vous êtes mon protecteur, & ma gloire; & *c'eſt* vous *qui* élevez ma tête, &

Digitized by Google

& qui me ſoûtenez contre les efforts de mes ennemis.

4. *En effet, lorſqu'ils m'ont environné*, j'ai élevé ma voix vers le Seigneur; & il m'a exaucé *du haut* de ſa ſainte montagne.

4. Voce mea ad Dominum clamavi: & exaudivit me de monte ſancto ſuo.

5. Je me ſuis endormi & laiſſé aller au ſommeil; & je me ſuis levé *ſans avoir reçû aucun mal*, parce que le Seigneur m'a pris en ſa protection.

5. Ego dormivi, & ſoporatus ſum: & exurrexi, quia Dominus ſuſcepit me.

6. Je ne craindrai *donc* point *aujourd'hui* ces milliers de peuples qui m'environnent *pour me perdre; mais je m'adreſſerai à mon Dieu, & je lui dirai avec une entiere confiance*, Levez-vous, Seigneur; ſauvez-moi, mon Dieu, *je mets toute mon eſpérance en vous*;

6. Non timebo millia populi circumdantis me: exurge Domine, ſalvum me fac, Deus meus.

7. parce que *c'eſt* vous *qui* avez frappé tous ceux qui ſe déclarent contre moi ſans raiſon: vous avez briſé les dents des pécheurs *qui me perſécutent.*

7. Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes mihi ſine cauſa: dentes peccatorum contriviſti.

8. *Et vous m'avez fait ſentir dans toutes les occaſions que* le ſalut vient du Seigneur; & *que* c'eſt vous, mon Dieu, qui béniſſez votre peuple, *& qui le protégez contre tous ſes ennemis.*

8. Domini eſt ſalus: & ſuper populum tuum benedictio tua.

PSEAUME IV.

Pſeaume de David pour la fin, ſur les cantiques.

David plein de reconnoiſſance de ce que Dieu a écouté ſa priere, l'invoque de nouveau. Il exhorte ſes ennemis à ne pas mettre leur confiance dans les biens de ce monde, mais à ne chercher, comme lui, leur repos qu'en Dieu ſeul.

1. DIeu *qui eſt l'auteur* de ma juſtice, *& le témoin de mon innocence*, m'a exaucé dans le tems que je l'invoquois. *Oüi, mon Dieu*, lorſque j'étois dans l'affliction, *& que mes ennemis me ſerroient de près*, vous m'avez mis au large, *en m'ouvrant un chemin pour me ſauver de leurs mains.*

1. Cum invocarem exaudivit me Deus juſtitiæ meæ: in tribulatione dilataſti mihi.

2. Ayez pitié de moi *encore aujourd'hui*,

2. Miſerere mei, & exaudi

Digitized by Google

orationem meam.

Seigneur, & exaucez ma priere ; *délivrez-moi de mes ennemis.*

3. Filii hominum usquequò gravi corde? ut quid diligitis vanitatem & quæritis mendacium?

3. Enfans des hommes, *qui voulez, en m'ôtant la couronne, changer ma gloire en ignominie*, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti? Pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge, *en formant des desseins que vous ne sauriez exécuter?*

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me cùm clamavero ad eum.

4. Car sachez que c'est le Seigneur qui a rempli son saint de la gloire admirable *à laquelle vous me voyez élevé ; & que* le Seigneur m'exaucera quand j'aurai crié vers lui *pour lui demander du secours contre vous.*

5. Irascimini & nolite peccare : quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

5. Mettez-vous *donc* en colere *contre votre aveuglement ;* & cessez de pécher, *en cessant de me persécuter.* Soyez touchés de componction dans *le repos de* vos lits, sur les choses que vous méditez *contre moi* au fond de vos cœurs.

6. Sacrificate sacrificium justitiæ, & sperate in Domino : multi dicunt : Quis ostendit nobis bona?

6. *Et pour en obtenir le pardon,* offrez à Dieu le sacrifice *qu'il demande de vous ; faites des œuvres* de justice *& de piété ;* & espérez au Seigneur. *Il est plein de miséricorde & de bonté.* Plusieurs disent : *Sur quoi sera fondée cette espérance? &* qui nous fera voir les biens *qu'on nous promet de sa part?*

7. Signatum est super nos lumen vultus tui Domine : dedisti lætitiam in corde meo.

7. *Mais que ce discours est insensé!* La lumiere de votre visage est gravée sur nous, Seigneur ; *nous portons en nous-mêmes les caracteres de votre bonté, & les gages précieux des biens éternels que vous nous destinez. C'est par l'espérance de les posséder un jour que* vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

8. A fructu frumenti, vini, & olei sui, multiplicati sunt.

8. *Pour mes ennemis*, ils se sont *réjoüis, & leurs plaisirs se sont* multipliés par l'abondance de leurs fruits, de leur froment, de leur vin, & de leur huile, *dans lesquels ils ont mis leur repos & leur bonheur.*

9. In pace in idipsum dormiam, & requiescam ;

9. *Mais pour moi, mon Dieu*, je dormirai & me reposerai dans la paix *que je trouve en vous*,

Digitized by Google

10. parce que vous m'avez, Seigneur, affermi d'une maniere toute ſinguliere dans l'eſpérance *que j'ai en votre divine bonté.*

10. quoniam tu Domine, ſingulariter in ſpe conſtituiſti me.

PSEAUME V.

Pour la fin, pour celle qui obtient l'héritage, Pſeaume de David.

Excellente priere du Prophete. Il y repréſente ce que les méchans doivent craindre de la juſtice de Dieu, & ce que les juſtes doivent attendre de ſa bonté.

1. SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles, entendez mes cris.

2. Soyez attentif à la voix de ma priere, vous qui êtes mon Roi & mon Dieu.

3. Car je vous adreſſerai ma priere *avec empreſſement;* Seigneur, vous entendrez ma voix dès le matin.

4. Dès le matin je me préſenterai devant vous; & je reconnoîtrai que vous n'êtes pas un Dieu qui aime, *ni qui ſouffre* l'iniquité.

5. *En effet*, l'homme malin ne demeurera point auprès de vous, & les injuſtes ne ſubſiſteront point devant vos yeux.

6. Vous haïſſez tous ceux qui commettent l'iniquité; vous perdrez toutes les perſonnes qui proferent le menſonge.

7. *Oüi*, le Seigneur aura en abomination l'homme ſanguinaire & trompeur. Pour moi, *mon Dieu, c'eſt ce que j'ai été autrefois : mais* me confiant dans l'abondance de votre miſéricorde,

8. j'entrerai dans votre maiſon; & rempli de votre crainte, je vous adorerai dans votre ſaint temple;

9. *& je vous dirai :* Conduiſez-moi, Seigneur, dans *la voie de* votre juſtice; rendez droite ma voie devant vos yeux; *délivrez-moi du péril où je me trouve*, à cauſe de mes ennemis, *qui me perſécutent très-injuſtement.*

10. Car la vérité n'eſt point dans leur bou-

1. Verba mea auribus percipe Domine, intellige clamorem meum.

2. Intende voci orationis meæ, rex meus & Deus meus.

3. Quoniam ad te orabo: Domine mane exaudies vocem meam.

4. Mane aſtabo tibi & videbo: quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

5. Neque habitabit juxta te malignus: neque permanebunt injuſti ante oculos tuos.

6. Odiſti omnes qui operantur iniquitatem: perdes omnes, qui loquuntur mendacium.

7. Virum ſanguinum & doloſum abominabitur Dominus. Ego autem in multitudine miſericordiæ tuæ,

8. introibo in domum tuam: adorabo ad templum ſanctum tuum in timore tuo.

9. Domine deduc me in juſtitia tua: propter inimicos meos dirige in conſpectu tuo viam meam.

10. Quoniam non eſt in

Digitized by Google

ore eorum veritas : cor eorum vanum eſt.

che ; leur cœur eſt rempli de vanité.

11. Sepulchrum patens eſt guttur eorum, linguis ſuis dolose agebant, judica illos Deus.

11. Leur goſier eſt *comme* un ſépulcre ouvert ; ils ſe ſont ſervis de leurs langues pour tromper avec adreſſe. Jugez-les, *mon* Dieu.

12. Decidant à cogitationibus ſuis, ſecundùm multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

12. Que leurs deſſeins ſoient renverſés : repouſſez-les *loin de vous*, à cauſe la multitude de leurs impiétés, parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur.

13. Et lætentur omnes, qui ſperant in te, in æternum exultabunt : & habitabis in eis.

13. Et *au contraire* que tous ceux qui eſperent en vous ſoient dans la joie. *Ils y ſeront ; car* ils ſe réjoüiront éternellement *en vous*, & vous habiterez en eux.

14. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices juſto.

14. Et *alors* tous ceux qui aiment votre nom ſe glorifieront en vous, parce *qu'ils verront* que vous répandrez votre bénédiction ſur le juſte, *& que vous puniſſez les méchans.*

15. Domine, ut ſcuto bonæ voluntatis tuæ coronaſti nos.

15. Seigneur, *nous avons déja ſenti ces effets de votre juſtice & de votre miſéricorde ; car* vous nous avez couverts de votre amour, comme d'un bouclier *impénétrable à tous les traits de nos ennemis.*

PSEAUME VI.

Pour la fin, ſur les Cantiques, Pſeaume de David. Pour l'octave.

David pénétré de douleur de ſes péchés, & accablé des maux qui en étoient la peine, implore la miſéricorde de Dieu. Il eſt ſi sûr d'être exaucé, qu'il reproche à ſes ennemis d'avoir en vain eſpéré ſa perte.

1. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

1. SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

2. Miſerere mei Domine, quoniam infirmus ſum : ſana me Domine, quoniam conturbata ſunt oſſa mea.

2. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je ſuis foible : guériſſez-moi, Seigneur, parce que mes os ſont ébranlés,

3. Et anima mea turbata eſt valde : ſed tu Domine uſquequò ?

3. & mon ame eſt toute troublée. Mais vous, Seigneur, *qui êtes plein de miſéricorde, & qui voyez mon abattement & ma douleur*, juſqu'à quand *tarderez-vous à me ſecourir ?*

4. Convertere Domine,

4. Tournez-vous *vers moi*, Seigneur ; &

délivrez mon ame ; ſauvez-moi en conſidération de votre miſériçorde. *Il y va de votre gloire.*

& eripe animam meam : ſalvum me fac propter miſericordiam tuam.

5. Car il n'y a perſonne qui ſe ſouvienne de vous dans la mort : & qui eſt celui qui vous loüera dans l'enfer *& au fond du tombeau ?*

5. Quoniam non eſt in morte qui memor ſit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ?

6. Je me ſuis épuiſé, à force de gémir *à la vûe de mes péchés.* Je laverai toutes les nuits mon lit *de mes pleurs, pour les expier ;* j'arroſerai de mes larmes le lieu où je ſerai couché.

6. Laboravi in gemitu meo, lavabo per ſingulas noctes lectum meum : lacrymis meis ſtratum meum rigabo.

7. *Laiſſez-vous toucher à ma pénitence ; & conſidérez que* la fureur *de ceux qui me perſécutent*, a rempli mon œil de trouble, *que* je ſuis devenu vieil au milieu de tous mes ennemis, *que j'ai ſeché de douleur, en les voyant inſulter à mes maux. Mais, Seigneur, je vous vois venir à mon ſecours.*

7. Turbatus eſt à furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

8. Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, *& qui cherchez à me perdre*, parce que le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.

8. Diſcedite à me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletûs mei.

9. Le Seigneur a exaucé l'humble ſupplication que je lui ai faite ; le Seigneur a agréé ma priere.

9. Exaudivit Dominus deprecationem mam : Dominus orationem meam ſuſcepit.

10. Que tous mes ennemis rougiſſent *à préſent* & ſoient remplis de trouble ; qu'ils ſe retirent très-promptement, & qu'ils ſoient couverts de confuſion, *en voyant leurs mauvais deſſeins renverſés par la protection que mon Dieu veut bien encore me donner.*

10. Erubeſcant, & conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur & erubeſcant valde velociter.

Digitized by Google

PSEAUME VII.

Pſeaume de David, qu'il chanta au Seigneur à cauſe des paroles de Chus fils de Jemini.

David perſécuté par Saül, invoque le ſecours du Seigneur. Il le prend à témoin de ſon innocence, & il prédit que le mal que ſon ennemi veut lui faire retombera ſur lui.

1. Domine Deus meus in te ſperavi: ſalvum me fac ex omnibus perſequentibus me, & libera me.

1. SEigneur mon Dieu, c'eſt en vous que j'ai mis mon eſpérance : ſauvez-moi de tous ceux qui me perſécutent, & délivrez-moi *de la fureur de mon ennemi.*

2. Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non eſt qui redimat, neque qui ſalvum faciat.

2. de peur qu'enfin il ne raviſſe mon ame comme un lion, lorſqu'il n'y a perſonne qui *me* tire *d'entre ſes mains*, & qui me ſauve.

3. Domine Deus meus ſi feci iſtud, ſi eſt iniquitas in manibus meis:

3. Seigneur mon Dieu, ſi j'ai fait *ce que l'on m'impute*, ſi mes mains ſe trouvent coupables de l'iniquité *dont on m'accuſe*,

4. ſi reddidi retribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis.

4. ſi j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avoient fait, je conſens de ſuccomber ſous *les efforts de* mes ennemis, fruſtré de mes eſpérances.

5. Perſequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam, & gloriam meam in pulverem deducat.

5. *Je conſens* que l'ennemi pourſuive mon ame, & s'en rende maître, qu'il *me* foule aux piés ſur la terre, *en m'ôtant* la vie, & qu'il réduiſe *toute* ma gloire en pouſſiere.

6. Exurge Domine in ira tua: & exaltare in finibus inimicorum meorum.

6. *Mais vous ſavez, mon Dieu, que je ſuis exempt de ces crimes; vous connoiſſez mon innocence & la droiture de mon cœur.* Levez-vous *donc*, Seigneur, dans votre colere; & faites éclater votre grandeur au milieu de mes ennemis.

7. Et exurge Domine Deus meus in præcepto quod mandaſti: & ſynagoga populorum circumdabit te.

7. Levez-vous, *dis-je*, Seigneur mon Dieu, ſuivant le précepte que vous avez établi & *le commandement que vous avez fait aux puiſſances de la terre de prendre la défenſe des innocens opprimés. Levez-vous pour juger ma cauſe:* & l'aſſemblée des peuples, *qui ſouhaitent avec ardeur que vous me rendiez juſtice*, vous environnera, *pour entendre le jugement*

Digitized by Google

que vous prononcerez en ma faveur, & pour vous en rendre gloire.

8. En conſidération de cette *aſſemblée*, remontez en haut *ſur le tribunal de votre juſtice, d'où il ſemble que vous ſoyez deſcendu pour me laiſſer en proie à mes ennemis. Aſſeiez-vous, dis-je, ſur votre tribunal, & jugez ma cauſe. Car* c'eſt le Seigneur qui juge les peuples, *& c'eſt de lui ſeul que j'attends un jugement juſte & équitable.*

8. Et propter hanc in altum regredere: Dominus judicat populos.

9. Jugez-moi *donc*, Seigneur, ſelon ma juſtice, & ſelon l'innocence qui eſt en moi.

9. Judica me, Domine, ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm innocentiam meam ſuper me.

10. *Alors* la malice des pécheurs *qui s'élevent contre moi* finira, *elle ſera anéantie:* & vous conduirez le juſte *en paix*, ô Dieu, qui ſondez les cœurs & les reins, *& qui connoiſſez tout ce qui eſt en moi.*

10. Conſumetur nequitia peccatorum, & diriges juſtum, ſcrutans corda & renes Deus.

11. *Or* c'eſt avec juſtice que j'attends le ſecours du Seigneur, qui ſauve ceux qui ont le cœur droit,

11. Juſtum adjutorium meum à Domino, qui ſalvos facit rectos corde.

12. *puiſque* Dieu eſt un juge juſte *dans ſes jugemens*, fort & *puiſſant pour les faire exécuter*, patient *pour donner lieu aux pécheurs de faire pénitence. En effet*, ſe met-il en colere tous les jours? *Non. Cependant, vous tous qui l'irritez en me perſécutant, n'abuſez pas de ſa patience.*

12. Deus judex juſtus, fortis & patiens, numquid iraſcitur per ſingulos dies?

13. *Car* ſi vous ne vous convertiſſez, *& ſi vous ne changez de conduite à mon égard*, il fera briller ſon épée *contre vous.* Il a déja tendu ſon arc; il le tient tout prêt;

13. Niſi converſi fueritis, gladium ſuum vibrabit: arcum ſuum tetendit, & paravit illum.

14. & il y a mis des inſtrumens de mort; il a préparé ſes fleches *de feu* contre ceux qui ſont ardens *à me perſécuter. Ainſi mon ennemi va ſouffrir la peine dûe à ſon péché. Il l'a déja ſoufferte, cette peine.*

14. Et in eo paravit vaſa mortis, ſagittas ſuas ardentibus effecit.

15. Car *lorſqu'*il a produit au dehors ſon injuſtice, il a conçû *de la* douleur; & il a enfanté l'iniquité *avec la peine d'une femme qui ſouffre les douleurs de l'enfantement.*

15. Ecce parturiit injuſtitiam: concepit dolorem, & peperit iniquitatem.

16. Lacum aperuit, & effodit eum : & incidit in foveam quam fecit.

16. Il a ouvert une foſſe, il l'a creuſée *avec beaucoup de travail ;* & il eſt tombé *lui-même* dans la foſſe qu'il avoit faite *pour m'y faire périr :*

17. Convertetur dolor ejus in caput ejus : & in verticem ipſius iniquitas ejus deſcendet.

17. *de ſorte que* la douleur *qu'il a voulu me cauſer* retournera ſur lui, & ſon injuſtice deſcendra ſur ſa *propre* tête.

18. Confitebor Domino ſecundùm juſtitiam ejus : & pſallam nomini Domini altiſſimi.

18. *Pour moi, alors* je rendrai gloire au Seigneur à cauſe de ſa juſtice, & je chanterai *des cantiques* au nom du Seigneur très-haut, *pour le remercier de la protection qu'il aura bien voulu m'accorder.*

PSEAUME VIII.

Pour la fin, pour les preſſoirs, Pſeaume de David.

Le Prophete admire la grandeur de Dieu peinte dans ſes ouvrages, & l'excès de ſa bonté dans le ſoin qu'il prend de l'homme, & dans la puiſſance qu'il lui a donnée ſur toutes les créatures. Ce Pſeaume regarde particulierement Jeſus-Chriſt.

1. Domine Dominus noſter, quam admirabile eſt nomen tuum in univerſa terra!

1. SEigneur *qui êtes* notre *ſouverain* Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre ! *Votre gloire & votre puiſſance ſont incomparables.*

2. Quoniam elevata eſt magnificentia tua ſuper cœlos.

2. Car votre magnificence eſt élevée au-deſſus des cieux ; *& ces ouvrages de vos mains publient hautement la grandeur infinie de votre ſuprême majeſté.*

3. Ex ore infantium & lactentium perfeciſti laudem propter inimicos tuos, ut deſtruas inimicum & ultorem.

3. *Mais* vous avez tiré la loüange la plus parfaite de la bouche des *petits* enfans ; & *rien ne fait paroître avec plus d'éclat la grandeur de votre ſageſſe, de votre puiſſance & de votre bonté, que le ſoin que vous prenez* de ceux qui ſont à la mammelle, *& les ſecours que vous leur donnez pour ſoûtenir une vie ſi foible, à la conſervation de laquelle ils ne peuvent travailler. Vous le protégez ainſi, Seigneur,* pour *confondre* vos adverſaires, *qui oſent nier votre divine providence, &* pour détruire l'ennemi *de notre ſalut*, & celui qui, *ne pouvant s'attaquer*

Digitized by Google

quer à vous, veut ſe vanger *ſur nous*, *qui ſommes vos images*, *des juſtes tourmens que vous lui faites ſouffrir.*

4. Quand *donc*, *ô mon Dieu*, je conſidere vos cieux, qui ſont les ouvrages de vos doigts, la lune & les étoiles, que vous avez affermies *& placées dans le firmament avec un ordre ſi ſtable & ſi conſtant, & que je vois en même-tems les ſoins où vous vous rabaiſſez à l'égard de l'homme, & les faveurs dont vous le comblez,*

4. Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum: lunam & ſtellas, quæ tu fundaſti.

5. *je m'écrie, dans le tranſport de ma reconnoiſſance & de mon admiration:* Qu'eſt-ce que l'homme, pour que vous vous ſouveniez de lui? ou le fils de l'homme, pour que vous le viſitiez?

5. Quid eſt homo, quòd memor es ejus? aut filius hominis, quoniam viſitas eum?

6. *Cependant* vous *ne* l'avez *qu'*un peu abaiſſé au-deſſous des anges; vous l'avez couronné de gloire & d'honneur; vous l'avez établi ſur les ouvrages de vos mains.

6. Minuiſti eum paulò minus ab Angelis, gloria & honore coronaſti eum: & conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum.

7. Vous avez mis toutes choſes ſous ſes piés; *& vous lui avez aſſujetti* toutes les brebis & tous les bœufs, & même les bêtes des champs,

7. Omnia ſubjeciſti ſub pedibus ejus, oves & boves univerſas, inſuper & pecora campi;

8. les oiſeaux du ciel, & les poiſſons de la mer qui ſe promenent dans les ſentiers de l'Ocean.

8. volucres cœli, & piſces maris, qui perambulant ſemitas maris.

9. Seigneur, notre *ſouverain* Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre! *& que votre puiſſance, votre ſageſſe, & votre bonté y paroiſſent avec éclat!*

9. Domine Dominus noſter, quàm admirabile eſt nomen tuum in univerſa terra!

PSEAUME IX.

Pour la fin, Pſeaume de David, pour les ſecrets du Fils; *ou ſelon l'Hebreu*, pour la mort du Fils.

Le Prophete loue le Seigneur de l'avoir rendu victorieux de ſes ennemis. Il aſſure que Dieu protégera de même tous ceux qui auront recours à lui.

1. JE vous loüerai, Seigneur, de toute l'étendue de mon cœur; je raconterai toutes vos merveilles.

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.

Digitized by Google

2. Lætabor & exultabo in te: psallam nomini tuo, Altissime.

2. Je me réjoüirai en vous, & vous ſerez le ſujet de mon raviſſement: je chanterai *des cantiques* à *la gloire de* votre nom, vous qui êtes le Très-haut;

3. In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, & peribunt à facie tua.

3. parce que vous avez mis mon ennemi en fuite; *& que ceux qui me perſécutent, voyant cet effet de votre protection ſur moi*, tomberont dans la défaillance, & périront devant votre face.

4. Quoniam fecisti judicium meum & causam meam: sedisti super thronum qui judicas justitiam.

4. Car vous m'avez rendu juſtice, & vous avez pris la défenſe de ma cauſe. Vous vous êtes aſſis ſur votre thrône, vous qui jugez ſelon la juſtice.

5. Increpasti Gentes, & periit impius: nomen eorum delesti in æternum, & in sæculum sæculi.

5. Vous avez repris *& châtié ſéverement* les nations *qui s'étoient déclarées contre moi*; & l'impie *qui étoit à leur tête* a péri. Vous avez effacé *du livre de vie* leur nom pour toute l'éternité, & pour tous les ſiecles des ſiecles.

6. Inimici defecerunt framex in finem: & civitates eorum destruxisti.

6. Les armes de l'ennemi ont perdu leur force pour toûjours; & vous avez détruit leurs villes.

7. Periit memoria eorum cum sonitu: & Dominus in æternum permanet.

7. Leur mémoire a péri avec éclat; & *le bruit de leur chûte eſt tout ce qui eſt reſté de leur ancienne grandeur: Mais pour* le Seigneur, *il* demeure éternellement.

8. Paravit in judicio thronum suum: & ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia.

8. Il a préparé ſon thrône pour *exercer* ſon jugement; & il jugera lui-même toute la terre dans l'équité; il jugera les peuples avec juſtice.

9. Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.

9. Le Seigneur eſt devenu le refuge du pauvre; il vient à ſon ſecours lorſqu'il en a beſoin, & qu'il eſt dans l'affliction.

10. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te Domine.

10. Que ceux-là *donc, ô mon Dieu*, eſperent en vous, qui connoiſſent votre *ſaint* nom, *& qui l'adorent. Qu'ils y eſperent avec une entiere confiance*, parce que vous n'avez point abandonné, Seigneur, ceux qui vous cherchent *de tout leur cœur*.

11. Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate inter Gentes studia ejus;

11. *Et vous, qui avez reſſenti ces effets de la protection de mon Dieu*, chantez des cantiques au Seigneur qui demeure dans Sion; annon-

Digitized

cez parmi les nations ſes conſeils *pleins de ſageſſe, & ſa conduite pleine de miſéricorde & de bonté.*

12. *Faites-leur ſavoir qu'*il s'eſt ſouvenu du ſang de ſes ſerviteurs *injuſtement répandu,* pour en prendre la vengeance, & *qu'*il n'a point mis en oubli le cri des pauvres *qui ont eu recours à lui.*

12. quoniam requirens ſanguinem eorum recordatus eſt : non eſt oblitus clamorem pauperum.

13. Ayez *auſſi* pitié de moi, Seigneur; voyez l'état d'humiliation où mes ennemis m'ont réduit,

13. Miſerere mei Domine, vide humilitatem meam de inimicis meis.

14. vous qui me retirez des portes de la mort, afin que j'annonce vos loüanges *devant les peuples qui s'aſſemblent* aux portes de la *ville de Jeruſalem, qui eſt la* fille *du mont* de Sion.

14. Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

15. *Alors* je ſerai tranſporté de joie, à cauſe du ſalut que vous m'avez procuré, *& je dirai dans mes cantiques :* Les nations *qui cherchoient ma mort* ſont tombées dans la foſſe qu'elles avoient faite pour m'y faire périr.

15. Exultabo in ſalutari tuo : infixæ ſunt Gentes in interitu, quem fecerunt.

16. Leur pié a été pris dans le piége même qu'ils *m'*avoient tendu en ſecret.

16. In laqueo iſto quem abſconderunt, comprehenſus eſt pes eorum.

17. *Ainſi* on reconnoîtra que le Seigneur rend juſtice, *puiſque le juſte a été delivré, & que* le méchant s'eſt trouvé pris dans les œuvres de ſes mains.

17. Cognoſcetur Dominus judicia faciens : in operibus manuum ſuarum comprehenſus eſt peccator.

18. Que *de même tous* les pécheurs ſoient précipités dans l'enfer, tous ces peuples qui oublient Dieu, *& qui perſécutent ſes ſerviteurs.*

18. Convertantur peccatores in infernum, omnes Gentes quæ obliviſcuntur Deum.

19. *Cela ſera ainſi, Seigneur ;* car le pauvre *qu'il ſemble que vous ayez abandonné à la fureur des méchans* ne ſera pas toûjours en oubli *devant vous ;* la patience des pauvres ne ſera pas fruſtrée pour toûjours *des ſecours qu'ils attendent de votre bonté. Vous prendrez un jour leur défenſe, ô mon Dieu !*

19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in finem.

20. *Mais que ce jour vienne bien-tôt.* Levez-vous, Seigneur. Que l'homme *méchant* ne ſe

20. Exurge Domine, non confortetur homo : judicen-

Digitized by Google

tur Gentes in conſpectu tuo.

fortifie point *dans ſa malice par une plus longue impunité*. Que les nations *impies* ſoient jugées devant vous, *ſelon la grandeur de leurs crimes.*

21. Conſtitue, Domine, legiſlatorem ſuper eos: ut ſciant Gentes quoniam homines ſunt.

21. Etabliſſez, Seigneur, un légiſlateur ſur eux, afin que les peuples *barbares* ſachent qu'ils ſont hommes, *& qu'il y a au-deſſus d'eux un Dieu juſte & puiſſant, auquel ils rendront compte de leurs œuvres.*

PSEAUME X. *ſelon les Hébreux.*

22. Ut quid Domine receſſiſti longè, deſpicis in opportunitatibus, in tribulatione?

22. Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré loin *de moi*? *pourquoi* dédaignez-vous de *me* regarder dans le tems de mon beſoin, & de mon affliction?

23. Dum ſuperbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in conſiliis quibus cogitant.

23. Tandis que l'impie s'enfle d'orgueil *par l'abondance de ſes richeſſes*, le pauvre eſt *comme* brûlé *& conſumé par l'excès de ſa miſere. Mais la proſperité des méchans ne durera pas toûjours*; ils ſeront *eux-mêmes* ſurpris dans les *piéges qu'ils tendent au juſte, & dans les cruels* deſſeins qu'ils forment *contre lui.*

24. Quoniam laudatur peccator in deſideriis animæ ſuæ: & iniquus benedicitur.

24. *Ils ne penſent pas à préſent que cela puiſſe arriver*, parce que le pécheur eſt loüé dans les deſirs *déréglés* de ſon ame, & que le méchant eſt béni *dans les injuſtices qu'il commet pour les ſatisfaire.*

25. Exacerbavit Dominum peccator, ſecundùm multitudinem iræ ſuæ non quæret.

25. Le pécheur *endurci par l'approbation qu'on donne à ſes crimes* a irrité *de plus en plus* le Seigneur; *&* à cauſe de la grandeur *de ſon orgueil, qui l'empêche de comprendre combien* ſa colere *eſt terrible*, il ne s'en mettra pas en peine.

26. Non eſt Deus in conſpectu ejus: inquinatæ ſunt viæ illius in omni tempore.

26. *Comme* il n'a point *la crainte de* Dieu devant les yeux, ſes voies ſont ſouillées en tout tems.

27. Auferuntur judicia tua à facie ejus: omnium inimicorum dominabitur.

27. *Oüi, Seigneur*, vos jugemens ſont ôtés de devant ſa vûe; *&* il dominera *cruellement* tous ſes ennemis, *ſans aucune crainte de votre juſtice.*

28. Dixit enim in corde ſuo: Non movebor à generatione in generationem, ſine malo.

28. Car il a dit en ſon cœur: Je ne ſerai jamais ébranlé; *je vivrai toûjours* ſans *ſouffrir aucun* mal.

Digitized by Google

29. *De ſorte que n'ayant plus rien qui le retienne*, ſa bouche eſt pleine de malédiction, d'amertume & de tromperie; le travail & la douleur ſont ſous ſa langue; *ſes penſées, ſes diſcours & ſes actions ne tendent qu'à perdre le pauvre.*

29. Cujus maledictione os plenum eſt, & amaritudine, & dolo: ſub lingua ejus labor & dolor.

30. Il ſe tient aſſis en embuſcade avec les riches dans des lieux cachés, afin de tuer l'innocent.

30. Sedet in inſidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

31. Il a *toûjours* les yeux attachés ſur le pauvre, *pour ne pas manquer l'occaſion de le faire périr;* il lui dreſſe des embuches en ſecret *pour le ſurprendre*, ainſi qu'un lion dans ſa caverne *épie le moment de ſe ſaiſir de ſa proie.*

31. Oculi ejus in pauperem reſpiciunt: inſidiatur in abſcondito, quaſi leo in ſpelunca ſua.

32. Il ſe tient *de même* en embuſcade, afin d'enlever le pauvre; afin, *dis-je*, d'enlever le pauvre lorſqu'il l'attire *par ſes artifices dans le piége qu'il lui a dreſſé.*

32. Inſidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum.

33. *Et quand il l'aura ſurpris* dans ſon piége, il le jettera par terre, il ſe baiſſera *ſur lui:* & *ſemblable à un vautour*, il tombera *avec fureur* ſur les pauvres lorſqu'il ſe ſera rendu maître d'eux, *& il fera tous ces maux ſans craindre les jugemens de Dieu.*

33. In laqueo ſuo humiliabit eum; inclinabit ſe, & cadet cùm dominatus fuerit pauperum.

34. Car il a dit dans ſon cœur: Dieu a oublié *ce qui ſe paſſe ici-bas;* il a détourné ſon viſage, pour n'en voir jamais rien.

34. Dixit enim in corde ſuo: Oblitus eſt Deus, avertit faciem ſuam ne videat in finem.

35. *Montrez-lui combien il ſe trompe dans ſes vains raiſonnemens.* Levez-vous, Seigneur mon Dieu; élevez votre main *puiſſante contre lui;* & n'oubliez pas les pauvres *qu'il opprime.*

35. Exurge Domine Deus, exaltetur manus tua; ne obliviſcaris pauperum.

36. Pour quelle raiſon l'impie a-t-il *ainſi* irrité Dieu? C'eſt qu'il a dit dans ſon cœur: Il ne s'en mettra point en peine, *il n'en recherchera point la vengeance.*

36. Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde ſuo: Non requiret.

37. *Mais* vous *le* voyez, *Seigneur, cet impie; & vous ne laiſſerez pas ſon crime impuni*, parce que vous conſidérez le travail & la douleur *dont le juſte eſt accablé par les méchans*, afin de les livrer entre vos mains, *pour venger le*

37. Vides, quoniam tu laborem & dolorem conſideras: ut tradas eos in manus tuas.

Digitized by Google

pauvre de tout ce qu'ils lui font ſouffrir.

38. Tibi derelictus eſt pauper : orphano tu eris adjutor,

38. *Car* c'eſt à vous, *ô mon Dieu*, que le *ſoin du* pauvre a été laiſſé; *c'eſt* vous *qui* ſerez le protecteur de l'orphelin.

39. Contere brachium peccatoris & maligni : quæretur peccatum illius, & non invenietur.

39. Briſez *donc* le bras du pécheur & du méchant *qui l'opprime : & alors* on cherchera *le fruit de* ſon péché, ſans qu'on puiſſe le trouver; *il ſera diſſipé comme la fumée.*

40. Dominus regnabit in æternum, & in ſæculum ſæculi : peribitis Gentes de terra illius.

40. *Mais* le Seigneur regnera éternellement, & *ſon regne ſubſiſtera* dans les ſiecles des ſiecles. Vous, nations *infideles, qui perſécutez ſes ſerviteurs*, vous périrez, *& vous ſerez exterminées* de ſa terre.

41. Deſiderium pauperum exaudivit Dominus : præparationem cordis eorum audivit auris tua.

41. *Car* le Seigneur a exaucé le deſir des pauvres, *qui lui demandent juſtice contre vous.* Votre oreille, *ô mon Dieu*, a entendu la préparation de leur cœur.

42. Judicare pupillo & humili, ut non apponat ultrà magnificare ſe homo ſuper terram.

42. *Et vous allez* juger en faveur de l'orphelin, & de celui qui eſt opprimé, afin que l'homme *puiſſant qui les opprime*, n'entreprenne plus de s'élever ſur la terre, *& de ſe glorifier de ſa grandeur & de ſa puiſſance, dont il fait un ſi mauvais uſage.*

PSEAUME X.

Pour la fin, Pſeaume de David.

David ſe fortifie contre la crainte qu'on vouloit lui donner de ſes ennemis, par la vûe de la juſtice de Dieu, & de ſon attention à punir les impies, & à protéger les innocens.

1. In Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ : Tranſmigra in montem ſicut paſſer ?

1. JE mets ma confiance au Seigneur. Comment, *vous, qui connoiſſez ſa puiſſance, ſa juſtice & ſa bonté*, dites-vous à mon ame : Paſſez *promptement* ſur la montagne, *cachez-vous* comme un paſſereau *dans les trous des rochers, pour vous dérober à la fureur de vos ennemis ?*

2. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt ſagittas ſuas in pharetra, ut ſagittent in obſcuro rectos corde.

2. parce que voilà les pécheurs qui ont tendu leur arc : ils ont préparé leurs fleches dans leur carquois, afin d'en tirer dans l'obſcurité contre ceux qui ont le cœur droit ; *de*

Digitized by Google

ſorte que votre droiture & votre innocence ne vous mettront point à couvert de leurs traits ;

3. parce qu'ils ont détruit *par leurs calomnies* tout ce que vous avez fait de plus grand *pour le ſervice du Roi & pour le ſalut d'Iſraël?* Mais, *dites-moi, je vous prie :* Le juſte *qu'ils pourſuivent avec tant de chaleur*, qu'a-t-il fait *de mal? Rien. Il a donc moins à craindre que ſes perſécuteurs.*

3. Quoniam quæ perfeciſti, deſtruxerunt : juſtus autem quid fecit ?

4. *Car* le Seigneur eſt dans ſon ſaint temple : le Seigneur a ſon thrône dans le ciel.

5. *Et du haut de ſon ſanctuaire*, ſes yeux ſont attentifs à regarder le pauvre ; ſes paupieres interrogent les enfans des hommes.

4. Dominus in templo ſancto ſuo, Dominus in cœlo ſedes ejus :

5. oculi ejus in pauperem reſpiciunt : palpebræ ejus interrogant filios hominum.

6. Le Seigneur interroge le juſte & l'impie ; *il examine leur conduite : & il rendra à chacun d'eux ſelon leurs œuvres.* Ainſi celui qui commet l'iniquité hait ſon ame, *& attire ſur elle les maux les plus terribles.*

6. Dominus interrogat juſtum & impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam ſuam.

7. *Car le Seigneur* fera pleuvoir des piéges ſur les pécheurs. Le feu & le ſouffre, & le vent impétueux des tempêtes ſont le calice *qui leur ſera donné* pour leur partage ; *au lieu que la gloire, l'honneur & la paix ſeront le partage de tout homme qui fait le bien.*

7. Pluet ſuper peccatores laqueos : ignis, & ſulphur, & ſpiritus procellarum, pars calicis eorum.

8. Car le Seigneur eſt juſte : & *comme* il aime la juſtice, ſon viſage a regardé *favorablement celui en qui regne* l'équité.

8. Quoniam juſtus Dominus & juſtitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.

PSEAUME XI.

Pour la fin, pour l'octave, Pſeaume de David.

Le Prophete repréſente à Dieu qu'il n'y a plus de bonne foi parmi les hommes, & il le prie de le ſauver des artifices & des calomnies de ſes ennemis.

1. SAuvez-moi, Seigneur. *C'eſt de vous ſeul que je puis attendre quelque ſecours*, parce qu'il n'y a plus de ſaint *ſur la terre : il n'y a plus perſonne à qui on puiſſe ſe fier ;* car les vérités ont été altérées par les enfans des hommes ; *elles ſont devenues rares parmi eux.*

1. Salvum me fac Domine, quoniam defecit ſanctus : quoniam diminutæ ſunt veritates à filiis hominum.

2. Vana locuti ſunt unuſquiſque ad proximum ſuum: labia doloſa, in corde & corde locuti ſunt.

2. Chacun *ne* dit *que* des choſes vaines *& fauſſes* à ſon prochain : leurs levres ſont pleines de tromperies ; & ils parlent avec un cœur double *& plein de déguiſement.*

3. Diſperdat Dominus univerſa labia doloſa, & linguam magniloquam.

3. *Qu'il plaiſe au Seigneur de faire ceſſer ces déſordres :* que le Seigneur perde entierement toutes les levres trompeuſes & la langue qui parle avec inſolence.

4. Qui dixerunt : Linguam noſtram magnificabimus, labia noſtra à nobis ſunt, quis noſter Dominus eſt ?

4. Ils ont dit : Nous acquerrons de la gloire *&* de l'éclat par notre langue ; *par elle nous viendrons à bout de tous nos deſſeins ; car* nos levres dépendent de nous ; *&* qui eſt notre maître, *pour nous impoſer ſilence ?*

5. Propter miſeriam inopum, & gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus.

5. *Mais* je me leverai maintenant, dit le Seigneur, à cauſe de la miſere de ceux qui ſont ſans ſecours, & *à cauſe* du gémiſſement des pauvres *que vous calomniez, & dont les cris s'élevent juſqu'à moi.*

6. Ponam in ſalutari : fiducialiter agam in eo.

6. Je procurerai leur ſalut, en les mettant en un lieu ſûr : *&* j'agirai en cela avec *une entiere* liberté, *& ſans que perſonne puiſſe m'en empêcher. En effet, qui pourroit s'oppoſer aux deſſeins de Dieu ? qui pourroit empêcher l'effet de ſes promeſſes ?*

7. Eloquia Domini, eloquia caſta : argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum ſeptuplum.

7. Les paroles du Seigneur ſont des paroles chaſtes *& pures, exemptes de toute erreur & de tout menſonge ;* c'eſt *comme* un argent éprouvé au feu, purifié *dans le creuſet* de terre, & rafiné juſqu'à ſept fois.

8. Tu Domine ſervabis nos : & cuſtodies nos à generatione hac in æternum.

8. *Vous nous ſauverez donc*, Seigneur ; vous nous garderez *comme vous nous l'avez promis ;* & vous nous mettrez à couvert de cette race *corrompue, à la fureur de laquelle nous ſommes continuellement expoſés.*

9. In circuitu impii ambulant : ſecundùm altitudinem tuam multiplicaſti filios hominum.

9. *Car* les impies marchent en tournant *autour des juſtes pour les ſurprendre. Mais ſi* vous avez multiplié les enfans des hommes, *& ſi vous avez permis,* ſelon la profondeur *de* votre *ſageſſe, que les méchans fuſſent en plus grand nombre que les bons & dans une plus haute élévation ; vous ferez auſſi, Seigneur, que les*

Digitized by Google

les pauvres & les juſtes ſeront un jour élevés en honneur devant vous.

PSEAUME XII.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Le Prophete prie le Seigneur de ne pas le laiſſer tomber dans la mort que ſon ennemi veut lui donner : & il fait cette priere avec une ferveur & une confiance qui peuvent ſervir de modele à tous ceux qui veulent recourir à Dieu.

1. JUſques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous? *Sera-ce* pour toûjours ? Juſques à quand détournerez-vous de moi votre face?

1. Uſquequò Domine oblivisceris me in finem? Uſquequò avertis faciem tuam à me?

2. Juſques à quand remplirai-je mon ame de *tant d'inquiétudes & de* deſſeins *différens ſur les moyens d'échapper à la fureur de mes ennemis* ? Mon cœur ſera-t-il chaque jour dans la douleur *& dans la crainte de tomber entre leurs mains* ?

2. Quamdiu ponam conſilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

3. Juſques à quand mon ennemi ſera-t-il élevé au-deſſus de moi, *& toûjours ſur le point de me perdre* ? Regardez-moi, & exaucez-moi, Seigneur mon Dieu.

3. Uſquequò exaltabitur inimicus meus ſuper me? Reſpice, & exaudi me Domine Deus meus.

4. Eclairez mes yeux, afin que *je puiſſe découvrir tous les piéges qu'il me tend, & que* je ne m'endorme jamais dans la mort *qu'il me veut donner ;* de peur que mon ennemi ne diſe : J'ai eu l'avantage ſur lui.

4. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte : ne quando dicat inimicus meus : Prævalui adverſus eum.

5. *Car* ceux qui me perſécutent ſeront ravis de joie, s'il arrive que je ſois ébranlé. Mais *ils ne l'auront pas, cette joie, puiſque* j'ai mis mon eſpérance dans votre miſéricorde, *qui ne manque jamais de ſe faire ſentir à ceux qui l'invoquent avec une entiere confiance.*

5. Qui tribulant me exultabunt ſi motus fuero : ego autem in miſericordia tua ſperavi.

6. *De ſorte que* mon cœur ſera *lui-même* tranſporté de joie, à cauſe du ſalut que vous me procurerez. Je chanterai *des cantiques* au Seigneur qui m'a comblé de biens ; & je ferai retentir des airs à la gloire du Seigneur très-haut, *qui m'honorera toûjours de ſa puiſſante protection.*

6. Exultabit cor meum in ſalutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi ; & pſallam nomini Domini altiſſimi.

Digitized by Google

PSEAUME XIII.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Le Prophete décrit d'une maniere très-vive la corruption générale des hommes. Il prédit la délivrance du peuple de Dieu, & la joie dont elle ſera ſervie.

1. Dixit inſipiens in corde ſuo: Non eſt Deus.

1. L'Inſenſé a dit dans ſon cœur (*car il n'oſoit le dire tout haut:*) Il n'y a point de Dieu. *C'eſt là l'égarement où ſont tombés preſque tous les hommes.*

2. Corrupti ſunt, & abominabiles facti ſunt in ſtudiis ſuis: non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

2. *Et ſur ce principe, s'abandonnant ſans remords à toutes leurs paſſions*, ils ſe ſont corrompus *par toutes ſortes de crimes;* & *ils* ſont devenus abominables dans toutes leurs affections *& dans tous leurs deſirs: de ſorte qu'*il n'y en a point qui faſſe le bien; il n'y en a pas un ſeul.

3. Dominus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum, ut videat ſi eſt intelligens, aut requirens Deum.

3. Le Seigneur a regardé du haut du ciel ſur les enfans des hommes, afin de voir s'il en trouvera quelqu'un qui ait de l'intelligence, ou qui cherche Dieu.

4. Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti ſunt: non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

4. *Mais* tous ſe ſont détournés *de la voie de la juſtice*, & ſont devenus inutiles. Il n'y en a point qui faſſe le bien, il n'y en a pas un ſeul.

5. Sepulchrum patens eſt guttur eorum: linguis ſuis doloſe agebant, venenum aſpidum ſub labiis eorum.

5. Leur goſier eſt *comme* un ſépulcre ouvert; ils ſe ſont ſervis de leurs langues pour tromper avec adreſſe; ils ont ſur leurs levres le venin des aſpics.

6. Quorum os maledictione & amaritudine plenum eſt: veloces pedes eorum ad effundendum ſanguinem.

6. Leur bouche eſt remplie de malédiction & d'amertume: leurs piés courent avec viteſſe, pour répandre le ſang.

7. Contritio & infelicitas in viis eorum, & viam pacis non cognoverunt: non eſt timor Dei ante oculos eorum.

7. Toutes leurs voies ne tendent qu'à affliger & à opprimer *les autres:* & ils n'ont point connu la voie de la paix. La crainte de Dieu n'eſt point devant leurs yeux.

8. Nonne cognoſcent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ſicut eſcam panis?

8. *Le Seigneur a dit dans ſa colere:* Tous ces hommes qui commettent l'iniquité, ne connoîtront-ils *donc* point *ce qu'ils doivent attendre de la rigueur de ma juſtice*, eux qui dé-

Digitized by Google

vorent mon peuple comme un morceau de pain ? *Oüi, ils le connoîtront, & ils l'ont déja ſenti.*

9. *Car comme* ils n'ont point invoqué le Seigneur, ils ont tremblé, & ont été effrayés là où il n'y avoit aucun lieu d'appréhender;

9. Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

10. parce que le Seigneur *qui ne* ſe trouve *que* parmi les juſtes, *ne s'eſt point trouvé avec ces pécheurs. Impies*, vous vous êtes moqués de la réſolution du pauvre ; *vous vous êtes moqués de lui*, parce que le Seigneur eſt ſon eſpérance.

10. Quoniam Dominus in generatione juſta eſt, conſilium inopis confudiſtis : quoniam Dominus ſpes ejus eſt.

11. *Cependant* qui fera ſortir de Sion le ſalut d'Iſraël? *C'eſt le Seigneur en qui le pauvre a eſpéré. Auſſi* quand le Seigneur aura fait finir la captivité de ſon peuple, Jacob ſera tranſporté de joie, & Iſraël d'allégreſſe; *au lieu que les méchans & les impies ſeront dans la rage & le déſeſpoir.*

11. Quis dabit ex Sion ſalutare Iſrael ? cùm averterit Dominus captivitatem plebis ſuæ, exultabit Jacob, & lætabitur Iſrael.

PSEAUME XIV.

Pſeaume de David.

Le Prophete repréſente la ſainteté que doivent avoir ceux qui aſpirent à demeurer dans les tabernacles éternels de la Jeruſalem céleſte.

1. SEigneur, qui demeurera dans votre tabernacle ? ou qui repoſera ſur votre ſainte montagne ?

1. Domine quis habitabit in tabernaculo tuo ? aut quis requieſcet in monte ſancto tuo ?

2. *Ce ſera* celui qui vit ſans tache, & qui pratique la juſtice ;

2. Qui ingreditur ſine macula, & operatur juſtitiam :

3. qui parle *ſelon* la vérité *qui* eſt dans ſon cœur ; qui n'a point uſé de tromperie dans ſes paroles ;

3. qui loquitur veritatem in corde ſuo, qui non egit dolum in lingua ſua :

4. qui n'a point fait de mal à ſon prochain ; & qui n'a point écouté les calomnies contre ſes freres ;

4. nec fecit proximo ſuo malum, & opprobrium non accepit adverſus proximos ſuos.

5. qui regarde le méchant comme un néant ; & qui honore ceux qui craignent le Seigneur ;

5. Ad nihilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus : timentes autem Dominum glorificat :

6. qui, ayant fait un ſerment à ſon pro-

6. qui jurat proximo ſuo,

Digitized by Google

& non decipit: qui pecuniam ſuam non dedit ad uſuram, & munera ſuper innocentem non accepit.

chain, ne le trompe point; qui n'a point donné ſon argent à uſure; & qui n'a point reçû de préſens pour opprimer l'innocent.

7. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

7. Celui qui fait ces choſes ne ſera jamais ébranlé.

PSEAUME XV.

Inſcription gravée ſur une colomne pour David, *ou* par David.

Jeſus-Chriſt prie par la bouche de ſon Prophete pour ſa réſurrection & pour celle de ſes membres.

1. Conſerva me Domine, quoniam ſperavi in te. Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

1. CONſervez-moi, Seigneur, parce que j'ai mis en vous *toute* mon eſpérance. J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; *& je ne puis rien vous offrir pour m'attirer votre puiſſante protection;* car vous n'avez aucun beſoin de mes biens.

2. Sanctis, qui ſunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

2. *Mais pour ſuppléer à cette impuiſſance où je me trouve de rien donner au Seigneur*, il *m'*a fait *la grace de faire* paroître d'une maniere admirable toutes mes bonnes volontés, *& tout mon amour pour lui, par les ſervices que j'ai rendus* à ſes ſaints qui ſont ſur la terre, *pour leſquels j'ai eu autant d'affection & d'attachement, que j'ai eu d'averſion & d'éloignement pour les impies, à cauſe de leur impiété.*

3. Multiplicatæ ſunt infirmitates eorum: poſteà acceleraverunt.

3. Ils ont multiplié leurs infirmités, *ces impies, en multipliant leurs foibles idoles; &* enſuite ils ſe ſont hâtés *de courir après ces ouvrages de leurs mains.*

4. Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.

4. *Mais pour moi*, je ne les réunirai point dans des aſſemblées particulieres, pour *répandre avec eux* le ſang *des animaux en l'honneur de ces fauſſes divinités; & je les aurai tellement en horreur, que* je ne me ſouviendrai pas ſeulement de leurs noms, pour les prononcer ſur mes levres.

5. Dominus pars hereditatis meæ, & calicis mei: tu

5. *Car* le Seigneur, *qui eſt le Dieu vivant & véritable*, eſt la part qui m'eſt échûe en

Digitized by Google

héritage, & la portion qui m'eſt deſtinée. C'eſt vous-*même*, *Seigneur*, qui me rendrez cet héritage qui m'eſt propre, *& que j'avois perdu par mon péché.*

es, qui reſtitues hereditatem meam mihi.

6. Le ſort m'eſt échû d'une maniere très-avantageuſe; car mon héritage eſt excellent, *puiſque c'eſt Dieu-même.*

6. Funes ceciderunt mihi in præclaris, etenim hereditas mea præclara eſt mihi.

7. Je bénirai *donc* le Seigneur de m'avoir donné l'intelligence *qui m'étoit néceſſaire pour connoître cet héritage divin, & pour m'y attacher entierement;* & *je le louerai encore de ce que*, juſques dans la nuit même, mes reins m'ont repris, *& m'ont inſtruit de ce je devois faire pour m'en aſſurer la poſſeſſion.*

7. Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum: inſuper & uſque ad noctem increpuerunt me renes mei.

8. *Car la concupiſcence qui eſt en moi me faiſant continuellement ſentir ma foibleſſe, & le beſoin que j'avois du ſecours de mon Dieu, faiſoit auſſi que* je regardois *continuellement* le Seigneur, & *que* je l'avois toûjours devant mes yeux *comme ma force & mon ſalut. Et ainſi, me confiant en lui & m'appuyant ſur lui, je marchois en aſſûrance*, parce qu'il eſt à ma droite, pour empêcher que je ne ſois ébranlé.

8. Providebam Dominum in conſpectu meo ſemper: quoniam à dextris eſt mihi, ne commovear.

9. C'eſt pourquoi mon cœur s'eſt réjoüi, & ma langue a chanté *des cantiques au milieu des plus grands dangers & des plus violentes tentations;* & ma chair *recevant une heureuſe impreſſion de cette joie dont mon ame étoit pénétrée*, ſe repoſera *en paix au milieu des ombres de la mort*, dans l'eſpérance *d'une prompte réſurrection;*

9. Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit lingua mea: inſuper & caro mea requieſcet in ſpe.

10. parce que *je ſuis aſſûré que* vous ne laiſſerez point mon ame dans l'enfer, & *que* vous ne ſouffrirez point que votre ſaint éprouve la corruption *du tombeau*,

10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis ſanctum tuum videre corruptionem.

11. *puiſque* vous m'avez fait connoître les voies de la vie *nouvelle dans laquelle vous me ferez entrer, & que vous m'avez aſſûré que* vous me comblerez de joie par la vûe de votre viſage, *& que vous me raſſaſierez pleinement*

11. Notas mihi feciſti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua uſque in finem.

Digitized by Google

des délices *ineffables que je goûterai* éternellement, *étant assis* à votre droite *au plus haut des cieux.*

PSEAUME XVI.

Priere de David.

Le Prophete prie Dieu de le mettre à couvert de la fureur de ceux qui le persécutent. Cette priere convient à tous ceux qui sont pressés par les ennemis de leur salut, & qui sont persuadés que Dieu seul les en peut délivrer.

1. Exaudi Domine justitiam meam: intende deprecationem meam.

1. SEigneur, écoutez favorablement ma *demande pleine de* justice: soyez attentif à mon humble supplication.

2. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.

2. Ouvrez vos oreilles à la priere que je vous présente avec des levres qui ne sont point trompeuses, *& qui vous expriment les véritables sentimens de mon cœur.*

3. De vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui videant æquitates.

3. Que mon jugement sorte *de la lumiere* de votre visage *à laquelle rien ne peut échapper;* que vos yeux *qui pénetrent tout* regardent l'équité *de ma cause. Certes elle vous est connue.*

4. Probasti cor meum, & visitasti nocte; igne me examinasti, & non est inventa in me iniquitas.

4. *Car* vous avez mis mon cœur à l'épreuve, & vous l'avez visité durant la nuit *des tribulations.* Vous m'avez éprouvé par le feu *des afflictions;* & l'iniquité ne s'est point trouvée en moi.

5. Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

5. *Or les voies que j'ai prises pour conserver cette innocence, & le moyen dont je me suis servi,* afin que ma bouche ne parle point *selon* les œuvres des hommes, *& ne se souille point, comme ils ont accoutumé de faire, c'est que* j'ai eu soin de garder des voies dures *& pénibles,* à cause des paroles de vos levres, *& pour obéir à vos commandemens.*

6. Perfice gressus meos in semitis tuis; ut non moveantur vestigia mea.

6. *Vous donc, Seigneur, qui voyez la droiture de mon cœur,* affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que je ne sois point ébranlé *par les efforts de mes ennemis.*

Digitized by Google

7. *Je vous ai demandé cette grace, &* j'ai crié *vers vous pour l'obtenir*, parce que vous m'avez *toûjours* exaucé *lorſque j'ai eu recours à vous. Mon* Dieu, prêtez *encore aujourd'hui* l'oreille pour m'écouter; & exaucez mes paroles.

7. Ego clamavi, quoniam exaudiſti me Deus : inclina aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

8. Faites paroître d'une maniere éclatante vos miſéricordes *en ma faveur*, vous qui ſauvez ceux qui eſperent en vous.

8. Mirifica miſericordias tuas, qui ſalvos facis ſperantes in te.

9. Gardez-moi de ceux qui, *en me perſécutant*, réſiſtent à votre droite *& aux deſſeins que vous avez ſur moi ; gardez-moi, dis-je, de leur fureur* comme la prunelle de *votre* œil.

9. A reſiſtentibus dexteræ tuæ cuſtodi me, ut pupillam oculi.

10. Protégez-moi, en me mettant à couvert ſous l'ombre de vos ailes contre les impies qui me comblent d'affliction.

10. Sub umbra alarum tuarum protege me : à facie impiorum qui me afflixerunt.

11. *Car* mes ennemis ont environné mon ame *de toutes parts*. Ils ſont remplis de graiſſe *& d'une proſpérité, qui en même-tems leur reſſerre les entrailles & leur enfle le cœur ; de ſorte que* leur bouche a parlé avec orgueil, *& s'eſt inſolemment vantée de perdre celui que vous honorez de votre puiſſante protection.*

11. Inimici mei animam meam circumdederunt, adipem ſuum concluſerunt : os eorum locutum eſt ſuperbiam.

12. *C'eſt dans ce deſſein qu'*ils m'avoient rejetté *& chaſſé d'auprès d'eux. Et non contens de m'avoir dépouillé des biens & des honneurs dont je joüiſſois légitimement*, maintenant ils *me pourſuivent &* m'aſſiégent *de toutes parts pour m'ôter la vie;* & *afin que je ne leur échappe pas*, ils ont réſolu de tenir leurs yeux baiſſés vers la terre, *pour obſerver les traces de mes pas, & pour découvrir les lieux où je me retire.*

12. Projicientes me nunc circumdederunt me : oculos ſuos ſtatuerunt declinare in terram.

13. Ils m'ont attendu *pour me faire périr*, comme un lion *qui eſt* préparé à ravir ſa proie, & comme le petit d'un lion qui habite dans des lieux cachés, *pour ſurprendre la proie qu'il veut dévorer.*

13. Suſceperunt me ſicut leo paratus ad prædam : & ſicut catulus leonis habitans in abditis.

14. Levez-vous, Seigneur, *protégez-moi contre mon ennemi;* prévenez-le ; faites-le tomber lui-même *dans les piéges qu'il m'a dreſſés;* délivrez mon ame de *la fureur de* l'impie ; *&*

14. Exurge Domine, præveni eum, & ſupplanta eum : eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tuæ.

Digitized by Google

arrachez votre épée d'entre les mains des ennemis de votre droite ; *ôtez-leur la puiſſance que vous leur avez donnée, & dont ils ſe ſervent pour renverſer les deſſeins que vous avez ſur moi.*

15. Domine à paucis de terra divide eos in vita eorum : de abſconditis tuis adimpletus eſt venter eorum.

15. Seigneur, ſéparez-les dès leur vie du petit nombre de *ceux qui ſont à vous ſur* la terre. *Il ſemble que vous les en ayez déja ſéparés, ô mon Dieu, & qu'ils ne doivent avoir aucune part aux biens éternels que vous deſtinez à vos élûs, par l'abondance des biens temporels que vous leur donnez ; car* leur ventre eſt rempli des biens que vous cachez *ici bas dans vos thréſors.*

16. Saturati ſunt filiis : & dimiſerunt reliquias ſuas parvulis ſuis.

16. Ils ſont raſſaſiés, *& leurs deſirs ſont ſatisfaits, par le grand nombre* d'enfans *que vous leur donnez, & par le plaiſir qu'ils ont de voir qu'après avoir conſumé de grandes richeſſes par les dépenſes exceſſives qu'ils ont faites pour ſatisfaire leurs paſſions,* ils en ont encore laiſſé des reſtes *conſidérables* à leurs petits enfans. *C'eſt en cela, ô mon Dieu, qu'ils mettent leur bonheur.*

17. Ego autem in juſtitia apparebo conſpectui tuo : ſatiabor cùm apparuerit gloria tua.

17. Mais pour moi, *le mien conſiſte uniquement dans l'eſpérance que j'ai que* je paroîtrai devant vos yeux, dans la juſtice *que vous m'avez donnée, & dans l'innocence où vous m'avez conſervé. Et* je ſerai *pleinement* raſſaſié *dans tous les deſirs de mon cœur,* lorſque vous m'aurez fait paroître votre gloire. (Heb. *& que votre image ſera parfaitement renouvellée en moi.*)

PSEAUME

Digitized by Google

PSEAUME XVII.

Pour la fin, à David ſerviteur du Seigneur, lequel a prononcé à la gloire du Seigneur les paroles de ce cantique au jour que le Seigneur l'a délivré de la main de tous ſes ennemis, & de la main de Saül, & a dit :

David remercie Dieu dans ce Pſeaume de l'avoir délivré de la fureur de ſes ennemis. On y voit les divers ſentimens d'amour, de crainte & de confiance que la puiſſance, la juſtice & la bonté de Dieu doivent inſpirer.

1. JE vous aimerai, Seigneur, vous qui êtes *toute* ma force. Le Seigneur *eſt* mon ferme appui, mon refuge & mon libérateur.

1. Diligam te Domine fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus.

2. *Oüi*, mon Dieu *eſt* mon aide, & j'eſpererai en lui.

2. Deus meus adjutor meus, & ſperabo in eum.

3. Il eſt mon défenſeur, & la force de *laquelle dépend* mon ſalut; & il m'a reçû ſous ſa protection.

3. Protector meus, & cornu ſalutis meæ, & ſuſceptor meus.

4. J'invoquerai *donc* le Seigneur, en le loüant; & il me ſauvera de mes ennemis, *comme il a toûjours fait.*

4. Laudans invocabo Dominum : & ab inimicis meis ſalvus ero.

5. *Car* les douleurs de la mort m'ont *ſouvent* environné; & les torrens de l'iniquité *& de la fureur de mes ennemis, que j'ai vû prêts de fondre ſur moi*, m'ont rempli de trouble.

5. Circumdederunt me dolores mortis : & torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. J'ai été aſſiégé par les douleurs de l'enfer; *j'ai ſenti les horreurs du tombeau où je me ſuis vû prêt de tomber, parce que* les piéges de la mort ont été tendus devant moi.

6. Dolores inferni circumdederunt me : præoccupaverunt me laquei mortis.

7. *Mais* dans mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, & j'ai pouſſé mes cris vers mon Dieu.

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, & ad Deum meum clamavi :

8. Et de ſon ſaint temple, il a exaucé ma voix; & le cri que j'ai pouſſé en ſa préſence a pénétré juſqu'à ſes oreilles : *de ſorte qu'il a renouvellé en ma faveur contre mes ennemis ce qu'il avoit fait autrefois contre les Egyptiens en faveur de ſon peuple.*

8. & exaudivit de templo ſancto ſuo vocem meam : & clamor meus in conſpectu ejus, introivit in aures ejus.

9. *Alors* la terre fut émûe, & elle trembla;

9. Commota eſt, & con-

Digitized by Google

tremuit terra : fundamenta montium conturbata ſunt, & commota ſunt, quoniam iratus eſt eis.

les fondemens des montagnes furent ſecoüés & ébranlés, à cauſe que le *Seigneur* s'étoit mis en colere contr'eux.

10. Aſcendit fumus in ira ejus : & ignis à facie ejus exarſit : carbones ſuccenſi ſunt ab eo.

10. *Alors* ſa colere fit élever la fumée ; & un feu dévorant ſortit de ſa face ; des charbons en furent allumés.

11. Inclinavit cœlos, & deſcendit : & caligo ſub pedibus ejus.

11. Il abaiſſa les cieux, & il deſcendit ayant un nuage ſombre ſous ſes pieds, *pour voir les maux dont on accabloit ſon peuple.*

12. Et aſcendit ſuper cherubim, & volavit : volavit ſuper pennas ventorum.

12. Et il monta *enſuite* ſur les chérubins ; & il prit ſon vol, & il vola ſur les ailes des vents, *pour aller à ſon ſecours.*

13. Et poſuit tenebras latibulum ſuum, in circuitu ejus tabernaculum ejus : tenebroſa aqua in nubibus aëris.

13. Il ſe cacha dans les ténebres : & il ſe ſervit de l'eau ténébreuſe renfermée dans les nuées de l'air, comme d'une tente qui l'environnoit, *& qui le déroboit à la vue de ſes ennemis.*

14. Præ fulgore in conſpectu ejus nubes tranſierunt grando & carbones ignis.

14. *Alors* les nuées ſe fendirent par l'éclat de ſa préſence, *& il en fit ſortir* de la grêle & des charbons de feu.

15. Et intonuit de cœlo Dominus, & Altiſſimus dedit vocem ſuam : grando & carbones ignis.

15. Et le Seigneur tonna *du haut* du ciel ; le Très-haut fit entendre ſa voix *par l'éclat de ſon tonnerre, & il fit tomber* de la grêle & des charbons de feu *contre les Egyptiens.*

16. Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipavit eos : fulgura multiplicavit, & conturbavit eos.

16. Et il tira ſes fleches *contr'eux*, & il les diſſipa ; il fit briller par-tout ſes éclairs, & il les troubla, *& les renverſa par ſes foudres.*

17. Et apparuerunt fontes aquarum, & revelata ſunt fundamenta orbis terrarum,

17. *En même-tems*, les ſources des eaux parurent *au fond de la mer rouge, qui s'ouvrit pour laiſſer paſſer ſon peuple*, & les fondemens du *vaſte* corps de la terre furent *ainſi* découverts.

18. ab increpatione tua Domine, ab inſpiratione ſpiritûs iræ tuæ.

18. *Tout cela ſe fit* par un effet de vos menaces, Seigneur, & par le ſouffle impétueux de votre colere.

19. Miſit de ſummo, & accepit me : & aſſumpſit me de aquis multis.

19. *C'eſt ainſi que mon Dieu délivra autrefois ſon peuple ; & de même aujourd'hui il m'a* envoyé *ſon ſecours* du haut *du ciel ;* & m'ayant pris *par la main*, il m'a tiré *du milieu* des grandes eaux *où j'étois comme ſubmergé.*

20. Eripuit me de inimi-

20. Il m'a arraché *d'entre les mains* de mes

Digitized by Google

ennemis *qui étoient* très-forts, & de ceux qui me haïſſoient, *& qui m'auroient fait périr ;* parce qu'ils étoient devenus plus puiſſans que moi.

cis meis fortiſſimis, & ab his qui oderunt me : quoniam confortati ſunt ſuper me.

21. *Car* ils m'ont *attaqué & ſurpris* au jour de mon affliction : & le Seigneur s'eſt rendu mon protecteur.

21. Prævenerunt me in die afflictionis meæ : & factus eſt Dominus protector meus.

22. Il m'a tiré *d'entre leurs mains*, & m'a mis au large : il m'a ſauvé par un effet de ſa bonne volonté pour moi.

22. Et eduxit me in latitudinem : ſalvum me fecit, quoniam voluit me.

23. Et *ainſi j'eſpere que* le Seigneur me rendra *toûjours* ſelon ma juſtice, & *qu'*il me récompenſera ſelon la pureté de mes mains,

23. Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam : & ſecundùm puritatem manuum mearum retribuet mihi :

24. parce que j'ai gardé les voies du Seigneur, & que je ne me ſuis point abandonné à l'impiété, en m'éloignant de mon Dieu ;

24. quia cuſtodivì vias Domini, nec impiè geſſi à Deo meo :

25. parce que tous ſes jugemens ſont préſens devant mes yeux, & que je n'ai point rejetté de devant moi ſes *ordonnances pleines de* juſtices.

25. quoniam omnia judicia ejus in conſpectu meo : & juſtitias ejus non repuli à me.

26. Et je me conſerverai *toûjours* pur avec lui ; & j'aurai ſoin de me garder *du fond* d'iniquité qui eſt en moi.

26. Et ero immaculatus cum eo : & obſervabo me ab iniquitate mea.

27. Et le Seigneur me rendra ſelon ma juſtice, & ſelon la pureté de mes mains, qui eſt préſente devant ſes yeux.

27. Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam : & ſecundùm puritatem manuum mearum in conſpectu oculorum ejus.

28. *Car, Seigneur,* vous ſerez ſaint avec celui qui eſt ſaint, & innocent avec l'homme *qui eſt innocent.*

28. Cum ſancto ſanctus eris, & cum viro innocente innocens eris :

29. Vous ſerez pur *& ſincere* avec celui qui eſt pur *& ſincere :* & à l'égard de celui dont la conduite n'eſt pas droite, vous vous conduirez avec *une eſpece de diſſimulation & de* détour.

29. & cum electo electus eris : & cum perverſo pervertéris.

30. Car vous ſauverez le peuple *qui eſt* humble, & vous humilierez les yeux des ſuperbes.

30. Quoniam tu populum humilem ſalvum facies, & oculos ſuperborum humiliabis.

31. *Mais* puiſque c'eſt vous, Seigneur, qui allumez ma lampe, *& qui me communiquez tout ce que j'ai de graces & de lumieres,*

31. Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine : Deus meus illumina tenebras meas.

Digitized by Google

éclairez, mon Dieu, mes ténebres.

32. Quoniam in te eripiar à tentatione, & in Deo meo transgrediar murum.

32. Car c'eſt par vous *ſeul* que je ſerai délivré de la tentation *& des dangers où m'expoſe la fureur de mes ennemis ;* & ce ſera *uniquement* par *le ſecours de* mon Dieu, que je paſſerai le mur *où je ſuis comme renfermé, & que je renverſerai les forteresſes où ils ſe croyent en aſſûrance.*

33. Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector eſt omnium ſperantium in ſe.

33. *J'eſpere que le Seigneur m'accordera cette grace, parce que* la voie de mon Dieu eſt toute pure. Les paroles du Seigneur ſont éprouvées au feu ; *elles ſont toutes véritables, & elles s'accompliſſent infailliblement. Or, ſelon ſes propres paroles,* il eſt le protecteur de tous ceux qui eſperent en lui : *& ainſi, ayant mis en lui toute mon eſpérance, je ne ſerai point confondu, & il me donnera la force que je n'attends que de lui ſeul.*

34. Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus præter Deum noſtrum?

34. Car quel autre Dieu y a-t-il que le Seigneur ? Et quel autre Dieu y a-t-il que notre Dieu ?

35. Deus qui præcinxit me virtute : & poſuit immaculatam viam meam.

35. *Il eſt* le Dieu qui m'a revêtu de force, & qui a fait que ma voie a été pure *& ſans tache.*

36. Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, & ſuper excelſa ſtatuens me.

36. *C'eſt lui* qui a rendu mes piés auſſi vîtes que ceux des cerfs, *pour pourſuivre mes ennemis, & pour me ſauver de leurs mains ;* & *c'eſt lui* qui m'a établi ſur les hauts lieux, *& qui m'y a fait trouver une retraite aſſûrée.*

37. Qui docet manus meas ad prælium : & poſuiſti ut arcum æreum, brachia mea.

37. *C'eſt lui auſſi* qui inſtruit mes mains au combat : & c'eſt vous, *ô mon Dieu,* qui avez fait de mes bras comme un arc d'airain, *en leur donnant une force extraordinaire.*

38. Et dediſti mihi in protectionem ſalutis meæ : & dextera tua ſuſcepit me :

38. *C'eſt vous encore* qui m'avez donné votre protection, pour me ſauver, & qui m'avez ſoûtenu avec votre droite, *lorſque j'étois près de ſuccomber ſous les efforts de mes ennemis.*

39. & diſciplina tua correxit me in finem : & diſciplina tua ipſa me docebit.

39. Votre diſcipline *ou votre ſainte loi* m'a corrigé, *& m'a inſtruit* juſqu'à la fin ; & cette même diſcipline m'inſtruira *encore de mes devoirs & de mes périls.*

Digitized by Google

40. Vous avez élargi ſous moi la voie où je marchois; *vous l'avez rendue douce & facile;* & mes piés ne ſe ſont point *laſſés, ni* affoiblis.

40. Dilataſti greſſus meos ſubtus me: & non ſunt infirmata veſtigia mea.

41. *Ainſi* je pourſuivrai mes ennemis *ſans relâche*, & je les atteindrai; & je ne m'en retournerai point qu'ils ne ſoient entierement défaits.

41. Perſequar inimicos meos, & comprehendam illos: & non convertar donec deficiant.

42. Je les romprai; & ils ne pourront tenir *ferme devant moi;* ils tomberont ſous mes piés,

42. Confringam illos, nec poterunt ſtare: cadent ſubtus pedes meos.

43. parce que vous m'avez revêtu de force pour la guerre, & que vous avez abattu ſous moi ceux qui s'élevoient contre moi.

43. Et præcinxiſti me virtute ad bellum: & ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.

44. Et vous avez fait tourner le dos à mes ennemis devant moi; & vous avez exterminé ceux qui me haïſſoient.

44. Et inimicos meos dediſti mihi dorſum, & odientes me diſperdidiſti.

45. Ils ont crié, *pour demander du ſecours:* mais il n'y avoit perſonne pour les ſauver: *ils ſe ſont adreſſés* au Seigneur, & il ne les a point exaucés.

45. Clamaverunt, nec erat qui ſalvos faceret; ad Dominum, nec exaudivit eos.

46. Et *ainſi* je les briſerai *& je les diſperſerai* comme la pouſſiere que le vent emporte; je les anéantirai *& je les ferai diſparoître* comme la boue qui étoit dans les rues, *qui a été foulée aux piés, & qu'on a enlevée, pour les nettoyer.*

46. Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum delebo eos.

47. *Alors, ô mon Dieu,* vous me délivrerez de ce peuple rebelle, *&* vous m'établirez chef des nations *qui ſont autour de nous.*

47. Eripies me de contradictionibus populi: conſtitues me in caput Gentium.

48. *Alors je pourrai dire avec vérité:* Un peuple que je n'avois point connu m'a été aſſujetti: il m'a obéi auſſi-tôt qu'il a entendu *ma voix;*

48. Populus, quem non cognovi, ſervivit mihi; in auditu auris obedivit mihi.

49. *au lieu que les Juifs, qui étoient mon peuple & mes propres enfans, ſont devenus pour moi* des enfans étrangers; *ils* ont agi à mon égard avec diſſimulation. *Auſſi ces* enfans étrangers *& infideles* ſont tombés dans la vieilleſſe; ils ont boité, *& n'ont pas marché droit* dans leurs voies, *ayant quitté celles que Dieu leur avoit marquées.*

49. Filii alieni mentiti ſunt mihi, filii alieni inveterati ſunt, & claudicaverunt à ſemitis ſuis.

Digitized by Google

50. Vivit Dominus, & benedictus Deus meus, & exaltetur Deus salutis meæ.

50. Vive le Seigneur, & que mon Dieu ſoit béni: que le Dieu *qui eſt l'auteur* de mon ſalut ſoit élevé *au-deſſus de tout.*

51. Deus qui das vindictas mihi, & subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.

51. *Car* c'eſt vous, mon Dieu, qui prenez le ſoin de me venger *de cette nation infidele*, & qui me ſoûmettez les peuples *que vous m'avez donnés pour mon héritage :* c'eſt vous *enfin* qui me délivrez de la fureur de mes ennemis.

52. Et ab insurgentibus in me exaltabis me : à viro iniquo eripies me.

52. Et *ainſi* vous m'éleverez au-deſſus de ceux qui s'élevent contre moi; vous m'arracherez *des mains* de l'homme injuſte *& méchant.*

53. Propterea confitebor tibi in nationibus Domine: & nomini tuo psalmum dicam.

53. C'eſt pourquoi je vous louerai, Seigneur, parmi les nations; & je chanterai un cantique à *la gloire de* votre nom;

54. Magnificans salutes regis ejus, & faciens misericordiam Christo suo David, & semini ejus usque in sæculum.

54. *à la gloire du Seigneur* qui procure avec tant de magnificence le ſalut de ſon Roi, & qui fait miſéricorde à David ſon chriſt, & *qui la fera de même* à ſa poſtérité dans tous les ſiecles.

PSEAUME XVIII.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Le Prophete admire la puiſſance, la ſageſſe & la bonté de Dieu manifeſtées aux hommes par ſes ouvrages expoſés à leurs yeux, par la loi donnée aux Juifs, & par le Rédempteur envoyé au monde.

1. Cœli enarrant gloriam Dei, & opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

1. LEs cieux racontent la gloire de Dieu; & le firmament publie *ſa puiſſance, qui éclate dans* les ouvrages de ſes mains.

2. Dies diei eructat verbum, & nox nocti indicat scientiam.

2. Le jour *qui ſuccede ſi régulierement* au jour, annonce cette *même* vérité; & la nuit *ſuccédant exactement* à la nuit *en* donne la connoiſſance *à tout l'univers.*

3. Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

3. *De ſorte qu'*il n'y a point de langue, ni de *différent* langage, par qui leur voix ne ſoit entendue.

4. In omnem terram exi-

4. *Car* leur *ordre conſtant & uniforme eſt com-*

Digitized by Google

ine une voix *forte qui* a éclaté dans toute la terre ; & leurs *mouvemens réglés ſont comme des* paroles *puiſſantes qui ſe font entendre* juſqu'aux extrémités du monde, *& qui annoncent continuellement la grandeur, la puiſſance & la ſageſſe infinie du Dieu qui les a creés, & qui leur imprime des mouvemens ſi réguliers.*

vit ſonus eorum : & in fines orbis terræ verba eorum.

5. *Mais ce* Dieu *ſi grand & ſi admirable* a *particulierement* établi ſa tente dans le ſoleil ; & *il fait principalement éclater ſa gloire & ſa majeſté dans les ſplendeurs de ce bel aſtre qui*, ſemblable à un époux ſortant de ſa chambre nuptiale, *paroit tout brillant de lumiere dans ſon orient*,

5. In ſole poſuit tabernaculum ſuum: & ipſe tanquam ſponſus procedens de thalamo ſuo :

6. *&* part avec ardeur pour courir comme un géant dans ſa carriere : Il part de l'extrémité du ciel ;

6. exultavit ut gigas ad currendam viam, à ſummo cœlo egreſſio ejus :

7. & il va juſqu'à *l'autre* extrémité, *répandant ſes biens & ſa lumiere ſur tous les hommes ; en ſorte qu'*il n'y a perſonne qui ſe cache à ſa chaleur, *& à qui il ne porte la connoiſſance du Dieu qui a bien voulu imprimer en lui les caracteres les plus ſenſibles de ſa divinité. Mais ſi les cieux & le ſoleil nous conduiſent ſi efficacement à la connoiſſance de Dieu, la loi qu'il a donnée à Moyſe ſur le mont de Sinaï y conduit encore plus puiſſamment.*

7. & occurſus ejus uſque ad ſummum ejus : nec eſt qui ſe abſcondat à calore ejus.

8. *Car* la loi du Seigneur eſt ſans tache ; elle convertit les ames, *elle les retire de leurs égaremens, & les ramene à Dieu.* Le témoignage du Seigneur eſt fidele : il donne la ſageſſe *& l'intelligence aux humbles &* aux petits.

8. Lex Domini immaculata convertens animas : teſtimonium Domini fidele, ſapientiam præſtans parvulis.

9. Les juſtices *ou les ordonnances* du Seigneur ſont droites ; elles font naître la joie dans les cœurs : le précepte du Seigneur eſt tout rempli de lumiere, *&* il éclaire les yeux.

9. Juſtitiæ Domini rectæ, lætificantes corda : præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

10. La crainte du Seigneur eſt *toute* ſainte ; elle ſubſiſte dans tous les ſiecles : les jugemens du Seigneur ſont véritables ; *&* pleins de juſtice en eux-mêmes.

10. Timor Domini ſanctus, permanens in ſæculum ſæculi : judicia Domini vera, juſtificata in ſemetipſa.

11. Ils ſont plus deſirables que l'abondance

11. Deſiderabilia ſuper au-

Digitized by Google

rum & lapidem pretioſum multum : & dulciora ſuper mel & favum.

de l'or, & des pierres précieuſes, & plus doux que n'eſt le miel, & que le rayon de miel *le plus excellent.*

12. Etenim ſervus tuus cuſtodit ea, in cuſtodiendis illis retributio multa.

12. Auſſi votre ſerviteur les garde *avec tout le ſoin qui lui eſt poſſible, & en les gardant, il eſpere* une grande récompenſe ; *mais il ne l'attend que de votre ſeule miſéricorde.*

13. Delicta quis intelligit ? ab occultis meis munda me : & ab alienis parce ſervo tuo.

13. *Car* qui eſt celui qui connoît *toutes* ſes fautes, *& qui peut ſe croire ſans péché ?* Purifiez-moi *donc, ô mon Dieu,* de ceux qui me ſont cachés, *vous qui connoiſſez tous les replis de mon cœur ;* & préſervez votre ſerviteur *de la corruption* des *peuples* étrangers, *& ſur tout de cet orgueil que vous avez ſi fort en horreur.*

14. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : & emundabor à delicto maximo.

14. Si je n'en ſuis point dominé, je ſerai alors ſans tache, & purifié d'un très-grand péché.

15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : & meditatio cordis mei in conſpectu tuo ſemper.

15. Alors les paroles de ma bouche vous ſeront agréables, auſſi-bien que la méditation *ſecrete* de mon cœur, *que je ferai* toûjours en votre préſence.

16. Domine adjutor meus, & redemptor meus.

16. Seigneur, vous êtes mon aide & mon rédempteur : *c'eſt de vous que j'attends ces graces, comme de celui qui eſt venu éclairer nos ténebres, que tout l'éclat de vos ouvrages n'avoit pû diſſiper, & nous donner la force d'obſerver les ſaintes ordonnances que votre loi nous a enſeignées.*

PSEAUME XIX.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Priere que David met dans la bouche de ſon peuple, pour demander à Dieu l'heureux ſuccès de ſes armes. L'Egliſe s'en ſert pour implorer le ſecours de Dieu pour les Princes Chrétiens.

1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

1. QUe le Seigneur vous exauce, *ô Prince,* dans le jour de l'affliction *& du combat ;* que le nom *& la puiſſance* du Dieu de Jacob vous protége *contre vos ennemis.*

2. Mittat tibi auxilium de ſancto : & de Sion tueatur te.

2. Qu'il vous envoie du ſecours de ſon *lieu* ſaint ; & que *de la montagne* de Sion *où il habite,* il ſoit votre défenſeur. 3. Qu'il

Digitized by Google

3. Qu'il ſe ſouvienne de tous vos ſacrifices ; & que l'holocauſte que vous lui offrez *maintenant* lui ſoit agréable.

3. Memor ſit omnis ſacrificii tui : & holocauſtum tuum pingue fiat.

4. Qu'il vous accorde *toutes choſes* ſelon *les deſirs de* votre cœur ; & qu'il accompliſſe tous vos juſtes deſſeins.

4. Tribuat tibi ſecundùm cor tuum : & omne conſilium tuum confirmet.

5. *Alors* nous nous réjoüirons de votre ſalut, & nous nous glorifierons dans le nom *& dans le ſecours que vous aurez reçû* de notre Dieu.

5. Lætabimur in ſalutari tuo : & in nomine Dei noſtri magnificabimur.

6. Que le Seigneur accompliſſe *donc* toutes vos *juſtes* demandes : *nous l'en prions avec une entiere confiance. Car* j'ai maintenant reconnu, *par les graces que Dieu nous a faites*, que le Seigneur a ſauvé *celui qu'il a choiſi pour être le Roi de* ſon *peuple, & qu'il a* oint *pour cela de ſon onction ſacrée.*

6. Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam ſalvum fecit Dominus CHRISTUM ſuum.

7. Il l'exaucera *du haut* du ciel, *qui eſt* ſon ſanctuaire ; *&* il *le* ſauvera *de la fureur de ſes ennemis*, par la force invincible de ſa droite.

7. Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo : in potentatibus ſalus dexteræ ejus.

8. Ceux-là *ſe confient* dans *la multitude de* leurs chariots, & ceux-ci dans *la force & dans la vîteſſe de* leurs chevaux : mais pour nous, nous aurons recours à l'invocation du nom du Seigneur notre Dieu ; *& la confiance en ſa ſouveraine bonté fera toute notre force & notre eſpérance.*

8. Hi in curribus, & hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei noſtri invocabimus.

9. *Auſſi* quant à eux, ils ſe ſont trouvés *comme* liés *au jour du combat*, & ils ſont tombés *ſans pouvoir ſe relever ;* au lieu que nous nous ſommes relevés *de nos chûtes*, & nous avons été redreſſés *& affermis par la puiſſance de celui en qui nous avons eſpéré.*

9. Ipſi obligati ſunt, & ceciderunt : nos autem ſurreximus & erecti ſumus.

10. Seigneur, ſauvez *ainſi* le Roi *que vous nous avez donné ;* exaucez-nous *toûjours* au jour que nous vous aurons invoqué *pour lui.*

10. Domine ſalvum fac regem : & exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

Digitized by Google

PSEAUME XX.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Ce Pſeaume eſt une ſuite du précédent. Dans celui-là David demandoit à Dieu la victoire ſur ſes ennemis. Dans celui-ci il le remercie de la lui avoir accordée. Il convient parfaitement à Jeſus-Chriſt triomphant du démon, & demandant la même grace pour ſes membres.

1. Domine in virtute tua lætabitur rex: & ſuper ſalutare tuum exultabit vehementer.

1. SEigneur, le Roi ſe réjoüira dans votre force, & il ſera tranſporté de joie, à cauſe du ſalut que vous lui avez procuré *par votre ſouveraine puiſſance.*

2. Deſiderium cordis ejus tribuiſti ei: & voluntate labiorum ejus non fraudaſti eum.

2. *En effet*, vous lui avez accordé le deſir de ſon cœur, & vous ne l'avez point fruſtré de la demande de ſes levres. *Vous avez même été au-delà de ſes deſirs.*

3. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: poſuiſti in capite ejus coronam de lapide pretioſo.

3. Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de douceurs; vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes.

4. Vitam petiit à te: & tribuiſti ei longitudinem dierum in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.

4. Il a *ſeulement* demandé *que vous lui conſervaſſiez* la vie *dans les dangers où il alloit s'expoſer;* & vous lui avez accordé des jours qui s'étendront dans tous les ſiecles des ſiecles.

5. Magna eſt gloria ejus in ſalutari tuo: gloriam & magnum decorem impones ſuper eum.

5. Le ſalut que vous lui avez procuré eſt accompagné d'une grande gloire: *mais* vous couvrirez *encore* ſa tête d'une gloire *plus éclatante*, & vous lui donnerez une beauté *plus* admirable.

6. Quoniam dabis eum in benedictionem in ſæculum ſæculi: lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

6. Car vous le comblerez de vos bénédictions éternelles, & vous lui donnerez une joie *pleine & parfaite*, en lui montrant votre viſage,

7. Quoniam rex ſperat in Domino: & in miſericordia Altiſſimi non commovebitur.

7. parce que le Roi eſpere au Seigneur; & *que s'appuyant* ſur la miſéricorde du Très-haut, il ne ſera *jamais* ébranlé.

8. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.

8. *Soûtenez ainſi, ô mon Dieu, tous ceux qui vous ſont fideles: & au contraire*, que votre main s'appeſantiſſe ſur tous vos ennemis. Que votre droite ſe faſſe ſentir à tous ceux qui vous haïſſent.

Digitized by Google

9. *Cela ſera ainſi, Seigneur :* Vous les embraſerez comme un four ardent, au tems que vous *leur* montrerez votre viſage *enflammé. Alors* la colere du Seigneur les jettera dans le trouble, & le feu les dévorera.

9. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira ſua conturbabit eos, & devorabit eos ignis.

10. Vous exterminerez leurs enfans de deſſus la terre, & leur race du milieu des hommes,

10. Fructum eorum de terra perdes, & ſemen eorum à filiis hominum.

11. parce qu'ils ont travaillé à faire tomber *toutes ſortes* de maux ſur vous *& ſur vos ſerviteurs.* Ils ont conçû *contr'eux & contre vous* des deſſeins qu'ils n'ont pû exécuter, *& qu'ils n'exécuteront jamais.*

11. Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt conſilia, quæ non potuerunt ſtabilire.

12. Car vous leur ferez tourner le dos *devant vos armées ;* & vous diſpoſerez leur viſage à *recevoir les coups* qui vous reſtent *à lancer contr'eux.*

12. Quoniam pones eos dorſum: in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.

13. Elevez-vous, Seigneur, en faiſant *ainſi* paroître votre puiſſance *contre nos ennemis. Alors* nous chanterons *vos loüanges*, & nous publierons par nos cantiques *les merveilles de* votre *ſouverain* pouvoir.

13. Exaltare Domine in virtute tua: cantabimus & pſallemus virtutes tuas.

PSEAUME XXI.

Pour la fin, Pſeaume de David, pour le ſecours du matin.

Tout ce qui eſt dit dans ce Pſeaume convient ſi parfaitement à Jeſus-Chriſt, qu'il paroît moins une prophétie qu'une hiſtoire de ſes humiliations, de ſes ſouffrances, & de la gloire dont elles ont été ſuivies. Ce divin Sauveur en prononça les premieres paroles, étant ſur la croix.

1. O Dieu! ô mon Dieu, jettez ſur moi vos regards. Pourquoi m'avez-vous abandonné ? Les cris de mes péchés, *qui s'élevent juſqu'à vous*, ſont cauſe que le ſalut eſt bien éloigné de moi.

1. Deus Deus meus, reſpice in me: quare me dereliquiſti? longè à ſalute mea verba delictorum meorum.

2. Mon Dieu, je crierai pendant le jour, & vous ne m'exaucerez pas; *je crierai* pendant la nuit, & *vous ne m'écouterez point : Cependant* l'on ne n'imputera point à folie *de vous invoquer avec cette perſévérance.*

2. Deus meus clamabo per diem, & non exaudies: & nocte, & non ad inſipientiam mihi.

Digitized by Google

3. Tu autem in ſancto habitas, Laus Iſrael.

3. Car pour vous, vous habitez dans le *lieu* ſaint *d'où vous êtes prêt à ſecourir ceux qui ont recours à vous; & vous êtes* la loüange *& la gloire* d'Iſraël, *par la protection que vous lui avez toûjours donnée.*

4. In te ſperaverunt patres noſtri: ſperaverunt, & liberaſti eos.

4. *En effet*, nos peres ont eſpéré en vous; ils y ont eſpéré *dans tous les dangers où ils ſe ſont trouvés*; & vous les *en* avez délivrés.

5. Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt: in te ſperaverunt, & non ſunt confuſi.

5. Ils ont crié vers vous *dans les plus grands périls*, & ils ont été ſauvés. Ils ont eſpéré en vous, & ils n'ont point été confondus *dans leur eſpérance.*

6. Ego autem ſum vermis, & non homo: opprobrium hominum, & abjectio plebis.

6. Mais pour moi, je ſuis *devant vous comme* un ver de terre *que vous rejettez*, & non *plus* un homme *qui vous eſt cher; je ſuis même* l'opprobre des hommes, & le rebut du peuple.

7. Omnes videntes me, deriſerunt me: locuti ſunt labiis, & moverunt caput.

7. Tous ceux qui me voyoient *en cet état* ſe ſont moqués de moi, *& de la confiance que j'ai eue en vous:* ils *en* ont parlé *avec outrage*, & ils ont branlé la tête, *en m'inſultant*,

8. Speravit in Domino, eripiat eum: ſalvum faciat eum, quoniam vult eum.

8. *& en diſant:* Il a eſpéré au Seigneur: que le Seigneur le délivre; qu'il le ſauve *maintenant*, s'il l'aime, *comme il nous l'a dit.*

9. Quoniam tu es, qui extraxiſti me de ventre: ſpes mea ab uberibus matris meæ.

9. *Il eſt vrai, Seigneur, que j'ai compté ſur votre amour*, parce que c'eſt vous qui m'avez tiré du ventre de ma mere, *& que vous avez été* mon eſpérance dès le tems que je ſuçois ſes mammelles.

10. In te projectus ſum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu, ne diſceſſeris à me:

10. Je me jettai entre vos bras au ſortir de ſon ſein; *je mis dès-lors toute ma confiance en vous: &* vous avez été *mon Dieu & mon unique protecteur* dès que je quittai les entrailles de ma mere. Ne vous retirez *donc* pas de moi *à préſent*,

11. quoniam tribulatio proxima eſt: quoniam non eſt qui adjuvet.

11. parce que l'affliction approche, & qu'il n'y a perſonne qui m'aſſiſte *dans le péril où je me trouve.*

12. Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obſederunt me.

12. *Car* un grand nombre de jeunes bœufs *en furie* m'ont environné; & *mes ennemis, ſemblables à* des taureaux gras, m'ont aſſiégé *de toutes parts.*

Digitized by Google

13. Ils ont ouvert leur bouche pour me dévorer, comme un lion raviſſant & rugiſſant.

13. Aperuerunt ſuper me os ſuum, ſicut leo rapiens & rugiens.

14. *A leur approche,* je me ſuis écoulé comme l'eau ; *je ſuis tombé en défaillance ;* & *la crainte dont j'ai été ſaiſi m'a cauſé un ſi grand tremblement, que* tous mes os ſe ſont déplacés.

14. Sicut aqua effuſus ſum: & diſperta ſunt omnia oſſa mea.

15. Mon cœur au milieu de mes entrailles eſt devenu ſemblable à la cire qui ſe fond.

15. Factum eſt cor meum tanquam cera liqueſcens in medio ventris mei.

16. Toute ma force s'eſt deſſéchée, comme la terre *qui eſt cuite au feu :* ma langue eſt demeurée attachée à mon palais ; & *enfin* vous m'avez conduit juſqu'à la pouſſiere du tombeau.

16. Aruit tanquam teſta virtus mea, & lingua mea adhæſit faucibus meis : & in pulverem mortis deduxiſti me :

17. Car j'ai été environné *par la multitude de mes ennemis, comme* par un grand nombre de chiens *enragés ;* une aſſemblée de perſonnes remplies de malice m'ont aſſiégé.

17. quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obſedit me.

18. Ils ont percé *de cloux* mes mains & mes piés ; *& ils ont tellement déchiré ma chair, qu'*ils ont compté tous mes os.

18. Foderunt manus meas & pedes meos : dinumeraverunt omnia oſſa mea.

19. Ils ont pris plaiſir à me regarder & à me conſidérer *dans cet état où leur cruauté m'avoit réduit ; & après m'avoir dépouillé,* ils ont partagé mes habits, & ils ont jetté le ſort ſur ma robe, *pour voir à qui elle échéroit.*

19. Ipſi verò conſideraverunt & inſpexerunt me : diviſerunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem.

20. *J'ai ſouffert tous ces maux ſans murmure & ſans réſiſtance :* mais pour vous, Seigneur, *à qui la vengeance eſt réſervée ;* n'éloignez pas de moi votre aſſiſtance ; appliquez-vous à me défendre.

20. Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defenſionem meam conſpice.

21. Délivrez mon ame, ô *mon* Dieu, de l'épée *qui la pourſuit ; délivrez* de la puiſſance du chien mon *ame qui eſt ſeule,* unique *& abandonnée.*

21. Erue à framea Deus animam meam : & de manu canis unicam meam.

22. Sauvez-moi de la gueule du lion & des cornes des licornes ; *ayez pitié de moi* dans cet état d'humiliation où je ſuis.

22. Salva me ex ore leonis: & à cornibus unicornium humilitatem meam.

23. *Alors* je ferai connoître vôtre nom à mes freres ; je publierai vos loüanges au milieu de l'aſſemblée *des peuples.*

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio Eccleſiæ laudabo te.

Digitized by Google

24. Qui timetis Dominum laudate eum : universum semen Jacob glorificate eum :

24. *Je leur dirai* : *O* vous qui craignez le Seigneur, loüez-le tous ; glorifiez-le, vous tous qui êtes de la race de Jacob.

25. timeat eum omne semen Israel : quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis :

25. Qu'il soit craint par toute la postérité d'Israël, parce qu'il n'a point mépriſé, ni dédaigné l'humble supplication du pauvre,

26. nec avertit faciem suam à me : & cùm clamarem ad eum exaudivit me.

26. & qu'il n'a point détourné de moi son visage ; mais qu'il m'a exaucé lorsque je criois vers lui.

27. Apud te laus mea in Ecclesia magna : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

27. Vous serez, *ô mon Dieu*, le sujet de mes loüanges dans une grande assemblée ; je m'acquiterai des vœux que j'ai faits *au Seigneur* en présence de ceux qui le craignent.

28. Edent pauperes, & saturabuntur: & laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi.

28. Les pauvres mangeront *la chair de la victime que je lui aurai offerte en sacrifice*, & ils *en* seront rassasiés ; & ceux qui cherchent le Seigneur le loüeront *avec moi des graces qu'il m'aura faites* ; leurs cœurs *pleins de joie & de reconnoissance* vivront dans toute l'éternité.

29. Reminiscentur & convertentur ad Dominum universi fines terræ.

29. La terre dans toute son étendue se souviendra *des bontés qu'il aura eues pour moi*, & elle se convertira au Seigneur.

30. & adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ Gentium.

30. Et tous les peuples différens des nations seront dans l'adoration en sa présence,

31. Quoniam Domini est regnum : & ipse dominabitur Gentium.

31. parce *qu'ils reconnoîtront* que le regne *& la souveraineté* est au Seigneur, & que c'est lui qui régnera sur les nations.

32. Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

32. *Alors il sera vrai de dire :* Tous les riches de la terre, *aussi-bien que les pauvres*, ont mangé *la victime qui a été offerte au Seigneur*, & *l'*ont adoré ; *&* tous ceux qui descendent dans la terre *par la mort* tomberont *un jour* en sa présence, *soit pour l'adorer éternellement dans le ciel, soit pour lui être éternellement assujettis dans les enfers.*

33. Et anima mea illi vivet : & semen meum serviet ipsi.

33. Cependant mon ame vivra pour lui *dans la gloire*, & ma race le servira *sur la terre.*

34. Annuntiabitur Domino generatio ventura, & annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

34. *Car* la postérité qui doit venir sera déclarée *appartenir* au Seigneur ; & les cieux annonceront sa justice au peuple qui doit naître, *au peuple* qui a été fait par le Sei-

Digitized by Google

gneur, *qu'il a créé par ſa puiſſance, formé par ſa grace, ſanctifié par ſon eſprit.*

PSEAUME XXII.

Pſeaume de David.

David exprime parfaitement dans ce Pſeaume les ſentimens d'une ame que Dieu conduit lui-même, & qu'il nourris de ſa grace, de ſa parole, & de ſes inſtructions.

1. LE Seigneur *eſt le paſteur qui* me conduit. Rien ne pourra me manquer : Il m'a établi dans un lieu abondant en pâturages.

1. Dominus regit me, & nihil mihi deerit : in loco paſcuæ ibi me collocavit.

2. Il m'a élevé auprès d'une eau qui me nourrit *& me fortifie en même-tems ;* il a converti mon ame.

2. Super aquam refectionis eduſcavit me : animam meam convertit.

3. *Et après l'avoir retirée des voies de l'iniquité où je me ſuis égaré,* il m'a conduit par les ſentiers de la juſtice, pour *la gloire de* ſon nom, *& pour faire éclater en moi les richeſſes de ſa grace, & l'abondance de ſes miſéricordes.*

3. Deduxit me ſuper ſemitas juſtitiæ, propter nomen ſuum.

4. *Ces témoignages de la bonté de mon Dieu m'inſpirent une confiance que rien ne ſauroit ébranler ;* car quand même je marcherois au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucuns maux, parce que *je ſai que* vous êtes avec moi.

4. Nam, & ſi ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es.

5. *Et de plus,* votre verge & votre bâton ont été pour moi le ſujet d'une *grande* conſolation. *Je les ai regardés comme des armes qui me mettoient à couvert de la fureur de mes ennemis.*

5. Virga tua & baculus tuus, ipſa me conſolata ſunt.

6. *Mais ce qui augmente encore ma confiance, c'eſt que* vous avez préparé une table devant moi, *où je trouve une nourriture qui me communique toute la force dont j'ai beſoin pour me ſoûtenir* contre *les efforts de* ceux qui me perſécutent.

6. Paraſti in conſpectu meo menſam, adverſus eos, qui tribulant me.

7. *Et* vous avez oint ma tête d'une huile *ſacrée, qui m'aſſure la couronne que vous me pro-*

7. Impinguaſti in oleo caput meum : & calix meus

Digitized by Google

inebrians quàm præclarus eſt!

mettez. O mon Dieu, que mon calice qui a la force d'enivrer eſt admirable! *& que la portion que vous me deſtinez eſt capable de me faire oublier tous les maux que je ſouffre avant que de l'obtenir!*

8. Et miſericordia tua ſubſequetur me omnibus diebus vitæ meæ:

8. *Mais ce qui met le comble à votre bonté, à ma joie, &* à *ma reconnoiſſance, c'eſt que* votre miſéricorde me ſuivra tous les jours de ma vie, *& me fera marcher conſtamment dans les voies de la vérité & de la juſtice,*

9. & ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

9. afin que j'habite très-long-tems dans la maiſon du Seigneur, *& que je joüiſſe éternellement de ſa divine préſence.*

PSEAUME XXIII.

Le premier de la ſemaine, Pſeaume de David.

Le Prophete nous repréſente dans ce Pſeaume l'entrée triomphante de Jeſus-Chriſt dans le ciel, & la ſainteté que doivent avoir ſur la terre ceux qui deſirent y demeurer avec lui.

1. Domini eſt terra, & plenitudo ejus: orbis terrarum, & univerſi qui habitant in eo.

1. LA terre & tout ce qu'elle contient eſt au Seigneur. *Oüi*, toute la terre & tous ceux qui l'habitent ſont à lui,

2. Quia ipſe ſuper maria fundavit eum: & ſuper flumina præparavit eum.

2. parce que c'eſt lui *qui l'a créée*, qui l'a fondée au-deſſus des mers, & qui l'a établie au-deſſus des fleuves. *Cependant de cette multitude d'hommes qui lui appartiennent, il y en aura peu qui ſoient dignes d'approcher de lui.*

3. Quis aſcendet in montem Domini? aut quis ſtabit in loco ſancto ejus?

3. *En effet*, qui eſt-ce qui montera ſur la montagne du Seigneur? ou qui eſt-ce qui s'arrêtera dans ſon lieu ſaint?

4. Innocens manibus & mundo corde, qui non accepit in vano animam ſuam, nec juravit in dolo proximo ſuo.

4. *Ce ſera* celui dont les mains ſont innocentes, & dont le cœur eſt pur, qui n'a point pris ſon ame en vain, ni fait un ſerment *faux & trompeur* à ſon prochain.

5. Hic accipiet benedictionem à Domino: & miſericordiam à Deo ſalutari ſuo.

5. C'eſt celui-là qui recevra du Seigneur la bénédiction, & *qui obtiendra* miſéricorde de Dieu ſon Sauveur.

6. Hæc eſt generatio quæ-

6. Telle eſt la race de ceux qui le cherchent *ſincerement*,

Digitized by Google

ſincerement, de ceux qui cherchent *à voir* la face du Dieu de Jacob. *Ils ont ſoin de ſe conſerver dans cette innocence & dans cette pureté. C'eſt à eux qu'il appartient d'accompagner le Seigneur dans ſon triomphe. Les voilà qui s'avancent avec lui.*

rentium eum, quærentium faciem Dei Jacob. ●

7. Levez *donc* vos portes, ô Princes *qui veillez à la garde de ſon tabernacle*; & vous, portes éternelles, levez-vous, afin de laiſſer entrer le Roi de gloire, *& ceux qui l'accompagnent.*

7. Attollite portas principes veſtras, & elevamini portæ æternales: & introibit rex gloriæ.

8. Qui eſt ce Roi de gloire? *C'eſt* le Seigneur *qui eſt vraiment* fort & puiſſant, le Seigneur *qui eſt* puiſſant dans les combats.

8. Quis eſt iſte rex gloriæ? Dominus fortis & potens: Dominus potens in prælio.

9. Levez vos portes, ô Princes; & vous, portes éternelles, levez-vous, afin de laiſſer entrer le Roi de gloire.

● 9. Attollite portas principes veſtras, & elevamini portæ æternales: & introibit rex gloriæ.

10. Qui eſt ce Roi de gloire? *C'eſt* le Seigneur, *le Dieu* tout-puiſſant *qui* eſt lui-même ce Roi de gloire.

10. Quis eſt iſte rex gloriæ? Dominus virtutum ipſe eſt rex gloriæ,

PSEAUME XXIV.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Le Prophete montre ici les ſentimens de confiance, d'humilité & de pénitence avec leſquels on doit recourir à Dieu dans toutes les adverſités.

1. J'Ai élevé mon ame vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous, mon Dieu. Ne permettez pas que je tombe dans la confuſion,

1. Ad te Domine levavi animam meam: Deus meus in te confido, non erubeſcam:

2. ni que mes ennemis ſe moquent de moi. *J'eſpere cette grace de votre bonté;* car tous ceux qui vous attendent *avec patience* ne ſeront point confondus.

2. neque irrideant me inimici mei: etenim univerſi, qui ſuſtinent te, non confundentur.

3. Que ceux-là *au contraire* ſoient couverts de confuſion qui commettent l'iniquité, *& qui me perſécutent* ſans ſujet.

3. Confundantur omnes iniqua agentes ſupervacuè.

4. Montrez-moi, Seigneur, vos voies, & enſeignez-moi vos ſentiers, *afin que je ne tombe point entre leurs mains,*

4. Vias tuas, Domine, demonſtra mihi: & ſemitas tuas edoce me,

Digitized by Google

5. Dirige me in veritate tua, & doce me: quia tu es Deus salvator meus, & te sustinui tota die.

5. Conduisez-moi dans *la voie de* votre vérité; instruisez-moi, parce que vous êtes le Dieu mon Sauveur, & que je vous ai attendu *avec constance* durant tout le jour.

6. Reminiscere miserationum tuarum Domine, & misericordiarum tuarum, quæ à sæculo sunt.

6. Souvenez-vous de vos bontés, Seigneur, & de vos miséricordes que vous avez fait paroître de tout tems.

7. Delicta juventutis meæ, & ignorantias meas ne memineris.

7. Ne vous souvenez point des fautes de ma jeunesse, ni de mes ignorances:

8. Secundùm misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam, Domine.

8. *Mais* souvenez-vous de moi selon votre miséricorde; *souvenez-vous-en*, Seigneur, à cause de votre bonté.

9. Dulcis & rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

9. Le Seigneur *est* plein de douceur & de droiture; *&* c'est pour cela qu'il donnera à ceux qui pechent la loi *qu'ils doivent suivre pour rentrer* dans la voie *du salut*.

10. Diriget mansuetos in judicio: docebit mites vias suas.

10. Il conduira *de même* dans la justice ceux qui sont dociles; il enseignera ses voies à ceux qui sont doux.

11. Universæ viæ Domini, misericordia & veritas, requirentibus testamentum ejus & testimonia ejus.

11. *Car* toutes les voies du Seigneur sont miséricorde & vérité pour ceux qui recherchent son alliance & ses préceptes.

12. Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo: multum est enim.

12. Seigneur, vous me pardonnerez mon péché pour *la gloire de* votre nom; *vous me le pardonnerez, dis-je*, parce qu'il est grand, *& qu'il fera paroître avec plus d'éclat la grandeur de votre bonté.*

13. Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit.

13. *En effet*, qui est l'homme qui craint le Seigneur, *& qui, étant retourné à lui par un sincere repentir, en ait été rejetté. Au contraire*, il lui a prescrit la loi *qu'il doit suivre pour marcher constamment* dans la voie *de la justice* qu'il a choisie.

14. Anima ejus in bonis demorabitur: & semen ejus hereditabit terram.

14. *Et* son ame demeurera *paisiblement* dans la joüissance des biens *qu'il a reçûs du Seigneur*; & sa race aura pour héritage la terre *que le Seigneur lui aura donnée.*

15. Firmamentum est Dominus timentibus eum: & testamentum ipsius ut manifestetur illis.

15. *Car* le Seigneur est le ferme appui de ceux qui le craignent; & *il leur donne sa loi & son* testament pour se manifester à eux, *& pour leur faire connoître les secours & les*

Digitized by Google

biens qu'ils doivent attendre de ſa bonté.

16. *Auſſi* mes yeux ſont toûjours *élevés* vers le Seigneur, parce que c'eſt lui qui retirera mes piés du piége *qu'on m'a dreſſé.*

16. Oculi mei ſemper ad Dominum: quoniam ipſe evellet de laqueo pedes meos.

17. Jettez *donc, Seigneur,* vos regards ſur moi, & ayez compaſſion de moi; car je ſuis ſeul, pauvre *& abandonné.*

17. Reſpice in me, & miſerere mei: quia unicus & pauper ſum ego.

18. Les afflictions ſe ſont multipliées au fond de mon cœur. Délivrez-moi des néceſſités où je ſuis réduit.

18. Tribulationes cordis mei multiplicatæ ſunt: de neceſſitatibus meis erue me.

19. Regardez l'état *ſi* humilié & *ſi* pénible où je me trouve; & remettez-moi tous mes péchés, *qui ſont la cauſe de mes maux.*

19. Vide humilitatem meam, & laborem meum: & dimitte univerſa delicta mea.

20. Jettez les yeux ſur mes ennemis; *conſidérez* combien eſt grande leur multitude, & combien eſt injuſte la haine qu'ils me portent.

20. Reſpice inimicos meos quoniam multiplicati ſunt, & odio iniquo oderunt me.

21. Gardez mon ame *de leur fureur;* & délivrez-moi *de leurs mains:* ne permettez pas que je rougiſſe après avoir eſpéré en vous.

21. Cuſtodi animam meam, & erue me: non erubeſcam quoniam ſperavi in te.

22. Les innocens & ceux qui ont le cœur droit ſont demeurés attachés à moi, parce *qu'ils ont vû* que je vous ai attendu avec patience, *& qu'ils n'ont pas douté que vous n'écoutaſſiez favorablement les déguiſemens d'un cœur qui met toute ſa confiance en vous.*

22. Innocentes & recti adhæſerunt mihi: quia ſuſtinui te.

23. *Ayez donc pitié de moi, ô mon* Dieu; *&* délivrez Iſraël de tant de ſujets d'affliction *dont il ſe voit accablé à cauſe de moi.*

23. Libera Deus Iſrael, ex omnibus tribulationibus ſuis.

PSEAUME XXV.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Le Prophete prend Dieu à témoin de ſon innocence, & le conjure de ne pas le perdre avec les impies.

1. JUgez-moi, Seigneur. *Votre jugement ne pourra être que très-avantageux pour moi,* parce que j'ai marché dans mon innocence, & *qu'*ayant mis mon eſpérance au Seigneur, je ne ſerai point affoibli, *ni ébranlé.*

1. Judica me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingreſſus ſum: & in Domino ſperans non infirmabor.

2. Proba me Domine, & tenta me: ure renes meos & cor meum.

2. Eprouvez-moi *donc*, Seigneur, & ſondez-moi; brûlez mes reins & mon cœur: *j'eſpere que vous n'y trouverez rien d'impur*,

3. Quoniam miſericordia tua ante oculos meos eſt: & complacui in veritate tua.

3. parce que votre miſéricorde eſt *toûjours* devant mes yeux, & que je mets *toute* ma joie dans votre vérité.

4. Non ſedi cum concilio vanitatis: & cum iniqua gerentibus non introibo.

4. *Je* ne me ſuis point aſſis dans l'aſſemblée de *ceux qui aiment* la vanité *& le menſonge*; & je n'entrerai point *dans le lieu* où ſont ceux qui commettent l'iniquité,

5. Odivi Eccleſiam malignantium: & cum impiis non ſedebo.

5. Je hais l'aſſemblée des perſonnes remplies de malignité; & je ne m'aſſeoirai point avec les impies *qui ſacrifient aux vaines idoles*.

6. Lavabo inter innocentes manus meas: & circumdabo altare tuum Domine:

6. *Mais* je laverai mes mains dans la compagnie des innocens, & je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel,

7. ut audiam vocem laudis, & enarrem univerſa mirabilia tua.

7. afin que j'entende la voix de *vos* loüanges, & que je raconte *moi-même* toutes vos merveilles.

8. Domine dilexiſti decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

8. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maiſon & le lieu où habite votre gloire.

9. Ne perdas cum impiis Deus animam meam, & cum viris ſanguinum vitam meam:

9. Ne perdez-pas, *ô mon* Dieu, mon ame avec les impies, ni ma vie avec les hommes ſanguinaires.

10. in quorum manibus iniquitates ſunt: dextera eorum repleta eſt muneribus.

10. de qui les mains ſont toutes ſouillées d'iniquité, & dont la droite eſt chargée de préſens *qu'ils reçoivent pour opprimer les innocens*:

11. Ego autem in innocentia mea ingreſſus ſum: redime me, & miſerere mei.

11. car pour moi, j'ai marché dans mon innocence. Daignez me racheter & avoir pitié de moi,

12. Pes meus ſtetit in directo: in Eccleſiis benedicam te Domine.

12. *puiſque* mon pié eſt *toûjours* demeuré ferme dans la droiture *& dans la juſtice. Délivrez-moi des maux que je ſouffre de la part de mes ennemis. Alors* je vous benirai, Seigneur, dans l'aſſemblée *des peuples qui environnent votre autel, & je publierai en leur préſence la grandeur de votre juſtice & de votre bonté.*

Digitized by Google

PSEAUME XXVI.

Pſeaume de David, avant qu'il fût oint.

David nous apprend dans ce Pſeaume que ceux qui ont mis, comme lui, toute leur eſpérance en Dieu, & tout leur bonheur à demeurer dans ſa maiſon, n'ont rien à craindre de la part des hommes, qui ne ſauroient leur ravir les biens du ciel, ſeuls dignes de leurs déſirs.

1. LE Seigneur eſt ma lumiere & mon ſalut : qui eſt-ce que je craindrai ?

2. Le Seigneur eſt le défenſeur de ma vie : qui pourra me faire trembler ?

3. Lorſque ceux qui me veulent perdre ſont prêts de fondre ſur moi, comme pour dévorer ma chair,

4. ces ennemis qui me perſécutent *le plus* ont été eux-mêmes affoiblis, & ſont tombés.

5. Quand *donc* des armées *entieres* ſeroient campées contre moi, mon cœur n'en ſeroit point effrayé.

6. Quand on me livreroit un combat, j'eſpérerai même au milieu du combat, *& le danger ne fera qu'augmenter mon eſpérance ;*

7. *parce que* je n'ai demandé qu'une ſeule choſe au Seigneur, & *que* je la rechercherai *uniquement*. C'eſt d'habiter dans la maiſon du Seigneur tous les jours de ma vie,

8. afin que je contemple les délices du Seigneur, & que je conſidere *la beauté de* ſon temple.

9. *J'eſpere qu'il m'accordera cette grace ;* car il m'a *déja* caché dans ſon tabernacle ; il m'a protégé au jour de l'affliction, *en me mettant* dans le ſecret de ſon tabernacle.

10. Il m'a élevé ſur la pierre ; *il m'a fait trouver un azyle aſſûré ſur le haut des rochers ;* & maintenant il a élevé ma tête au-deſſus de mes ennemis, *par l'avantage qu'il m'a donné ſur eux.*

11. J'ait fait pluſieurs tours *pour me déro-*

1. Dominus illuminatio mea : & ſalus mea, quem timebo ?

2. Dominus protector vitæ meæ, à quo trepidabo ?

3. Dum appropiant ſuper me nocentes, ut edant carnes meas :

4. qui tribulant me inimici mei, ipſi infirmati ſunt & ceciderunt.

5. Si conſiſtant adverſum me caſtra, non timebit cor meum.

6. Si exurgat adverſum me prælium, in hoc ego ſperabo.

7. Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ :

8. ut videam voluptatem Domini, & viſitem templum ejus.

9. Quoniam abſcondit me in tabernaculo ſuo : in die malorum protexit me in abſcondito tabernaculi ſui.

10. In petra exaltavit me : & nunc exaltavit caput meum ſuper inimicos meos,

11. Circuivi, & immolavi

Digitized by Google

in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: cantabo, & psalmum dicam Domino.

ber à la fureur de ceux qui m'environnent; & il m'a fait la grace d'échapper de leurs mains. Aussi, pour lui en marquer ma reconnoissance, j'ai immolé dans son tabernacle une hostie, avec des cris de joie *&* des *cantiques d'allégresse.* Je chanterai *encore*, & je ferai retentir *de nouveau* des hymnes à la gloire du Seigneur.

12. Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, & exaudi me.

12. Exaucez *donc*, Seigneur, la voix par laquelle j'ai crié *vers vous;* ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: faciem tuam Domine requiram.

13. Mon cœur vous a parlé, mes yeux vous ont cherché; je chercherai, Seigneur, *à voir* votre visage.

14. Ne avertas faciem tuam à me: ne declines in ira à servo tuo.

14. Ne *vous* détournez pas de moi, *je vous en conjure; ne me cachez pas* votre face; & ne vous retirez point de votre serviteur dans votre colère.

15. Adjutor meus esto: ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

15. *Mais* soyez, *par votre miséricorde*, mon aide *tout-puissant;* ne m'abandonnez point *dans l'extrémité où je me trouve:* & ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur, *vous qui avez eu tant de bonté pour moi.*

16. Quoniam pater meus, & mater mea, dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me.

16. Car mon pere & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur m'a pris *sous sa protection.*

17. Legem pone mihi Domine in via tua: & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

17. Prescrivez-moi, Seigneur, *par un effet de cette même bonté,* la loi *que je dois suivre pour marcher* dans votre voie; & daignez, à cause de mes ennemis, me conduire dans le droit sentier *de votre justice.*

18. Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

18. Ne me livrez pas à la mauvaise volonté de ceux qui m'affligent, parce que *ce sont* des témoins d'iniquité *qui* se sont élevés contre moi: *Mais* l'iniquité a menti contre elle-même *dans cette occasion:*

19. Credo videre bona Domini in terra viventium.

19. *car* je crois *fermement* voir *un jour* les biens du Seigneur dans la terre des vivans, *sans que la malignité de mes ennemis puisse m'empêcher d'avoir ce bonheur.*

20. Expecta Dominum,

20. *Mon ame,* attends *donc* le Seigneur *avec*

Digitized by Google

patience ; & agis *cependant* avec courage : que ton cœur prenne une nouvelle force, & ſois ferme dans l'attente du Seigneur, *& dans la confiance en ſon ſecours, qui ne te manquera pas.*

viriliter age : & confortetur cor tuum, & ſuſtine Dominum.

PSEAUME XXVII.

Pſeaume de David, *ou* pour David.

Le Prophete implore le ſecours de Dieu contre ſes ennemis. Il le loue par avance de la protection qu'il lui doit donner, & que ſa foi lui rend préſente.

1. JE crierai vers vous, Seigneur. Ne gardez pas le ſilence à mon égard, ô mon Dieu, de peur que, ſi vous refuſez de me répondre, je ne devienne ſemblable à ceux qui deſcendent dans la foſſe, *en deſcendant moi-même dans le tombeau.*

1. Ad te Domine clamabo, Deus meus, ne ſileas à me : nequando taceas à me, & aſſimilabor deſcendentibus in lacum.

2. Ecoutez *donc*, Seigneur, la voix de mon humble ſupplication, lorſque je vous prie ; lorſque j'éleve mes mains vers votre ſaint temple.

2. Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ dum oro ad te : dum extollo manus meas ad templum ſanctum tuum.

3. Ne m'entraînez pas avec les pécheurs, & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité,

3. Ne ſimul trahas me cum peccatoribus : & cum operantibus iniquitatem ne perdas me :

4. qui parlent de paix avec leur prochain, & qui, dans leurs cœurs, ne penſent qu'à *lui* faire du mal.

4. Qui loquuntur pacem cum proximo ſuo, mala autem in cordibus eorum.

5. Rendez-leur ſelon leurs œuvres, & ſelon la malignité de leurs deſſeins.

5. Da illis ſecundùm opera eorum, & ſecundùm nequitiam adinventionum ipſorum.

6. Traitez-les ſelon que les œuvres de leurs mains le méritent ; & donnez-leur la récompenſe qui leur eſt dûe.

6. Secundùm opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipſis.

7. Car ils n'ont pas compris les ouvrages du Seigneur ; & *ils ont voulu détruire* les œuvres de ſes mains, *en voulant me faire périr. C'eſt pourquoi* vous les détruirez, *ô mon Dieu*, & vous ne les rétablirez plus.

7. Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus, deſtrues illos, & non ædificabis eos.

8. Que le Seigneur ſoit béni, parce qu'il a exaucé la voix de mon humble ſupplication.

8. Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

9. Dominus adjutor meus, & protector meus: in ipso speravit cor meum, & adjutus sum.

9. Le Seigneur eſt mon aide & mon protecteur: mon cœur a mis en lui *toute* ſon eſpérance; & j'ai été ſecouru;

10. Et refloruit caro mea: & ex voluntate mea confitebor ei.

10. & ma chair a *comme* refleuri: *elle a repris une nouvelle vigueur.* C'eſt pourquoi je le louerai de tout mon cœur,

11. Dominus fortitudo plebis ſuæ: & protector ſalvationum Chriſti ſui eſt.

11. *& je publierai hautement que* le Seigneur eſt la force de ſon peuple, & le protecteur qui ſauve ſon chriſt *en tant de rencontres, & qui délivre ſon oint de tant de dangers.*

12. Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ: & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

12. Sauvez *auſſi* votre peuple, Seigneur; & béniſſez *ceux que vous avez choiſis pour* votre héritage: conduiſez-les, & élevez-les *en gloire* juſques dans l'éternité.

PSEAUME XXVIII.

Pſeaume de David, pour la perfection, *ou* la conſommation du Tabernacle.

Le prophete convie tous les juſtes à venir loüer Dieu dans ſon temple. Il repréſente les effets merveilleux de la voix du Seigneur qui éclate dans ſon tonnerre. Elle fait plus heureuſement ſentir ſa force dans la converſion des ames par la prédication de l'Evangile.

1. Afferte Domino filii Dei: afferte Domino filios arietum.

1. APportez au Seigneur *vos préſens*, enfans de Dieu; apportez au Seigneur les petits des béliers *que vous devez lui offrir.*

2. Afferte Domino gloriam & honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus: adorate Dominum in atrio ſancto ejus,

2. Rendez au Seigneur, *par vos hommages*, la gloire & l'honneur *qui lui ſont dûs:* rendez au Seigneur la gloire *que vous devez* à ſon nom. Adorez le Seigneur à l'entrée de ſon Tabernacle: *appaiſez ſa colere par vos ſacrifices réitérés.*

3. Vox Domini ſuper aquas, Deus majeſtatis intonuit: Dominus ſuper aquas multas.

3. *Car* la voix du Seigneur *a retenti* ſur les eaux; le Dieu de majeſté a tonné; le Seigneur *s'eſt fait entendre* ſur les grandes eaux *par le bruit de ſon tonnerre.*

4. Vox Domini in virtute: vox Domini in magnificentia.

4. La voix du Seigneur eſt accompagnée de force: la voix du Seigneur eſt pleine de magnificence *& d'éclat.*

5. C'eſt

Digitized by Google

5. C'eſt la voix du Seigneur qui briſe les cedres; & le Seigneur briſera les cedres du Liban.

5. Vox Domini confrigentis cedros: & confringet Dominus cedros Libani:

6. *Il les briſera*, & il les mettra en pieces auſſi aiſément que ſi c'étoient de jeunes taureaux, ou les petits des licornes chéris *de leurs meres.*

6. & comminuet eas tanquam vitulum Libani: & dilectus quemadmodum filius unicornium.

7. C'eſt la voix du Seigneur qui diviſe les flammes & les feux *qui ſortent des nuées; c'eſt elle qui fait briller les éclairs, & qui lance les foudres;* c'eſt la voix du Seigneur qui ébranle le déſert: car le Seigneur *remuera &* agitera le déſert de Cadès *avec tous ceux qui l'habitent.*

7. Vox Domini intercidentis flammam ignis. Vox Domini concutientis deſertum: & commovebit Dominus deſertum Cades.

8. C'eſt la voix du Seigneur qui prépare les *jeunes* cerfs *à ſortir du ſein de leurs meres, les ayant effrayées par le bruit de ſon tonnerre; & c'eſt cette même voix* qui, *en renverſant les arbres, ou en les dépouillant de leurs feuilles,* découvrira les lieux *ſombres &* épais *des plus noires forêts:* & *ainſi* tous *les hommes, inſtruits de la grandeur de Dieu par les effets terribles de ſa ſouveraine puiſſance, viendront* dans ſon temple, *y* publieront ſa gloire,

8. Vox Domini præparantis cervos, & revelabit condenſa: & in templo ejus omnes dicent gloriam.

9. *& reconnoîtront que* c'eſt le Seigneur qui fait, *quand il lui plaît,* demeurer *ſur la terre* un déluge *d'eaux,* & *que c'eſt encore* le Seigneur *qui* ſera éternellement aſſis *ſur ſon thrône,* comme *le* Roi *& le Souverain de tout l'univers.*

9. Dominus diluvium inhabitare facit: & ſedebit Dominus rex in æternum.

10. *C'eſt auſſi* le Seigneur *qui* donnera la force à ſon peuple: *c'eſt* le Seigneur *qui* bénira ſon peuple, en *lui donnant la victoire ſur ſes ennemis, & le faiſant joüir d'une* paix *parfaite.*

10. Dominus virtutem populo ſuo dabit: Dominus benedicet populo ſuo in pace.

Digitized by Google

PSEAUME XXIX.

Pſeaume pour ſervir de cantique à la dédicace de la Maiſon de David.

Ce Pſeaume eſt un cantique d'actions de graces que le Prophete rend à Dieu pour la ſanté qu'il lui a redonnée par un effet de ſa bonté. Il convient parfaitement à Jeſus-Chriſt reſſuſcité, & à toutes les ames qui ont été guéries des foibleſſes où leur orgueil les avoit fait tomber.

1. Exaltabo te Domine quoniam ſuſcepiſti me: nec delectaſti inimicos meos ſuper me.

1. JE publierai vos grandeurs, Seigneur; parce que vous m'avez relevé, & que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de ſe réjoüir ſur mon ſujet.

2. Dominè Deus meus, clamavi ad te, & ſanaſti me.

2. *Car, ô mon* Seigneur *&* mon Dieu, j'ai crié vers vous *dans mes maux;* & vous m'avez guéri.

3. Dominum eduxiſti ab inferno animam meam: ſalvaſti me à deſcendentibus in lacum.

3. Vous avez, Seigneur, retiré mon ame de l'enfer; vous m'avez ſauvé du milieu de ceux qui deſcendent dans la foſſe, *ou dans le tombeau.*

4. Pſallite Domino ſancti ejus: & confitemini memoriæ ſanctitatis ejus.

4. Chantez-*en* des cantiques au Seigneur, vous qui êtes ſes Saints; & célébrez par vos loüanges ſa mémoire qui eſt ſainte *& ſacrée.*

5. Quoniam ira in indignatione ejus: & vita in voluntate ejus.

5. Car la colere *qu'il a fait paroître envers moi* eſt venue *du juſte ſujet* d'indignation *que je lui ai donné par mes péchés;* & la vie *qu'il m'a rendue* eſt un *pur* effet de ſa *bonne* volonté.

6. Ad veſperum demorabitur fletus; & ad matutinum lætitia.

6. *Il m'a fait ſentir dans cette occaſion, par le prompt ſecours qu'il m'a donné, que ſi* les pleurs ſe répandent le ſoir *à cauſe de ſes châtimens,* la joie *de ſes conſolations divines* viendra au matin *relever les cœurs abattus de ceux qui auront recours à lui.*

7. Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in æternum.

7. Pour moi, j'avois dit, *étant* dans l'abondance: Je ne déchoirai jamais *de cet état de proſpérité où je me trouve.*

8. Domine in voluntate tua, præſtitiſti decori meo virtutem.

8. *Inſenſé que j'étois! je ne comprenois pas que* c'étoit par un pur effet de votre *bonne* volonté, Seigneur, que vous m'aviez affer-

Digitized by Google

mi dans l'état ſi floriſſant où j'étois, *& que je retomberois dans ma premiere baſſeſſe, dès que vous ceſſeriez de me ſoûtenir.*

9. *En effet, Seigneur*, vous avez détourné votre viſage de moi, & *auſſi-tôt* j'ai été tout rempli de trouble. *Mais reconnoiſſant ma propre foibleſſe & l'excès de votre bonté toute-puiſſante, j'ai dit en moi-même : Que ferai-je, pour ne pas périr entierement ?*

9. Avertiſti faciem tuam à me, & factus ſum conturbatus.

10. Je crierai vers vous, Seigneur, & j'adreſſerai à Dieu mes prieres.

10. Ad te Domine clamabo : & ad Deum meum deprecabor.

11. *Je lui dirai : O mon Dieu*, quelle utilité retirerez-vous de ma mort ? *& quel avantage aurez-vous* lorſque je deſcendrai dans la pourriture *du tombeau ?*

11. Quæ utilitas in ſanguine meo, dum deſcendo in corruptionem ?

12. Eſt-ce qu'une *créature réduite en* pouſſiere pourra vous loüer ? ou publiera-t-elle votre vérité ?

12. Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ?

13. *Alors* le Seigneur *m'*a entendu ; & il a eu pitié de moi. Le Seigneur s'eſt déclaré mon protecteur.

13. Audivit Dominus, & miſertus eſt mei : Dominus factus eſt adjutor meus.

14. *Alors, ô mon Dieu*, vous avez changé mes gémiſſemens en réjoüiſſance ; vous avez déchiré mon ſac, *le ſac dont je m'étois revêtu dans mon affliction ;* & vous m'avez *tout* environné de joie,

14. Convertiſti planctum meum in gaudium mihi : conſcidiſti ſaccum meum, & circumdediſti me lætitia ;

15. afin que, *au milieu de* ma gloire, *je* chante vos loüanges, & que je ne ſente plus les pointes *douloureuſes de la maladie & de la triſteſſe dont j'étois accablé.* Seigneur mon Dieu, *je répondrai à vos deſſeins ſur moi ;* je vous loüerai *& je vous rendrai graces* éternellement.

15. ut cantet tibi gloria mea, & non compungar : Domine Deus meus in æternum confitebor tibi.

Digitized by Google

PSEAUME XXX.

Pour la fin, Pſeaume de David, pour l'extaſe.

Priere pleine de ferveur, de confiance & d'humilité que le Prophete offre à Dieu pour implorer ſon ſecours. Jeſus-Chriſt s'en eſt ſervi ſur la croix, & nous a fait voir par-là que les ſouffrances de David étoient la figure des ſiennes.

1. In te Domine ſperavi, non confundar in æternum: in juſtitia tua libera me.

1. C'Eſt en vous, Seigneur, que j'ai eſpéré. Ne permettez pas que je ſois confondu pour jamais: délivrez-moi, ſelon votre juſtice, *des maux que l'on me fait injuſtement ſouffrir.*

2. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

2. Rendez votre oreille attentive à mes prieres; hâtez-vous de me retirer *des dangers où je me vois expoſé.*

3. Eſto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii; ut ſalvum me facias.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui ſoit mon protecteur, & mon aſyle aſſûré, afin que vous me ſauviez *de la fureur de mes ennemis. J'attends cette grace de vous, ô mon Dieu,*

4. Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu: & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

4. parce que vous êtes *toute* ma force & mon *unique* refuge; & *ainſi j'eſpere qu'*à cauſe de votre nom *& pour votre propre gloire*, vous me conduirez, & me nourrirez *dans l'extrême néceſſité où je ſuis.*

5. Educes me de laqueo hoc, quem abſconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.

5. Vous me tirerez de ce piége que *mes ennemis* m'ont tendu *en ſecret*, parce que vous êtes mon protecteur.

6. In manus tuas commendo ſpiritum meum: redemiſti me, Domine Deus veritatis.

6. Je *vous* recommande *donc* mon ame; *je la remets* entre vos mains. Vous m'avez *déja* racheté *pluſieurs fois*, Seigneur, Dieu de vérité. *N'abandonnez pas celui pour qui vous avez eu tant de bonté.*

7. Odiſti obſervantes vanitates, ſupervacuè.

7. Vous haïſſez ceux qui obſervent des choſes vaines & inutiles; *& ainſi mes ennemis, qui s'appuient ſur la vanité de leurs idoles, ou ſur les obſervations ſuperſtitieuſes de leurs devins, ne vous ſont point agréables.*

8. Ego autem in Domino ſperavi: exultabo, & lætabor in miſericordia tua.

8. Mais pour moi, je *n'*ai eſpéré *que* dans le Seigneur: *c'eſt pourquoi, ô mon Dieu*, je me réjoüirai, & je ſerai ravi de joie dans *le ſecours que je recevrai de* votre miſéricorde.

Digitized by Google

9. *Autrefois* parce que vous avez regardé mon état ſi humilié, vous avez ſauvé mon ame des néceſſités *fâcheuſes où elle étoit réduite;*

9. Quoniam reſpexiſti humilitatem meam, ſalvaſti de neceſſitatibus animam meam.

10. & vous ne m'avez point livré entre les mains de l'ennemi *qui me pourſuivoit; mais* vous avez mis mes piés dans un lieu ſpacieux, *où je pouvois marcher en aſſûrance.*

10. Nec concluſiſti me in manibus inimici: ſtatuiſti in loco ſpatioſo pedes meos.

11. Ayez pitié de moi *encore aujourd'hui*, Seigneur, parce que je ſuis très-affligé. Mon œil, mon ame & mes entrailles ſont *toutes* troublées, par la *crainte où me jettent la* colere *& la fureur de mes ennemis.*

11. Miſerere mei, Domine, quoniam tribulor, conturbatus eſt in ira oculus meus, anima mea, & venter meus;

12. *Ayez, dis-je, pitié de moi*, parce que ma vie ſe conſume par la douleur *dont je ſuis accablé*, & mes années par les gémiſſemens *que je pouſſe ſans ceſſe.*

12. quoniam defecit in dolore vita mea, & anni mei in gemitibus.

13. *Toute* ma force s'eſt affoiblie par la pauvreté *où je ſuis reduit;* & je ſens le trouble juſques dans mes os.

13. Infirmata eſt in paupertate virtus mea: & oſſa mea conturbata ſunt.

14. Je ſuis devenu un ſujet d'opprobre à tous mes ennemis, & principalement à mes voiſins; & *j'ai été une occaſion* de frayeur pour ceux dont je ſuis connu:

14. Super omnes inimicos meos factus ſum opprobrium & vicinis meis valde, & timor notis meis.

15. *De ſorte que* ceux qui me voyoient s'enfuyoient loin de moi. J'ai été mis en oubli, *& effacé de* leur cœur, comme ſi j'euſſe été mort.

15. Qui videbant me, foras fugerunt à me: obliviſci datus ſum, tanquam mortuus à corde.

16. Je ſuis devenu *à leur égard* comme un vaſe briſé, *qui n'eſt plus propre à rien:* car j'ai entendu les diſcours injurieux de pluſieurs *de ceux* qui demeurent autour *de moi*,

16. Factus ſum tanquam vas perditum: quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu.

17. *&* qui, dans le tems qu'ils s'aſſembloient contre moi, ont tenu conſeil pour m'ôter la vie.

17. In eo dum convenirent ſimul adverſum me, accipere animam meam conſultaſunt.

18. Mais j'ai eſpéré en vous, Seigneur. J'ai dit: Vous êtes mon Dieu; mon ſort eſt entre vos mains.

18. Ego autem in te ſperavi Domine: dixi: Deus meus es tu: in manibus tuis ſortes meæ.

19. Arrachez-moi *donc* des mains de mes ennemis, & de mes perſécuteurs.

19. Eripe me de manu inimicorum meorum, & a perſequentibus me.

20. Répandez ſur votre ſerviteur la lu-

20. Illuſtra faciem tuam

Digitized by Google

super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua : Domine non confundar, quoniam invocavi te.

miere de votre visage : sauvez-moi selon votre miséricorde. Que je ne sois point confondu, Seigneur, parce que je vous ai invoqué.

21. Erubescant impii, & deducantur in infernum: muta fiant labia dolosa.

21. Que les impies *qui se sont élevés contre moi* rougissent *de confusion, en voyant leurs desseins renversés ;* & qu'ils soient conduits dans l'enfer, *ou dans le tombeau.* Que les levres trompeuses soient rendues muettes ;

22. Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, & in abusione.

22. *ces levres* qui proferent des paroles d'iniquité contre le juste, avec autant d'orgueil que d'ignorance *& de mépris.*

23. Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te.

23. *Cependant, ô mon Dieu, vous souffrez ces méchans avec une patience infinie.* Combien est *donc* grande, Seigneur, l'abondance de votre douceur *ineffable*, que vous avez cachée *& réservée* pour ceux qui vous craignent !

24. Perfecisti eis, qui speraut in te, in conspectu filiorum hominum.

24. Vous l'avez rendue pleine & parfaite pour ceux qui esperent en vous, *non-seulement par la joie intérieure que vous leur faites goûter au milieu des plus grands maux, mais par la protection que vous leur donnez* à la vûe des enfans des hommes.

25. Abscondes eos in abscondito faciei tuæ à conturbatione hominum.

25. *Car* vous les cacherez dans le secret de votre face, *afin qu'ils soient à couvert* de tout *le* trouble *qu'ils pourroient recevoir de la part* des hommes.

26. Proteges eos in tabernaculo tuo à contradictione linguarum.

26. Vous les défendrez dans votre *saint* tabernacle contre les langues qui les attaquent *par leurs calomnies. C'est ce que le Seigneur a fait à mon égard.*

27. Benedictus Dominus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

27. Que le Seigneur *donc* soit béni, parce qu'il a fait paroître envers moi sa miséricorde, *en me faisant trouver mon salut dans sa protection, comme* dans une ville bien fortifiée.

28. Ego autem dixi in excessu mentis meæ : Projectus sum à facie oculorum tuorum.

28. Pour moi, j'avois dit dans le transport *& dans le trouble* de mon esprit, *à la vûe des maux dont j'étois menacé : Seigneur,* j'ai été rejetté de devant vos yeux ; *mais vous avez eu pitié de moi.*

29. Ideo exaudisti vocem

29. C'est pourquoi vous avez exaucé la

Digitized by Google

voix avec laquelle je vous ai prié lorſque je criois vers vous.

orationis meæ, dum clamarem ad te.

30. Aimez *donc* le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſaints. *Attendez ſon ſecours avec une entiere confiance*, parce que le Seigneur recherchera la vérité *& la juſtice de votre cauſe;* & il rendra aux ſuperbes *qui vous oppriment* ſelon la grandeur de leur orgueil.

30. Diligite Dominum omnes ſancti ejus: quoniam veritatem requiret Dominus, & retribuet abundanter facientibus ſuperbiam.

31. Agiſſez *cependant* avec *un grand* courage; & que votre cœur s'affermiſſe *contre les efforts les plus violens de vos ennemis, étant aſſûrés que vous ſerez promptement ſecourus*, vous tous qui mettez votre eſpérance au Seigneur.

31. Viriliter agite, & confortetur cor veſtrum, omnes qui ſperatis in Domino.

PSEAUME XXXI.

Pour l'intelligence de David.

David releve le bonheur de ceux dont les péchés ſont effacés. Il décrit ſa réſiſtance & ſon retour à Dieu, & il apprend aux pécheurs à éviter par une prompte converſion les châtimens dont ils ſont menacés.

1. HEureux ſont ceux à qui les iniquités ont été remiſes, & dont les péchés ſont couverts *& effacés.*

1. Beati, quorum remiſſæ ſunt iniquitates: & quorum tecta ſunt peccata.

2. Heureux *eſt* l'homme à qui le Seigneur n'a imputé aucun péché, & dont l'eſprit eſt exempt *de déguiſement &* de tromperie.

2. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec eſt in ſpiritu ejus dolus.

3. *Pour moi*, parce que je me ſuis tû, *& que je n'ai pas voulu confeſſer mon crime*, mes os ont vieilli; *ils ont perdu leur force: &* pendant que *je demeurois dans ce funeſte ſilence*, je criois tout le jour, *par la violence des douleurs que vous me faiſiez ſouffrir, ô mon Dieu!*

3. Quoniam tacui, inveteraverunt oſſa mea, dum clamarem tota die.

4. Car votre main s'eſt appeſantie ſur moi durant le jour & durant la nuit. *Mais enfin* je me ſuis tourné *vers vous* dans mon affliction, lorſque j'étois percé par la pointe de l'épine *dont vous me piquiez.*

4. Quoniam die ac nocte gravata eſt ſuper me manus tua: converſus ſum in ærumna mea, dum configitur ſpina.

5. Je vous ai fait connoître mon péché; & je n'ai point caché *davantage* mon injuſtice.

5. Delictum meum cognitum tibi feci: & injuſtitiam meam non abſcondi.

Digitized by Google

6. Dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: & tu remisisti impietatem peccati mei.

6. J'ai dit: Je confesserai contre moi-même mon injustice: *je la déclarerai* au Seigneur. Et vous m'avez *aussi-tôt* remis l'impiété de mon péché.

7. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.

7. C'est pour cette raison, *ô Dieu de bonté*, que tout *homme* saint *qui aura commis quelque péché*, vous priera dans le tems favorable *de votre miséricorde, pour obtenir celle dont il aura besoin.*

8. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

8. *Vous la lui accorderez, ô mon Dieu:* & quand les grandes eaux inonderoient *toute la terre, comme elles firent*, dans le *tems du* déluge, elles n'approcheront point de lui, *parce que vous serez son protecteur.*

9. Tu es refugium meum à tribulatione, quæ circumdedit me: exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

9. Vous êtes *aussi* mon refuge dans l'affliction dont je suis environné. Arrachez-moi *donc* du milieu de ceux qui m'environnent, vous, *mon Dieu*, qui êtes *toute* ma joie *& ma consolation.*

10. Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos.

10. *Vous m'avez dit:* Je vous donnerai l'intelligence; je vous enseignerai la voie par laquelle vous devez marcher; & j'arrêterai mes yeux sur vous, *pour vous y conduire.*

11. Nolite fieri sicut equus & mulus, quibus non est intellectus.

11. *Mais soyez docile &* gardez-vous d'être comme le cheval & le mulet, qui n'ont point d'intelligence,

12. In camo & fræno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

12. & dont il faut que vous resserriez la bouche avec le mords & le frein, parce qu'autrement ils ne s'approcheroient pas de vous, *& ne vous obéiroient pas.*

13. Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

13. *Or* le pécheur, *qui imite ces animaux en résistant à Dieu*, sera *aussi* exposé à un grand nombre de peines, *qu'il lui fera souffrir pour le châtier & pour tâcher de le ramener à lui.* Mais pour celui qui espere au Seigneur, il sera *tout* environné de *sa* miséricorde, *& des témoignages de sa bonté.*

14. Lætamini in Domino, & exultate justi, & gloriamini omnes recti corde.

14. Réjoüissez-vous *donc* au Seigneur, & soyez transportés de joie, vous qui êtes justes; & publiez sa gloire *par vos cantiques*, vous tous qui avez le cœur droit, *parce que cette droiture*

droiture & cette ſainteté que vous avez reçûes de ſa miſéricorde vous mettent à couvert des fléaux de ſa colere & de ſa juſtice.

PSEAUME XXXII.

Pſeaume de David.

Le Prophete exhorte les juſtes à lôüer Dieu, à le craindre, & à mettre en lui toute leur confiance.

1. JUſtes, loüez le Seigneur avec joie. C'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de *lui* donner des loüanges.

1. Exultate juſti in Domino: rectos decet collaudatio.

2. Loüez le Seigneur avec la harpe; chantez ſa gloire ſur l'inſtrument à dix cordes.

2. Confitemini Domino in cithara: in pſalterio decem chordarum pſallite illi.

3. Chantez à ſa gloire un nouveau cantique: célébrez-la par un *juſte* concert de voix & d'inſtrumens,

3. Cantate ei canticum novum: bene pſallite ei in vociferatione.

4. parce que la parole du Seigneur eſt droite, & que ſa fidélité éclate dans toutes ſes œuvres.

4. Quia rectum eſt verbum Domini, & omnia opera ejus in fide.

5. Il aime la miſéricorde & la juſtice. La terre eſt *toute* remplie *des effets* de la miſéricorde du Seigneur; *ſa puiſſance y paroît auſſi avec éclat.*

5. Diligit miſericordiam & judicium: miſericordia Domini plena eſt terra.

6. *Car* c'eſt par la parole du Seigneur que les cieux ont été affermis, & c'eſt le ſouffle de ſa bouche qui a produit toute leur vertu.

6. Verbo Domini cœli firmati ſunt: & ſpiritu oris ejus omnis virtus eorum.

7. C'eſt lui qui raſſemble toutes les eaux de la mer *dans leur lit*, comme en un vaiſſeau, & qui *les* renferme *dans* les abîmes, *comme* dans des thréſors, *d'où elles ne peuvent ſortir ſans ſon ordre.*

7. Congregans ſicut in utre aquas maris: ponens in theſauris abyſſos,

8. Que toute la terre craigne *donc* le Seigneur, *qui eſt ſi grand & ſi puiſſant*; & que tous ceux qui habitent l'univers ſoient émus *d'une ſainte frayeur* par *l'éclat de* ſa préſence.

8. Timeat Dominum omnis terra: ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

9. Car il a parlé: & *toutes choſes* ont été faites: il a commandé, & *toutes choſes* ont été créées.

9. Quoniam ipſe dixit, & facta ſunt: ipſe mandavit, & creata ſunt.

10. Le Seigneur diſſipe *avec la même faci-*

10. Dominus diſſipat conſi-

Digitized by Google

lia gentium : reprobat autem cogitationes populorum, & reprobat consilia principum.

cilité les desseins des nations : il rend vaines les pensées des peuples ; & il renverse *quand il lui plaît* les conseils des princes.

11. Consilium autem Domini in æternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione & generationem.

11. Mais le conseil du Seigneur demeure éternellement ; & les pensées de son cœur *subsistent* dans la suite de toutes les races, *sans que personne puisse les renverser, ni les détruire.*

12. Beata gens, cujus est Dominus Deus ejus ; populus, quem elegit in hereditatem sibi.

12. Heureuse *donc & mille fois heureuse* la nation qui a le Seigneur pour son Dieu *& pour son protecteur : heureux* le peuple qu'il a choisi pour son héritage.

13. De cœlo respexit Dominus : vidit omnes filios hominum.

13. *Car* le Seigneur a regardé *du haut* du ciel : il a vû tous les enfans des hommes.

14. De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram.

14. De la demeure qu'il s'est préparée, il a jetté ses regards sur tous ceux qui habitent la terre.

15. Qui finxit sigillatim corda eorum : qui intelligit omnia opera eorum.

15. C'est lui qui a formé le cœur de chacun d'eux, & qui a une connoissance de toutes leurs œuvres.

16. Non salvatur rex per multam virtutem : & gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ.

16. *Et ainsi* ce n'est point dans sa grande puissance qu'un Roi trouve son salut : & le géant ne se sauvera point *non plus* par sa force extraordinaire.

17. Fallax equus ad salutem : in abundantiâ autem virtutis suæ non salvabitur.

17. Le cheval *le plus vigoureux* trompe *souvent* celui qui en attend son salut : & toute sa force, quelque grande qu'elle soit, ne le sauvera point.

18. Ecce oculi Domini super metuentes eum : & in eis, qui sperant super misericordia ejus :

18. Mais *c'est Dieu seul qui sauve ceux que sa grace en a rendus dignes ; car* les yeux du Seigneur *sont arrêtés* sur ceux qui le craignent, & sur ceux qui mettent leur espérance en sa miséricorde,

19. ut eruat à morte animas eorum : & alat eos in fame.

19. pour délivrer leurs ames de la mort, & les nourrir dans leur faim.

20. Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adjutor & protector noster est.

20. *Aussi* notre ame attend le Seigneur avec patience, parce qu'il est notre protecteur & notre appui.

21. Quia in eo lætabitur cor nostrum : & in nomine sancto ejus speravimus.

21. *Et nous ne cherchons point ailleurs notre consolation*, parce que *nous savons que* notre cœur trouvera sa joie en lui, & que nous avons espéré en son nom.

Digitized by Google

22. Faites *donc* paroître votre miséricorde sur nous, Seigneur, selon l'espérance que nous avons eue en vous.

22. Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum speravimus in te.

PSEAUME XXXIII.

Pseaume de David, lorsqu'il changea son visage en présence d'Achimelech [*selon l'Hebreu*, d'Abimelech] qui le renvoya, & qu'il s'en alla.

David rend graces à Dieu du salut qu'il lui a procuré. Il exhorte tous les hommes à vivre dans la justice, & à mettre toute leur confiance dans le Seigneur.

1. JE bénirai le Seigneur en tout tems: sa loüange sera toûjours dans ma bouche.

1. Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo.

2. Mon ame *ne* mettra sa gloire *que* dans le Seigneur. Que ceux qui sont doux *& humbles* écoutent *ceci*, & se réjoüissent *aussi en lui.*

2. In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, & lætentur.

3. Publiez avec moi combien le Seigneur est grand; & célébrons tous ensemble la gloire de son *saint* nom.

3. Magnificate Dominum mecum: & exaltemus nomen ejus in idipsum.

4. *Car* j'ai cherché le Seigneur; & il m'a exaucé: il m'a tiré de toutes mes peines *par un effet de sa puissance & de sa bonté.*

4. Exquisivi Dominum, & exaudivit me: & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

5. Approchez-vous *donc aussi* de lui, afin que vous en soyez éclairés; & vos visages ne seront point couverts de confusion.

5. Accedite ad eum, & illuminamini: & facies vestræ non confundentur.

6. *Car comme* ce pauvre *qui vous parle* a crié *au Seigneur*, & *que* le Seigneur l'a exaucé, & *qu'*il l'a sauvé, *en le délivrant* de toutes ses *différentes* afflictions;

6. Iste pauper clamavit, & Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

7. l'ange du Seigneur environnera *de même* ceux qui le craignent; & il les délivrera *de tous leurs maux.*

7. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum: & eripiet eos.

8. Goûtez *donc*, & voyez combien le Seigneur est doux. Heureux est l'homme qui espere en lui.

8. Gustate, & videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir, qui sperat in eo.

9. Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints, parce que ceux qui le craignent ne tombent point dans l'indigence.

9. Timete Dominum omnes sancti ejus: quoniam non est inopia timentibus eum.

Digitized by Google

10. Divites eguerunt & esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

10. Les riches *du monde* ont été dans le besoin, & ont eu faim : mais pour ceux qui cherchent le Seigneur, ils ne seront privés d'aucun bien.

11. Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos.

11. Venez *donc*, mes enfans ; écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo qui vult vitam : diligit dies videre bonos ?

12. Qui est l'homme qui souhaite une vie *heureuse ?* & qui desire de voir des jours comblés de biens ?

13. Prohibe linguam tuam à malo : & labia tua ne loquantur dolum.

13. *Si vous voulez avoir cet avantage*, gardez votre langue de *tout* mal ; & que vos levres ne proferent aucune parole de tromperie.

14. Diverte à malo, & fac bonum : inquire pacem, & persequere eam.

14. Détournez-vous du mal, & faites le bien ; recherchez la paix, & poursuivez la *avec persévérance.*

15. Oculi Domini super justos : & aures ejus in preces eorum.

15. *Car* les yeux du Seigneur *sont attachés* sur les justes ; & ses oreilles *sont ouvertes* à leurs prieres.

16. Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum.

16. Mais le Seigneur regarde d'un œil *sévere* ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

17. Clamaverunt justi, & Dominus exaudivit eos : & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

17. Les justes ont crié ; & le Seigneur les a exaucés ; & il les a délivrés de toutes leurs peines.

18. Juxtà est Dominus iis, qui tribulato sunt corde : & humiles spiritu salvabit.

18. Le Seigneur est proche de ceux dont le cœur est affligé ; & il sauvera les humbles d'esprit.

19. Multæ tribulationes justorum : & de omnibus his liberabit eos Dominus.

19. Les justes sont exposés à beaucoup d'afflictions : & le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur.

20. Le Seigneur garde *exactement* tous leurs os : un seul de ces os ne pourra être brisé.

21. Mors peccatorum pessima : & qui oderunt justum delinquent.

21. La mort des pécheurs est très-funeste : & *ainsi* ceux qui ont de la haine pour le juste pécheront *contre eux-mêmes, & périront :*

22. Redimet Dominus animas servorum suorum : & non delinquent omnes qui sperant in eo.

22. *au lieu que* le Seigneur rachetera les ames de ses serviteurs ; & que tous ceux qui mettent en lui leur espérance ne périront point.

Digitized by Google

PSEAUME XXXIV.

A David, *ou* pour David.

Le Prophete invoque le ſecours de Dieu contre ſes ennemis, & il le fait avec une ferveur & une confiance qui doit ſervir de modele à tous les chrétiens.

1. JUgez, Seigneur, ceux qui me font injuſtice; déſarmez ceux qui combattent contre moi.

2. Prenez vos armes & votre bouclier; & levez-vous, pour *venir* à mon ſecours.

3. Tirez votre épée, & fermez *tout paſſage* à ceux qui me perſécutent: dites à mon ame: C'eſt moi qui ſuis ton ſalut.

4. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie ſoient couverts de confuſion & de honte.

5. Que ceux qui ont de mauvais deſſeins contre moi ſoient renverſés & confondus.

6. Qu'ils deviennent comme la pouſſiere qui eſt emportée par le vent; & *que* l'ange du Seigneur *les pouſſe, en* les ſerrant de fort près.

7. Que leur chemin ſoit obſcur & gliſſant; & que l'ange du Seigneur ſoit attaché à les pourſuivre,

8. parce que, ſans aucun ſujet, ils ont voulu me faire périr dans le piége qu'ils m'ont dreſſé en ſecret, & qu'ils m'ont très-injuſtement couvert d'outrages.

9. Qu'un piége dont il ne ſe doute pas vienne le ſurprendre; qu'il ſoit pris dans celui qu'il avoit caché *pour prendre les autres*; & qu'il tombe dans le filet même qu'il avoit tendu *pour m'y faire tomber.*

10. *C'eſt ce qui arrivera à l'ennemi qui me perſécute ſi injuſtement.* Mais *pour moi*, mon ame ſe réjoüira au Seigneur; & elle trouvera *toute* ſa conſolation dans ſon Sauveur.

11. Tous mes os vous rendront gloire, *mon Dieu*, en diſant, Seigneur, qui eſt ſemblable à vous?

1. Judica Domine nocentes me, expugna impugnantes me.

2. Apprehende arma & ſcutum: & exurge in adjutorium mihi.

3. Effunde frameam, & conclude adverſus eos, qui perſequuntur me: dic animæ meæ: Salus tua ego ſum.

4. Confundantur & revereantur, quærentes animam meam.

5. Avertantur retrorſum, & confundantur cogitantes mihi mala.

6. Fiant tanquam pulvis ante faciem venti: & Angelus Domini coarctans eos.

7. Fiat via illorum tenebræ & lubricum: & Angelus Domini perſequens eos.

8. Quoniam gratis abſconderunt mihi interitum laquei ſui: ſupervacuè exprobraverunt animam meam.

9. Veniat illi laqueus, quem ignorat: & captio, quam abſcondit, apprehendat eum: & in laqueum cadat in ipſum.

10. Anima autem mea exultabit in Domino: & delectabitur ſuper ſalutari ſuo.

11. Omnia oſſa mea dicent: Domine, quis ſimilis tibi?

Digitized by Google

12. Eripiens inopem de manu fortiorum ejus : egenum & pauperem à diripientibus eum.

12. C'eſt vous qui tirez le pauvre avec force des mains de ceux qui étoient plus forts que lui, *& qui arrachez* celui qui eſt abandonné & dans l'indigence, *des mains* de ſes ennemis qui le pilloient.

13. Surgentes teſtes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me.

13. Des témoins injuſtes s'étant élevés *contre moi, ils* m'ont interrogé ſur des choſes que je ne connoiſſois pas, *& ils m'ont impoſé des crimes auxquels je n'avois jamais penſé.*

14. Retribuebant mihi mala pro bonis : ſterilitatem animæ meæ.

14. Ils me rendoient *pluſieurs* maux, au lieu des biens *qu'ils avoient reçûs de moi ; & ils vouloient jetter* mon ame dans une ſtérilité *& une déſolation entiere, pour me récompenſer de l'abondance que je leur avois procurée.*

15. Ego autem cùm mihi moleſti eſſent, induebar cilicio.

15. Mais pour moi, lorſqu'ils m'accabloient *de cette ſorte, au lieu de penſer à m'en venger,* je me revêtois d'un cilice, *& j'implorois pour eux la miſéricorde de Dieu.*

16. Humiliabam in jejunio animam meam : & oratio mea in ſinu meo converſetur.

16. J'humiliois mon ame par le jeûne ; & je répandois ma priere dans *le ſecret de* mon ſein.

17. Quaſi proximum, & quaſi fratrem noſtrum, ſic complacebam : quaſi lugens & contriſtatus ſic humiliabar.

17. J'avois *pour chacun d'eux* de la complaiſance, comme pour un proche *parent,* & pour un frere ; & j'étois abattu, comme étant touché d'une vraie douleur, qui me portoit à gémir *pour eux, lorſque je les voyois ſouffrir le moindre mal.*

18. Et adverſum me lætati ſunt, & convenerunt : congregata ſunt ſuper me flagella, & ignoravi.

18. Quant à eux, ils ſe ſont réjoüis ſur mon ſujet ; *& bien loin d'être touchés de ma miſere,* & *de la vouloir ſoulager,* ils ſe ſont aſſemblés contre moi : ils m'ont accablé de maux, ſans que j'en connuſſe *la raiſon.*

19. Diſſipati ſunt, nec compuncti, tentaverunt me, ſubſannaverunt me ſubſannatione : frenduerunt ſuper me dentibus ſuis.

19. *Cependant* ils ont été diſſipés, *leurs deſſeins ont été renverſés.* Mais n'étant pas touchés de componction *ou de repentir,* ils m'ont tenté *de nouveau ;* ils m'ont inſulté avec moquerie ; ils ont grincé les dents contre moi, *& m'ont déchiré par leurs calomnies.*

20. Domine quando reſpicies ? reſtitue animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.

20. Quand ſera-ce, Seigneur, que vous ouvrirez les yeux *ſur tous les maux que je ſouffre de la part de mes ennemis ?* Rendez-moi la

Digitized by Google

vie, *en me délivrant* de leur mauvaiſe volonté. *Sauvez de la cruauté de ces hommes plus furieux que* des lions, mon *ame*, *qui eſt* unique, *ſeule & abandonnée.*

21. *Alors* je publierai vos loüanges dans une grande aſſemblée; je vous louerai au milieu d'un peuple très-nombreux.

21. Confitebor tibi in Eccleſia magna, in populo gravi laudabo te.

22. Que je ne ſois point un ſujet de joie & d'inſulte à ceux qui m'attaquent injuſtement, qui me haïſſent ſans aucun ſujet, & qui feignent par leurs regards *d'être de mes amis, quoiqu'ils ſoient en effet mes plus cruels ennemis.*

22. Non ſupergaudeant mihi qui adverſantur mihi iniquè: qui oderunt me gratis & annuunt oculis.

23. Car ils me parloient *en apparence* avec un eſprit de paix: mais, lorſqu'ils parloient au milieu des peuples émûs de colere *contre moi, au lieu de les appaiſer*, ils ne penſoient qu'à *inventer des menſonges &* des tromperies, *pour les irriter encore davantage.*

23. Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur: & in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.

24. Enfin, *lorſqu'ils les ont vûs diſpoſés à me faire périr*, ils ont ouvert *hardiment* leur bouche contre moi, & ils *leur* ont dit: Courage, courage. Nos yeux ont vû *ce qu'ils ſouhaitoient depuis long tems; témoignant ainſi la joie qu'ils avoient de voir ma perte comme aſſûrée.*

24. Et dilataverunt ſuper me os ſuum: dixerunt: Euge, euge; viderunt oculi noſtri.

25. Vous l'avez vû, Seigneur. Ne gardez pas *plus long-tems* le ſilence. Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.

25. Vidiſti Domine, ne ſileas: Domine ne diſcedas à me.

26. Levez-vous, & appliquez-vous à *ce qui regarde* mon jugement. Mon Dieu & mon Seigneur, *ſongez* à *la défenſe de* ma cauſe.

26. Exurge & intende judicio meo; Deus meus, & Dominus meus, in cauſam meam.

27. Jugez-moi, ſelon *les regles de* votre juſtice. Seigneur mon Dieu, *protégez-moi contre les efforts de mes ennemis:* & qu'ils ne ſe réjoüiſſent pas, en triomphant de moi.

27. Judica me ſecundùm juſtitiam tuam, Domine Deus meus, & non ſupergaudeant mihi.

28. Qu'ils ne diſent pas dans leurs cœurs: Courage, réjoüiſſons-nous. Qu'ils ne diſent pas: Nous l'avons *enfin* dévoré.

28. Non dicant in cordibus ſuis: Euge, euge, animæ noſtræ: nec dicant: Devoravimus eum.

29. *Mais, ô mon Dieu, faites* que ceux qui témoignent de la joie de mes maux rougiſſent, & ſoient confondus.

29. Erubeſcant & revereantur ſimul, qui gratulantur malis meis.

Digitized by Google

30. Induantur confusione & reverentia qui magna loquuntur super me.

30. Que ceux qui parlent avec orgueil contre moi soient couverts de confusion & de honte.

31. Exultent & lætentur qui volunt justitiam meam: & dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

31. *Et au contraire*, que ceux qui veulent *que* ma justice *& mon innocence soient reconnues*, se réjoüissent, & soient transportés de joie, *en voyant le soin que vous prenez de ma défense:* & que ceux-là disent sans cesse: Que le Seigneur soit glorifié, qui desirent la paix de son serviteur.

32. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

32. Et ma langue publiera *aussi elle-même* votre justice; *& elle célebrera* vos loüanges durant tout le jour.

PSEAUME XXXV.

Pour la fin, à David, serviteur du Seigneur.

David représente dans ce Pseaume la malice du pécheur, la bonté de Dieu qui le souffre avec patience, & le bonheur dont il comblera les justes.

1. Dixit injustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus.

1. L'Injuste a dit en lui-même qu'il vouloit pécher. La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux.

2. Quoniam dolosè egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.

2. Car il a agi avec tromperie en sa présence; en sorte que son iniquité l'a rendu l'objet de *la* haine *de Dieu & des hommes.*

3. Verba oris ejus iniquitas, & dolus: noluit intelligère ut bene ageret.

3. Les paroles de sa bouche *ne* sont *qu'*iniquité & *que* tromperie. Il n'a point voulu s'instruire pour faire le bien.

4. Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.

4. Il a médité, *étant* dans son lit, l'iniquité *qu'il vouloit commettre durant le jour;* il s'est arrêté dans toutes les voies qui n'étoient pas bonnes; & il n'a point eu de haine pour la malice.

5. Domine in cœlo misericordia tua: & veritas tua usque ad nubes.

5. *Cependant vous l'avez souffert, ô mon* Seigneur *& mon Dieu. Que* votre miséricorde *est grande! Elle s'éleve jusques* dans le ciel; & votre vérité, jusqu'aux nues.

6. Justitia tua sicut montes Dei: judicia tua abyssus multa.

6. *Mais aussi que* votre justice *est terrible! Elle* est comme les montagnes les plus élevées.

Digitized by Google

vées. Vos jugemens ſont un abîme profond, *que perſonne ne ſauroit pénétrer.*

7. *Car* vous ſauverez *de la mort*, Seigneur, les hommes *charnels* & les bêtes *de la terre*, *en leur donnant*, ſelon l'abondance de votre infinie miſéricorde, ô *mon* Dieu, *les biens qui leur ſeront néceſſaires pour la conſervation de leur vie.*

7. Homines, & jumenta ſalvabis Domine: quemadmodum multiplicaſti miſericordiam tuam Deus.

8. Mais *ceux que vous avez choiſis d'entre* les enfans des hommes, étant à couvert ſous l'ombre de vos ailes, eſpereront *recevoir de vous des biens fort différens de ceux que vous abandonnez ainſi aux impies.*

8. Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum ſperabunt.

9. *Car, au lieu que vous donnez aux méchans des biens paſſagers qui leur laiſſent toûjours une ſoif extrême, vos élus* ſeront enivrés de l'abondance qui eſt dans votre maiſon; & vous les ferez boire dans le torrent de vos délices, *où ils ſeront pleinement raſſaſiés,*

9. Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ: & torrente voluptatis tuæ potabis eos.

10. parce que la ſource de la vie eſt en vous, & *que c'eſt* dans votre lumiere *même que* nous verrons la lumiere *qui doit remplir nos deſirs, & accomplir notre bonheur.*

10. Quoniam apud te eſt fons vitæ: & in lumine tuo videbimus lumen.

11. *N'attendez pas néanmoins juſques alors, ô mon Dieu, à donner des marques de votre bonté à vos fideles ſerviteurs.* Etendez *dès-à-préſent* votre miſéricorde ſur ceux qui vous connoiſſent, & votre juſtice ſur ceux qui ont le cœur droit.

11. Prætende miſericordiam tuam ſcientibus te, & juſtitiam tuam his qui recto ſunt corde.

12. *Faites* que le pié du ſuperbe *qui me pourſuit* ne vienne point juſqu'à moi, & que la main du pécheur *qui veut me renverſer* ne m'ébranle point; *mais qu'il tombe lui-même dans le piége où il veut me faire périr.*

12. Non veniat mihi pes ſuperbiæ: & manus peccatoris non moveat me.

13. C'eſt-là où ceux qui commettent l'iniquité ſont *toûjours* tombés. Ils ont été pouſſés *par votre juſtice dans la foſſe qu'ils avoient creuſée*; & ils n'ont pû ſe tenir debout *contre ſon effort tout-puiſſant, ni lui réſiſter.*

13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem: expulſi ſunt, nec potuerunt ſtare.

PSEAUME XXXVI

Pſeaume pour David même.

David fortifie les fideles contre le ſcandale que leur cauſe la proſpérité des méchans. Il montre la vanité de la grandeur des impies, & la ſolidité du bonheur des juſtes.

1. Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem.

1. GArdez-vous d'imiter les méchans. N'ayez point de jalouſie contre ceux qui commettent l'iniquité ; *n'enviez point leur bonheur*,

2. Quoniam tanquam fœnum velociter arefcent: & quemadmodum olera herbarum citò decident.

2. parce qu'ils ſe ſecheront auſſi promptement que le foin, & qu'ils ſe fanneront auſſi vîte que les herbes & les légumes.

3. Spera in Domino, & fac bonitatem: & inhabita terram, & paſcéris in divitiis ejus.

3. *Mais* mettez votre eſpérance au Seigneur, & faites le bien ; & vous habiterez *paiſiblement ſur* la terre, & vous ſerez nourris de ſes richeſſes.

4. Delectare in Domino: & dabit tibi petitiones cordis tui.

4. Mettez, *dis-je*, vos délices dans le Seigneur ; & il vous accordera ce que votre cœur demande.

5. Revela Domino viam tuam, & ſpera in eo: & ipſe faciet.

5. Découvrez au Seigneur votre voie ; *expoſez-lui vos beſoins* ; & eſpérez en lui. Il fera lui-même *ce qu'il faut pour vous*.

6. Et educet quaſi lumen juſtitiam tuam, & judicium tuum tanquam meridiem: ſubditus eſto Domino, & ora eum.

6. Il fera éclater votre juſtice comme une lumière, & l'équité de votre cauſe comme le *ſoleil qui eſt dans ſon* midi. Soyez *donc* ſoûmis au Seigneur : *abandonnez-vous à lui*, & le priez.

7. Noli æmulari in eo qui proſperatur in via ſua: in homine faciente injuſtitias.

7. *Mais* ne portez point d'envie à celui qui eſt heureux dans ſa *mauvaiſe* voie, à l'homme qui fait des injuſtices *avec ſuccès*.

8. Deſine ab ira, & derelinque furorem, noli æmulari ut malignetis.

8. Quittez tous ces mouvemens de colere & de fureur *dont vous vous ſentez animé contre la proſpérité des pécheurs & contre votre propre infortune*. Ne vous laiſſez point aller à une *mauvaiſe* émulation, qui vous porte à imiter les méchans.

9. Quoniam qui malignantur, exterminabuntur; ſuſti-

9. Car les méchans ſeront exterminés : mais la terre ſera donnée en héritage à ceux

Digitized by Google

qui attendent le Seigneur avec patience, & *qui voyent ſans murmure celle dont il uſe envers les pécheurs.*

nentes autem Dominum, ipſi hereditabunt terram.

10. *Leur proſpérité ne durera pas toûjours.* Encore un peu de tems, & le pécheur ne ſera plus: & vous chercherez le lieu où il étoit, & vous ne pourrez le trouver.

10. Et adhuc puſillum, & non erit peccator: & quæres locum ejus, & non invenies.

11. Mais la terre tombera *pour toûjours* en héritage à ceux qui ſont doux, & ils ſe verront comblés de joie dans l'abondance d'une paix *conſtante & invariable.*

11. Manſueti autem hereditabunt terram: & delectabuntur in multitudine pacis.

12. Le pécheur obſervera le juſte; il grincera les dents contre lui, *dans le deſir qu'il aura de le perdre.*

12. Obſervabit peccator juſtum: & ſtridebit ſuper eum dentibus ſuis.

13. Mais le Seigneur s'en moquera, parce qu'il voit que ſon *dernier* jour viendra *bientôt, & qu'il lui rendra alors ſelon ſes œuvres.*

13. Dominus autem irridebit eum: quoniam proſpicit quod veniet dies ejus.

14. *Car* les pécheurs ont tiré l'épée du fourreau, & ils ont tendu leur arc,

14. Gladium evaginaverunt peccatores: intenderunt arcum ſuum,

15. pour renverſer celui qui eſt pauvre & dans l'indigence, pour égorger ceux qui ont le cœur droit.

15. ut dejiciant pauperem & inopem: ut trucident rectos corde.

16. *Mais la divine juſtice fera que* leur épée leur percera le cœur, & *que* leur arc ſera briſé: *leur force & leur puiſſance ſeront anéanties.*

16. Gladius eorum intret in corda ipſorum: & arcus eorum confringatur.

17. *Ainſi* un bien médiocre vaut mieux au juſte que les grandes richeſſes des pécheurs,

17. Melius eſt modicum juſto, ſuper divitias peccatorum multas.

18. parce que les bras des pécheurs ſeront briſés: mais le Seigneur affermit les juſtes.

18. Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem juſtos Dominus.

19. *En effet* le Seigneur connoît & *protége* les jours de ceux qui vivent ſans tache: & l'héritage qu'ils poſſederont ſera éternel.

19. Novit Dominus dies immaculatorum: & hereditas eorum in æternum erit.

20. Ils ne ſeront point confondus dans le tems mauvais, & dans les jours de famine ils ſeront raſſaſiés, parce que les pécheurs *qui les oppriment maintenant* périront *alors pour toûjours.*

20. Non confundentur in tempore malo, & in diebus famis ſaturabuntur: quia peccatores peribunt.

21. *Tel ſera le ſort des juſtes.* Mais *pour* les ennemis du Seigneur, *ils* n'auront pas été plutôt honorés & élevés *dans le monde,* qu'ils

21. Inimici verò Domini mox ut honorificati fuerint & exaltati, deficientes, quemadmodum fumus deficient.

Digitized by Google

tomberont & s'évanoüiront comme la fumée. *Leur grandeur ſera bien-tôt renverſée :*

22. Mutuabitur peccator, & non ſolvet : juſtus autem miſeretur & tribuet.

22. *Car* le pécheur emprunte & ne payera point, *parce que les dépenſes exceſſives où l'engagent ſon luxe & ſa vanité ne lui en laiſſent pas le moyen.* Mais le juſte eſt touché de compaſſion *de la miſere des autres;* & il *leur* donne *de quoi la ſoulager, ſans qu'il en devienne plus pauvre,*

23. Quia benedicentes ei hereditabunt terram : maledicentes autem ei diſperibunt.

23. parce que ceux qui béniſſent Dieu *par la ſainteté de leur vie en ſont auſſi bénis ; & ils* recevront la terre en héritage, *pour récompenſe de leurs bonnes œuvres.* Mais ceux qui le maudiſſent *& qui menent une vie déréglée, en ſont auſſi maudits, & ils* périront *ſans reſſource;*

24. Apud Dominum greſſus hominis dirigentur : & viam ejus volet.

24. *au lieu que* les pas de l'homme *juſte* ſeront conduits par le Seigneur ; & ſa voie ſera approuvée de lui.

25. Cùm ceciderit, non collidetur : quia Dominus ſupponit manum ſuam.

25. Lors *même* qu'il tombera, il ne ſe briſera point, parce que le Seigneur met ſa main ſous *lui pour le ſoulager, ou pour le ſoûtenir.*

26. Junior fui, etenim ſenui : & non vidi juſtum derelictum, nec ſemen ejus quærens panem.

26. *C'eſt ce que je ſai par expérience ; car* j'ai été jeune, & *maintenant* je ſuis vieux : mais je n'ai point *encore* vû que le juſte ait été abandonné, ni que ſa race ait cherché du pain.

27. Tota die miſeretur & commodat : & ſemen illius in benedictione erit.

27. *Au contraire, il eſt tellement dans l'abondance, qu'*il paſſe tout le jour à faire la charité & à prêter : & *cependant* ſa race ſera *après lui* en bénédiction ; *elle ſera encore comblée de biens.*

28. Declina à malo, & fac bonum : & inhabita in ſæculum ſæculi.

28. Détournez-vous *donc* du mal, & faites le bien : vous aurez, *comme le juſte*, une demeure éternelle *que le Seigneur vous donnera,*

29. Quia Dominus amat judicium, & non derelinquet ſanctos ſuos : in æternum conſervabuntur.

29. parce que le Seigneur aime l'équité & qu'il n'abandonnera point ſes ſaints ; *mais* ils ſeront éternellement conſervés.

30. Injuſti punientur : & ſemen impiorum peribit.

30. *Et au contraire*, ceux qui ſeront injuſtes ſeront punis ; & la race des impies périra.

31. Juſti autem hereditabunt terram, & inhabitabunt in ſæculum ſuper eam.

31. Mais les juſtes recevront la terre en

Digitized by Google

héritage ; & ils y demeureront durant tout le cours des ſiecles.

32. *Car* la bouche du juſte méditera la ſageſſe, & ſa loüange parlera *ſelon* la juſtice.

33. La loi de ſon Dieu eſt dans ſon cœur : & *ainſi* il ne ſera point reverſé en marchant.

34. *Cependant* le pécheur *obſerve &* conſidere le juſte ; & il cherche à lui donner la mort.

35. Mais le Seigneur ne le laiſſera point entre ſes mains, & ne le condamnera point *lui-même*, lorſqu'il ſera jugé *en ſa préſence*.

36. Attendez *donc* le Seigneur, & ayez ſoin de garder ſa voie ; & il vous élevera, afin que vous receviez la terre en héritage. *Et* quand les pécheurs auront péri, *c'eſt alors que* vous verrez *avec plaiſir la vanité de leur grandeur, dont je puis vous rendre un témoignage très-aſſûré.*

37. *Car* j'ai vû l'impie extrèmement élevé, & qui égaloit en hauteur les cedres du Liban.

38. Et j'ai paſſé ; & dans le moment, il n'étoit plus : & je l'ai cherché ; mais l'on n'a pû trouver le lieu où il avoit été, *tant la mémoire de ſa grandeur paſſée a été anéantie.*

39. Gardez *donc* l'innocence, & n'ayez en vûe que l'équité, parce que pluſieurs biens reſteront à l'homme pacifique *après ſa mort.*

40. Mais les injuſtes périront tous également ; & tout ce que les impies auront laiſſé périra auſſi *avec eux.*

41. Mais le ſalut des juſtes vient du Seigneur : & c'eſt lui qui eſt leur protecteur dans le tems de l'affliction.

42. Auſſi le Seigneur les aſſiſtera, & les délivrera : il les arrachera d'entre les mains des pécheurs ; & il les ſauvera, parce qu'ils ont eſpéré en lui.

bunt terram, & inhabitabunt in ſæculum ſæculi ſuper eam.

32. Os juſti meditábitur ſapientiam, & lingua ejus loquetur judicium.

33. Lex Dei ejus in corde ipſius : & non ſupplantabuntur greſſus ejus.

34. Conſiderat peccator juſtum : & quærit mortificare eum.

35. Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cùm judicabitur illi.

36. Expecta Dominum, & cuſtodi viam ejus : & exaltabit te ut hereditate capias terram : cùm perierint peccatores videbis.

37. Vidi impium ſuperexaltatum, & elevatum ſicut cedros Libani :

38. & tranſivi, & ecce non erat : & quæſivi eum, & non inventus eſt locus ejus.

39. Cuſtodi innocentiam, & vide æquitatem : quoniam ſunt reliquiæ homini pacifico.

40. Injuſti autem diſperibunt ſimul : reliquiæ impiorum interibunt.

41. Salus autem juſtorum à Domino : & protector eorum in tempore tribulationis.

42. & adjuvabit eos Dominus, & liberabit eos : & eruet eos à peccatoribus, & ſalvabit eos : quia ſperaverunt in eo.

Digitized by Google

PSEAUME XXXVII.

Pſeaume de David, pour le ſouvenir du Sabbat.

David repréſente à Dieu l'extrême miſere où ſes péchés l'ont plongé. Il implore ſa miſéricorde avec une parfaite confiance & une profonde humilité.

1. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

1. SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere,

2. Quoniam ſagittæ tuæ infixæ ſunt mihi: & confirmaſti ſuper me manum tuam.

2. parce que j'ai été percé de vos fleches, & que vous avez appeſanti votre main ſur moi.

3. Non eſt ſanitas in carne mea à facie iræ tuæ: non eſt pax oſſibus meis à facie peccatorum meorum.

3. A la vûe de votre colere, il n'eſt rien reſté de ſain dans ma chair; & à la vûe de mes péchés, il n'y a plus aucune paix dans mes os.

4. Quoniam iniquitates meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum: & ſicut onus grave gravatæ ſunt ſuper me.

4. Car mes iniquités ſe ſont élevées juſqu'au deſſus de ma tête; & elles ſe ſont appeſanties ſur moi comme un fardeau inſupportable.

5. Putruerunt, & corruptæ ſunt cicatrices meæ, à facie inſipientiæ meæ.

5. Mes plaies ont été remplies de corruption & de pourriture, à cauſe de ma folie, *& de l'aveuglement qui m'a porté à vous offenſer.*

6. Miſer factus ſum & curvatus ſum uſque in finem: tota die contriſtatus ingrediebar.

6. Je ſuis devenu miſérable & tout courbé. Je marchois accablé de triſteſſe durant tout le jour,

7. Quoniam lumbi mei impleti ſunt illuſionibus: & non eſt ſanitas in carne mea.

7. parce que mes reins ont été remplis d'illuſions, & qu'il n'y a dans ma chair aucune partie qui ſoit ſaine.

8. Afflictus ſum, & humiliatus ſum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.

8. J'ai été affligé, & je ſuis tombé dans la derniere humiliation; & le gémiſſement *ſecret* de mon cœur me faiſoit pouſſer *au dehors des cris ſemblables à* des rugiſſemens.

9. Domine, ante te omne deſiderium meum: & gemitus meus à te non eſt abſconditus.

9. Seigneur, tout mon deſir eſt expoſé à vos yeux; & mon gémiſſement ne vous eſt point caché.

10. Cor meum conturbatum eſt, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipſum non eſt mecum.

10. Mon cœur eſt rempli de trouble; toute ma force m'a quitté; & même la lumiere de mes yeux n'eſt plus avec moi.

11. Mes amis & mes proches ſe ſont élevés & déclarés contre moi.

11. Amici mei, & proximi mei adverſum me appropinquaverunt, & ſteterunt.

12. Ceux qui étoient proches de moi s'en ſont tenus éloignés, & ceux qui cherchoient à m'ôter la vie uſoient de violence, *pour me la ravir.*

12. Et qui juxta me erant, de longe ſteterunt: & vim faciebant qui quærebant animam meam.

13. Ceux qui cherchoient à m'accabler de maux, tenoient *de moi* des diſcours pleins de vanité *& de menſonge*, & ne penſoient durant tout le jour qu'à *m'opprimer par* des *diſcours pleins de* tromperies.

13. Et qui inquirebant mala mihi, locuti ſunt vanitates: & dolos tota die meditabantur.

14. Mais pour moi, *je faiſois* comme ſi j'euſſe été ſourd; je n'entendois rien *de ces calomnies*: & je n'ouvrois point la bouche *pour y répondre*, non plus que ſi j'euſſe été muet.

14. Ego autem tanquam ſurdus non audiebam: & ſicut mutus non aperiens os ſuum.

15. *De ſorte que* je ſuis devenu ſemblable à un homme qui n'entend point, & qui n'a rien dans la bouche pour répliquer.

15. Et factus ſum ſicut homo non audiens: & non habens in ore ſuo redargutiones.

16. *Mais* parce que j'ai eſpéré en vous, Seigneur, vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu,

16. Quoniam in te Domine ſperavi: tu exaudies me, Domine Deus meus.

17. parce que *je vous* ai demandé: Que mes ennemis n'ayent point la joie de triompher de moi, eux qui, ayant vû mes piés ébranlés, ont parlé avec orgueil contre moi, *comme ſi vous m'aviez abandonné à leur fureur.*

17. Quia dixi: Ne quando ſupergaudeant mihi inimici mei: & dum commoventur pedes mei, ſuper me magna locuti ſunt.

18. *J'eſpere encore que vous m'exaucerez*, parce que je ſuis préparé à ſouffrir, *pour expier mon péché, tous* les châtimens *qu'il vous plaira m'envoyer;* & que ma douleur eſt continuellement devant mes yeux.

18. Quoniam ego in flagella paratus ſum: & dolor meus in conſpectu meo ſemper.

19. *Enfin j'eſpere de vous cette grace*, parce que je déclarerai moi-même mon iniquité, & que je ſerai *toûjours* occupé de la penſée de mon péché.

19. Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: & cogitabo pro peccato meo.

20. Cependant mes ennemis vivent, & ſe ſont fortifiés de plus en plus contre moi; & le nombre de ceux qui me perſécutent injuſtement s'eſt beaucoup augmenté.

20. Inimici autem mei vivunt, & confirmati ſunt ſuper me: & multiplicati ſunt qui oderunt me iniquè.

21. *Et* ceux qui me rendent des maux pour

21. Qui retribuunt mala

pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem.

les biens *qu'ils ont reçûs de moi* me déchiroient par leurs médisances, à cause que je m'attachois au bien.

22. Ne derelinquas me, Domine Deus meus, ne discesseris à me.

22. Ne m'abandonnez pas *dans cette rencontre*, Seigneur mon Dieu, ne vous retirez pas de moi.

23. Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

23. *Au contraire*, hâtez-vous de me secourir; *vous* Seigneur, *qui êtes le* Dieu de *qui dépend* mon salut.

PSEAUME XXXVIII.

Pour la fin, à Idithun même. Cantique de David.

Dieu apprend à tous les hommes par son exemple à veiller sur leur langue, à ne point s'attacher aux biens de cette vie qui dure si peu, & à recevoir avec patience tous les maux qui leur viennent de la part de Dieu.

1. Dixi: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea.

1. J'Ai dit *en moi-même*: J'observerai avec soin mes voies, afin que je ne peche point par ma langue.

2. Posui ori meo custodiam, cùm consisteret peccator adversum me.

2. J'ai mis une garde à ma bouche dans le tems que le pécheur s'élevoit contre moi, *& qu'il me chargeoit d'injures.*

3. Obmutui, & humiliatus sum, & silui à bonis: & dolor meus renovatus est.

3. Je me suis tû *alors*; & je me suis humilié: & j'ai gardé le silence, pour ne pas dire même de bonnes choses, *de peur qu'il ne m'en échapât de mauvaises.* Et *ces maux que je souffrois rappellant dans mon esprit le souvenir de mes péchés qui me les avoient attirés*, ma douleur s'est renouvellée.

4. Concaluit cor meum intra me: & in meditatione mea exardescet ignis.

4. Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi: & tandis que je méditois *ces choses*, un feu s'y est embrasé; *de sorte que ne pouvant plus tenir ma douleur*,

5. Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi, Domine, finem meum,

5. je me suis servi de ma langue, pour dire *à Dieu*: Faites-moi connoître, Seigneur, *quel est le tems de* ma fin,

6. & numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi.

6. & quel est le nombre de mes jours; afin que je sache ce qui m'en reste *à passer dans les souffrances où je suis.*

7. *Vous*

Digitized by Google

7. *Vous n'aurez pas de peine à les compter, ô mon Dieu;* car *je comprens que* vous avez mis à mes jours une mesure fort bornée, & *que* le tems que j'ai à vivre *est si court qu'il* est devant vous comme un néant.

7. Ecce mensurabiles posuisti dies meos: & substantia mea tanquam nihilum ante te.

8. En vérité, tout homme qui vit *sur la terre, & tout ce qui est dans l'homme,* n'est que vanité.

8. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens.

9. En vérité, l'homme passe comme une image *qui disparoît, comme une ombre qui s'évanoüit:* & néanmoins il ne laisse pas *de s'inquiéter, &* de se troubler inutilement *pour une vie qui dure si peu.*

9. Verumtamen in imagine pertransit homo: sed & frustrà conturbatur.

10. Il amasse des trésors: & il ne sait pas pour qui il les aura amassés.

10. Thesaurizat: & ignorat cui congregabit ea.

11. *Pour moi, je suis convaincu de ces faux biens.* Aussi quelle est maintenant mon attente? N'est-ce pas le Seigneur? *Oüi, mon Dieu,* tout mon thrésor est en vous; *vous êtes toute mon espérance & l'objet de tous mes desirs.*

11. Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? & substantia mea apud te est.

12. Délivrez-moi *donc* de toutes mes iniquités, *afin que rien ne m'empêche de vous posséder.* Vous m'avez rendu un objet de raillerie & de mépris à l'insensé.

12. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me.

13. Je suis devenu *comme* muet, *lorsqu'il m'a insulté;* & je n'ai pas *seulement* ouvert la bouche *pour répondre à ses injures,* parce que *j'ai été persuadé que* c'est vous qui l'avez fait, *& qui avez ordonné qu'il me traitât ainsi, pour me punir de mon péché. Seigneur, que ma patience vous touche.* Détournez *maintenant* vos plaies de *dessus* moi.

13. Obmutui, & non aperui os meum, quoniam tu fecisti: amove à me plagas tuas.

14. *Considérez que* je suis tombé en défaillance sous la force de votre main, lorsque vous m'avez châtié. *Car* vous avez puni l'homme *avec rigueur,* à cause de son iniquité;

14. A fortitudine manûs tuæ ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem.

15. & vous avez fait dessécher son ame comme l'araignée. *Vous lui avez ôté tous les biens où elle mettoit son attache & sa complaisance.* En vérité, c'est bien en vain que tout

15. Et tabescere fecisti sicut aranèam animam ejus: verumtamen vanè conturbatur omnis homo.

Digitized by Google

homme ſe trouble *& s'inquiete pour des choſes qui ſe perdent ſi aiſément.*

16. Exaudi orationem meam, Domine, & deprecationem meam : auribus percipe lacrymas meas.

16. *Pour moi, mon Dieu, mon eſpérance eſt toute en vous.* Exaucez, Seigneur, ma priere & mon humble ſupplication ; rendez-vous attentif à mes larmes.

17. Ne ſileas : quoniam advena ego ſum apud te, & peregrinus, ſicut omnes patres mei.

17. Ne gardez pas *plus long-tems* le ſilence *à mon égard : faites-moi entendre quelques paroles de conſolation*, parce que je ſuis devant vous *comme* un étranger & un voyageur, de même que tous mes peres *l'ont été. Je paſſe comme eux ici bas pour aller à vous.*

18. Remitte mihi, ut refrigerer priùs quàm abeam, & ampliùs non ero.

18. Accordez-moi quelque relâche *dans le cours de mon pelerinage*, afin que je reçoive quelque rafraîchiſſement avant que je parte *pour l'autre monde*, & que je ne ſois plus *dans celui-ci.*

PSEAUME XXXIX.

Pour la fin, Pſeaume à David même.

Le Prophete rend graces à Dieu des ſecours qu'il lui a donnés. Il lui en demande de nouveaux, & il eſpere les recevoir de ſa bonté.

1. Expectans expectavi Dominum, & intendit mihi.

1. J'Ai attendu le Seigneur avec une grande patience : & *enfin* il s'eſt abaiſſé vers moi.

2. Et exaudivit preces meas: & eduxit me de lacu miſeriæ, & de luto fæcis.

2. Il a exaucé mes prieres ; il m'a tiré de l'abîme de miſere, & de la boue profonde *où j'étois enfoncé ;*

3. Et ſtatuit ſuper petram pedes meos : & direxit greſſus meos.

3. & il a placé mes piés ſur la pierre *ferme.* Il a conduit mes pas *dans les chemins aſſûrés ;*

4. Et immiſit in os meum canticum novum, carmen Deo noſtro.

4. & il m'a mis dans la bouche un cantique nouveau, pour être chanté à *la gloire de* notre Dieu.

5. Videbunt multi & timebunt : & ſperabunt in Domino.

5. Pluſieurs verront *les merveilles qu'il a opérées en ma faveur :* & ils ſeront remplis *d'admiration &* de crainte ; & ils mettront leur eſpérance dans le Seigneur.

6. Beatus vir, cujus eſt nomen Domini ſpes ejus; &

6. Heureux, *diront-ils*, eſt l'homme qui a mis ſon eſpérance au Seigneur, & n'a point

Digitized by Google

arrêté ſa vûe ſur des objets *également* pleins d'extravagance & de tromperie, *comme ſont les idoles, qui ne peuvent être d'aucune utilité à ceux qui les invoquent.*

non reſpexit in vanitates & inſanias falſas.

7. *Pour vous*, Seigneur mon Dieu, vous avez fait un grand nombre d'œuvres admirables: & il n'y a perſonne qui vous ſoit ſemblable dans vos penſées, *& dans les œuvres merveilleuſes que vous avez faites pour nous.*

7. Multa feciſti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua: & cogitationibus tuis non eſt qui ſimilis ſit tibi.

8. Lorſque j'ai voulu les annoncer & en parler, leur multitude m'a paru innombrable.

8. Annuntiavi & locutus ſum: multiplicati ſunt ſuper numerum.

9. *Que puis-je faire, ô mon Dieu, pour vous en marquer ma reconnoiſſance?* Vous n'avez voulu, ni ſacrifice, ni oblation: mais vous m'avez donné des oreilles parfaites *pour écouter vos commandemens.*

9. Sacrificium & oblationem noluiſti: aures autem perfeciſti mihi.

10. Vous n'avez point demandé d'holocauſte, *ni de ſacrifice* pour le péché: *mais vous avez demandé mon obéiſſance & ma ſoûmiſſion.* Alors j'ai dit: Me voici; je viens,

10. Holocauſtum & pro peccato non poſtulaſti: tunc dixi: Ecce venio.

11. *ſelon qu'*il eſt écrit de moi dans tout le livre *de votre ſainte loi*, pour faire votre volonté: C'eſt ce que j'ai *toûjours* voulu, ô mon Dieu: & *le deſir de l'accompliſſement de* votre *ſainte* loi *a toûjours été* au fond de mon cœur.

11. In capite libri ſcriptum eſt de me, ut facerem voluntatem tuam: Deus meus volui, & legem tuam in medio cordis mei.

12. *C'eſt pourquoi* j'ai publié votre juſtice dans une grande aſſemblée; & j'ai réſolu de ne point fermer mes levres, *& de ne ceſſer jamais d'inſtruire les hommes de vos ſaints commandemens, afin qu'ils puiſſent les obſerver.* Seigneur, vous le ſavez.

12. Annuntiavi juſtitiam tuam in eccleſia magna, ecce labia mea non prohibebo: Domine tu ſciſti.

13. *Vous ſavez que* je n'ai point caché votre juſtice au fond de mon cœur *par un injuſte ou timide ſilence; mais que* j'ai publié votre vérité & votre miſéricorde ſalutaire.

13. Juſtitiam tuam non abſcondi in corde meo: veritatem tuam & ſalutare tuum dixi.

14. Je n'ai point caché votre miſéricorde & votre vérité à une grande multitude de peuples; *au contraire, je les leur ai hautement annoncées.*

14. Non abſcondi miſericordiam tuam, & veritatem tuam, à concilio multo.

15. Vous donc, Seigneur, n'éloignez pas de moi les effets de votre bonté. Votre mi-

15. Tu autem, Domine, ne longe facias miſerationes

tuas à me: misericordia tua & veritas tua semper susceperunt me.

16. Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus; comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui, ut viderem.

17. Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei: & cor meum dereliquit me.

18. Complaceat tibi, Domine, ut eruas me: Domine ad adjuvandum me respice.

19. Confundantur & revereantur simul, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

20. Convertantur retrorsum, & revereantur qui volunt mihi mala.

21. Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi, Euge, euge.

22. Exultent & lætentur super te omnes quærentes te: & dicant semper: Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

23. Ego autem mendicus sum, & pauper: Dominus sollicitus est mei.

24. Adjutor meus, & protector meus tu es: Deus meus, ne tardaveris.

séricorde & votre vérité m'ont toûjours soutenu. *Qu'elles soient encore aujourd'hui ma force & mon appui. J'en ai un pressant besoin.*

16. Car je me trouve environné de maux qui sont innombrables: mes iniquités m'ont enveloppé; & je n'ai pû les voir *toutes, ni les compter*,

17. *parce qu'*elles ont surpassé par leur multitude le nombre des cheveux de ma tête; *jusques-là que* mon cœur même m'a manqué *lorsque je les ai envisagées.*

18. Qu'il vous plaise, Seigneur, de m'*en* délivrer *par votre puissance.* Seigneur, regardez vers moi, pour me secourir.

19. Que ceux-là soient confondus & couverts de honte, qui cherchent ma vie, pour me l'ôter.

20. Que ceux qui veulent m'accabler de maux soient obligés de retourner en arriere chargés de confusion.

21. Que ceux qui me disent des paroles de raillerie, *& qui insultent à mes maux,* reçoivent promptement la confusion *qu'ils méritent.*

22. *Mais* que tous ceux qui vous cherchent se réjoüissent en vous, & soient transportés de joie *à la vûe du secours que vous leur donnerez:* & que ceux qui aiment le salut qui vient de vous disent sans cesse, *après l'avoir reçû:* Que le Seigneur soit glorifié, *& que tout le monde reconnoisse sa grandeur, sa puissance & sa bonté.*

23. Pour moi, je suis pauvre & dans l'indigence; & *cependant je suis dans la joie & dans la paix, parce que je sai que* le Seigneur prend soin de moi.

24. C'est vous, *en effet,* qui êtes mon aide *tout-puissant* & mon protecteur. Mon Dieu, ne tardez pas *à me secourir.*

Digitized by Google

PSEAUME XL.

Pour la fin, Pſeaume à David même.

David repréſente le bonheur de celui qui a ſoin des pauvres. Il décrit les bontés que Dieu a eues pour lui, & la perfidie de ſes ennemis. Il marque clairement la trahiſon de Judas, & fait voir ainſi, que ce Pſeaume regarde Jeſus-Chriſt.

1. HEureux l'homme qui a de l'intelligence *& de l'attention* ſur le *beſoin du* pauvre & *de* l'indigent. Le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais.

1. Beatus qui intelligit ſuper egenum & pauperem: in die mala liberabit eum Dominus.

2. Que le Seigneur le conſerve & lui donne une *longue* vie: qu'il le rende heureux ſur la terre, & qu'il ne le livre pas au deſir de ſes ennemis.

2. Dominus conſervet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra: & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

3. Que le Seigneur le ſoulage, lorſqu'il ſera ſur le lit de ſa douleur. *Vous l'avez fait, ô mon Dieu, car* vous avez *vous-même changé & remué* tout ſon lit, *pour lui procurer quelque ſoulagement & quelque repos* dans ſon infirmité.

3. Dominus opem ferat illi ſuper lectum doloris ejus: univerſum ſtratum ejus verſaſti in infirmitate ejus.

4. Pour moi, *qui ai toûjours eu ſoin des pauvres*, j'ai dit *avec confiance, dans la maladie dont j'ai été affligé:* Seigneur, ayez pitié de moi, guériſſez mon ame. *Elle eſt malade*, parce que j'ai péché contre vous: *& la plaie que le péché lui a faite eſt cauſe de celle dont mon corps a été frappé.*

4. Ego dixi: Domine, miſerere mei: ſana animam meam, quia peccavi tibi.

5. *Alors* mes ennemis m'ont ſouhaité *pluſieurs* maux, *en diſant:* Quand mourra-t-il *donc?* & quand ſon nom ſera-t-il exterminé *de la terre des vivans?*

5. Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, & peribit nomen ejus?

6. Si *l'un d'eux* entroit *dans ma maiſon* pour *me* voir, il ne me tenoit que des diſcours vains *& trompeurs, feignant de ſouhaiter ma guériſon, lorſqu'il ne deſiroit que ma mort: & ainſi, en faiſant mal une œuvre de charité*, ſon cœur *hypocrite* s'eſt amaſſé un thréſor d'iniquité.

6. Et ſi ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem ſibi.

7. Egrediebatur foras, & loquebatur in idipsum.

7. *Car après m'avoir considéré*, il sortoit dehors; & il alloit s'entretenir avec les autres *de l'espérance de ma mort prochaine.*

8. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi.

8. *Alors* tous mes ennemis parloient en secret contre moi; & ils conspiroient contre moi, pour me faire *plusieurs maux.*

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?

9. *Et* ils ont arrêté une chose très-injuste contre moi, *croyant n'avoir plus rien à craindre d'un homme si proche du tombeau.* Mais celui qui dort *du sommeil de la mort* ne pourra-t-il *donc* pas ressusciter *par la puissance de celui qui lui a donné la vie? Et Dieu, qui est infiniment juste & infiniment puissant, ne se réveillera-t-il pas lui-même, pour me défendre de ceux qui veulent m'opprimer avec autant d'injustice que d'ingratitude?*

10. Etenim homo pacis meæ, in quo speravi; qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

10. Car l'homme avec lequel je vivois en paix, en qui je me suis *le plus* confié, qui mangeoit *à ma table, & de* mon *propre* pain, *est celui-là même qui* a fait éclater sa trahison contre moi.

11. Tu autem, Domine, miserere mei, & resuscita me: & retribuam eis.

11. Vous donc, Seigneur, *qui voyez cette injustice*, ayez compassion de moi, & ressuscitez-moi. *Rendez-moi la vie, en me rendant la santé:* & je leur rendrai *ce qu'ils méritent.*

12. In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

12. *J'espere que vous m'accorderez cette grace, parce que* j'ai connu quel a été votre amour pour moi, en ce que *vous m'avez donné cette confiance, que* mon ennemi ne se réjoüira point *d'avoir eu l'avantage sur moi.*

13. Me autem propter innocentiam suscepisti: & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

13. Car vous m'avez pris en votre protection, à cause de mon innocence; & vous m'avez affermi, pour *être* toûjours devant vous *à couvert de mes ennemis.*

14. Benedictus Dominus Deus Israël à sæculo, & usque in sæculum: fiat, fiat.

14. Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siecles. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Digitized by Google

PSEAUME XLI.

Pour la fin, intelligence aux enfans de Coré.

David éloigné de la maiſon de Dieu par les perſécutions de ſes ennemis, ſe conſole dans ſon exil par le ſouvenir des miſéricordes du Seigneur, & par l'eſpérance de revoir un jour le lieu de ſa demeure.

1. COmme le cerf *altéré* ſoûpire après les eaux, de même mon ame ſoûpire après vous, ô *mon* Dieu.

1. Quemadmodum deſiderat cervus ad fontes aquarum: ita deſiderat anima mea ad te, Deus.

2. Mon ame eſt toute brûlante pour Dieu, pour le *Dieu* fort & vivant. Quand viendrai-je? & quand paroîtrai-je devant la face de *mon* Dieu?

2. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam & apparebo ante faciem Dei?

3. Mes larmes m'ont ſervi de pain le jour & la nuit, lorſqu'on me dit tous les jours: Où eſt ton Dieu? *Où eſt le ſecours que tu en attendois? Où eſt le tems que tu te préſentois devant lui avec tant de confiance, & qu'il t'écoutoit avec tant de bonté?*

3. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: Ubi eſt Deus tuus?

4. Je me ſuis ſouvenu de ces choſes, & j'ai répandu mon ame au-dedans de moi-même *par l'excès de ma douleur. Mais en même tems, je me ſuis ſoûtenu,* parce que *j'eſpere toûjours que* je paſſerai dans le lieu du tabernacle admirable, *où paroît la gloire du Seigneur;* & *que j'irai* juſqu'à la maiſon de *mon* Dieu,

4. Hæc recordatus ſum, & effudi in me animam meam: quoniam tranſibo in locum tabernaculi admirabilis, uſque ad domum Dei:

5. au milieu des chants d'allégreſſe & des cris de joie *ſemblables aux cris* de ceux qui ſont dans un grand feſtin.

5. in voce exultationis, & confeſſionis: ſonus epulantis.

6. Pourquoi *donc*, mon ame, êtes-vous triſte? & pourquoi me troublez-vous?

6. Quare triſtis es anima mea, & quare conturbas me?

7. Eſpérez en Dieu, parce que je dois encore le loüer, *comme celui qui eſt* le ſalut *& la lumiere* de mon viſage, & mon Dieu. *C'eſt ainſi que j'ai tâché de me conſoler dans mon exil.*

7. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: ſalutare vultus mei, & Deus meus.

8. *Mais cependant* mon ame a été toute

8. Ad meipſum anima mea

Digitized by Google

conturbata est : propterea memor ero tui de terra Jordanis, & Hermoniim à monte modico.

troublée en moi-même, *se voyant toûjours éloignée de votre demeure, ô mon Dieu.* C'eſt pourquoi je me ſouviendrai de vous dans la terre du Jourdain, près d'Hermon & de la petite montagne *qui me ſert de retraite; je me ſouviendrai, dis-je, de vous & des merveilles que vous avez opérées en ces lieux en faveur de votre peuple, afin que ce ſouvenir ſoûtienne mon eſpérance au milieu des maux dont je ſuis accablé.*

9. Abyſſus abyſſum invocat, in voce cataractarum tuarum.

9. *Car comme* un abîme appelle un *autre* abîme, *& que les flots s'élevent les uns après les autres, par la violence des tempêtes &* au bruit des orages que vous excitez ſur les eaux,

10. Omnia excelſa tua, & fluctus tui ſuper me tranſierunt.

10. *de même, ô mon Dieu,* toutes vos *eaux* élevées *comme des* montagnes *m'ont ſubmergé,* & tous les fléaux *de votre colere* ſont venus *fondre* ſur moi, *les uns après les autres, par des coups réitérés.*

11. In die mandavit Dominus miſericordiam ſuam, & nocte canticum ejus.

11. *Cependant je me ſuis ſouvenu que* le Seigneur a *toûjours* envoyé ſa miſéricorde au jour *qu'il avoit marqué: & l'eſpérance de reſſentir les effets de cette divine miſéricorde, ainſi qu'il me l'a promis, a été ſi ferme en moi, qu'au milieu de* la nuit *de mes afflictions, j'ai dit : Je chanterai au Seigneur* un cantique *d'actions de graces.*

12. Apud me oratio Deo vitæ meæ, dicam Deo : Suſceptor meus es,

12. Voici la priere que j'offrirai au-dedans de moi à Dieu, *qui eſt l'auteur & le conſervateur* de ma vie, *pour obtenir de lui le ſecours dont j'ai beſoin.* Je dirai à Dieu : Vous êtes mon protecteur *& mon refuge.*

13. quare oblitus es mei? & quare contriſtatus incedo, dum affligit me inimicus?

13. Pourquoi m'avez-vous *ſi long-tems* oublié? & pourquoi faut-il que je marche tout accablé de triſteſſe, tandis que je ſuis affligé par l'ennemi *qui me pourſuit?*

14. Dum confringuntur oſſa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei:

14. Pendant qu'on briſe mes os, mes ennemis qui me perſécutent m'accablent par leurs reproches,

15. dum dicunt mihi per

15. en me diſant tous les jours: Où eſt ton

Digitized by Google

ton Dieu? *où eſt le ſecours que tu en attends?* Pourquoi, mon ame, êtes-vous triſte? & pourquoi me rempliſſez-vous de trouble, *lorſque vous entendez ces diſcours?*

singulos dies: Ubi eſt Deus tuus? quare triſtis es anima mea? & quare conturbas me?

16. Eſpérez en Dieu, parce que je dois encore le loüer *des ſecours que je recevrai de lui, comme de celui qui eſt* le ſalut *& la lumiere* de mon viſage, & mon Dieu.

16. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: ſalutare vultus mei, & Deus meus.

PSEAUME XLII.

Pſeaume de David.

Dans le Pſeaume précédent David demande au Seigneur la grace de revoir ſon tabernacle. Dans celui-ci, il le remercie d'en avoir approché. Il s'excite à eſpérer en Dieu, & à le loüer.

1. JUgez-moi, *mon* Dieu, & faites le diſcernement de ma cauſe. *Examinez-en la juſtice, & voyez mon innocence: & défendez-moi* d'une nation qui n'eſt pas ſainte. Tirez-moi, *par votre puiſſance, des mains* de l'homme méchant & trompeur.

1. Judica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta, ab homine iniquo & doloſo erue me.

2. Puiſque vous êtes ma force, ô *mon* Dieu, pourquoi m'avez-vous repouſſé? & pourquoi me vois-je réduit à marcher dans la triſteſſe, étant affligé par l'ennemi *qui me pourſuit, ſans recevoir de vous aucun ſecours?*

2. Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus?

3. Répandez *ſur moi* votre lumiere & votre vérité. Ce ſont elles qui m'ont conduit, & qui m'ont amené juſqu'à votre montagne ſainte, & à vos *divins* tabernacles.

3. Emitte lucem tuam & veritatem tuam: ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua.

4. Et *ce ſera encore par elles que* j'entrerai juſqu'à l'autel de Dieu; juſqu'à Dieu *même*, qui, *en me donnant cette eſpérance*, remplit de joie ma jeuneſſe.

4. Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

5. *Alors* je chanterai vos loüanges ſur la harpe, ô Dieu, ô mon Dieu. Pourquoi *donc*, mon ame, êtes-vous triſte? & pourquoi me troublez-vous?

5. Confitebor tibi in cithara, Deus Deus, meus: quare triſtis es anima mea? & quare conturbas me?

6. Eſpérez en Dieu, parce que je dois

6. Spera in Deo, quoniam

Digitized by Google

adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.

encore le loüer, *comme celui qui eſt* le ſalut *& la lumiere* de mon viſage, & mon Dieu.

PSEAUME XLIII.

Pour la fin, aux enfans de Coré, pour l'intelligence.

Les Juifs repréſentent à Dieu les maux dont ils ſont affigés. Ils cherchent leurs conſolations dans le ſouvenir des miſericordes du Seigneur, & des graces qu'il a faites à leurs peres.

1. Deus auribus noſtris audivimus, patres noſtri annuntiaverunt nobis,

1. NOus avons, mon Dieu, entendu de nos oreilles; nos peres nous ont annoncé

2. opus, quod operatus es in diebus eorum, & in diebus antiquis.

2. l'ouvrage que vous avez fait dans leurs jours & dans les jours anciens.

3. Manus tua gentes diſperdidit, & plantaſti eos: afflixiſti populos, & expuliſti eos:

3. *Ils nous ont appris que* votre main a exterminé les nations *qui habitoient cette terre*, & *que* vous les avez établis *en leur place après que* vous avez affligé & chaſſé ces peuples *impies par votre ſouveraine puiſſance.*

4. nec enim in gladio ſuo poſſederunt terram, & brachium eorum non ſalvavit eos:

4. Car ce n'a point été par *la force de* leur épée qu'ils ſe ſont mis en poſſeſſion de cette terre; & ce n'a point été leur bras qui les a ſauvés *de la fureur de leurs ennemis.*

5. ſed dextera tua, & brachium tuum, & illuminatio vultus tui: quoniam complacuiſti in eis.

5. Mais ç'a été votre droite & votre bras *tout-puiſſant*, & la lumiere de votre viſage, *ou le regard favorable que vous avez jetté ſur eux*, parce qu'il vous a plû de les aimer.

6. Tu es ipſe rex meus & Deus meus: qui mandas ſalutes Jacob.

6. C'eſt vous auſſi, *Seigneur*, qui êtes mon Roi & mon Dieu, vous qui avez *tant de fois* ſauvé Jacob par votre ſeul commandement *& votre ſeule volonté.*

7. In te inimicos noſtros ventilabimus cornu, & in nomine tuo ſpernemus inſurgentes in nobis.

7. Ce ſera en vous que nous trouverons la force de renverſer nos ennemis: & en *invoquant* votre nom, nous mépriſerons *& nous foulerons aux piés tous* ceux qui s'élevent contre nous.

8. Non enim in arcu meo ſperabo: & gladius meus non ſalvabit me.

8. Car je ne mettrai point mon eſpérance dans mon arc; & ce ne ſera point mon épée qui me ſauvera.

9. Salvaſti enim nos de

9. Mais *comme* c'eſt vous *ſeul* qui nous

Digitized by Google

avez ſauvés de ceux qui nous affligeoient, & qui avez confondu ceux qui étoient animés de haine contre nous,

affligentibus nos : & odientes nos confudiſti.

10. ce ſera *auſſi* toûjours en *vous, ô mon* Dieu, que nous mettrons notre gloire; & nous donnerons éternellement des loüanges à votre *ſaint* nom, *pour tous les avantages que vous nous avez fait remporter.*

10. In Deo laudabimur tota die : & in nomine tuo confitebimur in ſæculum.

11. Mais *vous, qui nous avez donné autrefois des marques ſi éclatantes de votre divine protection*, maintenant vous nous avez repouſſés & couverts de confuſion; & vous ne voulez plus, ô *mon* Dieu, marcher à la tête de nos armées.

11. Nunc autem repuliſti & confudiſti nos : & non egredieris Deus in virtutibus noſtris.

12. Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis; & nous ſommes devenus la proie de ceux qui nous haïſſoient.

12. Avertiſti nos retrorſum poſt inimicos noſtros : & qui oderunt nos, diripiebant ſibi.

13. Vous nous avez livrés *entre leurs mains*, comme des brebis qu'on mene à la boucherie; & vous nous avez diſperſés parmi les nations.

13. Dediſti nos tanquam oves eſcarum : & in gentibus diſperſiſti nos.

14. Vous avez vendu votre peuple ſans en recevoir de prix; & dans l'achat qui s'en eſt fait, ils ont été donnés preſque pour rien, *n'y ayant perſonne qui y mît l'enchere.*

14. Vendidiſti populum tuum ſine pretio : & non fuit multitudo in commutationibus eorum.

15. *Ainſi* vous nous avez rendus un ſujet d'opprobre à nos voiſins, & un ſujet d'inſulte & de moquerie à ceux qui ſont autour de nous.

15. Poſuiſti nos opprobrium vicinis noſtris, ſubſannationem & deriſum his, qui ſunt in circuitu noſtro.

16. Vous nous avez fait devenir la fable des nations : & les peuples *incirconcis* ſecouent la tête, en nous regardant *avec mépris.*

16. Poſuiſti nos in ſimilitudinem Gentibus; commotionem capitis in populis.

17. *De ſorte que* j'ai devant les yeux ma confuſion durant tout le jour : & la honte qui paroît ſur mon viſage me couvre entierement;

17. Tota die verecundia mea contra me eſt, & confuſio faciei mex cooperuit me :

18. *ſur-tout* lorſque j'entends la voix de celui qui m'accable de ſes reproches & ſes calomnies, & quand je vois mon ennemi & mon perſécuteur, *qui triomphent de moi & qui inſultent à mes malheurs.*

18. à voce exprobrantis & obloquentis, à facie inimici & perſequentis.

Digitized by Google

19. Hæc omnia venerunt ſuper nos, nec obliti ſumus te: & iniquè non egimus in teſtamento tuo.

19. Tous ces *maux* ſont venus fondre ſur nous: & cependant nous ne vous avons point oublié; & nous n'avons point commis d'iniquité contre votre alliance, *ni contre votre ſainte loi*,

20. Et non receſſit retrò cor noſtrum: & declinaſti ſemitas noſtras à via tua:

20. & notre cœur ne s'*en* eſt point éloigné. *Il ne s'eſt point retiré* en arriere: & *cependant* vous avez détourné nos pas de votre voie, *en nous laiſſant enlever de la terre que vous nous aviez donnée.*

21. quoniam humiliaſti nos in loco afflictionis, & cooperuit nos umbra mortis.

21. Car vous nous avez humiliés, *en nous laiſſant emmener captifs* dans un lieu d'affliction, & *dans une terre étrangere*, où l'ombre de la mort nous a *tout* couverts.

22. Si obliti ſumus nomen Dei noſtri, & ſi expandimus manus noſtras ad Deum alienum.

22. Si nous avons oublié *alors d'invoquer* le nom de notre Dieu, & ſi nous avons étendu nos mains vers un Dieu étranger, *pour lui demander du ſecours*,

23. nonne Deus requiret iſta? ipſe enim novit abſcondita cordis.

23. Dieu, *avons-nous dit en nous-mêmes*, n'en redemandera-t-il pas compte? *Oüi, ſans doute*; car il connoît ce qu'il y a de *plus* caché au fond du cœur, *& il en punit tous les plaiſirs déréglés. Mais nous lui ſommes toûjours demeurés fideles; & nous avons ſouffert toutes ſortes de maux, pour lui demeurer inviolablement attachés.*

24. Quoniam propter te mortificamur tota die: æſtimati ſumus ſicut oves occiſionis.

24. Puis *donc* que nous ſommes tous les jours livrés à la mort à cauſe de vous, *ô mon Dieu*, & que nous ſommes regardés comme des brebis deſtinées à la boucherie;

25. Exurge, quare obdormis Domine? exurge, & ne repellas in finem.

25. levez-vous, Seigneur. Pourquoi paroiſſez-vous *comme* endormi? Levez-vous, & ne *nous* rejettez pas toûjours.

26. Quare faciem tuam avertis, obliviſceris inopiæ noſtræ & tribulationis noſtræ?

26. Pourquoi détournez-vous votre viſage *de nous, & pourquoi* oubliez-vous notre pauvreté, & notre *extrême* affliction?

27. Quoniam humiliata eſt in pulvere anima noſtra: conglutinatus eſt in terra venter noſter.

27. Car notre ame eſt humiliée juſqu'à la pouſſiere; & notre ventre eſt *comme* collé à la terre *par le profond abaiſſement où nous ſommes réduits.*

28. Exurge Domine, ad-

28. Levez-vous *donc*, Seigneur. Secourez-

hous; & rachetez-nous, pour *la gloire de* votre nom. *Arrachez-nous des mains de nos ennemis, nous qui ſommes votre peuple: & faites ainſi éclater par toute la terre votre puiſſance & votre bonté.*

juva nos: & redime nos propter nomen tuum.

PSEAUME XLIV.

Pour la fin, pour ceux qui ſeront changés: Intelligence aux enfans de Coré: Cantique pour le bien-aimé.

Ce Pſeaume eſt comme l'épithalame du mariage ſpirituel de Jeſus-Chriſt & de l'Egliſe. Le Prophete chante leurs loüanges, & releve leur bonheur.

1. MOn cœur a produit *au dehors* une excellente parole. C'eſt au Roi *qu'elle s'adreſſe; c'eſt à lui* que je conſacre mes ouvrages.

1. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi.

2. Ma langue, *en lui parlant*, eſt *comme* la plume d'un écrivain qui écrit *très*-vîte: *elle ſuit avec impétuoſité les mouvemens de mon cœur; & elle exprime avec viteſſe les ſentimens dont il eſt pénétré.*

2. Lingua mea calamus ſcribæ, velociter ſcribentis.

3. *O Roi*, vous ſurpaſſez en beauté les enfans des hommes; & une grace *admirable* eſt répandue ſur vos levres, parce que Dieu vous a béni de toute éternité, *& qu'il vous a choiſi avant tous les ſiecles pour vous remplir de ſageſſe, de puiſſance & de bonté.*

3. Specioſus formâ præ filiis hominum, diffuſa eſt gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum.

4. Vous *donc* qui êtes très-puiſſant, ceignez votre épée ſur votre cuiſſe, *& marchez contre vos enemis.*

4. Accingere gladio tuo ſuper femur tuum, potentiſſime,

5. Servez-vous de votre beauté & de votre majeſté, *comme d'un arc tendu, pour les aſſujettir* à *votre empire.* Avancez-vous, ſoyez heureux *dans vos combats*; & établiſſez votre regne

5. ſpecie tua & pulchritudine tua intende, proſperè procede, & regna,

6. par la vérité, par la douceur & par la juſtice. *Qu'elles ſoient comme le cheval de bataille ſur lequel vous ſerez monté;* & *alors* votre droite vous fera faire des progrès merveilleux.

6. propter veritatem & manſuetudinem, & juſtitiam: & deducet te mirabiliter dextera tua.

Digitized by Google

7. Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

7. Vos fleches sont *très*-aiguës. Les peuples *qui en seront percés* tomberont à vos piés; *car elles pénetreront jusqu'*au cœur des ennemis du Roi.

8. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi : virga directionis, virga regni tui.

8. Votre thrône, ô Dieu, *subsistera* éternellement. Le sceptre de votre empire sera un sceptre de droiture *& d'équité.*

9. Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

9. *Car* vous avez aimé la justice & haï l'iniquité. C'est pourquoi, ô Dieu, *le Seigneur* votre Dieu vous a oint d'une huile de joie, d'une maniere plus excellente que tous ceux qui ont paru à votre *gloire.*

10. Myrrha, & gutta, & casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo.

10. *Il sort* de vos habits, *tirés* de vos maisons *ou de vos cabinets* d'ivoire, une odeur de myrrhe, d'aloès & d'ambre, *ou de canelle, qui charme tous ceux qui vous approchent :* ce qui a engagé les filles des Rois *à rechercher votre alliance, &* à vous procurer de la joie *par les loüanges qu'elles vous ont données, lorsqu'elles vous ont vû* dans *l'éclat* de votre gloire.

11. Astitit regina à dextris tuis in vestitu deaurato : circumdata varietate.

11. La Reine *votre épouse a paru au milieu de ces princesses : elle* s'est tenue à votre droite, ayant un habit enrichi d'or, & étant environnée de ses divers ornemens.

12. Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam : & obliviscere populum tuum, & domum patris tui.

12. Ecoutez, ma fille, *lui a-t-on dit ;* ouvrez vos yeux *pour contempler la gloire de votre époux ;* & ayez l'oreille attentive *aux paroles qui sortent de sa bouche ;* & *toute occupée de sa grandeur & de sa sagesse,* oubliez votre peuple & la maison de votre pere.

13. Et concupiscet rex decorem tuum : quoniam ipse est Dominus Deus tuus : & adorabunt eum.

13. Et *alors* le Roi concevra pour votre beauté un amour *qui vous comblera d'honneur,* parce qu'il est le Seigneur votre Dieu, & que *les peuples* l'adoreront ; *& qu'étant son épouse, vous aurez part à sa gloire.*

14. Et filiæ Tyri in muneribus; vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.

14. Et les filles de Tyr *viendront aussi vous rendre hommage* avec leurs présens : tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prieres. *Mais ces honneurs ne feront pas la principale gloire de la Reine.*

Digitized by Google

15. *Car* toute la gloire de celle qui eſt la fille du Roi *lui* vient du dedans *d'elle-même, & de ſa beauté naturelle, qui paroît avec un nouvel éclat* au milieu des franges d'or & des divers ornemens dont elle eſt environnée.

15. Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus.

16. Des vierges *richement parées* ſeront amenées au roi, *pour marcher* après elle: *&* l'on vous préſentera, *Seigneur*, celles qui ſont ſes plus proches, *& qui doivent l'accompagner dans votre palais.*

16. Adducentur regi virgines poſt eam: proximæ ejus afferentur tibi.

17. Elles *vous* ſeront préſentées avec des tranſports de joie *de leur part, qui ne ſe peuvent exprimer.* On les conduira *juſques* dans le temple du Roi.

17. Afferentur in lætitia & exultatione: adducentur in templum regis.

18. Vous aurez, *ô Reine*, pluſieurs enfans pour *ſuccéder à* vos peres. Vous les établirez princes ſur toute la terre.

18. Pro patribus tuis nati ſunt tibi filii: conſtitues eos principes ſuper omnem terram.

19. Ils ſe ſouviendront de votre nom dans la ſuite de toutes les races.

19. Memores erunt nominis tui in omni generatione & generationem.

20. Et c'eſt pour cela que les peuples publieront éternellement vos loüanges dans tous les ſiecles, *parce que vous leur aurez donné des princes qui les auront gouvernés ſelon les regles de la juſtice & de l'équité.*

20. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, & in ſæculum ſæculi.

PSEAUME XLV.

Pour la fin, aux enfans de Coré, pour les ſecrets.

Le Prophete loüe Dieu des avantages qu'il a fait remporter à ſon peuple. Il repréſente le bonheur qu'il a d'être ſous ſa ſainte protection.

1. DIeu eſt notre refuge & notre force. C'eſt lui qui nous aſſiſte dans les grandes afflictions qui ſont venues fondre ſur nous.

1. Deus noſter refugium, & virtus; adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

2. C'eſt pourquoi nous ne ſerons point ſaiſis de crainte quand la terre ſeroit renverſée, & que les montagnes ſeroient tranſportées dans le fond de la mer.

2. Propterea non timebimus dum turbabitur terra: & transferentur montes in cor maris.

3. Ses eaux ont fait un grand bruit, & ont été *toutes* agitées: les montagnes ont été ébranlées par la force des *flots, & par la violence des tempêtes.*

3. Sonuerunt & turbatæ ſunt aquæ eorum: conturbati ſunt montes in fortitudine ejus.

Digitized by Google

4. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: ſanctificavit tabernaculum ſuum Altiſſimus.

4. *Mais* un fleuve *tranquille* réjoüit *toûjours* la cité de Dieu par l'abondance *de ſes eaux : car* le Très-haut a ſanctifié *cette cité par la préſence de* ſon tabernacle, *qu'il a placé dans ſon enceinte.*

5. Deus, in medio ejus, non commovebitur: adjuvabit eam Deus mane diluculo.

5. *De ſorte que* Dieu eſt au milieu d'elle. *C'eſt pourquoi* elle ne ſera point ébranlée; & Dieu la protégera dès le grand matin, *c'eſt-à-dire, dès qu'elle en aura beſoin.*

6. Conturbatæ ſunt gentes, & inclinata ſunt regna: dedit vocem ſuam, mota eſt terra.

6. *Auſſi* les nations *qui s'étoient ſoulevées contre nous* ont été remplies de trouble, & les royaumes *qui nous avoient déclaré la guerre* ont été abaiſſés. *Le Seigneur les a humiliés par ſa ſeule parole. Car* il a fait entendre ſa voix; & la terre *même, toute ſtable qu'elle eſt, en* a été ébranlée. *Que pourrions-nous donc craindre à préſent?*

7. Dominus virtutum nobiſcum: ſuſceptor noſter Deus Jacob.

7. Le Seigneur des armées eſt avec nous: le Dieu de Jacob eſt notre défenſeur.

8. Venite, & videte opera Domini, quæ poſuit prodigia ſuper terram: auferens bella uſque ad finem terræ.

8. *Si vous en doutez,* venez, & voyez les œuvres du Seigneur, *ces œuvres* qu'il a fait paroître *en notre faveur, comme* des prodiges ſur la terre, en faiſant ceſſer les guerres *qui s'étoient élevées contre nous, & repouſſant nos ennemis* juſqu'aux extrémités de la terre.

9. Arcum conteret, & confringet arma: & ſcuta comburet igni.

9. *C'eſt ainſi qu'*il briſera *toûjours* l'arc *de nos ennemis, & qu'*il mettra en pieces les armes *de ceux qui oſeront nous attaquer :* & il brûlera leurs boucliers, *en les jettant* dans le feu.

10. Vacate, & videte quoniam ego ſum Deus: exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.

10. *Car voici ce que le Seigneur nous a dit :* Soyez dans un *ſaint* repos, *vous qui êtes ſous ma protection;* & conſidérez que c'eſt moi qui ſuis *véritablement* Dieu; *& que* je ſerai élevé au milieu des nations; & que je ſerai élevé dans *toute* la terre, *par les prodiges éclatans que je ferai en votre faveur.*

11. Dominus virtutum nobiſcum: ſuſceptor noſter Deus Jacob.

11. *Ainſi nous ſerons dans une paix & une tranquillité parfaite, puiſque* le Seigneur des armées eſt avec nous, & que le Dieu de Jacob eſt notre défenſeur.

PSEAUME

Digitized by Google

PSEAUME XLVI.

Pour la fin, pour les enfans de Coré. Cantique.

Ce Pſeaume convient à Jeſus-Chriſt montant au ciel, & régnant dans ſon Egliſe. Le Prophete exhorte toutes les nations à le loüer à la vûe de ſa grandeur & de ſa puiſſance.

1. NAtions, frappez toutes des mains; chantez la gloire de Dieu par des cris d'*une ſainte* allégreſſe,

1. Omnes Gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis.

2. parce que le Seigneur eſt très-élevé & redoutable, & *qu*'il eſt le Roi ſuprême *qui a l'empire* ſur toute la terre.

2. Quoniam Dominus excelſus, terribilis: Rex magnus ſuper omnem terram.

3. Il nous a aſſujetti les peuples *barbares*, & *il a mis* les nations *infideles* ſous nos piés.

3. Subjecit populos nobis, & gentes ſub pedibus noſtris.

4. Il a choiſi dans nous *le lieu qu'il veut poſſéder, comme* ſon héritage, *dans nous, dis-je, qui ſommes* la beauté *& la race* de Jacob qu'il a aimée.

4. Elegit nobis hereditatem ſuam, ſpeciem Jacob, quam dilexit.

5. Dieu eſt monté *à Jeruſalem pour en faire ſa demeure ſainte. Il y eſt monté* au milieu des cris de joie *de tout ſon peuple*; & le Seigneur y eſt entré au bruit des trompettes *de toute ſon armée.*

5. Aſcendit Deus in jubilo, & Dominus in voce tubæ.

6. *Peuples de la terre, joignez-vous à nous*; chantez *comme nous* à la gloire de notre Dieu; chantez; chantez à la gloire de notre Roi; chantez.

6. Pſallite Deo noſtro; pſallite; pſallite regi noſtro, pſallite.

7. *Mais* chantez avec *toute la* ſageſſe & *tout l'art qu'il vous ſera poſſible;* car *notre* Dieu eſt le Roi de toute la terre, *& ſa majeſté ſuprême mérite toute ſon application.*

7. Quoniam rex omnis terræ Deus: pſallite ſapienter.

8. *Sa grandeur ſera bien-tôt recomnue de tout le monde*, & Dieu règnera *dans peu* ſur *toutes* les nations. Dieu eſt *déja* aſſis ſur ſon ſaint thrône *pour recevoir leurs hommages.*

8. Regnabit Deus ſuper Gentes: Deus ſedet ſuper ſedem ſanctam ſuam.

9. Les princes des peuples ſe ſont aſſemblés *& unis* avec *nous, pour adorer* le Dieu d'Abraham, parce que les dieux, *ou les prin-*

9. Principes populorum congregati ſunt cum Deo Abraham: quoniam dii for-

Digitized by Google

tes terræ, vehementer elevati sunt.

ces les plus puissans de la terre, *qui* ont été extraordinairement élevés, *lui ont été entierement assujettis.*

PSEAUME XLVII.

Pseaume qui doit servir de Cantique aux enfans de Coré, le second jour de la semaine.

L'Eglise, figurée par Jerusalem, est le principal sujet de ce Pseaume. Le Prophete y décrit la vanité des efforts que ses ennemis ont faits contr'elle, & le bonheur qu'elle a d'être toûjours la demeure de Dieu.

1. Magnus Dominus, & laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

1: LE Seigneur est grand & digne de toute loüange. *Sa grandeur & sa puissance éclatent particulierement* dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne.

2. Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera Aquilonis civitas regis magni.

2. *Car* le mont de Sion, *qu'il a choisi pour sa demeure*, est fondé *avec tant d'agrément, que sa situation fait* la joie de toute la terre. *Il a* la ville du grand Roi du côté de l'aquilon.

3. Deus in domibus ejus cognoscetur, cùm suscipiet eam.

3. *Or* Dieu sera connu *pour être le souverain qui regne dans cette ville, par la beauté* de ses maisons, *par la magnificence de ses palais, & par la force de ses tours. Mais l'on verra qu'il en est le protecteur invincible*, lorsqu'il prendra sa défense: *& on l'a déja vû;*

4. Quoniam ecce reges terræ congregati sunt: convenerunt in unum.

4. *car* les Rois de la terre *qui nous environnent*, se sont assemblés, & ont conspiré unanimement *contre cette ville.*

5. Ipsi videntes sic admirati sunt, cònturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos.

5. *Mais* l'ayant vûe eux-mêmes; *& ayant considéré sa situation avantageuse, la force de ses murailles, la hauteur de ses tours*, ils ont été tout étonnés, tout remplis de trouble & d'une émotion extraordinaire, *&* le tremblement les a saisis.

6. Ibi dolores ut parturientis, in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

6. Alors ils ont ressenti les douleurs que sent une femme qui est en travail d'enfant, *parce que vous avez jetté parmi eux, ô mon Dieu, la terreur & l'épouvante: & vous les avez dis-*

Digitized by Google

ſipés par le ſouffle de votre colere, comme vous briſerez, *quand il vous plaira*, par le ſouffle d'un vent impétueux, les vaiſſeaux de Tharſe *les plus forts & les mieux équipés.*

7. *Ainſi nous pouvons dire maintenant que* nous avons vû dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu les mêmes choſes que nous avons entendues *de la bouche de ſes Prophetes; car nous avons vû que* Dieu l'a fondée *& affermie* pour toute l'éternité, *comme ils nous l'avoient promis de ſa part.*

7. Sicut audivimus, ſic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei noſtri: Deus fundavit eam in æternum.

8. Nous avons reçû, ô *mon* Dieu, *les effets de* votre miſéricorde, *lorſque nous vous avons invoqué* au milieu de votre temple.

8. Suſcepimus Deus miſericordiam tuam, in medio templi tui.

9. *De ſorte que*, comme *la gloire de* votre nom s'étend juſqu'aux extrémités de la terre, votre loüange s'y étend de même: *& l'on publie par-tout que* votre droite eſt pleine de juſtice *& de vérité, & que vous ſecourez, ſelon votre promeſſe, ceux qui ſont injuſtement opprimés.*

9. Secundùm nomen tuum Deus, ſic & laus tua in fines terræ: juſtitia plena eſt dextera tua.

10. Que le mont de Sion ſe réjoüiſſe *donc à préſent, lui qui a reſſenti ſi particulierement les effets de cette divine protection:* & que les filles de Juda ſoient dans des tranſports de joie, à cauſe de vos jugemens, Seigneur, *de ces jugemens de colere que vous avez exercés ſur nous.*

10. Lætetur mons Sion; & exultent filiæ Judæ, propter judicia tua Domine.

11. *Peuples de toute la terre, venez en être les témoins:* faites le tour de Sion, regardez ſon étendue, comptez le nombre de ſes tours.

11. Circumdate Sion, & complectimini eam: narrate in turribus ejus.

12. Appliquez-vous à conſidérer ſa force; & faites le dénombrement de ſes maiſons, afin que vous en faſſiez le récit à la poſtérité, *& que vous lui appreniez que toutes les forces de nos ennemis aſſemblées contre cette ville, ne lui ont rien fait perdre de ſa grandeur, de ſa force, de ſa magnificence & de ſa beauté,*

12. Ponite corda veſtra in virtute ejus; & diſtribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.

13. parce que c'eſt-là la *ville de notre* Dieu; *c'eſt-là que* notre Dieu *veut habiter* pour toute l'éternité: & il regnera ſur nous dans les

13. Quoniam hîc eſt Deus, Deus noſter in æternum, & in ſæculum ſæculi: ipſe reget nos in ſæcula.

Digitized by Google

siecles des siecles, & nous défendra toûjours de tous ceux qui oseront nous attaquer.

PSEAUME XLVIII.

Pour la fin, aux enfans de Coré. Pseaume de David.

Le Prophete représente dans ce Pseaume la vanité des biens de cette vie, & l'aveuglement de ceux qui y mettent leur confiance.

1. Audite hæc omnes Gentes : auribus percipite omnes, qui habitatis orbem :

1. PEuples, écoutez tout ceci : soyez attentifs *à mes paroles*, vous tous qui habitez l'univers,

2. quique terrigenæ, & filii hominum : simul in unum dives & pauper.

2. soit que vous soyez d'une basse ou d'une illustre naissance, que vous soyez riches ou pauvres.

3. Os meum loquetur sapientiam : & meditatio cordis mei prudentiam.

3. *Car* ma bouche proférera *des paroles de* sagesse *qui conviennent à tous ;* & la méditation de mon cœur *vous découvrira des paroles de* prudence *qui vous sont à tous également nécessaires.*

4. Inclinabo in parabolam aurem meam : aperiam in psalterio propositionem meam.

4. Je rendrai *moi-même* mon oreille attentive à *l'intelligence de* la parabole *que je vous expliquerai ; &* je découvrirai, *en joüant* sur la harpe, ce que j'ai à vous proposer, *après l'avoir médité au fond de mon cœur.*

5. Cur timebo in die mala ? iniquitas calcanei mei circumdabit me.

5. *Voici ce que j'ai à vous dire :* Quel sujet aurai-je de craindre au jour mauvais, *où la mort me fera paroître devant Dieu ? Ce sera si* je me trouve enveloppé dans l'iniquité de ma voie ; *car alors rien ne pourra m'arracher à la vengeance du juste Juge.*

6. Qui confidunt in virtute sua : & in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

6. *Que* ceux *donc* qui se confient dans leur force, & qui se glorifient dans l'abondance de leurs richesses, *entendent ceci ; & qu'ils sachent qu'alors toute leur puissance ne les pourra sauver.*

7. Frater non redimit, redimet homo : non dabit Deo placationem suam.

7. *Les amis de même seront inutiles. Car, si* le frere ne rachete point *son propre frere,* l'homme *étranger* le rachetera-t-il ? *Non, sans doute, puisqu'*il ne pourra pas *seulement* pour

ſoi-même rien donner à Dieu qui puiſſe l'appaiſer,

8. ni *lui offrir* un prix qui ſoit capable de racheter ſon ame *de la mort à laquelle tous les hommes ſont irrévocablement condamnés : c'eſt une vérité que l'avare ne ſauroit ignorer*, & *cependant* il travaillera continuellement *à amaſſer des richeſſes*, & *il s'imaginera* encore *qu'il* vivra éternellement.

8. Et pretium redemptionis animæ ſuæ : & laborabit in æternum, & vivet adhuc in finem.

9. *Il ſe flatera qu'*il ne verra point la mort, lors *même* qu'il verra les ſages mourir. Mais *il ſe trompe groſſierement ; car* l'inſenſé & le fou périront comme les autres.

9. Non videbit interitum ; cùm viderit ſapientes morientes : ſimul inſipiens, & ſtultus peribunt.

10. Et ils laiſſeront leurs richeſſes à des étrangers ; & leurs ſépulcres ſeront leurs maiſons, juſqu'à la conſommation des ſiecles.

10. Et relinquent alienis divitias ſuas : & ſepulchra eorum domus illorum in æternum.

11. *Telles ſeront* leurs demeures dans la ſuite de toutes les races, eux qui ont donné leurs noms à leurs terres, *comme s'ils euſſent dû les poſſéder éternellement.*

11. Tabernacula eorum in progenie, & progenie : vocaverunt nomina ſua in terris ſuis.

12. Mais l'homme, tandis qu'il étoit *élevé* en honneur, n'a point compris *que cette gloire, dont il étoit environné, n'étoit qu'une figure qui paſſoit, & une ombre qui devoit s'évanoüir ; & voulant joüir des biens préſens comme s'ils n'euſſent jamais dû finir*, il a été comparé aux bêtes qui n'ont point de raiſon ; & il leur eſt devenu ſemblable, *en ſe livrant comme elles à ſes paſſions, ſans aucune retenue.*

12. Et homo, cùm in honore eſſet, non intellexit : comparatus eſt jumentis inſipientibus, & ſimilis factus eſt illis.

13. *L'aveuglement de ces inſenſés a été ſi grand, que, quoique* cette voie par laquelle ils marchoient leur fût une occaſion de ſcandale *& d'une chûte éternelle*, ils ne laiſſoient pas néanmoins de *s'en glorifier & de* s'y complaire.

13. Hæc via illorum ſcandalum ipſis : & poſteà in ore ſuo complacebunt.

14. *Mais enfin,* ils ont été placés dans l'enfer, comme des brebis *qu'on mene à la boucherie, ſans qu'elles puiſſent réſiſter.* La mort *leur ſervira de paſteur : & elle* les dévorera, *après les avoir aſſemblés ſur le ſoir de leur vie.*

14. Sicut oves in inferno poſiti ſunt ; mors depaſcet eos.

15. Et, *pour comble de déſeſpoir, les juſtes*

15. Et dominabuntur eo-

Digitized by Google

rum justi in matutino: & auxilium eorum veterascet in inferno à gloria eorum.

qu'ils avoient opprimés auront l'empire sur eux *après la résurrection*, au matin *de l'éternité;* & *tout* l'appui sur lequel ils se confioient sera détruit dans l'enfer, y étant dépoüillés de toute leur gloire.

16. Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cùm acceperit me.

16. Mais *pour moi, qui ne mets point ma confiance dans les richesses périssables de cette vie, & qui ne commets point d'injustices ni de violences pour les obtenir*, Dieu rachetera mon ame, *& il la délivrera* de la puissance de l'enfer, lorsqu'il m'aura pris *à lui, & qu'il m'aura retiré de ce monde.*

17. Ne timueris cùm dives factus fuerit homo: & cùm multiplicata fuerit gloria domus ejus.

17. Ne craignez *donc* point, en voyant un homme devenu riche: & *que* sa maison comblée de gloire *ne soit point pour vous un objet d'envie*,

18. Quoniam cùm interierit, non sumet omnia: neque descendet cum eo gloria ejus.

18. parce que, lorsqu'il sera mort, il n'emportera point tous ses biens; & que sa gloire ne descendra point avec lui *dans le tombeau.*

19. Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur: confitebitur tibi cùm benefeceris ei.

19. Car, *comme* son ame recevra la bénédiction pendant sa vie, *il n'en aura point d'autres à attendre après sa mort. On peut dire même qu'il n'en souhaite point d'autre: car les richesses sont tellement l'objet de tous ses desirs*, qu'il *ne* vous loüera *que* lorsque vous lui ferez du bien.

20. Introibit usque in progenies patrum suorum: & usque in æternum non videbit lumen.

20. *Mais enfin* il entrera dans *le lieu de* la demeure de *tous* ses peres; & durant toute l'éternité, il ne verra plus de lumiere, *pour le punir de l'aveuglement volontaire où il est demeuré pendant sa vie.*

21. Homo, cùm in honore esset, non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus, & similis factus est illis.

21. *Car* l'homme, tandis qu'il étoit en honneur, n'a point compris *sa propre excellence: mais, oubliant qu'il étoit créé à l'image de Dieu, & qu'il devoit conserver avec soin cette divine ressemblance,* il a été comparé aux bêtes qui n'ont aucune raison; & il leur est devenu semblable, *en cherchant comme elles son souverain bonheur dans la joüissance des biens passagers de cette vie.*

Digitized by Google

PSEAUME XLIX.

Pſeaume d'Aſaph, *ou* pour Aſoph.

Prophétie du jugement dernier. Les ſacrifices qu'on offre à Dieu ne ſervent de rien pour l'éternté, ſi on ne quitte le péché, & ſi on n'obſerve la loi du Seigneur.

1. LE Seigneur Dieu des Dieux a parlé; & il a appellé *tous les habitans de* la terre.

2. *Il les a aſſemblés* depuis le lever du ſoleil juſqu'à ſon couchant, *pour comparoître en ſa préſence. Il ſortira lui-même* de *la céleſte* Sion *dans tout* l'éclat de ſa gloire, *pour prononcer leur jugement.*

3. *Car* Dieu, *qui eſt maintenant inviſible*, viendra *un jour* manifeſtement *pour juger les hommes.* Notre Dieu *viendra*; & il ne demeurera point dans le ſilence *ſur les crimes qu'ils auront commis.*

4. Un feu *dévorant* brûlera devant ſa face; & une tempête violente l'environnera.

5. Il appellera d'en-haut le ciel, & *d'en-bas* la terre, pour faire *en leur préſence* le diſcernement de ſon peuple.

6. *On dira à ſes anges:* Aſſemblez devant lui *tous* ſes ſaints qui ont fait alliance avec lui, touchant les ſacrifices *qu'on devoit lui offrir.*

7. Et *en même-tems, ſes anges qui ſont dans* les cieux annonceront *que le tems de* ſa juſtice *eſt arrivé, &* que Dieu eſt le *juſte* juge *qui va juger les vivans & les morts. Et lorſqu'ils ſeront tous en ſa préſence, il s'adreſſera à ſon peuple, & il lui dira:*

8. Ecoutez, mon peuple; & je parlerai. Iſraël, *écoutez-moi*; & je vous atteſterai *la vérité.* C'eſt moi qui ſuis Dieu, qui ſuis votre Dieu.

9. Je ne vous reprendrai point pour *avoir manqué à m'offrir* vos ſacrifices: car vos ho-

1. Deus deorum Dominus locutus eſt: & vocavit terram.

2. A ſolis ortu uſque ad occaſum: ex Sion ſpecies decoris ejus.

3. Deus manifeſtè veniet; Deus noſter & non filebit.

4. Ignis in conſpectu ejus exardeſcet: & in circuitu ejus tempeſtas valida.

5. Advocabit cœlum deſurſum, & terram diſcernere populum ſuum.

6. Congregate illi ſanctos ejus: qui ordinant teſtamentum ejus ſuper ſacrificia.

7. Et annuntiabunt cœli juſtitiam ejus: quoniam Deus judex eſt.

8. Audi populus meus, & loquar; Iſrael, & teſtificabor tibi: Deus Deus tuus ego ſum.

9. Non in ſacrificiis tuis arguam te: holocauſta au-

Digitized by Google

tem tua in conſpectu meo ſunt ſemper.

10. Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.

11. Quoniam meæ ſunt omnes feræ ſilvarum, jumenta in montibus, & boves.

12. Cognovi omnia volatilia cœli: & pulchritudo agri mecum eſt.

13. Si eſuriero, non dicam tibi: meus eſt enim orbis terræ, & plenitudo ejus.

14. Numquid manducabo carnes taurorum? aut ſanguinem hirçorum potabo?

15. Immola Deo ſacrificium laudis: & redde Altiſſimo vota tua.

16. Et invoca me in die tribulationis: eruam te, & honorificabis me.

17. Peccatori autem dixit Deus: Quare tu enarras juſtitias meas, & aſſumis teſtamentum meum per os tuum?

18. Tu verò odiſti diſciplinam: & projeciſti ſermones meos retrorſum.

19. Si videbas furem, currebas cum eo: & cum adulteris portionem tuam ponebas.

20. Os tuum abundavit malitia: & lingua tua concinnabat dolos.

locauſtes ſont toûjours devant moi.

10. *Mais* je n'ai pas beſoin de prendre des veaux de votre maiſon, ni des boucs *du milieu* de vos troupeaux,

11. parce que toutes les bêtes des forêts m'appartiennent, *auſſi-bien que* celles qui ſont répandues ſur les montagnes, & les bœufs.

12. Je connois tous les oiſeaux du ciel; *j'en ſuis le maître abſolu:* & *tout ce qui fait* la beauté des champs eſt en ma puiſſance.

13. *En ſorte que*, ſi j'ai faim, je ne vous le dirai pas; *& je ne ſerai point obligé de vous demander à manger*, puiſque toute la terre eſt à moi, avec tout ce qu'elle renferme, *& que j'en diſpoſe comme il me plaît.*

14. *Comment donc vous imaginez-vous que je puiſſe avoir beſoin de vos ſacrifices?* Eſt-ce que je mangerai la chair des taureaux? ou boirai-je le ſang des boucs *que vous m'offrez?* *Non, ſans doute.*

15. Immolez *donc plutôt* à Dieu un ſacrifice de loüanges, & rendez vos vœux au Très-haut.

16. Invoquez-moi au jour de l'affliction. Je vous en délivrerai; & vous m'honorerez *par les loüanges que la reconnoiſſance de mes bienfaits vous obligera de me donner.*

17. Mais *n'eſpérez pas que ces loüanges puiſſent être agréables à Dieu, ſi vous ne renoncez à vos péchés. Car* Dieu a dit au pécheur: Pourquoi racontez-vous mes juſtices? & pourquoi avez-vous mon alliance dans la bouche,

18. vous qui avez haï la diſcipline, & qui avez rejetté loin de vous mes paroles?

19. *Car* ſi vous voyiez un larron, vous couriez *auſſi-tôt* avec lui, & vous faiſiez alliance avec les adulteres.

20. Votre bouche étoit *toute* remplie de malice; & votre langue ne s'exerçoit qu'à inventer des tromperies.

21. Etant

Digitized by Google

21. Etant aſſis, vous parliez contre votre frere, & vous prépariez un piége pour faire tomber le fils de votre mere. Vous avez fait *toutes* ces choſes; & je me ſuis tû.

21. Sedens adverſus fratrem tuum loquebaris, & adverſus filium matris tuæ ponebas ſcandalum: hæc feciſti, & tacui.

22. *Et* vous avez crû, ô *homme* plein d'iniquité, que je vous ſerai ſemblable, *& que je laiſſerai vos crimes impunis. Vous vous êtes trompé.* Je vous reprendrai *ſéverement;* & je vous expoſerai *vous-même* devant votre face. *Je vous ferai voir combien le péché vous rend horrible; en ſorte que vous ne pourrez vous ſupporter.*

22. Exiſtimaſti iniquè quòd ero tui ſimilis: arguam te, & ſtatuam contra faciem tuam.

23. Comprenez ces choſes, vous qui tombez dans l'oubli de Dieu, de peur que, *ſi vous continuez de l'offenſer*, il ne vous enleve tout d'un coup, & que nul ne puiſſe vous délivrer.

23. Intelligite hæc qui obliviſcimini Deum, ne quando rapiat, & non ſit qui eripiat.

24. *Mais ſouvenez-vous auſſi de cette parole de Dieu:* Le ſacrifice de loüanges *eſt celui par lequel l'homme* m'honorera *véritablement;* & c'eſt-là la voie par laquelle je lui montrerai le ſalut *qui vient* de Dieu.

24. Sacrificium laudis honorificabit me: & illic iter, quo oſtendam illi ſalutare Dei.

PSEAUME L.

Pour la fin, Pſeaume que David compoſa, lorſque le Prophete Nathan vint le trouver à cauſe qu'il avoit péché avec Bethſabée.

Ce Pſeaume contient les ſentimens de pénitence dans leſquels David entra, lorſque le Prophete Nathan lui eut reproché ſon adultere avec Bethſabée, & le meurtre qu'il avoit commis en la perſonne d'Urie.

1. AYez pitié de moi, *mon* Dieu, ſelon votre grande miſéricorde:

1. Miſerere mei Deus, ſecundùm magnam miſericordiam tuam:

2. Et effacez mon iniquité, ſelon la multitude de vos bontés.

2. & ſecundùm multitudinem miſerationum tuarum, dele iniquitatem meam.

3. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon péché. *J'eſpere, ô mon Dieu, que vous m'accorderez cette grace,*

3. Ampliùs lava me ab iniquitate mea: & à peccato meo munda me.

4. parce que je connois *maintenant* mon

4. Quoniam iniquitatem

Digitized by Google

meam ego cognoſco: & peccatum meum contra me eſt ſemper.

iniquité, & que j'ai toûjours mon péché devant les yeux.

5. Tibi ſoli peccavi, & malum coram te feci: ut juſtificeris in ſermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

5. J'ai péché devant vous ſeul; j'ai fait le mal en votre préſence. *C'eſt à vous auſſi, ô mon Dieu, que je m'adreſſe pour en obtenir le pardon. Accordez-le moi, Seigneur,* afin que vous ſoyez reconnu juſte dans vos paroles, & *fidele dans les promeſſes* que *vous avez faites de pardonner à ceux qui auroient une vraie douleur de vous avoir offenſé; & qu'ainſi* vous demeuriez victorieux dans les jugemens que l'on fera de vous, *qui ne pourront être que très-avantageux, lorſqu'on verra que vous avez compaſſion de ceux que la foibleſſe emporte dans le péché.*

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus ſum: & in peccatis concepit me mater mea.

6. *Vous connoiſſez la mienne, ô mon Dieu;* car *vous ſavez que* j'ai été formé dans l'iniquité, & *que* ma mere m'a conçû dans le péché. *Mais ce péché avec lequel je ſuis né ne me rend pas excuſable de celui que j'ai commis.*

7. Ecce enim veritatem dilexiſti: incerta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtaſti mihi.

7. Car *j'ai toûjours ſû que* vous avez aimé la vérité *& la juſtice.* Vous m'avez *même* révélé les ſecrets & les myſteres de votre ſageſſe, *qui m'ont appris combien le péché vous déplaît. Cependant je l'ai commis, & je me ſuis ſouillé par un double crime.*

8. Aſperges me hyſſopo, & mundabor: lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

8. *Mais, mon Dieu,* vous m'arroſerez avec l'hyſope; & je ſerai purifié: vous me laverez; & je deviendrai plus blanc que la neige.

9. Auditui meo dabis gaudium & lætitiam: & exultabunt oſſa humiliata.

9. Vous ferez entendre à mon cœur une parole *de grace & de miſéricorde qui le remplira* de conſolation & de joie: & mes os, *qui ſont briſés de douleur &* humiliés, treſſailleront d'allegreſſe. *C'eſt ce que j'eſpere de votre bonté. Que mon eſpérance ne ſoit point confondue.*

10. Averte faciem tuam à peccatis meis: & omnes iniquitates meas dele.

10. Détournez votre face de deſſus mes péchés; & effacez toutes mes iniquités.

11. Cor mundum crea in me Deus: & ſpiritum rec-

11. *Réformez mon cœur corrompu ou plutôt* créez en moi, ô *mon* Dieu, un cœur pur;

Digitized by Google

& rétabliſſez de nouveau un eſprit droit dans le fond de mes entrailles.

tum innova in viſceribus meis.

12. *Enfin* ne me rejettez pas de devant votre face ; & ne retirez pas de moi votre eſprit ſaint.

12. Ne projicias me à facie tua : & ſpiritum ſanctum tuum ne auferas à me.

13. *Au contraire* rendez-moi la joie *qui vient* de votre *aſſiſtance* ſalutaire ; & affermiſſez-moi, en me donnant un eſprit de force, *qui m'empêche de retomber.*

13. Redde mihi lætitiam ſalutaris tui : & ſpiritu principali confirma me.

14. *Alors* j'enſeignerai vos voies aux méchans ; *je leur apprendrai que vous êtes plein de miſericorde & de bonté :* & les impies *excités par mes paroles* ſe convertiront à vous.

14. Docebo iniquos vias tuas : & impii ad te convertentur.

15. Délivrez-moi *donc*, ô *mon* Dieu, vous qui êtes le Dieu *& l'auteur* de mon ſalut ; *délivrez-moi des vengeances que demande contre moi le cri* du ſang *d'Urie* & *de ſes compagnons, que j'ai ſi injuſtement répandu. Alors* ma langue relevera votre juſtice *& votre vérité*, par des cantiques de joie.

15. Libera me de ſanguinibus Deus, Deus ſalutis meæ : & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.

16. *Et* vous ouvrirez *ainſi*, Seigneur, mes levres *que la confuſion de mon péché a fermées ;* & ma bouche publiera vos loüanges.

16. Domine labia mea aperies : & os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Que ſi vous aviez ſouhaité un ſacrifice *pour l'expiation de mon crime, je n'aurois pas manqué de vous en offrir :* mais vous n'auriez pas les holocauſtes *que je vous offrirois* pour agréables.

17. Quoniam ſi voluiſſes ſacrificium dediſſem utique : holocauſtis non delectaberis.

18. Un eſprit briſé *de douleur* eſt le ſacrifice *qu'un pécheur comme moi doit offrir* à Dieu, *pour en être écouté. Car* vous ne mépriſerez pas, ô *mon* Dieu, un cœur contrit & humilié.

18. Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus : cor contritum & humiliatum Deus non deſpicies.

19. *Tel eſt le mien*, Seigneur. Traitez *donc* favorablement Sion ; & *ne vous vangez pas ſur elle du péché que j'ai commis contre vous : mais* faites-lui ſentir les effets de votre bonté, afin que les murs de Jeruſalem ſoient bâtis, *& qu'on y éleve un temple où vous ſoyez adoré.*

19. Benignè fac Domine in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jeruſalem.

20. C'eſt alors que vous agréerez le facri-

20. Tunc acceptabis facri-

ficium justitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

fice de justice, les oblations & les holocaustes *qu'on vous y offrira*; c'est alors qu'on mettra des veaux sur votre autel, *pour vous les immoler d'une maniere qui vous sera agréable.*

PSEAUME LI.

Pour la fin. Intelligence à David, lorsque Doëg Iduméen vint annoncer à Saül que David étoit venu dans la maison d'Achimelech.

Dieu représente dans ce Pseaume la malignité des médisans, les châtimens qui leur sont préparés, la vanité de la confiance qu'ils ont en leurs richesses, & le bonheur des justes qui mettent comme lui toute leur espérance en Dieu.

1. Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

1. POurquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui *n'*êtes puissant *que* pour *commettre* l'iniquité?

2. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum.

2. Votre langue a médité l'injustice durant tout le jour. Vous avez, comme un rasoir affilé, fait *passer insensiblement* votre tromperie *dans le cœur de celui que vous avez voulu irriter.*

3. Dilexisti malitiam super benignitatem; iniquitatem magis quàm loqui æquitatem.

3. Vous avez plus aimé la malice que la bonté; & vous avez préféré un langage d'iniquité à celui de la justice.

4. Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa.

4. Vous avez aimé, ô langue trompeuse, toutes les paroles qui tendoient à précipiter *& à perdre.*

5. Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, & emigrabit te de tabernaculo tuo: & radicem tuam de terra viventium.

5. C'est pourquoi Dieu vous détruira pour toûjours. Il vous arrachera *de votre place,* & vous fera sortir de votre *maison, où vous n'habitez que comme dans une* tente; & *il ôtera* votre racine de la terre des vivans, *en exterminant toute votre postérité.*

6. Videbunt justi, & timebunt, & super eum ridebunt, & dicent: Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum;

6. Les justes *le* verront; & ils feront dans la crainte *des jugemens du Seigneur, en voyant ceux qu'il exerce sur l'impie:* & ils se riront de lui, en disant: Voilà l'homme qui n'a point pris Dieu pour son protecteur,

Digitized by Google

7. mais qui a mis ſon eſpérance dans la multitude de ſes richeſſes, & qui s'eſt prévalu de ſon vain pouvoir, *pour opprimer les innocens.*

7. ſed ſperavit in multitudine divitiarum ſuarum; & prævaluit in vanitate ſua.

8. Pour moi, *je ſerai ſtable* dans la maiſon de Dieu, comme un olivier qui porte du fruit, *parce que* j'ai mis *toute* mon eſpérance dans la miſéricorde de Dieu, *& que je l'y ai établie* pour l'éternité & pour tous les ſiecles des ſiecles.

8. Ego autem, ſicut oliva fructifera in domo Dei, ſperavi in miſericordia Dei in æternum, & in ſæculum ſæculi.

9. *Oüi*, *Seigneur*, je vous loüerai éternellement, parce que vous en avez uſé ainſi *à l'égard de l'impie qui me perſécutoit injuſtement:* & j'attendrai *les effets de l'aſſiſtance de* votre *ſaint* nom *avec une entiere confiance*, parce qu'il eſt rempli de bonté devant les yeux de vos ſaints, *auxquels vous en donnez tous les jours de nouvelles preuves.*

9. Confitebor tibi in ſæculum quia feciſti: & expectabo nomen tuum, quoniam bonum eſt in conſpectu Sanctorum tuorum.

PSEAUME LII.

Pour la fin, ſur les inſtructions de muſique. Intelligence à David.

Le Prophete déplore la corruption générale des hommes. Il décrit la confuſion où tomberont ceux qui perſécutent le peuple du Seigneur; & il prédit la délivrance de ce peuple, & la joie dont elle ſera ſuivie.

1. L'Inſenſé a dit dans ſon cœur: Il n'y a point de Dieu. *C'eſt ainſi qu'ont raiſonné preſque tous les hommes.*

1. Dixit inſipiens in corde ſuo: Non eſt Deus.

2. *Et, ſur ce faux principe*, ils ſe ſont corrompus, & ſont devenus abominables dans leurs iniquités: *en ſorte qu'*il n'y en a point qui faſſent le bien.

2. Corrupti ſunt, & abominabiles facti ſunt in iniquitatibus: non eſt qui faciat bonum.

3. *En effet*, Dieu a regardé *du haut* du ciel ſur les enfans des hommes, pour voir s'il en trouvera quelqu'un qui connoiſſe, ou qui cherche Dieu.

3. Deus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum: ut videat ſi eſt intelligens, aut requirens Deum.

4. *Mais* tous ſe ſont détournés *de la voie qui conduit à lui*, & ſont devenus inutiles. Il n'y en a point qui faſſe le bien: il n'y en a pas un ſeul.

4. Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti ſunt: non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

Digitized by Google

5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis?

5. *Alors le Seigneur a dit :* Ne connoîtront-ils *donc* point *enfin ma justice*, tous ces hommes qui commettent *si hardiment* l'iniquité, & qui dévorent mon peuple *sans remords*, ainsi qu'*on mange* un morceau de pain? *Oüi, ils la connoîtront, & ils en ressentent déja les effets terribles ;*

6. Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

6. *car, comme* ils n'ont point invoqué Dieu, ils ont tremblé, & ont été effrayés là où il n'y avoit aucun lieu de craindre,

7. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.

7. parce que Dieu a brisé les os de ceux qui veulent plaire aux hommes, *& qui s'appuient sur leur protection.* Ils sont tombés dans la confusion, *ces insensés*, parce que Dieu les a mépriſés.

8. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cùm converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, & lætabitur Israel.

8. *Ils avoient dit :* Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël? *se moquant ainsi de la confiance que ce peuple avoit au Seigneur. Mais* quand Dieu aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera transporté de joie, & Israël d'allégresse, *& ses ennemis seront couverts de confusion.*

PSEAUME LIII.

Pour la fin, sur les cantiques. Intelligence à David, lorsque les habitans du pays de Ziph furent venus, & eurent dit à Saül: David n'est-il pas caché au milieu de nous?

David pressé par ses ennemis, invoque le secours du Seigneur avec un cœur plein de confiance en sa bonté.

1. Deus in nomine tuo salvum me fac : & in virtute tua judica me.

1. SAuvez-moi, *mon* Dieu, par *la vertu de* votre nom, & faites éclater votre puissance, en jugeant en ma faveur, *& en soûtenant la justice de ma cause contre les efforts de mes ennemis.*

2. Deus exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei.

2. O Dieu, exaucez ma priere : rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche,

3. Quoniam alieni insur-

3. parce que des *soldats* étrangers se sont

élevés contre moi; des *ennemis* puiſſans ont cherché à m'oter la vie: & ils ne ſe ſont point propoſé *la volonté de* Dieu devant les yeux, *& n'ont eu aucun égard aux regles de ſa juſtice.*

rexerunt adverſum me, & fortes quæſierunt animam meam: & non propoſuerunt Deum ante conſpectum ſuum.

4. *Mais je n'ai rien à craindre de leur fureur;* car voilà que Dieu prend ma défenſe, & que le Seigneur ſe déclare le protecteur de ma vie.

4. Ecce enim Deus adjuvat me: & Dominus ſuſceptor eſt animæ meæ.

5. *Faites voir, ô mon Dieu, que vous l'êtes véritablement.* Faites retomber ſur mes ennemis les maux *dont ils veulent m'accabler;* & exterminez-les, ſelon la vérité de votre parole.

5. Averte mala inimicis meis: & in veritate tua diſperde illos.

6. *Alors* je vous offrirai volontairement, *& de tout mon cœur*, un ſacrifice; & je louerai votre nom, parce qu'il eſt rempli de bonté. *Vous me l'avez déja fait ſentir, ô mon ſouverain* Seigneur.

6. Voluntariè ſacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo Domine: quoniam bonum eſt.

7. Car vous m'avez délivré de toutes mes afflictions. Et *c'eſt pour cela que* mon œil a regardé avec aſſûrance mes ennemis, *étant plein de confiance en votre puiſſante protection.*

7. Quoniam ex omni tribulatione eripuiſti me: & ſuper inimicos meos deſpexit oculus meus.

PSEAUME LIV.

Pour la fin, ſur les cantiques, intelligence à David.

David chaſſé de Jeruſalem, abandonné de ſes peuples, perſécuté par ſon fils, trahi par ſon miniſtre, inſulté par Semei, invoque le ſecours du Seigneur, & eſt une excellente figure de Jeſus-Chriſt.

1. EXaucez, ô *mon* Dieu, ma priere; & ne mépriſez pas mon humble ſupplication: regardez-moi *favorablement*, & exaucez-moi.

1. Exaudi Deus orationem meam, & ne deſpexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me.

2. J'ai été rempli de triſteſſe dans l'exercice *& la méditation de ma miſere;* & le trouble m'a ſaiſi, à la voix *menaçante* de mon ennemi, & à cauſe de l'oppreſſion *que je ſouffre de la part* du pécheur.

2. Contriſtatus ſum in exercitatione mea: & conturbatus ſum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.

3. Car ils m'ont chargé de *pluſieurs* iniquités, *dont je ne ſuis point coupable:* & dans la colere *où ils étoient*, ils m'ont affligé *par leurs*

3. Quoniam declinaverunt in me iniquitates: & in ira moleſti erant mihi.

Digitized by Google

reproches injurieux, & par leurs perſécutions.

4. Cor meum conturbatum eſt in me: & formido mortis cecidit ſuper me.

4. *De ſorte que* mon cœur s'eſt troublé au dedans de moi; & la crainte de la mort eſt venue fondre ſur moi.

5. Timor & tremor venerunt ſuper me: & contexerunt me tenebræ:

5. J'ai été ſaiſi de frayeur & de tremblement; & j'ai été couvert de ténebres, *ne ſachant quel parti je devois prendre.*

6. & dixi: Quis dabit mihi pennas ſicut columbæ, & volabo, & requieſcam?

6. Alors j'ai dit: Qui me donnera des ailes comme à la colombe, afin que je puiſſe m'envoler *dans quelque deſert*, & me repoſer *dans quelque lieu écarté?*

7. Ecce elongavi fugiens: & manſi in ſolitudine.

7. *En même-tems*, je me ſuis éloigné par la fuite; & j'ai demeuré dans la ſolitude.

8. Expectabam eum, qui ſalvum me fecit à puſillanimitate ſpiritus, & tempeſtate.

8. J'attendois *là le ſecours de* celui qui m'a *enfin* ſauvé de l'abattement de *mon* eſprit, & de la tempête *que mes ennemis avoient excitée contre moi.*

9. Præcipita Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, & contradictionem in civitate.

9. Précipitez-*les*, Seigneur, *lui diſois-je dans l'ardeur de ma priere;* diviſez leurs langues, *afin qu'ils ne puiſſent s'accorder dans les conſeils qu'ils voudront prendre contre moi. Ils méritent que vous les traitiez ainſi, Seigneur;* car j'ai vû la ville *toute* pleine d'iniquité & de contradiction.

10. Die ac nocte circùmdabit eam ſuper muros ejus iniquitas: & labor in medio ejus, & injuſtitia.

10. L'iniquité l'environnera jour & nuit: *elle eſt montée* ſur ſes murailles. Le travail & l'injuſtice ſont au milieu d'elle.

11. Et non defecit de plateis ejus uſura, & dolus.

11. Il n'y a qu'uſure & tromperie dans ſes places publiques: *&, ce qui m'eſt inſupportable, j'ai été trahi par celui que je croyois le plus attaché à moi.*

12. Quoniam ſi inimicus meus maledixiſſet mihi, ſuſtinuiſſem utique.

12. Car ſi celui qui étoit mon ennemi m'avoit chargé de maledictions, je l'aurois plutôt ſouffert.

13. Et ſi is, qui oderat me, ſuper me magna locutus fuiſſet: abſcondiſſem me forſitan ab eo.

13. Et ſi celui qui me haïſſoit avoit parlé de moi avec mépris *& avec hauteur*, peut-être que je me ſerois caché de lui.

14. Tu verò homo unanimis, dux meus, & notus meus:

14. Mais c'eſt vous qui viviez dans un même eſprit avec moi, qui étiez le chef de mon conſeil, & dans mon étroite confidence,

15. qui ſimul mecum dul-

15. qui trouviez tant de douceur à vous nourrir

Digitized by Google

nourrir des mêmes viandes que moi, & avec qui je marchois avec tant d'union dans la maiſon de Dieu; *c'eſt vous, dis-je, qui vous êtes élevé contre moi, & qui vous êtes joint à mes ennemis.*

ces capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus cum conſenſu.

16. Que la mort les vienne accabler; & qu'ils deſcendent tout vivans dans l'enfer. *Cela ſera ainſi, Seigneur,*

16. Veniat mors ſuper illos: & deſcendant in infernum viventes:

17. parce que leurs demeures ſont pleines de malice *& d'iniquité*, & qu'eux-mêmes en ſont tout remplis.

17. quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, in medio eorum.

18. Mais pour moi, j'ai crié vers Dieu; & le Seigneur me ſauvera.

18. Ego autem ad Deum clamavi: & Dominus ſalvabit me.

19. Le ſoir, le matin, & à midi, je raconterai & j'annoncerai *ma miſere au Seigneur*; & il exaucera ma voix.

19. Veſpere, & manè, & meridie narrabo & annuntiabo: & exaudiet vocem meam.

20. Il me donnera la paix; & il rachetera mon ame *des mains* de ceux qui s'approchent de moi *pour me faire périr, & auxquels je n'aurois pû reſiſter ſans ſon ſecours*; car ils étoient en grand nombre contre moi.

20. Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi: quoniam inter multos erant mecum.

21. Dieu *m'*exaucera, *dis-je: il me donnera le ſecours que je lui demande contre mes ennemis*; & il les humiliera, lui qui ſubſiſte avant *tous* les ſiecles.

21. Exaudiet Deus, & humiliabit illos, qui eſt ante ſæcula.

22. Car il n'y a point de changement *à attendre* en eux, parce qu'ils n'ont point la crainte de Dieu. *C'eſt pourquoi* il a étendu ſa main pour leur rendre ce qu'ils méritoient.

22. Non enim eſt illis commutatio, & non timuerunt Deum: extendit manum ſuam in retribuendo.

23. Ils ont ſouillé ſon alliance. *Et pour les punir*, ils ont été diſſipés par la colere de ſon viſage: & ſon cœur s'eſt approché *de moi, pour me défendre d'un ennemi qui, ayant la guerre dans le cœur, avoit la douceur du lait dans la bouche.*

23. Contaminaverunt teſtamentum ejus, diviſi ſunt ab ira vultus ejus; & appropinquavit cor illius.

24. Car ſes diſcours ſont plus doux que l'huile: mais ils ſont *en même-tems comme* des fleches *qui donnent la mort.*

24. Molliti ſunt ſermones ejus ſuper oleum: & ipſi ſunt jacula.

25. *Vous m'avez préſervé de leurs bleſſures, ô mon Dieu.* Abandonnez *donc auſſi* au Seigneur le ſoin de tout ce qui vous regarde,

25. Jacta ſuper Dominum curam tuam, & ipſe te enutriet; non dabit in æternum fluctuationem juſto.

Digitized by Google

vous tous qui êtes dans la misere: & lui-même vous nourrira; *& si vous êtes persecutés par vos ennemis, il vous en délivrera: car* il ne laissera point le juste dans une éternelle agitation *de la part des méchans.*

26. Tu verò Deus deduces eos in puteum interitus.

26. Mais, *mon* Dieu, *vous les perdrez ces méchans;* vous les conduirez dans le puits de la mort, *sans leur donner le tems de se fortifier sur la terre.*

27. Viri sanguinum, & dolosi non dimidiabunt dies suos: ego autem sperabo in te Domine.

27. *Car* les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront point à la moitié de leurs jours. Mais pour moi, Seigneur, *comme* je mettrai en vous mon espérance, *vous me protégerez jusqu'à la fin de ma vie.*

PSEAUME LV.

Pour la fin, pour le peuple qui a été éloigné des Saints. David mit cette inscription pour titre, lorsque des étrangers l'eurent arrêté dans Geth.

David expose à Dieu les maux qu'il souffre de la part de ses ennemis. Il le conjure de l'en délivrer, & lui promet de s'acquiter fidelement de ses vœux.

1. Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo: tota die impugnans tribulavit me.

1. AYez pitié de moi, *mon* Dieu, parce que l'homme *qui me persécute* m'a *comme* foulé aux piés; il n'a point cessé de m'attaquer tout le jour, & de m'accabler d'affliction.

2. Conculcaverunt me inimici mei tota die: quoniam multi bellantes adversum me.

2. Mes ennemis m'ont foulé aux piés durant tout le jour, *sans que j'aye pû leur résister*, parce que le nombre de ceux qui me font la guerre est très-grand.

3. Ab altitudine diei timebo: ego verò in te sperabo.

3. La hauteur *& la clarté* du jour me fera craindre *d'être découvert par mes ennemis:* mais *cependant* j'espererai en vous.

4. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi: non timebo quid faciat mihi caro.

4. Je louerai en Dieu les paroles qu'il m'a fait entendre, *& je me glorifierai en lui des promesses qu'il m'a faites, & qui s'accompliront infailliblement. C'est pourquoi* j'ai mis en Dieu mon espérance, *&* je ne craindrai point tout ce que les hommes pourront faire contre moi.

Digitized by Google

5. Ils témoignoient tout le jour avoir mes paroles en exécration, *donnant un mauvais ſens à ce que je diſois, & à tout ce que je faiſois*, & toutes leurs penſées ne tendoient qu'à me faire du mal.

5. Tota die verba mea execrabantur: adverſum me omnes cogitationes eorum, in malum.

6. Ils s'aſſembleront *pour cela*, & ils ſe cacheront: ils obſerveront *toutes* mes démarches, *pour trouver occaſion de me perdre.*

6. Inhabitabunt & abſcondent; ipſi calcaneum meum obſervabunt.

7. *Mais*, comme ils ſe ſont attendus à m'ôter la vie *injuſtement*, vous ne les ſauverez en aucune ſorte, *Seigneur: au contraire*, vous briſerez ces peuples dans votre colere,

7. Sicut ſuſtinuerunt animam meam, pro nihilo ſalvos facies illos: in ira populos confringes.

8. *Car*, ô *mon* Dieu, je vous ai expoſé, *toutes les afflictions dont ils rempliſſent* ma vie. Vous avez vû mes larmes, *qu'ils font couler de mes yeux, & vous en avez été touché*,

8. Deus, vitam meam annuntiavi tibi: poſuiſti lacrymas meas in conſpectu tuo,

9. comme *vous vous y étiez engagé* par votre promeſſe. *Et ainſi* mes ennemis ſeront enfin renverſés, *& obligés de retourner* en arriere.

9. ſicut & in promiſſione tua: tunc convertentur inimici mei retrorſum:

10. *Parce qu'*en quelque jour que je vous invoque, je connois que vous êtes mon Dieu, *& vous me faites ſentir les effets de votre protection.*

10. in quacumque die invocavero te: ecce cognovi quoniam Deus meus es.

11. Je louerai *donc* en Dieu la parole *qu'il m'a donnée;* je louerai dans le Seigneur *la vérité de* ce qu'il lui a plû me faire entendre: *& comme* j'ai mis en Dieu *toute* mon eſpérance, je ne craindrai point tout ce que l'homme me peut faire, *étant aſſûré de ſon divin ſecours.*

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo ſermonem: in Deo ſperavi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. *Mais ſi vous êtes ſi fidele dans vos paroles, Seigneur*, je conſerve *auſſi avec ſoin*, ô *mon* Dieu, le ſouvenir des vœux que je vous ai faits, & des loüanges *que je vous dois; & dont* je m'acquiterai envers vous *très-exactement, & avec une reconnoiſſance très-vive*,

12. In me ſunt, Deus, vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.

13. parce que vous avez délivré mon ame de la mort, & mes piés de la chûte *à laquelle ils étoient expoſés*, afin que je puiſſe me rendre agréable devant Dieu, *en marchant*

13. Quoniam eripuiſti animam meam de morte, & pedes meos de lapſu: ut placeam coram Deo in lumine viventium.

dans la lumiere des vivans, *& en ſuivant les regles de ſa loi ſainte, qui eſt la lumiere véritable qui conduit à la vie.*

PSEAUME LVI.

Pour la fin : Ne m'exterminez pas. David a mis cette inſcription pour titre, lorſqu'il s'enfuit de devant la face de Saül dans une caverne.

David s'efforce d'attirer ſur lui la miſéricorde du Seigneur, en lui repréſentant la parfaite confiance qu'il a en ſa bonté, le ſouvenir qu'il conſerve de ſes bienfaits, & les loüanges qu'il eſt prêt de lui donner pour les nouveaux ſecours qu'il oſe lui demander.

1. Miſerere mei, Deus, miſerere mei : quoniam in te confidit anima mea.

1. AYez pitié de moi, *mon* Dieu ; ayez pitié de moi, parce que mon ame a mis en vous *toute* ſa confiance,

2. Et in umbra alarum tuarum ſperabo, donec tranſeat iniquitas.

2. & *que* j'eſpererai, *étant* à l'ombre de vos ailes, *ſous votre divine protection*, juſqu'à ce que l'iniquité *de mes ennemis* ſoit paſſée, *& que leur fureur ſe ſoit diſſipée.*

3. Clamabo ad Deum altiſſimum : Deum qui benefecit mihi.

3. *En attendant cet heureux moment*, je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ſes bienfaits.

4. Miſit de cœlo, & liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me.

4. *Dans le danger preſſant où je me ſuis trouvé*, il a envoyé *ſon ſecours du haut* du ciel, & il m'a délivré *des mains de mes ennemis ;* il a couvert *de confuſion &* d'opprobre ceux qui, *dans leur eſprit & dans leur cœur*, me fouloient *déja* aux piés.

5. Miſit Deus miſericordiam ſuam, & veritatem ſuam, & eripuit animam meam de medio catulorum leonum : dormivi conturbatus.

5. *Oui*, Dieu a envoyé *à mon ſecours* ſa miſéricorde & ſa vérité ; & il a arraché mon ame, *ſelon ſa promeſſe*, du milieu des *hommes qui, ſemblables à de* petits lions, *cherchoient à me dévorer, & parmi leſquels* j'ai dormi plein de trouble.

6. Filii hominum dentes eorum arma & ſagittæ : & lingua eorum gladius acutus.

6. *Car* les enfans des hommes, *que je compare à des lions*, ont, *auſſi-bien qu'eux*, des dents qui ſont *comme* des armes & des fleches ; & leur langue eſt *comme* une épée *très-aiguë.*

Digitized by Google

7. *Mais s'ils ſont ſi puiſſans*, ô *mon* Dieu, *faites voir que vous l'êtes infiniment davantage: faites voir que* vous êtes élevé, *non-ſeulement au-deſſus des hommes, mais* au-deſſus des cieux: & *faites que* votre gloire *éclate* dans toute la terre, *par l'aſſiſtance que vous me donnerez contre mes ennemis.*

7. Exaltare ſuper cœlos Deus: & in omnem terram gloria tua.

8. *Vous me l'avez déja accordée cette aſſiſtance, ô mon Dieu; car* ils ont tendu un piége à mes piés; & ils ont tenu mon ame toute courbée, *par la multitude des maux dont ils m'ont accablé.*

8. Laqueum paraverunt pedibus meis: & incurvaverunt animam meam.

9. Ils ont creuſé une foſſe devant mes yeux; &, *par un effet de votre juſtice ſur eux & de votre bonté pour moi*, ils y ſont eux-mêmes tombés.

9. Foderunt ante faciem meam foveam: & inciderunt in eam.

10. Mon cœur eſt préparé *à vous en rendre graces*, ô *mon* Dieu, mon cœur eſt préparé *à vous en loüer. Oui, Seigneur*, je chanterai *vos loüanges de tout mon cœur*, & je *les* ferai retentir *ſur* les inſtrumens.

10. Paratum cor meum Deus, paratum cor meum: cantabo, & pſalmum dicam.

11. Levez-vous *donc*, *mon ame; reprenez courage, vous qui êtes* ma gloire, *étant créé à l'image de mon Dieu:* excitez-vous, mon luth & ma harpe. *Pour moi*, je me leverai de grand matin,

11. Exurge gloria mea, exurge pſalterium & cithara: exurgam diluculo.

12. & je vous louerai, *Seigneur*, au milieu des peuples, & je chanterai votre gloire parmi les nations,

12. Confitebor tibi in populis Domine: & pſalmum dicam tibi in gentibus:

13. parce que votre miſéricorde s'eſt élevée juſqu'aux cieux, & votre vérité juſqu'aux nuées, *par les merveilles que vous avez faites pour me délivrer, ſelon votre promeſſe, de la fureur de mes ennemis.*

13. quoniam magnificata eſt uſque ad cœlos miſericordia tua, & uſque ad nubes veritas tua.

14. *Montrez de plus en plus*, ô *mon* Dieu, *que* vous êtes élevé au-deſſus des cieux; & *faites que* votre gloire *éclate* dans toute la terre, *par les œuvres de miſéricorde & de juſtice que vous y opererez en ma faveur.*

14. Exaltare ſuper cœlos Deus; & ſuper omnem terram gloria tua.

Digitized by Google

PSEAUME LVII.

Pour la fin. Ne m'exterminez pas. David a mis cette inſcription pour titre:

David reproche à Saül l'injuſte perſecution qu'il lui fait. Il en prédit le châtiment, qui ſera la joie du juſte & l'affermiſſement de ſa foi.

1. Si verè utique juſtitiam loquimini, recta judicate filii hominum.

1. SI vous parlez véritablement *& ſelon* la juſtice, jugez *donc auſſi* ſelon *la même* équité, ô enfans des hommes.

2. Etenim in corde iniquitates operamini: in terra injuſtitias manûs veſtræ concinnant.

2. *Mais vous faites tout le contraire;* car, *dans le tems même que vous avez des paroles de juſtice dans la bouche*, vous formez dans le *fond de votre* cœur des deſſeins injuſtes; *&* vos mains *ne* s'emploient *qu'*à commettre avec adreſſe des iniquités ſur la terre.

3. Alienati ſunt peccatores à vulva, erraverunt ab utero: locuti ſunt falſa.

3. *C'eſt ainſi que* les pécheurs ſe ſont éloignés *de la juſtice*, dès leur naiſſance. Ils ſe ſont égarés *de la voie de la vérité*, dès qu'ils ſont ſortis du ſein de leur mere; *&* ils ont dit des choſes fauſſes, *dès qu'ils ont ſû parler.*

4. Furor illis ſecundùm ſimilitudinèm ſerpentis: ſicut aſpidis ſurdæ, & obturantis aures ſuas,

4. Leur fureur eſt ſemblable à celle du ſerpent, & de l'aſpic qui ſe rend ſourd, en ſe bouchant les oreilles,

5. quæ non exaudiet vocem incantantium, & veneficî incantantis ſapienter.

5. & qui ne veut point entendre la voix des enchanteurs, & du magicien qui uſe d'adreſſe pour l'enchanter. *Voilà l'image naturelle de mes ennemis. Ils ne veulent point entendre la voix de mon innocence, que j'ai pris tant de ſoin de faire arriver juſqu'à leurs oreilles.*

6. Deus conteret dentes eorum in ore ipſorum: molas leonum confringet Dominus.

6. *Auſſi* Dieu *les traitera comme on traite les ſerpens qu'ils imitent. Il* briſera leurs dents dans leur bouche: le Seigneur mettra en poudre les mâchoires *de ces hommes plus féroces que* des lions.

7. Ad nihîlum devenient tanquam aqua decurrens: intendit arcum ſuum donec infirmentur.

7. Ils ſeront réduits à rien, comme une eau qui paſſe *& qui ſe perd; car* il a tendu ſon arc *pour tirer ſur eux*, juſqu'à ce qu'ils tombent dans la *derniere* foibleſſe.

8. Sicut cera, quæ fluit,

8. Ils ſeront détruits, comme la cire que

Digitized by Google

la chaleur fait *fondre &* couler; *car* un feu *dévorant* eſt tombé ſur eux, *qui les a conſumés*, & ils n'ont plus vû le ſoleil.

auferentur: ſupercecidit ignis, & non viderunt ſolem.

9. *Tel ſera le ſort de mes ennemis.* Avant qu'ils ayent vû leurs épines parvenues juqu'à la force d'un arbriſſeau, *& leur malice fortifiée & affermie ſelon leurs vains projets, le Seigneur* les engloutira, comme tous vivans, dans ſa colere; *& ils les précipitera dans les enfers.*

9. Priuſquam intelligerent ſpinæ veſtræ rhamnum: ſicut viventes, ſic in ira abſorbet eos.

10. *Alors* le juſte ſe réjoüira, en voyant la vengeance *que Dieu prendra de l'impie;* & il lavera ſes mains dans le ſang du pécheur; *ſe ſervant des maux qu'il lui voit ſouffrir pour ſe préſerver du péché, ou pour ſe purifier de ceux qu'il a commis.*

10. Lætabitur juſtus cùm viderit vindictam, manus ſuas lavabit in ſanguine peccatoris.

11. Et les hommes *témoins de ces châtimens* diront: Puiſque le juſte retire du fruit *de ſa juſtice, & qu'elle lui attire la protection du Seigneur contre les efforts des impies*, il y a ſans doute un Dieu qui juge les hommes ſur la terre.

11. Et dicet homo: Si utique eſt fructus juſto: utique eſt Deus judicans eos in terra.

PSEAUME LVIII.

Pour la fin: Ne m'exterminez pas. David a mis cette inſcription pour titre, quand Saül envoya des gens, & fit garder ſa maiſon, pour le tuer.

David repréſente à Dieu l'injuſtice & la violence de ſes perſécuteurs. Il en prédit le châtiment & les loüanges qu'il rendra au Seigneur pour les ſecours qu'il eſpere recevoir de ſa bonté.

1. SAuvez-moi, mon Dieu des mains de mes ennemis, & délivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi.

1. Eripe me de inimicis meis, Deus meus: & ab inſurgentibus in me libera me.

2. Arrachez-moi du milieu de ces ouvriers d'iniquité, de ces hommes *altérés* de *mon* ſang, *qui ſont prêts à me dévorer.*

2. Eripe me de operantibus iniquitatem: & de viris ſanguinum ſalva me.

3. Car les voilà qui ſe ſont rendus maîtres de ma vie. Des *hommes* puiſſans ſont venus fondre ſur moi.

3. Quia ecce ceperunt animam meam: irruerunt in me fortes.

Digitized by Google

4. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine: sine iniquitate cucurri, & direxi.

4. Ce n'eſt point, Seigneur, mon iniquité, ni mon péché, *qui en eſt la cauſe.* J'ai couru & j'ai conduit *tous mes pas* ſans injuſtice.

5. Exurge in occurſum meum, & vide: & tu Domine Deus virtutum, Deus Iſrael.

5. Levez-vous *donc* pour venir au-devant de moi, *pour venir à mon ſecours;* & conſidérez *le péril où je me trouve,* vous Seigneur, qui êtes le Dieu des armées, le Dieu d'Iſraël.

6. Intende ad viſitandas omnes gentes: non miſerearis omnibus, qui operantur iniquitatem.

6. Appliquez-vous à viſiter toutes les nations *que mon ennemi a raſſemblées contre moi.* Ne faites point de miſéricorde à tous ceux qui commettent l'iniquité, *& qui me perſécutent ſi injuſtement.*

7. Convertentur ad veſperam: & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

7. Ils viendront vers le ſoir *aſſiéger ma maiſon;* & ſeront affamés comme des chiens. *Ils chercheront à me dévorer avec la même fureur.* Et ils tourneront autour de la ville, *afin que je ne puiſſe leur échapper.*

8. Ecce loquentur in ore ſuo, & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?

8. Ils parleront dans leur bouche, & *ils s'entretiendront des moyens de me perdre.* Ils ont une épée ſur leurs levres; *Tous leurs diſcours ne tendent qu'à me donner la mort. Et ils en parlent ſans rien craindre:* Car, *diſent-ils,* qui *nous* a écoutés?

9. Et tu, Domine, deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.

9. Mais vous, Seigneur, *à qui rien n'eſt caché,* vous vous rirez d'eux *& de leurs vains projets;* vous regarderez toutes les nations comme un néant; *& vous renverſerez ſans peine tous les deſſeins que mes ennemis forment contre moi.*

10. Fortitudinem meam ad te cuſtodiam, quia Deus ſuſceptor meus es:

10. *Car* c'eſt en vous que *j'ai mis ma confiance; & c'eſt par votre ſecours que* je conſerverai ma force, parce que vous êtes, ô *mon* Dieu, mon *puiſſant* défenſeur.

11. Deus meus, miſericordia ejus præveniet me.

11. *Ainſi* la miſéricorde de mon Dieu me préviendra.

12. Deus oſtendet mihi ſuper inimicos meos, ne occidas eos: ne quando obliviſcantur populi mei.

12. Dieu me fera voir la maniere dont il veut traiter mes ennemis. Ne les faites pas mourir *tout d'un coup, Seigneur, & ne les exterminez pas entierement,* de peur que mon peuple *ne les voyant plus,* n'oublie *ce qu'il vous*

Digitized by Google

vous doit, & le beſoin qu'il a de votre ſecours.

13. *Mais* diſperſez-les par votre puiſſance, & faites-les déchoir *de cet éclat d'élévation où ils ſont*, vous, Seigneur, qui êtes mon protecteur *tout-puiſſant.*

13. Diſperge illos in virtute tua : & depone eos protector meus, Domine :

14. *Traitez-les ainſi à cauſe du* crime *ſorti* de leur bouche, & du diſcours *qu'ils ont prononcé* de leurs levres, *quand ils ont réſolu de m'ôter la vie :* & *faites* qu'ils ſoient ſurpris *eux-mêmes* dans *le piége où* leur orgueil *leur promettoit de me faire tomber.*

14. delictum oris eorum, ſermonem labiorum ipſorum : & comprehendantur in ſuperbia ſua.

15. Et *alors* on publiera *hautement* l'exécration & le menſonge qu'ils ont proférés *contre moi ; on les publiera, dis-je,* au jour de leur conſommation, *lorſqu'*ils ſeront conſumés par votre colere, & *qu'*ils ne ſubſiſteront plus.

15. Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in conſummatione : in ira conſummationis, & non erunt,

16. Ils connoîtront auſſi *alors, par leur propre expérience,* que Dieu poſſedera l'empire, *non-ſeulement* ſur Jacob, *mais encore* ſur toute l'étendue de la terre ; *& qu'il punira par tout la malignité de mes ennemis.*

16. & ſcient quia Deus dominabitur Jacob, & finium terræ.

17. Ils reviendront vers le ſoir *dans leurs maiſons ;* & ils ſouffriront la faim, comme des chiens *qui ont couru tout le jour ſans rien prendre.* Et ils tourneront autour de la ville.

17. Convertentur ad veſperam, & famem patientur ut canes : & circuibunt civitatem.

18. Ils ſe diſperſeront *dans les rues,* pour chercher de quoi manger : & s'ils ne ſont point raſſaſiés, *comme cela arrivera infailliblement,* ils s'abandonneront au murmure.

18. Ipſi diſpergentur ad manducandum : ſi verò non fuerint ſaturati, & murmurabunt.

19. Mais pour moi, je chanterai les loüanges de votre puiſſance, & je rendrai gloire à votre miſéricorde par des chants de joie ;

19. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : & exultabo mane miſericordiam tuam.

20. parce que vous vous êtes déclaré mon protecteur, & *que vous êtes devenu* mon refuge au jour de mon affliction.

20. Quia factus es ſuſceptor meus, & refugium meum, in die tribulationis meæ.

21. Je chanterai, *dis-je,* votre gloire, ô mon défenſeur, parce que vous êtes le Dieu qui me protégez : vous êtes, mon Dieu, ma miſéricorde.

21. Adjutor meus, tibi pſallam, quia Deus ſuſceptor meus es : Deus meus, miſericordia mea.

Digitized by Google

PSEAUME LIX.

Pour la fin, pour ceux qui ſeront changés. Ceci eſt l'inſcription du titre, pour ſervir d'inſtruction à David, lorſqu'il brûla la Méſopotamie de Syrie, & la Province de Sobal, & que Joab étant revenu frappa l'Idumée dans la vallée des Salines par la défaite de douze mille hommes.

David ſe plaint à Dieu de ce qu'il a livré ſon peuple à ſes ennemis. Il eſpere qu'après l'avoir ainſi châtié, il voudra bien de nouveau le protéger.

1. Deus repulisti nos, & destruxisti nos: iratus es, & misertus es nobis.

1. O Dieu, vous nous avez rejettés, & vous nous avez détruits; vous vous êtes mis en colere *contre nous, à cauſe de nos péchés*; & vous avez eu pitié de nous, *à cauſe de votre miſéricorde.*

2. Commovisti terram, & conturbasti eam: sana contritiones ejus, quia commota est.

2. Vous avez ébranlé la terre *où nous habitons*; & vous l'avez toute troublée, *par la fureur de ſes ennemis.* Guériſſez en elle ce qu'il y a de briſé, parce qu'elle a été toute ébranlée *par les ravages qu'ils y ont cauſés.*

3. Ostendisti populo tuo dura, potasti nos vino compunctionis.

3. Vous avez fait voir à votre peuple *dans cette occaſion, & vous lui avez fait ſentir* des choſes dures. Vous nous avez fait boire du vin de componction *& de douleur. Mais ç'a été par un effet de votre bonté.*

4. Dedisti metuentibus te significationem: ut fugiant à facie arcûs:

4. *Car par-là* vous avez donné à ceux qui vous craignent un ſignal, afin qu'ils fuient de devant l'arc *de votre colere*;

5. ut liberentur dilecti tui: salvum fac dextera tua, & exaudi me.

5. & que vos bien-aimés *l'ayant appaiſée par une vraie pénitence*, ſoient délivrés *des peines qu'ils s'étoient attirées par leurs péchés. Maintenant donc, Seigneur*, ſauvez-moi par votre droite, & exaucez-moi *par votre bonté.*

6. Deus locutus est in sancto suo: Lætabor, & partibor Sichimam: & convallem tabernaculorum metibor.

6. Dieu *m'a déja exaucé: car il m'a* parlé dans ſon ſanctuaire, *& il m'a promis une entiere victoire ſur mes ennemis. Ainſi* je me réjoüirai *en lui*: &, *par ſon ſecours*, je ferai le partage *des terres* de Sichem, & je prendrai les meſures de la vallée des tentes, *pour la partager.*

Digitized by Google

7. Galaad eſt *déja* à moi, auſſi-bien que Manaſſé; & Ephraim eſt la force de ma tête, *l'appui de ma couronne.*

7. Meus eſt Galaad, & meus eſt Manaſſes: & Ephraim fortitudo capitis mei.

8. Juda eſt le Roi *& le chef de* mon *empire.* Moab eſt *comme* un vaſe qui nourrit mon eſpérance, *par l'abondance de ſon riche pays.*

8. Juda rex meus: Moab olla ſpei mex.

9. Je m'avancerai *donc* dans l'Idumée, & je la foulerai aux piés; *&* ces *peuples* étrangers me ſeront aſſujettis.

9. In Idumæam extendam calceamentum meum: mihi alienigenæ ſubditi ſunt.

10. Qui eſt-ce qui me conduira dans la ville *capitale qui eſt ſi bien* fortifiée? Qui eſt-ce qui me menera juſques dans *le cœur de* l'Idumée?

10. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me uſque in Idumæam?

11. Ne ſera-ce pas vous, ô *mon* Dieu, vous qui *auparavant* nous aviez rejettés? Et ne marcherez-vous pas *maintenant*, ô *mon* Dieu, à la tête de nos armées, *comme vous faiſiez autrefois?*

11. Nonne tu, Deus, qui repuliſti nos: & non egredieris Deus in virtutibus noſtris?

12. *Nous vous en conjurons, Seigneur;* donnez-nous votre ſecours pour nous tirer de l'affliction *où nous ſommes, & dont vous ſeul pouvez nous délivrer:* car c'eſt en vain qu'on eſpere ſon ſalut de la part de l'homme.

12. Da nobis auxilium de tribulatione: quia vana ſalus hominis.

13. *Mais* avec Dieu nous ferons des actions de vertu *& de courage;* & il réduira lui-même au néant tous ceux qui nous perſécutent.

13. In Deo faciemus virtutem: & ipſe ad nihilum deducet tribulantes nos.

PSEAUME LX.

Pour la fin, ſur les cantiques de David.

David invoque le ſecours du Seigneur avec cette ferme confiance que lui inſpire la puiſſante protection dont il l'a toûjours honoré.

1. EXaucez, ô *mon* Dieu, l'ardente ſupplication que je vous fais: ſoyez attentif à ma priere.

1. Exaudi Deus deprecationem meam: intende orationi mex.

2. J'ai crié vers vous des extrémités de la terre *d'Iſraël*, lorſque mon cœur étoit accablé de triſteſſe, *en me voyant éloigné de votre tabernacle, & environné d'ennemis: &* vous

2. A finibus terræ ad te clamavi: dum anxiaretur cor meum, in petra exaltaſti me.

Digitized by Google

m'avez placé ſur la pierre en un lieu élevé.

3. Deduxiſti me, quia factus es ſpes mea : turris fortitudinis à facie inimici.

3. Vous m'avez conduit *vous-même en des lieux inacceſſibles*, parce que vous êtes devenu mon *unique* eſpérance, & comme une forte tour contre *tous les efforts de* mon ennemi.

4. Inhabitabo in tabernaculo tuo in ſæcula : protegar in velamento alarum tuarum.

4. *Vous acheverez, Seigneur, ce que vous avez commencé : Vous me retirerez de l'exil où je ſuis :* & je demeurerai pour toûjours dans votre *ſaint* tabernacle. Je ſerai en ſureté, *étant* à couvert ſous vos ailes,

5. Quoniam tu, Deus meus, exaudiſti orationem meam : dediſti hereditatem timentibus nomen tuum.

5. parce que vous avez exaucé, ô mon Dieu, ma priere, *en me délivrant de mes ennemis ; & qu'en me donnant la couronne*, vous m'avez donné un héritage *que je dois laiſſer* à ceux *de mes enfans* qui craignent votre nom.

6. Dies ſuper dies regis adjicies : annos ejus uſque in diem generationis & generationis.

6. Vous multiplierez *donc* les jours du Roi, *malgré les efforts de ſes ennemis ; & vous étendrez* ſes années de race en race,

7. Permanet in æternum in conſpectu Dei : miſericordiam & veritatem ejus quis requiret ?

7. *afin qu'il poſſede ce royaume que vous lui avez donné, & qu'*il demeure éternellement en la préſence de Dieu *dans ſon ſaint tabernacle. C'eſt ce que le Seignenr fera pour moi : & malgré mes infidélités, il accomplira ainſi les promeſſes qu'il m'a faites.* Qui *donc* recherchera *& approfondira* ſa miſéricorde & ſa vérité ? *Elles ſont incompréhenſibles, & elles demandent de moi une reconnoiſſance éternelle.*

8. Sic pſalmum dicam nomini tuo in ſæculum ſæculi : ut reddam vota mea de die in diem.

8. Ainſi je chanterai dans toute la ſuite des ſiecles des cantiques à *la gloire de* votre nom, *ô mon Dieu*, pour m'acquiter chaque jour des vœux dont je vous ſuis redevable.

PSEAUME LXI.

Pour la fin, pour Idithun. Pſeaume de David.

David s'excite lui-même & ceux qui ſuivent ſon parti à mettre toute ſa confiance en Dieu, & à ſe ſoûmettre entierement à lui.

1. MOn ame ne ſera-t-elle pas ſoûmiſe à Dieu? *& ne demeurera-t-elle pas dans le ſilence, pleine de paix & de confiance, au milieu des troubles qui l'agitent*, puiſque c'eſt de lui que j'attends mon ſalut?

1. Nonne Deo ſubjecta erit anima mea? ab ipſo enim ſalutare meum.

2. Car c'eſt lui-même qui eſt mon Dieu & mon Sauveur; c'eſt lui qui eſt mon protecteur. *Et ainſi* je ne ſerai plus ébranlé.

2. Nam & ipſe Deus meus, & ſalutaris meus: ſuſceptor meus, non movebor ampliùs.

3. *Vous donc qui me perſecutez avec tant de fureur*, juſqu'à quand vous jetterez-vous ſur un homme *qui eſt ſous la protection de Dieu?* Et vous joignant tous enſemble pour le tuer, *le pouſſerez-vous* comme une muraille qui panche déja, & *comme* une maſure toute ébranlée *que vous voulez renverſer?*

3. Quouſque irruitis in hominem? interficitis univerſi vos: tanquam parieti inclinato & macerix depulſæ?

4. Car ils ont entrepris de me dépouiller de mon *royaume, qui eſt le* prix *de mon innocence & de ma fidélité. Ils m'ont tellement preſſé, que* j'ai couru dans une ſoif *extrême pour me ſauver de leurs violences & de leurs artifices: car* ils me béniſſoient de bouche, & me maudiſſoient dans leur cœur.

4. Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in ſiti: ore ſuo benedicebant, & corde ſuo maledicebant.

5. Mais, ô mon ame, tenez-vous ſoûmiſe à Dieu; *repoſez-vous ſur lui*, puiſque c'eſt de lui que vient ma patience, *& que j'attends de lui mon ſalut.*

5. Verumtamen Deo ſubjecta eſto anima mea: quoniam ab ipſo patientia mea.

6. Car c'eſt lui-même qui eſt mon Dieu & mon Sauveur; c'eſt lui qui prend ma défenſe. *Et appuyé ſur lui*, je ſerai inébranlable.

6. Quia ipſe Deus meus; & ſalvator meus: adjutor meus non emigrabo.

7. *Oui*, c'eſt en Dieu que je trouve mon ſalut & ma gloire: c'eſt de Dieu que j'atends du ſecours: & mon eſpérance eſt *toute* en Dieu

7. In Deo ſalutare meum; & gloria mea: Deus auxilii mei, ſpes mea in Deo eſt.

8. Eſpérez *auſſi* en lui, vous tous *qui com-*

8. Sperate in eo omnis

Digitized by Google

congregatio populi, effundite coram illo corda vestra: Deus adjutor noster in æternum.

posez l'assemblée de son peuple. Répandez vos cœurs en sa présence: *& ne comptez point sur la protection des hommes; car* Dieu est notre protecteur pour jamais.

9. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris: ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

9. Mais les enfans des hommes sont vains *& trompeurs.* Les enfans des hommes ont de fausses balances. Ils s'accordent ensemble dans la vanité, pour user de tromperie: *& si on les met dans la balance, on les trouvera plus légers que le néant même.*

10. Nolite sperare in iniquitate, & rapinas nolite concupiscere: divitiæ si affluant, nolite cor apponere.

10. *Gardez-vous donc de mettre en eux votre confiance:* gardez-vous bien de mettre votre espérance dans l'iniquité, & de désirer d'avoir du bien par violence: *Et même*, si vous avez beaucoup de richesses, gardez-vous d'y attacher votre cœur.

11. Semel locutus est Deus, duo hæc audivi, quia potestas Dei est, & tibi, Domine, misericordia: quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

11. *Car* Dieu a parlé une fois; *&* j'ai entendu ces deux choses: Que la *souveraine* puissance appartient *essentiellement* à Dieu; & que vous êtes, Seigneur, rempli de miséricorde. *Ainsi l'on ne doit craindre que vous, & n'espérer qu'en vous*, parce que *c'est* vous *seul qui* rendez à chacun selon ses œuvres.

PSEAUME LXII.

Psaume de David, lorsqu'il étoit dans le désert de l'Idumée.

David représente vivement dans ce Psaume la soif ardente qu'il avoit pour Dieu, le desir de revoir son tabernacle, & la confiance en sa puissante protection.

1. Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.

1. O Dieu, ô mon Dieu, je veille *& j'aspire* vers vous, dès *que* la lumiere *commence à paroître.*

2. Sitivit in te anima mea, quàm multipliciter tibi caro mea!

2. Mon ame brûle d'une soif *ardente* pour vous. Et en combien de manieres ma chair *même* se sent-elle *aussi* pressée de cette ardeur?

3. In terra deserta, & invia, & inaquosa: sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, & gloriam tuam.

3. *C'est pour la satisfaire, autant qu'il m'est possible, que souvent*, dans cette terre déserte *où je me trouve, &* où il n'y a, ni chemin, ni

Digitized by

eau, je me ſuis préſenté devant vous, comme *ſi j'euſſe été* dans votre ſanctuaire, pour contempler votre puiſſance & votre gloire, *& pour méditer l'excès de votre bonté.*

4. Car *la méditation de* votre miſéricorde eſt préférable à toutes les vies *les plus délicieuſes. Ainſi* mes levres ſeront *toûjours* occupées à vous loüer *des miſéricordes que vous m'avez faites.*

4. Quoniam melior eſt miſericordia tua ſuper vitas : labia mea laudabunt te.

5. Ainſi je vous bénirai tant que je vivrai; & je leverai *continuellement* mes mains *vers le ciel*, en *invoquant* votre *ſaint* nom,

5. Sic benedicam te in vita mea : & in nomine tuo levabo manus meas.

6. *afin* que mon ame ſoit remplie *de cette divine miſéricorde*, & *qu'elle en ſoit* comme raſſaſiée & engraiſſée; & *alors* ma bouche vous louera dans de *ſaints* tranſports de joie.

6. Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea : & labiis exultationis laudabit os meum.

7. *Car* ſi je me ſuis ſouvenu de vous *& des effets de votre bonté*, étant ſur mon lit, je ſerai tout occupé le matin de la méditation de votre *grandeur & de la reconnoiſſance que je vous dois*, parce que vous avez pris ma défenſe.

7. Si memor fui tui ſuper ſtratum meum, in matutinis meditabor in te : quia fuiſti adjutor meus.

8. Et je me réjoüirai à l'ombre de vos ailes, *parce que* mon ame s'eſt attachée à vous, *& que* votre droite m'a ſoûtenu *contre les efforts de mes ennemis.*

8. Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæſit anima mea poſt te : me ſuſcepit dextera tua.

9. Quant à eux, c'eſt en vain qu'ils ont cherché à m'ôter la vie. Ils entreront *eux-mêmes* dans les parties les plus baſſes de la terre; ils ſeront livrés à l'épée; ils deviendront le partage *& la proie* des renards.

9. Ipſi verò in vanum quæſierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ : tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

10. Mais pour *celui que le Seigneur a choiſi pour être* le Roi *de ſon peuple*, il ſe réjoüira en Dieu; & tous ceux *qui ſe ſont attachés à lui*, *&* qui gardent *fidelement* le ſerment qu'ils lui ont prêté, recevront des loüanges *de leur fidélité*, parce que la bouche de ceux qui diſoient des choſes injuſtes *contre moi* a été fermée *par la mort que Dieu leur a fait ſouffrir : & ainſi mon innocence étant reconnue, on reconnoîtra la ſageſſe de ceux qui ont pris mon parti.*

10. Rex verò lætabitur in Deo : laudabuntur omnes qui jurant in eo : quia obſtructum eſt os loquentium iniqua.

PSEAUME LXIII.

Pour la fin, Pſeaume de David.

David invoque le ſecours de Dieu contre ſes ennemis. Il le remercie de la protection qu'il lui a donnée. Il lui repréſente la malice de ſes perſécuteurs, & il prédit que leurs calomnies retomberont ſur eux.

1. Exaudi Deus orationem meam cùm deprecor: à timore inimici eripe animam meam.

1. EXaucez, ô *mon* Dieu, la priere que *je vous* offre avec ardeur : délivrez mon ame de la crainte *dont elle eſt ſaiſie à la vûe* de l'ennemi *qui la pourſuit.*

2. Protexiſti me à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem.

2. Vous m'avez *déja* protégé contre l'aſſemblée des méchans, & contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité : *protégez-moi encore aujourd'hui, Seigneur, contre les calomnies de ceux qui veulent me perdre injuſtement.*

3. Quia exacuerunt ut gladium linguas ſuas: intenderunt arcum rem amaram, ut ſagittent in occultis immaculatum.

3. Car ils ont aiguiſé leurs langues comme une épée ; ils ont tendu leur arc avec *la derniere* aigreur, afin de percer de leurs fleches l'innocent dans l'obſcurité.

4. Subitò ſagittabunt eum, & non timebunt: firmaverunt ſibi ſermonem nequam.

4. Ils le perceront tout d'un coup, *s'ils peuvent*, ſans *être retenus par* aucune crainte, s'étant affermis dans l'impie réſolution qu'ils ont priſe *de le faire périr.*

5. Narraverunt ut abſconderent laqueos: dixerunt: Quis videbit eos?

5. Ils ont conſulté enſemble des moyens de cacher leurs piéges ; *&* ils ont dit : Qui pourra les découvrir ?

6. Scrutati ſunt iniquitates: defecerunt ſcrutantes ſcrutinio.

6. Ils ont *auſſi* cherché des crimes *pour me les imputer : mais* ils ſe ſont épuiſés inutilement dans cette recherche.

7. Accedet homo ad cor altum: & exaltabitur Deus.

7. *Ainſi* l'homme *impie* entrera dans le profond de ſon cœur, *pour trouver le moyen de perdre le juſte :* & *alors* Dieu ſera élevé : *il fera paroître ſa grandeur & ſa puiſſance, en rendant inutiles les efforts de ceux qui veulent perdre l'innocent.*

8. Sagittæ parvulorum factæ ſunt plagæ eorum: & infir-

8. *Car* les plaies qu'ils *lui* font ſont comme celles des fleches *tirées par les mains foibles*

Digitized by Google

bles des petits enfans ; & leurs langues *médisantes* ont perdu leur force *contre le juste*, *& se sont tournées* contre eux-mêmes.

mirx sunt contra eos linguæ eorum.

9. *De sorte que* tous ceux qui les voyoient *succomber ainsi sous leurs propres calomnies*, ont été remplis de trouble ; & tout homme *qui a vû cet effet terrible de la vengeance divine*, a été saisi de frayeur.

9. Conturbati sunt omnes qui videbant eos : & timuit omnis homo.

10. Et ils ont *tous* annoncé les œuvres de Dieu ; *ils ont publié sa puissance, sa justice, sa bonté ;* & ils ont l'intelligence de ses ouvrages, *ayant compris qu'ils sont tous miséricorde & verité.*

10. Et annuntiaverunt opera Dei : & facta ejus intellexerunt.

11. *C'est ce qui paroîtra dans la perte de mes ennemis : & alors* le juste se réjoüira au Seigneur, & esperera en lui ; & tous ceux qui ont le cœur droit seront loüés, *comme étant les plus sages & les plus heureux.*

11. Lætabitur justus in Domino, & sperabit in eo, & laudabuntur omnes recti corde.

PSEAUME LXIV.

Pour la fin, Pseaume de David.

Cantique de Jeremie & d'Ezechiel, pour le peuple qui a été transporté lorsqu'il commençoit à sortir.

Le Prophete prie Dieu de ramener son peuple captif dans la terre dont il a été enlevé. Il décrit la fertilité de cette terre, & il prédit les biens dont il comblera son peuple, lorsqu'il y sera retourné.

1. IL est digne de vous, ô *mon* Dieu, qu'on chante dans Sion des hymnes *à votre loüange*, & qu'on vous rende des vœux dans Jerusalem.

1. Te decet hymnus Deus in Sion : & tibi reddetur votum in Jerusalem.

2. Exaucez *donc* ma priere : *Faites sortir votre peuple de sa captivité ; ramenez-le dans cette ville : &* toute chair viendra à vous ; *tous les peuples de la terre se joignant à lui, viendront vous rendre leurs hommages dans Jerusalem.*

2. Exaudi orationem meam : ad te omnis caro veniet.

3. *Il est vrai que* les paroles des méchans ont prévalu contre nous : mais vous nous accorderez, *Seigneur*, le pardon de nos impiétés, *qui en ont été cause.*

3. Verba iniquorum prævaluerunt super nos : & impietatibus nostris tu propitiaberis.

4. Beatus quem elegiſti, & aſſumpſiſti: inhabitabit in atriis tuis.

4. *Et vous nous ferez ſentir qu'*heureux eſt celui que vous avez choiſi & pris à votre ſervice, *parce qu'*il demeurera dans votre temple.

5. Replebimur in bonis domus tuæ: ſanctum eſt templum tuum, mirabile in æquitate.

5. *Ainſi nous qui avons ce bonheur*, nous ſerons remplis des biens de votre maiſon. *Car* votre temple eſt ſaint, *& la ſource de toute ſainteté.* Il eſt admirable, à cauſe de l'équité *qui y regne, & de la juſtice que vous y exercez.*

6. Exaudi nos, Deus ſalutaris noſter, ſpes omnium finium terræ, & in mari longè.

6. Exaucez-nous *donc*, ô Dieu, vous qui êtes notre Sauveur, vous qui êtes l'eſpérance de toutes les nations de la terre, & *même* de celles qui ſont les plus éloignées, *de celles qui habitent* dans *les iſles de* la mer.

7. Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia: qui conturbas profundum maris ſonum fluctuum ejus.

7. *Exaucez-nous, dis-je*, vous qui êtes tout rempli de force, qui affermiſſez les montagnes par votre puiſſance, qui troublez la mer juſques dans ſon fond, *& qui faites retentir* le bruit de ſes flots.

8. Turbabuntur gentes, & timebunt qui habitant terminos à ſignis tuis: exitus matutini & veſpere delectabis.

8. Les nations *qui nous perſécutent* ſeront troublées, *ſi vous vous déclarez pour nous*; & ceux qui habitent les extrémités *de la terre* ſeront effrayés par les ſignes *éclatans* que vous ferez *en notre faveur. Mais, en même-tems*, vous répandrez la joie *dans le cœur de votre peuple, qui a été diſperſé* juſques dans l'orient & dans l'occident; *vous le remplirez de joie, lorſque vous le ramenerez dans cette terre heureuſe que vous lui avez préparée.*

9. Viſitaſti terram & inebriaſti eam: multiplicaſti locupletare eam.

9. *Car* vous avez viſité *d'une maniere toute particuliere* la terre *d'Iſraël:* vous l'avez *comme* enivrée *de vos pluies*; & vous l'avez comblée de toutes ſortes de richeſſes.

10. Flumen Dei repletum eſt aquis, paraſti cibum illorum: quoniam ita eſt præparatio ejus.

10. Le fleuve *du Jourdain, qui arroſe cette terre deſtinée au peuple* de Dieu, a été rempli d'eaux; *& par les heureux débordemens de ces eaux qui portent avec elles la fertilité & l'abondance*, vous avez préparé *aux habitans de cette terre* de quoi les nourrir abondamment: car c'eſt ainſi que vous préparez la terre *à leur fournir tout ce qui eſt néceſſaire* pour leur nourriture.

Digitized by Google

11. Enivrez *toûjours* ſes ſillons *par d'heureuſes inondations ;* multipliez ſes productions *par de douces influences ;* & elle ſemblera ſe réjoüir de ſes pluies par les fruits *abondans* qu'elle produira.

11. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus : in ſtillicidiis ejus lætabitur germinans.

12. Vous comblerez *ainſi* de bénédiction tout le cours de l'année, *par les effuſions réitérées* de votre bonté, *Seigneur ;* & vos champs ſeront remplis par l'abondance de toutes ſortes de fruits.

12. Benedices coronæ anni benignitatis tuæ : & campi tui replebuntur ubertate.

13. Les lieux déſerts *que les pâturages rendent* agréables ſeront engraiſſés ; & les collines deviendront riantes, par la multitude des biens dont elles ſeront couvertes.

13. Pingueſcent ſpecioſa deſerti : & exultatione colles accingentur.

14. *On verra alors que* les béliers *chargés de riches toiſons* ont été environnés d'une multitude de brebis ; & les vallées ſeront pleines de froment. *Enfin, Seigneur,* tout retentira de cris *de joie,* & de cantiques *à votre gloire.*

14. Induti ſunt arietes ovium, & valles abundabunt frumento : clamabunt, etenim hymnum dicent.

PSEAUME LXV.

Pour la fin. Cantique, *ou* Pſeaume de la réſurrection.

Le Prophete invite tous les peuples de la terre à loüer Dieu à la vûe des merveilles de ſa puiſſance. Il promet de s'acquiter des vœux qu'il lui a faits, & de purifier ſon cœur de toute attache au péché.

1. TEmoignez à Dieu de ſaints tranſports de joie, vous tous habitans de la terre : chantez des cantiques à ſon honneur : rendez-lui la gloire qui lui eſt dûe par vos loüanges.

1. Jubilate Deo omnis terra, pſalmum dicite nomini ejus : date gloriam laudi ejus.

2. Dites à Dieu, *dans la vûe de ſes merveilles :* Que vos ouvrages ſont terribles, Seigneur ! la grandeur de votre puiſſance convaincra vos ennemis de menſonge, *& leur apprendra qu'ils ſe ſont trompés, lorſqu'ils ont cru que vous ne pourriez nous arracher de leurs mains.*

2. Dicite Deo quàm terrabilia ſunt opera tua Domine ! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

3. *Vous l'avez fait, Seigneur.* Que toute la terre *reconnoiſſe votre grandeur ; qu'elle* vous

3. Omnis terra adoret te ; & pſallat tibi : pſalmum di-

Digitized by Google

cat nomini tuo.

adore, & qu'elle chante des cantiques à *la gloire de* votre nom.

4. Venite, & videte opera Dei : terribilis in consiliis super filios hominum.

4. *Peuples de la terre*, venez & voyez les œuvres de Dieu, *les œuvres merveilleuses qu'il a faites en notre faveur ; & reconnoissez qu'*il est *vraiment* terrible dans ses desseins sur les enfans des hommes.

5. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede : ibi Lætabimur in ipso.

5. *Car* c'est lui qui a changé la mer en une terre seche, *pour y faire passer les Israélites, & y faire périr les Egyptiens ; & c'est lui encore* qui a fait que les *mêmes* Israélites ont passé le fleuve *du Jourdain* à pié *sec*, *pour aller exterminer leurs ennemis.* C'est-là *que nous avons été remplis de joie ; & c'est dans le souvenir de ces merveilles que Dieu a opérées en notre faveur*, que nous nous réjoüirons *encore* en lui, *& que nous nous glorifierons de l'avoir pour protecteur*,

6. Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt : qui exasperant non exaltentur in semetipsis.

6. *lui* qui a par lui-même un empire souverain & éternel *sur toutes choses*, & dont les yeux sont appliqués à regarder les nations, *pour leur rendre selon leurs œuvres.* Que ceux-là *donc* qui irritent *sa colere par idolatrie*, ne s'élevent point *d'orgueil* en eux-mêmes, *comme si leurs crimes devoient demeurer impunis. Au contraire, qu'ils se soûmettent à Dieu, & qu'ils s'unissent à nous pour l'adorer.*

7. Benedicite Gentes Deum nostrum : & auditam facite vocem laudis ejus,

7. *Oui*, Nations, bénissez notre Dieu ; *adorez-le avec nous ;* & faites entendre vos voix, en publiant ses loüanges.

8. qui posuit animam meam ad vitam : & non dedit in commotionem pedes meos.

8. C'est lui qui a conservé la vie à mon ame, & qui n'a point permis que mes piés ayent été ébranlés *au milieu des plus violentes épreuves par lesquelles il m'a fait passer.*

9. Quoniam probasti nos Deus : igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

9. Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu ; vous nous avez éprouvés par le feu *des tribulations*, comme on éprouve l'argent *dans le creuset.*

10. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro ; imposuisti homines super capita nostra.

10. Vous nous avez fait tomber dans le piége *que nos ennemis nous avoient tendu ;* vous avez chargé nos épaules *de toutes sortes*

Digitized by Google

d'afflictions, *comme d'un fardeau très-peſant;* vous avez mis ſur nos têtes des hommes *qui nous ont accablés de maux.*

11. Nous avons paſſé par le feu & par l'eau; & vous nous avez *enfin* conduits dans un lieu de rafraîchiſſement.

11. Tranſivimus per ignem & aquam : & eduxiſti nos in refrigerium.

12. *C'eſt pourquoi* j'entrerai dans votre maiſon avec des holocauſtes : je m'acquiterai envers vous des vœux que mes levres ont proférés.

12. Introibo in domum tuam in holocauſtis : reddam tibi vota mea, quæ diſtinxerunt labia mea.

13. Car ma bouche a déclaré durant mon affliction,

13. Et locutum eſt os meum, in tribulatione mea.

14. que, *ſi vous m'en délivriez*, je vous offrirois en holocauſte des victimes graſſes, avec la fumée des béliers *que je ferois brûler en votre honneur : & j'ai encore promis* que je vous offrirois des bœufs avec des boucs.

14. Holocauſta medullata offeram tibi cum incenſo arietum : offeram tibi boves cum hircis.

15. Venez *donc, maintenant que le Seigneur m'a délivré ;* & écoutez-*moi*, vous tous qui avez la crainte de Dieu; & je vous raconterai combien il a fait *de graces* à mon ame,

15. Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.

16. *parce que* j'ai ouvert la bouche, & crié vers lui; & *que* je me ſuis ſervi de ma langue, pour relever ſa grandeur.

16. Ad ipſum ore meo clamavi, & exaltavi ſub lingua mea.

17. *Mais, avant de lui offrir ma priere, j'ai dit en moi-même :* Si j'ai gardé l'iniquité au fond de mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point. *Ainſi j'ai eu grand ſoin de me purifier de toute attache au péché.*

17. Iniquitatem ſi aſpexi in corde meo, non exaudiet Dominus.

18. *Et* c'eſt pour cela que Dieu m'a exaucé, & qu'il a été attentif à la voix de mon humble ſupplication.

18. Propterea exaudivit Deus, & attendit voci deprecationis meæ.

19. Que Dieu ſoit béni, lui qui n'a point rejetté ma priere, ni retiré ſa miſéricorde de deſſus moi.

19. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, & miſericordiam ſuam à me.

Digitized by Google

PSEAUME LXVI.

Pour la fin, ſur les Hymnes. Pſeaume *ou* Cantique de David.

Le Prophete prie Dieu de répandre ſa miſéricorde & ſa lumiere ſur ſon peuple, & de remplir de joie toutes les nations, en leur envoyant le Sauveur qu'il leur doit donner.

1. Deus miſereatur noſtri, & benedicat nobis : illuminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtri.

1. QUe Dieu ait pitié de nous ; & qu'il nous béniſſe : & qu'il répande ſur nous la lumiere de ſon viſage ; & qu'il faſſe éclater ſur nous ſa miſéricorde, *en nous délivrant des mains de nos ennemis*,

2. Ut cognoſcamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus ſalutare tuum.

2. afin que nous connoiſſions, *Seigneur*, votre voie ſur la terre ; *que nous y admirions votre conduite pleine de juſtice & de bonté ; &* que le ſalut que vous procurez *à ceux qui vous craignent* ſoit reconnu de toutes les nations.

3. Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes.

3. *Oui*, *Seigneur*, *faites* que *tous* les peuples publient vos loüanges. Que tous les peuples vous louent & *vous béniſſent*.

4. Lætentur & exultent Gentes : quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.

4. Que les nations ſe réjoüiſſent, & ſoient tranſportées de joie, parce que vous jugez les peuples dans l'équité, & que vous conduiſez dans la droiture les nations ſur la terre.

5. Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum ſuum.

5. Que les peuples, ô Dieu, publient vos loüanges : que tous les peuples vous louent, *en voyant que vous nous avez ramenés dans* la terre *de Chanaan*, *que vous l'avez bénie*, *& qu'elle* a donné ſon fruit.

6. Benedicat nos Deus, Deus noſter, benedicat nos Deus : & metuant eum omnes fines terræ.

6. Que Dieu, que notre Dieu nous béniſſe *donc pour ſa propre gloire ;* que Dieu nous comble de ſes bénédictions : & qu'il ſoit craint juſqu'aux extrémités de la terre ; *qu'on reconnoiſſe par-tout, ſa grandeur, ſa puiſſance, ſa juſtice & ſa bonté.*

Digitized by Google

PSEAUME LXVII.

Pour la fin, Pſeaume & cantique à David même.

Le Prophete, ſous la figure des merveilles que Dieu a faites pour tirer ſon peuple de l'Egypte, décrit par avance celles que Jeſus-Chriſt devoit faire pour former ſon Egliſe, & ſauver les hommes.

1. QUe le Seigneur ſe leve; & que ſes ennemis ſoient diſſipés, & que ceux qui le haïſſent fuient de devant ſa face.

1. Exurgat Deus, & diſſipentur inimici ejus: & fugiant qui oderunt eum, à facie ejus.

2. Comme la fumée diſparoît, qu'ils diſparoiſſent de même; *&* comme la cire fond au feu, que les pécheurs périſſent auſſi devant la face de Dieu.

2. Sicut deficit fumus, deficiant: ſicut fluit cera à facie ignis, ſic pereant peccatores à facie Dei.

3. Mais, *au contraire,* que les juſtes ſoient comme dans un feſtin; qu'ils ſe réjoüiſſent en la préſence de Dieu; & qu'ils ſoient dans des tranſports de joie, *à la vûe de ſa grandeur & de ſa puiſſance.*

3. Et juſti epulentur, & exultent in conſpectu Dei: & delectentur in lætitia.

4. Chantez *donc* les loüanges de Dieu; faites retentir des cantiques à *la gloire de* ſon nom: préparez, *& applaniſſez* le chemin à celui qui monte *ſur le mont de Sion* vers le couchant. Le Seigneur eſt ſon nom.

4. Cantate Deo, pſalmum dicite nomini ejus: iter facite ei, qui aſcendit ſuper occaſum: Dominus nomen illi.

5. *Chantez, dis-je, des cantiques à la gloire du Très-haut.* Soyez dans de *ſaints* tranſports de joie en ſa préſence, *vous tous qui êtes juſtes: car pour les méchans,* ils ſeront remplis de trouble à la vûe de ſon viſage, *parce qu'*il eſt le pere des orphelins & le juge des veuves, *& qu'il prendra leur défenſe, & les vengera de ceux qui les auront opprimés.*

5. Exultate in conſpectu ejus, turbabuntur à facie ejus, patris orphanorum, & judicis viduarum.

6. *Car* Dieu eſt *dans le ciel comme* dans ſon lieu ſaint. *Il voit de-là tout ce qui ſe paſſe parmi les hommes.* Dieu *punit les injuſtes; il les dépouille de leurs biens; & il* fait habiter dans la maiſon *des méchans* ceux qui étoient ſeuls *ſur la terre, & abandonnés de tous les ſecours humains.*

6. Deus in loco ſancto ſuo: Deus qui inhabitare facit unius moris in domo:

Digitized by Google

7. qui educit vinctos in fortitu line, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

7. Il fait *de même* sortir par sa puissance ceux qui sont dans les liens *d'un injuste esclavage ;* & *il fait* aussi *par sa justice que* ceux qui irritent *sa colere &* qui *se révoltent contre lui* habitent dans des sépulcres, *qui deviennent leur demeure pour toûjours.*

8. Deus cùm egredereris in conspectu populi tui, cùm pertransires in deserto:

8. *C'est ce que vous nous faisiez voir,* ô *mon* Dieu, quand vous marchiez devant votre peuple, *pour le faire sortir d'Egypte ;* quand vous passiez *avec lui au travers de la mer rouge ; & qu'après y avoir noyé les Egyptiens, vous le conduisiez* dans le désert. *Alors vous fites paroître ces effets de votre justice & de votre bonté.*

9. terra mota est, etenim cœli distillaverunt à facie Dei Sinai, à facie Dei Israel.

9. *Car alors* la terre fut ébranlée ; les cieux se fondirent en eaux à la présence du Dieu *qui parut sur le mont* de Sinaï, à la présence du Dieu d'Israël.

10. Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hereditati tuæ: & infirmata est, tu verò perfecisti eam.

10. *Et* vous séparâtes, ô Dieu, *d'avec les impies, ce peuple que vous aviez choisi* pour votre héritage ; *& vous lui donnâtes la manne, que vous fites tomber du ciel comme* une pluie toute volontaire *& toute gratuite, pour soulager la faim dont ce peuple étoit pressé.* Il étoit tombé dans la défaillance, *le pain & l'eau lui ayant manqué dans le désert :* mais vous l'avez parfaitement fortifié.

11. Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

11. *Car* vos *Israélites, comme des* animaux *dont vous vouliez bien être le pasteur,* y ont trouvé une demeure *assurée : &* vous avez, ô Dieu, préparé à *ce* pauvre *peuple,* par *un effet admirable de* votre douceur, *la nourriture qui lui étoit nécessaire durant un si pressant besoin.*

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa.

12. Le Seigneur donnera *de même* sa parole aux hérauts de sa gloire, afin qu'ils l'annoncent avec une grande force ; *& il leur fournira toûjours une matiere abondante de publier sa puissance & sa bonté, par la protection qu'il donnera à son peuple, & par les avantages qu'il lui fera remporter.*

13. *Car*

Digitized by Google

13. *Car il fera que* le Roi *environné* des *plus nombreuſes* armées *fuira à l'approche* du *peuple d'Iſraël, qui eſt ſon peuple* chéri & bien-aimé: & *il donnera aux femmes, naturellement timides & occupées* à *entretenir* la beauté *& la propreté* de la maiſon, *le plaiſir* de *pouvoir ſans crainte* partager les dépoüilles *de ces ennemis vaincus.*

13. Rex virtutum dilecti dilecti: & ſpeciei domus dividere ſpolia.

14. *Vous donc qui êtes du nombre de ce peuple bien-aimé,* quand vous dormiriez au milieu des plus grands dangers, *& que l'extrémité où vous ſeriez réduits auroit rendu vos viſages noirs & défigurés, comme ſi vous aviez dormi dans les lieux pleins de fumée,* vous deviendriez, *par le ſecours de votre Dieu, brillans* comme la colombe dont les ailes ſont argentées, & dont l'extrémité du dos repréſente l'éclat de l'or.

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, & poſteriora dorſi ejus in pallore auri.

15. *Car* lorſque *le Roi* du ciel exercera ſon jugement ſur les Rois *qui ſe ſont élevés* contre cette *ville, ſes habitans, qui ſont tous noirs de crainte & de miſere,* deviendront blancs comme la neige du mont de Selmon, *parce que* la montagne de Dieu *ſur laquelle elle eſt bâtie* eſt une montagne graſſe.

15. Dum diſcernit cœleſtis reges ſuper eam, nive dealbabuntur in Selmon: mons Dei, mons pinguis.

16. C'eſt une montagne graſſe, une montagne fertile. Pourquoi croyez-vous qu'il y ait d'autres montagnes graſſes *& favoriſées du Seigneur?*

16. Mons coagulatus, mons pinguis: ut quid ſuſpicamini montes coagulatos?

17. C'eſt-*là* la montagne où il a plû à Dieu d'habiter *éternellement.* En effet, le Seigneur y demeurera juſqu'à la fin *des ſiecles.*

17. Mons, in quo beneplacitum eſt Deo habitare in eo: etenim Dominus habitabit in finem.

18. *L'arche d'alliance, qui eſt comme* le char de Dieu, *eſt placée ſur cette ſainte montagne. Elle* eſt plus *forte* que dix mille *chariots de guerre, parce que* des millions *d'anges,* qui ſont dans la joie *continuelle de la divine préſence, veillent auſſi continuellement pour ſa conſervation.* Le Seigneur *même, qui parut ſur le mont* de Sinaï, eſt au milieu d'eux: *il eſt dans Sion, comme* dans ſon ſanctuaire.

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium: Dominus in eis in Sina in ſancto.

Digitized by Google

19. Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus :

19. *Car, ô Dieu tout-puissant,* vous êtes monté en haut *sur cette sainte montagne : vous en avez chassé les peuples impies qui l'occupoient;* vous avez pris un grand nombre de captifs ; & vous avez fait des présens aux hommes *d'entre votre peuple, des dépoüilles que vous avez remportées sur ses fiers ennemis.*

20. etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

20. De sorte que ceux qui ne croyoient pas que Dieu habitât *parmi nous, en ont été convaincus, par la protection qu'il nous a donnée, & par les avantages qu'il nous a fait remporter.*

21. Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

21. Que le Seigneur *en* soit béni dans toute la suite des jours, *puisque cela nous fait espérer que* le Dieu qui nous sauve en tant de manieres, nous rendra *toûjours* heureux le chemin où nous marchons. *C'est lui seul qui le peut faire.*

22. Deus noster, Deus salvos faciendi : & Domini Domini exitus mortis.

22. *Car* notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver ; & comme il est *le Roi des Rois*, & le Seigneur des Seigneurs, c'est à lui qu'il appartient de délivrer de la mort : *& il en délivrera en effet ceux qui sont à lui, & qui mettent en lui toute leur confiance.*

23. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis.

23. Mais *au contraire,* Dieu brisera les têtes de ses ennemis, les têtes superbes de ceux qui marchent avec complaisance dans leurs péchés.

24. Dixit Dominus : Ex Basan convertam, convertam in profundum maris :

24. *Car* le Seigneur a dit, *en parlant d'eux :* Je les arracherai de Basan ; je les précipiterai dans le fond de la mer : *& le carnage que j'en ferai sera si grand,*

25. ut intingatur pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. que vous rougirez vos piés dans leur sang, & que la langue de vos chiens en sera teinte.

26. Viderunt ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei ; regis mei qui est in sancto.

26. *Ils savent, Seigneur, que vous pouvez faire ce que vous dites ici, puisqu'*ils ont vû, ô Dieu, votre entrée *dans Jerusalem, malgré les efforts de vos ennemis; ils ont vû* l'entrée *triomphante* de mon Dieu, & de mon Roi qui réside dans son sanctuaire.

Digitized by Google

27. *Alors* les princes, conjointement avec ceux qui chantent de ſaints cantiques, ſe hâterent de venir au-devant de lui. *Ils marchoient* au milieu des jeunes filles qui joüoient des inſtrumens, & qui battoient du tambour.

27. Prævenerunt principes conjuncti pſallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum.

28. Béniſſez *Dieu* dans les aſſemblées, *diſoient-ils: béniſſez* le Seigneur, vous qui êtes ſortis des ſources d'Iſraël, & *qui deſcendez des anciens Patriarches.*

28. In Eccleſiis benedicite Deo Domino, de fontibus Iſrael.

29. Là *ſe trouvoit* le petit Benjamin, *qui étoit* dans l'étonnement, & *dans l'admiration des merveilles de notre Dieu.*

29. Ibi Benjamin adoleſcentulus, in mentis exceſſu.

30. Là *ſe trouvoient auſſi* les princes de Juda, leurs chefs, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali, *qui tous, dans le tranſport de leur joie, & de leur reconnoiſſance, & dans l'ardeur de leurs prieres, vous diſoient:*

30. Principes Juda, duces eorum: principes Zabulon, principes Nephthali.

31. Faites *toûjours*, ô Dieu! éclater *en notre faveur* votre vertu *toute-puiſſante:* O Dieu, affermiſſez ce que vous avez fait en nous.

31. Manda Deus virtuti tuæ: confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.

32. *Protégez-nous du milieu* de votre temple, qui eſt dans Jeruſalem: & les Rois *des nations frappés de l'éclat de votre gloire & de votre puiſſance, vous rendront leurs hommages*, & vous offriront leurs préſens.

32. A templo tuo in Jeruſalem, tibi offerent reges munera,

33. Réprimez ces bêtes ſauvages qui habitent dans les roſeaux; *je veux dire*, cette aſſemblée de peuples ſemblable à un troupeau de jeunes vaches *en fureur*, qui a conſpiré de chaſſer *de votre héritage* ceux qui *n'en* ont *été mis en poſſeſſion qu'après avoir* été éprouvés *par les tribulations*, comme *on éprouve* l'argent *par le feu.*

33. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum: ut excludant eos, qui probati ſunt argento.

34. Diſſipez, *dis-je*, ces nations *qui ne* reſpirent *que* la guerre, & qui *troublent ſans ceſſe vos ſerviteurs. Alors* il viendra de l'Egypte des ambaſſadeurs *pour contracter alliance avec vous:* l'Ethiopie ſera la premiere à tendre ſes mains vers *notre* Dieu, & *à lui offrir ſes préſens.*

34. Diſſipa gentes, quæ bella volunt: venient legati ex Ægypto: Æthiopia prævenict manus ejus Deo.

35. Royaumes de la terre, chantez les

35. Regna terræ, cantate

Deo: pſallite Domino: pſallite Deo, qui aſcendit ſuper cœlum cœli, ad Orientem.

loüanges de Dieu; faites retentir des cantiques *a la gloire du* Seigneur; chantez en l'honneur de Dieu qui eſt monté au-deſſus de tous les cieux vers l'orient; *reconnoiſſez-le pour le ſeul Dieu véritable.*

36. Ecce dabit voci ſuæ vocem virtutis, date gloriam Deo ſuper Iſrael, magnificentia ejus, & virtus ejus in nubibus.

36. *Autrement*, ſachez qu'il rendra ſa voix, une voix *forte & puiſſante*, *& qu'il exécutera contre vous tout ce qu'il a prononcé contre les impies.* Rendez *donc* gloire à Dieu pour *les prodiges qu'il a faits en faveur d'*Iſraël. *Vous voyez que* ſa magnificence & ſa force *paroiſſent* dans les nuées, *d'où il fait entendre le bruit éclatant de ſon tonnerre.*

37. Mirabilis Deus in ſanctis ſuis, Deus Iſrael ipſe dabit virtutem & fortitudinem plebi ſuæ: benedictus Deus.

37. *Mais* Dieu eſt *encore plus* admirable dans *la force qu'il a donnée à* ſes ſaints. Le Dieu d'Iſraël donnera lui-même à ſon peuple une vertu & une force *qui le rendront invincible.* Que Dieu *en* ſoit béni.

PSEAUME LXVIII.

Pour la fin. Pour ceux qui ſeront changés, Pſeaume de David.

David implore le ſecours de Dieu contre ſes ennemis qui l'opprimoient injuſtement. Il parle au nom & en la perſonne de Jeſus-Chriſt dont il étoit la figure, & auquel ce Pſeaume convient parfaitement.

1. Salvum me fac Deus: quoniam intraverunt aquæ uſque ad animam meam.

1. SAuvez-moi, *mon* Dieu, parce que les eaux *des tribulations* ſont entrées juſques dans mon ame.

2. Infixus ſum in limo profundi: & non eſt ſubſtantia.

2. Je ſuis enfoncé dans une boue profonde, où il n'y a point de fonds.

3. Veni in altitudinem maris: & tempeſtas demerſit me.

3. Je ſuis tombé dans la profondeur de la mer: & la tempête m'a ſubmergé.

4. Laboravi clamans, raucæ factæ ſunt fauces meæ: defecerunt oculi mei, dum ſpero in Deum meum.

4. Je me ſuis laſſé à force de crier *vers vous*; & ma gorge en a été enroüée. Mes yeux ſe ſont épuiſés *à force de regarder vers le ciel*, dans l'eſpérance où j'étois que mon Dieu, *viendroit me défendre de l'injuſtice & de la multitude de mes ennemis.*

5. Multiplicati ſunt ſuper

5. *Car* ceux qui me haïſſent ſans ſujet ſont

Digitized by Google

en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

6. Mes ennemis qui me perſécutent injuſtement ſe ſont fortifiés contre moi. Et j'ai payé ce que je n'ai pas pris : *j'ai ſouffert ce que je n'ai point mérité.*

6. Confortati ſunt qui perſecuti ſunt me inimici mei injuſtè : quæ non rapui, tunc exolvebam.

7. *Vous le ſavez*, ô *mon* Dieu. Vous connoiſſez *ſi c'eſt à cauſe de* ma folie *que je ſouffre ces maux* : &, *ſi je ſuis coupable*, mes péchés ne vous ſont point cachés.

7. Deus tu ſcis inſipientiam meam : & delicta mea à te non ſunt abſcondita.

8. *Mais*, Seigneur, Seigneur des armées, *vous connoiſſez mon innocence & ma juſtice.* Que ceux qui vous attendent ne rougiſſent point à mon ſujet.

8. Non erubeſcant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum.

9. Que ceux-là, *dis-je*, qui vous cherchent, ô Dieu d'Iſraël, ne ſoient point confondus ſur mon ſujet : *qu'ils n'ayent pas la confuſion de voir que vous me laiſſez périr, malgré mon innocence, & malgré la confiance qu'ils ont eue en vous.*

9. Non confundantur ſuper me qui quærunt te Deus Iſrael.

10. *Venez donc me ſecourir, Seigneur*, puiſque c'eſt pour votre gloire que j'ai ſouffert tant d'opprobres, & que mon viſage a été couvert de confuſion.

10. Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium : operuit confuſio faciem meam.

11. *Car ſi* je ſuis devenu *comme* un étranger à mes freres, & *comme* un inconnu aux enfans de ma mere,

11. Extraneus factus ſum fratribus meis, & peregrinus filiis matris meæ.

12. *c'a été* parce que le zele *de la gloire* de votre maiſon m'a dévoré, *que je n'ai pû ſouffrir la profanation de votre temple, ni l'abus de votre ſainte loi.* Et *ainſi* les outrages de ceux qui vous inſultoient ſont tombés ſur moi.

12. Quoniam zelus domus tuæ comedit me : & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt ſuper me.

13. *Car* je me ſuis couvert *d'un ſac*, en jeûnant, *lorſqu'on vous a offenſé* : & cela a été pour moi un *nouveau* ſujet d'opprobre.

13. Et operui in jejunio animam meam : & factum eſt in opprobrium mihi.

14. J'ai pris pour mon vêtement un cilice : & je ſuis *par-là encore* devenu le ſujet de leur raillerie.

14. Et poſui veſtimentum meum cilicium : & factus ſum illis in parabolam.

15. *De ſorte que* ceux qui étoient aſſis à la porte *de la ville*, parloient contre moi : & ceux qui bûvoient du vin, me prenoient

15. Adverſum me loquebantur qui ſedebant in porta : & in me pſallebant qui bibebant vinum.

Digitized by Google

pour le ſujet de leurs chanſons.

16. Ego verò orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti Deus.

16. Pour moi, Seigneur, *je demeurois dans le ſilence ; & vous offrant ma priere, je vous diſois, dans le ſecret de mon cœur :* Voici le tems, ô mon Dieu, de *faire éclater* votre bonté.

17. In multitudine miſericordiæ tuæ exaudi me : in veritate ſalutis tuæ.

17. Exaucez-moi, ſelon la grandeur de votre miſéricorde, & ſelon la vérité *des promeſſes que vous m'avez faites* de me ſauver.

18. Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

18. Retirez-moi du milieu de cette boue, afin que je n'y demeure point enfoncé. Délivrez-moi de ceux qui me haïſſent, & du fond des eaux *des afflictions où je ſuis plongé.*

19. Non me demergat tempeſtas aquæ, neque abſorbeat me profundum : neque urgeat ſuper me puteus os ſuum.

19. Que la tempête *qui s'eſt élevée contre moi* ne me ſubmerge point ; que je ne ſois point enſeveli dans cet abîme *de maux où je me vois ;* & que l'ouverture du puits *où je ſuis tombé* ne ſe ferme point ſur moi.

20. Exaudi me Domine, quoniam benigna eſt miſericordia tua : ſecundùm multitudinem miſerationum tuarum reſpice in me.

20. Exaucez-moi, Seigneur. *J'eſpere de vous cette grace,* parce que votre miſéricorde eſt toute remplie de douceur. Regardez-moi favorablement, ſelon l'abondance de vos *divines* miſéricordes.

21. Et ne avertas faciem tuam à puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

21. Ne détournez point votre viſage de deſſus votre ſerviteur. Exaucez-moi promptement, parce que je ſuis accablé d'affliction.

22. Intende animæ meæ, & libera eam : propter inimicos meos eripe me.

22. Soyez attentif ſur *les beſoins de* mon ame ; & délivrez-la *des maux qu'elle ſouffre.* Tirez-moi de cet état *de miſere,* pour *humilier* mes ennemis.

23. Tu ſcis improperium meum, & confuſionem meam ; & reverentiam meam.

23. Vous connoiſſez les opprobres dont ils m'ont chargé, la confuſion & la honte dont je ſuis couvert.

24. In conſpectu tuo ſunt omnes qui tribulant me : improperium expectavit cor meum, & miſeriam.

24. *Car* tous ceux qui me perſécutent ſont expoſés à vos yeux : *leur malice ne vous eſt point cachée. C'eſt pourquoi, ô mon Dieu,* mon cœur s'eſt préparé *à ſouffrir, ſans impatience & ſans murmure,* toutes ſortes d'opprobres & de miſeres, *ſachant que vous connoiſſez mon innocence, & que vous ne ſerez pas inſenſible à mes maux.*

25. Et ſuſtinui qui ſimul

25. *J'ai d'autant plus lieu d'eſpérer cet effet*

Digitized by Google

de votre bonté, que je ſuis plus abandonné de tout le monde : car j'ai attendu que quelqu'un s'attriſtât avec moi ; mais nul ne l'a fait : *j'ai attendu* que quelqu'un me conſolât ; mais je n'ai trouvé perſonne *qui le voulût faire.*

contriſtaretur, & non fuit & qui conſolaretur, & non inveni.

26. Au contraire, *dans ma faim*, ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture ; & dans ma ſoif, ils m'ont préſenté du vinaigre à boire.

26. Et dederunt in eſcam meam fel : & in ſiti mea potaverunt me aceto.

27. *Faites donc auſſi, Seigneur*, que, *par un châtiment proportionné à leur crime*, leur table ſoit devant eux *comme* un filet *où ils ſoient pris ;* qu'elle leur ſoit une juſte rétribution, une pierre de ſcandale, *& une occaſion de chûte.*

27. Fiat menſa eorum coram ipſis in laqueum, & in retributiones, & in ſcandalum.

28. Que leurs yeux ſoient tellement obſcurcis qu'ils ne voyent point. Et faites que leur dos ſoit toûjours courbé *contre terre, accablé ſous le poids des fardeaux que vous leur impoſerez.*

28. Obſcurentur oculi eorum ne videant : & dorſum eorum ſemper incurva.

29. Faites fondre ſur eux *tous les traits de* votre colere ; & qu'ils ſe trouvent expoſés à *toute* la violence de votre fureur.

29. Effunde ſuper eos iram tuam : & furor iræ tuæ comprehendat eos.

30. Que leur demeure devienne déſerte ; & qu'il n'y ait perſonne qui habite dans leurs tentes,

30. Fiat habitatio eorum deſerta : & in tabernaculis eorum non ſit qui inhabitet.

31. parce qu'ils ont perſécuté celui que vous avez frappé ; & qu'*au lieu d'être touchés de mes maux*, ils ont ajoûté *de nouvelles douleurs* à la douleur de mes plaies.

31. Quoniam quem tu percuſſiſti, perſecuti ſunt : & ſuper dolorem vulnerum meorum addiderunt.

32. Faites *auſſi* qu'ils ajoûtent iniquité ſur iniquité ; & qu'ils n'entrent point dans *les voies de* votre juſtice ;

32. Appone iniquitatem ſuper iniquitatem eorum : & non intrent in juſtitiam tuam.

33. qu'ils ſoient effacés du livre des vivans ; qu'ils ne ſoient point écrits avec les juſtes.

33. Deleantur de Libro viventium, & cum juſtis non ſcribantur.

34. Pour moi, je ſuis pauvre, & dans la douleur : *mais* votre puiſſance, ô Dieu, m'a ſauvé.

34. Ego ſum pauper & dolens : ſalus tua Deus ſuſcepit me.

35. *C'eſt pourquoi* je louerai le nom de Dieu, en chantant un cantique ; & je releverai ſa grandeur par mes loüanges.

35. Laudabo nomen Dei cum cantico : & magnificabo eum in laude ;

Digitized by Google

36. & placebit Deo ſuper vitulum novellum, cornua producentem & ungulas.

36. Et cela ſera plus agréable à Dieu que le ſacrifice d'un jeuve veau à qui les cornes & les ongles ont commencé à pouſſer.

37. Videant pauperes & lxtentur: quærite Deum, & vivet anima veſtra:

37. Que les pauvres, *qui ſont comme moi dans l'affliction*, voyent *le ſecours que j'ai reçû du Seigneur*; & qu'ils ſe réjoüiſſent, *dans l'eſpérance d'en recevoir de ſemblables de ſa bonté. Oui, vous tous qui êtes dans les ſouffrances & dans la miſere*, cherchez Dieu *de tout votre cœur:* & votre ame vivra *& ſera délivrée des maux dont elle eſt accablée*,

38. quoniam exaudivit pauperes Dominus: & vinctos ſuos non deſpexit.

38. parce que le Seigneur a exaucé les pauvres, & qu'il n'a point mépriſé ſes *ſerviteurs* qui étoient dans les liens.

39. Laudent illum cœli & terra, mare, & omnia reptilia in eis.

39. Que les cieux & la terre le louent, auſſi-bien que la mer, & tous les animaux qu'ils contiennent,

40. Quoniam Deus ſalvam faciet Sion: & ædificabuntur civitates Juda.

40. parce que Dieu ſauvera Sion, & que les villes de Juda ſeront bâties *de nouveau.*

41. Et inhabitabunt ibi, & hereditate acquirent eam.

41. Et *ceux qui en avoient été chaſſés* y demeureront, après qu'ils l'auront acquiſe comme leur héritage, *par le ſecours de leur Dieu.*

42. Et ſemen ſervorum ejus poſſidebit eam, & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

42. Et la race de ſes ſerviteurs la poſſédera *éternellement*: & ceux qui aiment ſon nom y établiront leur demeure *pour toûjours.*

PSEAUME LXIX.

Pour la fin, Pſeaume de David, en mémoire de ce que Dieu l'avoit ſauvé.

Le Prophete prie Dieu de le ſecourir, avec une ferveur qui doit ſervir de modele à tous ceux qui connoiſſent comme lui la fureur de leurs ennemis, & la grandeur de leur miſere.

1. Deus in adjutorium meum intende: Domine ad adjuvandum me feſtina.

1. VEnez à mon aide, ô *mon* Dieu. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

2. Confundantur, & revereantur, qui quærunt animam meam:

2. Que ceux-là ſoient confondus & couverts de honte qui cherchent à m'ôter la vie.

3. avertantur retrorſum, & erubeſcant, qui volunt mihi mala:

3. Que ceux qui veulent m'accabler de maux ſoient obligés de retourner en arriere; &

Digitized by Google

& qu'ils ſoient chargés de confuſion.

4. Que ceux qui me diſent des paroles de raillerie & d'inſulte ſoient renverſés auſſitôt avec honte.

4. avertantur ſtatim erubeſcentes, qui dicunt mihi; Euge, euge.

5. Mais que tous ceux qui vous cherchent ſe réjoüiſſent en vous, & ſoient tranſportés de joie; & que ceux qui aiment le ſalut qui vient de vous diſent ſans ceſſe: Que le Seigneur ſoit glorifié dans ſa grandeur, *& dans les ſecours puiſſans qu'il donne à ceux qui ſont dans la miſere.*

5. Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te, & dicant ſemper: Magnificetur Dominus: qui diligunt ſalutare tuum.

6. Pour moi, je ſuis pauvre, & dans l'indigence. O Dieu, aidez-moi.

* 6. Ego verò egenus & pauper ſum: Deus adjuva me.

7. C'eſt vous qui êtes mon protecteur & mon libérateur. Seigneur, ne tardez pas davantage *à venir à mon ſecours.*

7. Adjutor meus, & liberator meus es tu; Domine ne moreris.

PSEAUME LXX.

Pſeaume de David, des enfans de Jonadab, & des premiers captifs.

Le Prophete implore le ſecours de Dieu avec confiance. Il promet de publier ſes merveilles, & d'en faire paſſer la mémoire juſqu'aux races futures.

1. C'Eſt en vous, Seigneur, que j'ai eſpéré: Ne permettez pas que je ſois confondu pour toujours. Délivrez-moi par un effet de votre juſtice, & ſauvez-moi.

1. In te Domine ſperavi, non confundar in æternum: in juſtitia tua libera me, & eripe me.

2. Rendez votre oreille attentive pour m'écouter, & ſauvez-moi.

2. Inclina ad me aurem tuam, & ſalva me.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui me protége, & un azyle aſſûré afin que vous me ſauviez,

3. Eſto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum: ut ſalvum me facias:

4. parce que vous êtes ma force & mon refuge.

4. quoniam firmamentum meum, & refugium meum es tu.

5. Tirez-moi *donc*, ô mon Dieu, d'entre les mains du pécheur *qui me pourſuit*, & de la puiſſance de celui qui agit contre votre loi, & de l'homme injuſte,

5. Deus meus eripe me de manu peccatoris, & de manu contra legem agentis & iniqui:

6. parce que vous êtes, Seigneur, ma

6. quoniam tu es patien-

Digitized by Google

tia mea Domine : Domine ſpes mea à juventute mea.

patience. Seigneur, vous êtes mon eſpérance dès ma jeuneſſe.

7. In te confirmatus ſum ex utero : de ventre matris mex tu es protector meus.

7. Je me ſuis appuyé ſur vous dès que je ſuis venu au monde ; & vous avez été mon protecteur dès le ventre de ma mere.

8. In te cantatio mea ſemper : tanquam prodigium factus ſum multis : & tu adjutor fortis.

8. *C'eſt pourquoi* vous avez toûjours été le ſujet de mes cantiques *& de mes loüanges ; & maintenant* j'ai paru comme un prodige à pluſieurs, *parce qu'il ſemble que vous m'avez abandonné.* Mais vous êtes *toûjours, ô mon Dieu*, mon protecteur tout-puiſſant.

9. Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam ; tota die magnitudinem tuam.

9. *Faites donc* que ma bouche ſoit *de nouveau* remplie de *vos* loüanges, afin que je chante *toûjours* votre gloire, & que je ſois continuellement appliqué à publier votre grandeur.

10. Ne projicias me in tempore ſenectutis : cùm deſecerit virtus mea, ne derelinquas me.

10. Ne me rejettez pas dans le tems de ma vieilleſſe ; & maintenant que ma force s'eſt affoiblie, ne m'abandonnez pas. *J'ai un beſoin preſſant de votre ſecours,*

11. Quia dixerunt inimici mei mihi : & qui cuſtodiebant animam meam, conſilium fecerunt in unum,

11. parce que mes ennemis ont parlé *fauſſement* contre moi ; & ceux qui veilloient *auparavant* pour me conſerver la vie, ont tenu enſemble conſeil *pour me perdre,*

12. dicentes : Deus dereliquit eum, perſequimini, & comprehendite eum : quia non eſt qui eripiat.

12. en diſant : Dieu l'a abandonné. Attachez-vous à le pourſuivre & à le perdre ; *ce qui vous ſera très-aiſé*, parce qu'il n'y a perſonne pour le délivrer.

13. Deus ne elongeris à me : Deus meus in auxilium meum reſpice.

13. *Mais*, ô Dieu, ne vous éloignez point de moi *dans un danger ſi preſſant.* Regardez-moi, mon Dieu, pour me ſecourir.

14. Confundantur, & deficiant detrahentes animæ mex : operiantur confuſione & pudore qui quærunt mala mihi.

14. Que ceux qui répandent des calomnies contre moi, *pour me faire périr*, ſoient confondus & fruſtrés de leur eſpérance. Que ceux qui cherchent à m'accabler de maux ſoient couverts de confuſion & de honte, *en voyant tous leurs deſſeins renverſés.*

15. Ego autem ſemper ſperabo : & adjiciam ſuper omnem laudem tuam.

15. Mais pour moi, je ne ceſſerai jamais d'eſpérer *en vous*, & je vous donnerai toûjours de nouvelles loüanges.

16. Os meum annuntia-

16. Ma bouche publiera votre juſtice, &

Digitized by Googl

ma langue racontera tout le jour votre assistance salutaire.

bit justitiam tuam ; tota die salutare tuum.

17. Parce que je ne connois point *assez* la science *des écritures, pour pénétrer les mysteres qui y sont cachés, & pour en tirer des sujets de vous loüer*, je me renfermerai dans la considération de la puissance du Seigneur, *qui éclate dans ses ouvrages, & particulierement dans ce qu'il a fait en ma faveur. Oui*, Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice *de votre miséricorde, dont vous m'avez fait sentir les effets avec tant de bonté.*

17. Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini : Domine memorabor justitiæ tuæ solius.

18. C'est vous même, ô *mon* Dieu, qui m'avez appris *à vous loüer de la sorte* dès ma jeunesse, *par les bienfaits dont vous m'avez comblé.* Et *aussi* je publierai *avec joie* vos merveilles, *que j'ai éprouvées* jusques à présent.

18. Deus docuisti me à juventute mea : & usquè nunc pronuntiabo mirabilia tua.

19. Et *je les publierai* jusques dans ma plus grande vieillesse. Ne m'abandonnez *donc* pas, ô *mon* Dieu : *Mais soutenez-moi*,

19. Et usque in senectam & senium : Deus ne derelinquas me,

20. jusqu'à ce que j'aye annoncé *la force de* votre bras à toute la postérité qui doit venir,

20. donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est ;

21. *& que je lui aye fait connoître* votre puissance & votre justice, *qui a éclaté*, ô Dieu, jusques au plus haut des cieux, par les grandes choses que vous avez faites *en ma faveur. Quand je les considere, je ne puis m'empêcher de m'écrier :* O Dieu, qui est semblable à vous ?

21. potentiam tuam, & justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia. Deus quis similis tibi ?

22. *En effet*, combien m'avez-vous fait éprouver d'afflictions différentes & très-pénibles, *lorsque vous vous êtes éloigné de moi à cause de mes péchés ?* Et lorsque vous vous êtes tourné de nouveau vers moi, vous m'avez redonné la vie, & retiré des abîmes de la terre *où mon crime m'avoit comme précipité.*

22. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, & malas : & conversus vivificasti me : & de abyssis terræ iterum reduxisti me :

23. *De sorte que* vous avez fait éclater en plusieurs manieres *à mon égard* la magnificence *de* votre *gloire & la grandeur de votre bonté : car, en détournant vos yeux de dessus moi,*

23. Multiplicasti magnificentiam tuam : & conversus consolatus es me.

Digitized by Google

vous m'avez rempli de douleur & d'affliction; & en me regardant de nouveau, vous m'avez rempli *de joie &* de consolation.

23. Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

24. Je vous glorifierai donc encore, ô *mon* Dieu; je publierai votre vérité au son des instrumens de musique; je chanterai vos loüanges sur la harpe, ô saint d'Israël.

25. Exultabunt labia mea cùm cantavero tibi; & anima mea, quam redemisti.

25. Mes levres feront retentir leur joie au milieu des airs que je chanterai à votre loüange: & mon ame que vous avez délivrée *tressaillira d'allegresse.*

26. Sed & lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam: cùm confusi & revereti fuerint qui quærunt mala mihi.

26. Enfin ma langue sera appliquée tout le jour à annoncer votre justice *& votre bonté*, lorsque ceux qui cherchent à m'accabler seront couverts de confusion & de honte.

PSEAUME LXXI.

Pseaume, pour Salomon.

David priant Dieu de rendre saint & heureux le regne de son fils Salomon, nous trace une image de celui de Jesus-Christ le vrai fils de David selon la chair, dont Salomon n'étoit que l'ombre & la figure.

1. Deus judicium tuum regi da: & justitiam tuam filio regis:

1. O Dieu, donnez au Roi *que vous avez choisi la droiture de* vos jugemens, & au fils du Roi, *que vous avez fait régner en sa place: la lumiere de* votre justice,

2. judicare populum tuum in justitia, & pauperes tuos in judicio.

2. afin qu'il juge votre peuple selon les regles de la justice, & vos pauvres selon l'équité de ces jugemens.

3. Suscipiant montes pacem populo, & colles justitiam.

3. Que, *sous son regne*, les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, & les collines la justice. *C'est ce qui arrivera, Seigneur:*

4. Judicabit pauperes populi, & salvos faciet filios pauperum: & humiliabit calumniatorem.

4. *Car étant éclairé de vos lumieres & aidé de votre secours*, il jugera les pauvres d'entre le peuple; il sauvera les enfans des pauvres; & il humiliera le calomniateur.

5. Et permanebit cum Sole, & ante Lunam, in generatione & generationem.

5. Et *attirant sur lui, par ces actions de justice, vos bénédictions divines*, il demeurera autant que le soleil & la lune; *& son regne s'étendra* dans toutes les générations.

Digitized by Google

6. Il deſcendra comme la pluie ſur une toiſon, & comme l'eau qui tombe goute à goute ſur la terre. *Son avenement à la couronne remplira de même le monde de joie & de bonheur*,

6. Deſcendet ſicut pluvia in vellus: & ſicut ſtillicidia ſtillantia ſuper terram.

7. *parce que* la juſtice paroîtra de ſon tems avec une abondance de paix qui durera autant que la lune.

7. Orietur in diebus ejus juſtitia, & abundantia pacis: donec auferatur luna.

8. Et il regnera depuis une mer juſqu'à une autre mer, depuis le fleuve *Euphrate* juſques aux extrémités de la terre.

8. Et dominabitur à mari uſque ad mare; & à flumine uſque ad terminos orbis terrarum.

9. Les Ethiopiens ſe proſterneront devant lui; & ſes ennemis *vaincus* baiſeront la terre, *& ſe proſterneront à ſes piés.*

9. Coram illo procident Æthiopes: & inimici ejus terram lingent.

10. Les Rois de Tharſe & les iſles *lui* offriront des préſens: les Rois de l'Arabie & de Saba *lui* apporteront des dons.

10. Reges Tharſis & inſulæ munera offerent: reges Arabum & Saba dona adducent:

11. Et tous les Rois de la terre l'adoreront, *& lui rendront leurs hommages.* Toutes les nations lui ſeront aſſujetties, *& ſe ſoûmettront avec joie à ſon empire*,

11. & adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes ſervient ei:

12. parce qu'il délivrera le pauvre *des mains* du puiſſant, le pauvre qui n'avoit perſonne qui l'aſſiſtât.

12. quia liberabit pauperem à potente; & pauperem, cui non erat adjutor.

13. Il aura compaſſion de celui qui eſt pauvre & dans l'indigence; & il ſauvera les ames des pauvres.

13. Parcet pauperi & inopi: & animas pauperum ſalvas faciet.

14. Il rachetera leurs ames des uſures *& des injuſtices où elles ſont expoſées, & par un effet de l'avarice* & de l'iniquité *des méchans:* & leur nom, *qui eſt en horreur devant les hommes ſuperbes*, ſera en honneur devant ſes yeux.

14. Ex uſuris & iniquitate redimet animas eorum: & honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et *auſſi, pour récompenſe de ſes bonnes œuvres*, il vivra *long-tems ſur la terre;* & on lui donnera de l'or de l'Arabie: & *les peuples charmés de la douceur de ſon regne* adoreront *Dieu* continuellement à ſon ſujet. *Ils lui demanderont ſans ceſſe la conſervation d'un ſi bon prince;* & ils le béniront durant tout le jour *de le leur avoir donné.*

15. Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipſo ſemper: tota die benedicent ei.

Digitized by Google

16. Et erit firmamentum in terra in ſummis montium, ſuperextolletur ſuper Libanum fructus ejus : & florebunt de civitate ſicut fœnum terræ.

16. Et *en effet, ſous ſon regne*, l'on verra le froment ſemé dans la terre, ſur le haut des montagnes, pouſſer ſon fruit, qui s'élevera plus haut que *les cedres du* Liban; & la cité *ſainte* produira une multitude de peuples ſemblable à l'herbe de la terre.

17. Sit nomen ejus benedictum in ſæcula: ante ſolem permanet nomen ejus.

17. Que ſon nom ſoit béni dans tous les ſiecles. Son nom ſubſiſtera autant que le ſoleil.

18. Et benedicentur in ipſo omnes tribus terræ : omnes gentes magnificabunt eum.

18. Et tous les peuples de la terre ſeront bénis en lui. Toutes les nations rendront gloire à ſa grandeur.

19. Benedictus Dominus Deus Iſrael, qui facit mirabilia ſolus :

19. Que le Seigneur le Dieu d'Iſraël ſoit béni, lui qui ſeul opere ces merveilles *en faveur de ſon peuple.*

20. & benedictum nomen majeſtatis ejus in æternum : & replebitur majeſtate ejus omnis terra : fiat, fiat.

20. Et que le nom de ſa majeſté ſoit béni éternellement; & que toute la terre ſoit remplie de ſa majeſté. Que cela ſoit ainſi; que cela ſoit ainſi.

21. Defecerunt laudes David filii Jeſſe.

21. Ici finiſſent les cantiques de David fils de Jeſſé, *celui-ci étant le dernier qu'il a compoſés.*

PSEAUME LXXII.

Pſeaume d'Aſaph.

Le Prophete fortifie les juſtes contre le ſcandale que leur cauſe la proſpérité des méchans.

1. Quàm bonus Iſrael Deus his, qui recto ſunt corde!

1. *J'Ai été rempli de joie, & affermi dans ma foi, lorſque j'ai vû* que Dieu eſt bon à Iſraël, *&* à ceux qui ont le cœur droit.

2. Mei autem pænè moti ſunt pedes : pænè effuſi ſunt greſſus mei.

2. Mais mes piés m'ont penſé manquer, & je ſuis preſque tombé *dans l'incrédulité, en voyant la bonté dont il uſe envers les impies.*

3. Quia zelavi ſuper iniquos, pacem peccatorum videns.

3. Car j'ai été touché d'un zele *d'indignation* contre *la proſpérité des* méchans: *&* en voyant la paix des pécheurs, *j'ai murmuré contre la juſtice de Dieu, & j'ai preſque douté de ſa providence:*

Digitized by Google

4. Car, *après avoir mené une vie pleine de crimes*, il n'arrive rien d'extraordinaire à leur mort; & les plaies dont ils ſont frappés *pendant leur vie* ne durent pas.

4. Quia non eſt reſpectus morti eorum; & firmamentum in plaga eorum.

5. *Elles ſont même ſi legeres, qu'on peut dire qu'*ils ne participent point aux travaux, *ni aux fatigues* des hommes; & *qu'*ils n'éprouvent point les fléaux auxquels les *autres* hommes ſont expoſés.

5. In labore hominum non ſunt, & cum hominibus non flagellabuntur:

6. C'eſt ce qui les rend ſuperbes: & *c'eſt pour cela qu'*ils ſe couvrent *& qu'ils ſe parent* de leurs crimes & de leurs impiétés, *comme d'un riche vêtement.*

6. ideò tenuit eos ſuperbia, operti ſunt iniquitate & impietate ſua.

7. Leur iniquité eſt comme née *de leur abondance &* de leur graiſſe: *& leur proſpérité a fait qu'*ils ſe ſont abandonnés *ſans aucune crainte* à toutes les paſſions de leur cœur.

7. Prodiit quaſi ex adipe iniquitas eorum: tranſierunt in affectum cordis.

8. Toutes leurs penſées & toutes leurs paroles ont été remplies de malice. Ils ont proféré hautement l'iniquité *qu'ils avoient conçûe dans le ſecret de leur cœur.*

8. Cogitaverunt, & locuti ſunt nequitiam: iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

9. Ils ont ouvert leur bouche contre le ciel, *par leurs blaſphèmes;* & leur langue a répandu par toute la terre *leurs calomnies contre les hommes.*

9. Poſuerunt in cœlum os ſuum: & lingua eorum tranſivit in terra.

10. C'eſt pourquoi mon peuple, *ou plutôt le peuple de Dieu,* tournant ſa vûe ſur *ces crimes que commettent les impies,* & trouvant *néanmoins* en eux des jours pleins *& heureux,*

10. Ideò convertetur populus meus hic: & dies pleni invenientur in eis.

11. ils ſe laiſſent aller à dire: Comment eſt-il poſſible que Dieu connoiſſe *ce qui ſe paſſe ſur la terre?* & le Très-haut a-t-il véritablement la connoiſſance *de toutes choſes?*

11. Et dixerunt: Quomodo ſcit Deus, & ſi eſt ſcientia in excelſo?

12. Voilà les pécheurs eux-mêmes dans l'abondance de tous les biens de ce monde. Ils ont acquis de grandes richeſſes, *pendant que les juſtes ſont dans la pauvreté & dans la miſere.*

12. Ecce ipſi peccatores, & abundantes in ſæculo, obtinuerunt divitias.

13. Et j'ai dit *auſſi moi-même en conſidérant ces choſes:* C'eſt donc inutilement que j'ai travaillé à purifier mon cœur, & que j'ai lavé

13. Et dixi: Ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum, & lavi inter innocentes manus meas:

Digitized by Google

mes mains dans la compagnie des innocens;

14. & fui flagellatus tota die, & caſtigatio mea in matutinis.

14. puiſque j'ai été affligé durant tout le jour, & chatié dès le matin, *pendant que les méchans ſont dans la proſpérité & dans l'abondance de toute ſorte de biens?*

15. Si dicebam: Narrabo ſic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

15. Que ſi je diſois *en moi-même:* Je parlerai de la ſorte; j'ai reconnu *auſſi en même-tems* ne pouvoir le faire, ſans condamner *de folie* toute la *ſainte* ſociété de vos enfans, *que vous avez tous fait paſſer par les tribulations & par les ſouffrances, ou qui ont eux-mêmes renoncé à tous les biens & à tous les plaiſirs de la vie.*

16. Exiſtimabam ut cognoſcerem hoc, labor eſt ante me:

16. *Ainſi* j'ai penſé à vouloir pénétrer ce *ſecret de votre ſageſſe, dans la conduite que vous tenez à l'égard des bons & des méchans:* Mais un grand travail s'eſt préſenté devant moi; *& j'ai reconnu que je ne pouvois le comprendre,*

17. donec intrem in Sanctuarium Dei: & intelligam in noviſſimis eorum.

17. juſques à ce que j'entre dans le ſanctuaire de Dieu, & que j'y apprenne quelle doit être leur fin.

18. Verumtamen propter dolos poſuiſti eis: dejeciſti eos dum allevarentur.

18. Mais, *ſi je m'éleve juſques-là, je verrai clairement, ô mon Dieu, que* cette proſpérité où vous les avez établis eſt *comme* un piége que vous leur avez tendu, *puiſque* vous les avez renverſés dans le tems même qu'ils s'élevoient.

19. Quomodo facti ſunt in deſolationem, ſubitò defecerunt: perierunt propter iniquitatem ſuam.

19. *Or* comment ſont-ils tombés *ainſi* dans la derniere déſolation? *Le voici.* Ils ont manqué tout d'un coup, & ils ont péri *de la ſorte,* à cauſe de leur iniquité.

20. Velut ſomnium ſurgentium Domine, in civitate tua imaginem ipſorum ad nihilum rediges.

20. Seigneur, vous réduirez *ainſi* au néant, dans votre cité *ſainte*, l'image *trompeuſe du bonheur des méchans. Leur félicité prétendue diſparoîtra alors*, comme le ſonge de ceux qui s'éveillent.

21. Quia inflammatum eſt cor meum, & renes mei commutati ſunt: & ego ad nihilum redactus ſum, & neſcivi.

21. *Mais mon ſort ſera bien différent du leur:* car, *comme* mon cœur a été tout enflammé & mes reins tout altérés, & que je me ſuis vû *en quelque ſorte* réduit au néant *par l'excès de la miſere où j'étois plongé*, & *que* je n'ai point ſû *pourquoi vous me faiſiez ſouffrir tous ces maux,*

22. *mais*

Digitized by Google

22. *mais que cependant* j'ai été devant vous comme une bête, *soûmis à vos volontés, ſans les contredire & ſans les examiner*, & *que* je me ſuis toûjours tenu attaché à vous *avec une extrême fidélité ;*

22. Ut jumentum factus ſum apud te : & ego ſemper tecum.

23. vous m'avez tenu par la main droite ; vous m'avez conduit, ſelon votre volonté, *dans toutes les voies dures par leſquelles il vous a plû me faire marcher ;* & *enfin* vous m'avez comblé de gloire, en me recevant entre vos bras, *& rempliſſant ainſi tous mes deſirs.*

23. Tenuiſti manum dexteram meam : & in voluntate tua deduxiſti me, & cum gloria ſuſcepiſti me.

24. Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel ? & que deſirai-je ſur la terre, ſinon vous, *ô mon Dieu ?*

24. Quid enim mihi eſt in cœlo ? & à te quid volui ſuper terram ?

25. Ma chair & mon cœur ont été dans la défaillance, *par la ſoif ardente dont je brûle pour vous*, ô Dieu, qui êtes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour toute l'éternité. *Ne permettez donc pas, Seigneur, que je m'éloigne jamais de vous.*

25. Defecit caro mea, & cor meum : Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.

26. Car ceux qui s'éloignent de vous périront ; & vous avez réſolu de perdre tous ceux qui vous abandonnent, pour ſe proſtituer *à de vaines idoles.*

26. Quia ecce, qui elongant ſe à te, peribunt : perdidiſti omnes, qui fornicantur abs te.

27. Mais pour moi, c'eſt mon avantage de demeurer attaché à Dieu, & de mettre mon eſpérance dans celui qui eſt le Seigneur *& le* Dieu *véritable. Faites que cela ſoit ainſi, ô mon Dieu, & que mon eſpérance ne ſoit point confondue ;*

27. Mihi autem adhærere Deo bonum eſt : ponere in Domino Deo ſpem meam :

28. afin que, *comblé de vos bienfaits*, je publie toutes vos loüanges *devant la multitude des peuples qui s'aſſemblent* aux portes de la *ville de Jeruſalem, qui eſt comme la* fille *de la montagne* de Sion *ſur laquelle elle eſt bâtie.*

28. ut annuntiem omnes prædicationes tuas, in portis filiæ Sion.

Digitized by Google

PSEAUME LXXIII.

Intelligençe à Aſaph.

Le Prophete ſe plaint à Dieu de ce qu'il a livré ſon peuple, ſon temple & ſon ſanctuaire à la fureur de ſes ennemis. Il décrit par avance les maux de l'Egliſe perſécutée par les payens & les hérétiques.

1. Ut quid Deus repulisti in finem : iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ?

1. POurquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejettés pour toûjours? & *pourquoi* votre fureur s'eſt-elle allumée contre les brebis que vous nourriſſez dans vos pâturages?

2. Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio.

2. Souvenez-vous de ceux que vous avez aſſemblés *& réunis* en un *ſeul* peuple, *&* que vous avez poſſédés dès le commencement, *comme le peuple qui vous étoit particulierement conſacré.*

3. Redemisti virgam hereditatis tuæ; mons Sion, in quo habitasti in eo.

3. Vous avez vous-même racheté *ce peuple ; vous l'avez retiré des mains des Egyptiens,* comme votre héritage *dont ils s'étoient injuſtement emparés ; vous l'avez établi ſur* le mont de Sion, où il vous a plû d'habiter, *après en avoir chaſſé les impies qui l'avoient ſi long-tems occupé.*

4. Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto !

4. Levez *donc encore aujourd'hui* vos mains *toutes-puiſſantes*, afin d'abattre pour jamais l'orgueil de ceux *qui oſent attaquer cette ſainte montagne, & qui veulent opprimer ceux qui l'habitent par votre ordre.* Combien l'ennemi *qui s'eſt élevé contre vous* a-t-il commis de méchancetés dans le *lieu* ſaint *où il vous plaiſoit d'habiter ?*

5. Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.

5. Ceux qui vous haïſſent ont fait leur gloire *de vous inſulter* au milieu de votre ſolemnité.

6. Posuerunt signa sua, signa : & non cognoverunt sicut in exitu super summum.

6. Ils ont, ſans connoître ce qu'ils faiſoient, placé leurs étendarts en forme de trophées au haut de votre temple, comme *ils auroient fait* aux portes *d'une ville conquiſe, ou au milieu d'une place publique.*

7. Quasi in silva lignorum

7. Ils ont, d'un commun accord, abattu

Digitized by Google

& mis en pieces ſes portes *ſacrées* à coups de hache, ainſi qu'ils auroient coupé des arbres au milieu d'une forêt. Ils ont, avec la coignée & la hache, renverſé *la ville de Jeruſalem, que vous aviez choiſie pour* votre héritage.

ſecuribus exciderunt januas ejus in idipſum : in ſecuri & aſcia dejecerunt eam.

8. Ils ont mis le feu à votre ſanctuaire, & ils l'ont brûlé. Ils ont ſouillé le tabernacle *conſacré à la gloire* de votre *ſaint* nom, en le renverſant par terre.

8. Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

9. Ils ont conſpiré toûs enſemble, & ils ont dit au fond de leur cœur : Faiſons ceſſer, & *aboliſſons* de deſſus la terre tous les jours de fête conſacrés à Dieu.

9. Dixerunt in corde ſuo cognatio eorum ſimul : Quieſcere faciamus omnes dies feſtos Dei à terra.

10. *Voilà, Seigneur, les crimes par leſquels ils vous ont irrité. Et cependant vous êtes demeuré dans le ſilence. Car* nous ne voyons plus les ſignes *éclatans que notre Dieu avoit accoutumé de faire paroître pour notre défenſe.* Il n'y a plus de prophete *qui vienne nous conſoler de ſa part, en nous aſſurant d'un prompt ſecours;* & *nul* ne nous connoîtra plus *pour ce peuple chéri du Seigneur, & honoré de ſa puiſſante protection.*

10. Signa noſtra non vidimus, jam non eſt propheta : & nos non cognoſcet amplius.

11. Juſques à quand, ô Dieu, l'ennemi *qui nous opprime nous* reprochera-t-il, *ou que vous nous avez abandonnés, ou que vous êtes trop foible pour nous tirer de ſes mains ?* Et notre adverſaire continuera-t-il toûjours *ainſi* à *vous* irriter *par vos blaſphèmes* contre votre *ſaint* nom ?

11. Uſquequò Deus improperabit inimicus : irritat adverſarius nomen tuum in finem ?

12. Pourquoi votre main ceſſe-t-elle de nous protéger ? & *pourquoi tenez-vous* toûjours votre droite dans votre ſein, *ſans vouloir l'étendre contre nos ennemis ?*

12. Ut quid avertis manum tuam, & dexteram tuam, de medio ſinu tuo in finem ?

13. Cependant Dieu, qui eſt notre Roi depuis tant de ſiecles, a opéré notre ſalut au milieu de la terre, *avec un éclat qui a fait voir à tout le monde l'excès de ſon amour pour nous, & la grandeur de ſa puiſſance ſur toutes les créatures.*

13. Deus autem rex noſter ante ſæcula, operatus eſt ſalutem in medio terræ.

14. *Car* c'eſt vous-*même, Seigneur,* qui avez

14. Tu confirmaſti in vir-

Digitized by Google

tute tua mare : contribulasti capita draconum in aquis.

affermi la mer par votre *souveraine* puissance, *& qui nous avez ouvert un passage au milieu de ses eaux;* & *c'est* vous *qui* avez brisé les têtes des dragons, *en précipitant les Egyptiens* dans le fond des eaux.

15. Tu confregisti capita draconis : dedisti eum escam populis Æthiopium.

15. C'est vous qui avez écrasé les têtes du *grand* dragon, *en submergeant au fond de la mer Pharaon & toute son armée : &* vous l'avez donné pour nourriture aux peuples d'Ethiopie, *chez lesquels la mer a rejetté leurs corps morts.*

16. Tu dirupisti fontes & torrentes : tu siccasti fluvios Ethan.

16. Vous avez fait sortir des fontaines & des torrens du sein de la pierre, *pour désaltérer votre peuple ; &* vous avez séché les grands fleuves, *afin qu'il les pût passer.*

17. Tuus est dies, & tua est nox : tu fabricatus es auroram & solem.

17. *Enfin, Seigneur*, le jour vous appartient, & la nuit est à vous. C'est vous qui avez créé l'aurore & le soleil.

18. Tu fecisti omnes terminos terræ ; æstatem & ver tu plasmasti ea.

18. Vous avez formé toute l'étendue de la terre : vous avez créé l'été & le printems.

19. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : & populus insipiens incitavit nomen tuum.

19. *Vous donc qui avez opéré tant de merveilles, & qui êtes revêtu d'une si grande puissance*, souvenez-vous de ceci : *souvenez-vous que* l'ennemi a outragé le Seigneur par ses reproches injurieux ; & *qu'*un peuple extravagant a irrité votre nom, *par ses impiétés & ses blasphèmes.*

20. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

20. Ne livrez pas à ces *hommes furieux comme des* bêtes les ames de ceux qui s'occupent à vous loüer ; & n'oubliez pas pour toûjours les ames de vos *serviteurs, qui sont* pauvres *& dénués de tous secours humains.*

21. Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ dominibus iniquitatum.

21. *Mais* jettez les yeux sur votre alliance, *sur cette sainte alliance que vous aviez contractée avec votre peuple*, parce que des hommes les plus mépriſables de la terre se sont emparés injustement de toutes les maisons *que vous lui aviez données en vertu de cette alliance sainte.*

22. Ne avertatur humilis factus confusus : pauper

22. Que celui qui est dans l'humiliation ne soit pas renvoyé couvert de confusion. Le

Digitized by Google

pauvre & celui qui eſt ſans ſecours vous louëront, *ſi vous leur accordez celui qu'ils vous demandent.*

& inops laudabunt nomen tuum.

23. Levez-vous *donc*, ô Dieu : jugez *& défendez* votre *propre* cauſe. Souvenez-vous des reproches injurieux qu'on vous fait, de ces *reproches de dureté ou de foibleſſe* qu'un *peuple* inſenſé vous fait tout le jour.

23. Exurge Deus, judica cauſam tuam : memor eſto improperiorum tuorum, eorum quæ ab inſipiente ſunt totâ die.

24. N'oubliez pas *plus long-tems* ce que diſent vos ennemis *contre vous*. L'orgueil de ceux qui vous haïſſent monte *& augmente* toûjours, *à meſure que votre ſilence leur donne lieu de ſe promettre une entiere impunité.*

24. Ne obliviſcaris voces inimicorum tuorum : ſuperbia eorum qui te oderunt, aſcendit ſemper.

PSEAUME LXXIV.

Pour la fin : Ne nous détruiſez pas. Pſeaume & cantique d'Aſaph.

Le Prophete exhorte les méchans à ſe corriger & à s'humilier devant Dieu. Il prédit l'élévation & la gloire de juſtes.

Les Juſtes.

1. NOus vous louerons, ô Dieu ; nous vous louerons ; & nous invoquerons votre nom.

1. Confitebimur tibi Deus confitebimur, & invocabimus nomen tuum.

2. Nous raconterons vos merveilles.

2. Narrabimus mirabilia tua :

Le Seigneur.

3. *Et moi*, lorſque j'aurai pris mon tems, je *vous* jugerai, *& je vous rendrai* juſtice.

3. cùm accepero tempus, ego juſtitias judicabo.

4. La terre *d'Iſraël* s'eſt *comme* fondue avec tous les habitans, *à cauſe des ravages de ſes ennemis. Mais* j'ai affermi ſes colonnes : *elle ne ſera point renverſée ; & je punirai ſévérement ceux qui s'efforcent de la détruire.*

4. Liquefacta eſt terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

Le Prophete.

5. *C'eſt pourquoi* j'ai dit aux méchans *qui ravageoient cette terre ſainte :* Ne commettez plus d'iniquité ; & aux pécheurs *qui opprimoient le peuple de Dieu :* Ceſſez de vous élever avec orgueil :

5. Dixi iniquis : Nolite iniquè agere : & delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

Digitized by Google

6. Nolite extollere in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

6. cessez d'élever vos têtes avec insolence : cessez de parler contre Dieu, & de proférer des blasphèmes *contre son saint nom, en vous moquant de ses menaces*,

7. Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à desertis montibus : quoniam Deus judex est.

7. parce que, ni de l'orient, ni de l'occident, ni du côté des déserts des montagnes, *il ne vous viendra aucun secours qui puisse vous mettre à couvert des justes châtimens qui vous sont dûs.* Car c'est Dieu même qui est votre juge.

8. Hunc humiliat, & hunc exaltat : quia calix in manu Domini vini meri plenus misto.

8. Il abaisse l'un, & il éleve l'autre, *quand il lui plaît, sans que personne lui résiste*, parce que le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur plein d'amertume.

9. Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fæx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

9. Et il en verse tantôt à l'un & tantôt à l'autre, *selon que sa miséricorde & sa justice le trouvent à propos.* Cependant la lie n'*en* est point encore épuisée : *& au jour des vengeances du Seigneur*, tous les pécheurs de la terre la boiront *d'une maniere terrible.*

10. Ego autem annuntiabo in sæculum, cantabo Deo Jacob.

10. Mais pour moi, *qui en ai bû dans le tems, par les maux que le Seigneur m'a envoyés*, j'annoncerai *ses loüanges* dans toute l'éternité ; je chanterai *éternellement* des cantiques à *la gloire* du Dieu de Jacob.

11. Et omnia cornua peccatorum confringam : & exaltabuntur cornua justi.

11. *Et ainsi on verra l'accomplissement de cette parole du Seigneur :* Je briserai toute la force des pécheurs ; & le juste sera élevé en gloire & en puissance.

PSEAUME LXXV.

Pour la fin, sur les Cantiques, Pseaume d'Asaph ; Cantique qui regarde les Assyriens.

On rapporte ce Pseaume à la défaite de l'armée de Sennacherib par un Ange. Le Prophete y loue Dieu de la protection qu'il a donnée à son peuple dans cette occasion.

1. Notus in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus.

1. DIeu s'est fait connoître dans la Judée, *par les merveilles qu'il a opérées en faveur de son peuple.* Son nom est grand dans Israël, *par*

Digitized by Google

les marques qu'il a données de ſa ſouveraine puiſſance.

2. Il a choiſi *Jeruſalem, qui eſt appellée* la *ville de* paix, pour ſon lieu; & *le mont de* Sion pour ſa demeure.

2. Et factus eſt in pace locus ejus: & habitatio ejus in Sion.

3. C'eſt-là qu'il a briſé toute la force des arcs, les boucliers & les épées *de ſes ennemis*; & *qu'il a éteint* la guerre *qu'ils avoient allumée contre cette ville.*

3. Ibi confregit potentias arcuum, ſcutum, gladium, & bellum.

4. Vous avez, ô Dieu, fait éclater votre ſecours d'une maniere admirable du haut des montagnes éternelles. Et tous ceux dont le cœur étoit *aſſez* inſenſé *pour oſer s'élever contre vous* ont été remplis de trouble.

4. Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis: turbati ſunt omnes inſipientes corde.

5. *Vous les avez frappés; &* ils ſe ſont endormis du ſommeil *de la mort.* Et tous ces hommes *ſuperbes*, qui ſe glorifioient de leurs richeſſes, *de leur force & de leur puiſſance*, n'ont rien trouvé dans leurs mains *qui pût les mettre à couvert de votre juſte colere.*

5. Dormierunt ſomnum ſuum: & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus ſuis.

6. *Car* ç'a été, ô Dieu de Jacob, par un effet de votre *juſte* ſévérité, que ceux qui étoient montés ſur des chevaux, *dont ils vouloient ſe ſervir contre vous*, ſe ſont endormis *d'un ſommeil de mort, qui les leur a rendus inutiles.*

6. Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui aſcenderunt equos.

7. *O Dieu des armées*, vous êtes vraiment terrible: & qui pourra vous réſiſter au moment que vous vous mettrez en colere?

7. Tu terribilis es, & quis reſiſtet tibi? ex tunc ira tua.

8. Vous avez fait entendre du ciel le jugement *que vous avez prononcé contre nos ennemis.* La terre *que vous nous avez donnée* a tremblé *à leur approche:* & elle eſt *enſuite* demeurée en paix,

8. De cœlo auditum feciſti judicium: terra tremuit & quievit.

9. lorſque Dieu s'eſt levé pour *nous* rendre juſtice, *& pour faire périr nos ennemis*, afin de ſauver tous ceux qui ſont doux *& paiſibles* ſur la terre.

9. Cùm exurgeret in judicium Deus, ut ſalvos faceret omnes manſuetos terræ.

10. La penſée de l'homme ſera *toute* occupée à vous loüer *de ces ſignalés bienfaits*; & le ſouvenir qui lui reſtera de cette penſée le

10. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, & reliquiæ cogitationis diem feſtum agent tibi.

Digitized by Google

tiendra *dans une continuelle reconnoiſſance : & il ſera* devant vous *comme* dans *une joie &* une fête perpétuelle.

11. Vovete, & reddite Domino Deo veſtro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera,

11. Faites *donc maintenant* des vœux au Seigneur votre Dieu, *qui vous a délivré ſi miraculeuſement ;* & acquitez-vous de ces vœux, vous tous qui environnez ſon autel pour lui offrir des préſens.

12. Terribili & ei qui aufert ſpiritum principum, terribili apud reges terræ.

12. *Faites des vœux* à celui qui eſt vraiment terrible, qui ôte la vie aux princes, qui eſt terrible aux Rois de la terre. *Adreſſez-vous à lui dans tous vos beſoins ; ne craignez que lui, & n'eſpérez qu'en lui ſeul.*

PSEAUME LXXVI.

Pour la fin, pour Idithun, Pſeaume d'Aſaph.

Le Prophete affligé ſe conſole par le ſouvenir des merveilles que Dieu a opérées en faveur de ſon peuple. Elles lui font tout eſpérer de ſa puiſſance & de ſa bonté.

1. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, & intendit mihi.

1. J'Ai élevé ma voix, & j'ai crié au Seigneur ; j'a pouſſé ma voix vers Dieu, & il m'a écouté.

2. In die tribulationis meæ Deum exquiſivi, manibus meis nocte contra eum : & non ſum deceptus,

2. J'ai cherché Dieu au jour de mon affliction ; & j'ai tendu mes mains vers lui durant la nuit : & je n'ai pas été trompé *dans l'eſpérance que j'ai eue, qu'il ſeroit touché de mes maux.*

3. Renuit conſolari anima mea, memor fui Dei, & delectatus ſum, & exercitatus ſum : & defecit ſpiritus meus.

3. *Ils ont été ſi grands, que* mon ame a refuſé toute conſolation. *Mais* je me ſuis ſouvenu de Dieu & j'y ai trouvé ma joie. Je me ſuis exercé dans la méditation *de ſes divines perfections :* & mon eſprit eſt tombé dans la défaillance, *par la douleur de me voir ſi éloigné de lui.*

4. Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus ſum, & non ſum locutus,

4. *Et dans le deſir que j'avois de me rapprocher de mon Dieu,* mes yeux devançoient les veilles & les ſentinelles de la nuit ; j'étois plein de trouble, & je ne pouvois parler.

5. Cogitavi dies antiquos ;

5. Je ſongeois aux jours anciens ; & j'avois les

Digitized by Google

les années éternelles dans l'esprit, *cherchant dans tout ce que vous avez fait, ô mon Dieu, en faveur de votre peuple de quoi adoucir ma peine, & nourrir mon espérance.*

& annos æternos in mente habui.

6. *Ainsi* je méditois durant la nuit au fond de mon cœur *les effets admirables de votre bonté & de votre puissance;* & m'entretenant en moi-même *de ces merveilles*, j'agitois & je roulois dans mon esprit plusieurs pensées.

6. Et meditatus sum nocte cum corde meo, & exercitabar, & scopebam spiritum meum.

7. *Je disois:* Dieu nous rejettera-t-il *donc* pour toûjours? ou ne pourra-t-il plus se résoudre à nous être favorable?

7. Numquid in æternum projiciet Deus: aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

8. Nous privera-t-il éternellement, & dans toute la suite des races, de sa miséricorde?

8. Aut in finem misericordiam suam abscindet, à generatione in generationem?

9. Dieu oubliera-t-il sa bonté compatissante *envers les hommes?* & sa colere arrêtera-t-elle *pour toûjours* le cours de sa miséricorde? *Non sans doute.*

9. Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?

10. *Et voyant tout d'un coup par avance le secours que nous devions recevoir du Seigneur*, j'ai dit: C'est maintenant que je commence *à respirer.* Ce changement *de notre fortune* est *l'ouvrage* de la droite du Très-haut. *C'est sa justice qui nous avoit envoyé ces maux: c'est sa miséricorde qui nous en délivre.*

10. Et dixi nunc cœpi: hæc mutatio dexteræ Excelsi.

11. *Car* je me suis souvenu des œuvres du Seigneur. *J'y ai découvert cette vérité; & je m'en convaincrai de plus en plus*, parce que je me souviendrai de toutes les merveilles que vous avez faites, *ô mon Dieu*, depuis le commencement *du monde.*

11. Memor fui operum Domini: quia memor ero ab initio mirabilium tuorum,

12. Et je méditerai sur toutes vos œuvres, Je considererai les secrets de votre conduite *dans cette vicissitude de biens & de maux par où vous faites passer les enfans des hommes.*

12. & meditabor in omnibus operibus tuis: & in adinventionibus tuis exercebor.

13. *Et persuadé qu'elle est toûjours pleine de sagesse, de justice & de bonté, je m'écrierai:* O Dieu, vos voies sont *toutes* dans la sainteté. Quel est le Dieu aussi grand que notre Dieu? Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles,

13. Deus in sancto via tua: quis Deus magnus sicut Deus noster? tu es Deus qui facis mirabilia.

Digitized by Google

14. Notam fecisti in populis virtutem tuam : redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, & Joseph.

14. Vous avez fait connoître parmi les peuples votre puissance, *lorsque* vous avez racheté votre peuple *de la captivité d'Egypte, lorsque vous en avez retiré* les enfans de Jacob & de Joseph par la force de votre bras.

15. Viderunt te aquæ Deus, viderunt te aquæ : & timuerunt, & turbatæ sunt abyssi.

15. *Alors* les eaux vous ont vû, ô Dieu; les eaux *de la mer rouge* vous ont vû : & elles ont eu peur. Et les abîmes *de cette mer profonde* ont été troublés *par votre présence.*

16. Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.

16. Les eaux *du ciel* sont tombées *sur vos ennemis* en abondance, & avec un grand bruit: *&* les nuées *combattant contre ces ennemis*, ont fait retentir leur voix, *& les ont remplis de frayeur.*

17. Etenim sagittæ tuæ transeunt : vox tonitrui tui in rota.

17. Vos *foudres, comme des* fleches *perçantes*, ont été aussi lancées *contr'eux :* & la voix de votre tonnerre a éclaté sur les roues *de leurs chariots, pour les renverser.*

18. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est & contremuit terra.

18. Vos éclairs ont fait briller leur lumiere dans toute la terre. Elle en a été émue, & elle en a tremblé.

19. In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis multis : & vestigia tua non cognoscentur.

19. Vous vous êtes ouvert un chemin dans la mer, *pour y faire passer votre peuple.* Vous avez marché *devant lui* au milieu des eaux. Et, *comme elles se sont réunies après vous*, les traces de vos piés n'y ont point été connues *par ceux qui vous poursuivoient & qui y sont péris.*

20. Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi & Aaron.

20. *C'est ainsi, Seigneur, que* vous avez conduit votre peuple, comme un troupeau de brebis, par les mains de Moyse & d'Aaron; *& que vous l'avez arraché des mains de ses ennemis.*

Digitized by Google

PSEAUME LXXVII.

Intelligence à Asaph.

Le Prophete, en rapportant les graces que Dieu a faites à son peuple, & les maux dont il l'a affligé pour le punir de ses péchés, tâche de nous inspirer la confiance, la crainte & la fidélité.

1. ECoutez ma loi, ô mon peuple; & rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche.

1. Attendite populе meus legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei.

2. J'ouvrirai ma bouche *pour vous parler* en parabole; je vous parlerai en énigmes *de ce qui s'est fait* dès le commencement,

2. Aperiam in parabolis os meum: loquar propositiones ab initio.

3. de ce que nous avons entendu & connu, & que nos peres nous ont raconté *que Dieu a fait en leur faveur.*

3. Quanta audivimus & cognovimus ea, & patres nostri narraverunt nobis.

4. Ils ne l'ont point caché à leurs enfans, ni à leur postérité.

4. Non sunt occultata à filiis eorum, in generatione altera.

5. *Mais* ils ont publié les loüanges du Seigneur, les effets de sa puissance, & les merveilles qu'il a faites. *Ils les ont, dis-je, publiés, selon l'ordre qu'il leur en avoit donné.*

5. Narrantes laudes Domini, & virtutes ejus, & mirabilia ejus quæ fecit.

6. *Car* il a fait une ordonnance dans Jacob, & il a établi une loi dans Israël,

6. Et suscitavit testimonium in Jacob: & legem posuit in Israel.

7. *par laquelle* il a ordonné à nos peres de faire connoître à leurs enfans les grandes choses *qu'il avoit faites en leur faveur*, afin que les autres races en ayent *aussi* la connoissance;

7. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis: ut cognoscat generatio altera.

8. & que les enfans qui naîtront & qui s'éleveront après eux les racontent aussi à leurs enfans;

8. Filii qui nascentur, & exurgent, & narrabunt filiis suis,

9. & qu'*ainsi* ils mettent *tous* en Dieu leur espérance; qu'ils n'oublient jamais les œuvres de Dieu; & qu'ils cherchent de plus en plus ses commandemens, *pour les observer*,

9. ut ponant in Deo spem suam, & non obliviscantur operum Dei: & mandata ejus exquirant.

10. de peur qu'ils ne deviennent, comme leurs peres, une race corrompue qui irrite Dieu *continuellement*,

10. Ne fiant sicut patres eorum, generatio prava & exasperans;

11. une race qui n'a point eu soin de con-

11. Generatio, quæ non

direxit cor ſuum : & non eſt creditus cum Deo ſpiritus ejus.

ſerver ſon cœur droit, & dont l'eſprit n'eſt point demeuré fidele à Dieu.

12. Filii Ephrem intendentes & mittentes arcum, converſi ſunt in die belli.

12. *Tels ont été* les enfans d'Ephraïm, qui, *quoiqu'*habiles à tendre l'arc & à en tirer, ont tourné le dos le jour du combat,

13. Non cuſtodierunt teſtamentum Dei : & in lege ejus noluerunt ambulare.

13. parce qu'ils n'ont point gardé l'alliance faite avec Dieu, & n'ont point voulu marcher dans *l'obſervation de* ſa loi.

14. Et obliti ſunt beneficiorum ejus, & mirabilium ejus quæ oſtendit eis.

14. *Mais* ils ont oublié ſes bienfaits, & les autres merveilles qu'il a faites devant eux.

15. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

15. *Car* il a fait devant les yeux de leurs peres des œuvres *vraiment* merveilleuſes dans la terre de l'Egypte, dans la plaine de Tanès, *où Moyſe fit tant de prodiges.*

16. Interrupit mare, & perduxit eos : & ſtatuit aquas quaſi in utre.

16. *Enſuite* il diviſa la mer *rouge*, & il les y fit paſſer à *pié ſec ;* & il reſſerra ſes eaux, comme dans un vaſe, *juſqu'à ce qu'ils fuſſent paſſés.*

17. Et deduxit eos in nube diei : & tota nocte in illuminatione ignis.

17. Il les conduiſit durant le jour, avec la nuée *qui marchoit devant eux ;* & durant toute la nuit, avec un feu qui les éclairoit, *& leur montroit le chemin.*

18. Interrupit petram in eremo : & adaquavit eos velut in abyſſo multa.

18. Il fendit la pierre dans le déſert ; & leur donna à boire, comme s'il y avoit eu là des abîmes d'eaux.

19. Et eduxit aquam de petra : & deduxit tanquam flumina aquas.

19. Car il fit ſortir l'eau de la pierre, & la fit couler comme des fleuves.

20. Et apposuerunt adhuc peccare ei : in iram excitaverunt Excelſum in inaquoſo.

20. *Et cependant* ils ne laiſſoient pas de pécher encore contre lui, *par leurs défiances & par leurs murmures.* Ils exciterent *de nouveau* la colere du Très-haut, dans un lieu qui étoit ſans eau.

21. Et tentaverunt Deum in cordibus ſuis : ut peterent eſcas animabus ſuis.

21. Et ils tenterent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant des viandes qui leur fuſſent agréables.

22. Et malè locuti ſunt de Deo ; dixerunt : Numquid poterit Deus parare menſam in deſerto ?

22. Et ils parlerent mal de Dieu, en diſant : Dieu pourra-t-il bien préparer une table dans le déſert, *pour nous donner à manger?*

23. Quoniam percuſſit petram, & fluxerunt aquæ, &

23. A cauſe qu'il a frappé la pierre, & que les eaux en ont coulé, & que des tor-

Digitized by Goog

rens *qui en ſont ſortis* ont inondé *la terre*,

torrentes inundaverunt.

24. pourra-t-il de même *nous* donner du pain, ou préparer une table pour *nourrir* ſon peuple ?

24. Numquid & panem poterit dare, aut parare menſam populo ſuo.

25. C'eſt pourquoi le Seigneur ayant oüi ces diſcours *ſi injurieux à ſa puiſſance & à ſa bonté*, différa *de les faire entrer dans la terre qu'il leur avoit promiſe.* Et un feu s'alluma contre Jacob, & la colere *du Seigneur* s'éleva contre Iſraël,

25. Ideo audivit Dominus, & diſtulit: & ignis accenſus eſt in Jacob, & ira aſcendit in Iſrael:

26. parce qu'ils ne crurent point à Dieu, & qu'ils n'eſpérerent point en ſon aſſiſtance ſalutaire, *quoiqu'il leur en eût donné des marques ſi ſenſibles.*

26. quia non credíderunt in Deo: nec ſperaverunt in ſalutari ejus:

27. Car *dès qu'ils furent entrés dans le déſert*, il commanda aux nuées qui étoient au-deſſus d'eux *de s'ouvrir*; & il ouvrit *en leur faveur* les portes du ciel;

27. & mandavit nubibus deſuper, & januas cœli aperuit.

28. & il *en* fit tomber la manne comme une pluie, pour leur ſervir de nourriture; & il leur donna un pain du ciel:

28. Et pluit illis manna ad manducandum, & panem cœli dedit eis.

29. *de ſorte que* l'homme mangea le pain des Anges. *Ils s'en laſſerent bien-tot. Dieu cependant ne ſe laſſa point de leur donner des marques de ſa patience & de ſa bonté:* il leur envoya en abondance la nourriture *qu'ils demandoient.*

29. Panem Angelorum manducavit homo: cibaria miſit eis in abundantia.

30. Il changea dans l'air le vent du midi, & ſubſtitua par ſa puiſſance le vent du couchant.

30. Tranſtulit Auſtrum de cœlo: & induxit in virtute ſua Africum.

31. Et il fit pleuvoir ſur eux des viandes, comme la pouſſiere de la terre: & *le vent leur porta* des oiſeaux, comme le ſable de la mer.

31. Et pluit ſuper eos ſicut pulverem carnes: & ſicut arenam maris volatilia pennata.

32. Ils tomberent dans le milieu de leur camp, & autour de leurs tentes.

32. Et ceciderunt in medio caſtrorum eorum, circa tabernacula eorum.

33. Et ils en mangerent, & en furent pleinement raſſaſiés. Dieu leur accorda *ainſi* ce qu'ils déſiroient; & ils ne furent point fruſtrés de ce qu'ils avoient *tant* ſouhaité.

33. Et manducaverunt & ſaturati ſunt nimis, & deſiderium eorum attulit eis: non ſunt fraudati à deſiderio ſuo.

34. *Mais ce deſir étoit déréglé, ſa juſtice ne put le laiſſer impuni; & ainſi* ces viandes

34. Adhuc eſcæ eorum erant in ore ipſorum: & ira

Dei aſcendit ſuper eos.

étoient encore dans leur bouche, lorſque la colere de Dieu s'éleva contre eux:

35. Et occidit pingues eorum, & electos Iſrael impedivit.

35. & il tua les plus gras *& les plus puiſſans* d'entre eux; & il fit tomber *morts* ceux qui étoient comme l'élite d'Iſraël.

36. In omnibus his peccaverunt adhuc: & non crediderunt in mirabilibus ejus.

36. Après tout cela, ils ne laiſſerent pas de pécher encore; & ils n'ajoûterent point de foi à ſes merveilles. *Elles ne purent leur perſuader qu'il fût aſſez puiſſant pour leur donner la terre qu'il leur avoit promiſe.*

37. Et defecerunt in vanitate dies eorum, & anni eorum cum feſtinatione.

37. Et *en punition de cette incrédulité*, leurs jours paſſerent *dans le déſert*, comme une ombre *qui s'évanoüit;* & leurs années s'écoulerent très-promptement.

38. Cùm occideret eos, quærebant eum: & revertebantur, & diluculo veniebant ad eum.

38. Lorſqu'il les faiſoit mourir, ils le recherchoit, & ils retournoient à lui, & ils ſe hâtoient de venir le trouver.

39. Et rememorati ſunt quia Deus adjutor eſt eorum: & Deus excelſus redemptor eorum eſt.

39. Ils ſe ſouvenoient *alors* que Dieu étoit leur défenſeur, & *ils reconnoiſſoient* que le Dieu très-haut étoit leur ſauveur, *qu'il les avoit délivrés de la ſervitude d'Egypte.*

40. Et dilexerunt eum in ore ſuo, & lingua ſua mentiti ſunt ei:

40. Mais *ce retour n'étoit pas ſincere.* Ils l'aimoient *ſeulement* de bouche; & ils lui mentoient, *en le loüant* de la langue.

41. cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti ſunt in teſtamento ejus.

41. Car leur cœur n'étoit point droit devant lui: & ils ne furent point fideles dans *l'obſervation de* ſon alliance.

42. Ipſe autem eſt miſericors: & propitius fiet peccatis eorum, & non diſperdet eos.

42. Mais pour lui, il uſoit de miſéricorde à leur égard; il leur pardonnoit leurs péchés; & il ne les perdoit pas entierement, *lorſqu'il les châtioit.*

43. Et abundavit ut averteret iram ſuam: & non accendit omnem iram ſuam;

43. Et il arrêtoit beaucoup les effets de ſa colere; & il n'allumoit point contre eux toute ſa fureur.

44. & recordatus eſt quia caro ſunt: ſpiritus vadens, & non rediens.

44. Il ſe ſouvenoit *de la foibleſſe* de leur chair, & *de la fragilité* de leur vie, *ſemblable* à une vapeur qui paſſe & ne revient plus.

45. Quoties exacerbaverunt eum in deſerto, in iram concitaverunt eum in inaquoſo!

45. Combien de fois l'ont-ils irrité dans le déſert! & ont-ils excité ſa colere dans les lieux ſecs & ſans eaux!

46. Et converſi ſunt, &

46. Ils recommençoient *ſans ceſſe* à tenter

Digitized by Google

Dieu *par leuss défiances*, & à irriter le ſaint d'Iſraël *par leurs murmures.*

tentaverunt Deum : & ſanctum Iſrael exacerbaverunt.

47. Ils ne ſe ſouvenoient point de la puiſſance qu'il fit paroître au jour qu'il les délivra des mains de celui qui les affligeoit;

47. Non ſunt recordati manûs ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis,

48. de quelle ſorte il fit éclater dans l'Egypte les ſignes de ſa puiſſance & ſes prodiges dans la plaine de Tanès,

48. ſicut poſuit in Ægypto ſigna ſua, & prodigia ſua in campo Taneos.

49. lorſqu'il changea en eau leurs fleuves & toutes leurs eaux, afin qu'ils n'eu puſſent boire;

49. Et convertit in ſanguinem flumina eorum, & imbres eorum, ne biberent.

50. qu'il leur envoya une infinité de mouches différentes qui les dévoroient, & des grenouilles qui perdoient tout;

50. Miſit in eos cœnomiam, & comedit eos; & ranam, & diſperdidit eos.

51. qu'il fit conſumer leurs fruits par des vers, & *leurs récoltes qui étoient le fruit de* leurs travaux par des ſauterelles;

51. Et dedit ærugini fructus eorum, & labores eorum locuſtæ.

52. qu'il fit mourir leurs vignes par la grêle, & leurs mûriers par la gelée;

52. Et occidit in grandine vineas eorum, & moros eorum in pruina.

53. qu'il extermina leurs bêtes par cette grêle, & tout ce qu'ils poſſédoient par le feu *du ciel;*

53. Et tradidit grandini jumenta eorum, & poſſeſſionem eorum igni.

54. qu'il leur fit ſentir les effets de ſa colere & de ſon indignation; qu'il les accabla par le poids de ſa fureur, & les affligea par les différens fléaux qu'il leur envoya par le miniſtere des mauvais anges;

54. Miſit in eos iram indignationis ſuæ, indignationem, & iram, & tribulationem, immiſſiones per Angelos malos.

55. qu'il ouvrit un chemin ſpacieux à ſa colere, pour n'épargner plus leur vie, & pour envelopper dans une mort *commune* leurs beſtiaux;

55. Viam fecit ſemitæ iræ ſuæ, non pepercit à morte animabus eorum : & jumenta eorum in morte concluſit.

56. qu'il frappa tous les premiers-nés dans la terre de l'Egypte, & les prémices de tous leurs travaux dans la terre de Cham;

56. Et percuſſit omne primogenitum in terra Ægypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

57. & qu'il enleva ſon peuple comme des brebis; & les conduiſit comme un troupeau dans le déſert;

57. Et abſtulit ſicut oves populum ſuum : & perduxit eos tanquam gregem in deſerto.

58. qu'il les mena pleins d'eſpérance, & leur ôta toute crainte, leurs ennemis ayant été couverts par la mer, *qu'il leur fit paſſer à pié ſec.*

58. Et eduxit eos in ſpe, & non timuerunt : & inimicos eorum operuit mare.

Digitized by Google

59. Et induxit eos in montem sanctificationis suæ : montem, quem acquisivit dextera ejus.

59. Il les emmena ensuite sur la montagne *de Sion*, qu'il s'étoit consacrée ; sur la montagne que sa droite a acquise *sur ses ennemis.*

60. Et ejecit à facie eorum Gentes : & sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

60. Car il chassa de devant leur face les nations *qui l'habitoient ;* & il leur distribua au sort la terre *qu'il leur avoit promise*, après l'avoir partagée avec le cordeau.

61. Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

61. Et il établit les tribus d Israël dans les demeures de ces nations *qu'il avoit exterminées.*

62. Et tentaverunt, & exacerbaverunt Deum excelsum : & testimonia ejus non custodierunt.

62. Mais, *malgré tous ces bienfaits*, ils tenterent & irriterent de nouveau le Dieu très-haut, & ils ne garderent point ses préceptes.

63. Et averterunt se, & non servaverunt pactum : quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.

63. Ils se détournerent de lui, & n'observerent point son alliance : & à l'exemple de leurs peres, ils devinrent comme un arc faussé, dont on tire de travers : *ils ne marcherent point dans les voies qu'il leur avoit prescrites.*

64. In iram concitaverunt eum in collibus suis : & in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

64. *Car* ils irriterent sa colere, *par les sacrifices abominables qu'ils offrirent* sur leurs collines ; & ils le piquerent d'une jalousie *d'indignation*, par les idoles qu'ils se fabriquerent.

65. Audivit Deus, & sprevit : & ad nihilum redegit valde Israel.

65. Dieu entendit *leurs blasphèmes ;* & il n'eut plus que du mépris *& de l'indifférence* pour Israël, qu'il réduisit à la derniere humiliation.

66. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

66. Et il rejetta le tabernacle qui étoit à Silo, son propre tabernacle, où il avoit demeuré parmi les hommes.

67. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum : & pulchritudinem eorum in manus inimici.

67. Il livra *l'arche, qui étoit toute* leur force & *toute* leur gloire, entre les mains de l'ennemi, la rendant captive *chez les Philistins.*

68. Et conclusit in gladio populum suum : & hereditatem suam sprevit.

68. Et il exposa de tous côtés son peuple à l'épée *de ses ennemis ;* & il regarda son héritage avec mépris, *l'abandonnant à leur fureur.*

69. Juvenes eorum comedit ignis : & virgines eorum non sunt lamentatæ.

69. *Ainsi* le feu *de la guerre* dévora leurs jeunes hommes ; & leurs filles ne furent point pleurées, *quoiqu'elles demeurassent sans pouvoir se marier.*

70. Leurs

Digitized by Goog

70. Leurs prêtres *Ophni & Phinées* furent mis à mort par l'épée : & nul ne verſoit des larmes ſur leurs veuves, *tous étant occupés de leurs propres malheurs.*

70. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt : & viduæ eorum non plorabantur.

71. *Mais enfin la bonté de Dieu ne lui permettoit pas de demeurer plus long-tems dans le ſilence :* & le Seigneur ſe réveilla, comme s'il avoit dormi *juſques alors*, & comme un homme que le vin qui l'avoit enivré rend plus fort.

71. Et excitatus eſt tanquam dormiens Dominus ; tanquam potens crapulatus à vino.

72. Et il frappa ſes ennemis par derriere ; & il les couvrit d'une confuſion éternelle, *par les plaies honteuſes qu'il leur envoya.*

72. Et percuſſit inimicos ſuos in poſteriora : opprobrium ſempiternum dedit illis.

73. Et il rejetta le *lieu de ſon* tabernacle, *qui étoit à Silo dans la tribu* de Joſeph ; & il ne choiſit point la tribu d'Ephraïm, *pour y établir ſa demeure ;*

73. Et repulit tabernaculum Joſeph : & tribum Ephraim non elegit :

74. mais il choiſit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il a aimée.

74. ſed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.

75. Et il bâtit dans la terre qu'il avoit affermie pour tous les ſiecles ſon ſanctuaire, qu'il a rendu *fort & inébranlable* comme *la corne de* la licorne.

75. Et ædificavit ſicut unicornium ſanctificium ſuum in terra, quam fundavit in ſæcula.

76. Il a *auſſi* choiſi *dans cette tribu* David ſon ſerviteur ; & il l'a tiré *de la garde* des troupeaux de brebis ; & il l'a pris, lorſqu'il ſuivoit celles qui étoient pleines ;

76. Et elegit David ſervum ſuum, & ſuſtulit eum de gregibus ovium : de poſt fœtantes accepit eum,

77. afin qu'il ſervît de paſteur à ſon ſerviteur Jacob, & à Iſraël *qui eſt* ſon héritage.

77. paſcere Jacob ſervum ſuum ; & Iſrael hereditatem ſuam.

78. *C'eſt ce qu'il a fait parfaitement :* car il les a nourris *comme un bon paſteur ; il les a gouvernés* avec un cœur plein d'innocence ; & il les a conduits avec *une* intelligence *pleine de lumiere qui a paru* dans toutes ſes actions.

78. Et pavit eos in innocentia cordis ſui : & in intellectibus manuum ſuarum deduxit eos.

Digitized by Google

PSEAUME LXXVIII.

Pſeaume d'Aſaph.

Le Prophete, en implorant le ſecours de Dieu contre ſes ennemis qui ont ravagé ſon héritage & prophané ſon temple, prie pour l'Egliſe perſécutée par les payens & par les hérétiques.

1. Deus venerunt Gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum ſanctum tuum: poſuerunt Jeruſalem in pomorum cuſtodiam.

1. O Dieu, les nations ſont entrées dans votre héritage : elles ont ſouillé votre ſaint temple ; elles ont réduit Jeruſalem à *être comme une cabane qui ſert à* garder les fruits, *l'ayant dépouillée de toute ſa beauté & de toute ſa force.*

2. Poſuerunt morticina ſervorum tuorum, eſcas volatilibus cœli; carnes ſanctorum tuorum, beſtiis terræ.

2. Elles ont expoſé les corps morts de vos ſerviteurs, pour ſervir de nourriture aux oiſeaux du ciel, les chairs de vos ſaints, pour être la proie des bêtes de la terre.

3. Effuderunt ſanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jeruſalem: & non erat qui ſepeliret.

3. Elles ont répandu leur ſang comme l'eau autour de Jeruſalem : & il n'y avoit perſonne qui leur donnât la ſépulture.

4. Facti ſumus opprobrium vicinis noſtris; ſubſannatio & illuſio his, qui in circuitu noſtro ſunt.

4. *Ainſi* nous ſommes devenus un ſujet d'opprobre à nos voiſins : ceux qui ſont autour de nous ſe moquent de nous, & nous inſultent, *comme ſi c'étoit envain que nous avons mis notre eſpérance en vous.*

5. Uſquequò Domine iraſceris in finem: accendetur velut ignis zelus tuus?

5. Juſques à quand *donc*, Seigneur, vous mettrez-vous en colere, comme ſi votre colere devoit être éternelle ? Juſques à quand votre fureur s'allumera-t-elle comme un feu, *pour nous dévorer ?*

6. Effunde iram tuam in Gentes, quæ te non noverunt; & in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt:

6. Répandez abondamment votre colere ; *non pas ſur nous qui ſommes votre peuple, mais* ſur les nations qui ne vous connoiſſent pas, & ſur les royaumes qui n'invoquent point votre nom,

7. quia comederunt Jacob: & locum ejus deſolaverunt.

7. parce qu'ils ont dévoré Jacob *votre ſerviteur*, & rempli de déſolation *la Judée, qui eſt le lieu* de ſa demeure.

8. Ne memineris iniquitatum noſtrarum antiqua-

8. Ne vous ſouvenez point *maintenant* de nos anciennes iniquités, *qui nous ont attiré ces*

Digitized by Google

maux ; mais que vos miſéricordes nous préviennent promptement, parce que nous ſommes réduits à la derniere miſere.

rum, citò anticipent nos miſericordiæ tuæ : quia pauperes facti ſumus nimis.

9. Aidez-nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur ; délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom ; & pardonnez-nous nos péchés, à cauſe du nom *de ſaint, de juſte & de miſéricordieux*, qui vous eſt propre ;

9. Adjuva nos Deus ſalutaris noſter : & propter gloriam nominis tui Domine libera nos : & propitius eſto peccatis noſtris, propter nomen tuum :

10. de peur qu'on ne diſe *de nous* parmi les *autres* peuples : Où eſt maintenant leur Dieu ? Faites éclater contre les nations devant nos yeux,

10. ne forte dicant in Gentibus : Ubi eſt Deus eorum ? & innoteſcat in nationibus coram oculis noſtris,

11. la vengeance du ſang de vos ſerviteurs qui a été *injuſtement* répandu. Que les gémiſſemens de ceux qui ſont captifs s'élevent juſques à vous.

11. ultio ſanguinis ſervorum tuorum, qui effuſus eſt : introeat in conſpectu tuo gemitus compeditorum.

12. Poſſédez *& conſervez*, par la force toute-puiſſante de votre bras, les enfans de ceux qu'on a fait mourir.

12. Secundùm magnitudinem brachii tui, poſſide filios mortificatorum.

13. Et rendez dans le ſein de nos voiſins ſept fois autant *de maux qu'ils nous en ont fait ſouffrir ;* faites retomber ſur eux ſept fois plus d'opprobres qu'ils ne vous en ont fait, Seigneur.

13. Et redde vicinis noſtris ſeptuplum in ſinu eorum : improperium ipſorum, quod exprobraverunt tibi Domine.

14. Mais pour nous, qui ſommes votre peuple, & les brebis que vous nourriſſez, *répandez ſur nous vos bénédictions ; &* nous vous louerons éternellement ;

14. Nos autem populus tuus, & oves paſcuæ tuæ, confitebimur tibi in ſæculum :

15. & nous publierons vos loüanges dans la ſuite de toutes les races.

15. in generationem & generationem annuntiabimus laudem tuam.

PSEAUME LXXIX.

Pour la fin, pour ceux qui ſeront changés : témoignage d'Aſaph.

Le Prophete implore le ſecours de Dieu pour ſon peuple captif & pour ſon Egliſe affligée par les perſecutions de ſes ennemis & par les péchés de ſes enfans.

1. VOus, *ô Dieu*, qui gouvernez Iſraël, & qui conduiſez Joſeph comme une brebis, écoutez-nous.

1. Qui regis Iſrael, intende : qui deducis velut ovem Joſeph.

Digitized by Google

2. Qui ſedes ſuper Cherubim, manifeſtare coram Ephraim, Benjamin, & Manaſſe.

2. Vous qui êtes aſſis ſur les chérubins; manifeſtez-vous devant Ephraïm, Benjamin & Manaſſé.

3. Excita potentiam tuam, & veni, ut ſalvos facias nos.

3. Excitez & faites paroître votre puiſſance, & venez pour nous ſauver.

4. Deus converte nos: & oſtende faciem tuam, & ſalvi erimus.

4. O Dieu, convertiſſez-nous; *faites que nous retournions à vous*; & montrez-*nous* votre viſage *favorable*: & nous ſerons ſauvés *des mains de nos ennemis.*

* Domine Deus virtutum, quouſque iraſceris ſuper orationem ſervi tui?

5. Seigneur Dieu des armées, juſques à quand vous mettrez-vous en colere *contre votre peuple*, ſans vouloir écouter la priere de votre ſerviteur *Iſraël*?

6. Cibabis nos pane lacrymarum: & potum dabis nobis in lacrymis in menſura?

6. *Juſques à quand* nous nourrirez-vous d'un pain de larmes? & nous ferez-vous boire l'eau de nos pleurs avec abondance?

7. Poſuiſti nos in contradictionem vicinis noſtris: & inimici noſtri ſubſannaverunt nos.

7. Vous nous avez mis en butte à tous nos voiſins, *qui ont lancé contre nous les traits de leur fureur*: & nos ennemis, *après nous avoir vaincus*, ſe ſont moqués de nous avec inſulte,

8. Deus virtutum converte nos: & oſtende faciem tuam: & ſalvi erimus.

8. Dieu des armées, convertiſſez-nous *à vous*, montrez-*nous* votre viſage *favorable*: & nous ſerons ſauvés *de tous ces maux que nos péchés nous ont attirés.*

9. Vineam de Ægypto tranſtuliſti: ejeciſti Gentes, & plantaſti eam.

9. *Souvenez-vous que nous ſommes votre vigne que vous avez comblée de tant de bienfaits*: Car vous avez tranſporté votre vigne de l'Egypte, *où elle étoit captive*; & après avoir chaſſé les nations *qui occupoient la terre que vous lui aviez deſtinée*, vous l'avez plantée *à leur place.*

10. Dux itineris fuiſti in conſpectu ejus: plantaſti radices ejus, & implevit terram.

10. Vous lui avez ſervi de guide dans le chemin, en marchant devant elle, *juſques à ce qu'elle y ſoit arrivée*: vous avez affermi ſes racines: & elle a rempli la terre *où vous l'avez établie.*

11. Operuit montes umbra ejus: & arbuſta ejus cedros Dei.

11. Son ombre a couvert les montagnes *les plus élevées*; & ſes branches *ont ſurpaſſé* les cedres les plus hauts.

12. Extendit palmites ſuos uſque ad mare: & uſque ad flumen propagines ejus.

12. Elle a étendu ſes branches juſques à la mer *méditerranée*, & ſes rejettons juſques au fleuve *Euphrate.*

Digitized by Google

13. Pourquoi *donc, après tant de bienfaits,* avez-vous détruit la muraille qui l'environnoit? *& pourquoi souffrez-vous que* tous ceux qui passent dans le chemin la pillent?

13. Ut quid destruxisti maceriam ejus: & vindemiant eam omnes qui prætergrediuntur viam?

14. Le sanglier de la forêt l'a toute ruinée; & la bête sauvage l'a dévorée.

14. Exterminavit eam aper de silva: & singularis ferus depastus est eam.

15. Dieu des armées, tournez-vous vers nous; regardez du haut du ciel, & voyez, & visitez *de nouveau* votre vigne,

15. Deus virtutum convertere, respice de cœlo, & vide, & visita vineam istam.

16. Donnez la perfection à celle que votre droite a plantée; & *jettez les yeux* sur le fils de l'homme, que vous avez affermi pour vous *être particulierement consacré comme votre peuple bien-aimé, & votre vigne choisie.*

16. Et perfice eam, quam plantavit dextera tua: & super filium hominis, quem confirmasti tibi.

17. Elle a été toute brûlée par le feu *cette vigne,* & toute renversée *par la fureur de ses ennemis;* & *ses habitans* sont sur le point de périr, par la sévérité menaçante de votre visage, *si vous n'avez pitié d'eux.*

17. Incensa igni, & suffossa ab increpatione vultûs tui peribunt.

18. Etendez *donc* votre main sur *Israël qui est* l'homme de votre droite, & sur *ce peuple qui est* le fils de l'homme que vous avez *choisi, protégé, &* affermi pour vous-même.

18. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ; & super filium hominis, quem confirmasti tibi.

19. Et *alors* nous ne nous éloignerons plus de vous. Vous nous donnerez une vie *nouvelle:* & nous invoquerons votre nom.

19. Et non discedimus à te, vivificabis nos: & nomen tuum invocabimus.

20. Seigneur Dieu des armées, convertissez-nous, & montrez-*nous* votre visage: & nous serons sauvés.

20. Domine Deus virtutum converte nos: & ostende faciem tuam, & salvi erimus.

PSEAUME LXXX.

Pour la fin, pour les pressoirs, Pseaume qui est pour Asaph lui-même.

Le Prophete exhorte les Juifs à célébrer avec joie les fêtes du Seigneur, & il apprend aux Chrétiens le soin qu'ils doivent avoir de remercier Dieu de ses bienfaits.

1. REjoüissez-vous, en loüant Dieu notre protecteur; chantez dans de *saints* transports *de joie* les loüanges du Dieu de Jacob.

1. Exultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob.

2. Entonnez le cantique; & faites entendre

2. Sumite psalmum, &

date tympanum ; psalterium jucundum cum cithara.

le tambour, l'instrument harmonieux, avec la harpe.

3. Buccinare in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ :

3. Sonnez de la trompette en ce premier jour du mois, en ce jour *le plus* célebre de votre grande solemnité.

4. quia præceptum in Israel est : & judicium Deo Jacob.

4. Car c'est un commandement *qui a été fait* en Israël, & une ordonnance *établie* à l'honneur du Dieu de Jacob.

5. Testimonium in Joseph posuit illud, cùm exiret de terra Ægypti : linguam, quam non noverat, audivit.

5. *Le Seigneur lui-même* a institué *cette solemnité*, pour être à Joseph un monument *de ce que Dieu fit en sa faveur*, lorsqu'il sortit de l'Egypte, *où il étoit demeuré comme étranger, & où* il entendit *parler* une langue qui lui étoit inconnue.

6. Divertit ab oneribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt.

6. *Alors* il déchargea leur dos des fardeaux *qui les accabloient, & il délivra* leurs mains, *qui* étoient asservies à porter sans cesse des corbeilles *pleines de terre, pour faire des vases d'argile, ou des ouvrages de brique.*

7. In tribulatione invocasti me, & liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis.

7. *Mais ils oublierent bien-tôt ces bontés du Seigneur. Voici les reproches qu'il leur en fit :* Vous m'avez, *leur dit-il*, invoqué dans l'affliction *où vous étiez :* & je vous ai délivrés ; je vous ai exaucés, en me cachant au milieu de la tempête *que j'ai excitée contre vos ennemis. Après cela*, je vous ai éprouvés proche les eaux de contradiction ; *j'ai voulu voir si mes bienfaits vous porteroient à recourir à moi avec confiance dans vos besoins : mais je n'ai trouvé en vous que murmure & infidélité.*

8. Audi populus meus, & contestabor te : Israel si audieris me, non erit in te Deus recens, neque adorabis Deum alienum.

8. *Cependant, ne me laſſant point de vous donner des marques de ma bonté, je vous ai dit :* Ecoutez, mon peuple, & je vous déclarerai ma volonté. Israël, si vous voulez m'écouter, *& mériter par votre docilité que je vous regarde comme mon peuple bien-aimé*, vous n'aurez point parmi vous un Dieu nouveau, & vous n'adorerez point un Dieu étranger : *mais vous me servirez moi seul, comme vous le devez par reconnoissance & par intérêt.*

9. Ego enim sum Domi-

9. Car je suis le Seigneur votre Dieu, qui

Digitized by Google

vous ai fait sortir de la terre de l'Egypte ; *& c'est moi seul qui puis vous combler de biens. Ouvrez donc*, & élargissez votre bouche : & je la remplirai ; *& je vous donnerai tout ce que vous me demanderez.*

nus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, & implebo illud.

10. *Voilà ce que j'ai offert à mon peuple.* Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, & Israël ne s'est point appliqué à m'entendre.

10. Et non audivit populus meus vocem meam ; & Israel non intendit mihi.

11. C'est pourquoi je les ai abandonnés au desir de leur cœur : & *ainsi*, *n'ayant que leurs passions pour guides*, ils marcheront dans des voies qu'ils ont inventées, *& ils adoreront des dieux qu'ils se sont faits de leurs propres mains.*

11. Et dimisi eos secundùm desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

12. *Ah!* si mon peuple m'avoit écouté, si Israël avoit marché dans mes voies,

12. Si populus meus audisset me : Israel si in viis meis ambulasset :

13. j'aurois pu facilement humilier leurs ennemis, & j'aurois appesanti ma main sur ceux qui les affligeoient.

13. pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem : & super tribulantes eos misissem manum meam.

14. *Mais ils sont eux-mêmes devenus* les ennemis du Seigneur ; *ils* lui ont manqué de parole : & *ainsi* le tems de leur misere durera autant que les siecles, *pour les punir de leur infidélité & de leur ingratitude.*

14. Inimici Domini mentiti sunt ei : & erit tempus eorum in sæcula.

15. *Car le Seigneur les a comblés de bienfaits ; il les a délivrés de tous les maux qu'ils souffroient en Egypte ;* & il les a nourris du plus pur froment, *qu'il a fait croître en abondance dans la terre qu'il leur avoit promise ;* & il les a rassasiés du miel de la pierre, *qui est le plus excellent, & qu'il leur a fait trouver dans les montagnes & dans les trous des rochers de cette terre ; & cependant ils l'ont abandonné.*

15. Et cibavit eos ex adipe frumenti : & de petra, melle saturavit eos.

PSEAUME LXXXI.

Pſeaume d'Aſaph.

Le Prophete exhorte les Juges de la terre à rendre juſtice aux pauvres & aux orphelins, parce que Dieu eſt au milieu d'eux pour voir leurs injuſtices, & au-deſſus d'eux pour les punir.

1. Deus ſtetit in ſynagoga deorum : in medio autem deos dijudicat.

1. DIeu s'eſt trouvé dans l'aſſemblée des dieux, *ou des juges de la terre :* & il juge les dieux, étant au milieu d'eux. *Il examine leur conduite dans les jugemens qu'ils rendent.*

2. Uſquequò judicatis iniquitatem : & facies peccatorum ſumitis ?

2. *Vous donc, juges du monde, qui jugez ſous les yeux du Seigneur*, juſques à quand jugerez-vous injuſtement ? & juſques à quand aurez-vous égard aux perſonnes des pécheurs, *pour les favoriſer lorſqu'ils ſont puiſſans ?*

3. Judicate egeno & pupillo : humilem, & pauperem juſtificate.

3. Jugez la cauſe du pauvre & de l'orphelin, *comme celle de l'homme riche & puiſſant.* Rendez juſtice aux petits & aux pauvres, *comme aux grands & aux riches.*

4. Eripite pauperem : & egenum de manu peccatoris liberate.

4. Délivrez le pauvre, & arrachez l'indigent des mains du pécheur *qui l'opprime.*

5. Neſcierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terræ.

5. *Mais les juges iniques violent ces regles, & mépriſent ces avis, parce qu'*ils ſont dans l'ignorance *de la ſeverité avec laquelle Dieu leur demandera compte de leurs injuſtices ;* & ils ne comprennent point *les châtimens terribles dont ils ſont menacés. Ainſi* ils marchent *ſans crainte* dans *leurs péchés, à la faveur* des ténebres *dont ils ſont enveloppés. C'eſt pourquoi auſſi* tous *les juges du monde, qui ſe regardent comme les* fondemens de la terre, ſeront ébranlés ; *& ces grands, qui en paroiſſent comme des colonnes, ſeront renverſés.*

6. Ego dixi : Dii eſtis, & filii Excelſi omnes.

6. *Car* j'ai dit : *Il eſt vrai que* vous êtes des dieux, & *que* vous êtes tous enfans du Très-haut, *l'autorité dont il vous a revêtus vous rendant plus particulierement ſes images ;*

7. Vos autem ſicut homines moriemini ; & ſicut unus

7. mais *cependant* vous mourrez comme les *autres* hommes, & vous tomberez comme l'un

Digitized by Google

l'un des princes *qui ont le même avantage que vous, & qui meurent tous les jours à vos yeux.*

de principibus cadetis.

8. *Pour vous, ô juſte Juge*, levez-vous. O Dieu, jugez la terre. *C'eſt vous qui la jugerez avec juſtice & ſans acception de perſonnes*, parce que vous devez avoir toutes les nations pour votre héritage; *& qu'étant ainſi à vous, elles vous ſont toutes également cheres.*

8. Surge Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus Gentibus.

PSEAUME LXXXII.

Cantique, ou Pſeaume d'Aſaph.

Le Prophete implore le ſecours de Dieu contre une multitude d'ennemis qui s'étoient élevés contre ſon peuple. Il prédit le trouble dont ils ſeront ſaiſis, & la confuſion dont ils ſeront couverts.

1. O Dieu, qui ſera ſemblable à vous? *& qui pourra nous nuire, ſi vous vous déclarez pour nous?* Ne vous taiſez *donc* pas, ô Dieu, *&* n'arrêtez pas *plus long-tems* les effets de votre puiſſance,

1. Deus, quis ſimilis erit tibi? ne taceas, neque compeſcaris Deus:

2. parce que vous voyez que vos ennemis ont excité un grand bruit, & que ceux qui vous haïſſent ont élevé *orgueilleuſement* leur tête *contre vous.*

2. quoniam ecce inimici tui ſonuerunt: & qui oderunt te, extulerunt caput.

3. Ils ont formé un deſſein plein de malice contre votre peuple; & ils ont conſpiré contre vos ſaints.

3. Super populum tuum malignaverunt conſilium: & cogitaverunt adverſus ſanctos tuos.

4. Ils ont dit: Venez, & exterminons-les du milieu des peuples; & qu'on ne ſe ſouvienne plus à l'avenir du nom d'Iſraël.

4. Dixerunt: Venite, & diſperdamus eos de gente: & non memoretur nomen Iſrael ultrà.

5. *C'eſt pour cela qu'*on a vû conſpirer enſemble, & faire alliance contre vous les tentes des Idumécens & les Iſmaélites,

5. Quoniam cogitaverunt unanimiter, ſimul adverſum te teſtamentum diſpoſuerunt, tabernacula Idumæorum & Iſmahelitæ:

6. Moab, les Agareniens, Gebal, & Ammon, & Amalec, les étrangers *ou les Philiſtins*, & les habitans de Tyr.

6. Moab, & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

7. Les Aſſyriens ſont auſſi venus avec eux, & ſe ſont joints aux enfans de Loth, pour les

7. Etenim Aſſur venit cum illis: facti ſunt in adjuto-

Digitized by Google

rium filiis Lot.

assister *dans cette entreprise qu'ils ont formée contre nous.*

8. Fac illis sicut Madian, & Sisaræ; sicut Jabin in torrente Cisson.

8. *Mais, ô mon Dieu, renversez leurs cruels desseins:* traitez-les comme *vous traitâtes autrefois* les Madianites, comme vous avez traité Sisara & Jabin proche le torrent de Cisson.

9. Disperierunt in Endor: facti sunt ut stercus terræ.

9. Ils périrent à Endor; & *leurs corps privés de sépulture* devinrent comme le fumier de la terre. *Traitez de même les peuples qui sont élevés contre nous.*

10. Pone principes eorum sicut Oreb, & Zeb, & Zebee, & Salmana;

11. omnes principes eorum, qui dixerunt: Hereditate possideamus Sanctuarium Dei.

10. Traitez leurs princes comme *vous avez traité* Oreb & Zeb, & Zebée & Salmana.

11. *Traitez ainsi* tous les princes qui ont dit: Mettons-nous en possession du sanctuaire de Dieu, comme de notre héritage.

12. Deus pone illos ut rotam: & sicut stipulam ante faciem venti.

12. Rendez-les, ô mon Dieu, comme une roue *qui tourne sans cesse*, & comme la paille qui est emportée par le vent. *Faites qu'ils soient sans consistance & sans fermeté. Vous le ferez, Seigneur:*

13. Sicut ignis, qui comburit silvam: & sicut flamma comburens montes:

14. ita persequéris illos in tempestate tua: & in ira tua turbabis eos.

13. *Car* comme un feu brûle une forêt, & qu'une flamme consume les montagnes,

14. vous les poursuivrez de même par *le souffle impétueux de* votre tempête, & vous les troublerez entierement dans votre colere. *Mais hâtez-vous, ô mon Dieu, de leur faire sentir ces effets de votre fureur.*

15. Imple facies eorum ignominia: & quærent nomen tuum, Domine.

15. Couvrez *au plutôt* leurs visages de confusion. Et *alors* ils chercheront votre nom, Seigneur: *ils vous invoqueront, vous qu'ils méprisent à présent.*

16. Erubescant, & conturbentur in sæculum sæculi: & confundantur, & pereant.

16. *Mais ne les écoutez point, ô mon Dieu.* Qu'ils rougissent & soient troublés pour toûjours; qu'ils soient confondus, & qu'ils périssent;

17. Et cognoscant quia nomen tibi Dominus: tu solus Altissimus in omni terra.

17. & qu'ils connoissent *enfin, par leur propre expérience,* que le Seigneur est le nom qui vous est propre, & que vous seul êtes le Très-haut dans toute la terre, *& qu'on ne vous attaque point impunément.*

Digitized by Google

PSEAUME LXXXIII.

Pour la fin, pour les preſſoirs. Pſeaume pour les enfans de Coré.

Le Prophete ſoupire après le tabernacle du Seigneur, dont il ſe trouvoit éloigné par la perſécution de ſes ennemis. Il apprend ainſi aux Chrétiens à deſirer avec ardeur les tabernacles éternels du ciel.

1. SEigneur des armées, que vos tabernacles ſont aimables! Mon ame deſire *ardemment* d'être dans la Maiſon du Seigneur; & elle eſt preſque dans la défaillance, *par l'ardeur de ce deſir.*

1. Quàm dilecta tabernacula tua Domine virtutum! concupiſcit, & deficit anima mea in atria Domini.

2. Mon cœur & ma chair brûlent d'une ardeur pleine de joie pour le Dieu vivant.

2. Cor meum, & caro mea, exultaverunt in Deum vivum.

3. Car, *comme* le paſſereau trouve une maiſon pour s'y retirer, & la tourterelle un nid pour y placer ſes petits,

3. Etenim paſſer invenit ſibi domum, & turtur nidum ſibi, ubi ponat pullos ſuos.

4. *j'eſpere auſſi que* vos autels, Seigneur des armées, mon Roi & mon Dieu, *ſeront un jour le lieu de ma retraite & de mon repos.*

4. Altaria tua, Domine virtutum: rex meus, & Deus meus.

5. Heureux ceux qui demeurent dans votre maiſon, Seigneur. Ils vous loüeront dans tous les ſiecles.

5. Beati, qui habitant in domo tua Domine: in ſæcula ſæculorum laudabunt te.

6. Heureux eſt l'homme qui attend de vous, *ô mon Dieu*, le ſecours dont il a beſoin *pour y arriver;* & qui, dans cette vallée de larmes, qui eſt le lieu où il s'eſt mis *lui-même par ſon péché*, médite *continuellement* dans ſon cœur les moyens de s'élever *à ce ſouverain bonheur que Dieu lui a préparé.*

6. Beatus vir, cujus eſt auxilium abs te: aſcenſiones in corde ſuo diſpoſuit, in valle lacrymarum in loco quem poſuit.

7. Car le *divin* légiſlateur, *qui a donné la loi qui conduit à lui*, donnera *auſſi* ſa bénédiction *à tous ceux qui deſirent la ſuivre. Et ainſi* ils s'avanceront de vertu en vertu, & *enfin* ils verront le Dieu des dieux dans *la céleſte* Sion *qui eſt le lieu de ſa demeure.*

7. Etenim benedictionem dabit legiſlator, ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion.

8. Seigneur, Dieu des armées, *je ſuis dans cette diſpoſition, je mets toute ma confiance en vous; & je ſuis continuellement occupé du deſir*

8. Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Jacob.

Digitized by Google

& des moyens d'aller à vous. Exaucez *donc* ma priere ; rendez-*y* votre oreille attentive, ô Dieu de Jacob.

9: Protector noster aspice, Deus: & respice in faciem Christi tui;

9. Regardez-nous, ô Dieu, qui êtes notre protecteur, & jettez vos yeux sur le visage de votre Christ. *Voyez les larmes de celui que vous avez oint pour être le roi de votre peuple ; & considérez que l'envie, que cette faveur a excitée dans le cœur de ses ennemis, l'oblige d'être éloigné de vos autels qui sont tout son bonheur.*

10. quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

10. Car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille *autres jours par tout ailleurs.*

11. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quàm habitare in tabernaculis peccatorum.

11. *C'est pourquoi* j'ai choisi d'être plutôt des derniers dans la maison de mon Dieu, que d'habiter dans les tentes des pécheurs ;

12. Quia misericordiam, & veritatem diligit Deus: gratiam, & gloriam dabit Dominus.

12. parce que Dieu aime la miséricorde & la vérité ; *ce qui ne se trouve point chez les impies. Et* le Seigneur donnera la grace & la gloire *à ceux qui seront fideles.*

13. Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.

13. *Car* il ne privera point de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, *n'ai-je pas raison de dire qu'*heureux est l'homme qui espere en vous ?

PSEAUME LXXXIV.

Pour la fin, Pseaume pour les enfans de Coré.

Le Prophete loue Dieu d'avoir délivré son peuple de sa captivité, & il le prie de l'établir dans une paix solide & une parfaite tranquillité.

1. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob.

1. VOus avez, Seigneur, béni votre terre ; vous avez délivré Jacob de sa captivité :

2. Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum.

2. vous avez remis l'iniquité de votre peuple, *qui lui avoit attiré ces maux :* vous avez couvert *& effacé* tous les péchés :

3. Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuæ.

3. vous avez adouci toute votre colere : & vous avez arrêté les effets rigoureux de votre indignation.

4. Converte nos, Deus sa-

4. *Achevez, Seigneur, ce que vous avez com-*

gitized by Google

mencé : Convertiſſez-nous, *entierement*, ô Dieu, notre Sauveur; & détournez votre colere de deſſus nous.

lutaris noſter, & averte iram tuam à nobis.

5. Serez-vous éternellement en colere contre nous? ou étendrez-vous votre colere ſur toutes les races?

5. Numquid in æternum irascêris nobis? aut extendes iram tuam à generatione in generationem?

6. *Non*, ô *mon* Dieu, vous vous tournerez *de nouveau* vers nous, & vous nous donnerez la vie: & votre peuple ſe réjoüira en vous.

6. Deus tu conversus vivificabis nos: & plebs tua lætabitur in te.

7. *Mais* montrez-nous, Seigneur, *au plutôt ces effets de* votre miſéricorde; & accordez-nous votre aſſiſtance ſalutaire. *J'eſpere que vous nous ferez cette grace.*

7. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam: & salutare tuum da nobis.

8. *C'eſt pourquoi* j'écouterai *avec attention* ce que le Seigneur *mon* Dieu me dira au-dedans de moi; parce qu'il *m'*annoncera *intérieurement* la paix *qu'il a préparée* pour ſon peuple,

8. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam;

9. pour ſes ſaints *qui vivent dans l'innocence*, *&* pour ceux qui, *l'ayant perdue par leurs péchés*, ſe convertiſſent, en rentrant au fond de leur cœur, *pour en réformer les deſirs déréglés. Le Seigneur, dis-je, m'annoncera la paix qu'il leur donnera à tous*,

9. & super sanctos suos, & in eos qui convertuntur ad cor.

10. parce que ſon ſalut eſt véritablement proche de *tous* ceux qui le craignent. Et *ainſi* la gloire *de notre Dieu* doit *encore* habiter dans notre terre, *& y paroître avec éclat.*

10. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra nostra.

11. *Car* la miſéricorde *qui lui eſt propre*, & la vérité *de ſes promeſſes* ſe ſont rencontrées: *elles ſe ſont unies pour aller au-devant de ſa colere. Et ainſi* la juſtice & la paix *ont régné ſur la terre, comme il l'avoit promis; & elles* ſe ſont donné le baiſer.

11. Misericordia & veritas obviaverunt sibi: justitia & pax osculatæ sunt.

12. La vérité eſt ſortie de la *bouche des hommes qui ſont ſur la* terre; & la juſtice *nous* a regardés du haut du ciel, *& eſt deſcendue juſques à nous.*

12. Veritas de terra orta est: & justitia de cœlo prospexit.

13. Car le Seigneur répandra ſa bénédiction *ſur nous*; & notre terre portera ſon fruit.

13. Etenim Dominus dabit benignitatem: & terra nostra dabit fructum suum.

14. Justitia ante eum ambulabit : & ponet in via gressus suos.

14. La justice marchera devant lui : & il la suivra *lui-même* dans le chemin.

PSEAUME LXXXV.

Priere de David, pour lui-même.

David implore avec confiance le secours du Seigneur, & prédit la conversion des Gentils.

1. Inclina Domine aurem tuam, & exaudi me : quoniam inops & pauper sum ego.

1. ABbaissez, Seigneur, votre oreille, & exaucez-moi, parce que je suis pauvre & dans l'indigence.

2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum, salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

2. Gardez mon ame, parce que je suis saint, *& innocent de tous les crimes dont on m'accuse.* Sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espere en vous.

3. Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die : lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que j'ai crié vers vous durant tout le jour ; rempliſſez de joie l'ame de votre serviteur, parce que j'ai élevé mon ame vers vous, Seigneur.

4. Quoniam tu, Domine, suavis, & mitis, & multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

4. *J'espere de vous cette grace*, parce que vous êtes, Seigneur, rempli de douceur & de bonté, & que vous répandez vos miséricordes avec abondance sur tous ceux qui vous invoquent.

5. Auribus percipe Domine orationem meam : & intende voci deprecationis meæ.

5. Prêtez *donc* l'oreille, Seigneur, pour écouter ma priere ; rendez-vous attentif à la voix de l'humble supplication que je vous présente.

6. In die tribulationis meæ clamavi ad te : quia exaudisti me.

6. J'ai *ainsi* crié vers vous au jour de mon affliction, parce que vous m'avez exaucé *lorsque j'ai eu recours à vous*,

7. Non est similis tui in diis Domine : & non est secundùm opera tua.

7. *& que vous m'avez fait sentir qu'*entre tous les dieux, il n'y en a point, Seigneur, qui vous soit semblable, ni qui puisse vous être comparé dans les œuvres que vous faites *en faveur de ceux qui vous invoquent.*

8. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, &

8. *Aussi* toutes les nations que vous avez créées viendront se prosterner devant vous,

Digitized by Google

Seigneur, & vous adorer; & elles rendront gloire à votre nom,

adorabunt coram te Domine: & glorificabunt nomen tuum.

9. parce *qu'elles reconnoîtront* que vous êtes *vraiment* grand, que vous faites des prodiges, & que vous seul êtes Dieu.

9. Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia: tu es Deus solus.

10. Conduisez-moi *donc aussi*, Seigneur, dans votre voie; & faites que j'entre dans votre vérité. *Faites* que mon cœur se réjoüisse *en vous*, afin qu'il craigne *uniquement* votre nom.

10. Deduc me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua: lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

11. Je vous louerai *alors*, Seigneur mon Dieu; *&* je vous rendrai graces de tout mon cœur, & je glorifierai éternellement votre nom,

11. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, & glorificabo nomen tuum in æternum:

12. parce que vous avez usé d'une grande miséricorde envers moi, & que vous avez retiré mon ame de l'enfer le plus profond.

12. quia misericordia tua magna est super me: & eruisti animam meam ex inferno inferiori.

13. *En effet*, les méchans, ô *mon* Dieu, se sont élevés contre moi; & une assemblée de puissans ont cherché *à perdre* mon ame, sans qu'ils vous ayent eu présent devant les yeux.

13. Deus, iniqui insurrexerunt super me, & synagoga potentium quæsierunt animam meam: & non proposuerunt te in conspectu suo.

14. Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu plein de compassion & de clémence, vous êtes patient, rempli de miséricorde, & véritable *dans vos paroles.*

14. Et tu Domine Deus miserator & misericors, patiens, & multæ misericordiæ, & verax.

15. Regardez-moi *donc* favorablement, & ayez pitié de moi, *selon votre promesse.* Rempliſſez de force votre serviteur, & sauvez le fils de votre servante.

15. Respice in me, & miserere mei, da imperium tuum puero tuo: & salvum fac filium ancillæ tuæ.

16. Faites éclater quelque signe en ma faveur, afin que ceux qui me haïssent *le* voyent, & en soient confondus, parce *qu'ils connoîtront par-là*, que vous m'avez, Seigneur, assisté, & que vous m'avez consolé.

16. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, & confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me, & consolatus es me.

Digitized by Google

PSEAUME LXXXVI.

Pous les enfans de Coré. Pſeaume, *ou* Cantique.

Le Prophete, en relevant dans ce Pſeaume la gloire de Jeruſalem, décrit celle de l'Egliſe, dont Jeruſalem n'étoit que la figure.

1. Fundamenta ejus in montibus ſanctis: diligit Dominus portas Sion ſuper omnia tabernacula Jacob.

1. LEs fondemens de la ville *de Jeruſalem* ſont poſés ſur les ſaintes montagnes *de Sion & de Moria.* Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob, *& que toutes les villes qu'il a données aux deſcendans de ce patriarche.*

2. Glorioſa dicta ſunt de te, civitas Dei.

2. On a *auſſi* dit de vous des choſes glorieuſes, ô cité de Dieu; *& particulierement celle-ci, qui eſt ſortie de la bouche du très-haut.*

3. Memor ero Rahab & Babylonis ſcientium me.

3. Je me ſouviendrai, *a-t-il dit, des habitans* de Rahab & de Babylone; *& je ferai qu'*ils me connoîtront, *& qu'ils viendront m'adorer à Jeruſalem.*

4. Ecce alienigenæ, & Tyrus, & populus Æthiopum, hi fuerunt illic.

4. Les étrangers *ou les Philiſtins*, ceux de Tyr, & le peuple d'Ethiopie, s'y ſont trouvés *réunis.*

5. Numquid Sion dicet: Homo, & homo natus eſt in ea: & ipſe fundavit eam Altiſſimus?

5. Ne dira-t-on pas à Sion, *en voyant cette multitude de peuples différens raſſemblés dans ſes murailles:* Un grand nombre d'hommes ſont nés dans elle: *& elle a eu cet avantage, parce que c'eſt* le Très-haut lui-même *qui* l'a fondée?

6. Dominus narrabit in ſcripturis populorum, & principum; horum qui fuerunt in ea.

6. *C'eſt auſſi* le Seigneur *qui ſeul* pourra, dans la deſcription des peuples & des princes, dire le nombre de ceux qui auront été dans elle, *tant il ſera grand.*

7. Sicut lætantium omnium habitatio eſt in te.

7. *Mais votre principale gloire, ô Sion, c'eſt que* ceux qui habitent dans vous ſont tous dans la joie *que leur donne la préſence de Dieu, qui l'a choiſie pour ſa demeure.*

PSEAUME

Digitized by Google

PSEAUME LXXXVII.

Cantique, *ou* Pſeaume, pour être chanté par les enfans de Coré, juſques à la fin, ſur un inſtrument de muſique, & alternativement. Intelligence, *ou* inſtruction d'Eman Ezrahite.

Le Prophete repréſente à Dieu l'excès de ſes ſouffrances, qui n'étoient qu'une foible image de celles de Jeſus-Chriſt.

1. SEigneur, qui êtes le Dieu *& l'auteur*, de mon ſalut, j'ai crié vers vous durant le jour & durant la nuit.

1. Domine Deus ſalutis meæ, in die clamavi, & nocte coram te.

2. Que ma priere pénetre juſques à vous. Daignez prêter l'oreille à l'humble ſupplication que je vous fais,

2. Intret in conſpectu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam:

3. parce que mon ame eſt remplie de maux, & que ma vie eſt toute proche de la mort.

3. quia repleta eſt malis anima mea: & vita mea inferno appropinquavit.

4. J'ai été regardé comme étant du nombre de ceux qui deſcendent dans la foſſe, *ou dans le tombeau*. Je ſuis devenu comme un homme abandonné de tout ſecours, & qui eſt libre entre les morts, *ſéparé comme eux de tout commerce avec les vivans.*

4. Æſtimatus ſum cum deſcendentibus in lacum: factus ſum ſicut homo ſine adjutorio, inter mortuos liber,

5. *On m'a traité* comme ceux qui, ayant été bleſſés *à mort*, dorment dans les ſépulcres, dont vous ne vous ſouvenez plus, & qui ont été rejettés de votre main.

5. ſicut vulnerati dormientes in ſepulchris; quorum non es memor amplius: & ipſi de manu tua repulſi ſunt.

6. On m'a mis dans une foſſe profonde, dans des lieux ténébreux, & dans l'ombre de la mort,

6. Poſuerunt me in lacu inferiori, in tenebroſis, & umbra mortis.

7. *parce que* votre fureur s'eſt appeſantie ſur moi, & *que* vous avez fait paſſer ſur moi tous les flots de votre colere.

7. Super me confirmatus eſt furor tuus: & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me.

8. *De ſorte que* vous avez éloigné de moi tous ceux qui me connoiſſent. Ils m'ont eu en abomination, *à cauſe des plaies dont vous m'avez frappé.*

8. Longè feciſti notos meos à me: poſuerunt me abominationem ſibi.

9. J'ai été *comme* livré *à la fureur de mes ennemis*; & je ne pouvois *naturellement* ſortir *de leurs mains. Dans cette extrémité*, mes yeux

9. Traditus ſum, & non egrediebar: oculi mei languerunt præ inopia.

ſe ſont preſque deſſéchés d'affliction *& de douleur.*

10. Clamavi ad te Domine tota die: expandi ad te manus meas.

10. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour; & j'ai étendu mes mains vers vous, *pour implorer votre ſecours.*

11. Numquid mortuis facies mirabilia: aut medici ſuſcitabunt, & confitebuntur tibi?

11. *Je vous ai dit:* Ferez-vous des miracles à l'égard des morts? ou les medecins les reſſuſciteront-ils, afin qu'ils vous louent?

12. Numquid narrabit aliquis in ſepulchro miſericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione?

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le ſépulcre votre miſéricorde, & votre vérité dans le tombeau?

13. Numquid cognoſcentur in tenebris mirabilia tua, & juſtitia tua in terra obliviouis?

13. Vos merveilles ſeront-elles connues dans les ténebres *de la mort?* & votre juſtice dans la terre de l'oubli?

14. Et ego ad te Domine clamavi: & manè oratio mea præveniet te.

14. C'eſt ainſi que j'ai crié vers vous, Seigneur, & que je me ſuis hâté de vous offrir dès le matin ma priere.

15. Ut quid Domine repellis orationem meam: averus faciem tuam à me?

15. Pourquoi *donc*, Seigneur, rejettez-vous la priére que je vous préſente? & pourquoi détournez-vous votre face de deſſus moi?

16. Pauper ſum ego, & in laboribus à juventute mea: exaltatus autem, humiliatus ſum & conturbatus.

16. Je ſuis pauvre, & dans les travaux dès ma jeuneſſe: & après avoir été élevé *par votre bonté*, j'ai été humilié & rempli de trouble *par votre juſtice.*

17. In me tranſierunt iræ tuæ: & terrores tui conturbaverunt me.

17. *Car les flots de* votre colere ont paſſé ſur moi; & les terreurs dont vous m'avez frappé m'ont tout troublé.

18. Circumdederunt me ſicut aqua tota die: circumdederunt me ſimul.

18. Elles m'ont environné durant le jour, comme *une grande abondance d'*eaux: elles m'ont enveloppé toutes enſemble.

19. Elongaſti à me amicum, & proximum, & notos meos à miſeria.

19. *Enfin* vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches; & vous avez fait que ceux qui me connoiſſent m'ont quitté, à cauſe de la miſere *dont ils m'ont vû accablé.*

Digitized by Google

PSEAUME LXXXVIII.

Intelligence, *ou* Inſtruction d'Ethan Ezrahite.

Le Prophete prie Dieu de ſe ſouvenir des promeſſes qu'il a faites à David ſon ſerviteur, & de les accomplir en faveur de ſon peuple.

1. JE chanterai éternellement les miſéricordes du Seigneur:

1. Miſericordias Domini in æternum cantabo.

2. & ma bouche annoncera votre vérité, *ô mon Dieu*, dans toutes les races,

2. In generationem & generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

3. parce que vous avez dit: *Que* la miſéricorde *que vous voulez faire à votre peuple* s'élevera comme un édifice éternel dans les cieux; *& que* votre vérité y ſera établie d'une maniere ſolide, *par l'accompliſſement de toutes les promeſſes que vous lui avez faites.*

3. Quoniam dixiſti: In æternum miſericordia ædificabitur in cœlis: præparabitur veritas tua in eis.

4. *Or voici, Seigneur, vos propres paroles:* J'ai fait, *avez-vous dit*, un pacte avec ceux que j'ai choiſis; j'ai juré à David mon ſerviteur *que* je conſerverai éternellement ſa race,

4. Diſpoſui teſtamentum electis meis, juravi David ſervo meo: uſque in æternum præparabo ſemen tuum.

5. & *que* j'affermirai ſon thrône dans toute la poſtérité.

5. Et ædificabo in generationem & generationem ſedem tuam.

6. *Accompliſſez donc ces paroles: &* les cieux publieront, Seigneur, vos merveilles; & on louera votre vérité dans l'aſſemblée des ſaints, *qui, tout grands qu'ils ſont, ſont infiniment au-deſſous de vous.*

6. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine: etenim veritatem tuam in Eccleſia ſanctorum.

7. Car qui, dans les cieux, ſera égal au Seigneur? & qui parmi les enfans de Dieu, ſera égal à Dieu?

7. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino: ſimilis erit Deo in filiis Dei?

8. Dieu, qui eſt rempli de gloire au milieu des ſaints, eſt plus grand & plus redoutable que tous ceux qui l'environnent.

8. Deus, qui glorificatur in conſilio ſanctorum: magnus & terribilis ſuper omnes qui in circuitu ejus ſunt.

9. *En effet*, Seigneur, Dieu des armées, qui eſt ſemblable à vous? Vous êtes, Seigneur, très-puiſſant; & votre vérité eſt *ſans ceſſe* autour de vous, *pour accomplir vos volontés.*

9. Domine Deus virtutum, quis ſimilis tibi? potens es Domine, & veritas tua in circuitu tuo.

10. Vous dominez ſur la puiſſance de la

10. Tu dominaris poteſ-

Digitized by Google

tati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

mer ; & *quand il vous plaît*, vous appaiſez le mouvement de ſes flots.

11. Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum : in brachio virtutis tuæ diperſisti inimicos tuos.

11. Vous avez humilié le ſuperbe *Pharaon* comme un *homme qui, étant* bleſſé, *n'a aucune force pour ſe défendre.* Vous avez diſperſé vos ennemis par la force de votre bras.

12. Tui sunt cœli, & tua est terra, orbem terræ & plenitudinem ejus tu fundasti : aquilonem & mare tu creasti.

12. Les cieux ſont à vous, & la terre vous appartient : Vous avez fondé l'univers, avec tout ce qu'il contient ; vous avez créé l'aquilon & la mer.

13. Thabor & Hermon in nomine tuo exultabunt : tuum brachium cum potentia.

13. Thabor & Hermon, *témoins des merveilles que vous avez opérées en faveur de votre peuple*, feront retentir leur joie par les loüanges de votre nom. *L'orient & l'occident reconnoiſſant que* votre bras eſt accompagné d'une *ſouveraine* puiſſance, *loueront votre force & votre grandeur.*

14. Firmetur manus tua, & exaltetur dextera tua : justitia & judicium præparatio sedis tuæ.

14. Que votre main s'affermiſſe *de plus en plus en faveur de votre peuple ;* & que *la puiſſance de* votre droite paroiſſe avec éclat, *en nous protégeant contre nos ennemis. Faites-leur ſentir que* la juſtice & l'équité ſont l'appui de votre thrône.

15. Misericordia & veritas præcedent faciem tuam : beatus populus, qui scit jubilationem.

15. *Montrez-leur que* la miſéricorde & la vérité marcheront *toûjours* devant votre face. *Alors on dira :* Heureux eſt le peuple qui ſait vous louer, *Seigneur, & mettre en vous toute ſa confiance.*

16. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, & in nomine tuo exultabunt tota die : & in justitia tua exaltabuntur.

16. *Car*, Seigneur, ils marcheront dans la lumiere de votre viſage, *ſans avoir rien à craindre de la part de leurs ennemis.* Ils ſe réjoüiront dans les loüanges qu'ils donneront à votre nom : & ils ſeront élevés par votre juſtice *au-deſſus de tous ceux qui les perſécutent.*

17. Quoniam gloria virtutis eorum tu es : & in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.

17. *Je dis par votre juſtice ;* car c'eſt à vous *ſeul, ô Dieu*, qu'eſt dûe la gloire de leur vertu ; & c'eſt *uniquement* ſur votre bonté qu'eſt fondée *toute* notre force,

18. Quia Domini est assumptio nostra, & sancti Israel regis nostri.

18. parce que *ce n'eſt point nous qui avons pris le Seigneur pour notre Dieu : mais* c'eſt le

Digitized by Google

Seigneur qui nous a pris *pour ſon peuple ;* & c'eſt le ſaint d'Iſraël qui nous a donné notre Roi.

19. Alors vous parlâtes dans une viſion à vos ſaints *Prophetes*, & vous leur dites : J'ai mis le ſecours *que je veux donner à mon peuple* dans un homme qui eſt puiſſant ; & j'ai élevé *ſur le thrône* celui que j'ai choiſi du milieu de mon peuple.

19. Tunc locutus es in viſione ſanctis tuis, & dixiſti : Poſui adjutorium in potente, & exaltavi electum de plebe mea.

20. J'ai trouvé David mon ſerviteur ; & je l'ai oint de mon huile ſainte, *pour l'établir Roi d'Iſrael. Et il ſera invincible :*

20. Inveni David ſervum meum ; oleo ſancto meo unxi eum.

21. car ma main l'aſſiſtera & mon bras le fortifiera.

21. Manus enim mea auxiliabitur ei : & brachium meum confortabit eum.

22. *De ſorte que* l'ennemi ne gagnera rien à l'attaquer ; & le méchant ne pourra lui nuire.

22. Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitatis non apponet nocere ei.

23. Et je taillerai en pieces à ſa vûe ſes ennemis ; & je ferai prendre la fuite à ceux qui le haïſſent.

23. Et concidam à facie ipſius inimicos ejus : & odientes eum in fugam convertam.

24. Ma miſéricorde & ma vérité ſeront toûjours avec lui : & il ſera élevé en puiſſance par la vertu de mon nom.

24. Et veritas mea, & miſericordia mea cum ipſo : & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

25. J'étendrai *la puiſſance de* ſa main ſur la mer, & *de* ſa droite ſur les fleuves.

25. Et ponam in mari manum ejus, & in fluminibus dexteram ejus.

26. Il m'invoquera, *en diſant :* Vous êtes mon pére, mon Dieu, & l'auteur de mon ſalut.

26. Ipſe invocabit me : Pater meus es tu : Deus meus, & ſuſceptor ſalutis meæ :

27. Je l'établirai le premier né *d'entre ſes freres ;* & je l'éleverai au-deſſus des Rois de la terre.

27. & ego primogenitum ponam illum excelſum præ regibus terræ.

28. Je lui conſerverai éternellement ma miſéricorde : & l'alliance que j'ai faite avec lui ſera inviolable.

28. In æternum ſervabo illi miſericordiam meam : & teſtamentum meum fidele ipſi.

29. Je ferai ſubſiſter ſa race dans tous les ſiecles, & ſon thrône autant que les cieux.

29. Et ponam in ſæculum ſæculi ſemen ejus, & thronum ejus ſicut dies cœli.

30. Que ſi ſes enfans abandonnent ma loi, & s'ils ne marchent point dans mes préceptes,

30. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : & in judiciis meis non ambulaverint :

31. s'ils violent la juſtice de mes ordonnances, & s'ils ne regardent point mes commandemens.

31. ſi juſtitias meas profanaverint, & mandata mea non cuſtodierint :

Digitized by Google

32. visitabo in virga iniquitates eorum : & in verberibus peccata eorum.

32. je visiterai avec la verge leurs iniquités ; & *je punirai* leurs péchés par des plaies différentes :

33. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : neque nocebo in veritate mea :

33. Mais je ne retirerai point de dessus lui ma miséricorde ; & je ne manquerai point à la vérité *des promesses que je lui ai faites.*

34. neque profanabo testamentum meum : & quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.

34. Je ne violerai point mon alliance ; & je ne rendrai point inutiles les paroles qui sont sorties de mes levres.

35. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar : semen ejus in æternum manebit.

35. *Car* j'ai fait à David un serment irrévocable par mon saint *nom ;* & je ne lui mentirai point. *Je lui ai promis* que sa race demeurera éternellement ;

36. Et thronus ejus sicut Sol in conspectu meo, & sicut Luna perfecta in æternum : & testis in cœlo fidelis.

36. & *que* son thrône sera éternel en ma présence, comme le soleil, comme la lune qui est dans son plein, & comme *l'arc qui est* dans le ciel le témoin fidele *de l'alliance stable & solide que j'ai faite avec les hommes.*

37. Tu verò repulisti & despexisti : distulisti Christum tuum.

37. *Voilà, Seigneur, ce que vous aviez promis : Et* cependant vous avez rejetté & méprisé *votre peuple ;* vous avez éloigné de vous celui à qui vous avez fait conférer l'onction royale.

38. Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra Sanctuarium ejus.

38. Vous avez renversé l'alliance que vous avez faite avec votre serviteur ; & vous avez jetté par terre, comme une chose profane, les marques sacrées de sa dignité.

39. Destruxisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem.

39. Vous avez détruit toutes les haies qui l'environnoient. Vous avez rempli de frayeur ses fortereſſes.

40. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.

40. *De sorte que* tous ceux qui passoient dans le chemin l'ont pillé ; & il est devenu en opprobre à ses voisins.

41. Exaltasti dexteram deprimentium eum : lætificasti omnes inimicos ejus.

41. Vous avez *ainsi* relevé la main de ceux qui travailloient à l'accabler : vous avez rempli de joie tous ses ennemis.

42. Avertisti adjutorium gladii ejus : & non es auxiliatus ei in bello.

42. Vous avez ôté toute la force à son épée ; & vous ne l'avez point secouru durant la guerre.

43. Destruxisti eum ab emundatione : & sedem ejus in terram collisisti.

43. Vous l'avez dépouillé de tout son éclat ; & vous avez brisé son thrône contre la terre.

44. Vous avez abrégé les jours de ſon regne : vous l'avez couvert de confuſion.

44. Minoraſti dies temporis ejus : perfudiſti eum confuſione.

45. Juſques à quand, Seigneur, détournerez-vous *votre viſage* de deſſus nous ? Sera-ce éternellement ? Juſques à quand votre colere s'embraſera-t-elle comme un feu, *pour nous conſumer ?*

45. Uſquequò Domine avertis in finem ? exardeſcet ſicut ignis ira tua ?

46. Souvenez-vous combien c'eſt peu de choſe que ma vie. Eſt-ce donc envain que vous avez créé tous les enfans des hommes ? *& voulez-vous réduire à rien leurs jours, qui ſont déja très-courts ?*

46. Memorare quæ mea ſubſtantia : numquid enim vanè conſtituiſti omnes filios hominum ?

47. Car qui eſt l'homme qui pourra vivre ſans voir la mort ? & *qui eſt-ce* qui pourra retenir ſon ame de la puiſſance de l'enfer ?

47. Quis eſt homo qui vivet, & non videbit mortem : eruet animam ſuam de manu inferi ?

48. Où ſont, Seigneur, vos anciennes miſéricordes, que vous avez promiſes à David avec ſerment, & en prenant votre vérité à témoin ?

48. Ubi ſunt miſericordiæ tuæ antiquæ, Domine, ſicut juraſti David in veritate tua ?

49. Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre que vos ſerviteurs ont ſouffert de la part de pluſieurs nations, & que j'ai tenu comme renfermé dans mon ſein, *ne pouvant le réfuter.*

49. Memor eſto, Domine, opprobrii ſervorum tuorum (quod continui in ſinu meo) multarum gentium.

50. *Souvenez-vous, dis-je,* du reproche de vos ennemis, de ce reproche qu'ils ont fait, Seigneur, *en diſant*, que vous avez changé *de diſpoſition à l'égard de* votre Chriſt, *& que vous ne lui accorderez point le ſecours que vous lui aviez promis.*

50. Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Chriſti tui.

51. *Mais* que le Seigneur ſoit béni éternellement, *lui qui eſt toûjours le même, & qui ne manquera pas d'accomplir toutes les promeſſes qu'il a faites.* Que cela ſoit ainſi ; que cela ſoit ainſi.

51. Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat.

Digitized by Google

PSEAUME LXXXIX.

Priere de Moyſe, l'homme de Dieu.

Le Prophete décrit la grandeur de Dieu, & la foibleſſe de l'homme, dont la vie déja très-courte eſt encore abrégée par ſes vaines inquiétudes.

1. Domine refugium factus es nobis, à generatione in generationem.

1. SEigneur, vous avez été notre refuge dans la ſuite de toutes les races. *Nous avons toûjours mis notre confiance en vous; & avec raiſon;*

2. Priuſquam montes fierent, aut formaretur terra & orbis; à ſæculo & uſque in ſæculum tu es Deus.

2. *car* avant que les montagnes euſſent été faites, ou que la terre eût été formée, & *que* tout l'univers *fût ſorti du néant*, vous êtes Dieu; *vous l'êtes* de toute éternité; & *vous le ſerez* dans tous les ſiecles.

3. Ne avertas hominem in humilitatem: & dixiſti: Convertimini filii hominum.

3. *Vous donc, Seigneur, qui êtes éternel*, ne réduiſez pas l'homme dans le *dernier* abaiſſement, *en abrégeant le reſte de ſes jours: Et* puiſque vous avez dit: Convertiſſez-vous, ô enfans des hommes; *ne vous laſſez pas d'attendre leur converſion durant tout le tems de leur vie, qui eſt toûjours très-court devant vous.*

4. Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies heſterna quæ præteriit.

5. Et cuſtodia in nocte, quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

4. Car devant vos yeux, mille ans ſont comme le jour d'hier qui eſt paſſé,

5. & comme une veille de la nuit *qui dure peu; de ſorte que* leurs années ſeront regardées comme un néant.

6. Mane ſicut herba tranſeat, mane floreat, & tranſeat: veſpere decidat, induret & areſcat.

6. *En effet*, l'homme eſt le matin comme l'herbe qui paſſe *bien-tôt*. Il fleurit le matin; & il paſſe *durant le jour*: il tombe le ſoir; il s'endurcit, & il ſeche.

7. Quia defecimus in ira tua, & in furore tuo turbati ſumus.

7. *C'eſt ce qui nous arrive à tous: &* c'eſt par un effet de votre colere, que nous nous voyons réduits à cet état de défaillance; & par un effet de votre fureur, que nous ſommes remplis de trouble, *par la crainte d'une mort toûjours préſente.*

8. Poſuiſti iniquitates noſtras in conſpectu tuo, ſæcu-

8. *Car* vous avez mis nos iniquités en votre préſence; & vous avez expoſé *toutes les œuvres*

Digitized by Google

œuvres de ténebres que nous avons faites durant le cours de notre vie à la lumiere de votre viſage.

lum noſtrum in illuminatione vultûs tui.

9. *Et* c'eſt pour cela que tous nos jours ſe ſont évanoüis *en très-peu de tems : & comme ſi ce tems avoit encore été trop long*, nous nous ſommes conſumés nous-mêmes, par *un aveuglement qui eſt l'effet terrible de* votre colere.

9. Quoniam omnes dies noſtri defecerunt: & in ira tua defecimus.

10. *Car* nos années ſe paſſent en de vaines inquiétudes, comme celles de l'araignée : & *nous épuiſant comme elle par des ſoins inutiles*, les jours de nos ans ne vont ordinairement qu'à ſoixante & dix années.

10. Anni noſtri ſicut aranea meditabuntur: dies annorum noſtrorum in ipſis, ſeptuaginta anni.

11. Que ſi les plus forts vivent juſques à quatre-vingts ans, le ſurplus n'eſt *pour eux* que peine & douleur.

11. Si autem in potentatibus, octoginta anni: & amplius eorum, labor & dolor.

12. Et c'eſt même par un effet de votre douceur que vous nous traitez de cette ſorte : *car nos péchés méritoient que vous nous exterminaſſiez entierement.*

12. Quoniam ſupervenit manſuetudo, & corripiemur.

13. *En effet*, qui peut connoître la grandeur de votre colere, & en comprendre toute l'étendue, autant qu'elle eſt redoutable ? *Nous donc qui l'avions attirée ſur nous par nos crimes, à quoi devions-nous nous attendre, ſi votre miſéricorde n'en avoit arrêté le cours ?*

13. Quis novit poteſtatem iræ tuæ, & præ timore tuo iram tuam dinumerare?

14. Faites ainſi éclater en *notre faveur, ô mon Dieu, par un effet de cette même miſéricorde*, la puiſſance de votre droite ; & inſtrûiſez notre cœur de la *vraie* ſageſſe, *par un effet de votre bonté.*

14. Dexteram tuam ſic notam fac, & eruditos corde in ſapientia.

15. Tournez-vous vers nous, Seigneur. Juſques à quand *nous rejetterez-vous ?* Laiſſez-vous fléchir en faveur de vos ſerviteurs.

15. Convertere, Domine uſquequò ? & deprecabilis eſto ſuper ſervos tuos.

16. *Faites que nous puiſſions dire : Seigneur*, nous avons été comblés de votre miſéricorde dès le matin : nous avons treſſailli de joie, & nous avons été remplis de conſolation tous les jours de notre vie.

16. Repleti ſumus mane miſericordia tua: & exultavimus, & delectati ſumus omnibus diebus noſtris.

17. Nous nous ſommes réjoüis à proportion des jours où vous nous avez humiliés,

17. Lætati ſumus pro diebus, quibus nos humiliaſti;

annis, quibus vidimus mala.

& des années où nous avons éprouvé les maux *qu'il vous a plû de nous envoyer.*

18. Respice in servos tuos, & in opera tua: & dirige filios eorum.

18. Jettez un regard *favorable* sur vos serviteurs & sur vos ouvrages; & conduisez leurs enfans *dans le repos que vous leur avez promis.*

19. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos: & opera manuum nostrarum dirige super nos: & opus manuum nostrarum dirige.

19. Que la lumiere du Seigneur notre Dieu se répande sur nous. Conduisez d enhaut les ouvrages de nos mains: & que l'œuvre de nos mains soit conduite par vous-même *jusques à sa perfection.*

PSEAUME XC.

Loüange sur le Cantique de David.

Le Prophete représente le bonheur de ceux qui sont sous la protection de Dieu, & qui mettent en lui toute leur confiance.

1. Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

1. CElui qui demeure *ferme* sous l'assistance du Très-haut se reposera *en assûrance, étant* sous la protection du Dieu du ciel.

2. Dicet Domino: Susceptor meus es tu, & refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

2. Il dira au Seigneur: Vous êtes mon défenseur & mon refuge. Il est mon Dieu; & j'espererai en lui,

3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aspero.

3. parce qu'il m'a délivré lui-même du piége des chasseurs, & de la parole âpre *& menaçante de mes ennemis.*

4. Scapulis suis obumbrabit tibi: & sub pennis ejus sperabis.

4. *Abandonnez-vous aussi à lui, vous tous qui êtes persécutés: &* il vous mettra comme à l'ombre sous ses épaules: & vous espererez, *étant à couvert* sous ses ailes.

5. Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis à timore nocturno.

5. Sa vérité vous environnera comme un bouclier: *& ainsi* vous ne craindrez rien de tout ce qu'on peut craindre durant la nuit.

6. A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incursu, & dæmonio meridiano.

6. Ni la fleche qui vole durant le jour, ni les maux que l'on prépare dans les ténebres, ni les attaques du démon du midi *ne pourront rien contre vous.*

7. Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis: ad te autem non appropinquabit.

7. Mille tomberont à votre côté, & dix mille à votre droite: mais *la mort* n'approchera point de vous.

Digitized by Google

8. Et même vous contemplerez, & vous verrez de vos yeux le châtiment des pécheurs, *ſans craindre qu'il vienne juſques à vous*,

8. Verumtamen oculis tuis conſiderabis : & retributionem peccatorum videbis.

9. parce que *vous avez dit à Dieu :* Seigneur, vous êtes mon eſpérance : & que vous avez choiſi le Très-haut pour votre refuge.

9. Quoniam tu es Domine ſpes mea : Altiſſimum poſuiſti refugium tuum.

10. *Ainſi* le mal *qu'il envoie aux pécheurs* ne viendra point juſques à vous ; & les fléaux *dont il frappe les méchans* n'approcheront point de votre tente ;

10. Non accedet ad te malum : & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. parce qu'il a commandé à ſes anges de vous garder dans vos voies.

11. Quoniam Angelis ſuis mandavit de te : ut cuſtodiant te in omnibus viis tuis.

12. Ils vous porteront dans leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pié contre quelque pierre.

12. In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

13. Vous marcherez *hardiment* ſur l'aſpic & ſur le baſilic ; & vous foulerez aux piés le lion & le dragon, *ſans qu'ils puiſſent vous nuire.*

13. Super aſpidem & baſiliſcum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.

14. *Car Dieu a dit, en parlant de vous :* Parce qu'il a eſperé en moi, je le délivrerai *de toutes ſortes de dangers.* Je ſerai ſon protecteur, parce qu'il a connu mon nom, *& qu'il y a mis ſa confiance.*

14. Quoniam in me ſperavit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. Il criera vers moi ; & je l'exaucerai. Je ſuis avec lui dans *le tems de* l'affliction. Je le ſauverai, & je le comblerai de gloire.

15. Clamabit ad me, & ego exaudiam eum : cum ipſo ſum in tribulatione : eripiam eum, & glorificabo eum.

16. Je le comblerai de jours, & je lui ferai voir le ſalut que je lui deſtine.

16. Longitudine dierum replebo eum : & oſtendam illi ſalutare meum.

PSEAUME XCI.

Pſeaume pour ſervir de Cantique au jour du Sabbat.

Le Prophete loue le Seigneur dans la vûe de ſes ouvrages. Il repréſente le bonheur des juſtes, & le malheur des pécheurs.

1. IL eſt bon de loüer le Seigneur, & de chanter *des cantiques à la gloire de* votre nom, ô Très-haut.

1. Bonum eſt confiteri Domino, & pſallere nomini tuo, Altiſſime ;

Digitized by Google

2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem;

2. *Il est bon* d'annoncer le matin votre miséricorde, & *de louer* votre vérité durant la nuit,

3. in decachordo, psalterio; cum cantico, in cithara.

3. sur l'instrument à dix cordes, avec des cantiques sur la harpe. *Mais ce qui est bon & avantageux à tous les hommes, est pour moi un devoir indispensable:*

4. Quia delectasti me Domine in factura tua: & in operibus manuum tuarum exultabo.

4. Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie dans la vûe de vos créatures, *qui annoncent clairement votre sagesse, votre puissance & votre bonté:* & je la ferai éclater, *cette joie,* en loüant les ouvrages de vos mains.

5. Quàm magnificata sunt opera tua Domine? nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

5. *Je dirai:* Que vos ouvrages, Seigneur, sont grands *&* magnifiques! Que vos pensées sont profondes *&* impénétrables!

6. Vir insipiens non cognoscet: & stultus non intelliget hæc.

6. L'homme insensé ne les pourra connoître; & le fou n'en aura point l'intelligence.

7. Cùm exorti fuerint peccatores sicut fœnum: & apparuerint omnes qui operantur iniquitatem:

7. *Il ne comprendra point que*, lorsque les pécheurs se seront produits au dehors comme l'herbe, & que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat *pendant leur vie*,

8. ut intereant in sæculum sæculi: tu autem Altissimus in æternum, Domine.

8. ils périront *ensuite* pour tous les siecles. Mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-haut: *& on va le voir par la maniere dont vous allez traiter les justes & les impies.*

9. Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: & dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

9. Car voici que vos ennemis, Seigneur, voici que vos ennemis vont périr; & tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

10. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: & senectus mea in misericordia uberi.

10. Et, *au contraire*, ma force s'élevera comme la corne de la licorne; & ma vieillesse *se renouvellera*, par votre abondante miséricorde.

11. Et despexit oculus meus inimicos meos: & in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

11. Et *c'est pourquoi* mon œil a regardé mes ennemis avec mépris: car mon oreille entendra *parler bientôt de la punition* des méchans qui s'élevent contre moi.

12. Justus ut palma flo-

12. *Mais pour* le juste, *il* fleurira comme

Digitized by Google

le palmier, & il ſe multipliera comme le cedre du Liban.

rebit : ſicut cedrus Libani multiplicabitur.

13. *Car* ceux qui ſont *comme lui*, plantés dans la maiſon du Seigneur, fleuriront à l'entrée de la maiſon de notre Dieu.

13. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei noſtri florebunt.

14. Ils ſe multiplieront de nouveau dans une vieilleſſe comblée de biens; & ils ſeront remplis de patience *& de vigueur*, pour annoncer, *avec force, & ſans ſe laſſer*,

14. Adhuc multiplicabuntur in ſenecta uberi : & bene patientes erunt, ut annuntient :

15. que le Seigneur notre Dieu eſt plein d'équité, & qu'il n'y a point d'injuſtice en lui.

15. Quoniam rectus Dominus Deus noſter : & non eſt iniquitas in eo.

PSEAUME XCII.

Loüange pour ſervir de Cantique à David, pour le jour de devant le Sabbat, lorſque la terre fut affermie *ou* habitée.

Le Prophete releve la grandeur & la puiſſance de Dieu. Il déclare que la ſainteté doit être le principal ornement de ſa maiſon.

1. LE Seigneur a régné; & il a été revêtu de gloire & de majeſté. Le Seigneur a été revêtu de force; & il s'eſt préparé *pour un grand ouvrage.*

1. Dominus regnavit, decorem indutus eſt : indutus eſt Dominus fortitudinem, & præcinxit ſe.

2. Car il a affermi le vaſte corps de la terre, en ſorte qu'il ne ſera point ébranlé.

2. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

3. *Le ciel, qui eſt comme* votre thrône, ô Dieu a *auſſi* été établi dès-lors. *Mais pour vous, Seigneur*, vous êtes de toute éternité; *& vous avez fait paroître dans le tems votre ſouveraine puiſſance, en tirant vos créatures du néant.*

3. Parata ſedes tua ex tunc; à ſæculo tu es.

4. Les fleuves *que vous en aviez fait ſortir*, Seigneur, ſe ſont élevés; les fleuves ont élevé leurs voix :

4. Elevaverunt flumina Domine : elevaverunt flumina vocem ſuam.

5. les fleuves ont élevé leurs flots, *& ils ont menacé d'inonder toute la terre* par l'abondance des eaux qui retentiſſoient avec grand bruit.

5. Elevaverunt flumina fluctus ſuos, à vocibus aquarum multarum.

6. Les ſoulevemens de la mer, *qui* ſont *ſi*

6. Mirabiles elationes ma-

Digitized by Google

ris, mirabilis in altis Dominus.

admirables, *ont paru auſſi vouloir l'engloutir. Mais* le Seigneur qui eſt dans les cieux, *& qui a affermi la terre,* eſt *encore plus* admirable; *& il n'a pas permis qu'elle fût ébranlée.*

7. Teſtimonia tua credibilia facta ſunt nimis: domum tuam decet ſanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

7. *Ainſi* vos témoignages, Seigneur, ſont très-dignes de créance; *& rien ne pourra arrêter l'exécution de vos deſſeins, ni l'effet de vos promeſſes.* La ſainteté doit *donc* être, *ſelon votre parole,* l'ornement devotre maiſon dans toute la ſuite des ſiecles; *& rien de ſouillé n'y doit jamais entrer.*

PSEAUME XCIII.

Pſeaume pour David, pour le quatrieme jour après le Sabbat.

Le Prophete repréſente que Dieu connoît les crimes des méchans, & qu'il les punit avec ſévérité.

1. Deus ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit.

1. LE Seigneur *tout-puiſſant* eſt le Dieu des vengeances: *&* le Dieu des vengeances a *toûjours* agi avec *une entiere* liberté, *lorſqu'il a voulu punir les méchans.*

2. Exaltare qui judicas terram: redde retributionem ſuperbis.

2. Faites *donc maintenant* éclater votre grandeur, *ô Dieu,* qui jugez *toute* la terre. Rendez aux ſuperbes *qui nous oppriment* ce qui leur eſt dû.

3. Uſquequò peccatores Domine, uſquequò peccatores gloriabuntur;

3. Juſques à quand, Seigneur, les pécheurs; juſques à quand les pécheurs, *qui ſe ſont élevés contre nous,* ſe glorifieront-ils *avec inſolence de l'impunité de leurs crimes?*

4. effabuntur, & loquentur iniquitatem: loquentur omnes qui operantur injuſtitiam?

4. *Juſques à quand* tous ceux qui commettent des injuſtices ſe répandront-ils en des diſcours *inſolens?* & profereront-ils *toûjours* des paroles impies *contre vous?*

5. Populum tuum, Domine, humiliaverunt: & hereditatem tuam vexaverunt.

6. Viduam & advenam interfecerunt: & pupillos occiderunt.

5. *Car* ils ont, Seigneur, humilié *& affligé* votre peuple: ils ont opprimé votre héritage:

6. ils ont mis à mort la veuve & l'étranger: ils ont tué les orphelins:

7. Et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

7. & ils ont dit: Le Seigneur ne le verra point; & le Dieu de Jacob n'en ſaura rien.

Digitized by Google

8. Peuples insensés, entrez dans l'intelligence *de la vérité;* vous qui êtes fous, commencez à devenir sages.

8. Intelligite insipientes in populo: & stulti aliquando sapite.

9. Celui qui a fait l'oreille *de tous les animaux* n'entendra-t-il point *vos blasphèmes?* ou celui qui *leur* a formé l'œil ne verra-t-il point *vos injustices?*

9. Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat?

10. Celui qui châtie les nations ne vous reprendra-t-il point? & celui qui enseigne la science à l'homme *ne connoîtra-t-il pas vos crimes? Oui, il les connoîtra; & les mouvemens les plus secrets de votre cœur ne lui seront point cachés.*

10. Qui corripit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam?

11. *Car* le Seigneur connoît les pensées des hommes: *il sait* qu'elles sont vaines.

11. Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

12. Heureux est l'homme que vous avez vous-même instruit *de ces vérités*, Seigneur; & à qui vous avez enseigné votre loi, *où elles sont si clairement marquées*,

12. Beatus homo, quem tu erudieris Domine, & de lege tua docueris eum:

13. afin que, *par la vue du jugement que vous exercerez un jour sur les méchans*, vous adoucissiez *les maux qu'il a à souffrir de leur part* durant les jours mauvais *de cette vie; & que vous le soûteniez ainsi* jusque à ce que l'on ait creusé au pécheur la fosse *où il doit être enseveli.*

13. ut mitiges ei à diebus malis: donec fodiatur peccatori fovea.

14. Car le Seigneur ne rejettera point son peuple; & il n'abandonnera point *entierement* son héritage, *quoiqu'il le laisse en proie à ses ennemis*,

14. Quia non repellet Dominus plebem suam: & hereditatem suam non derelinquet.

15. jusques à ce que la justice *de Dieu* fasse éclater son jugement *contre les méchans*, & que tous ceux qui ont le cœur droit paroissent devant elle avec *une entiere* confiance.

15. Quoadusque justitia convertatur in judicium: & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. *En attendant ce jour heureux*, qui est-ce qui s'élevera pour me secourir contre les méchans? ou qui se tiendra ferme auprès de de moi contre ceux qui commettent l'iniquité? *Ce sera le Seigneur mon Dieu qui m'a toûjours soûtenu.*

16. Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?

17. *Car* si Dieu ne m'eût assisté, il s'en se-

17. Nisi quia Dominus

Digitized by Google

juvit me : paulominus habitaſſet in inferno anima mea.

roit peu fallu que mon ame ne fût tombée dans l'enfer.

18. Si dicebam : Motus eſt pes meus : miſericordia tua Domine adjuvabat me.

18. *Mais vous étiez ſi prompt à me ſecourir, ô mon Dieu, que*, ſi je diſois *ſeulement* : Mon pié a été ébranlé ; votre miſéricorde, Seigneur me ſoûtenoit *auſſi-tôt*.

19. Secundùm multitudinem dolorum meorum in corde meo, conſolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

19. *Ainſi* vos conſolations ont rempli de joie mon ame, à proportion du grand nombre de douleurs qui ont pénétré mon cœur.

20. Numquid adhæret tibi ſedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto ?

20. Le tribunal de l'injuſtice peut-il *donc* avoir quelque ùnion avec vous, *Seigneur*, qui nous faites des commandemens ſi pénibles ? *& pouvez-vous manquer de rendre juſtice à vos ſerviteurs qui les auront fidelement obſervés ? Non ſans doute.*

21. Captabunt in animam juſti : & ſanguinem innocentem condemnabunt.

21. *Et ainſi* les méchans tendront des piéges à l'ame du juſte, & condamneront le ſang innocent, *comme je l'ai éprouvé moi-même.*

22. Et factus eſt mihi Dominus in refugium, & Deus meus in adjutorium ſpei mex.

22. Mais le Seigneur eſt devenu mon refuge ; & mon Dieu a été l'appui de mon eſpérance *contre les efforts de ces impies.*

23. Et reddet illis iniquitatem ipſorum : & in malitia eorum diſperdet eos : diſperdet illos Dominus Deus noſter.

23. Et il fera retomber ſur eux leur iniquité ; & il les fera périr par leur propre malice. *Oui*, le Seigneur notre Dieu les faire périr ; *& il rendra juſtice à tous ceux qu'ils oppriment.*

PSEAUME XCIV.

Loüanges pour ſervir de Cantique à David même.

Le Prophete exhorte ſon peuple à loüer Dieu, & à lui obéir dans la vûe de ſa grandeur & de ſa puiſſance, de ſa bonté & de ſa juſtice.

1. Venite, exultemus Domino : jubilemus Deo ſalutari noſtro.

1. VEnez ; réjoüiſſons nous au Seigneur ; chantons en l'honneur de Dieu notre Sauveur.

2. Præoccupemus faciem ejus in confeſſione : & in pſalmis jubilemus ei.

2. Hâtons-nous de nous préſenter devant lui pour célébrer ſes loüanges ; & chantons ſur les inſtrumens des cantiques à ſa gloire,

3. parce

Digitized by Google

3. parce que le Seigneur eſt le grand Dieu, & le grand Roi *élevé* au-deſſus de tous les dieux;

3. Quoniam Deus magnus Dominus: & rex magnus ſuper omnes deos.

4. parce que la terre, dans toute ſon étendue, eſt en ſa main, & que les hautes montagnes lui appartiennent;

4. Quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ: & altitudines montium ipſius ſunt.

5. parce que la mer eſt à lui: qu'elle eſt l'ouvrage de ſes mains; & que ſes mains ont formé la terre ſeche, *& tout ce qu'elle contient.*

5. Quoniam ipſius eſt mare, & ipſe fecit illud: & ſiccam manus ejus formaverunt.

6. Venez *donc*, adorons-le; proſternons-nous, & pleurons devant le Seigneur qui nous a créés;

6. Venite adoremus, & procidamus: & ploremus ante Dominum, qui fecit nos.

7. parce qu'il eſt le Seigneur notre Dieu, & que nous ſommes ſon peuple qu'il nourrit dans ſes pâturages, & ſes brebis qu'il conduit *comme* avec la main.

7. Quia ipſe eſt Dominus Deus noſter: & nos populus paſcuæ ejus, & oves manus ejus.

8. Si vous entendez aujourd'hui ſa voix, gardez-vous bien, *dit le Seigneur*, d'endurcir vos cœurs,

8. Hodie ſi vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda veſtra;

9. comme il arriva au tems du murmure qui excita ma colere, & au jour de la tentation dans le déſert, où vos peres me tenterent, où ils éprouverent *ma puiſſance*, & où ils furent témoins de mes œuvres, *de ces œuvres merveilleuſes que je fis en leur faveur, ſans vouloir me croire, ni ſe confier en moi.*

9. ſicut in irritatione ſecundùm diem tentationis in deſerto: ubi tentaverunt me patres veſtri, probaverunt me, & viderunt opera mea.

10. *De ſorte que* je fus durant quarante ans en colere contre cette race; & je diſois: Le cœur de ce peuple eſt toûjours dans l'égarement.

10. Quadraginta annis offenſus fui generationi illi, & dixi; Semper hi errant corde.

11. Ils n'ont point connu *ma puiſſance, & ils n'ont point voulu marcher dans* mes voies. *C'eſt pourquoi* je *leur* jurai dans ma colere qu'ils n'entreroient point dans *le lieu de* mon repos; *& vous en ſeriez exclus, ſi vous les imitiez dans leur endurciſſement.*

11. Et iſti non cognoverunt vias meas: ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

Digitized by Google

PSEAUME XCV.

Cantique pour David, *qui fut chanté* lorſqu'on bâtiſſoit la maiſon *de Dieu*, après la captivité.

Le Prophete releve la grandeur de Dieu. Il prédit la venue du Meſſie, & l'établiſſement de ſon regne par toute la terre.

1. Cantate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra.

1. CHantez au Seigneur un cantique nouveau, *vous qui êtes ſon peuple:* chantez au Seigneur *dans* toute la terre.

2. Cantate Domino, & benedicite nomini ejus: annuntiate de die in diem ſalutare ejus.

2. Chantez au Seigneur, & béniſſez ſon *ſaint* nom: annoncez dans toute la ſuite des jours ſon aſſiſtance ſalutaire.

3. Annuntiate inter Gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

3. Annoncez ſa gloire parmi les nations, *& publiez* ſes merveilles au milieu de tous les peuples,

4. Quoniam magnus Dominus, & laudabilis nimis: terribilis eſt ſuper omnes deos.

4. parce que le Seigneur eſt grand & infiniment loüable. Il eſt plus redoutable que tous *ceux que* les *inſenſés adorent comme des* dieux,

5. Quoniam omnes dii Gentium dæmonia: Dominus autem cœlos fecit.

5. parce que tous les dieux des nations ſont des démons *impuiſſans:* mais le Seigneur eſt le créateur des cieux.

6. Confeſſio & pulchritudo in conſpectu ejus: ſanctimonia & magnificentia in ſanctificatione ejus.

6. Il ne voit devant lui que gloire & que ſujets de loüanges: la ſainteté & la magnificence éclatent dans ſon lieu ſaint.

7. Afferte Domino patriæ Gentium, afferte Domino gloriam & honorem: afferte Domino gloriam nomini ejus.

7. Venez *donc*, ô nations différentes, apporter *vos préſens* au Seigneur; *venez* offrir au Seigneur l'honneur & la gloire; *venez* offrir au Seigneur la gloire qui eſt dûe à ſon nom.

8. Tollite hoſtias, & introite in atria ejus: adorate Dominum in atrio ſancto ejus.

8. Prenez des victimes; & entrez dans ſa maiſon: adorez le Seigneur à l'entrée de ſon ſaint tabernacle.

9. Commoveatur à facie ejus univerſa terra: dicite in Gentibus quia Dominus regnavit.

9. Que toute la terre tremble devant ſa face. Dites parmi les nations que le Seigneur a établi ſon regne *dans toute la terre.*

10. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur: judicabit populos in æquitate.

10. Car il a affermi *de nouveau* toute la terre, qui ne ſera plus ébranlée. Il jugera les peuples ſelon l'équité.

Digitized by Goog

11. Que les cieux ſe réjoüiſſent, & que la terre treſſaille de joie: que la mer, avec ce qui la remplit, ſoit toute émûe *& tranſportée d'allégreſſe*. Les campagnes *mêmes* reſſentiront cette joie, auſſi-bien que tout ce qu'elles contiennent.

11. Lætentur cœli, & exultet terra, commoveatur mare, & plenitudo ejus: gaudebunt campi, & omnia quæ in eis ſunt.

12. Et alors tous les arbres des forêts treſſailleront *de joie*, par la préſence du Seigneur, à cauſe qu'il vient, à cauſe qu'il vient juger la terre.

12. Tunc exultabunt omnia ligna ſilvarum à facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram.

13. Il jugera toute la terre dans l'équité, & ſes peuples ſelon *les regles infaillibles de* ſa vérité.

13. Judicabit orbem terræ in æquitate, & populos in veritate ſua.

PSEAUME XCVI.

A David, quand ſa terre fut rétablie.

Prophétie de l'établiſſement du regne de Jeſus-Chriſt & de ſon dernier avenement. Confuſion des méchans. Joie des juſtes.

1. LE Seigneur a établi ſon regne *ſur la terre*. Que la terre treſſaille de joie: que toutes les iſles *de la mer* s'en réjoüiſſent.

1. Dominus regnavit, exultet terra: lætentur inſulæ multæ.

2. Une nuée eſt autour de lui; & l'obſcurité l'environne. La juſtice & le jugement ſont le ſoûtien de ſon thrône.

2. Nubes & caligo in circuitu ejus: juſtitia, & judicium correctio ſedis ejus.

3. Le feu marchera devant lui, & embraſera tout autour de lui ſes ennemis.

3. Ignis ante ipſum præcedet, & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

4. Ses éclairs ont paru dans toute la terre. Elle les a vûs, & elle en a été toute émûe.

4. Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ: vidit & commota eſt terra.

5. Les montagnes ſe ſont fondues comme la cire par la préſence du Seigneur: la préſence du Seigneur a fait fondre toute la terre.

5. Montes, ſicut cera fluxerunt à facie Domini; à facie Domini omnis terra.

6. Les cieux ont annoncé ſa juſtice *par le bruit de leurs tonnerres*, & tous les peuples ont vû ſa gloire.

6. Annuntiaverunt cœli juſtitiam ejus: & viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. Que tous ceux-là *donc* ſoient confondus qui adorent des ouvrages de ſculpture, & qui ſe glorifient dans leurs idoles.

7. Confundantur omnes qui adorant ſculptilia: & qui gloriantur in ſimulachris ſuis.

8. Adorez le *Seigneur notre Dieu*, vous tous

8. Adorate eum omnes an-

Digitized by Google

geli ejus : audivit, & lætata est Sion.

qui êtes ſes anges. Sion l'a entendu ; & elle s'en eſt réjoüie.

9. Et exultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua Domine :

9. Et les filles de Juda ont treſſailli de joie, Seigneur, à cauſe de vos jugemens,

10. quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

10. parce que vous êtes le Seigneur très-haut, *qui avez l'empire* ſur toute la terre. Vous êtes élevé au-deſſus de tous les dieux.

11. Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

11. Vous *donc* qui aimez le Seigneur, *& qui deſirez vous rendre agréables à ſes yeux*, haïſſez le mal : *& vous n'aurez rien à craindre de la part de vos ennemis ; car* le Seigneur garde les ames de ſes ſaints, & il les délivrera de la main du pécheur.

12. Lux orta est justo, & rectis corde lætitia.

12. *En effet*, la lumiere s'eſt levée ſur le juſte ; & la joie *qui vient de Dieu a été répandue* dans *l'ame de* ceux qui ont le cœur droit.

13. Lætamini justi in Domino : & confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

13. Réjoüiſſez-vous *donc*, juſtes ; *réjoüiſſez-vous* au Seigneur ; & célébrez par vos loüanges la mémoire de ſon ſaint nom.

PSEAUME XCVII.

Pſeaume pour David.

Le Prophete convie toute les créatures de s'unir à lui, pour loüer Dieu des merveilles qu'il avoit faites en faveur de ſon peuple, & du ſalut qu'il lui avoit procuré.

1. Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit.

1. CHantez au Seigneur un nouveau cantique, parce qu'il a fait des prodiges *en notre faveur.*

2. Salvavit sibi dextera ejus, & brachium sanctum ejus.

2. Sa droite & ſon bras ſaint *nous* ont ſauvés pour ſa gloire, *& pour faire de nous un peuple qui lui fût particulierement conſacré.*

3. Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

3. Le Seigneur a fait connoître *enfin* le ſalut qu'il nous réſervoit : il a manifeſté ſa juſtice *& ſa fidélité* aux yeux de toute la terre.

4. Recordatus est misericordiæ suæ, & veritatis suæ domui Israel.

4. *Car* il s'eſt ſouvenu de ſa miſéricorde, & de la vérité des promeſſes qu'il avoit faites à la maiſon d'Iſraël.

5. Viderunt omnes termi-

5. *Et* toute l'étendue de la terre a vû le

salut que notre Dieu nous a procuré *pour les exécuter.*

ni terræ salutare Dei nostri.

6. Chantez *donc* avec joie les loüanges de Dieu, vous tous, habitans de la terre; chantez des cantiques; treſſaillez de joie; & joüez des inſtrumens.

6. Jubilate Deo omnis terra: cantate, & exultate, & pſallite.

7. Chantez ſur la harpe des cantiques au Seigneur; ſur la harpe, & ſur l'inſtrument à dix cordes, au ſon des trompettes battues au marteau, & de celle qui eſt faite avec de la corne.

7. Pſallite Domino in cithara, in cithara & voce pſalmi: in tubis ductilibus, & voce tubæ corneæ.

8. Faites retentir de ſaints tranſports de joie en la préſence du Seigneur votre Roi. Que la mer en ſoit émûe avec tout ce qui la remplit; toute la terre, & ceux qui l'habitent.

8. Jubilate in conſpectu regis Domini: moveatur mare, & plenitudo ejus; orbis terrarum, & qui habitant in eo.

9. Les fleuves frapperont des mains, & les montagnes treſſailleront de joie à la préſence du Seigneur, parce qu'il vient juger la terre,

9. Flumina plaudent manu; ſimul montes exultabunt à conſpectu Domini: quoniam venit judicare terram.

10. *&* *qu'*il jugera toute la terre ſelon la juſtice, & le peuples ſelon l'équité.

10. Judicabit orbem terrarum in juſtitia, & populos in æquitate.

PSEAUME XCVIII.

Pſeaume pour David.

Le Prophete exhorte tous les peuples de la terre à rendre à Dieu la gloire qui lui eſt dûe, à craindre ſa juſtice, à garder ſa loi, & à invoquer en tout tems ſa miſéricorde.

1. LE Seigneur qui eſt aſſis ſur les chérubins, a établi ſon regne *parmi nous.* Que les peuples *jaloux de notre gloire & de notre bonheur* en ſoient émûs de colere *& ſaiſis de frayeur.* Que la terre *où ils habitent* en ſoit ébranlée.

1. Dominus regnavit, iraſcantur populi; qui ſedet ſuper cherubim, moveatur terra.

2. *Car* le Seigneur, *qui a choiſi ſa demeure* dans Sion, eſt grand. Il eſt élevé au-deſſus de tous les peuples.

2. Dominus in Sion magnus: & excelſus ſuper omnes populos.

3. Qu'ils rendent *donc* gloire à votre grand

3. Confiteantur nomini

Digitized by Google

tuo magno: quoniam terribile, & ſanctum eſt: & honor regis judicium diligit.

nom, *ô mon Dieu*, parce qu'il eſt terrible & ſaint: & qûe la majeſté du Roi *ſuprème qui habite parmi nous éclate* dans ſon amour pour la juſtice.

4. Tu paraſti directiones: judicium & juſtitiam in Jacob tu feciſti.

4. *En effet, Seigneur*, vous nous avez marqué une conduite très-droite *par la loi ſainte que vous nous avez donnée; &* vous avez *vous-même* exercé la juſtice & le jugement dans Jacob, *en le délivrant, ſelon votre promeſſe, des mains de ſes ennemis qui l'opprimoient injuſtement.*

5. Exaltate Dominum Deum noſtrum, & adorate ſcabellum pedum ejus: quoniam ſanctum eſt.

5. Relevez *donc* la gloire du Seigneur notre Dieu, & adorez l'eſcabeau de ſes piés, parce qu'il eſt ſaint, *vous tous qui avez reſſenti ces effets de ſa juſtice & de ſa bonté.*

6. Moyſes & Aaron in ſacerdotibus ejus: & Samuel inter eos qui invocant nomen ejus:

6. *Imitez la conduite de* Moyſe & *d'*Aaron, *qui* étoient ſes prêtres, & *de* Samuel, *qui* étoit du nombre de ceux qui invoquoient ſon nom.

7. invocabant Dominum, & ipſe exaudiebat eos: in columna nubis loquebatur ad eos.

7. Ils invoquoient le Seigneur: & le Seigneur les exauçoit. Il leur parloit au milieu de la colonne de nuée, *qui deſcendoit ſur le tabernacle, & qui couvroit le propitiatoire. Il leur faiſoit connoître de-là ſes volontés.*

8. Cuſtodiebant teſtimonia ejus, & præceptum quod dedit illis.

8. *Et* ils gardoient ſes ordonnances, & le le précepte qu'il leur avoit donné.

9. Domine Deus noſter, tu exaudiebas eos: Deus, tu propitius fuiſti eis, & ulciſcens in omnes adinventiones eorum.

9. *Auſſi*, Seigneur notre Dieu, vous les exauciez. O Dieu, vous avez uſé envers eux de miſéricorde, en vengeant, *ſelon leur deſir*, toutes les injures qu'on leur faiſoit.

10. Exaltate Dominum Deum noſtrum, & adorate in monte ſancto ejus: quoniam ſanctus Dominus Deus noſter.

10. Glorifiez *donc auſſi* le Seigneur notre Dieu, & adorez-le ſur ſa ſainte montagne, parce que le Seigneur notre Dieu eſt ſaint, *& qu'il vous fera de même reſſentir les effets de ſa juſtice, de ſa puiſſance & de ſa bonté.*

Digitized by Google

PSEAUME XCIX.

Pſeaume de loüanges, *ou* d'actions de graces.

Le Prophete exhorte tous les peuples de la terre à venir loüer Dieu dans ſon temple, & à publier ſa douceur, ſa miſéricorde & ſa verité.

1. PEuples *de* toute la terre, loüez Dieu avec joie, ſervez le Seigneur avec allégreſſe.

2. Allez vous préſenter devant lui, dans des tranſports de joie, *& de vifs ſentimens de reconnoiſſance.*

3. Sachez que le Seigneur eſt *le vrai* Dieu; que c'eſt lui qui nous a faits; & que nous ne nous ſommes pas faits nous-mêmes.

4. *Mais* vous *particulierement* qui êtes ſon peuple, & qu'il nourrit comme ſes brebis, entrez par les portes *de ſon tabernacle*, en l'honorant par vos loüanges, & *venez* dans ſa maiſon, en chantant des hymnes. Glorifiez-le par vos actions de graces.

5. Loüez ſon nom. *Il mérite toutes vos loüanges*: car le Seigneur eſt plein de douceur; ſa miſéricorde eſt éternelle; & ſa vérité s'étendra dans la ſuite de toutes les races.

1. Jubilate Deo omnis terra: ſervite Domino in lætitia.

2. Introite in conſpectu ejus, in exultatione.

3. Scitote quoniam Dominus ipſe eſt Deus: ipſe fecit nos: & non ipſi nos,

4. populus ejus, & oves paſcuæ ejus: introite portas ejus in confeſſione, atria ejus in hymnis, confitemini illi.

5. Laudate nomen ejus: quoniam ſuavis eſt Dominus, in æternum miſericordia ejus, & uſque in generationem & generationem veritas ejus.

PSEAUME C.

Pſeaume pour David même.

David en repréſentant à Dieu l'innocence avec laquelle il a gouverné ſon peuple, apprend à tous les princes la conduite qu'ils doivent tenir dans le gouvernement de leurs états, dans le choix de leurs miniſtres, & dans l'uſage de leur puiſſance.

1. JE chanterai, Seigneur, devant vous votre miſéricorde & votre juſtice.

2. Je les chanterai ſur des inſtrumens *de muſique*: & je m'appliquerai *de plus en plus* à connoître la voie qui eſt pure *& ſans tache, afin d'y marcher.* Quand viendrez-vous à moi, *Seigneur, pour m'en inſtruire?*

1. Miſericordiam & judicium cantabo tibi Domine:

2. pſallam, & intelligam in via immaculata. Quando venies ad me?

Digitized by Google

3. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.

3. *Lorſque vous me conduiſiez vous-même, ô mon Dieu, ſelon les regles de votre juſtice,* je marchois dans l'innocence de mon cœur au milieu de ma maiſon.

4. Non proponebam ante oculos meos rem injuſtam: facientes prævaricationes odivi.

4. Je ne me propoſois rien d'injuſte devant les yeux; je haïſſois ceux qui violoient votre loi.

5. Non adhæſit mihi cor pravum: declinantem à me malignum non cognoſcebam.

5. Celui dont le cœur étoit corrompu n'avoit aucune ſociété avec moi; & je ne reconnoiſſois point celui qu'une conduite maligne éloignoit de moi.

6. Detrahentem ſecretò proximo ſuo, hunc perſequebar.

6. Je perſécutois celui qui médiſoit en ſecret de ſon prochain.

7. Superbo oculo, & inſatiabili corde, cum hoc non edebam.

7. Je ne mangeois point avec ceux dont l'œil eſt ſuperbe, & le cœur inſatiable *d'honneurs & de richeſſes.*

8. Oculi mei ad fideles terræ ut ſedeant mecum: ambulans in via immaculata, hic mihi miniſtrabat.

8. Mes yeux ne regardoient ſur la terre que ceux qui étoient vraiment fideles, afin de les faire aſſeoir près de moi: & je n'avois pour miniſtre que celui qui marchoit dans une voie innocente.

9. Non habitabit in medio domus meæ qui facit ſuperbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conſpectu oculorum meorum.

9. *Ainſi* celui qui agit avec orgueil ne demeurera point dans ma maiſon; *comme* celui qui profere des paroles injuſtes n'a pû ſe rendre agréable à mes yeux.

10. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ: ut diſperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

10. *Car* je mettois à mort dès le matin, *& ſans différer,* tous les pécheurs *qui ſe trouvoient dans l'étendue* de la terre *ſoûmiſe à mon empire,* afin de bannir *ainſi* de la ville du Seigneur, *ſur laquelle il m'a établi Roi,* tous ceux qui commettent l'iniquité.

PSEAUME

Digitized by Google

PSEAUME CI.

Priere du pauvre, lorſqu'il ſera dans l'affliction, & qu'il répandra ſa priere en la préſence du Seigneur.

Ce Pſeaume eſt un des ſept de la pénitence. Le Prophete y implore le ſecours de Dieu avec les ſentimens de la plus vive componction & de la plus profonde humilité.

1. SEigneur, exaucez ma priere; & que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

2. Ne détournez point votre viſage de deſſus moi. En quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma voix.

3. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement: *mais particulierement aujourd'hui, que j'ai un beſoin preſſant de votre ſecours.*

4. Car mes jours ſe ſont évanoüis comme la fumée, & mes os ſont devenus auſſi ſecs que le bois deſtiné à allumer le feu,

5. *parce que* j'ai été frappé *par les fléaux de votre colere*, comme l'herbe *l'eſt par les rayons du ſoleil:* & mon cœur s'eſt deſſéché, parce que, *dans mon extrême affliction*, j'ai oublié de manger mon pain.

6. *Et* à force de gémir, je n'ai plus que la peau collée ſur les os.

7. Je ſuis devenu ſemblable au pélican, qui habite dans la ſolitude: je ſuis devenu comme le hibou, qui ſe retire dans les *lieux obſcurs des* maiſons.

8. J'ai veillé, *j'ai paſſé les nuits ſans dormir:* & je ſuis devenu comme un paſſereau *qui ſe tient* ſeul ſur un toit, *& que la perte de ſes petits rend tout triſte & abattu.*

9. *En cet état*, mes ennemis me faiſoient durant tout le jour de continuels reproches: & ceux qui me loüoient auparavant faiſoient des imprécations contre moi,

1. Domine exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.

2. Non avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

3. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me;

4. quia defecerunt ſicut fumus dies mei: & oſſa mea ſicut cremium aruerunt.

5. Percuſſus ſum ut fœnum, & aruit cor meum: quia oblitus ſum comedere panem meum.

6. A voce gemitus mei adhæſit os meum carni meæ.

7. Similis factus ſum pellicano ſolitudinis: factus ſum ſicut nycticorax in domicilio.

8. Vigilavi, & factus ſum ſicut paſſer ſolitarius in tecto.

9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me adverſum me jurabant.

Digitized by Google

10. Quia cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum cum fletu miscebam.

10. parce que je mangeois la cendre comme le pain, & que je mêlois mes larmes avec ce que je bûvois.

11. A facie iræ & indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.

11. *Car je pleurois ſans ceſſe* à la vûe de votre colere & de votre indignation, *que je me ſuis attirées par mes iniquités.* Elles vous ont porté, *ô mon Dieu*, à me briſer, après m'avoir élevé.

12. Dies mei sicut umbra declinaverunt: & ego sicut fœnum arui.

12. *De ſorte que* mes jours ſe ſont évanoüis comme l'ombre; & je ſuis devenu ſec, comme l'herbe *qui eſt brûlée par l'ardeur du ſoleil.*

13. Tu autem Domine in æternum permanes, memoriale tuum in generationem & generationem.

13. Pour vous, Seigneur, vous ſubſiſtez éternellement; & la mémoire de votre nom paſſera de race en race.

14. Tu exurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

14. *Ainſi* vous vous leverez; & vous aurez pitié de Sion, parce que le tems eſt venu, le tems *auquel vous avez promis* d'avoir pitié d'elle.

15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: & terræ ejus miserebuntur.

15. *Et* parce que ſes ruines ont été agréables à vos ſerviteurs, & qu'ils auront compaſſion de ſa terre *déſolée, ils vous engageront à la rétablir dans ſon premier éclat.*

16. Et timebunt Gentes nomen tuum Domine, & omnes reges terræ gloriam tuam.

16. Alors les nations craindront votre nom, Seigneur; & tous les Rois de la terre *révéreront* votre gloire,

17. Quia ædificavit Dominus Sion: & videbitur in gloria sua.

17. parce *qu'ils verront* que le Seigneur aura rebâti Sion, & qu'il y paroîtra dans *toute* ſa gloire.

18. Respexit in orationem humilium: & non sprevit precem eorum.

18. *On dira alors à la loüange du Seigneur:* Il a regardé la priere de ceux qui étoient dans l'humiliation; & il n'a point mépriſé leurs demandes.

19. Scribantur hæc in generatione altera: & populus, qui creabitur, laudabit Dominum.

19. Que ces choſes, *que le Seigneur a faites en faveur de ſon peuple*, ſoient écrites, pour *en inſtruire* les autres races, afin que le peuple qui viendra après *nous* loue le Seigneur,

20. Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cœlo in terram aspexit:

20. parce qu'il a regardé du haut de ſon lieu ſaint. Le Seigneur a regardé du ciel ſur la terre,

21. ut audiret gemitus compeditorum; ut solveret

21. pour entendre les gémiſſemens de ceux qui étoient dans les liens *d'un injuſte*

Digitized by Google

eſclavage, pour délivrer les enfans de ceux qui ont été mis à mort,

filios interemptorum :

22. afin qu'*étant en liberté*, ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, & *qu'ils publient* ſes loüanges dans Jeruſalem, *en préſence de la multitude infinie qui s'y trouvera*,

22. ut annuntient in Sion nomen Domini : & laudem ejus in Jeruſalem.

23. lorſque les peuples *de la terre* & les Rois *des nations* s'aſſembleront, pour ſervir conjointement le Seigneur.

23. In conveniendo populos in unum, & reges ut ſerviant Domino.

24. *Or le pauvre qui a eſpéré ces effets de la bonté & de la puiſſance du Seigneur*, lui a dit, *étant encore* au milieu de ſa force : Faites-moi connoître, *ô mon Dieu*, *ſi* le petit nombre de mes jours *ne permettra pas de voir ces merveilles*.

24. Reſpondit ei in via virtutis ſuæ : Paucitatem dierum meorum nuncia mihi.

25. *Et* ne me rappellez pas *à vous*, *lorſque je ne ſuis encore qu'*à la moitié de mes jours : *mais conſervez-moi la vie*, *afin que je puiſſe joüir de cette liberté que vous nous avez promiſe*, *& que vous aurez toûjours le tems & le pouvoir de nous donner* ; *car* vos années s'étendent dans la ſuite de toutes les races.

25. Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem & generationem anni tui.

26. *C'eſt* vous, Seigneur, *qui* avez, dès le commencement, fondé la terre : & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains.

26. Initio tu Domine terram fundaſti : & opera manuum tuarum ſunt cœli.

27. Ils périront : mais vous demeurerez toûjours. Ils vieilliront tous, comme un vêtement *qui s'uſe*.

27. Ipſi peribunt, tu autem permanes : & omnes ſicut veſtimentum veteraſcent.

28. *Et* vous les changerez comme un habit dont on ſe couvre : & ils ſeront en effet changés *en de nouveaux cieux & une terre nouvelle* : mais pour vous, vous êtes toûjours le même ; & vos années ne paſſeront point.

28. Et ſicut operatorium mutabis eos, & mutabuntur : tu autem idem ipſe es, & anni tui non deficient.

29. *Ainſi* les enfans de vos ſerviteurs habiteront *de nouveau la terre que vous aviez donnée à leurs peres* ; & leur poſtérité y ſera conduite *par votre puiſſance*, *pour l'habiter* dans tous les ſiecles, *ſelon la promeſſe que vous leur en avez faites*.

29. Filii ſervorum tuorum habitabunt : & ſemen eorum in ſæculum dirigetur.

PSEAUME CII.

Pour David lui-même.

David s'invite lui-même à loüer Dieu de ſes bienfaits. Il convie tous les anges & tous les ouvrages du Seigneur à le bénir avec lui.

1. Benedic anima mea Domino: & omnia, quæ intra me ſunt, nomini ſancto ejus.

1. O Mon âme, béniſſez le Seigneur: & *que* tout ce qui eſt au-dedans de moi, *béniſſe* ſon ſaint nom.

2. Benedic anima mea Domino: & noli oblivisci omnes retributiones ejus.

2. Mon ame, béniſſez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais aucun de ſes bienfaits.

3. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis: qui ſanat omnes infirmitates tuas.

3. Car c'eſt lui qui vous pardonne toutes vos iniquités, & qui guérit toutes vos infirmités,

4. Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in miſericordia & miſerationibus.

4. qui rachete votre vie de la mort, qui vous environne de ſa miſéricorde & de ſes graces,

5. Qui replet in bonis deſiderium tuum: renovabitur ut aquilæ juventus tua.

5. qui remplit vos deſirs, en vous comblant de ſes biens, & qui renouvelle votre jeuneſſe comme celle de l'aigle, *en vous redonnant une nouvelle vigueur & une parfaite ſanté.*

6. Faciens miſericordias Dominus, & judicium omnibus injuriam patientibus.

6. Le Seigneur fait *ainſi* reſſentir les effets de ſa miſéricorde *à tous ceux qui l'invoquent*; & il fait juſtice à tous ceux qui ſouffrent *quelque* injure.

7. Notas fecit vias ſuas Moyſi, filiis Iſrael voluntates ſuas.

7. *Car lorſque nos peres ont été maltraités en Egypte*, il a fait connoître ſes voies à Moyſe: *il lui a enſeigné le moyen dont il vouloit ſe ſervir pour les délivrer; & il a découvert* ſes volontés aux enfans d'Iſraël, *afin qu'ils les ſuiviſſent, & qu'ils nous appriſſent à les obſerver.*

8. Miſerator, & miſericors Dominus: longanimis, & multùm miſericors.

8. *Il eſt vrai que nous les avons mal obſervées, ces volontés de Dieu, & que nous l'avons irrité par nos infidélités: mais* le Seigneur eſt miſéricordieux & plein de tendreſſe; il eſt patient & tout rempli de miſéricorde.

9. Non in perpetuum iraſ-

9. *Ainſi* il ne ſera pas toûjours en colere.

Digitized by Google

contre ſon peuple ; & *il* n'uſera pas éternellement de menaces *à ſon égard.*

cetur : neque in æternum comminabitur.

10. *En effet, lors même qu'il nous a châtiés,* il ne nous a pas traités ſelon nos péchés, & il ne nous a pas punis ſelon la grandeur de nos iniquités.

10. Non ſecundùm peccata noſtra fecit nobis : neque ſecundùm iniquitates noſtras retribuit nobis.

11. Car autant que le ciel eſt élevé au-deſſus de la terre, autant a-t-il affermi la grandeur de ſa miſéricorde ſur ceux qui le craignent.

11. Quoniam ſecùndùm altitudinem cœli à terra, corroboravit miſericordiam ſuam ſuper timentes ſe.

12. Et autant que l'orient eſt éloigné du couchant, autant a-t-il éloigné de nous nos iniquités, *pour n'être pas obligé de les punir dans ſa ſévérité.*

12. Quantum diſtat Ortus ab Occidente : longè fecit à nobis iniquitates noſtras.

13. *Car* comme un pere a une compaſſion pleine de tendreſſe pour ſes enfans, auſſi le Seigneur eſt touché de compaſſion pour ceux qui le craignent, parce qu'il connoît lui-même la fragilité de notre origine,

13. Quomodo miſeretur pater filiorum, miſertus eſt Dominus timentibus ſe : quoniam ipſe cognovit figmentum noſtrum :

14. *& qu'*il s'eſt ſouvenu que nous ne ſommes que pouſſiere, *& que* le jour de l'homme paſſe comme l'herbe. Il eſt comme la fleur des champs qui fleurit, *& qui paſſe en un inſtant.*

14. recordatus eſt quoniam pulvis ſumus : homo, ſicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri ſic efflorebit.

15. Car l'eſprit *qui l'anime* ne fera que paſſer en lui ; & *ainſi, un moment après avoir paru dans le monde avec éclat,* il ne ſubſiſtera plus ; & *même* il ne connoîtra plus ſon lieu, *ni la place qu'il y occupoit auparavant.*

15. Quoniam ſpiritus pertranſibit in illo, & non ſubſiſtet : & non cognoſcet ampliùs locum ſuum.

16. Mais *il n'en eſt pas ainſi de* la miſéricorde du Seigneur : *elle* eſt de toute éternité ; & elle demeurera éternellement ſur ceux qui le craignent.

16. Miſericordia autem Domini ab æterno, & uſque in æternum ſuper timentes eum.

17. Et ſa juſtice s'étendra ſur les enfans de ceux qui gardent ſon alliance,

17. Et juſtitia illius in filios filiorum, his qui ſervant teſtamentum ejus :

18. & qui ſe ſouviennent de ſes préceptes pour les accomplir. *Il aura ſoin de les récompenſer, comme ils le méritent.*

18. & memores ſunt mandatorum ipſius, ad faciendum ea.

19. *Car* le Seigneur a préparé ſon thrône dans le ciel, *pour juger le monde.* Et *alors* toutes choſes ſeront aſſujetties à ſon em-

19. Dominus in cœlo paravit ſedem ſuam : & regnum ipſius omnibus dominabitur.

Digitized by Google

pire, *& il rendra à chacun ſelon ſes œuvres.*

20. Benedicite Domino omnes Angeli ejus: potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem ſermonum ejus.

20. Béniſſez-*en* le Seigneur; vous tous qui êtes ſes anges, qui êtes puiſſans & remplis de force, pour faire ce qu'il vous dit, pour obéir à ſa voix & à ſes ordres.

21. Benedicite Domino omnes virtutes ejus: miniſtri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

21. Béniſſez-tous le Seigneur, vous qui compoſez ſes armées *céleſtes*, qui êtes ſes miniſtres, & qui faites ſa volonté.

22. Benedicite Domino omnia opera ejus: in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

22. *Enfin* que tous les ouvrages du Seigneur le béniſſent dans tous les lieux de ſon empire. *Et vous*, mon ame, béniſſez *auſſi* le Seigneur.

PSEAUME CIII.

Pour David même.

Le Prophete loue le Seigneur à la vûe de ſa grandeur, de ſa ſageſſe & de ſa puiſſance qui éclatent dans ſes ouvrages.

1. Benedic anima mea Domino: Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.

1. O Mon ame, béniſſez le Seigneur. Seigneur mon Dieu, *vous êtes digne de toute loüange; car* vous avez fait paroître votre grandeur d'une maniere bien éclatante.

2. Confeſſionem, & decorem induiſti: amictus lumine ſicut veſtimento.

2. Vous êtes tout environné de majeſté & de gloire: vous êtes revêtu de la lumiere, comme d'un vêtement.

3. Extendens cœlum ſicut pellem: qui tegis aquis ſuperiora ejus.

3. C'eſt vous qui étendez le ciel comme une tente, & qui couvrez d'eaux ſa partie la plus élevée,

4. Qui ponis nubem aſcenſum tuum: qui ambulas ſuper pennas ventorum.

4. qui montez ſur les nuées, & qui marchez ſur les ailes des vents,

5. Qui facis Angelos tuos, ſpiritus; & miniſtros tuos, ignem urentem.

5. qui rendez vos anges *auſſi légers que les* vents, & vos miniſtres *auſſi prompts & actifs que des* flammes ardentes.

6. Qui fundaſti terram ſuper ſtabilitatem ſuam: non inclinabitur in ſæculum ſæculi.

6. *C'eſt vous* qui avez fondé la terre ſur ſa propre fermeté; en ſorte qu'elle ne ſera jamais renverſée.

7. Abyſſus, ſicut veſtimentum, amictus ejus: ſuper montes ſtabunt aquæ.

7. L'abîme l'environne comme un vêtement; & les eaux, *qui* s'élevent comme des montagnes, *ſemblent prêtes à l'engloutir.*

Digitized by Google

8. Mais vos menaces les font fuir; & la voix de votre tonnerre les remplit de crainte.

8. Ab increpatione tua fugient : à voce tonitrui tui formidabunt.

9. Elles s'élevent comme des montagnes, & elles deſcendent comme des vallées : *mais elles demeurent toûjours* dans le lieu que vous leur avez établi.

9. Aſcendunt montes, & deſcendunt campi, in locum, quem fundaſti eis.

10. *Car* vous leur avez preſcrit des bornes qu'elles ne paſſeront point : & elles ne reviendront point couvrir la terre, *comme elles firent autrefois.*

10. Terminum poſuiſti, quem non tranſgredientur : neque convertentur operire terram.

11. Vous conduiſez les fontaines dans les vallées : & vous faites couler les eaux entre les montagnes.

11. Qui emittis fontes in convallibus : inter medium montium pertranſibunt aquæ.

12. Elles ſervent à abreuver toutes les bêtes des champs. Les ânes ſauvages ſoupirent après elles dans leur ſoif.

12. Potabunt omnes beſtiæ agri : expectabunt onagri in ſiti ſua.

13. Les oiſeaux du ciel font leur demeure au-deſſus. Ils font entendre leurs voix du milieu des rochers.

13. Super ea volucres cæli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.

14. Vous arroſez les montagnes des eaux qui tombent d'en haut. Et la terre *devenue féconde par vos pluies*, ſera raſſaſiée du fruit de vos ouvrages.

14. Rigans montes de ſuperioribus ſuis; de fructu operum tuorum ſatiabitur terra :

15. *Car par elle* vous produiſez le foin pour les bêtes, & l'herbe pour ſervir à l'uſage de l'homme.

15. producens fœnum jumentis, & herbam ſervituti hominum :

16. Vous faites ſortir le pain *du ſein* de la terre, & le vin qui réjoüit le cœur de l'homme.

16. ut educas panem de terra : & vinum lætificet cor hominis :

17. Vous lui donnez l'huile, afin qu'elle répande la joie ſur ſon viſage : & le pain, afin qu'il fortifie ſon cœur.

17. ut exhilaret faciem in oleo : & panis cor hominis confirmet.

18. Les arbres de la campagne ſeront raſſaſiés *de l'abondance de ces pluies dont vous les arroſez*, auſſi-bien que les cedres du Liban que *votre main* a plantés, & où les petits oiſeaux feront leurs nids.

18. Saturabuntur ligna campi, & cedri Libani, quas plantavit : illic paſſeres nidificabunt.

19. *La cicogne, ou* le héron, *qui eſt le* chef des autres, a ſa maiſon *ou ſon nid au haut dès ſapins.* Les hautes montagnes ſervent de retraite aux cerfs : & les *trous des* rochers aux hériſſons *& aux lapins.*

19. Herodii domus dux eſt eorum : montes excelſi cervis : petra refugium herinaciis.

Digitized by Google

20. Fecit lunam in tempora : ſol cognovit occaſum ſuum.

20. *C'eſt auſſi votre main, Seigneur, qui* a fait la lune pour marquer les tems : & le ſoleil *inſtruit par vous* connoît *en chaque ſaiſon* le moment auquel il doit ſe coucher.

21. Poſuiſti tenebras, & facta eſt nox : in ipſa pertranſibunt omnes beſtiæ ſilvæ.

21. Vous avez *auſſi* répandu les ténebres ; & la nuit a été faite. C'eſt durant la nuit que les bêtes *ſauvages ſortent* des forêts, *&* paſſent *dans les campagnes*,

22. Catuli leonum rugientes, ut rapiant, & quærant à Deo eſcam ſibi.

22. & que les petits des lions *ſortent de leurs antres*, en rugiſſant après leur proie, & qu'ils cherchent la nourriture que Dieu leur a deſtinée.

23. Ortus eſt ſol, & congregati ſunt : & in cubilibus ſuis collocabuntur.

23. Le ſoleil ſe levant enſuite, elles ſe raſſemblent *auſſi-tôt*, & ſe vont coucher dans leurs retraites.

24. Exibit homo ad opus ſuum : & ad operationem ſuam uſque ad veſperum.

24. Alors l'hommme ſort pour aller faire ſon ouvrage, & pour travailler juſques au ſoir. *Et tout cela ſe fait ainſi, Seigneur, par un ordre exprès de votre divine providence.*

25. Quàm magnificata ſunt opera tua Domine! omnia in ſapientia feciſti: impleta eſt terra poſſeſſione tua.

25. Que vos œuvres ſont grandes *&* admirables, Seigneur ! Vous avez fait *& réglé* toutes choſes avec une ſouveraine ſageſſe. La terre eſt toute remplie des biens dont vous la comblez.

26. Hoc mare magnum, & ſpatioſum manibus : illic reptilia, quorum non eſt numerus.

26. *Car c'eſt vous qui avez créé* cette mer ſi grande, & dont les bras ont une ſi grande étendue, *& c'eſt par votre ordre qu'*elle eſt remplie d'un nombre infini de poiſſons.

27. Animalia puſilla cum magnis : illic naves pertranſibunt.

27. De grands & de petits animaux *y vivent enſemble :* & c'eſt-là que les navires paſſent, *pour aller d'un pays à un autre.*

28. Draco iſte, quem formaſti ad illudendum ei : omnia à te expectant ut des illis eſcam in tempore.

28. *C'eſt-là qu'on voit* ce monſtre que vous avez formé, *Seigneur*, pour s'y joüer. *Et* tous *ces animaux* attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture, dans le tems *qu'ils en ont beſoin.*

29. Dante te illis, colligent : aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate.

29. Quand vous la leur donnez, ils la recueillent : auſſi-tôt que vous ouvrez votre main, ils ſont tous remplis *des effets* de *votre* bonté.

30. Avertente autem te

30. Mais ſi vous détournez d'eux votre face,

Digitized by Google

face, ils ſeront troublés ; *& dès que* vous leur ôterez l'eſprit *de vie*, ils tomberont dans la défaillance, & retourneront dans leur pouſſiere.

faciem, turbabuntur : auferes ſpiritum eorum, & deficient, & in pulverem ſuum revertentur.

31. Vous envoyerez *enſuite* votre eſprit ; & ils ſeront créés *de nouveau ;* & vous renouvellerez *ainſi toute* la face de la terre.

31. Emittes ſpiritum tuum, & creabuntur : & renovabis faciem terræ.

32. Que la gloire du Seigneur ſoit *donc* célébrée dans tous les ſiecles. *Et* le Seigneur ſe réjoüira dans ſes ouvrages, *en voyant qu'ils lui attirent la loüange qu'il mérite*,

32. Sit gloria Domini in ſæculum : lætabitur Dominus in operibus ſuis :

33. lui qui regarde la terre, & qui la fait trembler, qui touche *ſeulement* les montagnes, & qui en fait ſortir *les flammes* & la fumée.

33. qui reſpicit terram, & facit eam tremere : qui tangit montes, & fumigant.

34. *Pour moi*, je chanterai les loüanges du Seigneur, tant que je vivrai ; je chanterai des cantiques à la gloire de mon Dieu, tant que je ſubſiſterai.

34. Cantabo Domino in vita mea : pſallam Deo meo quandiu ſum.

35. Que les paroles que je proférerai *en ſon honneur* puiſſent lui être agréables : car pour moi, je trouverai *toûjours* ma joie dans le Seigneur, *& dans la gloire que je lui rendrai.*

35. Jucundum ſit ei eloquium meum : ego verò delectabor in Domino.

36. Que les pécheurs, & les injuſtes *qui refuſent de le loüer*, ſoient effacés de deſſus la terre, en ſorte qu'ils ne ſoient plus. *Mais pour vous*, ô mon ame, béniſſez *ſans ceſſe le* Seigneur.

36. Deficiant peccatores à terra, & iniqui ita ut non ſint : benedic anima mea Domino.

PSEAUME CIV.

Alleluia.

Le Prophete s'efforce à exciter dans ſon peuple les ſentimens de reconnoiſſance dont il étoit lui-même pénétré à la vûe des bontés du Seigneur.

1. LOüez le Seigneur ; & invoquez ſon nom ; annoncez ſes œuvres parmi les nations ;

1. Confitemini Domino, & invocate nomen ejus : annuntiate inter Gentes opera ejus.

2. chantez ſes loüanges ; chantez-les ſur les inſtrumens ; racontez toutes ſes merveilles ;

2. Cantate ei, & pſallite ei : narrate omnia mirabilia ejus.

Digitized by Google

3. Laudamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum.

3. glorifiez-vous dans son saint nom, *vous qui êtes son peuple : &* que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur se réjoüisse, *parce qu'ils l'auront pour protecteur.*

4. Quærite Dominum, & confirmamini : quærite faciem ejus semper.

4. Cherchez *donc* le Seigneur, & fortifiez-vous *de plus en plus dans cette recherche.* Cherchez sa face sans cesse, *comme celui de qui vous devez attendre toute votre force & tout votre secours.*

5. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, & judicia oris ejus.

5. Souvenez-vous de ses merveilles, des prodiges qu'il a faits, & des jugemens *qui sont sortis* de sa bouche,

6. Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob electi ejus.

6. Vous, postérité d'Abraham, qui êtes ses serviteurs, vous, enfans de Jacob, qu'il a choisis *pour être son peuple & son héritage.*

7. Ipse Dominus Deus noster ; in universa terra judicia ejus.

7. C'est lui qui est le Seigneur notre Dieu, lui dont les jugemens s'exercent dans toute la terre, *& qui ordonne tout ce qui s'y fait.*

8. Memor fuit in sæculum testamenti sui ; verbi, quod mandavit in mille generationes :

8. Il s'est souvenu dans tous les siecles de son alliance, de la promesse qu'il a faite pour tous les âges à venir,

9. quod disposuit ad Abraham : & juramenti sui ad Isaac :

9. *de la parole* qu'il a donnée à Abraham, & du serment qu'il a fait à Isaac,

10. & statuit illud Jacob in præceptum : & Israel in testamentum æternum :

10. qu'il a confirmé à Jacob pour être un decret *irrévocable*, & à Israël pour être une alliance éternelle,

11. dicens : Tibi dabo terram Chanaan : funiculum hereditatis vestræ.

11. en disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage :

12. Cùm essent numero brevi, paucissimi & incolæ ejus :

12. *Et le disant*, lorsqu'ils étoient encore en très-petit nombre, & étrangers dans cette terre *qu'il leur promettoit.*

13. & pertransierunt de gente in gentem, & de regno ad populum alterum :

13. Et *même* ils passerent *souvent* d'une nation à une autre, & d'un royaume à un autre peuple ;

14. non reliquit hominem nocere eis : & corripuit pro eis reges.

14. *mais* il ne permit point qu'aucun homme leur fît du mal : & il reprit même des Rois à cause d'eux,

15. Nolite tangere Christos meos : & in prophetis meis nolite malignari.

15. *en leur disant*, Gardez-vous bien de toucher à mes oints, & de maltraiter mes prophetes.

16. Et vocavit famem su-

16. Et *voulant ensuite les faire passer en*

Digitized by Google

Egypte, il appella la famine ſur la terre, & il briſa toute la force *de l'homme, en le privant du ſecours qu'il tiroit de la ſubſtance* du pain.

per terram: & omne firmamentum panis contrivit.

17. Il envoya devant eux *en cette terre étrangere* un homme *nommé* Joſeph, *qui* fut vendu *par ſes propres freres*, pour y être eſclave.

17. Miſit ante eos virum: in ſervum venumdatus eſt Joſeph.

18. Il y fut *d'abord* humilié, par les chaînes qu'on lui mit aux piés: *&* le fer *dont il fut chargé* tranſperça ſon ame *de douleur*, juſqu'à ce que ſa parole fût accomplie, *& que ce qu'il avoit prédit, fût arrivé.*

18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertranſiit animam ejus, donec veniret verbum ejus.

19. *Car* il fut embraſé par la parole du Seigneur: *il reçut de lui l'eſprit de prophétie, pour découvrir les choſes cachées.* Le Roi *l'ayant ſû*, envoya *dans la priſon*, & le tira des fers: ce ſouverain *de tant* de peuples le mit en liberté.

19. Eloquium Domini inflammavit eum: miſit rex, & ſolvit eum; princeps populorum, & dimiſit eum.

20. *Il fit plus:* il l'établit le maître de ſa maiſon, & *comme* le prince de tout ce qu'il poſſédoit,

20. Conſtituit eum dominum domus ſuæ: & principem omnis poſſeſſionis ſuæ.

21. afin qu'il inſtruisît tous les princes de ſa cour comme lui-même, & qu'il apprît la ſageſſe aux anciens de ſon conſeil.

21. Ut erudiret principes ejus ſicut ſemetipſum; & ſenes ejus prudentiam doceret.

22. Alors *Joſeph ayant attiré ſa famille*, Iſraël entra dans l'Egypte, & Jacob demeura dans la terre de Cham.

22. Et intravit Iſrael in Ægyptum: & Jacob accola fuit in terra Cham.

23. Et *le Seigneur* multiplia extrêmement ſon peuple, & le rendit plus puiſſant que *les Egyptiens, qui devinrent bientôt* ſes ennemis.

23. Et auxit populum ſuum vehementer: & firmavit eum ſuper inimicos ejus.

24. *Car* il changea leur cœur, *en les abandonnant à leur propre malice*, afin qu'ils haïſſent ſon peuple, & qu'ils accabla ſſent ſes ſerviteurs par mille artifices.

24. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus: & dolum facerent in ſervos ejus.

25. *Mais* il envoya *à leur ſecours* Moyſe ſon ſerviteur, & Aaron *frere de Moyſe*, qu'il choiſit auſſi *pour l'accompagner dans cette œuvre*,

25. Miſit Moyſen ſervum ſuum; Aaron, quem elegit ipſum.

26. Il mit en eux ſa puiſſance, pour faire des ſignes & des prodiges dans la terre de Cham.

26. Poſuit in eis verba ſignorum ſuorum, & prodigiorum in terra Cham.

27. *A leur parole*, il envoya les ténebres *dans toute l'Egypte*, & *la* couvrit *toute* d'obſ-

27. Miſit tenebras, & obſcuravit: & non exacerbavit ſermones ſuos.

Digitized by Google

curité : & il ne manqua pas d'accomplir *par eux* tout ce qu'il *leur* avoit promis *de faire contre les Egyptiens.*

28. Convertit aquas eorum in ſanguinem : & occidit piſces eorum.

28. *Car* il changea leurs eaux en ſang, & il fit mourir leurs poiſſons.

29. Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipſorum.

29. Leur terre produiſit des grenouilles, *qui ſe répandirent* juſques dans les chambres de leurs Rois.

30. Dixit, & venit cœnomya : & ciniſes in omnibus finibus eorum.

30. Il parla : & on vit venir toutes ſortes de mouches & de moucherons dans tout leur pays.

31. Poſuit pluvias eorum grandinem, ignem combuſcentem in terra ipſorum.

31. Il changea leurs pluies en grêle ; & il fit tomber un feu qui brûloit *tout* dans leur terre ;

32. Et percuſſit vineas eorum, & ficulneas eorum : & contrivit lignum finium eorum.

32. & il frappa leurs vignes & leurs figuiers ; il briſa tous les arbres qui étoient dans tout le pays.

33. Dixit, & venit locuſta, & bruchus, cujus non erat numerus :

33. Il commanda : & on fit venir un nombre infini de ſauterelles de différentes eſpeces.

34. & comedit omne fœnum in terra eorum : & comedit omnem fructum terræ eorum.

34. Elles mangerent toute l'herbe de leur terre : elles conſumerent tous les fruits de leur pays.

35. Et percuſſit omne primogenitum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.

35. Et *enfin* il frappa de mort tous les premiers nés de l'Egypte, les prémices de tout leur travail.

36. Et eduxit eos cum argento & auro : & non erat in tribubus eorum infirmus.

36. Et il *en* fit ſortir les Iſraélites avec beaucoup d'or & d'argent, *qu'il leur fit prêter par les Egyptiens :* & il n'y avoit point de malades dans *toutes* leurs tribus.

37. Lætata eſt Ægyptus in profectione eorum : quia incubuit timor eorum ſuper eos.

37. L'Egypte ſe réjoüit à leur départ, à cauſe qu'elle étoit ſaiſie par la frayeur qu'elle avoit d'eux.

38. Expandit nubem in protectionem eorum, & ignem ut luceret eis per noctem.

38. *Mais les Egyptiens s'étant repentis d'avoir laiſſé aller les Iſraelites, & s'étant mis à les pourſuivre,* il étendit une nuée *durant le jour,* pour les mettre à couvert *de leur fureur ;* & il fit paroître un feu, pour les éclairer *& les conduire* pendant la nuit.

39. Petierunt, & venit coturnix : & pane cœli ſaturavit eos.

39. *Le Seigneur les fit ainſi entrer dans le déſert. Alors* ils demanderent *à manger :* & il

Digitized by Google

fit venir des cailles; & il les raſſaſia du pain du ciel *qu'il leur envoya.*

40. *Ils furent preſſés par la ſoif: &* il fendit la pierre; & il en coula des eaux *pour les déſaltérer;* des fleuves *ſortis d'un rocher* ſe répandirent dans un lieu ſec & aride.

40. Dirupit petram, & fluxerunt aquæ: abierunt in ſicco flumina;

41. *Le Seigneur opéra toutes ces merveilles en faveur des Iſraélites,* parce qu'il ſe ſouvint de la ſainte parole, qu'il avoit donnée à Abraham ſon ſerviteur, *de les mettre en poſſeſſion de la terre de Chanaan.*

41. quoniam memor fuit verbi ſancti ſui, quod habuit ad Abraham puerum ſuum.

42. Et *ainſi* il fit ſortir ſon peuple *d'Egypte* avec allégreſſe, & ſes élûs avec des tranſports de joie.

42. Et eduxit populum ſuum in exultatione, & electos ſuos in lætitia.

43. Et il leur donna le pays des nations *qu'il leur avoit promis;* & il les fit entrer en poſſeſſion des travaux de ces peuples *impies,*

43. Et dedit illis regiones Gentium: & labores populorum poſſederunt:

44. afin qu'ils gardaſſent ſes ordonnances pleines de juſtice, & qu'ils s'appliquaſſent à la recherche de ſa loi.

44. ut cuſtodiant juſtificationes ejus, & legem ejus requirant.

PSEAUME CV.

Alleluia.

Le Prophete repréſente la patience avec laquelle Dieu a ſouffert les infidélités de ſon peuple, & les divers châtimens dont il s'eſt ſervi pour tâcher de le ramener à lui.

1. LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

1. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

2. Qui racontera *les œuvres de* la puiſſance du Seigneur? & qui fera entendre toutes ſes loüanges? *C'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de le loüer.*

2. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Heureux *donc* ceux qui gardent l'équité, & qui pratiquent la juſtice en tout tems. *Ils le loüeront dans les ſiecles des ſiecles.*

3. Beati, qui cuſtodiunt judicium, & faciunt juſtitiam in omni tempore.

4. *Pour nous, nous nous ſommes rendus indignes de ce bonheur par nos infidélités: mais* ſouvenez-vous de nous, Seigneur, ſelon la

4. Memento noſtri, Domine, in beneplacito populi tui: viſita nos in ſalutari tuo:

Digitized by Google

bonté qu'il vous a *toûjours* plû de témoigner à votre peuple : viſitez-nous par votre aſſiſtance ſalutaire,

5. ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ: ut lauderis cum hereditate tua.

5. afin que nous nous voyions comblés des biens que vous réſervez à vos élûs, que nous goûtions la joie que vous deſtinez à votre peuple, & que vous ſoyez loüé de ceux que vous avez choiſis pour votre héritage.

6. Peccavimus cum patribus noſtris: injuſtè egimus, iniquitatem fecimus.

6. *Nous reconnoiſſons que* nous avons péché avec nos peres, *que* nous avons agi injuſtement *auſſi-bien qu'eux, & que* nous nous ſommes *comme eux* abandonnés à l'iniquité.

7. Patres noſtri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt memores multitudinis miſericordiæ tuæ.

7. *Car* nos peres ne comprirent point les merveilles que vous fîtes en Egypte *pour les délivrer:* ils ne ſe ſouvinrent point de la multitude de vos miſéricordes, *dont vous leur aviez donné des marques ſi ſenſibles.*

8. Et irritaverunt aſcendentes in mare, Mare rubrum.

8. Et ils vous irriterent *par leurs défiances & pas leur murmures*, étant prêts d'entrer dans la mer, dans la mer rouge.

9. Et ſalvavit eos propter nomen ſuum: ut notam faceret potentiam ſuam.

9. Cependant *le Seigneur, au lieu de les abandonner pour les punir*, les ſauva pour *la gloire de* ſon nom, afin de faire connoître *de plus en plus la grandeur de* ſa puiſſance *& ſon extrême bonté.*

10. Et increpuit Mare rubrum, & exſiccatum eſt: & deduxit eos in abyſſis ſicut in deſerto.

10. Il menaça donc la mer rouge, *qui ſembloit s'oppoſer au paſſage de ſon peuple:* & elle ſe ſécha. Ainſi il les conduiſit au travers des abîmes, comme dans un lieu *ſec &* deſert.

11. Et ſalvavit eos de manu odientium: & redemit eos de manu inimici.

11. Et il les ſauva de la main de ceux qui les haïſſoient, & il les délivra des mains de *Pharaon* leur ennemi.

12. Et operuit aqua tribulantes eos; unus ex eis non remanſit.

12. Car l'eau, *qui s'étoit ſéparée pour laiſſer paſſer les Iſraëlites, ſe réunit, &* couvrit ceux qui les pourſuivoient: *enſorte qu'ils périrent tous*, ſans qu'il en reſtât un ſeul.

13. Et crediderunt verbis ejus: & laudaverunt laudem ejus.

13. Alors ils crurent à ſes paroles, & ils firent retentir ſes loüanges.

14. Citò fecerunt, obliti ſunt operum ejus: & non

14. Mais cette reconnoiſſance dura peu. Ils oublierent bien-tôt les œuvres *merveil-*

Digitized by Google

leuſes qu'il avoit faites en leur faveur ; & ils n'attendirent pas avec patience qu'il accomplît ſes déſſeins *ſur eux.*

fuſtinuerunt conſilium ejus.

15. Ils déſirerent de manger des viandes dans le déſert ; & ils tenterent Dieu dans un lieu où il n'y avoit point d'eau, *ne croyant pas qu'il pût leur en donner.*

15. Et concupierunt concupiſcentiam in deſerto : & tentaverunt Deum in inaquoſo.

16. *Le Seigneur, par une condeſcendance admirable,* leur accorda leur demande ; & il leur envoya dequoi raſſaſier leurs ames. *Mais ils furent inſenſibles à ces bontés de Dieu ;*

16. Et dedit eis petitionem ipſorum : & miſit ſaturitatem in animas eorum.

17. & ils *l'*irriterent *de nouveau* dans le camp, *en ſe revoltant contre* Moyſe & Aaron *qui étoit le prêtre &* le ſaint du Seigneur.

17. Et irritaverunt Moyſen in caſtris, Aaron ſanctum Domini.

18. *Auſſi vengea-t-il l'injure qu'on faiſoit à ſes miniſtres ; car* la terre s'entr'ouvrit, & engloutit Dathan ; & elle ſe referma ſur la troupe d'Abiron.

18. Aperta eſt terra, & deglutivit Dathan : & operuit ſuper congregationem Abiron.

19. Un feu s'alluma au milieu de ces factieux ; & la flamme conſuma ces méchans.

19. Et exarſit ignis in ſynagoga eorum ; flamma combuſſit peccatores.

20. *Les autres ne profiterent point de ces exemples.* Ils ſe firent un veau *d'or* près d'Oreb ; ils adorerent cet ouvrage de ſculpture ;

20. Et fecerunt vitulum in Horeb : & adoraverunt ſculptile.

21. & ils changerent *leur Dieu qui faiſoit* leur gloire contre l'image d'un veau qui mange du foin.

21. Et mutaverunt gloriam ſuam in ſimilitudinem vituli comedentis fœnum.

22. Ils oublierent *ainſi* le Dieu qui les avoit ſauvés, qui avoit fait *en leur faveur* tant de miracles dans l'Egypte, tant de prodiges dans la terre de Cham, & des choſes ſi terribles dans la mer rouge.

22. Obliti ſunt Deum, qui ſalvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in Terra Cham : terribilia in Mari rubro.

23. C'eſt pourquoi il avoit réſolu de les perdre, ſi Moyſe, qu'il avoit choiſi *& qu'il aimoit*, ne s'y fût oppoſé, en briſant *ce veau d'or*, & ſe préſentant devant lui,

23. Et dixit ut diſperderet eos : ſi non Moyſes electus ejus ſteriſſet in confractione in conſpectu ejus :

24. pour détourner ſa colere, & empêcher qu'il ne les exterminât, *comme ils le méritoient. Car ils furent inſenſibles à ces menaces du Seigneur ;* & ils n'eurent que du mépris pour la terre *qu'il leur avoit promiſe*, & qui étoit ſi digne de leurs deſirs.

24. ut averteret iram ejus ne diſperderet eos : & pro nihilo habuerunt terram deſiderabilem.

Digitized by Google

25. Non crediderunt verbo ejus, & murmuraverunt in tabernaculis suis: non exaudierunt vocem Domini.

25. Ils ne crurent pas *même* à la parole qu'il leur avoit donnée *de les mettre en possession de cette terre ; mais* ils murmurerent *contre lui* dans leurs tentes, & ils n'écouterent point la voix du Seigneur.

26. Et elevavit manum suam super eos: ut prosterneret eos in deserto:

26. Alors il éleva sa main sur eux, pour les exterminer dans le desert,

27. Et ut dejiceret semen eorum in Nationibus: & dispergeret eos in regionibus.

27. pour rendre leur race misérable parmi les nations, & les disperser en divers pays. *Il l'auroit fait, si Moyse n'eût appaisé sa colere, & n'eût fait changer cet arrêt qu'il avoit prononcé contre son peuple.*

28. Et initiati sunt Beelphegor: & comederunt sacrificia mortuorum.

28. *Pour eux, demeurant toûjours ingrats & toûjours impies*, ils se consacrerent à Beelphegor *idole des Moabites ;* & ils mangerent des sacrifices *offerts à* des *dieux* morts.

29. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis: & multiplicata est in eis ruina.

29. Ils irriterent le Seigneur par leurs œuvres, *ayant péché avec les filles des Moabites :* & il en périt un grand nombre.

30. Et stetit Phinees, & placavit; & cessavit quassatio.

30. Mais Phinées s'opposa *à leur impiété ;* il appaisa *la colere du Seigneur ;* & il fit cesser la plaie dont il les avoit frappés, *en frappant lui-même d'un seul coup deux des coupables.*

31. Et reputatum est ei in justitiam, in generationem & generationem usque in sempiternum.

31. Et *ce zele à venger l'injure faite à Dieu* lui a été imputé à justice pour toûjours, & dans la suite de toutes les races.

32. Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis: & vexatus est Moyses propter eos: quia exacerbaverunt spiritum ejus.

32. Ils irriterent encore Dieu aux eaux de contradiction : & Moyse fut châtié à cause d'eux. Car ils aigrirent son esprit *par leurs révoltes continuelles ;*

33. Et distinxit in labiis suis: non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis,

33. & *leur indignité fut cause qu'*il fit paroître de la défiance dans ses paroles, *en frappant la pierre à laquelle Dieu lui avoit seulement ordonné de parler ; ce qui fit qu'il n'entra point dans la terre promise. Pour eux, quand ils y furent*, ils n'exterminerent point les nations que le Seigneur leur avoit marquées;

34. Et commisti sunt inter gentes, & didicerunt opera eorum: & servierunt sculptilibus eorum: & factum est illis in scandalum.

34. mais ils se mêlerent parmi ces nations. Ils apprirent *à les imiter dans* leurs œuvres; & ils adorerent leurs idoles taillées en sculpture : ce qui fut pour eux une occasion de scandale,

Digitized by Google

ſcandale, *& une ſource féconde des plus grands péchés.*

35. *Car* ils immolerent leurs fils & leur filles aux démons *qui ſe faiſoient adorer dans ces idoles.*

35. Et immolaverunt filios ſuos, & filias ſuas dæmoniis.

36. Ils répandirent le ſang innocent, le ſang de leurs fils & de leurs filles, qu'ils ſacrifierent aux idoles de Chanaan taillées en ſculpture.

36. Et effuderunt ſanguinem innocentem: ſanguinem filiorum ſuorum & filiarum ſuarum, quas ſacrificaverunt ſculptilibus Chanaan.

37. Et la terre fut infectée par l'abondance du ſang qu'ils répandirent *en l'honneur de ces fauſſes divinités :* elle fut ſoüillée par leurs œuvres criminelles ; car ils ſe proſtituerent *eux-mêmes aux paſſions les plus infames*, à ces idoles qu'ils avoient inventées.

37. Et infecta eſt terra in ſanguinibus, & contaminata eſt in operibus eorum: & fornicati ſunt in adinventionibus ſuis.

38. C'eſt pourquoi le Seigneur ſe mit en colere : il entra en fureur contre ſon peuple ; & il eut en abomination ſon héritage.

38. Et iratus eſt furore Dominus in populum ſuum: & abominatus eſt hereditatem ſuam.

39. Il le livra entre les mains des nations : & ceux qui le haïſſoient eurent l'empire ſur eux.

39. Et tradidit eos in manus gentium: & dominati ſunt eorum qui oderunt eos.

40. Leurs ennemis leur firent ſouffrir pluſieurs maux : ils furent humiliés ſous leur puiſſance. Et ſouvent Dieu les en délivra.

40. Et tribulaverunt eos inimici eorum, & humiliati ſunt ſub manibus eorum: ſæpè liberavit eos,

41. Mais ils l'irriterent de nouveau par leurs deſſeins *impies :* & leurs propres iniquités leur attirerent de nouvelles afflictions.

41. Ipſi autem exacerbaverunt eum in conſilio ſuo: & humiliati ſunt in iniquitatibus ſuis.

42. Il les regarda *néanmoins* lorſqu'ils étoient affligés *de la ſorte ;* & il écouta leurs prieres.

42. Et vidit cùm tribularentur: & audivit orationem eorum,

43. Il ſe ſouvint de ſon alliance *ſainte, qu'il avoit contractée avec leurs peres ;* & étant touché de repentir, ſelon la grandeur de ſa miſéricorde,

43. Et memor fuit teſtamenti ſui: & pœnituit eum ſecundùm multitudinem miſericordiæ ſuæ.

44. il fit éclater cette même miſéricorde envers eux, à la vûe de tous ceux qui les avoient aſſujettis.

44. Et dedit eos in miſericordias in conſpectu omnium qui ceperant eos.

45. Sauvez-nous *aujourd'hui*, Seigneur notre Dieu, *comme vous avez autrefois ſauvé ce peuple dont nous ſommes ſortis ;* & raſſemblez-

45. Salvos nos fac Domine Deus noſter: & congrega nos de Nationibus:

Digitized by Google

nous du milieu des nations *parmi leſquelles nous ſommes diſperſés*,

46. ut confiteamur nomini ſancto tuo: & gloriemur in laude tua.

46. afin que nous rendions gloire à votre ſaint nom, & que nous nous glorifiions dans vos loüanges.

47. Benedictus Dominus Deus Iſrael à ſæculo & uſque in ſæculum: & dicet omnis populus: Fiat, fiat.

47. *Alors nous dirons:* Que le Seigneur le Dieu d'Iſraël ſoit béni dans tous les ſiecles. Et tout le peuple dira: Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAUME CVI.

Alleluia.

Le Prophete excite les hommes à loüer Dieu à la vûe de ſa miſéricorde & de ſa providence, qui les conſerve au milieu de tant dangers.

1. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

1. LOuez le Seigneur, par ce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

2. Dicant qui redempti ſunt à Domino, quos redemit de manu inimici; & de regionibus congregavit eos,

2. Que ceux-là le diſent *& le publient*, qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a rachetés de la puiſſance de l'ennemi, & qu'il a raſſemblés de *divers* pays *où ils étoient diſperſés*,

3. à ſolis ortu, & occaſu; ab aquilone, & mari.

3. du lever du ſoleil, & du couchant, du nord, & de la mer *méridionale*.

4. Erraverunt in ſolitudine in inaquoſo: viam civitatis habitaculi non invenerunt,

4. *Ils ſavent combien ils ſont redevables à ſa divine bonté; car* ils ont erré dans la ſolitude, dans des lieux où il n'y avoit point d'eau: & ils ne trouvoient point de chemin pour aller dans une ville où ils puſſent habiter.

5. eſurientes, & ſitientes: anima eorum in ipſis defecit.

5. Ils ſouffroient la faim & la ſoif; & leur ame étoit tombée en défaillance.

6. Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur; & de neceſſitatibus eorum eripuit eos.

6. Mais au milieu de leur affliction, ils crierent au Seigneur, qui les tira *par ſa puiſſance* des néceſſités *preſſantes* où ils ſe trouvoient.

7. Et deduxit eos in viam rectam; ut irent in civitatem habitationis.

7. Et il les conduiſit dans le droit chemin, afin qu'ils puſſent aller à la ville où ils devoient demeurer.

8. Confiteantur Domino miſericordiæ ejus, & mira-

8. Que les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes loüanges. Qu'il ſoit loüé, à

Digitized by Goo

cauſe des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.

bilia ejus filiis hominum.

9. Car il a raſſaſié l'ame qui étoit vuide, & rempli de biens l'ame qui ſouffroit la faim.

9. Quia ſatiavit animam inanem; & animam eſurientem ſatiavit bonis.

10. Ils étoient aſſis dans les ténebres *des priſons* & dans *une obſcurité ſemblable à* l'ombre de la mort; ils étoient captifs, dans l'indigence, & chargés de fers,

10. Sedentes in tenebris, & umbra mortis; vinctos in mendicitate & ferro.

11. parce qu'ils avoient irrité Dieu, en violant ſes préceptes, & mis en colere le Très-haut, en mépriſant ſon conſeil.

11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei; & conſilium Altiſſimi irritaverunt.

12. Auſſi leur cœur a été humilié par la fatigue de pluſieurs travaux; ils ont été affoiblis; & il n'y avoit perſonne qui les ſecourût.

12. Et humiliatum eſt in laboribus cor eorum; infirmati ſunt, nec fuit qui adjuvaret.

13. Mais ils crierent au Seigneur du milieu de leur affliction: & il les délivra des néceſſités *preſſantes* où ils ſe trouvoient.

13. Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur; & de neceſſitatibus eorum liberavit eos.

14. Il les fit ſortir des ténebres & de l'ombre de la mort; & il rompit leurs liens.

14. Et eduxit eos de tenebris, & umbra mortis; & vincula eorum diſrupit.

15. Que les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes loüanges. Qu'il ſoit loüé, à cauſes des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes,

15. Confiteantur Domino miſericordiæ ejus; & mirabilia ejus filiis hominum.

16. parce qu'il a briſé les portes d'airain *des priſons où ils étoient enfermés*, & *qu*'il a rompu les barrieres de fer *qui les arrêtoient*.

16. Quia contrivit portas æreas; & vectes ferreos confregit.

17. *Il a fait plus:* il les a retirés de la voie de leur iniquité, *qui leur avoit attiré tous ces maux;* car ils avoient été humiliés à cauſe de leurs injuſtices:

17. Suſcepit eos de via iniquitatis eorum; propter injuſtitias enim ſuas humiliati ſunt.

18. *& ils avoient été rédaits à une telle extrémité, que* leur ame avoit en horreur toute ſorte de nourriture: & *ainſi* ils étoient fort proche des portes de la mort.

18. Omnem eſcam abominata eſt anima eorum; & appropinquaverunt uſque ad portas mortis.

19. *Mais* ils crierent au Seigneur du milieu de leur affliction: & il les délivra des néceſſités *preſſantes* où ils ſe trouvoient.

19. Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur; & de neceſſitatibus eorum liberavit eos.

20. Il *leur* envoya ſa parole, & il les guérit, & les tira des ombres de la mort, *par ſa volonté toute-puiſſante.*

20. Miſit verbum ſuum, & ſanavit eos; & eripuit eos de interitionibus eorum.

Digitized by Google

21. Confiteantur Domino misericordiæ ejus ; & mirabilia ejus filiis hominum ;

21. Que les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes loüanges. Qu'il ſoit loüé, à cauſe des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.

22. & ſacrificent ſacrificium laudis ; & annuntient opera ejus in exultatione.

22. Qu'ils lui offrent un ſacrifice de loüanges, & qu'ils publient ſes œuvres avec allégreſſe.

23. Qui deſcendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis,

23. Ceux qui deſcendent ſur mer dans les navires, & qui travaillent au milieu des eaux, *ſavent combien le Seigneur eſt admirable :*

24. ipſi viderunt opera Domini, & mirabilia ejus in profundo.

24. *car* ils ont vû les œuvres du Seigneur, & les merveilles qu'il fait dans la profondeur des abîmes.

25. Dixit, & ſtetit ſpiritus procellæ ; & exaltati ſunt fluctus ejus.

25. Il a commandé : & auſſi-tôt il s'eſt levé un vent qui a amené la tempête ; & les flots de la mer ſe ſont élevés.

26. Aſcendunt uſque ad cœlos, & deſcendunt uſque ad abyſſos ; anima eorum in malis tabeſcebat.

26. *Etant agités par ces flots*, ils montoient juſques au ciel, & deſcendoient juſques au fond des abîmes : *de ſorte que* leur ame tomboit dans la défaillance, à la vûe des maux *dont ils étoient menacés.*

27. Turbati ſunt & moti ſunt ſicut ebrius ; & omnis ſapientia eorum devorata eſt.

27. Ils étoient troublés & agités, comme un homme ivre ; & leur ſageſſe étoit toute renverſée, *ayant épuiſé tout leur art, toute leur ſcience & toute leur adreſſe.*

28. Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur, & de neceſſitatibus eorum eduxit eos.

28. *Mais* ils crierent au Seigneur du miſieu de leur affliction : & il les tira de l'extrémité où ils ſe trouvoient.

29. Et ſtatuit procellam ejus in auram ; & ſiluerunt fluctus ejus.

29. Il changea cette tempête en un vent doux : & les flots de la mer ſe calmerent.

30. Et lætati ſunt quia ſiluerunt ; & deduxit eos in portum voluntatis eorum.

30. Alors ils ſe réjoüirent de ce que les flots s'étoient calmés. Et *le Seigneur, pour rendre leur joie parfaite, & mettre le comble à ſes bontés*, les conduiſit juſques au port où ils vouloient arriver.

31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus ; & mirabilia ejus filiis hominum.

31. Que les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes loüanges. Qu'il ſoit loüé, à cauſe des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.

32. Et exaltent eum in eccleſia plebis ; & in cathedra ſeniorum laudent eum.

32. Que l'on releve ſa gloire dans l'aſſemblée du peuple ; & qu'on le loue dans le lieu où ſont aſſis les anciens.

Digitized by Google

33. *Car, par ſa ſouveraine puiſſance*, il a changé, *quand il lui a plû*, les fleuves en un déſert, & les pays arroſés d'eaux en *un lieu ſec & aride où l'on a ſouffert* la ſoif.

33. Poſuit flumina in deſertum, & exitus aquarum in ſitim;

34. Il a rendu la terre qui portoit beaucoup de fruits auſſi ſtérile que celle qui eſt ſemée de ſel: *& cela*, à cauſe de la malice de ſes habitans.

34. terram fructiferam in ſalſuginem, à malitia inhabitantium in ea.

35. *Et au contraire*, il a changé, *quand il l'a voulu*, des déſerts en des étangs, & la terre qui étoit ſans eau en des eaux courantes.

35. Poſuit deſertum in ſtagna aquarum; & terram ſine aqua in exitus aquarum.

36. Et il y a établi ceux qui étoient affamés. Ils y ont bâti une ville, pour y demeurer;

36. Et collocavit illic eſurientes; & conſtituerunt civitatem habitationis.

37. & ils y ont ſemé des champs, & planté des vignes, qui ont porté des fruits en abondance.

37. Et ſeminaverunt agros, & plantaverunt vineas; & fecerunt fructum nativitatis.

38. Il les a bénis: & ils ſe ſont extrêmement multipliés: & il a augmenté leurs beſtiaux.

38. Et benedixit eis, & multiplicati ſunt nimis; & jumenta eorum non minoravit.

39. Mais ils ont été enſuite réduits à un petit nombre; ils ont été affligés de pluſieurs maux, & accablés de douleur.

39. Et pauci facti ſunt; & vexati ſunt à tribulatione malorum, & dolore.

40. Les princes ſont *auſſi ſouvent, par ſon ordre*, tombés dans le dernier mépris; & il les a fait errer hors de la voie *où il les avoit établis, en les obligeant de ſe retirer* dans des lieux où il n'y avoit point de chemin.

40. Effuſa eſt contemptio ſuper principes; & errare fecit eos in invio, & non in via.

41. Il a, *au contraire*, délivré le pauvre de ſon indigence, & multiplié ſes enfans comme les brebis.

41. Et adjuvit pauperem de inopia; & poſuit ſicut oves familias.

42. Les juſtes verront *ces effets de la divine providence*, & ſeront remplis de joie; & tous les méchans ſeront forcés de fermer la bouche, *n'ayant rien à oppoſer à cette conduite pleine de ſageſſe, de juſtice & de bonté.*

42. Videbunt recti, & lætabuntur; & omnis iniquitas oppilabit os ſuum.

43. Qui eſt ſage, pour conſerver *la mémoire de* ces choſes, & pour comprendre les miſéricordes du Seigneur, *qui paroiſſent avec éclat dans toutes ſes œuvres?*

43. Quis ſapiens & cuſtodiet hæc? & intelliget miſericordias Domini?

Digitized by Google

PSEAUME CVII.

Cantique *ou* Pſeaume pour Dâvid.

Le Prophete s'excite lui-même à loüer Dieu à la vûe de ſa miſéricorde & des ſecours qu'il eſpere recevoir de ſa bonté.

1. Paratum cor meum Deus, paratum cor meum; cantabo, & pſallam in gloria mea.

1. MOn cœur eſt préparé *à vous louer*, ô *mon* Dieu; mon cœur eſt préparé; *Oüi, Seigneur*, je chanterai *vos loüanges*, & je *les* ferai retentir ſur les inſtrumens, au milieu de ma gloire, *& de toute mon ame.*

2. Exurge gloria mea, exurge pſalterium, & cithara; exurgam diluculo.

2. Levez-vous *donc, vous qui êtes* ma gloire; excitez-vous, mon luth & ma harpe, *ſecondez le déſir que j'ai de loüer mon Dieu; car* je me leverai de grand matin,

3. Confitebor tibi in populis Domine; & pſallam tibi in nationibus.

3. *&* je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples; & je chanterai votre gloire parmi les nations,

4. Quia magna eſt ſuper cœlos miſericordia tua; & uſque ad nubes veritas tua.

4. parce que votre miſéricorde eſt plus élevée que les cieux, & que votre vérité s'éleve juſques aux nuées.

5. Exaltare ſuper cœlos Deus, & ſuper omnem terram gloria tua: ut liberentur dilecti tui.

5. Elevez-vous, ô Dieu, & *que* votre gloire *éclate* ſur toute la terre, afin que, *répandant ainſi la terreur parmi vos ennemis*, vos bien-aimés ſoient délivrés *de leurs mains.*

6. Salvum fac dextera tua, & exaudi me; Deus locutus eſt in ſancto ſuo;

6. *Pour commencer à la faire éclater, cette gloire*, ſauvez-moi par *la force de* votre droite; & exaucez-moi *par un effet de votre bonté. Mais le Seigneur m'a déja exaucé; car* Dieu a parlé de ſon lieu ſaint, *& il m'a aſſuré de la victoire ſur mes ennemis.*

7. Exultabo, & dividam Sichimam, & convallem tabernaculorum dimetiar.

7. *Ainſi* je me réjoüirai *dans le ſecours du Seigneur;* & je ferai le partage de Sichem; & je prendrai les meſures de la vallée des tentes, *pour la diſtribuer.*

8. Meus eſt Galaad, & meus eſt Manaſſes; & Ephraim ſuſceptio capitis mei.

8. Galaad eſt à moi, auſſi-bien que Manaſſé: & Ephraïm eſt la force de ma tête, *& l'appui de ma couronne.*

9. Juda rex meus; Moab

9. Juda eſt le Roi *& le chef de* mon em-

Digitized by Google

pire. Moab eſt *comme* une marmite *qui nourrit* mon eſpérance, *par la confiance que j'ai de me ſoumettre ſon riche pays.*

lebes ſpei meæ.

10. Je m'avancerai *enſuite* dans l'Idumée, & je la foulerai aux piés. Les *Philiſtins, ces peuples* étrangers *qui s'étoient ſoulevés contre moi*, ſont devenus mes amis.

10. In Idumæam extendam calceamentum meum; mihi alienigenæ amici facti ſunt.

11. *Mais* qui eſt celui qui me conduira juſques dans la ville forte, *qui eſt la capitale de l'Idumée?* Qui eſt celui qui me conduira juſques dans *le cœur de* l'Idumée?

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me uſque in Idumæam?

12. Ne ſera-ce pas vous, ô *mon* Dieu, vous qui nous aviez rejettés? Et ne marcherez-vous pas, ô Dieu, à la tête de nos armées, *comme vous faiſiez autrefois?*

12. Nonne tu, Deus, qui repuliſti nos, & non exibis, Deus, in virtutibus noſtris?

13. *Nous vous en conjurons, Seigneur;* donnez-nous votre ſecours, pour nous délivrer de l'affliction *où nous ſommes. Vous ſeul pouvez nous ſauver;* car c'eſt en vain qu'on eſpere ſon ſalut de la part de l'homme.

13. Da nobis auxilium de tribulatione; quia vana ſalus hominis.

14. *Mais* avec *le ſecours de* Dieu, nous ferons des actions de vertu & *de courage;* & lui-même réduira au néant nos ennemis.

14. In Deo faciemus virtutem; & ipſe ad nihilum deducet inimicos noſtros.

PSEAUME CVIII.

Pour la fin, Pſeaume de David.

David implore le ſecours de Dieu contre ſes ennemis, & repréſente en ſa perſonne les ſouffrances de Jeſus-Chriſt.

1. NE *vous* taiſez pas, ô *mon* Dieu, *ſur le ſujet de mon innocence, vous qui êtes ma gloire & le ſujet de* mes loüanges, parce que la bouche du pécheur & la bouche de l'homme trompeur ſe ſont ouvertes pour me déchirer.

1. Deus laudem meam ne tacueris; quia os peccatoris, & os doloſi ſuper me apertum eſt.

2. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuſe; ils m'ont attaqué de tous côtés, par leurs diſcours remplis de haine; & ils m'ont fait la guerre, ſans *que je leur en aye donné aucun* ſujet.

2. Locuti ſunt adverſum me lingua doloſa, & ſermonibus odii circumdederunt me; & expugnaverunt me gratis.

3. *Ainſi*, au lieu qu'ils devoient m'aimer,

3. Pro eo ut me diligerent,

Digitized by Google

detrahebant mihi ; ego autem orabam.

ils me déchiroient par leurs médiſances : & moi cependant, je vous offrois mes prieres *pour eux, leur rendant le bien pour le mal.*

4. Et poſuerunt adverſum me mala pro bonis: & odium pro dilectione mea.

4. *Au contraire*, ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

5. Conſtitue ſuper eum peccatorem : & diabolus ſtet à dextris ejus.

5. *Vous donc, Seigneur, qui voyez l'injuſtice de mon ennemi*, donnez au pécheur l'empire ſur lui ; & que le diable ſoit toûjours à ſa droite, *pour le faire périr.*

6. Cùm judicatur, exeat condemnatus : & oratio ejus fiat in peccatum.

6. Lorſqu'on le jugera, qu'il ſoit condamné ; & que ſa priere même lui ſoit imputée à péché.

7. Fiant dies ejus pauci : & epiſcopatum ejus accipiat alter.

7. Que ſes jours ſoient abrégés ; & qu'un autre reçoive ſon épiſcopat.

8. Fiant filii ejus orphani : & uxor ejus vidua.

8. Que ſes enfans deviennent orphelins ; & que ſa femme devienne veuve.

9. Nutantes transferantur filii ejus, & mendicent : & ejiciantur de habitationibus ſuis.

9. Que ſes enfans, vagabonds & errans d'un lieu à un autre, cherchent leur pain ; & qu'ils ſoient chaſſés de leur demeure.

10. Scrutetur fœnerator omnem ſubſtantiam ejus : & diripiant alieni labores ejus.

10. Que l'uſurier recherche *& enleve* tout ſon bien ; & que des étrangers lui raviſſent *tout le fruit de* ſes travaux.

11. Non ſit illi adjutor : nec ſit qui miſereatur pupillis ejus.

11. Qu'il ne ſe trouve perſonne pour l'aſſiſter ; & que nul n'ait compaſſion de ſes orphelins.

12. Fiant nati ejus in interitum : in generatione tua deleatur nomen ejus.

12. Que tous ſes enfans périſſent ; & que ſon nom ſoit effacé *de la mémoire des hommes* dans le cours d'une ſeule génération.

13. In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conſpectu Domini : & peccatum matris ejus non deleatur.

13. Que l'iniquité de ſes peres revive dans le ſouvenir du Seigneur : & que le péché de ſa mere ne ſoit point effacé.

14. Fiant contra Dominum ſemper, & diſpereat de terra memoria eorum : pro eo quòd non eſt recordatus facere miſericordiam.

14. Qu'ils ſoient toûjours expoſés aux yeux du Seigneur : & que leur mémoire ſoit exterminée de deſſus la terre *par la mort de ce fils qui eſt ſi indigne de vivre ;* car il ne s'eſt point ſouvenu de faire miſéricorde.

15. Et perſecutus eſt hominem inopem, & mendicum, & compunctum corde mortificare.

15. *Au contraire*, il a pourſuivi l'homme qui étoit pauvre & dans l'indigence, & dont le cœur étoit percé de douleur, afin de le faire mourir.

16. Comme

Digitized by Google

16. Comme *donc* il a aimé la malédiction, elle tombera ſur lui: & *comme* il a rejetté la bénédiction, elle s'éloignera de lui.

16. Et dilexit maledictionem, & veniet ei: & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.

17. Et *parce qu*'il s'eſt revêtu de la malédiction, ainſi que d'un vêtement, & *qu*'elle a pénétré comme l'eau au dedans de lui, & comme l'huile juſques dans ſes os,

17. Et induit maledictionem ſicut veſtimentum, & intravit ſicut aqua in interiora ejus, & ſicut oleum in oſſibus ejus.

18. qu'elle lui ſoit *auſſi* comme l'habit qui le couvre: *qu'elle paroiſſe de même aux yeux de tous les hommes*; & *qu'elle ſoit encore à ſon égard* comme la ceinture dont il eſt toûjours ceint.

18. Fiat ei ſicut veſtimentum, quo operitur; & ſicut zona, qua ſemper præcingitur.

19. C'eſt-là devant Dieu *la maniere dont il payera* l'ouvrage de ceux qui m'attaquent par leurs médiſances, & qui proferent des paroles meurtrieres contre mon ame.

19. Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum: & qui loquuntur mala adverſus animam meam.

20. Vous donc, Seigneur, Seigneur, prenez ma défenſe, pour *la gloire de* votre nom, *dans lequel j'ai toûjours mis ma confiance*, parce que votre miſéricorde eſt pleine de douceur.

20. Et tu Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum: quia ſuavis eſt miſericordia tua.

21. Délivrez-moi, parce que je ſuis pauvre & dans l'indigence, & que mon cœur eſt tout troublé au dedans de moi.

21. Libera me, quia egenus & pauper ego ſum: & cor meum conturbatum eſt intra me.

22. *Paſſant ſans ceſſe d'un lieu à un autre*, je diſparois comme l'ombre qui s'enfuit; & je ſuis contraint, *pour éviter la fureur de mes ennemis*, de me jetter çà & là, comme les ſauterelles.

22. Sicut umbra cùm declinat, ablatus ſum: & excuſſus ſum ſicut locuſtæ.

23. Mes genoux ſont affoiblis par le jeûne *& par la faim que j'ai ſoufferte*; & ma chair eſt changée, à cauſe *que j'ai perdu l'uſage* de l'huile.

23. Genua mea infirmata ſunt à jejunio: & caro mea immutata eſt propter oleum.

24. Et *en cet état*, je ſuis devenu un ſujet d'opprobre à mes ennemis. Ils m'ont vû: & *bien loin d'être touchés de ma miſere*, ils ont ſecoüé la tête, *en m'inſultant*.

24. Et ego factus ſum opprobrium illis: viderunt me, & moverunt capita ſua.

25. *Pour vous*, Seigneur mon Dieu, ſecourez-moi; ſauvez-moi par votre miſéricorde.

25. Adjuva me Domine Deus meus: ſalvum me fac ſecundùm miſericordiam tuam.

26. Et que tous ſachent que c'eſt *ici un*

26. Et ſciant quia manus

Digitized by Google

tua hæc : & tu Domine fecisti eam.

coup de votre main, & que c'eſt vous qui faites ces choſes, *& qui permettez que mes ennemis me faſſent ſouffrir ces maux, afin de pouvoir me combler d'une plus grande gloire.*

27. Maledicent illi, & tu benedices : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur.

27. *C'eſt pourquoi, quand* ils me maudiront, *je m'en réjoüirai*, puiſque vous me bénirez *à proportion de ce qu'ils m'auront maudit. Seigneur*, que ceux qui s'élevent contre moi ſoient *ainſi* confondus : & votre ſerviteur ſera dans la joie.

28. Induantur qui detrahunt mihi pudore : & operiantur sicut diploide confusione sua.

28. Que ceux qui me calomnient ſoient couverts de honte ; & qu'ils ſoient envelopés de leur confuſion, comme d'un double manteau.

29. Confitebor Domino nimis in ore meo : & in medio multorum laudabo eum.

29. *Et* ma bouche rendra graces au Seigneur de toute ma force ; & je le louerai au milieu d'un grand nombre *de peuples*,

30. Quia astitit à dextris pauperis, ut salvam faceret à persequentibus animam meam.

30. parce qu'il s'eſt tenu à la droite du pauvre, pour ſauver mon ame *de la fureur* de ceux qui la perſécutent.

PSEAUME CIX.

Pſeaume pour David.

Ce Pſeaume ne peut convenir qu'à Jeſus-Chriſt. Sa génération éternelle, ſon ſacerdoce ſelon l'ordre de Melchiſedech, ſes ſouffrances, & la gloire dont elles ont été ſuivies, y ſont clairement marquées.

1. Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis.

1. LE Seigneur *Dieu tout-puiſſant* a dit à *Jeſus-Chriſt* mon Seigneur, *au jour de ſon aſcenſion glorieuſe :* Aſſeyez-vous à ma droite, *& y demeurez*

2. Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

2. juſques à ce que je réduiſe vos ennemis à vous ſervir de marche-pié.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

3. *C'eſt ce que* le Seigneur *va faire pour vous, ô Chriſt : car le Dieu des armées* fera *dans peu* ſortir de Sion le ſceptre de votre puiſſance : *il étendra votre empire ſur toutes les nations : & il vous dira, de cette voix forte & puiſſante à laquelle rien ne réſiſte :* Régnez au milieu de vos ennemis.

4. *Ainſi* la principauté qui eſt avec vous *de toute éternité, paroîtra clairement* au jour de votre puiſſance, *lorſque vous paroîtrez vous-même dans l'éclat de votre majeſté*, au milieu de la gloire *qui environnera* vos ſaints. *On verra alors que vous êtes le fils de Dieu, & que c'eſt à vous que le Pere éternel a dit:* Je vous ai engendré de mon ſein, avant *que j'euſſe créé* l'étoile du matin.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ in ſplendoribus ſanctorum: ex utero ante luciferum genui te.

5. *On reconnoîtra auſſi alors que c'eſt à vous à qui* le Seigneur a juré, & ſon ſerment demeurera immuable: Vous êtes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech.

5. Juravit Dominus, & non pœnitebit eum, Tu es ſacerdos in æternum ſecundùm ordinem Melchiſedech.

6. *Enfin on verra que* le Seigneur eſt à votre droite, *pour combatre vos ennemis. Et on le voit dès-à-préſent; car* il a briſé *& mis en poudre* au jour de ſa colere les Rois *qui s'oppoſoient à l'établiſſement de votre regne.*

6. Dominus à dextris tuis, confregit in die iræ ſuæ reges.

7. Il exercera *de même* ſon jugement au milieu des nations *qui oſent vous réſiſter.* Il remplira tout de *la* ruine *de vos ennemis, &* il écraſera ſur la terre les têtes d'un grand nombre de perſonnes *qui s'étoient élevées contre vous.*

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquaſſabit capita in terra multorum.

8. *Le Seigneur fera toutes ces merveilles en faveur du Meſſie, parce qu'il ſera ſon propre fils; & qu'étant comme lui ſouverainement grand, ſouverainement heureux*, il boira *néanmoins* dans le chemin *de cette vie, par lequel il voudra bien paſſer*, de l'eau *amere* du torrent *des afflictions:* & c'eſt pour cela qu'il élevera ſa tête, *dans l'honneur & dans la gloire, dont ſes ſouffrances & ſes humiliations ſeront ſuivies.*

8. De torrente in via bibet: Propterea exaltabit caput.

Digitized by Google

PSEAUME CX.

Alleluia.

Le Prophete loue Dieu des merveilles qu'il a faites en faveur des Juifs, & de celles qu'il devoit faire en faveur des Chrétiens.

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo; in consilio justorum, & congregatione.

1. SEigneur, je vous loüerai de tout mon cœur dans la société des justes, & dans l'assemblée *de votre peuple saint.*

2. Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

2. *Je dirai hautement :* Les ouvrages du Seigneur sont grands ; ils sont proportionnés à toutes ses volontés, *& aux usages auxquels il les destine.*

3. Confessio & magnificentia opus ejus: & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

3. *Ainsi* tout ce qu'il a fait publie ses loüanges, & annonce sa grandeur ; & *on voit, par toute sa conduite, que* sa justice demeure dans tous les siecles, *& qu'il accomplit dans tous les tems les promesses qu'il a faites.*

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors & miserator Dominus: escam dedit timentibus se.

4. *Mais on peut dire que* le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de clémence, a éterniſé la mémoire de ses merveilles, *lorſqu'*il a donné *dans le désert* la nourriture *qui étoit nécessaire* à ceux qui le craignent.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui: virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:

5. *Et cet effet de sa puissance & de sa bonté est un gage assûré qu'*il se souviendra éternellement de son alliance, *& qu'*il fera connoître à son peuple la puissance de ses œuvres,

6. ut det illis hereditatem gentium: opera manuum ejus, veritas & judicium.

6. en leur donnant l'héritage des nations *qu'il leur a promis, & dont il ne manquera pas de les mettre en possession ; car* les œuvres de ses mains sont *toutes* vérité & justice.

7. Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate & æquitate.

7. Tous ses préceptes sont fideles, *& ses oracles sont stables*, ayant été confirmés dans tous les siecles, & étant établis sur la vérité & sur l'équité.

8. Redemptionem misit populo suo: mandavit in æternum testamentum suum.

8. *En effet*, il a envoyé, *en la personne de Moyse*, un rédempteur à son peuple, *comme il le lui avoit promis ;* il a fait *ensuite* une al-

liance avec lui pour toute l'éternité.

9. *Il lui a fait connoître que* ſon nom eſt ſaint & terrible ; *que* la crainte du Seigneur eſt le commencement de la ſageſſe ;

10. *que* tous ceux qui agiſſent conformément à *ce que leur dicte* cette crainte, ſont remplis d'une intelligence ſalutaire ; *& enfin que* ſa loüange ſubſiſte dans tous les ſiecles, *& qu'il mérite d'être loüé durant toute l'éternité.*

9. Sanctum & terribile nomen ejus : initium ſapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in ſæculum ſæculi.

PSEAUME CXI.

Alleluia. Loüez Dieu du retour d'Aggée & de Zacharie.

Le Prophete décrit le bonheur de celui qui craint le Seigneur, & qui eſt fidele à obſerver ſa loi.

1. HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ſes commandemens.

2. Sa race ſera puiſſante ſur la terre ; *car* la poſtérité des juſtes ſera bénie.

3. La gloire & les richeſſes *ſont* dans ſa maiſon : & ſa juſtice *n'en eſt point affoiblie ; elle* demeure dans tous les ſiecles,

4. *parce que le Seigneur*, qui eſt miſéricordieux, clément & juſte, s'eſt élevé, comme une lumiere au milieu des ténebres, ſur ceux qui ont le cœur droit, *pour les conduire ſûrement au milieu des dangers de cette vie.*

5. Heureux *auſſi* l'homme qui eſt touché de compaſſion *de la miſere des pauvres*, & qui prête *à ceux qui ſont dans le beſoin*, qui regle tous ſes diſcours avec *prudence & avec* jugement, parce qu'il ne ſera jamais ébranlé.

6. *Car* la mémoire du juſte ſera éternelle : il ne craindra point les mauvais diſcours *qu'on pourra répandre contre lui.*

7. Il a le cœur toûjours préparé à eſpérer au Seigneur ; ſon cœur eſt puiſſamment affermi *dans cette eſpérance : & ainſi* il ne ſera point

1. Beatus vir, qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit ſemen ejus : generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria & divitiæ in domo ejus ; & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

4. Exortum eſt in tenebris lumen rectis : miſericors, & miſerator, & juſtus.

5. Jucundus homo qui miſeretur & commodat, diſponet ſermones ſuos in judicio : quia in æternum non commovebitur.

6. In memoria æterna erit juſtus : ab auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus ſperare in Domino, confirmatum eſt cor ejus : non commovebitur donec deſpiciat inimicos ſuos.

Digitized by Google

ébranlé ; *mais il demeurera ferme* juſques à ce qu'il ſoit en état de mépriſer ſes ennemis.

8. Diſperſit, dedit pauperibus : juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.

8. *Car*, *comme* il a répandu ſes biens avec libéralité ſur les pauvres, ſa juſtice demeure dans tous les ſiecles, *&* ſa puiſſance ſera élevée & comblée de gloire.

9. Peccator videbit, & iraſcetur, dentibus ſuis fremet & tabeſcet : deſiderium peccatorum peribit.

9. Le pécheur le verra, & en ſera irrité : il grincera les dents, & ſechera de dépit : mais le déſir des pécheurs périra, *& la gloire du juſte ſubſiſtera éternellement.*

PSEAUME CXII.

Alleluia.

Le Prophete exhorte les ſerviteurs du Seigneur à le loüer dans la vûe de ſa grandeur, de ſa puiſſance & de ſa bonté.

1. Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.

1. LOüez le Seigneur, vous qui êtes ſes ſerviteurs ; loüez le nom du Seigneur.

2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & uſque in ſæculum.

2. Que le nom du Seigneur ſoit béni, dès maintenant & dans tous les ſiecles.

3. A ſolis ortu uſque ad occaſum, laudabile nomen Domini.

3. Le nom du Seigneur doit être loüé, depuis le lever du ſoleil juſques au couchant.

4. Excelſus ſuper omnes gentes Dominus, & ſuper cœlos gloria ejus.

4. *Car* le Seigneur eſt élevé au-deſſus de toutes les nations, & ſa gloire *s'éleve* au-deſſus des cieux.

5. Quis ſicut Dominus Deus noſter, qui in altis habitat, & humilia reſpicit in cœlo & in terra ?

5. *En effet*, qui eſt ſemblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui *néanmoins* regarde ce qu'il y a de plus abaiſſé dans le ciel & ſur la terre ;

6. Suſcitans à terra inopem, & de ſtercore erigens pauperem :

6. qui tire de la pouſſiere celui qui eſt dans l'indigence ; & qui éleve le pauvre de deſſus le fumier,

7. ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi ſui.

7. pour le placer avec les princes, avec les princes de ſon peuple ;

8. Qui habitare facit ſterilem in domo, matrem filiorum lætantem.

8. *enfin* qui donne à celle qui eſt ſtérile la joie de ſe voir dans ſa maiſon la mere de pluſieurs enfans ?

Digitized by Google

PSEAUME CXIII.

Alleluia.

Le Prophete repréſente aux Juifs les merveilles que le Seigneur avoit opérées pour les tirer de l'Egypte, & il leur fait ſentir la différence qu'il y a entre ce Dieu tout-puiſſant & les vaines idoles.

1. LOrſqu'Iſraël ſortit de l'Egypte, & la maiſon de Jacob du milieu de ce peuple barbare,

1. In exitu Iſrael de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro:

2. Dieu conſacra le peuple Juif à ſon ſervice, & il établit ſon empire dans Iſraël.

2. facta eſt Judæa ſanctificatio ejus, Iſrael poteſtas ejus.

3. La mer le vit *ſe préſenter ſur ſes bords:* & *elle* s'enfuit, *pour lui laiſſer un paſſage libre au milieu de ſes eaux.* Le Jourdain, *dans la même vûe*, retourna en arriere, *& remonta vers ſa ſource.*

3. Mare vidit, & fugit: Jordanis converſus eſt retrorſum.

4. Les montagnes ſauterent comme des béliers, & les collines comme les agneaux des brebis.

4. Montes exultaverunt ut arietes, & colles ſicut agni ovium.

5. Pourquoi, ô mer, vous êtes-vous enfuie *de la ſorte?* & vous, ô Jourdain, pourquoi êtes-vous *ainſi* retourné en arriere?

5. Quid eſt tibi, mare, quod fugiſti: & tu Jordanis, quia converſus es retrorſum?

6. Pourquoi, montagnes, avez-vous ſauté comme des béliers? & vous, collines, comme les agneaux des brebis?

6. Montes exultaſtis ſicut arietes, & colles ſicut agni ovium.

7. *C'eſt que* la terre a été ébranlée à la préſence du Seigneur, à la préſence du Dieu de Jacob,

7. A facie Domini mota eſt terra, à facie Dei Jacob.

8. qui changea la pierre en des torrens d'eaux, & la roche en des fontaines.

8. Qui convertit petram in ſtagna aquarum, & rupem in fontes aquarum.

PSEAUME CXV. *ſelon l'Hébreu.*

9. *C'eſt en notre faveur, ô mon Dieu, que vous avez fait toutes ces merveilles.* Ne nous en donnez point, Seigneur, ne nous en donnez point la gloire: donnez-la *toute entiere* à vôtre nom, *auquel ſeul elle eſt dûe.*

9. NON NOBIS DOMINE, NON NOBIS: ſed nomini tuo da gloriam.

10. *Car ce n'a point été à cauſe de nos mérites que vous avez fait ces grandes choſes; mais*

10. Super miſericordia tua, & veritate tua: ne quan-

Digitized by Google

do dicant Gentes: Ubi eſt Deus eorum?

ç'a été pour faire éclater votre miſéricorde & votre vérité ; *ç'a été* de peur que les nations ne puſſent dire : Où eſt leur Dieu, *qui leur avoit fait des promeſſes ſi magnifiques? & comment les a-t-il accomplies?*

11. Deus autem noſter in cœlo : omnia quæcumque voluit, fecit.

11. Mais *maintenant qu'ils ont vû ces merveilles de votre toute-puiſſance, ils ſont forcés de reconnoître que* notre Dieu eſt dans le ciel; & *que* tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

12. Simulacra gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.

12. *Au lieu que* les idoles des nations ſont *ſeulement* de l'argent & de l'or, & les ouvrages des mains des hommes; *& par conſéquent, infiniment au-deſſous de ceux qui les adorent.*

13. Os habent, & non loquentur: oculos habent, & non videbunt.

13. *En effet,* elles ont une bouche ; & elles ne parleront point : elles ont des yeux ; & elles ne verront point :

14. Aures habent, & non audient : nares habent, & non odorabunt.

14. Elles ont des oreilles; & elles n'entendront point : elles ont des narrines; & elles ne ſentiront point :

15. Manes habent, & non palpabunt: pedes habent, & non ambulabunt: non clamabunt in gutture ſuo.

15. Elles ont des mains, ſans pouvoir toucher : elles ont des piés, ſans pouvoir marcher : & ayant une gorge, elles ne pourront crier.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.

16. Que ceux qui les font, *ces foibles idoles,* leur deviennent ſemblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance. *C'eſt ſans doute fort intilement, puiſqu'elles ne peuvent leur donner aucun ſecours.*

17. Domus Iſrael ſperavit in Domino: adjutor eorum & protector eorum eſt.

17. *Mais il n'eſt pas de même de* la maiſon d'Iſraël. *Elle* a eſpéré au Seigneur : *& ce n'a pas été en vain ; car* il eſt leur ſoûtien & leur protecteur.

18. Domus Aaron ſperavit in Domino: adjutor eorum & protector eorum eſt.

18. La maiſon d'Aaron a eſpéré au Seigneur : *&* il eſt leur ſoûtien & leur protecteur.

19. Qui timent Dominum, ſperaverunt in Domino: adjutor eorum & protector eorum eſt.

19. Ceux qui craignent *& qui adorent* le Seigneur ont mis au Seigneur leur eſpérance ; *&* il eſt leur ſoûtien & leur protecteur, *comme il a paru par les biens dont il nous a comblés,*

20. Dominus memor fuit noſtri: & benedixit nobis.

20. *Car* le Seigneur s'eſt ſouvenu de nous, & nous a bénis,

21. Il

21. Il a béni la maiſon d'Iſraël; il a béni la maiſon d'Aaron;

22. il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, les plus petits comme les plus grands.

23. Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous & vos enfans, *qui eſpereront comme vous au Seigneur.*

24. Soyez *tous* bénis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

25. Le ciel le plus élevé eſt pour le Seigneur: mais il a donné la terre aux enfans *des hommes, afin qu'ils l'y honorent pendant toute leur vie. Faites donc, ô Dieu, que la nôtre ſoit longue. Votre gloire y eſt intéreſſée:*

26. *Car* les morts, Seigneur, ne vous loüeront point, ni tous ceux qui deſcendent dans l'enfer:

27. Mais nous qui vivons, nous béniſſons le Seigneur, dès maintenant & dans tous les ſiecles.

21. Benedixit domui Iſrael, benedixit domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent Dominum, puſillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus ſuper vos; ſuper vos, & ſuper filios veſtros.

24. Benedicti vos à Domino, qui fecit cœlum & terram.

25. Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te Domine: neque omnes qui deſcendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus benedicimus Domino, ex hoc nunc & uſque in ſeculum.

PSEAUME CXIV.

Alleluia.

Le Prophete délivré, par le ſecours du Seigneur, de la mort dont il étoit menacé, lui témoigne ſa gratitude, ſon amour & ſa confiance.

1. J'Ai aimé *le Seigneur*, parce que le Seigneur *m'a aſſiſté, & qu'il* doit *encore* exaucer la voix de ma priere.

2. *Ainſi*, parce qu'il a abaiſſé ſon oreille vers moi, je l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie, *afin de recevoir de ſa bonté les mêmes ſecours qu'il m'a donnés dans les dangers où je me ſuis trouvé.*

3. *Car* les douleurs de la mort m'ont environné; les périls de l'enfer m'ont ſurpris;

4. j'ai trouvé l'affliction & la douleur: & *alors* j'ai invoqué le nom du Seigneur, *& je lui ait dit:*

1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.

2. Quia inclinavit aurem ſuam mihi: & in diebus meis invocabo.

3. Circumdederunt me dolores mortis: & pericula infernì invenerunt me.

4. Tribulationem & dolorem inveni: & nomen Domini invocavi.

Digitized by Google

5. O Domine libera animam meam: misericors Dominus, & justus, & Deus noster miseretur.

5. O Seigneur, délivrez mon ame. *Et aussitôt j'ai éprouvé que le* Seigneur est miséricordieux & juste, & *que* notre Dieu est porté à faire grace.

6. Custodiens parvulos Dominus: humiliatus sum, & liberavit me.

6. *J'ai senti que* le Seigneur garde les petits *qui sont opprimés: car* j'ai été humilié, & il m'a délivré.

7. Convertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi.

7. Rentre *donc*, ô mon ame, dans ton repos, puisque le Seigneur t'a comblée de biens.

8. Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

8. Car il a délivré mon ame de la mort *dont elle étoit menacée*, mes yeux des larmes *qu'ils répandoient sans cesse*, *&* mes piés de la chûte *qu'ils ne pouvoient éviter sans son secours.*

9. Placebo Domino in regione vivorum.

9. Je serai *donc maintenant tout occupé à me rendre* agréable au Seigneur, *pendant que je demeurerai* dans la terre des vivans: *je garderai exactement tous ses préceptes, afin de lui témoigner mon amour, & ma reconnoissance de toutes ses bontés.*

PSEAUME CXV.

Alleluia.

Le Prophete, dans les maux dont il est accablé, se soûtient par sa foi & par sa confiance aux promesses du Seigneur.

1. Credidi propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.

1. J'Ai cru *que le Seigneur est véritable dans ses promesses:* c'est pourquoi, *au milieu de mes maux*, j'ai parlé *avec confiance des biens dont il doit me combler.* Car j'ai été dans la derniere affliction.

2. Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.

2. *Mais*, dans ma fuite *même & dans l'excès de mes maux, lorsqu'il sembloit ne me rester aucun lieu d'espérer*, j'ai dit: Tout homme est menteur, *& peut manquer à sa parole: mais Dieu est véritable; il ne manquera point à la sienne: ainsi je suis assuré de posséder le royaume qu'il m'a promis.*

3. Quid retribuam Domi-

3. Que rendrai-je *donc* au Seigneur, pour

Digitized by Google

tous les biens qu'il m'a faits ?

4. Je prendrai le calice *ordonné par ſa loi ; & je le lui offrirai, en reconnoiſſance* du ſalut *qu'il m'a procuré ;* & j'invoquerai *ainſi* le nom du Seigneur.

5. Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur devant tout ſon peuple ; *& je ferai voir à tout le monde, par la vie qu'il m'a conſervée, & par les actions de graces que je lui en rendrai, que* c'eſt une choſe *rare &* précieuſe devant les yeux du Seigneur que la mort de ſes ſaints, *& qu'il ne permet pas aiſément qu'ils ſuccombent ſous les efforts des impies.*

6. *En effet,* ô Seigneur, parce que je ſuis votre ſerviteur, parce que je ſuis votre ſerviteur, & le fils de votre ſervante,

7. vous avez rompu mes liens. *C'eſt pourquoi* je vous ſacrifierai une hoſtie de loüange ; & j'invoquerai le nom du Seigneur.

8. Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur devant tout ſon peuple, à l'entrée de la maiſon du Seigneur, au milieu de vous, ô Jeruſalem, *afin que tous ſachent que c'eſt au Seigneur ſeul que je ſuis redevable de ma délivrance, & de la grandeur dont mes humiliations auront été ſuivies.*

no, pro omnibus quæ retribuit mihi ?

4. Calicem ſalutaris accipiam : & nomen Domini invocabo.

5. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus : pretioſa in conſpectu Domini mors Sanctorum ejus.

6. O Domine quia ego ſervus tuus, ego ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ.

7. Dirupiſti vincula mea : tibi ſacrificabo hoſtiam laudis, & nomen Domini invocabo.

8. Vota mea Domino reddam in conſpectu omnis populi ejus : in atriis domus Domini, in medio tui Jeruſalem.

PSEAUME CXVI.

Alleluia.

Le Prophete exhorte toütes les nations à louer Dieu de ſa miſéricorde & de la fidélité de ſes promeſſes.

1. NAtions, loüez toutes le Seigneur : peuples, loüez-le tous,

2. parce que ſa miſéricorde a été puiſſamment affermie ſur nous, & que la vérité du Seigneur demeure éternellement, *comme il paroît par la protection qu'il nous a donnée contre tous nos ennemis, & par la fidélité avec laquelle il a accompli toutes les promeſſes qu'il nous avoit faites.*

1. Laudate Dominum omnes Gentes : laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata eſt ſuper nos miſericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

Digitized by Google

PSEAUME CXVII.

Alleluia.

Le Prophete exhorte ſon peuple à loüer Dieu de la protection qu'il lui avoit donnée dans tous les périls où il s'étoit trouvé.

1. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

1. LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiecles.

2. Dicat nunc Iſrael quoniam bonus: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

2. Qu'Iſraël diſe maintenant: Que *le Seigneur* eſt bon, & que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiecles.

3. Dicat nunc domus Aaron: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

3. Que la maiſon d'Aaron diſe maintenant: Que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiecles.

4. Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

4. *Enfin* que tous ceux qui craignent le Seigneur, diſent maintenant: Que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiecles.

5. De tribulatione invocavi Dominum: & exaudivit me in latitudine Dominus.

5. *C'eſt ce qu'il vient de faire voir à mon égard; car* j'ai invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction *qui me tenoit comme reſſerré:* & le Seigneur m'a exaucé, & m'a mis au large.

6. Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo.

6. Le Seigneur eſt mon ſoûtien; & je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire.

7. Dominus mihi adjutor: & ego deſpiciam inimicos meos.

7. Le Seigneur eſt mon ſoûtien, & je mépriſerai mes ennemis.

8. Bonum eſt confidere in Domino, quàm confidere in homine.

8. Il eſt bon de ſe confier au Seigneur, plutôt que de ſe confier dans l'homme.

9. Bonum eſt ſperare in Domino, quàm ſperare in principibus.

9. Il eſt bon d'eſpérer au Seigneur, plutôt que d'eſpérer dans les princes *de la terre.*

10. Omnes gentes circuierunt me: & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

10. *En effet*, toutes le nations m'ont aſſiégé: mais je me ſuis vengé d'elles au nom du Seigneur.

11. Circumdantes circumdederunt me: & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

11. Elles m'ont aſſiégé & environné; & je m'en ſuis vengé au nom du Seigneur.

12. Circumdederunt me ſicut apes, & exarſerunt ſi-

12. Elles m'ont toutes environné comme des abeilles; & elles ſe ſont embraſées *contre*

Digitized by Google

moi, comme un feu qui a pris à des épines : mais je m'en ſuis vengé au nom du Seigneur.

cut ignis in ſpinis : & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

13. J'ai été pouſſé ; on a fait effort pour me renverſer : & le Seigneur m'a ſoûtenu.

13. Impulſus everſus ſum ut caderem : & Dominus ſuſcepit me.

14. Le Seigneur eſt ma force, & *le ſujet de* mes loüanges : c'eſt en lui que j'ai trouvé mon ſalut.

14. Fortitudo mea, & laus mea Dominus : & factus eſt mihi in ſalutem.

15. *Que* les cris d'allégreſſe & *de reconnoiſſance, à cauſe* du ſalut *qu'il m'a procuré, ſe faſſent entendre* dans les tentes des juſtes.

15. Vox exultationis & ſalutis, in tabernaculis juſtorum.

16. *Car* la droite du Seigneur a fait éclater ſa puiſſance *en ma faveur ;* la droite du Seigneur m'a élevé *ſur le thrône ;* la droite du Seigneur a fait éclater ſa puiſſance, *en me donnant l'avantage ſur tous mes ennemis.*

16. Dextera Domini fecit virtutem : dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.

17. Je ne mourrai *donc* point, *comme ils l'eſpéroient ;* mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

17. Non moriar, ſed vivam : & narrabo opera Domini.

18. *Je publierai que* le Seigneur m'a châtié pour me corriger ; mais *qu'*il ne m'a point livré à la mort.

18. Caſtigans caſtigavit me Dominus : & morti non tradidit me.

19. Ouvrez-moi les portes *du tabernacle du Seigneur, de ce tabernacle où il fait paroître avec tant d'éclat la grandeur* de *ſa* juſtice *& de ſa ſainteté*, afin que j'y entre, & que je rende graces au Seigneur *des faveurs dont il m'a comblé*. C'eſt-là la porte *de la maiſon* du Seigneur ; & les juſtes entreront par elle, *pour lui rendre la gloire & les hommages qui lui ſont dûs.*

19. Aperite mihi portas juſtitiæ, ingreſſus in eas confitebor Domino : hæc porta Domini, juſti intrabunt in eam.

20. *C'eſt là auſſi, ô mon Dieu, où* je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & de ce que vous êtes devenu *la ſource de* mon ſalut.

20. Confitebor tibi quoniam exaudiſti me : & factus es mihi in ſalutem.

21. *Car c'eſt par votre ordre que* la pierre que ceux qui bâtiſſoient avoient rejettée, a été placée à la tête de l'angle.

21. Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli.

22. *Oui*, c'eſt le Seigneur qui a fait cela, *en m'élevant ſur le thrône ;* & c'eſt ce qui paroît à vos yeux digne d'admiration.

22. A Domino factum eſt iſtud : & eſt mirabile in oculis noſtris.

23. C'eſt ici le jour que le Seigneur a fait

23. Hæc eſt dies, quam fecit Dominus : exultemus,

Digitized by Google

& lætemur in ea.

pour y célébrer la mémoire de cette merveille. Réjoüiſſons-nous-y *donc*, & ſoyons pleins d'allégreſſe.

24. O Domine ſalvum me fac, ô Domine benè proſperare: benedictus qui venit in nomine Domini.

24. *Mais que cette joie, ô mon* Seigneur, *ne me faſſe point oublier le beſoin continuel que j'ai de votre ſecours: je vous le demande, ô mon Dieu.* Sauvez-moi, ô Seigneur: faites proſpérer *le regne de votre chriſt, afin que votre peuple diſe ſans ceſſe:* Beni ſoit celui qui vient *régner ſur nous* au nom du Seigneur.

25. Benedximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis.

25. *Et que vos prêtres diſent auſſi:* Nous vous béniſſons *tous* de la maiſon du Seigneur. Le Seigneur eſt le *vrai* Dieu: & il a fait paroître ſa lumiere ſur nous, *en nous honorant de ſa divine protection.*

26. Conſtituite diem ſolemnem in condenſis, uſque ad cornu altaris.

26. *Hâtez-vous de lui en témoigner votre reconnoiſſance.* Rendez ce jour ſolemnel, en couvrant de branches *& de feuillages* tous les lieux, juſques à la corne de l'autel.

27. Deus meus es tu, & confitebor tibi: Deus meus es tu, & exaltabo te.

27. *Pour moi, Seigneur, que ferai-je, pour vous en marquer ma gratitude?* Vous êtes mon Dieu; & je vous rendrai mes actions de graces: vous êtes mon Dieu; & je releverai votre gloire.

28. Confitebor tibi quoniam exaudiſti me: & factus es mihi in ſalutem.

28. Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & de ce que vous êtes devenu mon ſalut.

29. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

29. *Uniſſez-vous à moi, peuples de toute la terre:* loüez *tous avec moi* le Seigneur, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiecles.

Digitized by Google

PSEAUME CXVIII.

Alleluia.

David emploie tout ce Pſeaume, qui eſt très-long, à témoigner par différentes expreſſions ſon amour pour la loi de Dieu, & ſon averſion pour le péché.

ALEPH.

1. HEureux ceux qui ſe conſervent ſans tache dans la voie *de Dieu*, *&* qui marchent *avec fidélité* dans la loi du Seigneur.

1. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini.

2. Heureux ceux qui s'appliquent à pénétrer ſes ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur: *ils auront le bonheur de le trouver.*

2. Beati, qui ſcrutantur teſtimonia ejus: in toto corde exquirunt eum.

3. *C'eſt un avantage dont les pécheurs ſeront juſtement privés;* car ceux qui commettent l'iniquité ne marchent point dans ſes voies, *& ne vont point à lui.*

3. Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

4. *En effet*, *Seigneur*, vous avez ordonné que vos commandemens ſoient gardés très-exactement: *& ce n'eſt que par cette exactitude qu'on peut mériter d'aller à vous.*

4. Tu mandaſti mandata tua cuſtodiri nimis.

5. Daignez *donc*, *Seigneur*, régler mes voies, de telle ſorte que je garde la juſtice de vos ordonnances.

5. Utinam dirigantur viæ meæ, ad cuſtodiendas juſtificationes tuas.

6. *Car* je ne ſerai point confondu, lorſque j'aurai toûjours devant les yeux tous vos préceptes.

6. Tunc nunc confundar, cùm perſpexero in omnibus mandatis tuis.

7. *Et* je vous loüerai dans la droiture de mon cœur, à cauſe de la connoiſſance que j'ai eue, *par votre ſecours*, de vos jugemens pleins de juſtice.

7. Confitebor tibi in directione cordis, in eo quòd didici judicia juſtitiæ tuæ.

8. Je garderai *toutes* vos ordonnances, *Seigneur. Mais* ne m'abandonnez point; *car je ne puis rien ſans vous.*

8. Juſtificationes tuas cuſtodiam: non me derelinquas uſquequaque.

BETH.

9. Comment celui qui eſt jeune, *ſans expérience & ſans lumieres*, corrigera-t-il ſa voie? *comment réſiſtera-t-il à cette pente naturelle qu'il*

9. In quo corrigit adoleſcentior viam ſuam? in cuſtodiendo ſermones tuos.

Digitized by Google

ſent pour le péché? Ce ſera, *Seigneur*, en accompliſſant vos paroles.

10. In toto corde meo exquiſivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

10. *Pour moi, mon Dieu, qui ſuis pénétré de cette vérité*, je vous ai cherché dans toute l'étendue de mon cœur. Ne me rejettez pas de *la voie de* vos préceptes.

11. In corde meo abſcondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

11. J'ai caché vos paroles au fond de mon cœur, afin de ne point vous offenſer.

12. Benedictus es Domine: doce me juſtificationes tuas.

12. *C'eſt vous qui m'avez inſpiré d'en uſer ainſi.* Vous êtes digne, Seigneur, de toutes ſortes de bénédictions. Inſtruiſez-moi *de plus en plus* de la juſtice de vos ordonnances.

13. In labiis meis, pronuntiavi omnia judicia oris tui.

13. J'ai prononcé de mes levres tous les jugemens de votre bouche, *afin de les imprimer plus fortement dans mon eſprit & dans mon cœur.*

14. In via teſtimoniorum tuorum delectatus ſum, ſicut in omnibus divitiis.

14. *Car* je me ſuis autant plû dans la voie de vos préceptes, que dans *la poſſeſſion de* toutes les richeſſes.

15. In mandatis tuis exercebor : & conſiderabo vias tuas.

15. *Ainſi* je m'exercerai *ſans ceſſe* dans la méditation de vos commandemens ; & je conſidererai *avec une attention ſinguliere la ſainteté de* vos voies.

16. In juſtificationibus tuis meditabor : non obliviſcar ſermones tuos.

16. Je méditerai *continuellement* ſur vos ordonnances pleines de juſtice ; & je n'oublierai point vos paroles *qui ſont la ſource de la vie.*

GHIMEL.

17. Retribue ſervo tuo, vivifica me : & cuſtodiam ſermones tuos.

17. Accordez cette grace à votre ſerviteur : *il ne peut rien ſans vous. Oüi, mon Dieu,* faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

18. Revela oculos meos : & conſiderabo mirabilia de lege tua.

18. Otez le voile qui eſt ſur mes yeux : & je conſidererai les merveilles qui ſont enfermées dans votre loi.

19 Incola ego ſum in terra: non abſcondas à me mandata tua.

19. Je ſuis étranger ſur la terre. Ne me cachez pas vos commandemens. *Eux ſeuls peuvent me conduire à ma véritable patrie.*

20. Concupivit anima mea deſiderare juſtificationes tuas, in omni tempore.

20. *Auſſi* mon ame a deſiré en tout tems, & avec une grande ardeur, vos ordonnances qui ſont pleines de juſtice.

21. *Elle*

Digitized by Google

21. *Elle a connu que* vous avez fait éclater votre fureur contre les ſuperbes; *& que* ceux-là ſont maudits *de vous*, qui ſe détournent de vos préceptes.

21. Increpaſti ſuperbos: maledicti qui declinant à mandatis tuis.

22. Délivrez-moi, *Seigneur*, de l'opprobre & du mépris *où je ſuis dans l'eſprit de ces ſuperbes*, à cauſe que j'ai recherché avec ſoin les témoignages de votre loi.

22. Auſer à me opprobrium, & contemptum: quia teſtimonia tua exquiſivi.

23. Car les princes *de ma cour* ſe ſont aſſis, & ont parlé contre moi: *ils ſe ſont moqués de mon attachement pour votre loi.* Mais cependant votre ſerviteur s'exerçoit dans *la pratique de* vos ordonnances pleines de juſtice.

23. Etenim ſederunt principes, & adverſum me loquebantur: ſervus autem tuus exercebatur in juſtificationibus tuis.

24. Car vos préceptes étoient le ſujet *continuel* de ma méditation; & la juſtice de vos ordonnances me tenoit lieu de conſeil *dans tous mes doutes.*

24. Nam & teſtimonia tua meditatio mea eſt: & conſilium meum juſtificationes tuæ.

DALETH.

25. *Cependant* mon ame a été *comme* attachée à la terre, *par l'humiliation où j'ai été réduit. Mais vous, Seigneur, qui voyez ce que je ſouffre*, rendez-moi la vie, ſelon votre parole.

25. Adhæſit pavimento anima mea: vivifica me ſecundùm verbum tuum.

26. Je vous ai *toûjours* expoſé mes voies; *j'ai eu recours à vous dans toutes mes peines*: & vous m'avez *auſſi toûjours* exaucé. *Faites-moi encore aujourd'hui la même grace*: enſeignez-moi vos ordonnances pleines de juſtice.

26. Vias meas enuntiavi, & exaudiſti me: doce me juſtificationes tuas.

27. Inſtruiſez-moi de la voie de ces ordonnances ſi juſtes, *pour leſquelles je me ſens tant d'ardeur*: & je m'exercerai dans *la contemplation de* vos merveilles, *qui ſeules peuvent relever mon ame abattue.*

27. Viam juſtificationum tuarum inſtrue me: & exercebor in mirabilibus tuis.

28. *Car* mon ame s'eſt aſſoupie d'ennui. Fortifiez-moi par vos paroles.

28. Dormitavit anima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis.

29. Eloignez de moi la voie de l'iniquité; & faites-moi *cette* miſéricorde, *que je vive* ſelon votre loi.

29. Viam iniquitatis amove à me; & de lege tua miſerere mei.

30. J'ai choiſi la voie de la vérité; & je n'ai point oublié vos jugemens.

30. Viam veritatis elegi: judicia tua non ſum oblitus.

Digitized by Google

31. Adhæsi testimoniis tuis Domine : noli me confundere.

31. Je me suis attaché, Seigneur, aux témoignages de votre loi. Ne permettez pas que je sois confondu, *& faites-moi fournir heureusement la carriere où je ne suis entré que par votre secours.*

32. Viam mandatorum tuorum cucurri, cùm dilatasti cor meum.

32. *Car, si* j'ai couru dans la voie de vos commandemens, *ç'a été* lorsque *par votre grace*, vous avez élargi mon cœur.

HE.

33. Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.

33. Seigneur, *par un effet de cette même grace*, imposez-moi pour loi la voie de vos ordonnances pleines de justice : & je la rechercherai sans cesse.

34. Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam : & custodiam illam in toto corde meo.

34. Donnez-moi l'intelligence ; & je m'appliquerai à connoître votre loi, & je la garderai de tout mon cœur.

35. Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

35. Conduisez-moi *vous-même* dans le sentier de vos commandemens ; car c'est tout ce que je souhaite.

36. Inclina cor meum in testimonia tua, & non in avaritiam.

36. Faites pencher mon cœur vers les témoignages de votre loi, & non pas vers l'avarice.

37. Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivificame.

37. Détournez mes yeux, de peur qu'ils ne voyent la vanité : faites-moi vivre *& marcher* dans votre voie.

38. Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

38. Affermissez par votre crainte votre parole dans votre serviteur.

39. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

39. Eloignez de moi l'opprobre *du péché* que j'ai toûjours tant appréhendé ; car je me plais dans vos jugemens.

40. Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

40. Vous voyez, *en effet*, que je soupire après vos commandemens. Faites *donc* que je vive dans votre justice, *& dans l'observation exacte de votre loi.*

VAU.

41. Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundùm eloquium tuum.

41. Que votre miséricorde, Seigneur, descende sur moi : & *accordez-moi* votre assistance salutaire, selon votre parole.

42. Et respondebo expro-

42. Alors je répondrai à ceux qui me char-

Digitized by Google

gent de reproches, que j'ai mis mon eſpérance dans vos paroles, *& que je n'ai point été trompé dans la confiance que j'ai eue en vos promeſſes.*

brantibus mihi verbum: quia ſperavi in ſermonibus tuis.

43. Mais *quand je parlerai de la ſorte*, n'ôtez pas pour toûjours de ma bouche la parole de la vérité : *ne permettez pas que je me trompe ;* car j'ai beaucoup eſpéré dans vos jugemens.

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis uſquequaque : quia in judiciis tuis ſuperſperavi.

44. Et *de plus, ſi vous me faites cette grace,* je garderai toûjours votre loi ; *je la garderai* dans les ſiecles, & dans les ſiecles des ſiecles.

44. Et cuſtodiam legem tuam ſemper, in ſæculum & in ſæculum ſæculi.

45. *Quand vous m'honoriez de votre divine protection*, je marchois au large, *& ſans rien craindre, au milieu des plus grands dangers*, parce que j'ai recherché vos commandemens.

45. Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquiſivi.

46. Alors je parlois de votre loi en préſence de Rois ; & je n'en rougiſſois point.

46. Et loquebar de teſtimoniis tuis in conſpectu regum : & non confundebar.

47. Je méditois ſans ceſſe ſur vos commandemens que j'aime beaucoup.

47. Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

48. Je levois mes mains, *& je travaillois de toutes mes forces* à obſerver ces commandemens qui me ſont ſi chers ; & je m'exerçois dans *la pratique de* vos ordonnances pleines de juſtice.

48. Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : & exercebar in juſtificationibus tuis.

ZAIN.

49. Souvenez-vous *donc*, *Seigneur*, de la parole que vous avez dite à votre ſerviteur, qui eſt le fondement de l'eſpérance que vous m'avez donnée.

49. Memor eſto verbi tui ſervo tuo, in quo mihi ſpem dediſti.

50. C'eſt cette *parole* qui m'a conſolé dans mon humiliation : *car, ſi je n'ai pas ſuccombé ſous le poids de mes maux, c'eſt* parce que votre parole m'a donné la vie.

50. Hæc me conſolata eſt in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.

51. *En effet*, les ſuperbes agiſſoient avec beaucoup d'injuſtice *à mon égard* : mais je ne me ſuis point détourné de votre loi.

51. Superbi iniquè agebant uſquequaque : à lege autem tua non declinavi.

52. Je me ſuis ſouvenu *dans mes maux* des jugemens que vous avez, Seigneur, exer-

52. Memor fui judiciorum tuorum à ſæculo Domine : & conſolatus ſum.

Digitized by Google

cés dans tous les siécles ; & j'ai été consolé ; *en voyant que les souffrances sont la voie par laquelle vous avez conduit tous vos saints.*

53. Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

53. *Mais en même-tems*, je suis tombé en défaillance, à la vûe des *châtimens que vous préparez aux* pécheurs qui abondonnent votre loi.

54. Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

54. *Pour moi, bien loin d'abandonner* vos ordonnances pleines de justice, *elles* étoient le sujet continuel de mes cantiques dans le lieu de mon exil.

55. Memor fui nocte nominis tui Domine : & custodivi legem tuam.

55. Je me suis souvenu de votre nom, Seigneur, *même* durant la nuit ; & j'ai gardé *exactement* votre loi.

56. Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

56. C'est ce qui m'est arrivé, parce que j'ai recherché avec soin vos ordonnances pleines de justice.

HETH.

57. Portio mea Domine, dixi, custodire legem tuam.

57. J'ai dit : Seigneur, mon partage est de garder votre loi.

58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundùm eloquium tuum.

58. *Et dans le desir que j'ai eu de m'acquiter de ce devoir*, je me suis présenté devant votre face, & je vous ai prié de tout mon cœur, *en disant :* Ayez pitié de moi, *mon Dieu*, selon votre parole : *donnez-moi le secours qui m'est nécessaire pour observer vos commandemens.*

59. Cogitavi vias meas : & converti pedes meos in testimonia tua.

59. J'ai *aussi* examiné mes voies *avec soin, de peur de me tromper ;* & j'ai dressé mes piés, pour marcher dans les témoignages de votre loi ; *& pour y marcher sans aucun délai.*

60. Paratus sum, & non sum turbatus : ut custodiam mandata tua.

60. *Car* je suis tout prêt, *Seigneur ;* & je ne suis point troublé *de la sévérité de votre loi ; je suis tout prêt à* garder tous vos commandemens.

61. Funes peccatorum circumplexi sunt me : & legem tuam non sum oblitus.

61. *Vous le savez, Seigneur, puisque* je me suis trouvé enveloppé par les liens des pécheurs, & *que* je n'ai point oublié votre loi.

62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.

62. *Au contraire, lorsqu'ils me persécutoient le plus fortement*, je me levois au milieu de la nuit, pour vous loüer sur les jugemens de votre loi pleine de justice.

Digitized by Google

63. *Et afin que mes loüanges vous fuſſent agréables*, je me ſuis uni avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemeus.

63. Particeps ego ſum omnium timentium te, & cuſtodientium mandata tua.

64. *Exaucez-moi donc maintenant*, Seigneur: *& puiſque toute* la terre eſt remplie de votre miſéricorde, faites-moi connoître, *par cette même miſéricorde*, vos ordonnances pleines de juſtice.

64. Miſericordia tua Domine plena eſt terra: juſtificationes tuas doce me.

TETH.

65. Vous avez *déja*, Seigneur, uſé de bonté envers votre ſerviteur, ſelon votre parole.

65. Bonitatem feciſti cum ſervo tuo Domine, ſecundùm verbum tuum.

66. *Uſez-en encore, ô mon Dieu.* Enſeignez-moi la bonté, la diſcipline & la ſcience *qui me ſont néceſſaires. J'eſpere que vous m'accorderez cette grace*, parce que j'ai cru à vos commandemens.

66. Bonitatem, & diſciplinam, & ſcientiam doce me: quia mandatis tuis credidi.

67. *Il eſt vrai que* j'ai péché, avant que d'être humilié: mais c'eſt pour cela *même* que j'ai gardé votre parole *avec plus d'exactitude.*

67. Priuſquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum cuſtodivi.

68. *Et de plus*, vous êtes bon, *Seigneur.* Enſeignez-moi, ſelon votre bonté, vos ordonnances pleines de juſtice.

68. Bonus es tu: & in bonitate tua doce me juſtificationes tuas.

69. *Vous voyez que* l'iniquité des ſuperbes s'eſt multipliée contre moi, *& qu'ils m'ont accablé d'une foule de maux:* mais pour moi, *réveillé par ces maux*, je chercherai de tout mon cœur vos *divins* commandemens.

69. Multiplicata eſt ſuper me iniquitas ſuperborum: ego autem in toto corde meo ſcrutabor mandata tua.

70. Leur cœur *enflé des avantages qu'ils ont eus ſur moi*, s'eſt épaiſſi comme le lait; *& votre parole n'y trouve point d'entrée:* mais pour moi, *inſtruit par ces châtimens*, je me ſuis appliqué à la méditation de votre loi, *& elle a fait toute ma conſolation.*

70. Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum: ego verò legem tuam meditatus ſum.

71. *Ainſi* il eſt bon que vous m'ayez humilié, afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de juſtice.

71. Bonum mihi quia humiliaſti me: ut diſcam juſtificationes tuas.

72. *Car maintenant que je ſuis rentré en moi-même*, la loi qui eſt ſortie de votre bouche

72. Bonum mihi lex oris tui, ſuper millia auri & argenti.

Digitized by Google

me paroît bonne, & préférable à des millions d'or & d'argent.

JOD.

73. Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me: da mihi intellectum, & discam mandata tua.

73. *Seigneur*, vos mains m'ont fait, & m'ont formé: *Achevez votre ouvrage*; donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandemens.

74. Qui timent te videbunt me, & lætabuntur: quia in verba tua superspe-ravi.

74. *Alors* ceux qui vous craignent me verront, & seront dans la joie, parce *qu'ils reconnoîtront que ce n'est pas envain* que j'ai mis toute mon espérance dans vos paroles.

75. Cognovi Domine quia æquitas judicia tua: & in veritate tua humiliasti me.

75. *En effet*, j'ai reconnu, Seigneur, que l'équité est la regle de vos jugemens, & que vous m'avez humilié, selon *votre justice & votre vérité*: *& j'ai espéré que vous me releveriez, selon votre promesse.*

76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundùm eloquium tuum servo tuo.

76. Répandez *donc maintenant* sur moi votre miséricorde, afin qu'elle soit ma consolation, selon la parole que vous avez donnée à votre serviteur.

77. Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam: quia lex tua meditatio mea est.

77. Faites-moi sentir les effets de votre bonté, afin que je vive, parce que votre loi est *le sujet continuel* de ma méditation.

78. Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.

78. Que les superbes, *qui se sont élevés contre moi*, soient confondus, parce qu'ils m'ont injustement maltraité. Mais pour moi, je m'exercerai toûjours dans *la méditation de* vos *divins* commandemens.

79. Convertantur mihi timentes te, & qui noverunt testimonia tua.

79. Que ceux qui vous craignent se tournent vers moi; & *que* ceux qui connoissent les témoignages de votre loi *se joignent à moi.*

80. Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

80. *Et sur-tout*, faites, *ô mon Dieu*, que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice, afin que je ne sois point confondu *dans l'espérance que j'ai eue en vous.*

CAPH.

81. Defecit in salutare tuum anima mea: & in verbum tuum superspe-ravi.

81. *Car* mon ame est tombée en défaillance, dans *l'attente de* votre *secours* salutaire,

Digitized by Google

& j'ai *toûjours* conſervé une eſpérance très-ferme dans vos paroles.

82. Mes yeux ſont tout languiſſans, à force d'attendre *l'effet de* votre promeſſe. Ils vous diſent *ſans ceſſe :* Quand me conſolerez-vous ?

82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando conſolaberis me ?

83. Car je ſuis devenu *ſec*, comme un vaſe de peau expoſé à la gelée : mais *cependant* je n'ai point oublié vos ordonnances pleines de juſtice.

83. Quia factus ſum ſicut uter in pruina : juſtificationes tuas non ſum oblitus.

84. *Seigneur*, quel eſt le nombre des jours *que doivent durer les ſouffrances* de votre ſerviteur ? Quand exercerez-vous votre jugement contre ceux qui me perſécutent ?

84. Quot ſunt dies ſervi tui : quando facies de perſequentibus me judicium ?

85. *Vous voyez que* les méchans m'ont entretenu de choſes *vaines &* fabuleuſes, *pour me faire tomber dans les piéges qu'ils m'avoient dreſſés*. Mais que cela eſt différent de votre loi !

85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes : ſed non ut lex tua.

86. Tous vos commandemens ſont remplis de vérité *& de juſtice. Et pour eux*, ils m'ont perſécuté injuſtement. Secourez-moi *donc, Seigneur.*

86. Omnia mandata tua veritas : iniquè perſecuti ſunt me, adjuva me.

87. Peu s'en eſt fallu qu'ils ne m'ayent fait périr ſur la terre : mais je n'ai pas laiſſé de garder vos préceptes.

87. Paulominùs conſummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.

88. Faites-moi vivre ſelon votre miſéricorde : & je garderai *de plus en plus* les témoignages de votre bouche.

88. Secundùm miſericordiam tuam vivifica me : & cuſtodiam teſtimonia oris tui.

LAMED.

89. Votre parole, Seigneur, demeure éternellement dans le ciel.

89. In æternum Domine, verbum tuum permanet in cœlo.

90. Votre vérité ſubſiſte dans la ſuite de toutes les races. Vous avez affermi la terre ; & elle demeure *ſtable.*

90. In generationem & generationem veritas tua : fundaſti terram, & permanet.

91. *C'eſt* par votre ordre *que* le jour ſubſiſte tel qu'il eſt ; car toutes choſes vous obéiſſent.

91. Ordinatione tua perſeverat dies : quoniam omnia ſerviunt tibi.

92. *C'eſt auſſi par votre parole que je ſubſiſte ; car*, ſi je n'avois fait ma méditation de votre

92. Niſi quòd lex tua meditatio mea eſt : tunc forte

Digitized by Google

periiſſem in humilitate mea.

loi, je ſerois péri, il y a long-tems, dans mon humiliation, *& dans l'extrême affliction où je me ſuis trouvé.*

93. In æternum non oblivíſcar juſtificationes tuas : quia in ipſis vivificaſti me.

93. *Ainſi* je n'oublierai jamais la juſtice de vos ordonnances ; car c'eſt par elles que vous m'avez donné la vie.

94. Tuus ſum ego, ſalvum me fac : quoniam juſtificationes tuas exquiſivi.

94. *De ſorte que* je ſuis à vous *par un nouveau titre.* Sauvez-moi *donc des mains de mes ennemis*, parce que j'ai recherché vos ordonnances pleines de juſtice.

95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me : teſtimonia tua intellexi.

95. Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre : *mais au lieu de m'en effrayer*, je me ſuis appliqué à l'intelligence des témoignages de votre loi.

96. Omnis conſummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

96. J'ai vû *les bornes &* la fin de toutes les choſes les plus parfaites : mais votre commandement eſt d'une étendue infinie, *& votre loi n'a point de bornes.*

M E M.

97. Quomodo dilexi legem tuam Domine ? tota die meditatio mea eſt.

97. *Auſſi* combien grand, Seigneur, eſt l'amour que j'ai pour votre loi ! Elle eſt le ſujet de ma méditation durant tout le jour.

98. Super inimicos meos prudentem me feciſti mandato tuo : quia in æternum mihi eſt.

98. Vous m'avez rendu plus prudent que tous mes ennemis, par les préceptes de votre loi, parce qu'ils ſont continuellement devant mes yeux.

99. Super omnes docentes me intellexi : quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.

99. J'ai eu plus d'intelligence que tous ceux qui m'inſtruiſoient, parce que les témoignages de votre loi étoient le ſujet de ma méditation *continuelle.*

100. Super ſenes intellexi : quia mandata tua quæſivi.

100. J'ai été plus intelligent que les vieillards, parce que j'ai recherché vos commandemens.

101. Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut cuſtodiam verba tua.

101. J'ai détourné mes piés de toute voie mauvaiſe, afin de garder vos paroles.

102. A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem poſuiſti mihi.

102. Je ne me ſuis point écarté de vos jugemens, parce que vous m'avez preſcrit une loi, *& que je me ſuis fait un plaiſir de vous obéir.*

103. Quàm dulcia fauci-

103. *En effet*, que vos paroles me ſont douces!

Digitized by Google

douces! Elles le ſont plus *à mon cœur*, que le miel ne l'eſt à ma bouche.

bus meis eloquia tua, ſuper mel ori meo!

104. *Car* c'eſt par vos préceptes que j'ai acquis l'intelligence; & c'eſt pour cela que j'ai haï toute voie d'iniquité.

104. A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis.

NUN.

105. Votre parole eſt une lampe qui éclaire mes piés, & une lumiere qui me fait voir les ſentiers où je dois marcher.

105. Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen ſemitis meis.

106. *C'eſt pourquoi* j'ai juré, & j'ai réſolu fortement de garder les jugemens de votre juſtice.

106. Juravi, & ſtatui cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.

107. *Car j'ai reconnu que* je ſuis tombé dans la derniere humiliation, *pour ne les avoir pas obſervés. Mais*, Seigneur, redonnez-moi la vie, ſelon votre parole; *retirez-moi, ſelon votre promeſſe, de l'abîme de miſere où mon crime m'a plongé.*

107. Humiliatus ſum uſquequaque Domine: vivifica me ſecundùm verbum tuum.

108. Faites, Seigneur, que les *ſacrifices* volontaires que ma bouche vous offre ſoient agréables; & enſeignez-moi vos jugemens.

108. Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: & judicia tua doce me.

109. *Les dangers où je ſuis continuellement expoſé ſont que* mon ame eſt toûjours entre mes mains, *prête à m'abandonner*: & *cependant* je n'ai point oublié votre loi.

109. Anima mea in manibus meis ſemper: & legem tuam non ſum oblitus.

110. Les pécheurs m'ont tendu un piége, *pour me faire périr*: & je ne me ſuis point écarté de vos commandemens.

110. Poſuerunt peccatores laqueum mihi: & de mandatis tuis non erravi.

111. *Car* j'ai acquis les témoignages de votre loi, pour être éternellement mon héritage, parce qu'ils ſont *toute* la joie de mon cœur.

111. Hereditate acquiſivi teſtimonia tua in æternum; quia exultatio cordis mei ſunt.

112. *Et* j'ai porté mon cœur à accomplir éternellement vos ordonnances pleines de juſtice, à cauſe de la récompenſe *que vous y avez attachée*,

112. Inclinavi cor meum ad faciendas juſtificationes tuas in æternum, propter retributionem.

SAMECH.

113. *Ainſi* j'ai haï les méchans, & j'ai aimé votre loi.

113. Iniquos odio habui: & legem tuam dilexi.

Digitized by Google

114. Adjutor, & fuſceptor meus es tu : & in verbum tuum ſuperſperavi.

114. *J'ai reconnu que* vous êtes mon défenſeur & mon ſoutien ; & j'ai mis toute mon eſpérance dans votre parole.

115. Declinate à me maligni : & ſcrutabor mandata Dei mei.

115. *J'ai dit aux méchans :* Eloignez-vous de moi, vous *tous* qui êtes pleins de malignité : & je rechercherai l'intelligence des commandemens de mon Dieu.

116. Suſcipe me ſecundùm eloquium tuum, & vivam : & non confundas me ab expectatione mea.

116. *Vous donc, Seigneur,* affermiſſez-moi, ſelon votre parole : faites-moi vivre, *malgré les efforts que font mes ennemis pour me faire mourir*, & ne permettez pas que je ſois confondu dans mon attente, *& dans l'eſpérance que j'ai eue en vous.*

117. Adjuva me, & ſalvus ero : & meditabor in juſtificationibus tuis ſemper.

117. Aſſiſtez-moi ; & je ſerai ſauvé ; & je méditerai continuellement ſur la juſtice de vos ordonnances, *dont la pratique ſeule peut me rendre agréable à vos yeux.*

118. Spreviſti omnes diſcedentes à judiciis tuis : quia injuſta cogitatio eorum.

118. *Car* vous avez mépriſé *& foulé aux piés* tous ceux qui s'éloignent de vos jugemens *& de vos préceptes*, parce que leur penſée eſt injuſte.

119. Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideo dilexi teſtimonia tua.

119. *Auſſi* j'ai regardé comme des prévaricateurs *& des malheureux* tous les pécheurs de la terre, *parce que vous les avez rejettés, comme l'écume du métal, qui n'eſt bonne à rien. Et* c'eſt pourquoi j'ai aimé les témoignages de votre loi, *qui me feront éviter ce malheur.*

120. Confige timore tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.

120. *Mais* tranſpercez, *Seigneur, de plus en plus* mes chairs par votre crainte, *comme avec des cloux :* car vos jugemens me rempliſſent de frayeur ; *& il n'y a rien que je ne ſois prêt de ſouffrir pour les éviter.*

AIN.

121. Feci judicium & juſtitiam : non tradas me calumniantibus me.

121. J'ai été équitable dans mes jugemens, & j'ai fait juſtice. Ne me livrez pas à ceux qui me calomnient, *vous qui rendez à chacun ſelon ſes œuvres.*

122. Suſcipe ſervum tuum in bonum : non calumnientur me ſuperbi.

122. *Mais* affermiſſez-moi dans le bien, *comme vous me l'avez promis ;* & que les ſuperbes ne m'accablent point par leurs calomnies.

Digitized by Google

123. Mes yeux ſe ſont affoiblis, à force d'attendre votre aſſiſtance ſalutaire, & *l'accompliſſement de* vos promeſſes *pleines de vérité &* de juſtice.

123. Oculi mei defecerunt in ſalutare tuum: & in eloquium juſtitiæ tuæ.

124. Traitez *donc maintenant* votre ſerviteur ſelon votre miſéricorde; & enſeignez-moi la juſtice de vos ordonnances.

124. Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericordiam tuam: & juſtificationes tuas doce me.

125. Je ſuis votre ſerviteur; *& en cette qualité, je ſuis obligé de faire votre volonté.* Donnez-moi *donc* l'intelligence, afin que je connoiſſe les témoignages de votre loi, *& que je puiſſe les accomplir comme je le dois.*

125. Servus tuus ſum ego: da mihi intellectum, ut ſciam teſtimonia tua.

126. Il eſt tems que vous *me* faſſiez *cette grace*, Seigneur, *afin que je répare, par mon obéiſſance, les outrages que vous ont fait les impies; car* ils ont renverſé votre loi.

126. Tempus faciendi Domine: diſſipaverunt legem tuam.

127. *Et pour moi, bien loin d'imiter ce mépris de votre ſainte parole*, c'eſt pour cela *même* que j'ai aimé vos commandemens plus que l'or & que le topaze.

127. Ideo dilexi mandata tua, ſuper aurum & topazion.

128. C'eſt pour cela que j'ai marché droit dans la voie de tous vos commandemens, & que j'ai haï toute voie injuſte, *parce que j'ai vû votre loi plus abandonnée, & la droite voie moins ſuivie.*

128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.

PHE.

129. *Cependant* les témoignages de votre loi ſont admirables. C'eſt pourquoi *auſſi* mon ame en a recherché la connoiſſance avec ſoin.

129. Mirabilia teſtimonia tua: ideò ſcrutata eſt ea anima mea.

130. *En effet*, l'explication de vos paroles éclaire *les ames ſimples*, & donne l'intelligence aux *plus* petits.

130. Declaratio ſermonum tuorum illuminat: & intellectum dat parvulis.

131. *C'eſt pourquoi* j'ai ouvert la bouche, & j'ai attiré l'air, *en ſoûpirant après cette parole*, parce que je déſirois beaucoup vos commandemens.

131. Os meum aperui, & attraxi ſpiritum: quia mandata tua deſiderabam.

132. Regardez-moi *donc*, *Seigneur*, & ayez pitié de moi, ſelon l'équité dont vous uſez envers ceux qui aiment votre nom.

132. Aſpice in me, & miſerere mei, ſecundùm judicium diligentium nomen tuum.

133. Conduiſez mes pas ſelon votre pa-

133. Greſſus meos dirige

Digitized by Google

secundùm eloquium tuum : & non dominetur mei omnis injustitia.

role ; & faites que nulle injuſtice ne me domine, *& ne s'empare de mon cœur.*

134. Redime me à calumniis hominum : ut custodiam mandata tua.

134. Délivrez-moi des calomnies des hommes, afin que je garde vos commandemens.

135. Faciem tuam illumina super servum tuum : & doce me justificationes tuas.

135. Faites luire ſur votre ſerviteur la lumiere de votre viſage ; & enſeignez-moi la juſtice de vos ordonnances, *afin que je ne m'en écarte jamais.*

136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.

136. *Car* mes yeux ont répandu des torrens de larmes, parce qu'ils n'ont pas gardé votre loi.

TSADE.

137. Justus es Domine : & rectum judicium tuum.

137. *En effet*, vous êtes juſte, Seigneur, & vos jugemens ſont équitables.

138. Mandasti justitiam testimonia tua : & veritatem tuam nimis.

138. *Et* vous nous avez ordonné très-expreſſément d'obſerver les témoignages de votre loi, comme étant la juſtice & la vérité même.

139. Tabescere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimici mei.

139. *C'eſt pourquoi* mon zele *pour votre gloire* m'a fait ſécher *de douleur*, parce que mes ennemis ont oublié vos paroles, *qui ſont très-pures & très-véritables.*

140. Ignitum eloquium tuum vehementer : & servus tuus dilexit illud.

140. *Car* votre parole eſt éprouvée très-parfaitement, *comme l'argent qu'on éprouve* par le feu ; & votre ſerviteur l'aime uniquement.

141. Adolescentulus sum ego, & contemptus : justificationes tuas non sum oblitus.

141. *Il eſt vrai que je* ſuis petit & mépriſé ; mais *j'ai cet avantage, que* je n'ai point oublié la juſtice de vos ordonnances.

142. Justitia tua, justitia in æternum : & lex tua veritas.

142. *Et cet avantage eſt grand ; car* votre juſtice eſt la juſtice éternelle, & votre loi eſt la vérité même.

143. Tribulatio & angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est.

143. *Ainſi* l'affliction & l'angoiſſe ſont venus fondre ſur moi : *mais comme* vos commandemens ſont le ſujet *continuel* de ma méditation, *je n'en ai point été ébranlé*,

144. Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, & vivam.

144. *ſachant que* les témoignages de votre loi ſont remplis d'une juſtice éternelle, *& que vous accomplirez infailliblement toutes les*

Digitized by Google

promeſſes que vous m'avez faites. Donnez-moi *de plus en plus, Seigneur,* l'intelligence *de cette vérité:* & je vivrai *au milieu même de la mort.*

COPH.

145. J'ai crié de tout mon cœur, *pour vous demander cette intelligence.* Exaucez-moi, Seigneur: & je rechercherai la juſtice de vos ordonnances.

145. Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine: juſtificationes tuas requiram.

146. J'ai crié vers vous : Sauvez-moi, afin que je garde vos commandemens.

146. Clamavi ad te; ſalvum me fac: ut cuſtodiam mandata tua.

147. Je me ſuis hâté *de recourir à vous*, & j'ai crié de bonne heure *vers vous*, parce que j'ai beaucoup eſpéré en vos promeſſes.

147. Prævenì in maturitate, & clamavi: quia in verba tua ſuperſperavi.

148. *Ainſi* mes yeux ſe ſont tournés vers vous dès le grand matin, afin que je méditaſſe ſur vos paroles.

148. Prævenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua.

149. Ecoutez ma voix, Seigneur, ſelon votre miſéricorde, & conſervez-moi la vie, ſelon l'équité de vos jugemens:

149. Vocem meam audi ſecundùm miſericordiam tuam Domine: & ſecundùm judicium tuum vivifica me.

150. Ceux qui me perſécutent ſe ſont approches de l'iniquité, & ſe ſont fort éloignés de votre loi.

150. Appropinquaverunt perſequentes me iniquitati: à lege autem tua longè facti ſunt.

151. *Mais* pour vous, Seigneur, vous êtes proche *de moi*, & *vous me faites ſentir que* toutes vos voies ſont *remplies de* vérité.

151. Propè es tu Domine: & omnes viæ tuæ veritas.

152. *Ce n'eſt pas d'aujourd'hui, Seigneur, que vous me l'avez fait éprouver; car* j'ai reconnu dès le commencement *de ma vie*, que vous avez établi pour toute l'éternité les témoignages de votre loi, *& que vous accompliſſez exactement tout ce que vous y avez promis.*

152. Initio cognovi de teſtimoniis tuis: quia in æternum fundaſti ea.

RES.

153. Conſidérez *maintenant* l'humiliation où je ſuis; & daignez m'en retirer, parce que je n'ai point oublié votre loi, *& que je ſuis du nombre de ceux à qui vous avez promis votre ſecours.*

153. Vide humilitatem meam, & eripe me: quia legem tuam non ſum oblitus.

154. Jugez ma cauſe; & délivrez-moi *de*

154. Judica judicium

meum, & redime me: propter eloquium tuum vivifica me.

mes ennemis ; donnez-moi la vie, à cauſe de votre parole *& de la promeſſe que vous avez faite de ſecourir ceux qu'on opprime injuſtement, & qui ont recours à vous.*

155. Longè à peccatoribus ſalus: quia juſtificationes tuas non exquiſierunt.

155. Le ſalut eſt loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont point recherché la juſtice de vos ordonnances.

156. Miſericordiæ tuæ multæ Domine: ſecundùm judicium tuum vivifica me.

156. *Mais* vos miſéricordes, Seigneur, ſont abondantes *ſur les juſtes.* Faites-moi *donc* vivre, ſelon l'équité de votre jugement.

157. Multi qui perſequuntur me, & tribulant me: à teſtimoniis tuis non declinavi.

157. Il y en a beaucoup qui me perſécutent & qui m'accablent d'affliction : cependant je ne me ſuis point détourné des témoignages de votre loi.

158. Vidi prævaricantes, & tabeſcebam: quia eloquia tua non cuſtodierunt.

158. *Au contraire*, j'ai vû les prévaricateurs *de vos ordonnances ;* & je ſéchois de douleur, parce qu'ils n'ont point gardé vos paroles.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi Domine: in miſericordia tua vivifica me.

159. Voyez *par-là*, Seigneur, combien j'ai aimé vos commandemens : & faites-moi vivre, par un effet de votre miſéricorde.

160. Principium verborum tuorum, veritas: in æternum omnia judicia juſtitiæ tuæ.

160. La vérité eſt le principe de vos paroles ; & tous les jugemens de votre juſtice ſont éternels. *Donnez-moi le ſecours que vous avez promis à ceux qu'on opprime injuſtement.*

SIN.

161. Principes perſecuti ſunt me gratis: & à verbis tuis formidavit cor meum.

161. *Car* les princes m'ont perſécuté ſans ſujet : & *au milieu de leurs perſécutions*, mon cœur n'a été touché que de la crainte de *tranſgreſſer* vos paroles, *qui ſont toute ma joie & ma conſolation.*

162. Lætabor ego ſuper eloquia tua: ſicut qui invenit ſpolia multa.

162. *Car* je me réjoüirai dans vos ordonnances, comme celui qui a trouvé de grandes *& de riches* dépouilles.

163. Iniquitatem odio habui, & abominatus ſum: legem autem tuam dilexi.

163. *Ainſi* j'ai haï l'iniquité, & je l'ai eue en abomination : mais j'ai aimé votre loi.

164. Septies in die laudem dixi tibi, ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

164. *Et* je vous ai loüé ſept fois le jour, à cauſe des jugemens de votre juſtice.

165. Pax multa diligentibus legem tuam: & non eſt illis ſcandalum.

165. *Car j'ai reconnu que* ceux qui aiment votre loi, *& qui la pratiquent*, joüiſſent d'une grande paix ; & *qu'*il n'y a point pour eux de

Digitized by Google

ſcandale, *parce que vous les délivrez de tous les dangers où ils ſe trouvent expoſés.*

166. *Ainſi* j'attendois, Seigneur, votte aſſiſtance ſalutaire; car j'ai aimé vos commandemens.

166. Expectabam ſalutare tuum Domine: & mandata tua dilexi.

167. *Et* mon ame a gardé les témoignages de votre loi; & elle les a aimés très-ardemment.

167. Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua: & dilexit ea vehementer.

168. J'ai obſervé vos commandemens & les témoignages de votre loi, parce que *je ſai que* toutes mes voies ſont expoſées à vos yeux, *& que vous connoiſſez tous les mouvemens de mon cœur.*

168. Servavi mandata tua, & teſtimonia tua; quia omnes viæ meæ in conſpectu tuo.

TAU.

169. *Faites donc*, Seigneur, que ma priere s'approche de vous, *& qu'elle ſe préſente* devant vous: donnez-moi l'intelligence *de vos préceptes*, ſelon votre parole.

169. Appropinquet deprecatio mea in conſpectu tuo Domine: juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

170. Que cette demande que je vous fais pénetre juſqu'en votre préſence. Délivrez-moi *de mes ennemis*, ſelon votre promeſſe.

170. Intret poſtulatio mea in conſpectu tuo: ſecundùm eloquium tuum eripe me.

171. Mes levres feront retentir une hymne *à votre gloire*, lorſque vous m'aurez enſeigné la juſtice de vos ordonnances.

171. Eructabunt labia mea hymnum, cùm docueris me juſtificationes tuas.

172. *Et* ma langue publiera *la ſainteté de* votre loi, parce que vos commandemens ſont pleins d'équité.

172. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas.

173. Etendez votre main pour me ſauver, puiſque j'ai choiſi *la voie de* vos commandemens, *& que je l'ai préférée à toute autre.*

173. Fiat manus tua ut ſalvet me: quoniam mandata tua elegi.

174. Seigneur, j'ai deſiré avec ardeur votre aſſiſtance ſalutaire: & *en l'attendant*, votre loi eſt le ſujet *continuel* de ma méditation.

174. Concupivi ſalutare tuum Domine: & lex tua meditatio mea eſt.

175. *C'eſt ce qui me fait eſpérer que* mon ame vivra & vous loüera, & *que* vos jugemens ſeront mon appui *& ma défenſe dans l'extrémité où je me trouve.*

175. Vivet anima mea, & laudabit te: & judicia tua adjuvabunt me.

176. *Car* j'ai erré *dans les déſerts en fuyant mes ennemis*, comme une brebis qui s'eſt per-

176. Erravi, ſicut ovis quæ periit: quære ſervum tuum,

Digitized by Google

quia mandata tua non sum oblitus.

due. Cherchez votre serviteur, parce que je n'ai point oublié vos commandemens.

PSEAUME CXIX.

Cantique des degrés.

David, plein de reconnoissance des secours qu'il a reçus du Seigneur, le prie de le délivrer de la langue & des mains de ses ennemis.

1. Ad Dominum cùm tribularer clamavi: & exaudivit me.

1. J'Ai crié vers le Seigneur, lorsque j'étois dans l'affliction: & il m'a exaucé.

2. Domine libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa.

2. *Je lui ai dit:* Seigneur, délivrez mon ame des levres injustes, & de la langue trompeuse *qui me déchirent par leurs calomnies.*

3. Quid detur tibi: aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?

3. Que recevrez-vous? & quel fruit vous reviendra-t-il *de vos calomnies*, ô langue trompeuse?

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

4. *Vous serez percée avec* des fleches très-pointues poussées par une main puissante; *& vous serez brûlée* avec des charbons dévorans.

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: multùm incola fuit anima mea,

5. Que je suis malheureux de ce que mon exil est si long! J'ai demeuré avec les habitans de Cedar; mon ame a été long-tems étrangere *parmi ces peuples barbares.*

6. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: cùm loquebar illis, impugnabant me gratis.

6. *Pour moi* je gardois un esprit de paix avec ceux qui haïssoient la paix; *mais pour eux*, dès que je leur parlois, ils s'élevoient contre moi, sans *que je leur en donnasse aucun* sujet.

PSEAUME CXX.

Cantique des degrés.

David, abandonné des hommes, met toute sa confiance au Seigneur.

1. Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

1. J'Ai levé les yeux vers les montagnes *qui m'environnent, regardant de tous côtés* d'où il me pourra venir du secours.

2. Auxilium meum à Domino, qui fecit cœlum & terram.

2. *Mais je vois bien que tout* mon secours me doit venir du Seigneur qui a fait le ciel &

Digitized by Google

& la terre ; *& que je n'en ai point d'autre à attendre.*

3. *Auſſi je mets en lui toute ma confiance.* Qu'il ne permette *donc* point, *ô mon ame*, que votre pié ſoit ébranlé *par les efforts de vos ennemis ;* & que celui qui vous garde ne s'endorme point.

3. Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui cuſtodit te.

4. Aſſurément celui qui garde Iſraël ne s'aſſoupira point, ni ne s'endormira point.

4. Ecce non dormitabit neque dormiet, qui cuſtodit Iſrael.

5. *Or c'eſt le même* Seigneur *qui* vous garde. *Oui*, le Seigneur, *qui garde Iſraël*, eſt à votre droite pour vous donner ſa protection.

5. Dominus cuſtodit te, Dominus protectio tua, ſuper manum dexteram tuam.

6. *Ainſi* le ſoleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la lune pendant la nuit,

6. Per diem ſol non uret te, neque luna per noctem.

7. *parce que* le Seigneur vous garde de tout mal. Que le Seigneur garde *toûjours* votre *vie*, *ô mon* ame.

7. Dominus cuſtodit te ab omni malo : cuſtodiat animam tuam Dominus.

8. Que le Seigneur protége votre entrée & votre ſortie, dès maintenant & juſques dans l'éternité.

8. Dominus cuſtodiat introitum tuum, & exitum tuum ; ex hoc nunc, & uſque in ſæculum.

PSEAUME CXXI.

Cantique des degrés.

Le Prophete exprime dans ce Pſeaume la joie que reſſentirent les Juifs captifs à Babylone, lorſqu'il leur fut permis de retourner à Jeruſalem.

1. JE me ſuis réjoüi, à cauſe de ce qui m'a été dit que nous irons dans la maiſon du Seigneur.

1. Lætatus ſum in his, quæ dicta ſunt mihi : In domum Domini ibimus.

2. Nos piés étoient fermes *& en aſſurance* dans ton enceinte, ô Jeruſalem, *lorſque nous avions l'avantage d'y demeurer.*

2. Stantes erant pedes noſtri, in atriis tuis Jeruſalem.

3. Jeruſalem, qui eſt bâtie comme une ville, & dont toutes les parties ſont dans une parfaite union entre elles, *c'eſt chez toi que nous allions adorer notre Dieu.*

3. Jeruſalem, quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipſum.

4. Car c'eſt-là que montoient toutes les tribus, les tribus du Seigneur, ſelon le précepte donné à Iſraël, pour y célébrer les loüanges du nom du Seigneur.

4. Illuc enim aſcenderunt tribus, tribus Domini, teſtimonium Iſrael ad confitendum nomini Domini.

Digitized by Google

5. Quia illic federunt sedes in judicio, sedes in judicio, sedes super domum David.

5. *C'eſt chez toi auſſi qu'on rendoit juſtice à ſon peuple*, car c'eſt-là qu'ont été établis les thrônes de la maiſon de David, *que le Seigneur a choiſi pour gouverner ſon peuple.*

6. Rogate quæ ad pacem ſunt Jeruſalem: & abundantia diligentibus te.

6. *O vous qui êtes du nombre de ce peuple bien-aimé*, demandez *à Dieu* tout ce qui peut contribuer à la paix de Jeruſalem: & que ceux qui t'aiment, *ô ville ſainte*, ſoient dans l'abondance.

7. Fiat pax in virtute tua: & abundantia in turribus tuis.

7. Que la paix ſoit dans tes fortereſſes, & l'abondance dans tes tours.

8. Propter fratres meos, & proximos meos, loquebar pacem de te:

8. J'ai parlé de paix *pour toi, ô Jeruſalem; & je te l'ai ſouhaitée*, à cauſe de mes freres & de mes proches, *qui ſont dans ton enceinte.*

9. Propter domum Domini Dei noſtri, quæſivi bona tibi.

9. *Et* j'ai cherché à te procurer toute ſorte de biens, à cauſe de la maiſon du Seigneur notre Dieu, *que tu as l'avantage de poſſéder.*

PSEAUME CXXII.

Cantique des degrés.

Le Prophete implore le ſecours du Seigneur avec une ardeur qui doit ſervir de modele à toutes les ames qui ont recours à Dieu dans leurs afflictions.

1. Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

1. J'Ai élevé mes yeux vers vous, *ô Dieu*; qui habitez dans les cieux.

2. Ecce ſicut oculi ſervorum, in manibus dominorum ſuorum,

3. ſicut oculi ancillæ in manibus dominæ ſuæ: ita oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum, donec miſereatur noſtri.

2. Comme les yeux des ſerviteurs ſont *attachés* ſur les mains de leurs maîtres,

3. & comme les yeux de la ſervante le ſont ſur les mains de ſa maîtreſſe, de même nos yeux ſont *fixés* vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous.

4. Miſerere noſtri Domine, miſerere noſtri: quia multum repleti ſumus deſpectione:

5. quia multum repleta eſt anima noſtra: opprobrium abundantibus, & deſpectio ſuperbis.

4. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, parce que nous ſommes remplis de *confuſion, & dans le dernier* mépris.

5. En effet, notre ame eſt toute remplie *de confuſion*, étant devenue un ſujet d'opprobre aux riches, & de mépris aux ſuperbes, *qui nous inſultent & qui nous oppriment.*

Digitized by Google

PSEAUME CXXIII.

Cantique des degrés.

Les Juifs remercient Dieu de les avoir délivrés de la fureur de leurs ennemis.

1. SI le Seigneur n'avoit été avec nous, qu'Israël dise maintenant : Si le Seigneur n'avoit été avec nous,

1. Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel: nisi quia Dominus erat in nobis,

2. lorsque les hommes s'élevoient contre nous, ils auroient pû nous dévorer tout vivans.

2. cùm exurgerent homines in nos, forte vivos deglutissent nos:

3. Lorsque leur fureur s'est irritée contre nous, sans doute *que* ces *furieux*, *comme des* eaux *débordées*, nous eussent abîmés.

3. cum irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos.

4. *Mais* notre ame, *avec l'aide du Seigneur*, a passé ce torrent. Assûrément, *sans ce secours*, notre ame eût trouvé cette inondation insurmontable, *& nous aurions succombé sous les efforts de nos ennemis.*

4. Torrentem pertransivit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

5. Béni soit *donc* le Seigneur, qui ne nous a pas laissés en proie à leurs dents.

5. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

6. *Car* notre ame a été arrachée *de leurs mains*, comme un passereau du filet des chasseurs.

6. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium:

7. Le filet a été rompu ; & nous avons été délivrés *par la puissance du Seigneur.*

7. Laqueus contritus est, & nos liberati sumus.

8. *Car* notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre ; *& c'est à lui que nous sommes redevables de notre délivrance.*

8. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum & terram.

PSEAUME CXXIV.

Cantiques des degrés.

Le Prophete représente le bonheur de ceux qui mettent leur confiance en Dieu. Il ne laissera pas long-tems les justes sous la verge des pécheurs.

1. CEux qui mettent leur confiance dans le Seigneur sont *fermes* comme la montagne

1. Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non

Digitized by Google

commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem.

de Sion: celui qui demeure dans Jerusalem ne sera jamais ébranlé.

2. Montes in circuitu ejus: & Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc & usque in sæculum.

2. *En effet*, Jerusalem est environnée de montagnes *qui en rendent l'approche très-difficile ;* & le Seigneur est autour de son peuple, *pour le défendre*, dès maintenant & pour toûjours.

3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

3. Car le Seigneur ne laissera pas toûjours la race des justes assujettie à la verge des pécheurs, de peur que les justes, *perdant la patience*, n'étendent les mains vers l'iniquité, *& ne se portent à imiter les méchans.*

4. Benefac Domine bonis, & rectis corde.

4. Faites *donc* du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, & dont le cœur est droit. *C'est ce qu'ils doivent attendre de votre justice & de votre bonté.*

5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israel.

5. Mais pour ceux qui se détournent dans les voies obliques, le Seigneur les joindra à ceux qui commettent l'iniquité. Que la paix soit sur Israël; *& qu'il s'en rende toûjours digne.*

PSEAUME CXXV.

Cantique des degrés.

Les Juifs délivrés de la captivité de Babylone, louent le Seigneur, & le prient de faire revenir leurs freres qui étoient encore captifs.

1. In convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati:

1. LOrsque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui étoient captifs, nous avons été comblés de consolation.

2. tunc repletum est gaudio os nostrum: & lingua nostra exultatione.

2. Alors notre bouche a été remplie *de cantiques* de joie, & notre langue *de cris* d'allégresse.

3. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis.

3. Alors *nous chantions : Maintenant* on dira *de nous* parmi les nations: Le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.

4. Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes.

4. *En effet*, le Seigneur a fait pour nous de grandes choses: & nous en sommes remplis de joie.

5. Converte Domine captivitatem nostram, sicut torrens in Austro

5. *Mais*, Seigneur, *achevez votre ouvrage:* faites revenir *le reste de* nos *freres* captifs. *Qu'ils*

Digitized by Google

ſe répandent dans cette terre, comme un torrent dans le pays du midi.

6. *Alors s'accomplira ce que dit le proverbe :* Ceux qui ſement dans les larmes moiſſonneront dans la joie.

6. Qui ſeminant in lacrymis, in exultatione metent.

7. *Car*, en s'en allant *à Babylone*, ils marchoient en pleurant; & ils jettoient *avec larmes* la ſemence *de leur réconciliation avec vous, Seigneur, que devoit produire leur pénitence.*

7. Euntes ibant & flebant, mittentes ſemina ſua.

8. Mais, en s'en revenant *à Jeruſalem*, ils marcheront avec des tranſports de joie, *& comme* en portant les gerbes de leur *riche* moiſſon.

8. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos ſuos.

PSEAUME CXXVI.

Cantique des degrés de Salomon : *ou, ſelon l'Hébreu,* pour Salomon.

Le Prophete exhorte les Juifs qui avoient entrepris de rebâtir la ville de Jeruſalem & le temple du Seigneur, à n'attendre que de lui le ſuccès de cette entrepriſe.

1. SI le Seigneur ne bâtit une maiſon, c'eſt en vain que travaillent ceux qui la bâtiſſent.

1. Niſi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

2. Si le Seigneur ne garde une ville, c'eſt en vain que veille celui qui la garde.

2. Niſi Dominus cuſtodierit civitatem, fruſtrà vigilat qui cuſtodit eam.

3. C'eſt en vain que vous vous levez avant le jour, *pour vous enrichir par votre travail.* Levez-vous après que vous vous ſerez repoſés, vous qui mangez d'un pain de douleur, *& mettez votre confiance dans le Seigneur. Vous ſerez comblés de biens, ſi vous vous rendez dignes de ſon amour.*

3. Vanum eſt vobis ante lucem ſurgere : ſurgite poſtquam ſederitis, qui manducatis panem doloris.

4. *Car*, après le ſommeil qu'il aura donné à ſes bien-aimés, ils verront *naître* des enfans qui ſeront *comme* un héritage *& un don* du Seigneur : & *ainſi* le fruit de leurs entrailles ſera la récompenſe de leurs travaux.

4. Cùm dederit dilectis ſuis ſomnum : ecce hereditas Domini, filii merces, fructus ventris.

5. *Or*, telles que ſont les fleches dans la main d'un homme fort, tels ſont les enfans de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction.

5. Sicut ſagittæ in manu potentis : ita filii excuſſorum.

Digitized by Google

Ils jetteront la terreur parmi leurs ennemis.

6. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cùm loquetur inimicis suis in porta.

6. Heureux l'homme qui a accompli son desir en eux, *& à qui Dieu a donné autant qu'il en souhaite.* Il ne sera point confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte *de la ville, parce que ses enfans seront autour de lui, pour le soûtenir & pour le défendre.*

PSEAUME CXXVII.

Cantique des degrés.

Le Prophete représente le bonheur de ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voies.

1. Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus.

1. HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voies.

2. Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, & bene tibi erit.

2. *O vous qui avez cet avantage*, vous mangerez *en paix le fruit* des travaux de vos mains. *Ainsi* vous êtes heureux, & tout vous réussira.

3. Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domûs tuæ.

3. Votre femme sera dans le secret de votre maison comme une vigne qui porte beaucoup de fruit.

4. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

4. Vos enfans seront autour de votre table comme de jeunes oliviers *autour de l'arbre qui les a produits.*

5. Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum.

5. C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

6. Benedicat tibi Dominus ex Sion : & videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

6. *Oui ;* que le Seigneur vous béniſſe de Sion, *vous qui avez sa crainte*, afin que *vous soyez à couvert des efforts de vos ennemis, que* vous contempliez les biens de Jerusalem tous les jours de votre vie,

7. Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

7. & que vous voyiez les enfans de vos enfans, & la paix en Israël.

Digitized by Google

PSEAUME CXXVIII.

Cantique des degrés.

Le Prophete exhorte les enfans d'Iſraël à loüer le Seigneur de la protection qu'il leur avoit donnée.

1. QU'Iſraël diſe maintenant : *Mes ennemis* m'ont ſouvent attaqué depuis ma jeuneſſe.

2. Ils m'ont ſouvent attaqué : mais ils n'ont pû me *détruire*.

3. Ces méchans ont frappé ſur mon dos, *comme ſur une enclume ;* ils ont prolongé leur iniquité, *en prolongeant mes tourmens.*

4. *Mais* le Seigneur qui eſt juſte a briſé la tête des pécheurs *qui m'ont ainſi traité.* Que tous ceux qui haïſſent Sion ſoient *maintenant* couverts de confuſion ; & qu'ils retournent en arrière.

5. Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît ſur les toits, qui ſe ſeche avant qu'on l'arrache ;

6. dont celui qui fait la moiſſon ne remplit point ſa main ; ni celui qui ramaſſe les gerbes, ſon ſein ;

7. & *à laquelle* ceux qui paſſoient n'ont point dit *ce qu'ils ont coûtume de dire à ceux qui portent des grains :* Que la bénédiction du Seigneur ſoit ſur vous : Nous vous béniſſons au nom du Seigneur.

1. Sæpè expugnaverunt me à juventute mea, dicat nunc Iſrael.

2. Sæpè expugnaverunt me à juventute mea : etenim non potuerunt mihi.

3. Supra dorſum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem ſuam.

4. Dominus juſtus concidit cervices peccatorum : confundantur & convertantur retrorſum omnes qui oderunt Sion.

5. Fiant ſicut fœnum tectorum, quod priuſquam evellatur, exaruit :

6. de quo non implevit manum ſuam qui metit, & ſinum ſuum qui manipulos colligit.

7. Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini ſuper vos : benedximus vobis in nomine Domini.

PSEAUME CXXIX.

Cantique des degrés.

Ce Pſeaume eſt un des ſept de pénitence. Le Prophete, du fond de l'abîme où ſes péchés l'ont plongé, enviſage la miſéricorde du Seigneur, & eſpere en ſa bonté.

1. DU profond abîme *où mes péchés m'ont plongé*, j'ai crié vers vous, Seigneur, Seigneur, écoutez ma voix.

2. Que vos oreilles ſe rendent attentives

1. De profundis clamavi ad te Domine : Domine exaudi vocem meam.

2. Fiant aures tuæ inten-

Digitized by Google

dentes, in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates obſervaveris Domine: Domine quis ſuſtinebit?

4. Quia apud te, propitiatio eſt: & propter legem tuam ſuſtinui te Domine.

5. Suſtinuit anima mea in verbo ejus: ſperavit anima mea in Domino.

6. A cuſtodia matutina uſque ad noctem, ſperet Iſrael in Domino.

7. Quia apud Dominum miſericordia: & copioſa apud eum redemptio.

8. Et ipſe redimet Iſrael, ex omnibus iniquitatibus ejus.

à la voix de mon ardente priere.

3. *Mes péchés me rendent indigne de cette grace: mais* ſi vous obſervez nos iniquités, Seigneur; Seigneur qui ſubſiſtera *devant vous?*

4. *Si donc j'oſe m'adreſſer à vous, c'eſt* parce que *je ſai que* vous êtes plein de miſéricorde; & *ſi* j'ai eſpéré en vous, Seigneur, *c'eſt* à cauſe de votre loi, *qui m'exhorte par tout à mettre ma confiance en votre divine bonté.*

5. *Ainſi, dans l'accablement où me jette la vûe de mes iniquités,* mon ame s'eſt ſoûtenue par la parole du Seigneur. Mon ame a eſpéré au Seigneur, *malgré toute mon indignité.*

6. Qu'Iſraël eſpere *donc auſſi* au Seigneur; depuis la veille du matin juſques à la nuit,

7. parce que le Seigneur eſt plein de miſéricorde, & qu'on trouve en lui une miſéricorde abondante.

8. Et *cette miſéricorde fera que* lui-même rachetera Iſraël de toutes ſes iniquités.

PSEAUME CXXX.

Cantique des degrés de David.

David prend Dieu à témoin que ſon cœur a été très-éloigné des ſentimens d'orgueil & d'ambition que ſes ennemis oſoient lui attribuer.

1. Domine non eſt exaltatum cor meum: neque elati ſunt oculi mei.

2. Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus ſuper me.

3. Si non humiliter ſentiebam: ſed exaltavi animam meam:

4. ſicut ablactatus eſt ſuper matre ſua, ita retributio in anima mea.

5. Speret Iſrael in Domi-

1. SEigneur, *vous ſavez que, dans les heureux ſuccès que vous m'avez donnés,* mon cœur ne s'eſt point enflé d'orgueil, & *que* mes yeux ne ſe ſont point élevés.

2. Je n'ai point marché d'une maniere pompeuſe & élevée au-deſſus de moi.

3. *Au contraire,* ſi *alors* je n'avois pas des ſentimens humbles, & ſi j'ai élevé mon ame *vers les grandeurs du monde,*

4. *je conſens* que mon ame *privée de tout ſecours* ſoit réduite au même état que l'eſt un enfant lorſque ſa mere l'a ſevré.

5. *Mais ce malheur ne m'arrivera pas, mon Dieu;*

Digitized by Google

Dieu ; car vous connoiſſez mon innocence, & j'eſpere que vous me protégerez contre mes ennemis. Qu'Iſraël eſpere *auſſi* au Seigneur, dès maintenant & dans tous les ſiecles.

no, ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

PSEAUME CXXXI.

Cantique des degrés.

Le Prophete prie Dieu de ſe ſouvenir de David, & d'accomplir en ſa conſidération les promeſſes qu'il lui a faites.

1. SOuvenez-vous, Seigneur, de David, & de toute ſa douceur, *qu'il a fait paroître durant les perſécutions injuſtes que lui ont fait ſes ennemis.*

1. Memento Domine David, & omnis manſuetudinis ejus :

2. *Souvenez-vous auſſi* comment il jura au Seigneur, & fit ce vœu au Dieu de Jacob, *par un effet de ſa profonde humilité & de ſa grande modeſtie.*

2. ſicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob :

3. *Je veux, dit-il, que le Seigneur me puniſſe,* ſi j'entre dans le ſecret de ma maiſon, ſi je monte ſur le lit qui eſt préparé pour me coucher,

3. ſi introiero in tabernaculum domùs meæ, ſi aſcendero in lectum ſtrati mei :

4. ſi je permets à mes yeux de dormir, & à mes paupieres de ſommeiller,

4. ſi dedero ſomnum oculis meis, & palpebris meis dormitationem.

5. & ſi je donne aucun repos à mes tempes, juſques à ce que je trouve un lieu *propre* pour le Seigneur, & un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

5. Et requiem temporibus meis : donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.

6. *Or* nous avons oüi dire que ce lieu *propre* eſt dans Ephrata : nous l'avons trouvé dans les champs de la forêt *du mont de Moria. C'eſt-là que le Seigneur nous a fait connoître qu'il veut habiter ; & c'eſt-là que nous placerons l'arche de ſon alliance, dans le temple que nous lui bâtirons ſur cette montagne.*

6. Ecce audivimus eam in Ephrata : invenimus eam in campis ſilvæ.

7. *Alors* nous entrerons dans ſon tabernacle ; nous l'adorerons dans le lieu où il a poſé ſes pieds.

7. Introibimus in tabernaculum ejus : adorabimus in loco, ubi ſteterunt pedes ejus.

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer

8. Surge, Domine, in re-

Digitized by Google

quiem tuam, tu & arca ſanctificationis tuæ.

dans *le lieu de* votre repos, vous & l'arche *où vous faite paroître l'éclat de votre puiſſance &* de votre ſainteté.

9. Sacerdotes tui induantur juſtitiam : & ſancti tui exultent.

9. Que vos prêtres ſoient revêtus de juſtice; & que vos ſaints treſſaillent de joie, *en vous voyant habiter parmi eux.*

10. Propter David ſervum tuum, non avertas faciem Chriſti tui.

10. *Levez-vous, dis-je,* en conſidération de David votre ſerviteur. Et ne rejettez pas le viſage, *ni la priere* de *ſon fils, qui eſt* votre chriſt, *que vous avez conſacré de votre onction ſainte pour régner ſur votre peuple, ſelon la promeſſe que vous en aviez faite à David ſon pere.*

11. Juravit Dominus David veritatem, & non fruſtrabitur eum : de fructu ventris tui ponam ſuper ſedem tuam.

11. *Car* le Seigneur a fait à David un ſerment très-véritable; & il ne le trompera point. J'établirai, *lui a-t-il dit,* ſur votre thrône le fruit de votre ventre.

12. Si cuſtodierint filii tui teſtamentum meum, & teſtimonia mea hæc, quæ docebo eos :

12. *Et* ſi vos enfans gardent mon alliance, & ces préceptes que je leur enſeignerai,

13. & filii eorum uſque in ſæculum, ſedebunt ſuper ſedem tuam.

13. & que leurs enfans les gardent de même pour toûjours, ils ſeront *auſſi toûjours* aſſis ſur votre thrône.

14. Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem ſibi.

14. Car le Seigneur a choiſi Sion : il l'a choiſie pour ſa demeure *éternelle.*

15. Hæc requies mea in ſæculum ſæculi : hic habitabo quoniam elegi eam.

15. *Il a dit :* C'eſt-là pour toûjours le lieu de mon repos; c'eſt-là que j'habiterai, parce que je l'ai choiſi *pour y demeurer au milieu d'Iſraël.*

16. Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus ſaturabo panibus.

16. *Alors* je donnerai à ſa veuve une bénédiction abondante; je raſſaſierai ſes pauvres de pain;

17. Sacerdotes ejus induam ſalutari : & ſancti ejus exultatione exultabunt.

17. Je revêtirai ſes prêtres d'un *vêtement* de ſalut : & ſes ſaints ſeront tous ravis de joie, *en voyant ces effets de ma bonté.*

18. Illuc producam cornu David, paravi lucernam Chriſto meo.

18. C'eſt-là que je ferai paroître la puiſſance de David : *car j'ai préparé une lampe* à mon chriſt; *j'ai réſolu de le combler de gloire.*

19. Inimicos ejus induam confuſione : ſuper ipſum autem efflorebit ſanctificatio mea.

19. Je couvrirai de confuſion ſes ennemis : mais je ferai éclater ſur lui *la gloire de* ma *propre* ſanctification.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXII.

Cantique des degrés.

Le Prophete repréſente le bonheur que reſſentirent les Juifs raſſemblés à Jeruſalem après la captivité.

1. AH que c'eſt une choſe bonne & agréable que les freres ſoient unis enſemble!

2. C'eſt comme le parfum répandu ſur la tête qui deſcend ſur toute la barbe d'Aaron,

3. qui deſcend ſur le bord de ſon vêtement, comme la roſée du mont Hermon qui deſcend ſur la montagne de Sion.

4. Car c'eſt-là que le Seigneur répand ſa bénédiction; & *c'eſt à ceux qui vivent dans cette union que le Seigneur accorde* une très-longue vie.

1. Ecce quàm bonum, & quàm jucundum: habitare fratres in unum!

2. ſicut unguentum in capite, quod deſcendit in barbam, barbam Aaron,

3. quod deſcendit in oram veſtimenti ejus: ſicut ros Hermon, qui deſcendit in montem Sion.

4. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, & vitam uſque in ſæculum.

PSEAUME CXXXIII.

Cantique des degrés.

Le Prophete exhorte les prêtres & les lévites à loüer Dieu durant la nuit, & à l'invoquer pour ſon peuple.

1. MAintenant donc béniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes les ſerviteurs du Seigneur.

2. Vous qui demeurez dans la maiſon du Seigneur, dans les portiques de la maiſon de notre Dieu,

3. élevez vos mains durant les nuits vers le ſanctuaire, & béniſſez le Seigneur, *en l'invoquant pour ſon peuple, & diſant:*

4. Que le Seigneur te béniſſe de Sion, lui qui a fait le ciel & la terre.

1. Ecce nunc benedicite Dominum, omnes ſervi Domini:

2. qui ſtatis in domo Domini, in atriis domûs Dei noſtri,

3. in noctibus extollite manus veſtras in ſancta, & benedicite Dominum.

4. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cœlum & terram.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXIV.

Alleluia.

Le Prophete exhorte les miniſtres du Seigneur à le loüer des bontés qu'il avoit eues pour Jacob, & des faveurs dont il avoit comblé ſa poſtérité.

1. Laudate nomen Domini, laudate ſervi Dominum.

1. LOüez le nom du Seigneur ; loüez le Seigneur, vous qui êtes ſes ſerviteurs,

2. Qui ſtatis in domo Domini, in atriis domûs Dei noſtri.

2. vous qui demeurez dans la maiſon du Seigneur, dans les parvis de la maiſon de notre Dieu.

3. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : pſallite nomini ejus, quoniam ſuave.

3. Loüez, *dis-je*, le Seigneur, parce qu'il eſt bon ; chantez à *la gloire de* ſon nom, parce qu'il eſt plein de douceur *& de bonté pour nous*.

4. Quoniam Jacob elegit ſibi Dominus, Iſrael in poſſeſſionem ſibi.

4. Car le Seigneur a choiſi Jacob pour être à lui : *il a choiſi les enfans d'*Iſraël, pour être ſa poſſeſſion, *par un pur effet de ſa bonté, & ſans qu'il eût beſoin d'eux.*

5. Quia ego cognovi quòd magnus eſt Dominus, & Deus noſter præ omnibus diis.

5. Car j'ai reconnu que le Seigneur eſt grand, & que notre Dieu eſt élevé au-deſſus de tous les dieux.

6. Omnia quæcumque voluit, Dominus fecit in cœlo, in terra, in mari, & in omnibus abyſſis.

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu dans le ciel & dans la terre, dans la mer & dans tous les abîmes.

7. Educens nubes ab extremo terræ : fulgura in pluviam fecit.

7. Il fait venir les nuées de l'extrémité de la terre. Il change les foudres en pluies.

8. Qui producit ventos de theſauris ſuis : qui percuſſit primogenita Ægypti ab homine uſque ad pecus.

8. Il fait ſortir les vents de ſes thréſors. Il a frappé les premiers nés de l'Egypte, depuis l'homme juſques à la bête.

9. Et miſit ſigna & prodigia in medio tui Ægypte ; in Pharaonem, & in omnes ſervos ejus.

9. Et il a fait éclater des ſignes & des prodiges au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon & contre tous ſes ſerviteurs.

10. Qui percuſſit gentes multas : & occidit reges fortes,

10. Il a frappé *enſuite* pluſieurs nations, *qui oſoient réſiſter à ſon peuple ;* & il a tué des Rois puiſſans, *qui avoient pris les armes contre lui*,

11. Sehon regem Amorrhæorum, & Og regem Baſan, & omnia regna Chanaan.

11. *ſavoir*, Sehon Roi des Amorrhéens, & Og Roi de Baſan. Il a détruit *de même* tous les hommes de Chanaan.

Digitized by Google

12. Et il a donné leur terre en héritage à Iſraël : *il l'a donnée* pour être l'héritage de ſon peuple.

12. Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Iſrael populo ſuo.

13. Seigneur, votre nom ſubſiſtera éternellement ; & le ſouvenir de votre gloire s'étendra dans toutes les races, *non-ſeulement à cauſe de ces merveilles que vous avez opérées à la face de toute la terre*,

13. Domine, nomen tuum in æternum : Domine memoriale tuum in generationem & generationem.

14. *Mais auſſi* parce que le Seigneur jugera ſon peuple, & qu'il ſe laiſſera fléchir aux prieres de ſes ſerviteurs, *dont il entend les gémiſſemens : ce que ne peuvent faire les idoles.*

14. Quia judicabit Dominus populum tuum : & in ſervis ſuis deprecabitur.

15. *Car* les idoles des nations ſont de l'argent & de l'or, & les ouvrages des mains des hommes.

15. Simulachra Gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.

16. Elles ont une bouche ; & elles ne parleront point : elles ont des yeux ; & elles ne verront point :

16. Os habent, & non loquentur : oculos habent : & non videbunt.

17. Elles ont des oreilles ; & elles n'entendront point : car il n'y a point d'eſprit *de vie* dans leur bouche.

17. Aures habent, & non audient : neque enim eſt ſpiritus in ore ipſorum.

18. Que ceux qui les font leur deviennent ſemblables ; & tous ceux auſſi qui ſe confient en elles.

18. Similes illis fiant qui faciunt ea : & omnes, qui confidunt in eis.

19. *Mais pour vous*, maiſon d'Iſraël, béniſſez le Seigneur. Maiſon d'Aaron, béniſſez le Seigneur.

19. Domus Iſrael benedicite Domino, domus Aaron benedicite Domino.

20. Maiſon de Levi, béniſſez le Seigneur. Vous *tous* qui craignez le Seigneur, béniſſez le Seigneur.

20. Domus Levi benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino.

21. *Enfin* que le Seigneur ſoit béni de Sion, lui qui habite dans Jeruſalem.

21. Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jeruſalem.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXV.

Alleluia.

David raconte les merveilles que Dieu a opérées en faveur des hommes. Il en attribue la cauſe à ſa miſéricorde qui eſt éternelle.

1. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in æternum miſericordia ejus.
2. Confitemini Deo deorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.
3. Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.
4. Qui facit mirabilia magna ſolus: quoniam in æternum miſericordia ejus.
5. Qui fecit cœlos in intellectu: quoniam in æternum miſericordia ejus.
6. Qui firmavit terram ſuper aquas: quoniam in æternum miſericordia ejus.
7. Qui fecit luminaria magna: quoniam in æternum miſericordia ejus.
8. Solem in poteſtatem diei: quoniam in æternum miſericordia ejus.
9. Lunam & ſtellas in poteſtatem noctis: quoniam in æternum miſericordia ejus.
10. Qui percuſſit Ægyptum cum primogenitis eorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.
11. Qui eduxit Iſrael de medio eorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.
12. In manu potenti & brachio excelſo: quoniam in æternum miſericordia ejus.
13. Qui diviſit Mare rubrum in diviſiones: quoniam in æternum miſericordia ejus.
14. Et eduxit Iſrael per medium ejus: quoniam in æternum miſericordia ejus.
15. Et excuſſit Pharaonem, & virtutem ejus in Mari rubro: quoniam in æternum miſericordia ejus.

1. LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
2. Loüez le Dieu des dieux, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.
3. Loüez le Seigneur des ſeigneurs, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.
4. C'eſt lui qui fait ſeul de grands prodiges, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
5. qui a fait les cieux avec *une* intelligence *pleine de ſageſſe*, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
6. qui a affermi la terre ſur les eaux, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
7. qui a fait de grands luminaires, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
8. le ſoleil, pour préſider au jour, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
9. la lune & les étoiles, pour préſider à la nuit, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
10. qui a frappé l'Egypte avec ſes premiers nés, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
11. qui a fait ſortir Iſraël du milieu d'eux, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
12. avec une main puiſſante, & un bras élevé, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
13. qui a diviſé en deux la mer rouge, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
14. qui a fait paſſer Iſraël par le milieu, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;
15. qui a renverſé Pharaon & ſon armée dans la mer rouge, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

Digitized by Google

16. qui a conduit ſon peuple dans le déſert, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

16. Qui traduxit populum ſuum per deſertum: quoniam in æternum miſericordia ejus.

17. qui a frappé de grands Rois, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

17. Qui percuſſit reges magnos: quoniam in æternum miſericordia ejus.

18. qui a fait mourir des Rois puiſſans, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

18. Et occidit reges fortes: quoniam in æternum miſericordia ejus.

19. Sehon Roi des Amorrhéens, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

19. Sehon regem Amorrhæorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.

20. & Og Roi de Baſan, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

20. Et Og regem Baſan: quoniam in æternum miſericordia ejus.

21. qui a donné leur terre en héritage *à ſon peuple*, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle;

21. Et dedit terram eorum hereditatem: quoniam in æternum miſericordia ejus.

22. en héritage à Iſraël ſon ſerviteur, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

22. Hereditatem Iſrael ſervo ſuo: quoniam in æternum miſericordia ejus.

23. Car il s'eſt ſouvenu de nous dans notre affliction, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

23. Quia in humilitate noſtra memor fuit noſtri: quoniam in æternum miſericordia ejus.

24. Et il nous a délivrés *des mains* de nos ennemis, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

24. Et redemit nos ab inimicis noſtris: quoniam in æternum miſericordia ejus.

25. C'eſt lui qui *chaque jour* donne la nourriture à toute chair, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

25. Qui dat eſcam omni carni: quoniam in æternum miſericordia ejus.

26. Loüez *donc* le Dieu du ciel, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

26. Confitemini Deo cœli: quoniam in æternum miſericordia ejus.

27. Loüez le Seigneur des ſeigneurs, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

27. Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum miſericordia ejus.

PSEAUME CXXXVI.

Pſeaume de David; pour Jeremie.

Le Prophete repréſente les ſentimens des Juifs captifs à Babylone. Ils n'ont d'autre joie & d'autre conſolation que celle que leur donnent le ſouvenir de Jeruſalem, & l'eſpérance d'y retourner.

1. NOus nous ſommes aſſis ſur le bord des fleuves de Babylone; & là, nous avons pleuré, en nous ſouvenant de Sion.

1. Super flumina Babyloniis, illic ſedimus & flevimus: cùm recordaremur Sion.

2. In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.

2. Nous avons suspendu nos instrumens de musique aux saules qui sont au milieu de cette contrée, *ne pouvant plus nous en servir comme on l'auroit souhaité.*

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum:

4. & qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

3. Car ceux qui nous avoient emmenés captifs, nous demandoient que nous chantassions des cantiques.

4. Ceux qui nous avoient enlevés *de notre patrie nous disoient:* Chantez-nous de ces cantiques de *joie que vous chantiez dans* Sion.

5. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?

5. *Mais nous leur avons répondu:* Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur dans une terre étrangere? *Il faut pour cela que nous oubliions cette terre sainte d'où nous avons été arrachés; & c'est ce que nous ne ferons jamais.*

6. Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

6. *Oüi*, si je t'oublie, ô Jerusalem, *& que je joue de tes saints airs dans cette terre profane*, que ma main droite oublie *tout ce qu'elle fait.*

7. Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui:

7. Que ma langue soit attachée à mon gosier, si je ne me souviens point de toi, *ô ville sainte*,

8. si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

8. si je ne me propose pas Jerusalem comme le principal sujet de ma joie, *& si j'en puis avoir d'autre que dans l'espérance de te revoir un jour.*

9. Memor esto Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem;

9. Souvenez-vous, Seigneur, des *Iduméens* enfans d'*Esaü*, *surnommé* Edom: *souvenez-vous de ce qu'ils ont fait* au jour de *la prise de* Jerusalem,

10. qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

10. lorsqu'ils disoient *aux Babyloniens:* Exterminez *tous les habitans de cette ville*, & abattez jusqu'à ses fondemens.

11. Filia Babylonis misera: beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

11. Malheur à toi, fille de Babylone, *qui as traité ainsi le peuple de Dieu, & la ville du Très-haut.* Heureux qui te rendra tous les maux que tu nous as fait souffrir.

12. Beatus, qui tenebit, & allidet parvulos tuos ad petram.

12. Heureux celui qui prendra tes petits enfans & qui les brisera contre la pierre, *comme tu as brisé les nôtres: heureux, dis-je, celui*

Digitized by Google

celui qui vengera ainſi le peuple du Seigneur: car il ne demeurera point ſans récompenſe.

PSEAUME CXXXVII.

Pour David.

Le Prophete loue le Seigneur des miſéricordes qu'il lui a faites, & il convie tous les Rois de la terre à l'en loüer avec lui.

1. JE vous loüerai, Seigneur, & vous rendrai graces de tout mon cœur, parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo: quoniam audiſti verba oris mei.

2. Je célebrerai votre gloire à la vûe des anges; j'adorerai dans votre ſaint temple; & je publierai les loüanges de votre nom,

2. In conſpectu Angelorum pſallam tibi: adorabo ad templum ſanctum tuum, & confitebor nomini tuo.

3. ſur le ſujet de votre miſéricorde & de votre vérité, *dont vous m'avez fait reſſentir les effets avec tant de magnificence & de bonté;* car vous avez élevé au-deſſus de tout, votre ſaint nom, *en me protégeant ſelon votre promeſſe, malgré mon indignité.*

3. ſuper miſericordia tua, & veritate tua: quoniam magnificaſti ſuper omne, nomen ſanctum tuum.

4. *Accordez-moi toûjours votre ſecours, Seigneur*, en quelque jour que je vous invoque *pour vous le demander*; exaucez-moi, Seigneur: & vous augmenterez *ainſi* la force de mon ame.

4. In quacumque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.

5. Que tous les Rois de la terre vous loüent *maintenant*, Seigneur, parce qu'ils ont entendu *que vous aviez accompli en ma faveur* toutes les paroles *qui étoient ſorties* de votre bouche, & *toutes les promeſſes que vous m'aviez faites.*

5. Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui.

6. *Qu'ils vous loüent, dis-je*, & qu'ils chantent les voies du Seigneur; *qu'ils célebrent les merveilles de ſa conduite*, parce que la gloire du Seigneur eſt grande, & *qu'elle éclate dans toutes ſes œuvres.*

6. Et cantent in viis Domini: quoniam magna eſt gloria Domini.

7. Car le Seigneur eſt très-élevé; & *cependant* il regarde *favorablement* les choſes baſſes & *humbles*; & il ne voit que de loin & *avec horreur* les choſes hautes, & *les eſprits ſuperbes.*

7. Quoniam excelſus Dominus, & humilia reſpicit: & alta à longe cognoſcit.

8. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: & ſuper iram inimicorum meorum extendiſti manum tuam, & ſalvum me fecit dextera tua.

8. *C'eſt ce qui a paru, ô mon Dieu, dans la protection que vous m'avez donnée contre mes ennemis. Auſſi* quand je marcherois *à préſent* au milieu des plus grandes afflictions, *j'eſpérerai toûjours que* vous me ſauverez la vie. Et *en effet, toutes les fois que je me ſuis trouvé en danger*, vous avez étendu la main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite m'a ſauvé.

9. Dominus retribuet pro me: Domine miſericordia tua in ſæculum: opera manuum tuarum ne deſpicias.

9. *Ainſi j'eſpererai toûjours que* le Seigneur prendra ma défenſe. *Oui, je l'eſpérerai*, Seigneur, *parce que je ſai que* votre miſéricorde eſt éternelle. Ne mépriſez *donc* pas les ouvrages de vos mains; *n'abandonnez pas ceux que votre droite à ſoûtenus, & qu'elle a élevés.*

PSEAUME CXXXVIII.

Pour la fin: Pſeaume de David.

David repréſente la vaſte étendue de la connoiſſance de Dieu, à laquelle ce ſeroit en vain qu'on voudroit ſe cacher.

1. Domine probaſti me, & cognoviſti me: tu cognoviſti ſeſſionem meam, & reſurrectionem meam.

1. SEigneur, vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu; vous m'avez connu, ſoit que je fuſſe aſſis, ou que je fuſſe levé.

2. Intellexiſti cogitationes meas de longe: ſemitam meam, & funiculum meum inveſtigaſti.

2. Vous avez découvert de loin mes penſées; *vous les avez vûes avant que je les euſſe formées;* vous avez remarqué le ſentier par lequel je marche, *avant que j'y fuſſe entré;* & toute la ſuite de ma vie *vous a été connue, avant que j'euſſe commencé à vivre.*

3. Et omnes vias meas prævidiſti: quia non eſt ſermo in lingua mea.

3. *Car* vous avez prévû toutes mes voies; & avant même que ma langue ait proféré quelque parole, *vous la ſavez.*

4. Ecce Domine tu cognoviſti omnia, noviſſima & antiqua: tu formaſti me, & poſuiſti ſuper me manum tuam.

4. Oüi, Seigneur, tout vous eſt connu, l'avenir & le paſſé. C'eſt vous qui m'avez formé, & qui avez mis la main ſur moi, *pour me tirer du néant, & pour m'empêcher d'y tomber.*

5. Mirabilis facta eſt ſcien-

5. *Etant donc l'auteur de mon être*, vous

Digitized by Google

pénétrez tout ce qui eſt en moi d'une maniere admirable: & votre ſcience eſt ſi élevée, que je ne pourrai jamais la concevoir, *ni lui échapper.*

tia tua ex me: confortata eſt, & non potero ad eam.

6. *En effet*, où irai je, pour me dérober à *la pénétration de* votre eſprit? & où fuirai-je, pour me cacher à *la lumiere de* votre viſage?

6. Quò ibo à ſpiritu tuo? & quò à facie tua fugiam?

7. Si je monte dans le ciel, vous y faites votre demeure: ſi je deſcends dans l'enfer, vous y êtes préſent.

7. Si aſcendero in cœlum, tu illic es: ſi deſcendero in infernum, ades.

8. Si je prends dès le matin les ailes *de l'aurore*, & que *d'un vol rapide* j'aille demeurer aux extrémités de la mer *dans les iſles les plus reculées*,

8. Si ſumpſero pennas meas diluculo, & habitavero in extremis maris:

9. votre main même m'y conduira; & ce ſera votre droite qui me ſoûtiendra *dans ma courſe.*

9. etenim illuc manus tua deducet me: & tenebit me dextera tua.

10. J'ai dit: Peut-être que les ténebres me cacheront *à vos yeux.* Mais la nuit même devient toute lumineuſe, pour me découvrir *à vous* dans mes plaiſirs *les plus ſecrets.*

10. Et dixi: Forſitan tenebræ conculcabunt me: & nox illuminatio mea in deliciis meis.

11. Car les ténebres *les plus épaiſſes* n'ont aucune obſcurité pour vous; & la nuit *la plus noire* eſt *devant vous* auſſi claire que le jour: *car* les ténebres de la nuit ſont à votre égard comme la lumiere du jour: *de ſorte que ce qu'il y a de plus intérieur en moi ne peut vous être caché*,

11. Quia tenebræ non obſcurabuntur à te, & nox ſicut dies illuminabitur: ſicut tenebræ ejus, ita & lumen ejus.

12. parce que mes reins vous appartiennent, *puiſque c'eſt* vous *qui* m'avez formé dès le ventre de ma mere, *& que vous m'avez pris dès-lors ſous votre protection.*

12. Quia tu poſſedisti renes meos: ſuſcepisti me de utero matris meæ.

13. Je vous loüerai *donc*, *ô mon Dieu*, parce que votre grandeur a éclaté d'une maniere étonnante *dans ce que vous avez fait pour me tirer du néant*, *& pour me conſerver. Toutes* vos œuvres ſont admirables: & mon ame, *qui s'applique à les connoître*, en eſt toute pénétrée.

13. Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, & anima mea cognoſcit nimis.

14. *Je vois avec admiration qu*'aucun de mes os ne vous eſt caché, à vous qui les avez

14. Non eſt occultatum os meum à te, quod feci

in occulto: & ſubſtantia mea in inferioribus terræ.

faits dans un lieu obſcur ; & *que* ma ſubſtance *ne vous a point été inconnue, lors même qu'elle étoit* dans les parties les plus baſſes *& les plus ténébreuſes* de la terre.

15. Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes ſcribentur: dies formabuntur, & nemo in eis.

15. Vos yeux m'ont vû *dans le ſein de ma mere*, lorſque j'étois encore tout informe : & tous *les hommes* ſont *de même* écrits dans votre livre. Ils ſe forment *peu à peu* chaque jour : & aucun *degré de leur accroiſſement, quelqu'imperceptible qu'il ſoit*, ne manque *d'y être écrit, & de vous être connu.*

16. Mihi autem nimis honorificati ſunt amici tui, Deus: nimis confortatus eſt principatus eorum.

16. Mais, *outre ce ſoin général que vous avez de tous les hommes*, je vois, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute particuliere *les enfans de Jacob, que vous avez mis au nombre de* vos amis ; *car* leur empire s'eſt affermi *& augmenté* extraordinairement, *& ils ſe ſont multipliés à l'infini.*

17. Dinumerabo eos & ſuper arenam multiplicabuntur: exurrexi, & adhuc ſum tecum.

17. *De ſorte que*, ſi j'entreprens de les compter, je trouverai que leur nombre ſurpaſſe celui des grains de ſable *de la mer* : & quand je me leve, *après avoir bien travaillé à en connoître le nombre, & à le calculer*, je me trouve encore devant vous *dans l'impuiſſance de le découvrir.*

18. Si occideris Deus, peccatores: viri ſanguinum declinate à me:

18. *Seigneur, cet effet admirable de votre protection ſur votre peuple me fait eſpérer que vous le délivrerez des mains de ſes ennemis.* Si *donc* vous tuez, ô Dieu, les pécheurs *qui les oppriment, ne me perdez pas avec eux.* Hommes ſanguinaires, éloignez-vous de moi. *Je ne veux rien avoir de commun avec vous,*

19. quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

19. parce que vous dites *au Seigneur*, dans votre penſée *également pleine d'inſolence & de folie* : C'eſt envain que *vos Iſraëlites* deviendront maîtres de vos villes : *nous ſaurons bien les en chaſſer, malgré vous.*

20. Nonne qui oderunt te Domine, oderam: & ſuper inimicos tuos tabeſcebam?

20. Seigneur, *pourrois-je être enveloppé dans la ruine de ces méchans, moi qui n'ai eu aucune part avec eux. En effet, bien loin de me joindre à vos ennemis*, n'ai-je pas haï ceux qui

vous haïſſoient ? & ne ſéchois-je pas de douleur, à cauſe *de l'injuſtice* de vos ennemis ?

21. *Il me ſemble que* je les haïſſois d'une haine parfaite, & *qu'*ils ſont devenus mes ennemis *dès qu'ils ont été les vôtres.*

21. Perfecto odio oderam illos : & inimici facti ſunt mihi.

22. *Cependant*, ô Dieu, éprouvez-moi, & ſondez mon cœur, *de peur que je ne me trompe moi-même.* Interrogez-moi, & connoiſſez les ſentiers par leſquels je marche.

21. Proba me Deus, & ſcito cor meum : interroga me, & cognoſce ſemitas meas.

23. Voyez ſi la voie de l'iniquité *ne* ſe trouve *point* en moi, *ſans que je m'en apperçoive :* & conduiſez-moi dans la voie *de votre vérité & de votre juſtice, afin que je puiſſe arriver à la vie* éternelle.

23. Et vide, ſi via iniquitatis in me eſt : & deduc me in via æterna.

PSEAUME CXXXIX.

Pour la fin : Pſeaume de David.

David implore le ſecours de Dieu contre ſes ennemis ; & il prédit que le mal qu'ils lui veulent faire retombera ſur eux.

1. DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant ; délivrez-moi de l'homme injuſte *qui me perſécute ſans ſujet.*

1. Eripe me Domine ab homine malo : à viro iniquo eripe me.

2. Ceux qui ne penſent dans leur cœur qu'à commettre des injuſtices me livroient tous les jours des combats.

2. Qui cogitaverunt iniquitates in corde : tota die conſtituebant prælia.

3. Ils ont aiguiſé leurs langues comme celle du ſerpent : le venin des aſpics eſt ſous leurs levres ; *& ils le répandent contre moi par leurs calomnies.*

3. Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpentis : venenum aſpidum ſub labiis eorum.

4. Seigneur, préſervez-moi de la main du pécheur *qui veut me faire périr ;* & délivrez-moi des hommes injuſtes,

5. Cuſtodi me, Domine, de manu peccatoris : & ab hominibus iniquis eripe me.

5. qui ne penſent qu'à me faire tomber ; *car* les ſuperbes m'ont dreſſé des piéges en ſecret.

5. Qui cogitaverunt ſupplantare greſſus meos : abſconderunt ſuperbi laqueum mihi :

6. Ils ont tendu des filets, pour me ſurprendre ; & ils ont mis près du chemin de quoi me faire tomber.

6. & funes extenderunt in laqueum : juxta iter ſcandalum poſuerunt mihi.

Digitized by Google

7. Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi Domine vocem deprecationis mex.

7. *Mais* j'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; *c'eſt en vous que je mets toute ma confiance ;* exaucez, Seigneur, la voie de mon humble ſupplication.

8. Domine, Domine virtus ſalutis mex : obumbraſti ſuper caput meum in die belli :

8. Seigneur, Seigneur, qui êtes toute la force d'où dépend mon ſalut, vous avez mis ma tête à couvert au jour du combat.

9. Ne tradas me Domine à deſiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

9. *Continuez*, Seigneur, *de m'aſſiſter.* Ne me livrez pas au pécheur, ſelon le déſir qu'il a de me perdre. Toutes leurs penſées ſont contre moi. *Ils ſont tout occupés à chercher les moyens de me faire périr.* Ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'enflent d'orgueil, *s'ils viennent à réuſſir,*

10. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipſorum operiet eos.

10. *Que dis-je, réuſſir ?* Toute la malignité de leurs détours, & tout le mal que leurs levres s'efforcent de *me* faire, les accablera eux-mêmes.

11. Cadent ſuper eos carbones, in ignem dejicies eos : in miſeriis non ſubſiſtent.

11. Des charbons, *allumés par le feu de votre colere*, tomberont ſur eux. Vous les précipiterez dans un feu *qui ne s'éteindra jamais :* & ils ne pourront ſubſiſter dans les malheurs *où ils ſe trouveront plongés.*

12. Vir linguoſus non dirigetur in terra : virum injuſtum mala capient in interitu.

12. *Car* l'homme qui ſe laiſſe emporter par ſa langue ne proſperera point ſur la terre : l'homme injuſte ſe trouvera accablé de maux à la mort.

13. Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, & vindictam pauperum.

13. *Car* je ſai que le Seigneur fera *alors* juſtice à celui qui eſt affligé, & qu'il vengera les pauvres *de ceux qui les auront opprimes.*

14. Verumtamen juſti confitebuntur nomini tuo : & habitabunt recti cum vultu tuo.

14. Et ainſi les juſtes loüeront *éternellement* votre nom, *Seigneur ;* & ceux qui ont le cœur droit demeureront *toûjours* en votre préſence, *au lieu que les méchans en ſeront bannis pour jamais.*

Digitized by Google

PSEAUME CXL.

Pſeaume de David.

David prie Dieu de mettre une garde à ſa bouche, & une porte à ſes levres.

1. SEigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi; écoutez ma voix, lorſque je pouſſerai mes cris vers vous.

1. Domine, clamavi ad te, exaudi me: intende voci meæ, cùm clamavero ad te.

2. Que ma priere s'éleve vers vous, comme la fumée de l'encens *qu'on vous offre le matin*: que l'élévation de mes mains *dans mon oraiſon vous* ſoit *agréable*, comme le ſacrifice du ſoir; *& qu'elle vous porte à m'accorder la grace que je vous demande.*

2. Dirigatur oratio mea ſicut incenſum in conſpectu tuo: elevatio manuum mearum ſacrificium veſpertinum.

3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes levres, qui les ferme exactement, *afin qu'elle ne s'ouvre que par votre ordre.*

3. Pone Domine cuſtodiam ori meo: & oſtium circumſtantiæ labiis meis.

4. Ne ſouffrez point que mon cœur ſe laiſſe aller à des paroles de malice, *qui ne tendent qu'à* chercher des excuſes à mes péchés,

4. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excuſandas excuſationes in peccatis.

5. comme *font ordinairement* les hommes qui commettent l'iniquité: & *ne permettez pas que* je prenne aucune part à ce qu'ils trouvent de plus délicieux, *ni que je me laiſſe ſéduire comme eux par les loüanges flateuſes des adulateurs.*

5. Cum hominibus operantibus iniquitatem, & non communicabo cum electis eorum.

6. Que le juſte me reprenne & me corrige avec charité: mais que l'huile du pécheur *ne parfume &* n'engraiſſe point ma tête.

6. Corripiet me juſtus in miſericordia, & increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

7. *J'eſpere les éloigner de moi, ces pécheurs; car bien loin de les attirer par de lâches complaiſances*, j'oppoſerai même ma priere à toutes les choſes qui flatent leur cupidité: *& j'en uſerai ainſi, de peur qu'il ne m'arrive comme à* leurs juges, *qui ont diſſimulé leurs crimes, & qui pour cela* ont été précipités, & briſés contre la pierre.

7. Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum: abſorpti ſunt juncti petræ judices eorum.

8. *Ces châtimens, qui ont été l'effet de ma*

8. Audient verba mea

Digitized by Google

quoniam potuerunt : ſicut craſſitudo terræ erupta eſt ſuper terram.

priere, pourront ſervir à mes ennemis qui en ont été témoins : & peut-être qu'enfin ils éouteront mes paroles, parce qu'*ils voyent qu'*elles ſont puiſſantes *& efficaces auprès de vous, ô mon Dieu. Car* comme une terre dure & ſerrée étant rompue *avec le ſoc,* eſt renverſée ſur une *autre* terre,

9. Diſſipata ſunt oſſa noſtra ſecus infernum : quia ad te Domine, Domine, oculi mei : in te ſperavi, non auferas animam meam.

9. *de même* nos os ont été briſés *&* renverſés *par la fureur de nos ennemis, qui nous ont réduits* juſques à nous voir aux approches du tombeau. *Mais* parce que mes yeux *ſe* ſont élevés vers vous, Seigneur, *pour vous invoquer, parce que* j'ai eſpéré en vous, *& que je vous ai dit avec une entiere confiance :* Seigneur, ne m'ôtez pas la vie, *& ne m'abandonnez pas à la fureur de mes ennemis ;*

10. Cuſtodi me à laqueo, quem ſtatuerunt mihi : & à ſcandalis operantium iniquitatem.

10. *mais* gardez-moi du piége qu'ils m'ont dreſſé, & des embûches de ceux qui commettent l'iniquité : *vous m'avez délivré de leurs mains ; & vous m'avez fait voir*

11. Cadent in retiaculo ejus peccatores : ſingulariter ſum ego donec tranſeam.

11. *que* les pécheurs *qui me perſécutent* tomberont dans leur *propre* filet, *& dans la foſſe même qu'ils m'avoient creuſée ; & que,* pour moi, *qui* ſuis ſeul *& abandonné de tout ſecours humain, je demeurerai ferme dans l'état où vous m'avez mis,* juſqu'à ce que je paſſe, *de cette vie, à la bien-heureuſe éternité, à laquelle j'eſpere que vous me conduirez.*

PSEAUME CXLI.

Intelligence à David, lorſqu'il étoit dans la caverne. Priere.

David prie Dieu de le délivrer du danger preſſant où l'expoſent la malice & la fureur de ſes ennemis.

1. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus ſum ;

1. *DAns l'extrême danger où je me trouve ;* j'ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur ; j'ai élevé ma voix, pour prier le Seigneur *de m'en délivrer.*

2. effundo in conſpectu ejus orationem meam, & tribulationem meam ante ipſum pronuntio,

2. Je répands ma priere en ſa préſence ; & j'expoſe devant lui mon extrême affliction.

3. Lorſque

Digitized by Google

3. Lorſque mon ame eſt toute prête à me quitter, *& que je me vois ſur le point de tomber entre les mains de mes ennemis, je m'adreſſe alors au Seigneur,* & *je lui dis:* Vous *ſeul* connoiſſez mes voies, *& les routes que je dois ſuivre, pour me ſauver des mains de mes ennemis.*

3. In deficiendo ex me ſpiritum meum, & tu cognoviſti ſemitas meas.

4. *Car* ils m'ont tendu un piége en ſecret, dans cette voie où je marchois *au milieu de ces déſerts; & je ne vois aucun moyen de leur échapper.*

4. In via hac qua ambulabam, abſconderunt laqueum mihi.

5. Je conſidérois à ma droite, & je regardois *à ma gauche ſi quelqu'un voudroit me ſecourir;* & il n'y avoit perſonne qui me connût.

5. Conſiderabam ad dexteram, & videbam, & non erat qui cognoſceret me.

6. *De ſorte qu'*il ne me reſte aucun moyen de fuir: & nul ne cherche à ſauver ma vie.

6. Periit fuga à me, & non eſt qui requirat animam meam.

7. J'ai *donc* crié vers vous, Seigneur, *dans cette extrémité; &* j'ai dit: Vous êtes mon *unique* eſpérance, & le *ſeul* bien qui me reſte dans la terre des vivans.

7. Clamavi ad te Domine, dixi: Tu es ſpes mea, portio mea in terra viventium.

8. Soyez attentif à ma priere; car je ſuis humilié juſqu'à l'excès.

8. Intende ad deprecationem meam: quia humiliatus ſum nimis.

9. Délivrez-moi de ceux qui me perſécutent: *Je ne puis plus leur réſiſter;* car ils ſont devenus beaucoup plus forts que moi.

9. Libera me à perſequentibus me: quia confortati ſunt ſuper me.

10. Tirez mon ame de cette priſon, afin que je béniſſe votre nom, *& que je vous loue du ſecours que vous m'avez donné.* Les juſtes, *qui connoiſſent mon innocence,* ſont dans l'attente de la juſtice que vous me rendrez, *afin de ſe joindre à moi, pour vous en bénir.*

10. Educ de cuſtodia animam meam: ad confitendum nomini tuo: me expectant juſti, donec retribuas mihi.

PSEAUME CXLII.

Pſeaume de David, lorſque ſon fils Abſalon le pourſuivoit.

Ce Pſeaume eſt un de ceux de la pénitence. David prie Dieu de ne point entrer en jugement avec lui, mais de conſidérer les maux qu'il ſouffre de la part de ſes ennemis.

1. SEigneur exaucez ma priere: rendez vos oreilles attentives à mon humble ſupplica-

1. Domine exaudi orationem meam: auribus percipe

Digitized by Google

obſecrationem meam in veritate tua : exaudi me in tua juſtitia.

tion, ſelon la vérité *de* vos *promeſſes :* exaucez-moi, ſelon *l'équité de* votre juſtice :

2. Et non intres in judicium cum ſervo tuo : quia non juſtificabitur in conſpectu tuo omnis vivens.

2. & n'entrez pas en jugement avec votre ſerviteur, parce que nul homme vivant ne ſera trouvé juſte devant vous. *Mais hâtez-vous de me ſecourir, ſelon la grandeur de votre miſéricorde, & le beſoin extrême que j'ai de votre ſecours.*

3. Quia perſecutus eſt inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam.

3. Car l'enemi a pourſuivi mon ame. Il a humilié ma vie juſques en terre.

4. Collocavit me in obſcuris ſicut mortuos ſæculi : & anxiatus eſt ſuper me ſpiritus meus, in me turbatum eſt cor meum.

4. Il m'a réduit *à me cacher* dans des *lieux* obſcurs, *& à m'enſevelir tout vivant dans les antres & dans les trous des rochers,* comme ceux qui ſont morts depuis pluſieurs ſiecles : *de ſorte que* mon ame a été toute remplie d'angoiſſe ; mon cœur a été tout troublé au-dedans de moi.

5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus ſum in omnibus operibus tuis : in factis manuum tuarum meditabar.

5. *Mais* je me ſuis ſouvenu des jours anciens ; j'ai médité ſur toutes vos œuvres ; je me ſuis appliqué à conſidérer les ouvrages de vos mains ; *& j'ai reconnu que vous avez toûjours été plein de miſéricorde & de bonté pour ceux qui ont eu recours à vous.*

6. Expandi manus meas ad te : anima mea ſicut terra ſine aqua tibi :

6. *C'eſt pourquoi* j'ai étendu mes mains vers vous ; *j'ai expoſé* mon ame en votre préſence, comme une terre ſans eau ; *& je vous ai dit :*

7. Velociter exaudi me Domine : defecit ſpiritus meus.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer. Mon ame eſt tombée dans la défaillance.

8. Non avertas faciem tuam à me : & ſimilis ero deſcendentibus in lacum.

8. Ne détournez pas de moi votre viſage, de peur que je ne ſois ſemblable à ceux qui deſcendent dans la foſſe, *ou dans le tombeau.*

9. Auditam fac mihi mane miſericordiam tuam : quia in te ſperavi.

9. *Mais* faites-moi ſentir promptement votre miſéricorde, parce que j'ai eſpéré en vous.

10. Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

10. Faites-moi connoître la voie par laquelle je dois marcher, *pour me dérober à la fureur de mes ennemis*, parce que j'ai élevé mon ame vers vous.

11. Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi : doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

11. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, parce que c'eſt à vous *ſeul* que j'ai eu recours : *& ſur-tout*, enſeignez-moi à faire

Digitized by

votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu, *& que je veux vous obéir.*

12. *Alors* votre eſprit, qui eſt *ſouverainement* bon, me conduira dans une terre droite *& unie.* Vous me ferez vivre, Seigneur, pour *la gloire de* votre nom, ſelon l'équité de votre juſtice.

12. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: propter nomen tuum Domine, vivificabis me in æquitate tua.

13. Vous ferez ſortir mon ame de l'affliction qui la preſſe: vous détruirez mes ennemis, par un effet de votre miſéricorde.

13. Educes de tribulatione animam meam: & in miſericordia tua diſperdes inimicos meos.

14. Et vous perdrez tous ceux qui troublent mon ame, *& qui veulent m'ôter la vie,* parce que je ſuis votre ſerviteur.

14. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam: quoniam ego ſervus tuus ſum.

PSEAUME CXLIII.

Pſeaume de David contre Goliath.

David remercie Dieu des avantages qu'il lui a fait remporter ſur ſes ennemis. Il le conjure de le délivrer de leurs mains.

1. QUe le Seigneur mon Dieu ſoit béni, lui qui apprend à mes mains à combattre, & à mes doigts à faire la guerre.

1. Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, & digitos meos ad bellum.

2. Il eſt tout rempli de miſéricorde pour moi. Il eſt mon refuge, mon défenſeur & mon libérateur.

2. Miſericordia mea, & refugium meum: ſuſceptor meus, & liberator meus:

3. Il eſt mon protecteur: & j'ai eſpéré en lui. C'eſt lui qui aſſujettit mon peuple ſous moi.

3. protector meus, & in ipſo ſperavi: qui ſubdit populum meum ſub me.

4. Seigneur, qu'eſt-ce que l'homme, pour vous être manifeſté à lui *par tant de ſignalés bienfaits?* ou qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour qui vous faites paroître tant d'eſtime?

4. Domine quid eſt homo, quia innotuiſti ei? aut filius hominis, quia reputas eum?

5. L'homme *pour qui vous avez tant de bonté*, eſt devenu ſemblable au néant *par ſon péché;* ſes jours paſſent comme l'ombre.

5. Homo vanitati ſimilis factus eſt: dies ejus ſicut umbra prætereunt.

6. *Pour vous*, Seigneur, *vous êtes éternel, & votre puiſſance eſt infinie.* Abaiſſez vos cieux; & deſcendez, *pour ſecourir celui qui eſt ſi petit*

6. Domine inclina cœlos tuos, & deſcende: tange montes, & fumigabunt.

Digitized by Google

devant vous. Frappez *de vos foudres* les montagnes *les plus élevées:* & elles ſe réduiront en fumée.

7. Fulgura coruſcationem, & diſſipabis eos: emitte ſagittas tuas, & conturbabis eos.

7. Faites briller vos éclairs *contre mes ennemis;* & vous les diſſiperez: envoyez vos fleches, *lancez vos foudres contre eux;* & vous les remplirez de trouble.

8. Emitte manum tuam de alto, eripe me, & libera me de aquis multis; de manu filiorum alienorum.

8. Etendez du haut du ciel votre main *toute-puiſſante;* & déliyrez-moi *de la fureur de mes ennemis;* ſauvez-moi de l'inondation des eaux *qui viennent fondre ſur moi; arrachez-moi* de la main des enfans des étrangers *qui ſe ſont élevés contre moi,*

9. Quorum os locutum eſt vanitatem: & dextera eorum, dextera iniquitatis.

9. *eux* dont la bouche a proféré des paroles de vanité *& de menſonge,* & dont la droite eſt toute pleine d'iniquité.

10. Deus canticum novum cantabo tibi: in pſalterio, decachordo pſallam tibi.

10. *Alors,* ô mon Dieu, je vous chanterai un cantique nouveau; & je célébrerai votre gloire ſur l'inſtrument à dix cordes.

11. Qui das ſalutem regibus: qui redemiſti David ſervum tuum de gladio maligno: eripe me.

11. O vous qui procurez le ſalut aux Rois, qui avez ſauvé David votre ſerviteur de l'épée meurtriere *de Goliath,* délivrez-moi;

12. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum eſt vanitatem: & dextera eorum, dextera iniquitatis.

12. & retirez-moi d'entre les mains des enfans des étrangers, dont la bouche a proféré des paroles de vanité, & dont la droite eſt une droite *pleine* d'iniquité. *Ils s'y abandonnent avec d'autant plus de liberté, qu'ils ſe voyent dans une plus grande proſpérité.*

13. Quorum filii, ſicut novellæ plantationes in juventute ſua.

13. *Car* leurs fils ſont comme de nouvelles plantes dans leur jeuneſſe.

14. Filiæ eorum compoſitæ: circumornatæ ut ſimilitudo templi.

14. Leurs filles ſont parées & ornées comme des temples.

15. Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.

15. Leurs celliers ſont ſi remplis, qu'ils régorgent les uns dans les autres.

16. Oves eorum fœtoſæ, abundantes in egreſſibus ſuis: boves eorum craſſæ.

16. Leurs brebis ſont fécondes; & leur multitude ſe fait remarquer quand elles ſortent *de leur bergerie.* Leurs vaches ſont graſſes & puiſſantes.

17. Non eſt ruina maceriæ, neque tranſitus neque clamor in plateis eorum.

17. Il n'y a point de breches dans leurs murailles, ni d'ouverture par laquelle on puiſſe paſſer. On n'entend point *de plaintes,*

Digitized by Go

ni de cris, dans leurs places publiques.

18. Ils ont appellé heureux le peuple qui poſſede tous ces biens. *Mais plutôt* heureux eſt le peuple qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

18. Beatum dixerunt populum, cui hæc ſunt: beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

PSEAUME CXLIV.

Loüange pour David même.

David releve la grandeur & la bonté de Dieu. Il invite toutes les créatures de ſe joindre à lui, pour bénir ſon ſaint nom.

1. JE célebrerai votre gloire, ô Dieu, qui êtes mon Roi, & je bénirai votre nom dans le ſiecle préſent, & dans tous les ſiecles.

2. Je vous bénirai chaque jour; & je loüerai votre nom dans le ſiecle préſent, & dans les ſiecles des ſiecles.

3. *En effet*, le Seigneur eſt grand, & digne d'être loüé infiniment; & *d'autant plus que* ſa grandeur n'a point de bornes.

4. *Auſſi*, *Seigneur*, toutes les races loüeront vos œuvres, & publieront votre puiſſance.

5. Elles parleront de la magnificence de votre gloire & de votre ſainteté; & elles raconteront vos merveilles.

6. Elles diront quelle eſt la vertu de vos œuvres, qui ſont ſi terribles; & elles feront entendre quelle eſt votre grandeur.

7. Elles atteſteront avec force quelle eſt l'abondance de votre douceur *ineffable*: & elles treſſailleront de joie, en chantant *les loüanges de* votre juſtice.

8. *Elles diront*: Le Seigneur eſt clement & miſéricordieux; il eſt patient & rempli de miſéricorde.

9. Le Seigneur eſt bon envers tous; & ſes *divines* miſéricordes s'étendent ſur toutes ſes œuvres.

1. Exaltabo te, Deus meus rex: & benedicam nomini tuo in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.

2. Per ſingulos dies benedicam tibi: & laudabo nomen tuum in ſæculum & in ſæculum ſæculi.

3. Magnus Dominus & laudabilis nimis: & magnitudinis ejus non eſt finis.

4. Generatio & generatio laudabit opera tua: & potentiam tuam pronuntiabunt.

5. Magnificentiam gloriæ ſanctitatis tuæ loquentur: & mirabilia tua narrabunt.

6. Et virtutem terribilium tuorum dicent: & magnitudinem tuam narrabunt.

7. Memoriam abundantiæ ſuavitatis tuæ eructabunt: & juſtitiâ tuâ exultabunt.

8. Miſerator & miſericors Dominus: patiens, & multùm miſericors.

9. Suavis Dominus univerſis: & miſerationes ejus ſuper omnia opera ejus.

Digitized by Google

10. Confiteantur tibi Domine omnia opera tua : & ſancti tui benedicant tibi.

10. Que toutes vos œuvres vous loüent *donc*, Seigneur; & que vos ſaints vous béniſſent.

11. Gloriam regni tui dicent : & potentiam tuam loquentur :

11. *Ils le feront, & mon Dieu :* ils publieront la gloire de votre regne ; & ils célebreront votre puiſſance,

12. ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : & gloriam magnificentiæ regni tui.

12. pour faire connoître aux hommes *la grandeur de* votre pouvoir, & la gloire ſi magnifique de votre regne.

13. Regnum tuum regnum omnium ſæculorum : & dominatio tua in omni generatione & generationem.

13. *Car* votre regne eſt un regne qui s'étend dans tous les ſiecles ; & votre empire paſſe de race en race, dans toutes les générations.

14. Fidelis Dominus in omnibus verbis ſuis : & ſanctus in omnibus operibus ſuis.

(*) 14. Le Seigneur eſt fidele dans toutes ſes paroles, & ſaint dans toutes ſes œuvres.

15. Allevat Dominus omnes qui corruunt : & erigit omnes eliſos.

15. *En effet*, le Seigneur ſoûtient tous ceux qui ſont prêts à tomber, *comme il l'a promis ;* & il releve tous ceux qui ſe ſont briſés *par leur chûte, lorſqu'ils ont recours à lui.*

16. Oculi omnium in te ſperant Domine : & tu das eſcam illorum in tempore opportuno.

16. *Auſſi*, Seigneur, tous ont les yeux tournés vers vous ; & ils attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture, dans le tems propre *pour la recevoir.*

17. Aperis tu manum tuam : & imples omne animal benedictione.

17. *Et vous, Seigneur*, vous ouvrez votre main *libérale ;* & vous rempliſſez tous les animaux des effets de votre bonté.

18. Juſtus Dominus in omnibus viis ſuis : & ſanctus in omnibus operibus ſuis.

18. *Ainſi* le Seigneur *fait voir qu'*il eſt juſte dans toutes ſes voies, & ſaint dans toutes ſes œuvres.

19. Propè eſt Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate.

19. *Car* le Seigneur eſt proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

20. Voluntatem timentium ſe faciet, & deprecationem eorum exaudiet ; & ſalvos faciet eos.

20. Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent : il exaucera leurs prieres ; & il les ſauvera *de mains de leurs ennemis.*

21. Cuſtodit Dominus omnes diligentes ſe : & omnes peccatores diſperdet.

21. *Car* le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment ; & il perdra tous les pécheurs.

22. Laudationem Domini loquetur os meum : & be-

22. *Auſſi* ma bouche publiera les loüanges du Seigneur. Que toute chair béniſſe

(*) *Ce Verſet n'eſt point dans l'Hébreu.*

avec moi ſon ſaint nom, dans le ſiecle préſent & dans la ſuite de tous les ſiecles.

nedicat omnis caro nomini ſancto ejus in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.

PSEAUME CXLV.

Alleluia. Par Aggée & Zacharie.

Le Prophete repréſente le bonheur de ceux qui mettent toute leur eſpérance dans le Seigneur.

1. O Mon ame, loüez le Seigneur. Je loüerai le Seigneur pendant ma vie; je célébrerai la gloire de mon Dieu tant que je vivrai.

1. Lauda anima mea Dominum, laudabo Dominum in vita mea: pſallam Deo meo quamdiu fuero.

2. *Lui ſeul peut ſauver ceux qui ont recours à lui.* Gardez-vous *donc* bien de mettre votre confiance dans les princes, ni dans les enfans des hommes, d'où ne peut venir le ſalut.

2. Nolite confidere in principibus; in filiis hominum, in quibus non eſt ſalus.

3. *Car* leur ame étant ſortie *de leur corps*, ils retournent dans la terre, d'où ils ont été tirés. Et ce jour-là même, toutes leurs penſées périront, *& ceux qui auront mis leur confiance dans leur protection n'auront plus rien à attendre de leur faveur.*

3. Exibit ſpiritus ejus, & revertetur in terram ſuam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

4. Heureux, *au contraire*, eſt celui de qui le Dieu de Jacob ſe déclare le protecteur, & dont l'eſpérance eſt dans le Seigneur ſon Dieu, qui a fait le ciel & la terre, la mer & toutes les choſes qui y ſont *contenues*.

4. Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, ſpes ejus in Domino Deo ipſius: qui fecit cœlum & terram, mare, & omnia quæ in eis ſunt.

5. *Car c'eſt le Dieu* qui *étant éternel, tout-puiſſant & véritable*, garde *auſſi* toûjours la vérité *de ſes promeſſes: c'eſt lui* qui *étant infiniment juſte*, fait juſtice à ceux qui ſouffrent injure; *qui étant infiniment bon*, donne la nourriture à ceux qui ont faim; *& qui, par un effet de ſa miſéricorde, donne à chacun des ſecours différens, ſelon ſes différens beſoins.*

5. Qui cuſtodit veritatem in ſæculum, facit judicium injuriam patientibus: dat eſcam eſurientibus.

6. *Car* le Seigneur délie ceux qui ſont enchaînés: le Seigneur éclaire ceux qui ſont aveugles.

6. Dominus ſolvit compeditos: Dominus illuminat cæcos.

7. Le Seigneur releve ceux qui ſont *abat-*

7. Dominus erigit eliſos,

Digitized by Google

Dominus diligit juſtos.

tus & briſés contre terre : le Seigneur aime ceux qui ſont juſtes. *Et comme ſa bonté eſt infinie, elle ne ſe repand pas ſeulement ſur ſon peuple ;*

8. Dominus cuſtodit advenam, pupillum & viduam ſuſcipiet : & vias peccatorum diſperdet.

8. *mais* le Seigneur défend *auſſi* les étrangers. Il prendra en ſa protection l'orphelin & la veuve, *de quelque nation qu'ils ſoient ;* & il détruira *par-tout* les voies des pécheurs, *en renverſant tous leurs deſſeins.*

9. Regnabit Dominus in ſæcula, Deus tuus Sion in generationem & generationem.

9. *Enfin* le Seigneur regnera dans tous les ſiecles, *& ſera toûjours en état de ſecourir ceux qui auront recours à lui. Oui*, ton Dieu, ô Sion, *regnera* dans la ſuite de toutes les races ; *& tu pourra toûjours trouver en lui les ſecours dont tu auras beſoin.*

PSEAUME CXLVI.

Alleluia.

Le Prophete releve la bonté, la ſageſſe, & la puiſſance de Dieu, qui éclatent dans toutes ſes œuvres, & dans le ſoin qu'il prend de ſes créatures.

1. Laudate Dominum quoniam bonus eſt pſalmus : Deo noſtro ſit jucunda, decoraque laudatio.

1. LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon de le loüer. *Mais, afin* que la loüange que l'on donne à notre Dieu lui ſoit agréable, & qu'elle ſoit digne de lui, *il faut qu'elle ſoit ſincere, & qu'elle parte d'un cœur vraiment pénétré de crainte, d'amour & de reſpect. Il eſt juſte qu'on ait pour lui ces ſentimens :*

2. Ædificans Jeruſalem Dominus : diſperſiones Iſraelis congregabit.

2. *car ſa puiſſance, ſa juſtice & ſa bonté éclatent dans toutes ſes œuvres. En effet*, c'eſt le Seigneur qui bâtit Jeruſalem : *c'eſt lui* qui doit raſſembler tous les enfans d'Iſraël qui ſont diſperſés.

3. Qui ſanat contritos corde : & alligat contritiones eorum.

3. *C'eſt lui* qui guérit ceux dont le cœur eſt briſé *d'affliction*, qui lie & qui bande leurs plaies.

4. Qui numerat multitudinem ſtellarum : & omnibus eis nomina vocat.

4. *C'eſt lui* qui ſait le nombre ſi prodigieux des étoiles, & qui les connoit toutes par leur nom.

5. Notre

Digitized by Google

5. Notre Seigneur eſt *vraiment* grand. Sa puiſſance eſt infinie, & ſa ſageſſe n'a point de bornes.

5. Magnus Dominus noſter, & magna virtus ejus: & ſapientiæ ejus non eſt numerus.

6. Le Seigneur prend en ſa protection ceux qui ſont doux, mais il humilie les pécheurs, *& il les abaiſſe juſques* en terre.

6. Suſcipiens manſuetos Dominus: humilians autem peccatores uſque ad terram.

7. Chantez *donc* les loüanges du Seigneur par de ſaints cantiques, & publiez avec la harpe la gloire de notre Dieu.

7. Præcinite Domino in confeſſione: pſallite Deo noſtro in cithara.

8. C'eſt lui qui couvre le ciel de nuées, & qui prépare la pluie pour la terre.

8. Qui operit cœlum nubibus: & parat terræ pluviam.

9. *C'eſt lui* qui produit le foin ſur les montagnes, & *qui fait croître* l'herbe pour l'uſage des hommes,

9. Qui producit in montibus fœnum, & herbam ſervituti hominum.

10. qui donne aux bêtes la nourriture qui leur eſt propre, & qui nourrit les petits des corbeaux, lorſqu'ils l'invoquent *par leurs cris.*

10. Qui dat jumentis eſcam ipſorum, & pullis corvorum invocantibus eum.

11. Il n'aime point qu'on ſe fie à la force du cheval; & il ne ſe plaît point *à voir* que l'homme s'aſſûre ſur *la force de* ſes jambes.

11. Non in fortitudine equi voluntatem habebit: nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

12. *Mais* le Seigneur met ſon plaiſir en ceux qui le craignent, & en ceux qui eſperent en ſa miſéricorde.

12. Beneplacitum eſt Domino ſuper timentes eum: & in eis qui ſperant ſuper miſericordia ejus.

PSEAUME CXLVII.

Alleluia.

Le Prophete exhorte les habitans de Jeruſalem à loüer Dieu du rétabliſſement de cette ville, & de toutes les graces dont il les a comblés.

1. JEruſalem, loüe le Seigneur. Sion, loüe ton Dieu,

1. Lauda Jeruſalem Dominum: lauda Deum tuum Sion.

2. parce qu'il a fortifié les ſerrures de tes portes, & qu'il a béni les enfans que tu renfermes dans ton enceinte.

2. Quoniam confortavit ſeras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.

3. Il a établi la paix juſques aux confins de tes états, & il te raſſaſie du meilleur froment, *qu'il fait naître dans ton pays.*

3. Qui poſuit fines tuos pacem: & adipe frumenti ſatiat te.

4. *Car* il envoie ſa parole à la terre: & cette parole court avec viteſſe *ſe faire obéir.*

4. Qui emittit eloquium ſuum terræ: velociter currit ſermo ejus.

5. Il fait tomber la neige, comme *des flocons*

5. Qui dat nivem ſicut la-

nam : nebulam ſicut cinerem ſpargit.

de laine, *pour échauffer la terre & pour l'engraiſſer.* Il y répand les bruines, comme de la cendre, *pour en conſumer les mauvaiſes herbes.*

6. Mittit cryſtallum ſuam ſicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis ſuſtinebit.

6. Il envoie ſa glace *diviſée en une infinité de parties*, comme des morceaux de pain, *pour la nourrir & l'engraiſſer.* Qui pourra ſoûtenir la rigueur de ſon froid, *lorſqu'il voudra le porter à l'extrémité ?*

7. Emittet verbum ſuum, & liquefaciet ea : flabit ſpiritus ejus, & fluent aquæ.

7. *Cependant* au moment qu'il aura donné ſes ordres, il fera fondre toutes ſes glaces: ſon vent *du midi* ſoufflera : & les eaux, *qui avoient été reſſerrées*, couleront *à l'heure même.*

8. Qui annuntiat verbum ſuum Jacob : juſtitias & judicia ſua Iſrael.

8. *Or c'eſt ce Dieu ſi grand & ſi puiſſant* qui annonce ſa parole à Jacob, *& qui fait connoître* ſes jugemens & ſes ordonnances à Iſraël.

9. Non fecit taliter omni nationi : & judicia ſua non manifeſtavit eis. Alleluia.

9. Il n'a point traité de la ſorte toutes les autres nations, & il ne leur a point manifeſté ſes préceptes, *comme il a fait à Iſraël ; ce qui doit le remplir de reconnoiſſance & de fidélité.*

PSEAUME CXLVIII.

Alleluia.

Le Prophete invite toutes les créatures à loüer le Seigneur.

1. Laudate Dominum de cœlis : laudate eum in excelſis.

1. LOüez le Seigneur, ô vous qui êtes dans les cieux : loüez-le dans les plus hauts lieux *que vous habitez.*

2. Laudate eum omnes Angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

2. Loüez-le, vous tous qui êtes ſes anges : loüez-le, vous tous qui êtes ſes *armées & ſes* puiſſances.

3. Laudate eum ſol & luna : laudate eum omnes ſtellæ & lumen.

3. Soleil & lune, loüez-le : étoiles & lumiere, loüez-le toutes enſemble.

4. Laudate eum cœli cœlorum : & aquæ omnes, quæ ſuper cœlos ſunt, laudent nomen Domini.

4. Loüez-le, cieux des cieux, & que toutes les eaux qui ſont au-deſſus des cieux, loüent le nom du Seigneur,

5. Quia ipſe dixit, & facta ſunt : ipſe mandavit, & creata ſunt.

5. parce qu'il a parlé ; *& toutes ces choſes* ont été faites : il a commandé ; & elles ont été crées.

6. Statuit ea in æternum, & in ſæculum ſæculi : præceptum poſuit, & non præteribit.

6. Il les a établies pour ſubſiſter éternellement, & dans tous les ſiecles : il leur a preſcrit ſes ordres, qui ne manqueront point de s'accomplir.

Digitized by Google

7. Loüez *auſſi* le Seigneur, ô vous qui êtes ſur la terre, vous, dragons, *monſtres marins*, & vous tous, abîmes *d'eaux.*

7. Laudate Dominum de terra, dracones, & omnes abyſſi.

8. Feu, grêle, neige, glace, vents qui excitez les tempêtes; *&* vous qui exécutez ſa parole;

8. Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procellarum: quæ faciunt verbum ejus:

9. vous, montagnes, avec toutes les collines; arbres qui portez du fruit, avec tous les cedres;

9. montes, & omnes colles: ligna fructifera, & omnes cedri.

10. vous, bêtes ſauvages, avec tous les autres animaux; vous, ſerpens; & vous, oiſeaux, qui avez des ailes, *loüez tous le Seigneur.*

10. Beſtiæ, & univerſa pecora: ſerpentes, & volucres pennatæ:

11. Que les Rois de la terre & tous les peuples, que les princes & tous les juges de la terre,

11. reges terræ, & omnes populi: principes, & omnes judices terræ.

12. que les jeunes hommes & les jeunes filles, les vieillards & les enfans, louent *auſſi* le nom du Seigneur, parce qu'il n'y a que lui dont le nom ſoit *vraiment* grand *&* élevé.

12. Juvenes, & virgines: ſenes cum junioribus laudent nomen Domini: quia exaltatum eſt nomen ejus ſolius.

13. *Car* ſa loüange & ſa gloire s'élevent audeſſus du ciel & de la terre: & c'eſt lui qui a élevé la puiſſance de ſon peuple.

13. Confeſſio ejus ſuper cœlum & terram: & exaltavit cornu populi ſui.

14. Qu'il ſoit *donc* loüé par tous ſes ſaints, par les enfans d'Iſraël, par ce peuple qui eſt ſi proche de lui, *& qui eſt ſi particulierement conſacré à ſon ſervice.*

14. Hymnus omnibus ſanctis ejus: filiis Iſrael, populo appropinquanti ſibi. Alleluia.

PSEAUME CXLIX.

Alleluia.

Le Prophete exhorte les enfans d'Iſraël à loüer le Seigneur du repos dont ils joüiſſent ſous ſa puiſſante protection.

1. CHantez au Seigneur un nouveau cantique. Que ſa loüange retentiſſe dans l'aſſemblée des ſaints.

1. Cantate Domino canticum novum: laus ejus in Eccleſia ſanctorum.

2. Qu'Iſraël ſe réjoüiſſe en celui qui l'a créé: que les enfans de Sion treſſaillent de joie en celui qui eſt leur roi.

2. Lætetur Iſrael in eo, qui fecit eum: & filii Sion exultent in rege ſuo.

3. Qu'ils louent ſon nom par de ſaints concerts; qu'ils célebrent ſes loüanges avec le tambour & l'inſtrument à dix cordes,

3. Laudent nomen ejus in choro: in tympano & pſalterio pſallant ei:

Digitized by Google

4. quia beneplacitum eſt Domino in populo ſuo: & exaltabit manſuetos in ſalutem.

4. parce que le Seigneur a mis ſon plaiſir *& ſon affection* dans ſon peuple, & qu'il élevera ceux qui ſont doux, & les ſauvera.

5. Exultabunt ſancti in gloria: lætabuntur in cubilibus ſuis.

5. *Alors* les ſaints ſeront dans la joie, ſe voyant comblés de gloire: Ils ſe réjoüiront dans *le repos de* leurs lits, *où ils ſe verront à couvert de la fureur de leurs ennemis.*

6. Exaltationes Dei in gutture eorum: & gladii ancipites in manibus eorum:

6. Les loüanges de Dieu, *qui leur auront procuré ces avantages*, ſeront *toûjours* dans leur bouche; & ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchans,

7. ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis.

7. pour ſe venger des nations, & pour châtier les peuples *qui les avoient opprimés*,

8. Ad alligandos reges eorum in compedibus: & nobiles eorum in manicis ferreis.

8. pour lier leurs Rois, en leur enchaînant les piés, & les grands d'entre eux, en leur mettant les fers aux mains;

9. Ut faciant in eis judicium conſcriptum: gloria hæc eſt omnibus ſanctis ejus. Alleluia.

9. & pour exercer ainſi contre eux le jugement qui eſt preſcrit *par la juſtice de Dieu.* Telle eſt la gloire qui eſt *reſervée* à tous ſes ſaints, *& tel eſt le pouvoir dont ils ſeront revêtus.*

PSEAUME CL.

Alleluia.

Le Prophete invite toutes les créatures à loüer le Seigneur, à cauſe de ſa grandeur & de ſa puiſſance infinie.

1. Laudate Dominum in ſanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus.

1. LOüez le Seigneur *reſidant* dans ſon ſanctuaire: loüez-le *aſſis* ſur le thrône inébranlable de ſa puiſſance.

2. Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum ſecundùm multitudinem magnitudinis ejus.

2. Loüez-le dans les effets de ſa vertu *toute divine*: loüez-le dans ſa grandeur qui eſt infinie.

3. Laudate eum in ſono tubæ: laudate eum in pſalterio & cithara.

3. Loüez-le au ſon de la trompette; loüez-le avec l'inſtrument à dix cordes, & avec la harpe.

4. Laudate eum in tympano, & choro: laudate eum in chordis, & organo.

4. Loüez-le avez le tambour & la flûte; loüez-le ſur la viole & ſur l'orgue.

5. Laudate eum in cymbalis benеſonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis: omnis ſpiritus laudet Dominum. Alleluia.

5. Loüez-le avec des timbales d'un ſon éclatant: loüez-le avec des timbales d'un ſon gai & agréable. Que tout ce qui *vit & ce qui* reſpire loüe le Seigneur avec allégreſſe.

AVERTISSEMENT.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

L'Egliſe a toûjours eu une vénération ſinguliere pour les Proverbes de Salomon. Elle a regardé ce livre, non-ſeulement comme l'ouvrage du plus ſage de tous les Rois, mais comme l'ouvage de la Sageſſe même, qui a bien voulu donner aux hommes, par la bouche de ce prince, des regles de morale ; pour les conduire dans les différens états & les diverſes circonſtances de leur vie.

En effet, la Sageſſe, dans ce livre, inſtruit les grands & les petits, les pauvres & les riches, les maîtres & les ſerviteurs, les maris & les femmes, les peres & les enfans. Elle peint les vices avec les traits les plus capables d'en donner de l'horreur, & elle s'efforce de faire aimer la vertu, en repréſentant ſes avantages, & les biens dont elle eſt la ſource.

Elle deſcend même dans le détail de ce qui regarde la vie civile, & elle n'omet rien de ce qui peut ſervir à rendre les hommes ſages & bien réglés : de ſorte qu'il n'y a perſonne qui ne dût avoir continuellement ce livre entre les mains : & les jeunes gens ſur-tout devroient le lire ſans ceſſe, & en apprendre les ſentences par cœur. Rien ne leur ſeroit plus utile que de remplir leur eſprit de ces maximes, qu'on peut regarder comme la morale de Dieu.

Les neuf premiers chapitres ſont employés à repréſenter l'excellence de la Sageſſe, & à en inſpirer l'amour. On y trouve une ſuite aſſez naturelle.

Le chapitre dixieme a un nouveau titre ; l'Auteur y change de ſtyle, & ce n'eſt plus un diſcours ſuivi ; ce ſont des ſentences coupées, qui paroiſſent rarement avoir rapport les unes aux autres. On n'a pas cru devoir travailler

Digitized by Google

à les lier : on a ſeulement tâché de ſuppléer en chaque verſet ce qui a paru néceſſaire pour en développer le ſens, & en éclaircir les difficultés.

On voit, par le premier verſet du chapitre vingt-cinquieme, que les Paraboles contenues dans ce chapitre & dans les chapitres ſuivans, n'ont été recueillies que ſous le regne d'Ezechias. On y trouve pluſieurs ſentences qu'on a déja vûes dans les chapitres précédens.

Quelques-uns ont douté que le chapitre trentieme fût de Salomon. Ils ont pris les mots hébreux du premier verſet pour les noms de quelques prophetes qui vivoient du tems de ce prince, & dont ils ont cru que ce chapitre contenoit les paroles.

Il y en a auſſi qui ont voulu que le chapitre trente-unieme n'eût été écrit que du tems d'Ezechias, & qu'il contient les conſeils que la mere de ce prince lui avoit donnés.

Mais le ſentiment le plus commun & le plus autoriſé, eſt que Salomon eſt l'unique auteur de ce livre.

On a ſuivi, dans le commentaire qu'on en donne ici, les mêmes regles qu'on a obſervées dans les autres Livres de l'Ecriture : on a tâché de joindre le ſens de l'Hébreu à celui de la Vulgate, & d'expliquer l'Ecriture par l'Ecriture même. On ſouhaite que la clarté que l'on s'eſt efforcé de répandre dans les endroits obſcurs de ce livre, puiſſe y faire trouver plus de goût aux fideles, & les engager à le lire avec plus d'aſſiduité.

Digitized by Google

LES PROVERBES DE SALOMON.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Deſſein de Salomon, en écrivant ſes Proverbes. Leur utilité.*

1. LEs Paraboles, *ou les Sentences* de Salomon, fils de David & Roi d'Iſraël,

2. *qu'il a écrites* pour *faire* connoître *aux hommes* la ſageſſe, & *pour leur apprendre à embraſſer* la diſcipline, *& à régler leurs mœurs;*

3. pour *leur faire* comprendre les paroles de la prudence, & pour *les porter à* recevoir *avec fruit* les inſtructions de la doctrine, *qui ſont* la juſtice, le jugement & l'équité;

4. pour donner de la fineſſe *& du diſcernement* aux ſimples *qui ſe laiſſent aiſément tromper*, de la ſcience & de l'intelligence aux jeunes hommes *qui n'ont aucune expérience, & de la ſageſſe aux ſages:*

5. *car* le ſage *les* écoutera *avec attention*, & il en deviendra plus ſage; & celui qui aura de l'intelligence y acquerra l'art de *ſe con-*

1. PARABOLÆ Salomonis, filii David, regis Iſrael.

2. Ad ſciendam ſapientiam, & diſciplinam:

3. ad intelligenda verba prudentiæ, & ſuſcipiendam eruditionem doctrinæ, juſtitiam, & judicium, & æquitatem:

4. ut detur parvulis aſtutia, adoleſcenti ſcientia, & intellectus.

5. Audiens ſapiens, ſapientior erit: & intelligens, gubernacula poſſidebit.

Digitized by Google

duire ſoi-même, & de gouverner les autres.

6. Animadvertet parabolam, & interpretationem, verba ſapientum, & ænigmata eorum.

6. Il pénétrera *par leur ſecours toutes* les paraboles & leurs ſens myſtérieux; *il comprendra* les paroles des ſages & leurs énigmes.

7. Timor Domini, principium ſapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam ſtulti deſpiciunt.

7. *Or* la crainte du Seigneur eſt *le commencement*, le principe *& le fondement* de la ſageſſe *que l'on enſeigne ici. C'eſt pourquoi* les inſenſés, *qui n'ont point cette crainte ſalutaire*, mépriſent la ſageſſe & la doctrine *renfermées dans ces paraboles.*

§. II. *Ecouter avec attention les conſeils de la ſageſſe. Fuir la compagnie des méchans. N'avoir nulle ſociété avec eux.*

8. Audi fili mi, diſciplinam patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ:

8. *Pour vous, ne les imitez pas;* écoutez, mon fils, les inſtructions de votre pere, & n'abandonnez point la loi de votre mere;

9. ut addatur gratia capiti tuo, & torques collo tuo.

9. & elles ſeront un ornement à votre tête, & *comme* de riches colliers à votre cou.

10. Fili mi, ſi te lactaverint peccatores, ne acquieſcas eis.

10. *Voici le premier avis que je vous donne.* Mon fils, ſi les pécheurs vous attirent par leurs careſſes, ne vous laiſſez point aller à eux.

11. Si dixerint: Veni nobiſcum, inſidiemur ſanguini, abſcondamus tendiculas contra inſontem fruſtrà:

11. S'ils diſent, Venez avec nous: dreſſons *tous enſemble* des embûches, pour répandre le ſang, tendons en ſecret des piéges à l'innocent qui ne nous a fait aucun mal:

12. deglutiamus eum ſicut infernus viventem, & integrum quaſi deſcendentem in lacum:

12. dévorons-le tout vivant, comme l'enfer *dévore les hommes;* & *dévorons-le* tout entier, *afin qu'il ſoit* comme celui qui deſcend dans la foſſe, *dont il ne reſte ſur la terre aucun veſtige.*

13. omnem pretioſam ſubſtantiam reperiemus, implebimus domos noſtras ſpoliis:

13. Nous trouverons *dans ſa ruine* toutes ſortes de biens & de choſes précieuſes; nous remplirons nos maiſons de dépouilles.

14. ſortem mitte nobiſcum, marſupium unum ſit omnium noſtrum.

14. Entrez en ſociété avec nous; n'ayons tous qu'une même bourſe.

15. Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum à ſemitis eorum.

15. Mon fils, *je vous le dis encore une fois, ſi les méchans vous tiennent de tels diſcours, ne les croyez point*, n'allez point avec eux; gardez-vous bien de marcher dans leurs ſentiers, *& d'imiter leur conduite:*

16. car

Digitized by Google

16. car leurs piés courent au mal, & ils ſe hâtent de répandre le ſang *innocent*.

16. Pedes enim illorum ad malum currunt, & feſtinant ut effundant ſanguinem.

17. Mais *comme* c'eſt en vain qu'on jette le filet devant les yeux de ceux qui ont des ailes, *c'eſt auſſi en vain que les méchans tendent des piéges aux juſtes. Dieu les arrachera de leurs mains: il fera même retomber ſur les impies les maux qu'ils veulent faire à l'innocent;*

17. Fruſtrà autem jacitur rete ante oculos pennatorum.

18. *de ſorte qu'en cherchant à opprimer le juſte*, ils dreſſent eux-mêmes des embûches à leur propre ſang, & ils tendent des piéges pour perdre leurs *propres ames*.

18. Ipſi quoque contra ſanguinem ſuum inſidiantur, & moliuntur fraudes contra animas ſuas.

19. Telles ſont les voies *malheureuſes* de tous les avares; elles ſurprennent les ames de ceux qui ſont engagés dans cette paſſion, *& elles les conduiſent enfin dans le précipice, malgré les remontrances de la ſageſſe, que perſonne ne peut ignorer.*

19. Sic ſemitæ omnis avari, animas poſſidentium rapiunt.

§. III. *La ſageſſe inſtruit tous les hommes. Elle les exhorte à venir à elle. Elle menace ceux qui la mépriſent des maux les plus terribles. Elle promet des biens abondans à ceux qui l'écoutent.*

20. *Car* la ſageſſe enſeigne au-dehors; elle fait entendre ſa voix dans les places publiques;

20. Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem ſuam:

21. elle crie à la tête des aſſemblées du peuple; elle fait retentir ſes paroles aux portes de la ville, *où l'on rend la juſtice;* & elle dit à tous *les hommes:*

21. in capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba ſua, dicens:

22. O enfans, juſqu'à quand aimerez-vous l'enfance? Juſqu'à quand les inſenſés déſireront-ils ce qui leur eſt pernicieux, & les imprudens haïront-ils la ſcience, *& la rejetteront-ils?*

22. Uſquequò parvuli diligitis infantiam, & ſtulti ea, quæ ſibi ſunt noxia, cupient, & imprudentes odibunt ſcientiam?

23. Convertiſſez-vous par les remontrances que je vous fais. Je vais répandre ſur vous mon eſprit, & je vous ferai entendre mes paroles.

23. Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis ſpiritum meum, & oſtendam vobis verba mea.

24. *Mais* parce que je vous ai appellés, & que vous n'avez point voulu m'écouter;

24. Quia vocavi, & renuiſtis: extendi manum meam, & non fuit qui aſpiceret.

Digitized by Google

que j'ai tendu ma main, & qu'il ne s'eſt trouvé perſonne qui m'ait regardé;

25. Deſpexiſtis omne conſilium meum, & increpationes meas neglexiſtis.

25. que vous avez mépriſé tous mes conſeils, que vous avez négligé mes réprimandes, *& que vous vous êtes ainſi moqués de moi pendant toute votre vie;*

26. Ego quoque in interitu veſtro ridebo, & ſubſannabo, cùm vobis id quod timebatis, advenerit.

26. Je rirai auſſi à votre mort; & je vous inſulterai, lorſque ce que vous craigniez vous ſera arrivé;

27. Cùm irruerit repentina calamitas, & interitus quaſi tempeſtas ingruerit: quando venerit ſuper vos tribulatio & anguſtia:

27. lorſque le malheur *vous* viendra tout d'un coup, & que la mort fondra ſur vous comme une tempête; lorſque vous vous trouverez ſurpris par l'affiction, & par les maux les plus preſſans.

28. Tunc invocabunt me, & non exaudiam: manè conſurgent, & non invenient me:

28. Alors ils m'invoqueront, *ces impies, qui me mépriſent aujourd'hui;* & je ne les écouterai point; ils ſe leveront dès le matin, *pour me chercher;* & ils ne me trouveront point.

29. eò quòd exoſam habuerint diſciplinam, & timorem Domini non ſuſceperint,

29. *Je me cacherai à eux*, parce qu'ils ont haï les inſtructions *que je leur ai données*, qu'ils n'ont point embraſſé la crainte du Seigneur *que j'ai tâché de leur inſpirer*,

30. nec acquieverint conſilio meo, & detraxerint univerſæ correptioni meæ.

30. qu'ils ne ſe ſont point ſoûmis à mes conſeils, & qu'ils n'ont eu que du mépris pour toutes mes remontrances.

31. Comedent igitur fructus viæ ſuæ, ſuiſque conſiliis ſaturabuntur.

31. Ainſi ils mangeront le fruit de leur voie; *ils ſouffriront la peine dûe à leur mauvaiſe conduite;* & ils ſeront raſſaſiés *du fruit* de leurs conſeils *pleins de folie.*

32. Averſio parvulorum interficiet eos, & proſperitas ſtultorum perdet illos.

32. *Car* l'égarement des enfans *des hommes, l'averſion qu'ils ont pour mes conſeils*, les tuera *enfin;* & la proſpérité des inſenſés, *qui les attache à la créature*, les perdra *pour toûjours, en les ſéparant éternellement du créateur.*

33. Qui autem me audierit, abſque terrore requieſcet, & abundantia perfruetur, timore malorum ſublato.

33. Mais celui qui m'écoute repoſera en aſſûrance, & il joüira d'une abondance de biens, ſans craindre aucun mal.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

§. I. *Avantage que l'on trouve dans la poſſeſſion de la ſageſſe.*

1. *VOus les aurez, ces biens*, mon fils, ſi vous recevez mes paroles *avec docilité*, & ſi vous tenez mes préceptes cachés dans le fond de votre cœur;

1. Fili mi, ſi ſuſceperis ſermones meos, & mandata mea abſconderis penes te,

2. en ſorte que votre oreille ſe rende attentive à la ſageſſe. Abaiſſez *donc* votre cœur, *mon fils*, pour connoître la prudence; *déſirez-la avec ardeur, & demandez-la avec empreſſement.*

2. ut audiat ſapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoſcendam prudentiam,

3. Car ſi vous invoquez la ſageſſe, & que vous ſoûmettiez votre cœur à la prudence,

3. Si enim ſapientiam invocaveris, & inclinaveris cor tuum prudentiæ:

4. ſi vous la recherchez comme on fait l'argent, & que vous creuſiez bien avant pour la trouver, comme font ceux qui déterrent des thréſors,

4. ſi quæſieris eam quaſi pecuniam, & ſicut theſauros effoderis illam:

5. alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, *vous en ſerez pénétré*, & vous trouverez la ſcience *& la ſageſſe qui viennent* de Dieu;

5. tunc intelliges timorem Domini, & ſcientiam Dei invenies;

6. car c'eſt le Seigneur qui donne la ſageſſe; & c'eſt de ſa bouche que ſort la prudence & la ſcience. *Il communique l'une & l'autre à tous les hommes en quelque degré:*

6. quia Dominus dat ſapientiam: & ex ore ejus prudentia, & ſcientia.

7. *mais* il réſerve le ſalut comme un thréſor pour ceux qui ont le cœur droit: & il protégera ceux qui marchent dans la ſimplicité,

7. Cuſtodiet rectorum ſalutem, & proteget gradientes ſimpliciter,

8. *les* conſervant *lui-même dans* les ſentiers de la juſtice, & *les* gardant, *afin qu'ils ne s'écartent point de* la voie des ſaints.

8. ſervans ſemitas juſtitiæ, & vias ſanctorum cuſtodiens.

9. *Si donc vous avez cette droiture & cette ſimplicité*, alors vous connoîtrez la juſtice, le jugement & l'équité, & tous les ſentiers qui ſont droits.

9. Tunc intelliges juſtitiam, & judicium, & æquitatem, & omnem ſemitam bonam.

Digitized by Google

§. II. *Maux que la ſageſſe fait éviter à ceux qui l'aiment & qui la poſſedent.*

10. Si intraverit ſapientia cor tuum, & ſcientia animæ tuæ placuerit:

10. *Et* ſi la ſageſſe entre *ainſi* dans votre cœur, & que la ſcience *de Dieu* plaiſe à votre ame,

11. conſilium cuſtodiet te, & prudentia ſervabit te,

11. le *bon* conſeil *que vous ſuivrez toûjours* vous gardera, & la prudence vous conſervera *en tout tems*,

12. ut eruaris à via mala, & ab homine qui perverſa loquitur:

12. afin que vous ſoyez délivré de la mauvaiſe voie & *de la compagnie* des hommes qui tiennent des diſcours corrompus,

13. qui relinquunt iter rectum, & ambulant per vias tenebroſas:

13. qui abandonnent le chemin droit, & qui marchent par des voies ténébreuſes,

14. qui lætantur cùm malefecerint, & exultant in rebus peſſimis:

14. qui ſe réjoüiſſent lorſqu'ils ont fait le mal, & qui triomphent dans les choſes les plus criminelles;

15. quorum viæ perverſæ ſunt, & infames greſſus eorum.

15. dont les voies ſont toutes corrompues, & dont les démarches ſont infames.

16. Ut eruaris à muliere aliena, & ab extranea, quæ mollit ſermones ſuos,

16. *Cette même prudence vous gardera encore*, afin que vous ſoyez délivré de la femme étrangere, de l'étrangere dont le langage eſt doux & flateur,

17. & relinquit ducem pubertatis ſuæ,

17. qui abandonne celui qu'elle a épouſé en ſa jeuneſſe, *pour ſe proſtituer à d'autres*,

18. & pacti Dei ſui oblita eſt; inclinata eſt enim ad mortem domus ejus, & ad inferos ſemitæ ipſius.

18. & qui oublie *ainſi* l'alliance qu'elle avoit faite avec ſon Dieu, *en embraſſant ſa loi ſainte, qui défend une infidélité ſi monſtrueuſe, & dont les ſuites ſont ſi funeſtes; car on peut dire, de la femme adultere, que* ſa maiſon penche vers la mort, & *que* ſes ſentiers menent aux enfers.

19. Omnes qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent ſemitas vitæ.

19. *Auſſi* quiconque s'engage avec elle n'en reviendra point, & ne rentrera point dans les ſentiers de la vie.

20. Ut ambules in via bona: & calles juſtorum cuſtodias.

20. *Craignez donc, mon fils, de tomber dans ſes piéges;* marchez dans la bonne voie, & ne quittez point les ſentiers des juſtes. *Cette ſage conduite vous ſera très-avantageuſe;*

21. Qui enim recti ſunt, habitabunt in terra; & ſimplices permanebunt in ea.

21. car ceux qui ont le cœur droit habiteront ſur la terre, & les ſimples y ſeront fermement établis:

22. Impii verò de terra

22. mais les impies ſeront retranchés de

Digitized by Google

deſſus la terre ; & ceux qui commettent l'injuſtice en ſeront exterminés.

perdentur : & qui iniquè agunt, auferentur ex ea.

CHAPITRE III.

§. I. *Suivre les préceptes de la ſageſſe. Ne point abandonner la miſéricorde. N'être point ſage à ſes propres yeux.*

1. MOn fils, n'oubliez *donc* point ma loi, & que votre cœur garde mes préceptes ;

2. car vous y trouverez la longueur des jours, la multiplication des années de votre vie, & la paix *qui vous comblera de bonheur.*

3. Que la miſéricorde & la vérité ne vous abandonnent point ; mettez-les comme un collier au tour de votre cou, & gravez-les ſur les tables de votre cœur :

4. & vous trouverez grace devant Dieu & devant les hommes ; *vous ſerez honorés comme ayant* une conduite ſage.

5. *Mais pour l'avoir, cette conduite pleine de ſageſſe*, ayez confiance en Dieu de tout votre cœur, & ne vous appuyez point ſur votre prudence.

6. *Marchez toûjours en ſa préſence ;* penſez à lui dans toutes vos voies ; *conſultez-le dans toutes vos entrepriſes :* & il conduira lui-même vos pas.

7. *Enfin* ne ſoyez point ſage à vos propres yeux, craignez Dieu, & éloignez-vous du mal.

8. Ainſi votre chair ſera ſaine, & l'arroſement *d'un ſuc ſalutaire* pénetrera juſques dans vos os.

9. Honorez de votre bien le Seigneur, & donnez-lui les prémices de tous vos fruits :

10. & alors vos greniers ſeront remplis de blé, & vos preſſoirs regorgeront de vin.

1. Fili mi, ne obliviſcaris legis meæ, & præcepta mea cor tuum cuſtodiat ;

2. longitudinem enim dierum, & annos vitæ, & pacem apponent tibi.

3. Miſericordia & veritas te non deſerant, circumda eas gutturi tuo, & deſcribe in tabulis cordis tui :

4. & invenies gratiam, & diſciplinam bonam, coram Deo & hominibus.

5. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, & ne innitaris prudentiæ tuæ.

6. In omnibus viis tuis cogita illum, & ipſe diriget greſſus tuos.

7. Ne ſis ſapiens apud temetipſum : time Deum, & recede à malo :

8. ſanitas quippe erit umbilico tuo, & irrigatio oſſium tuorum.

9. Honora Dominum de tua ſubſtantia, & de primitiis omnium frugum tuarum da ei :

10. & implebuntur horrea tua ſaturitate, & vino torcularia tua redundabunt.

Digitized by Google

§. II. *Ne point rejetter les châtimens du Seigneur. Ils ſont une marque de ſon amour. Loüanges de la ſageſſe. Bonheur de ceux qui la poſſedent.*

11. Diſciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias cùm ab eo corriperis:

11. Mon fils, ne rejettez point la correction du Seigneur, & ne vous abattez point lorſqu'il vous châtie;

12. quem enim diligit Dominus, corripit: & quaſi pater in filio complacet ſibi.

12. car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il trouve en lui ſon plaiſir, comme un pere dans ſon fils, *qu'il corrige d'autant plus qu'il le chérit davantage. Recevez donc avec joie la correction du Seigneur. Il ne vous châtie que pour vous faire acquérir la ſageſſe, qui eſt le plus grand de tous les biens.*

13. Beatus homo qui invenit ſapientiam, & qui affluit prudentia:

13. Heureux, *en effet*, celui qui a trouvé la ſageſſe, & qui eſt riche en prudence;

14. melior eſt acquiſitio ejus negotiatione argenti, & auri primi & puriſſimi fructus ejus:

14. *car* le trafic de la ſageſſe vaut mieux que celui de l'argent; & le fruit qu'on en tire eſt plus excellent que l'or le plus fin & le plus pur.

15. pretioſior eſt cunctis opibus: & omnia quæ deſiderantur, huic non valent comparari.

15. Son prix paſſe toutes les richeſſes; & tout ce qu'on déſire le plus *ſur la terre* ne mérite pas de lui être comparé.

16. Longitudo dierum in dextera ejus, & in ſiniſtra illius divitiæ & gloria.

16. Elle a la longueur des jours dans ſa *main* droite, & dans ſa gauche, les richeſſes & la gloire.

17. Viæ ejus viæ pulchræ, & omnes ſemitæ illius pacificæ.

17. Ses voies ſont belles, & tous ſes ſentiers ſont pleins de paix.

18. Lignum vitæ eſt his qui apprehenderint eam: & qui tenuerit eam, beatus.

18. Elle eſt un arbre *& une ſource* de vie pour ceux qui l'embraſſent: & heureux celui qui ſe tient fortement uni à elle; *il vivra toûjours, & n'en ſera jamais ſéparé.*

19. Dominus ſapientia fundavit terram, ſtabilivit cœlos prudentia.

19. *Elle eſt l'art divin par lequel toutes choſes ont été faites; car* le Seigneur a fondé la terre par la ſageſſe; il a établi les cieux par la prudence.

20. Sapientiâ illius eruperunt abyſſi, & nubes rore concreſcunt.

20. C'eſt par la ſageſſe que les eaux des abîmes ſe ſont débordées, *& répandues dans les divers canaux qui arroſent la terre*, & que les nuées, en s'épaiſſiſſant, forment la roſée *qui la rend féconde.*

21. Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis: Cuſtodi legem atque conſilium;

21. Mon fils, ne ceſſez point d'avoir ces choſes devant vos yeux; gardez *avec ſoin*

Digitized by Google

la loi & le conſeil *de la ſageſſe:*

22. & ils ſeront la vie de votre ame, & comme un *riche* ornement à votre cou.

22. & erit vita animæ tuæ, & gratia faucibus tuis;

23. Vous marcherez alors avec confiance dans votre voie, & votre pié ne ſe heurtera point.

23. tunc ambulabis fiducialiter in via tua, & pes tuus non impinget:

24. Si vous dormez, vous ne craindrez point; vous repoſerez *en paix*, & votre ſommeil ſera tranquille.

24. ſi dormieris, non timebis: quieſces, & ſuavis erit ſomnus tuus;

25. Vous ne ſerez point ſaiſi d'une frayeur ſoudaine; & vous ne craindrez point que la puiſſance des impies vienne vous accabler:

25. ne paveas repentino terrore, & irruentes tibi potentias impiorum.

26. car le Seigneur ſera à votre côté; & il gardera vos piés, afin que vous ne ſoyez point pris dans le piége *qu'ils voudroient vous tendre.*

26. Dominus enim erit in latere tuo, & cuſtodiet pedem tuum ne capiaris.

§. III. *Ne point empêcher les autres de faire le bien. En faire ſoi-même autant qu'on peut. Donner avec promptitude. Ne point faire de mal à ſon ami. Fuir les procès. Dieu a en horreur les impies. Il comble de biens les juſtes.*

27. *Mon fils*, n'empêchez point de bien faire celui qui le peut: *mais, ſi vous ſouffrez avec peine qu'il ait cet avantage ſur vous*, faites bien vous-même, ſi vous le pouvez, *afin que vous deveniez ſemblable à lui.*

27. Noli prohibere benefacere eum qui poteſt: ſi vales, & ipſe benefac.

28. Ne dites point à votre ami, *qui vous demande quelque choſe:* Allez, & revenez; je vous le donnerai demain: lorſque vous pouvez le lui donner à l'heure même. *C'eſt perdre la grace & le mérite d'un don, que de ne le pas faire le plutôt qu'on peut.*

28. Ne dicas amico tuo: Vade, & revertere: cras dabo tibi, cùm ſtatim poſſis dare.

29. Ne cherchez point à faire du mal à votre ami qui a confiance en vous.

29. Ne moliaris amico tuo malum, cùm ille in te habeat fiduciam.

30. Ne faites point de procès à un homme ſans ſujet, & lorſqu'il ne vous fait aucun tort.

30. Ne contendas adverſus hominem fruſtrà, cùm ipſe tibi nihil mali fecerit.

31. Ne portez point envie à l'injuſte, & n'imitez point ſes voies,

31. Ne æmuleris hominem injuſtum, nec imiteris vias ejus.

32. parce que tous les trompeurs ſont en en abomination au Seigneur, & qu'il communique ſes ſecrets aux ſimples.

32. quia abominatio Domini eſt omnis illuſor, & cum ſimplicibus ſermocinatio ejus.

33. Le Seigneur frappera d'indigence la

33. Egeſtas à Domino in

Digitized by Google

domo impii : habitacula autem juſtorum benedicentur.

maiſon de l'impie ; mais il bénira les maiſons des juſtes.

34. Ipſe deludet illuſores, & manſuetis dabit gratiam.

34. Il ſe moquera des moqueurs ; & il donnera ſa grace à ceux qui ſont doux.

35. Gloriam ſapientes poſſidebunt : ſtultorum exaltatio, ignominia.

35. Les *hommes* ſages poſſederont la gloire: *mais* l'élévation des inſenſés ſera leur confuſion.

CHAPITRE IV.

§. I. *Salomon exhorte les hommes à écouter ſes inſtructions pleines de ſageſſe, comme il a lui-même écouté celles de ſon pere. Avantage que procure cette docilité.*

1. Audite, filii, diſciplinam patris, & attendite ut ſciatis prudentiam.

1. C'Eſt pourquoi écoutez, mes enfans, les inſtructions de votre pere ; rendez-vous attentifs, pour connoître la prudence :

2. Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.

2. & je vous ferai un excellent don ; *je vous donnerai des inſtructions ſalutaires. Mais ayez ſoin d'en profiter ;* & n'abandonnez pas ma loi. *C'eſt ce que mon pere me recommandoit ſouvent, lorſque j'étois jeune.*

3. Nam & ego filius ſui patris mei, tenellus, & unigenitus coram matre mea :

3. Car étant moi-même fils d'un pere *qui m'a élevé avec beaucoup de ſoin*, & d'une mere qui m'a aimé tendrement, comme ſi j'euſſe été ſon fils unique,

4. & docebat me atque dicebat : Suſcipiat verba mea cor tuum, cuſtodi præcepta mea, & vives.

4. il m'inſtruiſoit, & me diſoit : Que votre cœur reçoive mes paroles ; gardez mes préceptes : & vous vivrez *comblé de biens.*

5. Poſſide ſapientiam, poſſide prudentiam : ne obliviſcaris, neque declines à verbis oris mei.

5. Travaillez à acquérir la ſageſſe, à acquérir la prudence *aux dépens de ce que vous avez de plus cher ;* n'oubliez point les paroles de ma bouche, & ne vous en détournez point.

6. Ne dimittas eam, & cuſtodiet te : dilige eam, & conſervabit te.

6. N'abandonnez point la ſageſſe ; & elle vous gardera : aimez-la ; & elle vous conſervera *dans tous les dangers où vous vous trouverez.*

7. Principium ſapientiæ, poſſide ſapientiam : & in omni poſſeſſione tua, acquire prudentiam ;

7. *Or* le commencement de la ſageſſe, & *la premiere démarche qu'il faut faire pour l'obtenir*, eſt de travailler à l'acquérir. Travaillez *donc* à acquérir la prudence aux dépens de tout ce que vous pouvez poſſéder.

8. Faites

Digitized by Google

8. Faites effort pour atteindre juſqu'à elle; & elle vous élevera : elle deviendra votre gloire, lorſque vous l'aurez embraſſée.

8. arripe illam, & exaltabit te : glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus :

9. Elle mettra ſur votre tête un accroiſſement de grace, & elle vous couvrira d'une éclatante couronne.

9. dabit capiti tuo augmenta gratiarum, & corona inclyta proteget te.

10. Ecoutez-*moi donc*, mon fils; recevez mes paroles, afin que les années de votre vie ſe multiplient : *écoutez-moi, dis-je ;*

10. Audi, fili mi, & ſuſcipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.

11. *car* je vous montrerai la voie de la ſageſſe; je vous conduirai par les ſentiers de l'équité :

11. Viam ſapientiæ monſtrabo tibi, ducam te per ſemitas æquitatis :

12. & lorſque vous y ſerez entré, vos pas ne ſe trouveront plus reſſerrés, & vous courrez ſans que rien vous faſſe tomber.

12. quas cùm ingreſſus fueris, non arctabuntur greſſus tui, & currens non habebis offendiculum.

13. Tenez-vous *donc* attaché à la diſcipline, & ne la quittez point : gardez-la, parce que c'eſt votre vie.

13. Tene diſciplinam, ne dimittas eam : cuſtodi illam, quia ipſa eſt vita tua.

§. II. *Avoir en horreur la conduite des méchans. Les éviter avec ſoin. Différence qu'il y a entr'eux & les juſtes.*

14. Ne gardez point avec plaiſir les ſentiers des impies; & que la voie des méchans ne vous agrée point.

14. Ne delecteris in ſemitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

15. Fuyez-la; n'y paſſez point; détournez-vous-en; & ne vous y arrêtez-point; *n'ayez rien de commun avec eux :*

15. Fuge ab ea, nec tranſeas per illam : declina, & deſere eam;

16. car *ils ſont ſi méchans, qu'*ils ne peuvent dormir, s'ils n'ont fait du mal; & ils perdent le ſommeil, s'ils n'ont fait tomber quelqu'un dans leurs piéges.

16. non enim dormiunt niſi malefecerint : & rapitur ſomnus ab eis niſi ſupplantaverint;

17. Ils ſe nourriſſent du pain de l'impiété; ils boivent le vin de l'iniquité; *ils ne vivent que de vols & de rapines.*

17. comedunt panem impietatis, & vinum iniquitatis bibunt.

18. Mais le ſentier des juſtes eſt comme une lumiere brillante, qui s'avance & qui croît juſqu'au jour parfait *de l'éternité.*

18. Juſtorum autem ſemita, quaſi lux ſplendens, procedit & creſcit uſque ad perfectam diem.

19. *Au contraire*, la voie des méchans eſt pleine de ténebres *pendant toute leur vie ;* & ils ne ſçavent où ils tombent *à leur mort.*

19. Via impiorum tenebroſa : neſciunt ubi corruant.

Digitized by Google

§. III. *Ecouter les inſtructions de la ſageſſe. Garder ſon cœur avec ſoin. Veiller ſur ſa langue. Etre circonſpect dans ſes démarches. Suivre la bonne voie.*

20. Fili mi, auſculta ſermones meos, & ad eloquia mea inclina aurem tuam;

21. ne recedant ab oculis tuis, cuſtodi ea in medio cordis tui:

22. vita enim ſunt invenientibus ea, & univerſæ carni ſanitas.

23. Omni cuſtodiâ ſerva cor tuum, quia ex ipſo vita procedit.

20. *Pour vous*, mon fils, écoutez mes diſcours; prêtez l'oreille à mes paroles.

21. Qu'elles ne partent point de devant vos yeux; conſervez-les au milieu de votre cœur:

22. car elles ſont la vie de ceux qui les trouvent, & la ſanté de toute chair.

23. *Or voici ce que je vous recommande particulierement:* Appliquez-vous avec tout le ſoin poſſible à la garde de votre cœur, parce qu'il eſt la ſource de la vie, *étant le principe des bons déſirs & des bonnes œuvres.*

24. Remove à te os pravum, & detrahentia labia ſunt procul à te.

24. Rejettez de vous la bouche maligne; & que les levres médiſantes ſoient bien loin de vous; *fuyez les médiſans; & ne ſoyez point médiſant vous-même.*

25. Oculi tui recta videant, & palpebræ tuæ præcedant greſſus tuos.

25. Que vos yeux regardent droit *devant vous*, & que vos paupieres précedent vos pas: *ne faites rien qu'avec diſcernement, & ayez toûjours une intention pure.*

26. Dirige ſemitam pedibus tuis, & omnes viæ tuæ ſtabilientur.

26. Dreſſez le ſentier où vous mettez votre pied; *aſſûrez-vous qu'il eſt droit;* & toutes vos démarches ſeront fermes.

27. Ne declines ad dexteram, neque ad ſiniſtram: averte pedem tuum à malo; vias enim, quæ à dextris ſunt, novit Dominus: perverſæ verò ſunt quæ à ſiniſtris ſunt. Ipſe autem rectos faciet curſus tuos, itinera autem tua in pace producet.

27. *Quand vous aurez trouvé le bon chemin*, ne détournez, ni à droit, ni à gauche: *mais* retirez *toûjours* votre pied du mal; car le Seigneur connoît *& approuve* les voies qui ſont à droit, *& elles conduiſent à la vie;* mais celles qui ſont à gauche, ſont des voies de perdition, *que Dieu condamne, & qui conduiſent à la mort. Pour en faire le diſcernement, adreſſez-vous au Seigneur: car comme c'eſt lui qui connoît ces voies différentes;* ce ſera lui-même *auſſi* qui redreſſera votre courſe, & qui vous conduira en paix dans votre chemin.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

§. I. *Etre attentif à la ſageſſe. Veiller ſur ſes penſées & ſur ſes paroles. Fuir les femmes proſtituées.*

1. MOn fils, *je vous le répete encore*, rendez-vous attentif à la ſageſſe que je vous enſeigne; prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre,

1. Fili mi, attende ad ſapientiam meam, & prudentiæ meæ inclina aurem tuam,

2. afin que vous veilliez à la garde de vos penſées, & que vos levres conſervent une *exacte* diſcipline, *& ne diſent rien qui ne ſoit très-à-propos.* Ne vous laiſſez point *auſſi* aller aux artifices de la femme *étrangere; ne vous laiſſez point ſéduire par ſes paroles douces & flateuſes.*

2. ut cuſtodias cogitationes, & diſciplinam labia tua conſervent. Ne attendas fallaciæ mulieris;

3. Car les levres de la proſtituée ſont comme le rayon d'où coule le miel, & ſon goſier eſt plus doux que l'huile. *Elle ne propoſe que des douceurs & des plaiſirs.*

3. favus enim diſtillans labia meretricis, & nitidius oleo guttur ejus:

4. Mais la fin en eſt amere comme l'abſynthe, & perçante comme une épée à deux tranchans, *qui tue en même-tems l'ame & le corps.*

4. noviſſima autem illius amara quaſi abſynthium, & acuta quaſi gladius biceps.

5. *En effet*, ſes piés deſcendent dans la mort; ſes pas s'enfoncent juſqu'aux enfers;

5. Pedes ejus deſcendunt in mortem, & ad inferos greſſus illius penetrant.

6. ils ne vont point par le ſentier de la vie; ſes démarches ſont vagabondes & impénétrables.

6. Per ſemitam vitæ non ambulant, vagi ſunt greſſus ejus, & inveſtigabiles.

7. Maintenant donc, ô mon fils, écoutez-moi, & ne vous détournez point des paroles de ma bouche.

7. Nunc ergo, fili mi, audi me, & ne recedas à verbis oris mei.

8. Eloignez d'elle votre voie, & n'approchez point de la porte de ſa maiſon.

8. Longè fac ab ea viam tuam, & ne appropinques foribus domûs ejus.

9. Ne proſtituez point votre honneur à des étrangers *par un adultere infame*, ni vos années à un cruel *tyran*, *comme vous feriez, ſi vous vous abandonniez à l'impureté;*

9. Ne des alienis honorem tuum, & annos tuos crudeli,

10. de peur que ces étrangers, *chez qui vous entretiendrez ce mauvais commerce*, ne

10. ne forte impleantur extranei viribus tuis, & labores tui ſint in domo aliena,

Digitized by Google

s'enrichiſſent de vos biens ; & que ; *donnant des enfans au mari de cette femme infidele*, vos travaux ne paſſent en la maiſon d'un autre ;

11. & gemas in noviſſimis, quando conſumpſeris carnes tuas & corpus tuum, & dicas :

11. & que vous ne ſoupiriez enfin quand vous aurez conſumé votre vigueur & votre corps, en diſant, *mais trop tard :*

12. Cur deteſtatus ſum diſciplinam, & increpationibus non acquievit cor meum,

12. Pourquoi ai-je déteſté la diſcipline ? Pourquoi mon cœur ne s'eſt-il point rendu aux remontrances qu'on m'a faites ?

13. nec audivi vocem docentium me, & magiſtris non inclinavi aurem meam ?

13. Pourquoi n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'enſeignoient, ni prêté l'oreille à mes maîtres ?

14. Pænè fui in omni malo, in medio Eccleſiæ & ſynagogæ.

14. J'ai été preſque plongé dans toutes ſortes de maux, *à la vûe de tout le monde*, au milieu de l'Egliſe & de l'aſſemblée *des juſtes, malgré les bons exemples & les bons avis qu'ils m'ont donnés.*

§. II. *S'attacher à ſa femme. Eviter les femmes étrangeres. Suites funeſtes de l'adultere.*

15. Bibe aquam de ciſterna tua, & fluenta putei tui :

15. *Prévenez aujourd'hui ces malheurs & ces repentirs inutiles.* Bûvez de l'eau de votre citerne & des ruiſſeaux de votre fontaine ; *attachez-vous uniquement à votre femme.*

16. Deriventur fontes tui foras, & in plateis aquas tuas divide.

16. Que les ruiſſeaux de votre fontaine coulent dehors, & répandez vos eaux dans les rues, *en y faiſant paroître les fruits abondans de votre légitime mariage.*

17. Habeto eas ſolus, nec ſint alieni participes tui.

17. Poſſédez-les ſeul ; *ſoyez le pere de tous vos enfans ;* & que les étrangers n'y ayent point de part.

18. Sit vena tua benedicta, & lætare cum muliere adoleſcentiæ tuæ :

18. Que *votre mariage étant honnête & bien réglé*, votre ſource ſoit bénie *d'une heureuſe fécondité.* Vivez dans la joie avec la femme que vous avez priſe dans votre jeuneſſe.

19. cerva cariſſima, & grâciſſimus hinnulus ; ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.

19. Qu'elle vous ſoit *comme* une biche très-chere, *comme* un fan très-agréable *à ſa mere :* que ſes mammelles vous enivrent en tout tems : *qu'elles vous faſſent oublier toutes les autres femmes :* & que ſon amour ſoit toûjours votre joie *unique.*

Digitized by

20. Mon fils, pourquoi vous laiſſerez-vous ſéduire à une étrangere? & pourquoi vous repoſerez-vous dans le ſein d'une autre? *Eſt-ce que vous eſpérez vous cacher aux yeux de Dieu?*

20. Quare ſeducoris fili mi, ab aliena, & foveris in ſinu alterius?

21. *Ne ſavez-vous pas que le* Seigneur regarde attentivement les voies de l'homme, & *qu'*il conſidere toutes ſes démarches;

21. Reſpicit Dominus vias hominis, & omnes greſſus ejus conſiderat.

22. *de ſorte que* le méchant ſe trouve pris dans ſon iniquité, & *qu'*il eſt lié par les chaînes de ſes péchés, *ſans pouvoir s'en dégager, ni ſe dérober à la colere de Dieu?*

22. Iniquitates ſuæ capiunt impium, & funibus peccatorum ſuorum conſtringitur.

23. *Ainſi* il mourra *dans ſon crime*, parce qu'il n'a point reçû la correction, *lorſqu'il pouvoit en profiter*; & il ſera trompé par l'excès de ſa folie, *qui lui avoit fait eſpérer, ou de cacher ſes péchés aux yeux de Dieu, ou d'avoir le tems de les expier.*

23. Ipſe morietur, quia non habuit diſciplinam, & in multitudine ſtultitiæ tuæ decipietur.

CHAPITRE VI.

§. I. *Celui qui s'eſt engagé pour un autre doit faire tout ſon poſſible pour ſe dégager. Le pareſſeux eſt excité au travail par l'exemple de la fourmi.*

1. MOn fils, ſi vous avez répondu pour votre ami, *&* que vous ayez engagé *pour lui votre foi, &* votre main à un étranger,

1. Fili mi, ſi ſpoponderis pro amico tuo, defixiſti apud extraneum manum tuam,

2. vous vous êtes mis dans le filet par votre propre bouche, & vous vous trouverez pris par vos propres paroles, *ſans pouvoir vous diſpenſer de tenir ce que vous avez promis.*

2. illaqueatus es verbis oris tui, & captus propriis ſermonibus.

3. Faites donc ce que je vous dis, mon fils; & délivrez-vous vous-même *de cet engagement*, parce que vous êtes tombé entre les mains de votre prochain, *qui a acquis, par la promeſſe que vous lui avez faite, un droit ſur vous & ſur vos biens. C'eſt pourquoi* courez de tous côtés; hâtez-vous; & réveillez votre ami, *afin qu'il travaille inceſſamment à payer la ſomme dont vous avez répondu pour lui.*

3. Fac ergo quod dico, fili mi, & temetipſum libera: quia incidiſti in manum proximi tui. Diſcurre, feſtina, ſuſcita amicum tuum:

4. Ne laiſſez point *vous-même* aller vos

4. ne dederis ſomnum o-

culis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.

yeux au ſommeil, & que vos paupieres ne s'aſſoupiſſent point.

5. Eruere quaſi damula de manu, & quaſi avis de manu aucupis.

5. *Mais* ſauvez-vous *de cet engagement* comme un daim qui échape de la main *du chaſſeur*, & comme un oiſeau qui fuit d'entre les mains de l'oiſeleur.

6. Vade ad formicam, ô piger, & conſidera vias ejus, & diſce ſapientiam:

6. *Si vous avez de la répugnance à vous donner toutes ces peines*, allez à la fourmi, pareſſeux que vous êtes; conſidérez ſa conduite, & apprenez *d'elle* à devenir ſage, *& à ne pas craindre le travail, auquel elle ſe porte d'elle-même ſi admirablement.*

7. quæ cùm non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem,

7. *Car* n'ayant, ni chef *qui la conduiſe*, ni maître *qui l'inſtruiſe*, ni prince *qui la gouverne*,

8. parat in æſtate cibum ſibi, & congregat in meſſe quod comedat.

8. elle fait néanmoins ſa proviſion durant l'été, & elle amaſſe pendant la moiſſon de quoi ſe nourrir *durant l'hyver.*

9. Uſquequò piger dormies? quando conſurges è ſomno tuo?

9. *Vous donc qui voyez cet exemple*, juſqu'à quand dormirez-vous? Pareſſeux, quand vous réveillerez-vous de votre ſommeil?

10. Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conſeres manus, ut dormias:

10. Vous dormirez un peu, *dites-vous*; vous ſommeillerez un peu; vous mettrez un peu les mains l'une dans l'autre, pour vous repoſer.

11. & veniet tibi quaſi viator, egeſtas, & pauperies quaſi vir armatus. Si verò impiger fueris, veniet ut fons meſſis tua, & egeſtas longè fugiet à te.

11. Et *pendant ce tems-là*, l'indigence vous viendra ſurprendre comme un homme qui marche à grand pas; & la pauvreté ſe ſaiſira de vous, comme *feroit* un homme armé *auquel vous ne pourriez réſiſter. Voilà ce qui vous arrivera, ſi vous demeurez dans votre pareſſe.* Que ſi, *au contraire*, vous êtes diligent, votre maiſon ſera comme une ſource abondante, & l'indigence fuira loin de vous, *pourvû néanmoins que vous joigniez la piété au travail.*

§. II. *De l'homme apoſtat. Crime que Dieu déteſte. Obſerver les préceptes de ſes parens. Les méditer ſans ceſſe.*

12. Homo apoſtata, vir inutilis, graditur ore perverſo,

12. *Car* l'homme apoſtat, *qui abandonne la loi de Dieu*, eſt un homme inutile à tout. *Il aura le même ſort que le pareſſeux.* Ses actions démentent ſa bouche;

Digitized by Google

13. *car il vous flate par ſes paroles ; & en même-tems* il fait des ſignes des yeux *contre vous*, il frappe du pié, il parle avec les doigts *à ceux qu'il a apoſtés pour vous perdre.*

13. annuit oculis, terit pede, digito loquitur,

14. Il médite le mal dans la corruption de ſon cœur, & il ſeme des quereles en tout tems.

14. pravo corde machinatur malum, & omni tempore jurgia ſeminat ;

15. *Auſſi* ſa ruine viendra fondre ſur lui en un moment ; il ſera briſé tout d'un coup ; & ſa perte ſera ſans reſſource.

15. huic extemplò veniet perditio ſua, & ſubitò conteretur, nec habebit ultrà medicinam.

16. *Car* il y a ſix choſes que le Seigneur hait ; & ſon ame déteſte la ſeptieme :

16. Sex ſunt, quæ odit Dominus, & ſeptimum deteſtatur anima ejus :

17. Les yeux altiers, la langue amie du menſonge, les mains qui répandent le ſang innocent,

17. Oculos ſublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium ſanguinem,

18. le cœur qui forme de noirs deſſeins, les piés *prompts &* légers pour courir au mal,

18. cor machinans cogitationes peſſimas, pedes veloces ad currendum in malum,

19. le témoin trompeur qui aſſûre des menſonges, & celui qui ſeme des diſſentions entre les freres.

19. proferentem mendacia teſtem fallacem, & eum qui ſeminat inter fratres diſcordias.

20. *Pour ne pas tomber dans ces déſordres, & dans les maux dont ils ſeront ſuivis*, obſervez, mon fils, les préceptes de votre pere, & n'abandonnez point la loi de votre mere.

20. Conſerva, fili mi, præcepta patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ.

21. Tenez-les ſans ceſſe liés à votre cœur, *par une méditation continuelle ;* & attachez-les à votre cou, *afin que, les ayant toûjours devant les yeux, ils ſoient la regle de vos actions & de vos paroles.*

21. Liga ea in corde tuo jugiter, & circumda gutturi tuo.

22. Lorſque vous marchez, qu'ils vous accompagnent ; lorſque vous dormez, qu'ils vous gardent ; & en vous réveillant, entretenez-vous avec eux,

22. Cùm ambulaveris ; gradiantur tecum, cùm dormieris, cuſtodiant te, & evigilans loquere cum eis ;

23. parce que le commandement *de votre pere* eſt une lampe *qui éclairera tous vos pas ;* la loi *de votre mere* eſt une lumiere *qui vous conduira ſûrement ;* & la réprimande, qui retient *les jeunes gens* dans la diſcipline, eſt *pour eux* la ſource de la vie.

23. quia mandatum lucerna eſt, & lex lux, & via vitæ increpatio diſciplinæ ;

Digitized by Google

§. III. *Eviter la rencontre & la compagnie de la femme corrompue. Enormité de l'adultere. Difficulté d'obtenir le pardon de ce crime.*

24. ut cuſtodiant te à muliere maja, & à blanda lingua extrancæ.

24. *Recevez donc avec joie ces préceptes que je vous donne; conſervez-les avec ſoin*, afin qu'ils vous défendent *des artifices* de la femme corrompue, & de la langue flateuſe de l'étrangere.

25. Non concupiſcat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius:

25. Que votre cœur ne conçoive point de paſſion pour ſa beauté: & ne vous laiſſez pas ſurprendre à ſes regards *affectés:*

26. pretium enim ſcorti vix eſt unius panis: mulier autem viri pretioſam animam capit.

26. car le prix de la courtiſane eſt à peine d'un ſeul pain; mais la femme *corrompue* captive l'ame de l'homme, laquelle n'a point de prix. *Elle épuiſe auſſi entierement ſon corps & ſes biens, & elle le réduit à la derniere pauvreté.*

27. Numquid poteſt homo abſcondere ignem in ſinu ſuo, ut veſtimenta illius non ardeant?

27. *Elle l'expoſe même aux plus grands périls; car il ne faut pas eſpérer que le crime de l'adultere puiſſe demeurer long-tems ſecret. En effet*, un homme peut-il cacher le feu dans ſon ſein, ſans que ſes vêtemens en ſoient conſumés?

28. aut ambulare ſuper prunas, ut non comburantur plantæ ejus?

28. Ou peut-il marcher ſur les charbons, ſans ſe brûler la plante des piés?

29. ſic qui ingreditur ad mulierem proximi ſui, non erit mundus cùm tetigerit eam.

29. Ainſi celui qui s'approche de la femme de ſon prochain ne ſera pas pur, lorſqu'il l'aura touchée. *Son crime ne demeurera ni caché, ni impuni. On le punira même beaucoup plus ſeverement qu'aucun autre péché.*

30. Non grandis eſt culpa cùm quis furatus fuerit: furatur enim ut eſurientem impleat animam:

30. *Car* ce n'eſt pas une grande faute qu'un homme dérobe pour avoir de quoi manger, lorſqu'il eſt preſſé de la faim.

31. deprehenſus quoque reddet ſeptuplum, & omnem ſubſtantiam domûs ſuæ tradet.

31. S'il eſt pris, il rendra ſept fois autant, & il donnera tout ce qu'il a dans ſa maiſon.

32. Qui autem adulter eſt, propter cordis inopiam perdet animam ſuam:

32. Mais celui qui eſt adultere *n'en ſera pas quitte pour la perte de ſes biens: il* perdra ſon ame par la folie de ſon cœur.

33. turpitudinem & ignominiam congregat ſibi, & opprobrium illius non delebitur:

33. *Ainſi, en commettant ce crime*, il s'attire de plus en plus l'opprobre & l'ignominie; & ſon opprobre ne s'effacera jamais.

34. Car

Digitized by Google

34. Car la jalouſie & la fureur du mari *deshonoré* ne *lui* pardonnera point au jour *auquel l'ayant ſurpris, il ſe trouvera en état, ou de ſe venger ſoi-même* de *l'affront qu'on lui fait, ou d'en demander* la vengeance *au juge.*

34. quia zelus & furor viri non parcet in die vindictæ,

35. *Alors* il ne ſe rendra aux prieres de perſonne, & il ne recevra point pour ſatisfaction tous les préſens qu'on lui pourra faire; *la mort ſeule de l'adultere pourra le contenter.*

35. nec acquieſcet cujuſquam precibus, nec ſuſcipiet pro redemptione dona plurima.

CHAPITRE VII.

Exhortation à l'amour de la ſageſſe. Deſcription d'une courtiſanne & de ſes artifices. Malheur de ceux qui s'y laiſſent ſurprendre.

1. MOn fils, *je ne ſaurois trop vous le répéter;* gardez mes paroles, & faites-vous dans votre cœur un thréſor de mes préceptes.

1. Fili mi, cuſtodi ſermones meos, & præcepta mea reconde tibi. Fili

2. Obſervez, mon fils, mes commandemens: & vous vivrez: gardez ma loï comme la prunelle de votre œil.

2. ſerva mandata mea, & vives: & legem meam quaſi pupillam oculi tui:

3. Tenez-la liée à vos doigts, *afin de vous en ſouvenir à chaque action;* & écrivez-la ſur les tables de votre cœur, *pour les méditer ſans ceſſe.*

3. liga eam in digitis tuis, ſcribe illam in tabulis cordis tui.

4. Dites à la ſageſſe: Vous êtes ma ſœur. Et appellez la prudence votre amie,

4. Dic ſapientiæ, Soror mea es: & prudentiam voca amicam tuam,

5. afin qu'elle vous défende de la femme étrangere, de l'étrangere qui ſe ſert d'un langage doux *& flateur, pour ſéduire & pour perdre les ames, comme je le vois tous les jours.*

5. ut cuſtodiat te à muliere extranea, & ab aliena, quæ verba ſua dulcia facit.

6. Car étant à la fenêtre de ma maiſon, & regardant par les barreaux,

6. De feneſtra enim domus meæ, per cancellos proſpexi,

7. j'apperçois des inſenſés; & je conſidere *parmi eux* un jeune homme inſenſé,

7. & video parvulos, conſidero vecordem juvenem,

8. qui paſſe dans une rue au coin de la maiſon de cette femme, & qui marche dans le chemin qui y conduit,

8. qui tranſit per plateam juxta angulum, & prope viam domus illius, graditur

9. ſur le ſoir, à la fin du jour, lorſque la nuit devient noire & obſcure.

9. in obſcuro, adveſperaſcente die, in noctis tenebris, & caligine.

Digitized by Google

10. Et ecce occurrit i mulier ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas: garrula, & vaga,

10. Et je vois venir au-devant de lui cette femme parée comme une courtiſanne, adroite à ſurprendre les ames, cauſeuſe & coureuſe,

11. quietis impatiens, nec valens in domo conſiſtere pedibus ſuis,

11. inquiete, dont les piés n'ont point d'arrêt, & qui ne peut demeurer dans ſa maiſon;

12. nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos inſidians.

12. mais qui tend ſes piéges au-dehors, ou dans les places publiques, ou dans un coin de rue.

13. Apprehenſumque deoſculatur juvenem, & procaci vultu blanditur, dicens:

13. Elle prend *donc* ce jeune homme; elle le baiſe, & le careſſant avec un viſage effronté, elle lui dit:

14. Victimas pro ſalute vovi, hodie reddidi vota mea,

14. Je m'étois obligée à offrir des victimes *pacifiques*, pour me rendre le ciel favorable; & je me ſuis acquitée aujourd'hui de mes vœux: *j'ai préparé dans ma maiſon les reſtes du ſacrifice, pour les manger avec mes amis.*

15. idcireo egreſſa ſum in occurſum tuum, deſiderans te videre, & reperi.

15. C'eſt pourquoi je ſuis venue au-devant de vous, deſirant de vous voir & *de vous inviter.* Je vous ai *heureuſement* rencontré. *Venez donc promptement: tout eſt prêt pour vous recevoir.*

16. Intexui funibus lectulum meum, ſtravi tapetibus pictis ex Ægypto;

16. J'ai tendu mon lit, & je l'ai couvert de courtepointe d'Egypte en broderie.

17. aſperſi cubile meum myrrhâ, & aloë, & cinnamomo.

17. Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloës & de cinnamome.

18. Veni, inebriemur uberibus, & fruamur cupitis amplexibus, donec illuceſcat dies,

18. Venez, *dis-je;* enivrons-nous de délices, & joüiſſons de ce que nous avons déſiré, juſqu'à ce qu'il faſſe jour. *Rien ne pourra nous en empêcher:*

19. non eſt enim vir in domo ſua, abiit via longiſſima:

19. car mon mari n'eſt point à la maiſon; il eſt allé faire un voyage qui ſera très-long.

20. ſacculum pecuniæ ſecum tulit: in die plenæ lunæ reverſurus eſt in domum ſuam.

20. Il a emporté avec lui un ſac d'argent: & il ne doit revenir à ſa maiſon qu'à la pleine lune.

21. Irretivit eum multis ſermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum.

21. Elle le prend ainſi au filet par de longs diſcours, & elle l'entraîne par les careſſes de ſes paroles.

22. Statim eam ſequitur

22. Il la ſuit auſſi-tôt *avec joie*, comme

Digitized by Google

un bœuf qu'on mene pour ſervir de victime, & comme un agneau qui va à la mort en bondiſſant, *s'imaginant qu'on le mene au pâturage:* & inſenſé qu'il eſt, il ne comprend pas, *non plus que ces animaux*, qu'on l'entraîne pour le lier, *& que cette courtiſanne ne le laiſſera point aller*,

quaſi bos ductus ad victimam, & quaſi agnus laſciviens, & ignorans quòd ad vincula ſtultus trahatur,

23. juſqu'à ce qu'elle lui ait percé le cœur d'une fleche *mortelle: de ſorte qu'il en eſt de ce jeune homme*, comme d'un oiſeau qui courroit à grande hâte dans le filet, ne ſachant pas qu'il y va de la vie pour lui.

23. donec transfigat ſagitta jecur ejus: velut ſi avis feſtinet ad laqueum, & neſcit quòd de periculo animæ illius agitur.

24. Ecoutez-moi donc maintenant, mon fils; rendez-vous attentif aux paroles de ma bouche.

24. Nunc ergo, fili mi, audi me, & attende verbis oris mei.

25. Que votre eſprit ne ſe laiſſe point entraîner dans les voies de cette femme, & ne vous égarez point dans ſes ſentiers;

25. Ne abſtrahatur in viis illius mens tua: neque decipiaris ſemitis ejus;

26. car elle en a bleſſé & renverſé pluſieurs, & elle a fait perdre la vie aux plus forts.

26. multos enim vulneratos dejecit, & fortiſſimi quique interfecti ſunt ab ea.

27. Sa maiſon eſt le chemin de l'enfer; *chemin funeſte*, qui pénetre juſques dans la profondeur de la mort.

27. Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.

CHAPITRE VIII.

§. I. *La ſageſſe déſire ſe communiquer à tous les hommes. Elle les invite tous de venir à elle, & de recevoir ſes inſtructions.*

1. MAis ſi les hommes tombent dans ces piéges, *ce n'eſt pas qu'ils n'en ayent été avertis. En effet,* la ſageſſe ne crie-t-elle pas? & la prudence ne fait-elle pas entendre ſa voix, *pour les exhorter à fuir ces écueils, & pour leur inſpirer l'amour de la ſageſſe, qui les leur feroit éviter?*

1. Numquid non ſapientia clamitat, & prudentia dat vocem ſuam?

2. *Oui, ſans doute, elle crie, &* elle ſe tient le long du chemin, ſur les lieux les plus hauts & les plus élevés, *afin de ſe faire mieux entendre;* elle ſe met au milieu des ſentiers,

2. In ſummis excelſiſque verticibus ſupra viam, in mediis ſemitis ſtans,

3. près des portes, à l'entrée de la ville,

3. juxta portas civitatis in

Digitized by Google

ipſis foribus loquitur, dicens:

par-tout où l'on paſſe, & où l'on s'aſſemble; & elle parle en ces termes:

4. O viri, ad vos clamito, & mox mea ad filios hominum.

4. C'eſt à vous, hommes, que je crie; & c'eſt aux enfans des hommes que ma voix s'adreſſe.

5. Intelligite, parvuli, aſtutiam, & inſipientes animadvertite.

5. Vous, imprudens, apprenez ce que c'eſt que la ſageſſe; & vous, inſenſés, rentrez en vous-mêmes.

6. Audite, quoniam de rebus magnis locutura ſum: & aperientur labia mea, ut recta prædicent.

6. Ecoutez-moi; car je vais vous dire de grandes choſes; & mes levres s'ouvriront pour annoncer la juſtice.

7. Veritatem meditabitur guttur meum, & labia mea deteſtabuntur impium.

7. Ma bouche publiera la vérité; mes levres déteſteront l'impiété.

8. Juſti ſunt omnes ſermones mei, non eſt in eis pravum quid, neque perverſum;

8. Tous mes diſcours ſont juſtes, ils n'ont rien de mauvais, ni de corrompu.

9. recti ſunt intelligentibus, & æqui invenientibus ſcientiam.

9. Ils ſont pleins de droiture pour ceux qui ſont intelligens, & ils ſont équitables pour ceux qui ont trouvé la ſcience *néceſſaire pour les entendre.*

10. Accipite diſciplinam meam, & non pecuniam: doctrinam magis, quàm aurum eligite.

10. Recevez donc les inſtructions que je vous donne, avec plus de joie que ſi c'étoit de l'argent; & préférez la doctrine *que je vous enſeigne* à l'or le plus pur.

§. II. *Excellence de la ſageſſe. Elle eſt la ſource de la juſtice, de la prudence, de la gloire & des richeſſes.*

11. Melior eſt enim ſapientia cunctis pretioſiſſimis: & omne deſiderabile ei non poteſt comparari.

11. Car la ſageſſe *qu'elles renferment* eſt plus eſtimable que ce qu'il y a de plus précieux; & tout ce qu'on déſire le plus ne peut lui être comparé.

12. Ego ſapientia habito in conſilio, & eruditis interſum cogitationibus.

12. *En effet*, moi qui ſuis la ſageſſe, j'habite dans le conſeil *de Dieu même, &* je me trouve préſente parmi les penſées judicieuſes *des hommes.*

13. Timor Domini odit malum: arrogantiam, & ſuperbiam, & viam pravam, & os bilingue deteſtor.

13. *Comme celui qui a* la crainte du Seigneur hait le mal, je déteſte *auſſi* l'inſolence & l'orgueil, la voie corrompue & la langue double.

14. Meum eſt conſilium, & æquitas, mea eſt prudentia, mea eſt fortitudo:

14. C'eſt de moi que vient le conſeil & l'équité: c'eſt de moi que vient la prudence & la force.

15. Les Rois regnent par moi; & c'eſt par moi que les légiſlateurs ordonnent ce qui eſt juſte.

15. per me reges regnant, & legum conditores juſta decernunt:

16. Les princes commandent par moi; & c'eſt par moi que ceux qui ſont puiſſans rendent la juſtice.

16. per me principes imperant, & potentes decernunt juſtitiam.

17. J'aime ceux qui m'aiment: & ceux qui veillent dès le matin pour me chercher me trouveront; *& en me poſſédant, ils poſſederont les plus grands biens.*

17. Ego diligentes me diligo: & qui manè vigilant ad me, invenient me.

18. *Car* les richeſſes & la gloire ſont avec moi; la magnificence & la juſtice *ne me quittent point.*

18. Mecum ſunt divitiæ, & gloria, opes ſuperbæ, & juſtitia.

19. Ainſi les fruits que je porte ſont plus eſtimables que l'or & que les pierres précieuſes; & ce qui vient de moi vaut mieux que l'argent le plus pur,

19. Melior eſt enim fructus meus auro, & lapide pretioſo, & genimina mea argento electo.

20. *parce que* je marche dans les voies de la juſtice, *& que je conduis ceux qui s'attachent à moi* au milieu des ſentiers de la prudence,

20. In viis juſtitiæ ambulo, in medio ſemitarum judicii,

21. pour enrichir ceux qui m'aiment, & pour remplir leurs thréſors *des biens infinis, qui ſont de toute éternité en moi.*

21. ut ditem diligentes me, & theſauros eorum repleam.

§. III. *La ſageſſe eſt en Dieu de toute éternité. Elle trouve ſes délices à être avec les enfans des hommes. Bonheur de ceux qui l'écoutent. Malheur de ceux qui la haïſſent.*

22. *Car* le Seigneur m'a poſſédée au commencement de ſes voies: avant qu'il créât aucune choſe, j'étois dès-lors.

22. Dominus poſſedit me in initio viarum ſuarum, antequam quidquam faceret à principio.

23. J'ai été établie dès l'éternité & dès le commencement, avant que la terre fût créée.

23. Ab æterno ordinata ſum, & ex antiquis antequam terra fieret.

24. Les abîmes n'étoient pas encore, lorſque j'étois déja conçûe. Les fontaines n'étoient pas encore ſorties de la terre.

24. Nondum erant abyſſi, & ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant:

25. La peſante maſſe des montagnes n'étoit pas encore formée. J'étois enfantée avant les collines *dans le ſein de Dieu.*

25. necdum montes gravi mole conſtiterant: ante colles ego parturiebar:

26. Il n'avoit point encore créé la terre, ni les fleurs, ni affermi le monde ſur ſes pôles, *que j'étois déja conçûe.*

26. adhuc terram non fecerat, & flumina, & cardines orbis terræ.

Digitized by Google

27. Quando præparabat cœlos, aderam: quando certa lege, & gyro vallabat abyſſos:

27. *Ainſi* lorſqu'il préparoit les cieux; j'étois préſente; lorſqu'il environnoit les abîmes de leurs bornes, & qu'il leur preſcrivoit une loi inviolable;

28. quando æthera firmabat ſurſum, & librabat fontes aquarum:

28. lorſqu'il affermiſſoit l'air, *qu'il ſuſpendoit les nuées* au-deſſus de la terre, & qu'il diſpenſoit dans leur équilibre les eaux des fontaines;

29. quando circumdabat mari terminum ſuum, & legem ponebat aquis, ne tranſirent fines ſuos, quando appendebat fundamenta terræ.

29. lorſqu'il renfermoit la mer dans ſes limites, & qu'il impoſoit une loi aux eaux, afin qu'elles ne paſſaſſent point leurs bornes; lorſqu'il poſoit les fondemens de la terre,

30. Cum eo eram cuncta componens: & delectabar per ſingulos dies, ludens coram eo omni tempore;

30. j'étois avec lui, & je réglois toutes choſes *avec lui.* J'étois chaque jour dans les délices, me joüant ſans ceſſe devant lui,

31. ludens in orbe terrarum: & deliciæ meæ, eſſe cum filiis hominum.

31. me joüant dans le monde *en le créant, prenant plaiſir à m'y rendre ſenſible*, & trouvant mes délices à être avec les enfans des hommes.

32. Nunc ergo, filii, audite me: Beati, qui cuſtodiunt vias meas.

32. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans. Heureux ceux qui gardent mes voies.

33. Audite diſciplinam, & eſtote ſapientes, & nolite abjicere eam.

33. Ecoutez mes inſtructions; ſoyez ſages; & ne les rejettez point.

34. Beatus homo qui audit me, & qui vigilat ad fores meas quotidie, & obſervat ad poſtes oſtii mei.

34. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maiſon, & qui ſe tient à ma porte;

35. Qui me invenerit, inveniet vitam, & hauriet ſalutem à Domino:

35. *car* celui qui m'aura trouvé trouvera la vie, & il puiſera le ſalut *dans les thréſors de la bonté* du Seigneur.

36. qui autem in me peccaverit, lædet animam ſuam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

36. Mais celui qui pechera contre moi bleſſera ſon ame. *Ainſi* tous ceux qui me haïſſent aiment la mort.

Digitized by

CHAPITRE IX.

§. I. *La ſageſſe s'eſt bâti une maiſon : elle a préparé un feſtin : elle y a invité tous les hommes.*

1. LA ſageſſe *ne s'eſt pas contentée d'exhorter les hommes de venir à elle; elle* s'eſt bâti une maiſon, *pour les y recevoir :* elle a taillé ſept colonnes, *pour la ſoûtenir.*

1. Sapientia ædificavit ſibi domum, excidit columnas ſeptem.

2. Elle a immolé ſes victimes; elle a préparé le vin, & diſpoſé ſa table.

2. Immolavit victimas ſuas, miſcuit vinum, & propoſuit menſam ſuam.

3. *Et* elle a envoyé ſes ſervantes, pour appeller *les conviés, elles les a envoyées* à la forteresſe & aux murailles de la ville; *elle les a fait monter ſur ces lieux élevés, pour inviter les hommes de venir à elle, en diſant :*

3. Miſit ancillas ſuas ut vocarent ad arcem, & ad mœnia civitatis:

4. Quiconque eſt ſimple, qu'il vienne à moi. Et elle a dit aux inſenſés:

4. Si quis eſt parvulus, veniat ad me. Et inſipientibus locuta eſt:

5. Venez, mangez le pain que je vous donne, & bûvez le vin que je vous ai préparé.

5. Venite, comedite panem meum, & bibite vinum, quod miſcui vobis.

6. *Mais, avant de prendre cette nourriture,* quittez l'enfance, & vivez *avec ſageſſe,* & marchez par les voies de la prudence.

6. Relinquite infantiam, & vivite, & ambulate per vias prudentiæ.

7. *Elle a dit auſſi à ſes ſervantes : N'adreſſez point vos diſcours à celui qui ſe moque des choſes ſaintes; car* celui qui inſtruit le moqueur ſe fait injure; & celui qui reprend l'impie ſe deshonore lui-même, *& fait voir ſon imprudence, en expoſant la parole ſainte aux inſultes de ſes ennemis.*

7. Qui erudit deriſorem, ipſe injuriam ſibi facit: & qui arguit impium, ſibi maculam generat.

8. Ne reprenez *donc* point le moqueur, de peur qu'il ne vous haïſſe, *& qu'ainſi il ne ſe rende encore plus coupable : mais* reprenez le ſage: & il vous aimera.

8. Noli arguere deriſorem, ne oderit te. Argue ſapientem, & diliget te.

9. Donnez au ſage, *par vos inſtructions,* une occaſion *d'apprendre;* & il deviendra encore plus ſage: enſeignez le juſte; & il recevra l'inſtruction avec empreſſement.

9. Da ſapienti occaſionem, & addetur ei ſapientia. Doce juſtum, & feſtinabit accipere.

10. *Apprenez-lui que* la crainte du Seigneur eſt le principe de la ſageſſe, & *que* la ſcience des ſaints eſt la *vraie* prudence.

10. Principium ſapientiæ, timor Domini: & ſcientia ſanctorum, prudentia.

Digitized by Google

11. Per me enim multiplicabuntur dies tui, & addentur tibi anni vitæ.

11. *Dites-lui de ma part : Je ſuis la ſource de la vie : & c'eſt pour vous faire vivre que je vous invite de venir à moi ;* car c'eſt moi qui augmenterai le nombre de vos jours, & qui ajoûterai de nouvelles années à votre vie.

12. Si ſapiens fueris, tibimetipſi eris : ſi autem illuſor, ſolus portabis malum.

12. *De ſorte que* ſi vous êtes ſage, *ſi vous profitez de mes avis*, vous le ferez pour vous-même ; *vous en recueillerez le fruit :* & ſi vous êtes un moqueur, *ſi vous mépriſez la parole ſainte que je vous annonce*, vous en porterez la peine vous ſeul.

§. II. *Comme Dieu appelle les hommes par la ſageſſe, le démon les attire par les femmes inſenſées. Aveuglement de ceux qui les ſuivent.*

13. Mulier ſtulta & clamoſa, plenaque illecebris, & nihil omnino ſciens,

13. *Mais pendant que la ſageſſe fait tous ſes efforts pour attirer les hommes*, la femme inſenſée & querelleuſe, pleine d'attraits *trompeurs*, & qui ne ſait rien du tout, *fait auſſi tout ce qu'elle peut pour les ſéduire.*

14. ſedit in foribus domûs ſuæ ſuper ſellam in excelſo urbis loco,

14. *Ainſi elle* s'eſt aſſiſe à la porte de ſa maiſon, ſur un ſiége, en un lieu élevé de la ville,

15. ut vocaret tranſeuntes per viam, & pergentes itinere ſuo :

15. pour appeller ceux qui paſſoient & qui alloient leur chemin, *en diſant :*

16. Qui eſt parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta eſt :

16. Que celui qui eſt ſimple ſe détourne & s'en vienne à moi. Et elle a dit à l'inſenſé :

17. Aquæ furtivæ dulciores ſunt, & panis abſconditus ſuavior.

17. Les eaux dérobées ſont *les* plus douces, & le pain pris en cachete eſt *le* plus agréable. *Venez donc goûter avec moi ces plaiſirs ſecrets & dérobés, qui ſont les plus ſenſibles. Il la croit ; il la ſuit, inſenſé qu'il eſt :*

18. Et ignoravit quòd ibi ſint gigantes, & in profundis inferni convivæ ejus.

18. Mais il ignore que les géans *ou les démons* ſont avec elle, & que ceux qui mangent à ſa table ſont *prêts de tomber* dans le plus profond de l'enfer.

Digitized by Google

LES PARABOLES DE SALOMON.

CHAPITRE X.

§. I. *Du fils ſage, & de l'inſenſé : de l'homme juſte, & de l'impie : du diligent, & du pareſſeux : de l'homme ſimple, & de celui qui uſe de détours.*

1. LE fils qui eſt ſage eſt la joie de ſon pere : le fils inſenſé eſt la triſteſſe de ſa mere.

1. Filius ſapiens lætificat patrem : filius verò ſtultus mœſtitia eſt matris ſuæ.

2. Les thréſors, *qui ſont le fruit* de l'iniquité, ne ſerviront de rien *à ceux qui les auront amaſſés* : mais la juſtice délivrera de la mort *celui qui l'aura gardée avec fidélité.*

2. Nil proderunt theſauri impietatis : juſtitia verò liberabit à morte.

3. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'ame du juſte : & *au contraire*, il détruira *entierement* les mauvais deſſeins des méchans ; *il renverſera leur fortune, & les réduira à une extrême miſere.*

3. Non affliget Dominus fame animam juſti, & inſidias impiorum ſubvertet.

4. La main relâchée *& pareſſeuſe* produit l'indigence : la main des forts acquiert les richeſſes.

4. Egeſtatem operata eſt manus remiſſa : manus autem fortium divitias parat.

Celui qui s'appuie ſur des menſonges ſe repaît de vents ; & le même *eſt* encore *ſemblable à celui qui* court après des oiſeaux qui volent.

Qui nititur mendaciis, hic paſcit ventos : idem autem ipſe ſequitur aves volantes.

5. Celui qui amaſſe pendant la moiſſon eſt ſage : mais celui qui dort pendant l'été eſt un enfant *inſenſé qui tombera dans la miſere, & qui ſera couvert* de confuſion.

5. Qui congregat in meſſe, filius ſapiens eſt : qui autem ſterat æſtate, filius confuſionis.

6. La bénédiction du Seigneur eſt ſur la tête du juſte : mais l'iniquité des méchans leur couvrira le viſage *de honte, & les fera tomber dans le dernier mépris.*

6. Benedictio Domini ſuper caput juſti : os autem impiorum operit iniquitas.

7. La mémoire du juſte ſera accompagnée de loüanges ; *on parlera de lui avec éloge* : mais le nom des méchans pourrira, *& ſera en exécration.*

7. Memoria juſti cum laudibus : & nomen impiorum putreſcet.

8. L'homme ſage, qui eſt tel dans le cœur, reçoit *avec joie* les avis qu'on lui donne : l'inſenſé eſt frappé par les levres *qui l'inſtruiſent*,

8. Sapiens corde præcepta ſuſcipit : ſtultus cæditur labiis.

Digitized by Google

& il s'offenſe des remontrances qu'on lui fait.

9. Qui ambulat ſimpliciter, ambulat confidenter: qui autem depravat vias ſuas, manifeſtus erit.

9. Celui qui marche ſimplement marche en aſſûrance: mais celui qui pervertit ſes voies, *qui uſe de détours & d'artifices*, ſera *toûjours dans la crainte d'être* découvert.

§. II. *De la flaterie. Du juſte, & du méchant. De la charité, & de la haine. Du bien & du mal que fait la langue, & de l'inſenſé. Du riche & du pauvre.*

10. Qui annuit oculo, dabit dolorem: & ſtultus labiis verberabitur.

10. L'œil flateur & doux cauſera de la douleur *à celui qui s'y laiſſera tromper;* & l'inſenſé ſera bleſſé par les levres *des adulateurs qu'il aura écoutés.*

11. Vena vitæ, os juſti: & os impiorum operit iniquitatem.

11. La bouche du juſte eſt une ſource de vie: la bouche des méchans cache l'iniquité, *& donne la mort.*

12. Odium ſuſcitat rixas: & univerſa delicta operit charitas.

12. La haine excite les quereles, & *ne pardonne rien: mais* la charité couvre toutes les fautes, *& les excuſe.*

13. In labiis ſapientis invenitur ſapientia: & virga in dorſo ejus qui indiget corde.

13. La ſageſſe ſe trouve ſur les levres du ſage; & la verge ſur le dos de celui qui n'a point de ſens.

14. Sapientes abſcondunt ſcientiam: os autem ſtulti confuſioni proximum eſt.

14. Les ſages cachent leur *ſcience par modeſtie:* la bouche de l'inſenſé eſt toûjours prête de s'attirer la confuſion, *en parlant de ce qu'il ne ſait point.*

15. Subſtantia divitis, urbs fortitudinis ejus: pavor pauperum, egeſtas eorum.

15. Les richeſſes du riche ſont *comme* ſa ville forte; *elles le rempliſſent de confiance:* l'indigence des pauvres les tient dans la crainte.

16. Opus juſti ad vitam: fructus autem impii ad peccatum.

16. L'œuvre du juſte conduit à la vie, le fruit du méchant tend au péché *& à la mort.*

17. Via vitæ, cuſtodienti diſciplinam: qui autem increpationes relinquit, errat.

17. Celui qui garde la diſcipline eſt dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige les réprimandes s'égare, *& tombera dans la mort.*

18. Abſcondunt odium labia mendacia: qui profert contumeliam, inſipiens eſt.

18. Les levres menteuſes cachent la haine *qui eſt dans le cœur;* celui qui outrage ouvertement eſt un inſenſé *qui découvre ſa mauvaiſe volonté.*

19. In multiloquio non deerit peccatum: qui autem moderatur labia ſua, prudentiſſimus eſt.

19. Les longs diſcours ne ſeront point exempts de péché: mais celui qui eſt modéré dans ſes paroles eſt très-prudent, *& il évitera bien des fautes.*

20. *La parole que prononce* la langue du juſte eſt *précieuſe comme* un argent épuré; mais le cœur des méchans eſt de nul prix.

20. Argentum electum, lingua juſti: cor autem impiorum pro nihilo.

21. Les levres du juſte en inſtruiſent pluſieurs: mais les ignorans, *bien loin d'inſtruire les autres*, mourront dans l'indigence de leur *propre* cœur.

21. Labia juſti erudiunt plurimos: qui autem indocti ſunt, in cordis egeſtate morientur.

22. La bénédiction du Seigneur fait les hommes riches; & l'affliction ne ſe trouvera point avec eux.

22. Benedictio Domini divites facit, nec ſociabitur eis afflictio.

23. L'inſenſé commet le crime comme en ſe joüant: mais la ſageſſe *qui vient de Dieu* eſt *la ſource de* la prudence de l'homme, *& elle lui fait éviter les moindres péchés.*

23. Quaſi per riſum ſtultus operatur ſcelus: ſapientia autem eſt viro prudentia.

24. Ce que craint le méchant lui arrivera: *mais* les juſtes obtiendront ce qu'ils déſirent.

24. Quod timet impius, veniet ſuper eum: deſiderium ſuum juſtis dabitur.

25. Le méchant diſparoîtra comme une tempête qui paſſe: mais le juſte ſera comme un fondement éternel *qui ne ſera point ébranlé.*

25. Quaſi tempeſtas tranſiens non erit impius: juſtus autem quaſi fundamentum ſempiternum.

26. Ce qu'eſt le vinaigre aux dents, & la fumée aux yeux, tel eſt le pareſſeux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé.

26. Sicut acetum dentibus, & fumus oculis: ſic piger his qui miſerunt eum.

27. La crainte du Seigneur prolonge les jours *des juſtes;* & les années des méchans ſeront abrégées *par leur iniquité.*

27. Timor Domini apponet dies: & anni impiorum breviabuntur.

28. L'attente des juſtes c'eſt la joie *de Dieu même, qu'ils poſſederont un jour infailliblement:* mais l'eſpérance des méchans périra; *& les faux biens, qui en ont été l'objet, leur ſeront enlevés.*

28. Expectatio juſtorum lætitia: ſpes autem impiorum peribit.

29. La voie du Seigneur eſt la force du ſimple *qui la ſuit fidelement:* mais ceux qui font le mal ſont *toûjours* dans l'effroi.

29. Fortitudo ſimplicis via Domini: & pavor his, qui operantur malum.

30. Le juſte ne ſera jamais ébranlé: mais les méchans n'habiteront point *toûjours* ſur la terre; *ils ſeront exterminés.*

30. Juſtus in æternum non commovebitur: impii autem non habitabunt ſuper terram.

31. La bouche du juſte enfantera la ſageſſe: la langue des *hommes* corrompus périra.

31. Os juſti parturiet ſapientiam: lingua pravorum peribit.

32. Les levres du juſte conſiderent ce qui

32. Labia juſti conſide-

Digitized by Google

rant plàcita : & os impiorum perversa.

peut plaire *à Dieu & aux hommes;* & la bouche des méchans se répand en paroles malignes, *qui les offensent également.*

CHAPITRE XI.

§. I. *Avantages de la justice, de l'humilité, de la simplicité. Inutilité des richesses. Maux que causent les vices.*

1. Statera dolosa, abominatio est apud Dominum: & pondus æquum, voluntas ejus.

1. LA balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur; le poids juste est selon sa volonté.

2. Ubi fuerit superbia, ibi erit & contumelia: ubi autem est humilitas, ibi & sapientia.

2. Où sera l'orgueil *& le mépris des autres,* là sera aussi *l'ignominie &* la confusion : mais où est l'humilité, là est pareillement *la gloire &* la sagesse.

3. Simplicitas justorum diriget eos: & supplantatio perversorum vastabit illos.

3. La simplicité des justes les conduira heureusement : les tromperies des méchans seront leur *propre* ruine.

4. Non proderunt divitiæ in die ultionis: justitia autem liberabit à morte.

4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance : mais *alors* la justice délivrera de la mort *éternelle.*

5. Justitia simplicis diriget viam ejus: & in impietate sua corruet impius.

5. La justice du simple rendra sa voie heureuse ; & la malice de l'impie lui fera faire de funestes chûtes.

6. Justitia rectorum liberabit eos: & in insidiis suis capientur iniqui.

6. La justice des justes les délivrera : mais les méchans seront pris dans leurs propres piéges.

7. Mortuo homine impio, nulla erit ultrà spes: & expectatio sollicitorum peribit.

7. A la mort du méchant, il ne restera plus d'espérance; & *alors* l'attente des ambitieux périra.

8. Justus de angustia liberatus est: & tradetur impius pro eo.

8. Le juste a été délivré des maux qui le pressoient ; le méchant *qui l'opprimoit y* sera livré au lieu de lui.

9. Simulator ore decipit amicum suum: justi autem liberabuntur scientia.

9. Le faux ami séduit son ami par ses paroles : les justes seront délivrés *de ses piéges* par la science *qu'ils auront de ses artifices.*

10. In bonis justorum exultabit civitas: & in perditione impiorum erit laudatio.

10. Le bonheur des justes comblera de joie toute la ville ; & *au contraire,* on loüera Dieu à la ruine des méchans.

11. Benedictione justo-

11. La ville sera élevée en gloire par la

Digitized by G

bénédiction des juſtes ; & elle ſera renverſée par la bouche des méchans.

rum exaltabitur civitas: & ore impiorum ſubvertetur.

§. II. *Cacher les défauts de ſes amis. Garder le ſecret. Avantage des bons conſeils. Danger de répondre pour autrui. De la femme modeſte, & de l'homme charitable.*

12. Celui qui n'a point de ſens mépriſe ſon ami, *& lui reproche ſes défauts :* mais l'homme prudent gardera le ſilence *ſur les imperfections qu'il verra en lui.*

12. Qui deſpicit amicum ſuum, indigens corde eſt: vir autem prudens tacebit.

13. Le trompeur révelera les ſecrets : mais celui qui a la fidélité dans le cœur garde avec ſoin ce qui lui a été confié.

13. Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana : qui autem fidelis eſt animi, celat amici commiſſum.

14. Où il n'y a perſonne pour gouverner, le peuple périt : où il y a beaucoup de *bons* conſeils, là eſt le ſalut.

14. Ubi non eſt gubernator, populus corruet : ſalus autem, ubi multa conſilia.

15. Celui qui répond pour un étranger, tombera dans le malheur *de payer pour lui :* celui qui évite les piéges, *& les dangers qu'il y a à être caution*, ſera en ſûreté.

15. Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo : qui autem cavet laqueos, ſecurus erit.

16. La femme modeſte ſera élevée en gloire ; & les *hommes* forts *& laborieux* acquerront les richeſſes.

16. Mulier gratioſa inveniet gloriam : & robuſti habebunt divitias.

17. L'homme charitable fait du bien à ſon ame, *en aſſiſtant les étrangers :* mais celui qui eſt cruel rejette ſes proches mêmes.

17. Beneſacit animæ ſuæ vir miſericors : qui autem crudelis eſt, etiam propinquos abjicit.

18. L'ouvrage du méchant ne ſera point ſtable : mais la récompenſe eſt aſſûrée à celui qui ſeme la juſtice, *& qui fait de bonnes œuvres.*

18. Impius facit opus inſtabile : ſeminanti autem juſtitiam merces fidelis.

19. La clémence ouvre le chemin à la vie ; & la recherche du mal conduit à la mort.

19. Clementia præparat vitam : & ſectatio malorum mortem.

20. Le Seigneur a en abomination le cœur corrompu *& artificieux*, & il met ſon affection en ceux qui marchent ſimplement.

20. Abominabile Domino cor pravum : & voluntas ejus in iis, qui ſimpliciter ambulant.

21. Le méchant ne ſera point innocent, lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre, *& qu'on ne lui verra faire aucun mal :* mais la race des juſtes ſera ſauvée.

21. Manus in manu non erit innocens malus : ſemen autem juſtorum ſalvabitur.

§. III. *De la femme belle & insensée. Des justes, & des méchans. Avantage de celui qui fait l'aumône. Malheur de celui qui met le trouble dans sa maison.*

22. Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra & fatua.

22. La femme belle & insensée est comme un anneau d'or au museau d'une truie: *la beauté chez elle est un ornement mal placé, qui sera bien-tôt souillé.*

23. Desiderium justorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor.

23. Le désir des justes se porte à tout bien: l'attente des méchans est *d'exercer leur* fureur.

24. Alii dividunt propria, & ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, & semper in egestate sunt.

24. Les uns donnent ce qui est à eux, & sont toûjours riches; les autres raviſſent le bien d'autrui & sont toûjours pauvres.

25. Anima, quæ benedicit, impinguabitur: & qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.

25. Celui qui donne abondamment *aux pauvres* sera engraiſſé lui-même; & celui qui *les* enivre, *& qui les rassasie de ses biens*, sera lui-même enivré *des biens de Dieu.*

26. Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium.

26. Celui qui cache le blé *dans le tems de la famine* sera maudit des peuples; & la bénédiction viendra sur la tête de ceux qui le vendent.

27. Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.

27. Celui qui cherche *à faire* le bien est heureux de se lever dès le point du jour, *pour multiplier ses bonnes œuvres; il en recevra une plus grande récompense:* mais celui qui recherche *à faire* le mal en sera accablé.

28. Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt.

28. Celui qui se fie en ses richesses tombera *avec elles:* mais les justes, *qui mettent leur confiance dans le Seigneur*, germeront comme l'arbre dont la feüille est toûjours verte.

29. Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: & qui stultus est, serviet sapienti.

29. Celui qui met le trouble dans sa maison, *par ses dépenses excessives*, ne possedera que du vent; & l'insensé, *qui néglige ses affaires*, sera assujetti au sage, *qui profitera de sa mauvaise conduite.*

30. Fructus justi lignum vitæ: & qui suscipit animas, sapiens est.

30. Le fruit *de la bouche* du juste est un arbre, *ou une source* de vie *pour ceux qui l'écoutent;* & celui qui assiste les ames, *& qui les gagne à Dieu*, est sage; *il se procure un grand bien.*

31. Si le juſte eſt puni ſur la terre, combien plus le ſera le méchant & le pécheur *dans les enfers?*

31. Si juſtus in terra recipit: quantò magis impius & peccator?

CHAPITRE XII.

§. I. *De celui qui aime l'inſtruction, & de celui qui la hait. De l'impie, & du juſte. De l'homme laborieux, & du fainéant. Du fou, & du ſage.*

1. CElui qui aime la correction, aime la ſcience: mais celui qui hait les réprimandes eſt un inſenſé.

1. Qui diligit diſciplinam, diligit ſcientiam: qui autem odit increpationes, inſipiens eſt.

2. Celui qui eſt bon puiſera la grace du Seigneur, *& ſe rendra agréable à ſes yeux:* mais celui qui met ſa confiance en ſes propres penſées agit en impie, *& ſe rend l'objet de la haine de Dieu.*

2. Qui bonus eſt, hauriet gratiam à Domino: qui autem confidit in cogitationibus ſuis, impiè agit.

3. L'homme ne s'affermira point par l'impiété: mais la racine des juſtes ſera inébranlable.

3. Non roborabitur homo ex impietate: & radix juſtorum non commovebitur.

4. La femme vigilante *& vertueuſe* eſt la couronne *& la gloire* de ſon mari: mais celle qui *eſt pareſſeuſe, & qui* fait des choſes dignes de confuſion, fera ſécher le ſien juſqu'au fond des os.

4. Mulier diligens, corona eſt viro ſuo: & putredo in oſſibus ejus, quæ confuſione res dignas gerit.

5. Les penſées des juſtes ſont pleines de droiture & de juſtice; les penſées des méchans ſont pleines de malice.

5. Cogitationes juſtorum judicia: & conſilia impiorum fraudulenta.

6. Les paroles des méchans dreſſent des embûches pour verſer le ſang *des innocens: mais* la bouche des juſtes les délivrera *des piéges que leur tendent les méchans.*

6. Verba impiorum inſidiantur ſanguini: os juſtorum liberabit eos.

7. Au moindre changement, les méchans tombent; & ne ſont plus: mais la maiſon des juſtes demeurera ferme *au milieu des plus grands troubles.*

7. Verte impios, & non erunt: domus autem juſtorum permanebit.

8. L'homme ſera connu par ſa doctrine *& par ſa prudence:* mais celui qui eſt vain, & qui n'a point de ſens, tombera dans le mépris.

8. Doctrinâ ſuâ noſcetur vir: qui autem vanus & excors eſt, patebit contemptui.

9. Le pauvre qui ſe ſuffit à lui-même, *&*

9. Melior eſt pauper &

ſufficiens ſibi, quàm glorioſus & indigens pane.

qui ſait trouver par ſon travail de quoi ſubſiſter, vaut mieux qu'un homme glorieux qui n'a point de pain, *& qui ſe croiroit deshonoré s'il travalloit pour en gagner.*

10. Novit juſtus jumentorum ſuorum animas: viſcera autem impiorum crudelia.

10. Le juſte ſe met en peine de la vie des bêtes qui ſont à lui : mais les entrailles des méchans ſont cruelles, *même envers leurs proches.*

11. Qui operatur terram ſuam, ſatiabitur panibus: qui autem ſectatur otium, ſtultiſſimus eſt.

11. Celui qui laboure ſa terre ſera raſſaſié de pain : mais celui qui aime à ne rien faire eſt très-inſenſé; *il tombera dans la miſere & dans la pauvreté.*

Qui ſuavis eſt in vini demorationibus, in ſuis munitionibus relinquit contumeliam.

Celui qui paſſe le tems à boire du vin avec plaiſir, laiſſera des marques de ſa honte dans ſes places fortes; *elles ſeront ſurpriſes par ſes ennemis; & ſa famille tombera dans une indigence pleine d'ignominie.*

12. Deſiderium impii munimentum eſt peſſimorum: radix autem juſtorum proficiet.

12. Le déſir des impies eſt de s'appuyer de la force des plus méchans, *afin d'envahir le bien des juſtes :* mais la racine des juſtes germera, *leurs richeſſes s'augmenteront* de plus en plus, *malgré les efforts des impies.*

Des biens, & des maux. De la langue des juſtes & des méchans. De la vérité, & du menſonge.

13. Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem juſtus de anguſtia.

13. Le méchant attire ſa ruine par les péchés de ſes levres : mais le juſte ſera délivré des maux *les plus* preſſans *par la ſageſſe de ſes paroles.*

14. De fructu oris ſui unuſquiſque replebitur bonis, & juxta opera manuum ſuarum retribuetur ei.

14. L'homme ſera rempli de biens ſelon le fruit de ſa bouche, & lui ſera rendu ſelon les œuvres de ſes mains.

15. Via ſtulti recta in oculis ejus: qui autem ſapiens eſt, audit conſilia.

15. La voie de l'inſenſé eſt droite à ſes yeux : mais celui qui eſt ſage *ſe défie de la ſienne, & il* écoute *volontiers* les conſeils *qu'on lui donne pour ne pas s'égarer.*

16. Fatuus ſtatim indicat iram ſuam: qui autem diſſimulat injuriam, callidus eſt.

16. L'inſenſé découvre d'abord ſa colere : mais celui qui eſt habile diſſimule l'injure *qu'il a reçûe.*

17. Qui quod novit loquitur, index juſtitiæ eſt: qui autem mentitur, teſtis eſt fraudulentus.

17. Celui qui aſſûre ce qu'il ſait bien rend un témoignage juſte ; mais celui qui ment eſt un témoin trompeur.

19. Tel

19. Tel promet *de faire une mauvaiſe action*, qui eſt percé enſuite, comme d'une épée, par ſa conſcience, *qui lui reproche l'engagement criminel qu'il a contracté :* mais la langue des ſages eſt *pour eux* une ſource de ſanté; *ils ne s'engagent à rien qui les puiſſe troubler.*

19. Eſt qui promittit, & quaſi gladio* pungitur conſcientiæ : lingua autem ſapientium ſanitas eſt.

20. La bouche véritable ſera toûjours ferme *dans ſes dépoſitions :* mais le témoin précipité ſe fait avec peine une langue de menſonge *qui ne ſoit point ſujette à varier.*

20. Labium veritatis firmum erit in perpetuum : qui autem teſtis eſt repentinus, concinnat linguam mendacii.

§. III. *De l'homme trompeur, & de l'homme ſincere. Du ſage, & de l'inſenſé. De l'homme laborieux, & du fainéant. De la triſteſſe du cœur. De la voie de la juſtice.*

21. Ceux qui forment de mauvais deſſeins ont la tromperie dans le cœur, *& ſont dans des inquiétudes continuelles :* mais ceux qui n'ont que des conſeils de paix ſont *dans la tranquillité &* dans la joie.

21. Dolus in corde cogitantium mala : qui autem pacis ineunt conſilia, ſequitur eos gaudium.

22. Quoi qu'il arrive au juſte, il ne s'attriſtera point, *parce qu'il a mis ſon eſpérance en Dieu :* mais les méchans auront le cœur pénétré d'affliction *dans les maux qui leur arriveront, ſans qu'il leur reſte aucune reſſource, ni aucune conſolation.*

22. Non contriſtabit juſtum quidquid ei acciderit : impii autem replebuntur malo.

23. Les levres menteuſes ſont en abomination au Seigneur : mais ceux qui agiſſent ſincerement lui ſont agréables.

23. Abominatio eſt Domino labia mendacia : qui autem fideliter agunt, placent ei.

24. L'homme habile cache ſa ſcience ; le cœur de l'inſenſé ſe hâte de produire ſa folie.

24. Homo verſutus celat ſcientiam : & cor inſipientium provocat ſtultitiam.

25. La main des *hommes* forts *& laborieux* dominera : mais la main relâchée *& pareſſeuſe* ſera aſſujettie à payer le tribut.

25. Manus fortium dominabitur : quæ autem remiſſa eſt, tributis ſerviet.

26. La triſteſſe du cœur humiliera l'homme, & *le jettera dans l'abattement : mais* la bonne parole le réjoüira.

26. Mœror in corde viri humiliabit illum, & ſermone bono lætificabitur.

27. Celui qui, pour *faire plaiſir à* ſon ami, néglige *d'éviter* une perte *qu'il ſouffre*, eſt juſte *& agit en véritable ami :* mais la voie des méchans les ſéduira ; *& ce qu'ils font pour conſer-*

27. Qui negligit damnum propter amicum, juſtus eſt : iter autem impiorum decipiet eos.

Digitized by Google

ver leurs richeſſes les leur fera perdre.

28. Non invèniet fraudulentus lucrum : & ſubſtantia hominis erit auri pretium.

28. Le trompeur ne joüira point du gain qu'il cherche ; *il lui ſera enlevé :* mais les richeſſes de l'homme *juſte* ſont précieuſes comme l'or : *Dieu les lui conſerve avec ſoin.*

29. In ſemita juſtitiæ, vita : iter autem devium ducit ad mortem.

29. La vie eſt dans le ſentier de la juſtice : mais le chemin *du péché, qui eſt un chemin* détourné, conduit à la mort.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Du fils ſage, & de l'inſenſé. De celui qui veille ſur ſes paroles, & de celui qui parle inconſidérément. De l'homme pareſſeux, & de celui qui travaille. De l'homme juſte, & de l'homme méchant. Du pauvre riche, & du riche pauvre. De la courte durée de l'éclat des impies.*

1. Filius ſapiens, doctrina patris, qui autem illuſor eſt, non audit cùm arguitur.

1. LE fils qui eſt ſage eſt *attentif à* la doctrine de ſon pere : mais celui qui eſt un moqueur, *& un inſenſé*, n'écoute point quand on le reprend.

2. De fructu oris ſui homo ſatiabitur bonis : anima autem prævaricatorum iniqua.

2. L'homme juſte ſera raſſaſié des biens par les fruits de ſa bouche : mais l'ame des violateurs de la loie *ſe raſſaſie* d'iniquité.

3. Qui cuſtodit os ſuum, cuſtodit animam ſuam : qui autem inconſideratus eſt ad loquendum, ſentiet mala.

3. Celui qui garde ſa bouche, *& qui veille ſur ſa langue*, garde ſon ame : mais celui qui eſt inconſidéré dans ſes paroles tombera dans beaucoup de maux.

4. Vult & non vult piger : anima autem operantium impinguabitur.

4. Le pareſſeux veut *avoir de quoi vivre*, & ne veut pas *travailler ; ainſi il demeure dans l'indigence :* mais l'ame de ceux qui travaillent s'engraiſſera *& ſera comblée de biens.*

5. Verbum mendax juſtus deteſtabitur : impius autem confundit, & confundetur.

5. Le juſte déteſtera la parole de menſonge : mais le méchant confond *les autres par ſes calomnies*, & ſera confondu lui-même, *lorſqu'elles ſeront découvertes.*

6. Juſtitia cuſtodit innocentis viam : impietas autem peccatorem ſupplantat.

6. La juſtice garde la voie de l'innocent ; l'iniquité fait tomber le pécheur dans le piége.

7. Eſt quaſi dives, cùm nihil habeat : & quaſi pauper, cùm in multis divitiis ſit.

7. Tel paroît riche, qui n'a rien ; & tel paroît pauvre, qui eſt fort riche.

8. Redemptio animæ viri,

8. L'homme riche rachete ſa vie par ſon

Digitized by Google

bien, *lorſqu'on la lui veut ravir :* mais celui qui eſt pauvre *a ſur lui cet avantage, qu'il* n'eſt point menacé *du même péril ; on ſait qu'il n'a rien.*

divitiæ ſuæ: qui autem pauper eſt, increpationem non ſuſtinet.

9. La lumiere *ou la proſpérité* des juſtes *leur* donne une joie *ſolide & durable :* mais la lampe des méchans s'éteindra, *& tout leur vain éclat ſe diſſipera comme la fumée.*

9. Lux juſtorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur.

§. II. *Effets de l'orgueil. Du bien amaſſé à la hâte. Du délai de ce qu'on eſpere. Du mépris des bons avis. De la bonne & de la mauvaiſe doctrine. De l'homme prudent, & de l'inſenſé.*

10. Il y a toûjours des quereles entre les ſuperbes, *parce qu'ils ſont arrogans & téméraires, & qu'ils ne veulent point céder les uns aux autres :* mais ceux qui *ſont humbles & modeſtes* font tout avec conſeil *& avec prudence ; & comme ils* ſont conduits par la ſageſſe, *ils fuient les diſputes des inſenſés, qui ne ſervent qu'à troubler la paix, & à altérer la charité.*

10. Inter ſuperbos ſemper jurgia ſunt: qui autem agunt omnia cum conſilio, reguntur ſapientiâ.

11. Le bien amaſſé à la hâte, *par des voies injuſtes & criminelles*, diminuera, *& ſe diſſipera facilement :* mais celui qui ſe recueille à la main, & peu à peu, *par un travail honnête & légitime*, ſe multipliera *heureuſement.*

11. Subſtantia feſtinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.

12. L'eſpérance différée afflige l'ame ; le déſir qui l'accomplit eſt un arbre de vie *qui la réjoüit.*

12. Spes quæ differtur, affligit animam, lignum vitæ deſiderium veniens.

13. Celui qui parle avec mépris de quelque choſe *qu'on lui dit, & qui ſe moque de quelque avis qu'on lui donne*, s'engage pour l'avenir *à en porter la peine :* mais celui qui *profite des réprimandes qu'on lui fait, & qui* craint *de tranſgreſſer* le précepte *du Seigneur*, demeurera en paix, *& en recevra la récompenſe.*

13. Qui detrahit alicui rei, ipſe ſe in futurum obligat; qui autem timet præceptum, in pace verſabitur.

Les ames trompeuſes *& injuſtes* ſe trompent *elles-mêmes, & trouvent*, dans les péchés *qu'elles commettent pour s'enrichir, une ſource de miſere & de confuſion :* les juſtes, au contraire, ſont compatiſſans, & font miſéricorde, *& ils recueillent en paix le fruit de leurs travaux.*

Animæ doloſæ errant in peccatis: juſti autem miſericordes ſunt, & miſerantur.

Digitized by Google

14. Lex ſapientis fons vitæ, ut declinet à ruina mortis.

14. La loi du ſage eſt une ſource de vie *pour lui, & pour ceux qui l'obſervent ; elle leur ſert* pour éviter *les filets &* la ruine de la mort.

15. Doctrina bona dabit gratiam : in itinere contemptorum vorago.

15. La bonne doctrine attire la grace *ſur celui qui l'enſeigne, elle le rend agréable à Dieu & aux hommes : mais* la voie des moqueurs *& la doctrine des impies n'a rien que de rude & de funeſte ; elle* mene au précipice.

16. Aſtutus omnia agit cum conſilio : qui autem fatuus eſt, aperit ſtultitiam.

16. L'homme *prudent &* habile fait tout avec conſeil : mais l'inſenſé fait voir ſa folie, *en ne voulant conſulter perſonne.*

§. III. *De l'ambaſſadeur infidele. De celui qui fuit la correction. De la compagnie des ſages & des inſenſés. Du ſort des juſtes & des méchans.*

17. Nuntius impii cadet in malum : legatus autem fidelis, ſanitas.

17. L'ambaſſadeur de l'impie, *qui eſt impie comme ſon maître*, tombera dans le mal, *en le trahiſſant :* mais celui qui eſt fidele eſt *une ſource de* ſanté *pour lui-même, & pour celui qui l'a envoyé.*

18. Egeſtas, & ignominia ei qui deſerit diſciplinam : qui autem acquieſcit arguenti glorificabitur.

18. Celui qui ſe retire de la diſcipline, & *qui ne peut ſouffrir la correction*, tombera dans l'indigence & l'ignominie : mais celui qui reçoit de bon cœur les répréhenſions ſera élevé en gloire.

19. Deſiderium ſi compleatur, delectat animam : deteſtantur ſtulti eos, qui fugiunt mala.

19. L'accompliſſement du déſir eſt la joie de l'ame : *c'eſt pourquoi* les inſenſés, *qui voudroient que tout le monde fût méchant comme eux*, déteſtent ceux qui fuient le mal.

20. Qui cum ſapientibus graditur, ſapiens erit : amicus ſtultorum ſimilis efficietur.

20. Celui qui marche avec les ſages deviendra ſage ; l'ami des inſenſés leur reſſemblera.

21. Peccatores perſequitur malum : & juſtis retribuentur bona.

21. Le mal pourſuit les pécheurs, & les biens ſeront la récompenſe des juſtes.

22. Bonus relinquit heredes filios, & nepotes : & cuſtoditur juſto ſubſtantia peccatoris.

22. L'homme vertueux laiſſe héritiers *de ſes biens* ſes fils & ſes petits-fils : & *au contraire*, le bien du pécheur *ne paſſe point à ſa famille, mais il* eſt réſervé pour le juſte.

23. Multi cibi in novalibus patrum : & aliis congregantur abſque judicio.

23. On recueille quantité de fruits dans les champs *qu'on a reçûs* de ſes peres *par une ſucceſſion légitime ;* dans les autres *qu'on a acquis injuſtement*, on n'amaſſe *preſque rien*,

Digitized by Google

parce qu'on les poſſede ſans jugement, *& contre les regles de la juſtice.*

24. Celui qui épargne la verge *& la correction* hait ſon fils: mais celui qui l'aime *véritablement* s'applique *de bonne heure* à le corriger.

24. Qui parcit virgæ, odit filium ſuum: qui autem diligit illum, inſtanter erudit.

25. Le juſte mange & remplit *les déſirs de* ſon ame, *auxquels il ſait mettre des bornes:* mais le ventre des méchans eſt inſatiable; *& la faim qu'ils ont des choſes de ce monde ne ceſſe jamais: rien ne peut la remplir.*

25. Juſtus comedit, & replet animam ſuam; venter autem impiorum inſaturabilis.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Différens caracteres des ſages & des inſenſés. Utilité de l'agriculture. Sort différent des juſtes & des méchans. Voie qui paroît droite.*

1. LA femme ſage bâtit ſa maiſon: *mais* l'inſenſée détruit de ſes mains celle qui étoit déja bâtie.

1. Sapiens mulier ædificat domum ſuam: inſipiens extructam quoque manibus deſtruet.

2. Celui qui marche par un chemin droit, & qui craint Dieu, eſt mépriſé par celui qui marche dans une voie infame.

2. Ambulans recto itinere, & timens Deum, deſpicitur ab eo, qui infami graditur via.

3. La langue de l'inſenſé eſt une verge d'orgueil, *dont il frappe les autres, & dont il ſe bleſſe lui-même:* mais les levres des ſages *ne bleſſent perſonne, & elles* les conſervent *eux-mêmes dans une parfaite tranquilité.*

3. In ore ſtulti virga ſuperbiæ: labia autem ſapientium cuſtodiunt eos.

4. Où il n'y a point de bœufs *qui labourent la terre*, la grange eſt vuide: mais la force *& le travail* du bœuf paroît clairement où l'on recueille beaucoup de blé.

4. Ubi non ſunt boves; præſepe vacuum eſt: ubi autem plurimæ ſegetes, ibi manifeſta eſt fortitudo bovis.

5. Le témoin fidele ne ment point: mais le faux témoin publie le menſonge *avec impudence.*

5. Teſtis fidelis non mentitur: profert autem mendacium doloſus teſtis.

6. Le moqueur cherche la ſageſſe, & il ne la trouve point: l'homme prudent, *dont le cœur eſt droit & ſincere*, s'inſtruira ſans peine *de ſa doctrine, & il la poſſedera.*

6. Quærit deriſor ſapientiam, & non invenit: doctrina prudentium facilis.

7. Oppoſez-vous à l'homme inſenſé, *par des raiſonnemens pleins de ſageſſe;* & *vous trou-*

7. Vade contra virum ſtultum, & noſce labia prudentiæ.

Digitized by Google

*verez qu'*il ne connoît point les paroles de prudence, *& qu'il ne ſait point en profiter.*

8. Sapientia callidi eſt intelligere viam ſuam: & imprudentia ſtultorum errans.

8. La ſageſſe de l'homme habile eſt de bien comprendre ſa voie, *& de s'aſſûrer qu'elle eſt bonne:* l'imprudence des inſenſés eſt toûjours errante; *elle les conduit au haſard.*

9. Stultus illudet peccatum, & inter juſtos morabitur gratia.

9. L'inſenſé ſe joue du péché, *& ne fait nul ſcrupule de commettre les plus grands crimes:* mais la grace, *ou l'amour du bien* ſe trouvera parmi les juſtes, *& leur donnera une grande horreur du moindre péché.*

10. Cor quod novit amaritudinem animæ ſuæ, in gaudio ejus non miſcebitur extraneus.

10. Le cœur de chacun connoît *ſeul* l'amertume de ſon ame; & *ſa triſteſſe, non plus que* ſa joie, ne ſera point compriſe par un étranger.

11. Domus impiorum delebitur: tabernacula verò juſtorum germinabunt.

11. La maiſon des méchans ſera détruite: mais les tentes des juſtes ſeront floriſſantes.

12. Eſt via, quæ videtur homini juſta: noviſſima autem ejus deducunt ad mortem.

12. Il y a une voie qui paroît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort.

§. II. *Biens & maux mêlés durant cette vie. Différens effets de la ſageſſe & de la folie. Sort des riches & des pauvres. Avantage de la miſéricorde & de la vérité.*

13. Riſus dolore miſcebitur, & extrema gaudii luctus occupat.

13. *Durant cette vie*, le ris ſera *toûjours* mêlé de douleur, & la triſteſſe y ſuccede *toûjours* à la joie.

14. Viis ſuis replebitur ſtultus, & ſuper eum erit vir bonus.

14. *Dans l'autre*, l'inſenſé ſera *pleinement* raſſaſié de ſes voies, & l'homme vertueux le ſera encore plus des biens qu'il a faits. *L'un & l'autre recevront ſans mélange le prix de leurs œuvres.*

15. Innocens credit omni verbo: aſtutus conſiderat greſſus ſuos.

15. L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit, *& ſuit ſans examen les voies qu'on lui montre: mais* l'homme habile conſidere tous ſes pas, *& ne marche point au haſard.*

Filio doloſo nihil erit boni: ſervo autem ſapienti proſperi erunt actus, & dirigetur via ejus.

Tout ſuccede mal à l'enfant qui n'eſt point ſincere, *& qui a une mauvaiſe conduite:* mais le ſerviteur ſage ſera heureux dans toutes ſes entrepriſes, & il réuſſira dans ſa voie.

16. Sapiens timet, & de-

16. Le ſage craint, & ſe détourne du mal;

Digitized by Google

l'insensé passe outre, & se croit en sûreté.

17. L'impatient fera *dans sa colere* des actions de folie *qui le rendront mépriſable ;* & l'homme dissimulé se rend odieux, *par la haine qu'il garde dans son cœur.*

18. Les imprudens possederont la folie *comme leur héritage ;* & les hommes habiles attendront la science *comme le fruit de leurs travaux.*

19. *Un jour viendra que* les méchans seront couchés par terre devant les bons, & les impies devant la porte des justes.

20. *En attendant ce jour*, le pauvre sera odieux à ses proches mêmes, & les riches auront beaucoup d'amis.

21. Celui qui mépriſe son prochain, *parce qu'il eſt pauvre*, pèche *grievement*, *& ſera ſéverement puni :* mais celui qui a compassion du pauvre sera bienheureux.

Celui qui croit au Seigneur aime *à exercer* la miséricorde ; *& c'eſt la voie qu'il prend pour s'enrichir.*

22. Ceux qui s'appliquent à faire le mal, *pour devenir riches*, se trompent : c'est la miséricorde & la vérité qui nous acquierent les *vrais biens.*

clinat à malo : fluctus transilit, & confidit.

17. Impatiens operabitur stultitiam : & vir versutus odiosus est.

18. Possidebunt parvuli stultitiam, & expectabunt astuti scientiam.

19. Jacebunt mali ante bonos : & impii ante portas justorum.

20. Etiam proximo suo pauper odiosus erit : amici verò divitum multi.

21. Qui despicit proximum suum, peccat : qui autem miseretur pauperis, beatus erit.

Qui credit in Domino, misericordiam diligit.

22. Errant qui operantur malum : misericordia & veritas præparant bona.

§. III. *Utilité du travail. De la crainte de Dieu. De la patience. De la compassion envers les pauvres. De la prudence & de la juſtice.*

23. Où l'on travaille beaucoup, là est l'abondance : mais où l'on parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent.

24. Les richesses des sages leur sont une couronne *de gloire, par le bon uſage qu'ils en font : mais* la folie des insensés est *toûjours* folie, *& leurs richeſſes mal employées ne leur ſont d'aucune utilité.*

25. Le témoin fidele délivre les ames *innocentes des mains de la calomnie :* celui qui est double, publie des mensonges, *& leur ôte la vie.*

23. In omni opere erit abundantia : ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas.

24. Corona sapientium, divitiæ eorum : fatuitas stultorum, imprudentia.

25. Liberat animas testis fidelis : & profert mendacia versipellis.

Digitized by Google

26. In timore Domini fiducia fortitudinis, & filiis ejus erit ſpes.

26. Celui qui craint le Seigneur eſt dans une confiance pleine de force; & ſes enfans auront ſujet de bien eſpérer;

27. Timor Domini fons vitæ, ut declinent à ruina mortis.

27. *car* la crainte du Seigneur eſt une ſource de vie, *& un moyen aſſuré* pour éviter la chûte qui donne la mort.

28. In multitudine populi dignitas regis: & in paucitate plebis ignominia principis.

28. La multitude du peuple eſt l'honneur *& la richeſſe* du Roi: mais le petit nombre des ſujets eſt la honte *& la ruine* du prince.

29. Qui patiens eſt, multa gubernatur prudentia: qui autem impatiens eſt, exaltat ſtultitiam ſuam.

29. Celui qui eſt patient ſe gouverne avec une grande prudence: mais l'impatient ſignale ſa folie *par ſes emportemens.*

30. Vita carnium, ſanitas cordis: pútredo oſſium, invidia.

30. La ſanté du cœur *qui eſt content de ſon ſort, & qui ſe réjoüit du bonheur des autres*, eſt la vie de la chair: *mais* l'envie eſt la pourriture des os.

31. Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus: honorat autem eum, qui miſeretur pauperis.

31. Celui qui opprime le pauvre fait injure à celui qui l'a créé: mais celui qui en a compaſſion rend honneur à Dieu, *dont il eſt l'ouvrage.*

32. In malitia ſua expellerur impius: ſperat autem juſtus in morte ſua.

32. L'impie ſera rejetté dans ſa malice: le juſte, au contraire, eſpere *de trouver grace* au jour de ſa mort.

33. In corde prudentis requieſcit ſapientia, & indoctos quoſque erudiet.

33. La ſageſſe repoſe dans le cœur de l'homme prudent; & il inſtruira *par elle* tous les ignorans.

34. Juſtitia elevat gentem: miſeros autem facit populos peccatum.

34. La juſtice éleve les nations; & le péché rend les peuples miſérables.

35. Acceptus eſt regi miniſter intelligens: iracundiam ejus inutilis ſuſtinebit.

35. Le miniſtre intelligent eſt aimé du Roi *ſon maître;* & celui qui eſt inutile *à ſon prince, ou qui le ſert mal*, reſſentira ſa colere.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

§. I. *De la douceur dans les paroles. De la ſcience accompagnée de ſageſſe. De la docilité aux corrections & aux réprimandes. De la juſtice abondante. Des victimes des impies.*

1. LA parole douce rompt *& appaiſe* la colere : la parole dure excite la fureur.

2. La langue des ſages orne la ſcience, *en la produiſant à propos : mais* la bouche des inſenſés ſe répand en folies.

3. Les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons & les méchans.

4. La langue pacifique eſt un arbre *& une ſource* de vie : mais celle qui eſt immodérée briſe l'eſprit, *& donne la mort.*

5. L'inſenſé, *qui* ſe moque de la correction de ſon pere, *demeurera toûjours inſenſé :* mais celui qui ſe rend au châtiment deviendra plus ſage.

La juſtice abondante aura une grande vertu, *& ſubſiſtera long-tems :* mais les penſées des impies ſecheront juſqu'à la racine.

6. Il y a une grande force *& une grande abondance* dans la maiſon du juſte ; & il n'y a que trouble *& que diſette* dans les fruits de l'impie.

7. Les levres des ſages répandront la ſcience *qu'ils poſſedent*, comme une ſemence *qu'ils déſirent voir croître & ſe multiplier.* Il n'en eſt pas de même du cœur des inſenſés ; *ils ne penſent, ni à acquérir la ſageſſe, ni à la communiquer.*

8. Les victimes des impies ſont abominables devant le Seigneur : *mais* les vœux des juſtes lui ſont *très*-agréables.

9. La voie de l'impie eſt en abomination devant le Seigneur : *mais* celui qui ſuit la juſtice eſt aimé de lui.

1. Reſponſio mollis frangit iram : ſermo durus ſuſcitat furorem.

2. Lingua ſapientium ornat ſcientiam : os fatuorum ebullit ſtultitiam.

3. In omni loco oculi Domini contemplantur bonos & malos.

4. Lingua placabilis, lignum vitæ : quæ autem immoderata eſt, conteret ſpiritum.

5. Stultus irridet diſciplinam patris ſui : qui autem cuſtodit increpationes, aſtutior fiet.

In abundanti juſtitia virtus maxima eſt : cogitationes autem impiorum eradicabuntur.

6. Domus juſti plurima fortitudo : & in fructibus impii conturbatio.

7. Labia ſapientium diſſeminabunt ſcientiam : cor ſtultorum diſſimile erit.

8. Victimæ impiorum abominabiles Domino : vota juſtorum placabilia.

9. Abominatio eſt Domino via impii : qui ſequitur juſtitiam, diligitur ab eo.

Digitized by Google

§. II. *La correction déplaît aux méchans. Tout eſt connu de Dieu. Caractere de l'homme ſage & de l'inſenſé. Utilité de la crainte de Dieu, de la charité, de la patience, de la juſtice, de la ſageſſe, de la prudence, des bons conſeils.*

10. Doctrina mala deſerenti viam vitæ: qui increpationes odit, morietur.

10. La doctrine *ou l'inſtruction* eſt mauvaiſe, *& paroît amere* à celui qui abandonne la voie de la vie; *cependant* celui qui hait les réprimandes mourra, *& ne pourra ſe dérober à la lumiere, ni à la vengeance de Dieu:*

11. Infernus, & perditio coram Domino: quanto magis corda filiorum hominum?

11. *car les abîmes profonds & ténébreux de* l'enfer & *de* la perdition ſont à nud devant le Seigneur. Combien *donc* plus les œuvres des enfans des hommes *lui ſeront-elles découvertes?*

12. Non amat peſtilens eum, qui ſe corripit: nec ad ſapientes gradietur.

12. L'homme corrompu n'aime point celui qui le reprend, & il ne va point trouver les ſages, *pour apprendre d'eux à corriger ſes voies.*

13. Cor gaudens exhilarat faciem: in mœrore animi dejicitur ſpiritus.

13. La joie du cœur ſe répand ſur le viſage; la triſteſſe de l'ame abat l'eſprit.

14. Cor ſapientis quærit doctrinam: & os ſtultorum paſcitur imperitia.

14. Le cœur du ſage cherche l'inſtruction; la bouche des inſenſés ſe repaît d'ignorance.

15. Omnes dies pauperis, mali: ſecura mens quaſi juge convivium.

15. Tous les jours du pauvre ſont mauvais: *mais il a* l'ame tranquille, *& ſi ſa conſcience ne lui reproche rien, il* eſt, *malgré ſa pauvreté*, comme *dans* un feſtin continuel:

16. Melius eſt parum cum timore Domini, quàm theſauri magni & inſatiabiles.

16. *car* peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands thréſors *qu'on acquiert avec injuſtice, qu'on poſſede avec inquiétude, &* qui ne raſſaſient jamais.

17. Melius eſt vocari ad olera cum charitate, quam ad vitulum ſaginatum cum odio.

17. Il vaut mieux *auſſi* être invité avec affection à manger des herbes, qu'à manger le veau gras lorſqu'on eſt haï.

18. Vir iracundus provocat rixas: qui patiens eſt, mitigat ſuſcitatas.

18. L'homme colere excite des querelles: celui qui eſt patient appaiſe celles qui étoient déja nées.

19. Iter pigrorum quaſi ſepes ſpinarum: via juſtorum abſque offendiculo.

19. Le chemin des pareſſeux eſt *pour eux* comme une haie d'épines, *plein d'obſtacles & de difficultés: mais* la voie du juſte n'a rien qui l'arrête, *ni qui l'empêche de faire le bien.*

20. Filius ſapiens lætificat patrem: & ſtultus homo deſpicit matrem ſuam.

20. L'enfant ſage eſt la joie de ſon pere; & l'homme inſenſé mépriſe *& afflige* ſa mere.

Digitized by Google

21. La folie eſt la joie de l'inſenſé : mais l'homme prudent meſure tous ſes pas, *& ſe conduit en tout avec ſageſſe.*

21. Stultitia gaudium ſtulto : & vir prudens dirigit greſſus ſuos.

22. Les bonnes penſées ſe diſſipent *& demeurent inutiles* où il n'y a point *de ſecret, de prudence, ni* de conſeil : mais où il y a pluſieurs conſeillers, elles s'affermiſſent ; *& celui qui les a conçûes, les exécute avec ſuccès.*

22. Diſſipantur cogitationes ubi non eſt conſilium : ubi verò ſunt plures conſiliarii, confirmantur.

§. III. *De l'amour de ſes propres penſées. De la ruine des ſuperbes. Maux que cauſe l'avarice. Avantage de la miſéricorde & de la juſtice. Malheur de celui qui rejette la correction. Loüange de la crainte de Dieu & de l'humilité.*

23. Chacun aime ſon ſentiment, quand il l'a dit, *& il le ſoûtient avec force :* mais ce qu'on doit eſtimer, eſt la parole dite à propos, *& non pas celle qui eſt ſoûtenuë avec chaleur.*

23. Lætatur homo in ſententia oris ſui : & ſermo opportunus eſt optimus.

24. L'homme bien inſtruit voit au-deſſus de lui le ſentier de la vie : *& c'eſt le ſoin qu'il a de le ſuivre* qui lui fait éviter le profond *abîme* de l'enfer.

24. Semita vitæ ſuper eruditum, ut declinet de inferno noviſſimo.

25. Le Seigneur détruira la maiſon des ſuperbes ; & il affermira l'héritage de la veuve *humble, pauvre & déſolée.*

25. Domum ſuperborum demolietur Dominus : & firmos faciet terminos viduæ.

26. Les penſées mauvaiſes ſont en abomination au Seigneur : la parole pure lui ſera très-agréable.

26. Abominatio Domini cogitationes malæ : & purus ſermo pulcherrimus firmabitur ab eo.

27. Celui qui cherche à ſatisfaire ſon avarice *ruine ſa ſanté*, & trouble ſa maiſon : mais celui qui hait les préſens vivra *en paix, & vivra long-tems.*

27. Conturbat domum ſuam qui ſectatur avaritiam : qui autem odit munera, vivet.

Les péchés ſe purifient par la miſéricorde & par la foi ; & tout homme évitera les maux *de l'enfer* par la crainte du Seigneur.

Per miſericordiam & fidem purgantur peccata : per timorem autem Domini declinat omnis à malo.

28. L'ame du juſte médite l'obéiſſance *qu'il doit à ſon créateur :* la bouche des impies ſe répand en toutes ſortes de maux, *ſans craindre de lui déplaire.*

28. Mens juſti meditatur obedientiam : os impiorum redundat malis.

29. Le Seigneur eſt loin des impies ; & il exaucera les prieres des juſtes.

29. Longè eſt Dominus ab impiis : & orationes juſtorum exaudiet.

30. *Comme* la lumiere des yeux eſt la joie

30. Lux oculorum lætifi-

Digitized by Google

cat animam : fama bona impinguat oſſa.

de l'ame, *ainſi* la bonne réputation engraiſſe les os, *& rend le cœur content.*

31. Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio ſapientium commorabitur.

31. L'oreille qui écoute *volontiers* les réprimandes ſalutaires demeurera *avec plaiſir* au milieu des ſages, *& deviendra ſage elle-même.*

32. Qui abjicit diſciplinam, deſpicit animam ſuam : qui autem acquieſcit increpationibus, poſſeſſor eſt cordis.

32. Celui qui rejette la correction mépriſe ſon ame, *& néglige ſa perfection :* mais celui qui ſe rend aux réprimandes poſſede *& chérit* ſon cœur.

33. Timor Domini, diſciplina ſapientiæ : & gloriam præcedit humilitas.

33. La crainte du Seigneur eſt ce qui apprend la ſageſſe ; & l'humilité précede la gloire, *& y conduit.*

CHAPITRE XVI.

§. I. *L'homme prépare ſon ame : Dieu conduit ſa langue & ſes pas. Le Seigneur fait tout pour lui-même. Il déteſte les ſuperbes. Il aime la juſtice & la miſéricorde. Avantage de la crainte de Dieu.*

1. Hominis eſt animam præparare : & Domini gubernare linguam.

1. C'Eſt à l'homme à préparer *dans* ſon ame *ce qu'il veut dire ;* & au Seigneur à gouverner ſa langue, *pour le lui faire dire à propos & avec ſuccès.*

2. Omnes viæ hominis patent oculis ejus : ſpirituum ponderator eſt Dominus.

2. Toutes les voies de l'homme ſont expoſées à ſes yeux ; *il voit le dehors de ſes démarches & de ſes projets :* mais le Seigneur peſe les eſprits ; *il ſonde le fond des cœurs, & les motifs qui les font agir.*

3. Revela Domino opera tua, & dirigentur cogitationes tuæ.

3. Expoſez vos œuvres au Seigneur ; *découvrez-lui vos deſſeins :* & il fera réuſſir vos penſées, *ſi elles ſont juſtes.*

4. Univerſa propter ſemetipſum operatus eſt Dominus ; impium quoque ad diem malum.

4. Le Seigneur a tout fait pour lui, & le méchant même, pour le *faire ſervir à ſa gloire au* jour mauvais, *où il rendra à chacun ſelon ſes œuvres.*

5. Abominatio Domini eſt omnis arrogans : etiam ſi manus ad manum fuerit, non eſt innocens.

5. Tout homme inſolent eſt en abomination au Seigneur ; & lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre, *& qu'il paroît ne faire aucun mal,* il n'eſt point innocent, *parce que ſon cœur eſt toûjours dans une diſpoſition maligne, qui le rend toûjours criminel.*

Digitized by Google

Le commencement de la bonne voie eſt de faire la juſtice; & elle eſt plus agréable à Dieu que l'immolation des hoſties.

Initium viæ bonæ, facere juſtitiam: accepta eſt autem apud Deum magis, quàm immolare hoſtias.

6. L'iniquité ſe rachete par la miſéricorde & par la vérité: mais on évite le mal par la crainte du Seigneur.

6. Miſericordiâ & veritate redimitur iniquitas: & in timore Domini declinatur à malo.

7. Lorſque Dieu agréera les voies de l'homme, il réduira ſes ennemis même à *lui demander* la paix.

7. Cùm placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.

8. Peu, avec la juſtice *& la grace de Dieu,* vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.

8. Melius eſt parum cum juſtitia, quàm multi fructus cum iniquitate.

9. Le cœur de l'homme prépare ſa voie; *il prend des réſolutions; il forme des deſſeins:* mais c'eſt au Seigneur à conduire ſes pas, *& à les faire réuſſir.*

9. Cor hominis diſponit viam ſuam: ſed Domini eſt dirigere greſſus ejus.

10. Les levres du Roi *que Dieu éclaire de ſa lumiere* ſont comme un oracle; ſa bouche ne ſe trompera point dans les jugemens *qu'elle prononcera.*

10. Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus.

§. II. *Les jugemens de Dieu ſe font avec poids & avec meſure. Effets de la colere & de la clémence du Roi. Éloge de la ſageſſe. Maux que cauſe l'orgueil. Utilité de la prudence. Avantage de l'éloquence dans la bouche d'un homme ſavant.*

11. Les jugemens du Seigneur ſont peſés à la balance; & toutes ſes œuvres ſont *juſtes, comme* les pierres du ſac *qui ſervent à peſer.*

11. Pondus & ſtatera judicia Domini ſunt: & opera ejus omnes lapides ſacculi.

12. Ceux qui agiſſent injuſtement ſont abominables au Roi *qui connoît ſes vrais intérêts,* parce que la juſtice eſt *la gloire &* l'affermiſſement du thrône.

12. Abominabiles regi qui agunt impiè: quoniam juſtitiâ firmatur ſolium.

13. Les levres juſtes ſont les délices des Rois; *&* celui qui parle dans l'équité ſera aimé *d'eux.*

13. Voluntas regum labia juſta: qui recta loquitur, diligetur.

14. La colere du Roi eſt un avant-coureur de mort: mais l'homme ſage l'appaiſera *par ſa prudence.*

14. Indignatio regis, nuntii mortis: & vir ſapiens placabit eam.

15. Le regard favorable du Roi donne la vie; & ſa clémence eſt comme les pluies de l'arriere-ſaiſon *qui apportent l'abondance.*

15. In hilaritate vultûs regis, vita: & clementia ejus quaſi imber ſerotinus.

16. Poſſide ſapientiam, quia auro melior eſt: & acquire prudentiam, quia pretioſior eſt argento.

16. Poſſédez la ſageſſe, parce qu'elle eſt meilleure que l'or; & acquerez la prudence, parce qu'elle eſt plus précieuſe que l'argent.

17. Semita juſtorum declinat mala: cuſtos animæ ſuæ ſervat viam ſuam.

17. Le ſentier des juſtes s'écarte des maux; & celui qui garde ſon ame, *& qui veut lui aſſûrer une vie éternelle,* ſe tient dans ſa voie, *& s'applique à faire le bien que Dieu demande de lui.*

18. Contritionem præcedit ſuperbia: & ante ruinam exaltatur ſpiritus.

18. L'orgueil précede la ruine de l'ame; & l'eſprit s'éleve avant la chûte.

19. Melius eſt humiliari cum mitibus, quam dividere ſpolia cum ſuperbis.

19. *Et ainſi* il vaut mieux être humilié avec les humbles, que de partager les dépouilles avec les ſuperbes.

20. Eruditus in verbo reperiet bona: & qui ſperat in Domino, beatus eſt.

20. Celui qui eſt habile dans les choſes qu'il entreprend y réuſſira; mais celui qui eſpere *plus* au Seigneur *qu'en ſon induſtrie* ſera *vraiment* heureux.

21. Qui ſapiens eſt corde, appellabitur prudens: & qui dulcis eloquio, majora percipiet.

21. Celui qui a la ſageſſe dans le cœur ſera appellé prudent: mais celui qui eſt doux dans ſes paroles, *& qui produit ſa ſageſſe avec éloquence,* recevra de plus grandes *loüanges*, *& ſa ſageſſe deviendra plus utile:*

22. Fons vitæ eruditio poſſidentis: doctrina ſtultorum, fatuitas.

22. *Car* l'intelligence de celui qui poſſede *parfaitement* ce qu'il ſait eſt une ſource de vie *pour lui & pour les autres: au contraire*, la ſcience des inſenſés eſt une folie, *& perſonne ne ſauroit en profiter.*

23. Cor ſapientis erudiet os ejus: & labiis ejus addet gratiam.

23. Le cœur du ſage inſtruira ſa bouche *de ce qu'elle doit dire*, & il répandra une nouvelle grace ſur ſes levres, *en ne les ouvrant que très-à-propos.*

24. Favus mellis, compoſita verba: dulcedo animæ, ſanitas oſſium.

24. Le diſcours agréable *& utile* eſt *comme* un rayon de miel: *il eſt en même-tems* la douceur de l'ame, *&* la ſanté des os.

§. III. *Voie funeſte qui paroît bonne. Maux que cauſent le médiſant, le grand parleur, l'ami injuſte, & l'homme violent. Utilité de la juſtice & de la patience. Dieu regle & conduit le ſort.*

25. Eſt via quæ videtur homini recta: & noviſſima ejus ducunt ad mortem.

25. Il y a une voie qui paroît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort.

26. L'ame de celui qui travaille, *pour appaiſer la faim qui le preſſe*, travaille pour ſa propre vie, parce que ſa bouche l'y a contraint, *ainſi la pauvreté eſt utile à l'homme, puiſqu'elle le rend vigilant & laborieux.*

26. Anima laborantis laborat ſibi, quia compulit eum os ſuum:

27. Le méchant creuſe *& fouille dans la conduite de ſon prochain*, pour y trouver le mal; & il a ſur les levres un feu brûlant, *& une ardeur extrême de médire & de perdre les autres.*

27. vir impius fodit malum, & in labiis ejus ignis ardeſcit.

28. L'homme corrompu excite des querelles; & le grand parleur diviſe les princes *par l'indiſcrétion de ſes paroles.*

28. Homo perverſus ſuſcitat lites: & verboſus ſeparat principes.

29. L'homme injuſte attire ſon ami par ſes flateries, & il le conduit par une voie qui n'eſt pas bonne, *en le rendant méchant comme lui.*

29. Vir iniquus lactat amicum ſuum: & ducit eum per viam non bonam.

30. Celui qui penſe à de noirs deſſeins avec un œil fixe, *& ſans en avoir horreur*, exécute le mal, en ſe mordant les levres, *& en donnant au-dehors des ſignes de ſa fureur.*

30. Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia ſua perficit malum.

31. La vieilleſſe eſt une couronne d'honneur, lorſqu'elle ſe trouve dans la voie de la juſtice.

31. Corona dignitatis ſenectus, quæ in viis juſtitiæ reperietur.

32. L'homme patient vaut mieux que le courageux; & celui qui eſt maître de ſon eſprit vaut mieux que celui qui force les villes.

32. Melior eſt patiens viro forti: & qui dominatur animo ſuo, expugnatore urbium.

33. Les billets du ſort ſe jettent dans un pan de la robe, *pour être tirés au hazard:* mais c'eſt le Seigneur qui en diſpoſe, *& qui les fait tomber à qui il lui plaît.*

33. Sortes mittuntur in ſinum, ſed à Domino temperantur.

CHAPITRE XVII.

§. I. *La paix eſt préférable à la bonne chere. La ſageſſe éleve l'eſclave au-deſſus des enfans. Dieu éprouve les cœurs. Le méchant fait le mal qu'on lui commande. Celui qui mépriſe le pauvre fait injure à Dieu. Les enfans ſages ſont la gloire de leurs parens. Les faux rapports ſont une ſource de diviſions.*

1. UN peu de pain ſec, avec de la joie, *& la paix*, vaut mieux qu'une maiſon pleine de victimes, avec des querelles.

1. Melior eſt buccella ſicca cum gaudio, quàm domus plena victimis cum jurgio.

Digitized by Google

2. Servus ſapiens dominabitur filiis ſtultis, & inter fratres hereditatem dividet.

2. Le ſerviteur ſage dominera les enfans *de ſon maître qui ſont* inſenſés ; & il partagera l'héritage entre les freres, *ou comme leur tuteur, ou comme leur cohéritier.*

3. Sicut igne probatur argentum, & aurum camino : ita corda probat Dominus.

3. Comme l'argent s'éprouve par le feu ; & l'or dans le creuſet, ainſi le Seigneur éprouve les cœurs *par les tribulations.*

4. Malus obedit linguæ iniquæ, & fallax obtemperat labiis mendacibus.

4. Le méchant obéit à la langue injuſte ; *qui lui commande le mal ;* & le trompeur écoute les levres menteuſes, *qui lui apprennent à ſéduire.*

5. Qui deſpicit pauperem, exprobrat factori ejus : & qui ruinâ lætatur alterius, non erit impunitus.

5. L'homme qui mépriſe le pauvre fait injure à celui qui l'a créé ; & celui qui ſe réjoüit de la ruine des autres ne demeurera point impuni.

6. Corona ſenum filii filiorum : & gloria filiorum patres eorum.

6. Les enfans des enfans, *lorſqu'ils ſont vertueux*, ſont la couronne des vieillards *qui les ont élevés ;* & les peres *ſages & prudens* ſont la gloire des enfans *qui imitent leurs vertus.*

7. Non decent ſtultum verba compoſita ; nec principem labium mentiens.

7. Les paroles graves ne conviennent pas à un inſenſé ; & la langue menteuſe ſied mal à un prince.

8. Gemma gratiſſima, expectatio præſtolantis : quocumque ſe vertit, prudenter intelligit.

8. L'attente de celui qui attend eſt *comme* une perle très-belle *qu'il déſire avec ardeur.* De quelque côté qu'il ſe tourne, il agira avec intelligence & avec prudence, *pour l'obtenir.*

9. Qui celat delictum, quærit amicitias : qui altero ſermone repetit, ſeparat fœderatos.

9. Celui qui cache les fautes *des autres* gagne l'amitié *de tout le monde :* celui qui fait des rapports ſépare ceux qui étoient unis.

§. II. *De l'imprudent. De l'inſenſé. De l'ingrat. Du quereleur. Du mauvais juge. De celui qui éleve ſa maiſon. Du véritable ami. De celui qui ſe rend caution.*

10. Plus proficit correptio apud prudentem, quàm centum plagæ apud ſtultum.

10. Une *ſeule* reprimande ſert plus à un homme prudent, que cent coups à l'inſenſé.

11. Semper jurgia quærit malus : Angelus autem crudelis mittetur contra eum.

11. Le méchant cherche toûjours des querelles : l'ange cruel ſera envoyé contre lui.

12. Expedit magis urſæ

12. Il vaudroit mieux rencontrer une ourſe à qui

Digitized by Google

à qui on a ravi ſes petits, qu'un inſenſé qui ſe fie en ſa folie, *& qui en ſuit les mouvemens déréglés.*

occurrere raptis fœtibus, quàm fatuo confidenti in ſtultitia ſua.

13. Le malheur ne ſortira jamais de la maiſon de celui qui rend le mal pour le bien.

13. Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

14. Celui qui commence une querelle eſt comme celui qui donne une ouverture à l'eau; *il fait un mal dont il n'arrêtera pas aiſément les ſuites;* & *il eſt en cela d'autant plus coupable, qu'*il abandonne la juſtice, avant même qu'il ait ſouffert quelque injure.

14. Qui dimittit aquam, caput eſt jurgiorum: & antequam patiatur contumeliam, judicium deſerit.

15. Celui qui juſtifie l'injuſte, & celui qui condamne le juſte, ſont tous deux abominables devant Dieu.

15. Qui juſtificat impium, & qui condemnat juſtum, abominabilis eſt utrque apud Deum.

16. Que ſert à l'inſenſé d'avoir de grands biens, puiſqu'il ne peut pas en acheter la ſageſſe?

16. Quid prodeſt ſtulto habere divitias, cùm ſapientiam emere non poſſit?

Celui qui éleve ſa maiſon bien haut en cherche la ruine; & celui qui évite d'apprendre tombera dans les maux *que ſon ignorance lui attirera.*

Qui altam facit domum ſuam, quærit ruinam: & qui evitat diſcere, incidet in mala.

17. Celui qui eſt ami aime en tout tems; & le frere ſe connoît dans l'affliction, *qui eſt l'épreuve de la vraie amitié.*

17. Omni tempore diligit qui amicus eſt: & frater in anguſtiis comprobatur.

18. L'inſenſé frappera des mains *& s'applaudira*, après qu'il aura répondu pour ſon ami, *parce qu'il ne voit pas les ſuites de l'engagement qu'il a contracté.*

18. Stultus homo plaudet manibus, cùm ſpoponderit pro amico ſuo.

19. Celui qui médite des diſſentions aime les querelles; & celui qui éleve ſon portail, *ou qui s'éleve lui-même*, cherche ſa ruine *& ſon humiliation.*

19. Qui meditatur diſcordias, diligit rixas: & qui exaltat oſtium, quærit ruinam.

§. III. *Du cœur corrompu, & de la langue double. De la joie de l'eſprit, & de la triſteſſe du cœur. Du juge qui reçoit des préſens. De l'homme docte & prudent. De l'inſenſé qui ſe tait.*

20. Celui dont le cœur eſt corrompu ne trouvera point le bien; & celui qui a la langue double tombera dans le mal.

20. Qui perverſi cordis eſt, non inveniet bonum: & qui vertit linguam, incidet in malum.

21. L'inſenſé eſt né pour ſa honte: il ne donnera point de joie à ſon propre pere.

21. Natus eſt ſtultus in ignominiam ſuam: ſed nec pater in fatuo lætabitur.

Digitized by Google

22. Animus gaudens ætatem floridam facit : ſpiritus triſtis exſiccat oſſa.

22. La joie de l'eſprit rend le corps pleiſt de vigueur : la triſteſſe du cœur deſſeche les os.

23. Munera de ſinu impius accipit, ut pervertat ſemitas judicii.

23. Le méchant *juge* reçoit des préſens en ſecret, pour pervertir les ſentiers de la juſtice, *& pour en renverſer l'ordre.*

24. In facie prudentis lucet ſapientia : oculi ſtultorum in finibus terræ.

24. La ſageſſe reluit ſur le viſage de l'homme prudent ; *&* l'inſenſé a toûjours les yeux égarés.

25. Ira patris, filius ſtultus : & dolor matris quæ genuit eum.

25. L'enfant inſenſé eſt l'indignation du pere, & la douleur de la mere qui l'a mis au monde.

26. Non eſt bonum, damnum inferre juſto : nec percutere principem, qui recta judicat.

26. Il n'eſt pas bon de faire tort au juſte, ni de frapper le prince qui juge ſelon la juſtice.

27. Qui moderatur ſermones ſuos, doctus & prudens eſt : & pretioſi ſpiritus vir erudirus.

27. Celui qui eſt modéré dans ſes diſcours eſt docte & prudent ; & l'homme ſavant ménage la penſée de ſon eſprit comme une choſe précieuſe, *qu'il ne produit qu'avec réſerve & diſcrétion.*

28. Stultus quoque ſi tacuerit, ſapiens reputabitur : & ſi compreſſerit labia ſua, intelligens.

28. L'inſenſé même paſſe pour ſage lorſqu'il ſe taît, & pour intelligent lorſqu'il tient ſa bouche fermée.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *De l'ami infidele. De l'homme incorrigible. Du ſage & de l'inſenſé. Des pareſſeux & du diſſipateur. De la confiance du juſte, & de celle du riche. Suites de l'orgueil & de l'humiliation.*

1. Occaſiones quærit qui vult recedere ab amico, omni tempore erit exprobrabilis.

1. CElui qui veut quitter ſon ami en cherche les occaſions *& les prétextes ſpécieux : mais* il ſera couvert d'oppropre en tout tems, *& rien n'excuſera ſon infidélité.*

2. Non recipit ſtultus verba prudentiæ : niſi ea dixeris quæ verſantur in corde ejus.

2. L'inſenſé ne reçoit point les paroles de prudence *qu'on lui dit ; il ne vous écoute point,* ſi vous ne lui parlez ſelon ce qu'il a dans le cœur, *& conformément à ſes inclinations & à ſes déſirs.*

3. Impius, cùm in profundum venerit peccatorum,

3. Lorſque le méchant eſt venu au plus profond *abîme* des péchés, il mépriſe tout :

Digitized by Google

Mais l'ignominie & l'opprobre le ſuivent *de près.*

contemnit: ſed ſequitur eum ignominia & opprobrium.

4. Les paroles *ſages* ſortent de la bouche de l'homme juſte, comme un eau profonde *qui coule en abondance;* & la ſource de ſa ſageſſe eſt comme un torrent qui ſe déborde *avec impétuoſité.*

4. Aqua profunda verba ex ore viri: & torrens redundans fons ſapientiæ.

5. Il n'eſt pas bon d'avoir égard à la qualité d'un méchant homme, pour ſe détourner de la vérité dans le jugement *qu'on doit prononcer contre lui.*

5. Accipere perſonam impii non eſt bonum, ut declines à veritate judicii.

6. Les levres de l'inſenſé s'embarraſſent dans des diſputes, & ſa bouche s'attire des querelles.

6. Labia ſtulti miſcent ſe rixis: & os ejus jurgia provocat.

7. La bouche de l'inſenſé le briſe lui-même; & ſes levres ſont la ruine de ſon ame.

7. Os ſtulti contritio ejus: & labia ipſius, ruina animæ ejus.

8. Les paroles de la langue double paroiſſent ſimples: mais elles pénetrent juſqu'au fond des entrailles, *& donnent la mort.*

8. Verba bilinguis, quaſi ſimplicia: & ipſa perveniunt uſque ad interiora ventris.

La crainte *du travail* abat le pareſſeux: mais *il portera la peine de ſa lâcheté; car* les ames des efféminés *comme lui* languiront de faim.

Pigrum dejicit timor: animæ autem effeminatorum eſurient.

9. Celui qui eſt mou & lâche dans ſon ouvrage eſt frere de celui qui *diſſipe ce qu'il poſſede, & qui* détruit ce qu'il fait: *il tombera comme lui dans une extrême pauvreté.*

9. Qui mollis & diſſolutus eſt in opere ſuo, frater eſt ſua opera diſſipantis.

10. Le nom du Seigneur, *& ſa protection divine*, eſt une forte tour: le juſte y a recours; & il y trouve une haute forteresſe *inacceſſible à ſes ennemis.*

10. Turris fortiſſima, nomen Domini: ad ipſum currit juſtus, & exaltabitur.

11. Les richeſſes du riche ſont *auſſi dans ſon eſprit* comme une ville qui eſt fortifiée, & comme épaiſſe muraille dont il eſt environné: *mais cette muraille ſera aiſément renverſée, & cette ville ſera bientôt détruite.*

11. Subſtantia divitis urbs roboris ejus, & quaſi murus validus circumdans eum.

12. Le cœur de l'homme s'éleve avant que d'être briſé, & il eſt humilié avant que d'être élevé en gloire.

12. Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: & antequam glorificetur, humiliatur.

Digitized by Google

§. II. *De l'inſenſé & de l'homme prudent. Force des préſens. Le juſte s'accuſe lui-même. Du frere aidé par ſon frere. Des fruits de la langue. De la bonne & de la mauvaiſe femme. De la maniere de parler. Du riche & du pauvre. De l'homme ſociable.*

13. Qui priùs reſpondet quàm audiat, ſtultum ſe eſſe demonſtrat, & confuſione dignum.

13. Celui qui répond avant que d'écouter, fait voir qu'il eſt inſenſé & digne de confuſion.

14. Spiritus viri ſuſtentat imbecillitatem ſuam: ſpiritum verò ad iraſcendum facilem quis poterit ſuſtinere?

14. L'eſprit de l'homme ſoûtient ſa foibleſſe *dans les infirmités de ſon corps:* mais qui pourra ſoûtenir un eſprit *qui eſt infirme lui-même, qui ſuit les mouvemens de ſes paſſions,* & qui s'emporte aiſément à la colere?

15. Cor prudens poſſidebit ſcientiam: & auris ſapientium quæret doctrinam.

15. Le cœur de l'homme prudent acquiert la ſcience; l'oreille des ſages cherche la doctrine, *& aime l'inſtruction.*

16. Donum hominis dilatat viam ejus, & ante principes ſpatium ei facit.

16. Le préſent que fait un homme lui ouvre une large voie, & lui fait faire place devant les princes.

17. Juſtus, prior eſt accuſator ſui: venit amicus ejus, & inveſtigabit eum.

17. Le juſte s'accuſe lui-même le premier; ſon ami vient enſuite, & il ſonde *avec lui* le fond de ſon cœur.

18. Contradictiones comprimit ſors, & inter potentes quoque dijudicat.

18. Le ſort appaiſe les différends, & il eſt l'arbitre entre les grands mêmes.

19. Frater, qui adjuvatur à fratre, quaſi civitas firma: & judicia quaſi vectes urbium.

19. Le frere qui eſt aidé par ſon frere eſt comme une ville forte; & leurs jugemens ſont *ſtables & inflexibles*, comme les barres des portes des villes.

20. De fructu oris viri replebitur venter ejus: & genimina labiorum ipſius ſaturabunt eum.

20. Les entrailles de l'homme ſeront remplies du fruit de ſa bouche; & il ſera raſſaſié de ce que ſes levres auront produit: *ainſi ſon ſort eſt ſur ſa langue; elle décidera de ſon bonheur, ou de ſon malheur;*

21. Mors, & vita in manu linguæ: qui diligunt eam, comedent fructus ejus.

21. *car* la mort & la vie ſont au pouvoir de la langue: ceux qui l'aiment, *& qui ſe plaiſent à parler beaucoup*, mangeront de ſes fruits *bons, ou mauvais, tels qu'ils les auront produits.*

22. Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum: & hauriet jucunditatem à Domino.

22. Celui qui a trouvé une bonne femme a trouvé un *grand* bien, & il a reçû du Seigneur *une grace ſinguliere &* une ſource de joie.

Qui expellit mulierem bo-

Celui qui chaſſe un femme vertueuſe re-

Digitized by Google

jette un *grand* bien : mais celui qui retient une adultere eſt inſenſé & méchant ; *il autoriſe un crime qui le deshonore & qui le rend coupable.*

nam, expellit bonum, qui autem tenet adulteram, ſtultus eſt & impius.

23. Le pauvre ne parle qu'avec des ſupplications : mais le riche lui répond avec des paroles dures.

23. Cum obſecrationibus loquetur pauper : & dives effabitur rigidè.

24. L'homme dont la ſociété eſt agréable ſera plus aimé que le frere : *ſouvent auſſi il ſera plus utile.*

24. Vir amabilis ad ſocietatem, magis amicus erit, quàm frater.

CHAPITRE XIX.

§. I. *Du pauvre qui eſt ſimple. De la prudence, & de la folie. Des richeſſes, & de la pauvreté. Du faux témoin, & du menteur. De l'inſenſé, & de l'eſclave.*

1. LE pauvre qui marche dans ſa ſimplicité vaut mieux que le riche qui a les levres doubles, & qui eſt inſenſé.

1. Melior eſt pauper qui ambulat in ſimplicitate ſua, quàm dives torquens labia ſua, & inſipiens.

2. Où n'eſt point la *prudence qui eſt* la ſcience de l'ame, il n'y a point de bien : & celui qui va trop vîte tombera.

2. Ubi non eſt ſcientia animæ, non eſt bonum & qui feſtinus eſt pedibus, offendet.

3. La folie de l'homme lui fait prendre une fauſſe route ; & *lorſqu'il ne réuſſit pas*, il brûle en ſon cœur contre Dieu, *& s'en prend à lui des mauvais ſuccès, dont ſa propre imprudence eſt l'unique cauſe.*

3. Stultitia hominis ſupplantat greſſus ejus : & contra Deum fervet animo ſuo.

4. Les richeſſes *nouvellement acquiſes* donnent beaucoup de nouveaux amis *à celui qui n'en avoit point :* mais ceux-mêmes qu'avoit le pauvre, *avant qu'il fût pauvre*, ſe ſéparent de lui *dès qu'il l'eſt devenu.*

4. Divitiæ addunt amicos plurimos : à paupere autem & hi, quos habuit, ſeparantur.

5. Le faux témoin ne demeurera point impuni ; & celui qui dit des menſonges n'échapera pas *à la vengeance divine.*

5. Teſtis falſus non erit impunitus : & qui mendacia loquitur, non effugiet.

6. Pluſieurs honorent la perſonne d'un homme puiſſant, & ſont amis de celui qui a de quoi donner :

6. Multi colunt perſonam potentis, & amici ſunt donatribuentis.

7. *mais* les freres *mêmes* du pauvre le haïſſent, & *ceux qui ſe diſoient auparavant* ſes amis ſe retirent de lui.

7. Fratres hominis pauperis oderunt eum : inſuper & amici procul receſſerunt ab eo.

Digitized by Google

8. Qui tantùm verba sectatur, nihil habebit: qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, & custos prudentiæ inveniet bona.

8. Celui qui ne cherche que des paroles n'aura rien *de solide:* mais celui qui a de l'esprit aime *la sagesse; il cherche à en remplir* son ame; & comme il conserve la prudence, il trouvera des biens *abondans.*

9. Falsus testis non erit impunitus: & qui loquitur mendacia peribit.

9. Le faux témoin ne demeurera point impuni; & celui qui dit des mensonges périra.

10. Non decent stultum deliciæ, nec servum dominari principibus.

10. Les délices siéent mal à l'insensé; & ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les princes.

§. II. *De la patience, & du pardon des injures. De la colere & de la gaieté du Roi. De l'enfant insensé, & de la femme querelleuse. De la paresse & de l'aumône.*

11. Doctrina viri per patientiam noscitur: & gloria ejus est iniqua prætergredi.

11. La science d'un homme se connoît par sa patience; & c'est sa gloire que de passer par-dessus le tort qu'on lui a fait, *& de pardonner l'injure qu'il a reçûe.*

12. Sicut fremitus leonis, ita & regis ira: & sicut ros super herbam, ita & hilaritas ejus.

12. La colere du Roi est comme le rugissement du lion, *qui jette par tout l'épouvante;* & la sérénité de son visage est comme la rosée qui tombe sur l'herbe, *& qui lui donne une nouvelle vigueur.*

13. Dolor patris, filius stultus; & tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.

13. L'enfant insensé est la douleur du pere; & la femme querelleuse est comme un toit d'où l'eau dégoute toûjours, *qui rend la maison inhabitable.*

14. Domus, & divitiæ dantur à parentibus: à Domino autem propriè uxor prudens.

14. le pere & la mere donnent les maisons & les richesses: mais c'est proprement le Seigneur qui donne à l'homme une femme sage.

15. Pigredo immittit soporem, & anima dissoluta esuriet.

15. La paresse produit l'assoupissement; l'ame lâche *& assoupie* languira de faim.

16. Qui custodit mandatum, custodit animam suam: qui autem negligit viam suam, mortificabitur.

16. Celui qui garde le commandement *de Dieu* garde son ame: mais celui qui néglige *de suivre* sa voie tombera dans la mort.

17. Fœneratur Domino qui miseretur pauperis: & vicissitudinem suam reddet ei.

17. Celui qui a pitié du pauvre prête au Seigneur à intérêt; & *le Seigneur* lui rendra *avec usure* ce qu'il lui aura prêté.

§. III. *Correction des enfans. Inconſtance de l'homme. Avantage de la pauvreté & de la crainte de Dieu. Caractere du pareſſeux & de l'inſenſé. Malheur de l'enfant déſobéiſſant, du témoin injuſte, de l'homme méchant. Châtimens terribles qui leur ſont préparés.*

18. Châtiez votre fils tandis qu'il y a eſpérance *de le corriger :* mais ne vous laiſſez pas emporter juſqu'à lui donner la mort;

18. Erudi filium tuum, ne deſperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam.

19. *car* celui qui eſt impatient *juſqu'à ce point* en portera la peine. *Si vous êtes auſſi trop indulgent*, & *que votre tendreſſe vous* l'arrache *des mains, ſans que vous l'ayez puni*, il fera d'autres *fautes plus conſidérables, qui lui attireront des châtimens plus grands & plus honteux.*

19. Qui impatiens eſt, ſuſtinebit damnum: & cùm rapuerit, aliud apponet.

20. *Pour vous, mon fils*, écoutez le conſeil, & recevez les inſtructions *qu'on vous donne pendant que vous êtes jeune*, afin que vous ſoyez ſage à la fin de votre vie.

20. Audi conſilium, & ſuſcipe diſciplinam, ut ſis ſapiens in noviſſimis tuis.

21. Le cœur de l'homme a diverſes penſées, *qui changent ſans ceſſe :* mais la volonté de Dieu demeure ferme, *& ne change point.*

21. Multæ cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

22. L'homme qui eſt dans le beſoin a de la compaſſion *pour ceux qui ſont dans l'indigence ;* & *ainſi* le pauvre, *qui ſoulage autant qu'il peut la miſere des autres*, vaut mieux que l'homme *riche* qui ment, *en diſant qu'il n'a rien.*

22. Homo indigens miſericors eſt: & melior eſt pauper, quàm vir mendax.

23. La crainte du Seigneur conduit à la vie *l'ame qui en eſt pénétrée ;* & elle joüira de l'abondance ſans être traverſée par aucun mal.

23. Timor Domini ad vitam: & in plenitudine commorabitur, abſque viſitatione peſſima.

24. Le pareſſeux cache ſa main ſous ſon aiſſelle, & il ne prend pas la peine de la porter à ſa bouche.

24. Abſcondit piger manum ſuam ſub aſcella, nec ad os ſuum applicat eam.

25. Quand l'homme corrompu ſera *ſévérement* châtié, l'inſenſé *craindra pour lui-même, & en* deviendra plus ſage: mais ſi vous reprenez *ſeulement* l'homme ſage, il comprendra *tout d'un coup* ce que vous lui voulez faire ſavoir, *ſans qu'il ſoit néceſſaire que vous uſiez à ſon égard d'aucune ſévérité.*

25. Peſtilente flagellato ſtultus ſapientior erit: ſi autem corripueris ſapientem, intelliget diſciplinam.

26. Qui affligit patrem, & fugat matrem, ignominiosus est & infelix.

26. Celui qui afflige ſon pere, & met en fuite ſa mere, eſt infame & malheureux.

27. Non ceſſes, fili, audire doctrinam, nec ignores ſermones ſcientiæ.

27. Ne ceſſez point, mon fils, d'écouter ce qu'on vous enſeigne, & n'ignorez point les paroles de ſcience *& de ſageſſe qu'on vous dit.*

28. Teſtis iniquus deridet judicium: & os impiorum devorat iniquitatem.

28. *Car* le témoin injuſte ſe moque de la juſtice, & la bouche des méchans dévore l'iniquité, *comme une viande délicieuſe qu'ils ſont bien aiſe de goûter.*

29. Parata ſunt deriſoribus judicia: & mallei percutientes ſtultorum corporibus.

29. *Mais* le jugement *terrible du Seigneur* eſt préparé pour les moqueurs, & les marteaux *de la colere de Dieu* ſont prêts à frapper les corps des inſenſés.

CHAPITRE XX.

§. I. *Vin, ſource de déſordres. Colere du Roi terrible. Conteſtations dangereuſes. Suites facheuſes de la pareſſe. Utilité de la prudence, de la juſtice. Nul homme ſans péché.*

1. Luxurioſa res, vinum, & tumultuoſa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit ſapiens.

1. LE vin eſt une ſource d'intempérance; & l'ivrognerie eſt pleine de déſordres: Quiconque y met ſon plaiſir ne deviendra point ſage.

2. Sicut rugitus leonis, ita & terror regis: qui provocat eum, peccat in animam ſuam.

2. La terreur *ou la colere* du Roi eſt comme le rugiſſement du lion: Quiconque l'irrite peche contre ſon ame, *& s'expoſe à périr.*

3. Honor eſt homini, qui ſeparat ſe à contentionibus: omnes autem ſtulti miſcentur contumeliis.

3. C'eſt une gloire à l'homme de ſe ſéparer des conteſtations: mais tous les imprudens s'embarraſſent dans *des diſputes qui ne leur attirent que de* la confuſion.

4. Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergo æſtate, & non dabitur illi.

4. Le pareſſeux n'a pas voulu labourer, à cauſe du froid; il mendiera donc pendant l'été; & on ne lui donnera rien, *parce qu'on n'en aura point pitié.*

5. Sicut aqua profunda, ſic conſilium in corde viri, ſed homo ſapiens exhauriet illud.

5. Le conſeil eſt dans le cœur de l'homme ſage, comme une eau profonde: mais l'homme prudent l'y puiſera, *& il pénétrera ſes deſſeins les plus cachés.*

6. Multi homines miſeri-

6. Il y a bien des hommes qu'on appelle miſéricordieux,

Digitized by Google

miſéricordieux, *à cauſe de quelque bonne œuvre qu'ils ont faite:* mais qui trouvera un homme fidele, *qui rempliſſe parfaitement toute l'étendue de ce nom?*

cordes vocantur: virum autem fidelem quis inveniet?

7. Le juſte qui marche dans ſa ſimplicité laiſſera après lui ſes enfans heureux.

7. Juſtus, qui ambulat in ſimplicitate ſua, beatos poſt ſe filios derelinquet.

8. Le Roi qui eſt aſſis ſur ſon thrône, pour rendre juſtice, diſſipe tout mal par ſon ſeul regard: *l'injuſte ni l'injuſtice ne ſauroient ſoûtenir ſa préſence, ni ſe dérober à ſa lumiere.*

8. Rex, qui ſedet in ſolio judicii, diſſipat omne malum intuitu ſuo.

9. Qui peut dire: Mon cœur eſt pur: je ſuis exempt de péché? *Perſonne ne le peut durant cette vie.*

9. Quis poteſt dicere: Mundum eſt cor meum, purus ſum à peccato?

10. Le double poids, & la double meſure, ſont deux choſes abominables devant Dieu.

10. Pondus & pondus, menſura & menſura: utrumque abominabile eſt apud Deum.

11. On jugera par les inclinations de l'enfant ſi *un jour* ſes œuvres ſeront pures & droites.

11. Ex ſtudiis ſuis intelligitur puer, ſi munda & recta ſint opera ejus.

§. II. *Suites funeſtes de l'oiſiveté. Mauvaiſe foi de l'acheteur. Rareté de la ſcience. Danger d'être caution. Pain de menſonge. Bons conſeils. Eviter celui qui découvre les ſecrets.*

12. L'oreille qui écoute, & l'œil qui voit, ſont deux choſes que le Seigneur a faites, *& dont il ne faut uſer que ſelon ſes intentions.*

12. Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumque.

13. N'aimez point le ſommeil, de peur que la pauvreté ne vous accable: ouvrez les yeux *dès le grand matin*, & raſſaſiez-vous de pain, *en le gagnant par votre travail.*

13. Noli diligere ſomnum, ne te egeſtas opprimat: aperi oculos tuos, & ſaturare panibus.

14. Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien, dit tout homme qui achete. Mais, après qu'il ſe ſera retiré, il ſe glorifiera *d'avoir acheté du bon, & à bon marché.*

14. Malum eſt, malum eſt, dicit omnis emptor: & cùm receſſerit, tunc gloriabitur.

15. On trouve aſſez d'or & aſſez de perles: mais les levres ſavantes ſont un vaſe précieux *qu'on ne trouve pas aiſément.*

15. Eſt aurum, & multitudo gemmarum: & vas pretioſum labia ſcientiæ.

16. Otez le vêtement à celui qui a répondu pour un inconnu, & emportez des gages de chez lui *pour ce qu'il vous doit; car il s'eſt*

16. Tolle veſtimentum ejus, qui fidejuſſor extitit alieni, & pro extraneis auſer pignus ab eo.

Digitized by Google

obligé pour des étrangers, *& il ne reſtera pas de quoi vous payer.*

17. Suavis eſt homini panis mendacii: & poſteà implebitur os ejus calculo.

17. Un pain de menſonge, *un pain injuſtement acquis*, eſt doux à l'homme *qui s'en ſaiſit:* mais enſuite ſa bouche ſera pleine de gravier, *& il portera la peine de ſon péché.*

18. Cogitationes conſiliis roborantur: & gubernaculis tractanda ſunt bella.

18. Les penſées *& les deſſeins que l'on forme* s'affermiſſent *& s'exécutent* par les *bons* conſeils; & la guerre, *pour avoir un heureux ſuccès*, doit être conduite par la prudence.

19. Ei qui revelat myſteria, & ambulat fraudulenter, & dilatat labia ſua, ne commiſcearis.

19. Ne vous familiariſez point avec un homme qui découvre les ſecrets *qu'on lui confie*, qui uſe de déguiſemens, & dont la bouche eſt toûjours ouverte.

§. III. *Honorer ſes parens. Ne point faire d'injuſtices. Ne point ſe venger ſoi-même. Reſpecter les choſes ſaintes. La miſéricorde, la vérité & la clémence affermiſſent le thrône des Rois. Les grands maux demandent de grands remedes.*

20. Qui maledicit patri ſuo, & matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris:

20. Quiconque maudit ſon pere & ſa mere *en portera la peine;* ſa lampe s'éteindra au milieu des ténebres, *& il mourra dans une extrême miſere.*

21. hereditas, ad quam feſtinatur in principio, in noviſſimo benedictione carebit.

21. L'héritage que l'on ſe hâte d'acquérir d'abord, *par une multitude d'injuſtices*, ne ſera point à la fin béni de Dieu.

22. Ne dicas: Reddam malum: expecta Dominum, & liberabit te.

22. Ne dites point: Je rendrai le mal *qu'on m'a fait. Mais* attendez le Seigneur; & il vous délivrera, *& vous vengera lui-même.*

23. Abominatio eſt apud Dominum pondus & pondus: ſtatera doloſa non eſt bona.

23. Avoir deux poids, *l'un fort pour acheter, l'autre foible pour vendre, c'eſt une choſe qui* eſt en abomination devant le Seigneur; *car* la balance trompeuſe n'eſt pas bonne *à ſes yeux.*

24. A Domino diriguntur greſſus viri: quis autem hominum intelligere poteſt viam ſuam?

24. C'eſt le Seigneur qui dreſſe les pas de l'homme, & *qui rend ſes démarches heureuſes. En effet*, qui eſt l'homme qui puiſſe comprendre la voie par laquelle il marche, *ni ſavoir où elle le conduit?*

25. Ruina eſt homini devorare ſanctos, & poſt vota retractare.

25. C'eſt une ruine *& une folie* à l'homme de dévorer les ſaints, *ou les choſes conſacrées à Dieu*, & de penſer enſuite à faire des vœux

Digitized by Google

qui lui ſoient agréables : ce n'en eſt pas une moins dangereuſe de vouloir rétracter ceux qu'on lui a faits.

26. Le Roi ſage diſſipe les méchans ; & *après les avoir vaincus*, il les fait paſſer ſous l'arc de ſon triomphe.

26. Diſſipat impios rex ſapiens, & incurvat ſuper eos fornicem.

27. Le ſouffle du Seigneur eſt *dans* l'homme *comme* une lampe qui découvre ce qu'il y a de *plus* ſecret dans ſes entrailles.

27. Lucerna Domini ſpiraculum hominis, quæ inveſtigat omnia ſecreta ventris.

28. La miſéricorde & la vérité conſervent le Roi; & la clémence affermit ſon thrône.

28. Miſericordia & veritas cuſtodiunt regem, & roboratur clementia thronus ejus.

29. La force des jeunes gens eſt leur joie ; & les cheveux blancs ſont la gloire des vieillards : *mais la ſageſſe doit être le principal ornement des uns & des autres.*

29. Exultatio juvenum, fortitudo eorum : & dignitas ſenum, canities.

30. Le mal, *qui eſt enraciné dans le cœur des méchans, ne* ſe guérira *que* par les meurtriſſures livides, & par les plaies profondes *qu'on leur fera.*

30. Livor vulneris abſterget mala : & plagæ in ſecretioribus ventris.

CHAPITRE XXI.

§. I. *Cœur des Rois dans la main de Dieu. Miſéricorde plus agréable au Seigneur que les victimes. Proſpérité, ſource de péchés. Pareſſe, ſource de miſeres. Injuſtices, cauſe d'une entiere ruine. Femme querelleuſe inſupportable.*

1. LE cœur du Roi eſt dans la main du Seigneur, comme une eau courante *entre les mains d'un habile jardinier : il le conduit de même où il lui plaît*, & il le fait tourner de tel côté qu'il veut.

1. Sicut diviſiones aquarum, ita cor regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud.

2. Toutes les voies de l'homme lui paroiſſent droites *& juſtes :* mais le Seigneur peſe les cœurs, *& il juge du prix des actions par la pureté de l'intention.*

2. Omnis via viri recta ſibi videtur : appendit autem corda Dominus.

3. Faire miſéricorde & juſtice eſt plus agréable au Seigneur, que de lui offrir des victimes.

3. Facere miſericordiam & judicium, magis placet Domino, quam victimæ.

4. L'orgueil du cœur rend les yeux altiers ; & la lampe *ou la proſpérité* des méchans eſt *pour eux une ſource de* péché.

4. Exaltatio oculorum eſt dilatatio cordis : lucerna impiorum peccatum.

Digitized by Google

5. Cogitationes robusti semper in abundantia: omnis autem piger semper in egestate est.

5. Les penſées *ou les deſſeins* d'un homme fort *& laborieux* produiſent toûjours l'abondance: mais tout pareſſeux eſt toûjours pauvre, *& ſes entrepriſes ne lui réuſſiſſent jamais.*

6. Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus & excors est, & impingetur ad laqueos mortis.

6. Celui qui amaſſe des thréſors avec une langue de menſonge eſt un homme vain & ſans jugement; & il s'engagera *par-là* dans les filets de la mort.

7. Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium.

7. Les rapines des impies ſeront leur ruine, parce qu'ils n'ont pas voulu agir ſelon la juſtice.

8. Perversa via viri, aliena est: qui autem mundus est, rectum opus ejus.

8. La voie corrompue de l'homme eſt une voie étrangere, *qui l'éloigne de Dieu:* mais quand l'homme eſt pur, ſes œuvres ſont droites, *& elles le conduiſent à ſa fin.*

9. Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigiosa, & in domo communi.

9. Il vaudroit mieux demeurer en un coin ſur le haut de la maiſon, *expoſé aux injures de l'air*, que d'habiter avec une femme querelleuſe dans une maiſon commune.

§. II. *Caractere de l'homme méchant & de l'homme ſimple. Malheur de ceux qui ont le cœur dur envers les pauvres. Force des dons. Joie du juſte. Punition des méchans, des voluptueux, des ivrognes. Femme querelleuſe.*

10. Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo.

10. L'ame du méchant déſire le mal; & il n'aura point de compaſſion de ſon prochain, *lorſqu'il le verra ſouffrir.*

11. Multato pestilente sapientior erit parvulus: & si sectetur sapientem, sumet scientiam.

11. Quand un homme contagieux ſera puni, le ſimple *qu'il ſeduiſoit* en deviendra plus ſage; & s'il s'attache à un homme ſage, il acquerra la ſcience; *& fera voir qu'il eſt également ſuſceptible du bien & du mal.*

12. Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios à malo.

12. Le juſte penſe avec application à *ſauver* la maiſon de l'impie *de la ruine qui la menace, & à ce qu'il pourra faire* pour retirer les méchans du mal *qu'ils commettent.*

13. Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, & ipse clamabit, & non exaudietur.

13. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre criera lui-même, & ne ſera point écouté.

14. Munus absconditum extinguit iras, & donum in sinu indignationem maximam.

14. Un préſent ſecret éteint la colere; & un don qu'on met dans le ſein appaiſe l'indignation la plus grande.

Digitized by Google

15. La joie du juſte eſt de faire la juſtice ; & c'eſt ce que craignent ceux qui commettent l'iniquité.

15. Gaudium juſto eſt facere judicium, & pavor operantibus iniquitatem.

16. L'homme qui s'égare de la voie de la doctrine demeurera dans l'aſſemblée des géans, *qui gémiſſent dans les enfers.*

16. Vir, qui erraverit à via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur.

17. Celui qui aime les feſtins, *les parfums & les délices*, ſera dans l'indigence ; celui qui aime le vin & la bonne-chere ne s'enrichira point.

17. Qui diligit epulas, in egeſtate erit : qui amat vinum, & pinguia, non ditabitur.

18. Le méchant ſera livré pour le juſte, & l'injuſte pour ceux qui ont le cœur droit, *& qu'il vouloit faire périr.*

18. Pro juſto datur impius : & pro rectis iniquus.

19. Il vaut mieux habiter dans une terre déſerte, qu'avec une femme querelleuſe & colere.

19. Melius eſt habitare in terra deſerta, quàm cum muliere rixoſa & iracunda.

§. III. *Avantages que procurent la juſtice, la ſageſſe & la diſcrétion. Maux que cauſent l'orgueil, la pareſſe, l'oiſiveté, l'injuſtice, le menſonge, l'endurciſſement du cœur. Point de prudence contre Dieu : lui ſeul donne la victoire.*

20. Il y a *toûjours* un thréſor précieux & de l'huile *de parfums* dans la maiſon du juſte : mais l'homme imprudent diſſipera tout.

20. Theſaurus deſiderabilis, & oleum in habitaculo juſti : & imprudens homo diſſipabit illud.

21. Celui qui exerce la juſtice & la miſéricorde trouvera *en même-tems* la vie, la juſtice & la gloire.

21. Qui ſequitur juſtitiam & miſericordiam, inveniet vitam, juſtitiam, & gloriam.

22. Le ſage s'eſt rendu maître de la ville des forts, & il a détruit *par ſa ſageſſe* la force où elle mettoit ſa confiance.

22. Civitatem fortium aſcendit ſapiens, & deſtruxit robur fiduciæ ejus.

23. Celui qui garde ſa bouche & ſa langue *des paroles indiſcretes* garde ſon ame des *plus* preſſantes afflictions.

23. Qui cuſtodit os ſuum, & linguam ſuam, cuſtodit ab anguſtiis animam ſuam.

24. Le ſuperbe & le préſomptueux paſſera pour ignorant *& pour inſenſé*, parce que, dans ſa colere, il s'emporte en des actions *pleines de folie &* d'orgueil.

24. Superbus & arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur ſuperbiam.

25. Les déſirs tuent le pareſſeux ; car, *comme* ſes mains ne veulent rien faire *pour avoir de quoi vivre*,

25. Deſideria occidunt pigrum : noluerunt enim quidquam manus ejus operari :

26. il paſſe toute la journée à deſirer *& à prendre le bien d'autrui* : mais, *au contraire*,

26. tota die concupiſcit & deſiderat : qui autem juſtus eſt, tribuet, & non ceſſabit.

Digitized by Google

celui qui eſt juſte donne *de ce qu'il gagne par ſon travail*, & *il* ne ceſſe point de donner, *parce qu'il ne ceſſe point de travailler.*

27. Hoſtiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex ſcelere.

27. Les hoſties des méchans ſont abominables *au Seigneur*, parce qu'ils les offrent *du fruit* de leurs crimes *& de leurs rapines.*

28. Teſtis mendax peribit: vir obediens loquetur victoriam.

28. Le témoin menteur périra, *parce qu'on découvrira la fauſſeté de ſon témoignage: mais* celui qui obéit *à la loi de Dieu, en ne diſant que la vérité*, ſera victorieux dans ſes paroles.

29. Vir impius procaciter obfirmat vultum ſuum: qui autem rectus eſt, corrigit viam ſuam.

29. Le méchant fait paroître ſur ſon viſage une aſſurance effrontée, *& il eſt inſenſible à toutes les remontrances qu'on lui fait:* mais celui qui a le cœur droit, *& qui ne peche que par foibleſſe*, corrige ſa voie.

30. Non eſt ſapientia, non eſt prudentia, non eſt conſilium contra Dominum.

30. Il n'y a point de ſageſſe; il n'y a point de prudence; il n'y a point de conſeil contre le Seigneur.

31. Equus paratur ad diem belli: Dominus autem ſalutem tribuit.

31. On prépare un cheval pour le jour du combat: mais c'eſt le Seigneur qui ſauve, *& c'eſt lui qu'il faudroit penſer à ſe rendre favorable.*

CHAPITRE XXII.

§. I. *Prix de la bonne réputation. Egalité entre le pauvre & le riche. Utilité de la prudence, de la modeſtie, de la bonne éducation. Avantage des richeſſes. Fruit de la miſéricorde. Force des préſens.*

1. Melius eſt nomen bonum, quàm divitiæ multæ: ſuper argentum & aurum, gratia bona.

1. LA bonne réputation vaut mieux que les grandes richeſſes; & l'amitié *des hommes, qu'on s'attire par la vertu*, eſt plus eſtimable que l'or & l'argent.

2. Dives & pauper obviaverunt ſibi: utriuſque operator eſt Dominus.

2. Le riche & le pauvre ſe ſont rencontrés *dans le monde par la providence:* le Seigneur *qui* eſt le créateur de l'un & de l'autre, *les y a placés pour ſe ſécourir mutuellement.*

3. Callidus vidit malum, & abſcondit ſe: innocens pertranſiit, & afflictus eſt damno.

3. L'homme *prudent &* habile voit le mal, & ſe met à couvert; l'imprudent paſſe outre, & il trouve ſa perte.

4. Finis modeſtiæ timor

4. Le fruit de la modeſtie eſt la crainte du

Digitized by Go

Seigneur : *elle produit auſſi* les richeſſes, la gloire & la vie.

Domini, divitiæ & gloria & vita.

5. Les armes & les épées ſont dans la voie des méchans : celui qui garde ſon ame, *& qui craint de périr*, s'en retirera bien loin.

5. Arma & gladii in via perverſi : cuſtos autem animæ ſuæ longè recedit ab eis.

6. On dit d'ordinaire : Le jeune homme ſuit ſa premiere voie : *donnez-lui-en une bonne dès ſa plus tendre jeuneſſe*, dans ſa vieilleſſe même il ne la quittera point.

6. Proverbium eſt : Adoleſcens juxta viam ſuam, etiam cùm ſenuerit, non recedet ab ea.

7. Le riche commande au pauvre ; & celui qui emprunte eſt aſſujetti à celui qui prête.

7. Dives pauperibus imperat : & qui accipit mutuum, ſervus eſt fœnerantis.

8. Celui qui ſeme l'injuſtice, moiſſonnera les maux ; & il ſera briſé par la verge de ſa *propre* colere, *qui attirera ſur lui les maux qu'il a faits aux autres.*

8. Qui ſeminat iniquitatem, metet mala, & virgæ iræ ſuæ conſummabitur.

9. Celui qui eſt porté à faire miſéricorde ſera béni, parce qu'il a donné de ſes pains aux pauvres.

9. Qui pronus eſt ad miſericordiam, benedicetur : de panibus enim ſuis dedit pauperi.

Celui qui fait des préſens remportera la victoire & l'honneur ; mais il ravit *& il perd* les ames de ceux qui les reçoivent.

Victoriam & honorem acquiret qui dat munera : animam autem aufert accipientium.

§. II. *Suites funeſtes de la raillerie. Avantage de la pureté du cœur. Excuſe du pareſſeux. Danger de la converſation des femmes. Utilité de la correction des enfans. Punition de l'oppreſſion des pauvres. Docilité aux inſtructions des ſages.*

10. Chaſſez le railleur ; & les diſputes s'en iront avec lui : alors les plaintes & les outrages ceſſeront.

10. Ejice deriſorem, & exibit cum eo jurgium, ceſſabuntque causæ & contumeliæ.

11. Celui qui aime la pureté du cœur aura pour ami le Roi *du ciel*, à cauſe de la grace qui eſt répandue ſur ſes levres.

11. Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum ſuorum habebit amicum regem.

12. Les yeux du Seigneur gardent *celui qui poſſede* la ſcience *des Saints*, *& qui aiment la juſtice :* mais les paroles de l'injuſte ſeront confondues, *& il verra ſes deſſeins renverſés.*

12. Oculi Domini cuſtodiunt ſcientiam : & ſupplantantur verba iniqui.

13. Le pareſſeux *qui ne veut point ſortir* dit, *pour s'excuſer :* Le lion eſt là dehors ; *ſi je ſors*, je ſerai tué au milieu des rues.

13. Dicit piger : Leo eſt foris, in medio platearum occidendus ſum.

14. La bouche de la *femme* étrangere eſt une foſſe profonde : celui contre qui le Sei-

14. Fovea profunda os alienæ : cui iratus eſt Dominus, incidet in eam.

Digitized by Google

gneur eſt en colere y tombera ; *il ſera ſurpris par ſes paroles pleines de flateries.*

15. Stultitia colligata eſt in corde pueri, & virga diſciplinæ fugabit eam.

15. La folie eſt liée au cœur de l'enfant ; & la verge de la diſcipline l'en chaſſera, *& le rendra ſage.*

16. Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias ſuas, dabit ipſe ditiori, & egebit.

16. Celui qui opprime le pauvre, pour accroître ſes richeſſes, donnera lui-même *par force ſon bien* à un *homme* plus riche que lui ; & *il* deviendra pauvre, *étant opprimé à ſon tour.*

17. Inclina aurem tuam, & audi verba ſapientium : appone autem cor ad doctrinam meam ;

17. Prêtez l'oreille, écoutez les paroles des ſages ; & appliquez votre cœur à la doctrine que je vous enſeigne.

18. quæ pulchra erit tibi, cùm ſervaveris eam in ventre tuo, & redundabit in labiis tuis ;

18. Vous en reconnoîtrez la beauté, lorſque vous la garderez au fond de votre cœur ; & elle ſe répandra ſur vos levres, *pour en inſtruire les autres, lorſque vous en ſerez vous-même bien inſtruit.*

19. ut ſit in Domino fiducia tua, unde & oſtendi eam tibi hodie.

19. Elle vous ſervira à mettre votre confiance dans le Seigneur. C'eſt pour cela que je vous l'ai repréſentée aujourd'hui.

20. Ecce deſcripſi eam tibi tripliciter, in cogitationibus & ſcientia :

20. Je vous l'ai décrite triplement, *avec prudence*, avec méditation & avec ſcience.

21. ut oſtenderem tibi firmitatem, & eloquia veritatis, reſpondere ex his illis qui miſerunt te.

21. *J'en ai uſé ainſi* pour vous faire voir la certitude des paroles de la vérité, afin qu'elles vous ſervent à répondre à ceux qui vous ont envoyé *pour l'apprendre de ma bouche. Voici encore ce que j'y ajoûte.*

§. III. *Ne faire, ni violence, ni injuſtice au pauvre. N'avoir nulle ſociété avec les méchans. Ne point répondre pour les autres. Avantage de celui qui eſt actif & diligent.*

22. Non facias violentiam pauperi, quia pauper eſt : neque conteras egenum in porta :

22. Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il eſt pauvre, *& hors d'état de vous réſiſter :* n'opprimez point dans le jugement celui qui n'a rien.

23. quia judicabit Dominus cauſam ejus, & configet eos, qui confixerunt animam ejus.

23. Car le Seigneur ſe rendra lui-même le défenſeur de ſa cauſe ; & il percera ceux qui auront percé ſon ame.

24. Noli eſſe amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioſo :

24. Ne ſoyez point ami d'un homme colere, & ne vivez point avec un homme furieux,

25. de

Digitized by Google

25. de peur qu'il ne vous apprenne à vivre comme lui, & que vous ne donniez à votre ame un ſujet de chûte, *& une occaſion de ſe perdre.*

25. ne forte diſcas ſemitas ejus, & ſumas ſcandalum animæ tuæ.

26. Ne vous liez point avec ceux qui s'engagent *pour les autres* en touchant dans la main, & qui s'offrent à répondre pour ceux qui doivent.

26. Noli eſſe cum his, qui defigunt manus ſuas, & qui vades ſe offerunt pro debitis:

27. Car ſi vous n'avez pas de quoi reſtituer *ce qu'ils ont emprunté*, qui empêchera qu'on ne vous emporte la couverture de votre lit *pour le payer?*

27. ſi enim non habes unde reſtituas, quid cauſæ eſt ut tollat operimentum de cubili tuo?

28. Ne paſſez point les anciennes bornes qui ont été poſées par vos peres: *ne les ôtez point de leur place, pour aggrandir votre héritage.*

28. Ne tranſgrediaris terminos antiquos, quos poſuerunt patres tui.

29. Avez-vous vû un homme prompt à faire ſon œuvre, *& à exécuter ce qu'on lui commande?* Il aura accès auprès des Rois, & il ne demeurera point dans la foule du peuple.

29. Vidiſti virum velocem in opere ſuo? coram regibus ſtabit, nec erit ante ignobiles.

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Modeſtie, retenue & ſobriété à la table des grands. Ne point déſirer les richeſſes de ce monde. Ne point manger à la table des avares. Fuir la converſation des inſenſés. Ne point opprimer les foibles. Etre docile aux inſtructions de la ſageſſe.*

1. LOrſque vous ſerez aſſis pour manger avec le prince, conſidérez avec attention ce qui ſera ſervi devant vous, *& le mal que cette abondance de viandes délicates peut vous cauſer.*

1. Quando ſederis ut comedas cum principe, diligenter attende, quæ appoſita ſunt ante faciem tuam:

2. Mettez un couteau à votre gorge; *réprimez vos appétits déréglés*, ſi néanmoins vous êtes maître de votre ame, *& ſi vous pouvez la retenir dans les bornes d'une exacte ſobriété.*

2. & ſtatue cultrum in gutture tuo, ſi tamen habes in poteſtate animam tuam;

3. Ne déſirez point les viandes de celui où ſe trouve le pain du menſonge, *& où les mets déguiſés ſont moins propres à conſerver la vie qu'à altérer la ſanté.*

3. ne deſideres de cibis ejus, in quo eſt panis mendacii.

Digitized by Google

4. Noli laborare ut diteris: ſed prudentiæ tuæ pone modum:

4. Ne travaillez point à vous enrichir: mais mettez des bornes à votre prudence, *& au ſoin qu'elle vous oblige de prendre pour avoir de quoi vous nourrir.*

5. ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere: quia facient ſibi pennas quaſi aquilæ, & volabunt in cœlum.

5. Ne levez point les yeux vers les richeſſes que vous ne pouvez avoir, *ni conſerver long-tems*, parce qu'elles prendront des ailes comme l'aigle, & s'envoleront au ciel *comme un oiſeau qui échappe des mains.*

6. Ne comedas cum homine invido, & ne deſideres cibos ejus:

6. Ne mangez point avec un homme envieux *& avare*, & ne déſirez point de ſes viandes,

7. quoniam in ſimilitudinem arioli & conjectoris, æſtimat quod ignorat.

7. parce qu'il juge de ce qu'il ignore: *il prévoit des famines dont il n'a nulle connoiſſance; & ſur ce principe il ſe refuſe tout; de ſorte qu'il eſt* comme un homme qui devine & qui ſuit ſes conjectures.

Comede & bibe, dicit tibi: & mens ejus non eſt tecum.

Bûvez & mangez, vous dira-t-il. Mais ſon cœur n'eſt point avec vous, *& il ſouhaite tout le contraire;*

8. Cibos, quos comederas, evomes: & perdes pulchros ſermones tuos.

8. *ainſi vous appercevant ſur ſon viſage de cette mauvaiſe diſpoſition de ſon cœur*, vous rejetterez *par dépit* les viandes *de cet avare* que vous aviez mangées, & *vous réduiſant à un triſte & morne ſilence*, vous perdrez vos ſages diſcours.

9. In auribus inſipientium ne loquaris: quia deſpicient doctrinam eloquii tui.

9. Ne parlez point avec des inſenſés, parce qu'ils mépriſeront la doctrine que vous leur aurez enſeignée par vos paroles.

10. Ne attingas parvulorum terminos: & agrum pupillorum ne introeas:

10. Ne touchez point aux bornes des petits *& des foibles*, *pour uſurper leur bien*; & n'entrez point dans le champ des orphelins; *pour vous en emparer.*

11. propinquus enim illorum fortis eſt: & ipſe judicabit contra te cauſam illorum.

11. Car celui qui eſt *à* leur *égard comme un* proche *parent*, *& qui veille à la conſervation de leur bien*, eſt *le tout*-puiſſant; & il ſe rendra lui-même contre vous le défenſeur de leur cauſe.

12. Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, & aures tuæ ad verba ſcientiæ.

12. Que votre cœur entre dans la doctrine *que je vous enſeigne; qu'il en ſoit bien pénétré;* & que vos oreilles reçoivent la parole de ſcience *que je vous annonce.*

Digitized by Google

§. II. *Corriger ſes enfans. N'envier point la fortune des pécheurs. Se tenir attaché à Dieu. Marcher dans ſes voies. Fuir la débauche & l'oiſiveté.*

13. N'épargnez point la correction à l'enfant; car ſi vous le frappez avec la verge, il ne mourra point.

13. Noli ſubtrahere à puero diſciplinam: ſi enim percuſſeris eum virgâ, non morietur.

14. *Oui*, vous le frapperez avec la verge, & vous délivrerez ſon ame *de la mort &* de l'enfer.

14. Tu virgâ percuties eum: & animam ejus de inferno liberabis.

15. Mon fils, ſi votre cœur eſt ſage, mon cœur ſe réjoüira avec vous;

15. Fili mi, ſi ſapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum:

16. & mes entrailles treſſailleront de joie, lorſque vos levres auront prononcé des paroles de vérité.

16. & exultabunt renes mei, cùm locuta fuerint rectum labia tua.

17. Que votre cœur ne porte point d'envie au pécheur, *& que ſa fortune préſente ne vous inſpire point le déſir de l'imiter:* mais demeurez ferme dans la crainte du Seigneur pendant tout le *tems de votre vie, qui n'eſt que comme un jour.*

17. Non æmuletur cor tuum peccatores: ſed in timore Domini eſto tota die:

18. Car, *en uſant ainſi*, vous aurez de la confiance en votre derniere heure, & ce que vous attendez ne vous ſera point ravi.

18. quia habebis ſpem in noviſſimo, & præſtolatio tua non auferetur.

19. Ecoutez-*moi*, mon fils, & ſoyez ſage: & faites que votre ame marche droit dans la voie *du Seigneur.*

19. Audi fili mi, & eſto ſapiens: & dirige in viâ animum tuum.

20. Ne vous trouvez point dans les feſtins de ceux qui aiment à boire, ni dans les débauches de ceux qui apportent des viandes pour manger enſemble:

20. Noli eſſe in conviviis potatorum, nec in comeſſationibus eorum, qui carnes ad veſcendum conferunt:

21. car, paſſant le tems à boire & à ſe traiter ainſi, ils ſe ruineront; & la pareſſe toûjours endormie *dans laquelle ils vivent* ſera vêtue de haillons, *ou plutôt elle les réduira eux-mêmes à en être revêtus.*

21. quia vacantes potibus, & dantes ſymbola conſumentur, & veſtietur pannis dormitatio.

§. III. *Etre docile aux inſtructions de ſes parens. Aimer la vérité & la ſageſſe. Fuir les femmes débauchées & l'ivrognerie.*

22. *Mon fils*, écoutez votre pere qui vous a donné la vie; & ne mépriſez pas votre mere, lorſqu'elle ſera dans la vieilleſſe.

22. Audi patrem tuum, qui genuit te: & ne contemnas cùm ſenuerit mater tua.

Digitized by Google

23. Veritatem eme, & noli vendere ſapientiam, & doctrinam, & intelligentiam.

23. Achetez la vérité, & ne la vendez *pour quoique ce ſoit:* faites le même à l'égard de la ſageſſe, de la doctrine & de l'intelligence.

24. Exultat gaudio pater juſti: qui ſapientem genuit, lætabitur in eo.

24. Le pere du juſte treſſaille d'allégreſſe; celui qui a donné la vie au ſage trouvera ſa joie en lui.

25. Gaudeat pater tuus, & mater tua, & exultet quæ genuit te.

25. *Faites, mon fils*, que votre pere & votre mere ſoient dans cette allégreſſe; & que celle qui vous a mis au monde treſſaille de joie *en voyant votre bonne conduite.*

26. Præbe, fili mi, cor tuum mihi: & oculi tui vias meas cuſtodiant.

26. Mon fils, donnez-moi votre cœur, & que vos yeux s'attachent à mes voies; *détournez-les de la femme étrangere.*

27. Fovea enim profunda eſt meretrix: & puteus anguſtus, aliena.

27. Car la femme proſtituée eſt une foſſe profonde; & l'étrangere eſt un puits étroit, *d'où l'on ne ſe tire qu'avec beaucoup de peine.*

28. Inſidiatur in via quaſi latro, & quos incautos viderit, interficiet.

28. Elle dreſſe des embûches ſur le chemin comme un voleur; & elle tue ceux qu'elle voit n'être pas bien ſur leurs gardes.

29. Cui væ? cujus patri væ? cui rixæ? cui foveæ? cui ſine cauſa vulnera? cui ſuffuſio oculorum?

29. A qui dira-t-on: Malheur? Au pere de qui dira-t-on: Malheur? Pour qui ſeront les querelles? Pour qui les précipices? Pour qui les bleſſures ſans ſujet? Pour qui la roûgeur & l'obſcurciſſement des yeux,

30. Nonne his, qui commorantur in vino, & ſtudent calicibus epotandis?

30. ſinon pour ceux qui paſſent le tems à boire du vin, & qui mettent leur plaiſir à vuider les coupes?

31. Ne intuearis vinum quando flaveſcit, cùm ſplenduerit in vitro color ejus: ingreditur blandè,

31. Ne regardez point le vin, lorſqu'il paroît clair, lorſque ſa couleur brille dans le verre: il entre agréablement;

32. ſed in noviſſimo mordebit ut coluber, & ſicut regulus venena diffundet.

32. mais il mord à la fin comme un ſerpent, & il répand ſon venin comme un baſilic.

33. Oculi tui videbunt extraneas, & cor tuum loquetur perverſa.

33. *Si vous vous laiſſez aller à en boire avec excès*, vos yeux regarderont les *femmes* étrangeres, & votre cœur dira des paroles déréglées;

34. Et eris ſicut dormiens in medio mari, & quaſi ſopitus gubernator, amiſſo clavo:

34. & vous ſerez comme un homme endormi au milieu de la mer, comme un pilote aſſoupi qui a perdu le gouvernail;

Digitized by Google

35. & vous direz : ils m'ont battu ; mais je ne l'ai point ſenti : ils m'ont entraîné ; mais je ne m'en ſuis point apperçû. Quand me réveillerai-je ? & quand trouverai-je encore du vin pour boire ? *Ainſi vous ſerez d'autant plus miſérable, que vous ne ſentirez point votre miſere, que vous l'aimerez même, & que vous chercherez à l'augmenter.*

35. & dices : Verberaverunt me, ſed non dolui : traxerunt me, & ego non ſenſi : quando evigilabo, & rurſus vina reperiam ?

CHAPITRE XXIV.

§. I. *N'envïer point le bonheur des méchans. Ne chercher à faire fortune que par la piété, par la juſtice & par la ſageſſe. Avantage de ces vertus.*

1. NE portez point envie aux méchans ; & ne déſirez point d'être avec eux, *& d'avoir part à leur fortune*,

1. Ne æmuleris viros malos, nec deſideres eſſe cum eis :

2. parce que leur eſprit médite les rapines, & que les paroles de leurs levres ne ſont que tromperie.

2. quia rapinas meditatur mens eorum, & fraudes labia eorum loquuntur.

3. La maiſon ſe bâtira, *non par les violences, ni par les tromperies, mais* par la ſageſſe ; & elle s'affermira par la prudence.

3. Sapientiâ ædificabitur domus, & prudentiâ roborabitur.

4. L'habileté *ſainte, qui inſpire la piété*, fera remplir les maiſons *des juſtes* de meubles très-beaux & très-précieux.

4. In doctrina replebuntur cellaria, univerſa ſubſtantia pretioſa & pulcherrima.

5. L'homme ſage eſt vaillant ; l'homme habile eſt fort & réſolu : *Ils réuſſiront l'un & l'autre dans la guerre*,

5. Vir ſapiens, fortis eſt ; & vir doctus, robuſtus & validus.

6. parce que la guerre ſe conduit par la prudence ; & que le ſalut ſe trouvera où il y aura beaucoup de conſeils.

6. Quia cum diſpoſitione initur bellum ; & erit ſalus ubi multa conſilia ſunt.

7. La ſageſſe, *qui donne ces grands avantages*, eſt trop relevée pour l'inſenſé ; *il ne pourra y atteindre. Auſſi* il n'ouvrira point la bouche dans l'aſſemblée des juges, *& il ne ſera point aſſis avec eux.*

7. Excelſa ſtulto ſapientia, in porta non aperiet os ſuum.

8. *Or* celui qui applique ſon eſprit à faire le mal paſſera pour inſenſé.

8. Qui cogitat mala facere, ſtultus vocabitur.

9. *Car* la penſée de l'inſenſé eſt le péché *même* ; & le médiſant eſt l'abomination des hommes.

9. Cogitatio ſtulti peccatum eſt : & abominatio hominum detractor.

Digitized by Google

§. II. *Se Soûtenir dans l'affliction. Délivrer ceux qui ſont opprimés. Aimer la ſageſſe. Ne point faire tort à ſon prochain. Ne point ſe réjoüir de la ruine de ſes ennemis.*

10. Si deſperaveris laſſus in die anguſtiæ: imminuetur fortitudo tua.

10. Si vous vous abattez au jour de l'affliction, en perdant la confiance, votre force en ſera affoiblie: *ſoûtenez-vous donc en tout tems.*

11. Erue eos, qui ducuntur ad mortem: & qui trahuntur ad interitum liberare ne ceſſes.

11. Tirez du péril ceux que l'on mene à la mort *ſans qu'ils l'ayent mérité;* & ne ceſſez point de délivrer ceux qu'on entraîne *injuſtement* pour les faire mourir.

12. Si dixeris: Vires non ſuppetunt: qui inſpector eſt cordis, ipſe intelligit, & ſervatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera ſua.

12. Si vous dites: les forces me manquent; *& je n'ai pas l'autorité néceſſaire pour délivrer les innocens;* celui qui voit le fond du cœur, le ſaura bien diſcerner. Rien n'échappe au Sauveur de votre ame; & il rendra à l'homme, *non-ſeulement* ſelon ſes œuvres, *mais ſelon ſes déſirs.*

13. Comede, fili mi, mel, quia bonum eſt, & favum dulciſſimum gutturi tuo.

13. Mon fils, *vous* mangez le miel *avec plaiſir*, parce qu'il eſt bon, & le rayon de miel, parce qu'il eſt doux à votre bouche.

14. Sic & doctrina ſapientiæ animæ tuæ: quam cum inveneris, habebis in noviſſimis ſpem, & ſpes tua non peribit.

14. Telle ſera à votre ame la doctrine de la ſageſſe; *vous en ſentirez la douceur, lorſque vous l'aurez: &* quand vous l'aurez trouvée, vous eſpererez à votre derniere heure, & votre eſpérance ne périra point; *elle ne ſera point trompée: mais vous joüirez du bonheur que vous aurez eſpéré.*

15. Ne inſidieris, & quæras impietatem in domo juſti, neque vaſtes requiem ejus.

15. Ne dreſſez point d'embûche au juſte; ne cherchez point *à trouver de* l'impiété dans ſa maiſon; & ne troublez point ſon repos, *en lui imputant de faux crimes, ou en relevant malicieuſement les fautes qu'il ne manquera pas de commettre.*

16. Septies enim cadet juſtus, & reſurget: impii autem corruent in malum.

16. Car le juſte tombera ſept fois, & ſe relevera; mais les méchans ſeront précipités dans le mal, *& ne ſe releveront jamais.*

17. Cùm ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, & in ruina ejus ne exultet cor tuum;

17. Ne vous réjoüiſſez point quand votre ennemi ſera tombé; & que votre cœur ne treſſaille point de joie dans ſa ruine,

Digitized by Goog

18. de peur que le Seigneur ne le voye, que cela ne lui déplaiſe, & qu'il ne retire ſa colere de deſſus lui, *pour la tourner contre vous.*

18. ne forte videat Dominus, & diſpliceat ei, & auferat ab eo iram ſuam.

19. N'ayez point d'émulation pour les hommes corrompus, & ne portez point d'envie aux méchans;

19. Ne contendas cum peſſimis, nec æmuleris impios:

20. car les méchans n'ont point d'eſpérance pour l'avenir: & la lampe des impies s'éteindra *avec leur vie: leur gloire & leurs richeſſes diſparoîtront alors.*

20. quoniam non habent futurorum ſpem mali, & lucerna impiorum extinguetur.

21. Mon fils, craignez le Seigneur & le Roi *qui eſt revêtu de ſon autorité & de ſa puiſſance;* & n'ayez point de commerce avec les médiſans, *ni avec ces eſprits remuans qui troublent l'état;*

21. Time Dominum, fili mi, & regem: & cum detractoribus non commiſceaberis:

22. car leur ruine viendra tout d'un coup: & qui pourra comprendra la punition *que* l'un & l'autre *en fera, & les peines que Dieu & le Roi leur feront ſouffrir?*

22. quoniam repente conſurget perditio eorum: & ruinam utriuſque quis novit?

23. Ce que je vais dire eſt auſſi pour les ſages. Il n'eſt pas bon de faire acception des perſonnes dans le jugement *qu'on doit prononcer.*

23. Hæc quoque ſapientibus: Cognoſcere perſonam in judicio non eſt bonum.

24. *En effet*, ceux qui diſent au méchant: Vous êtes juſte, ſeront maudits des peuples, & déteſtés des nations.

24. Qui dicunt impio: Juſtus es: maledicent eis populi, & deteſtabuntur eos tribus.

25. *Au contraire*, ceux qui les reprennent en ſeront loüés; & la bénédiction deſcendra ſur eux.

25. Qui arguunt eum, laudabuntur: & ſuper ipſos veniet benedictio.

26. Celui qui répond à un homme avec droiture *& avec douceur* lui donnera un baiſer à la bouche, *& un témoignage très-ſenſible de ſon amitié.*

26. Labia deoſculabitur, qui recta verba reſpondet.

27. Préparez votre ouvrage au-dehors, & remuez votre champ avec grand ſoin, *afin d'en tirer ce qui vous eſt néceſſaire* pour bâtir enſuite votre maiſon, *& pour établir votre famille.*

27. Præpara foris opus tuum, & diligenter exerce agrum tuum: ut poſteà ædifices domum tuam.

28. Ne ſoyez point un faux témoin contre votre prochain; & que vos levres ne ſéduiſent perſonne, en le careſſant.

28. Ne ſis teſtis fruſtrà contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis.

Digitized by Google

29. Ne dicas : Quomodo fecit mihi, sic faciam ei : reddam uniquique secundùm opus suum.

29. Ne dites point : Je traiterai cet homme-là comme il m'a traité : je rendrai à chacun selon ses œuvres. *Car la vengeance eſt reſervée au Seigneur ; & il punira ſévérement ceux qui oſeront ſe vanger eux-mêmes.*

30. Per agrum hominis pigri tranſivi, & per vineam viri ſtulti :

31. & ecce totum repleverant urticæ, & operuerant ſuperficiem ejus ſpinæ, & maceria lapidum deſtructa erat.

30. J'ai paſſé par le champ du pareſſeux & par la vigne de l'homme inſenſé ;

31. & j'ai trouvé que tout y étoit plein d'orties, que les épines en couvroient toute la ſurface, & que la muraille de pierre *qui l'environnoit* étoit abattue.

32. Quod cùm vidiſſem, poſui in corde meo, & exemplo didici diſciplinam.

32. Ce qu'ayant vû, je l'ai mis dans mon cœur, *pour en conſerver la mémoire ;* & j'ai appris par cet exemple la conduite *que je dois tenir, & le ſoin que je dois avoir de fuir l'oiſiveté.*

33. Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conſeres, ut quieſcas :

33. Vous dormirez un peu, me ſuis-je dit *alors à moi-même*, vous ſommeillerez un peu, vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre pour vous repoſer :

34. & veniet tibi quaſi curſor egeſtas, & mendicitas quaſi vir armatus.

34. & l'indigence viendra *tout d'un coup* ſe ſaiſir de vous, *lorſque vous y penſerez le moins*, comme un homme qui marche à grands pas *pour ſurprendre ſon ennemi ;* & la pauvreté s'emparera de vous, comme *feroit* un Roi armé, *auquel vous ne pourriez réſiſter.*

CHAPITRE XXV.

§. I. Différence de la gloire de Dieu & de celle des Rois. Cœur des ſouverains impénétrable. Rouille, ſymbole de l'impiété. Ne point s'élever ſoi-même. Ne point découvrir les défauts des autres. Garder ſon ſecret.

1. Hæ quoque parabolæ Solomonis, quas tranſtulerunt viri Ezechiæ regis Juda.

1. LEs paraboles ſuivantes ſont auſſi de Salomon : *mais n'ayant pas été miſes d'abord avec les autres*, elles ont été *enſuite* recueillies par les ſerviteurs d'Ezechias Roi de Juda, *qui les y ont ajoûtées dans l'ordre qui ſuit.*

2. Gloria Dei eſt celare verbum, & gloria regum inveſtigare ſermonem.

2. La gloire de Dieu eſt de cacher ſa parole *ſous des voiles myſtérieux, afin qu'on en adore la profondeur ;* & la gloire des Rois eſt d'étudier

Digitized by Google

d'étudier *& de faire connoître les raiſons de* leur conduite, *afin qu'on en ſente la juſtice.*

3. Le ciel dans ſa hauteur, la terre dans ſa profondeur, *ſont incompréhenſibles ;* & le cœur des Rois eſt impénétrable.

4. Otez la rouille de l'argent; & il s'en formera un vaſe très-pur.

5. Otez *de même* l'impiété de devant le Roi; & ſon thrône s'affermira par la juſtice.

6. Ne vous élevez point en honneur devant le Roi, & ne vous tenez point parmi les grands, *en vous égalant à eux ;*

7. car il vaut mieux qu'on vous diſe : Montez ici, que d'être humilié devant le prince.

8. Ne découvrez pas ſi-tôt, dans *la chaleur d'*une querelle, ce que vous avez vû de vos propres yeux, de peur qu'après avoir ôté l'honneur à votre ami *dans la colere*, vous ne puiſſiez plus le réparer *lorſqu'elle ſera paſſée.*

9. Traitez de votre affaire avec votre ami, & ne découvrez point votre ſecret à un étranger;

10. de peur que l'ayant appris, il ne vous inſulte, & qu'il ne vous le reproche ſans ceſſe.

La grace *de Dieu* & l'amitié *des hommes* délivrent *de ces inconvéniens :* conſervez-les avec ſoin, de peur que vous ne tombiez dans le mépris.

3. Cœlum ſurſum, & terra deorſum, & cor regum inſcrutabile.

4. Auſer rubiginem de argento, & egredietur vas puriſſimum.

5. Auſer impietatem de vultu regis, & firmabitur juſtitiâ thronus ejus.

6. Ne glorioſus appareas coram rege, & in loco magnorum ne ſteteris.

7. Melius eſt enim ut dicatur tibi : Aſcendè huc, quàm ut humilieris coram principe.

8. Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio citò : ne poſteà emendare non poſſis, cùm dehoneſtaveris amicum tuum.

9. Cauſam tuam tracta cum amico tuo, & ſecretum extraneo ne reveles :

10. ne forte inſultet tibi cùm audierit, & exprobrare non ceſſet.

Gratia & amicitia liberant: quas tibi ſerva, ne exprobrabilis fias.

§. I. Parole dite à propos. Réprimande faite au ſage. Ambaſſadeur fidele. Promeſſe ſans effet. Patience, douceur, ſobrieté, diſcrétion, faux témoignage, triſteſſe de cœur.

11. La parole dite en ſon tems eſt comme des pommes d'or ſur un lit d'argent.

12. La réprimande faite au ſage, & à l'oreille obéiſſante, eſt comme un pendant d'oreille d'or, avec une perle brillante.

13. L'ambaſſadeur fidele eſt, à celui qui l'a envoyé, ce qu'eſt la fraîcheur de la neige

11. Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore ſuo.

12. Inauris aurea, & margaritum fulgens, qui arguit ſapientem, & aurem obedientem.

13. Sicut frigus nivis in die meſſis, ita legatus fide-

Digitized by Google

lis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit.

aux ouvriers pendant la moiſſon : il donne *de même* le repos à ſon ame.

14. Nubes, & ventus & pluviæ non sequentes, vir glorioſus, & promiſſa non complens.

14. Celui qui ſe vante *de rendre quelque ſervice*, & qui ne tient point ſes promeſſes, eſt comme le vent & les nuées qui ne ſont point ſuivies de la pluie.

15. Patientiâ lenietur princeps, & lingua mollis confringet duritiam.

15. Le prince ſe laiſſe fléchir par la patience ; & la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur.

16. Mel inveniſti, comede quod ſufficit tibi, ne forte ſatiatus evomas illud.

16. Avez-vous trouvé du miel, *ou quelqu'autre choſe qui ſoit à votre goût ?* Mangez-en ce qui vous ſuffit, *& rien davantage*, de peur qu'en ayant pris avec excès, vous ne le rejettiez *comme une choſe qui vous fait mal.*

17. Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando ſatiatus oderit te.

17. Retirez *inſenſiblement* votre pié de la maiſon de votre prochain, de peur qu'étant dégoûté de vous *par vos fréquentes viſites*, il ne vous haïſſe *enfin.*

18. Jaculum, & gladius, & ſagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum ſuum falſum teſtimonium.

18. Celui qui porte un faux témoignage contre ſon prochain eſt un dard, une épée & une fleche perçante, *qui lui donne la mort.*

19. Dens putridus, & pes laſſus, qui ſperat ſuper infideli in die anguſtiæ, & amittit pallium in die frigoris.

19. Eſpérer en un *ami* infidele au jour de l'affliction, c'eſt faire fond ſur une dent pourrie & ſur un pié laſſé, & c'eſt ſe trouver ſans manteau dans le plus grand froid.

20. Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi peſſimo.

20. Les cantiques que l'on chante devant celui dont le cœur eſt corrompu *& affligé* ſont comme le vinaigre qu'on met dans le nitre : *ils ne font qu'irriter ſon mal & l'augmenter.*

Sicut tinea veſtimento, & vermis ligno; ita triſtitia viri nocet cordi.

Comme le ver mange le vêtement, & la pourriture le bois, ainſi la triſteſſe de l'homme lui ronge le cœur.

§. III. *Faire du bien à ſon ennemi. Réprimer la médiſance. S'éloigner de la femme querelleuſe. Mettre des bornes à ſa curioſité. Modérer ſes paſſions. Régler ſes paroles.*

21. Si eſurierit inimicus tuus, cibа illum : ſi ſitierit, da ei aquam bibere ;

21. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger ; s'il a ſoif, donnez-lui de l'eau à boire :

22. prunas enim congre-

22. car vous amaſſerez ainſi ſur ſa tête des

Digitized by Google

charbons de feu *qui l'embraſeront de charité pour vous*, & le Seigneur vous le rendra.

gabis ſuper caput ejus, & Dominus reddet tibi.

23. Le vent d'aquilon diſſipe la pluie; & le viſage triſte, la langue médiſante.

23. Ventus aquilo diſſipat pluvias, & facies triſtis linguam detrahentem.

24. Il vaut mieux ſe retirer en un coin ſur le haut de la maiſon, que de demeurer avec une femme querelleuſe dans une maiſon commune.

24. Melius eſt ſedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigioſa, & in domo communi.

25. Une bonne nouvelle, qui vient d'un pays éloigné, eſt comme de l'eau fraîche à celui qui a ſoif.

25. Aqua frigida animæ ſitienti, & nuntius bonus de terra longinqua.

26. Le juſte qui tombe devant le méchant eſt *comme* une fontaine qu'on a troublée avec le pié, *dans laquelle on ne peut plus ſe regarder*, & *comme* une ſource qu'on a corrompue, *dont on ne peut plus boire: les exemples & les conſeils du juſte qui tombe, deviennent de même inutiles au méchant qui eſt témoin de ſa chûte.*

26. Fons turbatus pede, & vena corrupta, juſtus cadens coram impio.

27. Le miel, *quelqu'excellent qu'il ſoit*, n'eſt pas bon à celui qui en mange beaucoup: & *ainſi, quoiqu'il ſoit bon de méditer la grandeur de Dieu, néanmoins* celui qui veut ſonder *avec trop de curioſité* la majeſté *de cet être ſouverain* ſera accablé *par le poids* de ſa gloire.

27. Sicut qui mel multum comedit, non eſt ei bonum: ſic qui ſcrutator eſt majeſtatis, opprimetur à gloria.

28. Celui qui, en parlant, ne peut retenir ſon eſprit, *ni s'empêcher de découvrir ſes ſentimens & ſes deſſeins*, eſt comme une ville toute ouverte, qui n'eſt point environnée de murailles, *& dont l'ennemi s'empare quand il lui plaît.*

28. Sicut urbs patens & abſque murorum ambitu, ita vir qui non poteſt in loquendo cohibere ſpiritum ſuum.

CHAPITRE XXVI.

§. I. *De la gloire à l'égard de l'inſenſé. De la malédiction injuſte. Corriger l'inſenſé, ne pas l'imiter, ne pas l'employer, ne pas l'élever, ne pas l'écouter, ne pas le laiſſer parler.*

1. Comme la neige vient mal en été, & la pluie pendant la moiſſon, ainſi la gloire ſied mal à un inſenſé, *& ſon élévation eſt la ruine des autres.*

1. Quomodo nix in æſtate, & pluviæ in meſſe: ſic indecens eſt in ſtulto gloria.

Digitized by Google

2. Sicut avis ad alia transvolans, & paſſer quò libet vadens : ſic maledictum fruſtrà prolatum in quempiam ſuperveniet.

2. Comme un oiſeau qui vole d'un lieu à un autre, & un paſſereau qui court de tous côtés, *reviennent toûjours à leur nid*, ainſi la malédiction qu'un homme prononce ſans ſujet retombe *toûjours ſur lui.*

3. Flagellum equo, & camus aſino, & virga in dorſo imprudentium.

3. Le fouet eſt pour le cheval, le mords pour l'âne, & la verge pour le dos de l'inſenſé.

4. Ne reſpondeas ſtulto juxta ſtultitiam ſuam, ne efficiaris ei ſimilis.

4. Ne répondez point au fou ſelon ſa folie, *en lui rendant injure pour injure*, de peur que vous ne lui deveniez ſemblable;

5. Reſponde ſtulto juxta ſtultitiam ſuam, ne ſibi ſapiens eſſe videatur.

5. *mais* répondez au fou ſelon ſa folie, *en la lui faiſant ſentir*, de peur qu'il ne s'imagine *fauſſement* qu'il eſt ſage.

6. Claudus pedibus, & iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium ſtultum.

6. Celui qui, *dans une affaire de conſéquence*, fait porter ſes paroles par l'entremiſe d'un inſenſé, ſe rend boiteux; *il fait une fauſſe démarche qui en retardera le ſuccès*, & il boit l'iniquité, *en ſe rendant reſponſable des fautes que commettra ſon envoyé.*

7. Quomodò pulchras fruſtrà habet claudus tibias : ſic indecens eſt in ore ſtultorum parabola.

7. Comme en vain le boiteux a de belles jambes, *puiſqu'il ne peut s'en ſervir pour marcher droit*, ainſi les ſentences graves ſont indécentes *& inutiles* dans la bouche de l'inſenſé, *puiſqu'il ne ſait pas en profiter pour devenir ſage.*

8. Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii; ita qui tribuit inſipienti honorem.

8. Celui qui éleve en honneur un homme qui n'eſt pas ſage eſt comme celui qui jette une pierre dans le monceau *que les voyageurs amaſſent en l'honneur* de Mercure; *il fait une choſe qui eſt en même-tems & criminelle & inutile.*

9. Quomodò ſi ſpina naſcatur in manu temulenti : ſic parabola in ore ſtultorum.

9. La parabole, *ou la ſentence pleine de ſageſſe*, eſt, dans la bouche des inſenſés, comme une épine qui naîtroit dans la main d'un homme ivre; *elle ne ſert qu'à faire paroître davantage leur folie & leur inſenſibilité.*

10. Judicium determinat cauſas : & qui imponit ſtulto ſilentium, iras mitigat.

10. La ſentence du juge décide les procès; & celui qui impoſe ſilence à l'inſenſé appaiſe les troubles *que ſes imprudences ne manqueroient pas d'exciter.*

Digitized by Google

§. *De celui qui retombe dans ſa folie. De celui qui ſe croit ſage. Du pareſſeux. De celui qui ſe mêle dans une querelle. De celui qui trompe ſon ami.*

11. L'imprudent, qui retombe dans ſa folie, eſt comme le chien qui retourne à ce qu'il avoit vomi.

11. Sicut canis, qui revertitur ad vomitum ſuum: ſic imprudens, qui iterat ſtultitiam ſuam.

12. Avez-vous vû un homme qui ſe croit ſage? Eſpérez mieux de celui qui *reconnoît qu'il* n'a point de ſens. *La préſomption du premier le fera tomber en beaucoup de fautes; la défiance du ſecond les lui fera éviter.*

12. Vidiſti hominem ſapientem ſibi videri? magis illo ſpem habebit inſipiens.

13. Le pareſſeux dit: Le lion eſt dans la voie; la lionne eſt dans les chemins. *Et il tâche ainſi d'excuſer ſa pareſſe & ſon oiſiveté.*

13. Dicit piger; Leo eſt in via, & leæna in itineribus:

14. Comme une porte roule ſur ſes gonds, *ſans quitter ſa place*, ainſi le pareſſeux tourne dans ſon lit, *ſans pouvoir ſe réſoudre à en ſortir.*

14. ſicut oſtium vertitur in cardine ſuo, ita piger in lectulo ſuo.

15. Le pareſſeux cache ſa main ſous ſon aiſſelle, & il a peine à la porter juſqu'à ſa bouche.

15. Abſcondit piger manum ſub aſcella ſua, & laborat ſi ad os ſuum eam converterit.

16. Le pareſſeux, *qui ne veut point étudier*, ſe croit plus *ſavant & plus* ſage que ſept hommes qui, *par une longue étude de la ſageſſe*, ne diſent que des choſes bien ſenſées.

16. Sapientior ſibi piger videtur ſeptem viris loquentibus ſententias.

17. Celui qui, en paſſant, ſe mêle dans une querelle qui ne le regarde point, eſt comme celui qui prend un chien par les oreilles: *il en portera la peine.*

17. Sicut qui apprehendit auribus canem, ſic qui tranſit impatiens, & commiſcetur rixæ alterius.

18. Comme celui qui lance des fleches & des dards pour tuer un autre eſt coupable de ſa mort,

18. Sicut noxius eſt qui mittit ſagittas, & lanceas in mortem:

19. Ainſi l'eſt celui qui uſe d'artifices pour nuire à ſon ami; & qui dit, lorſqu'il eſt ſurpris: Je ne l'ai fait qu'en joüant.

19. ita vir, qui fraudulenter nocet amico ſuo: & cum fuerit deprehenſus, dicit: Ludens feci.

§. III. *Du ſemeur de rapports. De l'homme colere. De l'homme ſuperbe & corrompu. De celui qui cache ſa haine. De la langue trompeuſe.*

20. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra; & auſſi quand il n'y aura plus de ſemeurs de rapports, les querelles s'appaiſeront.

20. Cùm defecerint ligna, extinguetur ignis: & ſuſurrone ſubtracto, jurgia conquieſcent.

Digitized by Google

21. Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem: ſic homo iracundus ſuſcitat rixas.

21. Ce qu'eſt le charbon à la braiſe, & le bois au feu, l'homme colere *& emporté* l'eſt pour allumer des diſputes.

22. Verba ſuſurronis quaſi ſimplicia, & ipſa perveniunt ad intima ventris.

22. Les paroles du ſemeur de rapports paroiſſent ſimples; mais elles percent juſqu'au fond des entrailles.

23. Quomodo ſi argento ſordido ornare velis vas fictile, ſic labia tumentia cum peſſimo corde ſociata.

23. Les levres ſuperbes, jointes au cœur corrompu, ſont comme de l'argent impur, dont on veut orner un vaſe de terre; *elles ne peuvent le rendre, ni plus précieux, ni plus utile.*

24. Labiis ſuis intelligitur inimicus, cùm in corde tractaverit dolos.

24. L'ennemi ſe fait connoître à ſes paroles, lors *même* qu'au fond de ſon cœur il ne penſe qu'à tromper *par ſes diſcours diſſimulés.*

25. Quando ſubmiſerit vocem ſuam, ne credideris ei: quoniam ſeptem nequitiæ ſunt in corde illius.

25. *Ainſi*, quand il vous parleroit d'un ton humble, ne vous fiez point à lui, parce qu'il y a ſept replis de malice au fond de ſon cœur.

26. Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio.

26. Celui qui cache ſa haine ſous une apparence feinte verra ſa malice découverte dans l'aſſemblée publique.

27. Qui fodit foveam, incidet in eam: & qui volvit lapidem, revertetur ad eum.

27. Celui qui creuſe la foſſe tombera dedans; & la pierre retournera contre celui qui l'aura roulée.

28. Lingua fallax non amat veritatem: & os lubricum operatur ruinas.

28. La langue trompeuſe n'aime point ſa vérité; & la bouche flateuſe cauſe des ruines.

CHAPITRE XXVII.

§. I. *Ne point compter ſur l'avenir. Ne point ſe loüer ſoi-même. De la colere de l'inſenſé. De la correction manifeſte. De l'ame raſſaſiée, & de celle qui a faim. De l'homme inconſtant. Des bons conſeils. Prix d'un ancien & véritable ami.*

1. Ne glorieris in craſtinum, ignorans quid ſuperventura pariat dies.

1. NE vous glorifiez point pour *ce que vous voulez faire* le lendemain, parce que vous ignorez ce que doit produire le jour ſuivant: *peut-être ne le verrez-vous point.*

2. Laudet te alienus, & non os tuum; extraneus, & non labia tua.

2. Qu'un autre vous loüe, & non votre bouche; que ce ſoit un étranger, & non vos propres levres, *qui publient ce qu'il y a de bon en vous.*

3. Grave eſt ſaxum, &

3. La pierre eſt lourde, & le ſable eſt pe-

Digitized by Google

ſant : mais la colere de l'inſenſé peſe encore plus que l'un & l'autre.

oneroſa arena : ſed ira ſtulti utroque gravior.

4. *Car* la colere & la fureur qui éclate *dans un inſenſé* eſt ſans miſéricorde : mais qui pourra ſoûtenir la violence d'un homme emporté *& rongé par l'envie ?*

4. Ira non habet miſericordiam, nec erumpens furor : & impetum concitati ferre quis poterit ?

5. La correction manifeſte *d'un ennemi qui veut outrager* vaut mieux que l'amour ſecret *de celui qui n'oſe réprendre ſon ami, de peur de le choquer.*

5. Melior eſt manifeſta correptio, quàm amor abſconditus.

6. Les bleſſures que fait celui qui aime, *pour corriger ſon ami*, valent mieux que les baiſers trompeurs de celui qui, *faiſant ſemblant de l'aimer*, le hait *véritablement, puiſqu'il le laiſſe dans ſes péchés.*

6. Meliora ſunt vulnera diligentis, quàm fraudulenta oſcula odientis.

7. L'ame raſſaſiée foulera aux piés le rayon de miel ; & l'ame preſſée de la faim trouvera même doux ce qui eſt amer.

7. Anima ſaturata calcabit favum : & anima eſuriens etiam amarum pro dulci ſumet.

8. Un homme qui abandonne ſon propre lieu eſt comme un oiſeau qui quitte ſon nid ; *il s'expoſe à périr.*

8. Sicut avis tranſmigrans de nido ſuo, ſic vir qui derelinquit locum ſuum.

9. Le parfum & la variété des odeurs eſt la joie du cœur ; & les bons conſeils d'un ami ſont les délices de l'ame *bien née.*

9. Unguento & variis odoribus delectatur cor : & bonis amici conſiliis anima dulcoratur.

10. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre pere ; & *ſi vous ſuivez cet avis*, n'entrez point dans la maiſon de votre frere au jour de votre affliction ; *mais allez chez votre ami ; il vous conſolera plutôt que votre frere :*

10. Amicum tuum, & amicum patris tui ne dimiſeris : & domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ.

Car un voiſin qui eſt proche, *& qui vous aime*, vaut mieux qu'un frere qui eſt éloigné, *& qui eſt peu touché de vos peines.*

Melior eſt vicinus juxtà, quàm frater procul.

§. II. *Travailler à acquérir la ſageſſe. De l'homme prudent. De celui qui a répondu pour un étranger. Du flateur. De la femme querelleuſe. De l'entrevûe des amis. De la fidélité à ſon maître. De la connoiſſance de ſoi-même.*

11. Travaillez, mon fils, à acquérir la ſageſſe, & donnez à mon cœur la joie *de vous voir l'étudier*, afin que vous puiſſiez répondre à celui qui vous fera des reproches, *& qui vous accuſera de l'ignorer.*

11. Stude ſapientiæ, fili mi, & lætifica cor meum : ut poſſis exprobranti reſpondere ſermonem.

Digitized by Google

12. Aſtutus videns malum, abſconditus eſt: parvuli tranſeuntes ſuſtinuerunt diſpendia.

12. L'homme habile *& prudent* a vû le mal; & il s'eſt caché, *afin de l'éviter:* les imprudens ont paſſé outre; & ils en ont ſouffert la perte; *ils ont porté la peine dûe à leur témérité.*

13. Tolle veſtimentum ejus, qui ſpopondit pro extraneo: & pro alienis, auſer ei pignus.

13. Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger; ôtez-lui le gage qu'il a donné pour les autres: *c'eſt ce qu'il a mérité, & c'eſt ce qui ne manquera pas de lui arriver.*

14. Qui benedicit proximo ſuo voce grandi, de nocte conſurgens maledicenti ſimilis erit.

14. Celui qui ſe hâte dès le matin de loüer ſon ami à haute voix ſera bien-tôt ſemblable à celui qui en dit du mal; *& l'on verra bien-tôt des railleries malignes ſuccéder à ces loüanges outrées.*

15. Tecta perſtillantia in die frigoris, & litigioſa mulier comparantur;

15. La femme querelleuſe eſt ſemblable à un toit, d'où l'eau dégoute ſans ceſſe pendant l'hiver; *elle rend de même la maiſon inhabitable.*

16. qui retinet eam, quaſi qui ventum teneat, & oleum dexteræ ſuæ vocabit.

16. Celui qui la veut retenir eſt comme s'il vouloit arrêter le vent; & elle lui ſera comme une huile qui s'écoule de ſa main; *elle ſe répandra en paroles, ſans qu'il puiſſe l'en empêcher.*

17. Ferrum ferro exacuitur, & homo exacuit faciem amici ſui.

17. Le fer aiguiſe le fer, & la vûe de l'ami excite *& réveille la tendreſſe de* l'ami.

18. Qui ſervat ficum, comedet fructus ejus: & qui cuſtos eſt Domini ſui, glorificabitur.

18. Celui qui garde le figuier *avec ſoin* mangera de ſon fruit; & celui qui garde ſon ſeigneur *avec fidélité* ſera élevé en gloire.

19. Quomodo in aquis reſplendent vultus proſpicientium, ſic corda hominum manifeſta ſunt prudentibus.

19. Comme on voit reluire dans l'eau le viſage de ceux qui s'y regardent, ainſi les cœurs des hommes ſont découverts aux hommes prudens, *qui, en étudiant leur propre cœur, y découvrent celui des autres.*

§. III. *L'homme eſt inſatiable. Les loüanges ſont l'épreuve de ſon cœur. L'imprudent eſt incorrigible. Devoirs des paſteurs.*

20. Infernus & perditio numquam implentur: ſimiliter & oculi hominum inſatiabiles.

20. L'enfer & l'abîme de perdition ne ſont jamais raſſaſiés: ainſi les yeux des hommes ſont inſatiables; *leur curioſité & leur cupidité ne ſont jamais ſatisfaites.*

21. Comme

21. Comme l'argent s'éprouve dans le creuſet, & l'or dans le fourneau, ainſi l'homme eſt éprouvé par la bouche de celui qui le loue; *& les loüanges font connoître la diſpoſition de ſon cœur.*

21. Quomodo probatur in conflatorio argentum, & in fornace aurum: ſic probatur homo ore laudantis.

Car le cœur du méchant recherche *à être loüé dans* le mal *qu'il fait*, & le cœur droit cherche la ſcience, *& aime à être inſtruit du bien qu'il doit faire.*

Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit ſcientiam.

22. Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain, en frappant deſſus avec un pilon, vous ne lui ôteriez pas ſon imprudence.

22. Si contuderis ſtultum in pila quaſi ptiſanas feriente deſuper pilo, non auferetur ab eo ſtultitia ejus.

23. *O vous qui êtes chargés de la conduite des autres*, remarquez avec ſoin l'état de vos brebis, & conſidérez *attentivement les beſoins de* vos troupeaux: *regardez-vous comme leur ſerviteur, & non pas comme leur maître.*

23. Diligenter agnoſce vultum pecoris tui, tuoſque greges conſidera:

24. Car la puiſſance que vous avez *ſur eux* ne durera pas toûjours; mais la couronne que vous recevrez, *ſi vous en uſez bien*, ſera ſtable, *& durera* dans tous les ſiecles des ſiecles.

24. non enim habebis jugiter poteſtatem: ſed corona tribuetur in generationem & generationem.

25. Les prés ſeront ouverts, les herbes vertes ont paru, & on a recueilli le foin des montagnes: *conduiſez-y donc vos troupeaux.*

25. Aperta ſunt prata, & apparuerunt herbæ virentes, & collecta ſunt fœna de montibus.

26. Les agneaux ſont pour vous vêtir, & les chevreaux pour *payer* le prix du champ *que vous avez loüé pour les nourrir.*

26. Agni ad veſtimentum tuum: & hœdi, ad agri pretium.

27. Que le lait des chevres vous ſuffiſe pour votre nourriture, pour ce qui eſt néceſſaire à votre maiſon, & pour nourrir vos ſervantes, *& conſervez fidelement le reſte de vos troupeaux, comme en devant rendre compte à celui qui vous les a confiés.*

27. Sufficiat tibi lac caprarum in* cibos tuos, & in neceſſaria domûs tuæ, *& ad victum ancillis tuis.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVIII.

§. I. *Les méchans ſont timides. Les princes ſe multiplient, à cauſe des péchés des peuples. Du pauvre qui opprime les pauvres. Des richeſſes amaſſées injuſtement. Du mépris de la loi de Dieu. Du ſcandale.*

1. Fugit impius, nemine perſequente : juſtus autem quaſi leo confidens, abſque terrore erit.

1. LE méchant fuit, ſans être pourſuivi de perſonne : mais le juſte eſt hardi comme un lion, & ne craint rien.

2. Propter peccata terræ multi principes ejus: & propter hominis ſapientiam, & horum ſcientiam quæ dicuntur, vita ducis longior erit.

2. Les princes ſe multiplient *& ſe ſuccedent les uns aux autres par une mort prompte*, à cauſe des péchés du peuple ; mais lorſqu'il y a des gens ſages & habiles qui ſavent ce qui ſe dit *de la vraie piété, & qui le pratiquent*, le prince en vivra plus long-tems.

3. Vir pauper calumnians pauperes, ſimilis eſt imbri vehementi, in quo paratur fames.

3. Le pauvre qui opprime les pauvres, *au lieu de les ſoulager*, eſt ſemblable à une pluie violente qui apporte la famine, *au lieu de l'abondance qu'elle devroit produire.*

4. Qui derelinquunt legem, laudant impium : qui cuſtodiunt, ſuccenduntur contra eum.

4. Ceux qui abandonnent la loi *de Dieu* louent le méchant *qui les imite ;* ceux qui la gardent s'irritent contre lui.

5. Viri mali non cogitant judicium : qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.

5. Les méchans ne penſent point à ce qui eſt juſte : mais ceux qui recherchent le Seigneur prennent garde à tout.

6. Melior eſt pauper ambulans in ſimplicitate ſua, quàm dives in pravis itineribus.

6. Le pauvre qui marche dans ſa ſimplicité vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés, *qui manque de droiture & de fidélité.*

7. Qui cuſtodit legem, filius ſapiens eſt : qui autem comeſſatores paſcit, confundit patrem ſuum.

7. Celui qui garde la loi eſt un enfant ſage ; mais celui qui nourrit des gens de bonne chere couvre ſon pere de confuſion, *faiſant voir qu'il ne lui a pas donné une bonne éducation.*

8. Qui congervat divitias uſuris & fœnore, liberali in pauperes congregat eas.

8. Celui qui amaſſe de grandes richeſſes ; par des uſures & des intérêts *injuſtes*, les amaſſe *ſouvent* pour un homme qui ſera libéral envers les pauvres : & *c'eſt ainſi que Dieu fait tirer le bien du mal.*

9. Qui declinat aures ſuas

9. Quiconque détourne l'oreille pour ne

point écouter la loi *de Dieu*, ſa priere même ſera exécrable.

ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.

10. Celui qui ſéduit les juſtes, en les pouſſant dans une mauvaiſe voie, tombera lui-même dans la foſſe qu'il avoit creuſée; & les ſimples *qui ſe ſeront conſervés purs* poſſederont ſes biens.

10. Qui decipit juſtos in via mala, in interitu ſuo corruet: & ſimplices poſſidebunt bona ejus.

§. II. *Préſomption des riches. Gloire des juſtes. Confeſſion des péchés. Crainte de Dieu. Méchans princes. De l'homme meurtrier. De celui qui va ſimplement. De celui qui laboure ſa terre. De celui qui eſt fidele.*

11. L'homme riche ſe croit ſage: mais le pauvre qui eſt prudent le ſondera juſqu'au fond du cœur, *& en ſaura juger.*

11. Sapiens ſibi videtur vir dives: pauper autem prudens ſcrutabitur eum.

12. La proſpérité des juſtes eſt accompagnée d'une grande gloire *pour tous ceux qui les environnent*: mais le regne des méchans eſt la ruine des hommes.

12. In exultatione juſtorum multa gloria eſt: regnantibus impiis ruinæ hominum.

13. Celui qui cache ſes crimes ne réuſſira point: mais celui qui les confeſſe, & qui s'en retire, obtiendra miſéricorde.

13. Qui abſcondit ſcelera ſua, non dirigetur: qui autem confeſſus fuerit, & reliquerit ea, miſericordiam conſequetur.

14. Heureux l'homme qui eſt toûjours dans la crainte: mais celui qui a le cœur dur tombera dans le mal.

14. Beatus homo, qui ſemper eſt pavidus: qui verò mentis eſt duræ, corruet in malum.

15. Un méchant prince eſt au peuple pauvre, un lion rugiſſant, & un ours affamé.

15. Leo rugiens, & urſus eſuriens, princeps impius ſuper populum pauperem.

16. Un prince imprudent opprimera pluſieurs perſonnes par ſes violences; *& il s'attirera par ſes injuſtices une prompte ruine:* mais celui qui hait l'avarice prolongera les jours de ſa vie.

16. Dux indigens prudentiâ, multos opprimet per calumniam: qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.

17. Quand le meurtrier du ſang innocent iroit ſe jetter dans la foſſe, perſonne ne le retiendroit, *& ne l'empêcheroit de périr.*

17. Hominem, qui calumniatur animæ ſanguinem, ſi uſque ad lacum fugerit, nemo ſuſtinet.

18. Celui qui va ſimplement, *& qui agit avec droiture de cœur*, ſera ſauvé: *mais* celui qui marche par des voies corrompues, *qui uſe de détours & d'artifices*, tombera ſans reſſource; *& perſonne n'ira le relever.*

18. Qui ambulat ſimpliciter, ſalvus erit: qui perverſis graditur viis, concidet ſemel.

19. Celui qui laboure ſa terre ſera raſſaſié

19. Qui operatur terram

Digitized by Google

suám, saciabitur panibus: qui autem sectatur otium, replebitur egestate.

de pains: mais celui qui aime l'oisiveté sera dans une profonde indigence.

20. Vir fidelis multùm laudabitur: qui autem festinat ditari, non erit innocens.

20. L'homme fidele sera comblé de bénédictions: mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera pas innocent, *& ne manquera pas d'être puni.*

§. III. *De celui qui juge injustement. De celui qui se hâte de s'enrichir. De celui qui dérobe à son pere. De celui qui s'enfle d'orgueil. De celui qui mépriſe les pauvres. Du regne des méchans.*

21. Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit: iste & pro buccella panis deserit veritatem.

21. Celui qui, en jugeant, a égard à la personne, ne fait pas bien; & un tel homme, pour une bouchée de pain, abandonnera la vérité, *& vendra la justice.*

22. Vir qui festinat ditari, & aliis invidet, ignorat quòd egestas superveniet ei.

22. Un homme qui se hâte de s'enrichir, & qui porte envie aux autres, ne sait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup de la pauvreté, *lorsque la mort le séparera pour toûjours des biens qu'il a tant aimés.*

23. Qui corripit hominem, gratiam poſteà inveniet apud eum, magis quàm ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

23. Celui qui reprend un homme *de ses défauts* trouvera grace ensuite auprès de lui, plutôt que celui qui le trompe par des paroles flateuses.

24. Qui subtrahit aliquid à patre suo, & à matre: & dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est.

24. Celui qui dérobe son pere & sa mere, & qui dit que ce n'est pas un péché, *parce qu'il ne prend que ce qui lui doit appartenir après leur mort,* a part aux crimes des homicides, *& montre qu'il ne seroit pas fâché de les voir mourir.*

25. Qui se jactat, & dilatat, jurgia concitat: qui verò sperat in Domino, sanabitur.

25. Celui qui se vante, & qui s'enfle d'orgueil, excite des querelles, *& s'attire plusieurs maux:* mais celui qui espere au Seigneur sera guéri *de ceux dont il étoit affligé.*

26. Qui confidit in corde suo, stultus est: qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.

26. Celui qui se confie en son cœur est un insensé *qui périra:* mais celui qui marche sagement, *& qui se défie de lui-même,* se sauvera.

27. Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

27. Celui qui donne au pauvre n'aura besoin de rien: mais celui qui le mépriſe lorsqu'il le prie, tombera lui-même dans la pauvreté.

Digitized by Google

28. Quand les méchans ſeront élevés, les hommes ſe cacheront; quand ils périront, le nombre des juſtes ſe multipliera.

28. Cùm ſurrexerint impii, abſcondentur homines: cùm illi perierint, multiplicabuntur juſti.

CHAPITRE XXIX.

§ I. *De celui qui mépriſe les réprimandes. Du gouvernement des juſtes, & de celui des méchans. Du fils ſage, & de celui qui eſt débauché. Du Roi juſte, & de l'homme avare. De l'ami flateur & déguiſé. De l'homme juſte, & de l'homme méchant. Du ſage, & de l'inſenſé.*

1. L'Homme qui mépriſe avec une tête dure celui qui le reprend tombera tout d'un coup par une chûte mortelle; & il ne guérira jamais.

1. Viro, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei ſuperveniet interitus: & eum ſanitas non ſequetur.

2. Quand les juſtes ſe multiplieront, *& qu'ils ſeront élevés en gloire*, le monde ſera dans la joie; & quand les méchans prendront le gouvernement, le peuple gémira.

2. In multiplicatione juſtorum lætabitur vulgus: cum impii ſumpſerint principatum, gemet populus.

3. Celui qui aime la ſageſſe ſera la joie de ſon pere: mais celui qui nourrit des proſtituées perdra ſon bien, *& comblera ſes parens d'affliction.*

3. Vir, qui amat ſapientiam, lætificat patrem ſuum; qui autem nutrit ſcorta, perdet ſubſtantiam.

4. Le Roi juſte fait fleurir ſon état; & l'homme avare *& injuſte* le détruira.

4. Rex juſtus erigit terram, vir avarus deſtruet eam.

5. Celui qui tient à ſon ami un langage flateur & déguiſé tend un filet à ſes piés, *où il ſera pris lui-même.*

5. Homo, qui blandis fictiſque ſermonibus loquitur amico ſuo, rete expandit greſſibus ejus.

6. *Car* le filet enveloppera le méchant qui peche *contre le juſte;* & le juſte *délivré de ſes piéges*, loüera *Dieu*, & ſe réjoüira.

6. Peccantem virum iniquum involvet laqueus: & juſtus laudabit atque gaudebit.

7. Le juſte prend connoiſſance de la cauſe des pauvres: mais le méchant ne s'informe de rien, *& les laiſſe périr.*

7. Novit juſtus cauſam pauperum: impius ignorat ſcientiam.

8. Les hommes corrompus détruiſent la ville *où ils habitent; ils attirent ſur elle une foule de maux:* mais les ſages appaiſent la *colere de Dieu, & détournent la* fureur *des hommes.*

8. Homines peſtilentes diſſipant civitatem: ſapientes verò avertunt furorem.

9. Si le ſage diſpute avec l'inſenſé, ſoit qu'il ſe fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point

9. Vir ſapiens, ſi cum ſtulto contenderit, ſive iraſ-

Digitized by Google

catur, sive rideat, non inveniet requiem.

de repos; *l'insensé ne cessera point de disputer.*

10. Viri sanguinum oderunt simplicem: justi autem quærunt animam ejus.

10. Les hommes de sang haïssent le simple, *& tâchent de lui donner la mort:* mais les justes *le chérissent*, & cherchent à lui conserver la vie.

11. Totum spiritum suum profert stultus: sapiens differt, & reservat in posterum.

11. L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit; le sage ne se hâte pas, & se réserve pour l'avenir.

§. II. *Du prince qui écoute les faux rapports. De celui qui juge selon la vérité. De la correction des enfans. De la multiplication des méchans. Des instructions des prophetes.*

12. Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios.

12. Le prince qui écoute favorablement les faux rapports n'aura que des méchans pour ministres.

13. Pauper & creditor obviaverunt sibi: utriusque illuminator est Dominus.

13. Le pauvre, & le créancier *qui prête à usure, sont fort éloignés; ils* se sont *néanmoins* rencontrés *en ce point, que* le Seigneur est celui qui éclaire l'un & l'autre.

14. Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.

14. Lorsqu'un Roi juge les pauvres dans la vérité, son thrône s'affermira pour jamais.

15. Virga atque correptio tribuit sapientiam: puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

15. La verge & la correction donnent la sagesse: mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté *deshonorera son pere &* couvrira sa mere de confusion.

16. In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera: & justi ruinas eorum videbunt.

16. Les crimes se multiplieront dans la multiplication des méchans, & *dans l'aggrandissement de leur fortune: mais* les justes en verront la ruine, *& subsisteront après eux.*

17. Erudi filium tuum, & refrigerabit te, & dabit delicias animæ tuæ.

17. Elevez bien votre fils; & il vous consolera: *corrigez-le avec soin;* & il deviendra les délices de votre ame.

18. Cùm prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui verò custodit legem, beatus est.

18. Quand il n'y aura plus de prophétie; *& que* le peuple *ne sera plus instruit de la loi de Dieu, il* se dissipera, *il s'abandonnera à ses passions, & deviendra malheureux:* mais celui qui *en tout tems* garde la loi *du Seigneur*, est heureux.

Digitized by Google

§. III. *De l'eſclave déſobéiſſant. Du grand parleur. Du ſerviteur nourri délicatement. De l'homme colere & ſuperbe. De celui qui s'aſſocie avec les méchans. De la crainte des hommes. De la faveur des grands. De l'horreur mutuelle des juſtes & des méchans. Avantage de garder la parole de Dieu.*

19. L'eſclave *déſobéiſſant* ne peut être corrigé par des paroles ; *il faut quelque choſe de plus :* car il entend bien ce que vous lui dites, & il néglige d'y répondre *par une pure malice.*

19. Servus verbis non poteſt erudiri : quia quod dicis intelligit, & reſpondere contemnit.

20. Avez-vous vû un homme prompt à parler? Attendez plutôt de lui des folies, que non pas qu'il ſe corrige : *un fou changera plutôt que lui.*

20. Vidiſti hominem velocem ad loquendum? ſtultitia magis ſperanda eſt, quàm illius correptio.

21. Celui qui nourrit délicatement ſon ſerviteur dès ſon enfance le verra enſuite ſe révolter contre lui ; *& vouloir être traité comme ſon fils.*

21. Qui delicatè à pueritia nutrit ſervum ſuum, poſteà ſentiet eum contumacem.

22. L'homme colere excite des querelles ; & celui qui ſe fâche aiſément ſera plus prompt à pécher *que celui qui ſait ſe modérer.*

22. Vir iracundus provocat rixas : & qui ad indignandum facilis eſt, erit ad peccandum proclivior.

23. L'humiliation ſuivra le ſuperbe ; & la gloire ſera le partage de l'humble d'eſprit.

23. Superbum ſequitur humilitas : & humilem ſpiritu ſuſcipiet gloria.

24. Celui qui s'aſſocie avec un voleur hait ſa propre vie, *& perd ſon ame ; car* il entend qu'on le prend à ſerment *pour l'obliger à découvrir le vol,* & il ne le décele point.

24. Qui cum fure participat, odit animam ſuam : adjurantem audit, & non indicat.

25. Celui qui craint les hommes *plus que Dieu* tombera bien-tôt : *mais* celui qui eſpere au Seigneur ſera élevé, *& trouvera en lui une haute fortereſſe.*

25. Qui timet hominem, citò corruet : qui ſperat in Domino, ſublevabitur.

26. Pluſieurs recherchent le regard *& la faveur* du prince : mais le Seigneur eſt le juge de chacun des hommes ; *& c'eſt lui principalement qu'ils devroient tâcher de ſe rendre favorable.*

26. Multi requirunt faciem principis : & judicium à Domino egreditur ſingulorum.

27. Les juſtes ont en abomination les méchans ; & les méchans ont en abomination ceux qui marchent par la droite voie.

27. Abominantur juſti virum impium : & abominantur impii eos qui in recta ſunt via.

L'enfant qui gardera la parole *que j'annonce ici* ne tombera point dans la perdition.

Verbum cuſtodiens filius, extra perditionem erit.

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

§. I. *L'homme par lui-même n'eſt que ténebres. La ſageſſe eſt un don de Dieu. La parole du Seigneur eſt pure & ſainte. N'y rien ajoûter. Craindre la vanité & le menſonge. Danger des richeſſes & de la pauvreté. Ne point accuſer un ſerviteur auprès de ſon maître.*

1. Verba Congregantis filii Vomentis.

1. PAroles de celui qui aſſemble *les peuples pour les inſtruire*, du fils de celui qui répand les vérités *divines dans ſes ſaints cantiques.*

Viſio, quam locutus eſt vir, cum quo eſt Deus, & qui Deo ſecum morante confortatus, ait;

Viſion *prophétique* d'un homme qui a Dieu avec lui, & qui étant fortifié par la préſence du Dieu qui réſide en lui, a dit, *en reconnoiſſant ſa propre foibleſſe*:

2. Stultiſſimus ſum virorum, & ſapientia hominum non eſt mecum.

2. Je ſuis *par moi-même* le plus inſenſé de tous les hommes; & la ſageſſe des hommes ne ſe trouve point *naturellement* en moi.

3. Non didici ſapientiam, & non novi ſcientiam ſanctorum.

3. Je n'ai point appris la ſageſſe *par mon travail*, & je n'ai point connu *par mon étude* la ſcience des ſaints; *elle eſt inacceſſible à tous les hommes.*

4. Quis aſcendit in cœlum atque deſcendit? quis continuit ſpiritum in manibus ſuis? quis colligavit aquas quaſi in veſtimento? quis ſuſcitavit omnes terminos terræ? quod nomen eſt ejus, & quod nomen filii ejus, ſi nosti?

4. *En effet*, qui eſt monté au ciel *pour l'y aller chercher?* & qui en eſt deſcendu *pour l'apporter ſur la terre? Qui eſt celui d'entre les hommes* qui a retenu l'eſprit *des tempêtes* dans ſes mains? qui a lié les eaux *dans les nuées*, comme dans un vêtement? qui a affermi toute l'étendue de la terre? Quel eſt ſon nom? & quel eſt le nom de ſon fils? *Dites-le moi*, ſi vous le ſavez.

5. Omnis ſermo Dei ignitus, clypeus eſt ſperantibus in ſe;

5. *Mais s'il eſt impoſſible à l'homme de s'élever par lui-même juſqu'à la ſageſſe*, toute parole de Dieu eſt purifiée *comme* par le feu, *exempte de toute erreur & de tout menſonge. Or, ſelon cette parole, Dieu eſt* un bouclier pour ceux qui eſperent en lui; *il les défend contre leurs ennemis, & il les inſtruit de ſa ſageſſe par ſa parole qui eſt pure, ſainte & parfaite.*

6. ne addas quidquam verbis illius, & arguaris, inveniarisque mendax.

6. N'ajoûtez *donc* rien à ſes paroles, de peur que vous n'en ſoyez repris, & trouvé menteur.

7. *Pour*

by Google

7. *Pour moi, Seigneur*, je vous ai demandé deux choſes; ne me les refuſez pas avant que je meure.

7. Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar.

8. Eloignez de moi la vanité & les paroles de menſonge: Ne me donnez, ni la pauvreté, ni les richeſſes: donnez-moi ſeulement ce qui me ſera néceſſaire pour vivre,

8. Vanitatem, & verba mendacia longè fac à me. Mendicitatem, & divitias ne dederis mihi: tribue tantùm victui meo neceſſaria:

9. de peur qu'étant raſſaſié, je ne ſois tenté de vous renoncer, & de dire: Qui eſt le Seigneur, *pour que je dépende de lui?* ou qu'étant contraint par la pauvreté, je ne dérobe; & que, *pour cacher mon vol*, je ne viole par un parjure le nom de mon Dieu.

9. ne forte ſatiatus illiciar ad negandum, & dicam: Quis eſt Dominus? aut egeſtate compulſus furer, & perjurem nomen Dei mei.

10. N'accuſez pas *légerement* un ſerviteur devant ſon maître, de peur qu'il ne vous maudiſſe, & que vous ne tombiez *dans les maux qu'il vous aura ſouhaités.*

10. Ne accuſes ſervum ad Dominum ſuum, ne forte maledicat tibi, & corruas.

§. II. *Quatre races exécrables. Deux filles qui diſent toûjours: Apporte. Quatre choſes qui ne diſent jamais: C'eſt aſſez. Trois choſes difficiles à comprendre; & la quatrieme qui eſt inconnue.*

11. Il y a une race qui maudit ſon pere, & qui ne bénit point ſa mere.

11. Generatio, quæ patri ſuo maledicit, & quæ matri ſuæ non benedicit.

12. Il y a une race qui ſe croit pure, & qui néanmoins n'a point été lavée de ſes taches.

12. Generatio, quæ ſibi munda videtur, & tamen non eſt lota à ſordibus ſuis.

13. Il y a une race dont les yeux ſont altiers, & les paupieres élevées *& ſuperbes.*

13. Generatio, cujus excelſi ſunt oculi, & palpebræ ejus in alta ſurrectæ.

14. Il y a une race qui, au lieu de dents, à des épées, qui ſe ſert de ſes dents pour déchirer & pour devorer ceux qui n'ont rien ſur la terre, & qui ſont pauvres *& foibles* parmi les hommes. *Or toutes ces races ſont exécrables aux yeux du Seigneur.*

14. Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, & commandit molaribus ſuis, ut comedat inopes de terra, & pauperes ex hominibus.

15. La ſangſue *de la cupidité* a deux filles, *l'avarice & la volupté*, qui diſent toûjours: Apporte, apporte; *ſans jamais ſe raſſaſier.*

15. Sanguiſugæ duæ ſunt filiæ, dicentes: Affer, Affer.

Il y a trois choſes inſatiables, & une quatrieme qui ne dit jamais: C'eſt aſſez.

Tria ſunt inſaturabilia, & quartum, quod nunquam dicit: Sufficit.

16. l'enfer, la matrice *ſtérile*, la terre qui

16. Infernus, & os vulvæ,

& terra, quæ non ſatiatur aqua : ignis verò numquam dicit : Sufficit.

ne ſe ſoûle point d'eau, & le feu qui ne dit jamais : C'eſt aſſez.

17. Oculum, qui ſubſannat patrem, & qui deſpicit partum matris ſuæ, effodiant eum corvi de torrentibus, & comedant eum filii aquilæ.

17. Que l'œil *de celui* qui inſulte à ſon pere, & qui mépriſe l'enfantement *douloureux* de ſa mere, ſoit arraché par les corbeaux *qui ſe tiennent le long* des torrens ; & qu'il ſoit dévoré par les enfans de l'aigle.

18. Tria ſunt difficilia mihi, & quartum penitus ignoro :

18. Trois choſes me ſont difficiles à comprendre ; & la quatrieme m'eſt entierement inconnue.

19. viam aquilæ in cœlo, viam colubri ſuper petram, viam navis in medio mari, & viam viri in adoleſcentia.

19. La trace de l'aigle dans l'air ; la trace du ſerpent ſur la terre ; la trace d'un navire au milieu de la mer ; & la voie de l'homme dans ſa jeuneſſe.

20. Talis eſt & via mulieris adulteræ, quæ comedit, & tergens os ſuum dicit : Non ſum operata malum.

20. Telle eſt *auſſi* la voie de la femme adultere, qui, après avoir mangé, s'eſſuie la bouche, & dit : Je n'ai point fait de mal.

§. III. *Trois choſes qui troublent le monde, & une quatrieme qui eſt inſupportable. Quatre choſes très-petites & très-ſages. Trois choſes qui marchent bien, & une quatrieme qui marche magnifiquement.*

21. Per tria movetur terra, & quartum non poteſt ſuſtinere :

21. La terre eſt troublée par trois choſes, & elle ne peut ſupporter la quatrieme.

22. per ſervum cùm regnaverit : per ſtultum cùm ſaturatus fuerit cibo :

22. *Elle eſt troublee* par un eſclave, lorſqu'il regne ; par un inſenſé, lorſqu'il eſt raſſaſié de pain ;

23. per odioſam mulierem cùm in matrimonio fuerit aſſumpta : & per ancillam cùm fuerit heres dominæ ſuæ.

23. par une femme *qui étoit* digne de haine, lorſqu'un homme l'a épouſée ; & par une ſervante, lorſquelle eſt devenue l'héritiere de ſa maîtreſſe.

24. Quatuor ſunt minima terræ, & ipſa ſunt ſapientiora ſapientibus :

24. Il y a quatre choſes ſur la terre, qui ſont très-petites & qui ſont plus ſages que les ſages mêmes.

25. formicæ, populus infirmus, qui præparat in meſſe cibum ſibi :

25. Les fourmis, ce petit peuple, qui fait ſa proviſion pendant la moiſſon, *avec tant de ſageſſe & de prévoyance ;*

26. lepuſculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile ſuum :

26. les lapins, cette troupe foible *& timide*, qui établit ſa demeure dans *les trous de* la pierre, *& qui s'y met à couvert des injures de l'air, & des inſultes de ſes ennemis ;*

27. regem locuſta non

27. les ſauterelles qui n'ont point de Roi,

Digitized by Google

& qui toutefois marchent toutes par bandes, *ſans trouble & ſans confuſion ;*

habet, & egreditur universa per turmas ſuas :

28. le léſard, *ou plutôt l'araignée*, qui ſe ſoûtient ſur ſes mains, & *qui* demeure dans le palais du Roi.

28. ſtellio manibus nititur, & moratur in ædibus regis.

29. Il y a trois choſes qui marchent bien, & une quatrieme qui marche magnifiquement.

29. Tria ſunt, quæ bene gradiuntur ; & quartum, quod incedit feliciter :

30. Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre ;

30. Leo fortiſſimus beſtiarum, ad nullius pavebit occurſum :

31. le coq, dont la démarche eſt hardie ; & le bélier ; & un Roi à qui rien ne réſiſte.

31. gallus ſuccinctus lumbos : & aries : nec eſt rex, qui reſiſtat ei.

32. Tel *qui paſſoit pour ſage* a paru un inſenſé, après qu'il a été élevé en un rang ſublime, *qu'il n'étoit pas capable de ſoûtenir.* Car, s'il n'avoit pas eu de l'intelligence, *a-t-on dit*, il auroit mis ſa main ſur ſa bouche, *& auroit mieux aimé obéir que commander.*

32. Eſt qui ſtultus apparuit poſtquam elevatus eſt in ſublime : ſi enim intellexiſſet, ori ſuo impoſuiſſet manum.

33. Celui qui preſſe fort la mammelle, pour en tirer le lait, en fait ſortir un ſuc épaiſſi ; celui qui ſe mouche trop fort tire le ſang ; & celui qui excite la colere produit les querelles.

33. Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum : & qui vehementer emungit, elicit ſanguinem : & qui provocat iras, producit diſcordias.

CHAPITRE XXXI.

§. I. *Inſtructions que Salomon a reçûes de ſa mere. Ne point donner ſon bien aux femmes, ni trop de vin aux Rois. Conſoler les affligés. Aſſiſter les pauvres. Protéger les étrangers.*

1. PAroles de Lamuel, *ou de Salomon*, Roi *de Jeruſalem.* Viſion *prophétique*, par laquelle *Bethſabée* ſa mere l'a inſtruit.

1. Verba Lamuelis regis. Viſio, qua erudivit eum mater ſua.

2. Que vous dirai-je, mon fils, ô cher fruit de mes entrailles ? Que vous dirai-je, enfant chéri & ſouhaité par tant de vœux ? *Quels conſeils vous donnerai-je pour vous rendre heureux ?*

2. Quid, dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum ?

3. Ne donnez point votre bien aux femmes ; & n'employez point vos richeſſes pour

3. Ne dederis mulieribus ſubſtantiam tuam, & divitias

Digitized by Google

tuas ad delendos reges.

entretenir ces perſonnes qui ne ſervent d'ordinaire qu'à perdre les *plus grands* Rois.

4. Noli regibus, ô Lamuel, noli regibus dare vinum : quia nullum ſecretum eſt ubi regnat ebrietas ;

4. Ne donnez point, ô Lamuel, ne donnez point *trop* de vin aux Rois *qui mangent à votre table ; n'en prenez point vous-même avec excès*, parce qu'il n'y a nul ſecret où regne l'ivrognerie.

5. & ne forte bibant, & obliviſcantur judiciorum, & mutent cauſam filiorum pauperis.

5. *N'en donnez point auſſi aux princes de votre cour, ni aux juges de votre peuple*, de peur qu'ils ne boivent avec excès, & qu'ils n'oublient la juſtice, & qu'ils ne bleſſent l'équité dans la cauſe des enfans du pauvre.

6. Date ſiceram mœrentibus, & vinum his qui amaro ſunt animo :

6. Mais donnez à ceux qui ſont affligés une liqueur capable de les enivrer ; *donnez* du vin à ceux qui ſont dans l'amertume du cœur,

7. bibant, & obliviſcantur egeſtatis ſuæ, & doloris ſui non recordentur ampliùs.

7. afin qu'ils boivent, & qu'ils oublient leur pauvreté, & qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs.

8. Aperi os tuum muto, & cauſis omnium filiorum qui pertranſeunt :

8. Ouvrez *vous-même* la bouche pour *défendre* le muet, & pour ſoûtenir la cauſe de tous les enfans *étrangers qui voyagent*, & qui ne font que paſſer *chez vous.*

9. aperi os tuum, decerne quod juſtum eſt, & judica inopem & pauperem.

9. Ouvrez, *dis-je*, votre bouche *en leur faveur ;* ordonnez ce qui eſt juſte *dans leur cauſe ;* & rendez juſtice au pauvre & à l'indigent.

§. II. *Choiſir une femme ſage. Son prix, ſa rareté, ſon mérite, ſes vertus & ſes bonnes qualités.*

10. Mulierem fortem quis inveniet ? procul, & de ultimis finibus pretium ejus.

10. *J'ai encore, mon fils, un avis important à vous donner : C'eſt que vous choiſiſſiez pour votre épouſe une perſonne remplie de ſageſſe, & de vertu. Mais* qui trouvera une femme forte, *telle que je viens de dire ?* Elle eſt *plus rare &* plus précieuſe que *les perles* qu'on apporte des extrémités du monde, *avec tant de dépenſe & de travail. N'épargnez rien auſſi pour la rencontrer : elle vous comblera de bonheur ; & vous joüirez avec elle d'une joie parfaite, & d'une profonde paix.*

11. *Car* le cœur de ſon mari met ſa confiance en elle ; *il eſt ſûr de ſon affection & de ſa fidélité;* & *ſe repoſant ſur elle des ſoins de ſa maiſon*, il ne manquera *de rien*, *& ne ſera* point *obligé* de *faire ſubſiſter ſa famille des* dépouilles *de ſes ennemis.*

11. Confidit in ea cor viri ſui, & ſpoliis non indigebit.

12. *Elle répondra toûjours parfaitement à cette confiance de ſon mari.* Elle lui rendra le bien, & non le mal, pendant tous les jours de ſa vie.

12. Reddet ei bonum, & non malum, omnibus diebus vitæ ſuæ.

13. Elle a cherché *avec ſoin* la laine & le lin *néceſſaires pour l'entretien de ſa maiſon ;* & elle *les* a travaillés *elle-même* avec des mains ſages & ingénieuſes.

13. Quæſivit lanam & linum : & operata eſt conſilio manuum ſuarum.

14. *De ſorte* qu'elle eſt, *par ſon adreſſe & par ſa prévoyance*, comme le vaiſſeau d'un marchand qui *porte le fruit de ſes travaux chez les étrangers*, *& qui* apporte de loin ſon pain, *& tout ce qui eſt néceſſaire pour ſa famille.*

14. Facta eſt quaſi navis inſtitoris de longe portans panem ſuum.

15. *Sa vigilance n'eſt pas moins admirable que ſon travail.* Elle ſe leve lorſqu'il eſt encore nuit ; *& avant qu'il ſoit jour*, elle a partagé le butin *ou les vivres néceſſaires* à ſes domeſtiques, & la nourriture à ſes ſervantes, *afin que rien ne retarde leur travail.*

15. Et de nocte ſurrexit, deditque prædam domeſticis ſuis, & cibaria ancillis ſuis.

16. *Elle eſt attentive à tout ce qui peut lui être avantageux ; & elle ſe conduit en tout avec une extrême prudence.* Elle a conſidéré un champ *qui lui a paru fertile ;* & elle l'a acheté : elle *y* a planté une vigne du fruit *& du travail* de ſes mains.

16. Conſideravit agrum, & emit eum : de fructu manuum ſuarum plantavit vineam.

17. *Elle ne s'eſt point découragée de ſes travaux : mais elle* a ceint ſes reins de force, & elle a affermi ſon bras.

17. Accinxit fortitudine lumbos ſuos, & roboravit brachium ſuum.

18. Elle a goûté, & elle a vû *par ſa propre expérience* que ſon trafic eſt bon. *C'eſt pourquoi* ſa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit : *mais elle la tiendra allumée, afin de continuer ſes ouvrages.*

18. Guſtavit & vidit quia bona eſt negotiatio ejus : non extinguetur in nocte lucerna ejus.

19. Elle a *tantôt* porté ſa main à des choſes fortes, & *tantôt* ſes doigts ont pris le fuſeau ;

19. Manum ſuam miſit ad fortia, & digiti ejus appre-

Digitized by Google

henderunt fuſum.

ſe trouvant également propre pour les grandes & pour les petites choſes, & profitant de tout pour s'enrichir, non par amour pour l'argent, mais par le deſir de faire du bien.

20. Manum ſuam aperuit inopi, & palmas ſuas extendit ad pauperem.

20. *Car, au lieu de retenir ſes richeſſes dans ſon ſein*, elle a ouvert ſa main à l'indigent; elle a étendu ſes bras vers le pauvre; *& elle leur a donné des aumônes abondantes.*

21. Non timebit domui ſuæ a frigoribus nivis: omnes enim domeſtici ejus veſtiti ſunt duplicibus.

21. Elle ne craindra point pour ſa maiſon le froid, ni la neige, parce que tous ſes domeſtiques ont un double vêtement *capable de les en garantir.*

22. Stragulatam veſtem fecit ſibi: byſſus & purpura indumentum ejus.

22. Elle s'eſt fait des meubles *& des tours de lit* de tapiſſeries; elle ſe revêt *elle-même* de lin & de pourpre.

23. Nobilis in portis vir ejus, quando ſederit cum ſenatoribus terræ.

23. Son mari ſera illuſtre dans l'aſſemblée des juges: *la prudence, la ſageſſe & l'habileté de ſa femme le feront regarder avec reſpect*, lorſqu'il ſera aſſis avec les ſénateurs de la terre.

24. Sindonem fecit, & vendidit, & cingulum tradidit Chananæo.

24. Elle a fait un linceul *d'une toile fine*; & *après l'avoir orné de petits ouvrages de ſa main*, elle l'a vendu; & elle a donné *de même* une ceinture *enrichie de broderie* au *marchand* Chananéen, *pour la vendre en ſon pays.*

25. Fortitudo & decor indumentum ejus, & ridebit in die noviſſimo.

25. Elle *a fait voir dans tous ſes ouvrages qu'elle* eſt revêtue de force & de beauté: & *ſe conduiſant en tout avec beaucoup de ſageſſe & de prudence*, elle rira au dernier jour, *& elle joüira d'une conſtante proſpérité.*

26. Os ſuum aperuit ſapientiæ, & lex clementiæ in lingua ejus.

26. Elle a ouvert la bouche à la ſageſſe; & la loi de la clémence eſt ſur ſa langue, *s'étant fait une loi à elle-même de ne parler qu'avec douceur & avec bonté.*

27. Conſideravit ſemitas domûs ſuæ, & panem otioſa non comedit.

27. Elle a conſidéré les ſentiers de ſa maiſon; *elle a examiné avec ſoin tout ce qui s'y paſſe*; & elle n'a point mangé ſon pain dans l'oiſiveté.

28. Surrexerunt filii ejus, & beatiſſimam prædicaverunt; vir ejus, & laudavit eam.

28. Ses enfans ſe ſont levés *au milieu de l'aſſemblée des peuples*, & ont publié qu'elle étoit très-heureuſe. Son mari s'eſt levé *de même*, & l'a loüée *hautement.*

Digitized by Google

29. Beaucoup de filles, *ont-ils dit, en parlant à elle-même*, ont amaſſé des richeſſes, *& ſe ſont rendues recommendables par leur ſageſſe & par leur vertu :* mais vous les avez toutes ſurpaſſées.

29. Multæ filiæ congregaverunt divitias : tu ſupergreſſa es universas.

30. *Telle doit être, mon fils, la perſonne que vous choiſirez pour votre épouſe. Vous devez, dans ce choix, avoir plus d'égard à la vertu qu'à la beauté : car* la grace eſt trompeuſe, & la beauté eſt vaine ; *mais* la femme qui craint le Seigneur eſt celle qui ſera loüée, *& qui mérite véritablement de l'être.*

30. Fallax gratia, & vana eſt pulchritudo : mulier timens Dominum, ipſa laudabitur.

31. Donnez-lui *donc des loüanges, non à cauſe de ſa beauté, mais à cauſe* du fruit de ſes mains ; & *choiſiſſez-la telle* que ſes propres œuvres la louent dans l'aſſemblée des juges *qui ſavent diſtinguer le vrai mérite, & lui rendre juſtice.*

31. Date ei de fructu manuum ſuarum : & laudent eam in portis opera ejus.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

LE ſaint Eſprit, que l'Egliſe a toûjours regardé comme le principal Auteur de ce Livre, a voulu y apprendre aux hommes que les richeſſes, les honneurs & les plaiſirs de ce monde, ne ſont que vanité.

Pour les convaincre d'une vérité ſi oppoſée à leurs inclinations & à leurs préjugés, il la leur a fait annoncer, non-ſeulement par le plus ſage de tous les hommes, mais par le plus grand & le plus puiſſant de tous les (1) Rois, afin que ſon témoignage fît plus d'impreſſion ſur leurs eſprits. Perſonne, en effet, ne pouvoit mieux juger du prix des biens de ce monde, que Salomon qui les poſſédoit dans le plus haut degré.

Il avoit été dès ſa jeuneſſe rempli de ſageſſe comme un fleuve, ſelon l'expreſſion de (2) l'Eccléſiaſtique. Il avoit pénétré, par le ſecours de cette (3) ſageſſe, dans les ſecrets les plus profonds de la nature; & toute la terre avoit été découverte à ſes yeux. (4) Dieu avoit rendu ſon nom célebre juſqu'aux extrémités du monde; il lui avoit aſſujetti tous ſes ennemis: & il avoit porté l'éclat de ſon regne à un ſi haut point de grandeur, (5) qu'aucun prince, ni devant, ni après lui, ne l'a égalé ſur la terre.

Cependant ce Roi ſi grand & ſi puiſſant, qui avoit amaſſé des thréſors immenſes, qui s'étoit procuré tout ce qui fait les délices des enfans des hommes, qui n'avoit rien refuſé à ſes yeux de tout ce qu'ils avoient pû deſirer, & qui s'étoit livré à toutes les voluptés ſenſibles: ce Roi ſi comblé d'honneurs, de richeſſes & de plaiſirs, déclare

(1) 3. *Rois*, iij. 13. (2) *Eccli. xlvij.* 16. (3) *Sageſſe*, vij. 21.
(4) *Eccli. xlvij.* 15. 16. 17. (5) 3. *Rois*, iij. 12. & 13. (6) *Eccli.* 47. 21.

que

Digitized by Google

que tout ce qui eſt ici bas n'eſt que vanité. Il décrit lui-même les mouvemens qu'il s'eſt donnés pour trouver ſon bonheur dans la poſſeſſion des biens de ce monde ; & il avoue que toutes ſes peines ont été inutiles, & qu'il n'a rencontré par-tout que vanité & affliction d'eſprit.

Quelques-uns ont cru que Salomon avoit écrit ce livre avant ſa chûte ; mais puiſque ce n'a été qu'après qu'il eût permis à ſon cœur de joüir de toutes ſortes de plaiſirs, comme il le dit lui-même, il y a plus d'apparence que ce n'a été auſſi qu'après qu'il ſe fut livré à l'amour des femmes étrangeres, qu'il leur eut proſtitué ſon corps, & que, (1) comme le dit l'Eccléſiaſtique, il eut imprimé une tache dans ſa gloire, en s'abandonnant au culte des idoles, par une lâche complaiſance pour ſes femmes idolatres.

D'autres ont voulu que cet ouvrage fût comme le fruit de ſa pénitence, & comme la marque de ſon retour à Dieu ; mais on ne trouve dans l'Ecriture aucune trace de ce retour : au contraire, elle ſemble nous marquer bien clairement ſon impénitence finale, en nous apprenant que (2) Joſias, dont elle loue la piété, détruiſit les temples que Salomon avoit élevés en l'honneur de ſes idoles. Car il n'auroit pas laiſſé ſubſiſter après lui des monumens de ſon idolatrie, ſi cette idolatrie-même n'avoit ſubſiſté juſqu'à la fin dans ſon cœur.

De ſorte que Salomon, par ſa chûte & par ſon impénitence, eſt devenu une preuve plus convainquante du néant de la ſageſſe & de la ſcience humaine, que tout ce qu'il en a dit lui-même ; & l'on apprend encore plus par ſon exemple, que par ſes paroles, que le tout de l'homme eſt de craindre Dieu, & d'obſerver ſes commandemens.

(1) *Eccli. xlvij.* 21. (2) 4. *Rois, xxiij.* 13.

Digitized by Google

On ne dira rien de la méthode qu'on a ſuivie en expliquant ce livre, qui eſt très-obſcur. Elle eſt la même que celle qu'on a gardée en expliquant les Proverbes & les autres livres de l'Ecriture.

Digitized by Google

L'ECCLESIASTE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I *Tout ce qui eſt ici bas n'eſt que vanité. Rien de nouveau ſous le ſoleil.*

1. VOICI les paroles de *Salomon, ſurnommé* l'Eccléſiaſte, *ou le prédicateur de la ſageſſe*, fils de David, & Roi de Jeruſalem.

1. VERBA Eccleſiaſtæ filii David, regis Jeruſalem.

2. Vanité des vanités, dit l'Eccléſiaſte; vanité des vanités; & tout *n'*eſt *ici bas que* vanité.

2. Vanitas vanitatum, dixit Eccleſiaſtes: vanitas vanitatum, & omnia vanitas.

3. *En effet*, que retire l'homme de tout le travail qui l'occupe ſous le ſoleil?

3. Quid habet ampliùs homo de univerſo labore ſuo, quo laborat ſub ſole?

4. Une race paſſe, & une autre lui ſuccede; mais la terre, *qui eſt comme le théatre de ces révolutions continuelles*, demeure toûjours *dans l'état où Dieu l'a miſe.*

4. Generatio præterit, & generatio advenit: terra autem in æternum ſtat.

5. Le ſoleil *de même* ſe leve & ſe couche *régulierement*: & *après s'être caché pour un tems*, il retourne d'où il étoit parti *avec une rapidité extrême*: & renaiſſant du même lieu *chaque année*,

5. Oritur ſol, & occidit, & ad locum ſuum revertitur: ibique renaſcens,

6. il prend ſon cours vers le midi, & revient *enſuite* vers le ſeptentrion, *ſe montrant ainſi ſucceſſivement à tout l'univers.* L'eſprit *qui ſouffle dans l'air* tournoie *auſſi* de toutes parts, & il revient ſur lui-même par de longs circuits.

6. gyrat per Meridiem; & flectitur ad Aquilonem: luſtrans univerſa in circuitu pergit ſpiritus, & in circulos ſuos revertitur.

7. Tous les fleuves entrent dans la mer, & la mer n'en regorge point; les fleuves retournent au même lieu d'où ils étoient ſortis, pour couler de nouveau: *Mais l'homme diſ-*

7. Omnia flumina intrant in mare, & mare non redundat: ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur ut iterum fluant.

paroît, & ne revient plus. Pendant même qu'il eſt ſur la terre, il vit dans une grande ignorance de tout ce qui l'environne;

8. Cunctæ res difficiles: non poteſt eas homo explicare ſermone. Non ſaturatur oculus viſu, nec auris auditu impletur.

8. *car* toutes les choſes du monde ſont difficiles; l'homme ne les peut *comprendre par ſon eſprit, ni les* expliquer par ſes paroles. *Cependant chez lui* l'œil ne ſe raſſaſie point de voir, & l'oreille ne ſe laſſe point d'écouter; *mais ſa curioſité l'agite ſans ceſſe, quoiqu'il ne puiſſe eſpérer de découvrir rien de nouveau.*

9. Quid eſt quod fuit? ipſum quod futurum eſt; quid eſt quod factum eſt? ipſum quod faciendum eſt.

9. *Car* qu'eſt-ce qui a été autrefois? C'eſt ce qui ſe doit faire à l'avenir. Qu'eſt-ce qui s'eſt fait? C'eſt ce qui ſe doit faire encore.

10. Nihil ſub ſole novum, nec valet quiſquam diſcere: Ecce hoc recens eſt: jam enim præceſſit in ſæculis, quæ fuerunt ante nos.

10. *Ainſi* rien n'eſt nouveau ſous le ſoleil; & nul ne peut dire: Voilà une choſe nouvelle; car elle a déja été dans les ſiecles qui ſe ſont paſſés avant nous.

11. Non eſt priorum memoria: ſed nec eorum quidem, quæ poſtea futura ſunt, erit recordatio apud eos, qui futuri ſunt in noviſſimo.

11. *Il eſt vrai* qu'on ne ſe ſouvient plus de ce qui a précédé: mais les choſes qui doivent arriver après nous ſeront oubliées de même par ceux qui viendront enſuite. *Ainſi tout n'eſt que vanité.*

§. II. *L'étude des choſes naturelles eſt difficile & vaine. Elle remplit l'eſprit d'ennui & de chagrin.*

12. Ego Eccleſiaſtes fui rex Iſrael in Jeruſalem:

12. *C'eſt ce que j'ai connu moi-même par l'étude que j'ai faite. Car* moi l'Eccléſiaſte, j'ai été *établi* Roi d'Iſraël dans Jeruſalem.

13. & propoſui in animo meo quærere & inveſtigare ſapienter de omnibus, quæ fiunt ſub ſole. Hanc occupationem peſſimam dedit Deus filiis hominum, ut occupentur in ea.

13. *Et lorſque je me vis élevé à ce haut degré de puiſſance*, je réſolus en moi-même de *l'employer à* rechercher & *à* examiner, avec la ſageſſe *que Dieu m'avoit donnée, les cauſes & les divers mouvemens de tout ce* qui ſe paſſe ſous le ſoleil. *Car Dieu, en cachant les reſſorts ſecrets des choſes naturelles*, a donné aux enfans des hommes cette fâcheuſe occupation, qui les exerce pendant leur vie, *& qui m'a auſſi exercé moi-même, ſans que j'aye rien trouvé de ſolide, ni d'agréable.*

14. Vidi cuncta, quæ fiunt ſub ſole, & ecce univerſa va-

14. *Car* j'ai vû tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil, *par l'étude que j'en ai faite;* & j'ai trou-

gitized by Google

vé que tout étoit vanité & affliction d'eſprit.

15. *J'ai remarqué d'abord que* les ames perverties ſe corrigent difficilement, & *que* le nombre des inſenſés eſt infini; *ce qui eſt une grande vanité.*

16. *Enſuite* j'ai dit dans mon cœur: *Pour moi*, je ſuis devenu grand, & j'ai ſurpaſſé en ſageſſe tous ceux qui ont été avant moi dans Jeruſalem. Mon eſprit a contemplé les choſes avec une grande attention, & j'ai beaucoup appris;

17. J'ai appliqué mon cœur *à l'étude néceſſaire* pour connoître *& pour acquérir* la prudence & la ſcience, *pour découvrir & pour éviter* les erreurs & l'imprudence: & *bien loin d'en être plus heureux*, j'ai reconnu qu'en cela même, il y avoit bien de la peine & de l'affliction d'eſprit,

18. parce qu'une grande ſageſſe eſt accompagnée d'une grande indignation *contre toutes les folies du monde;* & que plus on a de ſcience, & plus on a de peine, *en voyant les égaremens des hommes, & en s'appliquant à les corriger. Ainſi j'ai reconnu que la ſageſſe & la ſcience humaines n'étoient elles-mêmes que vanité.*

nitas, & afflictio ſpiritus.

15. Perverſi difficilè corriguntur, & ſtultorum infinitus eſt numerus.

16. Locutus ſum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus ſum, & præceſſi omnes ſapientia, qui fuerunt ante me in Jeruſalem: & mens mea contemplata eſt multa ſapienter, & didici.

17. Deditque cor meum ut ſcirem prudentiam, atque doctrinam, erroreſque & ſtultitiam: & agnovi quòd in his quoque eſſet labor, & afflictio ſpiritus:

18. eò quòd in multa ſapientia, multa ſit indignatio: & qui addit ſcientiam, addit & laborem.

CHAPITRE II.

§. I. *Plaiſirs. Richeſſes. Bâtimens. Tout n'eſt que vanité & affliction d'eſprit.*

1. *ALors* j'ai dit en moi-même: Goûtons *donc* toutes ſortes de délices, *&* joüiſſons des biens *préſens. Mais je n'y ai pas trouvé plus de ſatisfaction*, & j'ai *bientôt* reconnu que cela même n'étoit que vanité.

2. *C'eſt pourquoi* j'ai condamné le ris de folie: & j'ai dit à la joie, *& à tous les plaiſirs du monde:* Pourquoi vous trompez-vous ſi vainement, *en vous flatant d'être la ſource d'un bonheur que vous ne ſauriez donner?*

1. Dixi ego in corde meo: Vadam, & affluam deliciis, & fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoque eſſet vanitas.

2. Riſum reputavi errorem: & gaudio dixi: Quid fruſtrà deciperis?

Digitized by Google

3. Cogitavi in corde meo abſtrahere à vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad ſapientiam, devitaremque ſtultitiam, donec viderem quid eſſet utile filiis hominum : quo facto opus eſt ſub ſole numero dierum vitæ ſuæ.

3. *Ainſi* j'ai penſé en moi-même : *& j'ai réſolu* de *me* retirer *de toutes les voluptés ſenſibles : & de refuſer à* ma chair *l'uſage* du vin, pour porter mon eſprit à *l'étude de* la ſageſſe, & *des moyens néceſſaires* pour éviter l'imprudence, juſqu'à ce que j'euſſe reconnu ce qui eſt utile aux enfans des hommes, & ce qu'ils doivent faire ſous le ſoleil pendant les jours de leur vie, *afin de trouver le véritable bonheur.*

4. Magnificavi opera mea, ædificavi mihi domos, & plantavi vineas,

4. *Pour le rencontrer, ce bonheur*, j'ai fait faire des ouvrages magnifiques; j'ai bâti des maiſons; j'ai planté des vignes;

5. feci hortos, & pomaria, & conſevi ea cuncti generis arboribus,

5. j'ai fait des jardins & des clos, où j'ai mis toutes ſortes d'arbres;

6. & extruxi mihi piſcinas aquarum, ut irrigarem ſilvam lignorum germinantium:

6. j'ai fait faire des réſervoirs d'eaux, pour arroſer les plants des jeunes arbres *que je faiſois cultiver ;*

7. poſſedi ſervos & ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque, & magnos ovium greges, ultrà omnes qui fuerunt ante me in Jeruſalem :

7. j'ai eu des ſerviteurs & des ſervantes ; & un grand nombre d'eſclaves nés dans ma maiſon, un grand nombre de bœufs & de troupeaux de brebis, plus que n'en ont jamais eu tous ceux qui ont été avant moi dans Jeruſalem ;

8. coacervavi mihi argentum, & aurum, & ſubſtantias regum, ac provinciarum: feci mihi cantores, & cantatrices, & delicias filiorum hominum, ſcyphos & urceos in miniſterio ad vina fundenda :

8. j'ai amaſſé une grande quantité d'or & d'argent : *j'ai poſſédé* les richeſſes des Rois, *que mon pere avoit vaincus ; & j'ai reçû le tribut* des provinces *qu'il avoit ſoûmiſes à ſon empire ;* j'ai établi *dans mon palais* des muſiciens & des muſiciennes ; & *je me ſuis accordé* tout ce qui fait les délices des enfans des hommes ; *j'ai eu* des coupes *d'or* & des vaſes *précieux* pour ſervir le vin *à ma table ;*

9. & ſupergreſſus ſum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jeruſalem : ſapientia quoque perſeveravit mecum.

9. & j'ai ſurpaſſé en richeſſes tous ceux qui ont été avant moi dans Jeruſalem ; & la ſageſſe néceſſaire *pour concevoir de grands deſſeins, & pour les exécuter*, a toûjours été avec moi, *& m'a conduit dans toutes mes entrepriſes.*

10. Et omnia, quæ deſideraverunt oculi mei, non negavi eis : nec prohibui cor meum quin omni voluptate

10. *Enfin* je n'ai rien refuſé à mes yeux de tout ce qu'ils ont déſiré ; j'ai permis à mon cœur de joüir de toutes ſortes de plaiſirs,

Digitized by Google

& de prendre ſes délices dans tout ce que j'avois préparé; & j'ai cru que mon partage *le plus avantageux* étoit de joüir ainſi de mes travaux.

frueretur, & oblectaret ſe in his quæ præparaverat: & hanc ratus ſum partem meam, ſi uterer labore meo.

11. Mais tournant enſuite les yeux vers tous les ouvrages que mes mains avoient faits, & *conſidérant* tous les travaux auxquels j'avois pris une peine ſi inutile, j'ai reconnu qu'il n'y avoit que vanité & affliction d'eſprit dans toutes ces choſes, & que rien n'eſt ſtable ſous le ſoleil, *ni capable de contenter le cœur de l'homme.*

11. Cumque me convertiſſem ad univerſa opera, quæ fecerant manus meæ, & ad labores, in quibus fruſtrà ſudaveram, vidi in omnibus vanitatem & afflictionem animi, & nil permanere ſub ſole.

§. II. *Avantage que la ſageſſe a ſur l'imprudence.*

12. J'ai *donc* paſſé à la contemplation de la ſageſſe, des erreurs & de l'imprudence *des hommes; & conſidérant leur ignorance & leur foibleſſe:* Qu'eſt-ce que l'homme, ai-je dit, pour pouvoir ſuivre *dans ſes voies* le Roi qui l'a créé? *Comment pourra-t-il pénétrer ſes deſſeins, & comprendre l'économie de ſes œuvres, ſi ce n'eſt par le ſecours de la ſageſſe?*

12. Tranſivi ad contemplandam ſapientiam, erroreſque & ſtultitiam (quid eſt, inquam, homo, ut ſequi poſſit Regem factorem ſuum?)

13. Et *ainſi* j'ai reconnu que la ſageſſe a autant d'avantage ſur l'imprudence, que la lumiere en a ſur les ténebres.

13. & vidi quòd tantùm præcederet ſapientia ſtultitiam, quantùm differt lux à tenebris.

14. *En effet*, les yeux du ſage ſont à ſa tête; *il ſe conduit toûjours avec prudence & avec circonſpection; mais* l'inſenſé marche dans les ténebres; *il vit au haſard, ou il ſuit l'aveuglement de ſes paſſions.* Et *néanmoins* j'ai reconnu qu'ils meurent tous deux l'un comme l'autre, *& que la ſageſſe du ſage ne le met point à couvert de cette loi commune à tous les hommes.*

14. Sapientis oculi in capite ejus: ſtultus in tenebris ambulat: & didici quòd unus utriuſque eſſet interitus.

15. J'ai donc dit en moi-même: Si je dois mourir auſſi-bien que l'inſenſé, que me ſervira de m'être plus appliqué *que lui* à *l'étude de* la ſageſſe? Et m'étant entretenu de ceci en mon eſprit, j'ai reconnu qu'il y avoit en cela même de la vanité, *& que cet amas de ſcience & de ſageſſe humaine étoit un travail & un fardeau inutile,*

15. Et dixi in corde meo: Si unus & ſtulti & meus occaſus erit, quid mihi prodeſt quòd majorem ſapientiæ dedi operam? Locutuſque cum mente mea, animadverti quòd hoc quoque eſſet vanitas.

Digitized by Google

16. Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, & futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus,

16. Car la mémoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé; & les tems à venir ensveliront tout également dans l'oubli. L'homme savant meurt comme l'ignorant, *sans que sa science le mette à couvert de cette loi générale.*

17. Et idcirco tædui me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, & cuncta vanitatem & afflictionem spiritus.

17. C'est pourquoi la vie m'est devenue ennuyeuse, considérant que toutes sortes de maux sont sous le soleil, & que tout ce *qui est dans le monde*, n'est que vanité & affliction d'esprit.

§. III. *Vanité d'amasser des richesses pour un héritier inconnu.*

18. Rursus detestatus sum omnem industriam meam, qua sub sole studiosissime laboravi, habiturus heredem post me,

18. J'ai regardé ensuite avec détestation toute cette application si grande avec laquelle j'avois tant travaillé sous le soleil *à amasser des richesses immenses, & à faire des choses si magnifiques*, devant laisser après moi un héritier,

19. quem ignoro, utrum sapiens an stultus futurus sit, & dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi & sollicitus fui; & est quidquam tam vanum?

19. qui sera le maître de tous les ouvrages auxquels je me suis appliqué avec tant de peine & de travail, sans que je sache s'il doit être sage ou insensé, *s'il doit les conserver ou les dissiper.* Et y a-t-il rien de si vain?

20. Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultrà laborare sub sole,

20. C'est pourquoi j'ai quitté toutes choses, & j'ai pris dans mon cœur la résolution de ne me tourmenter pas davantage sous le soleil *à amasser des biens si vains & si inutiles.*

21. Nam cùm alius laboret in sapientia, & doctrina, & sollicitudine, homini otioso quæsita dimittit: & hoc ergo vanitas, & magnum malum,

21. Car après qu'un homme a bien travaillé à acquérir la sagesse & la science, & qu'il s'est donné bien de la peine *pour augmenter ses biens, & pour grossir ses thrésors*, il laisse tout ce qu'il a acquis à une personne qui n'aimera que l'oisiveté, *& qui laissera tout périr.* Tout cela donc est une vanité & un grand mal.

22. Quid enim proderit homini de universo labore suo, & afflictione spiritûs, qua sub sole cruciatus est?

22. Car que retirera l'homme de tout son travail, & de l'affliction d'esprit avec laquelle il s'est tourmenté sous le soleil?

23. Cuncti dies ejus doloribus & ærumnis pleni sunt,

23. Tous ses jours sont pleins de douleur & d'amertume. Il n'a point de repos dans son

ſon ame, même pendant la nuit. *Il eſt dans des inquiétudes continuelles.* Et n'eſt-ce pas là une *grande* vanité?

nec per noctem mente requieſcit: & hoc non nevanitas eſt?

24. Ne vaut-il pas mieux manger & boire *en repos*, & faire du bien à ſon ame du fruit de ſes travaux, *que de s'en priver pour enrichir ſes héritiers?* Mais ceci vient de la main de Dieu; *c'eſt lui ſeul qui peut corriger en cela l'égarement de l'homme. S'il ne l'éclaire de ſa divine lumiere, il cherchera toûjours ſon bonheur dans les plaiſirs & dans les richeſſes de cette vie; & tout ce que je lui dirai ne fera aucune impreſſion ſur ſon cœur. Cependant il devroit bien s'en rapporter à moi:*

24. Nonne meliùs eſt comedere & bibere, & oſtendere animæ ſuæ bona de laboribus ſuis? & hoc de manu Dei eſt.

25. *car* qui ſe raſſaſiera & joüira de toutes ſortes de délices autant que moi? *Si donc je n'y ai pû trouver mon bonheur, qui pourra ſe promettre de l'y rencontrer?*

25. Quis ita devorabit, & deliciis affluet ut ego?

26. *Mais* Dieu a donné à l'homme qui lui eſt agréable la ſageſſe, la ſcience & la joie: & il a donné au pécheur l'affliction & les ſoins inutiles, *en le livrant à ſon avarice*, afin qu'il amaſſe ſans ceſſe, qu'il ajoûte bien ſur bien, & qu'il le laiſſe *enſuite* à un homme qui ſera agréable à Dieu. Mais cela même eſt une vanité & un tourment d'eſprit fort inutile *pour l'avare, qui ſera ſéverement puni de ſon avarice, & qui ne poſſedera pas toûjours les faux biens qu'il recherche avec tant d'avidité.*

26. Homini bono in conſpectu ſuo dedit Deus ſapientiam, & ſcientiam, & lætitiam: peccatori autem dedit afflictionem, & curam ſuperfluam, ut addat, & congreget, & tradat ei qui placuit Deo: ſed & hoc vanitas eſt, & caſſa ſollicitudo mentis.

CHAPITRE III.

§. I. *Toutes choſes ont leur tems, & ne vont point au-delà du terme qui leur eſt preſcrit.*

1. CAR toutes choſes ont leur tems, & tout paſſe ſous le ciel, après le terme qui lui a été preſcrit.

1. Omnia tempus habent, & ſuis ſpatiis tranſeunt univerſa ſub cœlo.

2. Il y a tems de naître, & tems de mourir; tems de planter, & tems d'arracher ce qui a été planté;

2. Tempus naſcendi, & tempus moriendi. Tempus plantandi, & tempus evellendi quod plantatum eſt.

Digitized by Google

3. Tempus occidendi, & tempus ſanandi. Tempus deſtruendi, & tempus ædificandi.

3. il y a tems de tuer, & tems de guérir; tems d'abattre, & tems de bâtir;

4. Tempus flendi, & tempus ridendi. Tempus plangendi, & tempus ſaltandi.

4. il y a tems de pleurer, & tems de rire; tems de s'affliger, & tems de ſauter de joie;

5. Tempus ſpargendi lapides, & tempus colligendi. Tempus amplexandi, & tempus longè fieri ab amplexibus.

5. il y a tems de jetter les pierres, & tems de les ramaſſer; tems d'embraſſer, & tems de s'éloigner des embraſſemens;

6. Tempus acquirendi, & tempus perdendi. Tempus cuſtodiendi, & tempus abjiciendi.

6. il y a tems d'acquérir, & tems de perdre; tems de conſerver, & tems de rejetter;

7. Tempus ſcindendi, & tempus conſuendi. Tempus tacendi, & tempus loquendi.

7. il y a tems de déchirer, & tems de rejoindre; tems de ſe taire, & tems de parler;

8. Tempus dilectionis, & tempus odii. Tempus belli, & tempus pacis.

8. il y a tems pour l'amour, & tems pour la haine; tems pour la guerre, & tems pour la paix.

9. Quid habet amplius homo de labore ſuo?

9. *Mais tous ces tems s'écoulent & diſparoiſſent en un moment.* Que retire *donc* l'homme de tout ſon travail, *& de tous les mouvemens qu'il ſe donne pendant cette vie qui dure ſi peu?*

§. II. *Etude des choſes naturelles vaine. Rien de ſolide en ce monde que de faire le bien.*

10. Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut diſtendantur in ea.

10. J'ai *encore* vû *une grande vanité; c'eſt* l'occupation *pénible* que Dieu a donnée aux enfans des hommes, *en les livrant à une curioſité inquiete*, qui les travaille pendant leur vie.

11. Cuncta fecit bona in tempore ſuo, & mundum tradidit diſputationi eorum, ut non inveniat homo opus quod operatus eſt Deus ab initio uſque ad finem.

11. Tout ce qu'il a fait eſt bon; *& il a fait chaque choſe* en ſon tems, *afin que ſes créatures puſſent élever les hommes à la connoiſſance & à l'amour de leur créateur. Mais Dieu ayant vû que les hommes ne les contemploient que pour ſatisfaire leur curioſité*, il a livré le monde à leurs *vaines* diſputes, ſans que l'homme, *par toutes ſes recherches*, puiſſe connoître *parfaitement* les ouvrages que Dieu a créés dès le commencement *du monde, & qu'il conſerve* juſqu'à la fin.

12. Et cognovi quòd non

12. Et *ainſi* j'ai reconnu qu'il n'y avoit rien

Digitized by Google

de meilleur *pour l'homme*, que de ſe réjoüir, *en uſant des créatures avec modération*, & de bien faire pendant ſa vie.

esſet melius niſi lætari, & facere bene in vita ſua.

13. Car tout homme qui mange, & qui boit, & qui retire du bien de ſon travail, reçoit cela par un don de Dieu: *& cet uſage qu'il fait de ſon bien eſt conforme au deſſein de la ſageſſe divine, au lieu que c'eſt une folie de ſe priver du fruit de ſes travaux pour multiplier ſes richeſſes, & de conſumer ſa vie à rechercher les choſes paſſées, & à découvrir les futures.*

13. Omnis enim homo; qui comedit & bibit, & videt bonum de labore ſuo, hoc donum Dei eſt.

14. *En effet*, j'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité *dans l'état où il les a mis;* & que nous ne pouvons, ni rien ajoûter, ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait, afin qu'on le craigne.

14. Didici quòd omnia opera, quæ fecit Deus, perſeverent in perpetuum: non poſſumus eis quidquam addere, nec auferre quæ fecit Deus ut timeatur.

15. *Ainſi* ce qui a été eſt encore; ce qui doit être a déja été; & Dieu rappelle *ſans ceſſe à nos yeux* ce qui eſt paſſé, *en produiſant des choſes ſemblables à celles qui ont été; de ſorte que, dans le préſent, nous voyons en même-tems le paſſé & l'avenir.*

15. Quod factum eſt, ipſum permanet: quæ futura ſunt, jam fuerunt: & Deus inſtaurat quod abiit.

16. *Mais ce qui m'a paru de plus vain dans le monde, c'eſt que* j'ai vû ſous le ſoleil l'impiété dans le lieu du jugement, & l'iniquité dans le lieu de la juſtice.

16. Vidi ſub ſole in loco judicii impietatem, & in loco juſtitiæ iniquitatem.

17. Et *pour me conſoler de ce deſordre*, j'ai dit en mon cœur: *Un jour* Dieu jugera le juſte & l'injuſte: & alors ce ſera le tems *de la conſommation* de toutes choſes; *elles rentreront toutes dans l'ordre; elles auront leur perfection; & chacun recevra ſelon ſes œuvres.*

17. Et dixi in corde meo: Juſtum & impium judicabit Deus, & tempus omnis rei tunc erit.

§. III. *Les hommes & les bêtes naiſſent & meurent de la même maniere.*

18. J'ai *auſſi* dit en mon cœur, touchant les enfans des hommes, que Dieu les éprouve, & qu'il *leur* fait voir qu'*en voulant ſe rendre ſemblables à Dieu*, ils ſont *devenus* ſemblables aux bêtes.

18. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, & oſtenderet ſimiles eſſe beſtiis.

19. C'eſt pour cela, *en effet*, que les hom-

19. Idcirco unus interitus

Digitized by Google

est hominis & jumentorum, & æqua utriusque conditio: sicut moritur homo, sic & illa moriuntur: similiter spirant omnia, & nihil habet homo jumento amplius: cuncta subjacent vanitati,

mes meurent comme les bêtes, & que leur sort est égal, *en ce qui regarde la naissance & la mort du corps; car* comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi. Les uns & les autres respirent de même; & l'homme, *depuis son péché*, n'a rien plus que la bête. Tout est *maintenant* soûmis à la vanité, *c'est-à-dire, à la corruption & à la mort;*

20. & omnia pergunt ad unum locum: de terra facta sunt, & in terram pariter revertuntur.

20. & tout tend en un même lieu, *soit bêtes, soit hommes; car comme* ils ont tous été tirés de la terre, ils retournent aussi tous dans la terre, *sans qu'on puisse remarquer entr'eux aucune différence.*

21. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, & si spiritus jumentorum descendat deorsum?

21. *En effet*, qui connoît si l'ame des enfans des hommes monte en haut, & si l'ame des bêtes descend en bas? *Cela est caché aux yeux de tous les hommes qui vivent sur la terre.*

22. Et deprehendi nihil esse melius quàm lætari hominem in opere suo, & hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?

22. Et *ainsi, tout bien considéré*, j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur à l'homme, que de se réjoüir dans ses œuvres, *en joüissant du fruit de ses travaux;* & que c'est-là son partage, *& non pas de passer sa vie à amasser des thrésors, dont il ne peut savoir l'usage qu'on fera après sa mort.* Car qui pourra le mettre en état de connoître ce qui doit arriver après lui?

CHAPITRE IV.

§. I. *Le sage montre la vanité de cette vie par l'oppression que souffrent les pauvres & les innocens, par l'envie où sont exposés ceux qui ont quelque adresse ou quelque mérite, & par la misere où tombent ceux qui se livrent à la paresse & à l'oisiveté.*

1. Verti me ad alia, & vidi calumnias, quæ sub sole geruntur, & lacrymas innocentium, & neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.

1. J'Ai *encore* porté mon esprit ailleurs. J'ai vû les oppressions qui se font sous le soleil, les larmes des innocens, sans qu'il y ait personne pour les consoler, & l'impuissance où ils se trouvent de résister à la violence, abandonnés qu'ils sont du secours de tout le monde.

Digitized by Google

2. Et *considérant ces désordres qui regnent dans le monde*, j'ai préféré l'état des morts à celui des vivans.

2. Et laudavi magis mortuos, quàm viventes:

3. & j'ai estimé plus heureux que les uns & les autres, celui qui n'est pas encore né, & qui n'a point vû les maux qui se font sous le soleil.

3. & feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

4. J'ai considéré aussi tous les travaux des hommes: & j'ai reconnu que leur industrie est exposée à l'envie des autres, & qu'ainsi cela même est une vanité & une inquiétude inutile.

4. Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, & industrias animadverti patere invidiæ proximi: & in hoc ergo vanitas, & cura superflua est.

5. *D'un autre côté*, l'insensé met ses mains l'une dans l'autre; & *s'abandonnant à l'oisiveté*, il mange sa propre chair, *& se consume lui-même par sa paresse*, en disant:

5. Stultus complicat manus suas, & comedit carnes suas, dicens:

6. Un peu dans le creux de la main vaut mieux, avec du repos, que plein les deux mains, avec travail & affliction d'esprit. *Ainsi l'homme, quelque chose qu'il fasse, est toûjours malheureux. Car s'il acquiert du bien par son travail & son industrie, il est exposé à l'envie des autres: & si, pour éviter leur jalousie, il mene une vie oisive il se trouve bientôt accablé de misere, & tombe dans la pauvreté.*

6. Melior est pugillus cum requie, quam plena utraque manus cum labore, & afflictione animi.

§. II. *Vanité de celui qui étant seul, & n'ayant point d'héritier, travaille sans cesse, & se prive de tout pour multiplier ses richesses. Avantage de la societé.*

7. En considérant *ainsi* toutes choses, j'ai trouvé encore une autre vanité sous le soleil.

7. Considerans reperi & aliam vanitatem sub sole:

8. *C'est que* tel est seul, & n'a personne avec lui, ni enfant, ni frere, qui néanmoins travaille sans cesse: ses yeux sont insatiables de richesses; & il ne lui vient point dans l'esprit de se dire à lui-même: Pour qui est-ce que je travaille? & pourquoi me priver moi-même de l'usage de mes biens? C'est-là encore une vanité & une affliction d'esprit bien malheureuse.

8. unus est, & secundum non habet, non filium, non fratrem, & tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis: nec recogitat, dicens: Cui laboro, & fraudo animam meam bonis? in hoc quoque vanitas est, & afflictio pessima.

9. Il vaut donc mieux être deux ensemble,

9. Melius est ergo duos esse

Digitized by Google

simul, quàm unum: habent enim emolumentum societatis suæ:

que d'être seul; car ils tirent de l'avantage de leur société.

10. si unus ceciderit, ab altero fulcietur; væ soli: quia cùm ceciderit, non habet sublevantem se.

10. Si l'un tombe, l'autre le soûtient. *Mais* malheur à l'homme seul; *car*, lorsqu'il sera tombé, il n'aura personne pour le relever.

11. Et si dormierint duo, fovebuntur mutuò: unus quomodo calefiet?

11. Si deux dorment ensemble, ils s'échauffent l'un l'autre. Mais comment un seul s'échauffera-t-il?

12. Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei: funiculus triplex difficilè rumpitur.

12. Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux, tous deux lui résistent: un triple cordon se rompt difficilement, *& l'on a peine à vaincre ceux qui sont bien unis.*

§. III. *Avantage de la sagesse sur la grandeur. Vanité de l'affection que les peuples toûjours inconstans font paroître pour les jeunes princes. Attention respectueuse dans la maison du Seigneur. Docilité aux instructions qu'on y reçoit. Obéissance préférable au sacrifice.*

13. Melior est puer pauper & sapiens, rege sene & stulto, qui nescit prævidere in posterum.

13. Un enfant pauvre, mais qui est sage, vaut mieux qu'un roi vieux & insensé, qui ne sauroit rien prévoir pour l'avenir, *& qui ne peut souffrir qu'on l'avertisse de son devoir.*

14. Quod de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum: & alius natus in regno, inopia consumatur.

14. Car quelquefois tel est dans la prison & dans les chaînes, qui en sort pour être Roi, *étant élevé sur le thrône, à cause de sa sagesse*; & tel est né Roi, qui, *par son imprudence*, tombe dans une extrême pauvreté.

15. Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro eo.

15. J'ai vû tous les hommes vivans qui marchent sous le soleil *abandonner le Roi qui vieillit, pour aller* avec le jeune *prince*, qui doit se lever en sa place, *& régner* après lui:

16. Infinitus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum: & qui postèà futuri sunt, non lætabuntur in eo; sed & hoc vanitas & afflictio spiritûs.

16. *de sorte que* tous ceux qui ont été avant lui, *& qui l'ont élevé sur le thrône*, sont un peuple infini en nombre; & ceux qui doivent venir *au monde*, après *qu'il y sera élevé*, ne se réjoüiront point en lui, *& se dégouteront aussi de son regne.* Mais cela même est une vanité & une affliction d'esprit, *qui doit apprendre aux princes le peu de fond qu'ils peuvent faire sur l'affection des peuples, toûjours inconstans & amateurs de la nouveauté.*

17. Custodi pedem tuum

17. Considérez *la sainteté du lieu* où vous

Digitized by Google

mettez le pié, lorſque vous entrez en la maiſon du Seigneur; & approchez-vous *de ſes miniſtres*, pour écouter, *& pour mettre en pratique les vérités qu'ils doivent vous enſeigner. Un cœur docile eſt le ſacrifice le plus agréable que vous puiſſiez offrir à Dieu:* car l'obéiſſance *des humbles* vaut mieux que les victimes des inſenſés, qui ne connoiſſent pas le mal qu'ils font *en offrant au Seigneur des ſacrifices, ſans renoncer à leurs péchés.*

ingrediens domum Dei, & appropinqua ut audias. Multo enim melior eſt obedientia, quàm ſtultorum victimæ, qui neſciunt quid faciunt mali.

CHAPITRE V.

§. I. *Etre circonſpect dans ſes paroles. S'acquiter de ſes vœux. Ne point ſe ſcandaliſer de l'oppreſſion des pauvres, ni du renverſement de la juſtice.*

1. NE dites rien inconſidérément, & que votre cœur ne ſe hâte point de proférer des paroles *indiſcretes* devant Dieu: car Dieu eſt dans le ciel, & vous ſur la terre. C'eſt pourquoi parlez peu *du Seigneur qui eſt ſi fort au-deſſus de vous.*

1. Ne temerè quid loquaris, neque cor tuum ſit velox ad proferendum ſermonem coram Deo. Deus enim in cœlo, & tu ſuper terram: idcirco ſint pauci ſermones tui.

2. *Car comme* la multitude des ſoins produit les ſonges, *de même* auſſi l'imprudence ſe trouve dans l'abondance des paroles.

2. Multas curas ſequuntur ſomnia, & in multis ſermonibus invenietur ſtultitia.

3. Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne différez point de vous en acquiter; car la promeſſe infidele & imprudente lui déplaît: mais accompliſſez *avec fidélité, & avec promptitude* tous les vœux que vous aurez faits.

3. Si quid voviſti Deo, ne moréris reddere: diſplicet enim ei infidelis & ſtulta promiſſio; ſed quodcumque voveris, redde.

4. Il vaut beaucoup mieux ne faire point de vœux, que d'en faire, & ne les pas accomplir.

4. multoque melius eſt non vovere, quàm poſt votum promiſſa non reddere.

5. *Ainſi* que la légereté de votre bouche ne ſoit point à votre chair une occaſion de tomber dans le péché; & ne dites pas devant l'ange *que Dieu vous a donné pour veiller ſur vous:* Il n'y a point de providence: *& quand je n'accomplirai pas ce que j'ai promis, quel mal m'en arrivera-t-il?* de peur que Dieu étant irrité contre vos paroles, ne détruiſe

5. Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam: neque dicas coram Angelo: Non eſt providentia: ne forte iratus Deus contra ſermones tuos, diſſipet cuncta opera manuum tuarum.

Digitized by Google

tous les ouvrages de vos mains.

6. Ubi multa ſunt ſomnia, plurimæ ſunt vanitates, & ſermones innumeri: tu verò Deum time.

6. Où il y a beaucoup de ſonges, il y a auſſi beaucoup de vanité & de diſcours ſans fin *qui les ont précédés.* Mais pour vous, craignez Dieu, *& reglez vos paroles, ſachant qu'il vous écoute.*

7. Si videris calumnias egenorum, & violenta judicia, & ſubverti juſtitiam in provincia, non mireris ſuper hoc negotio: quia excelſo excelſior eſt alius, & ſuper hos quoque eminentiores ſunt alii,

7. Si vous voyez l'oppreſſion des pauvres, la violence qui regne dans les jugemens, & le renverſement de la juſtice dans une province, que cela ne vous étonne pas, *& ne vous porte point au murmure, ni à la revolte:* car celui qui eſt élevé *au-deſſus des autres, & qui abuſe de ſon autorité*, en a un autre au-deſſus de lui, *chargé d'y prendre garde;* & il y en a encore d'autres élevés au-deſſus d'eux, *& qui doivent veiller ſur leur conduite.*

8. & inſuper univerſæ terræ rex imperat ſervienti.

8. Et de plus, il y a un roi qui commande à tout le pays qui lui eſt aſſujetti, *lequel doit punir les juges inférieurs, s'ils manquent à leur devoir. Et enfin Dieu leur fera rendre compte à tous du bien ou du mal qu'ils auront fait, ſans que vous deviez vous en inquiéter.*

§. II. *L'avare eſt inſatiable & malheureux. Les grandes richeſſes ſont inutiles & ſouvent pernicieuſes à celui qui les poſſede.*

9. Avarus non implebitur pecunia, & qui amat divitias, fructum non capiet ex eis: & hoc ergo vanitas.

9. *Ne vous abandonnez point à l'avarice; car* l'avare n'aura jamais aſſez d'argent; & celui qui aime les richeſſes n'en recueillera point de fruit, *& n'en fera aucun uſage, de peur de les diminuer.* C'eſt donc là encore une vanité: *c'en eſt toûjours une très-grande de les poſſeder:*

10. Ubi multæ ſunt opes, multi & qui comedunt eas. Et quid prodeſt poſſeſſori, niſi quòd cernit divitias oculis ſuis?

10. *car* où il y a beaucoup de bien, il y a auſſi beaucoup de perſonnes pour le manger. De quoi donc ſert-il à l'homme qui le poſſede, ſinon qu'il voit de ſes yeux beaucoup de richeſſes *qui ſouvent même l'empêchent de dormir?*

11. Dulcis eſt ſomnus operanti, ſive parum, ſive multum comedat: ſatietas autem divitis non ſinit eum dormire.

11. *Car* le ſommeil eſt doux à l'ouvrier qui travaille, ſoit qu'il ait peu ou beaucoup mangé: mais le riche eſt *pour l'ordinaire* ſi rempli de viandes, qu'il ne peut dormir.

12. Il

Digitized by Google

12. Il y a encore une autre *espece de* maladie bien fâcheuse que j'ai vûe sous le soleil: des richesses conservées avec soin pour le tourment de celui qui les possede.

12. Est & alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conservatæ in malum domini sui.

13. *Car après les avoir amassées avec beaucoup d'inquiétudes*, il les voit périr avec une extrême affliction. Il a mis au monde un fils *à qui il espéroit laisser de grands biens*, *&* qui sera réduit à la derniere pauvreté.

13. Pereunt enim in afflictione pessima: generavit filium, qui in summa egestate erit.

14. *Lui-même*, comme il est sorti nud du sein de sa mere, il retournera aussi *nud dans le sein de la terre*, & n'emportera rien avec lui de son travail.

14. Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, & nihil auferet secum de labore suo.

15. C'est-là vraiment une maladie bien digne de compassion. Il s'en retournera comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé, *puisque ç'a été* en vain?

15. Miserabilis prorsus infirmitas: quomodo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei quod laboravit in ventum?

16. Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténebres, dans un embarras de soins, dans la misere & dans le chagrin; *& il perd tout d'un coup le fruit de tant de travaux.*

16. Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris & in curis multis, & in ærumna atque tristitia.

17. J'ai donc cru qu'il est bon qu'un homme mange & boive, & qu'il se réjoüisse dans le fruit qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil, pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie; & que c'est-là son partage.

17. Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, & bibat, & fruatur lætitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus: & hæc est pars illius.

18. Et *en effet*, quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien, & *qu'outre cela*, *il lui a donné* le pouvoir d'en manger, de joüir de ce qu'il a eu en partage, & de trouver sa joie dans son travail, cela même est un *nouveau* don de Dieu.

18. Et omni homini, cui dedit Deus divitias, atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, & fruatur parte sua, & lætetur de labore suo: hoc est donum Dei.

19. Car *en usant ainsi avec modération du fruit de ses travaux*, il se souviendra peu des jours de sa vie; *elle lui paroîtra courte*, parce que Dieu occupe *&* *remplit* son cœur de délices *qui la lui font passer agréablement.*

19. Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eò quòd Deus occupet deliciis cor ejus.

Digitized by

CHAPITRE VI.

Malheur d'un homme avare. Il a du bien, & il n'oſe en joüir.

1. Eſt & aliud malum, quod vidi ſub ſole, & quidem frequens apud homines:

1. IL y a encore un autre mal que j'ai vû ſous le ſoleil, & qui eſt ordinaire parmi les hommes:

2. Vir, cui dedit Deus divitias, & ſubſtantiam, & honorem, & nihil deeſt animæ ſuæ, ex omnibus quæ deſiderat: nec tribuit ei poteſtatem Deus ut comedat ex eo, ſed homo extraneus vorabit illud; hoc vanitas, & miſeria magna eſt.

2. Un homme à qui Dieu a donné des richeſſes, du bien, de l'honneur, & à qui il ne manque rien pour la vie de tout ce qu'il peut déſirer; & Dieu ne lui a point donné le pouvoir d'en manger: mais *l'ayant abandonné à l'ardeur inſatiable d'amaſſer des richeſſes*, un étranger dévorera tout *ce qu'il aura accumulé*. C'eſt-là *vraiment* une vanité & une grande miſere.

3. Si genuerit quiſquiam centum liberos, & vixerit multos annos, & plures dies ætatis habuerit, & anima illius non utatur bonis ſubſtantiæ ſuæ, ſepulturaque careat: de hoc ego pronuntio quòd melior illo ſit abortivus.

3. *En effet*, quand un homme auroit eu cent enfans, qu'il auroit vécu beaucoup d'années, & qu'il ſeroit parvenu à une extrême vieilleſſe, ſi ſon ame n'uſe point des biens qu'il poſſede, & qu'il ſoit même privé de la ſépulture, je ne crains pas d'avancer de cet homme, qu'un avorton vaut mieux que lui.

4. Fruſtrà enim venit, & pergit ad tenebras, & oblivione delebitur nomen ejus.

4. Car, *pour l'avorton*, c'eſt en vain qu'il eſt venu au monde; il s'en retourne auſſi-tôt dans les ténebres; & ſon nom ſera enſeveli dans l'oubli.

5. Non vidit ſolem, neque cognovit diſtantiam boni & mali:

5. Il n'a point vû le ſoleil, & il n'a point connu la différence du bien & du mal: *ainſi il a été plus heureux que l'avare qui n'a retiré aucun avantage de ſa longue vie.*

6. etiam ſi duobus millibus annis vixerit, & non fuerit perfrüitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia?

6. *Car* quand il auroit vécu deux mille ans, s'il n'a point joüi de ſes biens, *s'il n'en a point fait un uſage ſaint & utile, à quoi ſa longue vie lui a-t-elle ſervi?* Tous ne vont-ils pas *enfin* au même lieu, *ſans rien emporter de celui-ci?*

7. Omnis labor hominis in ore ejus: ſed anima ejus non implebitur.

7. *En effet*, tout le travail de l'homme *ſur la terre* eſt pour ſa bouche, *& ſe termine à nourrir ſon corps qui doit périr*: mais ſon ame *qui eſt immortelle* n'en ſera pas remplie, *& n'en retirera aucun fruit.*

Digitized by Google

8. *Vous me direz peut-être : Si tous vont au même lieu*, qu'a *donc* le ſage de plus que l'inſenſé ? qu'a le pauvre *qui eſt juſte, au-deſſus du riche qui eſt méchant ? Rien.* Sinon qu'*après avoir été mis dans le tombeau, auſſi-bien que le riche*, il va au lieu où eſt la vie, *& le méchant va où eſt la mort.*

8. Quid habet amplius ſapiens à ſtulto ? & quid pauper, niſi ut pergat illuc, ubi eſt vita ?

9. *Mais, me direz-vous encore*, il vaut mieux voir ce que l'on déſire, *& joüir des biens préſens*, que de ſouhaiter ce que l'on ignore, *& d'attendre une vie que l'on ne connoit point.* Mais *ce raiſonnement* là même eſt une vanité & une *ſuite de la* préſomption d'eſprit *de l'homme, qui croit connoître tout ce qui eſt, & qui nie l'exiſtence de tout ce qu'il ne voit point.*

9. Melius eſt videre quod cupias, quàm deſiderare quod neſcias ; ſed & hoc vanitas eſt, & præſumptio ſpiritus.

10. *Qu'il ſache, cet homme ſuperbe, qu'il y a une infinité de choſes qui lui ſont inconnues, & qui ſubſiſtent néanmoins très-réellement aux yeux de Dieu. Par exemple :* Celui qui doit être *tiré du néant, & qui eſt ſans doute fort inconnu à l'homme qui vit maintenant ſur la terre*, eſt déja connu *de Dieu* par ſon nom ; & Dieu ſait *par avance* qu'il eſt homme *formé d'une terre fragile*, & que *par conſéquent* il ne peut pas diſputer en jugement contre un *Dieu infiniment* plus puiſſant que lui. *Telle eſt la foibleſſe de tous les hommes.*

10. Qui futurus eſt, jam vocatum eſt nomen ejus : & ſcitur quòd homo ſit, & non poſſit contra fortiorem ſe in judicio contendere.

11. *Cependant* on diſcourt beaucoup *parmi eux ;* on ſe répand en beaucoup de paroles dans la diſpute : & ce n'eſt que vanité.

11. Verba ſunt plurima, multamque in diſputando habentia vanitatem.

CHAPITRE VII.

§. I. *Vanité de la curioſité humaine. Avantage d'une bonne réputation. Le jour de la mort eſt préférable à celui de la naiſſance, une maiſon de deuil à une maiſon de plaiſir, la correction d'un homme ſage à l'approbation des inſenſés, la fin d'un diſcours au commencement, & l'homme patient au préſomptueux.*

1. EN *effet*, qu'eſt-il néceſſaire à un homme de rechercher ce qui eſt au-deſſus de lui, lui qui ignore *même* ce qui lui eſt avantageux en

1. Quid neceſſe eſt homini majora ſe quærere ; cùm ignoret quid conducat ſibi in vita ſua, numero dierum pe-

regrinationis ſuæ & tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid poſt eum futurum ſub ſole ſit?

ſa vie, pendant les jours qu'il eſt étranger ſur la terre, & durant le tems qui paſſe comme l'ombre? Ou, qui *d'entre les hommes* lui pourra découvrir ce qui doit être après lui ſous le ſoleil? *Qu'il ne ſe flate donc pas de pouvoir pénétrer dans l'avenir; mais qu'il travaille à acquérir les vertus néceſſaires pour ſe le rendre heureux: c'eſt le meilleur parti qu'il puiſſe prendre;*

2. Melius eſt nomen bonum, quàm unguenta pretioſa; & dies mortis die nativitatis.

2. *car* la bonne réputation *fondée ſur une vertu ſolide*, vaut mieux que les parfums *les plus* précieux; & le jour de la mort, *qui affranchit de la ſervitude du démon, & qui met en poſſeſſion d'une gloire éternelle, vaut mieux* que celui de la naiſſance, *qui aſſujettit au péché, & à toutes les miſeres de la vie qui en ſont les ſuites.*

3. Melius eſt ire ad domum luctûs, quàm ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, & vivens cogitat quid futurum ſit.

3. *Auſſi* il vaut mieux aller à une maiſon de deuil qu'à une maiſon de feſtin, car dans celle-là on eſt averti de la fin de tous les hommes; & celui qui eſt vivant, *rentrant en lui-même*, penſe à ce qui lui doit arriver un jour, *& s'y prépare.*

4. Melior eſt ira riſu: quia per triſtitiam vultûs corrigitur animus delinquentis.

4. *De même*, la colere, *ou la ſévérité d'un homme juſte*, vaut mieux que les ris *& l'approbation du méchant*, parce que le cœur de celui qui peche eſt corrigé par la triſteſſe qui paroît ſur le viſage *du juſte qui eſt témoin de ſon péché.*

5. Cor ſapientium ubi triſtitia eſt, & cor ſtultorum ubi lætitia.

5. *Ainſi* le cœur des ſages eſt *volontiers* où ſe trouve la triſteſſe du juſte *qui les reprend*, & le cœur des inſenſés eſt où ſe trouve la joie *des pécheurs qui leur applaudiſſent.*

6. Melius eſt à ſapiente corripi, quàm ſtultorum adulatione decipi:

6. *En effet*, il vaut mieux être repris par un homme ſage, que d'être ſéduit par les flateries des inſenſés:

7. quia ſicut ſonitus ſpinarum ardentium ſub olla, ſic riſus ſtulti: ſed & hoc vanitas.

7. car les ris *ou l'applaudiſſement* de l'inſenſé eſt comme le bruit que font les épines, lorſqu'elles brûlent ſous un pot; *c'eſt un plaiſir qui flate d'abord;* mais cela même eſt une vanité, *puiſque ce plaiſir n'a rien de ſolide, & ne dure qu'un moment.*

Digitized by Google

8. La calomnie *eſt auſſi une vanité qu'on ne ſauroit trop craindre ni trop éviter ; car elle* trouble le ſage, & elle abattra la fermeté de ſon cœur.

8. Calumnia conturbat ſapientem, & perdet robur cordis illius.

9. *C'eſt encore une vanité de s'appliquer à bien commencer, ſans penſer à bien finir ; car* la fin d'un diſcours, *& de toute autre choſe*, vaut mieux que le commencement; *& il eſt encore plus important de bien finir, que de bien commencer.* L'homme patient, *qui n'agit qu'après une mûre délibération*, vaut mieux *auſſi* qu'un préſomptueux, *qui agit avec témérité :*

9. Melior eſt finis orationis, quàm principium. Melior eſt patiens arrogante.

10. Ne ſoyez *donc* point prompt à vous mettre en colere, parce que la colere repoſe dans le ſein de l'inſenſé ; *& elle ne doit point entrer dans le cœur d'un homme ſage & bien réglé.*

10. Ne ſis velox ad iraſcendum : quia ira in ſinu ſtulti requieſcit.

§. II. *Ne point croire les tems paſſés meilleurs que le tems préſent. La ſageſſe eſt plus utile, lorſqu'elle eſt jointe avec les richeſſes. Nul ne peut corriger celui que Dieu abandonne à ſa propre malice. Joüir des biens de cette vie avec action de graces ; & être prêt à ſouffrir avec patience les maux que Dieu envoie, quand il lui plaît. Ne pas être juſte juſques à l'excès. Ne pas s'affermir dans l'impiété. Aſſiſter le juſte & celui qui ne l'eſt pas.*

11. Ne dites point *non plus:* D'où vient que les premiers tems ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui ? Car cette demande n'eſt pas ſage : *elle montre une grande ignorance de l'hiſtoire des ſiecles paſſés. Outre qu'il ſemble par-là qu'on veuille rejetter ſur la providence de Dieu, qui regle les tems, les maux qui n'ont pour cauſe que l'orgueil & la malice des hommes.*

11. Ne dicas : Quid putas cauſæ eſt quòd priora tempora meliora fuere quàm nunc ſunt ? ſtulta enim eſt hujuſcemodi interrogatio.

12. *Or ſi la ſageſſe étoit dans le cœur de ceux qui reſſentent le malheur des tems, ils ne parleroient pas de la ſorte ; car* la ſageſſe *eſt avantageuſe dans la pauvreté même : mais elle* eſt *beaucoup plus utile, lorſqu'elle ſe trouve jointe* avec les richeſſes ; & elle ſert alors davantage à ceux qui voyent le ſoleil, *& qui vivent ſur la terre, parce que la ſageſſe & les richeſſes les ſoûtiennent également dans le bien qu'ils veulent faire.*

12. Utilior eſt ſapientia cum divitiis, & magis prodeſt videntibus ſolem.

Digitized by Google

13. Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia; hoc autem plus habet eruditio & sapientia, quòd vitam tribuunt possessori suo.

13. Car comme la sageſſe protege, l'argent protege auſſi. Mais la ſcience *de Dieu*, & la ſageſſe, ont cela de plus, qu'elles donnent à celui qui les poſſede la vie *éternelle*, *que toutes les richeſſes du monde ne lui ſauroient procurer. Elles ne peuvent pas même corriger les moindres défauts de ceux qui vivent ſur la terre.*

14. Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere quem ille despexerit.

14. *En effet*, conſidérez les œuvres de Dieu, & *remarquez* que nul, *quelque riche qu'il ſoit*, ne peut *redreſſer celui que le Seigneur a courbé*, *ni* corriger celui qu'il mépriſe, *& qu'il abandonne à ſa propre malice.*

15. In die bona fruere bonis, & malam diem præcave; sicut enim hanc, sic & illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias.

15. *Pour vous*, joüiſſez *avec action de graces* des biens *que Dieu vous donne* au jour heureux *de votre vie*, & tenez-vous prêt *en même-tems* pour *recevoir avec patience* le mauvais jour *qu'il lui plaira de vous envoyer.* Car comme Dieu a fait l'un, il a auſſi fait l'autre; *& il les envoie quand il lui plaît*, ſans que nul homme ait aucun juſte ſujet de ſe plaindre de lui.

16. Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ: Justus perit in justitia sua, & impius multo vivit tempore in malitia sua.

16. *Car* j'ai encore vû ceci pendant les jours de ma *vie*, *qui ont été pleins de miſere & de* vanité: le juſte périt dans ſa juſtice *par ſes auſtérités;* & le méchant vit long-tems dans ſa malice, *malgré ſes débauches.*

17. Noli esse justus multùm: neque plus sapias quàm necesse est, ne obstupescas.

17. Ne ſoyez *donc* pas trop juſte, & ne ſoyez pas plus ſage qu'il n'eſt néceſſaire, de peur que vous n'en deveniez ſtupide.

18. Ne impiè agas multum: & noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.

18. Ne vous affermiſſez pas *non plus* dans les actions criminelles *à la vûe de la patience de Dieu;* & ne devenez pas inſenſé, *en négligeant de vous convertir*, de peur que vous ne mouriez avant votre tems, *& ſans avoir fait pénitence.*

19. Bonum est te sustentare justum, sed & ab alio ne subtrahas manum tuam: quia qui timet Deum, nihil negligit.

19. *En un mot, évitez en tout l'excès, même dans le bien; & éloignez-vous abſolument du mal. Cependant, quant à l'aſſiſtance que vous rendez aux pauvres*, il eſt bon que vous ſoûteniez le juſte: mais ne retirez pas auſſi votre main de celui qui ne l'eſt pas, parce que ce-

Digitized by Google

lui qui craint Dieu ne néglige rien, *& ne laiſſe échapper aucune occaſion de lui plaire, en faiſant du bien.*

§. III. *Avantage de poſſéder la ſageſſe. Point de juſte qui ne peche. Société des femmes pleine d'amertume & de périls.*

20. *La ſageſſe vous donnera la lumiere & la force, qui vous ſont néceſſaires pour ſuivre ces regles; car* la ſageſſe rend le ſage plus fort que dix princes d'une ville. *Cependant elle ne le rend pas impeccable en ce monde.*

20. Sapientia confortavit ſapientem ſuper decem principes civitatis.

21. Car il n'y a point d'homme juſte ſur la terre, qui faſſe le bien, & qui ne peche point.

21. Non eſt enim homo juſtus in terra, qui faciat bonum, & non peccet.

22. Mais *néanmoins évitez, par le ſecours de la ſageſſe, les moindres occaſions de pécher. Ainſi* que votre cœur ne ſe porte point à *écouter* toutes les paroles qui ſe diſent, de peur que vous n'entendiez votre ſerviteur parler mal de vous, *comme vous le méritez.*

22. Sed & cunctis ſermonibus qui dicuntur, ne accommodes cor tuum: ne forte audias ſervum tuum maledicentem tibi.

23. Car vous ſavez en votre conſcience, que vous avez vous-même ſouvent mal parlé des autres.

23. Scit enim conſcientia tua, quia & tu crebrò maledixiſti aliis.

24. *Pour moi, qui ai compris combien la ſageſſe étoit néceſſaire pour me conduire en toutes choſes*, j'ai tenté tout pour acquérir la ſageſſe. J'ai dit en moi-même: Je deviendrai ſage *à quelque prix que ce ſoit.* Et la ſageſſe s'eſt retirée loin de moi,

24. Cuncta tentavi in ſapientia. Dixi: Sapiens efficiar, & ipſa longiùs receſſit à me

25. encore beaucoup plus qu'elle n'étoit auparavant, *parce qu'à meſure que je me ſuis avancé dans l'étude de la ſageſſe, elle m'a paru plus élevée & plus inacceſſible.* O combien eſt grande ſa profondeur! & qui pourra la ſonder?

25. multò magis quàm erat: & alta profunditas, quis inveniet eam?

26. *Cependant* mon eſprit a porté ſa lumiere ſur toutes choſes, pour ſavoir, pour conſidérer, pour chercher la ſageſſe *avec laquelle elles ſont faites, pour découvrir* les raiſons de tout, & pour connoître la malice des inſenſés, & l'erreur des imprudens.

26. Luſtravi univerſa animo meo, ut ſcirem, & conſiderarem, & quærerem ſapientiam, & rationem: & ut cognoſcerem impietatem ſtulti, & errorem imprudentium:

Digitized by Google

27. & inveni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum eſt, & ſagena cor ejus, vincula ſunt manus illius; qui placet Deo, effugiet illam: qui autem peccator eſt, capietur ab illa.

27. *Et par cette recherche*, j'ai reconnu que la femme eſt plus amere que la mort; que *comme elle a été la premiere cauſe de la perte des hommes*, elle eſt *encore pour eux aujourd'hui* ce que le filet des chaſſeurs *eſt pour les oiſeaux*; que ſon cœur eſt un rets *dont on ne peut ſe débarraſſer*; & que ſes mains ſont des chaînes *qu'on ne ſauroit rompre*. Celui qui eſt agréable à Dieu ſe ſauvera d'elle, *par le ſecours qu'il recevra de ſa divine bonté*: mais le pécheur, *qui eſt abandonné à lui-même*, s'y trouvera pris.

28. Ecce hoc inveni, dixit Eccleſiaſtes, unum & alterum, ut invenirem rationem,

28. Voilà ce que j'ai trouvé, dit l'Eccléſiaſte, après avoir comparé une choſe avec une autre, pour trouver la raiſon *de la perte de tant d'hommes*.

29. quam adhuc quærit anima mea, & non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni.

29. *Mais il a une choſe* que mon ame cherche encore *depuis long-tems*, ſans l'avoir pû découvrir; *ſavoir pourquoi* entre mille hommes, j'en ai trouvé un *dont la ſageſſe & la converſation m'a pû être utile*: mais de toutes les femmes, je n'en ai pas trouvé une ſeule *qui n'ait été pour moi une ſource de tentations & de périls*.

30. Solummodo hoc inveni, quòd fecerit Deus hominem rectum, & ipſe ſe infinitis miſcuerit quæſtionibus. Quis talis ut ſapiens eſt? & quis cognovit ſolutionem verbi?

30. Ce que j'ai trouvé ſeulement, *en conſidérant ce déreglement de la nature*, c'eſt *qu'il ne vient point du créateur, puiſque* Dieu a créé l'homme droit & juſte; & que *c'eſt* lui-même *qui, en ſe révoltant contre Dieu*, s'eſt embarraſſé dans une infinité de queſtions, *ou plutôt dans une infinité de piéges, de tentations & de miſéres qu'il éprouve en lui-même, & qui ſont la juſte peine de ſon péché*. Qui eſt aſſez ſage pour *comprendre* ceci? & qui connoît l'éclairciſſement de cette parole?

CHAPITRE

CHAPITRE VIII.

§. I. *La ſageſſe éclate ſur le viſage du ſage. Ne point s'éloigner des commandemens de Dieu. Puiſſance de ſa parole. Foibleſſe de l'homme. Il ne connoit que les choſes préſentes, & ne peut éviter la mort.*

1. LA ſageſſe de l'homme luit ſur ſon viſage; *elle en bannit l'air fier & ſuperbe*: & le Tout-puiſſant le lui change, comme il lui plaît, *en lui donnant, ou lui ôtant cette ſageſſe, ſelon ſon bon plaiſir.*

1. Sapientia hominis lucet in vultu ejus, & potentiſſimus faciem illius commutabit.

2. Pour moi, *dans le déſir que j'ai de la conſerver*, j'obſerve *exactement les paroles qui ſont ſorties de* la bouche du Roi *ſuprème*, & *je garde fidelement* les préceptes que Dieu a donnés *aux hommes*, avec ſerment *de rendre éternellement heureux ceux qui lui ſeront fideles, & éternellement malheureux ceux qui lui manqueront de fidélité.*

2. Ego os regis obſervo, & præcepta juramenti Dei.

3. Ne vous hâtez *donc* point de vous retirer de devant ſa face, & ne perſévérez point dans l'œuvre mauvaiſe, parce qu'il fera tout ce qu'il voudra, *& qu'il vous punira comme il l'a dit.*

3. Ne feſtines recedere à facie ejus, neque permaneas in opere malo: quia omne, quod voluerit, faciet:

4. *Car* ſa parole eſt pleine de puiſſance; & nul ne lui peut dire: Pourquoi faites-vous ainſi?

4. & ſermo illius poteſtate plenus eſt: nec dicere ei quiſquam poteſt: Quare ita facis?

5. *Au contraire*, celui qui garde le précepte *de ce ſouverain Roi* ne reſſentira aucun mal, *parce qu'il le remplira de ſageſſe. Or* le cœur du ſage ſait ce qu'il doit répondre, & quand il eſt tems de le faire.

5. Qui cuſtodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus & reſponſionem cor ſapientis intelligit.

6. *Car* toutes choſes ont leur tems & leurs momens favorables: & c'eſt une grande miſere à l'homme,

6. Omni negotio tempus eſt, & opportunitas, & multa hominis afflictio:

7. de ce qu'il ignore le paſſé, & qu'il ne peut avoir aucune nouvelle *certaine* de l'avenir. *L'expérience des choſes paſſées & la connoiſſance des futures lui apprendroient ce qu'il devroit dire ou faire dans chaque occaſion. Mais*

7. quia ignorat præterita; & futura nullo ſcire poteſt nuntio.

Digitized by Google

ſa vie ſe paſſe dans l'incertitude & dans une crainte continuelle de la mort.

8. Non eſt in hominis poteſtate prohibere ſpiritum, nec habet poteſtatem in die mortis, nec finitur quieſcere ingruente bello, neque ſalvabit impietas impium.

8. *Car* il n'eſt pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'ame ne quitte le corps; il n'a point de puiſſance ſur le jour de la mort; il ne peut avoir de treve dans la guerre qui le menace, *ni ſuſpendre d'un moment le cours du torrent qui l'entraîne;* & l'impiété, *qui s'efforce de cacher cet objet terrible*, ne ſauvera point l'impie.

§. II. *Domination dangereuſe. Vanité des honneurs que reçoivent les impies. Patience de Dieu, ſource de crimes pour les méchans, ſource de confiance pour les juſtes. Afflictions des juſtes, proſpérité des méchans, piége pour les impies. Curioſité des hommes vaine & inutile.*

9. Omnia hæc conſideravi, & dedi cor meum in cunctis operibus, quæ fiunt ſub ſole. Interdum dominatur homo homini in malum ſuum.

9. J'ai conſidéré toutes ces choſes, & j'ai appliqué mon cœur à diſcerner tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil. *J'ai remarqué qu'*un homme quelquefois en domine un autre pour ſon propre malheur.

10. Vidi impios ſepultos: qui etiam cùm adhuc viverent, in loco ſancto erant, & laudabantur in civitate quaſi juſtorum operum: ſed & hoc vanitas eſt.

10. J'ai vû *auſſi* des impies enſevelis *avec honneur*, qui, lors même qu'ils vivoient *dans l'impiété*, étoient dans le lieu ſaint; & qui étoient loüés dans la cité, comme ſi leurs œuvres euſſent été juſtes. Mais cela même eſt une vanité.

11. Etenim quia non profertur citò contra malos ſententia, abſque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

11. Car, parce que la ſentence *de condamnation* ne ſe prononce pas ſi-tôt contre les méchans, *& que Dieu differe de les punir, pour leur donner le tems de faire pénitence*, les enfans des hommes commettent le crime ſans aucune crainte.

12. Attamen peccator ex eo quòd centies fecit malum, & per patientiam ſuſtentatur, ego cognovi quòd erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.

12. Mais néanmoins cette patience même avec laquelle le pécheur eſt ſouffert, après avoir cent fois commis des crimes, m'a fait connoître que ceux qui craignent Dieu, & qui reſpectent ſa face, ſeront heureux. *Car ſi Dieu eſt ſi bon envers ceux qui le mépriſent, combien le ſera-t-il envers ceux qui le craignent? Seigneur, ils ſeront comblés de vos biens.*

13. Non ſit bonum impio,

13. *Mais faites, au contraire*, que les mé-

Digitized by Google

chans ne réuſſiſſent point, que les jours de leur vie ne ſoient pas longs, & que ceux qui ne craignent point la face du Seigneur paſſent comme l'ombre.

nec prolongentur dies ejus, ſed quaſi umbra tranſeant qui non timent faciem Domini.

14. Il ſe trouve encore une autre vanité ſous le ſoleil: *C'eſt qu'*il y a des juſtes à qui les malheurs arrivent, comme s'ils avoient fait les actions des méchans: & il y a des méchans qui vivent *dans la proſpérité &* dans l'aſſûrance, comme s'ils avoient fait les œuvres des juſtes. Mais je crois que c'eſt-là encore une très-grande vanité, *& une occaſion fréquente de chûtes & de ſcandales.*

14. Eſt & alia vanitas, quæ fit ſuper terram: ſunt juſti, quibus mala proveniunt, quaſi opera egerint impiorum; & ſunt impii, qui ita ſecuri ſunt, quaſi juſtorum facta habeant, ſed & hoc vaniſſimum judico.

15. *Car* c'eſt ce qui m'a porté, *dira un impie*, à loüer la joie & le repos *comme l'unique bonheur de l'homme.* J'ai cru, *dira-t-il en voyant ce déſordre, qu'il n'y avoit point de providence*, que le *ſeul* bien que l'on pouvoit avoir ſous le ſoleil, étoit de manger, de boire & de ſe réjoüir; & que l'homme n'emportoit que cela avec lui de tout le travail qu'il avoit enduré en ſa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés *pour demeurer* ſous le ſoleil.

15. Laudavi igitur lætitiam, quòd non eſſet homini bonum ſub ſole, niſi quòd comederet, & biberet, atque gauderet: & hoc ſolum ſecum auferret de labore ſuo, in diebus vitæ ſuæ, quos dedit ei Deus ſub ſole.

16. J'ai *encore* appliqué mon cœur pour connoître la ſageſſe, & pour remarquer *la cauſe de* cette diſſipation de l'eſprit des hommes qui ſont ſur la terre. *Car* tel ſe trouve parmi eux, qui ne dort, ni ne repoſe ni jour, ni nuit, *mais qui étudie continuellement les ſecrets de la nature.*

16. Et appoſui cor meum ut ſcirem ſapientiam, & intelligerem diſtentionem quæ verſatur in terra: eſt homo, qui diebus & noctibus ſomnum non capit oculis.

17. Et j'ai reconnu que l'homme *le plus pénétrant & le plus appliqué* ne peut trouver aucune raiſon de toutes les œuvres de Dieu qui ſe font ſous le ſoleil; & que plus il s'efforcera de la découvrir, moins il la trouvera. Quand le ſage même diroit qu'il a cette connoiſſance, *s'il la veut montrer*, il ne la pourra trouver.

17. Et intellexi, quòd omnium operum Dei nullum poſſit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt ſub ſole: & quantò plus laboraverit ad quærendum, tantò minùs inveniat: etiam ſi dixerit ſapiens ſe noſſe, non poterit reperire.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

§. I. *L'homme durant cette vie ne ſait s'il eſt digne d'amour ou de haine. Le juſte & le pécheur y ſont traités également. Cette égalité eſt une ſource de péchés pour les méchans. Elle doit être une ſource de bonnes œuvres pour les juſtes. Après la mort, plus de tems pour faire le bien.*

1. Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt juſti atque ſapientes, & opera eorum in manu Dei: & tamen neſcit homo, utrum amore an odio dignus ſit:

1. J'Ai agité toutes ces choſes dans mon cœur, & je me ſuis mis en peine d'en trouver l'intelligence. *J'ai dit en moi-même:* Il y a *dans le monde* des juſtes & des ſages; & leurs œuvres ſont dans la main de Dieu, *qui en eſt le principe & la fin:* & néanmoins l'homme ne ſait s'il eſt digne d amour ou de haine:

2. ſed omnia in futurum ſervantur incerta, eò quòd univerſa æquè eveniant juſto & impio, bono & malo, mundo & immundo, immolanti victimas, & ſacrificia contemnenti; ſicut bonus, ſic & peccator: ut perjurus, ita & ille qui verum dejerat.

2. mais tout eſt réſervé pour l'avenir, & demeure ici incertain, parce que tout arrive également au juſte & à l'injuſte, au bon & au méchant, au pur & à l'impur, à celui qui immole des victimes & à celui qui mépriſe les ſacrifices, *& qui néglige d'en offrir. En un mot, durant cette vie*, l'innocent eſt traité comme le pécheur, & le parjure comme celui qui jure dans la vérité.

3. Hoc eſt peſſimum inter omnia, quæ ſub ſole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde & corda filiorum hominum implentur malitia, & contemptu in vita ſua, & poſt hæc ad inferos deducentur.

3. C'eſt-là ce qu'il y a de plus fâcheux dans tout ce qui ſe paſſe ſous le ſoleil, de ce que tout arrive de même à tous; *car* de-là vient que les cœurs des enfans des hommes ſont remplis de malice & de mépris *de la juſtice de Dieu* pendant toute leur vie: & après cela ils ſeront mis entre les morts;

4. Nemo eſt qui ſemper vivat, & qui hujus rei habeat fiduciam: melior eſt canis vivus leone mortuo.

4. *car* il n'y a perſonne qui vive toûjours, ni qui ait même cette eſpérance. *Cependant* un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort,

5. Viventes enim ſciunt ſe eſſe morituros, mortui verò nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem: quia obivioni tradita eſt memoria eorum.

5. parce que ceux qui ſont en vie ſavent qu'ils doivent mourir, *& peuvent s'y préparer:* mais les morts ne connoiſſent plus rien *à faire pour leur ſalut*, & il ne leur reſte plus *aucun moyen* de *mériter la* récompenſe *qui leur étoit promiſe, & qu'ils ont négligée*; car leur mémoire eſt enſevelie dans l'oubli.

6. Amor quoque, & o-

6. L'amour, la haine & l'envie ſont péries

Digitized by Google

avec eux; & ils n'ont plus de part à ce ſiecle, ni à tout ce qui ſe paſſe ſous le ſoleil.

dium, & invidiæ ſimul perierunt, nec habent jam partem in hoc ſæculo, & in opera quod ſub ſole geritur.

7. *Mais pour vous, juſtes, vous avez une récompenſe éternelle à attendre après votre mort.* Allez donc, mangez votre pain avec joie, bûvez votre vin avec allégreſſe, parce que vos œuvres ſont agréables à Dieu.

7. Vade ergo & comede in lætitia panem tuum, & bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua.

8. Que vos vêtemens ſoient blancs en tout tems, & que l'huile qui parfume votre tête ne défaille point. *Ayez ſoin de conſerver votre corps dans la pureté, & votre ame dans la grace de Dieu.*

8. Omni tempore ſint veſtimenta tua candida, & oleum de capite tuo non deficiat.

9. Joüiſſez *des douceurs* de la vie avec la femme que vous aimez, pendant tous les jours de votre vie paſſagere, qui vous ont été donnés ſous le ſoleil, pendant tout le tems de votre *ſéjour ſur la terre, qui eſt un tems de* vanité: car c'eſt-là votre partage dans la vie *préſente*, & dans le travail qui vous exerce ſous le ſoleil.

9. Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitæ inſtabilitatis tuæ, qui dati ſunt tibi ſub ſole omni tempore vanitatis tuæ: hæc eſt enim pars in vita, & in labore tuo, quo laboras ſub ſole.

10. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire *de bien, pour mériter la gloire qui vous eſt deſtinée*, parce qu'il n'y aura plus, ni œuvre, ni raiſon, ni ſageſſe, ni ſcience, dans le tombeau où vous courez.

10. Quodcumque facere poteſt manus tua, inſtanter operare: quia nec opus, nec ratio, nec ſapientia, nec ſcientia erunt, apud inferos, quò tu properas.

§. II. *Mérite non récompenſé. Sageſſe du pauvre mépriſée.*

11. J'ai *encore* tourné mes penſées ailleurs; & j'ai vû que, ſous le ſoleil, le prix n'eſt point pour ceux qui ſont les plus légers à la courſe, ni les *emplois de* la guerre pour les plus vaillans, ni le pain pour les plus ſages, ni les richeſſes pour les plus habiles, ni la faveur pour les meilleurs ouvriers; mais que tout ſe fait *ſans diſcernement, comme* par rencontre & à l'aventure.

11. Verti me ad aliud, & vidi ſub ſole, nec velocium eſſe curſum, nec fortium bellum, nec ſapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam; ſed tempus, caſumque in omnibus.

12. *De ſorte que* l'homme *le plus habile* ignore quelle ſera ſa fin: & comme les poiſſons ſont pris à l'hameçon, & les oiſeaux au filet, ainſi les hommes ſe trouvent ſurpris

12. Neſcit homo finem ſuum: ſed ſicut piſces capiuntur hamo, & ſicut aves laqueo comprehenduntur, ſic capiuntur homines in tem-

Digitized by Google

porte ſur la ſageſſe *de pluſieurs années*, & *elle ternit* la gloire *des actions les plus éclatantes.*

2. *Auſſi* le cœur du ſage eſt *toûjours* dans ſa main droite; *il ne fait rien qu'avec une grande circonſpection*; & *au contraire*, le cœur de l'inſenſé eſt dans ſa main gauche; *il agit ſans attention, ſans réflexion.*

2. Cor ſapientis in dextera ejus, & cor ſtulti in ſiniſtra illius.

3. L'imprudent même, qui marche dans ſa voie, *& qui ſuit les mouvemens de ſa folie, n'eſt pas capable de profiter des avis qu'on lui donne pour ſe corriger; car* étant inſenſé lui-même, il croit que tous les autres le ſont comme lui.

3. Sed & in via ſtultus ambulans, cùm ipſe inſipiens ſit, omnes ſtultos æſtimat.

4. *Pour vous, conduiſez-vous en tout avec ſageſſe & modeſtie.* Si *donc* l'eſprit de celui qui a la puiſſance *royale* s'éleve ſur vous, *& vous met au nombre de ſes favoris*, ne quittez point *pour cela* votre place, *& ne vous élevez point de cet honneur*, parce que le remede *que vous prendrez dans cette occaſion contre l'orgueil preſqu'inſéparable de la faveur des princes*, vous guérira de grands péchés, *& vous fera éviter de grands maux, qui tomberoient ſur vous & ſur celui qui vous auroit ainſi élevé.*

4. Si ſpiritus poteſtatem habentis aſcenderit ſuper te, locum tuum ne dimiſeris: quia curatio faciet ceſſare peccata maxima.

5. *En effet*, il y a un mal que j'ai vû ſous le ſoleil, qui ſemble *plutôt* venir de l'erreur, que *de la malice* du Prince:

5. Et malum quod vidi ſub ſole, quaſi per errorem egrediens à facie principis:

6. *C'eſt que* l'imprudent *eſt* élevé dans une dignité ſublime; & les riches *en prudence & en ſageſſe* ſont aſſis en bas.

6. poſitum ſtultum in dignitate ſublimi, & divites ſedere deorſum.

7. J'ai vû *auſſi* les eſclaves à cheval, & les princes marcher à pié comme des eſclaves.

7. Vidi ſervos in equis, & principes ambulantes ſuper terram quaſi ſervos.

8. *Mais comme* celui qui a creuſé la foſſe y tombera, *& que celui* qui rompt la haie ſera mordu du ſerpent;

8. Qui fodit foveam, incidet in eam: & qui diſſipat ſepem, mordebit eum coluber.

9. *que celui* qui tranſporte les pierres en ſera meurtri, & *que celui* qui fend le bois en ſera bleſſé; *de même auſſi le prince qui cauſe, ou qui ſouffre ces déſordres dans ſon royaume, en portera la peine. Et ſi, au lieu de les prévenir,*

9. Qui tranſfert lapides, affligetur in eis: & qui ſcindit ligna, vulnerabitur ab eis.

Digitized by Google

il les fomente lui-même, il lui ſera dans la ſuite très difficile d'y remédier.

10. Si retuſum fuerit ferrum, & hoc non ut priùs, ſed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur, & poſt induſtriam ſequetur ſapientia.

10. *Car* ſi le fer eſt émouſſé, & qu'on ne l'aiguiſe point, pour le remettre dans ſon premier état, mais qu'on l'émouſſe encore, on aura bien de la peine à l'aiguiſer *dans la ſuite.* Ainſi la ſageſſe *qui remédie à ces maux* ne s'acquiert que par un long travail; *& ſi d'abord on néglige de l'acquérir, ou de la conſerver, on ne la recouvre qu'avec beaucoup de peine.*

§. II. *Le médiſant comparé à un ſerpent. Différence entre les paroles du ſage & celles de l'inſenſé. Malheur à la terre qui a un Roi enfant & des princes débauchés. Les moindres négligences cauſent de grands maux. Ne point médire du Roi, ni des perſonnes puiſſantes.*

11. Si mordeat ſerpens in ſilentio, nihil eo minus habet qui occultè detrahit.

11. *Cependant il eſt très-important de l'avoir, cette ſageſſe, ſur-tout pour régler ſes paroles, & pour éviter la médiſance qui cauſe des maux irréparables; car* celui qui médit en ſecret eſt comme un ſerpent qui mord ſans faire de bruit, *& dont on ne peut ſe garantir.*

12. Verba oris ſapientis gratia: & labia inſipientis præcipitabunt eum:

12. *Au contraire,* les paroles qui ſortent de la bouche du ſage ſont pleines de graces, *& lui attirent mille bénédictions:* mais les paroles de l'inſenſé le feront tomber dans le précipice.

13. initium verborum ejus ſtultitia, & noviſſimum oris illius error peſſimus.

13. Ses premieres paroles ſont une imprudence, & les dernieres paroles qui ſortent de ſa bouche ſont une erreur très-maligne.

14. Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante ſe fuerit: & quid poſt ſe futurum ſit, quis ei poterit indicare?

14. *Car* l'inſenſé ſe répand en paroles *impies.* L'homme, *dit-il*, ignore ce qui a été avant lui: & qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui? *D'où il conclut qu'il ne faut penſer qu'à ſe réjouir.*

15. Labor ſtultorum affliget eos, qui neſciunt in urbem pergere.

15. *Mais* le travail des inſenſés les accablera *à la fin*, parce qu'ils ne ſavent pas *ſeulement le chemin pour* aller à la ville; *& qu'ignorant les choſes les plus communes, ils veulent néanmoins décider de celles qui ſont les plus élevées & les plus incompréhenſibles. Cette préſomption eſt un défaut très-commun parmi les princes & &*

Digitized by Google

& qui attire de grands maux ſur leurs états.

16. Malheur *donc* à toi, terre dont le Roi eſt un enfant *qui ne ſait pas gouverner*, & dont les princes, *qui devroient y ſuppléer*, mangent dès le matin, *& emploient à ſatisfaire leur intempérance le tems le plus propre aux affaires importantes.*

16. Væ tibi, terra, cujus rex puer eſt, & cujus principes mane comedunt.

17. Heureuſe, *au contraire*, eſt la terre dont le Roi eſt d'une famille illuſtre, *qui lui a donné une éducation digne de ſa naiſſance*, & dont les princes *ſages & réglés*, ne mangent qu'au tems deſtiné, pour ſe nourrir, & non pour ſatisfaire leur ſenſualité.

17. Beata terra, cujus rex nobilis eſt, & cujus principes veſcuntur in tempore ſuo, ad reficiendum, & non ad luxuriam.

18. *Car, comme* la charpente du toît ſe gâtera peu à peu par la pareſſe *de celui qui néglige de le recouvrir*, & *que* les mains lâches feront cauſe qu'il pleuvra par-tout dans la maiſon, *& qu'enfin elle tombera; de même auſſi les princes négligens & pareſſeux ſeront cauſe de de la ruine de leurs états.*

18. In pigritiis humiliabitur contignatio, & in infirmitate manuum perſtillabit domus.

19. Ils emploient, *ces princes lâches & efféminés*, le pain & le vin *qu'ils ont en abondance* pour ſe divertir, & pour paſſer leur vie en feſtins: & *comme* toutes choſes obéiſſent à l'argent, *ils ſe ſervent de leurs grandes richeſſes pour ſatisfaire leurs paſſions.*

19. In riſum faciunt panem & vinum, ut epulentur viventes; & pecuniæ obediunt omnia.

20. *Cependant ſi vous voyez ces déſordres*, ne parlez point mal du Roi *en qui ils regnent*, *pas même* dans votre penſée; & ne médiſez point du riche dans le ſecret de votre chambre, parce que les oiſeaux mêmes du ciel rapporteront vos paroles, & ceux qui ont des ailes publieront *par-tout* ce que vous aurez dit.

20. In cogitatione tua regi ne detrahas, & in ſecreto cubiculi tui ne maledixeris diviti: quia & aves cœli portabunt vocem tuam, & qui habet pennas annuntiabit ſententiam.

CHAPITRE XI.

Etre libéral. Faire ſans ceſſe de bonnes œuvres. Etat immuable à la mort. Avoir continuellement le jugement de Dieu devant les yeux. Bannir de ſon cœur la colere & la malice.

1. Mitte panem tuum ſuper tranſeuntes aquas: quia poſt tempora multa invenies illum.

1. *MAis pour vous, faites de vos biens un uſage tout contraire à celui qu'en font ces grands.* Répandez votre pain ſur les eaux qui paſſent, parce que vous le retrouverez après un long eſpace de tems: *diſtribuez votre bien aux pauvres; & ſoyez perſuadé que vous le retrouverez un jour avec uſure.*

2. Da partem ſeptem, necnon & octo: quia ignoras quid futurum ſit mali ſuper terram.

2. Faites-en part à ſept ou huit perſonnes, *afin de vous faire un plus grand nombre d'amis,* parce que vous ignorez le mal qui doit *vous* arriver ſur la terre, *& le beſoin de protection où vous pouvez vous trouver.*

3. Si repletæ fuerint nubes, imbrem ſuper terram effundent. Si ceciderit lignum ad Auſtrum, aut ad Aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

3. *Les nuées vous donnent elles-mêmes l'exemple de cette libéralité: car* lorſque les nuées ſe ſont remplies *d'eaux,* elles répandent la pluie ſur la terre, *ſans différer d'un moment. Diſtribuez donc auſſi, ſans tarder davantage, les grands biens dont vous êtes comblés, à ceux qui en ont beſoin: car il viendra un tems où vous ne pourrez plus agir; & alors vous demeurerez pour toûjours dans l'état où vous vous trouverez. Vous voyez, en effet, que,* ſi l'arbre tombe au midi ou au ſeptentrion, en quelque lieu qu'il ſera tombé, il y demeurera. *Ainſi l'homme demeurera éternellement dans l'état où la mort l'aura ſurpris. Hâtez-vous donc de vous rendre agréable à Dieu par des aumônes abondantes; & que la crainte des beſoins à venir n'arrête point le cours de vos charités.*

4. Qui obſervat ventum, non ſeminat: & qui conſiderat nubes, numquam metet.

4. *Car comme* celui qui obſerve les vents ne ſeme point, & *que* celui qui conſidere les nuées ne moiſſonnera jamais, *ainſi celui qui craint les famines qui peuvent arriver ne*

Digitized by Google

fera jamais d'aumône, & n'en recueillera jamais les fruits.

5. *Mais* comme vous ignorez par où l'ame vient, & de quelle maniere les os *d'un enfant ſe forment, &* ſe lient dans les entrailles d'une femme groſſe, ainſi vous ne connoiſſez point les œuvres de Dieu, qui eſt le créateur de toutes choſes: *vous ne ſavez s'il envoyera ſur la terre les maux que vous appréhendez.*

5. Quomodo ignoras quæ ſit via ſpiritûs, & qua ratione compingantur oſſa in ventre prægnantis; ſic neſcis opera Dei, qui fabricator eſt omnium.

6. Semez *donc* votre grain dès le matin, *en répandant de bonne heure votre aumône dans le ſein du pauvre;* & que le ſoir votre main ne ceſſe point de ſemer, parce que vous ne ſavez lequel des deux levera le plutôt, celui-ci, ou celui-là. Que ſi l'un & l'autre levent, ce ſera encore mieux *pour vous; vous en recueillerez des fruits plus abondans.*

6. Mane ſemina ſemen tuum, & veſpere ne ceſſet manus tua: quia neſcis quid magis oriatur, hoc aut illud; & ſi utrumque ſimul, melius erit.

7. *Je ſai bien que* la lumiere eſt douce, & *que* l'œil ſe plaît à voir le ſoleil, *& qu'ainſi on trouveroit plus de plaiſir à poſſéder les richeſſes, & à s'en ſervir pour goûter les douceurs de la vie, que de les employer à ſoulager les pauvres.*

7. Dulce lumen, & delectabile eſt oculis videre ſolem.

8. *Mais* ſi un homme vit beaucoup d'années, & s'il ſe réjoüit dans tout ce tems-là, il doit ſe ſouvenir de ce tems de ténebres, & de cette multitude de jours, qui, étant venus, convaincront de vanité tout le paſſé.

8. Si annis multis vixerit homo, & in his omnibus lætatus fuerit, meminiſſe debet tenebroſi temporis, & dierum multorum: qui cùm venerint, vanitatis arguentur præterita.

9. Réjoüiſſez-vous donc, jeune homme, dans votre jeuneſſe; que votre cœur ſoit dans l'allégreſſe pendant votre premier âge; marchez ſelon les voies de votre cœur, & ſelon les regards de vos yeux; *contentez vos paſſions, ſi vous l'oſez, & ſatisfaites vos deſirs: mais* ſachez, *en même-tems*, que Dieu vous fera rendre compte en ſon jugement de toutes ces choſes.

9. Lætare ergo juvenis in adoleſcentia tua, & in bono ſit cor tuum in diebus juventutis tuæ, & ambula in viis cordis tui, & in intuitu oculorum tuorum: & ſciro quòd pro omnibus his adducet te Deus in judicium.

10. *C'eſt pourquoi prenez un meilleur parti:* Baniſſez la colere de votre cœur; éloignez le mal de votre chair; *renoncez à toutes les voluptés ſenſibles & à toutes les inclinations des*

10. Auſer iram à corde tuo, & amove malitiam à carne tua. Adoleſcentia enim & voluptas vana ſunt.

Digitized by Google

jeunes gens : car la jeuneſſe & le plaiſir ne ſont que vanité ; *l'une & l'autre paſſent avec rapidité , & ſeront ſuivis d'une éternité de douleur , pour ceux qui auront vécu dans l'oubli de Dieu.*

CHAPITRE XII.

§. I. *Se ſouvenir de Dieu dans ſa jeuneſſe. Ne pas attendre le tems de la vieilleſſe pour s'appliquer à le ſervir. Tout ce qui eſt dans le monde n'eſt que vanité.*

1. Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis, & appropinquent anni, de quibus dicas : Non mihi placent :

1. SOuvenez-vous *donc* de votre créateur , pendant les jours de votre jeuneſſe , avant que le tems *de la vieilleſſe , qui eſt le tems* de l'affliction , ſoit arrivé , & que vous approchiez des années , dont vous direz : Ce tems me déplaît.

2. antequam tenebreſcat ſol , & lumen , & luna , & ſtellæ , & revertantur nubes poſt pluviam :

2. *Penſez à ſervir Dieu* avant que *votre vûe s'affoibliſſant* , le ſoleil , la lumiere , la lune & les étoiles s'obſcurciſſent *pour vous ;* & que les *fluxions continuelles , dont vous ſerez ſucceſſivement accablé , ſoient chez vous comme les* nuées *qui* retournent après la pluie *pour la ramener de nouveau.*

3. quando commovebuntur cuſtodes domus , & nutabunt viri fortiſſimi , & otioſæ erunt molentes in minuto numero , & tenebreſcent videntes per foramina :

3. *N'attendez pas à faire de bonnes œuvres* lorſque *les mains ou les bras , qui ſont comme* les gardes de la maiſon *de terre où vous habitez ,* commenceront à trembler ; que *les jambes s'affoibliſſant ,* les hommes *auparavant* les plus forts s'ébranleront , *& chancelleront en marchant ;* que celles qui avoient accoûtumé de moudre *la nourriture que l'eſtomac devoit recevoir ,* ſeront réduites en petit nombre , & deviendront oiſives ; & que ceux qui regardoient par les trous de *la tête* ſeront couverts de ténebres ;

4. & claudent oſtia in platea , in humilitate vocis molentis , & conſurgent ad vocem volucris , & obſurdeſcent omnes filiæ carminis.

4. quand, *réduit au ſilence & à l'impuiſſance de manger ,* on fermera *les lévres , qui ſont comme* les portes de la rue ; quand la voix de celle qui avoit accoûtumé de moudre ſera foible , *& que la langue aura peine à parler ;*

Digitized by Google

quand les insommies feront qu'on se levera au chant de l'oiseau ; & que *les oreilles, qui sont comme* les filles de l'harmonie, deviendront sourdes, *& ne seront plus en état de sentir les accords, ni d'en goûter les douceurs ;*

5. Excelsa quoque timebunt, & formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, & dissipabitur capparis : quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ : & circuibunt in platea plangentes.

5. *quand le cerveau s'affoiblissant*, on aura peur des lieux élevés, & *qu'*on craindra *de tomber* en marchant, *à cause de la foiblesse extrême où l'on se trouvera ; quand la tête couverte de cheveux blancs*, l'amandier fleurira ; *quand* la sauterelle s'engraissera, *que les jambes s'enfleront ;* & *que les désirs de l'intempérance, figurés par* les capres *qui ont beaucoup de chaleur*, se dissiperont, *& cesseront de se faire sentir*, parce que l'homme *vieillit, &* s'en va dans la maison de son éternité ; & qu'on marchera *bien-tôt* en pleurant autour des rues, *lorsqu'on portera son corps au tombeau.*

6. Antequam rumpatur funiculus argenteus, & recurrat vitra aurea, & conteratur hydria super fontem, & confringatur rota super cisternam,

6. *Souvenez-vous, dis-je, de votre créateur ; & pensez à le servir, avant que ce tems arrive ;* avant que la chaîne d'argent, *qui unit toutes les parties de votre corps*, soit rompue, que la bandelette d'or *qui les lie* se retire, que la cruche se brise sur la fontaine, & que la roue se rompe sur la citerne ;

7. & revertatur pulvis in terram suam unde erat, & spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

7. *en un mot, avant que* la poussiere, *dont votre corps est formé*, rentre dans la terre d'où elle avoit été tirée ; & que l'esprit, *qui anime cette poussiere,* retourne à Dieu qui *vous* l'avoit donné. *Car c'est ainsi que finissent les grands & les petits ; & c'est là que se terminent les grandeurs, les richesses & les plaisirs de cette vie.*

8. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, & omnia vanitas.

8. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, *à la vûe de ce terme de ce qu'il y a de plus grand & de plus brillant dans le monde.* Tout est vanité.

§. II. *Fin que le sage s'est proposée en écrivant ces paraboles. Usage qu'on en doit faire. Craindre Dieu, & observer ses commandemens.*

9. Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit po-

9. L'Ecclésiaste étant très-sage, *il ne retint point sa sagesse cachée en lui-même ; mais il s'ef-*

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

ON a toûjours regardé Salomon comme l'auteur de ce Cantique. Quelques-uns même ont cru qu'il l'avoit composé à l'occaſion de ſon mariage (1) avec la fille du Roi d'Egypte. Mais le ſaint Eſprit, dont Salomon n'étoit que l'organe, y avoit principalement en vûe le mariage tout ſpirituel du Verbe de Dieu avec la nature humaine par ſon Incarnation, ſon union avec ſon Egliſe par ſes myſteres, ſes ſacremens, ſon ſacrifice, & la conſommation de cette union ineffable par la glorification de tous les élûs, & leur conſommation en Dieu.

C'eſt ce qu'on doit avoir toûjours préſent à l'eſprit en liſant ce livre divin, qui eſt appellé le Cantique des Cantiques, pour marquer ſon excellence au-deſſus des autres Cantiques de l'Ecriture. Ils n'ont tous été compoſés que pour rendre graces à Dieu de quelque bienfait particulier que ſon amour pour ſon peuple l'avoit porté à lui accorder. Mais celui-ci a été écrit pour repréſenter l'amour éternel du Fils de Dieu pour ſon Egliſe compoſée de tous les peuples, & pour donner quelque idée des biens infinis & des délices ineffables dont il doit combler ſes élûs dans toute l'éternité.

On n'a pas prétendu développer ces myſteres par les liaiſons qu'on a inſérées dans la traduction de ce Cantique: mais on a tâché de les faire ſentir dans les titres des ſections qui en partagent les chapitres, afin d'aider ainſi le lecteur à entrer dans la vraie intelligence de ce livre, qui eſt un des plus obſcurs de l'Ecriture; mais qui peut être utile à ceux qui le liront avec les yeux de la foi, & avec la pureté du cœur que l'Egliſe a toûjours demandée de ſes enfans, lorſqu'elle leur en a permis la lecture.

(1) 3. *Rois*, iii. 1.

Digitized by Google

LE CANTIQUE DES CANTIQUES.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Désirs qu'a l'Eglise d'être unie à Jesus-Christ. Délices qu'elle trouve dans cette union. Faveurs dont elle est comblée. Aveu qu'elle fait de ses imperfections. Elles sont l'effet de la malice du démon. Crainte qu'elle a de s'égarer en cherchant Jesus-Christ sur la terre. Désir qu'elle sent de le posséder dans le ciel.*

L'EPOUSE.

1. OSCULETUR me osculo oris sui : quia meliora sunt ubera tua vino,

1. QUE cet époux si solemnellement promis, si long-tems attendu, si ardemment désiré, vienne donc enfin, & qu'il me donne un baiser de sa bouche. *Oui, mon bien-aimé, venez éteindre la soif dont mon ame est brûlée, & qu'elle désaltérera si heureusement en vous ;* car vos mammelles sont meilleures que le vin *le plus excellent.*

2. fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum : ideo adolescentulæ dilexerunt te.

2. Elles ont l'odeur des parfums les plus précieux. Votre nom est *comme* une huile *de senteur qu'on a* répandue, *& dont l'odeur ravit tous ceux qui en sont frappés :* c'est pourquoi les jeunes filles *qui sont auprès de moi, ayant oüi parler de vous,* vous aiment, *& désirent de vous suivre : c'est aussi ce que je souhaite avec une ardeur extrême : mais je ne puis rien sans vous.*

3. Trahe me : post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua : exultabimus & lætabimur in te, me-

3. Entraînez-moi *donc vous-même* après vous, *avec mes compagnes, ô mon bien-aimé,* & nous courrons *toutes* à l'odeur de vos parfums. Le Roi m'a *déja* fait entrer dans ses celliers ;

Digitized by Google

celliers; *il m'a enivrée des délices ineffables de sa maison. C'est-là que* nous nous réjoüirons en vous, & que nous ferons ravies de joie, en nous souvenant que vos mammelles sont meilleures que le vin *le plus excellent, & que vous êtes la source des plus pures délices. C'est pourquoi* ceux qui ont le cœur droit *& le goût bon* vous aiment *souverainement : & ils sont aussi aimés de vous, quoique leur beauté ne soit pas parfaite.*

mores uberum tuorum super vinum : recti diligunt te.

4. *C'est ainsi que le Roi en use à mon égard :* car je suis noire, mais *cependant* je suis belle *à ses yeux*, ô filles de Jerusalem. *Je suis noire* comme les tentes *sous lesquelles habitent les peuples* de Cedar; *& néanmoins il me trouve belle* comme les pavillons de Salomon.

4. Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.

5. *Au reste*, ne considérez pas que je suis brune, *comme un défaut qui me soit naturel ;* car *c'est* le soleil *qui* m'a ôté ma *premiere* couleur, *lorsque* les enfans de ma mere se sont élevés contre moi, *& qu'*ils m'ont mise dans les vignes pour les garder : & je n'ai pas *même alors* gardé ma *propre* vigne, *mais les vignes des étrangers.*

5. Nolite me considerare quòd fusca sim, quia decoloravit me sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis : vineam meam non custodivi.

6. O vous qui êtes le bien-aimé de mon ame, *& qui me voyez asservie à la garde de ces biens qui ne sont point mon bien propre, ni mon véritable bien, délivrez-moi de cette servitude, en m'attirant à vous.* Apprenez-moi *au moins* où vous menez paître *votre* troupeau, où vous vous reposez à midi, de peur que je ne m'égare *en vous cherchant ; & que* suivant les troupeaux de vos compagnons, *au lieu de suivre les vôtres, je ne tombe entre les mains de mes ennemis.*

6. Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

§. II. *Instruction que Jesus-Christ donne à son Eglise. Obligation de s'attacher à cette Eglise, & à ceux qui en sont les pasteurs, pour trouver Jesus-Christ. Beauté de l'Eglise. Soin que Jesus-Christ prend de l'orner & de l'enrichir.*

L'Epoux.

7. Si vous ne vous connoissez pas, ô vous,

7. Si ignoras te, ô pulcher-

rima inter mulieres, egredere, & abi poſt veſtigia gregum, & paſce hœdos tuos juxta tabernacula paſtorum.

qui êtes la plus belle d'entre les femmes; *ſi vous ignorez le lieu de mon repos*, ſortez *de votre maiſon*, & ſuivez les traces des troupeaux *de ma bergerie*, & menez paître vos chevreaux auprès des tentes des paſteurs *qui gardent mon troupeau. Vous me trouverez avec eux*,

8. Equitatui meo in curribus Pharaonis aſſimilavi te, amica mea.

8. *& je vous recevrai avec joie*, ô vous, qui êtes ma bien-aimée, *car* je vous compare à *la beauté de* mes cavalles, *lorſqu'elles ſont* attelées aux chars *que j'ai reçûs* de Pharaon, *& qu'elles les tirent avec tant de grace & de légereté.*

9. Pulchræ ſunt genæ tuæ ſicut turturis: collum tuum ſicut monilia.

9. Vos joues ont la beauté de la tourterelle; *on y voit de même une variété de couleurs qui relevent l'éclat de votre teint.* Votre cou *ſans ornemens* eſt comme *s'il étoit orné* des *plus riches* colliers.

10. Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.

10. Nous vous ferons *néanmoins* des chaînes d'or marquetées d'argent, *dont vous pourrez le parer.*

§. III. *Reconnoiſſance de l'Egliſe. Faveurs qu'elle reçoit de Jeſus-Chriſt. Soin qu'elle a de lui plaire, & de lui témoigner ſon amour. Loüanges que ſe donnent mutuellement Jeſus-Chriſt, & ſon Egliſe. Efforts qu'elle fait pour l'attirer à elle, & pour le retenir.*

L'Epouse.

11. Dum eſſet rex in accubito ſuo, nardus mea dedit odorem ſuum.

11. *Comme je trouve toute ma joie & mon bonheur dans mon époux, mon époux trouve auſſi ſes délices en moi; car* pendant que le Roi ſe repoſoit *dans mon ſein*, le nard dont j'étois parfumée a répandu ſon odeur *d'une maniere ſi douce & ſi agréable, qu'il en a été charmé.*

12. Faſciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.

12. *Je dis pendant qu'il ſe repoſoit dans mon ſein; car* mon bien-aimé eſt pour moi *comme* un bouquet de myrrhe, il demeurera *de même* entre mes mammelles, *& je le placerai ſur mon cœur, comme un ornement précieux que je ne quitterai jamais.*

13. Botrus Cypri dilectus meus mihi in vineis Engaddi.

13. Mon bien-aimé eſt *encore* pour moi *comme* une grappe de raiſin de Chypre *cueillie* dans les vignes d'Engaddi: *je goûte en lui*

Digitized by Google

les plus purs délices, & j'y trouve un ſouverain plaiſir.

L'EPOUX.

14. O que vous êtes belle, ma bien-aimée! ô que vous êtes belle! Vos yeux ſont *vifs & perçans comme* les yeux des colombes.

14. Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.

L'EPOUSE.

15. Que vous êtes beau, mon bien-aimé! que vous avez de grace *& de charmes? & que j'ai d'empreſſement de vous poſſéder!* Notre lit eſt couvert de fleurs, *& prêt à vous recevoir: venez vous y repoſer.*

15. Ecce tu pulcher es dilecte mi, & decorus. Lectulus noſter floridus:

16. Les ſolives de notre maiſon ſont des cedres, nos lambris ſont de cyprés *& tout convie de venir chez nous & de demeurer avec nous.*

16. tigna domorum noſtrarum cedrina, laquearia noſtra cypreſſina.

CHAPITRE II.

§. I. *Amabilité de Jeſus-Chriſt & de l'Egliſe ſon épouſe. Loüanges qu'il lui donne. Faveurs dont il l'a comblée. Soin qu'il prend d'empêcher que rien ne trouble la joie & le repos qu'elle goûte en lui.*

L'EPOUX.

1. CE *ne ſeront point ces douceurs étrangeres qui m'attireront chez vous, ô ma bien-aimée, mais le plaiſir d'être avec vous, & de vous faire part des délices qui ſont en moi: car* je ſuis la fleur *la plus précieuſe* des champs, & je ſuis le lis *le plus agréable* des vallées. *Je trouve auſſi en vous plus d'agrémens que dans les autres filles.*

1. Ego flos campi, & lilium convallium.

2. *Car* tel qu'eſt le lis entre les épines, telle eſt ma bien-aimée entre les *autres* filles: *elles les ſurpaſſe toutes en mérite & en beauté.*

2. Sicut lilium inter ſpinas, ſic amica mea inter filias.

L'EPOUSE.

3. Tel qu'eſt un pommier *fécond* entre les arbres *ſtériles* des forêts, tel eſt mon bien-

3. Sicut malus inter ligna ſilvarum, ſic dilectus meus

Digitized by Google

inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi: & fructus ejus dulcis gutturi meo.

aimé entre les enfans *des hommes. Ainſi* je me ſuis repoſée ſous l'ombre de celui que j'avois *tant* déſiré ; & *j'ai goûté* de ſon fruit, *qui a été plus* doux à ma bouche *que le miel le plus délicieux.*

4. Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem.

4. Il m'a *auſſi* fait entrer dans le cellier où il met ſon vin *le plus excellent ; il m'a enivrée du torrent de ſes délices ;* & il a réglé en moi mon amour, *ayant attaché mon cœur à lui, comme à celui qui ſeul mérite d'être ſouverainement aimé, & l'ayant embraſé d'un amour ſi violent, que je n'en puis ſupporter l'ardeur.*

5. Fulcite me floribus, stipate me malis: quia amore langueo.

5. Soûtenez-moi *donc* avec des fleurs *aromatiques*, fortifiez-moi avec des fruits *odoriférans ;* car je languis d'amour.

6. Læva ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me.

6. *Mais voici mon bien-aimé qui vient lui-même à mon ſecours.* Il met ſa main gauche ſous ma tête, & il m'embraſſe de ſa main droite : *ainſi je trouve en lui ma force, ma joie & mon repos.*

L'Epoux.

7. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

7. Filles de Jeruſalem, je vous conjure, par les chevreuils & par les cerfs de la campagne, *qui vous ſont ſi chers*, de ne point réveiller celle que j'aime, & de ne la point retirer de ſon repos juſqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

§. II. *L'Egliſe toûjours attentive à la voix de Jeſus-Chriſt, toûjours ſenſible au déſir qu'il a de ſe donner à elle, & de l'attirer à lui. Soin que prend Jeſus-Chriſt de conſerver dans ſon Egliſe les fruits que ſa grace y produit.*

L'Epouse.

8. Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles:

8. *Je dors; & durant mon ſommeil*, j'entends la voix de mon bien-aimé. Le voici qui vient, ſautant ſur les montagnes, paſſant par-deſſus les collines, *dans l'ardeur qu'il a de venir à moi.*

9. similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum; en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per

9. *Car* mon bien-aimé eſt ſemblable à un chevreuil, & à un fan de biche, *il court avec la même viteſſe & la même légereté.* Le voici

Digitized by Google

déja arrivé? le voilà qui ſe tient derriere notre mur, qui regarde par les fenêtres, qui jette ſa vûe au travers des barreaux.

fenestras, prospiciens per cancellos.

10. Voilà mon bien-aimé qui me parle, & qui me dit: Levez-vous; hâtez-vous, ma bien-aimée, ma colombe *fidele*, mon unique beauté; & venez *dans nos campagnes, ſans craindre les rigueurs des ſaiſons.*

10. En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, & veni.

11. Car l'hiver eſt déja paſſé, les pluies ſe ſont diſſipées, & ont entierement ceſſé;

11. Jam enim hiems transiit: imber abiit, & recessit.

12. les fleurs paroiſſent ſur notre terre; le tems de tailler *la vigne* eſt venu; la voix de la tourterelle s'eſt fait entendre dans notre terre;

12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra:

13. le figuier a commencé a pouſſer ſes premieres figues; les vignes ſont en fleur, & elles répandent leur *agreable* odeur. Levez-vous *donc*, ma bien-aimée, mon unique beauté; & venez *ſans tarder davantage.*

13. ficus protulit grossos suos: vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, & veni:

14. *Venez, dis-je*, vous qui êtes ma colombe *fidele, ma colombe toute chaſte & toute pure*, vous qui vous retirez dans les creux de la pierre, dans les enfoncemens de la muraille, *pour vous dérober à la vûe de vos ennemis.* Montrez-moi votre viſage; que votre voix ſe faſſe entendre à mes oreilles: car votre voix eſt douce, & votre viſage eſt agréable.

14. columba mea in foraminibus petræ, in caverna maceriæ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, & facies tua decora.

15. *Pour vous qui êtes nos amis, & qui entrez dans nos intérêts*, prenez-nous les petits renards qui détruiſent les vignes: car notre vigne eſt en fleur; *& ils pourroient la gâter & l'empêcher de produire ſon fruit.*

15. Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit.

§. III. *Amour réciproque de Jeſus-Chriſt & de ſon Egliſe. Pureté de cet amour. Déſir qu'a l'Egliſe de cacher aux yeux de ſes ennemis les faveurs dont elle eſt comblée par Jeſus-Chriſt.*

16. *Ces paroles & ces empreſſemens de mon* bien-aimé *me font voir qu'il* eſt *tout* à moi: & je ſuis *auſſi toute* à lui, *parce qu'*il ſe nourrit parmi les lis, *& qu'il ſe plaît dans la pureté qui fait mes plus chers délices.*

16. Dilectus meus mihi, & ego illi, qui pascitur inter lilia;

Digitized by Google

17. donec aſpiret dies, & inclinentur umbræ. Revertere: ſimilis eſto, dilecte mi, capreæ, hinnuloque cervorum ſuper montes Bether.

17. *Mettons-la à couvert de tout ſoupçon, cette pureté qui nous eſt ſi chere, ô mon bien-aimé. Ainſi* avant que le jour commence à paroître, & que les ombres *de la nuit* ſe diſſipent peu à peu, retournez, mon bien-aimé, *au lieu d'où vous venez;* & ſoyez ſemblable *dans votre retraite* à un chevreuil & à un faon de cerfs, qui court ſur les montagnes de Bether: *courez avec la même viteſſe & la même légereté, afin de vous dérober à la vûe de tous nos ennemis.*

CHAPITRE III.

§. I. *Inquiétude d'une ame qui a perdu Jeſus-Chriſt. Efforts qu'elle doit faire pour le retrouver. Soin qu'elle doit avoir de le conſerver. Repos qu'elle goute en lui. Attention de Jeſus-Chriſt à empêcher que rien ne la puiſſe troubler.*

L'EPOUSE.

1. In lectulo meo per noctes quæſivi quem diligit anima mea: quæſivi illum, & non inveni.

1. *HElas! j'ai prié mon bien-aimé de ſe retirer; &* j'ai cherché dans mon petit lit durant *pluſieurs* nuits celui qu'aime mon ame: je l'ai cherché, & je ne l'ai point trouvé.

2. Surgam, & circuibo civitatem: per vicos & plateas quæram quem diligit anima mea: quæſivi illum, & non inveni.

2. *Alors j'ai dit en moi-même: Que ferai-je pour ſatisfaire le déſir ardent que j'ai de le poſſéder?* Je me leverai, je ferai le tour de la ville, & je chercherai dans les rues & dans les places publiques celui qui eſt le bien-aimé de mon ame. *En même-tems, je me ſuis levée*, je l'ai cherché, & je ne l'ai point trouvé.

3. Invenerunt me vigiles, qui cuſtodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea, vidiſtis?

3. Les ſentinelles qui gardent la ville m'ont rencontrée: *& je leur ai dit:* N'avez-vous point vû celui qu'aime mon ame? *Mais mon empreſſement pour lui ne me permettant pas d'attendre leur réponſe, je les quittai auſſi-tôt.*

4. Paululum cùm pertranſiſſem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum; nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, & in cubiculum genitricis meæ.

4. *Et* lorſque j'eus paſſé tant ſoit peu au-delà d'eux, je trouvai celui qu'aime mon ame; je l'arrêtai; & *maintenant que je le poſſede*, je ne le laiſſerai point aller, juſqu'à ce que je le faſſe entrer dans la maiſon de ma mere, & dans la chambre de celle qui m'a donné

Digitized by Google

la vie. *Je l'ai fait, & je m'y repoſe avec lui.*

L'Epoux.

5. Je vous conjure, fille de Jeruſalem, par les chevreuils & par les cerfs de la campagne, *qui vous font tant de plaiſir*, de ne point réveiller celle qui eſt la bien-aimée *de mon ame*, & de ne la point tirer de ſon repos, juſqu'à ce qu'elle-même le veuille *bien*.

5. Adjuro vos filiæ Jeruſalem, per capreas campoſque camporum, ne ſuſcitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipſa velit.

§. II. *La gloire dont l'humanité de Jeſus-Chriſt a été comblée par l'incarnation du Verbe, & à laquelle les ames ſaintes participent par la grace, eſt un ſpectacle digne de l'admiration des hommes & des anges.*

Les Filles de Jerusalem.

6. Qui eſt celui-ci, qui, *ſortant de l'Egypte*, monte par le deſert comme une petite vapeur d'aromates, de myrrhe, & d'encens, & de toutes ſortes de poudres de ſenteurs, *& qui s'éleve au haut degré de gloire où nous la voyons?*

6. Quæ eſt iſta, quæ aſcendit per deſertum, ſicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, & thuris, & univerſi pulveris pigmentarii?

7. *Car la* voilà *ſur* le lit *même* de Salomon, *qui eſt* gardé par ſoixante braves des plus forts *& des plus vaillans* d'Iſraël.

7. En lectulum Salomonis ſexaginta fortes ambiunt ex fortiſſimis Iſrael:

8. Tous ſont armés de leur épée, & très-habiles à la guerre; chacun d'eux a l'épée au côté, *& ſe tient ſur ſes gardes*, à cauſe de la crainte *& des ſurpriſes* de la nuit.

8. Omnes tenentes gladios, & ad bella doctiſſimi: uniuſcujuſque enſis ſuper femur ſuum propter timores nocturnos.

9. *Ainſi le Roi partage avec elle toute ſa gloire; car* le Roi Salomon s'eſt fait une litiere du bois du Liban *qui eſt incorruptible*.

9. Ferculum fecit ſibi rex Salomon de lignis Libani:

10. Il en a fait les colonnes d'argent, le doſſier d'or, le ſiége de pourpre; & il a orné le milieu de tout ce qu'il y a de *plus précieux & de* plus aimable en faveur des filles de Jeruſalem: *& c'eſt cette étrangere qui y eſt aſſiſe avec lui.*

10. columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, aſcenſum purpureum: media charitate conſtravit propter filias Jeruſalem:

11. *Oui, la voilà qui s'avance avec le Roi.* Sortez *donc*, filles de Sion, & venez voir le Roi Salomon *qui paroît* avec le diadème dont ſa mere l'a couronné le jour de ſes nôces, le

11. Egredimini & videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater ſua in die deſponſationis illius, &

in die lætitiæ cordis ejus. jour où ſon cœur a été comblé de joie *par la poſſeſſion de celle qu'il avoit tendrement aimée. Venez, & écoutez les loüanges qu'il lui donne.*

CHAPITRE IV.

§. I. *Jeſus-Chriſt loue & admire lui-même les beautés qu'il a miſes dans ſon Egliſe & dans les ames ſaintes qu'il a choiſies pour être à lui. Il releve les vertus extérieures qui paroiſſent en elles ; mais il donne l'avantage à la charité qui eſt cachée dans le fond du cœur.*

L'EPOUX.

1. Quàm pulchra es amica mea, quàm pulchra es! Oculi tui columbarum, abſque eo quod intrinſecus latet. Capilli tui ſicut greges caprarum, quæ aſcenderunt de monte Galaad.

1. QUe vous êtes belle, ma bien-aimée! que vous ête belle! Vos yeux ſont *vifs & perçans comme ceux* des colombes, ſans *parler de* ce qui eſt caché au-dedans *de vous, qui fait votre principale beauté.* Vos cheveux ſont *longs, doux & unis*, comme *les poils* des troupeaux de chevres qui ſont montées ſur la montagne de Galaad, *& qui s'y ſont engraiſſées parfaitement.*

2. Dentes tui ſicut greges tonſorum, quæ aſcenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, & ſterilis non eſt inter eas.

2. Vos dents *bien rangées* ſont *ſaines & blanches* comme des troupeaux de brebis tondues, qui ſont *nouvellement* montées du lavoir, & qui portent un double fruit, ſans qu'il y en ait de ſtériles parmi elles.

3. Sicut vitta coccinea, labia tua: & eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ, abſque eo quod intrinſecus latet.

3. Vos levres ſont *vermeilles* comme une bandelette d'écarlate. Votre parler eſt doux *& agréable comme le ſon des inſtrumens les plus harmonieux.* Vos joues ſont *rouges & blanches* comme une moitié de pomme de grenade, ſans *parler de* ce qui eſt caché au-dedans de vous, *qui fait votre principale beauté.*

4. Sicut turris David collum tuum, quæ ædificata eſt cum propugnaculis: mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium.

4. Votre cou *droit & bien proportionné* eſt comme la tour de David, qui eſt bâtie avec des boulevards : mille boucliers y ſont ſuſpendus, avec toutes ſortes d'armes pour les plus vaillans guerriers; *de ſorte qu'elle eſt inacceſſible à ſes ennemis.*

5. Duo ubera tua, ſicut duo hinnuli capreæ gemelli,

5. Vos deux mammelles ſont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui

Digitized by Google

qui paiſſent parmi les lis, *& qui s'engraiſſent dans les plus délicieux pâturages.*

qui paſcuntur in liliis.

§. II. *L'amour de Jeſus-Chriſt pour ſon Egliſe ne lui permet pas d'attendre le grand jour de l'éternité pour ſe donner à elle. Il la vient trouver dans cette vallée de larmes, où elle n'a de joie & de conſolation que celle que lui donnent ſes gémiſſemens & ſa douleur. Il la preſſe par les paroles les plus tendres de ſortir de ce monde corrompu pour aller à lui.*

6. *Toutes ces beautés qui ſont en vous m'inſpirent un ardent amour pour vous ; de ſorte qu'a*vant que le jour paroiſſe, & que les ombres *de la nuit* ſe retirent, j'irai *vous trouver* à la montagne de la myrrhe, & à la colline de l'encens.

6. donec aſpiret dies, & inclinentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, & ad collem thuris.

7. *Car* vous êtes toute belle, ô ma bien-aimée, & il n'y a point de tache en vous *qui puiſſe affoiblir la grandeur de mon amour.*

7. Tota pulchra es, amica mea, & macula non eſt in te.

8. *Mais* venez *vous-même* du Liban, mon épouſe; venez du Liban, ma bien-aimée; venez; *&* vous ſerez couronnée: *venez* du haut d'Amana, du ſommet de Sanir & d'Hermon; *ſortez* de ces *lieux où ſont les* cavernes des lions; *deſcendez* de ces montagnes *qui ſervent* de *retraite aux* léopards; *& venez vous aſſeoir ſur mon thrône. Je veux le partager avec vous;*

8. Veni de Libano ſponſa mea, veni de Libano, veni, coronaberis: de capite Amana, de vertice Sanir & Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

9. *car* vous avez bleſſé mon cœur, ma ſœur, mon épouſe; vous avez bleſſé mon cœur par un de vos yeux & par un cheveu de votre cou.

9. Vulneraſti cor meum, ſoror mea, ſponſa, vulneraſti cor meum in uno oculorum tuorum, & in uno crine colli tui.

10. *Mais de plus,* que vos mammelles ſont belles, ma ſœur, mon épouſe! Vos mammelle ſont plus belles & *plus agréables* que le vin *le plus délicieux;* & l'odeur de vos parfums paſſe celle de tous les aromates.

10. Quàm pulchræ ſunt mammæ tuæ, ſoror mea ſponſa! pulchriora ſunt ubera tua vino, & odor unguentorum tuorum ſuper omnia aromata.

11. Vos levres, ô *mon* épouſe, ſont *comme* un rayon d'où diſtile le miel; *car* le miel & le lait ſont ſous votre langue; & l'odeur de vos vêtemens eſt comme l'odeur de l'encens.

11. Favus diſtillans labia tua, ſponſa, mel & lac ſub lingua tua: & odor veſtimentorum tuorum ſicut odor thuris.

§. III. *Jeſus-Chriſt eſt un Dieu jaloux. Il veut que le cœur de ſes épouſes ſoit fermé à tout autre qu'à lui. Il veut que leurs vertus & leurs bonnes œuvres lui ſoient toutes conſacrées, comme à celui qui en eſt l'auteur & le conſervateur.*

12. Hortus concluſus ſoror mea ſponſa, hortus concluſus, fons ſignatus.

12. *Enfin,* ma ſœur, *mon* épouſe eſt *comme* un jardin *délicieux, mais un jardin* fermé. *Oui,* elle eſt *comme* un jardin fermé, & une fontaine ſcellée *à tout autre qu'à moi.*

13. Emiſſiones tuæ paradiſus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,

13. *Car* vos *différentes perfections, ô ma bien-aimée, ſont comme des* plants *exquis, qui* forment *en vous* un jardin délicieux, plein de pommes de grenade & de toutes ſortes de fruits de Chypre & de nard.

14. nardus & crocus, fiſtula & cinnamomum cum univerſis lignis Libani, myrrha & aloe cum omnibus primis unguentis.

14. *En effet,* le nard, le ſafran, la canne *aromatique* & le cinnamome, avec tous les arbres *odoriférans,* du Liban, *s'y trouvent,* auſſi-bien que la Myrrhe, l'aloés, & tous les parfums les plus exquis.

15. Fons hortorum, puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.

15. La fontaine des jardins, & le puits des eaux vivantes qui coulent avec impétuoſité du Liban, *arroſent ce jardin délicieux.*

16. Surge, Aquilo, & veni, Auſter, perfla hortum meum, & fluant aromata illius.

16. Retirez-vous *de ce lieu ſacré,* Aquilon; venez, vent du midi; ſoufflez de toutes parts dans mon jardin; *rendez-le fécond;* & *faites* que les parfums en découlent *avec abondance, & que la bonne odeur s'en répande par tout l'univers.*

CHAPITRE V.

§. I. *Empreſſement de l'Egliſe pour recevoir Jeſus-Chriſt, & pour lui voir recueillir les fruits qu'il produit en elle. Bonté avec laquelle Jeſus-Chriſt répond aux déſirs de l'Egliſe. Paroles tendres dont il ſe ſert pour engager les ames à le recevoir. Malheur de celles qui refuſent de lui ouvrir la porte de leur cœur, lorſqu'il y frappe. Elles le cherchent enſuite, & elles ne le trouvent plus; elles l'appellent, & il ſe rend ſourd à leur voix.*

L'Epouse.

1. Veniat dilectus meus in hortum ſuum, & comedat fructum pomorum ſuorum.

1. *Puiſque* mon bien-aimé *me regarde comme un jardin de délices, où lui ſeul a droit d'entrer, qu'il* vienne donc dans ſon jardin, &

Digitized by Google

qu'il mange du fruit de ſes arbres.

L'Epoux.

J'y ſuis venu, ma bien-aimée; je ſuis venu dans mon jardin, ma ſœur, mon épouſe : j'ai recueilli ma myrrhe avec mes parfums : j'ai mangé le rayon avec mon miel : j'ai bû mon vin avec mon lait; *& j'ai dit à ceux qui étoient avec moi :* Mangez, mes amis, & bûvez; enivrez-vous *de mes délices*, vous qui êtes mes très-chers *amis*.

Veni in hortum meum, ſoror mea ſponſa, meſſui myrrham meam cum aromatibus meis : comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo : comedite amici, & bibite, & inebriamini, chariſſimi.

L'Epouse.

2. Je dors, & mon cœur veille. *J'entends* la voix de mon bien-aimé, qui frappe *à ma porte, en diſant :* ouvrez-moi, ma ſœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma toute pure *& toute belle : Ouvrez-moi au plutôt;* car ma tête eſt toute chargée de roſée, & mes cheveux *ſont baignés* de gouttes d'eau *qui ſont tombées* pendant la nuit.

2. Ego dormio, & cor meum vigilat : vox dilecti mei pulſantis : Aperi mihi ſoror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea : quia caput meum plenum eſt rore, & cincinni mei guttis noctium.

3. Je me ſuis dépouillée de ma robe, *& mon bien-aimé;* comment la revêtirai-je ? J'ai lavé mes piés; comment pourrai-je les ſalir de nouveau *pour aller vous ouvrir.*

3. Expoliavi me tunica mea, quomodo induar illa ? lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos ?

4. *Alors* mon bien-aimé paſſa ſa main par l'ouverture *de la porte, afin de l'ouvrir lui-même :* & mes entrailles furent émues au bruit qu'il fit.

4. Dilectus meus miſit manum ſuam per foramen, & venter meus intremuit ad tactum ejus.

5. Je me levai *auſſi-tôt* pour ouvrir à mon bien-aimé; mes mains étoient toutes dégoutantes de myrrhe la plus précieuſe, *dont je les avois parfumés.*

5. Surrexi, ut aperirem dilecto meo : manus meæ ſtillaverunt myrrham, & digiti mei pleni myrrha probatiſſima.

6. J'ouvris *donc* ma porte à mon bien-aimé, en ayant tiré le verrou; mais il s'en étoit déja allé, & il avoit paſſé *outre. Cependant* mon ame s'étoit comme fondue au ſon de ſa voix, *& ſes paroles m'avoient toute pénétrée d'amour pour lui.* Je le cherchai *donc*, & je ne le trouvai point : je l'appellai, & il ne me répondit point.

6. Peſſulum oſtii mei aperui dilecto meo : at ille declinaverat, atque tranſierat. Anima mea liquefacta eſt, ut locutus eſt : quæſivi, & non inveni illum : vocavi, & non reſpondit mihi.

Digitized by Google

§. II. *Insultes, persécutions où sont exposées les ames qui cherchent Jesus-Christ. Elles doivent prier les saints qui sont dans le ciel de suppléer à l'impuissance où elles se trouvent sur la terre de témoigner à ce divin époux l'amour qu'elles sentent pour lui.*

7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percussérunt me, & vulneraverunt me: tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.

7. *Je résolus d'aller dans les rues & dans les places publiques chercher le bien-aimé de mon ame: mais* les gardes qui font la ronde par la ville m'ont rencontrée; ils m'ont frappée & blessée. Ceux qui gardent les murailles m'ont ôté mon manteau. *Ainsi je me suis trouvée réduite à faire annoncer à mon bien-aimé l'excès de mon amour, que je ne pouvois moi-même lui témoigner.*

8. Adjuro, vos filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo.

8. Je vous conjure, ô filles de Jerusalem, *ai-je dit alors*, en cas que vous rencontriez mon bien-aimé, de lui dire que je languis d'amour *pour lui*.

LES FILLES DE JERUSALEM.

9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, ô pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?

9. Quel est *celui que vous appellez* votre bien-aimé, ô la plus belle d'entre les femmes? quel est votre bien-aimé entre tous les autres, au sujet duquel vous nous avez conjurées de cette sorte?

§. III. *Beautés, perfections de Jesus Christ. Sa pureté, son zele, sa charité, sa lumiere, sa sagesse, sa force, sa douceur.*

L'EPOUSE.

10. Dilectus meus candidus & rubicundus, electus ex millibus.

10. Mon bien-aimé *est aisé à connoître. Il* éclate *au-dessus de tous* par sa blancheur, & par sa rougeur: il est choisi entre mille.

11. Caput ejus aurum optimum: Comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus.

11. Sa tête est *éclatante comme* un or très-pur: ses cheveux *longs & flottans*, sont comme les jeunes rameaux des palmiers, & ils sont noirs comme un corbeau.

12. Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lactæ sunt lotæ, & resident juxta fluenta plenissima.

12. Ses yeux *vifs & perçans* sont comme les *yeux des* colombes *qu'on voit* auprès des petits ruisseaux, qui sont *aussi blanches que si elles avoient été* lavées dans du lait, & qui se

Digitized by Google

tiennent sur le bord des plus grands courants d'eau.

13. Ses joues sont comme de petits parterres de plantes aromatiques, qui ont été plantées par les *plus habiles* parfumeurs : *on y voit de même une variété admirable de couleurs, qui relevent l'éclat & la beauté de son teint.* Ses levres sont *comme* des lis qui distillent la myrrhe la plus pure *& la plus excellente ; les paroles qu'elles prononcent sont comme un parfum délicieux, dont on reçoit l'impression avec plaisir.*

13. Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ à pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam.

14. Ses mains sont *brillantes comme si elles étoient* d'or ; *elles sont* faites au tour, ornées d'hyacinthes *& de pierres de grand prix.* Sa poitrine est *comme* d'un ivoire enrichi de saphirs.

14. Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris.

15. Ses jambes sont *comme* des colonnes de marbre, posées sur des bases d'or. Sa figure, *ou sa taille*, est comme celle du mont Liban : & il se distingue *par sa hauteur entre les autres hommes*, comme les cedres *parmi les autres arbres.*

15. Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri.

16. Le son de sa voix a une admirable douceur ; & *enfin* il est tout aimable. Tel est mon bien-aimé : tel est celui que j'aime véritablement, ô filles de Jerusalem.

16. Guttur illius suavissimum, & totus desiderabilis : talis est dilectus meus, & ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

Les Filles de Jerusalem.

17. *Dites-nous donc maintenant* où est allé votre bien-aimé, ô la plus belle d'entre toutes les femmes : *dites-nous* où s'est retiré votre bien-aimé : & nous l'irons chercher avec vous ; *car nous brûlons d'envie de le voir, après le portrait que vous nous en venez de faire.*

17. Quò abiit dilectus tuus, ô pulcherrima mulierum ? quò declinavit dilectus tuus ? & quæremus eum tecum.

CHAPITRE VI.

§. I. *L'Egliſe eſt comme le jardin de Jeſus-Chriſt : c'eſt-là qu'il trouve ſes délices. Beautés de l'Egliſe. Elle eſt l'unique objet de l'amour de Jeſus-Chriſt. Son bonheur fait l'admiration des anges. Elle eſt en même-tems la joie du ciel, & la terreur des puiſſances de l'enfer.*

L'EPOUSE.

1. Dilectus meus deſcendit in hortum ſuum ad areolam aromatum, ut paſcatur in hortis, & lilia colligat.

1. MOn bien-aimé eſt deſcendu dans ſon jardin, dans le parterre des plantes aromatiques, pour ſe nourrir dans ſes jardins, & pour y cueillir des lis: *c'eſt-là où vous le trouverez. Mais comment pourrez-vous y entrer, ſi je ſuis moi-même privée de ce bonheur.*

2. Ego dilecto meo, & dilectus meus mihi, qui paſcitur inter lilia.

2. *Cependant* je ſuis à mon bien-aimé, & mon bien-aimé eſt à moi, lui qui ſe nourrit parmi les lis, *& qui ſe plaît ſouverainement dans la pureté.*

L'EPOUX.

3. Pulchra es amica mea, ſuavis, & decora ſicut Jeruſalem: terribilis ut caſtrorum acies ordinata.

3. *Oui, vous êtes toute à moi, & je ſuis toute à vous, parce que* vous êtes belle, ô ma bien-aimée, & pleine de douceur. Vous êtes belle comme Jeruſalem, & terrible comme une armée rangée en bataille *avec ſes étendarts.*

4. Averte oculos tuos à me, quia ipſi me avolare fecerunt. Capilli tui ſicut grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad.

4. Détournez *donc* vos yeux de moi; car ce ſont eux qui m'ont obligé de me retirer promptement, *n'en pouvant ſoûtenir les regards perçans.* Vos cheveux ſont *longs, doux & unis*, comme *les poils d'*un troupeau de chevres, qui ſe ſont fait voir, en venant de la montagne de Galaad, *où elle ſe ſont engraiſſées parfaitement.*

5. Dentes tui ſicut rex ovium, quæ aſcenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, & ſterilis non eſt in eis.

5. Vos dents ſont *blanches & ſaines*, comme un troupeau de brebis qui ſont montées du lavoir, & qui portent toutes un double fruit, ſans qu'il y en ait de ſtériles parmi elles.

6. Sicut cortex mali punici, ſic genæ tuæ abſque occultis tuis.

6. Vos joues ſont *vermeilles*, comme l'écorce d'une pomme de grenade, ſans ce qui eſt caché au-dedans de vous, *qui fait que je*

Digitized by Google

vous préfere à toutes les dames de ma cour.

7. *Car* il y a *dans mon palais* ſoixante Reines, & quatre-vingts femmes du ſecond rang, avec un nombre infini de jeunes filles:

7. Sexaginta ſunt reginæ, & octoginta concubinæ, & adoleſcentularum non eſt numerus.

8. *Mais* une ſeule eſt ma colombe & ma parfaite *amie:* elle eſt unique à ſa mere, & choiſie *pour être mon épouſe*, par celle qui lui a donné la vie. Les filles *de ma cour* l'ont vû *élevée à cet honneur;* & elles ont publié qu'elle eſt très-heureuſe: Les Reines & les autres femmes *l'ont vûe pleine de graces & de beauté; & elles* lui ont donné des loüanges.

8. Una eſt columba mea, perfecta mea, una eſt matris ſuæ, electa genitrici ſuæ. Viderunt eam filiæ, & beatiſſimam prædicaverunt; reginæ & concubinæ, & laudaverunt eam.

9. Quelle eſt celle-ci, *ont-elles dit avec admiration & étonnement*, qui, *ſortant de l'Egypte*, s'avance *par le déſert, brillante* comme l'aurore, lorſqu'elle ſe leve, qui eſt belle comme la lune, & éclatante comme le ſoleil? & qui eſt terrible comme une armée rangée en bataille *avec tous ſes étendarts?*

9. Quæ eſt iſta, quæ progreditur quaſi aurora conſurgens, pulchra ut luna, electa ut ſol, terribilis ut caſtrorum acies ordinata.

§. II. *L'Egliſe eſt toûjours occupée, ou à contempler les beautés de Jeſus-Chriſt, ou à conſidérer les merveilles que ſa grace opere dans les ames. Elle examine les progrès qu'elles font dans la vertu, les fruits des bonnes œuvres qu'elles produiſent. Le démon tâche de la troubler dans ce ſaint exercice. Les anges la raſſûrent & la conſolent.*

L'EPOUSE.

10. *Je vous ai cherché, ô mon bien-aimé: & ne vous trouvant point*, je ſuis deſcendue dans le jardin des noyers, pour voir les fruits des vallées, pour conſidérer ſi la vigne avoit fleuri, & ſi les pommes de grenade avoient pouſſé.

10. Deſcendi in hortum nucum, ut viderem poma convallium, & inſpicerem ſi floruiſſet vinea, & germinaſſent mala punica.

11. *Mais tout d'un coup me trouvant ſaiſie de frayeur*, je n'ai plus ſû *où j'étois;* mon ame a été toute troublée dans moi, à cauſe *qu'il m'a ſemblé entendre le bruit* des chariots d'Aminadab *qui me pourſuivoient.*

11. Neſcivi: anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

Digitized by Google

LES FILLES DE JERUSALEM.

12. Revertere, revertere Sulamitis: revertere, revertere, ut intueamur te.

12. Revenez, revenez, ô Sulamite; revenez, revenez *à nous*, afin que nous vous considérions, *& que nous contemplions les perfections qui sont en vous.*

CHAPITRE VII.

§. I. *L'Eglise sur la terre est mêlée de bons & de méchans. Elle s'y trouve en même-tems dans la joie & dans la tristesse, dans l'espérance & dans la crainte. Dans le ciel, elle est toute pure & toute belle. Sa joie & sa félicité y sont parfaites, & elle y fait les délices du Roi.*

L'EPOUSE.

1. Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum?

1. QUe verrez-vous dans la Sulamite, sinon des chœurs *de musique dans* un camp d'armée, *c'est-à-dire, un mélange de choses agréables & de choses terribles?*

LES FILLES DE JERUSALEM.

Quàm pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! Junctura femorum tuorum, sicut monilia quæ fabricata sunt manu artificis.

Non, tout est agréable en vous, ô fille du prince. *En effet*, que vous avez de grace à marcher avec cette chaussure! Les jointures de vos cuisses sont comme des colliers travaillés par la main d'un *excellent* ouvrier.

2. Umbilicus tuus crater tornatilis, numquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.

2. Votre nombril est *comme* une grande coupe faite au tour, où il ne manque jamais de liqueur. Votre ventre est comme un monceau de froment tout environné de lis: *la pureté & la fécondité y paroissent en même-tems.*

3. Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ.

3. Vos deux mammelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, *qui se sont nourris parmi les lis, & qui se sont engraissés dans les meilleurs pâturages.*

4. Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in porta filiæ multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum.

4. Votre cou est comme une tour d'ivoire; *par sa blancheur & sa fermeté.* Vos yeux sont comme les piscines d'Hesebon, situées à la porte du plus grand concours des peuples, *dont les eaux sont claires & transparentes comme le plus pur cristal.* Votre nez est *grand & élevé* comme

Digitized by Google

comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.

5. Votre tête eſt comme le mont Carmel, *qui eſt fertile & orné de toutes ſortes de fruits.* Les cheveux de votre tête ſont *éclatans* comme la pourpre du Roi, *qui a été* liée *&* teinte *deux fois* dans les canaux *des teinturiers.*

5. Caput tuum ut Carmelus: & comæ capitis tui, ſicut purpura regis vincta canalibus.

UNE DES FILLES DE JERUSALEM.

6. *Ah !* que vous êtes belle & pleine de graces, ô vous qui êtes ma très-chere *princeſſe*, & les délices *de mon cœur* !

6. Quàm pulchra es, & quàm decora, chariſſima in deliciis!

7. Votre taille eſt ſemblable à un palmier, & vos mammelles à des grappes de raiſin *qui renferment un jus délicieux.*

7. Statura tua aſſimilata eſt palmæ, & ubera tua botris.

8. *C'eſt pourquoi* j'ai dit *dans le tranſport de mon amour pour vous:* Je monterai ſur le palmier, & j'en cueillerai les fruits; *je m'approcherai de vous, & je m'éleverai juſqu'à vous:* & vos mammelles ſeront *pour moi* comme des grappes de raiſin, & l'odeur de votre bouche comme celle des pommes *de grenade & des fruits les plus odoriférans.*

8. Dixi: Aſcendam in palmam, & apprehendam fructus ejus: & erunt ubera tua ſicut botri vineæ: & odor oris tui ſicut malorum.

9. *Car ce qui ſort de* votre gorge eſt comme un vin excellent, digne d'être bû par mon bien-aimé, & long-tems goûté entre ſes levres & ſes dents.

9. Guttur tuum ſicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiiſque & dentibus illius ad ruminandum.

§. II. *L'Egliſe reconnoît qu'elle eſt redevable de tous les avantages qu'elle poſſede à l'amour que Jeſus-Chriſt a pour elle. Tout ſon deſir eſt de s'unir à lui, & de pouvoir lui donner les marques les plus ſenſibles de ſa gratitude & de ſon amour.*

L'EPOUSE.

10. *Ce que vous loüez en moi n'eſt pas ce qui me rend heureuſe: Tout mon bonheur vient de ce que* je ſuis à mon bien-aimé, & *de ce que* ſon cœur ſe tourne vers moi, *comme vers l'objet de ſon amour. Ah ! que je ſouhaiterois pour répondre à ſa tendreſſe, n'être occupée que de lui ſeul, & le poſſéder ſans diſtraction !*

10. Ego dilecto meo, & ad me converſio ejus.

11. Venez *donc*, mon bien-aimé: ſortons *du tumulte des villes: allons* dans les champs; demeurons dans les villages.

11. Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis.

Digitized by Google

12. Manè ſurgamus ad vineas, videamus ſi floruit vinea, ſi flores fructus parturiunt, ſi floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea.

12. Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes ; voyons ſi la vigne a fleuri, ſi les fleurs produiſent des fruits, ſi les pommes de grenade ſont en fleur. *Allons, dis-je, dans ces lieux écartés.* Là je vous offrirai mes mammelles, *& je vous donnerai les témoignages les plus ſenſibles de l'excès de mon amour.*

13. Mandragoræ dederunt odorem. In portis noſtris omnia poma: nova & vetera, dilecte mi, ſervavi tibi.

13. *Tout nous convie, ô mon bien-aimé, à choiſir ces demeures champêtres.* Les mandragores y ont répandu leur *agréable* odeur. Nous y avons à nos portes toutes ſortes de fruits *excellens.* Je vous ai gardé, ô mon bien-aimé, les nouveaux & les anciens : *venez les goûter avec plaiſir.*

CHAPITRE VIII.

§. I. *Amour de l'Egliſe pour Jeſus-Chriſt. Déſir qu'elle a de le poſſéder dans l'éloignement & la ſéparation de tout ce qui eſt hors de lui. Correſpondance de Jeſus-Chriſt à l'amour de ſon Egliſe. Faveur dont il la comble. Soin qu'il prend de lui aſſûrer ſa joie & ſon repos. Proportion qu'il garde entre le péché, & la réparation du péché. Amour qu'il exige en reconnoiſſance de ſes bienfaits. Puiſſance & excellence de cet amour.*

L'Epouse.

1. Quis mihi det te fratrem meum ſugentem ubera matris meæ, ut inveniam te foris, & deoſculer te, & jam me nemo deſpiciat?

1. QUi vous donnera *ainſi* à moi, ô *vous qui êtes en même-tems, & mon époux &* mon frere, ſuçant *avec moi* les mammelles de ma mere? *Qui me procurera* que je vous trouve dehors *tout ſeul & ſans témoins*, afin que je vous donne un baiſer *qui me rende féconde*, & qu'à l'avenir perſonne ne me mépriſe, *à cauſe de ma ſtérilité?*

2. Apprehendam te, & ducam in domum matris meæ: ibi me docebis, & dabo tibi poculum ex vino condito, & muſtum malorum granatorum meorum.

2. *Car ſi je ſuis aſſez heureuſe pour vous rencontrer ainſi*, je vous prendrai, & je vous menerai dans la maiſon de ma mere : là vous m'inſtruirez *de ce que je dois faire pour vous plaire*; & je vous donnerai un breuvage d'un vin-mêlé de parfums, & un ſuc nouveau de mes pommes de grenade.

3. Læva ejus ſub capite

3. *Mais voilà mon bien-aimé qui ſe rend à*

Digitized by Google

ma voix, & qui comble tous mes desirs : Sa main gauche est sous ma tête, & il m'embrasse de sa main droite. *Je goûte en cet état un souverain plaisir, & je m'endors dans un doux sommeil.*

meo, & dextera illius amplexabitur me.

L'Epoux.

4. Je vous conjure, ô filles de Jerusalem, de ne point faire de bruit, & de ne point réveiller celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille elle-même.

4. Adjuro vos filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

Les Filles de Jerusalem.

5. Qui est celle-ci qui monte du désert remplie de délices, appuyée sur son bien-aimé, *& comblée de ses plus singulieres faveurs ?*

5. Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum?

L'Epoux.

C'est celle que j'ai retirée des ombres de la mort. Oui, ma bien-aimée, je vous ai ressuscitée sous le pommier *même où vous aviez perdu la vie : car* c'est là que votre mere s'est corrompue ; c'est là que celle qui vous a donné la vie a perdu sa pureté, *& vous a donné la mort.*

Sub arbore malo suscitavi te : ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua.

6. Mettez-moi *donc maintenant* comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre main, *en sorte que vous n'aimiez que moi, & que vous n'agissiez que pour moi, afin que vous conserviez ainsi l'innocence & la vie que vous aviez perdues, & que vous venez de recouvrer. C'est l'avantage que vous retirerez infailliblement de l'amour que vous aurez pour moi.* Car l'amour est fort comme la mort, & le zele de l'amour est inflexible comme l'enfer. Ses lampes sont des lampes de feu & de flammes *que rien ne peut éteindre.*

6. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum : quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio : lampades ejus, lampades ignis atque flammarum.

7. *En effet,* les grandes eaux, *qui ont fait périr les impies,* n'ont pu éteindre la charité *du juste ;* & les *plus grands débordemens des* fleuves n'auront pas *non plus* la force de l'étouffer *dans le cœur de ceux qui en seront em-*

7. Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam : si dederit homo omnem substantiam domûs suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

Digitized by Google

braſés. Si donc vous m'aimez de cette ardente charité, vous n'aurez rien à craindre des horreurs de la mort, ni des fureurs de l'enfer. Ainſi, quand un homme auroit donné toutes les richeſſes de ſa maiſon pour *acquérir* l'amour, *le puiſſant amour*, il les mépriſeroit comme s'il n'avoit rien donné, *parce qu'aucun bien ne peut égaler le prix de la pure charité.*

§. II. *Deſir qu'a l'Egliſe de voir toutes les nations embraſées de l'amour de Jeſus-Chriſt. Effet que cet amour produit en elle. Il la conſacre toute à lui. Il lui fait ménager toutes les occaſions de lui plaire & de l'enrichir.*

L'EPOUSE.

8. Soror noſtra parva, & ubera non habet: quid faciemus ſorori noſtræ in die quando alloquenda eſt?

8. *O mon bien-aimé, je voudrois bien que nous puſſions inſpirer à* notre ſœur *cet excellent amour: mais elle* eſt *encore* petite, & elle n'a point de mammelles. Que ferons-nous *donc* à notre ſœur, au jour qu'il faudra lui parler *de contracter par le pur amour une ſainte alliance avec vous?*

L'EPOUX.

9. Si murus eſt: ædificemus ſuper eum propugnacula argentea: ſi oſtium eſt, compingamus illud tabulis cedrinis.

9. *Voici ce qu'il faut que nous faſſions:* Si elle eſt *comme* un mur *impénétrable au ſaint amour*, bâtiſſons deſſus des tours d'argent, *pour nous en rendre maîtres.* Si elle eſt *comme* une porte *ouverte à l'amour profane*, fermons-la avec des ais de bois de cedre *qui en interdiſent l'entrée à ce funeſte amour.*

L'EPOUSE.

10. Ego murus: & ubera mea ſicut turris, ex quo facta ſum coram eo quaſi pacem reperiens.

10. Pour moi je ſuis *comme* un mur, & mes mammelles ſont comme une tour; *mais ce mur & cette tour ſont inacceſſibles à tout autre qu'à mon bien-aimé*, depuis que j'ai paru en ſa préſence, comme ayant trouvé *en lui une* paix *& un repos que nul autre ne pouvoit me procurer.*

11. *Auſſi j'ai grand ſoin de lui plaire & de faire fructifier les biens qu'il m'a confiés. Ainſi, au lieu que* le pacifique *Salomon* a eu une vigne dans celle *qui eſt appellée Baalhamon, c'eſt-à-dire,* qui a *pour maîtres differens* peuples, *& qu'il* l'a donnée à des gens pour la garder *& pour la cultiver, enſorte que* chaque homme *de ceux à qui il l'a loüée,* doit *lui* rendre mille pieces d'argent, pour le fruit qu'il en retire;

11. Vinea fuit pacifico in ea quæ habet populos: tradidit eam cuſtodibus: vir affert pro fructu ejus mille argenteos.

12. pour *moi, au contraire, je n'ai loüé* ma vigne *à perſonne; mais elle* eſt *toûjours* devant moi. *Je la garde & je la cultive moi-même. Si donc,* ô pacifique, vous retirez mille pieces d'argent de votre vigne, , & ſi ceux qui en gardent, *& qui en recueillent* les fruits, en retirent *encore* deux cens *de profit, combien la vigne que vous m'avez confiée, & que je cultive moi-même, vous rapportera-t-elle davantage?*

12. Vinea mea coram me eſt: Mille tui pacifici, & ducenti his, qui cuſtodiunt fructus ejus.

§. III. *Attention qu'ont les ſaints à la voix de l'Egliſe. Deſir que Jeſus-Chriſt a lui-même de l'entendre chanter des cantiques d'allegreſſe. Ce n'eſt que dans le ciel que la joie de l'Egliſe ſera parfaite; ce n'eſt que dans le ciel qu'elle pourra parfaitement chanter.*

L'EPOUX.

13. O vous, *qui prenez ces ſoins pour l'amour de moi,* qui habitez dans les jardins, *& qui les cultivez vous-même,* nos amis ſont attentifs *& tout prêts* à vous écouter: Faites-moi *donc* entendre votre voix.

13. Quæ habitas in hortis, amici auſcultant: fac me audire vocem tuam.

L'EPOUSE.

14. *Je ne puis chanter ici bas: mais* fuyez, ô mon bien-aimé, & ſoyez ſemblable, *dans votre fuite,* à un chevreuil & à un fan de cerfs; *courez avec la même viteſſe & la même légereté* ſur la montagne des aromates. *J'irai vous y trouver, & j'y ferai entendre ma voix à vous, & à tous ceux que vous aimez.*

14. Fuge dilecte mi, & aſſimilare capreæ hinnuloque cervorum ſuper montes aromatum.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

LEs Juifs & les Hérétiques de ces derniers tems ne mettent point le Livre de la Sageſſe au rang des ſaintes Ecritures : mais l'Egliſe y a toûjours reconnu les caracteres de la parole de Dieu ; & elle l'a regardé, dès les premiers ſiecles, comme l'ouvrage du Saint-Eſprit.

Les Grecs l'appellent la Sageſſe de Salomon, ne doutant pas qu'il n'en ſoit l'auteur. Saint Irenée, Tertullien, ſaint Ambroiſe & pluſieurs autres n'ont pas été de cet avis, parce que le ſtyle de ce livre eſt fort différent de celui des autres ouvrages de ce prince. Mais s'il ne l'a pas écrit, il eſt certain au moins que les penſées ſont de lui, & que c'eſt lui que l'auteur y fait parler, comme il paroît par ce qu'il dit au chapitre neuvieme : » Dieu de mes Peres..... vous » m'avez choiſi pour être le Roi de votre peuple, & vous » m'avez commandé de bâtir un temple ſur votre mon- » tagne ſainte : » Paroles qui ne peuvent convenir qu'à Salomon.

Ce livre a été écrit en Hébreu. Cet original s'eſt perdu, auſſi-bien que celui de l'Eccléſiaſtique.

On ne ſait pas qui l'a traduit en Grec : quelques-uns croyent que ç'a été Philon l'aîné ; & d'autres veulent que ç'ait été l'un des Septante Interpretes.

On le diviſe d'ordinaire en trois parties. Dans la premiere, qui comprend les ſix premiers chapitres, l'auteur y exhorte à l'amour & à la recherche de la ſageſſe : il repréſente d'une maniere très-vive les biens dont les juſtes ſeront comblés après leur mort, & les maux que ſouffriront alors les impies ; il décrit la rage & le déſeſpoir dans lequel ils entreront à la vûe de la gloire des juſtes : & il

Digitized by Google

fait voir le jugement qu'ils porteront, pendant l'éternité, des plaiſirs qu'ils auront goûtés durant leur vie.

Dans la ſeconde, qui comprend depuis le chapitre ſeptieme juſqu'au dix, il décrit l'origine de la ſageſſe ; il dit qu'elle eſt la vapeur de la vertu de Dieu, l'effuſion toute pure de la clarté du Tout-puiſſant ; l'éclat de la lumiere éternelle, le miroir ſans tache de la majeſté de Dieu, & l'image de ſa bonté. Il emploie dans ces chapitres pluſieurs expreſſions ſemblables pour repréſenter la grandeur, l'excellence & la beauté de la ſageſſe, & pour montrer qu'elle doit être préférée à tout ce qu'il y a de plus grand & de plus précieux ſur la terre.

Dans la troiſieme partie, l'auteur rapporte les effets que la ſageſſe a produits dans le monde : il montre de quelle maniere elle a conduit les Patriarches, depuis Adam juſqu'à Moyſe. Il décrit les plaies de l'Egypte. Il en marque pluſieurs circonſtances qui ne ſont point dans l'Exode : & il fait admirer la ſageſſe de Dieu dans la diſpenſation de ſa miſéricorde & de ſa juſtice, & dans la juſte proportion qu'il a miſe entre les péchés des ennemis de ſon peuple, & la punition de ces mêmes péchés.

Enfin ce livre eſt écrit avec tant d'élévation & de force, qu'on peut dire que c'eſt un des plus touchans & un des plus ſublimes de l'Ecriture. Le ſtyle en eſt aſſez clair & aſſez ſuivi : ainſi on a peu ajoûté à la traduction ; ces additions n'étant deſtinées qu'à éclaircir les endroits obſcurs & embarraſſés.

LA SAGESSE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Juſtice recommandée aux juges. Dieu ſe laiſſe trouver par ceux qui le cherchent avec ſimplicité & droiture de cœur. Il s'éloigne de ceux qui ont le cœur corrompu & diſſimulé.*

1. DILIGITE juſtitiam, qui judicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, & in ſimplicitate cordis quærite illum :

1. AIMEZ la juſtice, vous qui êtes les juges de la terre ; ayez du Seigneur des ſentimens dignes de lui ; *regardez-le toûjours comme un Dieu juſte & attentif à vos jugemens ;* & cherchez-le avec un cœur ſimple *& droit ;*

2. quoniam invenitur ab his, qui non tentant illum : apparet autem eis, qui fidem habent in illum ;

2. parce que ceux qui ne le tentent point *par leurs défiances & leurs injuſtices*, le trouvent, & il ſe fait connoître à ceux qui ont confiance en lui, *& qui n'ont point un cœur double & corrompu.*

3. perverſæ enim cogitationes ſeparant à Deo : probata autem virtus corripit inſipientes ;

3. Car les penſées corrompues ſéparent de Dieu ; & lorſque les hommes veulent tenter ſa puiſſance, elles les convainc de folie.

4. quoniam in malevolam animam non introibit ſapientia, nec habitavit in corpore ſubdito peccatis.

4. Auſſi la ſageſſe n'entrera-t-elle point dans une ame maligne, & elle n'habitera point dans un corps aſſujetti au péché ;

5. Spiritus enim ſanctus diſciplinæ effugiet fictum, & auferet ſe à cogitationibus quæ ſunt ſine intellectu, & corripietur à ſuperveniente iniquitate.

5. parce que l'eſprit ſaint qui eſt le maître de la ſcience *& le docteur de la ſageſſe*, fuit le déguiſement, il ſe retire des penſées qui ſont ſans intelligence ; & l'iniquité ſurvenant, le bannit de l'ame *où il ſeroit déja entré.*

6. Benignus eſt enim ſpiritus ſapientiæ, & non liberabit maledicum à labiis ſuis: quoniam renum illius teſtis eſt Deus, & cordis illius ſcru-

6. *Car* l'eſprit de ſageſſe, *qui* eſt plein de bonté, *ne peut demeurer avec la malice du péché ;* & il ne laiſſera pas impunies les levres *du blaſphémateur, ni* du médiſant, *quelque ſoin qu'il*

Digitized by Google

qu'il prenne de cacher ſa malignité, parce que Dieu ſonde ſes reins, il pénetre le fond de ſon cœur, & il entend les paroles *les plus ſecretes* de ſa langue.

tator eſt verus, & linguæ ejus auditor.

§. II. *L'eſprit du Seigneur remplit tout; ainſi les médiſances, les murmures & les menſonges n'échapperont ni à ſa lumiere, ni à ſa vengeance.*

7. Car l'eſprit du Seigneur remplit l'univers; & comme il contient tout, il connoît auſſi tout ce qui ſe dit.

8. C'eſt pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut ſe cacher *à lui*, & il n'échappera point au jugement qui doit tout punir.

9. Car l'impie ſera interrogé ſur ſes penſées; *on lui en fera rendre un compte très-rigoureux*; & ſes diſcours iront juſqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de ſon iniquité;

10. parce que l'oreille jalouſe *du Très-haut* entend tout; & le tumulte des murmures *les plus ſecrets* ne lui ſera point caché.

11. Gardez-vous donc des murmures, qui ne peuvent ſervir de rien; & ne ſouillez point votre langue par la médiſance, parce que la parole la plus ſecrete ne ſera point impunie; & que la bouche qui ment, tuera l'ame.

7. Quoniam ſpiritus Domini replevit orbem terrarum: & hoc, quod continet omnia, ſcientiam habet vocis.

8. Propter hoc qui loquitur iniqua, non poteſt latere, nec præteriet illum corripiens judicium.

9. In cogitationibus enim impii interrogatio erit: ſermonum autem illius auditio ad Deum veniet ad correptionem iniquitatum illius.

10. Quoniam auris zeli audit omnia, & tumultus murmurationum non abſcondetur.

11. Cuſtodite ergo vos à murmuratione, quæ nihil prodeſt, & à detractione parcite linguæ, quoniam ſermo obſcurus in vacuum non ibit: os autem quod mentitur, occidit animam.

§. III. *La mort ne vient point de Dieu. Les méchans l'ont introduite dans le monde par leurs œuvres criminelles.*

12. Ceſſez de chercher la mort avec tant d'ardeur dans les égaremens de votre vie; & n'employez pas les travaux de vos mains à acquérir ce qui vous doit perdre, *& ce qui doit attirer ſur vous la colere de Dieu, qui ne punit qu'à regret le pécheur.*

13. Car Dieu n'a point fait la mort, & il ne ſe réjoüit point de la perte des vivans.

14. Il a tout créé, afin que tout ſubſiſte *éternellement avec lui.* Toutes les créatures étoient ſaines dans leur origine: Il n'y avoit en elles rien de contagieux ni de mortel; &

12. Nolite zelare mortem in errore vitæ veſtræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum veſtrarum.

13. Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum.

14. Creavit enim, ut eſſent omnia: & ſanabiles fecit nationes orbis terrarum: & non eſt in illis medicamentum exterminii, nec infero-

Digitized by Google

rum regnum in terra.

le regne des enfers *& de la mort* n'étoit point alors ſur la terre.

15. Juſtitia enim perpetua eſt, & immortalis.

15. Car la juſtice *que Dieu avoit communiquée à l'homme, en le tirant du néant,* eſt ſtable & immortelle; *& elle l'auroit rendu immortel lui-même, s'il avoit eu ſoin de la conſerver.*

16. Impii autem manibus & verbis accerſierunt illam: & æſtimantes illam amicam, defluxerunt, & ſponſiones poſuerunt ad illam: quoniam digni ſunt qui ſint ex parte illius.

16. Mais les méchans ont appellé la mort à eux par leurs œuvres *criminelles* & par leurs paroles *impies;* & la croyant amie, ils en ont été conſumés, ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils étoient dignes d'une telle ſociété.

CHAPITRE II.

§. I. *Raiſonnemens des impies. Rien après cette vie. Joüir des voluptés préſentes.*

1. Dixerunt enim cogitantes apud ſe non rectè: Exiguum, & cum tædio eſt tempus vitæ noſtræ, & non eſt refrigerium in fine hominis, & non eſt qui agnitus ſit reverſus ab inferis:

1. *En effet, les méchans* ont dit dans l'égarement de leurs penſées: Le tems de notre vie eſt court & fâcheux; l'homme, après la mort, n'a plus de bien à attendre, & on ne ſait perſonne qui ſoit revenu des enfers.

2. quia ex nihilo nati ſumus, & poſt hoc erimus tanquam non fuerimus: quoniam fumus flatus eſt in naribus noſtris: & ſermo ſcintilla ad commovendum cor noſtrum:

2. *Mais* parce que nous ſommes *nés de* rien, après la mort nous ſerons auſſi *réduits à rien. Nous ſerons* comme ſi nous n'avions jamais été. *En effet,* la reſpiration eſt dans nos narrines comme une fumée, & l'ame eſt comme une étincelle de feu qui remue notre cœur.

3. qua extincta, cinis erit corpus noſtrum, & ſpiritus diffundetur tanquam mollis aër, & tranſibit vita noſtra tanquam veſtigium nubis, & ſicut nebula diſſolvetur, quæ fugata eſt à radiis ſolis, & à calore illius aggravata:

3. Lorſqu'elle ſera éteinte, notre corps ſera *réduit en* cendre; l'eſprit ſe diſſipera comme un air ſubtil; notre vie diſparoîtra comme une nuée qui paſſe; elle s'évanoüira comme un broüillard qui eſt pouſſé en bas par les rayons du ſoleil, & qui tombe étant appeſanti par ſa chaleur.

4. & nomen noſtrum oblivionem: accipiet per tempus, & nemo memoriam habebit operum noſtrorum.

4. Notre nom s'oubliera avec le tems, ſans qu'il reſte aucun ſouvenir de nos actions parmi les hommes.

5. Umbræ enim tranſitus eſt tempus noſtrum, & non

5. Car le tems de notre vie n'eſt qu'une ombre qui paſſe; & après la mort, il n'y a

plus de retour; le ſceau eſt poſé, & nul n'en revient.

est reversio finis nostri: quoniam consignata est, & nemo revertitur.

6. Venez donc, joüiſſons des biens préſens, hâtons-nous d'uſer des créatures pendant que nous ſommes jeunes, *& en état de goûter les plaiſirs.*

6. Venite ergo, & fruamur bonis quæ sunt, & utamur creatura tanquam in juventute celeriter.

7. Enivrons-nous des vins les plus excellens, parfumons-nous d'huile de ſenteurs, & ne laiſſons point paſſer la fleur de la ſaiſon, *ni le tems de notre jeuneſſe.*

7. Vino pretioso & unguentis nos impleamus: & non prætereat nos flos temporis.

8. Couronnons-nous de roſes avant qu'elles ſe flétriſſent; qu'il n'y ait point de pré, *ni de lieu de délices,* où notre intempérance ne ſe ſignale.

8. Coronemus nos rosis, antequam marcescant: nullum pratum sit, quod non pertranseat luxuria nostra.

9. Que nul ne ſe diſpenſe de prendre part à notre débauche; laiſſons par-tout des marques de réjoüiſſance, parce que c'eſt-là notre ſort & notre partage.

9. Nemo nostrûm exsors sit luxuriæ nostræ: ubique relinquamus signa lætitiæ: quoniam hæc est pars nostra, & hæc est sors.

§. II. *Le juſte expoſé à la haine des méchans. Prophétie touchant Jeſus-Chriſt. L'homme devenu mortel par l'envie du diable.*

10. Opprimons le juſte dans *la foibleſſe où le réduit* ſa pauvreté, n'épargnons point la veuve, & n'ayons aucun reſpect pour la vieilleſſe & les cheveux blancs.

10. Opprimamus pauperem justum, & non parcamus viduæ, nec veterani revereamur canos multi temporis.

11. Que notre force ſoit la loi de la juſtice; car ce qui eſt foible, n'eſt bon à rien.

11. Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ: quod enim infirmum est, inutile invenitur.

12. Faiſons tomber le juſte dans nos piéges, parce qu'il nous incommode, qu'il eſt contraire à notre maniere de vie, qu'il nous reproche les violemens de la loi *de Dieu*, & qu'il nous deshonore, en décriant les fautes de notre conduite.

12. Circumveniamus ergo justum, quoniam inutilis est nobis, & contrarius est operibus nostris, & improperat nobis peccata legis, & diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ.

13. Il aſſure qu'il a la ſcience de Dieu, & il s'appelle le Fils de Dieu.

13. Promittit se scientiam Dei habere, & filium Dei se nominat.

14. Il eſt devenu le cenſeur de nos penſées mêmes.

14. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.

15. Sa ſeule vûe nous eſt inſupportable, parce que ſa vie n'eſt point ſemblable à celle des autres, & qu'il ſuit une conduite bien différente.

15. Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, & immutatæ sunt viæ ejus.

Digitized by Google

16. Tanquam nugaces æstimati sumus ab illo, & abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis, & præfert novissima justorum, & gloriatur patrem se habere Deum.

16. Il nous considere comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries ; il s'abstient de notre maniere de vie comme d'une chose impure ; il préfere ce que les justes attendent à la mort, *à tous les plaisirs que nous goûtons durant cette vie*, & il se glorifie d'avoir Dieu pour pere.

17. Videamur ergo si sermones illius veri sint, & tentemus quæ ventura sunt illi, & sciemus quæ erunt novissima illius.

17. Voyons donc si ces paroles sont véritables ; éprouvons ce qui lui arrivera, & nous verrons quelle sera sa fin, *& si elle répondra à ses espérances & à ses paroles.*

18. Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, & liberabit eum de manibus contrariorum.

18. Car s'il est véritablement Fils de Dieu, *comme il le dit*, *Dieu* prendra sa défense, & il le délivrera des mains de ses ennemis.

19. Contumelia & tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus, & probemus patientiam illius.

19. Interrogeons-le *donc* par les outrages & par les tourmens, afin que nous reconnoissions quelle est sa douceur, & que nous fassions l'épreuve de sa patience.

20. Morte turpissima condemnemus eum : erit enim ei respectus ex sermonibus illius.

20. Condamnons-le à la mort la plus infame, *sans craindre de faire périr un juste ;* car si ces paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui.

21. Hæc cogitaverunt, & erraverunt : excæcavit enim illos malitia eorum.

21. Les impies ont eu ces pensées *pleines de folie ;* & ils se sont égarés *dans ces vains raisonnemens*, parce que leur propre malice les a aveuglés.

22. Et nescierunt sacramenta Dei, neque mercedem speraverunt justitiæ, nec judicaverunt honorem animarum sanctarum.

22. *Ainsi* ils ont ignoré les secrets de Dieu, ils n'ont point cru qu'il y eût de récompense à espérer pour les justes, & ils n'ont fait aucun état de la gloire qui est réservée aux ames saintes, *& qui étoit destinée à tous les hommes.*

23. Quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem, & ad imaginem similitudinis suæ fecit illum.

23. Car Dieu a créé l'homme immortel ; il l'a fait pour être une image qui lui ressemblât, *& pour joüir avec lui d'une gloire éternelle.*

24. Invidiâ autem diaboli mors introivit in orbem terrarum :

24. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du diable ;

25. Imitantur autem illum qui sunt ex parte illius.

25. & ceux qui se rangent de son parti, *& qui à son exemple se révoltent contre Dieu*, deviennent les imitateurs *& les compagnons de son supplice.*

Digitized by Google

CHAPITRE III.

§. I. *Bonheur des juſtes. Gloire dont ils ſeront comblés.*

1. MAis *au contraire* les ames des juſtes ſont dans la main de Dieu, & le tourment de la mort *éternelle* ne les touchera point.

1. Juſtorum autem animæ in manu Dei ſunt, & non tanget illos tormentum mortis.

2. Ils ont paru morts aux yeux des inſenſés, leur ſortie du monde a paſſé pour un comble d'affliction,

2. Viſi ſunt oculis inſipientium mori: & æſtimata eſt afflictio exitus illorum;

3. & leur ſéparation d'avec nous pour une entiere ruine: mais cependant ils ſont en paix;

3. & quod à nobis eſt iter, exterminium: illi autem ſunt in pace.

4. & s'ils ont ſouffert des tourmens devant les hommes, leur eſpérance eſt pleine de l'immortalité *qui leur eſt promiſe.*

4. Et ſi coram hominibus tormenta paſſi ſunt, ſpes illorum immortalitate plena eſt.

5. Leur affliction a été légere, & leur récompenſe ſera grande, parce que Dieu les a tentés *par les tribulations qu'il leur a envoyées,* & il les a trouvés dignes de lui *par la patience avec laquelle il les ont ſouffertes.*

5. In paucis vexati, in multis bene diſponentur: quoniam Deus tentavit eos, & invenit illos dignos ſe.

6. Il les a éprouvés *dans le feu des afflictions,* comme *on éprouve* l'or dans la fournaiſe; il les a reçûs comme une hoſtie d'holocauſte *qui lui a été très-agréable;* & il les regardera favorablement, dans le tems *qu'il viendra viſiter les hommes, & rendre à chacun ſelon leurs œuvres.*

6. Tanquam aurum in fornace probavit illos, & quaſi holocauſti hoſtiam accepit illos, & in tempore erit reſpectus illorum.

7. *Alors* les juſtes brilleront *comme le ſoleil,* ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roſeaux *deſſéchés.*

7. Fulgebunt juſti & tanquam ſcintillæ in arundineto diſcurrent.

8. Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples, & leur Seigneur regnera éternellement, *& ils regneront éternellement avec lui.*

8. Judicabunt nationes, & dominabuntur populis, & regnabit Dominus illorum in perpetuum.

9. *Mais* ceux-*là ſeuls auront part à ce ſouverain bonheur,* qui mettent leur confiance en lui, *qui* auront *toûjours* l'intelligence de la vérité, & *qui* étant fideles dans ſon amour, demeureront *invariablement* attachés à lui;

9. Qui confidunt in illo intelligent veritatem: & fideles in dilectione acquieſcent illi: quoniam donum & pax eſt electis ejus.

Digitized by Google

parce que le don *de cette gloire*, & la paix *dont elle eſt accompagnée*, n'eſt *que* pour ſes élûs.

§. II. *Punition des méchans. Récompenſe de la chaſteté & des bonnes œuvres. Malheur des enfans nés d'un adultere.*

10. Impii autem ſecundùm quæ cogitaverunt, correptionem habebunt: qui neglexerunt juſtum, & à Domino receſſerunt.

10. Mais les méchans ſeront punis ſelon *l'iniquité de* leurs penſées; car *comme* ils ont négligé la juſtice, & qu'ils ſe ſont retirés d'avec le Seigneur, *le Seigneur auſſi les abandonnera à eux-mêmes, & ils tomberont dans un abîme de malheurs;*

11. Sapientiam enim & diſciplinam qui abjicit, infelix eſt: & vacua eſt ſpes illorum, & labores ſine fructu, & inutilia opera eorum.

11. parce que celui qui rejette la ſageſſe, & *qui mépriſe l'*inſtruction, eſt malheureux: l'eſpérance de ces perſonnes eſt vaine; leurs travaux ſont ſans fruit, & leurs œuvres ſont inutiles.

12. Mulieres eorum inſenſatæ ſunt, & nequiſſimi filii eorum.

12. Leurs femmes ſont inſenſées, & leurs enfans ſont pleins de malice.

13. Maledicta creatura eorum, quoniam felix eſt ſterilis: & incoinquinata, quæ neſcivit thorum in delicto, habebit fructum in reſpectione animarum ſanctarum.

13. Leur poſtérité eſt maudite. Ainſi *malheur à ces meres inſenſées. Plus* heureuſe *eſt* celle qui eſt ſtérile, mais qui n'a rien qui la ſouille, & qui a conſervé ſa couche pure & ſans tache; *car* elle recevra la récompenſe *de ſa chaſteté*, lorſque Dieu regardera *favorablement* les ames ſaintes.

14. & ſpado, qui non operatus eſt per manus ſuas iniquitatem, nec cogitavit adverſus Deum nequiſſima: dabitur enim illi fidei donum electum: & ſors in templo Dei acceptiſſima.

14. *Plus heureux* auſſi eſt l'eunuque, dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de penſées criminelles contraires à Dieu; parce que ſa fidélité recevra un don précieux, & une très-grande récompenſe au temple de Dieu.

15. Bonorum enim laborum glorioſus eſt fructus, & quæ non concidat radix ſapientiæ.

15. Car le fruit des juſtes travaux eſt plein de gloire, & la racine de la ſageſſe ne ſeche jamais.

16. Filii autem adulterorum in conſummatione erunt, & ab iniquo thoro ſemen exterminabitur.

16. Mais les enfans des adulteres n'auront point une vie *ni une fin* heureuſe, & la race de la couche criminelle ſera exterminée,

17. Et ſi quidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, & ſine honore erit noviſſima ſenectus illorum.

17. Quand même ils vivroient long-tems, ils ſeront conſidérés comme des gens de rien, & leur vieilleſſe la plus avancée ſera ſans honneur,

Digitized by Google

18. S'ils meurent plutôt, ils ſeront ſans eſpérance ; & au jour où tout ſera connu, ils n'auront perſonne qui les conſole.

19. Car la race injuſte aura une fin funeſte.

18. Et ſi celeriùs defuncti fuerint, non habebunt ſpem, nec in die agnitionis allocutionem.

19. Nationis enim iniquæ diræ ſunt conſummationes.

CHAPITRE IV.

§. I. *Différence entre une naiſſance chaſte & légitime, & celle qui eſt ſouillée & profanée par l'adultere.*

1. *Mais*, ô combien eſt belle la race chaſte, lorſqu'elle eſt jointe avec l'éclat *de la vertu!* ſa mémoire eſt immortelle, & elle eſt en honneur devant Dieu & devant les hommes.

2. On l'imite, lorſqu'elle eſt préſente, & on la regrette, lorſqu'elle s'eſt retirée ; elle triomphe *après la mort*, & *elle* eſt couronnée pour jamais comme victorieuſe, après avoir remporté le prix *incorruptible promis à ceux qui ont vaincu* dans les combats pour la chaſteté.

3. Mais la race des méchans, quelque multipliée qu'elle ſoit, ne réuſſira point ; les rejettons bâtards ne jetteront point de profondes racines, & leur tige ne s'affermira point.

4. Que ſi, avec le tems, ils pouſſent quelques branches en haut, comme ils ne ſont point fermes, ils ſeront ébranlés par les vents, & la violence de la tempête les arrachera juſqu'à la racine.

5. Leurs branches ſeront briſées avant que d'avoir pris leur accroiſſement ; leurs fruits ſeront inutiles & âpres au goût, & on n'en pourra faire aucun uſage.

6. Car les enfans nés d'une couche illégitime, lorſque l'on s'informe de ce qu'ils ſont, deviennent des témoins qui dépoſent contre le crime de leur pere & de leur mere.

1. O quàm pulchra eſt caſta generatio cum claritate : immortalis eſt enim memoria illius ; quoniam & apud Deum nota eſt, & apud homines.

2. Cùm præſens eſt, imitantur illam : & deſiderant eam cùm ſe eduxerit, & in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum præmium vincens.

3. Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, & ſpuria vitulamina non dabunt radices altas, nec ſtabile firmamentum collocabunt.

4. Et ſi in ramis in tempore germinaverint, infirmiter poſita, à vento commovebuntur, & à nimietate ventorum eradicabuntur.

5. Confringentur enim rami inconſummati, & fructus illorum inutiles, & acerbi ad manducandum, & ad nihilum apti.

6. Ex iniquis enim ſomnis filii qui naſcuntur, teſtes ſunt nequitiæ adverſus parentes in interrogatione ſua.

Digitized by Google

§. II. *Mort des juſtes heureuſe, quoique précipitée. La pureté de leur vie leur tient lieu d'une heureuſe vieilleſſe. Dieu les retire du monde, pour les mettre à couvert de ſa corruption.*

7. Juſtus autem ſi morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.

7. Mais quand le juſte mourroit d'une mort précipitée, il ſe trouveroit dans le repos, *& il auroit tout le mérite d'une extrême vieilleſſe.*

8. Senectus enim venerabilis eſt non diuturna, neque annorum numero computata:

8. Car ce qui rend la vieilleſſe vénérable n'eſt pas la longueur de la vie, ni le nombre des années:

9. cani autem ſenſus hominis; & ætas ſenectutis vita immaculata.

9. mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs, & la vie ſans tache eſt une heureuſe vieilleſſe.

10. Placens Deo factus eſt dilectus, & vivens inter peccatores tranſlatus eſt;

10. *En effet*, comme le juſte a plû à Dieu, il en a été aimé; & Dieu l'a transféré d'entre les pécheurs, parmi leſquels il vivoit, *pour le cacher dans le ſecret de ſa face.*

11. raptus eſt ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.

11. Il l'a enlevé, de peur que ſon eſprit ne fût corrompu par la malice *des impies*, & que les apparences trompeuſes *des faux biens de ce monde* ne ſéduiſiſſent ſon ame.

12. Fascinatio enim nugacitatis obſcurat bona, & inconſtantia concupiſcentiæ tranſvertit ſenſum ſine malitia.

12. Car l'enſorcellement des niaiſeries *du ſiecle* obſcurcit le bien *qui eſt dans l'ame du juſte*, & les paſſions volages de la concupiſcence renverſent l'eſprit même éloigné du mal.

13. Conſummatus in brevi explevit tempora multa:

13. *Ainſi* ayant peu vêcu, il a rempli la courſe d'une longue vie, *& il a reçû la récompenſe d'une vertu conſommée.*

14. placita enim erat Deo anima illius: propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum: populi autem videntes, & non intelligentes, nec ponentes in præcordiis talia:

14. Car ſon ame étoit agréable à Dieu: c'eſt pourquoi il s'eſt hâté de le tirer du milieu de l'iniquité. Les peuples voyent cette conduite *de Dieu ſur ſes élûs*, ſans la comprendre, & il ne leur vient point dans la penſée,

15. Quoniam gratia Dei, & miſericordia eſt in ſanctos ejus, & reſpectus in electos illius.

15. que *cela arrive de la ſorte, parce que* la grace de Dieu & ſa miſéricorde eſt ſur ſes ſaints, & que ſes regards favorables ſont ſur ſes élûs.

§. III.

Digitized by Google

§. III. *Différence entre la mort des bons & celle des méchans.*

16. Mais le juſte mort condamne les méchans qui lui ſurvivent : & ſa jeuneſſe ſi-tôt finie, *qui lui a ſuffi pour acquérir une gloire éternelle*, eſt la condamnation de la longue vie de l'injuſte, *qui ne lui ſert qu'à amaſſer un thréſor de colere, en multipliant ſes iniquités.*

16. Condemnat autem juſtus mortuus vivos impios: & juventus celeriùs conſummata, longam vitam injuſti.

17. Ils verront la fin du ſage, *ces impies;* & ils ne comprendront point le deſſein de Dieu ſur lui, & pourquoi le Seigneur l'aura mis en ſûreté, *en le tirant du monde.*

17. Videbunt enim finem ſapientis, & non intelligent quid cogitaverit de illo Deus, & quare munierit illum Dominus.

18. Ils la verront, *dis-je, cette fin du juſte;* & ils le mépriſeront, *parce qu'ils ne ſauront pas que cette mort précipitée eſt pour lui un paſſage à la gloire, & une récompenſe de ſa bonne vie.* Auſſi le Seigneur ſe moquera d'eux *à ſon tour.*

18. Videbunt & contemnent eum : illos autem Dominus irridebit ;

19. *Car* après *ces vains plaiſirs que les méchans auront goûtés ſur la terre, & cette ſuite de crimes qui aura compoſé tout le cercle de leur vie*, ils mourront ſans honneur; & ils tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie, parce que le Seigneur les briſera; & ils tomberont devant lui confus & muets. Il les détruira juſqu'aux fondemens; il les réduira dans la derniere déſolation : ils ſeront percés de douleur; & leur mémoire périra pour jamais.

19. & erunt poſt hæc decidentes ſine honore, & in contumelia inter mortuos in perpetuum : quoniam diſrumpet illos inflatos ſine voce, & commovebit illos à fundamentis, & uſque ad ſupremum deſolabuntur : & erunt gementes, & memoria illorum peribit.

20. Ils paroîtront pleins d'effroi au ſouvenir de leurs offenſes, & leur iniquités ſe ſouleveront contr'eux pour les accuſer.

20. Venient in cogitatione peccatorum ſuorum timidi, & traducent illos ex adverſo iniquitates ipſorum.

CHAPITRE V.

§. I. *Gloire des juſtes. Trouble des méchans, leurs regrets, leurs ſoupirs vains & inutiles.*

1. ALors les juſtes s'éleveront avec une grande hardieſſe contre ceux qui les auront accablés d'affliction, & qui *par leurs violen-*

1. Tunc ſtabunt juſti in magna conſtantia adverſus eos, qui ſe anguſtiaverunt,

Digitized by Google

& qui abſtulerunt labores eorum.

ces & leurs injuſtices leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

2. Videntes turbabuntur timore horribili, & mirabuntur in ſubitatione inſperatæ ſalutis,

2. Les méchans à cette vûe ſeront ſaiſis de trouble & d'une horrible frayeur ; ils ſeront ſurpris d'étonnement, en voyant tout d'un coup, contre leur attente, les juſtes ſauvés.

3. dicentes intra ſe, pœnitentiam agentes, & præ angustia ſpiritus gementes : Hi ſunt quos habuimus aliquando in deriſum, & in ſimilitudinem improperii.

3. Ils diront en eux-mêmes, étant touchés de regret, & jettant des ſoupirs dans le ſerrement de leurs cœurs : Ce ſont-là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, & que nous donnions pour exemple de perſonnes dignes de toutes ſortes d'opprobres.

4. Nos inſenſati vitam illorum æſtimabamus inſaniam, & finem illorum ſine honore :

4. Inſenſés que nous étions, leur vie nous paroiſſoit une folie, & leur mort honteuſe ;

5. ecce quomodo computati ſunt inter filios Dei, & inter ſanctos ſors illorum eſt.

5. cependant les voilà élevés au rang des enfans de Dieu, & leur partage eſt d'être avec les Saints.

6. Ergo erravimus à via veritatis, & juſtitiæ lumen non luxit nobis, & Sol intelligentiæ non eſt ortus nobis.

6. Nous nous ſommes donc égarés de la voie de la vérité ; la lumiere de la juſtice n'a point lui pour nous, & le ſoleil de l'intelligence ne s'eſt point levé ſur nous.

7. Laſſati ſumus in via iniquitatis & perditionis, & ambulavimus vias difficiles, viam autem Domini ignoravimus.

7. Nous nous ſommes laſſés dans la voie de l'iniquité & de la perdition : nous avons marché dans des chemins âpres, & nous avons ignoré la voie du Seigneur.

§. II. *Vanité des grandeurs, des richeſſes & des voluptés de cette vie. Jugement qu'en porteront les méchans après leur mort.*

8. Quid nobis profuit ſuperbia ? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis ?

8. De quoi nous a ſervi notre orgueil ? Qu'avons-nous tiré de la vaine oſtentation de nos richeſſes ?

9. Tranſierunt omnia illa tanquam umbra, & tanquam nuntius percurrens,

9. Toutes ces choſes ſont paſſées comme l'ombre *qui ſe diſſipe*, & comme un courier qui court,

10. & tanquam navis, quæ pertranſit fluctuantem aquam : cujus, cùm præterierit, non eſt veſtigium invenire, neque ſemitam carinæ illius in fluctibus :

10. ou comme un vaiſſeau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il eſt paſſé, & qui n'imprime ſur les flots nulle marque de ſa route ;

11. aut tanquam avis, quæ

11. ou comme un oiſeau qui vole au tra-

Digitized by Google

vers de l'air, ſans qu'on puiſſe remarquer par où il paſſe: on n'entend que le bruit de ſes ailes qui frappe l'air & qui le diviſe avec effort; & après qu'en les remuant il a achevé ſon vol, on ne trouve plus aucune trace de ſon paſſage;

transvolat in aëre, cujus nullum invenitur argumentum itineris, ſed tantùm ſonitus alarum verberans levem ventum, & ſcindens per vim itineris aërem: commotis alis transvolavit, & poſt hoc nullum ſignum invenitur itineris illius:

12. ou comme une fleche lancée vers ſon but; l'air qu'elle diviſe ſe rejoint auſſi-tôt, ſans qu'on reconnoiſſe par où elle eſt paſſée.

12. aut tanquam ſagitta emiſſa in locum deſtinatum, diviſus aër continuò in ſe recluſus eſt, ut ignoretur tranſitus illius:

13. Ainſi nous ne ſommes pas plutôt nés, que nous avons ceſſé d'être; nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu, & nous avons été conſumés par notre *propre* malice.

13. ſic & nos nati continuò deſivimus eſſe: & virtutis quidem nullum ſignum valuimus oſtendere: in malignitate autem noſtra conſumpti ſumus.

14. Voilà ce que les pécheurs diront dans l'enfer: *Voilà le jugement qu'ils porteront des biens, des honneurs & des plaiſirs dont ils auront joüi pendant leur vie, ou qui auront été le vain objet de leurs deſirs:*

14. Talia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt:

15. parce que l'eſpérance des méchans eſt comme ces petites pailles que le vent emporte, ou comme l'écume légere qui eſt diſperſée par la tempête; ou comme la fumée que le vent diſſipe; ou comme le ſouvenir d'un hôte qui paſſe, & qui n'eſt qu'un jour en un même lieu.

15. quoniam ſpes impii tanquam lanugo eſt: quæ à vento tollitur: & tanquam ſpuma gracilis, quæ à procella diſpergitur: & tanquam fumus, qui à vento diffuſus eſt: & tanquam memoria hoſpitis unius diei prætereuntis.

§. III. *La félicité des juſtes eſt éternelle. Dieu les comblera d'honneur. Il armera toutes ſes créatures pour ſe venger de ſes ennemis.*

16. Mais les juſtes vivront éternellement, le Seigneur leur réſerve leur récompenſe, & le Très-haut a ſoin d'eux.

16. Juſti autem in perpetuum vivent, & apud Dominum eſt merces eorum, & cogitatio illorum apud Altiſſimum.

17. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable, & un diadème éclatant de gloire. Il les protégera de ſa droite, & les défendra par la force de ſon bras ſaint.

17. Ideo accipient regnum decoris, & diadema ſpeciei de manu Domini: quoniam dextera ſua teget eos, & brachio ſancto ſuo defendet illos.

18. *Au contraire*, ſon zele ſe revêtira de *toutes* ſes armes *contre les méchans*, & il armera ſes créatures pour ſe venger de ſes ennemis.

18. Accipiet armaturam zelus illius, & armabit creaturam ad ultionem inimicorum.

Digitized by Google

19. Induet pro thorace juſtitiam, & accipiet pro galea judicium certum;

19. Il prendra la juſtice pour cuiraſſe, & pour caſque l'intégrité de ſon jugement.

20. ſumet ſcutum inexpugnabile æquitatem:

20. Il ſe couvrira de l'équité, comme d'un bouclier impénétrable:

21. acuet autem duram iram in lanceam, & pugnabit cum illo orbis terrarum contra inſenſatos.

21. Il aiguiſera ſa colere inflexible, comme une lance *perçante;* & tout l'univers combattra avec lui contre les inſenſés.

22. Ibunt directè emiſſiones fulgurum, & tanquam à bene curvato arcu nubium exterminabuntur, & ad certum locum inſilient.

22. Les foudres iront droit à eux, ils ſeront lancés des nuées, comme les fleches d'un arc bandé avec force, & ils fondront *immanquablement* au lieu qui leur aura été marqué.

23. Et à petroſa ira plenæ mittentur grandines, excandeſcet in illos aqua maris, & flumina concurrent duriter.

23. La colere de Dieu, ſemblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir ſur eux des grêles *qui les accableront;* la mer répandra contr'eux ſa vague irritée, & les fleuves ſe déborderont avec furie *pour les ſubmerger.*

24. Contra illos ſtabit ſpiritus virtutis, & tanquam turbo venti dividet illos: & ad eremum perducet omnem terram iniquitas illorum, & malignitas evertet ſedes potentium.

24. Un vent violent s'élevera contr'eux, & les diſperſera comme un tourbillon: leur iniquité *ſera cauſe que Dieu* réduira toute la terre en un déſert; & le thrône des puiſſans ſera renverſé par *ſa divine juſtice, en punition de* leur malice.

CHAPITRE VI.

§. I. *Rois & Juges de la terre exhortés à acquérir la ſageſſe. Supplices rigoureux préparés à ceux qui gouvernent injuſtement.*

1. Melior eſt ſapientia quàm vires: & vir prudens quàm fortis.

1. *Ainſi* la ſageſſe, *qui fait éviter aux juſtes les crimes qui attirent ſur les méchans cette foule de maux*, eſt plus eſtimable que la force *des inſenſés:* & l'homme prudent vaut mieux que le courageux.

2. Audite ergo reges, & intelligite, diſcite judices finium terræ.

2. Ecoutez-donc, ô Rois, *ce que je vais vous dire*, & comprenez-le bien; recevez l'inſtruction *que je vais vous donner*, Juges de la terre.

3. Præbete aures vos, qui continetis multitudines, &

3. Prêtez l'oreille *à mes paroles*, vous qui gouvernez les peuples, & qui vous glorifiez

Digitized by Google

de voir ſous vous un grand nombre de nations.

placetis vobis in turbis nationum :

4. Conſidérez que vous avez reçû cette puiſſance du Seigneur, & cette domination du Très-haut, qui interrogera vos œuvres, & qui ſondera le fond de vos penſées, *pour vous en faire rendre un compte exact, & pour vous punir de l'abus que vous en avez fait ;*

4. quoniam data eſt à Domino poteſtas vobis, & virtus ab Altiſſimo, qui interrogabit opera veſtra, & cogitationes ſcrutabitur :

5. parce qu'étant les miniſtres de ſon royaume, vous n'avez pas jugé équitablement, que vous n'avez point gardé la loi de la juſtice, & que vous n'avez point marché ſelon la volonté de Dieu.

5. quoniam cùm eſſetis miniſtri regni illius, non rectè judicaſtis, nec cuſtoditis legem juſtitiæ, neque ſecundùm voluntatem Dei ambulaſtis.

6. Il ſe fera voir à vous d'une maniere effroyable, & dans peu de tems *il viendra fondre ſur vous, & il vous fera ſentir toute la ſévérité de ſa juſtice ;* parce que ceux qui commandent les autres, ſeront jugés avec une extrême rigueur ;

6. Horrendè & citò apparebit vobis : quoniam judicium duriſſimum his, qui præſunt, fiet.

7. car on a plus de compaſſion pour les petits, & on leur pardonne plus aiſément : mais les puiſſans ſeront puiſſamment tourmentés.

7. Exiguo enim conceditur miſericordia : potentes autem potenter tormenta patientur.

8. Dieu, *qui eſt le Seigneur de tous*, n'exceptera perſonne, & il ne reſpectera la grandeur de qui que ce ſoit ; parce qu'il a fait les grands comme les petits, & qu'il a également ſoin de tous.

8. Non enim ſubtrahet perſonam cujuſquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujuſquam : quoniam puſillum & magnum ipſe fecit, & æqualiter cura eſt illi de omnibus.

9. Mais les plus grands ſont menacés des plus grands ſupplices.

9. Fortioribus autem fortior inſtat cruciatio.

§. II. *Combien il eſt facile de trouver la ſageſſe. Combien il eſt avantageux de la poſſéder.*

10. C'eſt donc à vous, ô Rois, que j'adreſſe ces diſcours, afin que vous appreniez la ſageſſe, & que *l'ayant appriſe*, vous vous gardiez d'en décheoir, *& qu'ainſi vous éviriez les châtimens dont vous êtes menacés.*

10. Ad vos ergo reges ſunt hi ſermones mei, ut diſcatis ſapientiam, & non excidatis.

11. Car ceux qui auront fait juſtement les actions de juſtice ſeront traités comme juſtes ; & ceux qui auront appris ce que j'enſeigne

11. Qui enim cuſtodierint juſta juſtè, juſtificabuntur : & qui didicerint iſta, invenient quid reſpondeant.

Digitized by Google

y trouveront de quoi ſe défendre *des illuſions du péché & des traits de la colere de Dieu.*

12. Concupiſcite ergo ſermones meos, diligite illos, & habebitis diſciplinam.

12. Ayez donc un deſir ardent pour mes paroles; aimez-les, & vous y trouverez votre inſtruction.

13. Clara eſt, & quæ nunquam marceſcit ſapientia, & facilè videtur ab his qui diligunt eam, & invenitur ab his qui quærunt illam.

13. *Car* la ſageſſe eſt pleine de lumiere; & ſa beauté ne ſe flétrit point: ceux qui l'aiment la découvrent aiſément; & ceux qui la cherchent la trouvent.

14. Præoccupat qui ſe concupiſcunt, ut illis ſe prior oſtendat.

14. Elle prévient *même* ceux qui la déſirent, & elle ſe montre à eux la premiere.

15. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit: aſſidentem enim illam foribus ſuis inveniet.

15. Celui qui veille dès le matin pour la poſſéder n'aura pas de peine *à la rencontrer*, parce qu'il la trouvera aſſiſe à ſa porte.

16. Cogitare ergo de illâ, ſenſus eſt conſummatus: & qui vigilaverit propter illam, citò ſecurus erit.

16. Ainſi occuper ſa penſée de la ſageſſe, c'eſt la parfaite prudence: & celui qui veillera pour l'acquérir ſera bien-tôt en repos, *& ne tardera pas à la poſſéder.*

17. Quoniam dignos ſe ipſa circuit quærens, & in viis oſtendit ſe illis hilariter, & in omni providentia occurrit illis.

17. Car elle tourne elle-même de tous côtés, pour chercher ceux qui ſont dignes d'elle. Elle ſe montre à eux agréablement dans ſes voies, & elle va au-devant d'eux avec tout le ſoin de ſa providence, *pour les aider dans tous leurs deſſeins.*

18. Initium enim illius, veriſſima eſt diſciplinæ concupiſcentia.

18. Le commencement donc de la ſageſſe eſt le deſir ſincere de l'inſtruction; le deſir de l'inſtruction eſt l'amour *de la ſageſſe*; l'amour *de la ſageſſe* eſt l'obſervation de ſes lois;

19. Cura ergo diſciplinæ, dilectio eſt: & dilectio, cuſtodia legum illius eſt: cuſtoditio autem legum, conſummatio incorruptionis eſt:

19. l'attention à obſerver ſes lois eſt l'affermiſſement de la parfaite pureté *de l'ame;*

20. incorruptio autem facit eſſe proximum Deo.

20. & cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu, *& le met en poſſeſſion de la gloire du ciel.*

21. Concupiſcentia itaque ſapientiæ deducit ad regnum perpetuum.

21. C'eſt ainſi que le deſir de la ſageſſe conduit au royaume éternel.

22. Si ergo delectamini ſedibus & ſceptris, ô reges populi, diligite ſapientiam, ut in perpetuum regnetis:

22. Si donc vous avez de la complaiſance *& de l'inclination* pour les thrônes & les ſceptres, ô Rois des peuples, aimez la ſageſſe, afin que vous régniez éternellement.

Digitized by Google

23. Aimez la lumiere de la ſageſſe, vous tous qui commandez les peuples du monde, *& apprenez d'elle à les gouverner juſtement.*

23. diligite lumen ſapientiæ omnes qui præeſtis populis;

24. Je repréſenterai maintenant ce que c'eſt que la ſageſſe, & quelle a été ſon origine. Je ne vous cacherai point les ſecrets de Dieu *touchant la génération de la ſageſſe:* mais je remonterai juſqu'au commencement de ſa naiſſance: je la produirai au jour, & je la ferai connoître, & je ne cacherai point la vérité *de ſon origine.*

24. quid eſt autem ſapientia, & quemadmodum facta ſit referam: & non abſcondam à vobis ſacramenta Dei, ſed ab initio nativitatis inveſtigabo, & [illegible]nam in lucem ſcientiam [illegible]us, & non præteribo veritatem:

25. Je n'imiterai point celui qui eſt deſſeché d'envie, *& qui refuſe de communiquer aux autres les biens qu'il poſſede*, parce que l'envieux n'aura point de part à la ſageſſe.

25. neque cum invidia tabeſcente iter habebo: quoniam talis homo non erit particeps ſapientiæ.

26. Or *tous doivent m'écouter avec attention, & travailler avec ardeur à acquérir la ſageſſe; car* la multitude des ſages eſt le ſalut du monde; & un Roi prudent eſt le ſoûtien de ſon peuple.

26. Multitudo autem ſapientium ſanitas eſt orbis terrarum: & rex ſapiens ſtabilimentum populi eſt.

27. Recevez donc l'inſtruction par mes paroles; & elle vous ſera avantageuſe, *comme il m'a été utile d'avoir deſiré la ſageſſe, & de l'avoir cherchée avec empreſſement.*

27. Ergo accipite diſciplinam per ſermones meos, & proderit vobis.

CHAPITRE VII.

§. I. *Tous entrent dans cette vie, & en ſortent de la même maniere. La ſageſſe eſt préférable à tous les autres biens.*

1. *Car* je ſuis moi-même un homme mortel, ſemblable à tous les autres, ſorti de la race de celui qui *étant* le premier *des hommes*, fut formé de terre: mon corps a pris ſa figure dans le ventre de ma mere,

1. Sum quidem & ego mortalis homo, ſimilis omnibus, & ex genere terreni illius, qui prior factus eſt, & in ventre matris figuratus ſum caro,

2. pendant dix mois, & j'ai été formé d'un ſang épaiſſi, & de la ſubſtance de l'homme, dans le repos du ſommeil.

2. decem menſium tempore coagulatus ſum in ſanguine, ex ſemine hominis, & delectamento ſomni conveniente.

3. Etant né, j'ai reſpiré l'air commun à tous, je ſuis tombé dans la même terre, *j'ai été aſſujetti aux mêmes miſeres*, & je me ſuis

3. Et ego natus accepi communem aërem, & in ſimilite: factam decidi terram, & primam vocem ſimilem

Digitized by Google

omnibus emiſi plorans.

fait entendre d'abord en pleurant comme tous les autres *enfans.*

4. In involumentis nutritus ſum, & curis magnis.

4. J'ai été, *comme eux*, envelopé de langes, & élevé avec de grands ſoins;

5. Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.

5. car il n'y à point de Roi qui ſoit né autrement, *& à qui ces ſecours n'ayent été néceſſaires.*

6. Unus ergo introitus eſt omnibus ad vitam, & ſimilis exitus.

6. Il n'y a pour tous *les hommes* qu'une maniere d'entrer dans la vie, & qu'une maniere d'en ſortir.

7. Propter hoc optavi, & datus eſt mihi ſenſus: & invocavi, & venit in me ſpiritus ſapientiæ;

7. C'eſt pourquoi étant né *comme tous les autres dans la foibleſſe & dans l'ignorance, & me trouvant néanmoins élevé au-deſſus d'eux par la puiſſance & l'autorité royale*, j'ai deſiré l'intelligence *qui m'étoit néceſſaire pour gouverner ſagement;* & elle m'a été donnée. J'ai invoqué *le Seigneur pour lui demander la ſageſſe*, & l'eſprit de ſageſſe eſt venu en moi.

8. & præpoſui illam regnis & ſedibus, & divitias nihil eſſe duxi in comparatione illius;

8. Je l'ai préferée aux royaumes & aux thrônes, & j'ai cru que les richeſſes n'étoient rien au prix de la ſageſſe.

9. nec comparavi illi lapidem pretioſum: quoniam omne aurum in comparatione illius arena eſt exigua, & tanquam lutum æſtimabitur argentum in conſpectu illius.

9. Je n'ai point fait entrer en comparaiſon avec elle les pierres précieuſes; parce que tout l'or, au prix d'elle, n'eſt qu'un peu de ſable; & que l'argent devant elle, ſera conſidéré comme de la boue.

10. Super ſalutem & ſpeciem dilexi illam, & propoſui pro luce habere illam: quoniam inextinguibile eſt lumen illius.

10. Je l'ai plus aimée que la ſanté & que la beauté; j'ai réſolu de la prendre pour ma lumiere, parce que ſa clarté ne peut être jamais éteinte.

11. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, & innumerabilis honeſtas per manus illius,

11. *Mais ne cherchant que la ſageſſe*, tous les biens me ſont venus avec elle, & j'ai reçû de ſes mains des richeſſes innombrables.

12. & lætatus ſum in omnibus: quoniam antecedebat me iſta ſapientia, & ignorabam quoniam horum omnium mater eſt.

12. Je me ſuis réjoüi dans *la poſſeſſion de* toutes ces choſes, parce que *je les tenois de* cette ſageſſe *même qui* marchoit devant moi *pour me les donner;* & *ma joie a été d'autant plus ſenſible, que lorſque j'avois demandé la ſageſſe*, je ne ſavois pas qu'elle étoit la mere de tous ces biens, *& que je duſſe les poſſéder avec elle.*

13. *Ainſi*

Digitized by Google

13. *Ainſi comme je l'ai recherchée pour l'amour d'elle ſeule, & que* je l'ai appriſe ſans déguiſement, j'en fais part aux autres ſans envie, & je ne cache point les richeſſes qu'elle renferme *dans la crainte de m'appauvrir.*

13. Quam ſine fictione didici, & ſine invidia communico, & honeſtatem illius non abſcondo.

§. II. *Utilité & loüanges de la ſageſſe.*

14. Car elle eſt un thréſor infini *& inépuiſable* pour les hommes *qui la peuvent tous poſſéder ſans préjudice les uns des autres ;* & ceux qui en ont uſé, ſont devenus les amis de Dieu, & ſe ſont rendus recommandables *devant les hommes* par les dons d'une ſcience profonde *& d'une ſage conduite ; c'eſt ce qui m'eſt arrivé à moi-même.*

14. Infinitus enim theſaurus eſt hominibus: quo qui uſi ſunt, participes facti ſunt amicitiæ Dei, propter diſciplinæ dona commendati.

15. Car Dieu m'a fait la grace de parler avec un grand ſens, & d'avoir des penſées dignes des dons que j'ai reçûs *du Seigneur, & de la dignité à laquelle il lui a plû de m'élever : Je dis que c'eſt Dieu qui m'a fait cette grace,* parce qu'il eſt lui-même le guide de la ſageſſe, & que c'eſt lui qui redreſſe les ſages.

15. Mihi autem dedi: Deus dicere ex ſententia, & præſumere digna horum quæ mihi dantur: quoniam ipſe ſapientiæ dux eſt, & ſapientium emendator,

16. Nous ſommes dans ſa main nous & nos diſcours, *nous recevons de lui nos penſées & nos paroles,* avec toute la ſageſſe *qui eſt en nous,* la ſcience d'agir, & le reglement de la vie.

16. in manu enim illius, & nos, & ſermones noſtri, & omnis ſapientia, & operum ſcientia & diſciplina.

17. C'eſt lui-même qui m'a donné la vraie connoiſſance de ce qui eſt ; qui m'a fait ſavoir, *autant que l'homme le peut,* la diſpoſition du monde, les vertus des élemens.

17. Ipſe enim dedit mihi horum, quæ ſunt, ſcientiam veram: ut ſciam diſpoſitionem orbis terrarum, & virtutes elementorum,

18. le commencement, la fin & le milieu des tems, les changemens que cauſent l'éloignement & le retour du ſoleil, la viciſſitude des ſaiſons,

18. initium, & conſummationem, & medietatem temporum, viciſſitudinum permutationes, & commutationes temporum,

19. les révolutions des années, les diſpoſitions des étoiles,

19. anni curſus, & ſtellarum diſpoſitiones,

20. la nature des animaux, les inſtincts des bêtes, la force des vents, les penſées *ou les*

20. naturas animalium, & iras beſtiarum, vim ven-

Digitized by Google

torum, & cogitationes hominum, differentias virgultorum, & virtutes radicum,

21. & quæcumque sunt absconsa & improvisa, didici: omnium enim artifex docuit me sapientia;

inclinations des hommes, la variété des plantes, & les vertus des racines.

21. J'ai appris tout ce qui étoit caché, & qui n'avoit point encore été découvert; parce que la sagesse même, qui a tout créé, me l'a enseigné:

22. est enim in illa spiritus intelligentiæ, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoinquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus quem nihil vetat, benefaciens,

22. car il y a dans elle un esprit d'intelligence, qui est saint, unique, multiplié *dans ses effets*, subtil, disert, agile, sans tache, clair, doux, ami du bien, pénétrant, que rien ne peut empêcher d'agir, bien-faisant.

23. humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, & qui capiat omnes spiritus: intelligibilis, mundus, subtilis.

23. amateur des hommes, bon, stable, infaillible, calme, qui peut tout, qui voit tout, qui renferme en soi tous les esprits, qui est intelligible, pur & subtil.

24. Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia: attingit autem ubique propter suam munditiam.

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes; & elle atteint par tout à cause de sa pureté.

25. Vapor est enim virtutis Dei, & emanatio quædam est claritatis omnipotentis Dei sincera: & ideo nihil inquinatum in eam incurrit;

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu; & l'effusion toute pure de la clarté du Tout-puissant: c'est pourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté;

26. candor est enim lucis æternæ, & speculum sine macula Dei majestatis, & imago bonitatis illius.

26. parce qu'elle est l'éclat de la lumiere éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, & l'image *parfaite* de sa bonté.

27. Et cùm sit una, omnia potest: & in se permanens omnia innovat, & per nationes in animas sanctas se transfert, amicos Dei & prophetas constituit.

27. N'étant qu'une, elle peut tout; & toûjours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses, elle se répand parmi les nations dans les ames saintes, & elle forme les amis de Dieu & les prophetes.

28. Neminem enim diligit Deus, nisi eum, qui cum sapientia inhabitat.

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse.

29. Est enim hæc speciosior sole, & super omnem dispositionem stellarum, luci comparata invenitur prior.

29. Elle est plus belle que le soleil, & plus élevée que toutes les étoiles; si on la compare avec la lumiere, elle l'emportera;

30. Illi enim succedit nox, sapientiam autem non vincit malitia.

30. car la nuit succede au jour, *& les ténebres obscurcissent la lumiere du soleil:* mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse, *& rien ne ternit son éclat & sa beauté.*

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

§. I. *Excellence de la ſageſſe. Elle eſt la ſource de tous les biens. La déſirer avec ardeur.*

1. *Car* la ſageſſe atteint *& pénetre tout*, depuis une extrémité *du monde* juſqu'à l'autre, avec *une* force *infinie*, & elle diſpoſe tout avec *une égale* douceur; *de ſorte que rien ne lui peut réſiſter.*

1. Attingit ergo à fine uſque ad finem fortiter, & diſponit omnia ſuaviter.

2. Je l'ai *dont* aimée, je l'ai recherchée dès ma jeuneſſe, & j'ai tâché de l'avoir pour épouſe, & je ſuis devenu amateur de ſa beauté.

2. Hanc amavi, & exquiſivi à juventute mea, & quæſivi ſponſam mihi eam aſſumere, & amator factus ſum formæ illius.

3. Elle fait voir la gloire de ſon origine, en ce qu'elle eſt étroitement unie à Dieu, & qu'elle eſt aimée de celui qui eſt le Seigneur de toutes choſes.

3. Generoſitatem illius glorificat, contubernium habens Dei: ſed & omnium Dominus dilexit illam;

4. C'eſt elle qui enſeigne la ſcience de Dieu, & qui eſt la directrice de ſes ouvrages.

4. doctrix enim eſt diſciplinæ Dei, & electrix operum illius.

5. Si on ſouhaite les richeſſes de cette vie, qu'y a-t-il de plus riche que la ſageſſe qui fait toutes choſes?

5. Et ſi divitiæ appetuntur in vita, quid ſapientia locupletius, quæ operatur omnia?

6. Si l'eſprit *de l'homme* fait quelques ouvrages *où paroiſſe ſon induſtrie*, qui a plus de part qu'elle dans cet art avec lequel toutes choſes ont été faites?

6. Si autem ſenſus operatur: qui horum, quæ ſunt, magis quàm illa eſt artifex?

7. Si quelqu'un aime la juſtice, les grandes vertus ſont encore ſon ouvrage: c'eſt elle qui enſeigne la tempérance, la prudence, la juſtice & la force, qui ſont les choſes du monde les plus utiles à l'homme dans cette vie.

7. Et ſi juſtitiam quis diligit: labores hujus magnas habent virtutes: ſobrietatem enim, & prudentiam docet, & juſtitiam, & virtutem, quibus utilius nihil eſt in vita hominibus.

8. Si quelqu'un déſire la profondeur de la ſcience, c'eſt elle qui ſait le paſſé, & qui juge de l'avenir; elle pénetre ce qu'il y a de plus ſubtil dans les diſcours, & de plus difficile à démêler dans les paraboles: elle connoît les ſignes & les prodiges avant qu'ils paroiſſent, & ce qui doit arriver dans la ſucceſſion des tems & des ſiecles.

8. Et ſi multitudinem ſcientiæ deſiderat quis, ſcit præterita, & de futuris æſtimat: ſcit verſutias ſermonum, & diſſolutiones argumentorum: ſigna & monſtra ſcit antequam fiant, & eventus temporum & ſæculorum.

Digitized by Google

§. II. *Avantage que l'on trouve dans la poſſeſſion de la ſageſſe. Dieu ſeul donne la continence.*

9. Propoſui ergo hanc adducere mihi ad convivendum: ſciens quoniam mecum communicabit de bonis, & erit allocutio cogitationis & tædii mei.

9. J'ai donc réſolu de la prendre avec moi pour la compagne de ma vie, ſachant qu'elle me fera part de ſes biens, & que dans mes peines & dans mes ennuis elle ſera ma conſolation.

10. Habebo propter hanc claritatem ad turbas, & honorem apud ſeniores juvenis:

10. Elle me rendra illuſtre parmi les peuples; & tout jeune que je ſuis, je ſerai honoré des vieillards:

11. & acutus inveniar in judicio, & in conſpectu potentium admirabilis ero, & facies principum mirabuntur me:

11. on reconnoîtra la pénétration de mon eſprit dans les jugemens *que je prononcerai.* Les plus puiſſans ſeront ſurpris, lorſqu'ils me verront; & les princes témoigneront leur admiration ſur leurs viſages.

12. tacentem me ſuſtinebunt, & loquentem me reſpicient, & ſermocinante me plura, manus ori ſuo imponent.

12. Quand je me tairai, ils attendront que je parle; quand je parlerai ils me regarderont attentivement; & quand je m'étendrai dans mes diſcours, ils mettront la main ſur leur bouche, *pour ne pas m'interrompre. Tels ſont les avantages que je recevrai de la ſageſſe.*

13. Præterea habebo per hanc, immortalitatem: & memoriam æternam his, qui poſt me futuri ſunt, relinquam.

13. C'eſt elle auſſi qui me donnera l'immortalité, & c'eſt par elle que je rendrai la mémoire de mon nom éternelle, *& que je la ferai paſſer juſques* dans la poſtérité *la plus reculée.*

14. Diſponam populos: & nationes mihi erunt ſubditæ.

14. Par elle je gouvernerai les peuples, & les nations me ſeront ſoûmiſes.

15. Timebunt me audientes reges horrendi: in multitudine videbor bonus, & in bello fortis.

15. Les rois les plus redoutables craindront, lorſqu'ils entendront parler de moi. Je ferai voir que je ſuis bon à mon peuple, & vaillant dans la guerre.

16. Intrans in domum meam, conquieſcam cum illa: non enim habet amaritudinem converſatio illius, nec tædium convictus illius, ſed lætitiam & gaudium.

16. Entrant dans ma maiſon, je trouverai mon repos avec elle; car ſa converſation n'a rien de déſagréable, ni ſa compagnie rien d'ennuyeux; mais on n'y trouve que de la ſatisfaction & de la joie.

17. Hæc cogitans apud me, & commemorans in corde meo: quoniam immortalitas eſt in cognatione ſapientiæ,

17. Ayant donc penſé à ces choſes, & les ayant méditées dans mon cœur, conſidérant que je trouverois l'immortalité dans l'union avec la ſageſſe,

Digitized by Google

18. un ſaint plaiſir dans ſon amitié, des richeſſes inépuiſables dans les ouvrages de ſes mains, l'intelligence dans ſes conférences & ſes entretiens, & une grande gloire dans la communication de ſes diſcours; j'allois la chercher de tous côtés, afin de la prendre pour ma compagne.

18. & in amicitia illius delectatio bona, & in operibus manuum illius honeſtas ſine defectione, & in certamine loquelæ illius ſapientia, & præclaritas in communicatione ſermonum ipſius: circuibam quærens, ut mihi illam aſſumerem.

19. J'étois un enfant bien né, & j'avois reçû *de Dieu* une bonne ame.

19. Puer autem eram ingenioſus, & ſortitus ſum animam bonam.

20. Et devenant bon de plus en plus, je ſuis venu *juſques* dans *un âge plus avancé*, *avec* un corps qui n'étoit point ſouillé.

20. Et cùm eſſem magis bonus, veni ad corpus inconquinatum.

21. Et comme je ſavois que je ne pouvois avoir la continence *néceſſaire pour conſerver cette pureté*, ſi Dieu ne me la donnoit, & c'étoit déja un effet de la ſageſſe *qui étoit en moi*, de ſavoir de qui je devois recevoir ce don; je m'adreſſai au Seigneur, je lui fis ma priere, & je lui dis de tout mon cœur:

21. Et ut ſcivi quoniam aliter non poſſem eſſe continens, niſi Deus det, & hoc ipſum erat ſapientiæ, ſcire cujus eſſet hoc donum: adii Dominum, & deprecatus ſum illum, & dixi ex totis præcordiis meis.

CHAPITRE IX.

§. I. *Priere de Salomon, pour demander à Dieu la ſageſſe.*

1. DIeu de mes peres, Dieu de miſéricorde, qui avez tout fait par votre parole,

1. Deus patrum meorum, & Domine miſericordiæ, qui feciſti omnia verbo tuo;

2. qui avez formé l'homme par votre ſageſſe, afin qu'il eût la domination ſur les créatures que vous avez faites;

2. & ſapientia tua conſtituiſti hominem, ut dominaretur creaturæ, quæ à te facta eſt,

3. afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité & dans la juſtice, & qu'il prononçât les jugemens avec un cœur droit:

3. ut diſponat orbem terrarum in æquitate & juſtitia, & in directione cordis judicium judicet:

4. donnez-moi cette ſageſſe qui eſt aſſiſe auprès de vous dans votre thrône, & ne me rejettez pas du nombre de vos enfans;

4. da mihi ſedium tuarum aſſiſtricem ſapientiam, & noli me reprobare à pueris tuis:

5. parce que je ſuis votre ſerviteur, & le fils de votre ſervante, *je ſuis* un homme foible, qui dois vivre peu, & qui ſuis peu capable d'entendre les lois, & de bien juger.

5. quoniam ſervus tuus ſum ego, & filius ancillæ tuæ, homo infirmus, & exigui temporis, & minor ad intellectum judicii & legum.

6. Car encore que quelqu'un paroiſſe conſommé parmi les enfans des hommes, il ſera

6. Nam & ſi quis erit conſummatus inter filios homi-

num, ſi ab illo abfuerit ſapientia tua, in nihilum computabitur.

néanmoins conſidéré comme rien, ſi votre ſageſſe n'eſt point en lui.

§. II. *La ſageſſe eſt néceſſaire pour gouverner les autres, & pour ſe conduire ſoi-même.*

7. Tu elegiſti me regem populo tuo, & judicem filiorum tuorum, & filiarum:

7. *Or* vous m'avez choiſi pour être le Roi de votre peuple, & le Juge de vos fils & de vos filles.

8. & dixiſti me ædificare templum in monte ſancto tuo, & in civitate habitationis tuæ altare, ſimilitudinem tabernaculi ſancti tui, quod præparaſti ab initio:

8. Et vous m'avez commandé de bâtir un temple ſur votre montagne ſainte, & un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait ſur le modele de ce tabernacle ſaint, que vous avez préparé dès le commencement *du monde, pour y habiter éternellement.*

9. & tecum ſapientia tua, quæ novit opera tua, quæ & affuit tunc cùm orbem terrarum faceres, & ſciebat quid eſſet placitum oculis tuis, & quid directum in præceptis tuis.

9. Et votre ſageſſe qui eſt avec vous, eſt celle qui connoît vos ouvrages, qui étoit préſente lorſque vous formiez le monde, & qui ſait ce qui eſt agréable à vos yeux, & quelle eſt la rectitude de vos préceptes.

10. Mitte illam de cœlis ſanctis tuis, & à ſede magnitudinis tuæ, ut mecum ſit & mecum laboret, ut ſciam quid acceptum ſit apud te:

10. Envoyez-la *donc* du ciel votre ſanctuaire, & du thrône de votre grandeur, afin qu'elle ſoit & qu'elle travaille avec moi, & que je ſache ce qui vous eſt agréable.

11. ſcit enim illa omnia, & intelligit, & deducet me in operibus meis ſobriè, & cuſtodiet me in ſua potentia.

11. Car elle a la ſcience & l'intelligence de toutes choſes, elle me conduira dans *toutes* mes œuvres avec circonſpection, & me protégera par ſa puiſſance.

12. Et erunt accepta opera mea, & diſponam populum tuum juſtè, & ero dignus ſedium patris mei.

12. Ainſi mes actions vous ſeront agréables; je conduirai votre peuple avec juſtice, & je ſerai digne du thrône de mon pere: *Or je ne pourrois faire toutes ces choſes ſans le ſecours de la ſageſſe.*

13. Quis enim hominum poterit ſcire conſilium Dei? aût quis poterit cogitare quid velit Deus?

13. Car qui eſt l'homme qui puiſſe connoître les deſſeins de Dieu? ou qui pourra pénétrer ſes volontés?

§. III. *Foibleſſe de l'homme. Il eſt plein de crainte, d'incertitude, & d'ignorance.*

14. Cogitationes enim mortalium timidæ, & incertæ providentiæ noſtræ.

14. Les penſées des hommes ſont timides, & nos prévoyances ſont incertaines *& trompeuſes*,

15. Corpus enim, quod

15. parce que le corps qui ſe corrompt

Digitized by Google

appeſantit l'ame ; & cette demeure terreſtre abbat l'eſprit par la multiplicité des ſoins *qui l'agitent ſans ceſſe.*

corrumpitur, aggravat animam, & terrena inhabitatio deprimit ſenſum multa cogitantem.

16. Nous ne comprenons que difficilement ce qui ſe paſſe ſur la terre : & nous ne diſcernons qu'avec peine ce qui eſt devant nos yeux. Mais qui pourra découvrir ce qui ſe paſſe dans le ciel ?

16. Et difficilè æſtimamus quæ in terra ſunt : & quæ in proſpectu ſunt, invenimus cum labore. Quæ autem in cœlis ſunt quis inveſtigabit ?

17. Et qui pourra connoître votre penſée, *ô mon Dieu*, ſi vous ne donnez vous-même la ſageſſe, & ſi vous n'envoyez votre Eſprit ſaint du plus haut des cieux ;

17. Senſum autem tuum quis ſciet, niſi tu dederis ſapientiam, & miſeris Spiritum ſanctum tuum de Altiſſimis :

18. afin qu'il redreſſe les ſentiers de ceux qui ſont ſur la terre, & que les hommes apprennent *de lui* ce qui vous eſt agréable ?

18. & ſic correctæ ſint ſemitæ eorum qui ſunt in terris, & quæ tibi placent didicerint homines ?

19. Car c'eſt par la ſageſſe, Seigneur, qu'ont été guéris *des plaies & de l'aveuglement du péché* tous ceux qui vous ont plû dès le commencement *du monde.*

19. Nam per ſapientiam ſanati ſunt quicumque placuerunt tibi Domine à principio.

CHAPITRE X.

§. I. *Merveilles opérées par la ſageſſe depuis le commencement du monde, en la perſonne d'Adam, de Noé, d'Abraham, de Jacob.*

1. C'Eſt elle *en effet*, qui conſerva celui que Dieu avoit formé le premier pour être le pere du monde, ayant d'abord été créé ſeul, *& étant demeuré innocent par le ſecours de la ſageſſe, tant qu'il fut en cet état.* C'eſt elle auſſi qui, *après ſa chûte*, le tira de ſon péché,

1. Hæc illum, qui primus formatus eſt à Deo pater orbis terrarum, cùm ſolus eſſet creatus, cuſtodivit,

2. & qui lui donna la force de gouverner *ſeul* toutes choſes.

2. & eduxit illum à delicto ſuo, & dedit illi virtutem continendi omnia.

3. Lorſque l'injuſte *Caïn* dans ſa colere ſe ſépara d'elle, il périt malheureuſement par la fureur qui le rendit le meurtrier de ſon frere.

3. Ab hac ut receſſit injuſtus in ira ſua, per iram homicidii fraterni deperiit.

4. Et lorſque le déluge inonda la terre, à cauſe de *ſon crime, & de ceux des autres hommes qui étoient devenus méchans comme lui*, la ſageſſe ſauva encore le monde, ayant gou-

4. Propter quem, cùm aqua deleret terram, ſanavit iterum ſapientia, per contemptibile lignum juſtum gubernans.

Digitized by Google

verné le juſte *Noé ſur les eaux*, par un bois *qui paroiſſoit* mépriſable *à ceux qu'elle n'éclairoit pas comme lui.*

5. Hæc & in conſenſu nequitiæ cùm ſe nationes conſuliſſent, ſcivit juſtum, & conſervavit ſine querela Deo, & in filii miſericordia fortem cuſtodivit.

5. Lorſque les nations *confuſes à la tour de Babel* conſpirerent enſemble, pour s'abandonner au mal, *en adorant les idoles*, c'eſt elle qui connut *& qui choiſit* le juſte *Abraham entre tous les enfans d'Adam ; c'eſt elle* qui le conſerva irrépréhenſible devant Dieu, & qui lui donna la force de vaincre la tendreſſe qu'il reſſentoit pour ſon fils, *en lui donnant le courage de l'immoler à Dieu.*

6. Hæc juſtum à pereuntibus impiis liberavit fugientem, deſcendente igne in Pentapolim:

6. C'eſt elle qui délivra le juſte *Loth*, lorſqu'il fuyoit du milieu des méchans, qui périrent par le feu tombé *du ciel* ſur les cinq villes *de Sodome & de Gomorrhe ;*

7. quibus in teſtimonium nequitiæ fumigabunda conſtat deſerta terra, & incerto tempore fructus habentes arbores, & incredibilis animæ memoria ſtans figmentum ſalis.

7. dont la corruption eſt marquée par cette terre qui fume encore, qui eſt demeurée toute déſerte, où les arbres portent des fruits qui ne mûriſſent point, & où l'on voit une ſtatue de ſel, qui eſt le monument *éternel* d'une ame incrédule, *& privée de ſageſſe.*

8. Sapientiam enim prætercuntes, non tantùm in hoc lapſi ſunt ut ignorarent bona, ſed & inſipientiæ ſuæ reliquerunt hominibus memoriam, ut in his, quæ peccaverunt, nec latere potuiſſent.

8. Car ceux qui ne ſe ſont pas mis en peine d'acquérir la ſageſſe, non-ſeulement ſont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laiſſé aux hommes des marques de leur folie, ſans que leurs fautes ayent pu demeurer cachées.

9. Sapientia autem hos, qui ſe obſervant, à doloribus liberavit.

9. Mais la ſageſſe a délivré de tous les maux ceux qui ont eu ſoin de la révérer.

10. Hæc profugum iræ fratris juſtum deduxit per vias rectas, & oſtendit illi regnum Dei, & dedit illi ſcientiam ſanctorum: honeſtavit illum in laboribus, & complevit labores illius,

10. C'eſt elle qui a conduit par des voies droites le juſte *Jacob*, lorſqu'il fuyoit la colere de ſon frere *Eſaü :* Elle lui a fait voir le royaume de Dieu *dans cette échelle myſtérieuſe par laquelle il vit les anges monter au ciel & en deſcendre, & ſur laquelle Dieu même lui parut appuyé. Cette ſageſſe* lui a *auſſi* donné la ſcience des ſaints: *Elle l'a rempli de religion & de piété ; elle* l'a enrichi dans ſes travaux, & *elle* lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. In fraude circumve-

11. C'eſt elle *encore* qui l'a aidé contre ceux qui

Digitized by Google

qui vouloient le ſurprendre par leurs tromperies, & qui l'a fait devenir riche *malgré tous leurs artifices.*

nientium illum affuit illi, & honeſtum fecit illum.

12. Elle l'a protégé contre ſes ennemis; elle l'a défendu des ſéducteurs; & elle l'a engagé dans un rude combat *avec un ange*, afin qu'il demeurât victorieux *de cet eſprit céleſte*, & qu'il fût qué la ſageſſe eſt plus puiſſante que toutes choſes.

12. Cuſtodivit illum ab inimicis, & à ſeductoribus tutavit illum, & certamen forte dedit illi ut vinceret, & ſciret quoniam omnium potentior eſt ſapientia.

§. II. *La ſageſſe a ſuivi Joſeph dans ſa captivité. Elle s'eſt élevée en faveur de Moyſe contre Pharaon. Elle a délivré les enfans d'Iſraël de la ſervitude de l'Egypte.*

13. C'eſt elle qui n'a point abandonné le juſte *Joſeph*, lorſqu'il fut vendu *par ſes freres;* mais elle l'a délivré des mains des pécheurs *qui vouloient le porter au mal:* elle eſt deſcendue avec lui dans la foſſe, *& dans la priſon où il fut injuſtement enfermé:*

13. Hæc venditum juſtum non dereliquit, ſed à peccatoribus liberavit eum: deſcenditque cum illo in foveam,

14. & elle ne l'a point quitté dans ſes chaînes: *mais elle le ſuivit & le protégea toûjours*, juſqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le ſceptre royal, & qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avoient traité ſi injuſtement. Elle a convaincu de menſonge ceux qui l'avoient deshonoré; & elle lui a donné un nom éternel, *en lui faiſant acquérir une gloire qui ne finira jamais.*

14. & in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi ſceptrum regni, & potentiam adverſus eos, qui eum deprimebant: & mendaces oſtendit, qui maculaverunt illum, & dedit illi claritatem æternam.

15. C'eſt *encore* la ſageſſe qui a délivré le peuple juſte, & la race irrépréhenſible, de la nation qui l'opprimoit, *en faiſant ſortir de l'Egypte le peuple d'Iſraël qui étoit injuſtement perſécuté.*

15. Hæc populum juſtum, & ſemen ſine querela, liberavit à nationibus, quæ illum deprimebant.

16. Elle eſt entrée *pour cela* dans l'ame du ſerviteur de Dieu *Moyſe;* & elle s'eſt élevée *en ſa faveur* avec des ſignes & des prodiges contre les Rois redoutables *de l'Egypte.*

16. Intravit in animam ſervi Dei, & ſtetit contra reges horrendos in portentis & ſignis.

17. Elle a rendu aux juſtes la récompenſe de leurs travaux, *en faiſant que les Egyptiens prêtaſſent ce qu'ils avoient de plus précieux aux Iſraélites, lorſqu'ils ſortirent de leur pays:* elle

17. Et reddidit juſtis mercedem laborum ſuorum, & deduxit illos in via mirabili: & fuit in velamento diei, & in luce ſtellarum per noctem:

Digitized by Google

les a conduits par une voie admirable; elle leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit:

18. transtulit illos per Mare rubrum, & transvexit illos per aquam nimiam.

18. elle les a conduits par la mer rouge, & elle les a fait paſſer *à pié ſec* au travers des eaux profondes:

19. Inimicos autem illorum demerſit in mare, & ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideo juſti tulerunt ſpolia impiorum,

19. elle a enſeveli leurs ennemis dans la *même* mer, & elle les a retirés *morts* du fond des abîmes. Et ainſi les juſtes ont remporté les dépouilles des méchans, *qui les y avoient pourſuivis.*

20. & decantaverunt, Domine, nomen ſanctum tuum, & victricem manum tuam laudaverunt pariter:

20. *Auſſi* ils ont honoré, par leurs cantiques votre ſaint nom, ô Seigneur, & ils ont loüé tous enſemble votre main victorieuſe *qui avoit combattu pour eux;*

21. quoniam ſapientia aperuit os mutorum, & linguas infantium fecit diſertas.

21. parce que la ſageſſe a ouvert la bouche des muets, & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans, *en délivrant votre peuple de la ſervitude de l'Egypte, & lui donnant ainſi en même-tems, & le ſujet de vous loüer, & le pouvoir de le faire avec une entiere liberté.*

CHAPITRE XI.

§. I. *La ſageſſe a conduit les Iſraélites dans le déſert. Elle les a rendus victorieux de leurs ennemis. Elle leur a fait ſortir de l'eau d'un rocher.*

1. Direxit opera eorum in manibus prophetæ ſancti.

1. C'Eſt elle qui les a conduits heureuſement dans toutes leurs œuvres par le ſaint prophete *Moyſe que vous leur aviez envoyé.*

2. Iter fecerunt per deſerta, quæ non habitabantur: & in locis deſertis fixerunt caſas.

2. Ils ont marché *ſous ſa conduite* par des lieux inhabités, & ils ont dreſſé leurs tentes dans les déſerts.

3. Steterunt contra hoſtes, & de inimicis ſe vindicaverunt.

3. Ils ont réſiſté à leurs ennemis, & ils ſe ſont vengés de ceux qui les attaquoient.

4. Sitierunt, & invocaverunt te, & data eſt illis aqua de petra altiſſima, & requies ſitis de lapide duro.

4. Ils ont eu ſoif, & ils vous ont invoqué, & vous leur avez fait ſortir *de* l'eau d'un rocher très-élevé, vous avez déſaltéré leur ſoif *avec cette eau que vous avez tirée* d'une pierre *très*-dure.

Digitized by Google

5. Car comme leurs ennemis avoient été punis en ne trouvant point d'eau, au même tems que les enfans d'Iſraël ſe réjoüiſſoient d'en avoir en abondance *par le ſecours de Dieu;*

5. Per quæ enim pœnas paſſi ſunt inimici illorum, à defectione potûs ſui: & in eis, cùm abundarent filii Iſrael, lætati ſunt;

6. il fit au contraire alors grace aux ſiens, en leur donnant de l'eau dans leur extrême beſoin, *qu'il avoit refuſée aux autres dans une preſſante néceſſité.*

6. per quæ enim illis deeſſent, bene cum illis actum eſt.

7. Car au lieu des eaux *vives* d'un fleuve qui couloit toûjours, vous donnâtes du ſang humain à boire aux méchans.

7. Nam pro fonte quidem ſempiterni fluminis, humanum ſanguinem dediſti injuſtis.

8. Et au lieu que ce ſang avoit fait mourir les Egptiens, en leur reprochant leur cruauté dans le meurtre des enfans *des Iſraélites qu'ils avoient étouffés dans les eaux*, vous avez donné à votre peuple de l'eau en abondance par un prodige auquel il ne s'attendoit pas:

8. Qui cùm minuerentur in traductione infantium occiſorum, dediſti illis abundantem aquam inſperatè,

9. & vous avez fait voir par cette *double* ſoif, qui arriva alors *par une ſage diſpenſation de votre divine providence*, de quelle maniere vous relevez ceux qui ſont à vous, & vous faites périr ceux qui les combattent.

9. oſtendens per ſitim, quæ tunc fuit, quemadmodum tuos exaltares, & adverſarios illorum necares.

10. Car après que vos enfans eurent été éprouvés par *cette ſoif qui étoit* un châtiment mêlé de miſéricorde, ils reconnurent de quelle ſorte *vous épargnez les juſtes, & comment au contraire* vous tourmentez les impies *ſans aucun ménagement.*

10. Cùm enim tentati ſunt, & quidem cum miſericordia diſciplinam accipientes, ſcierunt quemadmodum cum ira judicati impii tormenta paterentur.

11. En effet vous avez éprouvé les premiers, comme un pere qui avertit lorſqu'il châtie, *afin qu'on puiſſe éviter le châtiment;* & vous avez condamné les autres comme un Roi *irrité* qui punit ſéverement.

11. Hos quidem tanquam pater monens probaſti: illos autem tanquam durus rex interrogans condemnaſti.

§. II. *Divers ſupplices employés par la ſageſſe de Dieu pour punir les Egyptiens d'une maniere proportionnée à leurs crimes.*

12. Ils étoient même également tourmentés, *ces impies*, ſoit dans l'abſence, ou dans la préſence *de votre peuple.*

12. Abſentes enim & præſentes ſimiliter torquebantur.

13. Car en ſe ſouvenant du paſſé, *& com-*

13. Duplex enim illos ac-

Digitized by Google

ceperat tædium, & gemitus cum memoria præteritorum.

parant les maux qu'ils avoient ſoufferts avec les biens dont vous combliez vos enfans, ils trouvoient pour eux un double ſujet de peines & de larmes.

14. Cùm enim audirent per ſua tormenta bene ſecum agi, commemorati ſunt Dominum, admirantes in finem exitûs.

14. Et ayant appris que ce qui avoit fait leur tourment, étoit devenu un bien pour les autres, ils commencerent à reconnoître le Seigneur, étant ſurpris de l'évenement des choſes.

15. Quem enim in expoſitione prava projectum deriſerunt, in finem eventûs mirati ſunt, non ſimiliter juſtis ſitientes.

15. Et ils admirerent enfin celui-là même qui avoit été le ſujet de leur raillerie dans cette cruelle expoſition à laquelle il avoit été abandonné *ſur les eaux*, voyant la différence qu'il y avoit entre leur ſoif *qui n'avoit eu aucun ſoulagement*, & celle des juſtes *que vous appaiſiez d'une maniere ſi miraculeuſe*.

16. Pro cogitationibus autem inſenſatis iniquitatis illorum, quòd quidam errantes colebant mutos ſerpentes, & beſtias ſupervacuas, imiſiſti illis multitudinem mutorum animalium in vindictam:

16. Et parce que vous avez voulu punir les penſées extravagantes de l'iniquité de ces peuples, & les erreurs de quelques-uns qui adoroient des ſerpents muets & des bêtes mépriſables, vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux muets pour vous venger d'eux,

17. ut ſcirent, quia per quæ peccat quis, per hæc & torquetur.

17. afin qu'ils ſuſſent que chacun eſt tourmenté par la même choſe par laquelle il peche.

18. Non enim impoſſibilis erat omnipotens manus tua, quæ creavit orbem terrarum ex materia inviſa, immittere illis multitudinem urſorum, aut audaces leones,

18. Car il n'étoit pas difficile à votre main toute-puiſſante, qui a tiré tout le monde d'une matiere informe, d'envoyer contre eux une multitude d'ours & de fiers lions,

19. aut novi generis ira plenas ignotas beſtias, aut vaporem ignium ſpirantes, aut ſumi odorem proferentes, aut horrendas ab oculis ſcintillas emittentes:

19. ou de bêtes d'une eſpece nouvelle & inconnue, pleines de fureur, qui jettaſſent les flammes par les narrines, ou qui répandiſſent une noire fumée, ou qui lançaſſent d'horribles étincelles de feu de leurs yeux,

20. quarum non ſolùm læſura poterat illos exterminare, ſed & aſpectus per timorem occidere.

20. qui non-ſeulement auroient pû les exterminer par leurs morſures, mais dont la ſeule vûe les auroit fait mourir de frayeur.

21. Sed & ſine his uno ſpiritu poterant occidi perſecutionem paſſi ab ipſis factis ſuis, & diſperſi per ſpiritum

21. Sans cela même ils pouvoient périr d'un ſeul ſouffle, perſécutés par *le ſouvenir* de leurs propres crimes, & renverſés par le ſouf-

Digitized by Google

ſle de votre puiſſance : mais vous réglez toutes choſes avec meſure, avec nombre, & avec poids, *& vous faites ſentir par-tout votre juſtice, votre ſageſſe & votre puiſſance qui eſt infinie.*

virtutis tuæ : ſed omnia in menſura, & numero, & pondere diſpoſuiſti.

§. III. *Grandeur de Dieu. Sa bonté & ſon amour pour toutes ſes créatures.*

22. Car la ſouveraine puiſſance eſt à vous ſeul, & vous demeure toûjours, *ſans pouvoir être épuiſée ;* & qui pourra réſiſter à la force de votre bras ?

22. Multum enim valere, tibi ſoli ſupererat ſemper : & virtuti brachii tui quis reſiſtet ?

23. Tout le monde eſt devant vous comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance, & comme une goutte de la roſée du matin qui tombe ſur la terre.

23. Quoniam tanquam momentum ſtateræ, ſic eſt ante te orbis terrarum, & tanquam gutta roris antelucani, quæ deſcendit in terram.

24. Mais vous avez compaſſion de tous les hommes, parce que vous pouvez tout ; & vous diſſimulez leurs péchés, afin qu'ils faſſent pénitence.

24. Sed miſereris omnium, quia omnia potes, & diſſimulas peccata hominum propter pœnitentiam.

25. Car vous aimez tout ce qui eſt, & vous ne haïſſez rien de tout ce que vous avez fait, puiſque ſi vous l'aviez haï, vous ne l'auriez point créé ; *& ſi vous le haïſſiez maintenant, il ceſſeroit d'être.*

25. Diligis enim omnia quæ ſunt, & nihil odiſti eorum quæ feciſti : nec enim odiens aliquid conſtituiſti, aut feciſti.

26. *En effet*, qu'y a-t-il qui pût ſubſiſter, ſi vous ne le vouliez pas ? ou qui ſe pût conſerver ſans votre ordre ?

26. Quomodo autem poſſet aliquid permanere, niſi tu voluiſſes ? aut quod à te vocatum non eſſet, conſervaretur ?

27. Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout eſt à vous, ô Seigneur, qui aimez les ames.

27. Parcis autem omnibus : quoniam tua ſunt, Domine, qui amas animas.

CHAPITRE XII.

§. I. *Dieu châtie avec douceur & patience ceux qui l'ont offenſé, pour leur donner lieu de faire pénitence.*

1. O Seigneur, que votre eſprit eſt bon, & qu'il eſt doux dans toute ſa conduite !

1. O quàm bonus & ſuavis eſt, Domine, ſpiritus tuus in omnibus !

2. C'eſt pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent, *& qui s'écartent de*

2. Ideoque eos, qui exerrant, partibus corripis : &

Digitized by Google

de quibus peccant, admones & alloquĕris : ut relictâ malitiâ, credant in te, Domine.

la voie de vos commandemens ; vous les avertiſſez des fautes qu'ils font, & vous les inſtruiſez *de votre loi ſainte*, afin que ſe ſéparant du mal, ils croyent en vous, ô Seigneur. *C'eſt ce que vous nous avez fait voir dans la conduite que vous avez tenue à l'égard des nations qui habitoient la terre que vous aviez promiſe à votre peuple.*

3. Illos enim antiquos inhabitatores terræ ſanctæ tuæ, quos exhorruiſti,

3. *Car* vous aviez en horreur ces anciens habitans de votre terre ſainte,

4. quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamina, & ſacrificia injuſta;

4. parce qu'ils faiſoient des œuvres déteſtables par des enchantemens & des ſacrifices impies.

5. & filiorum ſuorum necatores ſine miſericordia, & comeſtores viſcerum hominum, & devoratores ſanguinis à medio ſacramento tuo,

5. Ils tuoient ſans compaſſion leurs propres enfans, ils mangeoient les entrailles des hommes, & ils dévoroient le ſang contre votre ordonnance ſacrée.

6. & auctores parentes animarum inauxiliatarum, perdere voluiſti per manus parentum noſtrorum,

6. Ils étoient tout enſemble les peres & les parricides des ames cruellement abandonnées *à leur fureur ;* & *ainſi* vous les avez voulu perdre par les mains de nos peres ;

7. ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, quæ tibi omnium charior eſt terra.

7. afin que cette terre qui vous étoit la plus chere de toutes, devînt le digne héritage des enfans de Dieu.

8. Sed & his tanquam hominibus pepercisti, & miſiſti anteceſſores exercitûs tui veſpas, ut illos paulatim exterminarent.

8. Mais cependant vous avez épargné *ces méchans*, comme étant des hommes *foibles*, & vous leur avez envoyé des guêpes pour être *comme* les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminaſſent peu à peu.

9. Non quia impotens eras in bello ſubjicere impios juſtis, aut beſtiis ſævis, aut verbo duro ſimul exterminare :

9. Ce n'eſt pas que vous ne puſſiez aſſujettir par la guerre les impies aux juſtes ; ou les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une ſeule de vos paroles :

10. ſed partibus judicans dabas locum pœnitentiæ, non ignorans, quoniam nequam eſt natio eorum, & naturalis malitia ipſorum, & quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.

10. mais exerçant ſur eux vos jugemens par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignoraſſiez pas que leur nation étoit méchante, que la malice leur étoit naturelle, & que leur penſée *corrompue* ne pourroit jamais être changée.

Digitized by Google

§. II. *Dieu n'épargne pas les méchans par crainte ou par foibleſſe ; mais par miſéricorde, & parce qu'étant tout puiſſant & éternel, il eſt toûjours en état de punir.*

11. Car leur race étoit maudite dès le commencement *dans la perſonne de Chanaan leur pere;* ce n'étoit *pas non plus* par la crainte de qui que ce ſoit, que vous les épargniez ainſi dans *la punition de* leurs péchés.

11. Semen enim erat maledictum ab initio: nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.

12. Car qui eſt celui qui vous dira: Pourquoi avez-vous fait cela? ou qui s'élevera contre votre jugement? ou qui paroîtra devant vous, pour prendre la défenſe des hommes injuſtes? ou qui vous accuſera, quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées?

12. Quis enim dicet tibi? Quid feciſti? aut quis ſtabit contra judicium tuum? aut quis in conſpectu tuo veniet vindex iniquorum hominum? aut quis tibi imputabit, ſi perierint nationes, quas tu feciſti?

13. Car après vous, qui avez ſoin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuſte dans les jugemens que vous prononcez.

13. Non enim eſt alius Deus quàm tu, cui cura eſt de omnibus, ut oſtendas quoniam non injuſtè judicas judicium.

14. Il n'y a ni roi ni prince qui puiſſe s'élever contre vous en faveur de ceux que vous aurez fait périr.

14. Neque rex neque tyrannus in conſpectu tuo inquirent de his quos perdidiſti.

15. Cependant étant juſte, comme vous êtes, vous gouvernez toutes choſes juſtement, & vous regardez comme une choſe indigne de votre puiſſance, de condamner celui qui ne mérite point d'être puni.

15. Cùm ergo ſi juſtus, juſtè omnia diſponis: ipſum quoque, qui non debet puniri, condemnare, exterum æſtimas à tua virtute.

16. Car votre puiſſance, *bien différente de celle des hommes, qui eſt chez eux une ſource féconde de violences injuſtes,* eſt *en vous* le principe même de la juſtice; & vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous.

16. Virtus enim tua juſtitiæ initium eſt: & ob hoc quod omnium Dominus es, omnibus te parcere facis.

17. Vous faites voir votre puiſſance, lorſqu'on ne vous croit pas ſouverainement puiſſant, & vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connoiſſent pas, *& qui ne vous croyent pas tout-puiſſant.*

17. Virtutem enim oſtendis tu, qui non crederis eſſe in virtute conſummatus, & horum, qui te neſciunt, audaciam traducis.

18. Mais comme vous êtes le Dominateur

18. Tu autem dominator

virtutis, cum tranquillitate judicas, & cum magna reverentia disponis nos: subest enim tibi, cùm volueris, posse.

souverain, vous êtes lent & tranquille dans vos jugemens, & vous nous gouvernez avec une grande réserve, parce qu'il vous sera toûjours libre d'user de votre puissance, quand il vous plaira.

§. III. *Dieu instruit ses enfans par les châtimens qu'il exerce sur ses ennemis.*

19. Docuisti autem populum tuum per talia opera, quoniam oportet justum esse & humanum, & bonæ spei fecisti filios tuos: quoniam judicans das locum in peccatis pœnitentiæ.

19. Vous avez appris à votre peuple, par cette conduite, qu'il faut être juste & porté à la douceur; & vous avez donné sujet à vos enfans d'espérer, qu'en les jugeant, vous leur donnerez lieu de faire pénitence de leurs péchés.

20. Si enim inimicos servorum tuorum, & debitos morti, cum tanta cruciasti attentione, dans tempus & locum, per quæ possent mutari à malitia;

20. Car si, lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, & ceux qui avoient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant *de ménagement &* de précaution, & si vous leur avez donné du tems, afin qu'ils pussent se convertir de leur mauvaise vie; *à combien plus forte raison en donnerez-vous à vos enfans, lorsqu'ils vous auront offensé?*

21. cum quanta diligentia judicasti filios tuos, quorum parentibus juramenta & conventiones dedisti bonarum promissionum?

21. *Aussi* avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfans, aux peres desquels vous aviez donné votre parole avec serment, en faisant alliance avec eux, & leur promettant de si grands biens?

22. Cùm ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut bonitatem tuam cogitemus judicantes: & cùm de nobis judicatur, speremus misericordiam tuam,

22. Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtiment, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manieres, afin que, *considérant la différence de ces châtimens*, nous pesions votre bonté avec une sérieuse attention; & que, lorsque vous nous faites éprouver votre justice, nous espérions en votre miséricorde.

23. Unde & illis, qui in vita sua insensatè & injustè vixerunt, per hæc, quæ coluerunt, dedisti summa tormenta,

23. C'est pourquoi, *en jugeant* ceux qui avoient mené une vie injuste & insensée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourmens, par les choses mêmes qu'ils adoroient: *de sorte que ces insectes, qu'ils avoient reconnus pour leurs Dieux, étoient devenus leurs bourreaux.*

24. Car

Digitized by Google

24. Car ils s'étoient égarés long-tems dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux, & vivant comme des enfans ſans raiſon.

25. C'eſt pourquoi vous vous êtes joüé d'eux *d'abord*, en les puniſſant *par des mouches*, comme des enfans inſenſés.

26. Mais ceux qui ne ſe ſont pas corrigés par cette maniere d'inſulte & de réprimande, ont éprouvé *enſuite* une condamnation digne de Dieu.

27. Car ayant la douleur de ſe voir tourmentés par les choſes mêmes qu'ils prenoient pour des dieux, & voyant qu'on s'en ſervoit pour les exterminer & pour les perdre, ils reconnurent le Dieu véritable, qu'ils faiſoient profeſſion de ne pas connoître; *mais ils ne firent aucun uſage de cette connoiſſance:* c'eſt pourquoi ils furent enfin accablés par la derniere condamnation.

24. Etenim in erroris via diutiùs erraverunt, deos æſtimantes hæc, quæ in animalibus ſunt ſupervacua, infantium inſenſatorum more viventes.

25. Propter hoc tanquam pueris inſenſatis judicium in deriſum dediſti.

26. Qui autem ludibriis & increpationibus non ſunt correcti, dignum Dei judicium experti ſunt.

27. In quibus enim patientes indignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipſis cùm exterminarentur videntes, illum, quem olim negabant ſe noſſe, verum Deum agnoxerunt: propter quod & finis condemnationis eorum venit ſuper illos.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Vanité des hommes, qui, au lieu de reconnoître Dieu dans ſes créatures, les ont priſes elles-mêmes pour des dieux.*

1. *Ainſi* tous les hommes qui n'ont point la connoiſſance de Dieu ne ſont que vanité; *& ils périront de même, pour les punir de leur aveuglement & de leur dureté. Elle a été ſi grande, cette dureté, qu'*ils n'ont pû comprendre par les biens viſibles le ſouverain être, *qui les diſpenſe avec tant de ſageſſe & de bonté;* & ils n'ont point reconnu le créateur par la conſidération de ſes ouvrages, *qui portent des caracteres ſi diſtincts de ſa divinité.*

2. Mais ils ſe ſont imaginé que le feu, ou le vent, ou l'air le plus ſubtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abîme des eaux, ou le ſoleil & la lune, étoient les dieux qui gouvernoient le monde.

1. Vani autem ſunt omnes homines, in quibus non ſubeſt ſcientia Dei: & de his quæ videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui eſt, neque operibus attendentes agnoverunt quis eſſet artifex:

2. ſed aut ignem, aut ſpiritum, aut citatum aërem, aut gyrum ſtellarum, aut nimiam aquam, aut ſolem & lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.

Digitized by Google

3. Quorum si specie delectati, deos putaverunt : sciant quanto his dominator eorum speciosior est ; speciei enim generator hæc omnia constituit.

3. Que s'ils les ont cru des dieux, parce qu'ils étoient charmés de leur beauté, qu'ils conçoivent de-là combien celui qui en est le dominateur doit être encore plus beau ; car c'est l'auteur de toute beauté qui a donné l'être à toutes ces choses.

4. Aut si virtutem & opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis :

4. Que s'ils ont admiré le pouvoir & les effets de ces créatures, qu'ils comprennent de-là combien est encore plus puissant celui qui les a créées.

5. à magnitudine enim speciei & creaturæ, cognoscibiliter poterit creator horum videri ;

5. Car la grandeur & la beauté de la créature peut faire connoître & rendre *en quelque sorte* visible le créateur.

6. sed tamen adhuc in his minor est querela. Et hi enim fortasse errant, Deum quærentes, & volentes invenire.

6. Et néanmoins ces personnes *qui ont adoré ces créatures* sont un peu plus excusables que les autres, *qui ont adoré les ouvrages de leurs mains :* car s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire que c'est en cherchant Dieu, & en s'efforçant de le trouver.

7. Etenim cùm in operibus illius conversentur, inquirunt : & persuasum habent quoniam bona sunt quæ videntur.

7. Ils le cherchent parmi ses ouvrages ; & ils sont emportés par la beauté des choses qu'ils *y* voient *à leur attribuer la divinité.*

8. Iterum autem nec his debet ignosci.

8. Mais d'ailleurs ils ne méritent point de pardon :

9. Si enim tantum potuerunt scire, ut possent æstimare sæculum : quomodo hujus Dominum non faciliùs invenerunt ?

9. car s'ils ont pû avoir assez de lumiere pour connoître l'ordre du monde, *& pour en sentir la beauté*, comment n'ont-ils pas découvert plus aisément celui qui en est le dominateur, *& qui y est si clairement marqué ?*

§. II. *Le comble de la folie & de l'aveuglement est de donner le nom de Dieux aux ouvrages de la main des hommes, & de recourir dans tous ses besoins à celui qui est inutile à tout.*

10. Infelices autem sunt, & inter mortuos spes illorum est, qui appellaverunt deos opera manuum hominum, aurum & argentum, artis inventionem, & similitudines animalium, aut lapidem inutilem opus manus antiquæ.

10. Mais ceux-là sont vraiment malheureux, & n'ont que des espérances mortes, qui ont donné le nom de dieux aux ouvrages de la main des hommes, à l'or, à l'argent, aux inventions de l'art *de la sculpture & de la peinture*, aux figures des animaux, & à une pierre de nul usage, qui *devient une statue*

Digitized by Google

par le travail d'une main antique.

11. *Car* un ouvrier habile coupe par le pied dans une forêt un arbre bien droit; il en ôte adroitement toute l'écorce; & ſe ſervant de ſon art, il en fait quelque meuble utile pour l'uſage de la vie.

12. Il ſe ſert du bois qui lui eſt demeuré de ſon travail, pour ſe préparer à manger.

13. Et voyant que ce qui lui reſte n'eſt bon à rien, que c'eſt un bois tortu & plein de nœuds, il le taille avec ſoin tout à loiſir, *& comme à ſes heures perdues:* il lui donne une figure par la ſcience de ſon art; & il en fait l'image d'un homme,

14. ou de quelqu'un des *plus vils* animaux: & le frotant avec du vermillon, il le peint de rouge, il lui donne une couleur empruntée, & en ôte avec adreſſe toutes les taches & tous les défauts.

15. Après cela, il fait à ſa ſtatue une niche qui lui ſoit propre; il la place dans une muraille, & il la fait tenir avec du fer,

16. de peur qu'elle ne tombe; & il uſe de cette précaution, ſachant qu'elle ne ſe peut aider elle-même, parce que ce n'eſt qu'une ſtatue, & qu'elle a beſoin d'un ſecours étranger *pour demeurer ferme.*

17. Il lui fait enſuite des vœux, & il l'implore pour ſes biens, pour ſes enfans, ou pour un mariage. Il ne rougit point de parler à un bois ſans ame.

18. Il prie pour ſa ſanté celui qui n'eſt que foibleſſe; il demande la vie à un mort; & il appelle à ſon ſecours celui qui ne peut ſe ſecourir.

19. Pour avoir des forces dans un voyage, il s'adreſſe à celui qui ne peut marcher; & lorſqu'il penſe à acquérir ou à entreprendre quelque choſe, & qu'il eſt en peine du ſuccès de tout ce qui le regarde, il implore celui qui eſt inutile à tout.

11. Aut ſi quis artifex faber de ſilva lignum rectum ſecuerit, & hujus docte eradat omnem corticem, & arte ſua uſus, diligenter fabricet vas utile in converſationem vitæ,

12. reliquiis autem ejus operis, ad præparationem eſcæ aburatur:

13. & reliquum horum, quod ad nullos uſus facit, lignum curvum, & vorticibus plenum, ſculpat diligenter per vacuitatem ſuam, & per ſcientiam ſuæ artis figuret illud, & aſſimilet illud imagini hominis,

14. aut alicui ex animalibus illud comparet, perliniens rubrica, & rubicundum faciens fuco colorem illius, & omnem maculam, quæ in illo eſt, perliniens:

15. & faciat ei dignam habitationem, & in pariete ponens illud, & confirmans ferro,

16. ne forte cadat, proſpiciens illi, ſciens quoniam non poteſt adjuvare ſe: imago enim eſt, & opus eſt illi adjutorium.

17. Et de ſubſtantia ſua, & de filiis ſuis, & de nuptiis votum faciens inquirit. Non erubeſcit loqui cum illo, qui ſine anima eſt:

18. & pro ſanitate quidem infirmum deprecatur, & pro vita rogat mortuum, & in adjutorium inutilem invocat:

19. & pro itinere petit ab eo, qui ambulare non poteſt: & de acquirendo, & de operando, & de omnium rerum eventu petit ab eo, qui in omnibus eſt inutilis.

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

§. I. *L'art de naviger inventé par le desir de gagner.*

1. Iterum alius navigare cogitans, & per feros fluctus iter facere incipiens, ligno portante se, fragilius lignum invocat.

1. UN autre aussi ayant entrepris de se mettre en mer, & commençant à faire voile sur les flots impétueux, invoque un bois plus fragile que n'est le bois qui le porte.

2. Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, & artifex sapientia fabricavit sua.

2. Car le désir de gagner *par le commerce avec les étrangers* a inventé la structure de ce bois; & l'ouvrier en a formé un vaisseau par son adresse.

3. Tua autem, Pater, providentia gubernat: quoniam dedisti & in mari viam, & inter fluctus semitam firmissimam,

3. Mais c'est votre providence *divine*, ô Pere *céleste*, qui le gouverne *au milieu des flots*; car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, & une route très-assûrée au milieu des flots,

4. ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.

4. pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les périls, quand on s'engageroit même sur la mer, sans le secours d'aucun art.

5. Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera, propter hoc etiam & exiguo ligno credunt homines animas suas, & transeuntes mare per ratem liberati sunt:

5. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse ne fussent point inutiles, *vous avez instruit* les hommes *de cet art; & ils l'exercent avec tant d'assûrance, qu'ils* ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois; & passant la mer *pour trafiquer avec les étrangers*, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau *fragile*.

6. sed & ab initio cùm perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit sæculo semen nativitatis, quæ manu tua erat gubernata.

6. Aussi dès le commencement du monde, lorsque vous fîtes périr les géans superbes *par le déluge que vous envoyâtes sur la terre*, un vaisseau *bâti par votre ordre* fut l'asyle *de Noé*, & le dépositaire de l'espérance de l'univers; & étant gouverné par votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devoit renaître. *Ainsi gouvernez-vous encore aujourd'hui le bois sur lequel les hommes entreprennent de traverser les mers;*

Digitized by Google

7. car le bois qui ſert à *cet uſage, qui n'a rien de contraire à* la juſtice *& à la ſainteté de votre loi*, eſt *un bois* béni, *que vous conſervez par votre bonté:*

7. Benedictum eſt enim lignum, per quod fit juſtitia.

8. Mais le bois dont on fait l'idole eſt maudit lui-même, auſſi-bien que l'ouvrier qui l'a faite; celui-ci, parce qu'il a fait une idole; & celui-là, parce que n'étant qu'un bois fragile, on lui donne *néanmoins* le nom de Dieu.

8. Per manus autem quod fit idolum, maledictum eſt & ipſum, & qui fecit illud: quia ille quidem operatus eſt: illud autem cùm eſſet fragile, Deus cognominatus eſt.

9. Car Dieu a également en horreur l'impie & ſon impiété.

9. Similiter autem odio ſunt Deo, impius & impietas ejus.

10. Et l'ouvrage *ſacrilege* ſouffrira la même peine que l'ouvrier qui l'a fait.

10. Etenim quod factum eſt, cum illo, qui fecit, tormenta patietur.

11. C'eſt pourquoi les idoles des nations ne ſeront point épargnées; *elles ſeront exterminées*, parce que les créatures de Dieu, *qui devoient ſervir à ſa gloire*, ſont devenues *ainſi* un objet d'abomination *à ſes yeux*, un ſujet de tentation aux hommes, & un filet où les piés des inſenſés ſe ſont pris.

11. Propter hoc & in idolis nationum non erit reſpectus: quoniam creaturæ Dei in odium factæ ſunt, & in tentationem animabus hominum, & in muſcipulam pedibus inſipientium.

§. II. *Origine des Idoles & de l'idolatrie.*

12. Le premier eſſai de former des idoles a été le commencement de *la* proſtitution *du cœur de l'homme à ce culte abominable;* & leur perfection a été l'entiere corruption de la vie humaine.

12. Initium enim fornicationis eſt exquiſitio idolorum: & adinventio illorum corruptio vitæ eſt;

13. Car les idoles n'ont point été dès le commencement *du monde*, & elles ne ſeront point pour toûjours.

13. neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.

14. C'eſt la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde: c'eſt pourquoi on en verra bien-tôt la fin.

14. Supervacuitas enim hominum advenit in orbem terrarum: & ideo brevis illorum finis eſt inventus.

15. *Voici quelle a été leur origine:* Un pere affligé de la mort précipitée de ſon fils, fit faire l'image de celui qui lui avoit été ravi ſi-tôt; & il commença à adorer comme Dieu celui qui, comme homme, étoit mort un peu auparavant; il lui établit parmi ſes ſerviteurs un culte & des ſacrifices.

15. Acerbo enim luctu dolens pater, citò ſibi rapti filii fecit imaginem: & illum, qui tunc quaſi homo mortuus fuerat, nunc tanquam Deum colere cœpit, & conſtituit inter ſervos ſuos ſacra & ſacrificia.

Digitized by Google

16. Deinde interveniente tempore, convaleſcente iniqua conſuetudine, hic error tanquam lex cuſtoditus eſt, & tyrannorum imperio colebantur figmenta.

16. Cette coutume criminelle s'étant autoriſée de plus en plus dans la ſuite des tems, l'erreur fut obſervée comme une loi *véritable*, & les idoles furent adorées par le commandement des princes.

17. Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quòd longe eſſent, è longinquo figura eorum allata, evidentem imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt: ut illum, qui aberat, tanquam præſentem colerent ſua ſollicitudine.

17. Les hommes *flateurs contribuerent* auſſi *beaucoup à établir ce culte impie; car* ne pouvant honorer ceux qui étoient bien loin d'eux, *ils* firent apporter leur tableau du lieu où ils étoient; & ils propoſerent devant tout le monde l'image du Roi, à qui ils vouloient rendre honneur, pour révérer ainſi, comme préſent, avec une ſoûmiſſion religieuſe, celui qui étoit éloigné.

18. Provexit autem ad horum culturam & hos qui ignorabant artificis eximia diligentia.

18. L'adreſſe admirable des ſculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'eſprit des ignorans.

19. Ille enim volens placere illi, qui ſe aſſumpſit, elaboravit arte ſua, ut ſimilitudinem in melius figuraret.

19. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employoit, épuiſa tout ſon art pour faire une figure parfaitement achevée.

20. Multitudo autem hominum abducta per ſpeciem operis, eum, qui ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc Deum æſtimaverunt.

20. Et le peuple ignorant, ſurpris *& attiré* par la beauté de cet ouvrage, commença de prendre pour un Dieu celui qu'un peu auparavant il avoit honoré comme un homme.

21. Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio: quoniam aut affectui, aut regibus deſervientes homines, incommunicabile nomen lapidibus & lignis impoſuerunt.

21. C'a été-là la ſource de l'illuſion de la vie humaine, de ce que les hommes, *ou pour ſe conſoler dans leur affliction*, ou pour ſatisfaire leur affection particuliere, ou pour ſe rendre trop complaiſans aux Rois, ont donné à des pierres & à du bois un nom incommunicable à la créature, *& qui renferme en lui-même l'idée du créateur.*

§. III. *Le culte des idoles eſt la ſource de tous les maux.*

22. Et non ſufficerat erraſſe eos circa Dei ſcientiam, ſed & in magno viventes inſcientiæ bello, tot & tam magna mala, pacem appellant.

22. Il n'a pas même ſuffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connoiſſance de Dieu: mais vivant dans une grande confuſion cauſée par l'ignorance *du bien*, ils donnent le nom de paix à des maux ſi grands,

Digitized by Google

& en ſi grand nombre, *où ils ſe plongent eux-mêmes.*

23. Car, ou ils immolent leurs propres enfans, ou ils font en ſecret des ſacrifices infames, ou ils célebrent des veilles pleines d'une brutalité furieuſe.

23. Aut enim filios ſuos ſacrificantes, aut obſcura ſacrificia facientes, aut inſaniæ plenas vigilias habentes,

24. De-là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage; mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage par l'adultere.

24. neque vitam, neque nuptias mundas jam cuſtodiunt, ſed alius alium per invidiam occidit, aut adulterans contriſtat:

25. Tout eſt dans la confuſion, le ſang, le meurtre, le larcin, la tromperie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens de bien,

25. & omnia commiſta ſunt, ſanguis, homicidium, furtum & fictio, corruptio & infidelitas, turbatio & perjurium, tumultus bonorum,

26. l'oubli de Dieu, l'impureté des ames, l'avortement *des femmes*, *le renverſement de la nature*, l'inconſtance des mariages, & les diſſolutions de l'adultere & de l'impudicité.

26. Dei immemoratio, animarum inquinatio, nativitatis immutatio, nuptiarum inconſtantia, inordinatio mœchiæ & impudicitiæ.

27. Car le culte des idoles abominables eſt la cauſe, le principe & la fin de tous les maux.

27. Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali cauſa eſt, & initium & finis.

28. Car, ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs plaiſirs, ou ils font des prédictions pleines de menſonge, ou ils vivent dans l'injuſtice, ou ils ſe parjurent ſans aucun ſcrupule;

28. Aut enim dum lætantur, inſaniunt; aut certè vaticinantur falſa, aut vivunt injuſtè, aut perjerant citò.

29. parce qu'ayant mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'ame, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures.

29. Dum enim confidunt in idolis, quæ ſine anima ſunt, malè jurantes noceri ſe non ſperant.

30. Mais ils recevront la punition de ce double crime, parce qu'ils ont eu des ſentimens impies de Dieu, en révérant les idoles, & parce qu'ils ont fait de faux ſermens *en leur nom*, ſans ſe mettre en peine de bleſſer la juſtice par leur perfidie.

30. Utraque ergo illis evenient dignè, quoniam malè ſenſerunt de Deo, attendentes idolis, & juraverunt injuſtè, in dolo contemnentes juſtitiam.

31. Car ce n'eſt point la puiſſance de celui par qui on a juré, mais la juſtice armée contre les pécheurs, qui punit toûjours l'infidélité des hommes injuſtes.

31. Non enim juratorum virtus, ſed peccantium pœna perambulat ſemper injuſtorum prævaricationem.

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

§. I. *Les fideles louent Dieu de ce qu'il les a préſervés de l'idolatrie.*

1. Tu autem Deus noſter, ſuavis & verus es, patiens, & in miſericordia diſponens omnia.

1. MAis vous, ô notre Dieu, vous êtes doux, véritable & patient, & vous gouvernez tout avec miſéricorde *& avec juſtice.*

2. Etenim ſi peccaverimus, tui ſumus, ſcientes magnitudinem tuam: & ſi non peccaverimus, ſcimus quoniam apud te ſumus computati.

2. Car quand nous aurions péché, nous ne laiſſerions pas d'être à vous, nous qui ſavons quelle eſt votre grandeur *& votre puiſſance:* & ſi nous ne péchons pas, nous ſavons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartiennent.

3. Noſſe enim te, conſummata juſtitia eſt; & ſcire juſtitiam, & virtutem tuam, radix eſt immortalitatis.

3. *Ainſi* vous connoître *& vous aimer*, c'eſt la parfaite juſtice; & comprendre votre équité & votre puiſſance, c'eſt la racine de l'immortalité.

4. Non enim in errorem induxit nos hominum malæ artis excogitatio, nec umbra picturæ labor ſine fructu, effigies ſculpta per varios colores,

4. Auſſi nous ne nous ſommes pas laiſſé ſéduire aux inventions dangereuſes de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée & embellie d'une variété de couleurs,

5. cujus aſpectus inſenſato dat concupiſcentiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem ſine animæ.

5. dont la vûe donne de la paſſion à un inſenſé, & lui fait aimer le phantôme d'une image morte.

6. Malorum amatores, digni ſunt qui ſpem habeant in talibus, & qui faciunt illos, & qui diligunt, & qui colunt.

6. Ceux qui aiment le mal ſont dignes de mettre leur eſpérance en de ſemblables dieux, auſſi-bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, & ceux qui les adorent.

§. II. *Aveuglement de ceux qui fabriquent des idoles & de ceux qui les adorent. Culte des animaux.*

7. Sed & figulus mollem terram premens, laboriosè fingit ad uſus noſtros unumquodque vas, & de eodem luto fingit quæ munda ſunt in uſum vaſa, & ſimiliter quæ his ſunt contraria: horum autem vaſorum quis ſit uſus, judex eſt figulus.

7. Un potier qui manie la terre molle comme il lui plaît, en fait par ſon travail tous les vaſes dont nous nous ſervons; il forme de la même boue ceux qui ſont deſtinés à des uſages honnêtes, ou à d'autres qui ne le ſont pas; & il eſt le juge de l'uſage que doivent avoir tous ces vaſes.

8. Et cum labore vano

8. Après cela, il forme par un vain travail un

Digitized by Google

un Dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, & qui peu après y doit retourner, lorſqu'on lui redemandera l'ame qu'il avoit reçûe en dépôt.

Deum fingit de eodem luto, ille qui paulo ante de terra factus fuerat, & poſt puſillum rediit ſe unde receptus eſt, repetitus animæ debitum quam habebat.

9. Il ne penſe point à la peine qu'il doit ſouffrir *un jour, pour le punir de ſon impiété*, ni à la brieveté de ſa vie: mais il ne s'applique qu'à diſputer de l'excellence de ſon art avec les ouvriers en or & en argent. Il imite ceux qui travaillent en airain, & il met ſa gloire à faire des ouvrages *qui ſont* entierement inutiles.

9. Sed cura eſt illi, non quia laboraturus eſt, neque quoniam brevis illi vita eſt, ſed concertatur aurificibus & argentariis: ſed & ærarios imitatur, & gloriam præſert, quoniam res ſupervacuas fingit.

10. Son cœur, *qui s'attache à ces dieux d'argile*, n'eſt que cendre *lui-même;* ſon eſpérance eſt plus vile que la terre, *dont il les forme;* & ſa vie plus mépriſable que la boue;

10. Cinis eſt enim cor ejus, & terra ſupervacua ſpes illius, & luto vilior vita ejus;

11. parce qu'il ignore celui qui l'a formé, celui qui lui a inſpiré cette même ame, par laquelle il travaille *avec adreſſe*, & qui par ſon ſouffle a imprimé dans lui l'eſprit de vie.

11. quoniam ignoravit qui ſe finxit, & qui inſpiravit illi animam quæ operatur, & qui inflavit ei ſpiritum vitalem.

12. Les uns ſe ſont imaginé que notre vie n'eſt qu'un jeu, *& qu'elle ne doit être employée qu'à ſe procurer toutes ſortes de plaiſirs;* & les autres, qu'il n'y a d'autre occupation *ſérieuſe* dans la vie, que d'amaſſer de l'argent; & qu'il faut, *pour être heureux*, acquérir du bien par toutes ſortes de voies, mêmes criminelles. *Toutes ces perſonnes ſe trompent & pechent grièvement.*

12. Sed & æſtimaverunt luſum eſſe vitam noſtram, & converſationem vitæ compoſitam ad lucrum, & oportere undecunque etiam ex malo acquirere.

13. Mais celui-là ſait bien qu'il eſt plus coupable que les autres, qui forme d'une même terre des vaſes fragiles, & des idoles *inutiles, puiſqu'il voit bien que cette foible boue ne peut devenir un Dieu tout-puiſſant.*

13. Hic enim ſcit ſe ſuper omnes delinquere, qui ex terræ materia fragilia vaſa, & ſculptilia fingit.

14. Mais tous ceux qui ſont les ennemis de votre peuple, & qui le dominent *cruellement*, ſont ſuperbes, malheureux & inſenſés, plus qu'on ne peut dire;

14. Omnes enim inſipientes, & infelices ſupra modum animæ ſuperbi, ſunt inimici populi tui, & imperantes illi:

15. parce qu'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent ſe ſervir ni de leurs yeux pour voir, ni

15. quoniam omnia idola nationum Deos æſtimaverunt, quibus neque oculorum uſus eſt ad videndum,

neque nares ad percipiendum ſpiritum, neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, ſed & pedes eorum pigri ad ambulandum;

de leurs narrines pour reſpirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher :

16. homo enim fecit illos, & qui ſpiritum mutuatus eſt, is finxit illos. Nemo enim ſibi ſimilem homo poterit Deum fingere.

16. car c'eſt un homme qui les a faites : & celui qui a reçû de Dieu l'eſprit de vie les a formées. Or nul homme n'a le pouvoir de faire un Dieu qui lui ſoit ſemblable, *& qui vive comme lui*,

17. Cùm enim ſit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis. Melior enim eſt ipſe his quos colit, quia ipſe quidem vixit, cùm eſſet mortalis, illi autem nunquam.

17. puiſqu'étant lui-même mortel, avec ſes mains criminelles, il ne forme qu'un ouvrage mort : ainſi il vaut mieux que ceux qu'il adore, parce qu'il vit quelque tems, quoiqu'il doive mourir après ; au lieu que ces idoles n'ont jamais vécu.

18. Sed & animalia miſerrima colunt : inſenſata enim comparata his, illis ſunt deteriora.

18. Ils adorent juſqu'aux plus vils des animaux, qui, étant comparés aux autres bêtes ſans raiſon, ſont au-deſſous d'elles.

19. Sed nec aſpectu aliquis ex his animalibus bona poteſt conſpicere. Effugerunt autem Dei laudem, & benedictionem ejus.

19. La vûe même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent. Ils ne ſont point de ceux qui ont été loüés & bénis de Dieu ; *car ils adorent des ſerpens que Dieu a maudits, comme ayant ſervi d'inſtrument au démon pour perdre l'homme.*

CHAPITRE XVI.

§. I. *Adorateurs des bêtes punis par les bêtes mêmes. Les Hébreux nourris d'une viande délicieuſe que Dieu leur donna dans leur beſoin.*

1. Propter hæc, & per his ſimilia paſſi ſunt digne tormenta, & per multitudinem beſtiarum exterminati ſunt.

1. *Ils adorent auſſi des mouches & pluſieurs autres inſectes :* c'eſt pourquoi ils ont été tourmentés par ces ſortes d'animaux, ſelon qu'ils le méritoienr, & ils ont été exterminés par une multitude de bêtes *qu'ils avoient adorées comme des dieux.*

2. Pro quibus tormentis bene diſpoſuiſti populum tuum, quibus dediſti concupiſcentiam delectamenti ſui, novum ſaporem, eſcam parans eis ortygometram :

2. Mais, au lieu de ces peines *que vous avez fait ſouffrir aux impies*, vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture délicieuſe qu'il avoit deſirée, & lui préparant des cailles comme une viande d'un excellent goût.

Digitized by Google

3. Les Egyptiens étant preſſés de manger, avoient averſion des viandes mêmes les plus néceſſaires, à cauſe des plaies dont Dieu les avoit frappés: mais ceux-ci n'ayant été dans le beſoin que fort peu de tems, goûterent une viande toute nouvelle, *que vous eûtes la bonté de leur envoyer.*

3. ut illi quidem concupiſcentes eſcam propter ea quæ illis oſtenſa & miſſa ſunt, etiam à neceſſaria concupiſcentia averterentur. Hi autem in brevi inopes facti, novam guſtaverunt eſcam.

4. Car il falloit qu'une ruine inévitable fondît ſur ces premiers qui exerçoient une *cruelle* tyrannie ſur votre peuple; que vous fiſſiez voir ſeulement à ceux-ci de quelle maniere vous exterminiez leurs ennemis, *en leur faiſant ſentir quelques-uns des maux dont vous les aviez accablés.*

4. Oportebat enim illis ſine excuſatione quidem ſupervenire interitum exercentibus tyrannidem: his autem tantùm oſtendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur.

§. II. *Les Hébreux guéris des morſures des ſerpens par le ſerpent d'airain. Les Egyptiens exterminés ſans reſſource par des ſauterelles, & par des mouches.*

5. Il eſt vrai que des bêtes cruelles & furieuſes ont auſſi attaqué vos enfans, & que des ſerpens venimeux leur ont donné la mort.

5. Etenim cum illis ſupervenit ſæva beſtiarum ira, morſibus perverſorum colubrorum exterminabantur.

6. Mais votre colere ne dura pas toûjours; ils ne furent que peu de tems dans ce trouble, pour leur ſervir d'avertiſſement *& de correction:* & vous leur donnates *dans le ſerpent d'airain* un ſigne de ſalut, pour les faire ſouvenir des commandemens de votre loi, *& pour les avertir de recourir à vous, qui êtes ſeul le principe & la ſource de la vie.*

6. Sed non in perpetuum ira tua permanſit, ſed ad correptionem in brevi turbati ſunt, ſignum habentes ſalutis ad commemorationem mandati legis tuæ.

7. Car celui qui regardoit *ce ſerpent* n'étoit pas guéri par ce qu'il voyoit, mais par vous-même, qui êtes le Sauveur de tous les hommes.

7. Qui enim converſus eſt, non per hoc quod videbat, ſanabatur, ſed per te omnium ſalvatorem:

8. Et vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis, que c'eſt vous qui délivrez de tout mal.

8. in hoc autem oſtendiſti inimicis noſtris, quia tu es, qui liberas ab omni malo.

9. Car pour eux, ils ont été tués par les ſeules morſures des ſauterelles & des mouches, ſans qu'ils ayent trouvé de remede pour ſauver leur vie, parce qu'ils étoient dignes d'être ainſi exterminés.

9. Illos enim locuſtarum & muſcarum occiderunt morſus, & non eſt inventa ſanitas animæ illorum: quia digni erant ab hujuſmodi exterminari.

10. Mais pour vos enfans, les dents mê-

10. Filios autem tuos, nec

Digitized by Google

draconum venenatorum vicerunt dentes : misericordia enim tua adveniens sanabat illos.

mes empoisonnées des dragons ne les ont pû vaincre, parce votre miséricorde survenant les a guéris.

19. In memoria enim sermonum tuorum examinabantur, & velociter salvabantur, ne in altam incidentes oblivionem, non possent tuo uti adjutorio.

11. Ils étoient mordus de ces bêtes, afin qu'ils se souvinssent de vos préceptes; & ils étoient guéris à l'heure même, de peur que tombant dans un profond oubli de votre loi, ils ne missent un obstacle à votre secours, *dans lequel seul ils pouvoient trouver leur salut.*

12. Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos; sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.

12. Aussi n'est-ce point une herbe, ou quelque chose appliquée sur leur mal qui les a guéris; mais c'est votre parole, ô Seigneur, qui guérit toutes choses.

13. Tu es enim, Domine, qui vitæ & mortis habes potestatem : & deducis ad portas mortis, & reducis :

13. Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie & de la mort, & qui menez jusques aux portes de la mort, & en ramenez.

14. homo autem occidit quidem per malitiam, & cum exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam quæ recepta est :

14. Un homme en peut bien tuer un autre par sa méchanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps, il ne l'y fera pas revenir, & il ne rappellera point l'ame *de son ennemi*, lorsqu'elle se sera retirée, *pour le tourmenter de nouveau.*

15. sed tuam manum effugere impossibile est.

15. Pour vous, Seigneur, il est impossible d'échapper à votre main, *& vous êtes toûjours en état de punir.*

§. III. *Les Egyptiens frappés de plaies extraordinaires. Les Israélites nourris de la manne du ciel.*

16. Negantes enim te nosse impii, per fortitudinem brachii tui flagellati sunt : novis aquis, & grandinibus, & pluviis persecutionem passi, & per ignem consumpti.

16. C'est pourquoi lorsque les *Egyptiens* impies ont déclaré qu'ils ne vous connoissoient point, ils ont été frappés par la force de votre bras; ils ont été tourmentés par des plaies extraordinaires, par des grêles & par des orages; & ils ont été consumés par le feu.

17. Quod enim mirabile erat, in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat: virtus enim orbis justorum.

17. Et ce qu'on ne peut assez admirer, le feu brûloit encore davantage dans l'eau même qui éteint tout, parce que tout le monde s'arme pour la vengeance des justes, *& que toutes les créatures s'intéressent à la perte des méchans.*

Digitized by Google

18. Le feu quelquefois tempéroit ſon ardeur, pour ne pas brûler les animaux qui avoient été envoyés contre les impies, afin que voyant cette merveille, ils reconnuſſent eux-mêmes que c'étoit par un jugement de Dieu qu'ils ſouffroient ces maux, *& non par un effet naturel.*

18. Quodam enim tempore manſuetabatur ignis, ne comburerentur quæ ad impios miſſa erant animalia: ſed ut ipſi videntes ſcirent, quoniam Dei judicio patiuntur perſecutionem.

19. Quelquefois auſſi ce même feu ſurpaſſant ſes propres forces, redoubloit ſes flammes au milieu des eaux, afin de détruire tout ce qu'avoit produit cette terre injuſte *pour la ſubſiſtance de ſes habitans.*

19. Et quodam tempore in aqua ſupra virtutem ignis, exardeſcebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret.

20. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des anges: vous leur avez fait pleuvoir du ciel un pain préparé ſans aucun travail, qui renfermoit en ſoi tout ce qu'il y a de délicieux, & tout ce qui peut être agréable au goût;

20. Pro quibus angelorum eſca nutriſti populum tuum, & paratum panem de cœlo præſtitiſti illis ſine labore, omne delectamentum in ſe habentem, & omnis ſaporis ſuavitatem.

21. car la ſubſtance de *la manne, qui étoit votre ouvrage & votre* créature, faiſoit voir combien eſt grande votre douceur envers vos enfans; puiſque, s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle ſe changeoit en tout ce qui lui plaiſoit, *prenant le goût des viandes qu'il déſiroit.*

21. Subſtantia enim tua dulcedinem tuam, quam in filios habes, oſtendebat: & deſerviens uniuſcujuſque voluntati, ad quod quiſque volebat, convertebatur.

22. *Cette manne qui étoit blanche comme de* la neige, & *tranſparente comme de* la glace, ſoûtenoit ſans ſe fondre la violence du feu; afin que vos ennemis ſuſſent qu'au même tems que la flamme qui brûloit *chez eux* parmi la grêle, & qui étinceloit au milieu des pluies, conſumoit tous leurs fruits,

22. Nix autem & glacies ſuſtinebant vim ignis, & non tabeſcebant: ut ſcirent quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens in grandine & pluvia coruſcans.

23. elle oublioit ſa propre force, pour *conſerver ce qui devoit* ſervir à la nourriture des juſtes.

23. Hic autem iterum ut nutrirentur juſti, etiam ſuæ virtutis oblitus eſt.

24. Car la créature vous étant ſoûmiſe comme à ſon créateur, redouble ſa force pour tourmenter les méchans, & ſe rallentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous.

24. Creatura enim tibi factori deſerviens, exardeſcit in tormentum adverſus injuſtos: & lenior fit ad beneficiendum pro his, qui in te confidunt.

25. C'eſt pourquoi *la manne* ſe transfor-

25. Propter hoc & tunc in

omnia transfigurata, omnium nutrici gratiæ tuæ deserviebat, ad voluntatem eorum, qui à te desiderabant :

mant en toutes sortes de goûts, obéissoit à votre grace qui est la nourriture de tous, s'accommodant *ainsi* à la volonté de ceux qui vous témoignoient leur indigence ;

26. ut scirent filii tui, quos dilexisti, Domine, quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat.

26. afin que vos enfans que vous aimez, reconnoissent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole *toute-puissante*, qui conserve ceux qui croyent en vous.

27. Quod enim ab igne non poterat exterminari, ictum ab exiguo radio solis calefactum tabescebat :

27. Car cette même manne, qui ne pouvoit être consumée par le feu, se fondoit aussi-tôt qu'elle avoit été échauffée par le moindre rayon du soleil ;

28. ut notum omnibus esset, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, & ad ortum lucis te adorare.

28. afin que tout le monde sût qu'il faut prevenir le lever du soleil pour vous bénir, & qu'on doit vous adorer au point du jour, *& se hâter de vous rendre graces de vos bienfaits.*

29. Ingrati enim spes tanquam hybernalis glacies tabescet, & diffluet tanquam aqua supervacua.

29. Car l'espérance de l'ingrat se fondra comme la glace de l'hyver *à l'approche de l'été*, & elle s'écoulera comme une eau inutile *à tout.*

CHAPITRE XVII.

§. I. *Jugemens de Dieu terribles. Ténebres de l'Egypte. Magiciens confondus & effrayés.*

1. Magna sunt enim judicia tua Domine, & inenarrabilia verba tua : propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.

1. VOs jugemens sont grands, ô Seigneur, & vos paroles sont ineffables : c'est pourquoi les ames sans science se sont égarées *dans leurs vains raisonnemens.*

2. Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ : vinculis tenebrarum & longæ noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt.

2. Car les méchans s'étant persuadés qu'ils pourroient dominer la nation sainte, *& la retenir malgré vous*, ont été *eux-mêmes* liés par une chaîne de ténebres & d'une longue nuit, & renfermés dans leur maison *sans en pouvoir sortir.* Ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisoient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir.

Digitized by Google

3. Et pendant qu'ils s'imaginoient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obſcure de leurs péchés, ils ſe trouverent diſperſés, *ſéparés les uns des autres*, & comme mis en oubli ſous un voile de ténebres, ſaiſis d'un horrible effroi, & frappés d'un profond étonnement.

3. Et dum putant ſe latere in obſcuris peccatis, tenebroſo oblivionis velamento diſperſi ſunt, paventes horrendè, & cum admiratione nimia perturbati.

4. Les lieux ſecrets où ils s'étoient retirés ne les défendoient point de la crainte, parce qu'il s'élevoit des bruits qui les effrayoient, & qu'ils voyoient paroître des ſpectres affreux qui les rempliſſoient encore d'épouvante.

4. Neque enim quæ continebat illos ſpelunca, ſine timore cuſtodiebat: quoniam ſonitus deſcendens perturbabat illos, & perſonæ triſtes illis apparentes pavorem illis præſtabant.

5. Il n'y avoit point de feu ſi ardent qui pût leur donner quelque clarté; & les flammes toutes pures des étoiles ne pouvoient éclairer cette horrible nuit.

5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen præbere, nec ſiderum limpidæ flammæ illuminare poterant illam noctem horrendam.

6. Il leur paroiſſoit tout d'un coup des éclairs de feu qui les rempliſſoient de crainte; & étant épouvantés par ces fantômes qu'ils ne faiſoient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paroiſſoient encore plus effroyables.

6. Apparebat autem illis ſubitaneus ignis, timore plenus: & timore percuſſi illius, quæ non videbatur, faciei, æſtimabant deteriora eſſe quæ videbantur:

7. C'eſt alors que toutes les illuſions de l'art des magiciens devinrent inutiles, & que cette ſageſſe dont ils faiſoient gloire fut convaincue honteuſement de fauſſeté.

7. & magicæ artis appoſiti erant deriſus, & ſapientiæ gloriæ correptio cum contumelia.

8. Car, au lieu qu'ils faiſoient profeſſion de bannir le trouble & la crainte de l'ame *qui ſe trouvoit* dans la langueur, ils languiſſoient eux-mêmes ridiculement, dans l'épouvante dont ils étoient tous remplis,

8. Illi enim qui promittebant timores & perturbationes expellere ſe ab anima languente, hi cum deriſu pleni timore languebant.

9. lors même qu'il ne leur paroiſſoit rien qui les pût troubler. Les bêtes qui paſſoient, & les ſerpens qui ſiffloient les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faiſoient mourir de peur: & ils euſſent voulu s'empêcher de voir, & de reſpirer l'air, quoique cela ſoit impoſſible.

9. Nam etſi nihil illos ex monſtris perturbabat: tranſitu animalium & ſerpentium ſibilatione commoti, tremebundi peribant, & aërem, quem nulla ratione quis effugere poſſet, negantes ſe videre.

10. Car comme la méchanceté eſt timide, elle ſe condamne par ſon propre témoignage;

10. Cùm ſit enim timida nequitia, dat teſtimonium

condemnationis : semper enim præsumit sæva, perturbata conscientia.

& étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toûjours les maux plus grands qu'ils ne sont.

11. Nihil enim est timor nisi prolitio cogitationis auxiliorum.

11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'ame qui se croit abandonnée de tout secours.

12. Et dum ab intus minor est expectatio, majorem computat initientium ejus causæ, de qua tormentum præstat.

12. Et moins elle attend de soulagement au dedans d'elle, plus elle grossit, sans les bien connoître, les sujets qu'elle a de se tourmenter.

§. II. *Les Egyptiens abattus étoient dans une nuit effroyable, pendant que le reste du monde joüissoit d'une lumiere très-pure.*

13. Illi autem qui impotentem verè noctem, & ab infimis, & ab altissimis inferis supervenientem, eumdem somnum dormientes,

13. *Telle étoit la situation des Egyptiens : les remords violens de leurs consciences criminelles ne leur laissoient aucune espérance, ni aucune consolation.* Mais étant alors tout abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit qui leur étoit survenue du plus profond des enfers,

14. aliquando monstrorum exagitabantur timore, aliquando animæ deficiebant traductione : subitaneus enim illis & insperatus timor supervenerat.

14. ils étoient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparoissoient ; & de l'autre, par la défaillance même de leur esprit qui se trouvoit surpris par des craintes soudaines auxquelles ils ne s'attendoient pas.

15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.

15. Que si quelqu'un étoit tombé, *il ne pouvoit se relever : mais* il demeuroit renfermé sans chaînes dans cette prison *de ténebres, qui le tenoient comme lié.*

16. Si enim rusticus quis erat, aut pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset, ineffugibilem sustinebat necessitatem.

16. Car soit que ce fût un payſan ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvoit dans une nécessité inévitable *de demeurer où il étoit,* & dans un abandonnement *entier de tout secours ;*

17. Una enim catena tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrentis nimium,

17. parce qu'ils étoient tous liés d'une même chaîne de ténebres. *D'ailleurs* un vent qui souffloit, le concert des oiseaux qui chantoient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui couloit avec impétuosité,

18. le

Digitized by Google

18. le grand bruit que les pierres faiſoient en tombant, le mouvement des animaux qui ſe joüoient enſemble, ſans qu'ils ſe puſſent appercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentiſſoient du creux des montagnes, toutes ces choſes frappant leur oreille, les faiſoient mourir d'effroi.

18. aut ſonus validus præcipitatarum petrarum, aut ludentium animalium curſus inviſus, aut mugientium valida beſtiarum vox, aut reſonans de altiſſimis montibus Echo, deficientes faciebant illos præ timore.

19. Car tout le reſte du monde étoit éclairé d'une lumiere très-pure, & s'occupoit à ſon travail ſans aucun empêchement.

19. Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, & non impeditis operibus continebatur.

20. Eux ſeuls ſe trouvoient accablés d'une profonde nuit, image des ténebres qui leur étoient réſervées : & *tourmentés par les remords de leurs conſciences*, ils étoient plus inſupportables à eux-mêmes que leurs propres ténebres.

20. Solis autem illis ſuperpoſita erat gravis nox, imago tenebrarum, quæ ſuperventura illis erat. Ipſi ergo ſibi erant graviores tenebris.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Les Iſraélites joüiſſent de la lumiere, & ſont conduits par une colonne de feu.*

1. CEpendant, Seigneur, vos ſaints étoient éclairés d'une très-grande lumiere; & ils entendoient les cris des Egyptiens, ſans voir leur viſage. Ils vous glorifioient de ce qu'ils ne ſouffroient pas les mêmes choſes *qu'ils leur voyoient ſouffrir.*

1. Sanctis autem tuis maxima erat lux, & horum quidem vocem audiebant, ſed figuram non videbant. Et quia non & ipſi eadem paſſi erant, magnificabant te:

2. Ils vous rendoient graces de ce que ceux qui les avoient ſi maltraités auparavant n'étoient plus en état de leur nuire; & ils vous prioient de continuer à mettre cette différence entr'eux & leurs ennemis.

2. & qui ante læſi erant, quia non lædebantur, gratias agebant: & ut eſſet differentia, donum petebant.

3. C'eſt pourquoi, *Seigneur, au lieu de ces ténebres dont vous avez couvert les Egyptiens, vos Iſraélites* ont eu une colonne ardente pour guide dans un chemin inconnu; & elle leur ſervoit comme d'un ſoleil *tempéré*, qui, ſans les incommoder *par ſa chaleur*, rendoit leur voyage *facile* & heureux.

3. Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, & ſolem ſine læſura boni hoſpitii præſtiuiſti.

4. Pour ce qui eſt des autres, ils étoient

4. Digni quidem illi care-

Digitized by Google

re luce, & pati carcerem tenebrarum, qui incluſos cuſtodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen ſæculo dari.

certainement dignes d'être privés de lumiere, & de ſouffrir une priſon de ténebres, eux qui *depuis ſi long-tems* tenoient renfermés vos enfans, par qui la lumiere incorruptible de votre loi commençoit à ſe répandre dans le monde.

§. II. *L'ange extermine tous les premiers nés de l'Egypte.*

5. Cùm cogitarent juſtorum occidere infantes: & uno expoſito filio, & liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abſtuliſti, & pariter illos perdidiſti in aqua valida.

5. Et parce qu'ils avoient réſolu de faire mourir les enfans des juſtes, après que vous eutes ſauvé l'un d'eux, qui avoit été expoſé *ſur les eaux*, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfans, & vous les avez perdus *eux-mêmes* dans les abîmes des eaux.

6. Illa enim nox ante cognita eſt à patribus noſtris, ut verè ſcientes quibus juramentis crediderunt, animæquiores eſſent.

6. Cette même nuit, *en laquelle vous avez exercé ce jugement terrible*, avoit été auparavant prédite à nos peres, afin que, connoiſſant *par cet évenement* la vérité des promeſſes que Dieu leur avoit jurées, & qu'ils avoient crues, ils en demeuraſſent plus aſſûrés, *& qu'ils attendiſſent leur accompliſſement avec une plus parfaite confiance.*

7. Suſcepta eſt autem à populo tuo ſanitas quidem juſtorum, injuſtorum autem exterminatio.

7. Ainſi votre peuple eut la joie de voir en même-tems le ſalut *des enfans* des juſtes, & la ruine *de ceux* des méchans.

8. Sicut enim læſiſti adverſarios, ſic & nos provocans magnificaſti.

8. Car comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez auſſi unis à vous, & comblés de gloire.

9. Abſconsè enim ſacrificabant juſti pueri bonorum, & juſtitiæ legem in concordia diſpoſuerunt: ſimiliter & bona & mala recepturos juſtos, patrum jam decantantes laudes.

9. Cependant les juſtes *Iſraélites, qui ſont les* enfans des ſaints *Patriarches*, offroient en ſecret le ſacrifice *de l'Agneau paſchal.* Ils établiſſoient entr'eux cette loi ſainte, qu'ils participeroient également aux biens & aux maux *du voyage qu'ils alloient entreprendre :* & ils chantoient des cantiques de loüanges *qu'ils avoient reçûs* de leurs peres.

10. Reſonabat autem inconveniens inimicorum vox, & flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

10. Mais en même-tems on entendoit les voix confuſes de leurs ennemis, & les cris lamentables de ceux qui pleuroient la mort de leurs enfans.

Digitized by Google

11. L'eſclave étoit puni comme le maître, & un homme *du commun* du peuple comme le Roi même.

11. Simili autem pœna ſervus cum Domino afflictus eſt, & popularis homo regi ſimilia paſſus.

12. Ainſi il y avoit par-tout des morts ſans nombre, & tous frappés de la même mort. Ceux qui étoient demeurés en vie ne pouvoient ſuffire à enſevelir les morts: car ce qu'il y avoit de plus conſidérable en chaque famille avoit été exterminé en un moment.

12. Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad ſepeliendum vivi ſufficiebant: quoniam uno momento, quæ erat præclarior natio illorum, exterminata eſt.

13. Ils n'avoient point cru *que* tous les autres prodiges *fuſſent l'effet de la protection de Dieu & de ſon amour pour les Hébreux*, à cauſe de leurs magiciens, *qui les avoient contrefaits par leurs enchantemens & leurs preſtiges:* mais après ce meurtre de leurs premiers nés, ils commencerent à confeſſer que ce peuple étoit le peuple de Dieu.

13. De omnibus enim non credentes propter veneficia, tunc verò primùm cùm fuit exterminium primogenitorum, ſpoponderunt populum Dei eſſe.

14. Car lorſque tout repoſoit dans un paiſible ſilence, & que la nuit étoit au milieu de ſa courſe,

14. Cùm enim quietum ſilentium contineret omnia, & nox in ſuo curſu medium iter haberet,

15. votre parole toute-puiſſante, *ô Seigneur*, vint du ciel, du thrône royal *de votre gloire*, & fondit tout d'un coup ſur cette terre deſtinée à la perdition.

15. omnipotens ſermo tuus de cœlo à regalibus ſedibus, durus debellator in mediam exterminii terram proſilivit,

16. *Votre ange*, comme un exterminateur impitoyable, ayant une épée tranchante, & portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre, & ſe tenant ſur la terre, il atteignoit juſqu'au ciel.

16. gladius acutus inſimulatum imperium tuum portans, & ſtans replevit omnia morte, & uſque ad cœlum attingebat ſtans in terra.

17. Ils furent troublés auſſi-tôt par des ſonges & des viſions horribles, & ils ſe trouverent ſaiſis d'une ſoudaine frayeur.

17. Tunc continuò viſus ſomniorum malorum turbaverunt illos, & timores ſupervenerunt inſperati.

18. Et l'un étant jetté d'un côté à demi-mort, & l'autre de l'autre, ils déclaroient le ſujet qui les avoit fait tuer.

18. Et alius alibi projectus ſemivivus, propter quam moriebatur, cauſam demonſtrabat mortis.

19. Car ils en avoient été avertis auparavant dans les viſions qui les avoient effrayés, de peur qu'ils ne périſſent ſans ſavoir la cauſe des maux qu'ils ſouffroient.

19. Viſiones enim, quæ illos turbaverunt, hæc præmonebant, ne inſcii, quare mala patiebantur, perirent.

Digitized by Google

§. III. *Les Iſraélites excitent la colere de Dieu dans la ſédition de Coré, & ſont frappés de mort : mais Aaron fait ceſſer cette plaie par l'encens & par les prieres qu'il offre à Dieu.*

20. Tetigit autem tunc & juſtos tentatio mortis, & commotio in eremo facta eſt multitudinis : ſed non diu permanſit ira tua.

20. Il eſt vrai que les juſtes furent auſſi éprouvés par une atteinte de mort, & que le peuple *d'Iſraël* fut frappé d'une plaie dans le déſert: mais votre colere ne dura que peu de tems.

21. Properans enim homo ſine querela deprecari pro populis, proferens ſervitutis ſuæ ſcutum, orationem & per incenſum deprecationem allegans, reſtitit iræ, & finem impoſuit neceſſitati, oſtendens quoniam tuus eſt famulus.

21. Car un homme irrépréhenſible ſe hâta d'intercéder pour le peuple *que vous aviez commencé d'exterminer : Aaron* vous oppoſa le bouclier de ſon miniſtere ſaint; & ſa priere montant vers vous avec l'encens qu'il vous offroit, il fit ceſſer cette dure plaie, & il fit voir qu'il étoit votre *véritable* ſerviteur; *& celui que vous aviez choiſi pour être votre ſouverain Prêtre.*

22. Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armaturæ potentia, ſed verbo illum, qui ſe vexabat, ſubjecit, juramenta parentum, & teſtamentum commemorans.

22. Il n'appaiſa point ce trouble par la force du corps, ni par la puiſſance des armes mais il arrêta l'*ange* exterminateur par ſa parole, en lui repréſentant les promeſſes que Dieu avoit faites à leurs peres avec ſerment, & l'alliance qu'il avoit jurée avec eux.

23. Cùm enim jam acervatim cecidiſſent ſuper alterutrum mortui, interſtitit, & amputavit impetum, & diviſit illam quæ ad vivos ducebat viam.

23. Lorſqu'il y avoit déja des monceaux de morts qui étoient tombés les uns ſur les autres, il ſe mit entre deux; il arrêta la vengeance de Dieu, & il empêcha que le feu ne paſſât à ceux qui étoient encore en vie.

24. In veſte enim podéris, quam habebat, totus erat orbis terrarum: & parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant ſculpta, & magnificentia tua in diademate capitis illius ſculpta erat.

24. Car tout le monde étoit repréſenté par la robe ſacerdotale dont il étoit revêtu; les noms glorieux des anciens peres étoient gravés ſur les quatre rangs de pierres précieuſes qu'il portoit, & votre grand nom étoit écrit ſur le diadème de ſa tête.

25. His autem ceſſit qui exterminabat, & hæc extimuit; erat enim ſola tentatio iræ ſufficiens.

25. L'exterminateur céda à ces choſes; & il en eut de la crainte; *il ceſſa donc d'exterminer vos enfans :* car il ſuffiſoit de leur avoir fait ſentir cette épreuve de votre colere.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

§. I. *Les Egyptiens ſont engloutis dans la mer, en pourſuivant les Iſraélites, qui y trouvent un paſſage libre.*

1. MAis pour ce qui eſt des méchans, la colere de Dieu fondit ſur eux ſans miſéricorde, & y demeura juſqu'à la fin; parce qu'il prévoyoit ce qui leur devoit arriver enſuite, *& juſqu'où ils devoient porter leur aveuglement & leur malice.*

1. Impiis autem uſque in noviſſimum ſine miſericordia ira ſupervenit. Præſciebat enim & futura illorum;

2. Car ayant permis aux Iſraélites de s'en aller, & les ayant *même* renvoyés avec grand empreſſement, ils ſe repentirent auſſi-tôt, & ils ſe réſolurent d'aller après eux *pour les perdre.*

2. quoniam cùm ipſi permiſiſſent ut ſe educerent, & cum magna ſollicitudine præmiſiſſent illos, conſequebantur illos pœnitentia acti.

3. *Ainſi* lorſqu'ils avoient encore les larmes aux yeux, & qu'ils pleuroient aux tombeaux de leurs enfans morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre penſée, & ils ſe mirent à pourſuivre comme des fugitifs, ceux qu'ils avoient preſſés avec inſtance de ſe retirer.

3. Adhuc enim inter manus habentes luctum, & deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam ſibi aſſumpſerunt cogitationem inſcientiæ: & quos rogantes projecerant, hos tanquam fugitivos perſequebantur:

4. Ils étoient conduits à cette fin par une néceſſité dont ils étoient dignes; & ils perdoient le ſouvenir de ce qui venoit de leur arriver, afin que la meſure de leur punition fût remplie par ce qui manquoit à leur ſupplice;

4. ducebat enim illos ad hunc finem digna neceſſitas: & horum, quæ acciderant, commemorationem amittebant, ut quæ deerant tormentis, repleret punitio:

5. & qu'en même tems votre peuple trouvât *dans la mer* un paſſage miraculeux, & eux, un genre de mort tout nouveau.

5. & populus quidem tuus mirabiliter tranſiret, illi autem novam mortem invenirent.

6. Car toutes vos créatures prenoient, comme au commencement *du monde*, chacune en ſon genre, une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, & pour empêcher que vos ſerviteurs ne reçûſſent aucun mal.

6. Omnis enim creatura ad ſuum genus ab initio refigurabatur, deſerviens tuis præceptis, ut pueri tui çuſtodirentur illæſi.

7. Ainſi une nuée couvroit leur camp de ſon ombre, *pour les dérober à la vûe de leurs*

7. Nam nubes caſtra eorum obumbrabat, & ex aqua

Digitized by Google

quæ ante erat, terra arida apparuit, & in Mari rubro via ſine impedimento, & campus germinans de profundo nimio :

ennemis : & où l'eau étoit auparavant, la terre ſeche parut tout d'un coup ; un paſſage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer rouge, & un champ couvert d'herbes *parut* au plus profond des abîmes des eaux.

8. per quem omnis natio tranſivit, quæ tegebatur tua manu, videntes tua mirabilia & monſtra.

8. Ainſi paſſa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles & les prodiges *que vous opériez en ſa faveur.*

§. II. *Joie des Iſraélites. Loüanges qu'ils donnent à Dieu. Biens qu'ils reçoivent de ſa bonté. Inhumanité des Égyptiens juſtement punie. Dieu ſe ſert des élémens contre les méchans & en faveur des juſtes.*

9. Tanquam enim equi depaverunt eſcam, & tanquam agni exultaverunt, magnificantes te Domine, qui liberaſti illos.

9. Ils ſe réjoüirent *alors* comme des chevaux dans de gras pâturages, & ils bondirent comme des agneaux, en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez délivrés.

10. Memores enim erant adhuc eorum, quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muſcas, & pro piſcibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

10. Ils ſe ſouvenoient encore de ce qui étoit arrivé au pays où ils avoient demeuré comme étrangers ; de quelle ſorte la terre, au lieu d'autres animaux, avoit produit une infinité de mouches ; & le fleuve, au lieu de poiſſons, avoit fait ſortir de ſes eaux une multitude innombrable de grenouilles *qui avoient cruellement tourmenté leurs ennemis.*

11. Noviſſimè autem viderunt novam creaturam avium, cùm adducti concupiſcentiâ poſtulaverunt eſcas epulationis.

11. Enfin *le Seigneur ne ſe laſſant point de les combler de bienfaits*, ils virent *dans le déſert* une nouvelle ſorte d'oiſeaux *qui n'y avoit jamais paru*, lorſqu'ayant un grand deſir de manger des viandes délicieuſes, ils en demanderent à Dieu.

12. In allocutionem enim deſiderii, aſcendit illis de mari ortygometra : & vexationes peccatoribus ſurpervenerunt, non ſine illis, quæ ante facta erant, argumentis per vim fulminum : juſtè enim patiebantur ſecundùm ſuas æquitias.

12. Car il fit lever de la mer un très-grand nombre de cailles, pour les ſatisfaire ; & *au contraire*, les pécheurs furent accablés de maux *par cette même mer dans laquelle ils furent tous ſubmergés*, non ſans en avoir eu des préſages ; *car ils en eurent en effet* auparavant, par de grands tonneres *qui leur annonçoient un châtiment dont ils ne pouvoient ſe plaindre*, puiſqu'ils ſouffroient juſtement ce que leurs crimes avoient mérité.

Digitized by Google

13. Car ils avoient traité des étrangers d'une maniere encore plus inhumaine *que n'avoient fait les habitans de Sodome.* Ceux-là ne recevoient point des étrangers qui leur étoient inconnus : mais ceux-ci en ayant reçû qui ne leur avoient fait que du bien, les avoient réduits en ſervitude.

13. Etenim deteſtabiliorem inhoſpitalitatem inſtituerunt : alii quidem ignotos non recipiebant advenas, alii autem bonos hoſpites in ſervitutem redigebant.

14. Ces premiers mêmes ont été punis pour avoir reçû des étrangers comme s'ils euſſent été leurs ennemis ;

14. Et non ſolùm hæc ; ſed & alius quidam reſpectus illorum erat : quoniam inviti recipiebant extraneos.

15. mais ceux-ci tourmentoient très-cruellement ceux qu'ils avoient reçus d'abord avec joie, & qui vivoient déja avec eux ſous les mêmes lois.

15. Qui autem cum lætitia receperunt hos, qui eiſdem uſi erant juſtitiis, ſæviſſimis afflixerunt doloribus.

16. Auſſi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers le furent à la porte du juſte, lorſqu'ayant été couverts d'épaiſſes ténebres, ils ne pouvoient plus trouver la porte de leurs maiſons.

16. Percuſſi ſunt autem cæcitate : ſicut illi in foribus juſti, cùm ſubitaneis cooperti eſſent tenebris, unuſquiſque tranſitum oſtii ſui quærebat.

17. Car les élémens changent d'ordre entr'eux, *pour produire, quand il plaît à Dieu, des effets extraordinaires*, ſans perdre néanmoins cette harmonie qui leur eſt propre ; comme, dans un inſtrument de muſique, l'air ſe diverſifie par le changement des tons : c'eſt ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors.

17. In ſe enim elementa dum converruntur, ſicut in organo qualitatis ſonus immutatur, & omnia ſuum ſonum cuſtodiunt : unde æſtimari ex ipſo viſu certò poteſt.

18. Car *lorſque les Iſraélites paſſerent au travers de la mer*, les animaux de la terre paroiſſoient changés en ceux de l'eau ; & ceux qui nageoient dans les eaux paroiſſoient ſur la terre, *lorſqu'on vit des grenouilles remplir toutes les maiſons de l'Egypte.*

18. Agreſtia enim in aquatica convertebantur : & quæcumque erant natantia, in terram tranſibant.

19. Le feu ſurpaſſant ſa propre nature, brûloit au milieu de l'eau ; & l'eau oubliant la ſienne, ne l'éteignoit point.

19. Ignis in aqua valebat ſupra ſuam virtutem, & aqua extinguentis naturæ obliviſcebatur.

20. Les flammes, au contraire, épargnoient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu *pour tourmenter les Egyptiens ;* & elles ne faiſoient point fondre cette viande délicieuſe *envoyée du ciel pour nourrir les Iſraé-*

20. Flammæ è contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec diſſolvebant illam, quæ facilè diſſolvebatur ſicut glacies, bonam eſcam. In omnibus enim ma-

Digitized

gnificasti populum tuum, Domine, & honorasti, & non despexisti, in omni tempore, & in omni loco assistens eis.

lites, laquelle se fondoit néanmoins aisément comme la glace *aux premiers rayons du soleil;* car vous avez relevé & honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur: vous ne l'avez point mépriſé, & vous l'avez assisté en tout tems & en tout lieu.

Fin du troisieme Volume.

615558

Digitized by Google

Digitized by Google